





341.2 H88 v.6

# Kansas City Public Library



This Volume is for  
REFERENCE USE ONLY

5-37-6M-P





Publications of the  
Carnegie Endowment for International Peace  
Division of International Law  
Washington



INTERNATIONAL LEGISLATION

VOLUME SIX

1932-1934



# INTERNATIONAL LEGISLATION

A COLLECTION OF THE TEXTS OF  
MULTIPARTITE INTERNATIONAL INSTRUMENTS  
OF GENERAL INTEREST

EDITED BY  
MANLEY O. HUDSON

WITH THE COLLABORATION OF  
RUTH E. BACON

VOLUME VI • 1932-1934

NUMBERS 304-401

WASHINGTON  
CARNEGIE ENDOWMENT FOR INTERNATIONAL PEACE  
700 JACKSON PLACE, N. W.  
1937



COPYRIGHT 1937

BY THE

CARNEGIE ENDOWMENT FOR INTERNATIONAL PEACE

## PREFACE TO VOLUME VI

Four volumes of this series on *International Legislation*, for the ten years from June 28, 1919, to June 30, 1929, were published in 1931; and a fifth volume for the period from July 1, 1929, to December 31, 1931, was published in 1936. This sixth volume covers the period from January 1, 1932, to December 31, 1934. Its bulk is an indication of the unceasing legislative activity which characterizes the current development of international law. So many international agencies now exist, so many changes are occurring in international life, and so pressing are the needs for further organization of the international community, that the legislative content of international law is being extended year by year; the year 1934 was particularly productive.

In this volume the texts of some 150 instruments are reproduced. In their selection, an effort has been made to include all multipartite agreements which were signed or otherwise brought to a stage admitting of definitive action by governments during the period of three years. Mere drafts and initialled drafts are not included; but this does not apply to the so-called "draft conventions" adopted by the International Labor Conference, which are subject to ratification though not signed. Of the instruments included, all but 28 are indicated to have entered into force. As in previous volumes of the series, the line has not been drawn to exclude signed instruments not brought into force; they may have an important place in the history of legislation, and some of them may yet be made effective. When the type of the volume was closed, 91 of the instruments reproduced had been registered with the Secretariat of the League of Nations in accordance with the provisions of Article 18 of the Covenant, and, with the exception of the labor conventions, these instruments had been or will be published in the League of Nations Treaty Series.

The variety of the instruments, with respect to their legal character, seems to merit special attention. To some extent it is indicated by the titles given to instruments—in almost all cases the editor has endeavored to reproduce the titles assigned by the negotiators. This volume contains 43 so-called *conventions*, 30 *protocols*, 26 *agreements*, 21 sets of *rules or regulations*, 7 *declarations*, 5 *arrangements*, 4 *treaties*, 2 *acts* (including *final acts* which incorporate agreements), 2 *pacts*, 2 *procès-verbaux*, 2 *statutes*. Other titles employed are *measures*, *optional clause*, *provisions*. Why was one of these titles used instead of another? Definite lines of demarcation cannot be laid down. The choice is sometimes dictated by a tradition prevailing in a particular field of legislative activity, as in the work of the conferences of the Universal Postal Union and of the conferences on the protection of industrial property; some of the titles are intended to indicate the subsidiary character of an instrument, as in the use, on certain occasions but not on others, of the

title *protocol*; some of the titles are intended to indicate informality; in some cases the title used may have a bearing on the competence of particular national agencies to effect a final acceptance; but in some cases the choice must be put down to caprice. None of the names used can be said to be a term of art; nor is any legal hierarchy established among them. In a current publication—the *Chronology of International Treaties and Legislative Measures*, published bimonthly by the Secretariat of the League of Nations—a distinction is drawn between conventions and treaties, the former term being reserved for multipartite and the latter for bipartite instruments; this volume shows that actual usage does not altogether vindicate that distinction.

The international agencies employed in legislative activity vary greatly. In many instances, they are international conferences meeting regularly at more or less fixed intervals: thus, the Council of the League of Nations meeting four times a year; the International Labor Conference meeting annually or oftener; the International Conference of American States meeting every five years; and the Universal Postal Conference meeting every five years. Many of the international conferences are convoked *ad hoc*, however, and no provision is made for their reassembling. In a few instances, by the use of established international institutions, instruments have been drawn up and opened to signature without the intervention of any conference. The intervention of a single government, undertaking to procure the consent of other governments—as in the case of the modification of the regulations annexed to the Convention on Safety of Life at Sea (No. 323)—is perhaps more rare than in former times.

A striking feature of the international relations of our time is the ease with which international conferences can now be assembled with a view to legislative action. This is in some measure due to the influence of permanent administrative agencies, now more numerous than in any previous period of history. It is due, also, to a change in the attitude of governments which has come about during the past seventy-five years; with a few exceptions the governments of practically all states now appreciate their interest in welding the international community by the continuance of legislative activity. In certain fields, traditions have come to exist, and many are the separate leagues of nations from which states have ceased to contemplate the possibility of withdrawal.

The subject-matter of the instruments reproduced in this volume covers a wide range of interests. In some instances, it may clearly be said to be of a political nature—as for example the Pact of the Balkan Entente (No. 364); in others, it is distinctly technical—the Agreement concerning Statistics of Causes of Death (No. 386) is an example. In the modern world, however, *political* is an expansive term, and not infrequently its connotations find expression in formulas of a highly technical nature—as in the European Broadcasting Convention (No. 330). The field of communications continues to offer the most numerous opportunities for legislative effort, and modern in-

ventions in that field have had great influence in extending the bounds of international action, as is indicated by the agreements on the use of radio beacons (Nos. 341, 345, 378) and those on various phases of aviation (Nos. 326, 328, 329). Interest in social well-being creates persistent demands for new legislation, also, as is indicated not only by the numerous labor conventions, but also by the conventions on traffic in women (No. 348), the status of refugees (No. 350), and the Equal Rights Treaty (No. 363). Health and plagues of various sorts have long been the subject of international action—this volume includes a Convention on Mutual Protection against Dengue Fever (No. 392), an Agreement concerning the Campaign against Locusts (No. 398), and two agreements concerning bills of health (Nos. 399, 400). Current efforts to order the world's economy with respect to the marketing of commodities are manifest in such instruments as the Silver Agreement (No. 343), the Final Act of the Conference of Wheat Exporting and Importing Countries (No. 344), the Agreement for the International Tin Control Scheme (No. 349), and the Agreement for the Regulation of Production and Export of Rubber (No. 379). In a few cases, however, instruments in this volume deal with subjects rarely encountered in international legislation—for instance, the Convention concerning the Preservation of Fauna and Flora in their Natural State (No. 352).

A word may be said also concerning the parties to instruments. For the purposes of this series—as explained in the preface to Volume I, p. xvi—a multipartite instrument is one to which more than two states are parties. The Declaration by the Kingdom of Iraq (No. 308) and the so-called Agreement on Collaboration in Rumania (No. 324), may seem to be exceptions to this criterion, as they were signed on behalf of a single state: but in both instances, the instrument was accepted by the Council of the League of Nations and had the effect of creating relations between the signatory and the League of Nations or certain of its members. Nor is the so-called Ouchy Convention (No. 313) an exception; not only were three states signatories, but it was launched in an effort to enlist the economic cooperation of a larger number of states. A few instruments are included to which, strictly speaking, there are no parties, but which relate to the functioning of international institutions—thus, the Rules to Facilitate the Settlement of Economic Disputes (No. 304) and the Rules of Procedure of the Council of the League of Nations (No. 327). It may also be noted that all of the parties are not always states or members of the League of Nations; in some cases the parties include more or less dependent communities—as in the case of the Agreement for the Tin Control Scheme (No. 349).

The number of parties to some of the instruments also deserves a word of comment. Many of the agreements were designed for universal, or approximately universal, acceptance. Some of them have been ratified or acceded to by large numbers of states—thus, there are 45 parties to the Telecommunication Convention (No. 316), and 54 to the Universal Postal

Convention (No. 367). Such instruments have become, in a very true sense, part of the world's statute law. On the other hand, some of the instruments reproduced are local in character, regulating the relations of states which form for the purpose a regional community; thus, the conventions on judgments (No. 305), on bankruptcy (No. 351), and the Central American extradition convention (No. 376). Such instruments may have more than a local interest, however, and in some cases they may point the direction for general effort.

To a considerable extent, the tendency appears to standardize the formal provisions of international instruments, dealing with such topics as languages, the necessity for ratification, the deposit of ratifications, the date of entry into force, and the possibility of accession. Yet the present situation can hardly be said to be satisfactory in this respect, for in numerous cases difficulty will be encountered in determining the precise status of an instrument.

In most cases, the texts of instruments have been reproduced *in toto* in two of the original languages, or in the original language and an English translation. Some exceptions have been made to this general rule, however. To save space and expense, a few of the instruments have been reproduced in part only: thus, the labor conventions of 1933 (Nos. 334-338), in which the formal articles and some of the substantive articles are identical. In the Telecommunication Convention and Regulations (Nos. 316-321), and the Postal Convention and Arrangements (Nos. 367-373), some technical, as distinguished from administrative, provisions have been omitted. Where the original languages include English and French, these versions have been preferred as a rule, except in the case of inter-American instruments. With respect to instruments in the various Scandinavian languages, translations have been preferred to the original versions. Wherever a translation is given, it is always taken from some reliable source, which is indicated, as the editor has assumed no responsibility for translating.

The editor has had the valuable collaboration of Miss Ruth Bacon in the preparation of this volume. A grant in aid for such assistance was made by the Bureau of International Research of Harvard University and Radcliffe College. Grateful acknowledgment must also be made of the kindness of numerous friends in international secretariats and in the foreign offices of various governments, who have supplied the editor both with texts and with information concerning them. Finally the editor must express appreciation of the editing work done by Miss Ruth E. Stanton of the Carnegie Endowment for International Peace, without which this volume would be far less usable in form and attractive in appearance.

MANLEY O. HUDSON

## CONTENTS

	PAGE
PREFACE . . . . .	vii
NUMERICAL LIST OF INSTRUMENTS . . . . .	xiv
CHRONOLOGICAL LIST OF INSTRUMENTS . . . . .	xxviii
SUBJECT LIST OF INSTRUMENTS . . . . .	xxxiv
TEXTS OF INSTRUMENTS . . . . .	I
SUBJECT INDEX . . . . .	973



LISTS OF INSTRUMENTS  
IN VOLUME VI



# NUMERICAL LIST OF INSTRUMENTS

1932

No.	PAGE
304. Rules of Procedure to Facilitate the Peaceful and Rapid Settlement of Economic Disputes. Adopted by the Council of the League of Nations, Geneva, January 28, 1932.....	I
305. Convention concerning the Recognition and Enforcement of Judgments. Signed at Copenhagen, March 16, 1932.....	6
306. Convention concerning the Protection against Accidents of Workers Employed in Loading and Unloading Ships (Revised 1932). Adopted at Geneva, April 27, 1932.....	12
307. Convention concerning the Age for Admission of Children to Non-Industrial Employment. Adopted at Geneva, April 30, 1932.....	30
308. Declaration by the Kingdom of Iraq. Signed at Baghdad, May 30, 1932.....	39
309. Agreement concerning the Setting-Up of Special Services at the Iron Gates. Signed at Semmering, June 28, 1932.....	47
309a. Final Protocol to the Agreement concerning the Setting-Up of Special Services at the Iron Gates. Signed at Semmering, June 28, 1932.....	71
310. Agreement concerning Non-German Reparations. Signed at Lausanne, July 7, 1932.....	72
311. Agreement concerning German Reparations. Opened for signature at Lausanne, July 9, 1932.....	73
311a. Transitional Measures concerning German Reparations. Signed at Lausanne, July 9, 1932.....	81
311b. <i>Procès-verbal</i> relating to the Ratification of the Agreement concerning German Reparations. Initialled at Lausanne, July 2, 1932.....	83
312. Austrian Protocol. Opened for signature at Geneva, July 15, 1932.....	84
313. Convention for the Lowering of Economic Barriers. Signed at Geneva, July 18, 1932.....	94
313a. Protocol to the Convention for the Lowering of Economic Barriers. Signed at Geneva, July 18, 1932.....	101
313b. Declaration annexed to the Convention for the Lowering of Economic Barriers. Signed at Geneva, July 18, 1932.....	104
314. Declaration by American States. Signed at Washington, August 3, 1932.....	105
315. Additional Act to the Convention of October 23, 1924, on the Transport of Goods by Rail. Opened for signature at Berne, September 2, 1932.....	107
316. Telecommunication Convention. Signed at Madrid, December 9, 1932.....	109
317. General Radio Regulations annexed to the Telecommunication Convention. Signed at Madrid, December 9, 1932.....	133
317a. Rules of Procedure of the International Consultative Committee for Radiocommunications (C.C.I.R.). Appendix 14 to the General Radio Regulations signed at Madrid, December 9, 1932.....	178
317b. Final Protocol to the General Radio Regulations. Signed at Madrid, December 9, 1932.....	182

# LISTE NUMÉRIQUE DES INSTRUMENTS

1932

No.		PAGE
304.	Règlement de procédure pour faciliter la solution pacifique et rapide des différends d'ordre économique. Adopté par le Conseil de la Société des Nations, Genève, 28 janvier 1932.....	I
305.	Convention relative à la reconnaissance et à l'exécution des jugements. Signée à Copenhague, 16 mars 1932.....	6
306.	Convention concernant la protection des travailleurs occupés au chargement et au déchargement des bateaux contre les accidents (révisée en 1932). Adoptée à Genève, 27 avril 1932.....	12
307.	Convention concernant l'âge d'admission des enfants aux travaux non-industriels. Adoptée à Genève, 30 avril 1932.....	30
308.	Déclaration du Royaume de l'Irak. Signée à Bagdad, 30 mai 1932.....	39
309.	Accord relatif à la constitution des services spéciaux aux Portes-de-Fer. Signé au Semmering, 28 juin 1932.....	47
309a.	Protocole final à l'Accord relatif à la constitution des services spéciaux aux Portes-de-Fer. Signé au Semmering, 28 juin 1932.....	71
310.	Accord relatif aux réparations non-allemandes. Signé à Lausanne, 7 juillet 1932.....	72
311.	Accord relatif aux réparations allemandes. Ouvert à la signature à Lausanne, 9 juillet 1932.....	73
311a.	Mesures de transition relatives aux réparations allemandes. Signés à Lausanne, 9 juillet 1932.....	81
311b.	Procès-verbal concernant la ratification de l'Accord relatif aux réparations allemandes. Paraphé à Lausanne, 2 juillet 1932.....	83
312.	Protocole autrichien. Ouvert à la signature à Genève, 15 juillet 1932.....	84
313.	Convention pour l'abaissement des barrières économiques. Signée à Genève, 18 juillet 1932.....	94
313a.	Protocole de la Convention pour l'abaissement des barrières économiques. Signé à Genève, 18 juillet 1932.....	101
313b.	Déclaration annexée à la Convention pour l'abaissement des barrières économiques. Signée à Genève, 18 juillet 1932.....	104
314.	Declaración por Estados Americanos. Firmada en Washington, 3 de agosto de 1932.....	105
315.	Acte additionnel à la Convention du 23 octobre 1924 concernant le transport des marchandises par chemins de fer. Ouvert à la signature à Berne, 2 septembre 1932.....	107
316.	Convention des télécommunications. Signée à Madrid, 9 décembre 1932....	109
317.	Règlement général des radiocommunications annexé à la Convention des télécommunications. Signé à Madrid, 9 décembre 1932.....	133
317a.	Règlement intérieur du Comité Consultatif International des Radiocommunications (C.C.I.R.). Appendice 14 au Règlement général des radiocommunications signé à Madrid, 9 décembre 1932.....	178
317b.	Protocole final au Règlement général des radiocommunications. Signé à Madrid, 9 décembre 1932.....	182

No.		PAGE
318.	Additional Radio Regulations annexed to the Telecommunication Convention. Signed at Madrid, December 9, 1932.....	185
319.	Additional Protocol (European) to the Acts of the International Radiotelegraph Conference of Madrid. Signed at Madrid, December 9, 1932.....	192
320.	Telegraph Regulations annexed to the Telecommunication Convention. Signed at Madrid, December 10, 1932.....	200
320a.	Rules of Procedure of the International Telegraph Consultative Committee (C.C.I.T.). Annex II to the Telegraph Regulations signed at Madrid, December 10, 1932.....	250
320b.	Final Protocol of the Telegraph Regulations. Signed at Madrid, December 10, 1932.....	255
321.	Telephone Regulations annexed to the Telecommunication Convention. Signed at Madrid, December 10, 1932.....	257
321a.	Internal Regulations of the International Telephone Consultative Committee (C.C.I.F.). Annex to the Telephone Regulations signed at Madrid, December 10, 1932.....	274
322.	Convention concerning the Preservation of Plaiice in the Skagerak, the Kattegat and Sound. Signed at Stockholm, December 31, 1932.....	277
322a.	Final Protocol to the Convention concerning the Preservation of Plaiice. Signed at Stockholm, December 31, 1932.....	280
<b>1933</b>		
323.	Modification of the Regulations annexed to the Convention on Safety of Life at Sea. Certified at London, January 17, 1933.....	281
324.	Agreement establishing an Advisory Technical Collaboration in Rumania. Signed at Geneva, January 28, 1933.....	282
325.	Pact of Organization of the Little Entente. Signed at Geneva, February 16, 1933.....	288
326.	Sanitary Convention for Aerial Navigation. Opened for signature at The Hague, April 12, 1933.....	292
327.	Rules of Procedure of the Council of the League of Nations. Adopted at Geneva, May 26, 1933.....	321
328.	Convention for the Unification of Certain Rules relating to the Precautionary Attachment of Aircraft. Opened for signature at Rome, May 29, 1933.....	327
329.	Convention for the Unification of Certain Rules relating to Damages Caused by Aircraft to Third Parties on the Surface. Opened for signature at Rome, May 29, 1933.....	334
330.	European Broadcasting Convention. Signed at Lucerne, June 19, 1933.....	345
330a.	Final Protocol annexed to the European Broadcasting Convention. Signed at Lucerne, June 19, 1933.....	363
331.	Agreement concerning a <i>Modus Vivendi</i> relating to the Jurisdiction of the European Commission of the Danube. Signed at Semmering, June 25, 1933....	364
331a.	Declaration annexed to the <i>Modus Vivendi</i> relating to the Jurisdiction of the European Commission of the Danube. Signed at Semmering, June 25, 1933.....	367
332.	Convention concerning Fee-Charging Employment Agencies. Adopted at Geneva, June 29, 1933.....	368
333.	Convention concerning Compulsory Old-Age Insurance for Persons Employed in Industrial or Commercial Undertakings, in the Liberal Professions, and for Outworkers and Domestic Servants. Adopted at Geneva, June 29, 1933...	374

No.	PAGE
318. Règlement additionnel des radiocommunications annexé à la Convention des télécommunications. Signé à Madrid, 9 décembre 1932.....	185
319. Protocole additionnel (européen) aux Actes de la Conférence radiotélégraphique internationale de Madrid. Signé à Madrid, 9 décembre 1932.....	192
320. Règlement télégraphique annexé à la Convention des télécommunications. Signé à Madrid, 10 décembre 1932.....	200
320a. Règlement intérieur du Comité Consultatif International Télégraphique (C.C.I.T.). Annexe II au Règlement télégraphique signé à Madrid, 10 décembre 1932.....	250
320b. Protocole final du Règlement télégraphique. Signé à Madrid, 10 décembre 1932.....	255
321. Règlement téléphonique annexé à la Convention des télécommunications. Signé à Madrid, 10 décembre 1932.....	257
321a. Règlement intérieur du Comité Consultatif International Téléphonique (C.C.I.F.). Annexe au Règlement téléphonique signé à Madrid, 10 décembre 1932.....	274
322. Convention concernant la protection de la plie dans le Skagerak, le Cattégat et le Sund. Signée à Stockholm, 31 décembre 1932.....	277
322a. Protocole final de la Convention concernant la protection de la plie. Signé à Stockholm, 31 décembre 1932.....	280

## 1933

323. Modification du règlement annexé à la Convention pour la sauvegarde de la vie humaine en mer. Certifiée à Londres, 17 janvier 1933.....	281
324. Accord instituant une collaboration technique consultative en Roumanie. Signé à Genève, 28 janvier 1933.....	282
325. Pacte d'organisation de la Petite Entente. Signé à Genève, 16 février 1933....	288
326. Convention sanitaire pour la navigation aérienne. Ouverte à la signature à La Haye, 12 avril 1933.....	292
327. Règlement intérieur du Conseil de la Société des Nations. Adopté à Genève, 26 mai 1933.....	321
328. Convention pour l'unification de certaines règles relatives à la saisie conservatoire des aéronefs. Ouverte à la signature à Rome, 29 mai 1933.....	327
329. Convention pour l'unification de certaines règles relatives aux dommages causés par les aéronefs aux tiers à la surface. Ouverte à la signature à Rome, 29 mai 1933.....	334
330. Convention européenne de radiodiffusion. Signée à Lucerne, 19 juin 1933....	345
330a. Protocole final annexé à la Convention européenne de radiodiffusion. Signé à Lucerne, 19 juin 1933.....	363
331. Accord concernant un <i>Modus Vivendi</i> relatif à la juridiction de la Commission Européenne du Danube. Signé au Semmering, 25 juin 1933.....	364
331a. Déclaration annexée au <i>Modus Vivendi</i> relatif à la juridiction de la Commission Européenne du Danube. Signée au Semmering, 25 juin 1933..	367
332. Convention concernant les bureaux de placement payants. Adoptée à Genève, 29 juin 1933.....	368
333. Convention concernant l'assurance-vieillesse obligatoire des salariés des entreprises industrielles et commerciales, des professions libérales, ainsi que des travailleurs à domicile et des gens de maison. Adoptée à Genève, 29 juin 1933.....	374

No.		PAGE
334.	Convention concerning Compulsory Old-Age Insurance for Persons Employed in Agricultural Undertakings. Adopted at Geneva, June 29, 1933.....	385
335.	Convention concerning Compulsory Invalidity Insurance for Persons Employed in Industrial or Commercial Undertakings, in the Liberal Professions, and for Outworkers and Domestic Servants. Adopted at Geneva, June 29, 1933...	387
336.	Convention concerning Compulsory Invalidity Insurance for Persons Employed in Agricultural Undertakings. Adopted at Geneva, June 29, 1933.....	392
337.	Draft Convention concerning Compulsory Widows' and Orphans' Insurance for Persons Employed in Industrial or Commercial Undertakings, in the Liberal Professions, and for Outworkers and Domestic Servants. Adopted at Geneva, June 29, 1933.....	398
338.	Draft Convention concerning Compulsory Widows' and Orphans' Insurance for Persons Employed in Agricultural Undertakings. Adopted at Geneva, June 29, 1933.....	409
339.	Convention defining Aggression. Signed at London, July 3, 1933.....	410
339a.	Declaration annexed to Article 3 of the Convention defining Aggression. Signed at London, July 3, 1933.....	414
339b.	Protocol of Signature of the Convention defining Aggression. Signed at London, July 3, 1933.....	415
340.	Convention defining Aggression. Signed at London, July 4, 1933.....	416
341.	Regional Arrangement concerning Maritime Radio Beacons. Signed at Paris, July 8, 1933.....	419
342.	Agreement of Understanding and Cooperation. Signed at Rome, July 15, 1933	426
343.	Memorandum of Heads of Agreement between Holders of Large Stocks or Users of Silver and Principal Producers of Silver. Signed at London, July 22, 1933	430
343a.	Undertakings Supplementary to the Silver Agreement. London, July 24, 26, 1933.....	435
344.	Final Act of the Conference of Wheat Exporting and Importing Countries. Opened for signature at London, August 25, 1933.....	437
345.	Regional Arrangement concerning Maritime Radio Beacons. Stockholm, September 20, 1933.....	446
346.	Anti-War Treaty of Non-Aggression and Conciliation. Signed at Rio de Janeiro, October 10, 1933.....	448
347.	Convention for Facilitating the International Circulation of Films of an Educational Character. Opened for signature at Geneva, October 11, 1933.....	456
347a.	<i>Procès-verbal</i> concerning the Deposit of Ratifications of or Accessions to the Convention for Facilitating the International Circulation of Films of an Educational Character. Done at Geneva, October 17, 1934.....	468
348.	Convention for the Suppression of the Traffic in Women of Full Age. Opened for signature at Geneva, October 11, 1933.....	469
349.	Agreement for the International Tin Control Scheme. Signed at London, October 27, 1933.....	476
349a.	Supplementary Agreement to the Agreement for the International Tin Control Scheme. Signed at London, October 27, 1933.....	480
349b.	Agreement for the Tin Buffer Stock Scheme. Signed at The Hague, July 10, 1934.....	481
350.	Convention concerning the International Status of Refugees. Opened for signature at Geneva, October 28, 1933.....	483

No.	PAGE
334. Convention concernant l'assurance-vieillesse obligatoire des salariés des entreprises agricoles. Adoptée à Genève, 29 juin 1933.....	385
335. Convention concernant l'assurance-invalidité obligatoire des salariés des entreprises industrielles et commerciales, des professions libérales, ainsi que des travailleurs à domicile et des gens de maison. Adoptée à Genève, 29 juin 1933.....	387
336. Convention concernant l'assurance-invalidité obligatoire des salariés des entreprises agricoles. Adoptée à Genève, 29 juin 1933.....	392
337. Projet de convention concernant l'assurance-décès obligatoire des salariés des entreprises industrielles et commerciales, des professions libérales, ainsi que des travailleurs à domicile et des gens de maison. Adopté à Genève, 29 juin 1933.....	398
338. Projet de convention concernant l'assurance-décès obligatoire des salariés des entreprises agricoles. Adopté à Genève, 29 juin 1933.....	409
339. Convention de définition de l'agression. Signée à Londres, 3 juillet 1933.....	410
339a. Déclaration annexée à l'article 3 de la Convention de définition de l'agression. Signée à Londres, 3 juillet 1933.....	414
339b. Protocole de signature de la Convention de définition de l'agression. Signé à Londres, 3 juillet 1933.....	415
340. Convention de définition de l'agression. Signée à Londres, 4 juillet 1933.....	416
341. Arrangement régional concernant les radiophares maritimes. Signé à Paris, 8 juillet 1933.....	419
342. Pacte d'entente et de collaboration. Signé à Rome, 15 juillet 1933.....	426
343. Accord entre les pays qui détiennent d'importants stocks d'argent ou qui font usage de ce métal et les principaux pays producteurs d'argent. Signé à Londres, 22 juillet 1933.....	430
343a. Engagements supplémentaires à l'Accord relatif à l'argent. Londres, 24, 26 juillet 1933.....	435
344. Acte final de la Conférence des pays exportateurs et importateurs de blé. Ouvert à la signature à Londres, 25 août 1933.....	437
345. Arrangement régional concernant les radiophares maritimes. Stockholm, 20 septembre 1933.....	446
346. Tratado antibélico de no-agresión y de conciliación. Firmado en Rio de Janeiro, 10 de octubre de 1933.....	448
347. Convention pour faciliter la circulation internationale des films ayant un caractère éducatif. Ouverte à la signature à Genève, 11 octobre 1933.....	456
347a. Procès-verbal constatant le dépôt des ratifications ou adhésions de la Convention pour faciliter la circulation internationale des films ayant un caractère éducatif. Fait à Genève, 17 octobre 1934.....	468
348. Convention relative à la repression de la traite des femmes majeures. Ouverte à la signature à Genève, 11 octobre 1933.....	469
349. Arrangement concernant le projet pour le contrôle international de l'étain. Signé à Londres, 27 octobre 1933.....	476
349a. Arrangement supplémentaire à l'Arrangement concernant le projet pour le contrôle international de l'étain. Signé à Londres, 27 octobre 1933.....	480
349b. Arrangement concernant le projet d'un fonds de réserve d'étain. Signé à La Haye, 10 juillet 1934.....	481
350. Convention relative au statut international des réfugiés. Ouverte à la signature à Genève, 28 octobre 1933.....	483

No.		PAGE
351.	Convention on Bankruptcy. Signed at Copenhagen, November 7, 1933.....	496
352.	Convention concerning the Preservation of Fauna and Flora in Their Natural State. Opened for signature at London, November 8, 1933.....	504
352a.	Protocol concerning the Holding of Future Conferences for the Preservation of Fauna and Flora in Their Natural State. Opened for signature at London, November 8, 1933.....	526
353.	Convention on the Transport of Goods by Rail. Opened for signature at Rome, November 23, 1933.....	527
353a.	Regulations concerning the Transport of Private Cars. Annex VII of the Convention on the Transport of Goods by Rail of November 23, 1933..	563
353b.	Regulations concerning the Transport of Express Parcels. Annex VIII of the Convention on the Transport of Goods by Rail of November 23, 1933.....	567
354.	Convention on the Transport of Passengers and Luggage by Rail. Opened for signature at Rome, November 23, 1933.....	568
355.	Convention on the Nationality of Women. Signed at Montevideo, December 26, 1933.....	589
356.	Convention on Nationality. Signed at Montevideo, December 26, 1933.....	593
357.	Convention on Extradition. Signed at Montevideo, December 26, 1933.....	597
357a.	Optional Clause of the Convention on Extradition. Opened for signature at Montevideo, December 26, 1933.....	607
358.	Convention on Political Asylum. Signed at Montevideo, December 26, 1933..	607
359.	Convention on the Teaching of History. Signed at Montevideo, December 26, 1933.....	612
360.	Additional Protocol to the General Convention of Inter-American Conciliation. Signed at Montevideo, December 26, 1933.....	618
361.	Convention on Rights and Duties of States. Signed at Montevideo, December 26, 1933.....	620
361a.	Additional Protocol relative to Non-Intervention. Signed at Buenos Aires, December 23, 1936.....	626
362.	Declaration concerning the Signature of Pacts for the Settlement of International Conflicts by Pacific Means. Signed at Montevideo, December 26, 1933	630
363.	Equal Rights Treaty. Signed at Montevideo, December 26, 1933.....	632

## 1934

364.	Pact of the Balkan Entente. Signed at Athens, February 9, 1934.....	634
364a.	Protocol-Annex of the Pact of the Balkan Entente. Signed at Athens, February 9, 1934.....	636
364b.	Statute of the Balkan Entente. Signed at Ankara, November 2, 1934..	639
364c.	Statute of the Economic Advisory Council of the Balkan Entente. Signed at Ankara, November 2, 1934.....	640

# LISTE NUMÉRIQUE DES INSTRUMENTS

xxi

No.	PAGE
351. Convention relative aux faillites. Signée à Copenhague, 7 novembre 1933....	496
352. Convention relative à la conservation de la faune et de la flore à l'état naturel. Ouvrée à la signature à Londres, 8 novembre 1933.....	504
352a. Protocole concernant la convocation des conférences ultérieures pour la conservation de la faune et de la flore à l'état naturel. Ouvert à la sig- nature à Londres, 8 novembre 1933.....	526
353. Convention concernant le transport des marchandises par chemins de fer (C.I.M.). Ouvrée à la signature à Rome, 23 novembre 1933.....	527
353a. Règlement concernant le transport des wagons de particuliers. Annexe VII de la Convention concernant le transport des marchandises par chemins de fer du 23 novembre 1933.....	563
353b. Règlement concernant le transport des colis express. Annexe VIII de la Convention concernant le transport des marchandises par chemins de fer du 23 novembre 1933.....	567
354. Convention concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer (C.I.V.). Ouvrée à la signature à Rome, 23 novembre 1933.....	568
355. Convención sobre nacionalidad de la mujer. Firmada en Montevideo, 26 de diciembre de 1933.....	589
356. Convención sobre nacionalidad. Firmada en Montevideo, 26 de diciembre de 1933.....	593
357. Convención sobre extradición. Firmada en Montevideo, 26 de diciembre de 1933.....	597
357a. Cláusula opcional de la Convención sobre extradición. Abierta a la firma en Montevideo, 26 de diciembre de 1933.....	607
358. Convención sobre asilo político. Firmada en Montevideo, 26 de diciembre de 1933.....	607
359. Convención sobre la enseñanza de la historia. Firmada en Montevideo, 26 de diciembre de 1933.....	612
360. Protocolo adicional a la Convención general de conciliación interamericana. Firmado en Montevideo, 26 de diciembre de 1933.....	618
361. Convención sobre derechos y deberes de los Estados. Firmada en Montevideo, 26 de diciembre de 1933.....	620
361a. Protocolo adicional relativo a no-intervención. Firmado en Buenos Aires, 23 de diciembre de 1936.....	626
362. Acta declaratoria relativa a la firma de los pactos tendientes a la solución por medios pacíficos de los conflictos internacionales. Firmada en Montevideo, 26 de diciembre de 1933.....	630
363. Tratado sobre derechos iguales. Firmado en Montevideo, 26 de diciembre de 1933.....	632

## 1934

364. Pacte d'Entente balkanique. Signé à Athènes, 9 février 1934.....	634
364a. Protocole annexe du Pacte d'Entente balkanique. Signé à Athènes, 9 février 1934.....	636
364b. Statuts de l'organisation de l'Entente balkanique. Signés à Ankara, 2 novembre 1934.....	639
364c. Statuts du Conseil économique consultatif de l'Entente balkanique. Signés à Ankara, 2 novembre 1934.....	640



No.		PAGE
365.	Protocol of Good Understanding and Collaboration. Signed at Rome, March 17, 1934. ....	641
365a.	Protocols Additional to the Rome Protocols of 1934. Signed at Rome, March 23, 1936. ....	643
366.	Protocol for the Development of Economic Relations. Signed at Rome, March 17, 1934. ....	644
367.	Universal Postal Convention. Signed at Cairo, March 20, 1934. ....	646
367a.	Final Protocol of the Universal Postal Convention. Opened for signature at Cairo, March 20, 1934. ....	690
367b.	Regulations for the Execution of the Universal Postal Convention. Signed at Cairo, March 20, 1934. ....	695
367c.	Provisions concerning the Transport of Regular Mails by Air. Signed at Cairo, March 20, 1934. ....	725
	367c(i). Final Protocol of the Provisions concerning the Transport of Regular Mails by Air. Signed at Cairo, March 20, 1934. ....	742
368.	Agreement concerning Letters and Boxes of Declared Value. Signed at Cairo, March 20, 1934. ....	743
368a.	Final Protocol of the Agreement concerning Letters and Boxes of Declared Value. Signed at Cairo, March 20, 1934. ....	757
368b.	Regulations for the Execution of the Agreement concerning Letters and Boxes of Declared Value. Signed at Cairo, March 20, 1934. ....	758
369.	Agreement concerning Parcel Post. Signed at Cairo, March 20, 1934. ....	758
369a.	Final Protocol of the Agreement concerning Parcel Post. Signed at Cairo, March 20, 1934. ....	780
369b.	Regulations for the Execution of the Agreement concerning Parcel Post. Signed at Cairo, March 20, 1934. ....	785
369c.	Provisions concerning the Transport of Parcel Post by Air. Signed at Cairo, March 20, 1934. ....	791
	369c(i). Final Protocol of the Provisions concerning the Transport of Parcel Post by Air. Signed at Cairo, March 20, 1934. ....	797
370.	Agreement concerning Money Orders. Signed at Cairo, March 20, 1934. ....	797
370a.	Regulations for the Execution of the Agreement concerning Money Orders. Signed at Cairo, March 20, 1934. ....	806
371.	Agreement concerning Postal Checks. Signed at Cairo, March 20, 1934. ....	806
371a.	Regulations for the Execution of the Agreement concerning Postal Checks. Signed at Cairo, March 20, 1934. ....	811
372.	Agreement concerning Payments on Delivery. Signed at Cairo, March 20, 1934. ....	811
372a.	Regulations for the Execution of the Agreement concerning Payments on Delivery. Signed at Cairo, March 20, 1934. ....	814
373.	Agreement concerning Subscriptions to Newspapers. Signed at Cairo, March 20, 1934. ....	815
373a.	Regulations for the Execution of the Agreement concerning Subscriptions to Newspapers. Signed at Cairo, March 20, 1934. ....	817
374.	Agreement concerning the Transport of Goods by Rail under Way-Bill to Order. Signed at Rome, March 31, 1934. ....	818
375.	Treaty of Central American Confraternity. Signed at the City of Guatemala, April 12, 1934. ....	824

No.	PAGE
365. Protocollo d'intesa cordiale e di collaborazione. Firmato a Roma, il 17 marzo 1934.....	641
365a. Protocolli addizionali ai Protocolli di Roma di 1934. Firmati a Roma, il 23 marzo 1936.....	643
366. Protocollo per lo sviluppo dei rapporti economici. Firmato a Roma, il 17 marzo 1934.....	644
367. Convention postale universelle. Signée au Caire, 20 mars 1934.....	646
367a. Protocole final de la Convention postale universelle. Ouvert à la signature au Caire, 20 mars 1934.....	690
367b. Règlement d'exécution de la Convention postale universelle. Signé au Caire, 20 mars 1934.....	695
367c. Dispositions concernant le transport de la poste aux lettres par voie aérienne. Signées au Caire, 20 mars 1934.....	725
367c(i). Protocole final des dispositions concernant le transport de la poste aux lettres par voie aérienne. Signé au Caire, 20 mars 1934..	742
368. Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée. Signé au Caire, 20 mars 1934.....	743
368a. Protocole final de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée. Signé au Caire, 20 mars 1934.....	757
368b. Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée. Signé au Caire, 20 mars 1934.....	758
369. Arrangement concernant les colis postaux. Signé au Caire, 20 mars 1934.....	758
369a. Protocole final de l'Arrangement concernant les colis postaux. Signé au Caire, 20 mars 1934.....	780
369b. Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les colis postaux. Signé au Caire, 20 mars 1934.....	785
369c. Dispositions concernant le transport des colis postaux par voie aérienne. Signées au Caire, 20 mars 1934.....	791
369c(i). Protocole final des Dispositions concernant le transport des colis postaux par voie aérienne. Signé au Caire, 20 mars 1934....	797
370. Arrangement concernant les mandats de poste. Signé au Caire, 20 mars 1934..	797
370a. Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les mandats de poste. Signé au Caire, 20 mars 1934.....	806
371. Arrangement concernant les virements postaux. Signé au Caire, 20 mars 1934	806
371a. Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les virements postaux. Signé au Caire, 20 mars 1934.....	811
372. Arrangement concernant les recouvrements. Signé au Caire, 20 mars 1934...	811
372a. Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les recouvrements. Signé au Caire, 20 mars 1934.....	814
373. Arrangement concernant les abonnements aux journaux. Signé au Caire, 20 mars 1934.....	815
373a. Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les abonnements aux journaux. Signé au Caire, 20 mars 1934.....	817
374. Accord concernant le transport des marchandises par chemins de fer avec lettre de voiture à ordre. Signé à Rome, 31 mars 1934.....	818
375. Tratado de confraternidad centroamericana. Firmado en la ciudad de Guatemala, 12 de abril de 1934.....	824

No.		PAGE
376.	Central American Convention on Extradition. Signed at the City of Guatemala, April 12, 1934.....	833
377.	Convention for the Unification of the Methods of Sampling and Analysing Cheeses. Signed at Rome, April 26, 1934.....	840
377a.	Protocol of Signature of the Convention for the Unification of the Methods of Sampling and Analysing Cheeses. Signed at Rome, April 26, 1934.....	850
378.	Regional Arrangement concerning Maritime Radio Beacons. Signed at Bordeaux, April 28, 1934.....	851
379.	Agreement for the Regulation of Production and Export of Rubber. Signed at London, May 7, 1934.....	856
379a.	Protocol Amending the Agreement of May 7, 1934. Signed at London, June 27, 1935.....	865
379b.	Protocol Amending the Agreement of May 7, 1934. Signed at London, May 22, 1936.....	866
379c.	Protocol Amending the Agreement of May 7, 1934. Signed at London, February 5, 1937.....	867
380.	Additional Protocol to the Convention of April 10, 1926, concerning the Immunity of State-Owned Vessels. Signed at Brussels, May 24, 1934.....	868
381.	Convention of the Union for the Protection of Industrial Property. Signed at London, June 2, 1934.....	870
382.	Agreement on the Suppression of False Indications of Origin of Goods. Signed at London, June 2, 1934.....	886
383.	Agreement concerning the International Registration of Trade-Marks. Signed at London, June 2, 1934.....	888
383a.	Regulations for the Execution of the Agreement concerning the International Registration of Trade-Marks. Adopted at London, June 2, 1934.....	890
384.	Agreement concerning the International Registration of Industrial Designs or Models. Signed at London, June 2, 1934.....	894
384a.	Regulations for the Execution of the Agreement concerning the International Registration of Industrial Designs or Models. Adopted at London, June 2, 1934.....	895
385.	Convention concerning the Salvage of Torpedoes. Signed at Paris, June 12, 1934.....	896
386.	Agreement concerning Statistics of Causes of Death. Signed at London, June 19, 1934.....	899
386a.	Protocol of Signature of the Agreement concerning Statistics of Causes of Death. Signed at London, June 19, 1934.....	904
387.	Convention concerning the Employment of Women at Night (Revised 1934). Adopted at Geneva, June 19, 1934.....	907
388.	Convention concerning Workmen's Compensation for Occupational Diseases (Revised 1934). Adopted at Geneva, June 21, 1934.....	913
389.	Convention for the Regulation of Hours of Work in Automatic Sheet-Glass Works. Adopted at Geneva, June 21, 1934.....	917
390.	Convention Ensuring Benefit or Allowances to the Involuntarily Unemployed. Adopted at Geneva, June 23, 1934.....	920
391.	Agreement for the Non-Application of the Most-Favored-Nation Clause to Certain Multilateral Economic Conventions. Opened for signature at Washington, July 15, 1934.....	927

No.	PAGE
376. Convención centroamericana de extradición. Firmada en la ciudad de Guatemala, 12 de abril de 1934.....	833
377. Convention pour l'unification des méthodes de prélèvement des échantillons et d'analyse des fromages. Signée à Rome, 26 avril 1934.....	840
377a. Protocole de signature de la Convention pour l'unification des méthodes de prélèvement des échantillons et d'analyse des fromages. Signé à Rome, 26 avril 1934.....	850
378. Arrangement régional concernant les radiophares maritimes. Signé à Bordeaux, 28 avril 1934.....	851
379. Arrangement pour la réglementation de la production et de l'exportation du caoutchouc. Signé à Londres, 7 mai 1934.....	856
379a. Protocole contenant des amendements de l'Arrangement du 7 mai 1934. Signé à Londres, 27 juin 1935.....	865
379b. Protocole contenant des amendements de l'Arrangement du 7 mai 1934. Signé à Londres, 22 mai 1936.....	866
379c. Protocole contenant des amendements de l'Arrangement du 7 mai 1934. Signé à Londres, 5 février 1937.....	867
380. Protocole additionnel à la Convention du 10 avril 1926 concernant les immunités des navires d'Etat. Signé à Bruxelles, 24 mai 1934.....	868
381. Convention d'Union pour la Protection de la Propriété Industrielle. Signée à Londres, 2 juin 1934.....	870
382. Arrangement concernant la répression des fausses indications de provenance sur les marchandises. Signé à Londres, 2 juin 1934.....	886
383. Arrangement concernant l'enregistrement des marques de fabrique ou de commerce. Signé à Londres, 2 juin 1934.....	888
383a. Règlement pour l'exécution de l'Arrangement concernant l'enregistrement international des marques de fabrique ou de commerce. Adopté à Londres, 2 juin 1934.....	890
384. Arrangement concernant le dépôt international des dessins ou modèles industriels. Signé à Londres, 2 juin 1934.....	894
384a. Règlement pour l'exécution de l'Arrangement concernant le dépôt international des dessins ou modèles industriels. Adopté à Londres, 2 juin 1934.....	895
385. Convention concernant les règles adoptées en matière de sauvetage de torpilles automobiles. Signée à Paris, 12 juin 1934.....	896
386. Arrangement relatif aux statistiques des causes de décès. Signé à Londres, 19 juin 1934.....	899
386a. Protocole de signature de l'Arrangement relatif aux statistiques des causes de décès. Signé à Londres, 19 juin 1934.....	904
387. Convention concernant le travail de nuit des femmes (révisée en 1934). Adoptée à Genève, 19 juin 1934.....	907
388. Convention concernant la réparation des maladies professionnelles (révisée en 1934). Adoptée à Genève, 21 juin 1934.....	913
389. Convention concernant la durée du travail dans les verreries à vitres automatiques. Adoptée à Genève, 21 juin 1934.....	917
390. Convention assurant aux chômeurs involontaires des indemnités ou des allocations. Adoptée à Genève, 23 juin 1934.....	920
391. Convenio para no aplicar la cláusula de la nación más favorecida a algunas convenciones económicas multilaterales. Abierto a la firma a Washington, 15 de julio de 1934.....	927

No.	PAGE
392. Convention for Mutual Protection against Dengue Fever. Signed at Athens, July 25, 1934. ....	930
393. Treaty of Entente and Collaboration between the Baltic States. Signed at Geneva, September 12, 1934. ....	936
393a. Declaration relating to the Treaty of Entente and Collaboration between the Baltic States. Signed at Geneva, September 12, 1934. ....	940
394. Special Arrangement for Cooperation with regard to Posts and Telecommunications. Signed at Belgrade, September 24, 1934. ....	940
394a. Amendment to the Special Arrangement for Cooperation with regard to Posts and Telecommunications. Signed at Prague, February 20, 1935. ....	943
395. Regional Arrangement concerning Radiotelephone Service of Ships Operating in the North Sea. Signed at Lisbon, October 8, 1934. ....	943
396. Protocol on Monetary Stability. Signed at Brussels, October 20, 1934. ....	945
397. Convention concerning Inheritance and Succession. Signed at Copenhagen, November 19, 1934. ....	947
397a. Final Protocol of the Convention concerning Inheritance and Succession. Signed at Copenhagen, November 19, 1934. ....	953
398. Agreement concerning the Campaign against Locusts. Opened for signature at Montevideo, December 13, 1934. ....	954
399. Agreement for Dispensing with Bills of Health. Signed at Paris, December 22, 1934. ....	958
400. Agreement for Dispensing with Consular Visas on Bills of Health. Signed at Paris, December 22, 1934. ....	962
401. Agreement concerning Postal Exchanges. Signed at Copenhagen, Helsingfors, Reykjavik, Oslo, and Stockholm, December 31, 1934. ....	965
401a. Regulations for the Execution of the Agreement concerning Postal Exchanges. Signed at Copenhagen, Helsingfors, Reykjavik, Oslo, and Stockholm, December 31, 1934. ....	971

No.		PAGE
392.	Convention sur la protection mutuelle contre la fièvre dengue. Signée à Athènes, 25 juillet 1934.....	930
393.	Traité d'entente et de collaboration entre les Etats baltiques. Signé à Genève, 12 septembre 1934.....	936
393a.	Déclaration relative au Traité d'entente et de collaboration entre les Etats baltiques. Signée à Genève, 12 septembre 1934.....	940
394.	Arrangement particulier pour la coopération dans le domaine des postes et télécommunications. Signé à Beograd, 24 septembre 1934.....	940
394a.	Amendement à l'Arrangement particulier pour la coopération dans le domaine des postes et télécommunications. Signé à Praha, 20 février 1935.....	943
395.	Arrangement régional relatif au service radiotéléphonique des navires opérant dans la Mer du Nord. Signé à Lisbonne, 8 octobre 1934.....	943
396.	Protocole concernant la politique monétaire. Signé à Bruxelles, 20 octobre 1934.....	945
397.	Convention relative à l'héritage et à la succession. Signée à Copenhague, 19 novembre 1934.....	947
397a.	Protocole final de la Convention relative à l'héritage et à la succession. Signé à Copenhague, 19 novembre 1934.....	953
398.	Convenio sobre la lucha contra la langosta. Abierto a la firma a Montevideo, 13 de diciembre de 1934.....	954
399.	Arrangement concernant la suppression des patentes de santé. Signé à Paris, 22 décembre 1934.....	958
400.	Arrangement concernant la suppression des visas consulaires sur les patentes de santé. Signé à Paris, 22 décembre 1934.....	962
401.	Arrangement concernant les échanges postaux. Signé à Copenhague, Helsinki, Reikjavik, Oslo, et Stockholm, 31 décembre 1934.....	965
401a.	Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les échanges postaux. Signé à Copenhague, Helsinki, Reikjavik, Oslo, et Stockholm, 31 décembre 1934.....	971

# CHRONOLOGICAL LIST OF INSTRUMENTS

[This list includes all of the instruments reproduced in Volume VI, and certain subsidiary instruments falling within the period from January 1, 1932, to December 31, 1934, which were reproduced in Volume V.]

1932

		PAGE
Jan. 21	Protocol on Suspension of Certain Payments by Bulgaria. London. (See Volume V, p. 289.)	
Jan. 21	Protocol on Suspension of Certain Payments by Hungary. London. (See Volume V, p. 431.)	
Jan. 28	Rules of Procedure to facilitate the Settlement of Economic Disputes. Geneva.....	1
March 16	Convention on the Recognition and Enforcement of Judgments. Copenhagen.....	6
April 27	Convention for the Protection against Accidents of Workers Employed in Loading Ships (Revised 1932). Geneva.....	12
April 30	Convention on the Age for Admission of Children to Non-Industrial Employment. Geneva.....	30
May 18	Regulations under Article 4 of the Convention of September 26, 1931, to Improve the Means of Preventing War. Geneva. (See Volume V, p. 1098.)	
May 30	Declaration by the Kingdom of Iraq. Baghdad.....	39
June 6	Supplementary Protocol on Suspension of Payments by Germany. Berlin. (See Volume V, p. 259.)	
June 28	Agreement for the Setting-Up of Special Services at the Iron Gates. Semmering.....	47
June 28	Final Protocol to the Agreement for the Setting-Up of Special Services at the Iron Gates. Semmering.....	71
June 29	Supplementary Protocol on Suspension of Payments by Czechoslovakia. Lausanne. (See Volume V, p. 302.)	
July 2	<i>Procès-verbal</i> relating to the Ratification of the Agreement concerning German Reparations. Lausanne.....	83
July 7	Agreement concerning Non-German Reparations. Lausanne.....	72
July 7	Supplementary Protocol on Suspension of Payments by Bulgaria. Lausanne. (See Volume V, p. 294.)	
July 7	Supplementary Protocol on Suspension of Payments by Hungary. Lausanne. (See Volume V, p. 434.)	
July 9	Agreement concerning German Reparations. Lausanne.....	73
July 9	Transitional Measures concerning German Reparations. Lausanne...	81
July 15	Austrian Protocol. Geneva.....	84
July 18	Convention for the Lowering of Economic Barriers. Geneva.....	94
July 18	Protocol to the Convention for the Lowering of Economic Barriers. Geneva.....	101
July 18	Declaration annexed to the Convention for the Lowering of Economic Barriers. Geneva.....	104

			PAGE
Aug.	3	Declaration by American States. Washington.....	105
Sept.	2	Additional Act to the Convention of October 23, 1924, on the Transport of Goods by Rail. Berne.....	107
Dec.	9	Telecommunication Convention. Madrid.....	109
Dec.	9	General Radio Regulations annexed to the Telecommunication Convention. Madrid.....	133
Dec.	9	Final Protocol to the General Radio Regulations. Madrid.....	182
Dec.	9	Additional Radio Regulations annexed to the Telecommunication Convention. Madrid.....	185
Dec.	9	Additional Protocol (European) to the Acts of the International Radiotelegraph Conference. Madrid.....	192
Dec.	10	Telegraph Regulations annexed to the Telecommunication Convention. Madrid.....	200
Dec.	10	Final Protocol of the Telegraph Regulations. Madrid.....	255
Dec.	10	Telephone Regulations annexed to the Telecommunication Convention. Madrid.....	257
Dec.	31	Convention for the Preservation of Plaice in the Skagerak, the Kattegat and Sound. Stockholm.....	277
Dec.	31	Final Protocol to the Convention for the Preservation of Plaice. Stockholm.....	280

## 1933

Jan.	17	Modification of the Regulations annexed to the Convention on Safety of Life at Sea. London.....	281
Jan.	28	Agreement establishing an Advisory Technical Collaboration in Rumania. Geneva.....	282
Feb.	16	Pact of Organization of the Little Entente. Geneva.....	288
April	12	Sanitary Convention for Aerial Navigation. The Hague.....	292
May	26	Rules of Procedure of the Council of the League of Nations. Geneva.	321
May	29	Convention on the Precautionary Attachment of Aircraft. Rome....	327
May	29	Convention concerning Damages by Aircraft to Third Parties on the Surface. Rome.....	334
June	19	European Broadcasting Convention. Lucerne.....	345
June	19	Final Protocol annexed to the European Broadcasting Convention. Lucerne.....	363
June	25	Agreement concerning a <i>Modus Vivendi</i> on the Jurisdiction of the European Commission of the Danube. Semmering.....	364
June	25	Declaration annexed to the <i>Modus Vivendi</i> on the Jurisdiction of the European Commission of the Danube. Semmering.....	367
June	29	Convention on Fee-Charging Employment Agencies. Geneva.....	368
June	29	Convention on Old-Age Insurance (Industry, etc.). Geneva.....	374
June	29	Convention on Old-Age Insurance (Agriculture). Geneva.....	385
June	29	Convention on Invalidity Insurance (Industry, etc.). Geneva.....	387
June	29	Convention on Invalidity Insurance (Agriculture). Geneva.....	392



			PAGE
<b>1933</b>			
June	29	Draft Convention on Survivors' Insurance (Industry, etc.). Geneva...	398
June	29	Draft Convention on Survivors' Insurance (Agriculture). Geneva...	409
July	3	Convention defining Aggression. London.....	410
July	3	Protocol of Signature of the Convention defining Aggression. London	415
July	4	Convention defining Aggression. London.....	416
July	8	Regional Arrangement on Maritime Radio Beacons. Paris.....	419
July	15	Agreement of Understanding and Cooperation. Rome.....	426
July	22	Agreement between Holders of Large Stocks or Users of Silver and Principal Producers of Silver. London.....	430
July	24 26 }	Undertakings Supplementary to the Silver Agreement. London.....	435
Aug.	25	Final Act of the Conference of Wheat Exporting and Importing Coun- tries. London.....	437
Sept.	20	Regional Arrangement on Maritime Radio Beacons. Stockholm.....	446
Oct.	10	Anti-War Treaty of Non-Aggression and Conciliation. Rio de Janeiro	448
Oct.	11	Convention for Facilitating the Circulation of Films of an Educational Character. Geneva.....	456
Oct.	11	Convention for the Suppression of the Traffic in Women of Full Age. Geneva.....	469
Oct.	27	Agreement for the International Tin Control Scheme. London.....	476
Oct.	27	Supplementary Agreement to the Agreement for the International Tin Control Scheme. London.....	480
Oct.	28	Convention on the Status of Refugees. Geneva.....	483
Nov.	7	Convention on Bankruptcy. Copenhagen.....	496
Nov.	8	Convention for the Preservation of Fauna and Flora in Their Natural State. London.....	504
Nov.	8	Protocol on Future Conferences for the Preservation of Fauna and Flora in Their Natural State. London.....	526
Nov.	23	Convention on the Transport of Goods by Rail. Rome.....	527
Nov.	23	Convention on the Transport of Passengers and Luggage by Rail. Rome.....	568
Dec.	26	Convention on the Nationality of Women. Montevideo.....	589
Dec.	26	Convention on Nationality. Montevideo.....	593
Dec.	26	Convention on Extradition. Montevideo.....	597
Dec.	26	Optional Clause of the Convention on Extradition. Montevideo.....	607
Dec.	26	Convention on Political Asylum. Montevideo.....	607
Dec.	26	Convention on the Teaching of History. Montevideo.....	612
Dec.	26	Additional Protocol to the General Convention of Inter-American Conciliation. Montevideo.....	618
Dec.	26	Convention on Rights and Duties of States. Montevideo.....	620
Dec.	26	Declaration concerning Pacts for the Settlement of International Con- flicts by Pacific Means. Montevideo.....	630
Dec.	26	Equal Rights Treaty. Montevideo.....	632

1934		PAGE
Feb. 9	Pact of the Balkan Entente. Athens.....	634
Feb. 9	Protocol-Annex of the Pact of the Balkan Entente. Athens.....	636
March 17	Protocol of Good Understanding and Collaboration. Rome.....	641
March 17	Protocol on Economic Relations. Rome.....	644
March 20	Universal Postal Convention. Cairo.....	646
March 20	Final Protocol of the Universal Postal Convention. Cairo.....	690
March 20	Regulations for the Execution of the Universal Postal Convention. Cairo.....	695
March 20	Provisions on the Transport of Regular Mails by Air. Cairo.....	725
March 20	Final Protocol of the Provisions on the Transport of Regular Mails by Air. Cairo.....	742
March 20	Agreement on Letters and Boxes of Declared Value. Cairo.....	743
March 20	Final Protocol of the Agreement on Letters and Boxes of Declared Value. Cairo.....	757
March 20	Regulations for the Execution of the Agreement on Letters and Boxes of Declared Value. Cairo.....	758
March 20	Agreement on Parcel Post. Cairo.....	758
March 20	Final Protocol of the Agreement on Parcel Post. Cairo.....	780
March 20	Regulations for the Execution of the Agreement on Parcel Post. Cairo	785
March 20	Provisions on the Transport of Parcel Post by Air. Cairo.....	791
March 20	Final Protocol of the Provisions on the Transport of Parcel Post by Air. Cairo.....	797
March 20	Agreement on Money Orders. Cairo.....	797
March 20	Regulations for the Execution of the Agreement on Money Orders. Cairo.....	806
March 20	Agreement on Postal Checks. Cairo.....	806
March 20	Regulations for the Execution of the Agreement on Postal Checks. Cairo.....	811
March 20	Agreement concerning Payments on Delivery. Cairo .....	811
March 20	Regulations for the Execution of the Agreement concerning Payments on Delivery. Cairo.....	814
March 20	Agreement on Subscriptions to Newspapers. Cairo.....	815
March 20	Regulations for the Execution of the Agreement on Subscriptions to Newspapers. Cairo.....	817
March 31	Agreement on the Transport of Goods by Rail under Way-Bill to Order. Rome.....	818
April 12	Treaty of Central American Confraternity. City of Guatemala.....	824
April 12	Central American Convention on Extradition. City of Guatemala...	833
April 26	Convention for the Unification of the Methods of Sampling and Analys- ing Cheeses. Rome.....	840
April 26	Protocol of Signature of the Convention for the Unification of the Methods of Sampling and Analysing Cheeses. Rome.....	850

	1934		PAGE
April	28	Regional Arrangement on Maritime Radio Beacons. Bordeaux.....	851
May	7	Agreement for the Regulation of Production and Export of Rubber. London.....	856
May	24	Additional Protocol to the Convention of April 10, 1926, on the Immunity of State-Owned Vessels. Brussels.....	868
June	2	Convention for the Protection of Industrial Property. London.....	870
June	2	Agreement on the Suppression of False Indications of Origin of Goods. London.....	886
June	2	Agreement on the International Registration of Trade-Marks. London.....	888
June	2	Regulations for the Execution of the Agreement on the International Registration of Trade-Marks. London.....	890
June	2	Agreement on the International Registration of Industrial Designs. London.....	894
June	2	Regulations for the Execution of the Agreement on the International Registration of Industrial Designs. London.....	895
June	12	Convention on the Salvage of Torpedoes. Paris.....	896
June	19	Agreement on Statistics of Causes of Death. London.....	899
June	19	Protocol of Signature of the Agreement on Statistics of Causes of Death. London.....	904
June	19	Convention on the Employment of Women at Night (Revised 1934). Geneva.....	907
June	21	Convention on Workmen's Compensation for Occupational Diseases (Revised 1934). Geneva.....	913
June	21	Convention on Hours of Work in Automatic Sheet-Glass Works. Geneva.....	917
June	23	Convention Ensuring Benefit or Allowances to the Involuntarily Unemployed. Geneva.....	920
July	10	Agreement for the Tin Buffer Stock Scheme. The Hague.....	481
July	15	Agreement for the Non-Application of the Most-Favored-Nation Clause to Multilateral Economic Conventions. Washington.....	927
July	25	Convention for Mutual Protection against Dengue Fever. Athens...	930
Sept.	12	Treaty of Entente and Collaboration between the Baltic States. Geneva.....	936
Sept.	12	Declaration relating to the Treaty of Entente and Collaboration. Geneva.....	940
Sept.	24	Special Arrangement for Cooperation with regard to Posts and Telecommunications. Belgrade.....	940
Oct.	8	Regional Arrangement on Radiotelephone Service of Ships in the North Sea. Lisbon.....	943
Oct.	17	<i>Procès-verbal</i> concerning Ratifications of the Convention on the Circulation of Educational Films. Geneva.....	468
Oct.	20	Protocol on Monetary Stability. Brussels.....	945
Nov.	2	Statute of the Balkan Entente. Ankara.....	639
Nov.	2	Statute of the Economic Advisory Council of the Balkan Entente. Ankara.....	640

		PAGE
Nov. 19	Convention on Inheritance and Succession. Copenhagen.....	947
Nov. 19	Final Protocol of the Convention on Inheritance and Succession. Copenhagen.....	953
Dec. 13	Agreement on the Campaign against Locusts. Montevideo.....	954
Dec. 22	Agreement for Dispensing with Bills of Health. Paris.....	958
Dec. 22	Agreement for Dispensing with Consular Visas on Bills of Health. Paris.....	962
Dec. 31	Agreement on Postal Exchanges. Copenhagen, etc.....	965
Dec. 31	Regulations for the Execution of the Agreement on Postal Exchanges. Copenhagen, etc.....	971

**1935**

Feb. 20	Amendment to the Special Arrangement for Cooperation with regard to Posts and Telecommunications. Prague.....	943
June 27	Protocol Amending the Agreement of May 7, 1934, on the Production and Export of Rubber. London.....	865

**1936**

March 23	Protocols Additional to the Rome Protocols of March 17, 1934. Rome	643
May 22	Protocol Amending the Agreement of May 7, 1934, on the Production and Export of Rubber. London.....	866
Dec. 23	Additional Protocol relative to Non-Intervention. Buenos Aires.....	626

**1937**

Feb. 5	Protocol Amending the Agreement of May 7, 1934, on the Production and Export of Rubber. London.....	867
--------	--	-----

# SUBJECT LIST OF INSTRUMENTS

No.		PAGE
<b>Aggression</b>		
314.	Declaration by American States. Washington, August 3, 1932 . . . . .	105
339.	Convention defining Aggression. London, July 3, 1933 . . . . .	410
340.	Convention defining Aggression. London, July 4, 1933 . . . . .	416
346.	Anti-War Treaty of Non-Aggression and Conciliation. Rio de Janeiro, October 10, 1933 . . . . .	448
<b>Agriculture</b>		
334.	Convention on Old-Age Insurance (Agriculture). Geneva, June 29, 1933.	385
336.	Convention on Invalidity Insurance (Agriculture). Geneva, June 29, 1933.	392
338.	Draft Convention on Survivors' Insurance (Agriculture). Geneva, June 29, 1933 . . . . .	409
344.	Final Act of the Conference of Wheat Exporting and Importing Countries. London, August 25, 1933 . . . . .	437
352.	Convention for the Preservation of Fauna and Flora in Their Natural State. London, November 8, 1933 . . . . .	504
352a.	Protocol on Future Conferences for the Preservation of Fauna and Flora in Their Natural State. London, November 8, 1933 . . . . .	526
377.	Convention on the Methods of Sampling and Analysing Cheeses. Rome, April 26, 1934 . . . . .	840
379.	Agreement for the Regulation of Production and Export of Rubber. London, May 7, 1934 . . . . .	856
398.	Agreement on the Campaign against Locusts. Montevideo, December 13, 1934 . . . . .	954
<b>Air Transport</b>		
326.	Sanitary Convention for Aerial Navigation. The Hague, April 12, 1933 . .	292
328.	Convention on the Precautionary Attachment of Aircraft. Rome, May 29, 1933 . . . . .	327
329.	Convention on Damages by Aircraft to Third Parties on the Surface. Rome, May 29, 1933 . . . . .	334
367c.	Provisions on the Transport of Regular Mails by Air. Cairo, March 20, 1934 . . . . .	725
369c.	Provisions on the Transport of Parcel Post by Air. Cairo, March 20, 1934	791
<b>Arbitration and Conciliation</b>		
304.	Rules of Procedure for the Peaceful Settlement of Economic Disputes. Geneva, January 28, 1932 . . . . .	I
346.	Anti-War Treaty of Non-Aggression and Conciliation. Rio de Janeiro, October 10, 1933 . . . . .	448
360.	Additional Protocol to the General Convention of Inter-American Concilia- tion. Montevideo, December 26, 1933 . . . . .	618
362.	Declaration concerning Pacts for the Settlement of International Conflicts by Pacific Means. Montevideo, December 26, 1933 . . . . .	630

No.

PAGE

**Armaments**

385. Convention on the Salvage of Torpedoes. Paris, June 12, 1934..... 896

**Communications and Transit**

309. Agreement on the Setting-Up of Special Services at the Iron Gates. Semmering, June 28, 1932..... 47
315. Additional Act to the Convention of October 23, 1924, on the Transport of Goods by Rail. Berne, September 2, 1932..... 107
316. Telecommunication Convention. Madrid, December 9, 1932..... 109
317. General Radio Regulations. Madrid, December 9, 1932..... 133
318. Additional Radio Regulations. Madrid, December 9, 1932..... 185
319. Additional Protocol (European) to the Acts of the International Radiotelegraph Conference of Madrid. Madrid, December 9, 1932..... 192
320. Telegraph Regulations. Madrid, December 10, 1932..... 200
321. Telephone Regulations. Madrid, December 10, 1932..... 257
326. Sanitary Convention for Aerial Navigation. The Hague, April 12, 1933.. 292
328. Convention on the Precautionary Attachment of Aircraft. Rome, May 29, 1933..... 327
329. Convention on Damages by Aircraft to Third Parties on the Surface. Rome, May 29, 1933..... 334
330. European Broadcasting Convention. Lucerne, June 19, 1933..... 345
331. Agreement concerning a *Modus Vivendi* on the Jurisdiction of the European Commission of the Danube. Semmering, June 25, 1933..... 364
341. Regional Arrangement on Maritime Radio Beacons. Paris, July 8, 1933. 419
345. Regional Arrangement on Maritime Radio Beacons. Stockholm, September 20, 1933..... 446
347. Convention for Facilitating the Circulation of Films of an Educational Character. Geneva, October 11, 1933..... 456
353. Convention on the Transport of Goods by Rail. Rome, November 23, 1933 527
354. Convention on the Transport of Passengers by Rail. Rome, November 23, 1933..... 568
367. Universal Postal Convention. Cairo, March 20, 1934..... 646
- 367c. Provisions on the Transport of Regular Mails by Air. Cairo, March 20, 1934..... 725
368. Agreement on Letters and Boxes of Declared Value. Cairo, March 20, 1934 743
369. Agreement on Parcel Post. Cairo, March 20, 1934..... 758
- 369c. Provisions on the Transport of Parcel Post by Air. Cairo, March 20, 1934 791
370. Agreement on Money Orders. Cairo, March 20, 1934..... 797
371. Agreement on Postal Checks. Cairo, March 20, 1934..... 806
372. Agreement concerning Payments on Delivery. Cairo, March 20, 1934... 811
373. Arrangement on Subscriptions to Newspapers. Cairo, March 20, 1934... 815
374. Agreement on the Transport of Goods by Rail under Way-Bill to Order. Rome, March 31, 1934..... 818

No.		PAGE
<b>Communications and Transit—Continued</b>		
378.	Regional Arrangement on Maritime Radio Beacons. Bordeaux, April 28, 1934.....	851
394.	Special Arrangement for Cooperation with regard to Posts and Telecommunications. Belgrade, September 24, 1934.....	940
395.	Regional Arrangement on Radiotelephone Service of Ships in the North Sea. Lisbon, October 8, 1934.....	943
401.	Agreement on Postal Exchanges. Copenhagen, etc., December 31, 1934..	965
<b>Customs and Tariffs</b>		
313.	Convention for the Lowering of Economic Barriers. Geneva, July 18, 1932	94
347.	Convention for Facilitating the Circulation of Films of an Educational Character. Geneva, October 11, 1933.....	456
391.	Agreement for the Non-Application of the Most-Favored-Nation Clause to Multilateral Economic Conventions. Washington, July 15, 1934.....	927
<b>Economic and Financial Relations</b>		
304.	Rules of Procedure for the Peaceful Settlement of Economic Disputes. Geneva, January 28, 1932.....	I
310.	Agreement concerning Non-German Reparations. Lausanne, July 7, 1932	72
311.	Agreement concerning German Reparations. Lausanne, July 9, 1932....	73
312.	Austrian Protocol. Geneva, July 15, 1932.....	84
313.	Convention for the Lowering of Economic Barriers. Geneva, July 18, 1932	94
324.	Agreement Establishing an Advisory Technical Collaboration in Rumania. Geneva, January 28, 1933.....	282
343.	Agreement between Holders of Large Stocks or Users of Silver and Principal Producers of Silver. London, July 22, 1933.....	430
344.	Final Act of the Conference of Wheat Exporting and Importing Countries. London, August 25, 1933.....	437
349.	Agreement for the International Tin Control Scheme. London, October 27, 1933.....	476
349b.	Agreement for the Tin Buffer Stock Scheme. The Hague, July 10, 1934..	481
351.	Convention on Bankruptcy. Copenhagen, November 7, 1933.....	496
366.	Protocol on Economic Relations. Rome, March 17, 1934.....	644
379.	Agreement for the Regulation of Production and Export of Rubber. London, May 7, 1934.....	856
391.	Agreement for the Non-Application of the Most-Favored-Nation Clause to Multilateral Economic Conventions. Washington, July 15, 1934.....	927
396.	Protocol on Monetary Stability. Brussels, October 20, 1934.....	945
<b>Education</b>		
347.	Convention for Facilitating the Circulation of Films of an Educational Character. Geneva, October 11, 1933.....	456
359.	Convention on the Teaching of History. Montevideo, December 26, 1933	612

No.		PAGE
<b>Extradition</b>		
357.	Convention on Extradition. Montevideo, December 26, 1933. ....	597
376.	Central American Convention on Extradition. City of Guatemala, April 12, 1934. ....	833
<b>Fisheries</b>		
322.	Convention for the Preservation of Plaice in the Skagerak, the Kattegat and Sound. Stockholm, December 31, 1932. ....	277
<b>Food</b>		
344.	Final Act of the Conference of Wheat Exporting and Importing Countries. London, August 25, 1933. ....	437
377.	Convention for the Unification of the Methods of Sampling and Analysing Cheeses. Rome, April 26, 1934. ....	840
<b>Health</b>		
326.	Sanitary Convention for Aerial Navigation. The Hague, April 12, 1933. .	292
386.	Agreement concerning Statistics of Causes of Death. London, June 19, 1934. ....	899
392.	Convention for Mutual Protection against Dengue Fever. Athens, July 25, 1934. ....	930
399.	Agreement for Dispensing with Bills of Health. Paris, December 22, 1934	958
400.	Agreement for Dispensing with Consular Visas on Bills of Health. Paris, December 22, 1934. ....	962
<b>Industrial Property</b>		
381.	Convention for Protection of Industrial Property. London, June 2, 1934	870
382.	Agreement on the Suppression of False Indications of Origin of Goods. London, June 2, 1934. ....	886
383.	Agreement on the International Registration of Trade-Marks. London, June 2, 1934. ....	888
384.	Agreement on the International Registration of Industrial Designs. London, June 2, 1934. ....	894
<b>International Organization</b>		
304.	Rules of Procedure for the Peaceful Settlement of Economic Disputes. Geneva, January 28, 1932. ....	I
317a.	Rules of Procedure of the International Consultative Committee for Radiocommunications (C.C.I.R.). Madrid, December 9, 1932. ....	178
320a.	Rules of Procedure of the International Telegraph Consultative Committee (C.C.I.T.). Madrid, December 10, 1932. ....	250
321a.	Internal Regulations of the International Telephone Consultative Committee (C.C.I.F.). Madrid, December 10, 1932. ....	274
324.	Agreement Establishing an Advisory Technical Collaboration in Rumania. Geneva, January 28, 1933. ....	282
325.	Pact of Organization of the Little Entente. Geneva, February 16, 1933. .	288
327.	Rules of Procedure of the Council of the League of Nations. Geneva, May 26, 1933. ....	321
364.	Pact of the Balkan Entente. Athens, February 9, 1934. ....	634



No.	PAGE
<b>International Organization—Continued</b>	
393. Treaty of Entente and Collaboration between the Baltic States. Geneva, September 12, 1934.....	936
<b>International Rivers</b>	
309. Agreement on the Setting-Up of Special Services at the Iron Gates. Semmering, June 28, 1932.....	47
331. Agreement concerning a <i>Modus Vivendi</i> on the Jurisdiction of the European Commission of the Danube. Semmering, June 25, 1933.....	364
<b>Labor Conventions</b>	
306. Convention for the Protection against Accidents of Workers Employed in Loading Ships (Revised 1932). Geneva, April 27, 1932.....	12
307. Convention on the Age for Admission of Children to Non-Industrial Employment. Geneva, April 30, 1932.....	30
332. Convention on Fee-Charging Employment Agencies. Geneva, June 29, 1933.....	368
333. Convention on Old-Age Insurance (Industry, etc.). Geneva, June 29, 1933	374
334. Convention on Old-Age Insurance (Agriculture). Geneva, June 29, 1933.	385
335. Convention on Invalidity Insurance (Industry, etc.). Geneva, June 29, 1933.....	387
336. Convention on Invalidity Insurance (Agriculture). Geneva, June 29, 1933	392
337. Draft Convention on Survivors' Insurance (Industry, etc.). Geneva, June 29, 1933.....	398
338. Draft Convention on Survivors' Insurance (Agriculture). Geneva, June 29, 1933.....	409
387. Convention on the Employment of Women at Night (Revised 1934). Geneva, June 19, 1934.....	907
388. Convention on Workmen's Compensation for Occupational Diseases. Geneva, June 21, 1934.....	913
389. Convention on Hours of Work in Automatic Sheet-Glass Works. Geneva, June 21, 1934.....	917
390. Convention ensuring Benefit or Allowances to the Involuntarily Unemployed. Geneva, June 23, 1934.....	920
<b>Legal Relations (Special)</b>	
305. Convention on the Recognition and Enforcement of Judgments. Copenhagen, March 16, 1932.....	6
351. Convention on Bankruptcy. Copenhagen, November 7, 1933.....	496
358. Convention on Political Asylum. Montevideo, December 26, 1933.....	607
363. Equal Rights Treaty. Montevideo, December 26, 1933.....	632
397. Convention on Inheritance and Succession. Copenhagen, November 19, 1934.....	947
<b>Maritime Law and Regulations</b>	
306. Convention for the Protection against Accidents of Workers Employed in Loading Ships (Revised 1932). Geneva, April 27, 1932.....	12
323. Modification of the Regulations annexed to the Convention on Safety of Life at Sea. London, January 17, 1933.....	281

No.	PAGE
<b>Maritime Law and Regulations—Continued</b>	
341. Regional Arrangement on Maritime Radio Beacons. Paris, July 8, 1933..	419
345. Regional Arrangement on Maritime Radio Beacons. Stockholm, September 20, 1933.....	446
378. Regional Arrangement on Maritime Radio Beacons. Bordeaux, April 28, 1934.....	851
380. Additional Protocol to the Convention of April 10, 1926, on the Immunity of State-Owned Vessels. Brussels, May 24, 1934.....	868
395. Regional Agreement on Radiotelephone Service of Ships in the North Sea. Lisbon, October 8, 1934.....	943
<b>Minorities</b>	
308. Declaration by the Kingdom of Iraq. Baghdad, May 30, 1932.....	39
<b>Nationality</b>	
355. Convention on Nationality of Women. Montevideo, December 26, 1933	589
356. Convention on Nationality. Montevideo, December 26, 1933.....	593
<b>Political Relations</b>	
314. Declaration by American States. Washington, August 3, 1932.....	105
325. Pact of Organization of the Little Entente. Geneva, February 16, 1933..	288
342. Agreement of Understanding and Cooperation. Rome, July 15, 1933....	426
361. Convention on Rights and Duties of States. Montevideo, December 26, 1933.....	620
361a. Additional Protocol relative to Non-Intervention. Buenos Aires, December 23, 1936.....	626
364. Pact of the Balkan Entente. Athens, February 9, 1934.....	634
365. Protocol of Good Understanding and Collaboration. Rome, March 17, 1934	641
375. Treaty of Central American Confraternity. City of Guatemala, April 12, 1934.....	824
393. Treaty of Entente and Collaboration between the Baltic States. Geneva, September 12, 1934.....	936
<b>Postal Exchanges</b>	
367. Universal Postal Convention. Cairo, March 20, 1934.....	646
367c. Provisions on the Transport of Regular Mails by Air. Cairo, March 20, 1934.....	725
368. Agreement on Letters and Boxes of Declared Value. Cairo, March 20, 1934	743
369. Agreement on Parcel Post. Cairo, March 20, 1934.....	758
369c. Provisions on the Transport of Parcel Post by Air. Cairo, March 20, 1934	791
370. Agreement on Money Orders. Cairo, March 20, 1934.....	797
371. Agreement on Postal Checks. Cairo, March 20, 1934.....	806
372. Agreement concerning Payments on Delivery. Cairo, March 20, 1934....	811
373. Agreement on Subscriptions to Newspapers. Cairo, March 20, 1934....	815

No.	PAGE
<b>Postal Exchanges—Continued</b>	
394. Special Arrangement for Cooperation with regard to Posts and Telecommunications. Belgrade, September 24, 1934.....	940
401. Agreement on Postal Exchanges. Copenhagen, etc., December 31, 1934..	965
<b>Radio</b>	
316. Telecommunication Convention. Madrid, December 9, 1932.....	109
317. General Radio Regulations. Madrid, December 9, 1932.....	133
318. Additional Radio Regulations. Madrid, December 9, 1932.....	185
319. Additional Protocol (European) to the Acts of the International Radiotelegraph Conference of Madrid. Madrid, December 9, 1932.....	192
330. European Broadcasting Convention. Lucerne, June 19, 1933.....	345
341. Regional Arrangement on Maritime Radio Beacons. Paris, July 8, 1933..	419
345. Regional Arrangement on Maritime Radio Beacons. Stockholm, September 20, 1933.....	446
378. Regional Arrangement on Maritime Radio Beacons. Bordeaux, April 28, 1934.....	851
394. Special Arrangement for Cooperation with regard to Posts and Telecommunications. Belgrade, September 24, 1934.....	940
395. Regional Agreement on Radiotelephone Service of Ships in the North Sea. Lisbon, October 8, 1934.....	943
<b>Railroads</b>	
315. Additional Act to the Convention of October 23, 1924, on the Transport of Goods by Rail. Berne, September 2, 1932.....	107
353. Convention on the Transport of Goods by Rail. Rome, November 23, 1933	527
354. Convention on the Transport of Passengers by Rail. Rome, November 23, 1933.....	568
374. Agreement on the Transport of Goods by Rail under Way-Bill to Order. Rome, March 31, 1934.....	818
<b>Refugees</b>	
350. Convention on the International Status of Refugees. Geneva, October 28, 1933.....	483
<b>Reparations and International Payments</b>	
310. Agreement concerning Non-German Reparations. Lausanne, July 7, 1932	72
311. Agreement concerning German Reparations. Lausanne, July 9, 1932....	73
311b. <i>Procès-verbal</i> relating to the Agreement concerning German Reparations. Lausanne, July 2, 1932.....	83
<b>Social and Humanitarian</b>	
306. Convention for the Protection against Accidents of Workers Employed in Loading Ships (Revised 1932). Geneva, April 27, 1932.....	12
307. Convention on the Age for Admission of Children to Non-Industrial Employment. Geneva, April 30, 1932.....	30
323. Modification of the Regulations annexed to the Convention on Safety of Life at Sea. London, January 17, 1933.....	281
326. Sanitary Convention for Aerial Navigation. The Hague, April 12, 1933..	292
332. Convention on Fee-Charging Employment Agencies. Geneva, June 29, 1933.....	368

No.		PAGE
333.	Convention on Old-Age Insurance (Industry, etc.). Geneva, June 29, 1933	374
334.	Convention on Old-Age Insurance (Agriculture). Geneva, June 29, 1933	385
335.	Convention on Invalidity Insurance (Industry, etc.). Geneva, June 29, 1933.....	387
336.	Convention on Invalidity Insurance (Agriculture). Geneva, June 29, 1933	392
337.	Draft Convention on Survivors' Insurance (Industry, etc.). Geneva, June 29, 1933.....	398
338.	Draft Convention on Survivors' Insurance (Agriculture). Geneva, June 29, 1933.....	409
348.	Convention for the Suppression of the Traffic in Women of Full Age. Geneva, October 11, 1933.....	469
350.	Convention on the International Status of Refugees. Geneva, October 28, 1933.....	483
352.	Convention for the Preservation of Fauna and Flora in Their Natural State. London, November 8, 1933.....	504
352a.	Protocol on Future Conferences for the Preservation of Fauna and Flora in Their Natural State. London, November 8, 1933.....	526
358.	Convention on Political Asylum. Montevideo, December 26, 1933.....	607
386.	Agreement concerning Statistics of Causes of Death. London, June 19, 1934.....	899
387.	Convention on the Employment of Women at Night (Revised 1934). Geneva, June 19, 1934.....	907
388.	Convention on Workmen's Compensation for Occupational Diseases. Geneva, June 21, 1934.....	913
389.	Convention on Hours of Work in Automatic Sheet-Glass Works. Geneva, June 21, 1934.....	917
390.	Convention Ensuring Benefit or Allowances to the Involuntarily Unemployed. Geneva, June 23, 1934.....	920
392.	Convention for Mutual Protection against Dengue Fever. Athens, July 25, 1934.....	930
399.	Agreement for Dispensing with Bills of Health. Paris, December 22, 1934	958
400.	Agreement for Dispensing with Consular Visas on Bills of Health. Paris, December 22, 1934.....	962

#### Telephone and Telegraph

316.	Telecommunication Convention. Madrid, December 9, 1932.....	109
320.	Telegraph Regulations. Madrid, December 10, 1932.....	200
321.	Telephone Regulations. Madrid, December 10, 1932.....	257
394.	Special Arrangement for Cooperation with regard to Posts and Telecommunications. Belgrade, September 24, 1934.....	940
395.	Regional Arrangement on Radiotelephone Service of Ships in the North Sea. Lisbon, October 8, 1934.....	943

#### War

339.	Convention defining Aggression. London, July 3, 1933.....	410
340.	Convention defining Aggression. London, July 4, 1933.....	416
346.	Anti-War Treaty of Non-Aggression and Conciliation. Rio de Janeiro, October 10, 1933.....	448



**RULES OF PROCEDURE to facilitate the Peaceful and Rapid Settlement of Economic Disputes. Adopted by the Council of the League of Nations, Geneva, January 28, 1932.**

**RÈGLEMENT DE PROCÉDURE pour faciliter la solution pacifique et rapide des différends d'ordre économique. Adopté par le Conseil de la Société des Nations, Genève, 28 janvier 1932.**

EDITOR'S NOTE. These rules were due to the initiative of the French delegation at the Preliminary Conference with a View to Concerted Economic Action in 1930. The Protocol concerning the Program of Future Negotiations, of March 24, 1930 (No. 248b, *ante*), referred to the French proposal (Article 2, paragraph 2). By a resolution of October 2, 1930, the Assembly of the League of Nations instructed the Economic Committee to draw up concrete proposals (*Records of Eleventh Assembly, Plenary Meetings*, p. 195); and these rules of procedure were the result. On September 23, 1932, the Council appointed the experts provided for in Article 4 of the rules, to function as from January 1, 1933. *League of Nations Official Journal*, 1932, pp. 1718-19; *idem*, 1933, p. 194. See also the protocol on arbitration clauses, of September 24, 1923 (No. 98, *ante*), and the convention on the execution of foreign arbitral awards, of September 26, 1927 (No. 183, *ante*). The explanatory notes to the text, reproduced here, were drawn up by the Economic Committee of the League of Nations.

BIBLIOGRAPHY. *League of Nations Document*, E.666 (1931); *Proceedings of the Conferences with a View to Concerted Economic Action*, *idem*, C.222.M.109.1930.II; C.149.M.48.1931.II.B; C.269.M.124.1931.II.B. The text of the rules is also published in *League of Nations Official Journal*, 1932, p. 596.

M. O. Hudson, "The Friendly Settlement of Economic Disputes between States," 26 *Am. Jour. Int. Law* (1932), pp. 353-7.

Text from *League of Nations Document*, C.57.M.32.1932.II.B.

CHAPTER I

JURISDICTION

**Article 1.<sup>1</sup>** Only Members of the League and States non-members may apply to the Experts for the peaceful settlement of an economic dispute arising between them.

**Art. 2.** A dispute can only be validly brought before the Experts by a joint application from the Parties to the case.

<sup>1</sup> This means that only Governments can apply, and not individuals.

<sup>1</sup> La rédaction adoptée a pour but d'indiquer que le recours à la procédure envisagée est réservé aux gouvernements, à l'exclusion des particuliers.

CHAPITRE I

COMPÉTENCE

**Article 1.<sup>1</sup>** Seuls les Membres de la Société des Nations et les Etats non membres ont qualité pour recourir aux experts en vue du règlement pacifique d'un différend d'ordre économique surgi entre eux.

**Art. 2.** Les experts ne sont valablement saisis que par une requête commune des parties en cause.

**Art. 3.<sup>1</sup>** The jurisdiction of the Experts shall extend to all disputes concerned with matters of an economic nature.

**Art. 3.<sup>1</sup>** La compétence des experts s'étend à tous les différends portant sur des matières d'ordre économique.

## CHAPTER II

### APPOINTMENT OF THE EXPERTS

**Art. 4.<sup>2</sup>** The Experts, to the number of fourteen, shall be appointed by the Council on the proposal of the Economic Committee of the League.

The Experts must:

- (a) Be of different nationalities;
- (b) Be persons enjoying the highest esteem;
- (c) Be of recognised competence in economic questions in the widest sense of the term;
- (d) Be familiar with the problems involved in the regulation of economic relations between countries, and in particular with matters usually forming the subject of commercial treaties and other economic agreements.

**Art. 5.** The Experts shall be appointed for a period of five years. Their appointment may be renewed.

<sup>1</sup> The Experts are given the widest jurisdiction, as their consultation is optional.

<sup>2</sup> The Economic Committee experienced some difficulty in deciding the number of Experts.

The Experts must not be too numerous, so that there may be a sort of continuity and uniformity in their doctrine.

The Economic Committee thought that the case-law built up by the Experts might be a useful guide for future decisions, recommendations and opinions, though it would not necessarily form a precedent in the legal sense given to the term "precedent" in Anglo-Saxon countries.

On the other hand, the Experts must not be too few, so that they may include persons versed in the economic conditions of the principal countries and the various branches of national economy. States, too, should be allowed a certain latitude of choice.

<sup>1</sup> La compétence des experts est établie de la manière la plus large, en tenant compte du fait que le recours aux experts est purement facultatif.

<sup>2</sup> Le Comité économique a éprouvé quelques difficultés dans la détermination du nombre d'experts à nommer.

Il convenait que ce nombre ne fût pas trop grand, afin de pouvoir compter sur une sorte de continuité et d'uniformité de doctrine de la part de ces experts.

Dans la pensée du Comité économique, la jurisprudence qu'ils pourront, par leur action, arriver à constituer, pourra servir utilement de guide pour les futures décisions, recommandations et avis, sans que l'on doive toutefois y attacher la valeur d'un précédent, au sens juridique que donnent les pays anglo-saxons à cette expression.

D'autre part, le nombre de ces experts ne doit pas non plus être trop restreint, afin qu'il puisse comprendre des personnes au courant des conditions économiques des pays principaux, ainsi que des différentes branches de l'économie. Enfin, il importe que les Etats aient une certaine latitude pour exercer leur choix.

## CHAPITRE II

### NOMINATION DES EXPERTS

**Art. 4.<sup>2</sup>** Les experts, au nombre de quatorze, sont nommés par le Conseil, sur les propositions du Comité économique de la Société des Nations.

Les experts devront:

- a) Etre de nationalité différente;
- b) Jouir de la plus haute considération morale;
- c) Posséder une compétence notoire en matière économique au sens le plus large;
- d) Etre familiarisés avec les problèmes que pose l'ajustement des relations économiques entre les pays et en particulier avec les matières faisant habituellement l'objet des traités de commerce et autres accords économiques.

**Art. 5.** Les experts sont nommés pour une période de cinq ans. Leur mandat peut être renouvelé.

They shall personally perform their duties.

If an Expert dies or resigns, he shall be replaced for the remainder of his term of office by a person appointed in accordance with the provisions of Article 4.

On the expiry of their term of office, the Experts shall continue to deal with any cases that may previously have been submitted to them and are not concluded.

### CHAPTER III

#### PROCEDURE

**Art. 6.** The application provided for in Article 2 above shall be addressed to the Secretary-General of the League of Nations.

It shall be drawn up by common agreement between the Parties to the case, and must bear their signatures.

The application shall state:

(a) The subject of the dispute and the Parties to the case;

(b) The number of Experts to be selected;

(c) The nature of the decision the Expert or Experts are requested to give (advisory opinion, conciliation or arbitration);

(d) The names of the Experts chosen or the request to apply Articles 7 and 8.

**Art. 7.** If the Parties have chosen the Experts themselves, the Experts shall in turn themselves appoint their President.

**Art. 8.** If the Parties themselves have not chosen the Experts in their application, the choice shall be made by the Chairman of the Economic Committee. For this purpose the Secretary-General shall send him a copy of the application.

**Art. 9.** Should the Chairman of the Economic Committee be prevented from making a choice, or be a national of one of the Parties, the

Ils doivent exercer personnellement leurs fonctions.

En cas de décès ou de démission d'un expert, celui-ci est, pour la durée du mandat inachevé, remplacé par une personne nommée conformément aux dispositions de l'article 4.

A l'expiration de leur mandat, les experts continueront à siéger dans les affaires dont ils pourraient être déjà saisis.

### CHAPITRE III

#### PROCÉDURE

**Art. 6.** La requête prévue à l'article 2 ci-dessus sera adressée au Secrétaire général de la Société des Nations.

Elle doit être rédigée de commun accord entre les parties en cause et porter leur signature.

La requête doit obligatoirement indiquer:

a) L'objet du différend et les parties en cause;

b) Le nombre des experts à choisir;

c) La tâche du ou des experts (avis consultatif, conciliation ou arbitrage);

d) Les noms des experts choisis ou la demande d'appliquer les articles 7 et 8.

**Art. 7.** Lorsque les parties ont choisi elles-mêmes les experts, ceux-ci désignent parmi eux leur président.

**Art. 8.** Lorsque les parties n'ont pas elles-mêmes fait choix des experts dans leur requête, ce choix est effectué par le président du Comité économique. A cet effet, le Secrétaire général adresse à ce dernier copie de la requête.

**Art. 9.** Lorsque le président du Comité économique est empêché ou qu'il est ressortissant de l'une des parties, le choix sera fait par son



choice shall be made by his predecessor, provided the latter is still a member of the Committee.

Should the predecessor of the Chairman also be unable, for one of the above reasons, to make a choice, the choice shall be made by the oldest member who is not a national of any Party to the case.

**Art. 10.<sup>1</sup>** The person called upon to make the choice in accordance with Articles 7 and 8 shall do so within 15 days after receiving the communication from the Secretary-General of the League of Nations. If several Experts have to be chosen, he shall also appoint their President.

The choice shall be made exclusively from among the persons referred to in Article 4.

Moreover, the Experts must be of a different nationality from that of the Parties.

**Art. 11.** Any recourse to the Experts shall imply that the Parties accept the provisions of the present Rules.

If the Parties have requested an arbitral award, that fact shall involve the obligation on their part to submit to the award to be given and to carry it out in good faith.

**Art. 12.** The Experts shall be entirely free to follow the procedure they deem best in each particular case.

**Art. 13.<sup>2</sup>** The Parties shall be informed without delay of the results of the Experts' work.

These results shall be published by the Secretary-General of the League of Nations, if the Parties consent.

prédécesseur, pour autant que ce dernier soit encore membre du Comité.

Si le prédécesseur du président ne peut, à son tour, et pour l'un de ces motifs, procéder au choix, ce soin incombera au membre le plus âgé qui n'est ressortissant d'aucune partie en cause.

**Art. 10.<sup>1</sup>** La personne appelée à faire le choix, conformément aux articles 7 et 8, devra s'acquitter de cette tâche dans un délai de quinze jours après avoir reçu la communication du Secrétaire général de la Société des Nations. Si le choix doit porter sur plusieurs experts, elle désignera également leur président.

Le choix doit être fait exclusivement parmi les personnes visées à l'article 4.

Les experts choisis devront être d'une nationalité différente de celle des parties.

**Art. 11** Tout recours aux experts implique l'acceptation par les parties des dispositions du présent règlement.

Le fait que les parties ont demandé une sentence arbitrale entraîne de leur part l'obligation de se soumettre à ladite sentence et de l'exécuter de bonne foi.

**Art. 12.** Les experts sont entièrement libres de déterminer la procédure qu'ils estiment la mieux appropriée à chaque cas particulier.

**Art. 13.<sup>2</sup>** Les résultats des travaux des experts seront portés sans délai à la connaissance des parties.

Ils seront publiés par le Secrétaire général de la Société des Nations, si les parties y consentent.

<sup>1</sup> The last provision of Article 10 naturally does not exclude the right of the Parties to have themselves represented by agents instructed to defend their interests.

<sup>2</sup> In principle, the Economic Committee favours the publication of such results, but the results can only be published when the Parties agree, because, if publication were compulsory in every instance, Governments might hesitate to resort to the proposed procedure.

<sup>1</sup> La dernière disposition de l'article 10 n'exclut naturellement pas le droit des parties de se faire représenter par des agents chargés de défendre leurs intérêts.

<sup>2</sup> En principe, le Comité économique est favorable à la publication des résultats des travaux des experts, mais cette publication ne peut être envisagée que lorsque les parties y consentent, car si elle était obligatoire dans tous les cas, les gouvernements pourraient hésiter à utiliser la procédure prévue.

## CHAPTER IV

## GENERAL PROVISIONS

A.—*Secretariat*

**Art. 14.** The Secretariat shall be provided by the Secretary-General of the League of Nations.

B.—*Expenses*

**Art. 15.** Each of the Parties shall bear its own expenses for procedure. The joint expenditure decided upon by the President of the Experts shall be borne by the Parties in equal parts.

**Art. 16.** The expenses referred to in the above article shall include remuneration to be granted to the Experts, witnesses and other persons whose co-operation is required.

**Art. 17.<sup>1</sup>** At the beginning of the procedure the President of the Experts shall fix the amount to be advanced by each of the Parties in order to cover the above-mentioned expenses, and shall draw up an account on the conclusion of the work.

C.—*Seat*

**Art. 18.** In principle, the Experts shall sit at Geneva in the Secretariat of the League of Nations. Their President may, however, decide that they shall sit elsewhere.

<sup>1</sup> This rule is intended to ensure that the League shall not incur expenditure for which no provision has been made in its budget, and which ought, after all, to be borne by the Parties. It also ensures that there shall be no delay in the procedure.

<sup>1</sup> La règle posée à cet article a pour but d'éviter de faire engager par la Société des Nations des dépenses qui ne seraient pas prévues à son budget et qu'en fin de compte il est normal de faire supporter par les parties. Elle permet également de ne pas apporter de retard à l'accomplissement des différents actes de procédure.

## CHAPITRE IV

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

A.—*Secrétariat*

**Art. 14.** Le Secrétariat est assuré par le Secrétaire général de la Société des Nations.

B.—*Frais*

**Art. 15.** Chacune des parties supporte ses propres frais de procédure. Les frais communs déterminés par le président des experts sont, en parties égales, supportés par les parties.

**Art. 16.** Dans les frais communs dont il est question à l'article précédent sont comprises les indemnités à allouer aux experts, aux témoins et autres personnes dont la collaboration serait requise.

**Art. 17.<sup>1</sup>** Au début de la procédure, le président des experts déterminera le montant de la somme dont l'avance devra être faite par chacune des parties, de manière à couvrir les frais ci-dessus visés et pour lesquels le compte sera arrêté par lui à la conclusion des travaux.

C.—*Siège*

**Art. 18.** Les experts siègent en principe à Genève, au Secrétariat de la Société des Nations. Leur président peut toutefois décider qu'ils siégeront en un autre lieu.

## No. 305

## CONVENTION concerning the Recognition and Enforcement of Judgments. Signed at Copenhagen, March 16, 1932.

## CONVENTION relative à la reconnaissance et à l'exécution des jugements. Signée à Copenhague, 16 mars 1932.

EDITOR'S NOTE. A draft convention on this subject was drawn up by the Conference on Private International Law, at its fifth session at The Hague, October 12–November 7, 1925 (*Actes de la Cinquième Session*, p. 344); but it seems to have exercised little influence on the drafting of this convention. See also the convention between Norway and Sweden, and Denmark, of April 25, 1861 (11 *Sverges Traktater med främmande Magter* p. 396); and Articles 423–437 of the Bustamante Code annexed to the Habana Convention of February 20, 1928 (No. 186a, *ante*). The text of this convention consists of versions in the language of each of the five states.

RATIFICATIONS. Ratifications of this convention were deposited by all the signatories at Copenhagen, March 18, 1933.

BIBLIOGRAPHY. The text of this convention is also published in *Lovtidende for Kongeriget Danmark*, 1933, p. 868; the Danish and Swedish versions are published in 27 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 352.

V. Bentzon, "Fem Nordiske Rets-Konventioner," 47 *Tidsskrift for Rettsvidenskab* (1934), pp. 336–83; Bentzon and K. Hammerich, "La récente Union scandinave de droit international privé," 29 *Revue critique de droit international* (1934), pp. 855–72; L. Uddgren, "Die nordische Konvention über Anerkennung und Vollstreckung von Urteilen," 9 *Zeitschrift für ausländisches und internationales Privatrecht* (1935), pp. 513–5.

Entered into force July 1, 1933.<sup>1</sup>

Translations from 139 *League of Nations Treaty Series*, p. 181.

[Translation]

His Majesty the King of Denmark and Iceland, the President of the Republic of Finland, His Majesty the King of Norway and His Majesty the King of Sweden, having agreed to conclude a convention relating to the recognition and enforcement of judgments, have appointed as their Plenipotentiaries:<sup>2</sup>

His Majesty the King of Denmark and Iceland:

For Denmark: Peter Rochegune Munch;

For Iceland: Sveinn Björnsson; The President of the Republic of Finland: Onni Talas;

His Majesty the King of Norway: Hans Emil Huitfeldt;

[Traduction]

Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande, le Président de la République de Finlande, Sa Majesté le Roi de Norvège et sa Majesté le Roi de Suède, ayant décidé de conclure une convention relative à la reconnaissance et à l'exécution des décisions judiciaires, ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir:<sup>2</sup>

Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande:

Pour le Danemark: Peter Rochegune Munch;

Pour l'Islande: Sveinn Björnsson; Le Président de la République de Finlande: Onni Talas;

Sa Majesté le Roi de Norvège: Hans Emil Huitfeldt;

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 3209, July 1, 1933.

<sup>2</sup> The titles of plenipotentiaries are omitted.—Ed.

His Majesty the King of Sweden:  
Oskar Anton Herman Ewerlöf;

Who, being duly authorised for the purpose, have agreed on the following articles:

**Article 1.** Valid judgments rendered in civil matters in one of the Contracting States shall have binding effect also in the other States. The same shall apply to judgments in criminal matters in so far as they relate to compensation or damages for injury sustained.

The term "judgment" shall be understood to mean the Court's decision in respect of the claim or legal position which forms the subject of the case.

**Art. 2.** The following shall be assimilated to valid judgments for the purpose of the present Convention:

(1) Decisions by which the *Överexekutor* in Finland or in Sweden has fixed a time-limit for payment in actions for the recovery of debt (*lagsökningsmål*) when the period of appeal (*besvär*) against the decisions has expired;

(2) Compromises reached before a conciliation commission or a court of justice;

(3) Valid decisions reached in civil matters either by means of the judgment or out of court with regard to compensation for legal costs or payments to witnesses or experts.

**Art. 3.** Judgments by default rendered in Denmark, Iceland or Norway in first instance against a defendant and judgments by default (*Tredskodom*) or other judgments rendered in Finland or Sweden in first instance against a defaulting defendant shall not have binding effect in the other States unless:

Sa Majesté le Roi de Suède: Oskar Anton Herman Ewerlöf;

Lesquels, dûment habilités à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes:

**Article 1.** Les décisions judiciaires ayant l'autorité de la chose jugée, qui seront rendues en matière civile dans l'un des Etats contractants, auront aussi effet obligatoire dans les autres Etats. Il en sera de même pour les décisions rendues en matière pénale, s'il s'agit de dommages-intérêts ou de réparations concernant un acte préjudiciable.

Le terme "décisions judiciaires" s'entend de la décision par laquelle le tribunal règle la demande ou la situation de droit qui forme l'objet de l'affaire.

**Art. 2.** Aux fins de la présente convention sont assimilées aux décisions judiciaires ayant l'autorité de la chose jugée:

1° Les décisions par lesquelles l'*Överexekutor*, en Finlande ou en Suède, a fixé un délai de paiement dans les actions en recouvrement de créances, lorsque le délai de recours contre la décision est expiré;

2° Les transactions conclues devant une commission de conciliation ou un tribunal;

3° Les décisions ayant force de chose jugée qui, en matière civile, soit par la voie du jugement, soit au cours de la procédure sont intervenues au sujet du remboursement des dépens ou de l'indemnité versée à des témoins ou experts.

**Art. 3.** Les jugements par défaut qui, en Danemark, en Islande ou en Norvège auront été rendus en première instance contre le défendeur, ainsi que les jugements par défaut (*Tredskodom*) et les autres jugements qui, en Finlande ou en Suède, auront été rendus en première instance contre un défendeur défaillant, n'auront pas effet obligatoire dans les autres Etats, sauf:

(1) The defendant at the time when the writ or the summons to a conciliation commission or to the *överexekutor* was issued had his domicile or his registered business address in the State in which the judgment was rendered or unless the Board of Directors which represented the defendant had its seat in that State or the notice was given to a representative whom the defendant was compelled by law to have in that State; or

(2) A binding agreement has been reached to the effect that the case be dealt with by the Court which rendered the judgment; or

(3) The judgment relates to compensation or damages for injury done in the State in which the judgment is rendered and the summons has been notified to the defendant personally during his stay in that State.

The same rules shall apply to judgments by default rendered in appeal cases against the defendant when the judgment in the first instance was also given by default.

**Art. 4.** Decisions and compromises which, in accordance with Articles 1 to 3, have a binding effect outside the State in which the decision has been rendered or the compromise has been entered into and are enforceable in that State, shall, on demand, be enforced in the other States.

**Art. 5.** The request for enforcement shall be addressed:

In Denmark and Iceland, to the Sheriff (*Foged*);

In Finland and Sweden, to the *Överexekutor*;

In Norway, to the competent Court for enforcement (*Namsret*).

**Art. 6.** The request for enforcement of a decision shall be accompanied by:

1° Lorsque le défendeur, au moment où a été signifiée l'assignation, la citation en conciliation ou la citation devant l'*Överexekutor*, avait son domicile ou sa raison sociale déclarée dans l'Etat où a été rendu le jugement, ou bien lorsque le conseil d'administration qui représentait le défendeur avait son siège dans cet Etat, ou encore lorsque la signification a été faite à un représentant que le défendeur était tenu, en vertu de la loi, d'avoir dans cet Etat; ou

2° Lorsqu'est intervenu un arrangement obligatoire par lequel l'affaire devait être portée devant le tribunal qui a rendu le jugement; ou

3° Lorsque le jugement a trait à des dommages-intérêts ou à des réparations concernant un acte préjudiciable commis dans l'Etat où il a été rendu, et que l'assignation a été signifiée personnellement au défendeur, pendant son séjour dans cet Etat.

Les mêmes règles sont applicables aux arrêts par défaut rendus en appel contre le défendeur, lorsque le jugement prononcé en première instance l'avait également été par défaut.

**Art. 4.** S'il s'agit de décisions ou de transactions qui, en vertu des articles 1-3, ont effet obligatoire en dehors de l'Etat où elles sont intervenues, et qui sont susceptibles d'exécution dans cet Etat, l'exécution pourra en être demandée dans les autres Etats contractants.

**Art. 5.** La demande d'exequatur sera adressée:

En Danemark et en Islande, à l'huissier public (*Foged*);

En Finlande et en Suède, à l'*Överexekutor*;

En Norvège, au tribunal compétent en matière d'exécution (*Namsret*).

**Art. 6.** La demande d'exécution d'une décision devra être accompagnée:

(1) The decision in the original or a copy certified correct by the competent authority;

(2) A certificate to the effect that the decision is of the kind mentioned in Article 1 or 2 and that it has acquired force of law and is enforceable in the State in which it is rendered;

(3) In the case of judgments of the kind mentioned in Article 3, a certificate to the effect that the judgment is valid in accordance with that article.

The request for enforcement of a compromise shall be accompanied by a copy of the text of the compromise certified correct by the competent authority and a certificate to the effect that the compromise has been rendered before a conciliation commission or a court of justice and is enforceable in the State in which it has been reached.

Documents drawn up in Finnish or Icelandic shall be accompanied by a certified translation into Danish, Norwegian or Swedish.

**Art. 7.** The certificates mentioned in Article 6 shall be drawn up:

In Denmark, Finland and Iceland, by the Ministry of Justice;

In Norway, by the Department of Justice;

In Sweden, by the Administration of a province.

**Art. 8.** The decision relating to enforcement under the present Convention shall be taken without consultation of the other Party. Nevertheless in special circumstances that Party may be allowed to express its opinions.

**Art. 9.** The enforcement shall take place in each State in accordance with the laws in force therein without regard to any coercive measures which may be provided for in the decision or compromise.

1° De l'original de la décision ou d'une expédition certifiée conforme par l'autorité compétente;

2° D'une pièce attestant que la décision rentre dans la catégorie mentionnée aux articles 1 ou 2, qu'elle a l'autorité de la chose jugée, et qu'elle est susceptible d'exécution dans l'Etat où elle a été rendue;

3° Pour les jugements de la catégorie visée à l'article 3, d'une pièce attestant que le jugement est valide, conformément audit article.

La demande d'exécution visant une transaction devra être accompagnée d'une expédition du procès-verbal de transaction, certifiée conforme par l'autorité compétente, et d'une pièce attestant que la transaction est intervenue devant une commission de conciliation ou un tribunal, et qu'elle est susceptible d'exécution dans l'Etat où elle est intervenue.

Les actes rédigés en finnois ou en islandais devront être accompagnés d'une traduction danoise, norvégienne ou suédoise, certifiée conforme.

**Art. 7.** Les attestations mentionnées à l'article 6 seront établies:

En Danemark, en Finlande et en Islande, par le Ministère de la Justice;

En Norvège, par le département de la justice;

En Suède, par une préfecture.

**Art. 8.** La décision relative à l'exécution d'une décision, conformément à la présente convention, sera prise sans que la Partie adverse ait été entendue; dans des cas spéciaux, cependant, cette Partie aura la possibilité de déposer.

**Art. 9.** L'exécution s'effectuera, dans chaque Etat, d'après la législation en vigueur dans cet Etat, quelles que soient les dispositions éventuellement énoncées dans la décision ou dans le procès-verbal de transaction, au sujet de mesures de contrainte.

**Art. 10.** The provisions of the present Convention regarding the binding effect of judgments shall not affect Article 22 of the Convention of February 6, 1931, containing rules of international private law regarding marriage, adoption and guardianship,<sup>1</sup> nor shall they have the effect of rendering a decision in such matters valid in circumstances other than those provided for in that article. The enforcement of judgments which are valid under that article may be demanded under Articles 4-9 of the present Convention.

If a judgment has been given in Denmark, Iceland or Norway in application of the laws regarding marriage settlements, the present Convention shall not apply to such judgment in Finland or Sweden in cases where the dispute has been judged in accordance with the former marriage laws of the country.

Further, the present Convention shall not apply to decisions or compromises regarding the duty of maintenance in accordance with the law relating to families and shall not affect the Convention of February 10, 1931, regarding the collection of maintenance contributions.<sup>2</sup>

The present Convention shall also not affect the provisions contained in other conventions regarding the validity or enforcement of judgments or other decisions.

**Art. 11.** The present Convention shall not apply to decisions and compromises relating to:

(1) Relationship, the right of succession, the responsibility of heirs for debts, death settlements, bankruptcies, compulsory composition without bankruptcy (*Tvangsakkord udenfor Konkurs*) or the invalidity of judicial acts or other measures in case of bankruptcy.

<sup>1</sup> No. 281, *ante*.—Ed.

**Art. 10.** Les stipulations de la présente convention concernant l'effet obligatoire des décisions judiciaires n'opéreront pas dérogation à l'article 22 de la Convention du 6 février 1931 instituant des règles de droit international privé concernant le mariage, l'adoption et la tutelle;<sup>1</sup> elles n'auront pas pour effet de rendre une décision en cette matière valable dans d'autres cas que ceux qui sont prévus au susdit article. L'exécution de décisions judiciaires valables d'après ledit article pourra être demandée, en vertu des articles 4-9 de la présente convention.

Lorsqu'une décision judiciaire aura été rendue en Danemark, en Islande ou en Norvège, en application de la législation sur le régime des biens matrimoniaux, la présente convention ne sera pas applicable à cette décision en Finlande ou en Suède, si, dans ces derniers pays, le litige eût dû être jugé d'après l'ancienne législation du pays sur le mariage.

La présente convention ne s'appliquera pas aux décisions ou transactions relatives à l'obligation alimentaire instituée par le droit de famille et n'opérera pas dérogation à la Convention du 10 février 1931 sur le recouvrement des pensions alimentaires.<sup>2</sup>

La présente convention n'opérera pas non plus dérogation aux dispositions d'autres conventions concernant l'autorité ou l'exécution de décisions judiciaires et autres.

**Art. 11.** La présente convention ne sera pas applicable aux décisions et transactions concernant les matières suivantes:

1° La parenté, le droit de succéder, la responsabilité des héritiers à l'égard des dettes du défunt, la dévolution des successions, l'administration des faillites, le concordat sans faillite (*Tvangsakkord udenfor Konkurs*) ou l'invalidation d'actes judiciaires ou d'autres mesures, en cas de faillite.

<sup>2</sup> No. 282, *ante*.—Ed.

(2) Property rights or other rights relating to immovable property in one of the other States, the obligation to take steps relating to such rights or the consequences of neglecting such obligation;

(3) Taxes or dues to the State or commune or other questions of public law, even if the decision has been rendered in the forms applicable to civil matters.

The Convention shall also not apply to awards of the special courts for labour disputes.

**Art. 12.** The Convention shall not involve any obligation to recognise or enforce a decision or a compromise which would manifestly be incompatible with the laws of the country.

**Art. 13.** The Convention shall not apply to decisions rendered or compromises reached before the coming into force of the Convention.

**Art. 14.** The Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited in the archives of the Danish Ministry of Foreign Affairs as soon as possible.

The Convention shall come into force between the ratifying States on January 1st or July 1st following the expiry of a period of three months after at least three of the States have deposited their instruments of ratification. As regards States depositing their ratifications at a later date, the Convention shall come into force on January 1st or on July 1st following the expiry of a period of three months after the deposit of the instrument of ratification.

Any of the States may denounce the Convention to any of the other States at one year's notice terminating on January 1st or July 1st.

IN FAITH WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the

2° Le droit de propriété, ou tout autre droit sur des immeubles dans l'un des autres Etats, l'obligation de prendre des dispositions relatives à ces droits, ou les conséquences résultant de la négligence de cette obligation;

3° Les impôts ou droits perçus par l'Etat ou la commune, ou toutes autres questions de droit public, lors même que la décision aurait été rendue dans les formes applicables en matière civile.

La convention ne sera pas applicable aux décisions rendues par les tribunaux spéciaux compétents en matière de conflits du travail.

**Art. 12.** La convention n'entraînera pas l'obligation de reconnaître ou d'exécuter une décision ou une transaction qui serait évidemment incompatible avec l'ordre public du pays.

**Art. 13.** La convention ne sera pas applicable aux décisions rendues ou aux transactions intervenues avant son entrée en vigueur.

**Art. 14.** La convention devra être ratifiée et les instruments de ratification seront déposés aux archives du Ministère des Affaires étrangères danois aussitôt que possible.

La convention entrera en vigueur entre les Etats qui l'auront ratifiée le 1<sup>er</sup> janvier ou le 1<sup>er</sup> juillet qui suivra l'expiration d'un délai de trois mois à partir du dépôt des instruments de ratification par trois des Etats, au moins. Pour les Etats qui la ratifieront ultérieurement, la convention entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier ou le 1<sup>er</sup> juillet qui suivra l'expiration d'un délai de trois mois à partir du dépôt de l'instrument de ratification.

Chacun des Etats pourra dénoncer la convention avec effet pour chacun des autres Etats, moyennant préavis d'un an prenant fin un 1<sup>er</sup> janvier ou un 1<sup>er</sup> juillet.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des divers Etats ont signé



present Convention and have thereto affixed their seals.

Done at Copenhagen in one copy in each of the following languages: Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish, there being two texts in Swedish, one for Finland and one for Sweden, on March 16, 1932.

la présente convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait à Copenhague, en un exemplaire rédigé dans chacune des langues suivantes: danois, finnois, islandais, norvégien et suédois, avec deux textes pour la langue suédoise dont un pour la Finlande et un pour la Suède, le 16 mars 1932.

[Signed:] P. MUNCH, ONNI TALAS, SVEINN BJÖRNSSON, EMIL HUITFELDT, O. EWERLÖF (Subject to the ratification of His Majesty with the consent of the Riksdag).

## No. 306

**CONVENTION concerning the Protection against Accidents of Workers Employed in Loading and Unloading Ships (Revised 1932).** Adopted at Geneva, April 27, 1932.

**CONVENTION concernant la protection des travailleurs occupés au chargement et au déchargement des bateaux contre les accidents (révisée en 1932).** Adoptée à Genève, 27 avril 1932.

EDITOR'S NOTE. A draft convention on this subject was adopted at Geneva, June 21, 1929 (No. 220, *ante*), and came into force as a convention, April 1, 1932; it provided (Article 23) that it might be superseded by a revising convention. To facilitate action by Germany and Great Britain, the 1929 convention was revised by this convention in 1932. The short title of this convention is "Protection against Accidents (Dockers) Convention (Revised), 1932."

RATIFICATIONS. Ratifications of this convention were communicated to the Secretary-General of the League of Nations by Uruguay, June 6, 1933; Italy, October 30, 1933; Mexico, May 12, 1934; Spain, July 28, 1934; Great Britain, January 10, 1935; Chile, October 18, 1935; China, November 30, 1935.

BIBLIOGRAPHY. *International Labour Conference, Sixteenth Session, Geneva, 1932, Record of Proceedings* (Geneva: International Labour Office, 1932). See also the preparatory documents of the sixteenth session of the conference.

Anon., "The Sixteenth Session of the International Labour Conference," 26 *Int. Labour Rev.* (1932), pp. 151-98.

Entered into force October 30, 1934.<sup>1</sup>

Text from the collection of authentic texts published by the Secretariat of the League of Nations.

The General Conference of the International Labour Organisation of the League of Nations,

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail de la Société des Nations,

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, in a separate register of labor conventions, October 30, 1934.

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Sixteenth Session on 12 April 1932, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the partial revision of the Convention concerning the protection against accidents of workers employed in loading or unloading ships adopted by the Conference at its Twelfth Session, which is the fourth item on the Agenda of the Session, and

Considering that these proposals must take the form of a Draft International Convention,

adopts, this twenty-seventh day of April of the year one thousand nine hundred and thirty-two, the following Draft Convention for ratification by the Members of the International Labour Organisation, in accordance with the provisions of Part XIII of the Treaty of Versailles and of the corresponding Parts of the other Treaties of Peace:

**Article 1.** For the purpose of this Convention:

(1) the term "processes" means and includes all or any part of the work performed on shore or on board ship of loading or unloading any ship whether engaged in maritime or inland navigation, excluding ships of war, in, on, or at any maritime or inland port, harbour, dock, wharf, quay or similar place at which such work is carried on; and

(2) the term "worker" means any person employed in the processes.

**Art. 2.** Any regular approach over a dock, wharf, quay or similar premises which workers have to use for going to or from a working place at which the processes are carried on and every such working place on

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 12 avril 1932 en sa seizième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la revision partielle de la convention concernant la protection des travailleurs occupés au chargement et au déchargement des bateaux contre les accidents adoptée par la Conférence à sa douzième session, question qui constitue le quatrième point de l'ordre du jour de la session, et

Considérant que ces propositions doivent prendre la forme d'un projet de convention internationale,

adopte, ce vingt-septième jour d'avril mil neuf cent trente deux, le projet de convention ci-après, à ratifier par les Membres de l'Organisation internationale du Travail, conformément aux dispositions de la Partie XIII du Traité de Versailles et des Parties correspondantes des autres Traités de Paix:

**Article 1.** Aux fins de la présente convention:

1) le terme "opérations" signifie et comprend tout ou partie du travail effectué, à terre ou à bord, pour le chargement ou le déchargement de tout bateau affecté à la navigation maritime ou intérieure, à l'exclusion des bâtiments de guerre, dans tout port maritime ou intérieur, sur tout dock, wharf, quai ou autre endroit analogue où ce travail est effectué; et

2) le terme "travailleur" comprend toute personne employée aux dites opérations.

**Art. 2.** Toutes voies d'accès régulières passant par un bassin, wharf, quai ou autre lieu semblable et que les travailleurs ont à utiliser pour se rendre à l'emplacement de travail où sont effectuées les opérations ou

shore shall be maintained with due regard to the safety of the workers using them.

In particular,

(1) every said working place on shore and any dangerous parts of any said approach thereto from the nearest highway shall be safely and efficiently lighted;

(2) wharves and quays shall be kept sufficiently clear of goods to maintain a clear passage to the means of access referred to in Article 3;

(3) where any space is left along the edge of any wharf or quay, it shall be at least 3 feet (90 cm.) wide and clear of all obstructions other than fixed structures, plant and appliances in use; and

(4) so far as is practicable having regard to the traffic and working,

(a) all dangerous parts of the said approaches and working places (e.g. dangerous breaks, corners and edges) shall be adequately fenced to a height of not less than 2 feet 6 inches (75 cm.);

(b) dangerous footways over bridges, caissons and dock gates shall be fenced to a height of not less than 2 feet 6 inches (75 cm.) on each side, and the said fencing shall be continued at both ends to a sufficient distance which shall not be required to exceed 5 yards (4 m. 50).

(5) The measurement requirements of paragraph (4) of this Article shall be deemed to be complied with, in respect of appliances in use at the date of the ratification of this Convention, if the actual measurements are not more than 10 per cent. less than the measurements specified in the said paragraph (4).

**Art. 3.—(1)** When a ship is lying

pour en revenir, ainsi que tous emplacements de travail situés à terre, devront être maintenus dans un état propre à assurer la sécurité des travailleurs qui les utilisent.

En particulier,

1) tous lieux de travail à terre et toutes parties dangereuses des voies d'accès précitées y conduisant à partir du chemin public le plus proche, devront être pourvus d'un éclairage efficace et sans danger;

2) les wharfs et les quais seront suffisamment débarrassés de marchandises pour maintenir un libre passage vers les moyens d'accès visés à l'article 3;

3) lorsqu'un passage est laissé le long du bord du quai ou du wharf, il devra avoir au moins 90 centimètres de large (3 pieds) et être libre de tous obstacles autres que les constructions fixes, les appareils et les engins en usage;

4) dans la mesure où ce sera praticable, eu égard au trafic et au service,

a) toutes parties dangereuses de ces voies d'accès et lieux de travail (par exemple: ouvertures, tournants et bords dangereux) devront être munis de garde-corps appropriés d'une hauteur d'au moins 75 centimètres (2 pieds 6 pouces);

b) les passages dangereux sur les ponts, caissons et vannes de bassin devront être munis de chaque côté, jusqu'à une hauteur d'au moins 75 centimètres (2 pieds 6 pouces) de garde-corps continués à chaque extrémité, sur une longueur suffisante qui n'aura pas à dépasser 4 m. 50 (5 yards).

5) Les conditions de dimensions prévues par le paragraphe 4 du présent article seront considérées comme satisfaites, en ce qui concerne les engins en usage à la date de la ratification de la présente convention, si les chiffres des mesures effectivement réalisées ne sont pas inférieurs de plus de 10 pour cent aux chiffres mentionnés dans ledit paragraphe 4.

**Art. 3.—(1)** Lorsqu'un bateau est

alongside a quay or some other vessel for the purpose of the processes, there shall be safe means of access for the use of the workers at such times as they have to pass to or from the ship, unless the conditions are such that they would not be exposed to undue risk if no special appliance were provided.

(2) The said means of access shall be:

(a) where reasonably practicable, the ship's accommodation ladder, a gangway or a similar construction;

(b) in other cases a ladder.

(3) The appliances specified in paragraph (2) (a) of this article shall be at least 22 inches (55 cm.) wide, properly secured to prevent their displacement, not inclined at too steep an angle, constructed of materials of good quality and in good condition, and securely fenced throughout to a clear height of not less than 2 feet 9 inches (82 cm.) on both sides, or in the case of the ship's accommodation ladder securely fenced to the same height on one side, provided that the other side is properly protected by the ship's side.

Provided that any appliances as aforesaid in use at the date of the ratification of this Convention shall be allowed to remain in use:

(a) until the fencing is renewed if they are fenced on both sides to a clear height of at least 2 feet 8 inches (80 cm.);

(b) for two years from the date of ratification if they are fenced on both sides to a clear height of at least 2 feet 6 inches (75 cm.).

mouillé près d'un quai ou d'un autre bâtiment en vue des opérations à effectuer, des moyens d'accès offrant des garanties de sécurité devront être à la disposition des travailleurs pour se rendre sur le bateau ou en revenir, à moins que les circonstances soient telles qu'ils puissent le faire, en l'absence de dispositifs spéciaux, sans être exposés inutilement à des risques d'accidents.

2) Ces moyens d'accès devront consister:

a) lorsque ce sera raisonnablement praticable, en l'échelle de coupée du bateau, en une passerelle ou un dispositif analogue;

b) dans les autres cas, en une échelle.

3) Les dispositifs spécifiés à la lettre a) du paragraphe 2) du présent article devront avoir une largeur d'au moins 55 centimètres (22 pouces); ils devront être solidement fixés de façon à ne pouvoir se déplacer; leur inclinaison ne devra pas être trop forte et les matériaux employés pour leur construction devront être de bonne qualité et en bon état; ils devront être munis des deux côtés sur toute leur longueur d'un garde-corps efficace d'une hauteur nette d'au moins 82 centimètres (2 pieds 9 pouces) ou, s'il s'agit de l'échelle de coupée, munis d'un garde-corps efficace de la même hauteur d'un seul côté à la condition que l'autre côté soit efficacement protégé par le flanc du bateau.

Toutefois, tous dispositifs de cette nature en usage à la date de la ratification de la présente convention pourront rester en service:

a) pour ceux qui sont munis sur les deux côtés de garde-corps d'une hauteur nette d'au moins 80 centimètres (2 pieds 8 pouces), jusqu'à ce que ceux-ci soient renouvelés;

b) pour ceux qui sont munis sur les deux côtés de garde-corps d'une hauteur nette d'au moins 75 centimètres (2 pieds 6 pouces), pendant deux années à dater de la ratification de la présente convention.

(4) The ladders specified in paragraph (2) (b) of this Article shall be of adequate length and strength, and properly secured.

(5) (a) Exceptions to the provisions of this Article may be allowed by the competent authorities when they are satisfied that the appliances specified in the Article are not required for the safety of the workers.

(b) The provisions of this Article shall not apply to cargo stages or cargo gangways when exclusively used for the processes.

(6) Workers shall not use, or be required to use, any other means of access than the means specified or allowed by this Article.

**Art. 4.** When the workers have to proceed to or from a ship by water for the processes, appropriate measures shall be prescribed to ensure their safe transport, including the conditions to be complied with by the vessels used for this purpose.

**Art. 5.—(1)** When the workers have to carry on the processes in a hold the depth of which from the level of the deck to the bottom of the hold exceeds 5 feet (1 m. 50), there shall be safe means of access from the deck to the hold for their use.

(2) The said means of access shall ordinarily be by ladder, which shall not be deemed to be safe unless it complies with the following conditions:

(a) provides foothold of a depth, including any space behind the ladder, of not less than  $4\frac{1}{2}$  inches (11½ cm.) for a width of not less than 10 inches (25 cm.) and a firm handhold;

(b) is not recessed under the deck more than is reasonably

4) Les échelles spécifiées à la lettre b) du paragraphe 2) du présent article seront d'une longueur et d'une solidité suffisantes et convenablement assujetties.

5) a) Des dérogations aux dispositions du présent article pourront être accordées par les autorités compétentes chaque fois qu'elles estimeront que les dispositifs spécifiés ne sont pas indispensables à la sécurité des travailleurs.

b) Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas aux plate-formes ou passerelles de manutention lorsqu'elles sont exclusivement employées pour les opérations.

6) Les travailleurs ne devront pas utiliser et ne pourront être tenus d'utiliser d'autres moyens d'accès que ceux qui sont spécifiés ou autorisés par le présent article.

**Art. 4.** Pour le cas où les travailleurs doivent se rendre par eau sur un bateau ou en revenir à l'occasion des opérations, des mesures appropriées devront être prévues pour assurer la sécurité de leur transport y compris la détermination des conditions auxquelles doivent satisfaire les embarcations utilisées pour ce transport.

**Art. 5.—(1)** Lorsque les travailleurs ont à effectuer les opérations dans des cales dont le fond est situé à plus de 1 m. 50 (5 pieds) du niveau du pont, des moyens d'accès offrant des garanties de sécurité devront être mis à leur disposition.

(2) Ces moyens d'accès consistent ordinairement en une échelle et celle-ci ne sera considérée comme présentant des garanties de sécurité que:

a) si elle offre aux pieds un appui dont la profondeur augmentée de l'espace derrière l'échelle est d'au moins 11 cm.  $\frac{1}{2}$  (4 pouces  $\frac{1}{2}$ ) pour une largeur d'au moins 25 cm. (10 pouces) et aux mains un appui solide;

b) si elle n'est pas placée en retrait sous le pont plus qu'il n'est

necessary to keep it clear of the hatchway;

(c) is continued by and is in line with arrangements for secure handhold and foothold on the coamings (e.g. cleats or cups);

(d) the said arrangements on the coamings provide foothold of a depth, including any space behind the said arrangements, of not less than  $4\frac{1}{2}$  inches ( $11\frac{1}{2}$  cm.) for a width of not less than 10 inches (25 cm.);

(e) if separate ladders are provided between the lower decks, the said ladders are as far as practicable in line with the ladder from the top deck.

Where, however, owing to the construction of the ship, the provision of a ladder would not be reasonably practicable, it shall be open to the competent authorities to allow other means of access, provided that they comply with the conditions laid down in this Article for ladders so far as they are applicable.

In the case of ships existing at the date of the ratification of this Convention the measurement requirements of subparagraphs (a) and (d) of this paragraph shall be deemed to be complied with, until the ladders and arrangements are replaced, if the actual measurements are not more than 10 per cent less than the measurements specified in the said subparagraphs (a) and (d).

(3) Sufficient free passage to the means of access shall be left at the coamings.

(4) Shaft tunnels shall be equipped with adequate handhold and foothold on both sides.

raisonnablement nécessaire pour qu'elle n'empiète pas sur les échouilles;

c) si elle est continuée par et est dans la même ligne que des dispositifs offrant un appui solide aux pieds et aux mains, placés sur les surbaux des échouilles (par exemple des taquets ou tasseaux);

d) si les dispositifs visés à l'alinéa précédent offrent aux pieds un appui dont la profondeur augmentée de l'espace derrière ces dispositifs est d'au moins 11 cm.  $\frac{1}{2}$  (4 pouces  $\frac{1}{2}$ ) pour une largeur d'au moins 25 cm. (10 pouces);

e) si, au cas où il existe des échelles distinctes entre les ponts inférieurs, ces échelles sont, dans la mesure du possible, dans la même ligne que l'échelle partant du pont supérieur.

Toutefois, lorsqu'en raison de la construction du bateau, on ne pourrait raisonnablement exiger l'installation d'une échelle, les autorités compétentes auront la faculté d'autoriser d'autres moyens d'accès, à la condition que ces moyens d'accès remplissent, dans la mesure où elles sont applicables, les conditions prescrites pour les échelles par le présent article.

Dans le cas des bateaux existant à la date de la ratification de la présente convention et jusqu'au remplacement des échelles et dispositifs, les conditions de dimensions prévues par les alinéas a) et d) du présent paragraphe seront considérées comme satisfaites si les chiffres des mesures effectivement réalisées ne sont pas inférieurs de plus de 10 pour cent aux chiffres mentionnés dans lesdits alinéas a) et d).

3) Un espace suffisant pour permettre d'atteindre les moyens d'accès devra être laissé libre près des surbaux des échouilles.

4) Les tunnels des arbres devront être munis des deux côtés de poignées et d'appuie-pieds appropriés.

(5) When a ladder is to be used in the hold of a vessel which is not decked it shall be the duty of the contractor undertaking the processes to provide such ladder. It shall be equipped at the top with hooks or with other means for firmly securing it.

(6) The workers shall not use, or be required to use, other means of access than the means specified or allowed by this Article.

(7) Ships existing at the date of ratification of this Convention shall be exempt from compliance with the measurements in paragraph (2) (a) and (d) and from the provisions of paragraph (4) of this Article for a period not exceeding four years from the date of ratification of this Convention.

**Art. 6.—**(1) While the workers are on a ship for the purpose of the processes, every hatchway of a cargo hold accessible to the workers which exceeds 5 feet (1 m. 50) in depth from the level of the deck to the bottom of the hold, and which is not protected to a clear height of 2 feet 6 inches (75 cm.) by the coamings, shall, when not in use for the passage of goods, coal or other material, either be securely fenced to a height of 3 feet (90 cm.) or be securely covered. National laws or regulations shall determine whether the requirements of this paragraph shall be enforced during meal times and other short interruptions of work.

(2) Similar measures shall be taken when necessary to protect all other openings in a deck which might be dangerous to the workers.

**Art. 7.** When the processes have to be carried on on a ship, the means of access thereto and all places on

5) Lorsqu'une échelle devra être utilisée dans la cale d'un bateau non ponté, il appartiendra à l'entrepreneur des opérations de fournir cette échelle. Elle devra être munie à sa partie supérieure de crochets ou d'autres dispositifs permettant de la fixer solidement.

6) Les travailleurs ne pourront utiliser ni être tenus d'utiliser des moyens d'accès autres que ceux qui sont spécifiés ou autorisés dans le présent article.

7) Les bateaux existant à la date de la ratification de la présente convention seront exemptés des conditions de dimensions imposées par les dispositions du paragraphe 2 (alinéas a et d) et des prescriptions du paragraphe 4 du présent article, pendant un délai n'excédant pas quatre ans à partir de la date de cette ratification.

**Art. 6.—**1) Pendant que les travailleurs sont à bord du bateau pour effectuer les opérations, toute écoutille de cale de marchandises accessible aux travailleurs, dont la profondeur, mesurée depuis le niveau du pont jusqu'au fond de la cale, dépasse 1 m. 50 (5 pieds) et qui n'est pas protégée jusqu'à une hauteur nette d'au moins 75 cm. (2 pieds 6 pouces) par les surbaux, devra, lorsqu'elle n'est pas utilisée pour le passage de marchandises, de charbon ou d'autres matériaux, être entourée d'un garde-corps efficace jusqu'à une hauteur de 90 cm. (3 pieds) ou être efficacement fermée. La législation nationale décidera si les dispositions du présent paragraphe doivent être appliquées pendant la durée des repas et d'autres courtes interruptions de travail.

2) Des mesures semblables seront prises en cas de besoin pour protéger toutes autres ouvertures dans le pont qui pourraient présenter un danger pour les travailleurs.

**Art. 7.** Lorsque les opérations doivent être effectuées à bord d'un bateau, les moyens d'accès à ce

board at which the workers are employed or to which they may be required to proceed in the course of their employment shall be efficiently lighted.

The means of lighting shall be such as not to endanger the safety of the workers nor to interfere with the navigation of other vessels.

**Art. 8.** In order to ensure the safety of the workers when engaged in removing or replacing hatch coverings and beams used for hatch coverings,

(1) hatch coverings and beams used for hatch coverings shall be maintained in good condition;

(2) hatch coverings shall be fitted with adequate hand grips, having regard to their size and weight, unless the construction of the hatch or the hatch coverings is of a character rendering the provision of hand grips unnecessary;

(3) beams used for hatch coverings shall have suitable gear for removing and replacing them of such a character as to render it unnecessary for workers to go upon them for the purpose of adjusting such gear;

(4) all hatch coverings and fore and aft and thwart-ship beams shall, in so far as they are not interchangeable, be kept plainly marked to indicate the deck and hatch to which they belong and their position therein;

(5) hatch coverings shall not be used in the construction of cargo stages or for any other purpose which may expose them to damage.

**Art. 9.** Appropriate measures shall be prescribed to ensure that no hoisting machine, or gear, whether fixed or loose, used in connection therewith, is employed in the proc-

bateau ainsi que tous les endroits du bord où les travailleurs sont occupés ou peuvent être appelés à se rendre au cours de leur occupation devront être efficacement éclairés.

Les moyens d'éclairage utilisés devront être tels qu'ils ne puissent mettre en danger la sécurité des travailleurs, ni gêner la navigation d'autres bateaux.

**Art. 8.** En vue d'assurer la sécurité des travailleurs lorsqu'ils sont occupés à enlever ou à mettre en place les panneaux d'écoutes ainsi que les barrots et galiotes servant à couvrir les écoutes,

1) les panneaux d'écoutes ainsi que les barrots et galiotes servant à couvrir les écoutes seront entretenus en bon état;

2) les panneaux d'écoutes seront munis de poignées appropriées à leur dimension et à leur poids, à moins que la construction de l'écoute ou des panneaux d'écoutes soit telle qu'elle rende des poignées inutiles;

3) les barrots et galiotes servant à couvrir les écoutes seront munis, pour leur enlèvement et remise en place, de dispositifs tels que les travailleurs n'aient pas besoin de monter sur ces barrots et galiotes pour y fixer les dispositifs dont il s'agit;

4) tous les panneaux d'écoutes, barrots et galiotes devront, pour autant qu'ils ne sont pas interchangeables, être marqués clairement pour indiquer le pont et l'écoute auxquels ils appartiennent ainsi que leur position sur ceux-ci;

5) les panneaux d'écoutes ne pourront être employés pour la construction de plate-formes servant à la manutention de la cargaison, ni pour tout autre but qui les exposerait à être endommagés.

**Art. 9.** Des mesures appropriées seront prises pour que les appareils de levage ainsi que tous engins accessoires, fixes ou mobiles, ne soient employés pour les opérations, à terre



esses on shore or on board ship unless it is in a safe working condition.

In particular,

(1) before being taken into use, the said machines, fixed gear on board ship accessory thereto as defined by national laws or regulations, and chains and wire ropes used in connection therewith, shall be adequately examined and tested, and the safe working load thereof certified, in the manner prescribed and by a competent person acceptable to the national authorities;

(2) after being taken into use, every hoisting machine, whether used on shore or on board ship, and all fixed gear on board ship accessory thereto as defined by national laws or regulations shall be thoroughly examined or inspected as follows:

(a) to be thoroughly examined every four years and inspected every twelve months: derricks, goose necks, mast bands, derrick bands, eyebolts, spans and any other fixed gear the dismantling of which is specially difficult;

(b) to be thoroughly examined every twelve months: all hoisting machines (e.g. cranes, winches), blocks, shackles and all other accessory gear not included in (a).

All loose gear (e.g. chains, wire ropes, rings, hooks) shall be inspected on each occasion before use unless they have been inspected within the previous three months.

Chains shall not be shortened by tying knots in them and precautions shall be taken to prevent injury to them from sharp edges.

A thimble or loop splice made in

ou à bord d'un bateau, que s'ils se trouvent en état de fonctionner sans danger.

En particulier,

1) avant leur mise en service, lesdits appareils et les engins fixes à bord considérés comme leurs accessoires par les législations nationales ainsi que les chaînes et câbles métalliques dont l'usage est lié à leur fonctionnement, devront, par les soins d'une personne compétente admise par les autorités nationales et dans les conditions prescrites, être dûment vérifiés et essayés et leur maximum de charge être attesté par un certificat;

2) après sa mise en service, tout appareil de levage utilisé à terre ou à bord, et tous engins fixes à bord considérés comme ses accessoires par les législations nationales, sera examiné à fond ou inspecté dans les conditions suivantes:

a) seront examinés à fond, tous les quatre ans et inspectés tous les douze mois: les mâts de charge, pivots et colliers de mâts et de mâts de charge, œillets, pantoires, et tous autres engins fixes dont le démontage est particulièrement difficile;

b) seront examinés à fond tous les douze mois: tous appareils de levage (tels que les grues, treuils), moufles, manilles et tous autres engins accessoires qui ne seront pas visés sous la lettre a).

Tous engins mobiles (par exemple les chaînes, câbles métalliques, anneaux, crochets) feront l'objet d'une inspection préalable, chaque fois qu'ils seront mis en usage,—sauf dans le cas où ils auraient été inspectés depuis moins de trois mois.

Les chaînes ne devront pas être raccourcies au moyen de nœuds, et des précautions seront prises pour éviter qu'elles ne soient endommagées par frottement contre des arêtes vives.

Les œillets ou épissures des câbles

any wire rope shall have at least three tucks with a whole strand of rope and two tucks with one half of the wires cut out of each strand; provided that this requirement shall not operate to prevent the use of another form of splice which can be shown to be as efficient as the form hereby prescribed.

(3) Chains and such similar gear as is specified by national laws or regulations (e.g. hooks, rings, shackles, swivels) shall, unless they have been subjected to such other sufficient treatment as may be prescribed by national laws or regulations, be annealed as follows under the supervision of a competent person acceptable to the national authorities:

(a) In the case of chains and the said gear carried on board ship:

(i) half inch ( $12\frac{1}{2}$  mm.) and smaller chains or gear in general use once at least in every six months;

(ii) all other chains or gear (including span chains but excluding bridle chains attached to derricks or masts) in general use once at least in every twelve months;

Provided that in the case of such gear used solely on cranes and other hoisting appliances worked by hand, twelve months shall be substituted for six months in sub-paragraph (i) and two years for twelve months in sub-paragraph (ii);

Provided also that, if the competent authority is of opinion that owing to the size, design, material or infrequency of use of any of the said gear the requirements of this paragraph as to annealing are not necessary for the protection of the workers, it may, by certificate in writing (which it may at its discretion revoke), exempt such gear from

métalliques devront comporter au moins trois tours avec un toron entier du câble et deux tours avec la moitié des fils coupés dans chaque toron. Toutefois, cette prescription ne devra pas avoir pour effet d'empêcher l'usage d'une autre forme d'épissure d'une efficacité aussi évidente que celle qui est stipulée par la présente disposition.

3) Les chaînes et tels engins similaires que spécifient les législations nationales (par exemple les crochets, anneaux, boucles, émerillons) devront, à moins qu'ils n'aient été soumis à tel autre traitement suffisant que peuvent prescrire ces législations nationales, être recuits dans les conditions ci-après, sous le contrôle d'une personne compétente admise par les autorités nationales:

a) Chaînes et engins précités qui sont à bord du bateau:

1° chaînes et engins régulièrement utilisés de 12 millimètres et demi (un demi-pouce) ou moins, une fois tous les six mois;

2° tous autres chaînes et engins (y compris les chaînes de pantoire, mais à l'exclusion des chaînes-bridées attachées aux mâts de charge ou aux mâts) régulièrement utilisés, une fois tous les douze mois;

Toutefois, dans le cas des engins de cette nature utilisés exclusivement sur les grues et autres appareils de levage à main, l'intervalle prévu au sous-paragraphe 1° sera de douze mois au lieu de six et l'intervalle prévu au sous-paragraphe 2° sera de deux ans au lieu de douze mois;

De même, dans le cas où l'autorité compétente estime, en raison des dimensions, de la structure, des matériaux ou de la rareté d'utilisation de tous engins précités, que l'observation des prescriptions du présent paragraphe concernant les recuissons n'est pas nécessaire pour la protection des travailleurs, cette autorité peut, au moyen d'un certi-

the said requirements subject to such conditions as may be specified in the said certificate.

(b) In the case of chains and the said gear not carried on board ship:

Measures shall be prescribed to secure the annealing of the said chains and gear.

(c) In the case of the said chains and gear whether carried on board ship or not, which have been lengthened, altered or repaired by welding, they shall thereupon be tested and re-examined.

(4) Such duly authenticated records as will provide sufficient *prima facie* evidence of the safe condition of the machines and gear concerned shall be kept, on shore or on the ship as the case may be, specifying the safe working load and the dates and results of the tests and examinations referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article and of the annealings or other treatment referred to in paragraph (3).

Such records shall, on the application of any person authorised for the purpose, be produced by the person in charge thereof.

(5) The safe working load shall be kept plainly marked on all cranes, derricks and chain slings and on any similar hoisting gear used on board ship as specified by national laws or regulations. The safe working load marked on chain slings shall either be in plain figures or letters upon the chains or upon a tablet or ring of durable material attached securely thereto.

(6) All motors, cogwheels, chain and friction gearing, shafting, live electric conductors and steam pipes shall (unless it can be shown that by their position and construction they are equally safe to every worker em-

ficat écrit (qu'elle peut révoquer à son gré), exempter ces engins de l'application desdites prescriptions, sous réserve des conditions qui peuvent être fixées dans le certificat.

b) Chaînes et engins précités qui ne sont pas à bord:

Des mesures seront prévues pour assurer la recuisson de ces chaînes et engins.

c) Chaînes et engins précités qui sont ou non à bord:

Les chaînes et engins qui auront été rallongés, modifiés ou réparés par soudure devront être essayés et vérifiés de nouveau.

4) On conservera à terre ou à bord, suivant les cas, des procès-verbaux dûment authentiques qui constitueront une présomption suffisante de la sécurité du fonctionnement des appareils et des engins dont il s'agit; ces procès-verbaux devront indiquer le maximum de charge autorisé, ainsi que la date et le résultat des essais et vérifications visés aux paragraphes 1) et 2) du présent article et des recuissons ou autres traitements visés au paragraphe 3).

Ces procès-verbaux devront être présentés par la personne qui en est chargée à la demande de toute personne qualifiée à cet effet.

5) On devra marquer et maintenir sur toutes les grues, mâts de charge et chaînes d'élingues, ainsi que sur tous engins de levage similaires utilisés à bord, tels qu'ils sont spécifiés par les législations nationales, l'indication distincte du maximum de charge autorisé. Le maximum de charge indiqué sur les chaînes d'élingues sera marqué en chiffres ou en lettres apparents sur les chaînes elles-mêmes ou bien sur une plaque ou anneau en matière durable solidement attaché à ces chaînes.

6) Tous les moteurs, roues dentées, appareils de transmission à chaîne ou à frottement, conducteurs électriques sous tension et tuyaux de vapeur devront (à moins qu'il ne soit prouvé que par leur position ou

ployed as they would be if securely fenced) be securely fenced so far as is practicable without impeding the safe working of the ship.

(7) Cranes and winches shall be provided with such means as will reduce to a minimum the risk of the accidental descent of a load while in process of being lifted or lowered.

(8) Appropriate measures shall be taken to prevent exhaust steam from and, so far as practicable, live steam to any crane or winch obscuring any part of the working place at which a worker is employed.

(9) Appropriate measures shall be taken to prevent the foot of a derrick being accidentally lifted out of its socket or support.

**Art. 10.** Only sufficiently competent and reliable persons shall be employed to operate lifting or transporting machinery whether driven by mechanical power or otherwise, or to give signals to a driver of such machinery, or to attend to cargo falls on winch ends or winch drums.

**Art. 11.—(1)** No load shall be left suspended from any hoisting machine unless there is a competent person actually in charge of the machine while the load is so left.

(2) Appropriate measures shall be prescribed to provide for the employment of a signaller where this is necessary for the safety of the workers.

(3) Appropriate measures shall be prescribed with the object of preventing dangerous methods of working in the stacking, unstacking, stowing and unstowing of cargo, or handling in connection therewith.

leur construction ils présentent, du point de vue de la sécurité de tous les travailleurs employés, les mêmes garanties que s'ils étaient efficacement protégés) être munis de dispositifs de protection dans la mesure où cela est pratiquement réalisable sans nuire à la sécurité de la manœuvre du bateau.

7) Les grues et les treuils devront être pourvus de moyens propres à réduire au minimum le risque de la chute accidentelle de la charge pendant qu'ils l'enlèvent ou qu'ils l'abaissent.

8) Des mesures appropriées devront être prises pour empêcher la vapeur d'échappement et, dans la mesure du possible, la vapeur vive de tout treuil ou grue de gêner la visibilité en tout lieu de travail où un travailleur est occupé.

9) Des mesures appropriées devront être prises pour empêcher l'enlèvement involontaire du pied d'un mât de charge de son support.

**Art. 10.** Seules les personnes suffisamment compétentes et dignes de confiance devront être employées à la conduite des appareils de levage ou de transport, qu'ils soient mus mécaniquement ou d'une autre façon, ou à faire des signaux aux conducteurs de ces appareils, ou encore à surveiller le cartahu actionné par les tambours ou poupées de treuils.

**Art. 11.—1)** Aucune charge ne devra rester suspendue à un appareil de levage si la marche de cet appareil n'est pas sous le contrôle effectif d'une personne compétente pendant que la charge est ainsi suspendue.

2) Des mesures appropriées devront être prévues pour qu'une personne soit chargée de faire des signaux si sa présence est nécessaire à la sécurité des travailleurs.

3) Des mesures appropriées devront être prévues pour éviter qu'on emploie des méthodes de travail dangereuses dans l'empilement ou le désentassement, l'arrimage ou le désarrimage de la cargaison, ou la manutention qui s'y rapporte.

(4) Before work is begun at a hatch the beams thereof shall either be removed or be securely fastened to prevent their displacement.

(5) Precautions shall be taken to facilitate the escape of the workers when employed in a hold or on 'tween decks in dealing with coal or other bulk cargo.

(6) No stage shall be used in the processes unless it is substantially and firmly constructed, adequately supported and where necessary securely fastened.

No truck shall be used for carrying cargo between ship and shore on a stage so steep as to be unsafe.

Stages shall where necessary be treated with suitable material to prevent the workers slipping.

(7) When the working space in a hold is confined to the square of the hatch, and except for the purpose of breaking out or making up slings,

(a) hooks shall not be made fast in the bands or fastenings of bales of cotton, wool, cork, gunny-bags, or other similar goods;

(b) can-hooks shall not be used for raising or lowering a barrel when, owing to the construction or condition of the barrel or of the hooks, their use is likely to be unsafe.

(8) No gear of any description shall be loaded beyond the safe working load save in exceptional cases and then only in so far as may be allowed by national laws or regulations.

4) Avant de mettre en usage une écoutille, on devra enlever tous les barrots et galiotes ou les assujettir solidement pour éviter qu'ils se déplacent.

5) Toutes précautions devront être prises pour que les travailleurs puissent facilement évacuer les cales ou les entreponts lorsqu'ils y sont occupés à charger ou décharger du charbon ou d'autres cargaisons en vrac.

6) Aucune plate-forme ne sera utilisée pour les opérations si elle n'est pas fortement et solidement construite, convenablement étayée et, dans les cas où c'est nécessaire, solidement fixée.

Pour le transport de la charge entre le navire et la terre, on ne pourra faire usage d'un charriot à bras dans le cas où la plate-forme est inclinée au point de présenter un danger.

Les plate-formes devront, si cela est nécessaire, être recouvertes d'une matière appropriée pour empêcher les travailleurs de glisser.

7) Lorsque l'espace de travail dans une cale est limité au carré de l'écoutille, on ne devra pas, sauf dans le but d'amorcer le désarrimage ou pour rassembler la charge dans l'élingue:

a) fixer des crochets aux liens ou autres attaches entourant les balles de coton, laine, liège, sacs de jute ou autres marchandises similaires;

b) employer des griffes à tonneaux lors du chargement et du déchargement des tonneaux, à moins que la construction et la nature des tonneaux ainsi que la disposition et l'état des griffes permettent de le faire sans danger probable.

8) Aucun engin de levage quel qu'il soit ne devra être chargé au delà du maximum de charge autorisé, sauf dans des cas exceptionnels et, dans ces cas, seulement dans la mesure autorisée par la législation nationale.

(9) In the case of shore cranes with varying capacity (e.g. raising and lowering jib with load capacity varying according to the angle) an automatic indicator or a table showing the safe working loads at the corresponding inclinations of the jib shall be provided on the crane.

**Art. 12.** National laws or regulations shall prescribe such precautions as may be deemed necessary to ensure the proper protection of the workers, having regard to the circumstances of each case, when they have to deal with or work in proximity to goods which are in themselves dangerous to life or health by reason either of their inherent nature or of their condition at the time, or work where such goods have been stowed.

**Art. 13.** At docks, wharves, quays and similar places which are in frequent use for the processes, such facilities as having regard to local circumstances shall be prescribed by national laws or regulations shall be available for rapidly securing the rendering of first-aid and in serious cases of accident removal to the nearest place of treatment. Sufficient supplies of first-aid equipment shall be kept permanently on the premises in such a condition and in such positions as to be fit and readily accessible for immediate use during working hours. The said supplies shall be in charge of a responsible person or persons, who shall include one or more persons competent to render first-aid, and whose services shall also be readily available during working hours.

9) Les grues utilisées à terre et à puissance variable (par exemple par relèvement ou abaissement de la flèche, la capacité de charge variant suivant l'angle) devront être munies d'un indicateur automatique ou d'un tableau indiquant les maximums de charge correspondant aux inclinaisons de la flèche.

**Art. 12.** Les législations nationales devront prévoir les précautions considérées comme indispensables pour assurer convenablement la protection des travailleurs, en tenant compte des circonstances de chaque cas particulier, quand ils ont à travailler au contact ou à proximité de matières qui sont dangereuses pour leur vie ou leur santé, soit par leur nature même, soit à cause de l'état dans lequel elles se trouvent à ce moment, ou quand ils ont à travailler dans des endroits où de telles matières ont séjourné.

**Art. 13.** Sur les docks, wharfs, quais et autres lieux semblables fréquemment utilisés pour les opérations, les moyens de secours que les législations nationales devront prévoir, en tenant compte des circonstances locales, seront aménagés de telle façon que les premiers soins puissent être rapidement assurés et pour que, dans les cas d'accident sérieux, l'intéressé puisse être rapidement transporté à l'hôpital le plus proche. Une provision suffisante de matériel de premier secours devra être conservée en permanence sur les lieux dont il s'agit, dans un état et dans des endroits tels qu'elle soit facilement accessible et puisse être utilisée immédiatement au cours des heures de travail. Ces provisions de matériel de premier secours devront être placées sous la surveillance d'une ou de plusieurs personnes responsables, comprenant une ou plusieurs personnes aptes à donner les premiers soins et prêtes à assurer immédiatement leur service pendant les heures de travail.

At such docks, wharves, quays and similar places as aforesaid appropriate provision shall also be made for the rescue of immersed workers from drowning.

**Art. 14.** Any fencing, gangway, gear, ladder, lifesaving means or appliance, light, mark, stage or other thing whatsoever required to be provided under this Convention shall not be removed or interfered with by any person except when duly authorised or in case of necessity, and if removed shall be restored at the end of the period for which its removal was necessary.

**Art. 15.** It shall be open to each Member to grant exemptions from or exceptions to the provisions of this Convention in respect of any dock, wharf, quay or similar place at which the processes are only occasionally carried on or the traffic is small and confined to small ships, or in respect of certain special ships or special classes of ships or ships below a certain small tonnage, or in cases where as a result of climatic conditions it would be impracticable to require the provisions of this Convention to be carried out.

The International Labour Office shall be kept informed of the provisions in virtue of which any exemptions and exceptions as aforesaid are allowed.

**Art. 16.** Except as herein otherwise provided, the provisions of this Convention which affect the construction or permanent equipment of the ship shall apply to ships the building of which is commenced after the date of ratification of the Convention, and to all other ships within four years after that date, provided that in the meantime the said provisions shall be applied so far as rea-

Des mesures appropriées devront également être prises sur les docks, wharfs, quais et autres lieux semblables, ci-dessus mentionnés, pour porter secours aux travailleurs qui tomberaient à l'eau.

**Art. 14.** Aucune personne n'aura le droit d'enlever ni de déplacer des garde-corps, passerelles, dispositifs, échelles, appareils ou moyens de sauvetage, lumières, inscriptions, plate-formes ou tous autres objets prévus par les dispositions de la présente convention, sauf si elle y est dûment autorisée ou en cas de nécessité; les objets dont il s'agit devront être remis en place à l'expiration du délai pour lequel leur enlèvement a été nécessaire.

**Art. 15.** Chaque Membre pourra accorder des dérogations totales ou partielles aux dispositions de la présente convention en ce qui concerne tout dock, wharf, quai ou autre lieu semblable où les opérations ne sont effectuées qu'occasionnellement, ou dans lequel le trafic est restreint et limité à de petits bateaux, ou bien en ce qui concerne certains bateaux spéciaux ou certaines catégories spéciales de bateaux, ou les bateaux n'atteignant pas un certain tonnage, de même que dans les cas où, par suite des conditions climatiques, on ne pourrait exiger pratiquement l'observation des dispositions de la présente convention.

Le Bureau international du Travail devra être informé des dispositions en vertu desquelles les dérogations totales ou partielles mentionnées ci-dessus seront accordées.

**Art. 16.** Sous réserve des exceptions stipulées dans d'autres articles, les mesures prévues par la présente convention qui affectent la construction ou l'équipement permanent du bateau devront s'appliquer sans délai aux bateaux dont la construction aura été commencée après la date de la ratification de la présente convention et elles devront s'appliquer à tous les autres bateaux

sonable and practicable to such other ships.

**Art. 17.** In order to ensure the due enforcement of any regulations prescribed for the protection of the workers against accidents,

(1) The regulations shall clearly define the persons or bodies who are to be responsible for compliance with the respective regulations;

(2) Provision shall be made for an efficient system of inspection and for penalties for breaches of the regulations;

(3) Copies or summaries of the regulations shall be posted up in prominent positions at docks, wharves, quays and similar places which are in frequent use for the processes.

**Art. 18.** Each Member undertakes to enter into reciprocal arrangements on the basis of this Convention with the other Members which have ratified this Convention, including more particularly the mutual recognition of the arrangements made in their respective countries for testing, examining and annealing and of certificates and records relating thereto;

Provided that, as regards the construction of ships and as regards plant used on ships and the records and other matters to be observed on board under the terms of this Convention, each Member is satisfied that the arrangements adopted by the other Member secure a general standard of safety for the workers equally effective as the standard required under its own laws and regulations;

dans un délai de quatre ans à partir de cette date. Toutefois, avant l'expiration de ce délai les dites mesures devront être appliquées à ces autres bateaux pour autant que cela sera raisonnable et pratiquement réalisable.

**Art. 17.** Afin d'assurer l'application effective de tous règlements établis en vue de la protection des travailleurs contre les accidents,

1) les dits règlements devront déterminer clairement les personnes ou organismes auxquels incombe l'obligation d'en observer les prescriptions;

2) des dispositions devront être prises pour instituer un système d'inspection efficace et pour fixer les sanctions applicables en cas de violation des règlements;

3) les textes ou des résumés des règlements devront être affichés à des endroits bien visibles des docks, wharfs, quais et autres lieux semblables fréquemment utilisés pour les opérations.

**Art. 18.** Chaque Membre s'engage à conclure avec les autres Membres ayant ratifié la présente convention des accords de réciprocité sur la base de cette convention, en comprenant plus particulièrement dans ces accords la reconnaissance mutuelle des dispositions prises dans leurs pays respectifs pour les essais, vérifications et recueils et la reconnaissance mutuelle des certificats et procès-verbaux y relatifs.

Cet engagement est pris sous réserve que, pour ce qui concerne la construction des bateaux et l'outillage utilisé à bord et pour ce qui concerne les procès-verbaux ainsi que les diverses prescriptions qui doivent être observées à bord aux termes de la présente convention, chaque Membre soit assuré que les dispositions adoptées par l'autre Membre garantissent, pour les travailleurs, un niveau général de sécurité d'une efficacité égale au niveau prescrit par sa propre législation.



Provided also that the Governments shall have due regard to the obligations of paragraph (II) of Article 405 of the Treaty of Versailles and of the corresponding Articles of the other Treaties of Peace.

**Art. 19.** The formal ratifications of this Convention under the conditions set forth in Part XIII of the Treaty of Versailles and in the corresponding Parts of the other Treaties of Peace shall be communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration.

**Art. 20.** This Convention shall be binding only upon those Members whose ratifications have been registered with the Secretariat.

It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the Secretary-General.

Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

**Art. 21.** As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the Secretariat, the Secretary-General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

**Art. 22.** A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the Secretariat.

Each Member which has ratified

En outre, les Gouvernements tiendront dûment compte des obligations qui résultent du paragraphe II de l'article 405 du Traité de Versailles et des articles correspondants des autres Traités de Paix.

**Art. 19.** Les ratifications officielles de la présente convention dans les conditions prévues à la Partie XIII du Traité de Versailles et aux Parties correspondantes des autres Traités de Paix seront communiquées au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

**Art. 20.** La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail, dont la ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Secrétaire général.

Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

**Art. 21.** Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées au Secrétariat, le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

**Art. 22.** Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations, et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Secrétariat.

Tout Membre ayant ratifié la

this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of five years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of five years under the terms provided for in this Article.

**Art. 23.** At the expiration of each period of ten years after the coming into force of this Convention, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the Agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

**Art. 24.** Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve denunciation of this Convention without any requirement of delay, notwithstanding the provisions of Article 22 above, if and when the new revising Convention shall have come into force.

As from the date of the coming into force of the new revising Convention, the present Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

Nevertheless, this Convention shall remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

**Art. 25.** The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

The foregoing is the authentic text of the Draft Convention duly adopted by the General Conference

présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article, sera lié pour une nouvelle période de cinq années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de cinq années dans les conditions prévues au présent article.

**Art. 23.** A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa revision totale ou partielle.

**Art. 24.** Au cas où la Conférence internationale adopterait une nouvelle convention portant revision totale ou partielle de la présente convention, la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant revision entraînerait de plein droit dénonciation de la présente convention sans condition de délai nonobstant l'article 22 ci-dessus, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur.

A partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

La présente convention demeurerait toutefois en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la nouvelle convention portant revision.

**Art. 25.** Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

Le texte qui précède est le texte authentique du projet de convention dûment adopté par la Conférence

of the International Labour Organisation during its Sixteenth Session which was held at Geneva and declared closed the 30th day of April 1932.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this fifth day of May 1932.

générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa seizième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 30 avril 1932.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, le cinq mai 1932.

*For the President of the Conference, BO HAMMARSKJÖLD, Vice-president  
The Director of the International Labour Office, ALBERT THOMAS*

## No. 307

**CONVENTION concerning the Age for Admission of Children to Non-Industrial Employment. Adopted at Geneva, April 30, 1932.**

**CONVENTION concernant l'âge d'admission des enfants aux travaux non-industriels. Adoptée à Genève, 30 avril 1932.**

EDITOR'S NOTE. A draft convention on the minimum age for admission of children to industrial employment was adopted by the International Labor Conference at Washington, November 28, 1919 (No. 14, *ante*); a draft convention on the minimum age for admission of children to employment at sea was adopted at Genoa, July 9, 1920 (No. 23, *ante*); and a draft convention on the age for admission of children to employment in agriculture was adopted at Geneva, November 16, 1921 (No. 60, *ante*). This convention was adopted as a draft convention by the International Labor Conference at its sixteenth session; its short title is "Minimum Age (Non-Industrial Employment) Convention, 1932."

RATIFICATIONS. Ratifications of this convention were communicated to the Secretary-General of the League of Nations by Uruguay, June 6, 1933; Belgium, June 6, 1934; Spain, June 22, 1934; Netherlands, July 12, 1935; Cuba, February 24, 1936; Austria, February 26, 1936.

BIBLIOGRAPHY. *International Labour Conference, Fifteenth Session, Geneva, 1931* (Records), 2 vols. (Geneva: International Labour Office, 1931); *idem*, sixteenth session, Geneva, 1932 (1932). See also the preparatory documents of the fifteenth and sixteenth sessions of the conference.

Anon., "The Fifteenth Session of the International Labour Conference," 24 *Int. Labour Rev.* (1931), pp. 135-75; "The Sixteenth Session of the International Labour Conference," 26 *idem* (1932), pp. 151-98.

**Entered into force June 6, 1935.<sup>1</sup>**

Text from the collection of authentic texts published by the Secretariat of the League of Nations.

The General Conference of the International Labour Organisation of the League of Nations,

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail de la Société des Nations,

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, in a separate register of labor conventions, June 6, 1935.

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Sixteenth Session on 12 April 1932, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the age for admission of children to employment in non-industrial occupations, which is the third item on the Agenda of the Session, and

Having determined that these proposals shall take the form of a draft international convention,

adopts, this thirtieth day of April of the year one thousand nine hundred and thirty-two the following Draft Convention for ratification by the Members of the International Labour Organisation, in accordance with the provisions of Part XIII of the Treaty of Versailles and of the corresponding Parts of the other Treaties of Peace:

**Article 1.**—(1) This Convention shall apply to any employment not dealt with in the following Conventions adopted by the International Labour Conference at its First, Second and Third Sessions respectively:

Convention fixing the minimum age for admission of children to industrial employment (Washington, 1919);

Convention fixing the minimum age for admission of children to employment at sea (Genoa, 1920);

Convention concerning the age for admission of children to employment in agriculture (Geneva, 1921).

The competent authority in each country shall, after consultation with the principal organisations of employers and workers concerned, define the line of division which separates the employments covered by this Convention from those dealt with in the three aforesaid Conventions.

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 12 avril 1932, en sa seizième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à l'âge d'admission des enfants au travail dans les professions non industrielles, question qui constitue le troisième point de l'ordre du jour de la session, et

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'un projet de convention internationale,

adopte, ce trentième jour d'avril mil neuf cent trente deux, le projet de convention ci-après à ratifier par les Membres de l'Organisation internationale du Travail conformément aux dispositions de la Partie XIII du Traité de Versailles et des Parties correspondantes des autres Traités de Paix:

**Article 1.**—1) La présente convention s'applique à tout travail ne faisant pas l'objet de la réglementation prévue par les conventions suivantes adoptées respectivement par la Conférence internationale du Travail à ses première, deuxième et troisième sessions:

Convention fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels (Washington, 1919);

Convention fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime (Gênes, 1920);

Convention concernant l'âge d'admission des enfants au travail dans l'agriculture (Genève, 1921).

Dans chaque pays, l'autorité compétente, après consultation des principales organisations patronales et ouvrières intéressées, déterminera la ligne de démarcation entre le champ d'application de la présente convention et celui des trois conventions susmentionnées.

(2) This Convention shall not apply to:

(a) employment in sea-fishing;

(b) work done in technical and professional schools, provided that such work is essentially of an educative character, is not intended for commercial profit, and is restricted, approved and supervised by public authority.

(3) It shall be open to the competent authority in each country to exempt from the application of this Convention:

(a) employment in establishments in which only members of the employer's family are employed, except employment which is harmful, prejudicial or dangerous within the meaning of Articles 3 and 5 of this Convention;

(b) domestic work in the family performed by members of that family.

**Art. 2.** Children under fourteen years of age, or children over fourteen years who are still required by national laws or regulations to attend primary school, shall not be employed in any employment to which this Convention applies except as hereinafter otherwise provided.

**Art. 3.—(1)** Children over twelve years of age may, outside the hours fixed for school attendance, be employed on light work:

(a) which is not harmful to their health or normal development;

(b) which is not such as to prejudice their attendance at school or their capacity to benefit from the instruction there given; and

(c) the duration of which does not exceed two hours per day on either school days or holidays, the total number of hours spent at school and on light work in no case to exceed seven per day.

(2) Light work shall be prohibited:

2) La présente convention ne s'appliquera pas:

a) à la pêche maritime;

b) au travail dans les écoles techniques et professionnelles, à la condition qu'il présente un caractère essentiellement éducatif, n'ait pas pour objet un bénéfice commercial et qu'il soit limité, approuvé et contrôlé par l'autorité publique.

3) Dans chaque pays, l'autorité compétente aura la faculté d'exclure de l'application de la présente convention:

a) l'emploi dans les établissements où sont seuls occupés les membres de la famille de l'employeur, à la condition que cet emploi ne soit pas nuisible, préjudiciable ou dangereux au sens des articles 3 et 5 ci-dessous;

b) le travail domestique dans la famille par les membres de cette famille.

**Art. 2.** Les enfants de moins de quatorze ans ou ceux qui, ayant dépassé cet âge, sont encore soumis à l'obligation scolaire primaire en vertu de la législation nationale, ne pourront être occupés à aucun des travaux auxquels s'applique la présente convention, sous réserve des dispositions ci-après.

**Art. 3.—(1)** Les enfants âgés de douze ans accomplis pourront, en dehors des heures fixées pour la fréquentation scolaire, être occupés à des travaux légers, sous réserve que ces travaux:

a) ne soient pas nuisibles à leur santé ou à leur développement normal;

b) ne soient pas de nature à porter préjudice à leur assiduité à l'école ou à leur faculté de bénéficier de l'instruction qui y est donnée;

c) n'excèdent pas deux heures par jour, aussi bien les jours de classe que les jours de vacances, le nombre total quotidien des heures consacrées à l'école et aux travaux légers ne devant en aucun cas dépasser sept.

2) Les travaux légers seront prohibés:

(a) on Sundays and legal public holidays;

(b) during the night, that is to say during a period of at least twelve consecutive hours comprising the interval between 8 p.m. and 8 a.m.

(3) After the principal organisations of employers and workers concerned have been consulted, national laws or regulations shall:

(a) specify what forms of employment may be considered to be light work for the purpose of this article;

(b) prescribe the preliminary conditions to be complied with as safeguards before children may be employed in light work.

(4) Subject to the provisions of sub-paragraph (a) of paragraph (1) above,

(a) national laws or regulations may determine work to be allowed and the number of hours per day to be worked during the holiday time of children referred to in Article 2 who are over fourteen years of age;

(b) in countries where no provision exists relating to compulsory school attendance, the time spent on light work shall not exceed four and a half hours per day.

**Art. 4.** In the interests of art, science or education, national laws or regulations may, by permits granted in individual cases, allow exceptions to the provisions of Articles 2 and 3 of this Convention in order to enable children to appear in any public entertainment or as actors or supernumeraries in the making of cinematographic films;

Provided that:

(a) no such exception shall be allowed in respect of employment which is dangerous within the meaning of Article 5, such as employment in circuses, variety shows or cabarets;

(b) strict safeguards shall be pre-

a) les dimanches et jours de fête publique légale;

b) pendant la nuit, c'est-à-dire pendant un intervalle d'au moins douze heures consécutives comprenant la période entre huit heures du soir et huit heures du matin.

3) Après consultation des principales organisations patronales et ouvrières intéressées, la législation nationale:

a) déterminera quels sont les genres de travaux qui peuvent être considérés comme travaux légers au sens du présent article;

b) prescrira les garanties préliminaires à remplir avant que les enfants ne puissent être employés à des travaux légers.

4) Sous réserve des dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 1 ci-dessus:

a) la législation nationale pourra déterminer les travaux permis et leur durée journalière, pour la période des vacances des enfants ayant dépassé quatorze ans, visés à l'article 2;

b) dans les pays où n'existe aucune disposition relative à la fréquentation scolaire obligatoire, la durée des travaux légers ne devra pas dépasser quatre heures et demie par jour.

**Art. 4.** Dans l'intérêt de l'art, de la science ou de l'enseignement, la législation nationale pourra, par le moyen d'autorisations individuelles, accorder des dérogations aux dispositions des articles 2 et 3 de la présente convention, afin de permettre à des enfants de paraître dans tous spectacles publics, ainsi que de participer comme acteurs ou figurants dans des prises de vue cinématographiques.

Toutefois,

a) aucune dérogation ne sera accordée dans le cas d'un emploi dangereux au sens de l'article 5 ci-dessus, notamment pour des spectacles de cirque, variétés et cabarets;

b) des garanties strictes seront

scribed for the health, physical development and morals of the children, for ensuring kind treatment of them, adequate rest, and the continuation of their education;

(c) children to whom permits are granted in accordance with this Article shall not be employed after midnight.

**Art. 5.** A higher age or ages than those referred to in Article 2 of this Convention shall be fixed by national laws or regulations for admission of young persons and adolescents to any employment which, by its nature, or the circumstances in which it is to be carried on, is dangerous to the life, health or morals of the persons employed in it.

**Art. 6.** A higher age or ages than those referred to in Article 2 of this Convention shall be fixed by national laws or regulations for admission of young persons and adolescents to employment for purposes of itinerant trading in the streets or in places to which the public have access, to regular employment at stalls outside shops or to employment in itinerant occupations, in cases where the conditions of such employment require that a higher age should be fixed.

**Art. 7.** In order to ensure the due enforcement of the provisions of this Convention, national laws or regulations shall:

(a) provide for an adequate system of public inspection and supervision;

(b) provide suitable means for facilitating the identification and supervision of persons under a specified age engaged in the employments and occupations covered by Article 6;

(c) provide penalties for breaches of the laws or regulations by which effect is given to the provisions of this Convention.

**Art. 8.** There shall be included in the annual reports to be submitted

établies en vue de sauvegarder la santé, le développement physique et la moralité des enfants, de leur assurer de bons traitements, un repos convenable et la continuation de leur instruction;

c) les enfants autorisés à travailler dans les conditions prévues au présent article ne devront pas travailler après minuit.

**Art. 5.** La législation nationale fixera un âge ou des âges supérieurs à ceux qui sont mentionnés à l'article 2 de la présente convention pour l'admission des jeunes gens et adolescents à tout emploi qui, par sa nature ou les conditions dans lesquelles il est rempli, est dangereux pour la vie, la santé ou la moralité des personnes qui y sont affectées.

**Art. 6.** La législation nationale fixera un âge ou des âges supérieurs à ceux qui sont mentionnés à l'article 2 de la présente convention pour l'admission des jeunes gens et adolescents aux emplois dans le commerce ambulant sur la voie publique ou dans les établissements et lieux publics, aux emplois permanents à des étalages extérieurs, ou aux emplois dans les professions ambulantes, lorsque ces emplois sont exercés dans des conditions qui justifient qu'un âge plus élevé soit fixé.

**Art. 7.** En vue d'assurer l'application effective des dispositions de la présente convention, la législation nationale:

a) prévoira un système approprié d'inspection et de contrôle officiels;

b) prévoira des mesures appropriées pour faciliter l'identification et le contrôle des personnes au-dessous d'un âge déterminé occupées dans les emplois et professions visés à l'article 6;

c) établira des pénalités pour réprimer les infractions à la législation donnant effet aux dispositions de la présente convention.

**Art. 8.** Les rapports annuels prévus par l'article 408 du Traité de

under Article 408 of the Treaty of Versailles and the corresponding Articles of the other Treaties of Peace full information concerning all laws and regulations by which effect is given to the provisions of this Convention, including:

(a) a list of the forms of employment which national laws or regulations specify to be light work for the purpose of Article 3;

(b) a list of the forms of employment for which, in accordance with Articles 5 and 6, national laws or regulations have fixed ages for admission higher than those laid down in Article 2;

(c) full information concerning the circumstances in which exceptions to the provisions of Articles 2 and 3 are permitted in accordance with the provisions of Article 4.

**Art. 9.** The provisions of Articles 2, 3, 4, 5, 6 and 7 of this Convention shall not apply to India, but in India:

(1) the employment of children under ten shall be prohibited:

Provided that in the interests of art, science or education, national laws or regulations may, by permits, granted in individual cases, allow exceptions to the above provision in order to enable children to appear in any public entertainment or as actors or supernumeraries in the making of cinematographic films.

Provided also that should the age for the admission of children to factories not using power which are not subject to the Indian Factories Act be fixed by national laws or regulations at an age exceeding ten, the age so prescribed for admission to such factories shall be substituted for the age of ten for the purpose of this paragraph.

(2) Persons under fourteen years of age shall not be employed

Versailles et les articles correspondants des autres Traités de Paix donneront des renseignements complets sur la législation donnant effet aux dispositions de la présente convention. Ces renseignements contiendront notamment:

a) une liste des genres d'emplois que la législation nationale qualifie de travaux légers au sens de l'article 3;

b) une liste des genres d'emplois pour lesquels, conformément aux articles 5 et 6, la législation nationale a fixé des âges d'admission plus élevés que ceux établis par l'article 2;

c) des renseignements complets sur les conditions dans lesquelles les dérogations aux articles 2 et 3 sont autorisées en vertu de l'article 4.

**Art. 9.** Les dispositions des articles 2, 3, 4, 5, 6 et 7 de la présente convention ne s'appliqueront pas à l'Inde. Mais dans l'Inde:

1) L'emploi des enfants de moins de dix ans sera interdit.

Toutefois, dans l'intérêt de l'art, de la science ou de l'enseignement, la législation nationale pourra, au moyen d'autorisations individuelles, accorder des dérogations à la disposition ci-dessus, afin de permettre à des enfants de paraître dans tous spectacles publics ainsi que de participer comme acteurs ou figurants dans des prises de vue cinématographiques.

En outre, au cas où l'âge d'admission des enfants dans les manufactures n'employant pas de force motrice et qui ne sont pas régies par la loi indienne sur les manufactures viendrait à être fixé par la législation nationale au-dessus de dix ans, l'âge ainsi prescrit pour l'admission au travail dans ces manufactures sera substitué à l'âge de dix ans aux fins de l'application du présent paragraphe.

2) Les personnes de moins de quatorze ans ne pourront être



in any non-industrial employment which the competent authority, after consultation with the principal organisations of employers and workers concerned, may declare to involve danger to life, health or morals.

(3) An age above ten shall be fixed by national laws or regulations for admission of young persons and adolescents to employment for purposes of itinerant trading in the streets or in places to which the public have access, to regular employment at stalls outside shops or to employment in itinerant occupations, in cases where the conditions of such employment require that a higher age should be fixed.

(4) National laws or regulations shall provide for the due enforcement of the provisions of this Article and in particular shall provide penalties for breaches of the laws or regulations by which effect is given to the provisions of this Article.

(5) The competent authority shall, after a period of five years from the date of passing of legislation giving effect to the provisions of this Convention, review the whole position with a view to increasing the minimum age prescribed in this Convention, such review to cover the whole of the provisions of this Article.

Should legislation be enacted in India making attendance at school compulsory until the age of fourteen this Article shall cease to apply, and Articles 2, 3, 4, 5, 6 and 7 shall thenceforth be applicable to India.

**Art. 10.** The formal ratifications of this Convention under the conditions set forth in Part XIII of the Treaty of Versailles and in the corresponding Parts of the other Treaties of Peace shall be communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration.

occupées à aucun des travaux non industriels que l'autorité compétente, après consultation des principales organisations d'employeurs et de travailleurs intéressées, pourrait déclarer dangereux pour la vie, la santé ou la moralité.

3) La législation nationale fixera un âge supérieur à dix ans pour l'admission des jeunes gens et adolescents aux emplois dans le commerce ambulant sur la voie publique ou dans les établissements et lieux publics, aux emplois permanents à des étalages extérieurs, ou aux emplois dans les professions ambulantes, lorsque ces emplois sont exercés dans des conditions qui justifient qu'un âge plus élevé soit fixé.

4) La législation nationale prévoira des mesures pour l'application des dispositions du présent article et, en particulier, établira des pénalités pour réprimer les infractions à la législation donnant effet aux dispositions du présent article.

5) L'autorité compétente devra, après une période de cinq ans à compter de la promulgation des lois donnant effet aux dispositions de la présente convention, réexaminer complètement la situation en vue de relever les âges minima prescrits à la présente convention, nouvel examen qui s'appliquera à toutes les dispositions du présent article.

S'il était établi, dans l'Inde, une législation rendant la fréquentation scolaire obligatoire jusqu'à l'âge de quatorze ans, le présent article cesserait d'être applicable et les articles 2, 3, 4, 5, 6 et 7 deviendraient alors applicables à l'Inde.

**Art. 10.** Les ratifications officielles de la présente convention dans les conditions prévues à la Partie XIII du Traité de Versailles et aux Parties correspondantes des autres Traités de Paix seront communiquées au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

**Art. 11.** This Convention shall be binding only upon those Members whose ratifications have been registered with the Secretariat.

It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the Secretary-General.

Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

**Art. 12.** As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the Secretariat, the Secretary-General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

**Art. 13.** A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the Secretariat.

Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of five years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of five years under the terms provided for in this Article.

**Art. 11.** La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Secrétaire général.

Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

**Art. 12.** Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées au Secrétariat, le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous les autres Membres de l'Organisation.

**Art. 13.** Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations, et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Secrétariat.

Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de cinq années, et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de cinq années dans les conditions prévues au présent article.

**Art. 14.** At the expiration of each period of ten years after the coming into force of this Convention, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the Agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

**Art. 15.** Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve denunciation of this Convention without any requirement of delay, notwithstanding the provisions of Article 13 above if and when the new revising Convention shall have come into force.

As from the date of the coming into force of the new revising Convention, the present Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

Nevertheless, this Convention shall remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

**Art. 16.** The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

The foregoing is the authentic text of the Draft Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Sixteenth Session which was held at Geneva and declared closed the 30th day of April 1932.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this fifth day of May 1932.

**Art. 14.** A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa revision totale ou partielle.

**Art. 15.** Au cas où la Conférence générale adopterait une nouvelle convention portant revision totale ou partielle de la présente convention, la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant revision entraînerait de plein droit dénonciation de la présente convention sans condition de délai nonobstant l'article 13 ci-dessus, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur.

A partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

La présente convention demeurerait toutefois en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la nouvelle convention portant revision.

**Art. 16.** Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

Le texte qui précède est le texte authentique du projet de convention dûment adopté par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa seizième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 30 avril 1932.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, le cinq mai 1932.

*For the President of the Conference, BO HAMMARSKJÖLD, Vice-president  
The Director of the International Labour Office, ALBERT THOMAS*

## No. 308

**DECLARATION by the Kingdom of Iraq.** Signed at Baghdad, May 30, 1932.

**DÉCLARATION du Royaume de l'Irak.** Signée à Bagdad, 30 mai 1932.

EDITOR'S NOTE. The occasion of this declaration was the termination of the mandatory régime in Iraq (see No. 1b xv, *ante*), and the request of the Kingdom of Iraq for admission to membership in the League of Nations. On January 28, 1932, the Council of the League of Nations adopted a resolution calling for such a declaration as a condition precedent to the termination of the mandate (*League of Nations Official Journal*, 1932, p. 474); and on May 19, 1932, it approved the text of this declaration (*idem*, pp. 1213, 1347). Iraq became a member of the League of Nations on October 3, 1932. Though it is a unilateral declaration, it places Iraq under various "obligations of international concern" *vis-à-vis* the members of the League of Nations. Its language is largely borrowed from the various treaties for the protection of minorities (Nos. 3, 4, 5, 16, 26, *ante*), and its form follows that of declarations previously made by Albania (No. 52, *ante*), and Lithuania (No. 73, *ante*). For an explanation of its terms, see the report of the committee set up by the Council of the League of Nations, *League of Nations Official Journal*, 1932, p. 1342. The Council resolution of May 19, 1932 recommended the renunciation of the capitulations in Iraq, and such action was taken by various states in 1932. *Idem*, 1932, pp. 1850 ff.

RATIFICATIONS. The ratification of this declaration by Iraq was deposited with the Secretariat of the League of Nations, June 29, 1932.

BIBLIOGRAPHY. *Permanent Mandates Commission, Minutes of the Twenty-first Session, League of Nations Document*, C.830.M.411.1931.VI; *Minutes of the Sixty-sixth and Sixty-seventh Sessions of the Council, League of Nations Official Journal*, 1932, pp. 471-79, 606-10, 1212-16, 1342-50.

A. H. el Gammal, *La fin des mandats internationaux et l'expérience irakienne* (Dijon: Bernigand, 1932), 182 pp.; E. Main, *Iraq: From Mandate to Independence* (London: Allen and Unwin, 1935), Ch. V; W. H. Ritsher, *Criteria of Capacity for Independence* (Jerusalem: Syrian Orphanage Press, 1934), 152 pp.; A. J. Toynbee (Ed.), "The Admission of the Kingdom of Iraq to Membership in the League of Nations," *Survey of International Affairs, 1934* (London: Humphrey Milford), pp. 194-211; Anon., "Die allgemeinen Voraussetzungen für die Aufhebung der Mandatsordnung in einem Mandatsgebiet und die Beendigung des Mandats über Iraq," 4 *Zeitschrift für ausländisches öffentliches Recht und Völkerrecht* (1934), pp. 155-9.

Entered into force June 29, 1932.<sup>1</sup>

Text from *League of Nations Document*, A. 17. 1932. VII.

## CHAPTER I

*Protection of Minorities*

**Article 1.** The stipulations contained in the present chapter are recognised as fundamental laws of Iraq, and no law, regulation or offi-

## CHAPITRE I

*Protection des minorités*

**Article 1.** Les stipulations contenues dans le présent chapitre seront reconnues comme lois fondamentales en Irak. Aucune loi,

<sup>1</sup> Not registered with the Secretariat of the League of Nations. (July 1, 1937).

cial action shall conflict or interfere with these stipulations, nor shall any law, regulation or official action now or in the future prevail over them.

**Art. 2.—1.** Full and complete protection of life and liberty will be assured to all inhabitants of Iraq without distinction of birth, nationality, language, race or religion.

2. All inhabitants of Iraq will be entitled to the free exercise, whether public or private, of any creed, religion or belief, whose practices are not inconsistent with public order or public morals.

**Art. 3.** Ottoman subjects habitually resident in the territory of Iraq on August 6th, 1924, shall be deemed to have acquired on that date Iraqi nationality to the exclusion of Ottoman nationality in accordance with Article 30 of the Lausanne Peace Treaty<sup>1</sup> and under the conditions laid down in the Iraqi Nationality Law of October 9th, 1924.<sup>2</sup>

**Art. 4.—1.** All Iraqi nationals shall be equal before the law and shall enjoy the same civil and political rights without distinction as to race, language or religion.

2. The electoral system shall guarantee equitable representation to racial, religious and linguistic minorities in Iraq.

3. Differences of race, language or religion shall not prejudice any Iraqi national in matters relating to the enjoyment of civil or political rights, as, for instance, admission to public employments, functions and honours, or the exercise of professions or industries.

4. No restriction will be imposed on the free use by any Iraqi national of any language, in private intercourse, in commerce, in religion, in

aucun règlement ni aucune action officielle ne seront en contradiction ou en opposition avec ces stipulations, et aucune loi, aucun règlement ni aucune action officielle ne prévaudront contre elles, ni maintenant ni à l'avenir.

**Art. 2.—1.** Il sera accordé à tous les habitants de l'Irak pleine et entière protection de leur vie et de leur liberté, sans distinction de naissance, de nationalité, de langage, de race ou de religion.

2. Tous les habitants de l'Irak auront droit au libre exercice, tant public que privé, de toute foi, religion ou croyance, dont la pratique ne sera pas incompatible avec l'ordre public et les bonnes mœurs.

**Art. 3.** Les ressortissants ottomans établis sur le territoire de l'Irak à la date du 6 août 1924 seront considérés comme ayant acquis, à cette date, la nationalité irakienne, à l'exclusion de la nationalité ottomane, sur la base de l'article 30 du Traité de paix de Lausanne,<sup>1</sup> et dans les conditions prévues dans la loi irakienne du 9 octobre 1924 sur la nationalité.<sup>2</sup>

**Art. 4.—1.** Tous les ressortissants irakiens seront égaux devant la loi et jouiront des mêmes droits civils et politiques sans distinction de race, de langue ou de religion.

2. Le système électoral assurera une représentation équitable aux minorités de race, de religion ou de langue en Irak.

3. La différence de race, de langue ou de religion ne devra nuire à aucun ressortissant irakien en ce qui concerne la jouissance des droits civils et politiques, notamment pour l'admission aux emplois publics, fonctions et honneurs, et pour l'exercice des différentes professions et industries.

4. Il ne sera édicté aucune restriction au libre usage par tous les ressortissants irakiens d'une langue quelconque, soit dans les relations

<sup>1</sup> 28 *League of Nations Treaty Series*, p. 11.—Ed.

<sup>2</sup> Flournoy and Hudson, *Nationality Laws*, p. 348.—Ed.

the Press or in publications of any kind, or at public meetings.

5. Notwithstanding the establishment by the Iraqi Government of Arabic as the official language, and notwithstanding the special arrangements to be made by the Iraqi Government, under Article 9 of the present Declaration, regarding the use of the Kurdish and Turkish languages, adequate facilities will be given to all Iraqi nationals whose mother tongue is not the official language, for the use of their language, either orally or in writing, before the courts.

**Art. 5.** Iraqi nationals who belong to racial, religious or linguistic minorities will enjoy the same treatment and security in law and in fact as other Iraqi nationals. In particular, they shall have an equal right to maintain, manage and control at their own expense, or to establish in the future, charitable, religious and social institutions, schools and other educational establishments, with the right to use their own language and to exercise their religion freely therein.

**Art. 6.** The Iraqi Government undertakes to take, as regards non-Moslem minorities, in so far as concerns their family law and personal status, measures permitting the settlement of these questions in accordance with the customs and usage of the communities to which those minorities belong.

The Iraqi Government will communicate to the Council of the League of Nations information regarding the manner in which these measures have been executed.

**Art. 7.—1.** The Iraqi Government undertakes to grant full protection, facilities and authorisation to the churches, synagogues, cemeteries and other religious establishments, charitable works and pious foundations

privées ou de commerce, soit en matière de religion, de presse ou de publications de toute nature, soit dans les réunions publiques.

5. Nonobstant l'établissement par le Gouvernement irakien de la langue arabe comme langue officielle, et nonobstant les dispositions spéciales que le Gouvernement irakien prendra en ce qui concerne l'emploi des langues kurde et turque, dispositions prévues à l'article 9 de la présente Déclaration, des facilités appropriées seront données à tous les ressortissants irakiens de langue autre que la langue officielle, pour l'usage de leur langue, soit oralement, soit par écrit, devant les tribunaux.

**Art. 5.** Les ressortissants irakiens appartenant à des minorités de race, de religion ou de langue jouiront du même traitement et des mêmes garanties en droit et en fait que les autres ressortissants irakiens. Ils auront notamment un droit égal à maintenir, diriger et contrôler à leurs frais ou à créer à l'avenir des institutions charitables, religieuses ou sociales, des écoles et autres établissements d'éducation, avec le droit d'y faire librement usage de leur propre langue et d'y exercer librement leur religion.

**Art. 6.** Le Gouvernement irakien s'engage à prendre à l'égard des minorités non musulmanes, en ce qui concerne leur statut familial et personnel, toutes dispositions permettant de régler ces questions selon le droit coutumier des communautés auxquelles ces minorités appartiennent.

Le Gouvernement irakien enverra au Conseil de la Société des Nations des renseignements sur la façon dont ont été exécutées ces dispositions.

**Art. 7.—1.** Le Gouvernement irakien s'engage à accorder toutes protection, facilités et autorisations aux églises, synagogues, cimetières, autres établissements religieux, œuvres charitables et fondations

of minority religious communities existing in Iraq.

2. Each of these communities shall have the right of establishing councils, in important administrative districts, competent to administer pious foundations and charitable bequests. These councils shall be competent to deal with the collection of income derived therefrom, and the expenditure thereof in accordance with the wishes of the donor or with the custom in use among the community. These communities shall also undertake the supervision of the property of orphans, in accordance with law. The councils referred to above shall be under the supervision of the Government.

3. The Iraqi Government will not refuse, for the formation of new religious or charitable institutions, any of the necessary facilities which may be guaranteed to existing institutions of that nature.

**Art. 8.—1.** In the public educational system in towns and districts in which are resident a considerable proportion of Iraqi nationals whose mother tongue is not the official language, the Iraqi Government will make provision for adequate facilities for ensuring that in the primary schools instruction shall be given to the children of such nationals through the medium of their own language; it being understood that this provision does not prevent the Iraqi Government from making the teaching of Arabic obligatory in the said schools.

2. In towns and districts where there is a considerable proportion of Iraqi nationals belonging to racial, religious or linguistic minorities, these minorities will be assured an equitable share in the enjoyment and application of sums which may be provided out of public funds under the State, municipal or other budgets for educational, religious or charitable purposes.

pieuses des communautés religieuses des minorités existant en Irak.

2. Toutes ces communautés auront le droit de constituer, dans les divisions administratives importantes, des conseils qui auront qualité pour administrer les fondations pieuses ainsi que les legs charitables. Ces conseils auront qualité pour percevoir les revenus produits par ces biens, pour les utiliser conformément aux vœux du donateur ou à l'usage établi dans la communauté. Ces communautés devront également veiller sur les biens des orphelins, conformément à la loi. Les conseils susmentionnés seront placés sous le contrôle du Gouvernement.

3. Le Gouvernement irakien ne refusera, pour la création de nouveaux établissements religieux ou charitables, aucune des facilités nécessaires qui seront garanties aux établissements de cette nature déjà existants.

**Art. 8.—1.** En matière d'enseignement public, le Gouvernement irakien accordera, dans les villes et districts où réside une proportion considérable de ressortissants irakiens de langue autre que la langue officielle, des facilités appropriées pour assurer que l'instruction dans les écoles primaires sera donnée, dans leur propre langue, aux enfants de ces ressortissants irakiens. Cette stipulation n'empêchera pas le Gouvernement irakien de rendre obligatoire l'enseignement de la langue arabe dans lesdites écoles.

2. Dans les villes et districts où réside une proportion considérable de ressortissants irakiens appartenant à des minorités de race, de religion ou de langue, ces minorités se verront assurer une part équitable dans le bénéfice et l'affectation des sommes qui pourraient être attribuées sur les fonds publics par le budget de l'Etat, les budgets municipaux ou autres, dans un but d'éducation, de religion ou de charité.

**Art. 9.—1.** Iraq undertakes that in the liwas of Mosul, Arbil, Kirkuk and Sulaimaniya, the official language, side by side with Arabic, shall be Kurdish in the qadhas in which the population is predominantly of Kurdish race.

In the qadhas of Kifri and Kirkuk, however, in the liwa of Kirkuk, where a considerable part of the population is of Turcoman race, the official language, side by side with Arabic, shall be either Kurdish or Turkish.

2. Iraq undertakes that in the said qadhas the officials shall, subject to justifiable exceptions, have a competent knowledge of Kurdish or Turkish as the case may be.

3. Although in these qadhas the criterion for the choice of officials will be, as in the rest of Iraq, efficiency and knowledge of the language, rather than race, Iraq undertakes that the officials shall, as hitherto, be selected, so far as possible, from among Iraqis from one or other of these qadhas.

**Art. 10.** The stipulations of the foregoing articles of this Declaration, so far as they affect persons belonging to racial, religious or linguistic minorities, are declared to constitute obligations of international concern and will be placed under the guarantee of the League of Nations. No modification will be made in them without the assent of a majority of the Council of the League of Nations.

Any Member of the League represented on the Council shall have the right to bring to the attention of the Council any infraction or danger of infraction of any of these stipulations, and the Council may thereupon take such measures and give such directions as it may deem proper and effective in the circumstances.

Any difference of opinion as to questions of law or fact arising out of these articles between Iraq and any

**Art. 9.—1.** L'Irak s'engage, en ce qui concerne les liwas de Mossoul, Arbil, Kirkuk et Soulaïmanié, à ce que la langue officielle, à côté de l'arabe, soit le kurde dans les qadhas où la population prédominante est de race kurde.

Toutefois, dans les qadhas de Kifri et de Kirkuk du liwa de Kirkuk, où une partie considérable de la population est de race turcomane, la langue officielle sera, à côté de l'arabe, soit le kurde, soit le turc.

2. L'Irak prend l'engagement que dans lesdits qadhas, les fonctionnaires devront, sauf exception justifiée, posséder la langue kurde ou, le cas échéant, la langue turque.

3. Bien que dans lesdits qadhas, le critère pour le choix des fonctionnaires soit, comme dans le reste de l'Irak, la capacité et la connaissance de la langue plutôt que la race, l'Irak s'engage à ce que les fonctionnaires soient choisis, comme jusqu'à présent, autant que possible parmi les ressortissants irakiens originaires de ces qadhas.

**Art. 10.** Dans la mesure où les stipulations des articles précédents de la présente Déclaration affectent des personnes appartenant à des minorités de race, de religion ou de langue, ces stipulations constituent des obligations d'intérêt international et seront placées sous la garantie de la Société des Nations. Elles ne pourront être modifiées sans l'assentiment de la majorité du Conseil de la Société des Nations.

Tout Membre de la Société représenté au Conseil aura le droit de signaler à l'attention du Conseil toute infraction ou danger d'infraction à l'une quelconque de ces obligations, et le Conseil pourra prendre telles mesures et donner telles instructions qui paraîtront appropriées et efficaces dans la circonstance.

En cas de divergence d'opinions sur des questions de droit ou de fait concernant ces articles, entre l'Irak



Member of the League represented on the Council shall be held to be a dispute of an international character under Article 14 of the Covenant of the League of Nations. Any such dispute shall, if the other party thereto demands, be referred to the Permanent Court of International Justice. The decision of the Permanent Court shall be final and shall have the same force and effect as an award under Article 13 of the Covenant.

## CHAPTER II

### *Most-favoured-nation Clause*

**Art. II.—1.** Subject to reciprocity, Iraq undertakes to grant to Members of the League most-favoured-nation treatment for a period of ten years from the date of its admission to membership of the League of Nations.

Nevertheless, should measures taken by any Member of the League of Nations, whether such measures are in force at the above-mentioned date or are taken during the period contemplated in the preceding paragraph, be of such a nature as to disturb to the detriment of Iraq the balance of trade between Iraq and the Member of the League of Nations in question, by seriously affecting the chief exports of Iraq, the latter, in view of its special situation, reserves to itself the right to request the Member of the League of Nations concerned to open negotiations immediately for the purpose of restoring the balance.

Should an agreement not be reached by negotiation within three months from its request, Iraq declares that it will consider itself as freed, *vis-à-vis* of the Member of the League in question, from the obligation laid down in the first subparagraph above.

et l'un quelconque des Membres de la Société représentés au Conseil, cette divergence sera considérée comme un différend ayant un caractère international selon les termes de l'article 14 du Pacte de la Société des Nations. Tout différend de ce genre sera, si l'autre partie le demande, déféré à la Cour permanente de Justice internationale. La décision de la Cour permanente sera sans appel et aura la même force et valeur qu'une décision rendue en vertu de l'article 13 du Pacte.

## CHAPITRE II

### *Clause de la nation la plus favorisée*

**Art. II.—1.** L'Irak s'engage à accorder, sous réserve de réciprocité, aux Etats membres de la Société, le traitement de la nation la plus favorisée, pendant une période de dix ans à compter de la date de son admission comme Membre de la Société des Nations.

Toutefois, si des mesures prises par l'un quelconque des Membres de la Société des Nations, qu'elles soient en vigueur à cette date susmentionnée ou qu'elles soient prises au cours de la période visée à l'alinéa ci-dessus, étaient de nature à compromettre, au détriment de l'Irak, l'équilibre des échanges entre ce dernier et le Membre de la Société des Nations en question, en affectant sérieusement les principales exportations de l'Irak, ce dernier, en considération de sa situation spéciale, se réserve la faculté de demander au Membre de la Société des Nations dont il s'agit l'ouverture immédiate de négociations en vue de rétablir l'équilibre ainsi rompu.

Au cas où, dans un délai de trois mois à dater de la demande de l'Irak, ces négociations n'auraient pas abouti à un accord, l'Irak déclare qu'il pourra se considérer comme libéré, *vis-à-vis* du Membre de la Société en question, de l'obligation stipulée au premier alinéa ci-dessus.

2. The undertaking contained in paragraph 1 above shall not apply to any advantages which are, or may in the future be, accorded by Iraq to any adjacent country in order to facilitate frontier traffic, or to those resulting from a Customs union concluded by Iraq. Nor shall the undertaking apply to any special advantages in Customs matters which Iraq may grant to goods the produce or manufacture of Turkey or of any country whose territory was in 1914 wholly included in the Ottoman Empire in Asia.

### *Judicial Organisation*

**Art. 12.** A uniform system of justice shall be applicable to all, Iraqis and foreigners alike. It shall be such as effectively to ensure the protection and full exercise of their rights both to foreigners and to nationals.

The judicial system at present in force, and based on Articles 2, 3 and 4 of the Agreement between the Mandatory Power and Iraq,<sup>1</sup> signed on March 4th, 1931, shall be maintained for a period of 10 years from the date of the admission of Iraq to membership of the League of Nations.

Appointments to the posts reserved for foreign jurists by Article 2 of the said Agreement shall be made by the Iraqi Government. Their holders shall be foreigners, but selected without distinction of nationality; they must be fully qualified.<sup>2</sup>

### *International Conventions*

**Art. 13.** Iraq considers itself bound by all the international agree-

2. Sont exceptés de l'engagement formulé au premier alinea ci-dessus les avantages accordés ou qui pourraient être accordés ultérieurement par l'Irak à un pays limitrophe pour faciliter le trafic-frontière, ainsi que ceux résultant d'une union douanière qui pourrait être conclue par l'Irak. Il en sera de même en ce qui concerne les avantages spéciaux qu'en matière douanière, l'Irak pourrait consentir aux produits naturels ou fabriqués, originaires de la Turquie ou d'un pays quelconque dont le territoire, en 1914, faisait intégralement partie de l'Empire ottoman en Asie.

### *Organisation judiciaire*

**Art. 12.** Un système de justice uniforme sera applicable également à tous les ressortissants de l'Irak et à tous les étrangers. Ce système sera de nature à assurer efficacement, tant aux étrangers qu'aux nationaux, la sauvegarde et le plein exercice de leurs droits.

Le système judiciaire en vigueur et résultant des articles 2, 3 et 4 de l'Accord entre la Puissance mandataire et l'Irak,<sup>1</sup> signé le 4 mars 1931, sera maintenu pour une période de dix années, à compter de l'admission de l'Irak comme Membre de la Société des Nations.

Les postes réservés à des juristes étrangers en vertu de l'article 2 dudit Accord sont pourvus par les soins de l'Irak. Les titulaires, bien qu'étrangers, sont choisis sans distinction de nationalité; ils doivent réunir les qualifications utiles.<sup>2</sup>

### *Conventions internationales*

**Art. 13.** L'Irak se considère comme lié par tous les accords et

<sup>1</sup> 123 *League of Nations Treaty Series*, p. 77.—Ed.

<sup>2</sup> On June 15, 1936, the Iraqi Government, acting under Article 16 of this declaration, requested the Council of the League of Nations to agree to a modification of this provision so as to allow the appointment of eight foreign jurists, instead of nine as required by the Anglo-Iraq Agreement. The Council gave its consent, September 25, 1936. *League of Nations Official Journal*, 1936, pp. 1161, 1321.—Ed.

ments and conventions, both general and special, to which it has become a party, whether by its own action or by that of the Mandatory Power acting on its behalf. Subject to any right of denunciation provided for therein, such agreements and conventions shall be respected by Iraq throughout the period for which they were concluded.

#### *Acquired Rights and Financial Obligations*

**Art. 14.** Iraq, taking note of the resolution of the Council of the League of Nations of September 15th, 1925:<sup>1</sup>

1. Declares that all rights of whatever nature acquired before the termination of the mandatory régime by individuals, associations or juridical persons shall be respected.

2. Undertakes to respect and fulfil all financial obligations of whatever nature assumed on Iraq's behalf by the Mandatory Power during the period of the Mandate.

#### *Freedom of Conscience*

**Art. 15.** Subject to such measures as may be essential for the maintenance of public order and morality, Iraq undertakes to ensure and guarantee throughout its territory freedom of conscience and worship and the free exercise of the religious, educational and medical activities of religious missions of all denominations, whatever the nationality of those missions or of their members.

#### *Final Clause*

**Art. 16.** The provisions of the present chapter constitute obligations of international concern. Any Member of the League of Nations may call the attention of the Council to any infraction of these provisions.

conventions internationaux, tant généraux que spéciaux, auxquels il est devenu partie, soit qu'il ait agi lui-même directement, soit que la Puissance mandataire ait agi pour son compte. Sous réserve du droit de dénonciation qu'ils pourraient prévoir, ces accords et conventions seront respectés par l'Irak pendant toute la durée pour laquelle ils ont été conclus.

#### *Droits acquis et obligations financières*

**Art. 14.** En prenant acte de la résolution du Conseil de la Société des Nations du 15 septembre 1925,<sup>1</sup> l'Irak:

1. Déclare que les droits de toute nature acquis avant l'extinction du régime mandataire par des particuliers, des sociétés ou des personnes juridiques, seront respectés;

2. S'engage à respecter et à exécuter les obligations financières de toute nature assumées pour son compte par la Puissance mandataire pendant la durée du mandat.

#### *Liberté de conscience*

**Art. 15.** Sous réserve des mesures indispensables au maintien des bonnes mœurs et de l'ordre public, l'Irak s'engage à assurer et à garantir, sur toute l'étendue de son territoire, la liberté de conscience et le libre exercice des cultes, ainsi que les activités des missions religieuses de toutes les confessions en matière religieuse scolaire et d'assistance médicale, quelle que soit la nationalité de ces missions ou de leurs membres.

#### *Clause finale*

**Art. 16.** Les dispositions contenues dans le présent chapitre constituent des obligations d'intérêt international. Tout Membre de la Société des Nations pourra signaler à l'attention du Conseil les infractions

<sup>1</sup> *League of Nations Official Journal*, 1925, p. 1511. — Ed.

They may not be modified except by agreement between Iraq and the Council of the League of Nations acting by a majority vote.

Any difference of opinion which may arise between Iraq and any Member of the League of Nations represented on the Council, with regard to the interpretation or the execution of the said provisions, shall, by an application by such Member, be submitted for decision to the Permanent Court of International Justice.

The undersigned, duly authorised, accepts on behalf of Iraq, subject to ratification, the above provisions, being the declaration provided for by the resolution of the Council of the League of Nations of May 19th, 1932.

DONE at Baghdad on this thirtieth day of May 1932 in a single copy which shall be deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations.

à ces dispositions. Ces dernières ne pourront être modifiées que par l'accord entre l'Irak et le Conseil de la Société des Nations statuant à la majorité des voix.

Toute divergence d'opinions qui viendrait à s'élever entre l'Irak et l'un quelconque des Membres de la Société des Nations représentés au Conseil au sujet de l'interprétation ou de l'exécution desdites dispositions sera, à la requête de ce Membre, soumise pour décision à la Cour permanente de Justice internationale.

Le soussigné, dûment autorisé, accepte, au nom de l'Irak et sous réserve de ratification, les dispositions ci-dessus, qui constituent la déclaration prévue par la résolution du Conseil de la Société des Nations en date du 19 mai 1932.

FAIT à Bagdad, le 30 mai 1932, en un seul exemplaire qui sera déposé aux archives du Secrétariat de la Société des Nations.

NOURY SA'ID, *Prime Minister of Iraq*

## No. 309

**AGREEMENT concerning the Setting-Up of Special Services at the Iron Gates. Signed at Semmering, June 28, 1932.**

**ACCORD relatif à la constitution des services spéciaux aux Portes-de-Fer. Signé au Semmering, 28 juin 1932.**

EDITOR'S NOTE. This agreement was drawn up pursuant to Article 32 of the convention instituting the definitive statute of the Danube of July 23, 1921 (No. 47, *ante*). Improvement of navigation at the Iron Gates has long been a matter of international concern. See, for example, Article 6 of the Treaty of London of March 13, 1871 (61 *Br. and For. St. Papers*, p. 7); Article 57 of the Treaty of Berlin of July 13, 1878 (69 *idem*, p. 749); Article 3 of the convention between Austria-Hungary and Serbia of June 26/July 8, 1878 (*idem*, p. 612); Article 350 of the Treaty of Versailles; Articles 288-9 of the Treaty of Trianon; Article 305 of the Treaty of St. Germain; Article 233 of the Treaty of Neuilly. See also the agreements between Rumania and Yugoslavia of June 19, 1930, and June 24, 1930 (140 *League of Nations Treaty Series*, pp. 229, 235).

RATIFICATIONS. Ratifications of this agreement were deposited at Vienna by Yugoslavia and Rumania, June 6, 1933.

BIBLIOGRAPHY. I. Soubbotitch, "Le nouveau régime juridique du secteur du Danube," 2 *Annuaire de l'Association yougoslave de Droit international* (1934), pp. 77-114.

### Entered into force July 1, 1933.<sup>1</sup>

Text and translation from 140 *League of Nations Treaty Series*, p. 191.

[Translation]

In execution of the provisions of the Convention, signed at Paris on July 23, 1921, establishing the definitive Statute of the Danube and in order to set up by joint agreement the special technical and administrative Services provided for in Article 32 of the said Convention, for the purpose of maintaining and improving conditions of navigation on the Section of the Danube between Turnu-Severin and Moldova-Veche, known as the Iron Gates and Cataracts Section,

Have decided to conclude an agreement for that purpose and have appointed as their Plenipotentiaries:<sup>2</sup>

His Majesty the King of Yugoslavia: Douchan Pantitch;

His Majesty the King of Roumania: Constantin Contzesco;

The International Commission of the Danube, by unanimous decision of June 27, 1932: Dietrich de Sachsenfels;

Who, having exchanged their powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

#### CHAPTER I

SERVICES CONSTITUTING THE ADMINISTRATION OF THE IRON GATES AND CATARACTS

**Article 1.** In execution of the provisions of Article 32 of the Statute of the Danube, the technical and administrative Services hereinafter mentioned are hereby constituted in

En exécution des dispositions de la Convention établissant le Statut définitif du Danube signée à Paris le 23 juillet 1921 et pour constituer, de commun accord, les Services techniques et administratifs spéciaux prévus à l'article 32 de ladite convention aux fins de maintenir et d'améliorer les conditions de la navigation dans le secteur compris entre Turnu-Severin et Moldova-Veche dit des Portes-de-Fer et des Cataractes,

Ont décidé de conclure un accord à cet effet et ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir:<sup>2</sup>

Sa Majesté le Roi de Yougoslavie: Douchan Pantitch;

Sa Majesté le Roi de Roumanie: Constantin Contzesco;

La Commission internationale du Danube, par décision unanime du 27 juin 1932: Dietrich de Sachsenfels;

Lesquels, après avoir échangé leurs pouvoirs trouvés en bonne et due forme, ont arrêté les stipulations suivantes:

#### CHAPITRE I

SERVICES CONSTITUANT L'ADMINISTRATION DES PORTES-DE-FER ET DES CATARACTES

**Article 1.** En exécution des dispositions de l'article 32 du Statut du Danube, sont constitués les Services spéciaux techniques et administratifs ci-après désignés, à l'ef-

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 3237, August 8, 1933.

<sup>2</sup> The titles of plenipotentiaries are omitted.—Ed.

order to maintain and improve conditions of navigation on the Section of the Danube between Turnu-Severin and Moldova-Veche known as the Iron Gates and Cataracts Section:

- (1) A Public Works Service;
- (2) A Navigation Service.

These Services shall be completed by:

An Accountancy Office;  
A Treasury.

**Art. 2.** This organisation shall be called the "*Administration of the Iron Gates and Cataracts*". It shall have its headquarters at Orsova, without prejudice to any auxiliary services which if necessary may be established at other points of the Section.

**Art. 3.** A chief directly responsible for the affairs of his department shall be placed at the head of each of the above-mentioned four organs of the Administration.

## CHAPTER II

### COMPETENCE OF THE ORGANS OF THE ADMINISTRATION

**Art. 4.** The Chief of the Public Works Service shall be in charge of the management or supervision of conservancy work and in general, the management or supervision of all work for maintaining and improving the navigability of the Section, in so far as the execution of new public works is not provided for by special measures decided on by joint agreement between the riparian States of the Section and the Commission.

The Chief of the Public Works Service shall further be in charge of the buoyage service and the technical management of the premises and floating or other material placed at the disposal of the Administration.

**Art. 5.** The Chief of the Navigation Service shall, subject to the provisions of Chapter VII of the

fet de maintenir et d'améliorer les conditions de la navigation dans le secteur compris entre Turnu-Severin et Moldova-Veche, dit des Portes-de-Fer et des Cataractes:

- 1° Un Service des Travaux;
  - 2° Un Service de la Navigation.
- Ces services sont complétés par:

Un bureau de la comptabilité;  
Une caisse.

**Art. 2.** Cette organisation est dénommée "*Administration des Portes-de-Fer et des Cataractes*." Elle a son siège central à Orsova, sans préjudice des services auxiliaires qui pourraient être, en cas de besoin, installés sur d'autres points du secteur.

**Art. 3.** A la tête de chacun des quatre organes de l'administration énumérés ci-dessus, est placé un chef directement responsable des affaires de son ressort.

## CHAPITRE II

### COMPÉTENCE DES ORGANES DE L'ADMINISTRATION

**Art. 4.** Le chef du Service des Travaux est chargé de la direction ou du contrôle des travaux ayant pour but la conservation des ouvrages, ainsi qu'en général de la direction ou du contrôle de tous les travaux destinés à l'entretien et à l'amélioration de la navigabilité du secteur, pour autant que l'exécution des nouveaux travaux ne fera pas l'objet de dispositions spéciales arrêtées de concert entre les Etats riverains du secteur et la commission.

Il est, en outre, chargé du service de balisage, ainsi que de la gestion technique des immeubles et du matériel flottant ou autre mis à la disposition de l'administration.

**Art. 5.** Le chef du Service de la Navigation est chargé, sous réserve des dispositions du chapitre VII du

present Agreement concerning navigation police services, be in charge of the supervision of navigation and the management of pilotage and all other services intended to ensure or facilitate the technical exercise of navigation.

**Art. 6.** The Chief of the Accountancy Office shall be in charge of the accounts of the Administration and the movement of funds.

**Art. 7.** The Chief of the Treasury shall be in charge of the receipt of navigation dues and other revenue of the Administration and all other Treasury transactions.

**Art. 8.** The Working Regulations shall define in detail the competence of the organs of the Administration as above defined, and any additional functions that may be given them.

**Art. 9.** The competence of the organs of the Administration as above defined shall not cover, in ports and on the banks of the Section, any measures concerning the policing, in the strict sense of the word, of the ports and banks, or measures concerning the working of ports, or any public works of local interest not concerning or affecting the general interests of navigation, or works necessary for the economic development of the riparian States of the Section, as referred to in the Article 14, first paragraph, of the Statute of the Danube.

### CHAPTER III

#### RELATIONS OF THE ORGANS OF THE ADMINISTRATION WITH THE COMMISSION AND WITH EACH OTHER

**Art. 10.** The Commission shall decide, on proposals made by the Chiefs of the competent organs of the Administration, what measures may be desirable for the maintenance and improvement of the navigability and for the administration of the Section.

présent accord relatives à la police de la navigation, de la surveillance de la navigation, de la direction du service de pilotage et de tous autres services ayant pour but d'assurer ou de faciliter l'exercice technique de la navigation.

**Art. 6.** Le chef du Bureau de la comptabilité est chargé de la comptabilité de l'administration et du mouvement des fonds.

**Art. 7.** Le chef de la caisse est chargé de l'encaissement des taxes de navigation et autres recettes de l'administration, ainsi que de toutes autres opérations de caisse.

**Art. 8.** Le Règlement de fonctionnement fixera les détails de la compétence des organes de l'administration telle qu'elle est définie ci-dessus, ainsi que les attributions supplémentaires qui pourraient leur être confiées.

**Art. 9.** La compétence des organes de l'administration telle qu'elle est définie ci-dessus, cesse dans les ports et sur les rives du secteur dès qu'il s'agit de mesures concernant la police proprement dite des ports et rives ou de mesures relatives à l'exploitation des ports et, enfin, lorsqu'il s'agit, soit de travaux d'intérêt local ne concernant pas et n'affectant pas les intérêts généraux de la navigation, soit des travaux nécessaires au développement économique des Etats riverains du secteur tels qu'ils sont visés par le premier alinéa de l'article 14 du Statut du Danube.

### CHAPITRE III

#### RAPPORT DES ORGANES DE L'ADMINISTRATION AVEC LA COMMISSION ET ENTRE EUX

**Art. 10.** La commission décide, sur les propositions des chefs des organes compétents de l'administration, les mesures utiles à l'entretien et à l'amélioration de la navigabilité et à l'administration du secteur.

The Commission may also ask the said Chiefs to make proposals.

**Art. 11.** The proposals mentioned in Article 10 above may be put into force only if previously approved by the Commission. Nevertheless, in matters in which immediate action is necessary, such action may be taken, subject to the subsequent approval of the Commission.

**Art. 12.** The execution of the Commission's decisions shall devolve upon the competent organs of the Administration, the chiefs of which shall be directly responsible to the Commission for the affairs of their respective departments.

The Commission shall supervise the carrying out of its decisions and the working of the Administration in general. For that purpose the Commission shall keep a representative on the spot whenever and for such time as it may deem necessary.

Such representative shall act as the agent through whom all communications between the Commission and the Administration must be sent.

**Art. 13.** The Special Regulations provided for in Article 33 of the Statute of the Danube shall govern the working of the organs of the Administration, and their relations with the Commission, so that:

Their chiefs shall keep each other acquainted with the affairs of their respective departments;

They shall communicate their proposals to each other before forwarding them to the Commission;

They shall ask for the competent opinion of the other chiefs concerned on the proposals which they submit to the Commission.

#### CHAPTER IV

##### STAFF OF THE ADMINISTRATION

**Art. 14.** Without prejudice to the provisions of Article 18, the staff of the Administration, including the

Elle peut aussi provoquer des propositions de leur part.

**Art. 11.** Les propositions visées à l'article 10 ci-dessus, ne peuvent être d'exécution qu'après avoir obtenu l'approbation préalable de la commission. Toutefois, pour les affaires réclamant une intervention immédiate, il peut être procédé à celle-ci, sous réserve d'approbation ultérieure de la commission.

**Art. 12.** L'exécution des décisions de la commission incombe aux organes compétents de l'administration dont les chefs sont directement responsables devant la commission, chacun pour les affaires de son ressort.

La commission contrôle l'exécution de ses décisions, ainsi que, en général, le fonctionnement de l'administration. A cet effet, elle maintient sur place quand et aussi longtemps qu'elle le jugera nécessaire un représentant.

Ce représentant sert obligatoirement d'agent de transmission entre la commission et l'administration.

**Art. 13.** Le règlement spécial prévu par l'article 33 du Statut du Danube réglera le fonctionnement des organes de l'administration, ainsi que les rapports avec la commission, de façon:

Que leurs chefs se tiennent mutuellement au courant des affaires de leurs ressorts respectifs;

Qu'ils se communiquent leurs propositions avant de les adresser à la commission;

Qu'ils provoquent l'avis compétent des autres chefs intéressés pour les propositions qu'ils soumettent à la commission.

#### CHAPITRE IV

##### PERSONNEL DE L'ADMINISTRATION

**Art. 14.** Sans préjudice des dispositions de l'article 18, le personnel de l'administration, y compris le



permanent staff of workshops, building yards and other similar technical establishments, shall be supplied and appointed by the two riparian States of the Section, so that within these services the officials appointed by each of them are equal in number and equal in the importance of the posts which they hold.

It is understood, however, that should new posts be created or existing posts be abolished on account of the requirements of the service, the Commission shall see that in the application of the said measures the principle of equality as between the two riparian States of the Section shall only temporarily be disregarded.

The chiefs of the Works and Navigation Services shall be placed on a footing of complete equality in respect of their rank and financial position.

The same shall apply to the Chief of the Accountancy Office and the Chief of the Treasury.

**Art. 15.** The Commission shall arrange the composition of the permanent staff. It shall fix the salaries of the said staff and shall determine either, on the basis of their length of service with the Iron Gates Administration, the lump sums to be given to employees leaving the service of that Administration at the end of a minimum number of years of service or the procedure by which certain categories of the staff could be insured with a pensions fund.

**Art. 16.** The appointment by each of the two riparian States of the Section of the chiefs appointed by it as enumerated in Article 14 above shall be subject to previous approval by the Commission.

**Art. 17.** When choosing the holders of the various posts on the permanent staff of the Administration, the Governments of the two States shall take account solely of the per-

sonnel permanent des ateliers, chantiers de construction ou autres installations techniques semblables, est fourni et nommé par les deux Etats riverains du secteur, de façon que, dans les cadres de ces services, les agents nommés par chacun d'eux soient égaux en nombre et quant à l'importance des emplois qu'ils occupent.

Il est toutefois entendu qu'en cas de création ou de suppression de postes nécessitées par les besoins du service, la commission veillera à ce que, dans son application, le principe d'égalité entre les deux Etats riverains du secteur ne souffre que des écarts temporaires.

Les chefs des Services des Travaux et de la Navigation sont mis, quant à leur grade et situation budgétaire, sur un pied de parfaite égalité.

Il en est de même en ce qui concerne le chef du Bureau de la comptabilité et le chef de la caisse.

**Art. 15.** La commission établit le cadre du personnel. Elle fixe la rétribution dudit personnel et détermine, soit en raison de leur temps de service près de l'Administration des Portes-de-Fer les sommes forfaitaires à allouer aux employés quittant le service de cette administration au bout d'un nombre minimum d'années de service, soit les modalités par lesquelles certaines catégories de personnel pourraient éventuellement être assurées auprès d'une caisse de retraite.

**Art. 16.** La nomination par chacun des deux Etats riverains du secteur des chefs fournis par lui, énumérés à l'article 14 ci-dessus, est soumise à l'agrément préalable de la commission.

**Art. 17.** En procédant au choix des titulaires des différents postes inscrits au cadre du personnel de l'administration, les gouvernements des deux Etats se guideront unique-

sonal capacity of the candidates, ensuring them at the same time all possible stability in their duties free from any influences unconnected with navigation.

Once appointed by the Government of either of the riparian States of the Section, all officials without exception belonging to the Services are placed exclusively at the disposal of the Administration, and shall be free, in respect of the exercise of their duties under the Administration, from any interference, either direct or indirect, from the territorial authorities of the riparian States of the Section.

The right to dismiss such employees shall be vested in the Government of the riparian State of the Section which has appointed them. Dismissal shall be decided upon by the Government, either on its own initiative or in response to a reasoned request submitted by the Commission, if necessary after enquiry. In the first case the Commission shall be previously notified of the reason for dismissal.

**Art. 18.** Pilots on probation, and pilots belonging to the official pilotage service, and the chief pilot, shall form part of the staff of the Administration.

The post of chief pilot shall be awarded by the Commission, after having examined the reasoned proposals of the Administration, without distinction being made on the ground of nationality, to the best qualified candidate, who shall be chosen on the result of a competition open both to official and private pilots and to river and maritime navigators, preference being given as between candidates with equal qualifications, to pilots belonging to the official pilotage service, and among them to the senior candidate.

The documents appointing such officials shall be an employment contract for pilots on probation, a pilot's

ment d'après la capacité personnelle des candidats, en leur assurant en même temps, dans toute la mesure du possible, une stabilité de fonctions à l'abri de toute influence étrangère à la navigation.

Une fois nommés par le gouvernement de l'un ou de l'autre des deux Etats riverains du secteur, tous les agents sans exception, composant les services, sont exclusivement mis à la disposition de l'administration et soustraits, en ce qui concerne l'exercice de leurs fonctions auprès d'elle, à toute ingérence, soit directe, soit indirecte, de la part des autorités territoriales des Etats riverains du secteur.

Le droit de révocation de ces agents appartient au gouvernement de l'Etat riverain du secteur qui les a nommés. La révocation est prononcée par le gouvernement, soit de sa propre initiative, soit sur la demande motivée de la commission, formulée, en cas de besoin, après enquête. Dans le premier cas, la commission est préalablement informée du motif de la révocation.

**Art. 18.** Les élèves-pilotes et les pilotes, pour autant qu'ils appartiennent au corps officiel de pilotage, ainsi que le chef-pilote, font partie du personnel de l'administration.

L'emploi de chef-pilote est attribué par la commission, après examen des propositions motivées formulées par l'administration, sans distinction de nationalité, au candidat le mieux qualifié choisi par voie de concours, ouvert en même temps qu'aux pilotes officiels, aux pilotes particuliers et aux navigateurs fluviaux et maritimes, une préférence étant accordée, à qualifications égales, aux pilotes du corps officiel de pilotage, et, parmi ces derniers, aux plus anciens.

Les certificats d'engagement pour les élèves-pilotes, le brevet pour les pilotes, la lettre de service pour le

certificate for pilots and a letter of appointment for the chief pilot, such documents being issued by the Administration under the conditions laid down by the Working Regulations referred to in Article 13 above.

**Art. 19.** The Working Regulations shall lay down in detail the qualifications to be required from candidates for the examination for appointment to posts of pilots on probation, to be promoted later to posts of certificated pilots.

Persons of any nationality shall be eligible for appointment as pilots on probation and certified pilots. Nevertheless the recruiting of pilots on probation shall be so regulated that as far as possible half the number of posts of pilots, account being taken of the post of chief pilot, shall be reserved equally for nationals of each of the two riparian States of the Section.

Ignorance of the official languages of the Administration shall not invalidate any person for admission to the examination either for the post of pilot on probation or to test his capacity as a pilot. No candidate applying for admission to the examination for pilot on probation and complying with the conditions laid down by the Working Regulations may be debarred from taking the said examination unless a decision to the contrary be taken by the Commission.

The Working Regulations shall lay down the penalties applicable for neglect of the duties of pilots belonging to the official pilotage service and shall also determine in what circumstances a pilot's certificate may be withdrawn.

A representative of the Commission shall be present at the proceedings of the examining committees.

**Art. 20.** Subject to the conditions laid down below, shipowners shall be allowed the option of having their vessels piloted by private pilots in

chef-pilote, délivrés par l'administration dans les conditions prévues par le Règlement de fonctionnement dont il est fait mention à l'article 13 ci-dessus, constitueront l'acte de la nomination de ces agents.

**Art. 19.** Le Règlement de fonctionnement fixera, dans leurs détails, les conditions que doivent remplir les candidats pour être admis, par voie de concours, aux postes d'élèves-pilotes pour être promus ensuite aux postes de pilotes brevetés.

Les élèves-pilotes et pilotes seront choisis parmi toutes les nationalités. Toutefois, le recrutement des élèves-pilotes devra être réglé de façon que, autant que possible, la moitié du nombre des postes de pilotes, compte tenu du poste de chef-pilote, soit réservée à parts égales aux ressortissants des deux États riverains du secteur.

L'ignorance des langues officielles de l'administration ne saurait constituer une raison de refus, soit au concours au poste d'élève-pilote, soit à l'admission à l'examen de capacité de pilote. Aucun candidat se présentant au concours d'élève-pilote et remplissant les conditions établies par le Règlement de fonctionnement ne peut en être exclu, sauf décision contraire de la commission.

Ce règlement déterminera les sanctions auxquelles donnera lieu l'inobservation des obligations des pilotes appartenant au corps officiel de pilotage, ainsi que les conditions du retrait de leur brevet.

Les opérations des comités d'examen auront lieu en présence d'un représentant de la commission.

**Art. 20.** Dans les conditions fixées ci-dessous, les armateurs auront la faculté de faire piloter leurs bateaux par des pilotes particuliers

their pay. Such pilots shall be allowed to pilot only the vessels of the undertaking or group of undertakings by which they are employed.

Candidates for the post of private pilot must show that they have the good character and physical fitness and the qualifications required of official pilots.

The Working Regulations shall prescribe by what procedure the Administration shall issue the certificate for a private pilot to persons having the necessary qualifications.

The Regulations shall state the duties of private pilots towards the Administration and the penalties to which they are liable for neglect of such duties, and also the circumstances in which their certificate may be withdrawn.

Once they have received their certificate, private pilots shall receive from the Administration all facilities and all information necessary for the exercise of pilotage in the Iron Gates and Cataracts Section.

**Art. 21.** The Chiefs of the Navigation Service, the Public Works Service, the Accountancy Office and the Treasury shall, when entering their service, give in writing, in the terms of Form I hereto annexed, an undertaking on their honour to carry out their duties in accordance with the decisions of the Commission and in a spirit of strict impartiality.

The Commission hereby entitles each of the Delegates of the riparian States of the Section to receive and transmit to the Commission the undertakings of such of its officials as his Government shall appoint.

The same undertaking shall be given by all officials. Each of the chiefs mentioned in the first paragraph of the present Article shall be empowered to receive, in the terms laid down in Form II, hereto annexed, an undertaking from the officials placed under his orders and to transmit it to the Commission.

à leurs gages. Ces pilotes ne seront admis qu'à piloter les bateaux de l'entreprise ou de groupe d'entreprises dont ils sont les employés.

Les candidats à l'emploi de pilotes particuliers doivent présenter les garanties morales et physiques et posséder les capacités exigées des pilotes officiels.

Le Règlement de fonctionnement fixera les modalités d'après lesquelles l'administration délivrera le brevet de pilote particulier aux personnes possédant les qualifications nécessaires.

Ce règlement déterminera les obligations auxquelles sont soumis les pilotes particuliers à l'égard de l'administration et les sanctions auxquelles donnera lieu l'inobservation de ces obligations, ainsi que les conditions du retrait de leur brevet.

Une fois brevetés, les pilotes particuliers obtiendront de l'administration toutes facilités et tous renseignements nécessaires à l'exercice du pilotage dans le secteur des Portes-de-Fer et des Cataractes.

**Art. 21.** Les chefs du Service de la Navigation, du Service des Travaux, du Bureau de la comptabilité et de la caisse prennent par écrit, lors de leur entrée en service et dans les termes du formulaire I ci-annexé, l'engagement d'honneur d'accomplir leurs fonctions conformément aux décisions de la commission et dans un esprit de stricte impartialité.

La commission donne mandat à chacun des délégués des pays riverains du secteur de recevoir et de lui transmettre l'engagement de ceux de ses agents que son gouvernement aura nommés.

Le même engagement d'honneur est pris par tous les employés. Chacun des chefs mentionnés au premier alinéa du présent article a pouvoir pour recevoir, dans les termes du formulaire II ci-annexé, l'engagement des employés placés sous ses ordres et pour le transmettre à la commission.

**Art. 22.** Order and discipline within the Administration shall be maintained in accordance with the Working Regulations provided for in Article 13.

**Art. 23.** During his service no official shall by reason of his official duties be exempt from the military obligations imposed by the laws of his country.

**Art. 24.** In so far as its duties permit, the staff of the Administration may reside on either bank of the Section.

Nevertheless, save in the case of service requirements, of which the Commission shall be sole judge, this privilege shall not be granted to officials carrying out their duties in the territory of the State of which they are nationals.

## CHAPTER V

### PLANS AND EXECUTION OF WORKS

**Art. 25.** The study of the hydrological régime of the Section shall be carried out by the Administration without prejudice to the functions of the national hydraulic services.

Information collected from both sides shall be exchanged between the Administration and the competent authorities of the riparian States of the Section.

The Working Regulations shall determine by what procedure this exchange shall take place.

**Art. 26.** The Administration shall be responsible for the technical study and the preparation of schemes of work for maintenance and current work for the improvement of the navigability of the Section.

The technical study and the preparation of schemes of large-scale improvement work for the purpose of modifying or perfecting the present conservancy system of the Section, where such schemes require a fresh capital outlay, may be under-

**Art. 22.** L'ordre et la discipline de l'administration seront maintenus conformément aux dispositions du Règlement de fonctionnement prévu à l'article 13.

**Art. 23.** Pendant la durée de son service, aucun employé n'est, du fait de ses fonctions, exempté des obligations militaires imposées par les lois de son pays.

**Art. 24.** Autant que ses fonctions le permettent, le personnel de l'administration a la faculté de résider sur l'une ou sur l'autre des deux rives du secteur.

Sauf le cas de nécessité de service dont la commission sera seule juge, ne pourront cependant se prévaloir de cette faculté les employés exerçant leurs fonctions sur le territoire de l'Etat dont ils sont ressortissants.

## CHAPITRE V

### ETUDES—PROJETS—EXÉCUTION DES TRAVAUX

**Art. 25.** L'étude du régime hydrologique du secteur incombe à l'administration, sans préjudice des attributions des services hydrauliques nationaux.

Les données recueillies de part et d'autre sont mutuellement échangées entre l'administration et les autorités compétentes des Etats riverains du secteur.

Le Règlement de fonctionnement déterminera les modalités de cet échange.

**Art. 26.** L'étude technique et l'établissement des projets de travaux d'entretien et des travaux courants d'amélioration de la navigabilité du secteur incombent à l'administration.

L'étude technique et l'établissement des projets de grands travaux d'amélioration ayant pour but la modification ou le perfectionnement du système actuel d'aménagement du secteur et nécessitant un apport de nouveaux capitaux peuvent être

taken either by the two riparian States of the Section, or by the Administration, or on the initiative of the Commission. Studies undertaken on the initiative of the Commission or by persons not belonging to the Administration may be carried out on the spot, subject to the observance of the general police regulations and of special provisions affecting the security of the countries concerned.

Schemes prepared by the riparian States of the Section under the previous paragraph, including plans, estimates and all other details connected with the technical and financial procedure for their execution, shall be jointly submitted by the two riparian States of the Section for approval by the Commission.

Should an agreement between the riparian States of the Section for the submission of joint proposals not be reached, each State may submit a separate scheme. In such cases the Commission, before taking a decision, should ask the opinion of the other riparian State of the Section.

The Commission shall ask the opinion of the two riparian States of the Section in the case of public works schemes not emanating from those States. In all its decisions concerning public works the Commission shall take into account the technical, economic and financial interests of the two riparian States of the Section.

**Art. 27.** In cases in which, for the purpose of carrying out new public works intended either to complete or to modify the present system of public works, it is necessary to make use of portions of the territory of either or both of the riparian States of the Section, the Commission shall reach agreement with the State concerned, or with both States, as the case may be, on the conditions under which this territory will be so utilised.

**Art. 28.** The execution of the maintenance and current improve-

entrepris, soit par les deux Etats riverains du secteur, soit par l'administration, soit enfin sur l'initiative de la commission. Les études entreprises sur l'initiative de la commission par des personnes n'appartenant pas à l'administration, ne peuvent être poursuivies sur place que sous réserve de l'observation des lois de police générale et des dispositions spéciales intéressant la sécurité des pays.

Les projets établis par les Etats riverains du secteur, conformément à l'alinéa précédant, comprenant plans, devis et tous autres détails relatifs aux modalités techniques et financières de leur exécution, sont soumis en commun par les deux Etats riverains du secteur à l'approbation de la commission.

Dans le cas où un accord ne s'établirait pas entre les Etats riverains du secteur pour présenter des propositions communes, chacun d'eux pourrait en présenter séparément. Dans ce cas, la commission, avant de statuer, provoquerait l'avis de l'autre Etat riverain du secteur.

La commission provoque l'avis des deux Etats riverains du secteur s'il s'agit de projets de travaux n'émanant pas d'eux. Dans toutes ses décisions relatives aux travaux, la commission tiendra compte des intérêts techniques, économiques et financiers des deux Etats riverains du secteur.

**Art. 27.** Lorsque pour des travaux neufs destinés, soit à compléter soit à modifier le système technique actuel des travaux, il est nécessaire d'utiliser des portions du territoire de l'un ou de l'autre des deux Etats riverains du secteur ou des deux, la commission s'entend avec l'Etat intéressé ou avec les deux sur les conditions dans lesquelles s'effectuera cette utilisation de territoire.

**Art. 28.** L'exécution des travaux d'entretien et des travaux courants

ment works referred to in Article 26, paragraph 1, above, shall devolve upon the Administration. Should the Administration not be able to carry out such work, the Commission may make other arrangements. The execution shall then be entrusted to the riparian States of the Section, jointly or separately as circumstances may require, unless the terms they offer be less advantageous than any that may be offered from other quarters.

In the case of large-scale improvement works, as provided for in Article 26, paragraph 2, the Commission shall decide in each individual case by whom and how such work shall be carried out. Nevertheless it is hereby understood that:

(1) The two riparian States of the Section shall have right of priority should they desire to undertake such work;

(2) In such cases a special agreement shall be concluded between them and the Commission stipulating the material and financial conditions for the execution of the work, including the procedure by which exemption from Customs duties may be granted;

(3) Neither of the riparian States of the Section, nor any other State, may be entrusted with the execution of such work without the assent of the State in whose territory the work is to be carried out.

**Art. 29.** The gangs of workmen employed on hydraulic or other work shall, unless otherwise specially agreed between the Governments of the two riparian States of the Section, be recruited in accordance with the laws in force in the State in whose territory the work in question is carried out.

Nevertheless, if such work is carried out on the river, simultaneously in the territory of the two riparian States of the Section, near the frontier, and if for practical and technical reasons the work cannot be

d'amélioration visés à l'alinéa premier de l'article 26, incombe à l'administration. Si celle-ci n'est pas à même d'exécuter ces travaux, la commission peut prendre d'autres dispositions. L'exécution sera alors confiée aux Etats riverains du secteur en commun ou séparément suivant le cas, à moins que les conditions qu'ils présentent ne soient moins avantageuses que d'autres offres éventuelles d'exécution.

En ce qui concerne les grands travaux d'amélioration prévus à l'alinéa 2 de l'article 26, la commission décide, dans chaque cas particulier, par qui et comment ils seront exécutés. Néanmoins, il est d'ores et déjà entendu que:

1° Les deux Etats riverains du secteur bénéficieront d'un droit de priorité au cas où ils voudraient se charger de ces travaux;

2° Dans ce cas, un accord spécial à intervenir entre eux et la commission stipulera les conditions matérielles et financières de l'exécution, y compris les modalités par lesquelles la franchise douanière pourrait être accordée;

3° Ni l'un des Etats riverains du secteur, ni aucun autre Etat, ne pourra, le cas échéant, être chargé de cette exécution, sans l'assentiment de celui sur le territoire duquel les travaux doivent être exécutés.

**Art. 29.** Les équipes ouvrières employées aux travaux hydrauliques ou autres sont, sauf accord spécial entre les gouvernements des deux Etats riverains du secteur, recrutées conformément aux lois en vigueur dans l'Etat sur le territoire duquel s'effectuent lesdits travaux.

Toutefois, dans le cas où ces travaux seraient exécutés sur le fleuve, à la fois sur le territoire des deux Etats riverains du secteur, au voisinage de la frontière, et que pour des motifs d'ordre pratique et tech-

divided up according to the frontier, the gangs of workmen shall be recruited as far as possible equally from both riparian States of the Section.

## CHAPTER VI

### EXEMPTION FROM CUSTOMS DUTIES— SUPPLIES

**Art. 30.** The two riparian States of the Section shall allow entry free of duty into their territory in respect of materials and plant which are necessary either for the requirements of the Administration or for the execution of public works or parts of public works which are paid for solely out of navigation dues.

Should the works be carried out by a contractor, an agreement shall be concluded between the Governments of the riparian States of the Section and the Commission in order to determine the procedure for the importation free of duty of machines, tools, materials or plant which the contractor may notify to the Administration as requiring to be imported into the territory of either State.

The above provisions shall not affect those of Article 28.

**Art. 31.** Contracts for supplies of all kinds necessary for the purposes mentioned in Article 30, first paragraph above, shall, as a general rule, be placed with the contractors who make the most advantageous offers when the contract is put up to public tender.

Nevertheless, a right of preference shall be accorded to contractors who are nationals of either of the riparian States of the Section, on condition that the difference between their tenders and the most advantageous tenders does not exceed 10 per cent for work of the same quality.

If supplies are offered on the same terms by contractors nationals of

nique le partage d'un travail suivant la frontière ne saurait intervenir, les équipes ouvrières seront recrutées autant que possible, à parts égales, dans chacun des deux Etats riverains du secteur.

## CHAPITRE VI

### FRANCHISE DE DOUANE— FOURNITURES

**Art. 30.** Les deux Etats riverains du secteur accordent l'entrée en franchise sur leur territoire respectif aux matériaux et au matériel nécessaires, soit aux besoins de l'administration, soit à l'exécution de travaux ou parties de travaux dont les frais seraient couverts uniquement par les taxes de navigation.

Au cas où les travaux seraient exécutés par entreprise, un accord interviendra entre les gouvernements des Etats riverains du secteur et la commission pour fixer les modalités de l'entrée en franchise des machines, outils, matériaux ou matériel que l'entreprise indiquerait à l'administration comme devant être importés sur le territoire de l'un ou de l'autre Etat.

Les dispositions ci-dessus ne portent pas préjudice aux dispositions de l'article 28.

**Art. 31.** Les fournitures de tout genre nécessaires aux fins indiquées au premier alinéa de l'article 30 ci-dessus, seront, en règle générale, attribuées aux fournisseurs présentant les offres les plus avantageuses en adjudication régulière.

Toutefois, un droit de préférence est reconnu aux fournisseurs ressortissants des deux Etats riverains du secteur, à condition que l'écart entre leurs offres et les offres les plus avantageuses ne dépasse pas, à qualité égale, 10%.

En ce qui concerne les fournitures offertes à conditions égales par les



either of the riparian States of the Section, the contracts shall as far as possible be divided equally between the contractors in question.

## CHAPTER VII

### SUPERVISION AND POLICING OF NAVIGATION

**Art. 32.** The special provisions concerning navigation in the Iron Gates and Cataracts Section shall be drawn up by the Commission on the proposal of the Administration. They shall be promulgated by the riparian States in their respective territories, and shall form part of the Annex to the Regulations for the Policing of Navigation.

**Art. 33.** The Administration which, under Article 5 of the present Agreement, is in charge of the supervision of navigation shall notify to the riparian authorities in charge of the policing of navigation any contraventions of which it may take cognisance through its own organs, placing at the disposal of the said authorities any information which it has been able to obtain.

The Administration shall further report to the said authorities any irregularity requiring action on their part, and any damage caused to the equipment, buildings or installations placed at its disposal.

The competent officials of the Administration shall be solely responsible for seeing that navigators carry out the obligations imposed by the Annex to the Regulations for Policing of Navigation and regulating the passage of vessels through the Section, and the said employees shall for that purpose have the right to take action on board vessels.

**Art. 34.** The riparian authorities responsible for the policing of navigation shall take action on board vessels only when they themselves find that a contravention has been committed, or when they are summoned

fournisseurs ressortissants des deux Etats riverains du secteur, une répartition, autant que possible à parts égales, en sera faite entre eux.

## CHAPITRE VII

### SURVEILLANCE ET POLICE DE LA NAVIGATION

**Art. 32.** Les dispositions spéciales concernant la navigation dans le Secteur des Portes-de-Fer et des Cataractes seront établies par la commission sur la proposition de l'administration. Elles seront promulguées par les Etats riverains sur leurs territoires respectifs et feront partie de l'annexe au Règlement de police de la navigation.

**Art. 33.** L'administration chargée comme il est dit à l'article 5 du présent accord, de la surveillance de la navigation, signalera aux autorités riveraines chargées de la police de la navigation les contraventions dont elle pourrait prendre connaissance par l'entremise de ses propres organes, en mettant à la disposition desdites autorités tous les éléments d'information qu'elle aura pu recueillir.

L'administration leur signalera, en outre, toute irrégularité réclamant leur intervention, ainsi que tout dommage causé aux équipements, édifices et installations mis à sa disposition.

Le contrôle de l'accomplissement par les navigateurs des obligations imposées par l'annexe au Règlement de police de la navigation et réglant la traversée du secteur sera exclusivement réservé aux agents compétents de l'administration, lesquels auront à cet effet le droit d'intervention à bord des bâtiments.

**Art. 34.** Les autorités riveraines chargées de la police de la navigation n'interviendront à bord des bâtiments que lorsqu'elles constateront elles-mêmes une contravention ou lorsqu'elles seront requises par les

by the organs of the Administration to note the facts and report them.

The official instructed to do so shall confine himself to making out the report, which he shall forward to the competent riparian authority to be used for the opening of an enquiry.

In the report he shall, before any other facts which may have come to his notice, set forth the facts ascertained by the official of the Administration.

Should no report have been made out, the riparian authorities shall open the enquiry into the case as soon as they receive the information collected by the official of the Administration who reported the contravention.

Such official shall if necessary be heard by the said authorities.

**Art. 35.** The enquiry into and prosecution in respect of contraventions reported to the competent riparian authorities, whether by the Administration or by the river police services or in any other manner, direct or indirect, and the settlement of legal cases, whether civil or criminal, arising out of the exercise of navigation, shall devolve exclusively upon the said authorities of the riparian States of the Section.

The authorities shall communicate monthly to the Administration a table showing all legal decisions which have become final and cases dismissed by them.

**Art. 36.** The competent riparian authorities shall take action on their own initiative or render assistance to the organs of the Administration, at their request, whenever an irregularity has to be stopped.

Within the limits of the sovereignty of the respective States, the competent riparian authorities and the vessels commissioned by each of the riparian States of the Section for the policing of navigation shall take action in case of need, either at the

organes de l'administration pour constater les faits par un procès-verbal.

L'agent verbalisateur se bornera à dresser procès-verbal qu'il transmettra à l'autorité riveraine compétente pour servir à l'ouverture de l'instruction.

Dans ce procès-verbal il consignera, avant tous autres faits parvenus à sa connaissance, les constatations faites par l'agent de l'administration.

Au cas où aucun procès-verbal ne serait intervenu, les autorités riveraines ouvriront l'instruction de l'affaire dès réception des éléments d'information recueillis par l'agent de l'administration qui a signalé la contravention.

Cet agent sera entendu par lesdites autorités, s'il y a lieu.

**Art. 35.** L'instruction et la poursuite des contraventions dont les autorités riveraines compétentes seraient saisies, soit par l'administration, soit par les organes de la police fluviale, soit de toute autre manière, directe ou indirecte, ainsi que le règlement des affaires judiciaires civiles ou pénales issues de l'exercice de la navigation, incombent exclusivement auxdites autorités des Etats riverains du secteur.

Les autorités communiqueront mensuellement à l'administration un tableau indiquant tous les jugements demeurés définitifs et les ordonnances de non-lieu rendues par elles.

**Art. 36.** Les autorités riveraines compétentes interviendront de leur propre initiative ou prêteront leur assistance aux organes de l'administration, sur leur demande, toutes les fois qu'il s'agirait de faire cesser une irrégularité.

Dans la limite de la souveraineté de chaque Etat, les autorités riveraines compétentes et les bateaux affectés par chacun des Etats riverains du secteur à la police de la navigation interviendront, en cas de besoin, soit à la demande de l'admi-

request of the Administration or on their own initiative, should the circumstances require immediate action.

**Art. 37.** The officials of the Section shall not be vested with any of the powers held by the officers of the judicial police.

Pilots may act only in their capacity as officials of the river police.

**Art. 38.** The two riparian States of the Section shall inform the Commission of the procedure by which, on the basis of the Commission's views, they will settle the allocation of their competence to prosecute for contraventions and the action to be taken by their authorities.

## CHAPTER VIII

### FINANCIAL CLAUSES (NAVIGATION DUES)

**Art. 39.** The Commission shall prepare the yearly budget of the Administration.

It shall take decisions as to any dues or other sources of revenue intended to provide for measures to promote the maintenance or improvement of navigability or the administration of the Section, without the Governments represented being thereby rendered liable to make financial contributions.

**Art. 40.** The Commission shall determine the method of levying dues, the proceeds of which shall be utilised first for the payment of the expenses of the Administration and for maintenance and improvement work, and secondly for meeting such financial obligations as have been or may hereafter be contracted by the Commission for carrying out the said work, such as that resulting from the Agreement signed by the Commission at Paris on April 27, 1927.

**Art. 41.** The funds of the Administration shall as a general rule be placed in the financial establishments of the two riparian States of the

nistration, soit de leur propre initiative au cas où les circonstances exigeraient une intervention immédiate.

**Art. 37.** Les agents de l'administration ne sont investis d'aucune attribution appartenant aux officiers de la police judiciaire.

Les pilotes ne peuvent agir en qualité d'agents de la police fluviale.

**Art. 38.** Les deux États riverains du secteur feront connaître à la commission les modalités suivant lesquelles ils régleront, en s'inspirant des points de vue de la commission, la répartition de leur compétence en ce qui concerne la poursuite des contraventions et les interventions de leurs autorités.

## CHAPITRE VIII

### DISPOSITIONS FINANCIÈRES (TAXES DE NAVIGATION)

**Art. 39.** La commission établit le budget annuel de l'administration.

Elle décide les taxes et éventuellement toutes autres ressources destinées à faire face aux mesures utiles à l'entretien et à l'amélioration de la navigabilité et à l'administration du secteur, sans qu'il puisse en résulter l'obligation d'un concours financier de la part des gouvernements représentés.

**Art. 40.** La commission fixe le mode de perception des taxes dont le revenu est affecté, en premier lieu, au paiement des frais de l'administration et des travaux d'entretien et d'amélioration, et, en second lieu, au service des obligations financières contractées ou à contracter éventuellement par la commission en vue de faire face auxdits travaux, telles que celle résultant de l'accord signé à Paris par elle le 27 avril 1927.

**Art. 41.** Le placement des fonds de l'administration est fait, en règle générale, dans les instituts financiers des deux États riverains du secteur,

Section, shall be controlled by the State, and, as far as possible, equally in the two riparian States of the Section.

Deposits shall in all cases be received in the currency fixed by the Commission, and interest shall be payable in the currency in which the deposit is made.

## CHAPTER IX

### RECOURSE TO LAW

**Art. 42.** The Administration shall have competence to be a party to legal proceedings either as plaintiff or as defendant in all suits connected with movable or immovable property under its management.

In the case of legal proceedings in connection with immovable property, the courts of law within whose area the immovable property is situated shall have jurisdiction.

Legal proceedings connected with movable property brought against the Administration shall, in the absence of contractual provisions to the contrary, be brought, when the plaintiff is domiciled in Roumanian or Yugoslav territory, before the competent authorities of the State in question, and when the plaintiff is domiciled in another State, before the competent authorities of the headquarters of the Administration.

**Art. 43.** The Commission, to which the Administration shall communicate without delay legal decisions concerning it, shall make provision for the financial consequences of the said decisions out of the normal budgetary resources of the Administration.

**Art. 44.** The Administration's equipment, buildings and installations, material and supplies, the debts due to it and its cash in hand or at the bank, shall not be liable to seizure.

**Art. 45.** No legal proceedings may be brought against the Administration in respect of any damage

contrôlés par l'Etat, et, autant que possible, à parts égales, dans les deux Etats riverains du secteur.

Les dépôts seront, en tous cas, reçus dans la monnaie fixée par la Commission et les intérêts seront servis dans la monnaie du dépôt.

## CHAPITRE IX

### RECOURS EN JUSTICE

**Art. 42.** L'administration a qualité pour ester en justice, comme demanderesse ou comme défenderesse, dans toutes les actions mobilières ou immobilières se référant aux actes de sa gestion.

Pour les actions immobilières, la compétence appartient aux juridictions dans le ressort desquelles l'immeuble se trouve situé.

Quant aux actions mobilières dirigées contre l'administration, elles sont intentées, sauf stipulations contractuelles contraires: lorsque le demandeur est domicilié en territoire roumain ou yougoslave, devant les autorités compétentes de l'Etat respectif; lorsque le demandeur est domicilié dans un autre Etat, devant les autorités compétentes du siège central de l'administration.

**Art. 43.** La Commission à qui l'administration communique sans retard les décisions de justice la concernant, fait face aux conséquences financières desdites décisions au moyen des ressources budgétaires normales de l'administration.

**Art. 44.** Les équipements, édifices et installations, les matériaux et approvisionnements, les créances, fonds en caisse ou en banque dont l'administration dispose, sont insaisissables.

**Art. 45.** Aucun recours ne peut être exercé contre l'administration pour un dommage quelconque

suffered by vessels while passing through the Iron Gates and Cataracts Section.

**Art. 46.** Each of the two riparian States of the Section shall, through its authorities and in accordance with its laws, render assistance and protection to ensure the verification and recovery of damage caused to equipment, buildings or installations, supplies, material or funds at the disposal of the Administration.

The Commission shall, if necessary, take action to obtain for this purpose the assistance of the competent authorities of other States.

#### CHAPTER X

##### FACILITIES GRANTED BY THE RIPARIAN STATES OF THE SECTION

**Art. 47.** Suitable measures determined by agreement between the Commission and the two riparian States of the Section shall be taken by each of the two riparian States of the Section in its own territory in order that both in the case of residence and for passage and free movement on the river banks the necessary facilities shall be granted to the staff of the Administration and to private pilots in the exercise of their duties.

The two riparian States of the Section agree to grant to the staff of the Administration in their territories any other facilities which may be desirable for the exercise of their duties.

These facilities shall also be determined by agreement between the two riparian States of the Section and the Commission.

**Art. 48.** The Governments of the two riparian States of the Section shall grant all possible facilities to the Administration for the use of their telegraph and telephone services for the requirements of the Section, each retaining control thereof in its own territory.

éprouvé par la navigation au passage par la Section des Portes-de-Fer et des Cataractes.

**Art. 46.** Chacun des deux Etats riverains du secteur prête, par l'entremise de ses autorités, et conformément à ses lois, aide et protection pour assurer la constatation et le recouvrement des dommages causés aux équipements, édifices et installations, approvisionnements, matériaux et fonds dont l'administration dispose.

La commission, le cas échéant, agit pour obtenir aux mêmes fins le concours des autorités compétentes d'autres Etats.

#### CHAPITRE X

##### FACILITÉS ACCORDÉES PAR LES ÉTATS RIVERAINS DU SECTEUR

**Art. 47.** Des mesures appropriées, établies de concert entre la commission et les deux Etats riverains du secteur, sont prises par chacun des deux Etats riverains du secteur sur son territoire, afin que, tant pour le séjour que pour le passage et la libre circulation sur la rive, les facilités nécessaires soient accordées au personnel de l'administration, ainsi qu'aux pilotes particuliers, pour l'exercice de leurs fonctions.

Les deux Etats riverains du secteur conviennent d'accorder au personnel de l'administration sur leurs territoires respectifs, toutes autres facilités utiles pour l'exercice de ses fonctions.

Ces facilités seront également déterminées, de concert entre les deux Etats riverains du secteur de la commission.

**Art. 48.** Les gouvernements des deux Etats riverains du secteur accorderont toutes les facilités possibles à l'administration pour l'utilisation de leurs réseaux télégraphiques et téléphoniques en vue des besoins du secteur, tout en gardant le contrôle chacun sur son territoire respectif.

## CHAPTER XI

## FLAG AND OFFICIAL LANGUAGES

**Art. 49.** The Administration shall display on its buildings, and on the vessels constituting the fleet placed at its disposal, only a distinctive sign consisting of a rectangular or triangular pennant composed of the colours of the Commission and of the two riparian States of the Section and bearing in the centre the letters A P F, in accordance with the models hereto annexed.

The seal of the Administration shall bear the inscription "Administration of the Iron Gates and Cataracts".

The badge to be worn by the officials of the Administration and in particular by the official pilots shall be prescribed by the Working Regulations.

**Art. 50.** The official languages of the Administration shall be Roumanian, Serb-Croat and French.

The use of other languages shall not be excluded.

The Working Regulations shall settle details connected with the use of languages.

## CHAPTER XII

## MANAGEMENT OF MATTERS CONNECTED WITH THE IRON GATES AND CATARACTS SECTION

**Art. 51.** In order to ensure the speedy settlement of matters falling within the competence of the Administration, there shall be set up within the Commission a Special Committee composed of three or at most of four delegates, among whom the representatives of the riparian States of the Section must be included, the other member or members being appointed by the Commission under the conditions laid down by its Rules of Procedure.

**Art. 52.** The duties of the Committee provided for in Article 51 shall be, in all matters relating to the management of the Iron Gates and Cataracts Section:

## CHAPITRE XI

## PAVILLON ET LANGUES OFFICIELLES

**Art. 49.** L'administration arbore sur les édifices et les unités constituant le parc flottant mis à sa disposition, uniquement un signe distinctif consistant en un guidon rectangulaire ou triangulaire composé des couleurs de la commission et des deux Etats riverains du secteur et portant au centre les lettres A. P. F. (conformément aux modèles ci-annexés).

Le cachet de l'administration portera l'inscription: "Administration des Portes-de-Fer et des Cataractes".

L'insigne à porter par ses agents, et notamment par les pilotes officiels, sera déterminé par le Règlement de fonctionnement.

**Art. 50.** Les langues officielles de l'administration sont le roumain, le serbe-croate et le français.

L'usage d'autres langues n'est pas exclu.

Le Règlement de fonctionnement réglera les détails en ce qui concerne l'usage des langues.

## CHAPITRE XII

## GESTION DES AFFAIRES RELATIVES AU SECTEUR DES PORTES-DE-FER ET DES CATARACTES

**Art. 51.** Pour assurer le règlement rapide des affaires rentrant dans la compétence de l'administration, il est constitué au sein de la commission, un Comité spécial composé de trois ou au maximum de quatre délégués, dont les représentants des Etats riverains du secteur font obligatoirement partie, le ou les autres membres étant désignés par la commission dans les conditions fixées par son Règlement intérieur.

**Art. 52.** Le comité visé à l'article 51 est chargé, dans toutes les affaires relatives à la gestion du Secteur des Portes-de-Fer et des Cataractes:

(1) To conduct an enquiry into the said affairs;

(2) To take a decision:

(a) In matters relating to current administration;

(b) In cases requiring urgent settlement.

**Art. 53.** The decisions of the Special Committee must be unanimous.

Should it be impossible to obtain unanimity, the question must be brought before the Executive Committee, which, if necessary, will be convened for an urgent meeting.

**Art. 54.** The Rules of Procedure of the Commission shall govern the working of the Special Committee and its relations with the Executive Committee. All the decisions of the Special Committee shall be communicated to the Executive Committee.

**Art. 55.** Before a decision is taken in the Executive Committee or in plenary session with regard to the administration of the Section and the work to be carried out on the Section, the two Delegates of the riparian States of the Section shall be given an opportunity of stating their views.

### CHAPTER XIII

#### EMBARKATION STATIONS OF PILOTS

**Art. 56.** The stations at which pilots embark and land shall be maintained, established or abolished by the Commission by arrangement with the riparian State concerned and in accordance with the requirements of traffic, so as to afford possibilities of embarkation and landing on both banks.

### CHAPTER XIV

#### EQUIPMENT, BUILDINGS AND INSTALLATIONS

**Art. 57.** As soon as the present Agreement comes into force, the

1° De procéder à l'instruction desdites affaires;

2° De prendre une décision:

a) Dans les affaires d'administration courante;

b) Dans les cas qui nécessitent une solution urgente.

**Art. 53.** Les décisions du Comité spécial sont prises à l'unanimité.

Si l'unanimité ne peut être réunie, l'affaire doit nécessairement être portée devant le Comité exécutif qui, s'il y a lieu, est convoqué d'urgence.

**Art. 54.** Le règlement intérieur de la commission détermine le fonctionnement du Comité spécial et ses rapports avec le Comité exécutif. Toutes les décisions du Comité spécial seront portées à la connaissance du Comité exécutif.

**Art. 55.** Avant qu'une décision soit prise en Comité exécutif ou en session plénière au sujet de l'administration du secteur et des travaux à y exécuter, les deux délégués des Etats riverains du secteur sont mis en mesure de formuler leur avis.

### CHAPITRE XIII

#### POSTES D'EMBARQUEMENT DES PILOTES

**Art. 56.** Les postes d'embarquement et de débarquement des pilotes seront maintenus, établis ou supprimés par la commission, d'accord avec l'Etat riverain intéressé, selon les besoins du trafic, de manière à offrir des possibilités d'embarquement et de débarquement sur chaque rive.

### CHAPITRE XIV

#### EQUIPEMENTS, ÉDIFICES ET INSTALLATIONS

**Art. 57.** Dès la mise en vigueur du présent accord, il est mis fin au

provisional control exercised by the International Commission of the Danube under Article 288 of the Treaty of Trianon over the use of equipment, buildings and installations provided for in that Article shall come to an end.

The equipment, buildings and installations shall immediately be placed at the disposal of the Administration in accordance with Article 33 of the Statute of the Danube.

An official record of this operation shall be drawn up and there shall be annexed thereto a detailed inventory made out on the spot in three originals in the presence of the members of the Special Committee provided for in Article 51.

The inventory shall also indicate the amount of cash in hand and at the bank, the vouchers and books relating to financial management, and the archives and all furniture and material in the offices, workshops and buildings.

**Art. 58.** The equipment, buildings and installations placed at the disposal of the Administration shall continue as in the past to be used exclusively for the benefit of navigation, and may not be diverted from their original purpose for the individual use of either of the riparian States of the Section. They shall be exempt from any tax on real property and from all other fiscal taxes or dues.

**Art. 59.** The new property, movable and immovable, acquired by the Administration from the proceeds of dues shall be entered in the inventory and shall be subject to the same legal régime as the property previously acquired.

**Art. 60.** Should any property, movable or immovable, placed at the disposal of the Administration be sold, it shall be struck out of the inventory, and the proceeds of the sale of such property shall be placed to the credit of the Administration.

contrôle provisoire qu'exerce la Commission internationale du Danube, en vertu de l'article 288 du Traité de Trianon, sur l'emploi des équipements, édifices et installations visés par cet article.

Les équipements, édifices et installations sont mis immédiatement à la disposition de l'administration, conformément à l'article 33 du Statut du Danube.

Il est dressé un procès-verbal de cette opération auquel sera annexé un inventaire détaillé dressé sur les lieux en trois originaux, en présence des membres du Comité spécial prévu à l'article 51.

Devront également être mentionnés dans l'inventaire le numéraire en caisse et en banque, les pièces justificatives et les livres concernant la gestion financière, ainsi que les archives et tout le mobilier et le matériel se trouvant dans les bureaux, ateliers et édifices.

**Art. 58.** Les équipements, édifices et installations mis à la disposition de l'administration, continueront à être utilisés, comme par le passé, exclusivement au bénéfice de la navigation et ne pourront être détournés de leur destination primitive par l'un ou l'autre des deux Etats riverains du secteur à son bénéfice personnel. Ils seront exempts de tout impôt foncier et de tous autres impôts et taxes de caractère fiscal.

**Art. 59.** Les nouveaux biens, meubles ou immeubles, acquis par l'administration sur le produit des taxes, seront passés dans l'inventaire et soumis au même régime juridique que les anciens.

**Art. 60.** Si l'un des biens, meubles ou immeubles, se trouvant à la disposition de l'administration, venait à être vendu, il serait rayé de l'inventaire et le montant réalisé en serait versé à l'actif de l'administration.



## CHAPTER XV

CONTROL AND SUPERVISION BY THE  
COMMISSION

**Art. 61.** In addition to the rights mentioned in the present Agreement and acknowledged as appertaining to the Commission under Articles 32 and 33 of the Statute of the Danube, the Commission shall exercise in the Iron Gates and Cataracts Section to the same extent as at all other points of the river system under its control all rights of supervision and control conferred upon it by the other provisions of the Statute.

## CHAPTER XVI

## TRANSITIONAL CLAUSES

**Art. 62.** In so far as the existing staff is replaced, the new staff shall succeed the former staff gradually so as not to impair the normal working of the various Services of the Administration. This gradual replacement shall be spread over a period of eighteen months from the seventh month following the coming into force of the present Agreement. The procedure by which this operation is to be carried out shall be determined as soon as this coming into force takes place by the Special Committee provided for in Article 51 on the suggestions of the Governments of the riparian States of the Section.

**Art. 63.** The provisions of the previous Article shall not apply to pilots, who need not be replaced unless they do not comply with the conditions laid down in the Working Regulations of the Administration.

**Art. 64.** Any employee of the former Iron Gates Navigation Service having to resign his post shall be given not less than six months' notice to that effect by the Special Committee provided for in Article 51.

Any official of the former Service whose replacement has not been pro-

## CHAPITRE XV

CONTRÔLE ET SURVEILLANCE PAR LA  
COMMISSION

**Art. 61.** Outre les droits mentionnés au présent Accord et qui lui sont reconnus en vertu des articles 32 et 33 du Statut du Danube, la commission exerce sur le Secteur des Portes-de-Fer et des Cataracts, dans la même mesure que sur tous les autres points du réseau fluvial soumis à sa compétence, tous les droits de surveillance ou de contrôle qui lui sont conférés par les autres dispositions du Statut.

## CHAPITRE XVI

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES

**Art. 62.** Dans la mesure où le personnel existant sera renouvelé, la substitution de personnel nouveau à du personnel ancien se fera par échelonnement, de manière à ne pas nuire au fonctionnement normal des différents services de l'administration. Cet échelonnement s'étendra sur une période de dix-huit mois comptés depuis le septième mois qui suit la mise en vigueur du présent accord. Les modalités de cette opération seront fixées dès cette mise en vigueur par le Comité spécial prévu à l'article 51, sur les suggestions des gouvernements des États riverains du secteur.

**Art. 63.** Les dispositions de l'article précédent ne sont pas applicables aux pilotes au remplacement desquels il n'y aura lieu de pourvoir que dans le cas où ils ne rempliraient pas les conditions fixées au Règlement de fonctionnement de l'administration.

**Art. 64.** Tout agent de l'ancien service de la navigation aux Portes-de-Fer qui devra résigner ses fonctions, en sera prévenu par le comité spécial prévu à l'article 51, au moins six mois à l'avance.

Tout agent de l'ancien service dont le remplacement ne serait pas

vided for and who does not resign his post on the entry into force of the present Agreement must give at least two months' notice should he later desire to resign.

**Art. 65.** The pensions system of officials of the former Hungarian State Service shall continue under the conditions laid down in the Commission's resolution dated June 22, 1929, as modified on June 28, 1932.

## CHAPTER XVII

### SETTLEMENT OF DISPUTES

**Art. 66.** The competent jurisdiction for the settlement of disputes as to the interpretation and application of the present Agreement shall be the special tribunal set up for that purpose by the League of Nations and mentioned in Article 38 of the Statute of the Danube.

## CHAPTER XVIII

### REVISION

**Art. 67.** No change in the present Agreement may be made otherwise than under the conditions provided for in Article 32 of the Statute of the Danube providing for the conclusion of the present Agreement.

Any request for a modification made by one of the Parties must specify what clauses it considers require revision and may not be examined until six months after it has been communicated to the other two Parties.

On the expiry of a period of five years from the coming into force of the present Agreement its text must be reconsidered with a view to revision.

## CHAPTER XIX

### RATIFICATION AND COMING INTO FORCE

**Art. 68.** The present Agreement shall be ratified by the two riparian

prévu et qui ne résignera pas ses fonctions dès la mise en vigueur du présent accord devra donner un préavis d'au moins deux mois s'il voulait le faire ultérieurement.

**Art. 65.** Le régime des pensions des agents de l'ancien service de l'Etat hongrois sera maintenu dans les conditions fixées par la résolution de la commission en date du 22 juin 1929 et modifiée le 28 juin 1932.

## CHAPITRE XVII

### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

**Art. 66.** La juridiction compétente pour le règlement des différends sur l'interprétation et l'application du présent accord est la juridiction spéciale organisée par la Société des Nations, mentionnée à l'article 38 du Statut du Danube.

## CHAPITRE XVIII

### REVISION

**Art. 67.** Toute modification au présent accord ne pourra être apportée que dans les conditions prévues à l'article 32 du Statut du Danube pour l'établissement de cet accord.

Toute demande de modification introduite par une des parties devra spécifier les dispositions qui lui paraissent susceptibles de revision et ne pourra être prise en considération que six mois après avoir été communiquée aux deux autres Parties.

A l'expiration d'un délai de cinq ans, à dater de la mise en vigueur du présent accord, son texte sera remis obligatoirement à l'étude en vue d'une revision éventuelle.

## CHAPITRE XIX

### RATIFICATION—MISE EN VIGUEUR

**Art. 68.** Le présent accord sera ratifié par les deux Etats riverains

States of the Section and the ratifications shall be deposited with the Office of the International Commission of the Danube as soon as possible and not later than February 1, 1933.

The official record of the deposit of ratifications shall be forwarded to the Government of the French Republic to be deposited in its archives.

**Art. 69.** The present Agreement and the regulations and agreements provided for in Articles 8, 13, 38 and 47 shall come into force as from July 1, 1933.

IN FAITH WHEREOF the under-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Agreement, made out in a single original copy, which shall be deposited in the archives of the French Republic; a certified copy shall be given to each of the two signatory Powers and to the International Commission of the Danube.

Done at Semmering, June 28, 1932.

D. PANTITCH      CONST. CONTZESCO      DE DIETRICH

#### ANNEX I

##### FORM FOR UNDERTAKING ON WORD OF HONOUR

###### FORM I

I, the undersigned.....  
.....  
undertake on my honour, in the presence of M.....  
.....  
Delegate of.....  
on the International Commission of the Danube, authorised for that purpose by the said Commission, to carry out the duties of.....  
in accordance with the decisions of the International Commission of the Danube and in a spirit of strict impartiality.

###### FORM II

I, the undersigned.....  
.....  
undertake on my honour, in the presence of M.....  
Chief of.....

du secteur et les ratifications seront déposées au Bureau de la Commission internationale du Danube dans le plus bref délai possible et au plus tard le 1<sup>er</sup> février 1933.

Le procès-verbal de dépôt des ratifications sera transmis au Gouvernement de la République française pour être conservé dans ses archives.

**Art. 69.** Le présent accord, ainsi que les règlements et arrangements visés aux articles 8, 13, 38 et 47 entreront en vigueur à la date du 1<sup>er</sup> juillet 1933.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent accord rédigé en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives de la République française; une expédition authentique sera remise à chacune des deux Puissances signataires et à la Commission internationale du Danube.

Fait au Semmering, le 28 juin 1932.

#### ANNEXE I

##### FORMULAIRES D'ENGAGEMENT D'HONNEUR

###### FORMULAIRE I

Je soussigné.....  
.....  
m'engage sur l'honneur devant M.....  
.....  
délégué de.....  
à la Commission internationale du Danube, mandaté à cet effet par elle, d'accomplir les fonctions de.....  
conformément aux décisions de la Commission internationale du Danube et dans un esprit de stricte impartialité.

###### FORMULAIRE II

Je soussigné.....  
.....  
m'engage sur l'honneur devant M.....  
chef d.....

of the Iron Gates and Cataracts Administration, empowered for that purpose, to carry out the duties of .....

.....  
in accordance with the decisions of the International Commission of the Danube and in a spirit of strict impartiality.

de l'Administration des Portes-de-Fer et des Cataractes, ayant pouvoir à cet effet, d'accomplir les fonctions de.....

.....  
conformément aux décisions de la Commission internationale du Danube et dans un esprit de stricte impartialité.

## ANNEX II

[This annex, which sets forth two distinctive marks (flags) for the Iron Gates and Cataracts Administration, is not reproduced here.]

## No. 309a

**Final Protocol to the Agreement concerning the Setting-Up of Special Services at the Iron Gates. Signed at Semmering, June 28, 1932.**

**Protocole final à l'Accord relatif à la constitution des services spéciaux aux Portes-de-Fer. Signé au Semmering, 28 juin 1932.**

Text and translation from 140 *League of Nations Treaty Series*, p. 226.

[Translation]

When proceeding to the signature of the present Agreement, the undersigned Plenipotentiaries have agreed on the following provisions:

**Ad Art. 2.** The headquarters of the Administration shall remain at Orsova, and the Public Works Service shall be established at Tekija in a building which the Yugoslav Government shall cause to be constructed at its own expense and which it shall place at the disposal of the said Service free of charge.

Such building shall be granted the same rights, privileges, and fiscal exemptions as those which at present apply or may hereafter apply to the Orsova premises, and it may not be used for any other purpose. The new building shall display under the same conditions as the Orsova building the distinctive insignia of the Administration, which shall be in charge of the maintenance thereof.

The Public Works Service shall be established in the new building

Au moment de procéder à la signature du présent accord, les plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

**Ad Art. 2.** Le siège central de l'administration restant fixé à Orsova, le Service des Travaux sera installé à Tekija dans l'immeuble que le Gouvernement yougoslave fera bâtir à ses frais et mettra gratuitement à la disposition dudit service.

Cet immeuble jouira des mêmes droits, prérogatives et exemptions fiscales dont bénéficie ou bénéficiera à l'avenir le local d'Orsova et ne pourra être affecté à un autre emploi. Il arborera dans les mêmes conditions que ce dernier les insignes distinctifs de l'administration, qui en aura la charge de l'entretien.

L'installation du Service des Travaux sera effectuée dès que le

as soon as the Yugoslav Government has notified the Administration that the building, which shall be constructed as soon as possible, is ready for occupation.

**Ad Art. 12.** It is understood that the post of the representative provided for in Article 12 shall be filled in turn by the Councillors (*référéndaires*) of the General Secretariat of the Commission during the first five years after the coming into force of the present Agreement. The situation shall be examined afresh on the expiry of that period when the text of the Agreement is reconsidered as provided in Article 67.

IN FAITH WHEREOF the Undersigned have drawn up the present Protocol, which shall have the same force and duration as the Agreement to which it refers.

Done at Semmering, June 28, 1932.

Gouvernement yougoslave aura fait connaître à l'administration que l'immeuble dont la construction aura lieu aussitôt que possible, est prêt à être habité.

**Ad Art. 12.** Il est entendu que les fonctions du représentant prévu à l'article 12 seront assurées à tour de rôle par les référendaires du secrétariat général de la commission pendant les cinq premières années qui suivront la mise en vigueur du présent accord. La situation sera examinée de nouveau à l'expiration de cette période à l'occasion de la remise à l'étude du texte de l'accord prescrite par les dispositions de l'article 67.

EN FOI DE QUOI les soussignés ont dressé le présent protocole qui aura la même force et durée que l'accord auquel il se rapporte.

Fait au Semmering, le 28 juin 1932.

D. PANTITCH    CONST. CONTZESCO    DE DIETRICH

## No. 310

**AGREEMENT concerning Non-German Reparations. Signed at Lausanne, July 7, 1932.**

**ACCORD relatif aux réparations non-allemandes. Signé à Lausanne, 7 juillet 1932.**

**EDITOR'S NOTE.** The Conference at Lausanne, at which this agreement was drawn up, was principally concerned with German reparations. See No. 311, *post*. This agreement applied, *inter alia*, to Bulgarian reparations (see No. 243, *ante*) and to Hungarian reparations (see No. 254, *ante*). The committee envisaged has not met.

**RATIFICATIONS.** This agreement was not subject to ratification.

**BIBLIOGRAPHY.** (See the bibliography under No. 311, *post*.)

**Entered into force July 7, 1932.<sup>1</sup>**

Text from publication by the German Ministry for Foreign Affairs.

The undersigned Governments,    Les Gouvernements soussignés,  
Animated by the same spirit as    Agissant dans l'esprit qui a inspiré  
inspired the Declaration signed on    la déclaration signée le 16 juin par

<sup>1</sup> Not registered with the Secretariat of the League of Nations (July 1, 1937).

the 16th June by the Five Inviting Creditor Powers,<sup>1</sup>

Are agreed and recommend to the Conference that a Committee consisting of one representative of each of the Governments concerned shall be set up to consider the group of questions known as "non-German Reparations" and cognate questions viewing them within the framework of a general settlement,

Are of opinion that, in order to permit the work of the said Committee to proceed undisturbed, without prejudice to any question of principle or to the solutions which may ultimately be reached, the execution of the payments due in respect of the above-mentioned questions should be reserved until the 15th December next failing a settlement before that date.

SIGNED at Lausanne the 7th July, 1932, for the Governments of

**Australia:** GRANVILLE RYRIE; **Belgium:** PAUL HYMAN; **Bulgaria:** N. MOUCHANOFF; **Canada:** THOMAS A. STONE; **Czechoslovakia:** STEFAN OSUSKY; **France:** CHARLES RIST; **Hungary:** L. GAJZAGO; **Italy:** ANTONIO MOSCONI; **Japan:** SHIGERU YOSHIDA; **New Zealand:** T. M. WILFORD; **Portugal:** TOMAZ FERNANDES; **Roumania:** SABEL RADULESCO; **South Africa:** C. T. TE WATER; **United Kingdom:** N. CHAMBERLAIN; **Yugoslavia:** CONSTANTIN FOTITCH; **India:** N. CHAMBERLAIN.

les cinq Puissances créancières invitantes,<sup>1</sup>

Sont d'accord pour recommander à la Conférence de nommer un Comité qui devrait être composé d'un représentant de chacun des Gouvernements intéressés et qui serait chargé d'examiner l'ensemble des questions groupées sous le terme de "Réparations non-allemandes" et de celles qui s'y rattachent en les envisageant dans le cadre d'un règlement universel,

Sont d'avis, afin de permettre au Comité susmentionné de mener à bien sa tâche, que, sans préjuger aucune question de principe, ni les solutions susceptibles d'être atteintes ultérieurement, l'exécution des paiements afférents aux questions susmentionnées soit réservée jusqu'au 15 décembre à défaut d'un règlement antérieurement obtenu.

SIGNÉ à Lausanne, le 7 juillet 1932, pour les Gouvernements de

## No. 311

**AGREEMENT concerning German Reparations. Opened for signature at Lausanne, July 9, 1932.**

**ACCORD relatif aux réparations allemandes. Ouvert à la signature à Lausanne, 9 juillet 1932.**

EDITOR'S NOTE. A Special Advisory Committee convoked by the Bank for International Settlements in accordance with a request of the German Government made under a provision in the Experts' Plan of June 7, 1929, and Annex III, V, 10, of the Hague Agree-

<sup>1</sup> This declaration related to the suspension of payments on reparations and war debts falling due during the period of the Lausanne Conference. The text was incorporated in the Final Act of the Conference. *Br. Parl. Papers*, Cmd. 4126 (1932); 27 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 19.—Ed.

ment of January 20, 1930 (No. 238, *ante*), met at Basle, December 8-23, 1931; its report of December 23, 1931, urged immediate decisions as to the general problem of reparations. *Br. Parl. Papers*, Cmd. 3995 (1932). At Geneva, on February 13, 1932, a decision was taken by states principally interested which led to the Lausanne Conference, June 16-July 9, 1932. This agreement of July 9, 1932, was designed to supersede the reparation régime provided for in the agreement of January 20, 1930.

RATIFICATIONS. While no ratification has been deposited at Paris, this agreement has had the result that German reparations have ceased to be the subject of active negotiations.

BIBLIOGRAPHY. The text of this agreement is also published in *Br. Parl. Papers*, Misc. No. 7 (1930), Cmd. 4126; *Materialien zur Reparationsfrage* (Lausanner Konferenz 1932) (Berlin: Foreign Office, 1932); 27 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 23.

C. de Armenteros, "La Conferencia de Lausanne sobre las reparaciones de la gran guerra," 22 *Rev. de der. int.* (1932), pp. 291-326; G. W. J. Bruins, "De overeenkomst van Lausanne," 7 *Volkenbond* (1931), pp. 357-63; M. Liais, "La Conférence de Lausanne," 40 *Rev. gén. de dr. int. pub.* (1933), pp. 71-89; Pereira da Silva, *A Conferência de Lausana* (Lisboa, 1933), pp. 19-132; W. Röpke, "Vor Lausanne," 22 *Zeitschrift für Politik* (1933), pp. 145-54; Röpke, "Nach Lausanne," *idem*, pp. 297-306; K. Strupp, *Der Vertrag von Lausanne* (Berlin: Roth, 1932), 67 pp.; H. Wehberg, "Die Lausanner Konferenz," 32 *Friedenswarte* (1932), pp. 225-7; M. S. Wertheimer, "The Lausanne Reparation Settlement," 8 *Foreign Policy Association Reports* (1932), pp. 220-30; J. W. Wheeler-Bennett, *The Wreck of Reparations* (New York: Morrow, 1932), pp. 210-54.

### Not entered into force (January 1, 1937).

Text from publication by the German Ministry for Foreign Affairs.

The Government of His Majesty the King of the Belgians, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Government of Canada, the Government of the Commonwealth of Australia, the Government of New Zealand, the Government of the Union of South Africa, the Government of India, the Government of the French Republic, the Government of the Greek Republic, the Government of His Majesty the King of Italy, the Government of His Majesty the Emperor of Japan, the Government of the Republic of Poland, the Government of the Republic of Portugal, the Government of His Majesty the King of Roumania, the Government of the Czechoslovak Republic and the Government of His Majesty the King of Yugoslavia (hereinafter described as the creditor Governments), and the Government of the German Reich,

Recognising that the legal validity of the Agreements signed at The

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, le Gouvernement du Canada, le Gouvernement du Commonwealth d'Australie, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine, le Gouvernement de l'Inde, le Gouvernement de la République française, le Gouvernement de la République grecque, le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie, le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon, le Gouvernement de la République de Pologne, le Gouvernement de la République du Portugal, le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Roumanie, le Gouvernement de la République tchécoslovaque, le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Yougoslavie (ci-après désignés comme les Gouvernements créanciers), et le Gouvernement du Reich allemand,

Reconnaissant que la validité juridique des accords signés à La

Hague on the 20th January, 1930,<sup>1</sup> is not in question,

But concerned by the economic difficulties resulting from the present crisis,

And being desirous to make, so far as they are concerned, the necessary efforts to ensure the confidence which is indispensable to the development of normal economic and financial relations between the nations,

The undersigned, duly authorised to that effect by their respective Governments,

Have agreed as follows:

#### *Declaration*

The Powers signatory of the present Agreement have assembled at Lausanne to deal with one of the problems resulting from the war, with the firm intention of helping to create a new order, permitting the establishment and development of confidence between the nations in a mutual spirit of reconciliation, collaboration and justice.

They do not claim that the task accomplished at Lausanne, which will completely put an end to Reparations, can alone assure that peace which all the nations desire. But they hope that an achievement of such significance and so arduously attained will be understood and appreciated by all the pacific elements in Europe and the world, and that it will be followed by fresh achievements.

These further successes will be more readily won if the nations will rally to this new effort in the cause of real peace, which can only be complete if it is applied both in the economic and in the political sphere and rejects all possibility of resort to arms or to violence.

The signatory Powers will make every effort to resolve the problems which exist at the present moment or may arise subsequently in the

Haye le 20 janvier 1930<sup>1</sup> n'est pas en cause,

Mais, étant préoccupés des difficultés économiques provoquées par la crise actuelle,

Et désireux, en ce qui les concerne, de faire les efforts nécessaires pour assurer la confiance indispensable au développement de relations économiques et financières normales entre les peuples,

Les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs,

Sont convenus de ce qui suit:

#### *Déclaration*

Les Puissances signataires du présent accord se sont réunies à Lausanne pour traiter un des problèmes issus de la guerre avec le plus sincère désir de contribuer à la formation d'un ordre nouveau qui permettrait l'établissement et le développement de la confiance entre les peuples dans un esprit réciproque de réconciliation, de collaboration et de justice.

Elles ne considèrent pas que l'œuvre réalisée à Lausanne, qui doit mettre fin complètement aux réparations, soit suffisante pour obtenir cette paix que souhaitent tous les peuples. Mais elles espèrent que ce résultat, en lui-même si important et qui a exigé de tous un rude effort, sera compris et apprécié par tous les éléments pacifiques de l'Europe et du monde et qu'il sera suivi d'œuvres nouvelles.

Ces œuvres seront d'autant plus faciles à réaliser que les peuples soutiendront mieux cette nouvelle consécration d'une paix réelle qui, pour être complète, doit s'appliquer à la fois à l'ordre économique et à l'ordre politique comme elle doit répudier tout appel aux armes et toute violence.

Les Puissances signataires du présent accord s'efforceront de résoudre les problèmes actuellement posés ou qui se poseront ultérieurement dans

<sup>1</sup> Nos. 238-246, *ante*.—Ed.



spirit which has inspired the present Agreement.

**Article 1.** The German Government shall deliver to the Bank for International Settlements German Government 5 per cent redeemable bonds, to the amount of three milliard reichsmarks gold of the present standard of weight and fineness, to be negotiated under the following arrangements:

(1) The Bank for International Settlements shall hold the bonds as trustee.

(2) The Bonds shall not be negotiated by the Bank for International Settlements before the expiry of three years from the signature of the present Agreement. Fifteen years after the date of the said signature the Bonds which the Bank for International Settlements has not been able to negotiate shall be cancelled.

(3) After the above period of three years the Bank for International Settlements shall negotiate the Bonds by means of public issues on the markets as and when possible, in such amounts as it thinks fit, provided that no issue shall be made at a rate below 90 per cent.

The German Government shall have the right at any time to redeem at par, in whole or in part, the Bonds not yet issued by the Bank for International Settlements. In determining the terms of issue of the Bonds, the Bank for International Settlements shall take into account the desirability of giving to the German Government the right to redeem the Bonds after a reasonable period.

(4) The Bonds shall carry interest at 5 per cent and sinking fund at 1 per cent as from the date on which they are negotiated. They shall be free of all German taxes, present and future.

(5) The proceeds of the Bonds, as

le même esprit qui a inspiré cet accord.

**Article 1.** Le Gouvernement allemand délivrera à la Banque des Règlements Internationaux des bons du Gouvernement allemand 5 pour cent rachetables, pour un montant de 3 milliards de reichsmarks-or de la valeur, du poids et du titre actuellement en vigueur, à négocier dans les conditions qui suivent:

(1) La Banque des Règlements Internationaux détiendra les bons comme trustee.

(2) Les bons ne seront pas négociés par la Banque des Règlements Internationaux avant l'expiration d'une période de trois ans à dater de la signature du présent accord. Quinze ans après la date de cette signature les bons qui n'auraient pu être placés par la Banque des Règlements Internationaux seront annulés.

(3) Après l'expiration du délai de trois ans ci-dessus visé, la Banque des Règlements Internationaux négociera les bons par voie d'émissions publiques sur les marchés au fur et à mesure des possibilités, en tels montants qu'elle jugera opportun, sous réserve qu'aucune émission n'aura lieu à un taux inférieur à 90 pour cent.

Le Gouvernement allemand aura, à tout moment, le droit de racheter au pair tout ou partie des bons non encore émis par la Banque des Règlements Internationaux. En fixant les conditions d'émission des bons, la Banque des Règlements Internationaux devra tenir compte du fait qu'il est désirable de donner au Gouvernement allemand le droit de racheter les bons émis dans un délai raisonnable.

(4) Les bons porteront intérêt à 5 pour cent avec 1 pour cent d'amortissement à partir de la date de leur émission. Ils seront exempts de tous impôts allemands présents et futurs.

(5) Le produit des bons, au fur et

and when issued, shall be placed to a special account, the allocation of which shall be settled by a further agreement in due course between the Governments, other than Germany, signatory to the present Agreement.

(6) If any foreign loan is issued by the German Government, or with its guarantee, at any time after the coming into force of the present Agreement, the German Government shall offer to apply up to the equivalent of one-third of the net cash proceeds of the loan raised to the purchase of Bonds held by the Bank for International Settlements. The purchase price shall be such that the net yield on the Bonds so purchased would be the same as the net yield of the loan so raised. This paragraph does not refer to loans for a period of not more than twelve months.

(7) If, after five years from the signature of the present Agreement, the Bank for International Settlements considers that the credit of the German Government is restored, but the quotations of its loans remain none the less below the minimum price of issue fixed under paragraph (3) above, the minimum price may be varied by a decision of the Board of the Bank for International Settlements, which decision shall require a two-thirds majority.

Further, at the request of the German Government, the rate of interest may be reduced below 5 per cent if issues can be made at par.

(8) The Bank for International Settlements shall have power to settle all questions as to the currency and denomination of bonds issued, and also all questions as to charges and costs of issue, which it shall have the right to deduct from the proceeds of the issue. In considering any questions relating to the issue of

à mesure de leur émission, sera placé à un compte spécial, dont l'affectation sera réglée par un accord ultérieur, le moment venu, entre les Gouvernements, autres que l'Allemagne, signataires du présent Accord.

(6) Au cas où, à tout moment après la mise en vigueur du présent accord, des emprunts seraient émis à l'étranger par le Gouvernement allemand, ou avec sa garantie, ledit Gouvernement offrira d'appliquer, à concurrence d'un tiers, le produit net effectif en espèces des emprunts émis au rachat de bons détenus par la Banque des Règlements Internationaux. Le prix du rachat sera tel que le rendement net des bons rachetés soit le même que le rendement net de l'emprunt émis. Ne sont pas visées par le présent paragraphe les avances consenties pour une durée égale ou inférieure à un an.

(7) Si, cinq années écoulées après la signature du présent accord, la Banque des Règlements Internationaux considère que le crédit du Gouvernement allemand est restauré, mais si les cours de ses emprunts demeurent néanmoins au-dessous du prix minimum d'émission fixé en vertu du paragraphe 3 ci-dessus, le prix minimum pourra être modifié par une décision du Conseil de la Banque des Règlements Internationaux prise à une majorité des deux tiers.

D'autre part, à la demande du Gouvernement allemand, le taux d'intérêt des bons pourra être abaissé au-dessous de 5 pour cent si des émissions à un nouveau taux peuvent être faites au pair.

(8) La Banque des Règlements Internationaux aura le pouvoir de régler toutes questions relatives à la monnaie et aux dénominations des bons émis, ainsi que les questions relatives aux charges et frais d'émission qu'elle aura le droit de déduire des produits de l'émission. Pour toutes questions relatives à l'émission

Bonds, the Board of the Bank for International Settlements shall take the advice of the President of the Reichsbank, but decisions may be made by a majority vote.

**Art. 2.** On its coming into force the present Agreement will put to an end and be substituted for the reparation régime provided for in the agreement with Germany, signed at The Hague on the 20th January, 1930, and the agreements signed at London on the 11th August, 1931,<sup>1</sup> and at Berlin on the 6th June, 1932;<sup>2</sup> the obligations resulting from the present Agreement will completely replace the former obligations of Germany comprised in the annuities of the "New Plan."

**Art. 3.** Consequently, Articles 1, 2, 4, 5, 7, 8, 9 and 12 and Annexes I, III, IV, V, Va, VI, VIa, VII, IX, X and Xa of the said agreement with Germany are definitely abrogated.

**Art. 4.** The Protocol signed at London on the 11th August, 1931, and the Protocol supplementary thereto signed at Berlin on the 6th June, 1932, are abrogated. Consequently, the provisional receipts handed to the Bank for International Settlements by the German Railway Company under the said Protocol of the 11th August, 1931, will be returned to it.

**Art. 5.** The debt certificate of the German Government and the certificate of the German Railway Company referred to in Article 7 and in Annexes III and IV of the Hague Agreement shall, with the coupons attached, be returned to the German Government and to the German Railway Company respectively.

**Art. 6.** Nothing in the present Agreement alters or affects Article 3 (Liquidation of the past), Article 6 (so far as concerns the corporate existence of the Bank for International Settlements), or Article 10 (Immunities of the Bank for Inter-

des bons, le Conseil d'Administration de la Banque des Règlements Internationaux prendra l'avis du Président de la Reichsbank, mais les décisions seront prises à la majorité.

**Art. 2.** Dès sa mise en vigueur le présent accord mettra fin et se substituera au régime des réparations prévu à l'accord avec l'Allemagne signé à La Haye le 20 janvier 1930 et aux accords signés à Londres le 11 août 1931<sup>1</sup> et à Berlin le 6 juin 1932,<sup>2</sup> les obligations du présent accord remplaçant complètement les obligations antérieures de l'Allemagne comprises dans les annuités du "Nouveau Plan".

**Art. 3.** En conséquence, les Articles 1<sup>er</sup>, 2, 4, 5, 7, 8, 9 et 12 ainsi que les Annexes I, III, IV, V, V *bis*, VI, VI *bis*, VII, IX, X et X *bis* de l'accord de La Haye avec l'Allemagne sont définitivement abrogés.

**Art. 4.** Le Protocole signé à Londres le 11 août 1931 et le Protocole complémentaire signé à Berlin le 6 juin 1932 sont abrogés. En conséquence, les reçus provisoires délivrés à la Banque des Règlements Internationaux par la Reichsbahngesellschaft en exécution du premier d'entre eux lui seront restitués.

**Art. 5.** Le certificat de dette du Gouvernement allemand et le certificat de la Reichsbahngesellschaft, tous deux visés à l'Article 7 de l'accord de La Haye et aux Annexes III et IV, ainsi que les coupons attachés, seront restitués respectivement au Gouvernement allemand et à la Reichsbahngesellschaft.

**Art. 6.** Rien dans le présent accord ne modifie ou n'affecte l'Article 3 (Liquidation du passé), l'Article 6, pour autant qu'il vise la personnalité juridique de la Banque des Règlements Internationaux, et l'Article 10 (Immunités de la Banque des Règle-

<sup>1</sup> No. 238a, *ante*.—ED.

<sup>2</sup> No. 238b, *ante*.—ED.

national Settlements) of the Hague Agreement.

**Art. 7.** The Signatory Governments declare that nothing in the present Agreement diminishes or varies or shall be deemed to diminish or vary the rights of the bondholders of the German External Loan, 1924, or of the German Government International 5½ per cent Loan, 1930.<sup>1</sup>

Any necessary adaptation of the machinery relating to the manner in which the obligations of the German Government with respect to the German External Loan, 1924, and with respect to the German Government International 5½ per cent Loan, 1930, will be discharged will be subject to mutual arrangement between the German Government, on the one hand, and the Bank for International Settlements, Fiscal Agent of the Trustees of the German External Loan, 1924, and Trustee of the German Government International 5½ per cent Loan, 1930, on the other hand.

**Art. 8.** The present Agreement will, on its coming into force, be notified by the Government of the French Republic to the Bank for International Settlements with a view to the application by the Bank of the provisions which affect it; the said Government will also inform the Bank, for the purposes of its Statutes, that the "New Plan" is no longer in effect.

**Art. 9.** Any disputes, whether between the Governments signatory of the present Agreement, or between one or more of those Governments and the Bank for International Settlements, as to the interpretation or application of this Agreement shall be referred to the Arbitration Tribunal set up under Article 15 of the Hague Agreement with Germany. The relevant provisions of that Article and of Annex XII of the said

ments Internationaux) de l'accord de La Haye.

**Art. 7.** Les Gouvernements signataires déclarent que rien dans le présent accord ne réduit, ou ne modifie, ou ne pourra être considéré comme réduisant ou modifiant les droits des porteurs d'obligations de l'Emprunt extérieur allemand 1924 ou de l'Emprunt international 5½ 1930 du Gouvernement allemand.<sup>1</sup>

Toute adaptation nécessaire des modalités d'exécution des obligations du Gouvernement allemand concernant l'Emprunt extérieur allemand 1924 et l'Emprunt international 5½ 1930 du Gouvernement allemand fera l'objet d'un arrangement entre ce Gouvernement, d'une part, et, d'autre part, la Banque des Règlements Internationaux, agent financier des trustees de l'Emprunt extérieur allemand 1924 et trustee de l'Emprunt international 5½ 1930 du Gouvernement allemand.

**Art. 8.** Dès sa mise en vigueur, le présent accord sera notifié par les soins du Gouvernement de la République française à la Banque des Règlements Internationaux en vue de l'application par cette dernière des dispositions qui la concernent; ledit Gouvernement signifiera également à la Banque des Règlements Internationaux, aux fins de ses statuts, que le "Nouveau Plan" a cessé d'être en vigueur.

**Art. 9.** Tout différend, soit entre les Gouvernements signataires du présent accord, soit entre un ou plusieurs d'entre eux et la Banque des Règlements Internationaux, au sujet de l'interprétation et de l'application du présent accord, sera soumis au Tribunal Arbitral constitué en vertu de l'Article 15 de l'accord de La Haye avec l'Allemagne. Toutes dispositions appropriées de cet Article et de l'Annexe

<sup>1</sup> No. 261, *ante.*—Ed.

Agreement will for this purpose be applicable.

**Art. 10.** The present Agreement, of which the English and French texts are both authentic, shall be ratified, and the ratifications shall be deposited at Paris.

The Governments whose seat is outside Europe will be entitled merely to notify the French Government, through their diplomatic representatives in Paris, that their ratification has been given; in that case they must transmit the instrument of ratification as soon as possible.

As soon as the present Agreement has been ratified by the Governments of Germany, Belgium, France, Great Britain and Northern Ireland, Italy and Japan, it shall come into force between those Governments whose ratifications have been deposited or notified at that date. It shall come into force in respect of every other signatory Government on the date of notification or deposit of ratification.

The French Government will transmit to all the signatory Governments and to the Bank for International Settlements a certified copy of the *Procès-verbal* of the deposit of each ratification, and a certified copy of each notification.

**Art. 11.** The present Agreement may be signed at any time up to the date on which it first comes into force in accordance with Article 10, by any Government signatory to the Agreement signed at The Hague on the 20th January, 1930.

After that date any of the said Governments may accede to the present Agreement by means of a notification addressed to the Government of the French Republic, which will transmit to the other Contracting Governments and to the Bank for International Settlements a certified copy of such notification. In that case the Agreement will come

XII de l'accord recevront à cet effet application.

**Art. 10.** Le présent accord, dont les textes français et anglais feront également foi, sera ratifié, et le dépôt des ratifications sera fait à Paris.

Les Gouvernements qui ont leur siège hors d'Europe pourront se contenter de notifier au Gouvernement français leur ratification par leurs représentants diplomatiques à Paris; en pareil cas, ils transmettront le plus tôt possible l'instrument de leur ratification.

Dès que le présent accord aura été ratifié par les Gouvernements d'Allemagne, de Belgique, de France, de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, d'Italie et du Japon, il entrera en vigueur entre les Gouvernements dont les ratifications auront été déposées ou notifiées à cette date. Il entrera en vigueur pour chacun des autres Gouvernements signataires à la date de la notification ou du dépôt de sa ratification.

Le Gouvernement français remettra à tous les Gouvernements signataires et à la Banque des Règlements Internationaux une copie certifiée conforme des procès-verbaux du dépôt de chaque ratification, ainsi que de chaque notification.

**Art. 11.** A tout moment avant la date de sa mise en vigueur initiale, telle qu'elle est prévue à l'Article 10, le présent accord pourra être signé par tel des Gouvernements signataires de l'accord de La Haye avec l'Allemagne du 20 janvier 1930.

Postérieurement à cette date, chacun desdits Gouvernements pourra adhérer au présent accord par voie d'une notification faite au Gouvernement de la République française, qui communiquera aux autres Gouvernements contractants et à la Banque des Règlements Internationaux copie certifiée conforme de cette notification. En ce cas, l'accord entrera en

into force for the Government concerned on the date of such accession.

DONE at Lausanne, the 9th day of July, 1932, in a single copy which will remain deposited in the archives of the Government of the French Republic, which will transmit certified copies to each of the signatory Governments.

vigueur, pour le Gouvernement intéressé, à la date de cette adhésion.

FAIT à Lausanne, le 9 juillet 1932, en un seul exemplaire qui sera déposé aux archives du Gouvernement de la République française, qui en remettra une copie certifiée conforme à chacun des autres Gouvernements signataires.

[Signed:] For the **Belgian Government**: RENKIN, PAUL HYMAN, E. FRANCK; for the Government of the **United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**: J. RAMSAY MACDONALD, N. CHAMBERLAIN, JOHN SIMON, WALTER RUNCIMAN; for the Government of **Canada**: G. H. FERGUSON; for the Government of the **Commonwealth of Australia**: GRANVILLE RYRIE; for the Government of **New Zealand**: THOMAS M. WILFORD; for the Government of the **Union of South Africa**: C. T. TE WATER; for the Government of **India**: JOHN SIMON; for the **French Government**: E. HERRIOT, GERMAIN MARTIN, JULIEN DURAND, JOSEPH PAGANON, GEORGES BONNET; for the **Italian Government**: ANTONIO MOSCONI, ALBERTO BENEDEUCE; for the **Japanese Government**: SHIGERU YOSHIDA, S. KURIYAMA, J. TSUSHIMA; for the **Polish Government**: AUGUSTE ZALESKI, JAN MROZOWSKI; for the **German Government**: F. VON PAPEN, C. VON NEURATH, Graf SCHWERIN VON KROSIGK, WARBOLD.

## No. 311a

**Transitional Measures concerning German Reparations. Signed at Lausanne, July 9, 1932.**

**Mesures de transition relatives aux réparations allemandes. Signés à Lausanne, 9 juillet 1932.**

EDITOR'S NOTE. The declaration of June 16, 1932, which is referred to in Article 1 of this instrument, provided that "the execution of the payments due to the Powers participating in the Conference in respect of reparations and war debts should be reserved during the period of the [Lausanne] Conference"; it did not affect the service of market loans however. *Br. Parl. Papers*, Misc. No. 7 (1932), Cmd. 4126, p. 3.

RATIFICATIONS. This instrument was not subject to ratification.

**Entered into force July 9, 1932.<sup>1</sup>**

Text from publication by the German Ministry for Foreign Affairs.

The duly authorised representatives of the Governments signatories of the Agreement concluded this day

Les représentants dûment autorisés des Gouvernements signataires de l'accord conclu ce jour avec l'Alle-

<sup>1</sup> Not registered with the Secretariat of the League of Nations (July 1, 1937).

with Germany have agreed as follows:

**Article 1.** As from to-day's date the effects of the Declaration of the 16th June, 1932, will be prolonged as regards the payments due by Germany under the Hague Agreement of the 20th January, 1930, the London Protocol of the 11th August, 1931, and the Berlin Protocol of the 6th June, 1932.

This prolongation will terminate on the coming into force of the Agreement with Germany signed to-day at Lausanne, or, failing this, on any one of the Governments of the following countries, Germany, Belgium, United Kingdom, France, Italy and Japan, notifying the Governments concerned that it has decided not to ratify.

**Art. 2.** Negotiations will be entered into without delay between the German Government and the Bank for International Settlements in order that the arrangements contemplated in Article 7 (2) of the Agreement with Germany signed to-day may be prepared before its coming into force.

**Art. 3.** As regards the execution, by means of deliveries in kind, of contracts and works in course of execution, a Committee, consisting of representatives of the German Government and the Governments concerned, shall be appointed to draw up such proposals as may be desirable in regard to such contracts and works.

SIGNED at Lausanne, the 9th day of July, 1932.

For the **Belgian Government**: RENKIN, PAUL HYMANS, E. FRANCOU; for the Government of the **United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**: J. RAMSAY MACDONALD, N. CHAMBERLAIN, JOHN SIMON, WALTER RUNCIMAN; for the Government of **Canada**: G. H. FERGUSON; for the Government of the **Commonwealth of Australia**: GRANVILLE RYRIE; for the Government of **New Zealand**: THOMAS M. WILFORD; for the Government of the **Union of South Africa**: C. T. TE WALTER; for the Government of **India**: JOHN SIMON; for the **French Government**: E. Herriot, GERMAIN MARTIN, JULIEN DURAND, JOSEPH PAGANON, GEORGES BONNET; for the **Italian Government**: ANTONIO MOSCONI, ALBERTO BENEDEUCE; for the **Japanese**

magne, sont convenus de ce qui suit:

**Article 1.** A dater de ce jour, les effets de la déclaration du 16 juin 1932 seront prorogés en ce qui concerne les paiements dus par l'Allemagne en vertu de l'accord de La Haye du 20 janvier 1930, du protocole de Londres du 11 août 1931 et du protocole de Berlin du 6 juin 1932.

Cette prorogation prendra fin par la mise en vigueur de l'accord avec l'Allemagne conclu à Lausanne en date de ce jour, ou, à défaut, par une déclaration notifiée aux Puissances intéressées par l'un quelconque des six Gouvernements suivants: Allemagne, Belgique, Royaume-Uni, France, Italie et Japon, qu'il a décidé de ne pas ratifier.

**Art. 2.** Des négociations seront entamées sans délai entre le Gouvernement allemand et la Banque des Règlements Internationaux afin que les adaptations prévues à l'Article 7 (2) de l'accord avec l'Allemagne, signé en date de ce jour, puissent être préparées avant son entrée en vigueur.

**Art. 3.** Concernant l'exécution, au moyen des prestations en nature, de contrats et de travaux en cours, il sera procédé à la nomination d'un Comité comprenant des représentants du Gouvernement allemand et des Gouvernements intéressés. Ce Comité présentera toutes propositions utiles relatives à ces contrats et à ces travaux.

SIGNÉ à Lausanne le 9 juillet 1932.

**Government:** SHIGERU YOSHIDA, S. KURIYAMA (*ad referendum*), J. TSUSHIMA; for the **Polish Government:** AUGUSTE ZALESKI, JAN MROZOWSKI; for the **German Government:** F. VON PAPEN, C. VON NEURATH, Graf SCHWERIN VON KROSIGK, WARMBOLD.

## No. 311b

**Procès-verbal relating to the Ratification of the Agreement concerning German Reparations. Initialled at Lausanne, July 2, 1932.**

**Procès-verbal concernant la ratification de l'Accord relatif aux réparations allemandes. Paraphé à Lausanne, 2 juillet 1932.**

EDITOR'S NOTE. This *procès-verbal* is frequently referred to as a "Gentlemen's Agreement." 27 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 41. The text was communicated to the German Chancellor at Lausanne, July 9, 1932. On the previous day, the President of the Lausanne Conference had stated, in reply to a question by the German representative, that "in the event of any inability to fulfil this [the Lausanne] Agreement and its Annexes, a further Conference will be held." The text of the *procès-verbal* is in English only.

Text from *Br. Parl. Papers*, Misc. No. 8 (1932), Cmd. 4129.

The Lausanne Agreement will not come into final effect until after ratification as provided for in the Agreement. So far as the Creditor Governments on whose behalf this *Procès-Verbal* is initialled are concerned, ratification will not be effected until a satisfactory settlement has been reached between them and their own creditors. It will be open to them to explain the position to their respective Parliaments, but no specific reference to it will appear in the text of the agreement with Germany. Subsequently, if a satisfactory settlement about their own debts is reached, the aforesaid Creditor Governments will ratify and the agreement with Germany will come

into full effect. But if no such settlement can be obtained, the agreement with Germany will not be ratified; a new situation will have arisen and the Governments interested will have to consult together as to what should be done. In that event, the legal position, as between all the Governments, would revert to that which existed before the Hoover Moratorium.

The German Government will be notified of this arrangement.

On behalf of Belgium: J. R.

On behalf of Great Britain: N. C.

On behalf of France: E. H.

On behalf of Italy: A. M.

July 2, 1932.



## No. 312

**AUSTRIAN Protocol.** Opened for signature at Geneva, July 15, 1932.

**PROTOCOLE autrichien.** Ouvert à la signature à Genève, 15 juillet 1932.

**EDITOR'S NOTE.** The adoption of an earlier plan for the financial and economic reconstruction of Austria led to the signature of three protocols at Geneva, October 4, 1922 (No. 76, *ante*). This protocol was approved by the Council of the League of Nations, July 15, 1932. *League of Nations Official Journal*, 1932, p. 1280. It is to be noted that the preamble incorporates by reference Protocol No. I of October 4, 1922, which was interpreted by the Permanent Court of International Justice in an opinion given on September 5, 1931. *Publications of the Court, Series A/B*, No. 41.

**RATIFICATIONS.** Ratifications of this protocol were deposited on or before December 31, 1932, by Austria, France, Great Britain, and Italy; ratifications were later deposited by Belgium (September 23, 1933) and the Netherlands (February 20, 1934).

**BIBLIOGRAPHY.** The text of this protocol is also published in *British Treaty Series*, No. 5 (1933), Cmd. 4247; *Bundesgesetzblatt*, 1933, p. 29; 27 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 643.

A. Antonucci, *La liquidation financière de la guerre et la reconstruction en Europe centrale* (Paris: Giard, 1933), 463 pp.; J. Basdevant, *La condition internationale de l'Autriche* (Paris: Sirey, 1935), 299 pp.; C. Cosoiu, *Le rôle de la Société des Nations en matière d'emprunts d'Etat* (Paris: Domat-Montchrestien, 1934), 430 pp.; A. A. Poortenaar, *L'œuvre de la restauration financière sous les auspices de la Société des Nations* (Amsterdam, 1933), pp. 118-27.

Entered into force December 31, 1932.<sup>1</sup>

Text from 135 *League of Nations Treaty Series*, p. 285.

## PREAMBLE

Considering

That the Government of the Austrian Federal Republic has addressed to the League of Nations a request to be assisted in maintaining the work of economic and financial reconstruction undertaken in consequence of the decision of the Council of the League of Nations of October 4th, 1922,<sup>2</sup> and of the signature of the three Protocols of the same date;

That the Austrian Government reaffirms its intention of meeting punctually all its foreign obligations;

That the Governments of Belgium, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, France,

## PRÉAMBULE

Considérant

Que le Gouvernement de la République fédérale d'Autriche a adressé une demande de secours à la Société des Nations, à l'effet d'être aidé à maintenir l'œuvre de restauration économique et financière entreprise à la suite de la décision du Conseil de la Société des Nations du 4 octobre 1922<sup>2</sup> et de la signature des trois protocoles de la même date;

Que le Gouvernement autrichien affirme à nouveau sa volonté de faire face ponctuellement à toutes ses obligations extérieures;

Que les Gouvernements de la Belgique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 3118, December 31, 1932.

<sup>2</sup> *League of Nations Official Journal*, 1922, p. 1455.—Ed.

Italy, are ready to grant further assistance to Austria for this purpose;

That the above Governments, including the Austrian Government, declare that such assistance is given on the basis of Protocol No. I signed at Geneva on October 4th, 1922, and of all the undertakings resulting therefrom; the provisions of which Protocol are to be considered as here reproduced;

The Governments of Belgium, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, France, Italy, the Netherlands, on the one hand, and the Government of the Austrian Federal Republic, on the other,

Have by common consent drawn up the following provisions:

**Article 1.** In order to assist the Austrian Government to borrow a sum in foreign currencies, freely and immediately available, the net amount of which shall be equivalent to a maximum of approximately three hundred million Austrian schillings, at the present legal gold parity, the Governments of Belgium, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, France, Italy, the Netherlands, undertake to apply without delay for such authority as may be required under their municipal law to enable them either to guarantee, as hereinafter provided, the principal and interest of part of such loan or to furnish the amount to the Austrian Government in another manner. In case of an issue on their markets, they will grant facilities for the issue of the amount which they have guaranteed.

**Art. 2.—(1)** There will be no joint guarantee as between the Governments. Each Government shall be responsible solely for the share in the total operation which it is to guarantee or to provide. No guarantor Government will be liable for the service or the repayment of a

Nord, de la France, de l'Italie sont prêts à apporter une nouvelle aide à l'Autriche à cet effet;

Que les Gouvernements susdits, y compris le Gouvernement autrichien, déclarent fonder cette aide sur le Protocole N° I, signé à Genève le 4 octobre 1922, avec tous les engagements qu'il comporte; Protocole dont les dispositions sont considérées comme étant reproduites ici;

Les Gouvernements de la Belgique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la France, de l'Italie, des Pays-Bas, d'une part, et le Gouvernement de la République fédérale d'Autriche, d'autre part,

Ont arrêté d'un commun accord les dispositions suivantes:

**Article 1.** Afin de faciliter au Gouvernement autrichien l'obtention à l'étranger d'une somme en monnaies étrangères librement et immédiatement disponibles, dont le montant net pourra atteindre la contre-valeur de trois cents millions de schillings autrichiens, calculés à la parité-or légale actuelle, les Gouvernements de la Belgique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la France, de l'Italie, des Pays-Bas, s'engagent à demander sans délai les autorisations exigées éventuellement par leur droit interne, soit pour pouvoir garantir, dans les conditions ci-après définies, en principal ou en intérêts, une part de cet emprunt, soit pour en fournir le montant au Gouvernement autrichien par une autre méthode. En cas d'émission sur leur marché, ils faciliteront l'émission du montant qu'ils auront garanti.

**Art. 2.—(1)** Aucune solidarité ne liera les gouvernements garants. L'engagement de chacun d'eux portera exclusivement sur la part à garantir ou à fournir par lui sur le total de l'opération. Aucun gouvernement garant ne pourra être actionné pour le service ou le rem-

bond of the loan not included in the portion guaranteed by it.

As regards the public issues, the Austrian Government will prepare separate bonds for the portions of the loan issued in each country, specifically stating which Government is the guarantor.

The various national issues shall, however, form parts of one single loan. No discrimination may be made by the Austrian Government in carrying out its obligations as regards these different issues of the loan. The service and the repayment of the whole of the loan shall be carried out on conditions to be laid down in the General Bond, under the control of one or more trustees appointed by the Council of the League of Nations, acting jointly.<sup>1</sup>

(II) The participating Governments shall, at the moment of signing, state the amounts which they undertake to guarantee or to provide.

(III) The expenses of issue, negotiation and delivery of each issue shall be added to the capital of the issue.

(IV) The loan shall be for a term of twenty years. The Austrian Government reserves the right to repay the loan before the expiration of that period, after ten years, on conditions which will be fixed by the Committee of Guarantor States at the time the operation is concluded. Subject to the priorities attached to the Loan of 1923-1943, the Relief Credits and the 1930 Loan, the system of pledged assets by which the 1923-1943 Loan is secured shall be made to apply to the present loan. The manner in which this shall be done shall be settled in detail in the General Bond. The service of the interest and the

boursement d'un titre de l'emprunt non compris dans la tranche garantie par lui.

En ce qui concerne les tranches émises dans le public, le Gouvernement autrichien sera tenu d'établir, en représentation de chaque tranche nationale, des titres distincts portant nommément la mention du gouvernement garant.

Toutefois, les différentes tranches nationales ne constituent que les parties d'un seul et même emprunt. Il ne saurait y avoir aucune discrimination de la part du Gouvernement autrichien dans l'exécution de ses obligations au titre des diverses tranches. Le service et le remboursement de l'ensemble de l'emprunt devront être effectués dans des conditions à déterminer par l'obligation générale entre les mains d'un ou plusieurs mandataires désignés par le Conseil de la Société des Nations, et agissant solidairement.<sup>1</sup>

(II) Les gouvernements participants déclareront, au moment de signer le présent protocole, les montants qu'ils s'engagent à garantir ou à fournir.

(III) Les frais afférents à l'émission, à la négociation et à la remise de chaque emprunt seront ajoutés au capital de cet emprunt.

(IV) L'emprunt sera conclu pour vingt années. Le Gouvernement autrichien se réserve la faculté de rembourser cet emprunt par anticipation, après dix ans, aux conditions qui seront déterminées par le Comité des Etats garants au moment de la conclusion de l'opération. Abstraction faite des rangs de priorité attribués à l'emprunt de 1923-1943, aux crédits de relèvement et à l'emprunt de 1930, le système de gages affectés à l'emprunt de 1923-1943 est étendu au présent emprunt. Les modalités de cette extension seront réglées dans l'obligation générale. Le service des intérêts du présent

<sup>1</sup> The trustees were appointed on July 8, 1933. *League of Nations Official Journal*, 1933, p. 1000.—ED.

repayment of the present loan shall be free of all taxes, dues or charges, present or future, for the benefit of the Austrian State or of any other Austrian authority.

(v) The terms of issue (rates of interest, expenses, issue prices, the form of guarantee, etc.) shall be submitted for approval to the Committee of Guarantor States created by the Austrian Protocol No. II of October 4th, 1922, or to persons appointed by that Committee; and any reference to the League of Nations in the prospectus of issue shall similarly be approved by the Chairman of the Financial Committee. Those Governments which have signed the present Protocol without being parties to the Austrian Protocol No. II of October 4th, 1922, shall be invited to send representatives to the Committee of the Guarantor States.

**Art. 3.** The proceeds of the operation shall be utilised by the Austrian Government for the objects set out in Annex I, in agreement, as the case may be, with the representative of the League of Nations or the Adviser to the National Bank referred to in Article 7.

**Art. 4.** The Austrian Government undertakes to take the necessary steps to restore without delay and to maintain complete equilibrium between the revenue and expenditure of the State; it similarly undertakes to take all steps necessary to re-establish without delay the financial equilibrium of the Austrian State Railways and, in particular, to carry out the programme of budgetary and financial reforms set out in Annex II.

**Art. 5.** Austrian monetary policy will aim at the abolition as soon as possible, subject to the necessary safeguards, of the difference between the internal and external value of the schilling, and, in consequence, at the progressive removal of the existing control over exchange trans-

emprunt et son remboursement en principal seront exempts de tous impôts, droits ou charges, présents ou futurs, institués au profit de l'Etat autrichien ou de toute autre autorité autrichienne.

v) Les conditions de l'émission (taux d'intérêt, frais, prix d'émission, la forme que revêtira la garantie, etc.) seront soumises, pour approbation, au Comité des Etats garants institué par le Protocole autrichien N° II du 4 octobre 1922 ou aux personnes désignées par ce Comité; le président du Comité financier approuvera de même les termes de toute référence à la Société des Nations dans les prospectus d'émission. Les gouvernements qui ont signé le présent protocole sans être parties au Protocole autrichien N° II du 4 octobre 1922 seront invités à envoyer des représentants au Comité des Etats garants.

**Art. 3.** Le produit de l'opération sera utilisé par le Gouvernement autrichien aux fins définies à l'annexe I, d'accord, suivant le cas, avec le représentant de la Société des Nations ou le conseiller auprès de la Banque nationale visés à l'article 7.

**Art. 4.** Le Gouvernement autrichien s'engage à prendre les mesures nécessaires pour rétablir sans délai et maintenir un complet équilibre entre les recettes et les dépenses de l'Etat; il s'engage de même à prendre toutes les mesures nécessaires pour rétablir sans délai l'équilibre financier des Chemins de fer de l'Etat autrichien et, notamment, à exécuter le programme de réformes budgétaires et financières arrêté à l'annexe II.

**Art. 5.** La politique monétaire de l'Autriche se proposera d'abolir, dans un délai aussi bref que possible et sous les sauvegardes nécessaires, l'écart existant entre la valeur du schilling à l'intérieur et à l'étranger et sera, par conséquent, orientée vers la suppression progressive du con-

actions and the resulting obstructions to international trade.

**Art. 6.—(1)** It is agreed that the settlement of the question of the Creditanstalt must form part of the programme of financial reforms which are the object of the present Protocol.

(II) The Austrian Government will take all possible steps without delay to conclude an agreement with the foreign creditors of the Creditanstalt. This agreement will take account of the necessity for avoiding excessive pressure on the schilling.

(III) The Austrian Government undertakes to effect a settlement of the debt of the Creditanstalt to the National Bank and to issue as soon as possible one or more internal loans of a total amount of not less than 200 million schillings for the partial reimbursement of the debt due by the State to the National Bank.

**Art. 7.** The Austrian Government will request the Council of the League of Nations to appoint a representative of the League of Nations, and to nominate an Adviser to the National Bank of Austria,<sup>1</sup> with the object of continuing the collaboration contemplated in the declarations made in September 1931 by the Austrian Federal Chancellor and in the provisions of the present Protocol and its Annexes.

**Art. 8.** The Committee of Guarantor States shall continue to perform its functions until the loan provided for in the present Protocol has been entirely repaid.

**Art. 9.—(1)** All decisions to be taken by the Council of the League of Nations in virtue of the present Protocol shall be taken by a majority vote.

(II) Any dispute as to the interpretation of the present Protocol shall

trôle actuellement imposé aux opérations de change et, partant, des entraves aux échanges internationaux.

**Art. 6.—1)** Il est convenu que le règlement de la question de la Creditanstalt doit faire partie du programme de réformes financières qui font l'objet du présent protocole.

II) Le Gouvernement autrichien fera sans délai tous ses efforts pour conclure un accord avec les créanciers étrangers de la Creditanstalt, accord qui devra tenir compte de la nécessité d'éviter qu'une pression excessive ne s'exerce sur le schilling.

III) Le Gouvernement autrichien s'engage à régler la dette de la Creditanstalt envers la Banque nationale et à émettre dans un délai aussi bref que possible un ou plusieurs emprunts intérieurs dont le produit total ne sera pas inférieur à 200 millions de schillings et sera affecté au remboursement partiel de la dette de l'Etat à la Banque nationale.

**Art. 7.** Le Gouvernement autrichien demandera au Conseil de la Société des Nations de nommer un représentant de la Société des Nations et de désigner un conseiller auprès de la Banque nationale d'Autriche,<sup>1</sup> en vue de continuer la collaboration envisagée par les déclarations que le chancelier fédéral d'Autriche a faites en septembre 1931, ainsi que par les dispositions du présent protocole et de ses annexes.

**Art. 8.** Le Comité des Etats garants continuera à exercer ses fonctions jusqu'au remboursement intégral de l'emprunt prévu par le présent protocole.

**Art. 9.—1)** Toutes les décisions que le Conseil de la Société des Nations pourrait avoir à prendre en vertu du présent protocole seront prises à la majorité des voix.

II) Tout différend portant sur l'interprétation du présent protocole sera

<sup>1</sup> On the appointment of these officials, see *League of Nations Official Journal*, 1932, p. 1280. On the termination of these posts as from November 1, 1936, see *idem*, 1936, p. 1171.—ED.

be settled by the Council by a majority vote.

**Art. 10.—(1)** The present Protocol, of which the English and French texts are equally authentic, shall remain open to signature by all Governments which desire to accede thereto. The Protocol shall be ratified, and the ratifications shall be deposited with the Secretariat of the League of Nations.

**(11)** The present Protocol shall be approved by the Council of the League of Nations. It shall enter into force as regards the Governments which have ratified it as soon as the ratifications of Austria, the United Kingdom, France and Italy have been deposited. In order to enable the Protocol to enter into force, the ratifications of the above-mentioned States must be deposited not later than December 31st, 1932. The Protocol shall enter into force as regards each of the other signatory Governments on the date of deposit of that Government's ratification.

IN FAITH WHEREOF, the undersigned, duly authorised, have signed the present Protocol.

Done at Geneva, the fifteenth day of July, nineteen hundred and thirty-two, in a single copy, which shall be deposited at the Secretariat of the League of Nations.

réglé par le Conseil statuant à la majorité des voix.

**Art. 10.—1)** Le présent protocole, dont le texte français et le texte anglais font également foi, restera ouvert à la signature de tous les gouvernements qui voudront y adhérer. Le protocole sera ratifié, et les instruments de ratification seront déposés au Secrétariat de la Société des Nations.

**11)** Le présent protocole sera approuvé par le Conseil de la Société des Nations. Il entrera en vigueur pour les gouvernements qui l'auront ratifié dès que les instruments de ratification de l'Autriche, du Royaume-Uni, de la France et de l'Italie auront été déposés. Pour que le présent protocole puisse entrer en vigueur, les ratifications des Etats ci-dessus mentionnés devront être déposées au plus tard le 31 décembre 1932. Il entrera en vigueur pour chacun des autres gouvernements signataires à la date du dépôt de la ratification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent protocole.

Fait à Genève, le quinze juillet mil neuf cent trente-deux, en un seul exemplaire, qui sera déposé au Secrétariat de la Société des Nations.

[Signed:] **Austria** (Pour le Gouvernement autrichien:), E. PFLÜGL; **Belgium** (Pour le Gouvernement belge: Cinq millions de schillings autrichiens.), JULES LE JEUNE DE MÜNSBACH; **United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland** (For the Government of Great Britain and Northern Ireland: One hundred million [100,000,000] schillings), JOHN SIMON; **France** (Pour le Gouvernement de la République française et en me référant à la déclaration faite par moi au Conseil le 15 juillet 1932: Cent millions [100.000.000] de schillings. R. M.), R. MASSIGLI; **Italy** (Pour le Gouvernement d'Italie: Trente millions [30.000.000] de schillings), VITTORIO SCIALOJA; **The Netherlands** (Pour le Gouvernement des Pays-Bas: Trois millions de schillings autrichiens), W. DOUDE VAN TROOSTWIJK. [The protocol was signed on behalf of Czechoslovakia on January 20, 1934, for four million Austrian schillings.]

## ANNEX I

UTILISATION OF THE PROCEEDS OF THE  
OPERATION PROVIDED FOR BY THE  
PROTOCOL

1. The proceeds in foreign exchange shall be credited to a special account or accounts as directed by the Austrian Government in agreement with the representative of the League of Nations.

2. The advance of 100 million schillings made by the Bank of England to the Austrian Government shall be repaid out of the proceeds of the loan.

3. The Austrian Government shall sell the remaining foreign exchange to the Austrian National Bank on conditions to be fixed in agreement with the representative of the League of Nations.

4. The use to be made of the foreign exchange thus sold by the Austrian Government to the Austrian National Bank shall be decided in agreement with the Adviser to the Bank.

5. The amount in schillings resulting from such sales shall be credited to a special account of the Austrian Government at the National Bank; this amount in schillings—with the exception, if necessary, of a sum to be determined in agreement with the representative of the League of Nations—shall be used to repay part of the internal floating debt of the State and of the Railways, on condition that the creditors who thus obtain repayment shall simultaneously reduce their indebtedness to the Austrian National Bank by corresponding amounts. The Government may only draw on the sums standing to the credit of this account in agreement with the representative of the League of Nations.

## ANNEX II

PROGRAMME OF BUDGETARY AND  
FINANCIAL REFORMS

1. In conformity with the declaration made before the Financial Committee by the Austrian Chancellor in September 1931,<sup>1</sup> the Austrian Government will take every step necessary to restore without delay and to maintain equilibrium between its revenue and expenditure.

In order to ensure the application of this principle from 1932 onwards, further

## ANNEXE I

UTILISATION DU PRODUIT DES OPÉRATIONS  
PRÉVUES PAR LE PROTOCOLE

1. Le produit en devises étrangères sera versé au crédit d'un ou plusieurs comptes spéciaux suivant les instructions du Gouvernement autrichien données avec l'accord du représentant de la Société des Nations.

2. L'avance de 100 millions de schillings, consentie par la Banque d'Angleterre au Gouvernement autrichien, sera remboursée sur le produit de l'opération.

3. Le Gouvernement autrichien vendra à la Banque nationale d'Autriche le reliquat des devises étrangères dans des conditions qui seront fixées d'accord avec le représentant de la Société des Nations.

4. L'utilisation des devises étrangères que le Gouvernement autrichien aura ainsi vendues à la Banque nationale d'Autriche sera déterminée en accord avec le conseiller auprès de la Banque.

5. La contre-valeur en schillings sera portée au crédit d'un compte spécial ouvert par la Banque nationale au Gouvernement autrichien; sauf, éventuellement, un montant à déterminer d'accord avec le représentant de la Société des Nations, ces schillings serviront au remboursement d'une partie de la dette flottante intérieure de l'Etat et des Chemins de fer, et ce, à la condition que les créanciers, ainsi remboursés, réduisent en même temps et pour un montant équivalent, leur dette envers la Banque nationale d'Autriche. Le Gouvernement ne pourra disposer des sommes inscrites à ce compte qu'en accord avec le représentant de la Société des Nations.

## ANNEXE II

PROGRAMME DE RÉFORMES BUDGÉTAIRES  
ET FINANCIÈRES

1. Conformément à la déclaration que le Chancelier de la Confédération autrichienne a faite en septembre 1931 devant le comité financier,<sup>1</sup> le Gouvernement autrichien prendra toutes mesures nécessaires pour rétablir sans délai et pour maintenir l'équilibre de ses recettes et ses dépenses.

Afin d'assurer l'application de ce principe dès 1932, de nouvelles économies

<sup>1</sup> See *League of Nations Official Journal*, 1931, p. 2408.—ED.

permanent economies sufficient to secure the balancing of the budget for the current financial year, estimated on the basis of present figures at 45 million schillings, must be made during the second half of the current year, in addition to those provided for in the supplementary budget which has been submitted to the Council of Ministers.

In view of the special circumstances and having regard to the arrangements contemplated in Annex I for reducing the short-term debt of the State, the 100-million-schilling surplus provided in the present budget for the repayment of short-term obligations may be applied to current needs such as the deficit on the Railways.

2. The Austrian Government undertakes to carry out without delay the general programme of economies and reorganisation contained in the report of Dr. Herold, the railway expert who was entrusted with the enquiry into the administration and policy of the Railway system, in conformity with the declaration made by the Chancellor last September.

An expert appointed by the Council of the League of Nations shall be invited by the Austrian Government to decide to what extent the capital outlays ("Investitionen") of the Railways are really indispensable and to what extent they could, in view of the present financial difficulties, be postponed.

3. All borrowing operations of the Austrian State, whether external or internal (other than those under the standing authority to issue Treasury Bills up to 75 million schillings), remain subject to the approval of the Committee of Guarantor States. The Austrian State Railways shall for this purpose be regarded as a part of the Austrian State and shall not be authorised to contract any loan unless the Minister of Finance certifies that the approval of the Committee of Guarantor States has been duly obtained.

As regards contracts on a credit basis for supplies or works which involve a substantial charge on future budgets, including the budget of the Railways, the representative of the League of Nations shall determine whether these operations present an exceptional character warrant-

durables, suffisantes pour obtenir l'équilibre du budget de l'exercice courant et dont le montant sur la base des chiffres actuels est évalué à 45 millions de schillings, devront être réalisées pendant le second semestre de l'année courante, indépendamment des économies prévues par le budget supplémentaire, qui a été soumis au Conseil des ministres.

Vu les circonstances spéciales et compte tenu des arrangements envisagés à l'annexe I pour la réduction de la dette à court terme de l'Etat, la marge de 100 millions de schillings qui avait été ménagée dans le présent budget en vue du remboursement des obligations à court terme, pourra être affectée à des besoins courants tels que la couverture du déficit des Chemins de fer.

2. Le Gouvernement autrichien s'engage à mettre à exécution sans délai le programme général d'économies et de réorganisation contenu dans le rapport du Dr Herold, l'expert ferroviaire qui a été chargé de procéder à une enquête sur l'administration et la politique des chemins de fer, conformément à la déclaration faite par le chancelier en septembre dernier.

Un expert désigné par le Conseil de la Société des Nations sera invité par le Gouvernement autrichien à déterminer dans quelle mesure les dépenses d'établissement ("Investitionen") des chemins de fer sont réellement indispensables et dans quelle mesure elles pourraient être ajournées, étant donné les difficultés financières du moment.

3. Toutes les opérations d'emprunt de l'Etat autrichien, tant extérieures qu'intérieures (à l'exception des opérations visées par l'autorisation permanente d'émettre des bons du Trésor jusqu'à concurrence de 75 millions de schillings) demeurent subordonnées à l'approbation du Comité des Etats garants. Les chemins de fer de l'Etat autrichien seront à cet effet considérés comme faisant partie de l'Etat autrichien et ne devront être autorisés à contracter aucun emprunt que si le ministre des Finances certifie que l'opération a été dûment approuvée par le Comité des Etats garants.

En ce qui concerne les marchés à crédit de fournitures ou de travaux comportant une charge importante pour les budgets futurs, y compris les budgets des chemins de fer, le représentant de la Société des Nations jugera si ces opérations présentent un caractère exceptionnel justifiant



ing recourse to the procedure provided for in the preceding paragraph.

Having regard to the provisions of Annex I, no issue of Treasury Bills or other similar short-term operation shall be carried out by the Austrian Government on the home market unless the prior consent of the representative of the League has been given.

4. In conformity with the declaration of the Chancellor made last September, the Austrian Government will use its existing powers in order to secure that the budgets of the "Länder" and of the Communes are balanced. It will come to an agreement with these local authorities with a view to obtaining such extension of its powers of control as may be necessary, particularly as regards borrowing; all such borrowing operations must in future be approved by the Austrian Government, which will give its consent on the motion of the Minister of Finance after previous consultation with the National Bank and the representative of the League of Nations.

5. Every proposed credit operation, either by a private individual or by a public or private corporation, which involves foreign indebtedness of more than one million schillings, must be brought to the knowledge of the Austrian National Bank before being carried out.

6. The Austrian Government will revise the general legislation on banks in conformity with the September declaration.

7. In conformity with the declaration made in September, and in view of the responsibility assumed by the Austrian Government in regard to the Creditanstalt, the Government will take the necessary steps to secure a reduction in the administrative expenses of that bank and of the other banks operating in Austria.

### ANNEX III

#### LEAGUE OF NATIONS REPRESENTATIVE AND BANK ADVISER

1. The representative of the League of Nations and the Adviser to the Austrian National Bank appointed under Article 7 of the Protocol shall carry out the functions assigned to them in the present Protocol and its Annexes. They shall be responsible to the Council and removable by it.

le recours à la procédure prévue à l'alinéa précédent.

Vu les dispositions de l'annexe I, le Gouvernement autrichien ne procédera à aucune émission de bons du Trésor ni à d'autres opérations analogues à court terme sur le marché intérieur sans s'être assuré au préalable l'assentiment du représentant de la Société des Nations.

4. Conformément à la déclaration faite en septembre dernier par le chancelier, le Gouvernement autrichien fera usage des pouvoirs qu'il possède pour assurer l'équilibre des budgets des "Länder" et des communes. Il conclura avec ces autorités locales un arrangement en vue de toute extension de ses pouvoirs de contrôle qui pourra être nécessaire, notamment en ce qui concerne les emprunts; toutes ces opérations d'emprunt devront à l'avenir être approuvées par le Gouvernement autrichien, qui donnera son assentiment sur la proposition du ministre des Finances, qui aura consulté au préalable la Banque nationale et le représentant de la Société des Nations.

5. Toute opération de crédit projetée, soit par un particulier, soit par une personne morale de droit public ou de droit privé, devra, avant d'être réalisée, être portée à la connaissance de la Banque nationale d'Autriche, si elle comporte vis-à-vis de l'étranger un endettement supérieur à un million de schillings.

6. Le Gouvernement revisera la législation générale sur les banques conformément à la déclaration faite en septembre dernier.

7. Conformément à la déclaration faite en septembre dernier, le gouvernement, étant donné la responsabilité qu'il a assumée pour la Creditanstalt, prendra les mesures nécessaires pour obtenir une réduction des frais généraux de cette banque et des autres banques travaillant en Autriche.

### ANNEXE III

#### REPRÉSENTANT DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS ET CONSEILLER AUPRÈS DE LA BANQUE

1. Le représentant de la Société des Nations et le conseiller auprès de la Banque nationale d'Autriche, nommés aux termes de l'article 7 du protocole, s'acquitteront des fonctions qui leur sont attribuées par le présent protocole et ses annexes. Ils seront responsables vis-à-vis du Conseil et révocables par lui.

2. The Austrian Government undertakes to collaborate with the representative of the League of Nations with regard to the execution of the programme of reforms contained in the declaration of September 1931 and in the present Protocol, and further to furnish him with all the information which he may require for the execution of his mission.

3. The representative of the League of Nations will report to the League of Nations every three months on the execution of the programme of reforms. He will further address supplementary reports to the League of Nations whenever he thinks it desirable to bring any fact as a matter of urgency to the knowledge of the League.

4. The provisions concerning the functions of the Adviser, which formerly constituted Articles 124 to 129 of the Statutes of the Austrian National Bank as enacted by the Federal Law of November 14th, 1922 ("Bundesgesetzblatt" No. 823), shall be re-incorporated in the Statutes, except that the words "Commissioner-General of the League of Nations" shall be replaced by the words "Council of the League of Nations".

5. The representative of the League of Nations shall provide himself with the necessary staff. His expenses and those of his office shall be approved by the Council and defrayed by Austria. The representative of the League of Nations shall enjoy diplomatic privileges; he and his staff shall enjoy fiscal immunities.

6. The Adviser to the Austrian National Bank shall enjoy fiscal immunities.

7. If the Austrian Government considers that the representative of the League of Nations, or the Adviser to the National Bank, has abused his authority, it may appeal to the Council of the League of Nations.

8. The Council shall terminate the appointment of the representative of the League of Nations and of the Adviser to the Bank when it decides that their services are no longer required.<sup>1</sup>

9. The Council shall have the right, if it considers it necessary having regard to the financial situation, to reappoint the representative of the League of Nations or the Bank Adviser, or both; but such a measure may only be taken if the funds borrowed

2. Le Gouvernement autrichien s'engage à collaborer avec le représentant de la Société des Nations en ce qui concerne l'exécution du programme de réformes contenu dans la déclaration faite en septembre 1931 et dans le présent protocole; il s'engage, en outre, à fournir à ce représentant toutes les informations dont il pourra avoir besoin pour remplir sa mission.

3. Le représentant de la Société des Nations adressera tous les trois mois un rapport à la Société des Nations sur l'application du programme de réformes. Il adressera, en outre, à la Société des Nations des rapports supplémentaires chaque fois qu'il jugera utile de porter d'urgence un fait à la connaissance de cette dernière.

4. Les dispositions concernant les fonctions du conseiller qui constituaient autrefois les articles 124 jusqu'à 129 des Statuts de la Banque nationale autrichienne tels qu'ils étaient arrêtés par la loi fédérale du 14 novembre 1922 ("Bundesgesetzblatt" n° 823), seront réincorporées à ces Statuts, sauf toutefois qu'aux mots "Commissaire général de la Société des Nations" il faudra substituer les mots "Conseil de la Société des Nations".

5. Le représentant de la Société des Nations s'adjoindra le personnel nécessaire. Ces dépenses, ainsi que celles de son service, seront approuvées par le Conseil et seront à la charge de l'Autriche. Le représentant de la Société des Nations jouira des privilèges diplomatiques; il jouira en outre de l'immunité fiscale, ainsi que son personnel.

6. Le conseiller auprès de la Banque nationale d'Autriche jouira de l'immunité fiscale.

7. Si le Gouvernement autrichien estime que le représentant de la Société des Nations ou le conseiller auprès de la Banque nationale ont abusé de leur autorité, il pourra adresser un recours au Conseil de la Société des Nations.

8. Le Conseil mettra fin aux fonctions du représentant de la Société des Nations et du conseiller auprès de la Banque lorsqu'il jugera qu'il n'est plus nécessaire de conserver les services de ces fonctionnaires.<sup>1</sup>

9. Le Conseil aura le droit, s'il le juge nécessaire, en égard à la situation financière, de rétablir les fonctions, soit du représentant de la Société des Nations, soit du conseiller auprès de la Banque, soit de ces deux fonctionnaires; toutefois, une

<sup>1</sup> By a resolution of the Council of September 25, 1936, these posts were terminated as from November 1, 1936. *League of Nations Official Journal*, 1936, p. 1171.—Ed.

either in virtue of the present Protocol or through the Guaranteed Loan of 1923-1943 have not been entirely repaid.

10. After the termination of the appointment of the representative of the League of Nations, contact shall be maintained between the Austrian Government and the Financial Organisation of the League of Nations by the preparation and publication of periodical statements on Austrian public finances by the Financial Organisation of the League of Nations. The Austrian Government agrees to send a Treasury representative to discuss the statements so prepared with the Financial Organisation.

telle mesure ne pourra être prise que si les fonds empruntés, soit en vertu du présent protocole, soit au moyen de l'emprunt garanti 1923-1943, n'ont pas été intégralement remboursés.

10. Après la cessation des fonctions du représentant de la Société des Nations, un contact sera maintenu entre le Gouvernement autrichien et l'Organisation financière de la Société des Nations, en ce sens que l'Organisation financière de la Société des Nations préparera périodiquement et publiera des relevés de la situation des finances publiques autrichiennes. Le Gouvernement autrichien convient d'envoyer un représentant du Ministère des Finances pour discuter les relevés ainsi préparés avec l'Organisation financière.

## No. 313

**CONVENTION for the Lowering of Economic Barriers. Signed at Geneva, July 18, 1932.**

**CONVENTION pour l'abaissement des barrières économiques. Signée à Genève, 18 juillet 1932.**

EDITOR'S NOTE. This convention, commonly known as the "Ouchy Convention," was opened for the accession of all states. It is in line with recommendations made by the World Economic Conference of 1927. *League of Nations Document*, C.356.M.129.1927.II, pp. 39-43. See also the commercial convention of March 24, 1930 (No. 248, *ante*), and the convention of economic rapprochement of December 22, 1930 (No. 279, *ante*).

RATIFICATIONS. On January 1, 1937, no ratification of this convention had been deposited at The Hague.

BIBLIOGRAPHY. H. Bech, "Ouchy-konventionen," 3 *Nordisk Tidsskrift for international Ret* (1932), pp. 212-15; H. V. Hodson, "The Belgo-Dutch Convention," *Survey of International Affairs*, 1932, pp. 34-40; J. Hostie, "Du libre échange à la rationalisation des échanges," 25 *Revue économique internationale* (1933), II, pp. 219-58; S. de Meeuus, "La clause de la nation la plus favorisée et la crise économique," 25 *idem* (1933), IV, pp. 61-80; J. A. Nederbragt, "Autour de la Convention d'Ouchy," *Grotius Annuaire* 1933, pp. 55-92; Anon., "La convention belgo-hollandaise d'Ouchy et la clause de la nation la plus favorisée," 3 *Affaires étrangères* (1933), pp. 490-5.

**Not entered into force (January 1, 1937).**

Text supplied by the Netherlands Ministry for Foreign Affairs; translation from *U. S. Treaty Information Bulletin*, No. 37.

[Translation]

His Majesty the King of the Belgians, Her Royal Highness the

Sa Majesté le Roi des Belges, Son Altesse Royale la Grande-Duchesse

Grand Duchess of Luxembourg and Her Majesty the Queen of the Netherlands,

Taking their inspiration from the resolutions of the Assembly of the League of Nations and the concordant recommendations of the best qualified economic experts as to the necessity for ameliorating the régime of production and exchanges and expanding markets;

Convinced that economic activity is seriously endangered by the more and more numerous obstacles encountered by international commerce;

Considering that it is urgent that the states renounce a policy which is injurious both to their private interest and the general interest;

Persuaded that the progressive realization of a greater liberty of exchanges is one of the essential conditions for the restoration of world prosperity;

Desirous of undertaking in this sense a concerted action, in which all states will have the privilege of participating, and of contributing, by this means, to the correction of the general economic situation;

Have resolved to conclude a convention for the lowering of economic barriers and to this end have designated as their Plenipotentiaries the following, namely:<sup>1</sup>

His Majesty the King of the Belgians, Paul Hymans;

Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg, Joseph Bech;

Her Majesty the Queen of the Netherlands, Frans Beelaerts van Blokland;

Who, after having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following articles:

**Article 1.** The High Contracting Parties undertake, in their reciprocal relations, not to make any increases

de Luxembourg et Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

S'inspirant des résolutions de l'Assemblée de la Société des Nations et des recommandations concordantes des experts économiques les plus qualifiés sur la nécessité d'améliorer le régime de la production et des échanges et d'élargir les marchés;

Convaincus que l'activité économique est gravement mise en péril par les obstacles de plus en plus nombreux que rencontre le commerce international;

Considérant qu'il est urgent que les Etats renoncent à une politique nuisible aussi bien à leur intérêt particulier qu'à l'intérêt général;

Persuadés que la réalisation progressive d'une plus grande liberté des échanges est l'une des conditions essentielles du rétablissement de la prospérité mondiale;

Désireux d'entreprendre dans ce sens une action concertée, à laquelle tous les Etats auront la faculté de participer, et de contribuer, par ce moyen, au redressement de la situation économique générale;

Ont résolu de conclure une convention pour l'abaissement des barrières économiques et ont désigné à cette fin pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:<sup>1</sup>

Sa Majesté le Roi des Belges, Paul Hymans;

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg, Joseph Bech;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, Frans Beelaerts van Blokland;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

**Article 1.** Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à ne procéder, dans leurs relations récipro-

<sup>1</sup> The titles of plenipotentiaries are omitted.—Ed.

in customs duties above the level of the duties existing at the date of the signature of the present convention, nor establish any duties not existing on that date.

The High Contracting Parties agree not to make any increase of a protective character in their customs duties nor establish any new protective duties with respect to the merchandise of third states to which they are bound by commercial conventions, unless in the case that the said states, by a new increase of the customs barriers or of obstacles to commerce, should cause grave prejudice to the High Contracting Parties.

**Art. 2.** The High Contracting Parties undertake to reduce progressively, in their reciprocal relations, their customs duties in accordance with the following provisions.

The customs duties shall be reduced at the moment of the putting into effect of the present convention by 10 per cent of the rate existing on the date of the signature of the present convention; the reduction shall be carried one year afterward to 20 per cent of such rate, two years afterward to 30 per cent, three years afterward to 40 per cent, and four years afterward to 50 per cent of such rate.

The customs duties shall not be reduced below 50 per cent of the rate existing on the date of the signature of the present convention, nor below a level corresponding to 4 per cent *ad valorem* for semimanufactures and 8 per cent *ad valorem* for finished manufactures.

**Art. 3.** The High Contracting Parties undertake not to apply among themselves any new prohibition or restriction on importation or exportation or any new regulatory measure which would have the effect of hindering their reciprocal exchanges.

proques, à des augmentations des droits de douane au-dessus du niveau des droits existants à la date de la signature de la présente Convention, ou à l'établissement de droits non existants à la date de ce jour.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent de ne procéder à aucune augmentation de caractère protecteur de leurs droits de douane ni à aucun établissement de droits protecteurs nouveaux à l'égard des marchandises d'Etats tiers auxquels elles sont liées par des conventions commerciales, si ce n'est dans le cas où ces Etats, par un nouvel accroissement des barrières douanières ou d'entraves au commerce, causeraient un grave préjudice aux Hautes Parties Contractantes.

**Art. 2.** Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à réduire progressivement, dans leurs relations réciproques, leurs droits de douane conformément aux dispositions suivantes.

Les droits de douane seront réduits au moment de la mise en vigueur de la présente Convention de 10% du taux existant à la date de la signature de la présente Convention; la réduction sera portée un an après à 20% de ce taux, deux ans après à 30%, trois ans après à 40%, et quatre ans après à 50% de ce taux.

Les droits de douane ne devront pas être réduits au-dessous de 50% du taux existant à la date de la signature de la présente Convention, ni au-dessous d'un niveau correspondant à 4% *ad valorem* pour les produits demi-ouvrés et 8% *ad valorem* pour les produits entièrement ouvrés.

**Art. 3.** Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à n'appliquer entre elles aucune nouvelle prohibition ou restriction à l'importation ou à l'exportation ou aucune nouvelle mesure de réglementation qui aurait pour effet d'entraver leurs échanges réciproques.

They reserve the right, however, to note exceptions to this principle, for the reasons enumerated below and in so far as the said prohibitions or restrictions are applicable at the same time to all other countries which are in the same conditions:

1. Prohibitions or restrictions relating to public safety;

2. Prohibitions or restrictions enacted for moral or humanitarian reasons;

3. Prohibitions or restrictions concerning traffic in arms, ammunition and war material, or under exceptional circumstances, in other war supplies;

4. Prohibitions or restrictions enacted with a view to protecting the public health or providing for the food supply of the people, as well as the protection of animals or plants against the danger of complete destruction, diseases, injurious insects and injurious parasites;

5. Prohibitions or restrictions on exportation having as their object the protection of the national artistic, historical or archeological patrimony;

6. Prohibitions or restrictions applicable to gold, silver, specie, paper money and securities, with the exception of measures of control of exchange;

7. Prohibitions or restrictions the object of which is the extension to foreign products of the régime established for similar national products, with reference to production, commerce, transportation and commerce;

8. Prohibitions or restrictions applied to products which constitute or shall constitute, as far as production or commerce is concerned, the subject of state monopolies or monopolies exercised under the control of the state;

9. Prohibitions or restrictions the object of which is to protect

Elles se réservent toutefois le droit d'apporter des exceptions à ce principe, pour les raisons ci-après énumérées et pour autant que ces prohibitions ou restrictions soient en même temps applicables à tous les autres pays se trouvant dans les mêmes conditions:

1. prohibitions ou restrictions relatives à la sécurité publique;

2. prohibitions ou restrictions édictées pour des raisons morales ou humanitaires;

3. prohibitions ou restrictions concernant le trafic des armes, des munitions et du matériel de guerre, ou, dans des circonstances exceptionnelles, de tous autres approvisionnements de guerre;

4. prohibitions ou restrictions édictées en vue de protéger la santé publique ou d'assurer l'alimentation populaire, ainsi que la protection des animaux ou des plantes contre le danger d'une destruction complète, les maladies, les insectes et les parasites nuisibles;

5. prohibitions ou restrictions à l'exportation ayant pour but la protection du patrimoine national artistique, historique ou archéologique;

6. prohibitions ou restrictions applicables à l'or, à l'argent, aux espèces, au papier-monnaie et aux titres, à l'exception des mesures de contrôle des devises;

7. prohibitions ou restrictions ayant pour but d'étendre aux produits étrangers le régime établi pour les produits nationaux similaires, en ce qui concerne la production, le commerce, le transport et la consommation;

8. prohibitions ou restrictions appliquées à des produits qui font ou feront, en ce qui concerne la production ou le commerce, l'objet de monopoles d'Etat ou de monopoles exercés sous le contrôle de l'Etat;

9. prohibitions ou restrictions ayant pour but de protéger le droit

the property right on the results of scientific works.

On the other hand, in case the exchanges between the High Contracting Parties should be gravely disturbed by abnormal circumstances, each of the parties shall have the privilege of limiting its importations or its exportations, on the condition, however, of determining a contingent which, in principle, and except in exceptional cases, can not be less than 100 per cent of the average of the quantities imported or exported during normal years.

The High Contracting Parties undertake to eliminate as soon as circumstances shall permit, in their reciprocal relations, prohibitive, restrictive, or regulatory measures existing at the date of the signature of the present convention, with reservation of the exceptions indicated above.

**Art. 4.** In order to facilitate as much as possible the application of the present convention, the High Contracting Parties reserve the right to require certificates of origin or of destination upon importation or exportation. They will come to an understanding beforehand on the modalities of the régime which they shall institute in this respect.

With the same object, they shall reach an agreement with a view to the adoption of a common customs nomenclature.

**Art. 5.** The High Contracting Parties undertake to apply to their reciprocal exchanges the unconditional and unlimited régime of the most favored nation.

**Art. 6.** If a difference should arise between two or more of the High Contracting Parties on the subject of the interpretation or application of the present convention and if the parties involved should not succeed in settling it among themselves by diplomatic means, the question shall

de propriété sur les résultats de travaux scientifiques.

D'autre part, au cas où les échanges entre les Hautes Parties Contractantes seraient gravement troublés par des circonstances anormales, chacune des Parties aura la faculté de limiter ses importations ou ses exportations, à la condition toutefois de fixer un contingent qui, en principe, et sauf dans des cas exceptionnels, ne pourra être inférieur à 100% de la moyenne des quantités importées ou exportées pendant les années normales.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à faire disparaître, aussitôt que les circonstances le permettront, dans leurs relations réciproques, les mesures de prohibition, de restriction ou de réglementation existant à la date de la signature de la présente Convention, sous réserve des exceptions indiquées ci-dessus.

**Art. 4.** Pour faciliter autant que possible l'application de la présente Convention les Hautes Parties Contractantes se réservent d'exiger à l'importation ou à l'exportation des certificats d'origine ou de destination. Elles s'entendront au préalable sur les modalités du régime qu'elles institueront à cet égard.

Dans le même but, elles se mettront d'accord en vue de l'adoption d'une nomenclature douanière commune.

**Art. 5.** Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à appliquer à leurs échanges réciproques le régime inconditionnel et illimité de la nation la plus favorisée.

**Art. 6.** Si un différend surgissait entre deux ou plusieurs des Hautes Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention et si les Parties en cause ne réussissaient pas à le régler entre elles par la voie diplomatique, la question sera sou-

be submitted at the instance of one of the interested parties for an opinion by a permanent committee of experts to be established by the High Contracting Parties.

If the party concerned should be unable to agree to this opinion or if the committee should be unable to render a unanimous opinion, the difference shall be submitted to the Permanent Court of International Justice.

**Art. 7.** The present convention is concluded for a period of five years.

Six months before the expiration of the said period, each of the High Contracting Parties will have the right to notify the Government of the Netherlands of its intention to denounce the convention. The Government of the Netherlands shall give notice thereof to the other High Contracting Parties, who may not have denounced it.

For the High Contracting Parties who have not denounced the convention, the latter shall remain in force on the same conditions for another period of one year, and so on from year to year.

In case of denunciation after the first period of five years, the procedure contemplated in the second paragraph shall likewise be followed.

**Art. 8.** Any other state shall have the privilege of adhering to the present convention on an equal footing with the signatory states.

The state which desires to adhere thereto shall give notice of its intention by an act which shall be deposited in the archives of the Government of the Netherlands. The latter shall send a certified true copy thereof by diplomatic channels to each of the High Contracting Parties.

As long as the other states, without adhering to the convention, shall nevertheless observe, in fact, the provisions, they shall be admitted to the benefit of the conventional régime.

**Art. 9.** The present convention

mise pour avis à la diligence d'une des Parties intéressées à un Comité permanent d'experts à créer par les Hautes Parties Contractantes.

Si la Partie intéressée ne pouvait se conformer à cet avis ou si le Comité ne pouvait rendre un avis unanime, le différend sera soumis à la Cour permanente de Justice internationale.

**Art. 7.** La présente Convention est conclue pour une durée de cinq années.

Six mois avant l'expiration de cette période, chacune des Hautes Parties Contractantes aura le droit de notifier au Gouvernement des Pays-Bas son intention de dénoncer la Convention. Le Gouvernement des Pays-Bas en informera les autres Hautes Parties Contractantes, qui n'auraient pas dénoncé.

Pour les Hautes Parties Contractantes, qui n'ont pas dénoncé la Convention, celle-ci restera en vigueur, aux mêmes conditions, pour une nouvelle période d'une année, et ainsi de suite d'année en année.

Dans le cas de dénonciation après la fin de la première période de cinq années, la procédure prévue au second alinéa sera également suivie.

**Art. 8.** Tout État tiers aura la faculté d'adhérer à la présente Convention, sur un pied d'égalité avec les États signataires.

L'État qui desire y adhérer notifiera son intention par un acte qui sera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas. Celui-ci en enverra une copie, certifiée conforme, par la voie diplomatique à chacune des Hautes Parties Contractantes.

Aussi longtemps que les États tiers, sans adhérer à la Convention, en observeraient cependant, en fait, les dispositions, ils seront admis au bénéfice du régime conventionnel.

**Art. 9.** La présente Convention



shall be ratified. The instruments of ratification shall be deposited with the Government of the Netherlands. It will become effective 15 days after two of the High Contracting Parties shall have deposited their instruments of ratification.

**Art. 10.** At the time of the signature of the present convention or of the deposit of the instruments of ratification, each High Contracting Party may declare that it does not bind itself except for its territories in Europe.

The High Contracting Party which avails itself of this privilege, has the right to declare subsequently to the Government of the Netherlands that it desires to have the convention extended to its overseas territories, colonies or mandated territories. The latter Government shall transmit such declaration immediately to the other High Contracting Parties. The convention shall become effective with reference to the overseas territories, colonies or mandated territories, 15 days after the transmission of the above declaration by the Government of the Netherlands.

The High Contracting Party which has made this declaration has likewise the right to declare subsequently that it desires to have the effects of the convention cease for the territories in question. In this case, such denunciation shall be made six months before the expiration of the current annual period.

IN TESTIMONY WHEREOF, the above-named plenipotentiaries have signed the present convention and have thereunto affixed their seals.

Done at Geneva, July 18, 1932, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Government of the Netherlands and of which a certified true copy shall be sent by diplomatic channels to each of the High Contracting Parties.

[Signed:] For **Belgium**: (In signing the present convention I declare that the Belgian Government binds itself only for the Belgian territory in Europe.), PAUL

sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement des Pays-Bas. Elle entrera en vigueur quinze jours après que deux des Hautes Parties Contractantes auront déposé leurs instruments de ratification.

**Art. 10.** Lors de la signature de la présente Convention ou du dépôt des instruments de ratification, chaque Haute Partie Contractante peut déclarer qu'elle ne se lie que pour ses territoires en Europe.

La Haute Partie Contractante qui fait usage de cette faculté, a le droit de déclarer ultérieurement au Gouvernement des Pays-Bas qu'elle désire voir étendre la Convention à ses territoires d'outre-mer, colonies ou territoires sous mandat. Ce Gouvernement transmettra cette déclaration immédiatement aux autres Hautes Parties Contractantes. La Convention entrera en vigueur pour ce qui concerne les territoires d'outre-mer, colonies ou territoires sous mandat, quinze jours après la transmission de la déclaration susvisée par le Gouvernement des Pays-Bas.

La Haute Partie Contractante qui a fait cette déclaration, a également le droit de déclarer ultérieurement qu'elle désire voir cesser les effets de la Convention pour les territoires en cause. Dans ce cas, cette dénonciation devra être faite six mois avant l'expiration de la période annuelle en cours.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Genève, le 18 juillet 1932, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont une copie, certifiée conforme, sera remise par la voie diplomatique à chacune des Hautes Parties Contractantes.

HYMANS; for **Luxembourg**: BECH; for the **Netherlands**: (In signing the present convention I declare that the Government of the Netherlands binds itself only for the Kingdom in Europe.), BEELAERTS VAN BLOKLAND.

## No. 313a

**Protocol to the Convention for the Lowering of Economic Barriers.**  
**Signed at Geneva, July 18, 1932.**

**Protocole de la Convention pour l'abaissement des barrières économiques. Signé à Genève, 18 juillet 1932.**

[Translation]

**Ad Articles 1 and 2.—1.** Notwithstanding the provisions of articles 1 and 2, each High Contracting Party retains the right to increase, for fiscal reasons, its tariff duties applicable to goods not produced on its territory. Subject to the favorable opinion of the committee of experts contemplated in article 6, it has, moreover, the option, in exceptional circumstances, of taking any other customs measure of a fiscal character which may appear necessary to it. In case the committee should not render a favorable opinion on this subject, the party in question could denounce the present convention upon giving previous notice of three months.

**2.** The High Contracting Parties retain the option of adapting their customs tariff to any changes which may take place in industrial technique, it being understood that the new duties which would thus be established shall follow the general régime of the present convention.

**3.** In case one of the High Contracting Parties should denounce one of its commercial treaties, it has the option, if need be, of restoring the duty to the rate provided in the autonomous tariff, with respect to the titles of its customs tariff on which it has agreed to reductions. However, if it avails itself of this option, it must apply to this rate the reductions which should have been

**Ad articles 1 et 2.—1.** Nonobstant les dispositions des articles 1 et 2, chaque Haute Partie Contractante garde le droit de majorer, pour des raisons fiscales, les droits de son tarif afférents à des marchandises non produites sur son territoire. Sous réserve de l'avis favorable du Comité d'experts prévu à l'article 6, elle a, en outre, la faculté, dans des circonstances exceptionnelles, de prendre toute autre mesure douanière de caractère fiscal qui lui paraîtrait nécessaire. Au cas où le Comité ne rendrait pas à ce sujet un avis favorable, la Partie en cause pourrait dénoncer la présente Convention, moyennant un préavis de trois mois.

**2.** Les Hautes Parties Contractantes gardent la faculté d'adapter leur tarif douanier aux modifications qui pourraient intervenir dans la technique industrielle, étant entendu que les nouveaux droits qui seraient ainsi institués suivront le régime général de la présente Convention.

**3.** Au cas où une des Hautes Parties Contractantes viendrait à dénoncer un de ses traités de commerce, elle a la faculté, le cas échéant, de ramener, pour les rubriques de son tarif douanier sur lesquelles elle a consenti des réductions, le droit au taux prévu dans le tarif autonome. Toutefois si elle fait usage de cette faculté, elle devra apporter à ce taux les réductions qui

made in accordance with the present convention if, at the moment of the signature of this act, the duty in force had been that of the autonomous tariff.

**Ad Art. 2.—1.** It is to be understood that whenever there is an internal duty in force, the rates of reduction of the duty shall be calculated, as a rule, on the difference existing between the entry duty and the internal duty.

2. The High Contracting Parties shall determine, as rapidly as possible and before the putting into effect of the present convention, the products which, in the meaning of the said convention, must be considered as raw materials, semimanufactures or manufactures.

3. When the tariff listing is specific, the ad valorem percentages treated of in paragraph 3 of article 2 must be understood as of the incidence of the duties applicable to the titles such as they exist in the customs tariff of the party concerned at the date of the signature of the present convention. As soon as the High Contracting Parties shall have adopted the common customs nomenclature treated of in article 4 the ad valorem percentages just spoken of must be understood as of the incidence of the duties applicable to the titles such as they shall be established in this common nomenclature.

4. In each country and in so far as specific duties are involved, the annual rate of reduction of 10 per cent of the amount of the basic duties may be diminished by the rate of the rise in the wholesale price index existing in the said country, or inversely should be increased by the rate of reduction of the said index. Moreover each state, in case of variation in values, retains the privilege of adjusting the specific duties of its tariff to the incidences contemplated in paragraph 3.

auraient dû être faites conformément à la présente Convention si, au moment de la signature de cet acte, le droit en vigueur avait été celui du tarif autonome.

**Ad art. 2.—1.** Il doit être entendu que chaque fois qu'il existe un droit intérieur, les taux de réduction du droit se calculeront en principe sur la différence existant entre le droit d'entrée et le droit intérieur.

2. Les Hautes Parties Contractantes détermineront, le plus rapidement possible et avant la mise en vigueur de la présente Convention, les produits qui, au sens de ladite Convention, doivent être considérés comme matières premières, produits demi-ouvrés ou produits entièrement ouvrés.

3. Lorsque la tarification est spécifique, les pourcentages ad valorem dont il est question dans le paragraphe 3 de l'art. 2, doivent s'entendre de l'incidence des droits afférents aux rubriques telles qu'elles existent dans le tarif douanier de la Partie intéressée à la date de la signature de la présente Convention. Aussitôt que les Hautes Parties Contractantes auront adopté la nomenclature douanière commune, dont il est question à l'art. 4, les pourcentages ad valorem dont il vient d'être parlé devront s'entendre de l'incidence des droits afférents aux rubriques telles qu'elles seront établies dans cette nomenclature commune.

4. Dans chaque pays et pour autant qu'il s'agisse de droits spécifiques, le taux annuel de réduction de 10% du montant des droits de base pourra être diminué du taux d'élévation de l'indice des prix de gros existant dans ce pays, ou inversement devra être augmenté du taux de diminution de cet indice. En outre, chaque Etat, en cas de variation des valeurs, garde la faculté d'ajuster les droits spécifiques de son tarif aux incidences prévues à l'alinéa 3.

5. The High Contracting Parties shall determine, as soon as possible and before the putting into effect of the present convention, the minimum rates below which the duties applicable to agricultural products must not be reduced.

6. The High Contracting Parties shall come to an agreement, as rapidly as possible and before the putting into effect of the present convention, on the products to which, by reason of exceptional circumstances, the said convention can not be applied except with certain delays and with certain reservations.

**Ad Art. 3.—1.** The expression "regulatory measure" which appears in the first and last paragraphs of article 3 contemplates especially the control of bills of exchange.

2. The expression "abnormal circumstance" which appears in the next to the last paragraph of article 3 contemplates especially:

(a) The case in which the currency of one of the contracting countries should depreciate without the level of prices existing in that country adjusting itself to the new currency rates;

(b) The case in which prohibitive or restrictive measures should have the effect of turning certain commercial currents toward the market of one of the High Contracting Parties and thus increase the importations on that market to an abnormal and dangerous degree.

IN TESTIMONY WHEREOF, the plenipotentiaries have signed the present protocol.

Done at Geneva, July 18, 1932.

[Signed:] For **Belgium**: PAUL HYMAN; for **Luxembourg**: BECH; for the **Netherlands**: BEELAERTS VAN BLOKLAND.

In signing the protocol annexed to the international convention for the lowering of economic barriers, we declare that, in the interval between the signature and the putting into effect of the said convention,—during which period the commit-

5. Les Hautes Parties Contractantes détermineront, le plus rapidement possible et avant la mise en vigueur de la présente Convention, les taux minima en-dessous desquels ne devront pas être réduits les droits afférents aux produits agricoles.

6. Les Hautes Parties Contractantes se mettront d'accord, le plus rapidement possible et avant la mise en vigueur de la présente Convention, sur les produits auxquels, à raison de circonstances exceptionnelles, ladite Convention ne pourrait s'appliquer qu'avec certains délais et sous certaines réserves.

**Ad art. 3.—1.** L'expression "mesure de réglementation" qui figure au premier et au dernier paragraphes de l'article 3 vise notamment le contrôle des devises.

2. L'expression "circonstance anormale" qui figure à l'avant dernier paragraphe de l'article 3 vise notamment:

a. le cas où la monnaie d'un pays contractant viendrait à se déprécier sans que le niveau des prix existant dans ce pays s'ajuste au nouveau taux de la monnaie;

b. le cas où des mesures de prohibition ou de restriction auraient pour effet de détourner certains courants commerciaux vers le marché d'une des Hautes Parties Contractantes et ainsi d'augmenter les importations sur ce marché dans une mesure anormale et dangereuse.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ont signé le présent Protocole.

Fait à Genève, le 18 juillet 1932.

En signant le Protocole annexé à la Convention internationale pour l'abaissement des barrières économiques, nous déclarons que, dans l'intervalle entre la signature et l'entrée en vigueur de ladite Convention,—période pendant laquelle le

tee contemplated in article 6 will not yet exist,—the Belgian-Luxembourg Economic Union will consider itself free to take, if necessary, any customs measures of a fiscal character, as is provided for in the second sentence of the first paragraph *ad* articles 1 and 2.

Geneva, July 18, 1932.

PAUL HYMANS  
BECH

In signing the protocol annexed to the international convention for the lowering of economic barriers, signed on this date at Geneva, I declare that, between the signature and the putting into effect of the said convention, during which period the committee contemplated in article 6 will not exist, my Government will consider itself free to take, if necessary, the measures provided for in the second sentence *ad* articles 1 and 2 of the protocol.

Geneva, July 18, 1932.

BEELAERTS VAN BLOKLAND

Comité prévu à l'article 6 n'existera pas encore,— l'Union économique belgo-luxembourgeoise se considérera libre de prendre éventuellement toutes mesures douanières de caractère fiscal, ainsi qu'il est prévu à la deuxième phrase du premier paragraphe *ad* articles 1 et 2.

Genève, le 18 juillet 1932.

PAUL HYMANS  
BECH

En signant le protocole annexé à la convention internationale pour l'abaissement des barrières économiques, signée à la date de ce jour à Genève, je déclare que, entre la signature et l'entrée en vigueur de ladite convention, période pendant laquelle le comité prévu à l'article 6 n'existera pas encore, mon gouvernement se considérera libre de prendre éventuellement les mesures prévues à la seconde phrase *ad* art. 1 et 2 du protocole.

Genève, le 18 juillet 1932.

BEELAERTS VAN BLOKLAND

## No. 313b

**Declaration annexed to the Convention for the Lowering of Economic Barriers. Signed at Geneva, July 18, 1932.**

**Déclaration annexée à la Convention pour l'abaissement des barrières économiques. Signée à Genève, 18 juillet 1932.**

[Translation]

The High Contracting Parties reserve the privilege of reducing among themselves pursuant to private accords, open to all states, their entry duties on certain goods, in accordance with other modalities than those provided in article 2 of the present convention. Such reductions would be extended to all other states who have adhered to the private accords in question, whether or not they are parties to the present convention.

DONE at Geneva, July 18, 1932.

Les Hautes Parties Contractantes se réservent la faculté de réduire entre elles à la suite d'accords particuliers, ouverts à tous les Etats, leurs droits d'entrée sur certaines marchandises, suivant d'autres modalités que celles prévues à l'article 2 de la présente Convention. Ces réductions seraient étendues à tous Etats tiers qui ont adhéré aux accords particuliers dont il s'agit, qu'ils soient ou non Parties à la présente Convention.

FAIT à Genève, le 18 juillet 1932.

[Signed:] For **Belgium**: PAUL HYMANS; for **Luxembourg**: BECH; for the **Netherlands**: BEELAERTS VAN BLOKLAND.

## No. 314

**DECLARATION by American States. Signed at Washington,  
August 3, 1932.**

**DECLARACION por Estados Americanos. Firmada en Washington,  
3 de agosto de 1932.**

EDITOR'S NOTE. This declaration was signed as a telegram to the Governments of Bolivia and Paraguay, parties to the Chaco dispute, on the suggestion of the neutral members of a commission of conciliation created under a protocol of January 3, 1929. It was frequently referred to in the course of later efforts to end the Chaco War, and it was recognized by Bolivia and Paraguay in the protocol signed at Buenos Aires on June 12, 1935. *League of Nations Official Journal*, 1935, p. 901. The basic principle of the declaration had been adopted by the Assembly of the League of Nations in its resolution of March 11, 1932. *Idem*, Special Supplement No. 101, p. 87. This principle was also incorporated in Article 3 of the anti-war treaty of October 10, 1933 (No. 346, *post*) and in Article 11 of the convention on rights and duties of states, of December 26, 1933 (No. 361, *post*), and the declaration was mentioned in the League of Nations Assembly recommendation of July 4, 1936. *Records of the Sixteenth Assembly, Plenary Meetings*, Part II, p. 65.

RATIFICATIONS. This declaration was not subject to ratification.

**Entered into force August 3, 1932.<sup>1</sup>**

Text and translation from *Press Releases* of the United States Department of State, No. 149, pp. 98, 100.

[Translation]

The representatives of all the American Republics, meeting in Washington, the seat of the Neutral Commission, having been duly authorized by their respective Governments, have the honor to make the following declaration to the Governments of Bolivia and Paraguay:

"Respect for law is a tradition among the American nations, who are opposed to force and renounce it both for the solution of their controversies and as an instrument of national policy in their reciprocal relations. They have long been the proponents of the doctrine that the arrangement of all disputes and conflicts of whatever nature or origin that may arise between them can only be sought by peaceful means. The history of the American nations

Los Representantes de todas las Repúblicas Americanas, reunidos en Washington en donde reside la Comisión de Neutrales, habiendo sido debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, tienen el honor de hacer la siguiente declaración a los Gobiernos de Bolivia y Paraguay:

"El respeto al derecho es una tradición entre las naciones americanas, las cuales se oponen a la fuerza y renuncian a ella tanto para la solución de sus controversias cuanto para utilizarla como un instrumento de política nacional en sus relaciones recíprocas. Ellas han sido por mucho tiempo los líderes de la doctrina de que el arreglo de todas las disputas y conflictos de cualquier naturaleza u origen que se puedan suscitar entre ellas, sólo será pro-

<sup>1</sup> Not registered with the Secretariat of the League of Nations (July 1, 1937).

shows that all their boundary and territorial controversies have been arranged by such means. Therefore, the nations of America declare that the Chaco dispute is susceptible of a peaceful solution, and they earnestly request Bolivia and Paraguay to submit immediately the solution of this controversy to an arrangement by arbitration or by such other peaceful means as may be acceptable to both.

"As regards the responsibilities which may arise from the various encounters which have occurred from June 15 to date, they consider that the countries in conflict should present to the Neutral Commission all the documentation which they may consider pertinent, and which will be examined by it. They do not doubt that the country which this investigation shows to be the aggressor will desire to give satisfaction to the one attacked, thus eliminating all misunderstanding between them.

"They furthermore invite the Governments of Bolivia and Paraguay to make a solemn declaration to the effect that they will stop the movement of troops in the disputed territory, which should clear up the atmosphere and make easy the road to the solution of good understanding which America hopes for in the name of the permanent interests of all the countries of this hemisphere.

"The American nations further declare that they will not recognize any territorial arrangement of this controversy which has not been obtained by peaceful means nor the validity of territorial acquisitions which may be obtained through occupation or conquest by force of arms."

curado por medios pacíficos. La historia de las naciones americanas demuestra que todas sus controversias territoriales y de límites han sido arregladas por tales medios. Por esto, las naciones de América declaran que la disputa del Chaco es susceptible de una solución pacífica y piden encarecidamente a Bolivia y Paraguay que sometan inmediatamente la de esta controversia a un arreglo por arbitraje u otro medio amistoso que fuere aceptable para ambos.

"En cuanto a las responsabilidades que puedan derivarse de los diversos encuentros ocurridos desde el 15 de Junio hasta la fecha, consideran que los países en conflicto deberían presentar a la Comisión de Neutrales toda la documentación que conceptúen pertinente, la cual sería examinada por ella. No dudan de que, el país que de esa investigación resulte agresor, habrá de querer dar satisfacción al agredido, eliminándose así toda desavenencia entre ellos.

"Invitan, además, a los Gobiernos de Bolivia y Paraguay a hacer una declaración solemne en el sentido de paralizar movimientos de tropas en el territorio disputado, lo cual serenaría el ambiente y haría fácil el camino a la solución de concordia que América espera en nombre de los intereses permanentes de todos los países de este hemisferio.

"Las naciones de América declaran también que no reconocerán arreglo territorial alguno de esta controversia que no sea obtenido por medios pacíficos ni la validez de adquisiciones territoriales que sean obtenidas mediante ocupación o conquista por la fuerza de las armas."

[Signed:] FRANCIS WHITE, for the Secretary of State of the United States; FABIO LOZANO T., Minister of Colombia; JOSÉ RICHLING, Chargé d'Affaires of Uruguay; JOSÉ T. BARÓN, Chargé d'Affaires of Cuba; P. HERRERA DE HUERTA, Chargé d'Affaires of Mexico; M. DE FREYRE Y S.,

Ambassador of **Peru**; R. DE LIMA E SILVA, Ambassador of **Brazil**; FELIPE A. ESPIL, Ambassador of **Argentina**; MIGUEL CRUCHAGA, Ambassador of **Chile**; ADRIAN RECINOS, Minister of **Guatemala**; PEDRO M. ARCAYA, Minister of **Venezuela**; DANTÈS BELLEGARDE, Minister of **Haiti**; ROBERTO DESPRADEL, Minister of the **Dominican Republic**; CÉLEO DÁVILA, Minister of **Honduras**; GONZALO ZALDUMBIDE, Minister of **Ecuador**; HORATIO F. ALFARO, Minister of **Panama**; LUIS M. DEBAYLE, Chargé d'Affaires of **Nicaragua**; MANUEL GONZÁLEZ-ZELEDON, Chargé d'Affaires of **Costa Rica**; ROBERTO D. MELENDEZ, Special Representative of the Republic of **El Salvador** in the Board of Directors of the Pan American Union.

## No. 315

**ADDITIONAL ACT to the Convention of October 23, 1924, on the Transport of Goods by Rail. Opened for signature at Berne, September 2, 1932.**

**ACTE ADDITIONNEL à la Convention du 23 octobre 1924 concernant le transport des marchandises par chemins de fer. Ouvert à la signature à Berne, 2 septembre 1932.**

EDITOR'S NOTE. By a protocol to the convention on the transport of goods by rail, signed at Berne, October 23, 1924 (No. 129c, *ante*), provision was made for exceptions, during a period of four years, to certain articles of the convention relating to charges. The period, which was to expire in October, 1932, is extended by this Additional Act until the coming into force of a new convention. The new convention was signed at Rome, November 23, 1933 (No. 353, *post*).

RATIFICATIONS. Ratifications of this act were deposited at Berne by Czechoslovakia, September 21, 1932, and by Switzerland, September 30, 1932. On October 30, 1934, ratifications had been deposited by all of the signatories except Bulgaria and France; and accessions had been deposited by Finland, Greece, and Spain.

BIBLIOGRAPHY. The text of this act is also published in 154 *League of Nations Treaty Series*, p. 123; *Reichsgesetzblatt*, 1933, II, p. 703; 40 *Bulletin des transports internationaux par chemins de fer* (1932), annexe, p. 145.

Anon., "Prolongation de la durée de validité des dispositions transitoires actuelles du Protocole de signature du 23 octobre 1924," 40 *Bulletin des transports internationaux par chemins de fer* (1932), pp. 451-2.

**Entered into force October 10, 1932.<sup>1</sup>**

Text supplied by the Political Department of the Swiss Government.

L'Allemagne, l'Autriche, la Belgique, la Bulgarie, le Danemark, la Ville libre de Dantzig, l'Estonie, la France, la Hongrie, l'Italie, la Lettonie, le Liechtenstein, le Luxembourg, la Norvège, les Pays-Bas, la Pologne, la Roumanie, la Suède, la Suisse, la Tchécoslovaquie, la Turquie et la Yougoslavie, considérant que la situation monétaire et économique actuelle est de nature à rendre nécessaire le maintien des

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 3543, November 14, 1934.



Dispositions transitoires, objet du chapitre II du Protocole de signature de la Convention internationale du 23 octobre 1924 concernant le transport des marchandises par chemins de fer (C. I. M.),

qu'en vertu dudit Protocole, ces Dispositions transitoires doivent prendre fin le 1<sup>er</sup> octobre 1932,

qu'il est par conséquent nécessaire de maintenir lesdites Dispositions transitoires jusqu'à l'entrée en vigueur du texte qui résultera de la prochaine Conférence de révision de la C. I. M.,

ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:<sup>1</sup>

L'Allemagne: W. Dankwort;

L'Autriche: M. Hoffinger, F. Jelinek;

La Belgique: E. du Bois;

La Bulgarie: D. Mikoff;

Le Danemark: E. H. Schack;

La Ville Libre de Dantzig: J. de Modzelewski;

L'Estonie: A. Schmidt;

La France: H. de Marcilly;

La Hongrie: A. Nánássy;

L'Italie: G. Marchi;

La Lettonie: J. Klavinš-Ellansky;

Le Liechtenstein: E. Beck;

Le Luxembourg: J. Elter;

La Norvège: H. Birkeland;

Les Pays-Bas: W. I. Doude van Troostwijk;

La Pologne: J. de Modzelewski;

La Roumanie: V. Statesco;

La Suède: K. A. Belfrage;

La Suisse: H. Hunziker;

La Tchécoslovaquie: Z. Procházka;

La Turquie: Nedim Veysel Bey;

La Yougoslavie: D. Marković;

lesquels, en présence et avec la participation du Délégué de la Commission de Gouvernement du Territoire du Bassin de la Sarre, après s'être communiqué leurs pleins pou-

voirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

## I

Le délai de quatre ans fixé par les Dispositions transitoires qui font l'objet du chapitre II du Protocole de signature de la Convention internationale du 23 octobre 1924 concernant le transport des marchandises par chemins de fer (C. I. M.) est prolongé, à partir du 1<sup>er</sup> octobre 1932, jusqu'à la date de l'entrée en vigueur du texte qui résultera de la prochaine Conférence de révision de la C. I. M.

## II

Vu l'urgence et les intérêts importants qui sont en jeu, le présent Acte entrera en vigueur entre les Etats qui l'auront ratifié, dix jours après la date à laquelle le Gouvernement fédéral suisse aura notifié aux Gouvernements intéressés le dépôt des ratifications.

Le présent Acte demeure ouvert jusqu'au 15 septembre 1932 à la signature et, après cette date, à l'adhésion des Etats qui participent à la Convention internationale du 23 octobre 1924.<sup>2</sup>

Le Gouvernement suisse se charge de recueillir et de notifier les adhésions et les ratifications.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ci-dessus et le Délégué de la Commission de Gouvernement du Territoire du Bassin de la Sarre ont signé le présent Acte.

Fait à Berne, le deux septembre mil neuf cent trente-deux, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les Archives de la Confédération Suisse et dont une expédition authentique sera remise à chacune des Parties.

[Signé:] Pour l'Allemagne: DANKWORT; pour l'Autriche: HOFFINGER; Dr. F. JELINEK; pour la Belgique: E. DU BOIS; pour la Bulgarie: D. MIKOFF; pour le Danemark: E. H. SCHACK; pour la Ville Libre de Dantzig: J. DE MOD-

<sup>1</sup> The titles of plenipotentiaries are omitted.—Ed.

<sup>2</sup> No. 129, *ante*.—Ed.

ZELEWSKI; pour l'Estonie: A. SCHMIDT; pour la France: H. DE MARCILLY; pour la Hongrie: Dr. NÁNÁSSY; pour l'Italie: G. MARCHI; pour la Lettonie: J. KLAVINŠ-ELLANSKY; pour le Liechtenstein: E. BECK; pour le Luxembourg: JULES ELTER; pour la Norvège: HERSLEB BIRKELAND; pour les Pays-Bas: W. DOUDE VAN TROOSTWIJK; pour la Pologne: J. DE MODZELEWSKI; pour la Roumanie: VICTOR STATESCO; pour la Suède: KURT A. BELFRAGE; pour la Suisse: HUNZIKER; pour la Tchécoslovaquie: Dr. PROCHÁZKA; pour la Turquie: NEDIM VEYSEL; pour la Yougoslavie: Dr. D. MARKOVIĆ; pour la Commission de Gouvernement du Territoire du Bassin de la Sarre: T. COURTILET.

## No. 316

TELECOMMUNICATION Convention. Signed at Madrid, December 9, 1932.

CONVENTION des télécommunications. Signée à Madrid, 9 décembre 1932.

EDITOR'S NOTE. The International Telegraphic Union was established under a convention signed at Paris, May 17, 1865. 56 *Br. and For. St. Papers*, p. 295. That convention was revised at Vienna, July 21, 1868 (59 *idem*, p. 322), at Rome, January 14, 1872 (66 *idem*, p. 975), and at St. Petersburg, July 10/22, 1875 (*idem*, p. 19). Numerous revisions were made of the regulations attached to the convention; for the Paris revision of October 29, 1925, see *ante*, No. 146. A radiotelegraph convention signed at Berlin, November 3, 1906 (99 *idem*, p. 321), was revised at London, July 5, 1912 (105 *idem*, p. 219), and at Washington, November 25, 1927 (No. 185, *ante*). The International Telegraph Conference which met at Paris in 1925 and the International Radiotelegraph Conference which met at Washington in 1927, both resolved in favor of combining the conventions relating to the two subjects. The Madrid Convention of 1932 effects such a combination; it abrogates the previous telegraphic and radiotelegraphic conventions, and it replaces the International Telegraphic Union with the International Telecommunication Union. Telegraphic and radiotelegraphic relations have been regulated by numerous other conventions which were less general. See also the convention creating the Inter-American Union of Electrical Communications (No. 116, *ante*), and the European Convention on Broadcasting (No. 330, *post*). A North and Central American Regional Radio Conference, held at Mexico City, July 10–August 9, 1933, adopted recommendations on allocation of frequencies. *U. S. Treaty Information Bulletin*, No. 47, p. 15.

RATIFICATIONS. On July 1, 1937, ratifications of or accessions to this convention had been deposited at Madrid by Afghanistan, Albania, Australia, Austria, Belgium (and dependencies), Bulgaria, Canada, China, Colombia, Czechoslovakia, Denmark, Dominican Republic, Egypt, Estonia, Ethiopia, Finland, Germany, Great Britain (and various British dependencies), Haiti, Hungary, Iceland, India, Irish Free State, Italy (and dependencies), Japan, Luxemburg, Mexico, Morocco, Netherlands (and dependencies), New Zealand, Panama, Persia, Poland, South Africa, Spain, Switzerland, Syria and Lebanon, Turkey, Union of Soviet Socialist Republics, United States of America, Uruguay, Vatican City State, Venezuela, Yemen, and Yugoslavia. In addition, formal accessions were made by or on behalf of various dependencies and twenty-seven private companies: see *U. S. Treaty Information Bulletin*, No. 76, p. 12; *Registration of Treaties*, No. 165, p. 11; *Journal des télécommunications* (*passim*). Nicaragua, which had not deposited a ratification, denounced the convention, November 26, 1936.

BIBLIOGRAPHY. *Propositions pour la Conférence radiotélégraphique internationale de Madrid, 1932* (Berne: Bureau international de l'Union télégraphique, 1931); *Documents de la Conférence radiotélégraphique internationale de Madrid, 1932* (Berne: Bureau internationale de l'Union télégraphique, 1933), 2 vols.; *International Radiotelegraph Conference, Madrid, 1932*, U. S. Department of State, *Conference Series*, No. 15, Publication No. 540. See also the *Journal des télécommunications* (formerly the *Journal télégraphique*), official organ of the *Bureau de l'Union internationale des Télécommunications*. The text of this convention is also published in 151 *League of Nations Treaty Series*, p. 4; *Reichsgesetzblatt*, 1934, p. 1063; and by H. M. Stationer's Office (London, 1933).

J. C. de Fabel, "Les Conférences diplomatiques de Madrid et de Lucerne," 10 *Revue internationale de la radioélectricité* (1934), pp. 5-20; de Fabel, "Le régime international de la radioélectricité et les conférences diplomatiques de Madrid et de Lucerne," 12 *Rev. de dr. int.* (1933), pp. 566-80; P. S. Gerbrandy, *Het vraagstuk van den radio-omroep* (Te Kampen: Kok, 1934), pp. 17-34; R. Homburg, "Next World Conference at Madrid and the International Regulation of Electric and Radio-Electric Transmissions," 1 *Journal of Radio Law* (1931), pp. 220-40; O. Kučera, "Einige Rechtsprobleme der Madrider Weltfunktelegraphenkonferenz," 5 *Archiv für Funkrecht* (1932), pp. 239-44; P. de La Pradelle, "Le droit de vote aux Conférences des télécommunications," 9 *Revue juridique internationale de la radioélectricité* (1933), pp. 398-424; G. Montefinale, "I problemi tecnici, marittimi ed aerei alla Conferenza radio di Madrid," 66 *Rivista marittima* (1933), pp. 13-20; Irvin Stewart, "The Madrid International Telecommunication Convention," 5 *Air Law Review* (1934), pp. 236-66.

### Entered into force January 1, 1934.<sup>1</sup>

Text and translation from *U. S. Treaty Series*, No. 867.

[Translation]

Union of South Africa; Germany; Republic of Argentina; Commonwealth of Australia; Austria; Belgium; Bolivia; Brazil; Canada; Chile; China; Vatican City State; Republic of Colombia; French Colonies, protectorates and territories under French mandate; Portuguese Colonies; Swiss Confederation; Belgian Congo; Costa Rica; Cuba; Curaçao and Surinam; Cirenaica; Denmark; Free City of Danzig; Dominican Republic; Egypt; Republic of El Salvador; Ecuador; Eritrea; Spain; United States of America; Empire of Ethiopia; Finland; France; United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland; Greece; Guatemala; Republic of Honduras; Hungary; Italian Islands of the Aegean Sea; British India; Dutch East Indies; Irish Free State; Iceland; Italy; Japan, Chosen, Taiwan, Karafuto, Kwantung Leased

Union de l'Afrique du Sud; Allemagne; République Argentine; Fédération Australienne; Autriche; Belgique; Bolivie; Brésil; Canada; Chili; Chine; Etat de la Cité du Vatican; République de Colombie; Colonies françaises, protectorats et territoires sous mandat français; Colonies portugaises; Confédération suisse; Congo belge; Costa-Rica; Cuba; Curaçao et Surinam; Cyrénaïque; Danemark; Ville libre de Danzig; République Dominicaine; Egypte; République de El Salvador; Equateur; Erythrée; Espagne; Etats-Unis d'Amérique; Empire d'Ethiopie; Finlande; France; Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord; Grèce; Guatemala; République de Honduras; Hongrie; Îles italiennes de l'Egée; Indes britanniques; Indes néerlandaises; Etat libre d'Irlande; Islande; Italie; Japon, Chosen, Taiwan, Kara-

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 3479, August 30, 1934.

Territory and the South Sea Islands under Japanese mandate; Latvia; Liberia; Lithuania; Luxemburg; Morocco; Mexico; Nicaragua; Norway; New Zealand; Republic of Panama; Netherlands; Peru; Persia; Poland; Portugal; Rumania; Italian Somaliland; Sweden; Syria and Lebanon; Czechoslovakia; Tripolitania; Tunisia; Turkey; Union of Soviet Socialist Republics; Uruguay; Venezuela; Yugoslavia.

The undersigned, plenipotentiaries of the governments listed above, having met in conference at Madrid, have, in common agreement and subject to ratification, concluded the following Convention:

## CHAPTER I

### ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF THE UNION

#### ARTICLE 1.—*Constitution of the Union*

§ 1. The countries, parties to the present Convention, form the International Telecommunication Union which shall replace the Telegraph Union and which shall be governed by the following provisions.

§ 2. The terms used in this Convention are defined in the annex to the present document.

#### ARTICLE 2.—*Regulations*

§ 1. The provisions of the present Convention shall be completed by the following Regulations:

the Telegraph Regulations,  
the Telephone Regulations,  
the Radio Regulations (General Regulations and Additional Regulations),

which shall bind only the contracting governments which have undertaken to apply them, and solely as regards governments which have taken the same obligation.

§ 2. Only the signatories to the

futo, le Territoire à bail du Kwantung et les Iles des Mers du Sud sous mandat japonais; Lettonie; Libéria; Lithuanie; Luxembourg; Maroc; Mexique; Nicaragua; Norvège; Nouvelle-Zélande; République de Panama; Pays-Bas; Pérou; Perse; Pologne; Portugal; Roumanie; Somalie italienne; Suède; Syrie et Liban; Tchécoslovaquie; Tripolitaine; Tunisie; Turquie; Union des Républiques Soviétistes Socialistes; Uruguay; Vénézuéla; Yougoslavie.

Les soussignés, plénipotentiaires des gouvernements ci-dessus énumérés, s'étant réunis en conférence à Madrid, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté la Convention suivante:

## CHAPITRE I

### ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE L'UNION

#### ARTICLE 1.—*Constitution de l'Union*

§ 1. Les pays, Parties à la présente Convention, forment l'Union internationale des télécommunications, qui remplace l'Union télégraphique, et qui est régie par les dispositions suivantes.

§ 2. Les termes employés dans la présente Convention sont définis dans l'annexe à ce document.

#### ARTICLE 2.—*Règlements*

§ 1. Les dispositions de la présente Convention sont complétées par les Règlements, savoir:

le Règlement télégraphique,  
le Règlement téléphonique,  
les Règlements des radiocommunications (Règlement général et Règlement additionnel),

qui ne lient que les gouvernements contractants qui se sont engagés à les appliquer, et seulement vis-à-vis des gouvernements qui ont pris le même engagement.

§ 2. Seuls les signataires de la

Convention or the adherents to this document shall be permitted to sign the Regulations or to adhere thereto. The signing of at least one of the sets of Regulations shall be obligatory upon the signatories of the Convention. Similarly, adherence to at least one of the sets of Regulations shall be obligatory upon the adherents to the Convention. However, the Additional Radio Regulations may not be the subject of signature or adherence except when the General Radio Regulations have been signed or adhered to.

§ 3. The provisions of the present Convention shall bind the contracting governments only with respect to the services governed by the Regulations to which these governments are parties.

ARTICLE 3.—*Adherence of Governments to the Convention*

§ 1. The government of a country, in the name of which the present Convention has not been signed, may adhere to it at any time. Such adherence must cover at least one of the sets of annexed Regulations, subject to the application of § 2 of article 2 above.

§ 2. The act of adherence of a government shall be deposited in the archives of the government which received the conference of plenipotentiaries that has drawn up the present Convention. The government with which the act of adherence has been deposited shall communicate it to all the other contracting governments through diplomatic channels.

§ 3. Adherence shall carry with it as a matter of right, all the obligations and all the advantages stipulated by the present Convention; it shall, in addition, entail the obligations and advantages stipulated by the particular Regulations which the adhering governments undertake to apply.

Convention ou les adhérents à cet acte sont admis à signer les Règlements ou à y adhérer. La signature de l'un, au moins, des Règlements est obligatoire pour les signataires de la Convention. De même, l'adhésion à l'un, au moins, des Règlements est obligatoire pour les adhérents à la Convention. Toutefois, le Règlement additionnel des radiocommunications ne peut pas faire l'objet de la signature ou de l'adhésion sans que la signature ou l'adhésion ait été donnée au Règlement général des radiocommunications.

§ 3. Les prescriptions de la présente Convention n'engagent les gouvernements contractants que pour les services régis par les Règlements auxquels ces gouvernements sont Parties.

ARTICLE 3.—*Adhésion des gouvernements à la Convention*

§ 1. Le gouvernement d'un pays, au nom duquel la présente Convention n'a pas été signée, peut y adhérer en tout temps. Cette adhésion doit porter sur un au moins des Règlements annexés, sous réserve de l'application du § 2 de l'article 2 ci-dessus.

§ 2. L'acte d'adhésion d'un gouvernement sera déposé dans les archives du gouvernement qui a accueilli la conférence de plénipotentiaires ayant arrêté la présente Convention. Le gouvernement qui a reçu en dépôt l'acte d'adhésion en donne connaissance, par la voie diplomatique, à tous les autres gouvernements contractants.

§ 3. L'adhésion emporte de plein droit toutes les obligations et tous les avantages stipulés par la présente Convention; en outre, elle entraîne les obligations et avantages stipulés par les seuls Règlements que les gouvernements adhérents s'engagent à appliquer.

ARTICLE 4.—*Adherence of Governments to the Regulations*

The government of a country signatory or adherent to the present Convention may at any time adhere to one or more of the sets of Regulations which it has not undertaken to observe, taking into account the provisions of article 2, § 2. Such adherence shall be notified to the Bureau of the Union which shall inform the other governments concerned thereof.

ARTICLE 5.—*Adherence to the Convention and to the Regulations by Colonies, Protectorates, Overseas Territories, or Territories under Sovereignty, Authority, or Mandate of the Contracting Governments*

§ 1. Any contracting government may, at the time of its signature, its ratification, its adherence, or later, declare that its acceptance of the present Convention is valid for the whole or a group or a single one of its colonies, protectorates, overseas territories, or territories under sovereignty, authority, or mandate.

§ 2. The whole or a group or a single one of these colonies, protectorates, overseas territories, or territories under sovereignty, authority, or mandate may, respectively, at any time, be the subject of a separate adherence.

§ 3. The present Convention shall not apply to colonies, protectorates, overseas territories, or territories under sovereignty, authority, or mandate of a contracting government, unless statement to this effect is made by virtue of § 1 of the present article, or a separate adherence is made by virtue of § 2 above.

§ 4. The declarations of adherence, made by virtue of § 1 and § 2 of this article, shall be communicated through diplomatic channels to the government of the country on the territory of which was held the con-

ARTICLE 4.—*Adhésion des gouvernements aux Règlements*

Le gouvernement d'un pays signataire ou adhérent à la présente Convention peut adhérer en tout temps au Règlement ou aux Règlements auxquels il ne s'est pas engagé, en tenant compte des dispositions du § 2 de l'article 2. Cette adhésion est notifiée au Bureau de l'Union, lequel en donne connaissance aux autres gouvernements intéressés.

ARTICLE 5.—*Adhésion à la Convention et aux Règlements des colonies, protectorats, territoires d'outre-mer ou territoires sous souveraineté, autorité ou mandat des gouvernements contractants*

§ 1. Tout gouvernement contractant peut déclarer, soit au moment de sa signature, de sa ratification ou de son adhésion, soit après, que son acceptation de la présente Convention est valable pour l'ensemble ou un groupe ou un seul de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer ou territoires sous souveraineté, autorité ou mandat.

§ 2. L'ensemble ou un groupe ou un seul de ces colonies, protectorats, territoires d'outre-mer ou territoires sous souveraineté, autorité ou mandat peut respectivement faire l'objet, à toute époque, d'une adhésion distincte.

§ 3. La présente Convention ne s'applique pas aux colonies, protectorats, territoires d'outre-mer ou territoires sous souveraineté, autorité ou mandat d'un gouvernement contractant, à moins d'une déclaration à cet effet faite en vertu du § 1 du présent article ou d'une adhésion distincte faite en vertu du § 2 ci-dessus.

§ 4. Les déclarations d'adhésion faites en vertu des §§ 1 et 2 du présent article seront communiquées, par la voie diplomatique, au gouvernement du pays sur le territoire duquel aura été tenue la conférence

ference of plenipotentiaries, at which the present Convention was drawn up, and a copy thereof shall be transmitted by this government to each of the other contracting governments.

§ 5. The provisions of §§ 1 and 3 of this article shall also apply either to the acceptance of one or more of the sets of Regulations, or to the adherence to one or more of the sets of Regulations, within the terms of the provisions contained in article 2, § 2.

Such acceptance or adherence shall be notified in conformity with the provisions of article 4.

§ 6. The provisions of the preceding paragraphs shall not apply to the colonies, protectorates, overseas territories, or territories under sovereignty, authority, or mandate which appear in the preamble of the present Convention.

#### ARTICLE 6.—*Ratification of the Convention*

§ 1. The present Convention must be ratified by the signatory governments and the ratifications thereof must be deposited, as soon as possible, through diplomatic channels, in the archives of the government of the country which received the conference of plenipotentiaries that has drawn up the present Convention; this same government shall, through diplomatic channels, notify the other signatory and adhering governments of the ratifications, as soon as they are received.

§ 2. In case one or more of the signatory governments would not ratify the Convention, the latter shall none the less be valid for the governments which shall have ratified it.

#### ARTICLE 7.—*Approval of the Regulations*

§ 1. The governments must, as soon as possible, submit their decision concerning the approval of the Regulations drawn up by the Con-

de plenipotentiaries à laquelle la présente Convention a été arrêtée, et une copie en sera transmise par ce gouvernement à chacun des autres gouvernements contractants.

§ 5. Les dispositions des §§ 1 et 3 du présent article s'appliquent aussi soit pour l'acceptation d'un ou de plusieurs Règlements, soit pour l'adhésion à un ou à plusieurs Règlements, en tenant compte des prescriptions du § 2 de l'article 2. Cette acceptation ou cette adhésion est notifiée en conformité des dispositions de l'article 4.

§ 6. Les dispositions des paragraphes précédents ne s'appliquent pas aux colonies, protectorats, territoires d'outre-mer ou territoires sous souveraineté, autorité ou mandat qui figurent dans le préambule de la présente Convention.

#### ARTICLE 6.—*Ratification de la Convention*

§ 1. La présente Convention devra être ratifiée par les gouvernements signataires et les ratifications en seront déposées, par la voie diplomatique, dans le plus bref délai possible, aux archives du gouvernement du pays qui a accueilli la conférence de plenipotentiaries ayant arrêté la présente Convention et qui notifiera aux autres gouvernements signataires et adhérents, par la voie diplomatique, les ratifications au fur et à mesure de leur réception.

§ 2. Dans le cas où un ou plusieurs des gouvernements signataires ne ratifieraient pas la Convention, celle-ci n'en sera pas moins valable pour les gouvernements qui l'auront ratifiée.

#### ARTICLE 7.—*Approbaton des Règlements*

§ 1. Les gouvernements doivent se prononcer dans le plus bref délai possible au sujet de l'approbation des Règlements arrêtés en conférence.

ference. This approval shall be reported to the Bureau of the Union which shall inform the members of the Union accordingly.

§ 2. In case one or several of the governments concerned would not report such an approval, the new regulatory provisions shall none the less be valid for the governments which shall have approved them.

*ARTICLE 8.—Abrogation of Conventions and of Regulations Prior to the Present Convention*

The present Convention and the Regulations annexed thereto shall abrogate and replace, in the relations between the contracting governments, the International Telegraph Conventions of Paris (1865), Vienna (1868), Rome (1872), and St. Petersburg (1875), and the Regulations annexed thereto, as well as the International Radiotelegraph Conventions of Berlin (1906), London (1912), and Washington (1927), and the Regulations annexed thereto.

*ARTICLE 9.—Execution of the Convention and of the Regulations*

§ 1. The contracting governments undertake to apply the provisions of the present Convention and of the Regulations accepted by them, in all the offices and in all the telecommunication stations established or operated by them, and which are open to the international service of public correspondence, to the broadcasting service, or to the special services governed by the Regulations.

§ 2. Moreover, they agree to take the steps necessary to enforce the provisions of the present Convention and of the Regulations which they accept, upon the private operating agencies recognized by them and upon the other operating agencies duly authorized to establish and operate telecommunications of the

Cette approbation est notifiée au Bureau de l'Union qui en fait part aux membres de l'Union.

§ 2. Dans le cas où un ou plusieurs des gouvernements intéressés ne notifieraient pas cette approbation, les nouvelles dispositions réglementaires n'en seront pas moins valables pour les gouvernements qui les auront approuvées.

*ARTICLE 8.—Abrogation des Conventions et des Règlements antérieurs à la présente Convention*

La présente Convention et les Règlements y annexés abrogent et remplacent, dans les relations entre les gouvernements contractants, les Conventions télégraphiques internationales de Paris (1865), de Vienne (1868), de Rome (1872) et de St-Petersbourg (1875) et les Règlements y annexés, ainsi que les Conventions radiotélégraphiques internationales de Berlin (1906), de Londres (1912) et de Washington (1927) et les Règlements y annexés.

*ARTICLE 9.—Exécution de la Convention et des Règlements*

§ 1. Les gouvernements contractants s'engagent à appliquer les dispositions de la présente Convention et des Règlements acceptés par eux dans tous les bureaux et dans toutes les stations de télécommunications établis ou exploités par leurs soins et qui sont ouverts au service international de la correspondance publique, au service de la radio-diffusion ou aux services spéciaux régis par les Règlements.

§ 2. Ils s'engagent, en outre, à prendre les mesures nécessaires pour imposer l'observation des dispositions de la présente Convention et des Règlements qu'ils acceptent, aux exploitations privées reconnues par eux et aux autres exploitations dûment autorisées à l'établissement et à l'exploitation des télécommuni-



international service whether or not open to public correspondence.

ARTICLE 10.—*Denunciation of the Convention by the Governments*

§ 1. Each contracting government shall have the right to denounce the present Convention by a notification, addressed, through diplomatic channels, to the government of the country in which was held the conference of plenipotentiaries that has drawn up the present Convention, and announced by these governments to all the other contracting governments, likewise through diplomatic channels.

§ 2. This denunciation shall take effect at the expiration of the period of one year, beginning with the day on which the notification was received by the government of the country in which the last conference of plenipotentiaries was held. This effect shall apply only to the author of the denunciation; the Convention shall remain in force for the other contracting governments.

ARTICLE 11.—*Denunciation of the Regulations by the Governments*

§ 1. Each government shall have the right to terminate the obligation which it has undertaken to apply one of the sets of Regulations, by notifying its decision to the Bureau of the Union which shall inform thereof the other governments concerned. Such notification shall take effect at the expiration of the period of one year, beginning with the day on which it was received by the Bureau of the Union. This effect shall apply only to the author of the denunciation; the Regulations in question shall remain in force for the other governments.

§ 2. The provision of § 1 above shall not annul the obligation for the contracting governments to enforce at least one of the sets of Regulations, covered by article 2 of this

cations du service international ouvertes ou non ouvertes à la correspondance publique.

ARTICLE 10.—*Dénunciation de la Convention par les gouvernements*

§ 1. Chaque gouvernement contractant a le droit de dénoncer la présente Convention par une notification adressée, par la voie diplomatique, au gouvernement du pays dans lequel a siégé la conférence de plénipotentiaires qui a arrêté la présente Convention et annoncée ensuite par ce gouvernement, également par la voie diplomatique, à tous les autres gouvernements contractants.

§ 2. Cette dénonciation produit son effet à l'expiration du délai d'une année à partir du jour de la réception de sa notification par le gouvernement du pays où a siégé la dernière conférence de plénipotentiaires. Cet effet ne vise que l'auteur de la dénonciation; pour les autres gouvernements contractants, la Convention reste en vigueur.

ARTICLE 11.—*Dénunciation des Règlements par les gouvernements*

§ 1. Chaque gouvernement a le droit de mettre fin à l'engagement qu'il a pris d'exécuter un Règlement, en notifiant sa décision au Bureau de l'Union, lequel en donne connaissance aux autres gouvernements intéressés. Cette notification produit son effet à l'expiration du délai d'une année à partir du jour de sa réception par le Bureau de l'Union. Cet effet ne vise que l'auteur de la dénonciation; pour les autres gouvernements, le Règlement visé reste en vigueur.

§ 2. Les dispositions du § 1 ci-dessus ne suppriment pas l'obligation pour les gouvernements contractants d'exécuter au moins l'un des Règlements, visée par l'article 2

Convention, taking into account the reservation contained in § 2 of the said article.

ARTICLE 12.—*Denunciation of the Convention and of the Regulations by Colonies, Protectorates, Overseas Territories, or Territories under Sovereignty, Authority, or Mandate of the Contracting Governments*

§ 1. The application of the present Convention to a territory, by virtue of the provisions of § 1 or of § 2 of article 5, may terminate at any time.

§ 2. The declarations of denunciation provided for in § 1 above shall be notified and announced according to the conditions stated in § 1 of article 10; they shall take effect according to the provisions of § 2 of the latter article.

§ 3. The application of one or more of the sets of Regulations to a territory, by virtue of the provisions of § 5 of article 5, may terminate at any time.

§ 4. The declarations of denunciation provided for in § 3 above shall be notified and announced in accordance with the provisions of § 1 of article 11 and shall take effect under the conditions set forth in the said paragraph.

ARTICLE 13.—*Special Arrangements*

The contracting governments reserve the right, for themselves, for the private operating agencies recognized by them, and for other operating agencies duly authorized to that effect, to conclude special arrangements on service matters which do not concern the governments in general. However, such arrangements must remain within the terms of the Convention and of the Regulations annexed thereto, as regards interference which their application might be likely to cause with the services of other countries.

de la présente Convention, et compte tenu de la réserve mentionnée au § 2 dudit article.

ARTICLE 12.—*Dénunciation de la Convention et des Règlements par les colonies, protectorats, territoires d'outre-mer ou territoires sous souveraineté, autorité ou mandat des gouvernements contractants*

§ 1. L'application de la présente Convention à un territoire, faite en vertu des prescriptions du § 1 ou du § 2 de l'article 5, peut prendre fin à toute époque.

§ 2. Les déclarations de dénonciation prévues au § 1 ci-dessus sont notifiées et annoncées dans les conditions fixées au § 1 de l'article 10; elles produisent leur effet d'après les dispositions du § 2 du même article.

§ 3. L'application d'un ou de plusieurs Règlements à un territoire, faite en vertu des dispositions du § 5 de l'article 5, peut prendre fin à toute époque.

§ 4. Les déclarations de dénonciation prévues au § 3 ci-dessus sont notifiées et annoncées selon les prescriptions du § 1 de l'article 11 et produisent leur effet dans les conditions fixées audit paragraphe.

ARTICLE 13.—*Arrangements particuliers*

Les gouvernements contractants se réservent, pour eux-mêmes, pour les exploitations privées reconnues par eux et pour d'autres exploitations dûment autorisées à cet effet, la faculté de conclure des arrangements particuliers sur les points du service qui n'intéressent pas la généralité des gouvernements. Toutefois, ces arrangements devront rester dans les limites de la Convention et des Règlements y annexés, pour ce qui concerne les brouillages que leur mise à exécution serait susceptible de produire dans les services des autres pays.

ARTICLE 14.—*Relations with Non-contracting Governments*

§ 1. Each of the contracting governments reserves the right, for itself and for the private operating agencies which it recognizes, to determine the conditions under which it will admit telecommunications exchanged with a country which has not adhered to the present Convention or to the Regulations which contain the provisions relative to the telecommunications involved.

§ 2. If a telecommunication originating in a nonadhering country is accepted by an adhering country, it must be transmitted and, so far as it uses the channels of a country adhering to the Convention and to the respective Regulations, the mandatory provisions of the Convention and of the Regulations in question, as well as the normal rates, shall be applicable to it.

ARTICLE 15.—*Arbitration*

§ 1. In case of disagreement between two or more contracting governments concerning the execution of either the present Convention or the Regulations contemplated in article 2, the dispute, if it is not settled through diplomatic channels, shall be submitted to arbitration at the request of any one of the governments in disagreement.

§ 2. Unless the parties in disagreement agree to adopt a procedure already established by treaties concluded between them for the settlement of international disputes, or the procedure provided for in § 7 of this article, arbitrators shall be appointed in the following manner:

§ 3. (1) The parties shall decide, after mutual agreement, whether the arbitration is to be entrusted to individuals or to governments or administrations; failing an agreement on this matter, governments shall be resorted to.

ARTICLE 14.—*Relations avec des Etats non contractants*

§ 1. Chacun des gouvernements contractants se réserve, pour lui et pour les exploitations privées reconnues par lui, la faculté de fixer les conditions dans lesquelles il admet les télécommunications échangées avec un pays qui n'a pas adhéré à la présente Convention ou au Règlement dans lequel sont comprises les dispositions relatives aux télécommunications en cause.

§ 2. Si une télécommunication originaire d'un pays non adhérent est acceptée par un pays adhérent, elle doit être transmise, et, pour autant qu'elle emprunte les voies d'un pays adhérent à la Convention et aux Règlements respectifs, les dispositions obligatoires de la Convention et des Règlements en question ainsi que les taxes normales lui sont appliquées.

ARTICLE 15.—*Arbitrage*

§ 1. En cas de désaccord entre deux ou plusieurs gouvernements contractants relativement à l'exécution soit de la présente Convention, soit des Règlements prévus à l'article 2, le différend, s'il n'est réglé par la voie diplomatique, est soumis à un jugement arbitral à la demande d'un quelconque des gouvernements en désaccord.

§ 2. A moins que les Parties en désaccord ne s'entendent pour faire usage d'une procédure déjà établie par des traités conclus entre elles pour le règlement des conflits internationaux, ou de celle prévue au § 7 du présent article, il sera procédé comme il suit à la désignation des arbitres:

§ 3. (1) Les Parties décident, après entente réciproque, si l'arbitrage doit être confié à des personnes ou à des gouvernements ou administrations; à défaut d'entente, il est recouru à des gouvernements.

(2) In case the arbitration is to be entrusted to individuals, the arbitrators must not be of the same nationality as any one of the parties concerned in the dispute.

(3) In case the arbitration is to be entrusted to governments or administrations, the latter must be chosen from among the parties adhering to the agreement, the application of which caused the dispute.

§ 4. The party appealing to arbitration shall be considered as the plaintiff. This party shall designate an arbitrator and notify the opposing party thereof. The defendant must then appoint a second arbitrator, within two months after the receipt of plaintiff's notification.

§ 5. If more than two parties are involved, each group of plaintiffs or of defendants shall appoint an arbitrator, observing the same procedure as in § 4.

§ 6. The two arbitrators thus appointed shall agree in designating an umpire who, if the arbitrators are individuals and not governments or administrations, must not be of the same nationality as either of them or either of the parties involved. Failing an agreement of the arbitrators as to the choice of the umpire, each arbitrator shall propose an umpire in no way concerned in the dispute. Lots shall then be drawn between the umpires proposed. The drawing of lots shall be done by the Bureau of the Union.

§ 7. Finally, the parties in dispute shall have the right to have their disagreement settled by a single arbitrator. In this case, either they shall agree on the choice of the arbitrator, or the latter shall be designated in conformity with the method indicated in § 6.

§ 8. The arbitrators shall be free to decide on the procedure to be followed.

§ 9. Each party shall bear the expenses it shall have incurred in the

(2) Dans le cas où l'arbitrage doit être confié à des personnes, les arbitres ne doivent être de la nationalité d'aucune des Parties intéressées dans le différend.

(3) Dans le cas où l'arbitrage doit être confié à des gouvernements ou administrations, ceux-ci doivent être choisis parmi les Parties adhérentes à l'accord dont l'application a provoqué le différend.

§ 4. La Partie qui fait appel à l'arbitrage est considérée comme Partie demanderesse. Elle désigne un arbitre et le notifie à la partie adverse. La Partie défenderesse doit alors nommer un deuxième arbitre, dans un délai de deux mois à partir de la réception de la notification de la demanderesse.

§ 5. S'il s'agit de plus de deux Parties, chaque groupe de demandereses ou de défenderesses procède à la nomination d'un arbitre en observant le procédé indiqué au § 4.

§ 6. Les deux arbitres ainsi nommés s'entendent pour désigner un surarbitre qui, si les arbitres sont des personnes et non pas des gouvernements ou administrations, ne soit de la nationalité d'aucun d'eux et d'aucune des Parties. A défaut pour les arbitres de s'entendre sur le choix du surarbitre, chaque arbitre propose un surarbitre désintéressé dans le différend. Il est ensuite tiré au sort entre les surarbitres proposés. Ce tirage au sort est effectué par le Bureau de l'Union.

§ 7. Enfin, les Parties en désaccord ont la faculté de faire juger leur différend par un seul arbitre. Dans ce cas, ou bien elles s'entendent sur le choix de l'arbitre, ou bien celui-ci est désigné conformément à la méthode indiquée au § 6.

§ 8. Les arbitres arrêtent librement la procédure à suivre.

§ 9. Chaque Partie supporte les dépenses que lui occasionne l'instruc-

investigation of the dispute. The cost of the arbitration shall be apportioned equally among the parties involved.

ARTICLE 16.—*International Consulting Committees*

§ 1. Consulting committees may be formed for the purpose of studying questions relating to the telecommunication services.

§ 2. The number, composition, duties, and functioning of these committees are defined in the Regulations annexed to the present Convention.

ARTICLE 17.—*Bureau of the Union*

§ 1. A central office, called the Bureau of the International Telecommunication Union, shall function under the conditions stated herein-after:

§ 2. (1) In addition to the work and operations provided for by the various other articles of the Convention and of the Regulations, the Bureau of the Union shall be charged with:

(a) work preparatory to and following conferences, in which it shall be represented in an advisory capacity;

(b) providing, in cooperation with the organizing administration involved, the secretariat of conferences of the Union, as well as, when so requested or when so provided for by the Regulations annexed to the present Convention, the secretariat of meetings of committees appointed by the Union or placed under the auspices of the latter;

(c) issuing such publications as will be found generally useful between two conferences.

(2) On the basis of the documents put at its disposal and of the information which it may gather, it shall publish periodically a journal of information and documentation concerning telecommunications.

(3) It must also, at all times, hold

tion du différend. Les frais d'arbitrage sont répartis de façon égale entre les Parties en cause.

ARTICLE 16.—*Comités consultatifs internationaux*

§ 1. Des comités consultatifs peuvent être institués en vue d'étudier des questions relatives aux services des télécommunications.

§ 2. Le nombre, la composition, les attributions et le fonctionnement de ces comités sont définis dans les Règlements annexés à la présente Convention.

ARTICLE 17.—*Bureau de l'Union*

§ 1. Un office central, dénommé Bureau de l'Union internationale des télécommunications, fonctionne dans les conditions fixées ci-après:

§ 2. (1) Outre les travaux et opérations prévus par divers autres articles de la Convention et des Règlements, le Bureau de l'Union est chargé:

a) des travaux préparatoires des conférences et des travaux consécutifs à ces conférences, auxquelles il est représenté avec voix consultative;

b) d'assurer, d'accord avec l'administration organisatrice intéressée, le secrétariat des conférences de l'Union, de même que, lorsqu'il en est prié ou que les Règlements annexés à la présente Convention en disposent ainsi, le secrétariat des réunions des comités institués par l'Union ou placés sous l'égide de celle-ci;

c) de procéder aux publications dont l'utilité générale viendrait à se révéler entre deux conférences.

(2) Il publie périodiquement, à l'aide des documents qui sont mis à sa disposition et des renseignements qu'il peut recueillir, un journal d'information et de documentation concernant les télécommunications.

(3) Il doit, d'ailleurs, se tenir en

itself at the disposal of the contracting governments to furnish them with such opinions and information as they may need on questions concerning international telecommunications, and which it is in a better position to have or to obtain than these governments.

(4) It shall prepare an annual report on its activities, which shall be communicated to all members of the Union. The operating account shall be submitted, for examination and approval, to the plenipotentiary or administrative conferences provided for in article 18 of the present Convention.

§ 3. (1) The general expenses of the Bureau of the Union must not exceed, per year, the amounts specified in the Regulations annexed to the present Convention. These general expenses shall not include:

(a) the expenses pertaining to the work of plenipotentiary or administrative conferences,

(b) the expenses pertaining to the work of fully created committees.

(2) The expenses pertaining to the plenipotentiary and administrative conferences shall be borne by all the governments participating therein, in proportion to the contribution which they pay for the operation of the Bureau of the Union, in accordance with the provisions of the following subparagraph (3).

The expenses pertaining to the meetings of the committees regularly created shall be borne in accordance with the provisions of the Regulations annexed to the present Convention.

(3) The receipts and expenses of the Bureau of the Union must be carried in two separate accounts, one for the telegraph and telephone services, the other for the radio service. The expenses pertaining to each of these two divisions shall be borne by the governments adhering to the corresponding Regulations. For the

tout temps à la disposition des gouvernements contractants pour leur fournir, sur les questions qui intéressent les télécommunications internationales, les avis et les renseignements dont ils pourraient avoir besoin, et qu'il serait mieux en mesure que ces gouvernements de posséder ou de se procurer.

(4) Il fait, sur sa gestion, un rapport annuel qui est communiqué à tous les membres de l'Union. Le compte de gestion est soumis à l'examen et à l'appréciation des conférences de plénipotentiaires ou administratives, prévues par l'article 18 de la présente Convention.

§ 3. (1) Les frais communs du Bureau de l'Union ne doivent pas dépasser, par année, les sommes fixées dans les Règlements annexés à la présente Convention. Ces frais communs ne comprennent pas:

a) les frais afférents aux travaux des conférences de plénipotentiaires ou administratives,

b) les frais afférents aux travaux des comités régulièrement créés.

(2) Les frais afférents aux conférences de plénipotentiaires et administratives sont supportés par tous les gouvernements, qui y prennent part proportionnellement à la contribution qu'ils payent pour le fonctionnement du Bureau de l'Union, suivant les dispositions de l'alinéa (3) ci-après.

Les frais afférents aux réunions des comités régulièrement créés sont supportés suivant les dispositions des Règlements annexés à la présente Convention.

(3) Les recettes et les dépenses du Bureau de l'Union doivent faire l'objet de deux comptes distincts, l'un pour les services télégraphique et téléphonique, l'autre pour le service des radiocommunications. Les frais afférents à chacune de ces deux divisions sont supportés par les gouvernements adhérents aux Règle-

apportioning of these expenses, the adhering governments shall be divided into six classes, each contributing at the rate of a certain number of units, namely:

1st class: 25 units  
2d class: 20 units  
3d class: 15 units  
4th class: 10 units  
5th class: 5 units  
6th class: 3 units

(4) Each government shall inform the Bureau of the Union, directly or through its administration, of the class in which its country is to be placed. This classification shall be communicated to the members of the Union.

(5) The amounts advanced by the government supervising the Bureau of the Union must be refunded by the debtor governments with the briefest possible delay, and, at the latest, at the end of the fourth month following the month during which the account was rendered. After this period, the amounts due shall bear interest, accruing to the creditor government, at the rate of six percent (6%) per annum, counting from the date of expiration of the above-mentioned period.

§ 4. The Bureau of the Union shall be placed under the high supervision of the Government of the Swiss Confederation which shall regulate its organization, supervise its finances, make the necessary advances, and audit the annual accounts.

## CHAPTER II

### CONFERENCES

ARTICLE 18.—*Conferences of Plenipotentiaries and Administrative Conferences*

§ 1. The provisions of the present Convention shall be subject to revision by conferences of plenipotentiaries of the contracting governments.

ments correspondants. Pour la répartition de ces frais, les gouvernements adhérents sont divisés en six classes, contribuant chacun dans la proportion d'un certain nombre d'unités, savoir:

1<sup>re</sup> classe: 25 unités,  
2<sup>e</sup> classe: 20 unités,  
3<sup>e</sup> classe: 15 unités,  
4<sup>e</sup> classe: 10 unités,  
5<sup>e</sup> classe: 5 unités,  
6<sup>e</sup> classe: 3 unités.

(4) Chaque gouvernement fait connaître au Bureau de l'Union, soit directement, soit par l'intermédiaire de son administration, dans quelle classe son pays doit être rangé. Cette classification est communiquée aux membres de l'Union.

(5) Les sommes avancées par le gouvernement qui contrôle le Bureau de l'Union doivent être remboursées, par les gouvernements débiteurs, dans le plus bref délai et, au plus tard, à l'expiration du quatrième mois qui suit le mois durant lequel le compte a été envoyé. Passé ce délai, les sommes dues sont productives d'intérêts, au profit du gouvernement créancier, à raison de six pour cent (6%) l'an, à compter du jour de l'expiration du délai susmentionné.

§ 4. Le Bureau de l'Union est placé sous la haute surveillance du Gouvernement de la Confédération suisse, qui en règle l'organisation, en contrôle les finances, fait les avances nécessaires et vérifie le compte annuel.

## CHAPITRE II

### CONFÉRENCES

ARTICLE 18.—*Conférences de plénipotentiaires et conférences administratives*

§ 1. Les prescriptions de la présente Convention sont revisables par des conférences de plénipotentiaires des gouvernements contractants.

§ 2. Revision of the Convention shall be undertaken when it has been so decided by a preceding conference of plenipotentiaries, or when at least twenty contracting governments have so stated their desire to the government of the country in which the Bureau of the Union is located.

§ 3. The provisions of the Regulations annexed to this Convention shall be subject to revision by administrative conferences of delegates from the contracting governments which have approved the Regulations to be revised, each conference itself determining the place and time for the following meeting.

§ 4. Each administrative conference may permit the participation, in an advisory capacity, of private operating agencies recognized by the respective contracting governments.

ARTICLE 19.—*Change of Date of a Conference*

§ 1. The time set for the meeting of a conference of plenipotentiaries or of an administrative conference may be advanced or postponed if request to this effect is made by at least ten of the contracting governments to the government of the country in which the Bureau of the Union is located, and if such proposal is agreed to by the majority of the contracting governments which shall have forwarded their opinion within the time indicated.

§ 2. The conference shall then be held in the country originally designated, if the government of that country consents. Otherwise, the contracting governments shall be consulted through the government of the country in which the Bureau of the Union is located.

ARTICLE 20.—*Internal Regulations of the Conferences*

§ 1. Before any other deliberation, each conference shall establish Internal Regulations containing the rules

§ 2. Il est procédé à la revision de la Convention lorsqu'il en a été ainsi décidé par une précédente conférence de plenipotentiaries, ou lorsque vingt gouvernements contractants au moins en ont manifesté le désir au gouvernement du pays où siège le Bureau de l'Union.

§ 3. Les prescriptions des Règlements annexés à la présente Convention sont revisables par des conférences administratives de délégués des gouvernements contractants qui ont approuvé les Règlements soumis à revision, chaque conférence fixant elle-même le lieu et l'époque de la réunion suivante.

§ 4. Chaque conférence administrative peut permettre la participation, à titre consultatif, des exploitations privées reconnues par les gouvernements contractants respectifs.

ARTICLE 19.—*Changement de la date d'une conférence*

§ 1. L'époque fixée pour la réunion d'une conférence, soit de plenipotentiaries, soit administrative, peut être avancée ou reculée si la demande en est faite par dix, au moins, des gouvernements contractants, au gouvernement du pays où le Bureau de l'Union a son siège, et si cette proposition reçoit l'agrément de la majorité des gouvernements contractants qui auront fait parvenir leur avis dans le délai fixé.

§ 2. La conférence a alors lieu dans le pays primitivement désigné, si le gouvernement de ce pays y consent. Dans le cas contraire, il est procédé à une consultation des gouvernements contractants, par les soins du gouvernement du pays où le Bureau de l'Union a son siège.

ARTICLE 20.—*Règlement intérieur des conférences*

§ 1. Avant toute autre délibération, chaque conférence établit un règlement intérieur, qui contient les



according to which the debates and the work shall be organized and conducted.

§ 2. For this purpose, the conference shall take as a basis the Internal Regulations of the preceding conference, which it may modify if deemed advisable.

#### ARTICLE 21.—*Language*

§ 1. The language used in drafting the acts of the conferences and for all the documents of the Union, shall be French.

§ 2. (1) In the discussions of conferences, the French and English languages shall be permitted.

(2) Speeches made in French shall immediately be translated into English, and vice versa, by official interpreters of the Bureau of the Union.

(3) Other languages may also be used in the discussions of the conferences, on condition that the delegates using them provide for the translation of their own speeches into French or into English.

(4) Likewise these delegates may, if they so desire, have speeches in French or in English translated into their own language.

### CHAPTER III

#### GENERAL PROVISIONS

#### ARTICLE 22.—*Telecommunication as a Public Service*

The contracting governments recognize the right of the public to correspond by means of the international service of public correspondence. The service, the charges, the guarantees shall be the same for all senders, without any priority or preference whatsoever not provided for by the Convention or the Regulations annexed thereto.

#### ARTICLE 23.—*Responsibility*

The contracting governments declare that they accept no respon-

rules suivant lesquelles sont organisés et conduits les débats et les travaux.

§ 2. A cet effet, la conférence prend comme base le règlement intérieur de la précédente conférence, qu'elle modifie si elle l'estime utile.

#### ARTICLE 21.—*Langue*

§ 1. La langue employée pour la rédaction des actes des conférences et pour tous les documents de l'Union est le français.

§ 2. (1) Dans les débats des conférences, les langues française et anglaise sont admises.

(2) Les discours prononcés en français sont immédiatement traduits en anglais, et réciproquement, par des traducteurs officiels du Bureau de l'Union.

(3) En outre, d'autres langues peuvent être utilisées dans les débats des conférences, à la condition que les délégués qui les emploient pourvoient eux-mêmes à la traduction de leurs discours en français ou en anglais.

(4) De même, ces délégués peuvent, s'ils le désirent, faire traduire dans leur propre langue les discours prononcés en français ou en anglais.

### CHAPITRE III

#### DISPOSITIONS D'ORDRE GÉNÉRAL

#### ARTICLE 22.—*La télécommunication service public*

Les gouvernements contractants reconnaissent au public le droit de correspondre au moyen du service international de la correspondance publique. Le service, les taxes, les garanties seront les mêmes pour tous les expéditeurs, sans priorité ni préférence quelconques non prévues par la Convention ou les Règlements y annexés.

#### ARTICLE 23.—*Responsabilité*

Les gouvernements contractants déclarent n'accepter aucune respon-

sibility in regard to the users of the international telecommunication service.

ARTICLE 24.—*Secrecy of Telecommunications*

§ 1. The contracting governments agree to take all the measures possible, compatible with the system of telecommunication used, with a view to insuring the secrecy of international correspondence.

§ 2. However, they reserve the right to communicate international correspondence to the proper authorities, in order to insure either the application of their internal legislation, or the execution of international conventions, to which the governments concerned are parties.

ARTICLE 25.—*Constitution, Operation, and Protection of the Telecommunication Installations and Channels*

§ 1. The contracting governments, in agreement with the other contracting governments concerned, shall establish, under the best technical conditions, the channels and installations necessary to carry on the rapid and uninterrupted exchange of telecommunications in the international service.

§ 2. So far as possible, these channels and installations must be operated by the best methods and procedures which the practice of the service shall have made known; they must be maintained constantly in operating condition and kept abreast of scientific and technical progress.

§ 3. The contracting governments shall insure the protection of these channels and installations within the limits of their respective action.

§ 4. Unless other conditions are laid down by special arrangements, each contracting government shall, at its own expense, establish and maintain the sections of international conductors included within the limits of the territory of its country.

sabilité à l'égard des usagers du service international de télécommunication.

ARTICLE 24.—*Secret des télécommunications*

§ 1. Les gouvernements contractants s'engagent à prendre toutes les mesures possibles, compatibles avec le système de télécommunication employé, en vue d'assurer le secret des correspondances internationales.

§ 2. Toutefois, ils se réservent le droit de communiquer les correspondances internationales aux autorités compétentes pour assurer, soit l'application de leur législation intérieure, soit l'exécution des conventions internationales auxquelles les gouvernements intéressés sont Parties.

ARTICLE 25.—*Constitution, exploitation et sauvegarde des installations et des voies de télécommunication*

§ 1. Les gouvernements contractants établissent, en accord avec les autres gouvernements contractants intéressés et dans les meilleures conditions techniques, les voies et installations nécessaires pour assurer l'échange rapide et ininterrompu des télécommunications du service international.

§ 2. Autant que possible, ces voies et installations doivent être exploitées par les méthodes et procédés les meilleurs que la pratique du service aura fait connaître, entretenues en constant état d'utilisation et maintenues au niveau des progrès scientifiques et techniques.

§ 3. Les gouvernements contractants assurent la sauvegarde de ces voies et installations dans les limites de leur action respective.

§ 4. Chaque gouvernement contractant établit et entretient à ses frais—à moins d'arrangement particulier fixant d'autres conditions—les sections des conducteurs internationaux comprises dans les limites du territoire de son pays.

§ 5. In the countries where certain telecommunication services are operated by private operating agencies recognized by the governments, the above-mentioned obligations shall be undertaken by the private operating agencies.

ARTICLE 26.—*Stoppage of Telecommunications*

§ 1. The contracting governments reserve the right to stop the transmission of any private telegram or radiotelegram which might appear dangerous to the safety of the state or contrary to the laws of the country, to public order, or to decency, provided that they immediately notify the office of origin of the stoppage of the said communication or of any part thereof, except when it might appear dangerous to the safety of the state to issue such notice.

§ 2. The contracting governments likewise reserve the right to interrupt any private telephone communication which might appear dangerous to the safety of the state or contrary to the laws of the country, to public order, or to decency.

ARTICLE 27.—*Suspension of Service*

Each contracting government reserves the right to suspend the service of international telecommunications for an indefinite time if it deems necessary, either generally or only as regards certain connections and/or certain classes of communications, provided that it immediately so advise each of the other contracting governments, through the intermediary of the Bureau of the Union.

ARTICLE 28.—*Investigation of Violations*

The contracting governments undertake to inform each other concerning violations of the provisions

§ 5. Dans les pays où certains services de télécommunication sont assurés par des exploitations privées reconnues par les gouvernements, les engagements ci-dessus sont pris par les exploitations privées.

ARTICLE 26.—*Arrêt des télécommunications*

§ 1. Les gouvernements contractants se réservent le droit d'arrêter la transmission de tout télégramme ou radiotélégramme privé qui paraîtrait dangereux pour la sûreté de l'Etat ou contraire aux lois du pays, à l'ordre public ou aux bonnes mœurs, à charge d'avertir immédiatement le bureau d'origine de l'arrêt de ladite communication ou d'une partie quelconque de celle-ci, sauf dans le cas où l'émission de l'avis peut paraître dangereuse pour la sûreté de l'Etat.

§ 2. Les gouvernements contractants se réservent aussi le droit de couper toute communication téléphonique privée qui peut paraître dangereuse pour la sûreté de l'Etat ou contraire aux lois du pays, à l'ordre public ou aux bonnes mœurs.

ARTICLE 27.—*Suspension du service*

Chaque gouvernement contractant se réserve le droit de suspendre le service des télécommunications internationales pour un temps indéterminé, s'il le juge nécessaire, soit d'une manière générale, soit seulement pour certaines relations et/ou pour certaines natures de correspondances, à charge pour lui d'en aviser immédiatement chacun des autres gouvernements contractants, par l'intermédiaire du Bureau de l'Union.

ARTICLE 28.—*Instruction des contraventions*

Les gouvernements contractants s'engagent à se renseigner mutuellement au sujet des infractions aux

of the present Convention and of the Regulations which they accept, in order to facilitate the action to be taken.

ARTICLE 29.—*Charges and Franking Privileges*

The provisions relating to the charges for telecommunications and the various cases in which the latter enjoy franking privileges are laid down in the Regulations annexed to the present Convention.

ARTICLE 30.—*Priority of Transmission for Government Telegrams and Radiotelegrams*

In transmission, government telegrams and radiotelegrams shall enjoy priority over other telegrams and radiotelegrams, except in the case when the sender expressly waives such right of priority.

ARTICLE 31.—*Secret Language*

§ 1. Government telegrams and radiotelegrams as well as service telegrams and radiotelegrams, in all relations, may be written in secret language.

§ 2. Private telegrams and radiotelegrams may be sent in secret language between all the countries, except those which previously, through the intermediary of the Bureau of the Union, have announced that they do not permit such language for these categories of messages.

§ 3. Contracting governments which do not permit private telegrams and radiotelegrams in secret language from or to their own territory must permit them to pass in transit, except in the case of suspension of service provided for in article 27.

ARTICLE 32.—*Monetary Unit*

The monetary unit used in the composition of international telecommunication rates and in setting

dispositions de la présente Convention et des Règlements qu'ils acceptent, afin de faciliter les poursuites à exercer.

ARTICLE 29.—*Taxes et franchise*

Les dispositions relatives aux taxes des télécommunications et les divers cas dans lesquels celles-ci bénéficient de la franchise sont fixés dans les Règlements annexés à la présente Convention.

ARTICLE 30.—*Priorité de transmission des télégrammes et radiotélégrammes d'Etat*

Dans la transmission, les télégrammes et radiotélégrammes d'Etat jouissent de la priorité sur les autres télégrammes et radiotélégrammes, sauf dans le cas où l'expéditeur déclare renoncer à ce droit de priorité.

ARTICLE 31.—*Langage secret*

§ 1. Les télégrammes et les radiotélégrammes d'Etat ainsi que les télégrammes et les radiotélégrammes de service peuvent être rédigés en langage secret dans toutes les relations.

§ 2. Les télégrammes et les radiotélégrammes privés peuvent être émis en langage secret entre tous les pays, à l'exception de ceux qui auront préalablement notifié, par l'intermédiaire du Bureau de l'Union, qu'ils n'admettent pas ce langage pour ces catégories de correspondances.

§ 3. Les gouvernements contractants qui n'admettent pas les télégrammes et les radiotélégrammes privés en langage secret en provenance ou à destination de leur propre territoire doivent les laisser circuler en transit, sauf le cas de suspension de service défini à l'article 27.

ARTICLE 32.—*Unité monétaire*

L'unité monétaire employée à la composition des tarifs des télécommunications internationales et à

up the international accounts shall be the gold franc of 100 centimes, weighing 10/31 of a gram, and of a fineness of 0.900.

ARTICLE 33.—*Rendering of Accounts*

The contracting governments must account to one another for the charges collected by their respective services.

CHAPTER IV

SPECIAL PROVISIONS FOR RADIO

ARTICLE 34.—*Intercommunication*

§ 1. Stations carrying on radio communications in the mobile service shall be bound, within the scope of their normal operation, to exchange radio communications with one another irrespective of the radio system they have adopted.

§ 2. In order not to hinder scientific progress, however, the provisions of the preceding paragraph shall not prevent the use of a radio system incapable of communicating with other systems provided that this inability is due to the specific nature of the system and that it is not the result of devices adopted solely for the purpose of preventing intercommunication.

ARTICLE 35.—*Interference*

§ 1. All stations, regardless of their purpose, must, so far as possible, be established and operated in such a manner as not to interfere with the radio services or communications of either the other contracting governments, or the private operating agencies recognized by these contracting governments and of other duly authorized operating agencies which carry on radio-communication service.

§ 2. Each contracting government which does not operate the radio facilities itself undertakes to require

l'établissement des comptes internationaux est le franc-or à 100 centimes, d'un poids de 10/31 de gramme et d'un titre de 0,900.

ARTICLE 33.—*Reddition des comptes*

Les gouvernements contractants se doivent réciproquement compte des taxes perçues par leurs services respectifs.

CHAPITRE IV

DISPOSITIONS SPÉCIALES AUX RADIO-COMMUNICATIONS

ARTICLE 34.—*Intercommunication*

§ 1. Les stations assurant les radio-communications dans le service mobile sont tenues, dans les limites de leur affectation normale, d'échanger réciproquement les radiocommunications sans distinction du système radioélectrique adopté par elles.

§ 2. Toutefois, afin de ne pas entraver les progrès scientifiques, les dispositions du paragraphe précédent n'empêchent pas l'emploi d'un système radioélectrique incapable de communiquer avec d'autres systèmes, pourvu que cette incapacité soit due à la nature spécifique de ce système et qu'elle ne soit pas l'effet de dispositifs adoptés uniquement en vue d'empêcher l'intercommunication.

ARTICLE 35.—*Brouillages*

§ 1. Toutes les stations, quel que soit leur objet, doivent, autant que possible, être établies et exploitées de manière à ne pas troubler les communications ou services radio-électriques, soit des autres gouvernements contractants, soit des exploitations privées reconnues par ces gouvernements contractants et des autres exploitations dûment autorisées qui effectuent un service de radiocommunication.

§ 2. Chacun des gouvernements contractants n'exploitant pas lui-même les moyens de radiocommuni-

the private operating agencies recognized by it and the other operating agencies duly authorized for this purpose, to observe the provisions of § 1 above.

ARTICLE 36.—*Distress Calls and Messages*

Stations participating in the mobile service shall be obliged to accept, with absolute priority, distress calls and messages regardless of their origin, to reply in the same manner to such messages, and immediately to take such action in regard thereto as they may require.

ARTICLE 37.—*False or Deceptive Distress Signals—Irregular Use of Call Signals*

The contracting governments agree to take the steps required to prevent the transmission or the putting into circulation of false or deceptive distress signals or distress calls, and the use, by a station, of call signals which have not been regularly assigned to it.

ARTICLE 38.—*Limited Service*

Notwithstanding the provisions of § 1 of article 34, a station may be assigned to a limited international telecommunication service, determined by the purpose of such telecommunication or by other circumstances independent of the system.

ARTICLE 39.—*Installations of National Defense Services*

§ 1. The contracting governments retain their full freedom in regard to radio installations not covered by article 9 and, particularly, the military stations of land, maritime, or air forces.

§ 2. (1) However, these installations and stations must, so far as pos-

sible, s'engage à exiger des exploitations privées reconnues par lui et des autres exploitations dûment autorisées à cet effet l'observation de la prescription du § 1 ci-dessus.

ARTICLE 36.—*Appels et messages de détresse*

Les stations participant au service mobile sont obligées d'accepter par priorité absolue les appels et messages de détresse, quelle qu'en soit la provenance, de répondre de même à ces messages et d'y donner immédiatement la suite qu'ils comportent.

ARTICLE 37.—*Signaux de détresse faux ou trompeurs—Usage irrégulier d'indicatifs d'appel*

Les gouvernements contractants s'engagent à prendre les mesures utiles pour réprimer la transmission ou la mise en circulation de signaux de détresse ou d'appels de détresse faux ou trompeurs et l'usage, par une station, d'indicatifs d'appel qui ne lui ont pas été régulièrement attribués.

ARTICLE 38.—*Service restreint*

Nonobstant les dispositions du § 1<sup>er</sup> de l'article 34, une station peut être affectée à un service international restreint de télécommunication déterminé par le but de cette télécommunication ou par d'autres circonstances indépendantes du système employé.

ARTICLE 39.—*Installations des services de défense nationale*

§ 1. Les gouvernements contractants conservent leur entière liberté relativement aux installations radio-électriques non prévues à l'article 9 et, notamment, aux stations militaires des forces terrestres, maritimes ou aériennes.

§ 2. (1) Toutefois, ces installations et stations doivent, autant que

sible, comply with the regulatory provisions concerning aid to be rendered in case of distress and measures to be taken to avoid interference. They must also, to the extent possible, comply with the regulatory provisions concerning the types of waves and the frequencies to be used, according to the nature of the service performed by the said services.

(2) Moreover, when these installations and stations exchange public correspondence or engage in the special services governed by the Regulations annexed to the present Convention, they must, in general, comply with the regulatory provisions for the conduct of such services.

possible, observer les dispositions réglementaires relatives aux secours à prêter en cas de détresse et aux mesures à prendre pour empêcher le brouillage. Elles doivent aussi, autant que possible, observer les dispositions réglementaires en ce qui concerne les types d'ondes et les fréquences à utiliser, selon le genre de service que lesdites stations assurent.

(2) En outre, lorsque ces installations et stations font un échange de correspondance publique ou participent aux services spéciaux régis par les Règlements annexés à la présente Convention, elles doivent se conformer, en général, aux prescriptions réglementaires pour l'exécution de ces services.

## CHAPTER V

### FINAL PROVISIONS

#### ARTICLE 40.—*Effective Date of the Convention*

The present Convention shall become effective on the first day of January, nineteen hundred and thirty-four.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed the Convention in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Government of Spain and one copy of which shall be forwarded to each government.

Done at Madrid, December 9, 1932.

## CHAPITRE V

### DISPOSITION FINALE

#### ARTICLE 40.—*Mise en vigueur de la Convention*

La présente Convention entrera en vigueur le premier janvier mil neuf cent trente-quatre.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé la Convention en un exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement de l'Espagne et dont une copie sera remise à chaque gouvernement.

Fait à Madrid, le 9 décembre 1932.

[Signed:] For the **Union of South Africa**: H. J. LENTON, A. R. McLACHLAN; for **Germany**: HERMANN GRESS, Dr. ING. HANS CARL STEIDLE, Dr. PAUL JÄGER, Dr. HANS HARBICH, PAUL MÜNCH, MARTIN FEUERHAHN, SIEGFRIED MEY, Dr. FRIEDRICH HERATH, RUDOLF SALZMANN, ERHARD MAERTENS, CURT WAGNER; for the **Argentine Republic**: D. GARCIA MANSILLA, R. CORREA LUNA, LUIS S. CASTIÑEIRAS, M. SÁENZ BRIONES; for the **Commonwealth of Australia**: J. M. CRAWFORD; for **Austria**: RUDOLPH OESTREICHER, ING. H. PFEÜFFER; for **Belgium**: B. MAUS, R. CORTEIL, JOS. LAMBERT, H. FOSSION; for **Bolivia**: GEORGES SÁENZ; for **Brazil**: LUIS GUIMARAES; for **Canada**: ALFRED DURANLEAU, W. ARTHUR STEEL, JEAN DESY; for **Chile**: E. BERMUDEZ; for **China**: LINGOH WANG; for the **Vatican City**

**State:** GUISEPPE GIANFRANCESCHI; for the **Republic of Colombia:** JOSÉ JOAQUÍN CASAS, ALBERTO SÁNCHEZ DE IRIARTE, W. MACLELLAN; for the **French Colonies, Protectorates and Territories under French Mandate:** G. CAROUR; for the **Portuguese Colonies:** ERNESTO JULIO NAVARO, ARNALDO DE PAIVA CARVALHO, JOSÉ MÉNDES DE VASCONCELLOS GUIMARÃES, MARIO CORREA BARATA DA CRUZ; for the **Swiss Confederation:** G. KELLER, E. METZLER; for **Belgian Congo:** G. TONDEUR; for **Costa Rica:** A. MARTÍN LANUZA; for **Cuba:** MANUEL S. PICHARDO; for **Curaçao and Surinam:** G. SCHOTEL, HOOGEWOONING; for **Cyrenaica:** G. GNEME, GIAN FRANCO DELLA PORTA; for **Denmark:** KAY CHRISTIANSEN, C. LERCHE, GREDSTED; for **Danzig Free City:** ING. HENRYK KOWALSKI, ZANDER; for the **Dominican Republic:** E. BRACHE (Junior), JUAN DE OLÓZAGA; for **Egypt:** R. MURRAY, MOHAMED SAID; for the **Republic of El Salvador:** RAOUL CONTRERAS; for **Ecuador:** HIPÓLITO DE MOZONCILLO, ABEL ROMEO CASTILLO; for **Eritrea:** G. GNEME, GIAN FRANCO DELLA PORTA; for **Spain:** MIGUEL SASTRE, RAMÓN MIGUEL NIETO, GABRIEL HOMBRE, FRANCISCO VIDAL, J. DE ENCIO, TOMÁS FERNÁNDEZ QUINTANA, LEOPOLDO CAL, TRINIDAD MATRES, CARLOS DE BORDONS; for the **United States of America:** EUGENE O. SYKES, C. B. JOLLIFFE, WALTER LICHTENSTEIN, IRVIN STEWART; for the **Empire of Ethiopia:** TAGAGNE; for **Finland:** NIIL OASMAA, VIJO YLÖSTALO; for **France:** JULES GAUTIER; for the **United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:** F. W. PHILLIPS, J. LOUDEN, F. W. HOME, C. H. BOYD, J. P. G. WORLLEDGE; for **Greece:** Th. PENTHEROUDAKIS, STAM NICOLIS; for **Guatemala:** VIRGILIO RODRÍGUEZ BETATA, ENRIQUE TRAUMANN, RICARDO CASTAÑEDA PAGANINI; for the **Republic of Honduras:** ANT<sup>o</sup> GRAIÑO; for **Hungary:** Dr. FRANÇOIS HAVAS, Ing. JULES ERDÖSS; for the **Italian Islands of the Aegean:** G. GNEME, E. MARIANI; for **British India:** M. L. PASRICHA, P. J. EDMUNDS; for the **Dutch East Indies:** A. J. H. VAN LEEUWEN, VAN DOOREN, G. SCHOTEL, HOOGEWOONING; for the **Irish Free State:** P. S. ÓH-ÉIGEARTAIGH, E. CUISIN; for **Iceland:** G. HLIDDAL; for **Italy:** G. GNEME, G. MONTEFINALE; for **Japan, for Chosen, Taiwan, Karafuto, the Leased Territory of Kwantung and the South Seas Islands under Japanese Mandate:** SAICHIRO KOSHIDA, ZENSHICHI ISHII, SATOSHI FURIHATA, Y. YONEZAWA, T. NAKAGAMI, TAKEO IINO; for **Latvia:** B. EINBERG; for **Liberia:** LUIS MA. SOLER; for **Lithuania:** Ing. K. GAIGALIS; for **Luxemburg:** JAAQUES; for **Morocco:** DUBEAUCLARD; for **Mexico:** G. ESTRADA, EMILIO TORRES, AUGUSTIN FLORES, JR., S. TAYABAS; for **Nicaragua:** JOSÉ GARCÍA PLAZA; for **Norway:** T. ENGSET, HERMOD PETERSEN, ANDR. HADLAND; for **New Zealand:** M. B. ESSON; for the **Republic of Panama:** M. LASSO DE LA VEGA; for the **Netherlands:** H. J. BOETJE, H. C. FELSER, C. H. DE VOS, J. A. BLAND VDBERG, W. DOOTEROM; for **Peru:** JUAN DE OSMA; for **Persia:** MOHSEN KHAN RAÏS; for **Poland:** Ing. HENRYK KOWALSKI, ST. ZUCHMANTOWICZ, KAZIMIERZ GOEBEL, K. KRULISZ, KAZIMIERZ SZYMANSKI; for **Portugal:** MIGUEL VAZ DUARTE BACELAR, JOSÉ DE LIZ FERREIRA, Junior, DAVID DE SOUSA PIRES, JOAQUIM RODRIGUES GONÇALVES; for **Roumania:** Ing. T. TANASESCO; for **Italian Somaliland:** G. GNEME; for **Sweden:** G. WOLD; for **Syria and Lebanon:** M. MORILLON; for **Czechoslovakia:** Ing. STRNAD, Dr. OTTO KUČERA, VÁCLAV KUČERA, Ing. JAROMIR SVOBODA; for **Tripolitania:** G. GNEME, D. CRET; for **Tunis:** CROUZET; for **Turkey:** FAHRI, I. CEMAL, MAZHAR; for the **Union of Soviet Socialist Republics:** EUGÈNE HIRSCHFELD, ALEXANDRE KOKADEEV; for **Uruguay:** *ad referendum* du Gouvernement de l'Uruguay, DANIEL CASTELLANOS; for **Venezuela:** CÉSAR MÁRMOL CUERVO, ANTONIO REYES; for **Jugoslavia:** D. A. ZLATANOVITCH.



## ANNEX

(See article 1, § 2)

DEFINITION OF TERMS USED IN THE  
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION  
CONVENTION

*Telecommunication.* Any telegraph or telephone communication of signs, signals, writings, images, and sounds of any nature, by wire, radio, or other systems or processes of electric or visual (semaphore) signaling.

*Radio communication.* Any telecommunication by means of Hertzian waves.

*Radiotelegram.* Telegram originating in or intended for a mobile station, transmitted on all or part of its route over the radio-communication channels of the mobile service.

*Government telegrams and radiotelegrams:* Those emanating from:

- (a) the head of a government;
- (b) a minister, member of a government;
- (c) the head of a colony, protectorate, overseas territory, or territory under sovereignty, authority, or mandate of the contracting governments;
- (d) commanders in chief of land, naval, or air military forces;

(e) diplomatic or consular officers of the contracting governments;

(f) the secretary general of the League of Nations,

as well as the replies to such messages.

*Service telegrams and radiotelegrams:* Those emanating from the telecommunication administrations of the contracting governments, or from any private operating agency recognized by one of these governments, and which refer to international telecommunications, or to matters of public interest determined by agreement among the said administrations.

*Private telegrams and radiotelegrams:* Those other than a service or government telegram and radiotelegram.

*Public correspondence:* Any telecommunication which the offices and stations, by reason of their being at the disposal of the public, must accept for transmission.

*Private operating agency:* Any individual, company, or corporation, other

## ANNEXE

(voir article premier, § 2)

DÉFINITION DES TERMES EMPLOYÉS DANS  
LA CONVENTION INTERNATIONALE DES  
TÉLÉCOMMUNICATIONS

*Télécommunication.* Toute communication télégraphique ou téléphonique de signes, de signaux, d'écrits, d'images et de sons de toute nature, par fil, radio ou autres systèmes ou procédés de signalisation électriques ou visuels (sémaphores).

*Radiocommunication.* Toute télécommunication à l'aide des ondes hertziennes.

*Radiotélégramme.* Télégramme originaire ou à destination d'une station mobile transmis, sur tout ou partie de son parcours, par les voies de radiocommunication du service mobile.

*Télégrammes et radiotélégrammes d'Etat:* Ceux qui émanent:

- a) d'un chef d'Etat;
- b) d'un ministre membre d'un gouvernement;
- c) d'un chef de colonie, protectorat, territoire d'outre-mer ou territoire sous souveraineté, autorité ou mandat des gouvernements contractants;
- d) des commandants en chef des forces militaires terrestres, navales ou aériennes;
- e) des agents diplomatiques ou consulaires des gouvernements contractants;
- f) du secrétaire général de la Société des Nations,

ainsi que les réponses à ces correspondances.

*Télégrammes et radiotélégrammes de service:* Ceux qui émanent des administrations de télécommunication des gouvernements contractants ou de toute exploitation privée reconnue par un de ces gouvernements et qui sont relatifs aux télécommunications internationales, soit à des objets d'intérêt public déterminés de concert par lesdites administrations.

*Télégrammes et radiotélégrammes privés:* Les télégrammes et radiotélégrammes autres que les télégrammes et radiotélégrammes de service ou d'Etat.

*Correspondance publique:* Toute télécommunication que les bureaux et stations, par le fait de leur mise à la disposition du public, doivent accepter pour transmission.

*Exploitation privée:* Tout particulier ou toute compagnie ou corporation autre

than a governmental institution or agency, which is recognized by the government concerned and operates telecommunication installations for the purpose of exchanging public correspondence.

*Administration:* A government administration.

*Public service:* A service for the use of the public in general.

*International service:* A telecommunication service between offices or stations subject to different countries, or between stations of the mobile service except when the latter are of the same nationality and are within the limits of the country to which they belong. An internal or national telecommunication service which is likely to cause interference with other services beyond the limits of the country in which it operates, shall be considered as an international service from the standpoint of interference.

*Limited service:* A service which can be used only by specified persons or for special purposes.

*Mobile service:* A radio-communication service carried on between mobile and land stations and by mobile stations communicating among themselves, special services being excluded.

qu'une institution ou agence gouvernementale, reconnue par le gouvernement intéressé et qui exploite des installations de télécommunication en vue de l'échange de la correspondance publique.

*Administration:* Une administration gouvernementale.

*Service public:* Un service à l'usage du public en général.

*Service international:* Un service de télécommunication entre bureaux ou stations relevant de pays différents ou entre stations du service mobile, sauf si celles-ci sont de même nationalité et se trouvent dans les limites du pays auquel elles appartiennent. Un service de télécommunication intérieur ou national, qui est susceptible de causer des brouillages avec d'autres services au delà des limites du pays dans lequel il opère, est considéré comme service international au point de vue du brouillage.

*Service restreint:* Un service ne pouvant être utilisé que par des personnes spécifiées ou dans des buts particuliers.

*Service mobile:* Un service de radiocommunication exécuté entre stations mobiles et stations terrestres et par les stations mobiles communiquant entre elles, à l'exclusion des services spéciaux.

## No. 317

### GENERAL Radio Regulations annexed to the Telecommunication Convention. Signed at Madrid, December 9, 1932.

### RÈGLEMENT général des radiocommunications annexé à la Convention des télécommunications. Signé à Madrid, 9 décembre 1932.

EDITOR'S NOTE. These regulations supersede the regulations annexed to the radiotelegraph convention of November 25, 1927 (No. 185a, *ante*). Several agreements relating to radio communications have been concluded between two or more states. See, for example, the convention between Peru and Brazil of December 31, 1928, 127 *League of Nations Treaty Series*, p. 455.

ACCESSIONS. On July 1, 1937, these regulations had been approved or acceded to by all the states which had ratified or acceded to the telecommunication convention (No. 316, *ante*), except Afghanistan, Albania, Luxemburg, and Yemen, and by Bolivia, Greece, and Sweden. Certain states, while not formally approving or acceding, had given notice of an intention to apply the provisions of the regulations. *U. S. Treaty Information Bulletin*, No. 66, p. 15.

BIBLIOGRAPHY. The text of these regulations is also published in 151 *League of Nations Treaty Series*, p. 278. (See the bibliography under No. 316, *ante*.)

Entered into force January 1, 1934.<sup>1</sup>

Text and translation from *U. S. Treaty Series*, No. 867.

[Translation]

ARTICLE I.—*Définitions*

[1]<sup>2</sup> The following definitions shall supplement those contained in the Convention:

[2] *Fixed station*: A station not capable of being moved, and communicating by radio with one or more stations established in the same manner.

[3] *Land station*: A station not capable of being moved, carrying on a mobile service.

[4] *Coast station*: A land station carrying on a service with ship stations. This may be a fixed station assigned also to communication with ship stations; in this case, it shall be considered as a coast station only for the duration of its service with ship stations.

[5] *Aeronautical station*: A land station carrying on a service with aircraft stations. This may be a fixed station assigned also to communication with aircraft stations; in this case, it shall be considered as an aeronautical station only for the duration of its service with aircraft stations.

[6] *Mobile station*: A station capable of being moved and which ordinarily does move.

[7] *On-board station*: A station on board either a ship which is not permanently moored, or an aircraft.

[8] *Ship station*: A station on board a ship which is not permanently moored.

[9] *Aircraft station*: A station on board any aerial vehicle.

[10] *Radiobeacon station*: A special station the emissions of which are intended to enable an on-board station to determine its bearing or a direction with reference to the radiobeacon station, and in some cases also the distance which separates it from the latter.

[11] *Radio direction-finding station*: A station equipped with special apparatus for determining the direction of the emissions of other stations.

ARTICLE I.—*Définitions*

[1] Les définitions ci-après complètent celles qui sont mentionnées dans la Convention:

[2] *Station fixe*: Station non susceptible de se déplacer et communiquant, par le moyen de radiocommunication, avec une ou plusieurs stations établies de la même manière.

[3] *Station terrestre*: Une station non susceptible de se déplacer et effectuant un service mobile.

[4] *Station côtière*: Une station terrestre effectuant un service avec les stations de navire. Ce peut être une station fixe affectée aussi aux communications avec les stations de navire; elle n'est alors considérée comme station côtière que pendant la durée de son service avec les stations de navire.

[5] *Station aéronautique*: Une station terrestre effectuant un service avec les stations d'aéronef. Ce peut être une station fixe affectée aussi aux communications avec les stations d'aéronef; elle n'est alors considérée comme station aéronautique que pendant la durée de son service avec les stations d'aéronef.

[6] *Station mobile*: Une station susceptible de se déplacer et qui habituellement se déplace.

[7] *Station de bord*: Une station placée à bord, soit d'un navire qui n'est pas amarré en permanence, soit d'un aéronef.

[8] *Station de navire*: Une station placée à bord d'un navire qui n'est pas amarré en permanence.

[9] *Station d'aéronef*: Une station placée à bord de tout véhicule aérien.

[10] *Station de radiophare*: Une station spéciale dont les émissions sont destinées à permettre à une station de bord de déterminer son relèvement ou une direction par rapport à la station de radiophare, éventuellement aussi la distance qui la sépare de cette dernière.

[11] *Station radiogoniométrique*: Une station pourvue d'appareils spéciaux destinés à déterminer la direction des émissions d'autres stations.

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 3479, August 30, 1934.

<sup>2</sup> The consecutive numbering of the paragraphs by figures in brackets was decided upon by the Radiotelegraph Conference of Madrid (1932), to facilitate reference.—Ed.

[12] *Telephone broadcasting station:* A station carrying on a telephone broadcasting service.

[13] *Visual broadcasting station:* A station carrying on a visual broadcasting service.

[14] *Amateur station:* A station used by an "amateur", that is, by a duly authorized person interested in radio technique solely with a personal aim and without pecuniary interest.

[15] *Private experimental station:* A private station intended for experiments looking to the development of radio technique or science.

[15a] *Private radio station:* A private station, not open to public correspondence, which is authorized solely to exchange with other "private radio stations" communications concerning the private business of the license holder or holders.

[16] *Frequency assigned to a station:* The frequency assigned to a station is the frequency occupying the center of the frequency band in which the station is authorized to work. In general, this frequency is that of the carrier wave.

[17] *Frequency band of an emission:* The frequency band of an emission is the frequency band actually occupied by this emission for the type of transmission and for the signaling speed used.

[18] *Frequency tolerance:* The frequency tolerance is the maximum permissible separation between the frequency assigned to a station and the actual frequency of emission.

[19] *Power of a radio transmitter:* The power of a radio transmitter shall be the power supplied to the antenna.

[20] In the case of a modulated wave transmitter, the power in the antenna shall be represented by two numbers, one indicating the value of the carrier-wave power supplied to the antenna and the other indicating the actual maximum rate of modulation used.

[21] *Telegraphy:* Telecommunication by any system of telegraph signaling. The word "telegram" also covers "radio-telegram", except when the text expressly precludes such a meaning.

[22] *Telephony:* Telecommunication by any system of telephone signaling.

[12] *Station de radiodiffusion téléphonique:* Une station effectuant un service de radiodiffusion téléphonique.

[13] *Station de radiodiffusion visuelle:* Une station effectuant un service de radiodiffusion visuelle.

[14] *Station d'amateur:* Une station utilisée par un "amateur", c'est-à-dire par une personne dûment autorisée, s'intéressant à la technique radioélectrique dans un but uniquement personnel et sans intérêt pécuniaire.

[15] *Station expérimentale privée:* Une station privée destinée à des expériences en vue du développement de la technique ou de la science radioélectrique.

[15a] *Station privée de radiocommunication:* Une station privée, non ouverte à la correspondance publique, qui est autorisée uniquement à échanger avec d'autres "stations privées de radiocommunication" des communications concernant les affaires propres du ou des licenciés.

[16] *Fréquence assignée à une station:* La fréquence assignée à une station est la fréquence qui occupe le centre de la bande de fréquences dans laquelle la station est autorisée à travailler. En général, cette fréquence est celle de l'onde porteuse.

[17] *Bande de fréquences d'une émission:* La bande de fréquences d'une émission est la bande de fréquences effectivement occupée par cette émission, pour le type de transmission et pour la vitesse de signalisation utilisés.

[18] *Tolérance de fréquence:* La tolérance de fréquence est le maximum de l'écart admissible entre la fréquence assignée à une station et la fréquence réelle d'émission.

[19] *Puissance d'un émetteur radioélectrique:* La puissance d'un émetteur radioélectrique est la puissance fournie à l'antenne.

[20] Dans le cas d'un émetteur à ondes modulées, la puissance dans l'antenne est caractérisée par deux nombres, indiquant, l'un la valeur de la puissance de l'onde porteuse fournie à l'antenne et l'autre le taux maximum réel de modulation employé.

[21] *Télégraphie:* Télécommunication par un système quelconque de signalisation télégraphique. Le mot "télégramme" vise aussi le "radiotélégramme", sauf lorsque le texte exclut expressément une telle signification.

[22] *Téléphonie:* Télécommunication par un système quelconque de signalisation téléphonique.

[23] *General network of telecommunication channels*: The whole of the existing telecommunication channels open to public service, with the exception of the radio channels of the mobile service.

[24] *Aeronautical service*: A radio service carried on between aircraft stations and land stations and by aircraft stations communicating among themselves. This term shall also apply to fixed and special radio services intended to insure the safety of aerial navigation.

[25] *Fixed service*: A service carrying on radio communication of any kind between fixed points, with the exception of the broadcasting services and special services.

[26] *Special service*: A telecommunication service carried on especially for the needs of a specific service of general interest and not open to public correspondence, such as: a service of radiobeacons, radio direction finding, time signals, regular meteorological bulletins, notices to navigators, press messages addressed to all, medical notices (medical consultation by radio), standard frequencies, emissions for scientific purposes, etc.

[27] *Telephone broadcasting service*: A service carrying on the broadcasting of radiotelephone emissions primarily intended to be received by the general public.

[28] *Visual broadcasting service*: A service carrying on the broadcasting of visual images, either fixed or moving, primarily intended to be received by the general public.

#### ARTICLE 2.—*Secrecy of Radio Communications*

[29] The administrations agree to take the necessary measures to prohibit and prevent:

[30] (a) the unauthorized interception of radio communications not intended for the general use of the public;

[31] (b) the divulging of the contents or of the mere existence, the publication or use, without authorization, of radio communications which may have been intercepted intentionally or otherwise.

#### ARTICLE 3.—*License*

[32] § I. (1) No transmitting station may be established or operated by any person or by any enterprise whatever

[23] *Réseau général des voies de télécommunication*: L'ensemble des voies de télécommunication existantes ouvertes au service public, à l'exclusion des voies de radiocommunication du service mobile.

[24] *Service aéronautique*: Un service de radiocommunication exécuté entre stations d'aéronef et stations terrestres et par les stations d'aéronef communiquant entre elles. Ce terme s'applique également aux services fixes et spéciaux de radiocommunication destinés à assurer la sécurité de la navigation aérienne.

[25] *Service fixe*: Un service assurant des radiocommunications de toute nature entre points fixes, à l'exclusion des services de radiodiffusion et des services spéciaux.

[26] *Service spécial*: Un service de télécommunication opérant spécialement pour les besoins d'un service d'intérêt général déterminé et non ouvert à la correspondance publique, tel que: un service de radiophare, de radiogoniométrie, de signaux horaires, de bulletins météorologiques réguliers, d'avis aux navigateurs, de messages de presse adressés à tous, d'avis médicaux (consultations radio-médicales), de fréquences étalonnées, d'émissions destinées à des buts scientifiques, etc.

[27] *Service de radiodiffusion téléphonique*: Un service effectuant la diffusion d'émissions radiophoniques essentiellement destinées à être reçues par le public en général.

[28] *Service de radiodiffusion visuelle*: Un service effectuant la diffusion d'images visuelles, fixes ou animées, essentiellement destinées à être reçues par le public en général.

#### ARTICLES 2.—*Secret des radiocommunications*

[29] Les administrations s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour faire interdire et réprimer:

[30] a) l'interception, sans autorisation, de radiocommunications qui ne sont pas destinées à l'usage général du public;

[31] b) la divulgation du contenu ou simplement de l'existence, la publication ou l'usage, sans autorisation, de radiocommunications qui auraient été interceptées délibérément ou non.

#### ARTICLE 3.—*Licence*

[32] § I. (1) Aucune station émettrice ne pourra être établie ou exploitée par un particulier, ou par une entreprise quel-

without a special license issued by the government of the country to which the station in question is subject.

[<sup>33</sup>] (2) Mobile stations having their port of registry in a colony, a territory under sovereignty or mandate, an overseas territory, or a protectorate, may be considered as being subject to the authority of this colony, these territories, or this protectorate, so far as concerns the granting of licenses.

[<sup>34</sup>] § 2. The holder of a license shall be bound to preserve the secrecy of telecommunications, as provided for in article 24 of the Convention. In addition, the license must state that it is prohibited to receive radio correspondence other than that which the station is authorized to receive, and that, in case such correspondence is received involuntarily, it must neither be reproduced nor communicated to third persons, nor used for any purpose whatever, and that the very existence thereof must not be revealed.

[<sup>35</sup>] § 3. In order to facilitate the verification of licenses issued to mobile stations, it is recommended that there be added, when necessary, to the text drafted in the national language, a translation of this text into a language in general use in international relations.

[<sup>36</sup>] § 4. The government issuing the license to a mobile station shall mention therein the category to which this station belongs from the standpoint of international public correspondence.

#### ARTICLE 4.—*Choice of Apparatus*

[<sup>37</sup>] § 1. The choice of radio apparatus and devices to be used in a station shall be unrestricted, provided that the waves emitted satisfy the provisions of the present Regulations.

[<sup>38</sup>] § 2. However, within limits compatible with economic requirements, the choice of transmitting, receiving, and measuring apparatus must be guided by the most recent technical progress as shown, notably, in the Opinions of the C.C.I.R.

#### ARTICLE 5.—*Classification of Emissions*

[<sup>39</sup>] § 1. Emissions shall be divided into two classes:

- A. Continuous waves,
- B. Damped waves,

defined as follows:

conque, sans licence spéciale délivrée par le gouvernement du pays dont relève la station en question.

[<sup>33</sup>] (2) Les stations mobiles qui ont leur port d'attache dans une colonie, un territoire sous souveraineté ou mandat, un territoire d'outre-mer ou un protectorat peuvent être considérées comme dépendant de l'autorité de cette colonie, de ces territoires ou de ce protectorat, en ce qui concerne l'octroi des licences.

[<sup>34</sup>] § 2. Le titulaire d'une licence est tenu de garder le secret des télécommunications, comme il est prévu à l'article 24 de la Convention. En outre, il doit résulter de la licence qu'il est interdit de capter les correspondances de radio-communication autres que celles que la station est autorisée à recevoir et que, dans le cas où de telles correspondances sont involontairement reçues, elles ne doivent être ni reproduites, ni communiquées à des tiers, ni utilisées dans un but quelconque, et leur existence même ne doit pas être révélée.

[<sup>35</sup>] § 3. Afin de faciliter la vérification des licences délivrées à des stations mobiles, il est recommandé d'ajouter, s'il y a lieu, au texte rédigé dans la langue nationale, une traduction de ce texte en une langue dont l'usage est très répandu dans les relations internationales.

[<sup>36</sup>] § 4. Le gouvernement qui délivre la licence à une station mobile y mentionne la catégorie dans laquelle cette station est classée au point de vue de la correspondance publique internationale.

#### ARTICLE 4.—*Choix des appareils*

[<sup>37</sup>] § 1. Le choix des appareils et des dispositifs radioélectriques à employer dans une station est libre, à condition que les ondes émises satisfassent aux stipulations du présent Règlement.

[<sup>38</sup>] § 2. Toutefois, dans les limites compatibles avec les exigences économiques, le choix des appareils d'émission, de réception et de mesure doit s'inspirer des plus récents progrès de la technique, tels qu'ils sont indiqués notamment dans les avis du C.C.I.R.

#### ARTICLE 5.—*Classification des émissions*

[<sup>39</sup>] § 1. Les émissions sont réparties en deux classes:

- A. Ondes entretenues,
- B. Ondes amorties,

définies comme suit:

[40] *Class A*: Waves the successive oscillations of which are identical under fixed conditions.

[41] *Class B*: Waves composed of successive series of oscillations the amplitude of which, after attaining a maximum, decreases gradually.

[42] § 2. The following types of waves are derived from Class A waves:

[43] *Type A1*. Continuous waves the amplitude or frequency of which varies under the effect of telegraph keying.

[44] *Type A2*. Continuous waves the amplitude or frequency of which varies according to a periodic audiofrequency law, combined with telegraph keying.

[45] *Type A3*. Continuous waves the amplitude or frequency of which varies according to a complex and variable audiofrequency law. An example of this type is radiotelephony.

[46] *Type A4*. Continuous waves the amplitude or frequency of which varies according to any law of frequencies greater than audible frequencies. An example of this type is television.

[47] § 3. The foregoing classification into waves of types A1, A2, A3, and A4 shall not prevent the use, under conditions fixed by the administrations concerned, of waves modulated or keyed by methods not included in the definitions of types A1, A2, A3, and A4.

[48] § 4. These definitions shall not relate to systems of transmitting apparatus.

[49] § 5. Waves shall be indicated first by their frequency in kilocycles per second (kc). Following this indication there shall be indicated, in parentheses, the approximate length in meters. In the present Regulations, the approximate value of the wave length in meters is the quotient of the number 300,000 divided by the frequency expressed in kilocycles per second.

#### ARTICLE 6.—*Quality of Emissions*

[50] § 1. The waves emitted by a station must be kept on the authorized frequency as exactly as the state of the art permits, and their radiation must be as free as practically possible from all emissions not essential to the type of communication carried on.

[51] § 2. (1) The administrations shall, for the various cases of operation, deter-

[40] *Classe A*: Ondes dont les oscillations successives sont identiques en régime permanent.

[41] *Classe B*: Ondes composées de séries successives d'oscillations dont l'amplitude, après avoir atteint un maximum, décroît graduellement.

[42] § 2. Des ondes de la classe A dérivent les ondes des types ci-après:

[43] *Type A1*. Ondes entretenues dont l'amplitude ou la fréquence varie sous l'effet d'une manipulation télégraphique.

[44] *Type A2*. Ondes entretenues dont l'amplitude ou la fréquence varie suivant une loi périodique de fréquence audible combinée avec une manipulation télégraphique.

[45] *Type A3*. Ondes entretenues dont l'amplitude ou la fréquence varie suivant une loi complexe et variable de fréquences audibles. Un exemple de ce type est la radiotéléphonie.

[46] *Type A4*. Ondes entretenues dont l'amplitude ou la fréquence varie suivant une loi quelconque de fréquence plus grande que les fréquences audibles. Un exemple de ce type est la télévision.

[47] § 3. La classification qui précède, en ondes A1, A2, A3 et A4, n'empêche pas l'emploi, dans des conditions fixées par les administrations intéressées, d'ondes modulées ou manipulées, par des procédés ne rentrant pas dans les définitions des types A1, A2, A3 et A4.

[48] § 4. Ces définitions ne sont pas relatives aux systèmes des appareils d'émission.

[49] § 5. Les ondes seront désignées, en premier lieu, par leur fréquence en kilocycles par seconde (kc/s). A la suite de cette désignation sera indiquée, entre parenthèses, la longueur approximative en mètres. Dans le présent Règlement, la valeur approximative de la longueur d'onde en mètres est le quotient de la division du nombre 300 000 par la fréquence exprimée en kilocycles par seconde.

#### ARTICLE 6.—*Qualité des émissions*

[50] § 1. Les ondes émises par une station doivent être maintenues à la fréquence autorisée, aussi exactement que le permet l'état de la technique, et leur rayonnement doit être aussi exempt qu'il est pratiquement possible de toute émission qui n'est pas essentielle au type de la communication effectuée.

[51] § 2. (1) Les administrations fixent, pour les différents cas d'exploitation, les

mine the characteristics relative to the quality of the emissions, notably the accuracy and stability of frequency of the emitted wave, the level of harmonics, the width of the total frequency band occupied, etc., so that they will be in accord with technical progress.

[62] (2) The administrations agree to consider the tables (appendix 1: Table of Frequency Tolerances and of Instabilities; appendix 2: Table of Frequency Band Widths Occupied by the Emissions) as a guide indicating for the various cases, the limits to be observed to the extent possible.

[63] (3) Concerning the widths of frequency bands occupied by emissions, in practice the following conditions must be taken into account:

1. Width of the band as shown in appendix 2.
2. Variation of the frequency of the carrier wave.
3. Other technical conditions, such as the technical possibilities with regard to the form of filter circuit characteristics, both for transmitters and for receivers.

[64] § 3. (1) The administrations shall frequently check the waves emitted by the stations under their jurisdiction to determine whether or not they comply with the provisions of the present Regulations.

[65] (2) Effort shall be made to obtain international cooperation in this matter.

[66] § 4. In order to reduce interference in the frequency bands above 6,000 kc (wavelengths below 50 m), the use of directive antenna systems is recommended when such use is compatible with the nature of the service.

ARTICLE 7.—*Allocation and Use of Frequencies (Wavelengths) and of Types of Emission*

[67] § 1. Subject to the provisions of subparagraph (5) of § 5 below, the administrations of the contracting countries may assign any frequency and any type of wave to any radio station under their jurisdiction on the sole condition that no interference with any service of another country will result therefrom.

[68] § 2. The administrations, however, agree to assign to stations which by their

caractéristiques relatives à la qualité des émissions, notamment l'exactitude et la stabilité de la fréquence de l'onde émise, le niveau des harmoniques, la largeur de la bande totale de fréquences occupée, etc., de manière qu'elles répondent aux progrès de la technique.

[62] (2) Les administrations sont d'accord pour considérer les tableaux (appendice 1: tableau des tolérances de fréquence et des instabilités, appendice 2: tableau des largeurs de bande de fréquences occupées par les émissions) comme un guide indiquant, pour les différents cas, les limites à observer dans la mesure du possible.

[63] (3) En ce qui concerne la largeur des bandes de fréquences occupées par les émissions, il faut tenir compte, dans la pratique, des conditions suivantes:

- 1° Largeur de la bande donnée dans l'appendice 2.
- 2° Variation de la fréquence de l'onde porteuse.
- 3° Conditions techniques supplémentaires, telles que les possibilités techniques relatives à la forme des caractéristiques des circuits filtrants, tant pour les émetteurs que pour les récepteurs.

[64] § 3. (1) Les administrations vérifieront fréquemment si les ondes émises par les stations relevant de leur autorité répondent aux prescriptions du présent Règlement.

[65] (2) On s'efforcera d'obtenir une collaboration internationale en cette matière.

[66] § 4. Afin de réduire les brouillages dans la bande de fréquences au-dessus de 6000 kc/s (longueurs d'onde inférieures à 50 m), il est recommandé d'employer, lorsque la nature du service le permet, des systèmes d'antennes directives.

ARTICLE 7.—*Répartition et emploi des fréquences (longueurs d'onde) et des types d'émission*

[67] § 1. Sous réserve des dispositions de l'alinéa (5) du § 5 ci-après, les administrations des pays contractants peuvent attribuer une fréquence quelconque et un type d'onde quelconque à toute station radioélectrique sous leur autorité, à la seule condition qu'il n'en résulte pas de brouillages avec un service quelconque d'un autre pays.

[68] § 2. Toutefois, les administrations sont d'accord pour attribuer aux stations



very nature are capable of causing serious international interference, frequencies and types of waves in conformity with the rules for allocation and use of waves, as set forth below.

[<sup>59</sup>] § 3. The administrations also agree to assign frequencies to these stations, according to the kind of service they perform, in conformity with the table of allocation of frequencies (see table below).

[<sup>60</sup>] § 4. In the case where bands of frequencies are assigned to a specific service, the stations of that service must use frequencies sufficiently separated from the limits of these bands so as not to produce harmful interference with the operation of stations belonging to services to which the frequency bands immediately adjoining have been assigned.

[<sup>61</sup>] § 5. (1) The frequencies assigned by administrations to all fixed, land, and broadcasting stations, as well as the upper limit of power contemplated, must be notified to the Bureau of the Union with a view to their publication, when the stations in question carry on a regular service and are capable of causing international interference. Frequencies on which a coast station receives in carrying on a particular service with ship stations using stabilized transmitters must also be notified to the Bureau of the Union with a view to their publication. Frequencies must be selected in such a way as to avoid, so far as possible, interfering with international services belonging to the contracting countries and operated by existing stations, of which the frequencies have already been notified to the Bureau of the Union. The aforesaid notification must be made in accordance with the provisions of article 15, § 1 (b) and appendix 6 before the frequency is put into service and sufficiently in advance thereof to allow administrations to take any action which they may deem necessary to insure the efficient operation of their services.

[<sup>62</sup>] (2) (a) However, when the frequency which an administration intends to assign to a station is outside the bands authorized by the present Regulations for the service involved, this administration shall, in a special report, make the notification mentioned in the preceding subparagraph at least 6 months before

qui, en raison de leur nature même, sont susceptibles de causer de sérieux brouillages internationaux, des fréquences et des types d'onde en conformité avec les règles de répartition et d'emploi des ondes, telles qu'elles sont indiquées ci-après.

[<sup>59</sup>] § 3. Les administrations s'engagent aussi à attribuer des fréquences à ces stations, selon le genre de leur service, en se conformant au tableau de répartition des fréquences (voir le tableau ci-après).

[<sup>60</sup>] § 4. Dans le cas où des bandes de fréquences sont attribuées à un service déterminé, les stations de ce service doivent employer des fréquences suffisamment éloignées des limites de ces bandes, pour ne pas produire de brouillage nuisible dans le travail des stations appartenant aux services auxquels sont attribuées les bandes de fréquences immédiatement voisines.

[<sup>61</sup>] § 5. (1) Les fréquences assignées par les administrations à toutes stations fixes, terrestres et de radiodiffusion, ainsi que la limite supérieure de la puissance prévue doivent être notifiées au Bureau de l'Union, en vue de leur publication, lorsque les stations en question effectueront un service régulier et qu'elles seront susceptibles de causer des brouillages internationaux. Doivent également être notifiées au Bureau de l'Union, en vue de leur publication, les fréquences sur lesquelles reçoit une station côtière pour effectuer un service particulier avec les stations de navire utilisant des émetteurs stabilisés. Les fréquences doivent être choisies de manière à éviter, autant que possible, de brouiller les services internationaux appartenant aux pays contractants et effectuées par des stations existantes, dont les fréquences ont déjà été notifiées au Bureau de l'Union. La notification précitée devra être faite selon les dispositions de l'article 15, § 1, b) et de l'appendice 3 avant la mise en service de la fréquence et suffisamment à temps pour permettre aux administrations de prendre toute mesure qui leur semblerait nécessaire en vue d'assurer une bonne exécution de leurs services.

[<sup>62</sup>] (2) a) Toutefois, lorsque la fréquence qu'une administration a l'intention d'assigner à une station est une fréquence en dehors des bandes autorisées par le présent Règlement pour le service en cause, cette administration fera, par avis spécial, la notification prévue à l'alinéa précédent au moins six mois avant la mise en exploita-

this frequency is put into service, and in urgent cases, at least 3 months before that date.

[63] (b) The notification procedure laid down above shall also be observed when an administration intends to increase or to authorize the increase of the power or a change in the conditions of radiation of a station already operating outside the authorized bands, even if the frequency used is to remain the same.

[64] (c) With regard to stations which, when the present Regulations go into force, are already operating outside the bands authorized therein, the frequency and the power used shall be notified immediately to the Bureau of the Union, with a view to their publication, if such a notification has not been made previously.

[65] (3) (a) The administrations concerned shall conclude agreements, when needed, for determining the waves to be assigned to the stations in question, as well as for laying down the conditions of use of the waves thus assigned.

[66] (b) The administrations of any region may, in accordance with article 13 of the Convention, conclude regional arrangements regarding the allocation either of frequency bands to the services of the participating countries, or of frequencies to stations of these countries, and concerning the conditions for the use of the waves so assigned. The provisions of § 1 and those of § 5 (1) and (2) shall also apply to any arrangement of this nature.

[67] (4) The administrations concerned shall conclude the necessary agreements to avoid interference and, when needed, shall, for this purpose, in conformity with the procedure which will be agreed among them in bilateral or regional agreements, call upon organs of expert investigation or of expert investigation and conciliation. If no agreement can be reached with regard to avoiding interference, the provisions of article 15 of the Convention can be applied.

[68] (5) (a) With regard to European broadcasting and subject to any right to which the extra-European administrations might be entitled by virtue of the present Regulations, the detailed provisions below, which can be abrogated or changed by agreement among the European administrations and which in no way change

tion de cette fréquence et, dans les cas d'urgence, au moins trois mois avant cette date.

[63] b) La procédure de notification indiquée ci-avant sera également observée lorsqu'une administration aura l'intention d'augmenter ou d'autoriser l'augmentation de la puissance ou un changement dans les conditions de rayonnement d'une station travaillant déjà en dehors des bandes autorisées, même si la fréquence utilisée doit rester la même.

[64] c) Pour ce qui est des stations qui, lors de l'entrée en vigueur du présent Règlement, travaillent déjà en dehors des bandes y autorisées, la fréquence utilisée et la puissance employée seront immédiatement notifiées au Bureau de l'Union en vue de leur publication, pour autant que pareille notification n'aura pas été faite auparavant.

[65] (3) a) Les administrations intéressées s'entendent, en cas de besoin, pour la fixation des ondes à attribuer aux stations dont il s'agit, ainsi que pour la détermination des conditions d'emploi des ondes ainsi attribuées.

[66] b) Les administrations d'une région quelconque peuvent conclure, conformément à l'article 13 de la Convention, des arrangements régionaux concernant l'attribution soit de bandes de fréquences aux services des pays participants, soit de fréquences aux stations de ces pays, et concernant les conditions d'emploi des ondes ainsi attribuées. Les dispositions du § 1 et celles du § 5 (1) et (2) s'appliquent également à tout arrangement de cette nature.

[67] (4) Les administrations intéressées prennent les accords nécessaires pour éviter les brouillages et, en cas de besoin, feront appel, à cet effet, conformément à la procédure qui sera convenue entre elles par des accords bilatéraux ou régionaux, à des organes soit d'expertise, soit d'expertise et de conciliation. Si aucun arrangement en vue d'éviter les brouillages ne peut être réalisé, les prescriptions de l'article 15 de la Convention peuvent être appliquées.

[68] (5) a) En ce qui concerne la radio-diffusion européenne et sous réserve de tout droit qui reviendrait aux administrations extra-européennes en vertu du présent Règlement, les modalités ci-après, qui pourront être abrogées ou modifiées par accord entre les administrations européennes et qui ne modifient en rien

the provisions of subparagraph (2) above, shall be brought to bear in applying the principle laid down in § 1.

[69] (b) Failing a preliminary agreement between the administrations of the European contracting countries, the right contemplated in § 1 cannot, within the limits of the European region, be used for the purpose of carrying on a broadcasting service outside the bands authorized by the present Regulations on frequencies below 1,500 kc (wavelengths above 200 m).

[70] (c) An administration wishing to establish such a service or to obtain a change in the conditions laid down by a previous agreement with regard to such a service (frequency, power, geographic position, etc.) shall submit the request to the European administrations through the Bureau of the Union. Any administration which does not answer within 6 weeks after the receipt of the said communication shall be considered as having given its assent.

[71] (d) It is fully understood that such a preliminary agreement shall also be necessary whenever, in a European broadcasting station, operating outside the authorized frequency bands, a change is made in the characteristics previously reported to the Bureau of the Union, and when such change is capable of affecting the condition of international interference.

[72] § 6. (1) In principle, the power of broadcasting stations must not exceed the value necessary to insure economically an effective high-quality national service within the limits of the country considered.

[73] (2) In principle, the location of powerful broadcasting stations, and especially of those which operate near the limits of the frequency bands reserved to broadcasting, must be chosen in such a way as to avoid, so far as possible, interference caused to the broadcasting services of other countries or to other services operating on neighboring frequencies.

[74] § 7. The following table shows the allocation of frequencies (approximate wavelengths) to the various services.

[Table omitted.—*Allocation of frequency bands between 10 and 60,000 kc (30,000 and 5 m).*]

[98] § 8. (1) The use of type-B waves

les dispositions de l'alinéa (2) ci-avant, sont apportées à l'application du principe énoncé au § 1.

[69] b) A défaut d'accord préalable entre les administrations des pays européens contractants, la faculté prévue au § 1 ne pourra, dans les limites de la région européenne, être utilisée en vue d'effectuer un service de radiodiffusion en dehors des bandes autorisées par le présent Règlement sur des fréquences au-dessous de 1 500 kc/s (longueurs d'onde au-dessus de 200 m).

[70] c) L'administration qui désire établir un tel service ou obtenir une modification des conditions fixées par un accord antérieur relatif à un tel service (fréquence, puissance, position géographique, etc.) en saisit les administrations européennes par l'intermédiaire du Bureau de l'Union. Toute administration qui n'aura pas répondu dans un délai de 6 semaines après réception de ladite communication sera considérée comme ayant donné son assentiment.

[71] d) Il est bien entendu qu'un tel accord préalable sera également nécessaire toutes les fois que, dans une station de radiodiffusion européenne, travaillant hors des bandes de fréquences autorisées, un changement sera apporté aux caractéristiques précédemment notifiées au Bureau de l'Union, et que ce changement sera susceptible d'affecter les conditions de brouillages internationaux.

[72] § 6. (1) En principe, la puissance des stations de radiodiffusion ne doit pas dépasser la valeur permettant d'assurer économiquement un service national efficace et de bonne qualité dans les limites du pays considéré.

[73] (2) En principe, l'emplacement des stations de radiodiffusion puissantes, et plus particulièrement de celles qui travaillent près des limites des bandes de fréquences réservées à la radiodiffusion, doit être choisi de manière à éviter, autant que possible, la gêne causée aux services de radiodiffusion des autres pays ou aux autres services travaillant avec des fréquences voisines.

[74] § 7. Le tableau ci-après donne la répartition des fréquences (longueurs d'onde approximatives) entre les divers services.

[Tableau omis.—*Répartition des bandes de fréquences entre 10 et 60 000 kc/s (30 000 et 5 m).*]

[98] § 8. (1) L'usage des ondes du type

shall be forbidden on all frequencies, except the following:

375 kc (800 m)  
410 kc (730 m)  
425 kc (705 m)  
454 kc (660 m)  
500 kc (600 m)  
1,364 kc (220 m)\*

[94] (2) No new installation of transmitters of type-B waves may be made on ships or aircraft, except when these transmitters, working at full power, use less than 300 watts measured at the input of the audiofrequency supply transformer.

[95] (3) The use of type-B waves on all frequencies shall be forbidden, beginning January 1, 1940, except for transmitters meeting the power requirements stated in subparagraph (2) above.

[96] (4) No new installation of type-B-wave transmitters may be made in a land or fixed station. The waves of this type shall be forbidden in all land stations beginning January 1, 1935.

[97] (5) The administrations shall endeavor to abandon type-B waves, other than the 500-kc (600-m) wave, as soon as possible.

[98] § 9. The use of type-A1 waves only shall be authorized between 100 and 160 kc (3,000 and 1,875 m); the only exception to this rule shall be for type-A2 waves which may be used in the band 100 to 125 kc (3,000 to 2,400 m) for time signals exclusively.

[99] § 10. In the band 460 to 550 kc (652 to 545 m) no type of emission capable of rendering inoperative the distress, alarm, safety, or urgent signals sent on 500 kc (600 m) shall be authorized.

[100] § 11. (1) In the band 325 to 345 kc (923 to 870 m), no type of emission capable of rendering inoperative distress, safety, or urgent signals shall be authorized.

[101] (2) This rule shall not apply to regions in which special agreements provide otherwise.

[102] § 12. (1) In principle, any station carrying on a service between fixed points on a wave with a frequency below 110 kc

B est interdit pour toutes les fréquences à l'exception des fréquences suivantes:

375 kc/s (800 m)  
410 kc/s (730 m)  
425 kc/s (705 m)  
454 kc/s (660 m)  
500 kc/s (600 m)  
1364 kc/s (220 m)\*

[94] (2) Aucune nouvelle installation d'émetteurs d'ondes du type B ne peut être faite sur des navires ou des aéronefs, sauf quand ces émetteurs, travaillant à pleine puissance, dépenseront moins de 300 watts mesurés à l'entrée du transformateur d'alimentation à fréquence audible.

[95] (3) L'usage des ondes du type B de toutes fréquences sera interdit à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1940, sauf pour les émetteurs remplissant les conditions de puissance indiquées à l'alinéa (2) ci-avant.

[96] (4) Aucune nouvelle installation d'émetteurs d'ondes du type B ne peut être faite dans une station terrestre ou fixe. Les ondes de ce type seront interdites dans toutes les stations terrestres à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1935.

[97] (5) Les administrations s'efforceront d'abandonner le plus tôt possible les ondes du type B, autres que l'onde de 500 kc/s (600 m).

[98] § 9. L'emploi des ondes du type A1 seulement est autorisé entre 100 et 160 kc/s (3 000 et 1 875 m); la seule exception à cette règle est relative aux ondes du type A2 qui peuvent être utilisées dans la bande de 100 à 125 kc/s (3 000 à 2 400 m) pour les signaux horaires exclusivement.

[99] § 10. Dans la bande de 460 à 550 kc/s (652 à 545 m), aucun type d'émission susceptible de rendre inopérant les signaux de détresse, d'alarme, de sécurité ou d'urgence, émis sur 500 kc/s (600 m), n'est autorisé.

[100] § 11. (1) Dans la bande de 325 à 345 kc/s (923 à 870 m) aucun type d'émission susceptible de rendre inopérants les signaux de détresse, de sécurité ou d'urgence, n'est autorisé.

[101] (2) Cette règle ne s'applique pas aux régions où des accords particuliers en disposent autrement.

[102] § 12. (1) En principe, toute station qui assure un service entre points fixes sur une onde de fréquence inférieure à 110

\* See footnote 10 to the allocation table [omitted here].

\* Voir la note 10 du tableau du répartition des fréquences [pas inclus ici].

(wavelengths above 2,727 m) must use only one frequency, chosen from the bands allocated to the said service (§ 7 above), for each of its transmitters capable of simultaneous operation.

[103] (2) A station shall not be permitted to use a frequency other than that allocated as stated above, for a service between fixed points.

[104] § 13. In principle, the stations shall use the same frequencies and the same types of emission for the transmission of messages by the unilateral method as for their normal service. Regional arrangements may, however, be made for the purpose of exempting the stations concerned from complying with this rule.

[105] § 14. A fixed station may, as secondary service, on its normal working frequency, make transmissions intended for mobile stations on the following conditions:

[106] (a) that the administrations concerned deem it necessary to use this exceptional working method;

[107] (b) that no increase in interference results therefrom.

[108] § 15. In order to facilitate the exchange of synoptic meteorological messages in the European regions, the frequencies of 41.6 kc and 89.5 kc (7,210 m and 3,352 m) shall be allocated to this service.

[109] § 16. To facilitate rapid transmission and distribution of information of value in the detection of crime and pursuit of criminals, a frequency between 37.5 and 100 kc (between 8,000 and 3,000 m) shall be reserved for this purpose by regional arrangements.

[110] § 17. Each administration may allocate to amateur stations frequency bands in accordance with the allocation table (§ 7 above).

[111] § 18. In order to decrease interference in the frequency bands above 4,000 kc (wavelengths below 75 m), used by the mobile service, and particularly in order to avoid interfering with the long-distance telephone communications of this service, the administrations agree to adopt the following rules, wherever possible, taking into account current engineering development:

[112] (1) (a) In the frequency bands above 5,500 kc (wavelengths below 54.55

kc/s (longueur d'onde supérieure à 2 727 m) doit employer une seule fréquence, choisie parmi les bandes attribuées audit service (§ 7 ci-avant), pour chacun des émetteurs qu'elle comporte, susceptibles de fonctionner simultanément.

[103] (2) Il n'est pas permis à une station de faire usage, pour un service entre points fixes, d'une fréquence autre que celle attribuée comme il est dit ci-avant.

[104] § 13. En principe, les stations emploient les mêmes fréquences et les mêmes types d'émission pour les transmissions de messages par la méthode unilatérale que pour leur service normal. Toutefois, des arrangements régionaux peuvent être réalisés en vue de dispenser les stations intéressées de se soumettre à cette règle.

[105] § 14. Une station fixe peut effectuer, sur sa fréquence normale de travail, comme service secondaire, des émissions destinées aux stations mobiles, à condition:

[106] a) que les administrations intéressées jugent nécessaire d'utiliser cette méthode exceptionnelle de travail;

[107] b) qu'il n'en résulte aucune augmentation des brouillages.

[108] § 15. Afin de faciliter l'échange des messages météorologiques synoptiques dans les régions européennes, les fréquences 41,6 kc/s et 89,5 kc/s (7 210 m et 3 352 m) sont attribuées à ce service.

[109] § 16. Pour faciliter la transmission et la distribution rapides des renseignements utiles à la découverte des crimes et à la poursuite des criminels, une fréquence entre 37,5 et 100 kc/s (entre 8 000 et 3 000 m) sera réservée pour cet objet, par des arrangements régionaux.

[110] § 17. Chaque administration peut attribuer aux stations d'amateur des bandes de fréquences conformes au tableau de répartition (§ 7 ci-avant).

[111] § 18. En vue de réduire les brouillages dans les bandes de fréquences supérieures à 4 000 kc/s (longueurs d'onde inférieures à 75 m), utilisées par le service mobile, et en particulier pour éviter de gêner les communications téléphoniques à grande distance de ce service, les administrations sont d'accord pour adopter, autant que possible, les règles suivantes, en tenant compte du développement de la technique courante:

[112] (1) a) Dans les bandes de fréquences supérieures à 5 500 kc/s (lon-

m) allocated exclusively to the mobile service, the frequencies (wavelengths) which must be used by ship stations carrying on commercial service shall be on the low-frequency (longwave) side of the band, and especially in the limits of the harmonic bands enumerated below:

5,500 to	5,550 kc	(54.55 to 54.05 m)
6,170 to	6,250 kc	(48.62 to 48.00 m)
8,230 to	8,330 kc	(36.45 to 36.01 m)
11,000 to	11,100 kc	(27.27 to 27.03 m)
12,340 to	12,600 kc	(24.31 to 24.00 m)
16,460 to	16,660 kc	(18.23 to 18.01 m)
22,000 to	22,200 kc	(13.64 to 13.51 m)

[113] NOTE.—The frequency bands 4,115 to 4,165 kc (72.90 to 72.03 m) may also be used by the stations mentioned above [see also (2) (c) below].

[114] (b) However, any commercial ship station the emissions of which comply with the frequency tolerances required of land stations under § 2 (2) of article 6, may transmit on the same frequency as the coast station with which it communicates.

[115] (c) When a communication for which no special arrangement has been made must be established between a ship station, on one hand, and another ship station or a coast station, on the other hand, the mobile station shall use one of the following frequencies situated approximately in the middle of the bands:

4,140 kc	(72.46 m)
5,520 kc	(54.35 m)
6,210 kc	(48.31 m)
8,280 kc	(36.23 m)
11,040 kc	(27.17 m)
12,420 kc	(24.15 m)
16,560 kc	(18.12 m)
22,080 kc	(13.59 m)

[116] NOTE.—The administrations agree, in reporting the frequency of a coast station, to indicate on which one of the waves specified in subparagraph (1) (c) listening will be carried on.

[117] (2) (a) Ship stations carrying on commercial service shall use the shared bands above 4,000 kc (wavelengths below 75 m) only when their emissions comply with the frequency tolerances specified for land stations in § 2 (2) of article 6. In this case, the frequencies used must be chosen on the higher-frequency (shorter-wave) side of the shared band and, more

guez d'onde inférieures à 54,55 m) attribuées exclusivement au service mobile, les fréquences (longueurs d'onde) qui devront être utilisées par les stations de navire affectées au service commercial seront du côté des basses fréquences (ondes plus longues) et spécialement dans les limites des bandes harmoniques énumérées ci-après:

5 500 à	5 550 kc/s	(54,55 à 54,05 m)
6 170 à	6 250 kc/s	(48,62 à 48,00 m)
8 230 à	8 330 kc/s	(36,45 à 36,01 m)
11 000 à	11 100 kc/s	(27,27 à 27,03 m)
12 340 à	12 500 kc/s	(24,31 à 24,00 m)
16 460 à	16 660 kc/s	(18,23 à 18,01 m)
22 000 à	22 000 kc/s	(13,64 à 13,51 m)

[113] NOTE.—Les bandes de fréquences de 4 115 à 4 165 kc/s (72,90 à 72,03 m) peuvent également être utilisées par les stations susdites [voir aussi (2), c) ci-après].

[114] b) Cependant, toute station commerciale de navire dont l'émission satisfait aux tolérances de fréquence exigées des stations terrestres au § 2, (2) de l'article 6, peut émettre sur la même fréquence que la station côtière avec laquelle elle communique.

[115] c) Quand une communication, pour laquelle aucun arrangement spécial n'a été fait, doit être établie entre une station de navire, d'une part, et une autre station de navire ou une station côtière, d'autre part, la station mobile utilisera une des fréquences suivantes situées approximativement au milieu des bandes:

4 140 kc/s	(72,46 m)
5 520 kc/s	(54,35 m)
6 210 kc/s	(48,31 m)
8 280 kc/s	(36,23 m)
11 040 kc/s	(27,17 m)
12 420 kc/s	(24,15 m)
16 560 kc/s	(18,12 m)
22 080 kc/s	(13,59 m)

[116] NOTE.—Les administrations sont d'accord pour indiquer, en notifiant la fréquence d'une station côtière, sur laquelle des ondes spécifiées à l'alinéa (1), litt. c) l'écoute sera faite.

[117] (2) a) Les stations de navire affectées au service commercial n'utiliseront les bandes communes supérieures à 4 000 kc/s (longueurs d'onde inférieures à 75 m) qu'autant que leurs émissions satisferont aux tolérances de fréquence spécifiées pour les stations terrestres au § 2, (2) de l'article 6. Dans ces cas, les fréquences employées doivent être choisies du côté

especially, in the limits of the harmonic bands enumerated below:

4,400 to 4,450 kc (68.18 to 67.42 m)  
 8,800 to 8,900 kc (34.09 to 33.71 m)  
 13,200 to 13,350 kc (22.73 to 22.47 m)  
 17,600 to 17,750 kc (17.05 to 16.90 m)  
 22,900 to 23,000 kc (13.10 to 13.04 m)

[118] (b) Frequencies chosen in the portion of the band reserved to mobile services from 6,600 to 6,675 kc (45.45 to 44.94 m), in harmonic relation with the preceding bands, may also be used.

[119] (c) The provisions of subparagraph (2) (a) shall not apply to the portion of the shared band between 4,115 and 4,165 kc (72.90 and 72.03 m) which may be used by any ship station carrying on a commercial service.

[120] (3) In selecting frequencies for new fixed and coast stations, the administrations shall avoid using the frequencies in the bands specified in subparagraphs (1) (a), (2) (a), (2) (b), and (2) (c).

[121] § 19. (1) It is recognized that the frequencies between 6,000 and 30,000 kc (50 and 10 m) are very efficient for long-distance communications.

[122] (2) The administrations shall make the greatest possible effort to reserve the frequencies of this band for this purpose, except when their use for short- or medium-distance communication is not likely to interfere with long-distance communications.

[123] § 20. In Europe, Africa, and Asia, low-power directional radiobeacons the range of which does not exceed about 50 km may use any frequency in the band 1,500 to 3,500 kc (200 to 85.71 m) except the guard band of 1,630 to 1,670 kc (184 to 180 m) subject to agreements with the countries whose services are likely to be interfered with.

#### ARTICLE 8.—*Amateur Stations and Private Experimental Stations*

[124] § 1. The exchange of communications between amateur stations and between private experimental stations of different countries shall be forbidden if the administration of one of the interested countries has given notice of its opposition to this exchange.

des fréquences les plus hautes (ondes plus courtes) de la bande commune et, plus spécialement, dans les limites des bandes harmoniques énumérées ci-après:

4 400 à 4 450 kc/s (68,18 à 67,42 m)  
 8 800 à 8 900 kc/s (34,09 à 33,71 m)  
 13 200 à 13 350 kc/s (22,73 à 22,47 m)  
 17 600 à 17 750 kc/s (17,05 à 16,90 m)  
 22 900 à 23 000 kc/s (13,10 à 13,04 m)

[118] b) On peut également utiliser des fréquences choisies dans la portion de la bande réservée aux services mobiles de 6 600 à 6 675 kc/s (45,45 à 44,94 m), en relation harmonique avec les bandes précédentes.

[119] c) Les prescriptions de l'alinéa (2), a) ne s'appliquent pas à la portion de la bande commune entre 4 115 et 4 165 kc/s (72,90 et 72,03 m) qui peut être utilisée par toute station de navire affectée au service commercial.

[120] (3) En choisissant les fréquences des nouvelles stations fixes et côtières, les administrations éviteront d'employer les fréquences des bandes spécifiées dans les alinéas (1), litt. a), (2), litt. a), (2), litt. b) et (2), litt. c).

[121] § 19. (1) Il est reconnu que les fréquences entre 6 000 et 30 000 kc/s (50 et 10 m) sont très efficaces pour les communications à longue distance.

[122] (2) Les administrations s'efforceront, dans toute la mesure du possible, de réserver les fréquences de cette bande dans ce but, excepté quand leur emploi pour des communications à courte ou à moyenne distance n'est pas susceptible de brouiller les communications à grande distance.

[123] § 20. En Europe, Afrique, Asie, les radiophares directionnels de faible puissance et dont la portée ne dépasse pas 50 km environ peuvent faire usage de toute fréquence dans la bande de 1 500 à 3 500 kc/s (200 à 85,71 m), à l'exception de la bande de protection de 1 630 à 1 670 kc/s (184 à 180 m), sous réserve d'accord des pays dont les services sont susceptibles d'être brouillés.

#### ARTICLE 8.—*Stations d'amateur et stations expérimentales privées*

[124] § 1. L'échange de communications entre stations d'amateur et entre stations expérimentales privées de pays différents est interdit si l'administration de l'un des pays intéressés a notifié son opposition à cet échange.

[126] § 2. (1) When this exchange is permitted, the communications must be carried on in plain language and be limited to messages relating to experiments and to remarks of a private nature for which, by reason of their lack of importance, the use of the telegraph service could not enter into consideration. It shall be strictly forbidden for owners of amateur stations to transmit international communications emanating from third persons.

[126] (2) The foregoing provisions may be modified by special arrangements between the interested countries.

[127] § 3. In amateur stations or in private experimental stations, authorized to conduct transmissions, any person operating the apparatus on his own account or for third persons must have proved that he is able to transmit texts in Morse code signals and to read, by aural radiotelegraph reception, texts so transmitted. He can be replaced only by authorized persons possessing the same qualifications.

[128] § 4. Administrations shall take such measures as they judge necessary to verify, from a technical standpoint, the qualifications of any person operating the apparatus.

[129] § 5. (1) The maximum power which amateur stations and private experimental stations may use shall be fixed by the interested administrations, taking account of the technical qualifications of the operators and of the conditions under which the said stations must work.

[130] (2) All the general rules laid down in the Convention and in the present Regulations shall apply to amateur stations and to private experimental stations. In particular, the frequency of the wave emitted must be as constant and as free from harmonics as the state of the art permits.

[131] (3) In the course of their emissions, these stations must, at short intervals, transmit their call signals or, in the case of experimental stations not yet provided with call signals, their names.

#### ARTICLE 9.—*Conditions to be Observed by Mobile Stations*

##### A.—*General*

[132] § 1. (1) Mobile stations must be established in such a way as to conform, as

[125] § 2. (1) Lorsque cet échange est permis, les communications doivent s'effectuer en langage clair et se limiter aux messages ayant trait aux expériences et à des remarques d'un caractère personnel pour lesquelles, en raison de leur manque d'importance, le recours au service télégraphique public ne saurait entrer en considération. Il est absolument interdit aux titulaires des stations d'amateur de transmettre des communications internationales émanant de tierces personnes.

[126] (2) Les dispositions ci-avant peuvent être modifiées par des arrangements particuliers entre les pays intéressés.

[127] § 3. Dans les stations d'amateur ou dans les stations expérimentales privées, autorisées à effectuer des émissions, toute personne manœuvrant les appareils, pour son propre compte ou pour celui de tiers, doit avoir prouvé qu'elle est apte à transmettre les textes en signaux du code Morse et à lire, à la réception radiotélégraphique auditive, les textes ainsi transmis. Elle ne peut se faire remplacer que par des personnes autorisées possédant les mêmes aptitudes.

[128] § 4. Les administrations prennent telles mesures qu'elles jugent nécessaires pour vérifier les capacités, au point de vue technique, de toute personne manœuvrant les appareils.

[129] § 5. (1) La puissance maximum que les stations d'amateur et les stations expérimentales privées peuvent utiliser est fixée par les administrations intéressées, en tenant compte des qualités techniques des opérateurs et des conditions dans lesquelles lesdites stations doivent travailler.

[130] (2) Toutes les règles générales fixées dans la Convention et dans le présent Règlement s'appliquent aux stations d'amateur et aux stations expérimentales privées. En particulier, la fréquence des ondes émises doit être aussi constante et aussi exempte d'harmoniques que l'état de la technique le permet.

[131] (3) Au cours de leurs émissions, ces stations doivent transmettre, à de courts intervalles, leur indicatif d'appel, ou leur nom dans le cas de stations expérimentales non encore pourvues d'indicatif d'appel.

#### ARTICLE 9.—*Conditions à remplir par les stations mobiles*

##### A.—*Généralités*

[132] § 1. (1) Les stations mobiles doivent être établies de manière à se con-



regards frequencies and types of waves, to the general provisions forming the subject of article 7.

[133] (2) In addition, no new type-B-wave transmitter installation shall be made in mobile stations, except when these transmitters, working at full power, use less than 300 watts measured at the input of the audiofrequency supply transformer.

[134] (3) Finally, the use of type-B waves on all frequencies shall be forbidden, beginning with January 1, 1940, except for transmitters fulfilling the same conditions as above regarding power.

[135] § 2. The frequency of emission of mobile stations shall be verified as often as possible by the inspection service to which they are subject.

[136] § 3. Receiving apparatus must be such that the current which they induce into the antenna shall be as low as possible and shall not disturb neighboring stations.

[137] § 4. Transmitting and receiving sets of any mobile station must permit of making frequency changes as rapidly as possible. All installations must be such that, after the communication is established, the time necessary to change from transmission to reception and vice versa shall be as short as possible.

#### B.—Ship Stations

[138] § 5. (1) The transmitting apparatus used in ship stations working on type-A2 or -B waves in the authorized band between 365 and 515 kc (822 and 583 m) must be provided with devices making it possible conveniently and appreciably to reduce the power thereof.

[139] (2) This provision shall not apply to transmitters in which the power, as measured at full load, does not exceed 300 watts on the transmitting-tube plates (type-A2 emission) or at the input of the audio-frequency supply transformers (type-B emission).

[140] (3) All ship stations transmitting on frequencies in the band 100 to 160 kc (3,000 to 1,875 m) and on frequencies above 4,000 kc (wavelengths below 75 m) must be equipped with a wave meter having a precision at least equal to 5/1000, or with an equivalent device.

former, en ce qui concerne les fréquences et les types d'onde, aux dispositions générales faisant l'objet de l'article 7.

[133] (2) En outre, aucune nouvelle installation d'émetteurs d'ondes du type B ne peut être faite, dans les stations mobiles, sauf quand ces émetteurs, travaillant à pleine puissance, dépenseront moins de 300 watts mesurés à l'entrée du transformateur d'alimentation à fréquence audible.

[134] (3) Enfin, l'emploi des ondes du type B de toutes fréquences sera interdit à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1940, sauf pour les émetteurs remplissant les mêmes conditions de puissance que ci-avant.

[135] § 2. La fréquence d'émission des stations mobiles sera vérifiée le plus souvent possible par le service d'inspection dont elles relèvent.

[136] § 3. Les appareils récepteurs doivent être tels que le courant qu'ils induisent dans l'antenne soit aussi réduit que possible et n'incommode pas les stations du voisinage.

[137] § 4. Les changements de fréquence dans les appareils émetteurs et récepteurs de toute station mobile doivent pouvoir être effectués aussi rapidement que possible. Toutes les installations doivent être telles, que la communication étant établie, le temps nécessaire au passage de l'émission à la réception et vice-versa soit aussi réduit que possible.

#### B.—Stations de navire

[138] § 5. (1) Les appareils d'émission utilisés dans les stations de navire travaillant sur des ondes du type A2 ou B dans les bandes autorisées entre 365 et 515 kc/s (822 et 583 m) doivent être pourvus de dispositifs permettant, d'une manière facile, d'en réduire sensiblement la puissance.

[139] (2) Cette disposition ne s'applique pas aux émetteurs dont la puissance, mesurée à pleine charge, ne dépasse pas 300 watts à la plaque des lampes émettrices (émission du type A2) ou à l'entrée des transformateurs d'alimentation à fréquence audible (émission du type B).

[140] (3) Toutes les stations de navire émettant sur des fréquences dans les bandes de 100 à 160 kc/s (3 000 à 1 875 m) et sur des fréquences supérieures à 4 000 kc/s (longueurs d'onde inférieures à 75 m) doivent être munies d'un ondemètre ayant une précision au moins égale à 5/1000 ou d'un dispositif équivalent.

[141] § 6. Any station installed on board a ship, compulsorily provided with radio apparatus as a result of an international agreement, must be able to transmit and to receive on the wave of 500 kc (600 m), type-A2 or -B and, in addition, on at least one other type-A2 or -B wave, in the authorized band between 365 and 485 kc (822 and 619 m).

[142] § 7. (1) In addition to the waves mentioned above, ship stations equipped to transmit type-A1, -A2, or -A3 waves may use the waves authorized in article 7.

[143] (2) The use of type-B waves shall be prohibited on all frequencies, except the following ones:

375 kc (800 m)  
410 kc (730 m)  
425 kc (705 m)  
454 kc (660 m)  
500 kc (600 m)  
1,364 kc (220 m)\*

[144] § 8. All the ship station apparatus installed for the transmission of type-A1 waves in the authorized band between 100 and 160 kc (3,000 and 1,875 m) must permit of using at least two frequencies, selected in this band, in addition to the frequency of 143 kc (2,100 m).

[145] § 9. (1) All stations on board ships compulsorily provided with radiotelegraph apparatus must be capable of receiving the wave of 500 kc (600 m) and, in addition, all the waves necessary to the operation of the service which they carry on.

[146] (2) These stations must be capable of receiving types A1 and A2 waves on the same frequencies easily and efficiently.

### C.—Aircraft Stations

[147] § 10. (1) (a) Any station installed on board an aircraft flying over a maritime route, and compulsorily provided with radio apparatus as the result of an international agreement, must be capable of transmitting and receiving on the wave of 500 kc (600 m), type A2 or B.

[148] (b) As regards the restriction in the use of type-B waves, see B, § 7 (2) above.

[149] (2) (a) Any aircraft station must

[141] § 6. Toute station installée à bord d'un navire obligatoirement pourvu d'appareils radioélectriques par suite d'un accord international doit pouvoir émettre et recevoir sur l'onde de 500 kc/s (600 m), du type A2 ou B et, en outre, au moins sur une autre onde, du type A2 ou B, dans les bandes autorisées entre 365 et 485 kc/s (822 et 619 m).

[142] § 7. (1) En plus des ondes visées ci-dessus, les stations de navire équipées pour émettre des ondes des types A1, A2 ou A3 peuvent employer les ondes autorisées à l'article 7.

[143] (2) L'usage des ondes du type B est interdit pour toutes les fréquences à l'exception des fréquences suivantes:

375 kc/s (800 m)  
410 kc/s (730 m)  
425 kc/s (705 m)  
454 kc/s (660 m)  
500 kc/s (600 m)  
1 364 kc/s (220 m)\*

[144] § 8. Tous les appareils de stations de navire établis pour la transmission d'ondes du type A1 des bandes autorisées entre 100 et 160 kc/s (3 000 et 1 875 m) doivent permettre l'emploi, en plus de la fréquence de 143 kc/s (2 100 m), de deux fréquences au minimum, choisies dans ces bandes.

[145] § 9. (1) Toutes les stations à bord des navires obligatoirement pourvus d'appareils radiotélégraphiques doivent être à même de recevoir l'onde de 500 kc/s (600 m) et, en outre, toutes les ondes nécessaires à l'accomplissement du service qu'elles effectuent.

[146] (2) Ces stations doivent être à même de recevoir facilement et efficacement, sur les mêmes fréquences, les ondes des types A1 et A2.

### C.—Stations d'aéronef

[147] § 10. (1) a) Toute station installée à bord d'un aéronef effectuant un parcours maritime, obligatoirement pourvu d'appareils radioélectriques par suite d'un accord international, doit pouvoir émettre et recevoir sur l'onde de 500 kc/s (600 m), du type A2 ou B.

[148] b) En ce qui concerne la restriction dans l'usage des ondes du type B, voir sous B, § 7 (2) ci-dessus.

[149] (2) a) Toute station d'aéronef doit

\* See note 10 to the frequency allocation table [omitted here].

\* Voir la note 10 du tableau de répartition des fréquences [pas inclus ici].

be capable of transmitting and receiving the wave of 333 kc (900 m), type A2 or A3.

[160] (b) This rule shall not apply to aircraft stations flying over regions where local agreements providing otherwise are in force.

[Articles 10-11 omitted.—*Operators' Certificates. Authority of the Master.*]

#### ARTICLE 12.—*Inspection of Stations*

[192] § 1. (1) The competent governments or administrations of countries where a mobile station calls, may demand the production of the license. The operator of the mobile station or the person responsible for the station must submit to this verification. The license must be kept in such a way that it may be furnished without delay. However, the production of the license may be replaced by a permanent posting in the station, of a copy of the license certified by the authority which has granted it.

[193] (2) When the license cannot be produced or when manifest irregularities are detected, the governments or administrations may proceed to the inspection of radio installations in order to be assured that they satisfy the requirements of the present Regulations.

[194] (3) Moreover, the inspectors shall have the right to demand the production of the operators' certificates although no proof of professional qualifications may be demanded.

[195] § 2. (1) When a government or an administration has found it necessary to resort to the measures provided for in § 1 above, or when it has not been possible to produce the operators' certificates, it shall be necessary immediately to inform thereof the government or the administration to which the mobile station in question is subject. In addition, the procedure specified in article 13 shall be followed should necessity arise.

[196] (2) The official of the government or of the administration which has inspected the station must, before leaving the latter, communicate his findings to the commander or to the responsible person (art. 11) or to their substitute.

[197] § 3. As regards the technical and operating conditions which mobile stations holding a license must satisfy in the

pouvoir émettre et recevoir l'onde de 333 kc/s (900 m), du type A2 ou A3.

[160] b) Cette règle ne s'applique pas aux stations d'aéronef survolant les régions où des accords locaux, qui en disposent autrement, sont en vigueur.

[Articles 10-11 omis.—*Certificats des opérateurs. Autorité du commandant.*]

#### ARTICLE 12.—*Inspection des stations*

[192] § 1. (1) Les gouvernements ou administrations compétents des pays où une station mobile fait escale peuvent exiger la production de la licence. L'opérateur de la station mobile, ou la personne responsable de la station, doit se prêter à cette constatation. La licence doit être conservée de façon qu'elle puisse être fournie sans délai. Toutefois, la production de la licence peut être remplacée par l'affichage à demeure, dans la station, d'une copie de la licence, certifiée conforme par l'autorité qui l'a délivrée.

[193] (2) Lorsque la licence ne peut être produite, ou que des anomalies manifestes sont constatées, les gouvernements ou administrations peuvent faire procéder à l'inspection des installations radioélectriques, en vue de s'assurer qu'elles répondent aux stipulations du présent Règlement.

[194] (3) En outre, les inspecteurs sont en droit d'exiger la production des certificats des opérateurs, sans qu'aucune justification de connaissances professionnelles puisse être demandée.

[195] § 2 (1) Lorsqu'un gouvernement ou une administration s'est trouvé dans l'obligation de recourir à la mesure prévue au § 1 ci-dessus ou lorsque les certificats d'opérateur n'ont pu être produits, il y a lieu d'en informer immédiatement le gouvernement ou l'administration dont dépend la station mobile en cause. Pour le surplus, il est procédé, le cas échéant, ainsi que le prescrit l'article 13.

[196] (2) Le délégué du gouvernement ou de l'administration qui a inspecté la station doit, avant de quitter celle-ci, faire part de ses constatations au commandant ou à la personne responsable (article 11) ou à leur remplaçant.

[197] § 3. En ce qui concerne les conditions techniques et d'exploitation auxquelles doivent satisfaire, pour le service

international radio-communication service, the contracting governments shall bind themselves not to impose upon foreign stations which are temporarily located in their territorial waters, or which may stop temporarily in their territory, conditions more stringent than those which are provided for in the present Regulations. These provisions shall in no way affect the provisions which, coming within the scope of international agreements relative to maritime or air navigation, are not determined in the present Regulations.

#### ARTICLE 13.—*Reporting of Violations*

[198] § 1. Violations of the Convention or the Radio Regulations shall be reported by the stations detecting them to their administration by means of statements conforming to the model shown in appendix 3.

[199] § 2. In case of serious violations committed by a station, representations must be made to the administration of the country to which this station is subject.

[200] § 3. If an administration has knowledge of a violation of the Convention or of the Regulations, by a station which it has authorized, it shall ascertain the facts, determine the responsibility, and take the necessary action.

#### ARTICLE 14.—*Call Signals*

[201] § 1. (1) All stations open to the international service of public correspondence, as well as private experimental stations, amateur stations, and private radio-communication stations, must have call signals from the international series assigned to each country in the following table.<sup>1</sup> In this table, the first letter or the first two letters of the call signals show the nationality of the stations.

[202] (2) When a fixed station in the international service uses more than one frequency, each frequency shall be designated by a separate call signal used for that frequency only.

de radiocommunication internationale, les stations mobiles titulaires d'une licence, les gouvernements contractants s'engagent à ne pas imposer aux stations mobiles étrangères qui se trouvent temporairement dans leurs eaux territoriales, ou s'arrêtent temporairement sur leur territoire, des conditions plus rigoureuses que celles qui sont prévues dans le présent Règlement. Ces prescriptions n'affectent en rien les dispositions qui, étant du ressort d'accords internationaux relatifs à la navigation maritime ou aérienne, ne sont pas déterminées dans le présent Règlement.

#### ARTICLE 13.—*Rapport sur les infractions*

[198] § 1. Les infractions à la Convention ou aux Règlements des radiocommunications sont signalées à leur administration par les stations qui les constatent et ce, au moyen d'états conformes au modèle reproduit à l'appendice 3.

[199] § 2. Dans le cas d'infractions importantes, commises par une station, des représentations doivent être faites à l'administration du pays dont dépend cette station.

[200] § 3. Si une administration a connaissance d'une infraction à la Convention ou aux Règlements, commise dans une des stations qu'elle a autorisées, elle constate les faits, fixe les responsabilités et prend les mesures nécessaires.

#### ARTICLE 14.—*Indicatifs d'appel*

[201] § 1. (1) Toutes les stations ouvertes au service international de la correspondance publique, ainsi que les stations expérimentales privées, les stations d'amateur et les stations privées de radiocommunication, doivent posséder des indicatifs d'appel de la série internationale attribuée à chaque pays dans le tableau de répartition ci-après. Dans ce tableau, la première lettre ou les deux premières lettres prévues pour les indicatifs d'appel distinguent la nationalité des stations.

[202] (2) Lorsqu'une station fixe emploie, dans le service international, plus d'une fréquence, chaque fréquence est désignée par un indicatif d'appel distinct, utilisé uniquement pour cette fréquence.

<sup>1</sup> The English translation of the table is not here reproduced.—ED.

[203] TABLEAU DE RÉPARTITION DES INDICATIFS D'APPEL

Pays	Indicatifs	Pays	Indicatifs
Chili.....	CAA-CEZ	Pays-Bas.....	PAA-PIZ
Canada.....	CFA-CKZ	Curaçao.....	PJA-PJZ
Cuba.....	CLA-CMZ	Indes néerlandaises.....	PKA-POZ
Maroc.....	CNA-CNZ	Brésil.....	PPA-PYZ
Cuba.....	COA-COZ	Surinam.....	PZA-PZZ
Bolivie.....	CPA-CPZ	(Abréviations).....	Q
Colonies portugaises.....	CQA-CRZ	Union des Républiques	
Portugal.....	CSA-CUZ	Soviétistes Socialistes.....	R
Uruguay.....	CVA-CXZ	Suède.....	SAA-SMZ
Canada.....	CYA-CZZ	Pologne.....	SOA-SRZ
Allemagne.....	D	Egypte.....	STA-SUZ
Espagne.....	EAA-EHZ	Grèce.....	SVA-SZZ
Etat libre d'Irlande.....	EIA-EIZ	Turquie.....	TAA-TCZ
République de Libéria.....	ELA-ELZ	Islande.....	TFA-TFZ
Perse.....	EPA-EQZ	Guatemala.....	TGA-TGZ
Estonie.....	ESA-ESZ	Costa-Rica.....	TIA-TIZ
Ethiopie.....	ETA-ETZ	France et colonies et pro-	
Territoire de la Sarre.....	EZA-EZZ	tectorats.....	TKA-TZZ
France et colonies et pro-		Union des Républiques	
tectorats.....	F	Soviétistes Socialistes.....	U
Grande-Bretagne.....	G	Canada.....	VAA-VGZ
Hongrie.....	HAA-HAZ	Fédération Australienne.....	VHA-VMZ
Confédération suisse.....	HBA-HBZ	Terre-Neuve.....	VOA-VOZ
Equateur.....	HCA-HCZ	Colonies et protectorats	
République d'Haïti.....	HHA-HHZ	britanniques.....	VPA-VSZ
République Dominicaine.....	HIA-HIZ	Indes britanniques.....	VTA-VWZ
République de Colombie.....	HJA-HKZ	Canada.....	VXA-VYZ
République de Panama.....	HPA-HPZ	Etats-Unis d'Amérique.....	W
République de Honduras.....	HRA-HRZ	Mexique.....	XAA-XFZ
Siam.....	HSA-HSZ	Chine.....	XGA-XUZ
Etat de la Cité du Vatican.....	HVA-HVZ	Indes britanniques.....	XYA-XZZ
Hedjaz.....	HZA-HZZ	Afghanistan.....	YAA-YAZ
Italie et colonies.....	I	Indes néerlandaises.....	YBA-YHZ
Japon.....	J	Iraq.....	YIA-YIZ
Etats-Unis d'Amérique.....	K	Nouvelles-Hébrides.....	YJA-YJZ
Norvège.....	LAA-LNZ	Lettonie.....	YLA-YLZ
République Argentine.....	LOA-LWZ	Ville libre de Dantzig.....	YMA-YMZ
Luxembourg.....	LXA-LXZ	Nicaragua.....	YNA-YNZ
Lithuanie.....	LYA-LYZ	Roumanie.....	YOA-YZR
Bulgarie.....	LZA-LZZ	République de El Salvador.....	YSA-YSZ
Grande-Bretagne.....	M	Yougoslavie.....	YTA-YUZ
Etats-Unis d'Amérique.....	N	Vénézuéla.....	YVA-YWZ
Pérou.....	OAA-OCZ	Albanie.....	ZAA-ZAZ
Autriche.....	OEA-OEZ	Colonies et protectorats	
Finlande.....	OFA-OHZ	britanniques.....	ZBA-ZJZ
Tchécoslovaquie.....	OKA-OKZ	Nouvelle-Zélande.....	ZKA-ZMZ
Belgique et colonies.....	ONA-OTZ	Paraguay.....	ZPA-ZPZ
Danemark.....	OUA-OZZ	Union de l'Afrique du Sud.....	ZSA-ZUZ

[204] § 2. Call signals shall consist of:

[205] (a) three letters, in the case of land stations;

[206] (b) three letters, or three letters followed by a single figure (other than 0 or 1), in the case of fixed stations;

[207] (c) four letters, in the case of ship stations;

[204] § 2. Les indicatifs d'appel sont formés de:

[205] a) trois lettres, dans le cas de stations terrestres;

[206] b) trois lettres, ou trois lettres suivies d'un seul chiffre (autre que 0 ou 1), dans le cas de stations fixes;

[207] c) quatre lettres, dans le cas de stations de navire;

[208] (d) five letters, in the case of aircraft stations;

[209] (e) five letters preceded and followed by the Morse code signal corresponding to "underlined" (••—••—••), in the case of stations or aircraft carrying matter having to do with the functioning of the League of Nations;

[210] (f) four letters followed by a single figure (other than 0 or 1), in the case of other mobile stations;

[211] (g) one or two letters and a single figure (other than 0 or 1) followed by a group of not more than three letters, in the case of private experimental stations, amateur stations, and private radiocommunication stations; however, the prohibition against the use of the figures 0 and 1 shall not apply to amateur stations.

[212] § 3. (1) In the aeronautical radio service, after communication has been established by means of the complete call signal [see § 2, (d) and (e)], the aircraft station may use an abbreviated call signal composed:

[213] (a) in radiotelegraphy, of the first and last letters of the complete 5-letter call signal;

[214] (b) in radiotelephony, of all or part of the name of the owner of the aircraft (company or individual) followed by the last two letters of the registration mark.

[215] (2) In the case of an aircraft performing a service which concerns the functioning of the League of Nations, the words "Société des Nations" shall replace the name of the owner of the aircraft.

[216] § 4. (1) The 26 letters of the alphabet, as well as the figures, in the cases provided for in § 2, may be used to form call signals; accented letters shall be excluded.

[217] (2) However, the following letter combinations may not be used for call signals:

[218] (a) combinations beginning with A or B, these two letters being reserved for the geographical part of the International Code of Signals;

[219] (b) combinations used in the International Code of Signals, second part;

[220] (c) combinations which might be confused with distress signals or with other signals of a similar character;

[221] (d) combinations reserved for the abbreviations to be used in the radio service.

[208] d) cinq lettres, dans le cas de stations d'aéronef;

[209] e) cinq lettres, précédées et suivies du signal du code Morse correspondant au "souligné" (••—••—••), dans le cas de stations à bord d'aéronefs effectuant un transport intéressant le fonctionnement de la Société des Nations;

[210] f) quatre lettres, suivies d'un seul chiffre (autre que 0 ou 1), dans le cas d'autres stations mobiles;

[211] g) une ou deux lettres et un seul chiffre (autre que 0 ou 1), suivi d'un groupe de trois lettres au plus dans le cas de stations expérimentales privées, de stations d'amateur et de stations privées de radiocommunication; toutefois, l'interdiction d'employer les chiffres 0 et 1 ne s'applique pas aux stations d'amateur.

[212] § 3. (1) Dans le service radioaérien, après que la communication a été établie au moyen de l'indicatif d'appel complet [voir § 2, d) et e)], la station d'aéronef peut employer un indicatif abrégé constitué:

[213] a) en radiotélégraphie, par les première et dernière lettres de l'indicatif d'appel complet de cinq lettres;

[214] b) en radiotéléphonie, par tout ou partie du nom du propriétaire de l'aéronef (compagnie ou particulier) suivi des deux dernières lettres de la marque d'immatriculation.

[215] (2) Pour un aéronef effectuant un service intéressant le fonctionnement de la Société des Nations, les mots "Société des Nations" remplacent le nom du propriétaire de l'aéronef.

[216] § 4. (1) Les 26 lettres de l'alphabet, ainsi que les chiffres dans les cas prévus au § 2, peuvent être employés pour former les indicatifs d'appel; les lettres accentuées sont exclues.

[217] (2) Toutefois, les combinaisons de lettres indiquées ci-après ne peuvent être employées comme indicatifs d'appel:

[218] a) combinaisons commençant par A ou par B, ces deux lettres étant réservées pour la partie géographique du Code International de Signaux;

[219] b) combinaisons employées dans le Code International de Signaux, deuxième partie;

[220] c) combinaisons qui pourraient être confondues avec les signaux de détresse ou avec d'autres signaux de même nature;

[221] d) combinaisons réservées pour les abréviations à employer dans les services de radiocommunication.

[222] § 5. (1) Each country shall choose call signals for its stations from the international series which is allocated to it and shall notify the Bureau of the Union of the call signals which it has assigned to its stations.

[223] (2) The Bureau of the Union shall see that the same call signal is not allocated more than once and that those call signals which might be confused with distress signals, or with other signals of a similar character, are not allocated.

#### ARTICLE 15.—*Service Documents*

[224] § 1. The Bureau of the Union shall prepare and publish the following service documents:

[225] (a) The nomenclatures of all the land, mobile, and fixed stations having a call signal from the international series, whether or not open to public correspondence; the nomenclatures of the stations operating special services, broadcasting, and radio communications between fixed points.

[226] (b) The frequency list. This list shall give all the frequencies assigned to stations intended to carry on a regular service and which are capable of causing international interference.

[227] (c) A nomenclature of the telegraph offices and land stations open to international service.

[228] (d) A chart of coast stations open to public correspondence.

[229] (e) A table and a chart to be annexed to the nomenclature of coast and ship stations indicating the zones and hours of service of ships of which the stations belong to the second category (see appendices 4 and 5).

[230] (f) An alphabetical list of the call signals of the stations mentioned under (a) and provided with a call signal of the international series. This list shall be arranged without considering nationality. It shall be preceded by the call-signal-allocation table appearing in article 14.

[231] (g) General radio statistics.

[232] § 2. (1) The nomenclatures of stations [§ 1 (a)] shall be published in separate volumes as follows:

#### I. Nomenclature of Coast and Ship Stations.

[222] § 5. (1) Chaque pays choisit les indicatifs d'appel de ses stations dans la série internationale qui lui est allouée et notifie au Bureau de l'Union les indicatifs d'appel qu'il a attribués à ses stations.

[223] (2) Le Bureau de l'Union veille à ce qu'un même indicatif d'appel ne soit pas attribué plus d'une fois et à ce que les indicatifs d'appel qui pourraient être confondus avec les signaux de détresse, ou avec d'autres signaux de même nature, ne soient pas attribués.

#### ARTICLE 15.—*Documents de service*

[224] § 1. Le Bureau de l'Union dresse et publie les documents de service suivants:

[225] a) les nomenclatures de toutes les stations terrestres, mobiles, fixes ayant un indicatif d'appel de la série internationale et ouvertes ou non à la correspondance publique; les nomenclatures des stations effectuant des services spéciaux, de la radiodiffusion, des radiocommunications entre points fixes;

[226] b) la liste des fréquences. Cette liste indique toutes les fréquences attribuées aux stations destinées à effectuer un service régulier et qui sont susceptibles de causer des brouillages internationaux;

[227] c) une nomenclature des bureaux télégraphiques et des stations terrestres ouverts au service international;

[228] d) une carte des stations côtières ouvertes à la correspondance publique;

[229] e) un tableau et une carte destinés à être annexés à la nomenclature des stations côtières et de navire, et indiquant les zones et les heures de service à bord des navires dont les stations sont classées dans la deuxième catégorie (voir appendices 4 et 5);

[230] f) une liste alphabétique des indicatifs d'appel des stations mentionnées sous a) et pourvues d'un indicatif d'appel de la série internationale. Cette liste est dressée sans considération de nationalité. Elle est précédée du tableau de répartition des indicatifs d'appel figurant à l'article 14;

[231] g) une statistique générale des radiocommunications.

[232] § 2. (1) Les nomenclatures des stations [§ 1, a] sont publiées en fascicules séparés, ainsi qu'il suit:

#### I. Nomenclature des stations côtières et de navire.

- II. Nomenclature of Aeronautical and Aircraft Stations.
- III. Nomenclature of Stations Operating Special Services.
- IV. Nomenclature of Fixed Stations (Index to the List of Frequencies for Fixed Stations in Service).
- V. Nomenclature of Broadcasting Stations.

- II. Nomenclature des stations aéronautiques et d'aéronef.
- III. Nomenclature des stations effectuant des services spéciaux.
- IV. Nomenclature des stations fixes (Index à la liste des fréquences pour les stations fixes en service).
- V. Nomenclature des stations de radiodiffusion.

[233] (2) In the nomenclatures I, II, and III, each class of stations shall occupy a special section.

[234] § 3. The form for the different nomenclatures and for the frequency list is given in appendix 6. Detailed information concerning the preparation of these documents shall be given in the prefaces, in the headings of columns, and in the notes of the said documents.

[235] § 4. Once a month, by means of forms similar to those given in appendix 6, the administrations shall notify the Bureau of the Union of the additions, changes, and deletions to be made in the above-mentioned documents.

[236] § 5. (1) The nomenclature of coast and ship stations as well as the nomenclature of aeronautical and aircraft stations shall be reedited every 6 months without supplements between the two reeditions. As regards the nomenclature of stations operating special services and the nomenclature of broadcasting stations, the Bureau of the Union shall decide upon the intervals at which they must be reedited.

[237] (2) A recapitulative supplement shall be published every 3 months for the nomenclature of stations operating special services, and every 6 months for the nomenclature of broadcasting stations.

[238] (3) The frequency list and the nomenclature of fixed stations constituting an index to the frequency list, for fixed stations in service, shall be reedited separately each year. They shall be kept up to date by means of monthly supplements also edited separately.

[239] § 6. (1) The names of coast and aeronautical stations shall be followed respectively by the words RADIO and AERADIO.

[240] (2) The names of radio direction finding and of radio-beacon stations shall be followed respectively by the words GONIO and PHARE.

[241] § 7. Appendix 7 contains the sym-

[233] (2) Dans les nomenclatures I, II et III, chaque catégorie de stations est rangée dans une section spéciale.

[234] § 3. La forme à donner aux différentes nomenclatures et à la liste des fréquences est indiquée à l'appendice 6. Les renseignements détaillés sur l'établissement de ces documents sont donnés dans les préfaces, dans l'en-tête des colonnes et dans les annotations desdits documents.

[235] § 4. Les administrations notifient une fois par mois au Bureau de l'Union, au moyen de formules identiques à celles données par l'appendice 6, les additions, modifications et suppressions à apporter aux documents susvisés.

[236] § 5. (1) La nomenclature des stations côtières et de navire ainsi que la nomenclature des stations aéronautiques et d'aéronef sont rééditées tous les six mois sans supplément entre deux rééditions. En ce qui concerne la nomenclature des stations effectuant des services spéciaux et la nomenclature des stations de radiodiffusion, le Bureau de l'Union décide à quels intervalles elles doivent être rééditées.

[237] (2) Un supplément récapitulatif est publié tous les 3 mois pour la nomenclature des stations effectuant des services spéciaux et tous les 6 mois pour la nomenclature des stations de radiodiffusion.

[238] (3) La liste des fréquences et la nomenclature des stations fixes qui constitue un index à la liste des fréquences, pour les stations fixes mises en service, sont rééditées séparément chaque année. Elles sont tenues à jour au moyen de suppléments mensuels édités également séparément.

[239] § 6. (1) Les noms des stations côtières et aéronautiques sont suivis respectivement des mots RADIO et AERADIO.

[240] (2) Les noms des stations radiogoniométriques et des radiophares sont suivis respectivement des mots GONIO et PHARE.

[241] § 7. L'appendice 7 contient les no-



bols used in the documents to indicate the nature and the scope of the service of stations.

[242] § 8. The service documents with which mobile stations must be provided are listed in appendix 8.

ARTICLE 16.—*General Radiotelegraph Procedure in the Mobile Service*<sup>1,2</sup>

[243] § 1. (1) In the mobile service, the following detailed procedure shall be obligatory except in the case of distress call or traffic to which the provisions of article 22 shall apply.

[244] (2) For the exchange of radio communications, stations of the mobile service shall use the abbreviations given in appendix 9.

[245] § 2. (1) Before transmitting, any station must make sure that it will not produce harmful interference with the transmissions being made within its range; if such interference is likely, the station shall await the first stop in the transmission which it may disturb.

[246] (2) If however, even after taking these precautions, the emissions of this station should cause interference with a radio transmission already in progress, the following rules shall be applied:

[247] (a) In the communication zone of a land station open to the public correspondence service or of any aeronautical station, the station whose emission produces the interference must cease transmitting at the first request of the above-mentioned land or aeronautical station.

[248] (b) In the case where a radio transmission already in progress between two ships happens to be interfered with by an emission from another ship, the latter must cease transmitting at the first request of either of the other two.

[249] (c) The station requesting this cessation must indicate the approximate length of the wait imposed upon the station whose emission it is suspending.

[250] § 3. Radiotelegrams of all kinds transmitted by ship stations shall be numbered in daily series, assigning number 1 to the first radiotelegram transmitted each day to each land station separately.

tations employées dans les documents pour indiquer la nature et l'étendue du service des stations.

[242] § 8. Les documents de service dont les stations mobiles doivent être pourvues sont énumérés dans l'appendice 8.

ARTICLE 16.—*Procédure générale radiotélégraphique dans le service mobile*<sup>1,2</sup>

[243] § 1 (1) Dans le service mobile, la procédure détaillée ci-après est obligatoire, sauf dans le cas d'appel ou de trafic de détresse auquel sont applicables les dispositions de l'article 22.

[244] (2) Pour l'échange des radiocommunications, les stations du service mobile utilisent les abréviations visées à l'appendice 9.

[245] § 2. (1) Avant d'émettre, toute station doit s'assurer qu'elle ne produira pas un brouillage nuisible aux transmissions s'effectuant dans son rayon d'action; si un tel brouillage est probable, la station attend le premier arrêt de la transmission qu'elle pourrait troubler.

[246] (2) Toutefois, même si, en opérant ainsi, l'émission de cette station vient à brouiller une transmission radioélectrique déjà en cours, on appliquera les règles suivantes:

[247] a) Dans la zone de communication d'une station terrestre ouverte au service de la correspondance publique ou d'une station aéronautique quelconque, la station dont l'émission produit le brouillage doit cesser d'émettre à la première demande de la station terrestre ou aéronautique précitée.

[248] b) Dans le cas où une transmission radioélectrique déjà en cours entre deux navires vient à être brouillée par une émission d'un autre navire, ce dernier doit cesser d'émettre à la première demande de l'un quelconque des deux autres.

[249] c) La station qui demande cette cessation doit indiquer la durée approximative de l'attente imposée à la station dont elle suspend l'émission.

[250] § 3. Les radiotélégrammes de toute nature transmis par les stations de navire sont numérotés par séries quotidiennes en donnant le numéro 1 au premier radiotélégramme transmis chaque jour à chaque station terrestre différente.

<sup>1</sup> This procedure shall be applicable to short waves so far as possible.

<sup>2</sup> The provisions of §§ 2 and 3 shall be applicable to radiotelephone transmissions of the mobile service.

<sup>1</sup> Cette procédure est applicable aux ondes courtes, dans la mesure du possible.

<sup>2</sup> Les dispositions des §§ 2 et 3 sont applicables aux transmissions radiotéléphoniques du service mobile.

[251] § 4. CALLING A STATION AND SIGNALS  
PREPARATORY TO TRAFFIC

[252] (1) *Method of calling*

The call shall consist of the following:

not more than three times the call  
signal of the station called; the  
word DE;

not more than three times the call  
signal of the calling station.

[253] (2) *Wave to be used for the call and  
for preparatory signals*

To make the call as well as to transmit  
preparatory signals the calling station  
shall use the wave on which the station  
called is listening.

[254] (3) *Indication of the wave to be used  
for the traffic*

[255] The call, as indicated in subpara-  
graph (1) above, must be followed by the  
regulatory abbreviation indicating the  
frequency and/or the type of wave which  
the calling station proposes to use to  
transmit its traffic.

[256] When, as an exception to this rule,  
the call is not followed by the indica-  
tion of the wave to be used for the  
traffic:

[257] (a) *if the calling station is a land  
station:*

it shall mean that this station proposes  
to use its normal working-wave, as in-  
dicated in the nomenclature, for the  
traffic.

[258] (b) *if the calling station is a  
mobile station:*

it shall mean that the wave to be used  
for the traffic is to be chosen by the sta-  
tion called.

[259] (4) *Indication, when required, of the  
number of telegrams or of  
transmission by series*

[260] When the calling station has more  
than one telegram to transmit to the sta-  
tion called, the preceding preparatory  
signals shall be followed by the regulatory  
abbreviation and by the figure specifying  
the number of these telegrams.

[261] Furthermore, when the calling sta-  
tion wishes to transmit these telegrams in  
series, it shall so indicate by adding the  
regulatory abbreviation requesting the  
consent of the station called.

[251] § 4. APPEL D'UNE STATION ET SIG-  
NAUX PRÉPARATOIRES AU TRAFIC

[252] (1) *Formule d'appel*

L'appel est constitué comme suit:

trois fois, au plus, l'indicatif d'appel  
de la station appelée; le mot DE;

trois fois, au plus, l'indicatif d'appel  
de la station appelante.

[253] (2) *Onde à utiliser pour l'appel et les  
signaux préparatoires*

Pour faire l'appel ainsi que pour trans-  
mettre les signaux préparatoires, la station  
appelante utilise l'onde sur laquelle veille  
la station appelée.

[254] (3) *Indication de l'onde à utiliser  
pour le trafic*

[255] L'appel, tel qu'il est indiqué à  
l'alinéa (1) ci-avant, doit être suivi de  
l'abréviation réglementaire indiquant la  
fréquence et/ou le type d'onde que la  
station appelante se propose d'utiliser  
pour transmettre son trafic.

[256] Lorsque, par exception à cette  
règle, l'appel n'est pas suivi de l'indication  
de l'onde à utiliser pour le trafic:

[257] a) *si la station appelante est une  
station terrestre:*

c'est que cette station se propose d'utili-  
ser pour le trafic son onde normale de  
travail, indiquée dans la nomenclature;

[258] b) *si la station appelante est une  
station mobile:*

c'est que l'onde à utiliser pour le trafic  
est à choisir par la station appelée.

[259] (4) *Indication éventuelle du nombre  
de radiotélégrammes ou de la  
transmission par série*

[260] Lorsque la station appelante a plus  
d'un radiotélégramme à transmettre à  
la station appelée, les signaux prépara-  
toires précédents sont suivis de l'abrévia-  
tion réglementaire et du chiffre spécifiant  
le nombre de ces radiotélégrammes.

[261] En outre, lorsque la station ap-  
pelante désire transmettre ces radio-  
télégrammes par série, elle l'indique en  
ajoutant l'abréviation réglementaire pour  
emander le consentement de la station  
appelée.

[262] § 5. REPLY TO CALLS AND SIGNALS  
PREPARATORY TO TRAFFIC

[263] (1) *Method of reply to calls*

The reply to calls shall consist of the following:

- not more than three times the call signal of the calling station;
- the word DE;
- the call signal of the station called.

[264] (2) *Wave for reply*

[265] To transmit the reply to calls and to preparatory signals, the station called shall use the wave on which the calling station must listen.

[266] As an exception to this rule, when a mobile station calls a coast station on the wave 143 kc (2,100 m), the coast station shall transmit the reply to the calls on its normal working-wave of the bands between 100 and 160 kc (3,000 and 1,875 m), as indicated in the nomenclature.

[267] (3) *Understanding as to the wave to be used for the traffic*

[268] A. If the station called has an understanding with the calling station, it shall transmit:

- (a) the reply to the call;
- (b) the regulatory abbreviation indicating that from that time on it is listening on the frequency and/or the type of wave announced by the calling station;
- (c) in some cases, the indications mentioned in subparagraph (4);
- (d) the letter K, if the station called is ready to receive the traffic of the calling station;

(e) in certain cases, if it is useful, the regulatory abbreviation and the figure indicating the strength of the signals received. (See appendix 10.)

[269] B. If the station has no preliminary understanding, or if it must choose the wave to be used for the traffic, it shall transmit:

- (a) the reply to the call;
- (b) the regulatory abbreviation indicating the frequency and/or the type of wave requested;\*

\* In the case where the choice of the wave to be used for the traffic falls to the station called, and if, in exceptional cases, the latter station does not give the corresponding indication, the traffic shall take place on the wave used for the call.

\* Dans le cas où le choix de l'onde à utiliser pour le trafic revient à la station appelée, et si, exceptionnellement, cette dernière station ne donne pas l'indication correspondante, le trafic a lieu sur l'onde utilisée pour l'appel.

[262] § 5. RÉPONSE AUX APPELS ET SIGNAUX PRÉPARATOIRES AU TRAFIC

[263] (1) *Formule de réponse aux appels*

La réponse aux appels est constituée comme suit:

- trois fois, au plus, l'indicatif d'appel de la station appelante;
- le mot DE;
- l'indicatif d'appel de la station appelée.

[264] (2) *Onde de réponse*

[265] Pour transmettre la réponse aux appels et aux signaux préparatoires, la station appelée emploie l'onde sur laquelle doit veiller la station appelante.

[266] Par exception à cette règle, quand une station mobile appelle une station côtière sur l'onde de 143 kc/s (2 100 m), la station côtière transmet la réponse aux appels sur son onde normale de travail des bandes de 100 à 160 kc/s (3 000 à 1 875 m), telle qu'elle est indiquée dans la nomenclature.

[267] (3) *Accord sur l'onde à utiliser pour le trafic*

[268] A. Si la station appelée est d'accord avec la station appelante, elle transmet:

- a) la réponse à l'appel;
- b) l'abréviation réglementaire indiquant qu'à partir de ce moment elle écoute sur la fréquence et/ou le type d'onde annoncés par la station appelante;
- c) éventuellement les indications prévues à l'alinéa (4);
- d) la lettre K si la station appelée est prête à recevoir le trafic de la station appelante;

e) éventuellement, si c'est utile, l'abréviation réglementaire et le chiffre indiquant la force des signaux reçus (voir l'appendice 10).

[269] B. Si la station n'est pas d'accord, ou si elle doit choisir l'onde à utiliser pour le trafic, elle transmet:

- a) la réponse à l'appel;
- b) l'abréviation réglementaire indiquant la fréquence et/ou le type d'onde demandés;\*

(c) in some cases, the indications mentioned in subparagraph (4).

[270] When an agreement is reached on the wave which the calling station must use for its traffic, the station called shall transmit the letter K after the indications contained in its reply.

[271] (4) *Reply to the request for transmission by series*

[272] The station called, replying to a calling station which has asked to transmit its telegrams in series [§ 4 (4)], shall indicate, by means of the regulatory abbreviation, whether it refuses or accepts and, in the latter case, if need be, shall specify the number of radiotelegrams which it is ready to receive in one series.

[273] (5) *Difficulties in reception*

[274] (a) If the station called is prevented from receiving, it shall reply to the call as indicated in subparagraph (3) above, but it shall replace the letter K by the signal ..... (wait), followed by a number indicating in minutes the probable duration of the wait. If this probable duration exceeds 10 minutes, (5 minutes in the aeronautical mobile service), a reason must be given therefor.

[275] (b) When a station receives a call without being certain that this call is intended for it, it must not reply before the call has been repeated and understood. When, on the other hand, a station receives a call which is intended for it, but is doubtful about the call signal of the calling station, it must reply immediately, using the regulatory abbreviation instead of the call signal of the latter station.

[276] § 6. ROUTING OF TRAFFIC

[277] (I) *Traffic wave*

[278] (a) Each station of the mobile service shall transmit its traffic by using, in principle, one of its working-waves, as they are indicated in the nomenclature for the band in which the call was made.

[279] (b) Outside of its normal working-wave which is printed in boldface type in the nomenclature, each station may use additional waves of the same band, in accordance with the provisions of article 19 § 1 (10).

(c) éventuellement les indications prévues à l'alinéa (4).

[270] Lorsque l'accord est réalisé sur l'onde que devra employer la station appelante pour son trafic, la station appelée transmet la lettre K à la suite des indications contenues dans sa réponse.

[271] (4) *Réponse à la demande de transmission par série*

[272] La station appelée, répondant à une station appelante qui a demandé à transmettre ses radiotélégrammes par série [§ 4, (4)], indique, au moyen de l'abréviation réglementaire, son refus ou son acceptation et, dans ce dernier cas, s'il y a lieu, elle spécifie le nombre des radiotélégrammes qu'elle est prête à recevoir en une série.

[273] (5) *Difficultés de réception*

[274] a) Si la station appelée est empêchée de recevoir, elle répond à l'appel comme il est indiqué à l'alinéa (3) ci-avant, mais elle remplace la lettre K par le signal ..... (attente), suivi d'un nombre indiquant en minutes la durée probable de l'attente. Si cette durée probable excède 10 minutes (5 minutes dans le service mobile de l'aéronautique), l'attente doit être motivée.

[275] b) Lorsqu'une station reçoit un appel sans être certaine que cet appel lui est destiné, elle ne doit pas répondre avant que l'appel n'ait été répété et compris. Lorsque, par ailleurs, une station reçoit un appel qui lui est destiné, mais a des doutes sur l'indicatif d'appel de la station appelante, elle doit répondre immédiatement en utilisant l'abréviation réglementaire en lieu et place de l'indicatif d'appel de cette dernière station.

[276] § 6. ACHEMINEMENT DU TRAFIC

[277] (I) *Onde de trafic*

[278] a) Chaque station du service mobile transmet son trafic en employant, en principe, une de ses ondes de travail, telles qu'elles sont indiquées dans la nomenclature, pour la bande dans laquelle a eu lieu l'appel.

[279] b) En dehors de son onde normale de travail, imprimée en caractères gras dans la nomenclature, chaque station peut employer des ondes supplémentaires de la même bande, conformément aux dispositions de l'article 19, § 1, (10).

[280] (c) The use of calling waves for traffic shall be governed by article 19.

[281] (2) *Long radiotelegrams*

[282] (a) In principle, any radiotelegram containing more than 100 words shall be considered as forming a series or shall end a series in progress.

[283] (b) As a general rule, long radiotelegrams, both in plain language and in code or cipher language, shall be transmitted in sections, each section containing 50 words in the case of plain language, and 20 words or groups in the case of code or cipher.

[284] (c) At the end of each section the signal •—•—• (?) meaning "have you received the radiotelegram correctly up to this point?" shall be transmitted. If the section has been correctly received, the receiving station shall reply by the letter K and the transmission of the radiotelegram shall be continued.

[285] (3) *Suspension of traffic*

When a station of the mobile service transmits on a working-wave of a land station and thus causes interference with the said land station, it must suspend its work at the request of the latter.

[286] § 7. END OF TRAFFIC AND OF WORK

[287] (1) *Signal for the end of transmission*

[288] (a) The transmission of a radiotelegram shall be ended by the signal •—•—• (end of transmission), followed by the call signal of the transmitting station and the letter K.

[289] (b) In the case of transmission by series, the end of each radiotelegram shall be indicated by the signal •—•—• and the end of the series by the call signal of the transmitting station and the letter K.

[290] (2) *Acknowledgment of receipt*

[291] (a) The acknowledgment of receipt of a radiotelegram shall be given by transmitting the letter R, followed by the number of the radiotelegram; this acknowledgment of receipt shall be preceded by the following formula: call signal of the station which has transmitted, word DE, call signal of the station which has received.

[280] c) L'emploi des ondes d'appel pour le trafic est réglementé par l'article 19.

[281] (2) *Longs radiotélégrammes*

[282] a) En principe, tout radiotélégramme contenant plus de 100 mots est considéré comme formant une série, ou met fin à la série en cours.

[283] b) En règle générale, les longs radiotélégrammes, tant ceux en langage clair que ceux en langage convenu ou chiffré, sont transmis par tranches, chaque tranche contenant 50 mots dans le cas du langage clair et 20 mots ou groupes lorsqu'il s'agit du langage convenu ou chiffré.

[284] c) A la fin de chaque tranche, le signal •—•—• (?) signifiant "avez-vous bien reçu le radiotélégramme jusqu'ici?" est transmis. Si la tranche a été correctement reçue, la station réceptrice répond par la lettre K et la transmission du radiotélégramme est poursuivie.

[285] (3) *Suspension du trafic*

Quand une station du service mobile transmet sur une onde de travail d'une station terrestre et cause ainsi du brouillage à ladite station terrestre, elle doit suspendre son travail à la demande de cette dernière.

[286] § 7. FIN DU TRAFIC ET DU TRAVAIL

[287] (1) *Signal de fin de transmission*

[288] a) La transmission d'un radiotélégramme se termine par le signal •—•—• (fin de transmission), suivi de l'indicatif d'appel de la station transmettrice et de la lettre K.

[289] b) Dans le cas de transmission par série, la fin de chaque radiotélégramme est indiquée par le signal •—•—• et la fin de la série par l'indicatif d'appel de la station transmettrice et la lettre K.

[290] (2) *Accusé de réception*

[291] a) L'accusé de réception d'un radiotélégramme est donné en transmettant la lettre R, suivie du numéro du radiotélégramme; cet accusé de réception est précédé de la formule ci-après: indicatif d'appel de la station qui a transmis, mot DE, indicatif d'appel de la station qui a reçu.

[292] (b) The acknowledgment of receipt of a series of radiotelegrams shall be given by transmitting the letter R followed by the number of the last radiotelegram received. This acknowledgment of receipt shall be preceded by the above formula.

[293] (c) The acknowledgment of receipt shall be made by the receiving station on the same wave as for the reply to the call [see § 5 (2) above].

### [294] (3) *End of work*

[295] (a) The end of work between two stations shall be indicated by each of them by means of the signal  $\cdots\text{---}\text{---}$  (end of work), followed by its own call signal.

[296] (b) For these signals, the sending station shall continue to use the traffic wave and the receiving station the wave for the reply to the call.

[297] (c) The signal  $\cdots\text{---}\text{---}$  (end of work) shall also be used when the transmission of radiotelegrams of general information, meteorological information, and general safety warnings is ended and the transmission ends in the long-distance radio-communication service with deferred acknowledgment of receipt or without acknowledgment of receipt.

### [298] § 8. DURATION OF WORK

[299] (1) (a) In no case, in the maritime mobile service, must the work on 500 kc (600 m) exceed 10 minutes.

[300] (b) In no case, in the aerial mobile service, must the work on 333 kc (900 m) exceed 5 minutes.

[301] (2) On frequencies other than those of 500 kc (600 m) and 333 kc (900 m) the duration of the periods of work shall be determined:

[302] (a) between a land station and a mobile station, by the land station,

[303] (b) between mobile stations, by the receiving station.

### [304] § 9. TESTS

When it is necessary to make test signals, either for the adjustment of a transmitter before transmitting the call, or for the adjustment of a receiver, these signals must not last more than 10 seconds, and they must be composed of a series of V's followed by the call signal of the station transmitting for the tests.

[292] b) L'accusé de réception d'une série de radiotélégrammes est donné en transmettant la lettre R suivie du numéro du dernier radiotélégramme reçu. Cet accusé de réception est précédé de la formule ci-avant.

[293] c) L'accusé de réception est fait par la station réceptrice sur la même onde que pour la réponse à l'appel [voir § 5, (2) ci-avant].

### [294] (3) *Fin du travail*

[295] a) La fin du travail entre deux stations est indiquée par chacune d'elles au moyen du signal  $\cdots\text{---}\text{---}$  (fin du travail), suivi de son propre indicatif d'appel.

[296] b) Pour ces signaux, la station émettrice continue à utiliser l'onde de trafic et la station réceptrice l'onde de réponse à l'appel.

[297] c) Le signal  $\cdots\text{---}\text{---}$  (fin du travail) est aussi utilisé lorsque la transmission des radiotélégrammes d'information générale, des informations météorologiques et des avis généraux de sécurité se termine et que la transmission se termine dans le service de radiocommunication à grande distance avec accusé de réception différé ou sans accusé de réception.

### [298] § 8. DURÉE DU TRAVAIL

[299] (1) a) En aucun cas, dans le service mobile maritime, le travail sur 500 kc/s (600 m) ne doit dépasser dix minutes.

[300] b) En aucun cas, dans le service mobile aérien, le travail sur 333 kc/s (900 m) ne doit dépasser cinq minutes.

[301] (2) Sur les fréquences autres que celles de 500 kc/s (600 m) et 333 kc/s (900 m), la durée des périodes de travail est déterminée:

[302] a) entre station terrestre et station mobile, par la station terrestre,

[303] b) entre stations mobiles, par la station réceptrice.

### [304] § 9. ESSAIS

Lorsqu'il est nécessaire de faire des signaux d'essais, soit pour le réglage d'un émetteur avant de transmettre l'appel, soit pour le réglage d'un récepteur, ces signaux ne doivent pas durer plus de 10 secondes et ils doivent être constitués par une série de VVV suivie de l'indicatif d'appel de la station qui émet pour essais.

ARTICLE 17.—*General Call "to all"*

[305] § 1. Two types of call signals "to all" shall be recognized:

1. the CQ call followed by the letter K (see §§ 2 and 3);
2. the CQ call not followed by the letter K (see § 4).

[306] § 2. Stations desiring to enter into communication with stations of the mobile service, without however, knowing the names of the mobile stations within their range, can use the inquiry signal CQ, in place of the call signal of the station called, in the calling formula, this formula being followed by the letter K (general call to all mobile stations, with request for reply).

[307] § 3. In regions where traffic is heavy, the use of the CQ call followed by the letter K shall be forbidden, except in combination with urgent signals.

[308] § 4. The CQ call not followed by the letter K (general call to all stations without request for reply) shall be used before transmission of information of all kinds intended to be read or used by anyone who can receive it.

ARTICLE 18.—*Calling*

[309] § 1. (1) As a general rule, it shall devolve upon the mobile station to establish communication with the land station. It may call the land station for this purpose only after having arrived within the range of the latter.

[310] (2) However, a land station having traffic for a mobile station which has not indicated its presence may call the latter if it has reason to assume that the said mobile station is within its range and is listening.

[311] § 2. (1) Furthermore, land stations may transmit their calls in the form of "lists of calls" consisting of the call signals of all mobile stations for which they have traffic on hand, at definite intervals, at least 2 hours apart, which have been established by agreements between the governments concerned. Land stations which transmit their calls on the wave of 500 kc (600 m) shall transmit them in the form of "lists of calls", in alphabetical order, to include only the call signals of mobile stations for which they have traffic on hand and which are within their range.

ARTICLE 17.—*Appel général "à tous"*

[305] § 1. Deux types de signaux d'appels "à tous" sont reconnus:

- 1° appel CQ suivi de la lettre K (voir §§ 2 et 3);
- 2° appel CQ non suivi de la lettre K (voir § 4).

[306] § 2. Les stations qui désirent entrer en communication avec des stations du service mobile, sans toutefois connaître le nom de celles de ces stations qui sont dans leur rayon d'action, peuvent employer le signal de recherche CQ, remplaçant l'indicatif de la station appelée dans la formule d'appel, cette formule étant suivie de la lettre K (appel général à toutes les stations du service mobile, avec demande de réponse).

[307] § 3. Dans les régions où le trafic est intense, l'emploi de l'appel CQ suivi de la lettre K est interdit, sauf en combinaison avec des signaux d'urgence.

[308] § 4. L'appel CQ non suivi de la lettre K (appel général à toutes les stations sans demande de réponse) est employé avant la transmission des informations de toute nature destinées à être lues ou utilisées par quiconque peut les capter.

ARTICLE 18.—*Appels*

[309] § 1. (1) En règle générale, il incombe à la station mobile d'établir la communication avec la station terrestre. Elle ne peut appeler la station terrestre dans ce but qu'après être arrivée dans le rayon d'action de celle-ci.

[310] (2) Toutefois, une station terrestre ayant du trafic pour une station mobile qui ne lui a pas signalé sa présence, peut appeler cette station si elle est en droit de supposer que ladite station mobile est à sa portée et assure l'écoute.

[311] § 2. (1) En outre, les stations terrestres peuvent transmettre leurs appels sous forme de "listes d'appels" formées des indicatifs d'appel de toutes les stations mobiles pour lesquelles elles ont du trafic en instance, à des intervalles déterminés, espacés d'au moins deux heures, ayant fait l'objet d'accords conclus entre les gouvernements intéressés. Les stations terrestres qui émettent leurs appels sur l'onde de 500 kc/s (600 m) les transmettent sous forme de "listes d'appels", par ordre alphabétique, en y insérant seulement les indicatifs d'appel de ces

To their own call signal they shall add the abbreviations to indicate the working-wave they wish to use in the transmission. Land stations which use continuous waves outside of the band of 365 to 515 kc (822 to 583 m) shall transmit the call signals in the order which is most convenient for them.

[<sup>312</sup>] (2) The time at which land stations transmit their lists of calls, as well as the frequencies and types of waves which they use for this purpose must be indicated in the nomenclature.

[<sup>313</sup>] (3) Mobile stations which, during this transmission, hear their call signal, must answer as soon as they can, following, so far as possible, the order in which they were called.

[<sup>314</sup>] (4) When the traffic cannot be disposed of immediately, the land station shall inform each mobile station concerned of the probable time at which the work can begin, as well as the frequency and the type of wave which will be used in the work with it, if this is necessary.

[<sup>315</sup>] § 3. When a land station receives calls from several mobile stations at practically the same time, it shall decide as to the order in which these stations may transmit their traffic to it, its decision being based only on the necessity for permitting each calling station to exchange with it the greatest possible number of radiotelegrams.

[<sup>316</sup>] § 4. (1) When communication is first established with a land station, every mobile station, if it deems it advisable on account of possible confusion, can transmit its name spelled out as it appears in the nomenclature.

[<sup>317</sup>] (2) The land station can, by means of the abbreviation PTR, request the mobile station to give it the following information:

(a) approximate distance in nautical miles and bearing with reference to the land station, or else the position indicated by latitude and longitude;

(b) next port of call.

[<sup>318</sup>] (3) The information covered by subparagraph (2) shall be furnished by authorization of the commander or the person responsible for the vehicle carrying

stations mobiles pour lesquelles elles ont du trafic en instance et qui se trouvent dans leur rayon d'action. Elles ajoutent à leur propre indicatif d'appel les abréviations pour l'indication de l'onde de travail dont elles veulent faire usage pour la transmission. Les stations terrestres qui utilisent des ondes entretenues en dehors de la bande de 365 à 515 kc/s (822 à 583 m) transmettent les indicatifs d'appel dans l'ordre qui leur convient le mieux.

[<sup>312</sup>] (2) L'heure à laquelle les stations terrestres transmettent leur liste d'appels, ainsi que les fréquences et les types d'onde qu'elles utilisent à cette fin doivent être mentionnés dans la nomenclature.

[<sup>313</sup>] (3) Les stations mobiles qui, dans cette transmission, perçoivent leur indicatif d'appel, doivent répondre, aussitôt qu'elles le peuvent, en observant entre elles, autant que possible, l'ordre dans lequel elles ont été appelées.

[<sup>314</sup>] (4) Lorsque le trafic ne peut être écoulé immédiatement, la station terrestre fait connaître à chaque station mobile intéressée l'heure probable à laquelle le travail pourra commencer ainsi que, si cela est nécessaire, la fréquence et le type d'onde qui seront utilisés pour le travail avec elle.

[<sup>315</sup>] § 3. Quand une station terrestre reçoit, pratiquement en même temps, des appels de plusieurs stations mobiles, elle décide de l'ordre dans lequel ces stations pourront lui transmettre leur trafic, sa décision s'inspirant uniquement de la nécessité de permettre à chacune des stations appelantes d'échanger avec elle le plus grand nombre possible de radiotélégrammes.

[<sup>316</sup>] § 4. (1) Lors du premier établissement de communication avec une station terrestre, toute station mobile peut, si elle le juge utile parce que des confusions sont à craindre, transmettre en toutes lettres son nom tel qu'il figure dans la nomenclature.

[<sup>317</sup>] (2) La station terrestre peut, au moyen de l'abréviation PTR, demander à la station mobile de lui fournir les indications ci-après:

a) distance approximative en milles marins et relèvement par rapport à la station terrestre ou bien position indiquée par la latitude et la longitude;

b) prochain lieu d'escale.

[<sup>318</sup>] (3) Les indications visées à l'alinéa (2) sont fournies après autorisation du commandant ou de la personne responsable du véhicule portant la station mo-



the mobile station and only in case it is requested by the land station.

[<sup>319</sup>] § 5. In communications between land stations and mobile stations, the mobile station shall comply with the instructions given by the land station, in all questions relative to the order and the time of transmission, to the choice of frequency (wavelength) and/or of the type of wave and to the suspension of work. This provision shall not apply to cases of distress.

[<sup>320</sup>] § 6. In communications between mobile stations, and except for cases of distress, the station called shall control the work as indicated in § 5 above.

[<sup>321</sup>] § 7. (1) When a station called does not answer a call sent three times, at intervals of 2 minutes, the call must cease and it may be resumed only 15 minutes later (5 minutes for aeronautical mobile service). The calling station, before resuming the call, must make certain that the station called is not in communication with another station at that time.

[<sup>322</sup>] (2) The call may be repeated at shorter intervals if there is no danger that it will interfere with communications in progress.

[<sup>323</sup>] § 8. When the name and the address of the operating agency of a mobile station are not shown in the nomenclature or are no longer in accord with the data given therein, it shall devolve upon the mobile station, as a matter of routine, to furnish the land station to which it sends traffic with all the necessary information in this connection, using for this purpose the appropriate abbreviations.

#### ARTICLE 19.—*Use of Waves in the Mobile Service*

[<sup>324</sup>] § 1. (1) In the bands included between 365 and 515 kc (822 and 583 m), the only type-B waves permissible shall be the following:

375, 410, 425, 454, and 500 kc (800, 730, 705, 660, and 600 m).

[<sup>325</sup>] (2) The general calling-wave which must be used by all ship stations and by all coast stations working in radiotelegraphy in the authorized bands between 365 and 515 kc (822 and 583 m), as well as by aircraft wishing to enter into communication with a coast station or a ship station, shall be the wave 500 kc (600 m) (A1, A2, or B).

bile et seulement dans le cas où elles sont demandées par la station terrestre.

[<sup>319</sup>] § 5. Dans les communications entre stations terrestres et stations mobiles, la station mobile se conforme aux instructions données par la station terrestre, dans toutes les questions relatives à l'ordre et à l'heure de transmission, au choix de la fréquence (longueur d'onde) et/ou du type d'onde, et à la suspension du travail. Cette prescription ne s'applique pas aux cas de détresse.

[<sup>320</sup>] § 6. Dans les échanges entre stations mobiles, et sauf dans le cas de détresse, la station appelée a le contrôle du travail, comme il est indiqué au § 5 ci-avant.

[<sup>321</sup>] § 7. (1) Lorsqu'une station appelée ne répond pas à l'appel émis trois fois, à des intervalles de deux minutes, l'appel doit cesser et il ne peut être repris que 15 minutes plus tard (5 minutes pour le service mobile de l'aéronautique). La station appelante, avant de recommencer l'appel, doit s'assurer que la station appelée n'est pas, à ce moment, en communication avec une autre station.

[<sup>322</sup>] (2) L'appel peut être répété à des intervalles moins longs, s'il n'est pas à craindre qu'il vienne brouiller des communications en cours.

[<sup>323</sup>] § 8. Lorsque le nom et l'adresse de l'exploitant d'une station mobile ne sont pas mentionnés dans la nomenclature ou ne sont plus en concordance avec les indications de celle-ci, il appartient à la station mobile de donner d'office à la station terrestre à laquelle elle transmet du trafic, tous les renseignements nécessaires, sous ce rapport, en utilisant, à cette fin, les abréviations appropriées.

#### ARTICLE 19.—*Emploi des ondes dans le service mobile*

[<sup>324</sup>] § 1. (1) Dans les bandes comprises entre 365 et 515 kc/s (822 et 583 m), les seules ondes admises en type B sont les suivantes:

375, 410, 425, 454 et 500 kc/s (800, 730, 705, 660 et 600 m).

[<sup>325</sup>] (2) L'onde générale d'appel qui doit être employée par toute station de navire et toute station côtière travaillant en radiotélégraphie dans les bandes autorisées entre 365 et 515 kc/s (822 et 583 m), ainsi que par les aéronefs qui désirent entrer en communication avec une station côtière ou une station de navire, est l'onde de 500 kc/s (600 m) (A1, A2 ou B).

[326] (3) The wave of 333 kc (900 m) shall be the international calling-wave for aerial services, except as indicated in article 9, § 10 (2).

[327] (4) The wave of 143 kc (2,100 m) (Type-A1 only), shall be the international calling-wave for use in long-distance communications of the mobile service in the band 100 to 160 kc (3,000 to 1,875 m).

[328] (5) The wave of 500 kc (600 m) shall be the international distress wave; it shall be used for that purpose by ship stations and aircraft stations in requesting help from the maritime services. It may be used in a general way only for calls and replies as well as for distress traffic, urgent and safety messages, and signals.

[329] (6) However, on condition that the distress, urgent, safety, calling, and reply signals are not interfered with, the wave of 500 kc (600 m) may be used:

[330] (a) in the regions of heavy traffic for the transmission of a single short radiotelegram;<sup>1</sup>

[331] (b) In other regions, for other purposes, but with discretion.

[332] (7) Besides the wave of 500 kc (600 m), the use of waves of all types between 485 and 515 kc (620 and 583 m) shall be forbidden.

[333] (8) Except for the wave of 143 kc (2,100 m) the use of any wave between 140 and 146 kc (2,143 and 2,055 m) shall be forbidden.

[334] (9) Coast and ship stations working within the authorized band between 365 and 515 kc (822 and 583 m) must be able to use at least one wave besides that of 500 kc (600 m); when an additional wave is printed in heavy type in the nomenclature, this is the normal working-wave of the station. The additional waves thus chosen for coast stations may or may not be the same as those of ship stations. In any case, the working-waves of coast stations must be chosen in such a way as to avoid interference with neighboring stations.

[326] (3) L'onde de 333 kc/s (900 m) est l'onde internationale d'appel pour les services aériens, sauf comme il est indiqué dans l'article 9, § 10 (2).

[327] (4) L'onde de 143 kc/s (2 100 m) (du type A1 seulement) est l'onde internationale d'appel employée dans les communications du service mobile à grande distance dans les bandes de 100 à 160 kc/s (3 000 à 1 875 m).

[328] (5) L'onde de 500 kc/s (600 m) est l'onde internationale de détresse; elle est utilisée dans ce but par les stations de navire et par les stations d'aéronef qui demandent l'assistance des services maritimes. Elle ne peut être utilisée d'une manière générale que pour l'appel et la réponse ainsi que pour le trafic de détresse, les signaux et messages d'urgence et de sécurité.

[329] (6) Toutefois, à condition de ne pas troubler les signaux de détresse, d'urgence, de sécurité, d'appel et de réponse, l'onde de 500 kc/s (600 m) peut être utilisée:

[330] a) dans les régions de trafic intense pour la transmission d'un radiotélégramme unique et court;<sup>1</sup>

[331] b) dans les autres régions, pour d'autres buts, mais avec discrétion.

[332] (7) En dehors de l'onde de 500 kc/s (600 m), l'usage des ondes de tous types comprises entre 485 et 515 kc/s (620 et 583 m) est interdit.

[333] (8) En dehors de l'onde de 143 kc/s (2 100 m), l'usage de toutes ondes comprises entre 140 et 146 kc/s (2 143 et 2 055 m) est interdit.

[334] (9) Les stations côtières et de navire travaillant dans les bandes autorisées entre 365 et 515 kc/s (822 et 583 m) doivent être en mesure de faire usage au moins d'une onde en plus de celle de 500 kc/s (600 m); quand une onde additionnelle est imprimée en caractères gras dans la nomenclature, elle est l'onde normale de travail de la station. Les ondes additionnelles ainsi choisies pour les stations côtières peuvent être les mêmes que celles des stations de bord ou peuvent être différentes. En tout cas, les ondes de travail des stations côtières doivent être choisies de manière à éviter les brouillages avec les stations voisines.

<sup>1</sup> The regions of heavy traffic are indicated in the nomenclature of coast stations. These regions consist of the service areas of the coast stations indicated as not accepting traffic on 500 kc (600 m).

<sup>1</sup> Les régions de trafic intense sont indiquées par la nomenclature des stations côtières; ces régions sont constituées par les zones d'action des stations côtières indiquées comme n'acceptant pas le trafic sur 500 kc/s (600 m) (voir l'appendice 7).

[<sup>335</sup>] (10) Besides their normal working-waves, printed in heavy type in the nomenclature, land and on-board stations may use, in the authorized bands, supplementary waves which shall be mentioned in the nomenclature in ordinary print. However, the band of frequencies from 365 to 385 kc (822 to 779 m) shall be reserved to the radio direction-finding service; it can be used by the mobile service, for radiotelegraph correspondence, only subject to the conditions set forth in article 7.

[<sup>336</sup>] (11) (a) The wave for the reply to a call transmitted on the general calling-wave [see § 1 (2)] shall be the wave of 500 kc (600 m), the same as that for calling.

[<sup>337</sup>] (b) The wave for the reply to a call, for aircraft stations and aeronautical stations working in the band 315 to 365 kc (952 to 822 m) shall be the wave of 333 kc (900 m), the same as that for calling.

[<sup>338</sup>] (c) The wave for the reply to a call transmitted on the international calling-wave of 143 kc (2,100 m) [see § 1 (4)] shall be:

the wave of 143 kc (2,100 m) for a mobile station;  
the normal working-wave, for a coast station.

[<sup>339</sup>] § 2. (1) In order to increase safety of life at sea (ships), and over the sea (aircraft), all the stations of the maritime mobile service which normally listen on the waves of the authorized bands between 365 and 515 kc (822 and 583 m) must, during their working hours, make the necessary provisions to insure the watch on the distress wave [500 kc (600 m)] twice per hour, for 3 minutes, beginning at x:15 and at x:45 o'clock, Greenwich mean time.

[<sup>340</sup>] (2) During the intervals indicated above, outside the transmissions mentioned in article 22 (§§ 22 to 28):

[<sup>341</sup>] A. Transmissions must cease in the bands of 460 to 550 kc (652 to 545 m);

[<sup>342</sup>] B. Outside these bands:

(a) transmissions of type B waves shall be forbidden;

(b) other transmissions of the mobile service stations may continue; stations of the maritime mobile service may listen to these transmissions on the express condi-

[<sup>335</sup>] (10) En dehors de leur onde normale de travail imprimée en caractères gras dans la nomenclature, les stations terrestres et de bord peuvent employer, dans les bandes autorisées, des ondes supplémentaires qui sont mentionnées en caractères ordinaires dans la nomenclature. Toutefois, la bande de fréquences de 365 à 385 kc/s (822 à 779 m) est réservée au service de la radiogoniométrie; elle ne peut être utilisée par le service mobile, pour la correspondance radiotélégraphique, que sous les réserves indiquées à l'article 7.

[<sup>336</sup>] (11) a) L'onde de réponse à un appel émis sur l'onde générale d'appel [voir § 1, (2)] est l'onde de 500 kc/s (600 m), la même que celle d'appel.

[<sup>337</sup>] b) L'onde de réponse à un appel, pour les stations d'aéronef et les stations aéronautiques travaillant dans la bande de 315 à 365 kc/s (952 à 822 m), est l'onde de 333 kc/s (900 m), la même que celle d'appel.

[<sup>338</sup>] c) L'onde de réponse à un appel émis sur l'onde internationale d'appel de 143 kc/s (2 100 m) [voir § 1, (4)] est:

pour une station mobile, l'onde de 143 kc/s (2 100 m);  
pour une station côtière, son onde normale de travail.

[<sup>339</sup>] § 2. (1) En vue d'augmenter la sécurité de la vie humaine sur mer (navires) et au-dessus de la mer (aéronefs), toutes les stations du service mobile maritime qui écoutent normalement les ondes des bandes autorisées entre 365 et 515 kc/s (822 et 583 m) doivent, pendant la durée de leurs vacations, prendre les mesures utiles pour assurer l'écoute sur l'onde de détresse [500 kc/s (600 m)] deux fois par heure, pendant trois minutes, commençant à x h 15 et à x h 45, temps moyen de Greenwich.

[<sup>340</sup>] (2) Pendant les intervalles indiqués ci-avant, en dehors des émissions envisagées à l'article 22 (§§ 22 à 28):

[<sup>341</sup>] A. Les émissions doivent cesser dans les bandes de 460 à 550 kc/s (652 à 545 m);

[<sup>342</sup>] B. Hors de ces bandes:

a) les émissions des ondes du type B sont interdites;

b) les autres émissions des stations du service mobile peuvent continuer; les stations du service mobile maritime peuvent écouter ces émissions sous réserve ex-

tion that these stations shall first insure the watch on the distress wave, as provided for in subparagraph (1) of this paragraph.

[343] § 3. Since calls in the authorized bands between 365 and 515 kc (822 and 583 m) and from 315 to 365 kc (952 to 822 m) are normally made on the international calling-waves [§ 1 (2) and (3) above], mobile service stations open to the service of public correspondence and using waves from these bands for their work must, during their hours of watch, remain on watch on the calling-wave of their service. These stations, while observing the provisions of article 19, § 2 (1) and (2) and § 4 D, are authorized to abandon this watch only when they are engaged in a communication on other waves.

[344] § 4. The following rules must be followed in the operation of stations of the mobile service using type-A1 waves in the band 100 to 160 kc (3,000 to 1,875 m):

[345] A. (a) Any coast station carrying on a communication on one of these waves must listen on the wave of 143 kc (2,100 m), unless otherwise indicated in the nomenclature.

[346] (b) The coast station shall transmit all its traffic on the wave or on the waves which are specifically assigned to it.

[347] (c) A coast station to which one or more waves within the band 125 to 150 kc (2,400 to 2,000 m) have been allocated, shall have a prior right to this or these waves.

[348] (d) Any other mobile service station transmitting public traffic on this or these waves and thereby causing interference with the said coast station must discontinue its work at the request of the latter.

[349] B. (a) When a mobile station wishes to establish communication on one of these waves with another station of the mobile service, it must use the wave of 143 kc (2,100 m), unless otherwise indicated in the nomenclature.

[350] (b) This wave, designated as a general calling-wave, must be used exclusively in the North Atlantic:

1. for making individual calls and answering these calls;
2. for transmitting signals preliminary to the transmission of traffic.

presque que ces stations assurent d'abord la veille sur l'onde de détresse, comme il est prévu à l'alinéa (1) de ce paragraphe.

[343] § 3. Les appels dans les bandes autorisées entre 365 et 515 kc/s (822 et 583 m) et entre 315 et 365 kc/s (952 et 822 m) étant faits normalement sur les ondes internationales d'appel [§ 1, (2) et (3) ci-dessus], les stations du service mobile ouvertes au service de la correspondance publique et utilisant pour leur travail des ondes de ces bandes doivent, pendant leurs heures de veille, rester à l'écoute sur l'onde d'appel de leur service. Ces stations, tout en observant les prescriptions de l'article 19, § 2, (1) et (2), et § 4, D, ne sont autorisées à abandonner cette écoute que lorsqu'elles sont engagées dans une communication sur d'autres ondes.

[344] § 4. Les règles ci-après doivent être suivies dans l'exploitation des stations du service mobile employant des ondes du type A1 des bandes de 100 à 160 kc/s (3 000 à 1 875 m):

[345] A. a) Toute station côtière assurant une communication sur une de ces ondes doit faire l'écoute sur l'onde de 143 kc/s (2 100 m), à moins qu'il n'en soit disposé autrement dans la nomenclature.

[346] b) La station côtière transmet tout son trafic sur l'onde ou sur les ondes qui lui sont spécialement attribuées.

[347] c) Une station côtière, à laquelle une ou plusieurs ondes comprises dans la bande de 125 à 150 kc/s (2 400 à 2 000 m) sont allouées, possède sur cette ou sur ces ondes un droit de préférence.

[348] d) Toute autre station du service mobile transmettant un trafic public sur cette ou sur ces ondes, et causant ainsi du brouillage à ladite station côtière, doit suspendre son travail à la demande de cette dernière.

[349] B. a) Lorsqu'une station mobile désire établir la communication sur une de ces ondes avec une autre station du service mobile, elle doit employer l'onde de 143 kc/s (2 100 m), à moins qu'il n'en soit disposé autrement dans la nomenclature.

[350] b) Cette onde, désignée comme onde générale d'appel, doit être employée exclusivement, dans l'Atlantique Nord:

- 1° pour la production des appels individuels et des réponses à ces appels;
- 2° pour la transmission des signaux préalables à la transmission du trafic.

[351] C. A mobile station, after having established communication with another station of the mobile service on the general calling-wave of 143 kc (2,100 m) must, so far as possible, transmit its traffic on some other wave of the authorized bands, provided it does not interfere with the work in progress of another station.

[352] D. As a general rule, any mobile station equipped for service on type-A1 waves in the band 100 to 160 kc (3,000 to 1,875 m) and which is not engaged in a communication on another wave, must, in order to permit the exchange of traffic with other stations of the mobile service, return each hour to the wave of 143 kc (2,100 m) for 5 minutes beginning at x:35 o'clock Greenwich mean time, during the specified hours, according to the category to which the station in question belongs.

[353] E. (a) Land stations must, so far as possible, transmit calls in the form of call lists; in this case, the stations shall transmit their call lists at specified hours published in the nomenclature, on the wave or waves allocated to them, in the band 100 to 160 kc (3,000 to 1,875 m), but not on the wave of 143 kc (2,100 m).

[354] (b) Land stations may, however, call mobile stations individually at any other time, outside the hours fixed for the transmission of call lists, according to circumstances or according to the work which they have to perform.

[355] (c) The wave of 143 kc (2,100 m) may be used for individual calls and shall preferably be used for this purpose during the period indicated in § 4, D.

[356] § 5. Radio communications from aeronautical and aircraft stations shall, in principle, be exchanged in the following manner:

[357] 1. For aircraft stations:

(a) In radiotelephony (calling and working) for aircraft of which the crew does not include a radiotelegraph operator.

(b) In radiotelegraphy on continuous waves for aircraft of which the crew includes a radiotelegraph operator.

Calling: type-A2 waves.

Working: type-A1 waves (type-A2 shall be permitted in the case of work on short waves).

[351] C. Une station mobile, après avoir établi la communication avec une autre station du service mobile sur l'onde générale d'appel de 143 kc/s (2 100 m), doit, autant que possible, transmettre son trafic sur une autre onde quelconque des bandes autorisées, à condition de ne pas troubler le travail en cours d'une autre station.

[352] D. En règle générale, toute station mobile équipée pour le service sur les ondes du type A1 des bandes de 100 à 160 kc/s (3 000 à 1 875 m) et qui n'est pas engagée dans une communication sur une autre onde doit, en vue de permettre l'échange du trafic avec d'autres stations du service mobile, revenir chaque heure sur l'onde de 143 kc/s (2 100 m) pendant 5 minutes à partir de x h 35, temps moyen de Greenwich, durant les heures prévues, suivant la catégorie à laquelle appartient la station envisagée.

[353] E. a) Les stations terrestres doivent, autant que possible, transmettre les appels sous forme de listes d'appels; dans ce cas, les stations transmettent leurs listes d'appels à des heures déterminées, publiées dans la nomenclature, sur l'onde ou sur les ondes qui leur sont attribuées, dans les bandes de 100 à 160 kc/s (3 000 à 1 875 m), mais non sur l'onde de 143 kc/s (2 100 m).

[354] b) Les stations terrestres peuvent, toutefois, appeler individuellement les stations mobiles à toute autre heure, en dehors des heures fixées pour l'émission des listes d'appels, selon les circonstances ou le travail qu'elles ont à effectuer.

[355] c) L'onde de 143 kc/s (2 100 m) peut être employée pour les appels individuels et sera, de préférence, utilisée dans ce but pendant la période indiquée au § 4, D.

[356] § 5. Les radiocommunications des stations aéronautiques et des stations d'aéronef sont échangées, en principe, de la façon suivante:

[357] 1. Pour les stations d'aéronef:

a) En radiotéléphonie (appel et travail) pour les aéronefs dont l'équipage ne comporte pas d'opérateur radiotélégraphiste.

b) En radiotélégraphie sur ondes entretenues pour les aéronefs dont l'équipage comporte un opérateur radiotélégraphiste.

Appel: ondes du type A2.

Travail: ondes du type A1 (le type A2 est admis dans le cas du travail sur ondes courtes).

[358] 2. For aeronautical stations:

(a) In radiotelephony (calling and working) when the station must communicate with an aircraft of which the crew does not include a radiotelegraph operator.

(b) In radiotelegraphy, when the station must communicate with an aircraft of which the crew includes a radiotelegraph operator.

Type-A1 waves (calling and working).

Type-A2 waves shall be permitted (calling and working) in the case of short waves.

#### ARTICLE 20.—*Interference*

[359] § 1. (1) The exchange of unnecessary signals or messages shall be forbidden to all stations.

[360] (2) Tests and experiments shall be permitted in mobile stations if they do not interfere with the service of other stations. As for stations other than mobile stations, each administration shall judge, before authorizing them, whether or not the proposed tests or experiments are likely to interfere with the service of other stations.

[361] § 2. It is recommended that traffic relating to public correspondence be transmitted on type-A1 waves rather than on type-A2 waves, and on type-A2 waves rather than on type-B waves.

[362] § 3. All stations of the mobile service shall be required to exchange traffic with the minimum of radiated power necessary to insure good communication.

[363] § 4. Except in cases of distress, communications between on-board stations must not interfere with the work of land stations. When this work is thus interfered with, the on-board stations which cause it must stop transmitting or change wave, upon the first request of the land station concerned.

[364] § 5. Test and adjustment signals must be selected in such a way that there will result no confusion with a signal, an abbreviation, etc., having a particular meaning defined by these Regulations or by the International Code of Signals.

[365] § 6. (1) When it is necessary to transmit test or adjustment signals, and there is danger of interfering with the

[358] 2. Pour les stations aéronautiques:

a) En radiotéléphonie (appel et travail) lorsque la station doit communiquer avec un aéronef dont l'équipage ne comporte pas d'opérateur radiotélégraphiste.

b) En radiotélégraphie lorsque la station doit communiquer avec un aéronef dont l'équipage comporte un opérateur radiotélégraphiste.

Ondes du type A1 (appel et travail).

Les ondes du type A2 sont admises (appel et travail) dans le cas des ondes courtes.

#### ARTICLE 20.—*Brouillages*

[359] § 1. (1) L'échange de signaux ou correspondances superflus est interdit à toutes les stations.

[360] (2) Des essais et des expériences sont tolérés dans les stations mobiles, s'ils ne troublent point le service d'autres stations. Quant aux stations autres que les stations mobiles, chaque administration apprécie, avant de les autoriser, si les essais ou expériences proposés sont susceptibles ou non de troubler le service d'autres stations.

[361] § 2. Il est recommandé de transmettre le trafic se rapportant à la correspondance publique sur des ondes du type A1, plutôt que sur des ondes du type A2, et sur des ondes du type A2, plutôt que sur des ondes du type B.

[362] § 3. Toutes les stations du service mobile sont tenues d'échanger le trafic avec le minimum d'énergie rayonnée nécessaire pour assurer une bonne communication.

[363] § 4. Sauf dans les cas de détresse, les communications entre stations de bord ne doivent pas troubler le travail des stations terrestres. Lorsque ce travail est ainsi troublé, les stations de bord qui en sont la cause doivent cesser leurs transmissions ou changer d'onde à la première demande de la station terrestre intéressée.

[364] § 5. Les signaux d'essais et de réglage doivent être choisis de telle manière qu'aucune confusion ne puisse se produire avec un signal, une abréviation, etc., d'une signification particulière définie par le présent Règlement ou par le Code International de Signaux.

[365] § 6. (1) Quand il est nécessaire d'émettre des signaux d'essais ou de réglage, et qu'il y a risque de troubler le

service of the adjoining land station, permission must be obtained from that land station before such transmissions are made.

[366] (2) Any station making transmissions for purposes of testing, adjusting, or experimenting, must transmit its call signal or, if need be, its name at frequent intervals in the course of these transmissions.

[367] § 7. The administration or enterprise which makes a complaint regarding interference must, to support and justify the complaint:

(a) specify the characteristics of the interference noted (frequency, variations in adjustment, call signal of the interfering station, etc.);

(b) state that the station interfered with actually uses the frequency assigned to it;

(c) state that it regularly uses receiving instruments of a type equivalent to the best used in the current practice of the service concerned.

[368] § 8. The administrations shall take the steps which they deem advisable and which are in keeping with their domestic legislation so that electrical apparatus capable of serious interference with an authorized radio service, will be used in such a manner as to avoid such interference.

#### ARTICLE 21.—*Emergency Installations*

[369] § 1. The Convention for the Safety of Life at Sea shall determine which ships must be provided with emergency installations and shall define the conditions to be fulfilled by installations of this category.

[370] § 2. In the use of emergency installations, all the provisions of the present Regulations must be observed.

#### ARTICLE 22.—*Distress Traffic and Distress Signals—Alarm, Emergency, and Safety Signals*

##### A.—*General*

[371] § 1. No provision of these Regulations shall prevent a mobile station in distress from using any means available to it for drawing attention, signaling its position, and obtaining help.

[372] § 2. (1) When distress, emergency,

service de la station terrestre voisine, le consentement de cette station terrestre doit être obtenu avant d'effectuer de telles émissions.

[366] (2) Une station quelconque effectuant des émissions pour des essais, des réglages ou des expériences doit transmettre son indicatif d'appel ou, en cas de besoin, son nom, à de fréquents intervalles au cours de ces émissions.

[367] § 7. L'administration ou l'entreprise qui formule une plainte en matière de brouillage doit, pour étayer et justifier celle-ci:

a) préciser les caractéristiques du brouillage constaté (fréquence, variations de réglage, indicatif du poste brouilleur, etc.);

b) déclarer que le poste brouillé utilise bien la fréquence qui lui est attribuée;

c) faire connaître qu'elle emploie régulièrement des appareils de réception d'un type équivalent au type le meilleur utilisé dans la pratique courante du service dont il s'agit.

[368] § 8. Les administrations prennent les mesures qu'elles jugent utiles et qui sont compatibles avec leur législation intérieure, pour que les appareils électriques susceptibles de troubler sérieusement un service autorisé de radiocommunication soient employés de manière à éviter de telles perturbations.

#### ARTICLE 21.—*Installations de secours*

[369] § 1. La Convention pour la sauvegarde de la vie humaine en mer détermine quels sont les navires qui doivent être pourvus d'une installation de secours et définit les conditions à remplir par les installations de cette catégorie.

[370] § 2. Pour l'utilisation des installations de secours, toutes les prescriptions du présent Règlement doivent être observées.

#### ARTICLE 22.—*Signal et trafic de détresse. Signaux d'alarme, d'urgence et de sécurité*

##### A.—*Généralités*

[371] § 1. Aucune disposition du présent Règlement ne peut faire obstacle à l'emploi, par une station mobile en détresse, de tous les moyens dont elle dispose pour attirer l'attention, signaler sa situation et obtenir du secours.

[372] § 2. (1) La vitesse de transmission

or safety is involved, the telegraph transmission speed in general, must not exceed 16 words per minute.

[373] (2) The transmission speed for the alarm signal is indicated in § 21 (1).

#### B.—*Waves to be used in case of distress*

[374] § 3. (1) *Ships*.—In case of distress, the wave to be used shall be the international distress wave, that is, 500 kc (600 m) (see art. 19); it must preferably be used in type A2 or B. Vessels which cannot transmit on the international distress wave shall use their normal calling-wave.

[375] (2) *Aircraft*.—Any aircraft in distress must transmit the distress call on the watching-wave of the fixed or mobile stations likely to help it: 500 kc (600 m) for stations of the maritime service, 333 kc (900 m) for stations of the aeronautical service [except as indicated in art. 9, § 10 (2)]. The waves to be used are type A2 or A3.

#### C.—*Distress signal*

[376] § 4. (1) In radiotelegraphy, the distress signal shall consist of the group .....; in radiotelephony, the distress signal shall consist of the spoken expression MAYDAY (corresponding to the French pronunciation of the expression "m'aider").

[377] (2) These distress signals shall announce that the ship, aircraft, or any other vehicle which sends the distress signal is threatened by serious and imminent danger and requests immediate assistance.

#### D.—*Distress call*

[378] § 5. (1) The distress call, when sent in radiotelegraphy on 500 kc (600 m) shall, as a general rule, be immediately preceded by the alarm signal as the latter is defined in § 21 (1).

[379] (2) When circumstances permit, the transmission of the call shall be separated from the end of the alarm signal by a 2-minute silence.

[380] (3) The distress call shall include:

the distress signal transmitted three times,  
the word DE, and  
the call signal of the mobile station in distress transmitted three times.

télégraphique dans les cas de détresse, d'urgence ou de sécurité ne doit pas, en général, dépasser 16 mots à la minute.

[373] (2) La vitesse de transmission du signal d'alarme est indiquée au § 21, (1).

#### B.—*Ondes à employer en cas de détresse*

[374] § 3. (1) *Navires*.—En cas de détresse, l'onde à employer est l'onde internationale de détresse, c'est-à-dire 500 kc/s (600 m) (voir article 19); elle doit être, de préférence, utilisée en type A2 ou B. Les bâtiments qui ne peuvent émettre sur l'onde internationale de détresse utilisent leur onde normale d'appel.

[375] (2) *Aéronefs*.—Tout aéronef en détresse doit transmettre l'appel de détresse sur l'onde de veille des stations fixes ou mobiles susceptibles de lui porter secours: 500 kc/s (600 m) pour les stations du service maritime, 333 kc/s (900 m) pour les stations du service aéronautique [sauf comme il est indiqué à l'article 9, § 10, (2)]. Les ondes à employer sont du type A2 ou A3.

#### C.—*Signal de détresse*

[376] § 4. (1) En radiotélégraphie, le signal de détresse consiste dans le groupe .....; en radiotéléphonie, le signal de détresse consiste dans l'expression parlée MAYDAY (correspondant à la prononciation française de l'expression "m'aider").

[377] (2) Ces signaux de détresse annoncent que le navire, l'aéronef, ou tout autre véhicule qui émet le signal de détresse est sous la menace d'un danger grave et imminent et demande une assistance immédiate.

#### D.—*Appel de détresse*

[378] § 5. (1) L'appel de détresse, lorsqu'il est émis par radiotélégraphie sur 500 kc/s (600 m), est, en règle générale, immédiatement précédé du signal d'alarme tel que ce dernier est défini au § 21, (1).

[379] (2) Lorsque les circonstances le permettent, l'émission de l'appel est séparée de la fin du signal d'alarme par un silence de deux minutes.

[380] (3) L'appel de détresse comprend:

le signal de détresse transmis trois fois,  
le mot DE, et  
l'indicatif d'appel de la station mobile en détresse, transmis trois fois.



[381] (4) This call shall have absolute priority over other transmissions. All stations hearing it must immediately cease all transmission capable of interfering with the distress traffic, and must listen on the wave used for the distress call. This call must not be sent to any particular station and does not require an acknowledgment of receipt.

#### E.—*Distress message*

[382] § 6. (1) The distress call must be followed as soon as possible by the distress message. This message shall include the distress call followed by the name of the ship, aircraft, or the vehicle in distress, information regarding the position of the latter, the nature of the distress and the nature of the help requested, and any other further information which might facilitate this assistance.

[383] (2) When, after having sent its distress message, an aircraft is unable to signal its position, it shall endeavor to send its call signal long enough so that the radio direction-finding stations may determine its position.

[384] § 7. (1) As a general rule, a ship or aircraft at sea shall signal its position in latitude and longitude (Greenwich), using figures, for the degrees and minutes, accompanied by one of the words NORTH or SOUTH and one of the words EAST or WEST. A period shall separate the degrees from the minutes. In some cases, the true bearings and the distance in nautical miles from some known geographical point may be given.

[385] (2) As a general rule, an aircraft flying over land shall signal its position by the name of the nearest locality, its approximate distance from this point, accompanied according to the case, by one of the words NORTH, SOUTH, EAST, or WEST, or, in some cases, words indicating intermediate directions.

[386] § 8. The distress call and message shall be sent only by order of the master or person responsible for the ship, aircraft, or other vehicle carrying the mobile station.

[387] § 9. (1) The distress message must be repeated at intervals until an answer has been received, and especially during the periods of silence provided for in article 19, § 2.

[388] (2) The alarm signal may also be repeated, if necessary.

[381] (4) Cet appel a priorité absolue sur les autres transmissions. Toutes les stations qui l'entendent doivent cesser immédiatement toute transmission susceptible de troubler le trafic de détresse et écouter sur l'onde d'émission de l'appel de détresse. Cet appel ne doit pas être adressé à une station déterminée et ne donne pas lieu à l'accusé de réception.

#### E.—*Message de détresse*

[382] § 6. (1) L'appel de détresse doit être suivi aussitôt que possible du message de détresse. Ce message comprend l'appel de détresse, suivi du nom du navire, de l'aéronef ou du véhicule en détresse, des indications relatives à la position de celui-ci, à la nature de la détresse et à la nature du secours demandé et, éventuellement, de tout autre renseignement qui pourrait faciliter ce secours.

[383] (2) Lorsque, après avoir transmis son message de détresse, un aéronef ne peut signaler sa position, il s'efforce d'émettre son indicatif d'appel suffisamment longtemps pour permettre aux stations radiogoniométriques de déterminer sa position.

[384] § 7. (1) En règle générale, un navire ou un aéronef à la mer signale sa position en latitude et longitude (Greenwich), en employant des chiffres pour les degrés et les minutes, accompagnés de l'un des mots NORTH ou SOUTH et de l'un des mots EAST ou WEST; un point sépare les degrés des minutes. Eventuellement, le relèvement vrai et la distance en milles marins par rapport à un point géographique connu peuvent être donnés.

[385] (2) En règle générale, un aéronef en vol au-dessus de la terre signale sa position par le nom de la localité la plus proche, sa distance approximative par rapport à celle-ci, accompagnée, selon le cas, de l'un des mots NORTH, SOUTH, EAST ou WEST ou, éventuellement, des mots indiquant les directions intermédiaires.

[386] § 8. L'appel et le message de détresse ne sont émis que sur ordre du commandant ou de la personne responsable du navire, de l'aéronef ou de tout autre véhicule portant la station mobile.

[387] § 9. (1) Le message de détresse doit être répété, par intervalles, jusqu'à ce qu'une réponse soit reçue et, notamment, pendant les périodes de silence prévues à l'article 19, § 2.

[388] (2) Le signal d'alarme peut également être répété, si nécessaire.

[389] (3) The intervals must, however, be sufficiently long so that stations preparing to reply may have time to put their transmitters in operation.

[390] (4) In case the on-board station in distress receives no answer to a distress message sent on the 500-kc (600-m) wave, the message may be repeated on any other available wave by means of which attention might be attracted.

[391] § 10. Furthermore, a mobile station which becomes aware that another mobile station is in distress, may transmit the distress message in either of the following cases:

[392] (a) when the station in distress is not itself in a position to transmit it;

[393] (b) when the master (or his relief) of the vessel, aircraft, or other vehicle carrying the station which intervenes, believe that further help is necessary.

[394] § 11. (1) Stations which receive a distress message from a mobile station which is unquestionably in their vicinity, must acknowledge receipt thereof at once (see §§ 18 and 19 below), taking care not to interfere with the transmission of the acknowledgment of receipt of the said message by other stations.

[395] (2) Stations which receive a distress message from a mobile station which unquestionably is not in their vicinity, must wait a short period of time before acknowledging receipt thereof, in order to make it possible for stations nearer to the mobile station in distress to answer and acknowledge receipt without interference.

#### F.—*Distress traffic*

[396] § 12. Distress traffic shall include all messages relative to immediate assistance needed by the mobile station in distress.

[397] § 13. Every distress traffic radiotelegram must include the distress signal transmitted at the beginning of the preamble.

[398] § 14. The control of distress traffic shall devolve upon the mobile station in distress or upon the mobile station which, by application of the provisions of § 10 (a), has sent the distress call. These stations may delegate the control of the distress traffic to another station.

[399] § 15. (1) When it considers it in-

[389] (3) Les intervalles doivent, toutefois, être suffisamment longs pour que les stations qui se préparent à répondre aient le temps de mettre leurs appareils émetteurs en marche.

[390] (4) Dans le cas où la station de bord en détresse ne reçoit pas de réponse à un message de détresse transmis sur l'onde de 500 kc/s (600 m), le message peut être répété sur toute autre onde disponible, à l'aide de laquelle l'attention pourrait être attirée.

[391] § 10. De plus, une station mobile qui apprend qu'une autre station mobile est en détresse peut transmettre le message de détresse dans l'un des cas suivants:

[392] a) la station en détresse n'est pas à même de le transmettre elle-même;

[393] b) le commandant (ou son remplaçant) du navire, aéronef ou autre véhicule portant la station intervenante juge que d'autres secours sont nécessaires.

[394] § 11. (1) Les stations qui reçoivent un message de détresse d'une station mobile se trouvant, sans doute possible, dans leur voisinage doivent en accuser réception immédiatement (voir §§ 18 et 19 ci-après), en prenant soin de ne pas troubler la transmission de l'accusé de réception dudit message effectuée par d'autres stations.

[395] (2) Les stations qui reçoivent un message de détresse d'une station mobile qui, sans doute possible, n'est pas dans leur voisinage doivent laisser s'écouler un court laps de temps avant d'en accuser réception, afin de permettre à des stations plus proches de la station mobile en détresse de répondre et d'accuser réception sans brouillage.

#### F.—*Trafic de détresse*

[396] § 12. Le trafic de détresse comprend tous les messages relatifs au secours immédiat nécessaire à la station mobile en détresse.

[397] § 13. Tout radiotélégramme d'un trafic de détresse doit comprendre le signal de détresse transmis au début du préambule.

[398] § 14. La direction du trafic de détresse appartient à la station mobile en détresse ou à la station mobile qui, par application des dispositions du § 10, lit-tera a), a émis l'appel de détresse. Ces stations peuvent céder la direction du trafic de détresse à une autre station.

[399] § 15. (1) Lorsqu'elle le juge indis-

dispensable, any station of the mobile service in the proximity of the ship, aircraft, or vehicle in distress, may impose silence either to all the stations of the mobile service in the zone, or to any one station which may be causing interference with the distress traffic. In both cases, the regulatory abbreviation (QRT) shall be used, followed by the word DISTRESS; these indications shall be addressed "to all" stations or to one station only, as the case may be.

[400] (2) When the station in distress wishes to impose silence, it shall use the above-mentioned procedure, substituting the distress signal ..... for the word DISTRESS.

[401] § 16. (1) Any station hearing a distress call must conform to the provisions of § 5 (4).

[402] (2) Any station of the mobile service which becomes aware of distress traffic must listen to this traffic even if it is not taking part in it.

[403] (3) For the entire duration of distress traffic, it shall be prohibited for all stations which are aware of this traffic and which are not taking part in it:

[404] (a) to use the distress wave [500 kc (600 m)] or the wave on which the distress traffic is taking place;

[405] (b) to use type-B waves.

[406] (4) A station of the mobile service which, while following distress traffic of which it is aware, is able to continue its normal service, may do so, when the distress traffic is well established, under the following conditions:

[407] (a) the use of the waves specified in (3) shall be forbidden;

[408] (b) the use of type-A1 waves, with the exception of those which might interfere with the distress traffic, shall be permitted;

[409] (c) it shall be allowed to use type-A2 or -A3 waves only in the band or bands allocated to the mobile service and which do not include frequencies used for distress traffic [the band around 500 kc (600 m) extends from 385 to 550 kc (779 to 545 m)].

[410] § 17. When it is no longer necessary to observe silence, or when the distress traffic is ended, the station which has controlled this traffic shall send on the distress wave, and, where necessary, on the wave used for this distress traffic, a message addressed "to all", indicating that the dis-

pensable, toute station du service mobile à proximité du navire, de l'aéronef ou du véhicule en détresse peut imposer silence soit à toutes les stations du service mobile dans la zone, soit à une station qui troublerait le trafic de détresse. Dans les deux cas il est fait usage de l'abréviation réglementaire (QRT) suivie du mot DETRESSE; suivant le cas, les indications sont adressées "à tous" ou seulement à une station.

[400] (2) Lorsque la station en détresse veut imposer silence, elle emploie la procédure qui vient d'être indiquée, en substituant le signal de détresse ..... au mot DETRESSE.

[401] § 16. (1) Toute station qui entend un appel de détresse doit se conformer aux prescriptions du § 5, (4).

[402] (2) Toute station du service mobile qui a connaissance d'un trafic de détresse doit suivre ce trafic, même si elle n'y participe pas.

[403] (3) Pendant toute la durée d'un trafic de détresse, il est interdit à toutes les stations qui ont connaissance de ce trafic et qui n'y participent pas:

[404] a) d'employer l'onde de détresse [500 kc/s (600 m)] ou l'onde sur laquelle a lieu le trafic de détresse;

[405] b) d'employer des ondes du type B.

[406] (4) Une station du service mobile qui, tout en suivant un trafic de détresse dont elle a connaissance, est capable de continuer son service normal, peut le faire, lorsque le trafic de détresse est bien établi, dans les conditions suivantes:

[407] a) l'emploi des ondes indiquées en (3) est interdit;

[408] b) l'emploi des ondes du type A1, à l'exception de celles qui pourraient troubler le trafic de détresse, lui est permis;

[409] c) l'emploi des ondes des types A2 ou A3 ne lui est permis que dans la ou les bandes affectées au service mobile et qui ne comprennent pas de fréquence utilisée pour le trafic de détresse [la bande autour de 500 kc/s (600 m) s'étend de 385 à 550 kc/s (779 à 545 m)].

[410] § 17. Lorsque l'observation du silence n'est plus nécessaire ou que le trafic de détresse est terminé, la station qui a eu la direction de ce trafic transmet sur l'onde de détresse et, s'il y a lieu, sur l'onde utilisée pour ce trafic de détresse, un message adressé "à tous" indiquant

ress traffic is ended. This message shall take the following form:

CQ call "to all" (three times),  
the word DE,  
call signal of the station transmitting the message,  
distress signal,  
time of filing of the message,  
name and call signal of the mobile station which was in distress,  
words "distress traffic ended".

*G.—Acknowledgment of receipt of a distress message*

[411] § 18. The acknowledgment of receipt of a distress message shall be given in the following form:

call signal of the mobile station in distress (three times),  
the word DE,  
call signal of the station acknowledging receipt (three times),  
group RRR,  
distress signal.

[412] § 19. (1) Any mobile station acknowledging receipt of a distress message must, on the order of the master or his relief, give the following information as soon as possible, in the order indicated:

its name,  
its position, in the form specified in § 7,  
the maximum speed at which it is proceeding towards the ship (aircraft or other vehicle) in distress.

[413] (2) Before transmitting this message the station must make sure that it is not interfering with the emissions of other stations in a better position to render immediate assistance to the station in distress.

*H.—Repetition of a distress call or message*

[414] § 20. (1) Any station of the mobile service which is not in a position to render assistance and which has heard a distress message for which acknowledgment of receipt has not immediately been given, must take all possible steps to attract the attention of stations of the mobile service which are in a position to furnish help.

[415] (2) For this purpose, with the permission of the authority responsible for the station, the distress call or distress

que le trafic de détresse est terminé. Ce message affecte la forme suivante:

l'appel à tous CQ (trois fois),  
le mot DE,  
l'indicatif d'appel de la station qui transmet le message,  
le signal de détresse,  
l'heure de dépôt du message,  
le nom et l'indicatif d'appel de la station mobile qui était en détresse,  
les mots "trafic détresse terminé".

*G.—Accusé de réception d'un message de détresse*

[411] § 18. L'accusé de réception d'un message de détresse est donné sous la forme suivante:

l'indicatif d'appel de la station mobile en détresse (trois fois),  
le mot DE,  
l'indicatif d'appel de la station qui accuse réception (trois fois),  
le groupe RRR,  
le signal de détresse.

[412] § 19. (1) Toute station mobile qui donne l'accusé de réception à un message de détresse doit, sur ordre du commandant ou de son remplaçant, faire connaître, aussitôt que possible, les renseignements ci-après dans l'ordre indiqué:

son nom,  
sa position dans la forme indiquée au § 7,  
la vitesse maximum avec laquelle elle se dirige vers le navire (aéronef ou autre véhicule) en détresse.

[413] (2) Avant d'émettre ce message, la station devra s'assurer qu'elle ne brouille pas les émissions d'autres stations mieux placées pour apporter un secours immédiat à la station en détresse.

*H.—Répétition d'un appel ou d'un message de détresse*

[414] § 20. (1) Toute station du service mobile, qui n'est pas à même de fournir du secours et qui a entendu un message de détresse auquel il n'a pas été donné immédiatement d'accusé de réception, doit prendre toutes les dispositions possibles pour attirer l'attention des stations du service mobile qui sont en situation de fournir du secours.

[415] (2) Dans ce but, avec l'autorisation de l'autorité responsable de la station, l'appel de détresse ou le message de

message may be repeated; this repetition shall be made at full power, either on the distress wave or on one of the waves which may be used in case of distress (§ 3 of this article); at the same time all necessary steps shall be taken to inform the authorities whose assistance may be advantageous.

[416] (3) A station which repeats a distress call or a distress message shall transmit after it the word DE followed by its own call signal three times.

[§§ 21-28 omitted.]

[Articles 23-30 omitted.—*Working hours of stations of the mobile service. Order of priority of communications in the mobile service. Indication of the station of origin of radiotelegrams. Routing of radiotelegrams. Accounting for radiotelegrams. Aeronautical radio service of public correspondence. Service of low-power mobile radiotelephone stations. Special services.*]

#### ARTICLE 31.—*International Radio Consulting Committee (C.C.I.R.)*

[554] § 1. An International Radio Consulting Committee (C.C.I.R.) shall be charged with the study of technical radio questions and those of which the solution depends principally upon considerations of a technical character, which shall be submitted to it by the administrations and radio operating companies.

[555] § 2. (1) It shall be formed of experts of the administrations and radio operating companies or groups of radio operating companies recognized by their respective governments, which state their desire to participate in its work and undertake to contribute, in equal shares, to the common expenses of its meetings. The statement shall be addressed to the administration of the country in which the last administrative conference was held.

[556] (2) International organizations interested in radio studies, who shall have been designated by the last plenipotentiary or administrative conference, and who undertake to contribute to the expenses of the meetings, as indicated in the preceding subparagraph, shall also be admitted.

[557] (3) Each administration, company, group of companies, or international organization, shall defray the personal expenses of its own experts.

détresse peut être répété; cette répétition est faite à toute puissance soit sur l'onde de détresse, soit sur une des ondes qui peuvent être employées en cas de détresse (§ 3 du présent article); en même temps, toutes les dispositions nécessaires seront prises pour aviser les autorités qui peuvent intervenir utilement.

[416] (3) Une station qui répète un appel de détresse ou un message de détresse le fait suivre du mot DE et de son propre indicatif d'appel transmis 3 fois.

[§§ 21-28 omis.]

[Articles 23-30 omis.—*Vacations des stations du service mobile. Ordre de priorité des communications dans le service mobile. Indication de la station d'origine des radiotélégrammes. Direction à donner aux radiotélégrammes. Comptabilité des radiotélégrammes. Service radioaérien de correspondance publique. Service des stations radiotéléphoniques mobiles de faible puissance. Services spéciaux.*]

#### ARTICLE 31.—*Comité consultatif international des radiocommunications (C.C.I.R.)*

[554] § 1. Un comité consultatif international des radiocommunications (C.C.I.R.) est chargé d'étudier les questions radioélectriques techniques et celles dont la solution dépend principalement de considérations d'ordre technique et qui lui sont soumises par les administrations et les compagnies d'exploitation radioélectrique.

[555] § 2. (1) Il est formé d'experts des administrations et des compagnies ou groupes de compagnies d'exploitation radioélectrique reconnues par leurs gouvernements respectifs, qui déclarent vouloir participer à ses travaux et qui s'engagent à contribuer, par parts égales, aux frais communs de ses réunions. La déclaration est adressée à l'administration du pays où a été tenue la dernière conférence administrative.

[556] (2) Sont aussi admis des organismes internationaux s'intéressant aux études radioélectriques qui sont désignés par la dernière conférence de plénipotentiaires ou administrative, et qui s'engagent à contribuer aux frais des réunions comme il est indiqué à l'alinéa précédent.

[557] (3) Les dépenses personnelles des experts de chaque administration, compagnie, groupe de compagnies ou organisme international sont supportées par ceux-ci.

[558] § 3. In principle, the meetings of the C.C.I.R. shall take place every 5 years. However, a meeting which has been scheduled may be advanced or postponed by the administration calling it at the request of 10 participating administrations, if the number and nature of the questions to be studied warrant it.

[559] § 4. (1) The languages and method of voting used in the plenary assemblies, committees, and subcommittees, shall be those adopted by the last plenipotentiary or administrative conference.

[560] (2) However, when a country is not represented by an administration, the experts of the recognized operating companies of that country, in one body, and regardless of their number shall be entitled to one deliberative vote only.

[561] § 5. The Director of the Bureau of the Union, or his representative, and the representatives of the other International Consulting Committees, C.C.I.F. and C.C.I.T., shall have the right to take part in the meetings of the C.C.I.R. in an advisory capacity.

[562] § 6. The internal organization of the C.C.I.R. shall be governed by the provisions of appendix 14 to the present Regulations.

#### ARTICLE 32.—*Expenses of the Bureau of the Union*

[563] § 1. The ordinary expenses of the Bureau of the Union for the radio service must not exceed the amount of 200,000 gold francs annually.

[564] § 2. However, if an extraordinary expense is incurred for printed matter or for various documents during a year, and the corresponding revenue is not collected during the same year, the Bureau shall be authorized, in this case only, to exceed the maximum credit provided for, with the understanding that the maximum credit for the following year shall be reduced by an amount equal to the above-mentioned excess.

[565] § 3. The sum of 200,000 gold francs may be modified later, with the consent of all the contracting parties.

#### ARTICLE 33.—*Effective Date of the General Regulations*

[566] The present General Regulations shall go into effect on the first day of January, one thousand nine hundred and thirty-four.

[558] § 3. En principe, les réunions du C.C.I.R. ont lieu de cinq en cinq ans. Cependant, une réunion fixée peut être avancée ou ajournée par l'administration qui l'a convoquée, sur demande de dix administrations participantes, si le nombre et la nature des questions à examiner le justifient.

[559] § 4. (1) Les langues et le mode de votation employés dans les assemblées plénières, commissions et sous-commissions, sont ceux adoptés par la dernière conférence de plénipotentiaires ou administrative.

[560] (2) Toutefois, lorsqu'un pays n'est pas représenté par une administration, les experts des compagnies d'exploitation reconnues de ce pays disposent, pour leur ensemble et quel que soit leur nombre, d'une seule voix délibérative.

[561] § 5. Le directeur du Bureau de l'Union ou son représentant et les représentants des autres comités consultatifs internationaux, C.C.I.F. et C.C.I.T., ont le droit de participer, avec voix consultative, aux réunions du C.C.I.R.

[562] § 6. L'organisation intérieure du C.C.I.R. est régie par les dispositions de l'appendice 14 au présent Règlement.

#### ARTICLE 32.—*Frais du Bureau de l'Union*

[563] § 1. Les frais communs du Bureau de l'Union pour le service des radio communications ne doivent pas dépasser, par année, la somme de 200 000 francs-or.

[564] § 2. Toutefois, si une dépense exceptionnellement élevée en imprimés ou documents divers se présente au cours d'une année, sans que les recettes correspondantes soient encaissées pendant la même année, le Bureau est autorisé, exclusivement dans ce cas, à dépasser le crédit maximum prévu, sous la réserve que le maximum du crédit pour l'année suivante sera réduit d'un montant égal à l'excédent susvisé.

[565] § 3. La somme de 200 000 francs-or pourra être modifiée ultérieurement du consentement de toutes les parties contractantes.

#### ARTICLE 33.—*Mise en vigueur du Règlement général*

[566] Le présent Règlement général entrera en vigueur le premier janvier mil neuf cent trente-quatre.

[567] IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed the present General Regulations in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Spanish Government and a copy of which shall be forwarded to each government.

Done at Madrid, December 9, 1932.

[567] EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé ce Règlement général en un exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement de l'Espagne et dont une copie sera remise à chaque gouvernement.

Fait à Madrid, le 9 décembre 1932.

[Signatures and Appendices 1-13 omitted; the regulations were signed on behalf of each of the signatories of the convention (No. 316, *ante*), with exceptions of Ethiopia, Luxemburg, Mexico, and Persia.]

## No. 317a

**Rules of Procedure of the International Consultative Committee for Radiocommunications (C.C.I.R.). Appendix 14 to the General Radio Regulations signed at Madrid, December 9, 1932.**

**Règlement intérieur du Comité Consultatif International des Radiocommunications (C.C.I.R.). Appendice 14 au Règlement général des radiocommunications signé à Madrid, 9 décembre 1932.**

Text and translation from *U. S. Treaty Series*, No. 867.

[Translation]

**Article 1.** By "managing administration" shall be meant the administration in charge of organizing a meeting of the C.C.I.R. The managing administration shall start taking care of the work of the C.C.I.R. five months after the closing of the preceding meeting; its duties shall end five months after the closing of the meeting it has organized.

**Art. 2.** The managing administration shall set the place and definite date of the meeting which it has charge of organizing. At least 6 months before the aforesaid date, the managing administration shall address the invitation to this meeting to all the administrations of the International Telecommunication Union, and, through the latter, to the companies, groups of companies, and international radio organizations covered in article 31 of the General Radio Regulations.

**Art. 3.—§ 1.** The first meeting of the plenary assembly shall be opened by the managing administration. This assembly shall appoint the necessary committees and shall distribute to them the questions to be dealt with, in classes. It shall also appoint the president and the vice presi-

**Article 1.** On entend par "administration gérante", l'administration qui est chargée d'organiser une réunion du C.C.I.R. L'administration gérante commence à s'occuper des travaux du C.C.I.R. cinq mois après la clôture de la réunion précédente; son rôle expire cinq mois après la clôture de la réunion qu'elle a organisée.

**Art. 2.** L'administration gérante fixe le lieu et la date définitive de la réunion qu'elle est chargée d'organiser. Au moins six mois avant la date susdite, l'administration gérante adresse l'invitation pour cette réunion à toutes les administrations de l'Union internationale des télécommunications et, par l'entremise de celles-ci, aux compagnies, aux groupes des compagnies et aux organismes internationaux radioélectriques visés à l'article 31 du Règlement général des radiocommunications.

**Art. 3. § 1.** La première séance de l'assemblée plénière est ouverte par l'administration gérante. Cette assemblée constitue les commissions nécessaires et répartit entre elles, par catégories, les questions à traiter. Elle désigne aussi le président et le vice-président du C.C.I.R.,

dent of the C.C.I.R. and the chairman and the vice chairman or vice chairmen of each committee.

§ 2. The president of the C.C.I.R. shall conduct the plenary assemblies; in addition, he shall have the general supervision of the work of the meeting. The vice chairmen shall assist the chairmen and replace them in case of absence.

**Art. 4.** The secretariat for the meeting of the C.C.I.R. shall be provided by the managing administration, with the collaboration of the Bureau of the Union.

**Art. 5.** In principle, the minutes and reports shall give only the main points of the statements of the delegates. However, each delegate shall have the right to require the insertion into the minutes or report, of any statement he has made, either in summary or verbatim, on condition that he furnish the text thereof not later than the morning following the end of the meeting.

**Art. 6.—§ 1.** Any delegation which might, for serious reasons, be prevented from attending meetings, shall have the right to entrust its vote or votes to another delegation. However, a single delegation may not, under these circumstances, combine and use the votes of more than two delegations, including its own vote or votes.

§ 2. A proposal shall be adopted only if supported by an absolute majority of the votes cast; in case of a tie it shall fall. The minutes shall show the number of delegations which voted *in favor of* and of those who voted *against* the proposal.

§ 3. Voting shall be conducted either by raising the hands, or, at the request of a delegation, by roll call in the alphabetical order of the French names of the participating countries. In the latter case, the minutes shall indicate the delegations who voted *in favor of* and those who voted *against* the proposal.

**Art. 7.—§ 1.** The committees created by the plenary assembly may be divided into subcommittees and the subcommittees into sub-subcommittees.

§ 2. The chairmen of the committees shall propose the selection of the chairman of each subcommittee and sub-subcommittee for the ratification of the respective committee. The committees, subcommittees, and sub-subcommittees shall appoint their own reporters.

§ 3. The opinions expressed by the

le président et le ou les vice-présidents de chaque commission.

§ 2. Le président du C.C.I.R. dirige les assemblées plénières; il a, en outre, la direction générale des travaux de la réunion. Les vice-présidents prêtent assistance aux présidents et les remplacent en cas d'absence.

**Art. 4.** Le secrétariat de la réunion du C.C.I.R. est assuré par l'administration gérante, avec la collaboration du Bureau de l'Union.

**Art. 5.** En principe, les procès-verbaux et les rapports ne reproduisent les exposés des délégués que dans leurs points principaux. Cependant, chaque délégué a le droit de demander l'insertion analytique ou *in extenso* au procès-verbal ou au rapport de toute déclaration qu'il a faite, à condition qu'il en fournisse le texte au plus tard le matin qui suit la fin de la séance.

**Art. 6.—§ 1.** Une délégation qui serait empêchée, pour une cause grave, d'assister à des séances, a la faculté de charger de sa ou de ses voix une autre délégation. Toutefois, une même délégation ne peut réunir et disposer dans ces conditions des voix de plus de deux délégations, y compris la sienne ou les siennes.

§ 2. Une proposition n'est adoptée que si elle réunit la majorité absolue des suffrages exprimés; en cas d'égalité de voix, elle est écartée. Les procès-verbaux indiqueront le nombre des délégations qui ont voté *pour* et le nombre de celles qui ont voté *contre* la proposition.

§ 3. Les votations ont lieu soit à mains levées, soit, sur demande d'une délégation, par appel nominal, dans l'ordre alphabétique du nom français des pays participants. Dans ce dernier cas, les procès-verbaux indiqueront les délégations qui ont voté *pour* et celles qui ont voté *contre* la proposition.

**Art. 7.—§ 1.** Les commissions instituées par l'assemblée plénière peuvent se subdiviser en sous-commissions, et les sous-commissions en sous-sous-commissions.

§ 2. Les présidents des commissions proposent à la ratification de la commission respective le choix du président de chaque sous-commission et sous-sous-commission. Les commissions, sous-commissions et sous-sous-commissions nomment elles-mêmes leurs rapporteurs.

§ 3. Les avis émis par les commissions



committees must be marked: "*unanimously*" if the opinion has been expressed by the voters unanimously, or: "*by a majority*" if the opinion was adopted by a majority.

**Art. 8.** The Bureau of the Union shall take part in the various tasks of the C.C.I.R. for the purpose of centralizing and publishing general documents for the use of the administrations.

**Art. 9.**—§ 1. At the closing session of the plenary assembly, the president shall communicate the list of opinions and that of the questions left to be solved and of the new questions submitted by the committees.

§ 2. The president shall place on record the final adoption of the opinions expressed, if any. If there is occasion for voting at the plenary assembly, the formulas "*unanimously*" or "*by a majority*" shall apply to this vote.

§ 3. Unsolved and new questions shall be recorded by the president if the assembly is in favor of continuing their study. The latter shall then inquire as to what administrations wish to take charge of preparing proposals relating to these questions and what other administrations or radio operating enterprises are willing to collaborate in the work. On the basis of the replies, he shall prepare an official list of the questions to be included in the agenda of the following meeting, with the indication of the centralizing administrations and of the collaborating administrations and private radio operating enterprises. This list shall be included in the minutes of the meeting.

§ 4. In the same session of the plenary assembly, the C.C.I.R., upon the offer or with the consent of the interested delegation, shall designate the administration which is to call the following meeting and the approximate date of that meeting.

**Art. 10.**—§ 1. After the meeting is closed, the preparation of questions submitted for study shall be entrusted to the administration designated to organize the next meeting (new managing administration). The unfinished business shall, on the contrary, be entrusted to the former managing administration, which shall be in charge of completing it, in collaboration with the Bureau of the Union.

§ 2. The former managing administration shall forward the documents to the

doivent porter la formule: "*à l'unanimité*" si l'avis a été émis à l'unanimité des votants, ou la formule: "*à la majorité*" si l'avis a été adopté à la majorité.

**Art. 8.** Le Bureau de l'Union prend part aux divers travaux du C.C.I.R. en vue de la centralisation et de la publication d'une documentation générale à l'usage des administrations.

**Art. 9.**—§ 1. A la séance de clôture de l'assemblée plénière, le président communique la liste des avis et celle des questions qui restent à résoudre et des questions nouvelles soumises par les commissions.

§ 2. Le président constate, le cas échéant, l'adoption définitive des avis exprimés. S'il y a lieu à votation à l'assemblée plénière, les formules "*à l'unanimité*" ou "*à la majorité*" s'appliquent à cette votation.

§ 3. Les questions non résolues et les questions nouvelles sont enregistrées par le président, si l'assemblée est d'accord pour en faire poursuivre l'étude. Celui-ci demande ensuite quelles administrations désirent se charger de la préparation des propositions se rapportant à ces questions et quelles autres administrations ou entreprises d'exploitation radioélectrique sont prêtes à collaborer aux travaux. D'après les réponses, il dresse une liste officielle des questions à inscrire à l'ordre du jour de la réunion suivante, avec l'indication des administrations centralisatrices et des administrations et entreprises privées d'exploitation radioélectrique collaboratrices. Cette liste est insérée au procès-verbal de l'assemblée.

§ 4. A la même séance de l'assemblée plénière, le C.C.I.R., sur l'offre ou le consentement de la délégation intéressée, désigne l'administration qui convoquera la réunion suivante et la date approximative de cette réunion.

**Art. 10.**—§ 1. Après la clôture de la réunion, la préparation des questions mises à l'étude est confiée à l'administration désignée pour organiser la prochaine réunion (administration gérante nouvelle). Les affaires en instance sont, au contraire, confiées à l'administration gérante ancienne, laquelle est chargée de les terminer, en collaboration avec le Bureau de l'Union.

§ 2. L'ancienne administration gérante transmet les documents à la nouvelle

new managing administration not later than five months after the closing of this meeting.

**Art. 11.** After the end of a meeting, all other questions which the administrations and radio operating companies wish to submit to the committee shall be addressed to the new managing administration. This administration shall include these questions in the agenda of the next meeting. However, no question may be included in this agenda if it has not been forwarded to the managing administration at least six months before the date of the meeting.

**Art. 12.—§ 1.** All documents pertaining to a meeting, having been sent to the managing administration before this meeting, or submitted during the meeting, shall be printed and distributed by the Bureau of the Union in collaboration with the managing administration.

§ 2. When the study of a question has been entrusted to a centralizing administration, it shall devolve upon this administration to take the necessary steps toward undertaking the study of the question. The collaborating administrations and radio operating companies must send their report on this question directly to the centralizing administration, 6 months before the date of the C.C.I.R. meeting, in order that the said administration may consider same in its general report and in its proposals.

§ 3. However, the administrations and radio operating companies shall be free to send another copy of their report to the Bureau of the Union, if they wish these reports to be communicated immediately and separately to all the administrations and companies concerned, by the said Bureau.

**Art. 13.** The managing administration may correspond directly with the administrations and radio operating companies recognized as being capable of collaborating in the work of the committee. It shall send at least one copy of the documents to the Bureau of the Union.

administration gérante, au plus tard cinq mois après la clôture de cette réunion.

**Art. 11.** Après la fin d'une réunion, toutes les autres questions que les administrations et compagnies d'exploitation radioélectrique désirent soumettre au comité sont adressées à la nouvelle administration gérante. Cette administration inscrit ces questions à l'ordre du jour de la prochaine réunion. Toutefois, aucune question ne peut y être comprise, si elle n'a été communiquée à l'administration gérante au moins six mois avant la date de la réunion.

**Art. 12.—§ 1.** Tous les documents afférents à une réunion, envoyés avant cette réunion à l'administration gérante, ou présentés pendant la réunion, sont imprimés et distribués par le Bureau de l'Union en collaboration avec l'administration gérante.

§ 2. Lorsque l'étude d'une question a été confiée à une administration centralisatrice, il appartient à cette administration de faire le nécessaire pour procéder à l'étude de la question. Les administrations et les compagnies d'exploitation radioélectrique collaboratrices doivent envoyer directement à l'administration centralisatrice leur rapport sur cette question, six mois avant la date de la réunion du C.C.I.R., afin que ladite administration en puisse tenir compte dans son rapport général et dans ses propositions.

§ 3. Toutefois, les administrations et les compagnies d'exploitation radioélectrique sont libres d'envoyer aussi copie de leur rapport au Bureau de l'Union, si elles désirent que ces rapports soient communiqués immédiatement et séparément, par les soins dudit Bureau, à toutes les administrations et compagnies intéressées.

**Art. 13.** L'administration gérante peut correspondre directement avec les administrations et les compagnies d'exploitation radioélectrique reconnues susceptibles de collaborer aux travaux du comité. Elle remet au moins un exemplaire des documents au Bureau de l'Union.

## No. 317b

**Final Protocol to the General Radio Regulations. Signed at Madrid, December 9, 1932.****Protocole final au Règlement général des radiocommunications. Signé à Madrid, 9 décembre 1932.**Entered into force January 1, 1934.<sup>1</sup>Text and translation from *U. S. Treaty Series*, No. 867.

## [Translation]

At the time of signing the General Radio Regulations annexed to the International Telecommunication Convention, the undersigned plenipotentiaries take note of the following statements:

Au moment de procéder à la signature du Règlement général des radio communications annexé à la Convention internationale des télécommunications, les plénipotentiaires soussignés prennent acte des déclarations suivantes:

## I

The plenipotentiaries of Germany state formally that their Government reserves the right to continue using the waves of 105 kc (2,857 m) and 117.5 kc (2,553 m) for some special press services carried on by radiotelephony.

## I

Les plénipotentiaires de l'Allemagne déclarent formellement que leur gouvernement se réserve le droit de maintenir l'usage des ondes de 105 kc/s (2 857 m) et 117,5 kc/s (2 553 m) pour quelques services de presse spéciaux faits par radiotéléphonie.

## II

The plenipotentiaries of the Dutch East Indies state formally that their Government reserves the right of not permitting the mobile stations of its country to apply the provisions of the last two sentences of article 26, § 1 (1) of the General Regulations concerning the retransmission of radiotelegrams through a mobile station for the sole purpose of hastening or facilitating transmission, instead of transmitting them to the nearest land station.

## II

Les plénipotentiaires des Indes néerlandaises déclarent formellement que leur gouvernement se réserve le droit de ne pas permettre aux stations mobiles de son pays d'appliquer les dispositions des deux dernières phrases de l'article 26, § 1, (1) du Règlement général concernant la retransmission des radiotélégrammes par l'intermédiaire d'une station mobile dans le seul but d'accélérer ou de faciliter la transmission au lieu de les transmettre à la station terrestre la plus proche.

## III

The plenipotentiaries of the Union of Soviet Socialist Republics state formally that their Government reserves the right to use the following frequency bands for the services listed below:

## III

Les plénipotentiaires de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes déclarent formellement que leur gouvernement se réserve le droit d'utiliser les bandes de fréquences suivantes pour les services ci-après énumérés:

150 to	285 kc (2,000 to 1,053 m)	broadcasting
285 to	315 kc (1,053 to 952 m)	radiobeacons
315 to	340 kc ( 952 to 882 m)	aeronautical services and radio direction finding
340 to	420 kc ( 882 to 714 m)	broadcasting

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations under No. 3479, August 30, 1934.

515 to	550 kc ( 583 to 545 m)	aeronautical services
9,600 to 9,700 kc	(31.25 to 30.93 m)	broadcasting
11,700 to 11,900 kc	(25.64 to 25.21 m)	fixed services
12,100 to 12,300 kc	(24.79 to 24.39 m)	broadcasting
15,350 to 15,450 kc	(19.54 to 19.42 m)	broadcasting
17,800 to 17,850 kc	(16.85 to 16.81 m)	broadcasting
21,550 to 21,750 kc	(13.92 to 13.79 m)	broadcasting
150 à	285 kc/s (2000 à 1053 m)	radiodiffusion
285 à	315 kc/s (1053 à 952 m)	radiophares
315 à	340 kc/s ( 952 à 882 m)	services aéronautiques et radiogoniométrie
340 à	420 kc/s ( 882 à 714 m)	radiodiffusion
515 à	550 kc/s ( 583 à 545 m)	services aéronautiques
9 600 à 9 700 kc/s	(31,25 à 30,93 m)	radiodiffusion
11 700 à 11 900 kc/s	(25,64 à 25,21 m)	services fixes
12 100 à 12 300 kc/s	(24,79 à 24,39 m)	radiodiffusion
15 350 à 15 450 kc/s	(19,54 à 19,42 m)	radiodiffusion
17 800 à 17 850 kc/s	(16,85 à 16,81 m)	radiodiffusion
21 550 à 21 750 kc/s	(13,92 à 13,79 m)	radiodiffusion.

## IV

With reference to the statement made in this protocol by the plenipotentiaries of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the use of certain frequency bands, the plenipotentiaries of China state formally that their Government reserves the right to take any steps which might become necessary with a view to protecting their radio communications against any interference which might be caused by the putting into execution of the said reservations of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics.

## V

The plenipotentiary of Hungary states formally that owing to the reservations of the Union of Soviet Socialist Republics concerning article 7 of the General Radio Regulations (allocations and use of frequencies), his Government reserves the right of not enforcing the provisions of § 5 (2) of the said article in the case where the emissions from the stations installed by the Union of Soviet Socialist Republics in application of its reservation, would interfere seriously with the emissions of the Hungarian stations.

## VI

Referring to the statement made in this protocol by the plenipotentiaries of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the use of certain frequency bands, the plenipotentiaries of Japan state formally that their Government reserves the

## IV

Se référant à la déclaration faite dans le présent Protocole par les plenipotentiaries de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes relativement à l'utilisation de certaines bandes de fréquences, les plenipotentiaries de la Chine déclarent formellement que leur gouvernement se réserve le droit de prendre toutes les mesures qui seraient éventuellement nécessaires en vue de protéger leurs radiocommunications contre tout brouillage qui pourrait être occasionné par la mise en exécution desdites réserves du Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes.

## V

Le plenipotentiaire de la Hongrie déclare formellement qu'en raison de la réserve de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes relative à l'article 7 du Règlement général des radiocommunications (répartition et emploi des fréquences), son gouvernement se réserve le droit de ne pas appliquer les dispositions du § 5, (2) dudit article dans les cas où les émissions des postes installés par l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, en exécution de ses réserves, brouilleraient d'une manière grave les émissions de stations hongroises.

## VI

Se référant à la déclaration faite dans le présent Protocole par les plenipotentiaries de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes relativement à l'utilisation de certaines bandes de fréquences, les plenipotentiaries du Japon déclarent

right, for Japan, Chosen, Taiwan, Karafuto, the Kwantung Leased Territory and the South Sea Islands under Japanese mandate, to take any steps which might become necessary with a view to protecting their radio communications against any interference which might be caused by the putting into execution of the said reservations of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics.

## VII

The plenipotentiaries of Poland and of Rumania, in view of the reservations already made in connection with the use of certain frequency bands, state formally that in the case where no satisfactory regional (European conference) or special arrangement would be brought about, each of their Governments reserves the right to make any necessary derogations in regard to the use, for the aeronautical services, of certain frequencies outside the bands assigned by article 7 of the General Radio Regulations, in agreement with the adjoining countries interested, and particularly not to await the period of time provided for in § 5 (2) of this article, for the protection of the fundamental needs of these services against any interference which might be caused by the putting into execution of the above-mentioned reservations.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries listed below have drawn up this protocol and have signed it in one copy which shall remain in the archives of the Government of Spain and of which one copy shall be forwarded to each government signatory of the said protocol.

Done at Madrid, December 9, 1932.

[Signatures omitted; the final protocol was signed on behalf of each of the signatories of the general radio regulations.]

formellement que leur gouvernement se réserve pour le Japon, Chosen, Taiwan, Karafuto, le Territoire à bail du Kwantung et les Iles des Mers du Sud sous mandat japonais, le droit de prendre toutes les mesures qui seraient éventuellement nécessaires en vue de protéger leurs radiocommunications contre tout brouillage qui pourrait être occasionné par la mise en exécution desdites réserves du Gouvernement de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes.

## VII

Les plénipotentiaires de la Pologne et de la Roumanie, vu les réserves déjà formulées au sujet de l'utilisation de certaines bandes de fréquences, déclarent formellement que, dans le cas où un arrangement régional (Conférence européenne) ou particulier satisfaisant n'aboutirait pas, chacun de leurs gouvernements se réserve le droit de faire éventuellement des dérogations en ce qui concerne l'utilisation pour les services aéronautiques de certaines fréquences en dehors des bandes attribuées par l'article 7 du Règlement général des radiocommunications, en accord avec les pays voisins intéressés, et spécialement de ne pas attendre le délai prévu au § 5, (2) de cet article, pour sauvegarder les besoins fondamentaux de ces services contre tout brouillage qui pourrait être occasionné par la mise en exécution des réserves ci-avant mentionnées.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ci-après ont dressé le présent Protocole et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera dans les archives du Gouvernement de l'Espagne et dont une copie sera remise à chaque gouvernement signataire dudit Protocole.

Fait à Madrid, le 9 décembre 1932.

## No. 318

**Additional Radio Regulations annexed to the Telecommunication Convention. Signed at Madrid, December 9, 1932.**

**Règlement additionnel des radiocommunications annexé à la Convention des télécommunications. Signé à Madrid, 9 décembre 1932.**

ACCESSIONS. On July 1, 1937, these regulations had been approved or acceded to by all the states which had ratified or acceded to the telecommunication convention (No. 316, *ante*), except Afghanistan, Albania, Canada, Dominican Republic, Ethiopia, Luxemburg, United States of America, and Yemen, and by Bolivia, Greece, and Sweden.

BIBLIOGRAPHY. The text of these regulations is also published in 151 *League of Nations Treaty Series*, p. 448. (See the bibliography under No. 316, *ante*.)

**Entered into force January 1, 1934.<sup>1</sup>**

Text and translation from *U. S. Treaty Series*, No. 867.

[Translation]

**ARTICLE 1.—***Application of the Telegraph and Telephone Regulations to Radio Communication*

[568] § 1. The provisions of the Telegraph and Telephone Regulations shall be applicable to radio wherever the Radio Regulations do not provide otherwise.

[569] § 2. (1) Radiotelegrams shall be drafted and dealt with in conformity with the provisions set forth in the Telegraph Regulations for telegrams, with the exception of the cases provided for in the following articles.

[570] (2) The use of letter groups taken from the International Code of Signals shall be allowed in radiotelegrams exchanged with ships.

[571] § 3. Since the word RADIO or AERADIO, respectively, is always added, in the nomenclature, to the name of the land station mentioned in the address of a radiotelegram, this word must not be given in the transmission of a radiotelegram, as a service instruction before the preamble.

**ARTICLE 2.—Charges**

[572] § 1. The charge for a radiotelegram originating in or intended for a mobile station, or exchanged between mobile stations shall include, as the case may be:

**ARTICLE 1.—***Application des Règlements télégraphique et téléphonique aux radiocommunications*

[568] § 1. Les dispositions des Règlements télégraphique et téléphonique sont applicables aux radiocommunications en tant que les Règlements des radiocommunications n'en disposent pas autrement.

[569] § 2. (1) Les radiotélégrammes sont rédigés et traités conformément aux dispositions fixées dans le Règlement télégraphique pour les télégrammes, sauf les exceptions prévues dans les articles suivants.

[570] (2) L'emploi de groupes de lettres du Code International de Signaux est permis dans les radiotélégrammes échangés avec les navires.

[571] § 3. Le mot RADIO ou AERADIO, respectivement, étant toujours ajouté, dans la nomenclature, au nom de la station terrestre mentionnée dans l'adresse des radiotélégrammes, ce mot ne doit pas être donné, comme indication de service, en tête du préambule, dans la transmission d'un radiotélégramme.

**ARTICLE 2.—Taxes**

[572] § 1. La taxe d'un radiotélégramme originaire ou à destination d'une station mobile ou échangé entre stations mobiles comprend, selon le cas:

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 3479, August 30, 1934.

[573] (a) the on-board charge accruing to the mobile station of origin or destination, or to both these stations;

[574] (b) the land charge or charges [see § 3 (2)], accruing to the land station or stations which participate in the transmission;

[575] (c) the charge for transmission over the general system of telecommunication channels, computed in accordance with the usual rules;

[576] (d) the charge pertaining to supplementary services requested by the sender.

[577] § 2. (1) The land and on-board charges shall be determined in accordance with the rate per word pure and simple, with no minimum charge.

[578] (2) The maximum land charge shall be sixty centimes (0 fr. 60) per word; the maximum on-board charge shall be forty centimes (0 fr. 40) per word.

[579] (3) The land and on-board charges pertaining to radiotelegrams which concern stations not yet listed in the nomenclature may be fixed by the charging office, as part of its duties, at the maximum rates provided above.

[580] (4) However, each administration reserves the right to fix and authorize land or on-board charges higher than the maxima indicated above, in the case of land or aircraft stations where the cost of installation or operation is exceptionally high.

[581] (5) The radiotelegraph charge for CDE radiotelegrams shall be reduced in the same proportion as the telegraph charge for these same radiotelegrams.

[582] (6) In the traffic between on-board stations, whether it be direct or through the medium of a single coast station, the charge applicable to CDE telegrams shall always equal six tenths ( $\frac{6}{10}$ ) of the full charge.

[583] (7) The reduction granted shall always be applicable to the radiotelegraph retransmission charge, if any.

[584] (8) The minimum charge equal to the charge for five words, as provided for in article 26, § 3 (a) of the Telegraph Regulations, shall not be applicable to the radiotelegraph portions of the route of radiotelegrams.

[585] § 3. (1) When a land station is used as an intermediary between mobile stations, only one land charge shall be collected. If the land charge applicable to communications with the sending mo-

[573] a) la taxe de bord, revenant à la station mobile d'origine ou de destination, ou à ces deux stations;

[574] b) la ou les taxes terrestres [voir § 3, (2)] revenant à la station terrestre ou aux stations terrestres qui participent à la transmission;

[575] c) la taxe pour la transmission sur le réseau général des voies de télécommunication, calculée d'après les règles ordinaires;

[576] d) la taxe afférente aux opérations accessoires demandées par l'expéditeur.

[577] § 2. (1) La taxe terrestre et celle de bord sont fixées suivant le tarif par mot pur et simple, sans perception d'un minimum.

[578] (2) La taxe maximum terrestre est de soixante centimes (0 fr. 60) par mot; la taxe maximum de bord est de quarante centimes (0 fr. 40) par mot.

[579] (3) Les taxes terrestres ou de bord afférentes aux radiotélégrammes intéressant des stations non encore inscrites à la nomenclature peuvent être fixées d'office par le bureau taxateur aux maxima visés ci-avant.

[580] (4) Toutefois, chaque administration se réserve la faculté de fixer et d'autoriser des taxes terrestres ou de bord supérieures aux maxima indiqués ci-avant, dans le cas de stations terrestres ou d'aéronefs exceptionnellement onéreuses, du fait de l'installation ou de l'exploitation.

[581] (5) La taxe radiotélégraphique des radiotélégrammes CDE est réduite dans les mêmes proportions que la taxe télégraphique de ces mêmes radiotélégrammes.

[582] (6) Dans le trafic entre postes de bord, direct ou par l'intermédiaire d'une seule station côtière, la taxe à appliquer aux radiotélégrammes CDE est toujours égale aux six dixièmes ( $\frac{6}{10}$ ) de la taxe pleine.

[583] (7) La réduction accordée est toujours applicable aux taxes éventuelles de retransmission radiotélégraphique.

[584] (8) Le minimum de perception égal à la taxe de cinq mots, prévu à l'article 26, § 3, a) du Règlement télégraphique, n'est pas applicable au parcours radiotélégraphique des radiotélégrammes.

[585] § 3. (1) Lorsqu'une station terrestre est utilisée comme intermédiaire entre des stations mobiles, il n'est perçu qu'une seule taxe terrestre. Si la taxe terrestre applicable aux échanges avec la station

bile station differs from that applicable to communications with the receiving mobile station, the higher of these two charges shall be collected. There may be collected, in addition, a territorial telegraph charge equal to that referred to in § 5 below, as being applicable to transmission over the telecommunication channels.

[586] (2) When, upon request of the sender, two land stations are used as intermediaries between two mobile stations, the land charge of each station as well as the telegraph charge covering the route between the two stations shall be collected.

[587] § 4. Retransmission service and charges shall be regulated by article 7 of these Regulations.

[588] § 5. (1) Where radiotelegrams originating in or addressed to a country are exchanged directly by or with land stations of that country, the telegraph charge applicable to the transmission over the internal telecommunication channels of that country shall, in principle, be computed according to the rate per word, pure and simple, without a minimum charge. This charge shall be reported in gold francs to the Bureau of the Union by the administration having jurisdiction over the land stations.

[589] (2) When a country finds itself obliged to apply a minimum charge by reason of the fact that its internal telecommunication system is not operated by the government, it shall so inform the Bureau of the Union which shall mention in the nomenclature the amount of this minimum charge following the indication of the charge per word. In the absence of such notice the charge to be applied shall be the charge per word, pure and simple, without a minimum charge.

[590] § 6. The country on whose territory there is established a land station serving as an intermediary for the exchange of radiotelegrams between a mobile station and another country shall be considered, for the purpose of applying telegraph charges, as the country of origin or of destination of these radiotelegrams, and not as the transit country.

[591] § 7. The total charge for radiotelegrams shall be collected from the sender, with the exception:

[592] 1<sup>o</sup> of those special delivery charges which are to be collected on delivery [art. 62, § 5 (2) of the Telegraph Regulations];

mobile qui transmet est différente de celle applicable aux échanges avec la station mobile qui reçoit, c'est la plus élevée de ces deux taxes qui est perçue. Il peut être perçu, en outre, une taxe territoriale télégraphique, égale à celle qui, au § 5 ci-après, est indiquée comme étant applicable à la transmission sur les voies de télécommunication.

[586] (2) Lorsque, sur la demande de l'expéditeur, deux stations terrestres sont utilisées comme intermédiaires entre deux stations mobiles, la taxe terrestre de chaque station est perçue ainsi que la taxe télégraphique afférente au parcours entre les deux stations.

[587] § 4. Le service et les taxes des retransmissions sont réglés par l'article 7 du présent Règlement.

[588] § 5. (1) Dans le cas où des radiotélégrammes originaires ou à destination d'un pays sont échangés directement par ou avec les stations terrestres de ce pays, la taxe télégraphique applicable à la transmission sur les voies intérieures de télécommunication de ce pays est, en principe, calculée suivant le tarif par mot pur et simple, sans perception d'un minimum. Cette taxe est notifiée, en francs-or, au Bureau de l'Union par l'administration dont relèvent les stations terrestres.

[589] (2) Lorsqu'un pays se trouve dans l'obligation d'imposer un minimum de perception, en raison du fait que son système de télécommunications intérieures n'est pas exploité par le gouvernement, il doit en informer le Bureau de l'Union, qui mentionne dans la nomenclature le montant de ce minimum de perception à la suite de l'indication de la taxe par mot. A défaut d'une pareille mention, la taxe à appliquer est celle par mot pur et simple, sans perception d'un minimum.

[590] § 6. Le pays sur le territoire duquel est établie une station terrestre servant d'intermédiaire pour l'échange de radiotélégrammes entre une station mobile et un autre pays est considéré, en ce qui concerne l'application des taxes télégraphiques, comme pays de provenance ou de destination de ces radiotélégrammes et non comme pays de transit.

[591] § 7. La taxe totale des radiotélégrammes est perçue sur l'expéditeur, à l'exception:

[592] 1<sup>o</sup> des frais d'express à percevoir à l'arrivée [article 62, § 5 (2) du Règlement télégraphique];



[593] 2d. of the charges applicable to combinations or alterations of words which are not accepted and which are found by the office or mobile station of destination (art. 23, § 1 of the Telegraph Regulations); such charges shall be collected from the addressee.

[594] § 8. The word count by the office of origin shall be decisive in the case of radiotelegrams addressed to mobile stations and the word count by the mobile station of origin shall be decisive in the case of radio telegrams originating with mobile stations, both for transmission and for international accounts. However, when the radiotelegram is expressed wholly or partly either in one of the languages of the country of destination, in the case of radiotelegrams originating with mobile stations, or in one of the languages of the country to which the mobile station is subject, in the case of radiotelegrams addressed to mobile stations, and when the radiotelegram contains combinations or alterations of words contrary to the usage of that language, the office or mobile station of destination, as the case may be, shall have the right to recover from the addressee the amount of the charge not collected. In the event of refusal to pay, the radiotelegram may be withheld.

[595] § 9. No charge accruing from radio transmission in the mobile service shall be collected for radiotelegrams of immediate general interest falling within the following classes:

[596] (a) distress messages and replies thereto;

[597] (b) notices originating in mobile stations regarding the presence of icebergs, derelicts and mines, or reporting cyclones and storms;

[598] (c) notices reporting sudden phenomena threatening aerial navigation or the sudden appearance of obstacles at airdromes;

[599] (d) notices originating in mobile stations advising of sudden changes in the location of buoys, functioning of light-houses, route-indicating apparatus, etc.;

[600] (e) service notices relating to mobile services.

[601] § 10. (1) The land and on-board charges shall be reduced by 50 percent for press radiotelegrams originating in an on-board station and addressed to land. These radiotelegrams shall be subject to the conditions of acceptance provided for

[593] 2° des taxes applicables aux réunions ou altérations de mots non admises, constatées par le bureau ou la station mobile de destination (article 23, § 1, du Règlement télégraphique); ces taxes sont perçues sur le destinataire.

[594] § 8. Le compte des mots par le bureau d'origine est décisif au sujet des radiotélégrammes à destination de stations mobiles, et celui de la station mobile d'origine est décisif au sujet des radiotélégrammes originaires des stations mobiles, tant pour la transmission que pour les comptes internationaux. Toutefois, quand le radiotélégramme est rédigé totalement ou partiellement soit dans une des langues du pays de destination, en cas de radiotélégrammes originaires de stations mobiles, soit dans une des langues du pays dont dépend la station mobile, s'il s'agit de radiotélégrammes à destination de stations mobiles, et que le radiotélégramme contient des réunions ou des altérations de mots contraires à l'usage de cette langue, le bureau ou la station mobile de destination, suivant le cas, a la faculté de recouvrer sur le destinataire le montant de la taxe non perçue. En cas de refus de paiement, le radiotélégramme peut être arrêté.

[595] § 9. Aucune taxe afférente au parcours radioélectrique, dans le service mobile, n'est perçue pour les radiotélégrammes d'un intérêt général immédiat, rentrant dans les catégories suivantes:

[596] a) messages de détresse et réponses à ces messages;

[597] b) avis originaires des stations mobiles sur la présence de glaces, épaves et mines, ou annonçant des cyclones et tempêtes;

[598] c) avis annonçant des phénomènes brusques menaçant la navigation aérienne ou la survenue soudaine d'obstacles dans les aérodromes;

[599] d) avis originaires des stations mobiles, notifiant des changements soudains dans la position des bouées, le fonctionnement des phares, appareils de balisage, etc.;

[600] e) avis de service relatifs aux services mobiles.

[601] § 10. (1) Les taxes terrestres et de bord sont réduites de 50% pour les radiotélégrammes de presse originaires d'une station de bord et destinés à la terre ferme. Ces radiotélégrammes sont soumis aux conditions d'admission prévues par le

by the International Telegraph Regulations for press telegrams. For those which are addressed to a destination in the country of the land station, the telegraph charge to be collected shall be one half of the telegraph charge applicable to an ordinary radiotelegram.

[602] (2) Press radiotelegrams addressed to a country other than that of the land station shall be subject to the press rates in force between the country of the land station and the country of destination.

[603] § 11. (1) (a) The land and on-board charges applicable to meteorological radiotelegrams shall be reduced by at least 50 percent in all relations.

[604] (b) For land stations, the date upon which this provision will be put into effect shall be fixed by agreement between the administrations and operating companies on the one hand, and the interested official meteorological services on the other hand.

[605] (2) (a) The term "meteorological radiotelegram" shall denote a radiotelegram sent by an official meteorological service or by a station officially connected with such a service, and addressed to such a service or to such a station, and which contains exclusively meteorological observations or meteorological forecasts.

[606] (b) These radiotelegrams must include before the address, the paid service instruction = OBS =.

[607] (3) Upon request, the sender must state that the text of his radiotelegram complies with the conditions set forth above.

[608] § 12. Mobile stations must have knowledge of the rates necessary for determining the charges for radiotelegrams. They are, however, authorized when necessary, to obtain such information from land stations; the amounts of the rates which the latter give shall be expressed in gold francs.

[609] § 13. (1) Any new rate, and any change in whole or in part relating to rates, shall become effective only 15 days after their notification by the Bureau of the Union (excluding the day of filing) and shall be applied only on the first or sixteenth following the last day of this period.

[610] (2) For radiotelegrams originating in mobile stations, however, the changes in the rates shall become effective only 1 month after the periods fixed in subparagraph (1).

Règlement télégraphique international pour les télégrammes de presse. Pour ceux qui sont adressés à une destination dans le pays de la station terrestre, la taxe télégraphique à percevoir est la moitié de la taxe télégraphique applicable à un radiotélégramme ordinaire.

[602] (2) Les radiotélégrammes de presse à destination d'un pays autre que celui de la station terrestre jouissent du tarif de presse en vigueur entre le pays de la station terrestre et le pays de destination.

[603] § 11. (1) a) Les taxes terrestres et de bord applicables aux radiotélégrammes météorologiques sont réduites d'au moins 50% dans toutes les relations.

[604] b) Pour les stations terrestres, la date à laquelle cette disposition sera mise en vigueur sera fixée par accord entre les administrations et compagnies exploitantes, d'une part, et les services météorologiques officiels intéressés d'autre part.

[605] (2) a) Le terme "radiotélégramme météorologique" désigne un radiotélégramme envoyé par un service météorologique officiel ou par une station en relation officielle avec un tel service, et adressé à un tel service ou à une telle station, et qui contient exclusivement des observations météorologiques ou des prévisions météorologiques.

[606] b) Ces radiotélégrammes comportent, obligatoirement, en tête de l'adresse, l'indication de service taxée = OBS =.

[607] (3) Sur demande, l'expéditeur doit déclarer que le texte de son radiotélégramme correspond aux conditions fixées ci-avant.

[608] § 12. Les stations mobiles doivent connaître les tarifs nécessaires pour la taxation des radiotélégrammes. Toutefois, elles sont autorisées, le cas échéant, à se renseigner auprès des stations terrestres; les montants des tarifs que celles-ci indiquent sont donnés en francs-or.

[609] § 13. (1) Toute taxe nouvelle, toutes modifications d'ensemble ou de détail concernant les tarifs ne sont exécutoires que 15 jours après leur notification par le Bureau de l'Union (jour de dépôt non compris) et ne sont mises en application qu'à partir du 1<sup>er</sup> ou du 16 qui suit le jour d'expiration de ce délai.

[610] (2) Toutefois, pour les radiotélégrammes originaires des stations mobiles, les modifications aux tarifs ne sont exécutoires qu'un mois après les délais fixés à l'alinéa (1).

[611] (3) The provisions of the above subparagraphs shall admit of no exception.

ARTICLE 3.—*Order of Priority of Communications in the Mobile Service*

[612] The order of priority for the radio communications referred to in item 6 of article 24 of the General Regulations shall, in principle, be the following:

1. government radiotelegrams;
2. radiotelegrams relating to navigation, to the sailings and the needs of ships, to the safety and regularity of the aerial service, and weather-observation messages intended for an official meteorological service;
3. service radiotelegrams relating to the operation of the radiocommunication service, or to radiotelegrams previously exchanged;
4. public correspondence radiotelegrams.

ARTICLE 4.—*Time of Filing of Radiotelegrams*

[613] § 1. In the transmission of radiotelegrams originating in a mobile station, the date and the time of filing in this station shall be indicated in the preamble.

[614] § 2. To indicate the time of filing of radiotelegrams accepted in mobile stations, the clerk shall use Greenwich mean time, and shall use the 24-hour system. This time shall always be expressed and sent by means of 4 figures (0001 to 2400).

[615] § 3. However, the administrations of the countries situated outside zone "A" (appendix 5), may authorize stations on ships sailing along the coasts of their countries to use zone time to indicate, by a group of 4 figures, the time of filing, and in this case, the group must be followed by the letter F.

ARTICLE 5.—*Address of Radiotelegrams*

[616] § 1. (1) The address of a radiotelegram destined to a mobile station must be as complete as possible; it must contain the following:

[617] (a) name or designation of the addressee, with supplementary particulars, if necessary;

[618] (b) name of the ship station or, in the case of another mobile station, the call signal as shown in the appropriate nomenclature;

[611] (3) Les dispositions des alinéas ci-dessus n'admettent aucune exception.

ARTICLE 3.—*Ordre de priorité des communications dans le service mobile*

[612] L'ordre de priorité des radiocommunications visées au chiffre 6° de l'article 24 du Règlement général est, en principe, le suivant:

- 1° radiotélégrammes d'Etat;
- 2° radiotélégrammes relatifs à la navigation, aux mouvements et aux besoins des navires, à la sécurité et à la régularité des services aériens, et messages d'observation du temps destinés à un service météorologique officiel;
- 3° radiotélégrammes de service relatifs au fonctionnement du service des radiocommunications ou à des radiotélégrammes précédemment échangés;
- 4° radiotélégrammes de la correspondance publique.

ARTICLE 4.—*Heure de dépôt des radiotélégrammes*

[613] § 1. Dans la transmission des radiotélégrammes originaires d'une station mobile, la date et l'heure du dépôt à cette station sont indiquées dans le préambule.

[614] § 2. Pour indiquer l'heure de dépôt des radiotélégrammes acceptés dans les stations mobiles, le préposé se base sur le temps moyen de Greenwich et utilise la notation suivant le cadran de 24 heures. Cette heure est toujours exprimée et transmise à l'aide de quatre chiffres (0001 à 2400).

[615] § 3. Toutefois, les administrations des pays situés en dehors de la zone "A" (appendice 5) peuvent autoriser les stations des navires longeant les côtes de leur pays à utiliser le temps du fuseau pour l'indication, en un groupe de quatre chiffres, de l'heure de dépôt, et, dans ce cas, le groupe doit être suivi de la lettre F.

ARTICLE 5.—*Adresse des radiotélégrammes*

[616] § 1. (1) L'adresse des radiotélégrammes à destination des stations mobiles doit être aussi complète que possible; elle est obligatoirement libellée comme suit:

[617] a) nom ou qualité du destinataire avec indication complémentaire, s'il y a lieu;

[618] b) nom de la station de navire ou, dans le cas d'une autre station mobile, indicatif d'appel, tels qu'ils figurent dans la nomenclature appropriée;

[<sup>610</sup>] (c) name of the land station charged with the transmission, as it appears in the nomenclature.

[<sup>620</sup>] (2) The name and call signal required under § 1 (1) (b) may, however, be replaced, at the sender's risk, by the indication of the route followed by the mobile station, such route being indicated by means of the names of the ports of departure and of destination, or by any other equivalent indication.

[<sup>621</sup>] (3) In the address, the name of the mobile station and that of the land station, written as they appear in the appropriate nomenclature shall, in all cases and irrespective of their length, be counted as one word each.

[<sup>622</sup>] § 2. (1) Mobile stations not provided with the official nomenclature of telegraph offices may add after the name of the telegraph office of destination the name of the territorial subdivision and, in some cases, the name of the country of destination, if they fear that, without this addition, the routing might not be made without delay.

[<sup>623</sup>] (2) In that case, the name of the telegraph office and the supplementary particulars shall be counted and charged for only as a single word. The land station agent receiving the radiotelegram shall either retain or delete this information, or else modify the name of the office of destination, according as it may be necessary or sufficient to route the radiotelegram to its proper destination.

[Articles 6-13 omitted.—*Doubtful reception—Transmission by "Ampliation"—Long-distance Radio Communication. Retransmission by stations of the mobile service. Notice of nondelivery. Period of retention of radiotelegrams at land stations. Radiotelegrams to be forwarded by ordinary mail or by air mail. Special radiotelegrams. Radio communications for multiple destinations. Effective date of the additional regulations.*]

[<sup>610</sup>] c) nom de la station terrestre chargé de la transmission, tel qu'il figure dans la nomenclature.

[<sup>620</sup>] (2) Toutefois, le nom et l'indicatif d'appel prévus au § 1, (1) b) peuvent être remplacés, aux risques et périls de l'expéditeur, par l'indication du parcours effectué par la station mobile, ce parcours étant déterminé par le nom des ports de départ et d'arrivée ou par toute autre mention équivalente.

[<sup>621</sup>] (3) Dans l'adresse, le nom de la station mobile et celui de la station terrestre, écrits tels qu'ils figurent dans les nomenclatures appropriées, sont, dans tous les cas et indépendamment de leur longueur, comptés individuellement pour un mot.

[<sup>622</sup>] § 2. (1) Les stations mobiles non pourvues de la nomenclature officielle des bureaux télégraphiques peuvent faire suivre le nom du bureau télégraphique de destination du nom de la subdivision territoriale et, éventuellement, du nom du pays de destination, si elles doutent que, sans cette adjonction, l'acheminement puisse être assuré sans hésitation.

[<sup>623</sup>] (2) Le nom du bureau télégraphique et les indications complémentaires ne sont, dans ce cas, comptés et taxés que pour un seul mot. L'agent de la station terrestre qui reçoit le radiotélégramme maintient ou supprime ces indications, ou encore modifie le nom du bureau de destination, selon qu'il est nécessaire ou suffisant pour diriger le radiotélégramme sur sa véritable destination.

[Articles 6-13 omis.—*Réception douteuse—Transmission par "ampliation"—Radio-communications à grande distance. Retransmission par les stations du service mobile. Avis de non remise. Délai de séjour des radiotélégrammes dans les stations terrestres. Radiotélégrammes à réexpédier par voie postale ordinaire ou aérienne. Radiotélégrammes spéciaux. Radiocommunications à multiples destinations. Mise en vigueur du Règlement additionnel.*]

[Signatures omitted; the additional regulations were signed on behalf of each of the signatories of the convention (No. 316, *ante*), with exceptions of Canada, Ethiopia, Luxemburg, Mexico, Nicaragua, Persia, and United States of America.]

## No. 319

**ADDITIONAL PROTOCOL (European) to the Acts of the International Radiotelegraph Conference of Madrid. Signed at Madrid, December 9, 1932.**

**PROTOCOLE ADDITIONNEL (Européen) aux Actes de la Conférence radiotélégraphique internationale de Madrid. Signé à Madrid, 9 décembre 1932.**

EDITOR'S NOTE. The conference envisaged by this protocol met at Lucerne, May 15-June 19, 1933, and drew up the European Broadcasting Convention of June 19, 1933 (No. 330, *post*).

RATIFICATIONS. This protocol was not subject to ratification.

BIBLIOGRAPHY. (See the bibliographies under No. 316, *ante*, and No. 330, *post*.)

Entered into force December 9, 1932.<sup>1</sup>

Text and translation from publication by the General Post Office, London.

[Translation]

The undersigned plenipotentiaries of the Governments of: Germany; Austria; Belgium; Vatican City State; Swiss Confederation; Denmark; Free City of Danzig; Egypt; Spain and the Spanish zone of Morocco; Finland; France and Algeria, Morocco, Tunis; the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland; Greece; Hungary; Irish Free State; Iceland; Italy; Cyrenaica and Tripolitania; Latvia; Lithuania; Norway; the Netherlands; Poland; Portugal; Roumania; Sweden; Czechoslovakia; Turkey; the Union of Soviet Socialist Republics; and Yugoslavia, in virtue of the provisions of Article 14 of the International Radiotelegraph Convention of Washington,<sup>2</sup> have, by common accord, drawn up the following Additional Protocol:

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements de l'Allemagne; de l'Autriche; de la Belgique; de l'Etat de la Cité du Vatican; de la Confédération suisse; du Danemark; de la Ville libre de Dantzig; de l'Egypte; de l'Espagne et de la zone espagnole du Maroc; de la Finlande; de la France et de l'Algérie, du Maroc, de la Tunisie; du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord; de la Grèce; de la Hongrie; de l'Etat libre d'Irlande; de l'Islande; de l'Italie; de la Cyrénaïque et de la Tripolitaine; de la Lettonie; de la Lithuanie; de la Norvège; des Pays-Bas; de la Pologne; du Portugal; de la Roumanie; de la Suède; de la Tchécoslovaquie; de la Turquie; de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes; de la Yougoslavie, se basant sur les dispositions de l'article 14 de la Convention radiotélégraphique internationale de Washington,<sup>2</sup> ont, d'un commun accord, arrêté le Protocole additionnel suivant:

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations under No. 3479, August 30, 1934.

<sup>2</sup> No. 185, *ante*.—Ed.

## CHAPTER I

## CHAPITRE I

## COMPOSITION AND FUNCTIONS OF THE EUROPEAN CONFERENCE

## COMPOSITION ET ATTRIBUTIONS DE LA CONFÉRENCE EUROPÉENNE

§ 1. A Conference of the Governments of the European region will be held before the entry into force of the General Radiocommunication Regulations of Madrid with the object of concluding an agreement concerning the allocation of frequencies to the various broadcasting stations of this region and the fixing of the methods of using the frequencies thus assigned. This Conference will be composed of representatives of all the countries comprised in the region in question, which have acceded to the Radiotelegraph Conventions of Berlin (1906), London (1912), or Washington (1927).

§ 1. Une conférence des gouvernements de la région européenne, destinée à conclure un arrangement concernant l'attribution des fréquences aux diverses stations de radiodiffusion de cette région et la fixation des modalités de l'emploi des fréquences ainsi attribuées, sera tenue avant l'entrée en vigueur du Règlement général des radiocommunications de Madrid. Cette conférence sera composée de représentants de tous les pays compris dans la région intéressée, adhérents aux Conventions radiotélégraphiques de Berlin (1906), Londres (1912) ou Washington (1927).

Any Government of an extra-European country shall have the right to be represented at the European Conference by observers who shall be permitted to assist at all meetings of this Conference and of its committees and sub-committees, and to take part in the discussions on all questions which they consider affect the rights of the radioelectric services of their countries.

Tout gouvernement d'un pays extra-européen aura la faculté de se faire représenter à la Conférence européenne par des observateurs qui seront admis à assister à toute réunion de cette conférence et de ses commissions et sous-commissions et à y prendre la parole sur toute question qu'ils estiment toucher aux droits des services radioélectriques de leurs pays.

The following international organisations may be admitted to the European Conference, if they so request:

A la Conférence européenne peuvent être admis, sur leur demande, les organismes internationaux suivants:

U.I.R. (International Broadcasting Union);

U.I.R. (Union Internationale de Radiodiffusion);

C.I.N.A. (International Commission for Air Navigation);

C.I.N.A. (Commission Internationale de Navigation Aérienne);

C.I.R. (International Radio-Maritime Committee);

C.I.R. (Comité International Radio-Maritime);

U.R.S.I. (International Scientific Radioelectric Union);

U.R.S.I. (Union Radio-Scientifique Internationale);

International Shipping Conference.

International Shipping Conference.

These organisations are consultative only.

Ces organismes ont voix consultative.

§ 2. The Conference, complying with the relative provisions of Article 7 of the General Radiocommunication Regulations of Madrid,<sup>1</sup> will

§ 2. La conférence, se conformant aux dispositions respectives de l'article 7 du Règlement général des radiocommunications de Madrid,<sup>1</sup>

<sup>1</sup> No. 317, *ante*.—Ed.

allocate the frequencies referred to in the preceding paragraph, either in the bands authorised for broadcasting services or, by exception, outside these bands.

It will deal with any connected questions.

§ 3. In taking its decisions, this Conference shall have regard to the needs of all the countries in the European region.

The Conference will do its utmost to assign to each country in the European region waves permitting it to ensure a national service of reasonably satisfactory quality, regard being had, so far as possible, to the existing situation.

Where it is not possible to assign a frequency below 550 kc/s (wavelength above 545 m), either in the bands authorised for broadcasting services, or by exception, outside these bands, to certain countries of which the size and orographical structure may warrant such an allocation, these countries shall, so far as possible, receive a frequency from amongst the lowest in the band from 550 to 1,500 kc/s (a wavelength amongst the longest in the band from 545 to 200 m).

The undersigned Governments recognise that in order to attain this result, it may be necessary for them to consent to sacrifices in the common interest.

## CHAPTER II

### PREPARATION FOR THE EUROPEAN CONFERENCE

§ 4. The Government of the Swiss Confederation is charged with convoking and preparing the European Conference.

A plan of allocation of frequencies to broadcasting stations will be presented by the International Broadcasting Union (U.I.R.) to the Managing Government (Government of

attribuera les fréquences visées au paragraphe précédent soit dans les bandes autorisées pour les services de radiodiffusion, soit, en dérogation, en dehors de ces bandes.

Elle traitera toutes questions connexes.

§ 3. Cette conférence prendra ses décisions en tenant compte des besoins de tous les pays de la région européenne.

Elles s'efforceront d'attribuer à chaque pays de la région européenne les ondes lui permettant d'assurer un service national d'une qualité raisonnablement satisfaisante, en tenant compte, dans la mesure du possible, de la situation existante.

Lorsqu'il ne lui sera pas possible d'attribuer soit dans les bandes autorisées pour les services de radiodiffusion, soit, en dérogation, en dehors de ces bandes, à certains pays dont les dimensions et la structure orographique justifieraient une telle allocation, une fréquence inférieure à 550 kc/s (longueur d'onde supérieure à 545 m), ces pays devront, autant que possible, recevoir une fréquence parmi les plus basses de la bande de 550 à 1 500 kc/s (une longueur d'onde parmi les plus longues de la bande de 545 à 200 m).

Les gouvernements soussignés reconnaissent que, pour arriver à ce résultat, il pourra leur être nécessaire de consentir des sacrifices dans l'intérêt commun.

## CHAPITRE II

### PRÉPARATION DE LA CONFÉRENCE EUROPÉENNE

§ 4. Le Gouvernement de la Confédération suisse est chargé de convoquer et de préparer la Conférence européenne.

Un projet d'attribution des fréquences aux stations de radiodiffusion sera présenté par l'Union Internationale de Radiodiffusion (U.I.R.) au gouvernement gérant (Gouverne-

the Swiss Confederation) by the 15th of March, 1933, at the latest, and will be communicated by the latter to all the Governments of the European region through the medium of the International Bureau of the Telegraph Union.

After the distribution of the report of the U.I.R., each Government concerned shall have the right to present its observations, amendments and counter-proposals to the Managing Government, with a view to their communication to the other Governments of the European region, and also to the U.I.R.

The Managing Government shall present to the Conference a report on the question as a whole.

§ 5. The Conference shall meet as soon as possible and by the 1st of June, 1933, at the latest.

§ 6. The undersigned Governments shall furnish to the Managing Government, either at the request of the latter or of their own initiative, during the whole period of the preparatory work, all information capable of assisting in the preparation of the European Conference.

### CHAPTER III

#### SPECIAL PROVISIONS

§ 7. In its decisions relative to the allocation of frequencies to the various broadcasting stations, the European Conference shall apply the rules of the General Radiocommunication Regulations of Madrid destined to regulate and to ensure the better working of broadcasting services. The Conference shall fix the upper limit of unmodulated power measured in the aerial, capable of being used by each station for the frequency in question, and the upper limit of the field-strength of the carrier wave during daylight at the most remote frontier and also at the nearest frontier. In its decisions on this point, it shall take as a guide the particulars contained in the docu-

ment de la Confédération suisse) au plus tard le 15 mars 1933 et communiqué par celui-ci à tous les gouvernements de la région européenne par l'intermédiaire du Bureau international de l'Union télégraphique.

Après la distribution du rapport de l'U.I.R., chaque gouvernement intéressé aura la faculté de présenter ses observations, amendements et contre-propositions au gouvernement gérant, en vue de leur communication aux autres gouvernements de la région européenne ainsi qu'à l'U.I.R.

Le gouvernement gérant présentera à la conférence un rapport sur l'ensemble de la question.

§ 5. La conférence se réunira le plus tôt possible et, au plus tard, le 1<sup>er</sup> juin 1933.

§ 6. Les gouvernements soussignés donneront au gouvernement gérant soit sur la demande de celui-ci, soit de leur propre initiative, pendant toute la durée des travaux préparatoires, tout renseignement susceptible d'aider à la préparation de la Conférence européenne.

### CHAPITRE III

#### DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

§ 7. Dans ses décisions relatives à l'attribution des fréquences aux diverses stations de radiodiffusion, la Conférence européenne appliquera les règles du Règlement général des radiocommunications de Madrid destinées à réglementer et à mieux assurer les services de la radiodiffusion. Elle fixera la limite supérieure de la puissance non modulée mesurée dans l'antenne, susceptible d'être utilisée par chaque station pour la fréquence en question, et la limite supérieure de la valeur du champ efficace de l'onde porteuse produit de jour à la frontière la plus éloignée ainsi qu'à la frontière la plus proche. Dans ses décisions y relatives elle prendra pour guide les indi-



ment annexed to the present Protocol.

The arrangement adopted at the Conference shall include, amongst the general rules to be observed in future, provisions similar to those mentioned above, and also a clause corresponding to sub-paragraph (5) of § 5 of Article 7 of the General Radiocommunication Regulations of Madrid.

Subject to plans in course of execution, the undersigned Governments undertake not to make, between now and the end of the work of the European Conference, any change in their broadcasting service which might appreciably affect the general situation of the radioelectric services of the European region.

§ 8. If the European Conference is led to contemplate the use by a broadcasting station of a frequency in one of the bands reserved for other European regional services, the arrangement adopted shall stipulate that if this use causes interference which was not foreseen at the time of the admission of the broadcasting station, the Administrations concerned shall do their utmost to obtain agreements capable of eliminating this interference and, in this case, the authorised services shall have the preference in relation to the broadcasting services.

§ 9. If the European Conference is led to contemplate the use by a broadcasting station of a frequency in one of the bands reserved internationally, in the general table of allocation of frequencies, for the mobile services, it shall, before issuing its recommendation, make an exhaustive study of the technical conditions under which this service could be carried out without prejudice to the authorised international mobile services and shall do its utmost to obtain the agreements necessary to such use. It is recognised that

cations contenues dans le document annexé au présent Protocole.

L'arrangement conclu à cette conférence comprendra, parmi les règles générales à observer à l'avenir, des dispositions analogues à celles ci-dessus visées, ainsi qu'une clause correspondant à l'alinéa (5) du § 5 de l'article 7 du Règlement général des radiocommunications de Madrid.

Sous réserve des projets en voie d'exécution, les gouvernements sous-signés s'engagent, d'ici à la conclusion des travaux de la Conférence européenne, à n'apporter dans leur service de radiodiffusion aucun changement de nature à affecter sensiblement la situation d'ensemble des services radioélectriques de la région européenne.

§ 8. Si la Conférence européenne est amenée à envisager l'utilisation, par une station de radiodiffusion, d'une fréquence appartenant à une des bandes réservées à d'autres services régionaux européens, l'arrangement conclu stipulera qu'au cas où cette utilisation provoquerait des interférences qui n'avaient pas été prévues lors de l'admission de ladite station de radiodiffusion, les administrations intéressées s'efforceront d'obtenir des accords susceptibles d'éliminer ces interférences et que, dans ces cas, les services autorisés seront privilégiés par rapport au service de radiodiffusion.

§ 9. Si la Conférence européenne est amenée à envisager l'utilisation, par une station de radiodiffusion, d'une fréquence appartenant à une des bandes réservées internationalement, dans le tableau général d'attribution des fréquences, aux services mobiles, elle devra, avant d'émettre son avis, procéder, à une étude technique approfondie des conditions dans lesquelles ce service pourrait être effectué sans gêne pour les services mobiles internationalement autorisés et s'efforcera d'obtenir les accords nécessaires à une telle utilisation.

these exceptions do not prejudice in any way the provisions of § 1 of Article 7 of the General Radiocommunication Regulations of Madrid which remain entirely applicable.

tion. Il est bien entendu que, par ces dérogations, il ne peut être porté atteinte aux dispositions du § 1 de l'article 7 du Règlement général des radiocommunications de Madrid, qui restent entièrement applicables.

#### CHAPTER IV

##### PROVISIONS RELATING TO THE SPECIAL POSITION OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS (U.S.S.R.)

§ 10. The undersigned Governments recognise the following reservations of the U.S.S.R. so far as concerns the special use, by its services, of the following frequencies:

150 to 285 kc/s (2,000 to 1,053 m) broadcasting  
 285 to 315 kc/s (1,053 to 952 m) radiobeacons  
 315 to 340 kc/s (952 to 882 m) aeronautical services and direction-finding  
 340 to 420 kc/s (882 to 714 m) broadcasting  
 515 to 550 kc/s (583 to 545 m) aeronautical services

These same Governments declare that the above-mentioned recognition has its origin in considerations of a special character, and cannot serve as a precedent in any other case.

During the preparation for the European Conference and during the work of that Conference, the undersigned Governments, including the U.S.S.R., undertake to collaborate fully with the object of bringing about a unified organisation of the European radioelectric services having for its special aim the elimination of interference between stations.

#### CHAPTER V

##### FINAL PROVISIONS

§ 11. The European Conference shall fix the date of the entry into force of the agreement concluded.

§ 12. The expenses of the Conference are borne by the Governments

#### CHAPITRE IV

##### DISPOSITIONS RELATIVES AUX CONDITIONS SPÉCIALES DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES (U.R.S.S.)

§ 10. Les gouvernements soussignés reconnaissent les réserves suivantes de l'U.R.S.S. en ce qui regarde l'utilisation spéciale, par ses services, des fréquences suivantes:

150 à 285 kc/s (2 000 à 1 053 m) radiodiffusion  
 285 à 315 kc/s (1 053 à 952 m) radiophares  
 315 à 340 kc/s (952 à 882 m) services aéronautiques et radiogoniométrie  
 340 à 420 kc/s (882 à 714 m) radiodiffusion  
 515 à 550 kc/s (583 à 545 m) services aéronautiques

Ces mêmes gouvernements déclarent que la reconnaissance susmentionnée, tirant son origine de considérations d'un caractère particulier, ne pourra servir de précédent dans aucun autre cas.

Dans la préparation de la Conférence européenne et pendant les travaux de cette conférence, les gouvernements soussignés, y compris l'U.R.S.S., s'engagent à prêter toute leur collaboration en vue d'aboutir à une organisation unifiée des services radioélectriques européens ayant tout spécialement pour but d'éliminer les interférences entre les stations.

#### CHAPITRE V

##### DISPOSITIONS FINALES

§ 11. La Conférence européenne fixera la date de l'entrée en vigueur de l'arrangement conclu.

§ 12. Les dépenses de la conférence sont à la charge des gouverne-

and the international organisations which take part in it.

§ 13. The present Protocol enters into force immediately; it shall cease to have effect at the date of the closing of the European Conference.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed the present Additional Protocol in a single copy which will remain deposited in the archives of the Government of Spain and of which a copy will be delivered to each party.

Done at Madrid the 9th of December 1932.

ments et des organismes internationaux qui y prennent part.

§ 13. Le présent Protocole entre en vigueur immédiatement; il cessera son effet à la date de clôture de la Conférence européenne.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole additionnel en un exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement de l'Espagne et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Madrid, le 9 décembre 1932.

[Signed:] For **Germany**: HERMANN GIESS, Dr. Ing. HANS CARL STEIDLE, Dr. PAUL JÄGER, Dr. HANS HARBICH, PAUL MUNCH, MARTIN FEUERHAHN, SIEGFRIED MEY, ERHARD MAERTENS; for **Austria**: RUDOLPH OESTREICHER, Ing. H. PFEÜFFER; for **Belgium**: R. CORTEIL; for the **Vatican City State**: GUISEPPE GIANFRANCESCO; for the **Swiss Confederation**: G. KELLER, E. METZLER; for **Denmark**: KAY CHRISTIANSEN, C. LERCHE, GREDSTED; for **Danzig Free City**: Ing. HENRYK KOWALSKI, ZANDER; for **Egypt**: R. MURRAY, MOHAMED SAID; for **Spain and the Spanish Zone of Morocco**: MIGUEL SASTRE, RAMÓN MIGUEL NIETO, GABRIEL HOMBRE, FRANCISCO VIDAL, J. DE ENCIO, TOMÁS FERNÁNDEZ QUINTANA, LEOPOLDO CAL, TRINIDAD MATRES; for **Finland**: NILO ORASMAA, VIJO YLÖSTALO; for **France, Algeria, Morocco and Tunis**: JULES GAUTIER; for the **United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**: F. W. PHILLIPS, J. LOUDEN, F. W. HOME, C. H. BOYD, J. P. G. WORLLEDGE; for **Greece**: TH. PENTHEROUDAKIS, STAM NICOLIS; for **Hungary**: Ing. JULES ERDÖSS; for the **Irish Free State**: P. S. OH-ÉIGEARTAIGH, E. CUISIN; for **Iceland**: G. HLIDDAL; for **Italy, Cyrenaica and Tripolitania**: G. GNEME, D. CRETY; for **Latvia**: B. EINBERG; for **Lithuania**: Ing. K. GAIGALIS; for **Norway**: T. ENGSET, HERMOD PETERSEN, ANDR. HADLAND; for the **Netherlands**: H. J. BOETJE, J. A. BLAND VDBERG; for **Poland**: K. KRULISZ; for **Portugal**: MIGUEL VAZ DUARTE BACELAR, JOSÉ DE LIZ FERREIRA, JUNIOR, DAVID DE SOUSA PIRES, JOAQUIM RODRIGUES GONÇALVES; for **Roumania**: Ing. T. TANASESCO; for **Sweden**: G. WOLD; for **Czechoslovakia**: Ing. JAROMIR SVOBODA; for **Turkey**: FAHRI, I. CEMAL, MAZHAR; for the **Union of Soviet Socialist Republics**: EUGÈNE HIRSCHFELD, ALEXANDRE KOKADEEV; for **Jugoslavia**: D. A. ZLATANOVITCH.

#### DOCUMENT

##### annexed to the Additional Protocol

DIRECTIVES FOR THE EUROPEAN CONFERENCE ON THE QUESTION OF LIMITATION OF POWER

(See § 7.)

(1) In principle, the power of broadcasting stations must not exceed the value

#### DOCUMENT

##### annexé au Protocole additionnel

DIRECTIVES POUR LA CONFÉRENCE EUROPÉENNE EN MATIÈRE DE LIMITATION DE PUISSANCE

(Voir le § 7.)

(1) En principe, la puissance des stations de radiodiffusion ne doit pas dé-

permitting the economical provision of an efficient national service of good quality within the limits of the country in question.

(2) The unmodulated power, measured in the aerial, of broadcasting stations shall not exceed the following values:

1. for frequencies below 300 kc/s (waves above 1,000 m) 150 kW;
2. for frequencies above 300 kc/s (waves below 1,000 m) 100 kW<sup>1</sup>.

Nevertheless, the power may, exceptionally, exceed the figures given above when: 1st. the geographical situation, the area of the territory to be served, the conditions of propagation of waves in the zone to be served or exceptional national requirements warrant it; 2nd. the technical devices used permit it without causing an increase in interference with other services.

(3) The power of any broadcasting station must not exceed that necessary to provide an effective national service with a field-strength not exceeding 2 mV/m (carrier wave) by day at the most remote frontier.

(4) As a general rule, the value of the effective field-strength produced by day by broadcasting stations working on frequencies below 300 kc/s (wave-lengths above 1,000 m) must not exceed 10 mV/m (carrier wave) beyond the frontiers of the countries to which these stations belong. Nevertheless, other provisions permitting this figure to be exceeded may be adopted exceptionally.

passer la valeur permettant d'assurer économiquement un service national efficace et de bonne qualité dans les limites du pays considéré.

(2) La puissance non modulée mesurée dans l'antenne des stations de radiodiffusion ne dépassera pas les valeurs suivantes:

1. pour les fréquences inférieures à 300 kc/s (ondes supérieures à 1 000 m)....150 kW;
2. pour les fréquences supérieures à 300 kc/s (ondes inférieures à 1000 m).....100 kW<sup>1</sup>.

Toutefois, la puissance pourra dépasser exceptionnellement les chiffres donnés ci-avant lorsque: 1° la situation géographique, l'étendue du territoire à desservir, les conditions de propagation des ondes dans la zone à desservir ou des besoins nationaux exceptionnels le justifient; 2° les dispositifs techniques utilisés le permettent sans causer une augmentation de gêne aux autres services.

(3) La puissance de toute station de radiodiffusion ne doit pas dépasser celle qui est nécessaire pour assurer un service national effectif avec un champ ne dépassant pas 2 mV/m (onde porteuse) pendant le jour à la frontière la plus éloignée.

(4) En règle générale, la valeur du champ efficace produit pendant le jour par les stations de radiodiffusion travaillant avec des fréquences inférieures à 300 kc/s (longueurs d'onde supérieures à 1 000 m) ne devra pas dépasser 10 mV/m (onde porteuse) en dehors des frontières des pays auxquels appartiennent ces stations. Toutefois, des dispositions différentes permettant de dépasser ce chiffre pourront être prévues, exceptionnellement.

<sup>1</sup> For the following stations: Prague, Vienna, Budapest, Paris, Toulouse, Rennes and Leipzig at present in use or in course of construction, the power permitted is.....120 kW.

<sup>1</sup> Pour les stations suivantes: Prague, Vienne, Budapest, Paris, Toulouse, Rennes, Leipzig, actuellement en service ou en cours de construction, la puissance admise est de.....120 kW.

## No. 320

**TELEGRAPH REGULATIONS annexed to the Telecommunication Convention. Signed at Madrid, December 10, 1932.**

**RÈGLEMENT TÉLÉGRAPHIQUE annexé à la Convention des télécommunications. Signé à Madrid, 10 décembre 1932.**

**EDITOR'S NOTE.** These regulations supersede the regulations annexed to the Telegraph Convention of St. Petersburg as revised at Paris in 1925 (No. 146, *ante*), and modified at Brussels in 1928 (No. 146a, *ante*). Several bipartite agreements regulating telegraphic service have been concluded.

**ACCESSIONS.** On July 1, 1937, these regulations had been approved or acceded to by all the states which had ratified or acceded to the telecommunication convention (No. 316, *ante*), except Afghanistan, Canada, Panama, and United States of America, and by Bolivia, Greece, and Sweden.

**BIBLIOGRAPHY.** The text of these regulations is also published in 151 *League of Nations Treaty Series*, p. 50. (See the bibliography under No. 316, *ante*.)

**Entered into force January 1, 1934.<sup>1</sup>**

Text and translation from publication issued by the General Post Office, London.

[Translation]

**CHAPTER I**

**RELATION TO THE WORKING OF  
RADIOCOMMUNICATION**

**ARTICLE 1.—*Application of the Telegraph Regulations to radiocommunication***

[1]<sup>2</sup> So far as the present Regulations do not provide otherwise, provisions applicable to wire communication are also applicable to wireless communication.

**CHAPTER II**

**INTERNATIONAL SYSTEM**

**ARTICLE 2.—*Composition of the system***

[2] § 1. Offices between which the exchange of telegrams is continuous or very active, are, so far as practicable, connected by direct communication channels, provided in sufficient number to fulfil all the requirements of the service. These channels must reach the necessary mechanical, electrical and technical standards, regard being had, so far as practicable, to the recommendations of the International Telegraph Consultative Committee (C.C.I.T.).

**CHAPITRE I**

**RÉPERCUSSION SUR L'EXPLOITATION DES  
RADIOCOMMUNICATIONS**

**ARTICLE 1.—*Application du Règlement télégraphique aux radiocommunications***

[1]<sup>2</sup> En tant que le présent Règlement n'en dispose pas autrement, les prescriptions applicables aux communications par fil le sont aussi aux communications par sans fil.

**CHAPITRE II**

**RÉSEAU INTERNATIONAL**

**ARTICLE 2.—*Constitution du réseau***

[2] § 1. Les bureaux entre lesquels l'échange des télégrammes est continu ou très actif sont, autant que possible, reliés par des voies de communication directes, établies en nombre suffisant pour satisfaire à tous les besoins du service. Celles-ci doivent, en outre, présenter les garanties mécaniques, électriques et techniques suffisantes, en tenant compte, autant que possible, des avis du Comité consultatif international télégraphique (C.C.I.T.)

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 3479, August 30, 1934.

<sup>2</sup> The consecutive numbering of the paragraphs by figures in brackets was decided upon by the International Telegraph Conference of Madrid (1932), to facilitate reference.—ED.

[3] § 2. If on the whole of the route, or on certain sections only, trunk cables are available, these should, so far as practicable, be used also for the provision of international channels of telegraph communication. For this purpose the Administrations agree together on the procedure. As regards technical details, the joint recommendations of the International Telegraph Consultative Committee (C.C.I.T.) and of the International Telephone Consultative Committee (C.C.I.F.) are, so far as practicable, taken as a guide.

ARTICLE 3.—*Use of communication channels*

[4] § 1. The operation of international communication channels is the subject of agreement between the Administrations concerned.

[5] § 2. Transmissions by international communication channels are only effected, as a general rule, by terminal offices. Each Administration, so far as it is concerned, arranges, on every important international communication channel, for one or more intermediate offices to take the place of the terminal office, when direct working between the two terminal offices becomes impossible.

[6] § 3. International communication channels, which are interrupted or are not in use, may, on national sections, be wholly or partly diverted from their normal purpose, on condition that the Administrations concerned restore them to their normal purpose as soon as the interruption ceases or as soon as they are asked to do so.

ARTICLE 4.—*Maintenance of communication channels*

[7] § 1. Administrations make, for each of the international communication channels, arrangements adapted to secure the greatest benefit from it.

[8] § 2. (1) The terminal offices on busy international wires measure the electrical conditions (insulation, resistance, etc.), of these wires as often as they think necessary. They agree together as to the day and time of the measurements, communicate the results to one another and proceed as quickly as possible to remove faults ascertained.

[3] § 2. Si, sur la totalité du parcours ou sur certaines sections seulement, des câbles interurbains sont disponibles, ceux-ci sont, autant que possible, également à utiliser pour l'établissement de voies de communication télégraphiques internationales. A cet effet, les administrations intéressées s'entendent sur la manière de procéder. En ce qui concerne les détails techniques, font règle, autant que possible, les recommandations communes du Comité consultatif international télégraphique (C.C.I.T.) et du Comité consultatif international téléphonique (C.C.I.F.).

ARTICLE 3.—*Utilisation des voies de communication*

[4] § 1. L'exploitation des voies de communication internationales fait l'objet d'un accord entre les administrations intéressées.

[5] § 2. Les transmissions par les voies de communication internationales ne sont effectuées, en règle générale, que par les bureaux tête de ligne. Les administrations prennent, chacune en ce qui la concerne, des dispositions pour que, sur chaque voie de communication internationale importante, un ou plusieurs bureaux du parcours puissent se substituer au bureau désigné comme point extrême, lorsque le travail direct entre les deux bureaux tête de ligne devient impossible.

[6] § 3. En cas de dérangement ou de non utilisation, les voies de communication internationales peuvent, sur les sections nationales, être détournées en tout ou partie de leur affectation normale, à la condition que les administrations intéressées les ramènent à cette affectation dès que le dérangement a cessé ou que la demande en a été faite.

ARTICLE 4.—*Entretien des voies de communication*

[7] § 1. Les administrations prennent, pour chacune des voies de communication internationales, les dispositions qui permettent d'en tirer le meilleur parti.

[8] § 2. (1) Les bureaux tête de ligne des fils internationaux à grand trafic mesurent l'état électrique (isolement, résistance, etc.) de ces fils chaque fois qu'ils le jugent utile. Ils s'entendent sur le jour et l'heure de ces mesures, se communiquent les résultats de celles-ci et font procéder le plus promptement possible à l'élimination des défauts constatés.

[9] (2) When trunk cables are used for the provision of busy international telegraph communication channels, the measurements are taken in accordance with the special provisions of the Telephone Regulations.

[10] § 3. In cases of interruption of international communication channels, the offices concerned inform one another of the result of their enquiries with a view to fixing the place and nature of the interruption; the Administrations concerned undertake to repair or, so far as practicable, to replace the defective section in the shortest possible time.

### CHAPTER III

#### NATURE AND HOURS OF SERVICE OF OFFICES

##### ARTICLE 5.—*Opening, duration and closing of service. Legal time*

[11] § 1. Each Administration fixes the hours during which offices shall remain open to the public.

[12] § 2. Important offices, working direct one with another, remain open, so far as practicable, day and night without interruption.

[13] § 3. In offices open permanently, the closing of daily sessions takes place at a time fixed by agreement between the offices in correspondence.

[14] § 4. Offices which are not permanently open may not close before transmitting all their international telegrams to an office which is open longer, or before receiving from the office in correspondence any international telegrams on hand at the time of closing.

[15] § 5. Between two offices in different countries which communicate directly, close of work is requested by the office closing to the one which remains open, and is given by the latter office. When the two offices close at the same time, close of work is requested by the office belonging to the country whose capital is more to the east, and is given by the other office.

[16] § 6. With the exception of countries having two or more time zones, the same time is used in all offices in the same country. The legal time or times adopted by an Administration are notified to the other Administrations through the medium of the Bureau of the Union.

[9] (2) Lorsque des câbles interurbains sont utilisés pour l'établissement des voies de communication télégraphiques internationales à grand trafic, il est procédé aux mesures conformément aux dispositions spéciales du Règlement téléphonique.

[10] § 3. En cas de dérangement des voies de communication internationales, les bureaux intéressés se communiquent mutuellement les résultats de leurs recherches, dans le but de déterminer l'endroit et la nature de l'interruption; les administrations intéressées s'engagent à réparer ou à remplacer, dans la mesure du possible, et dans le plus bref délai, la section défectueuse.

### CHAPITRE III

#### NATURE ET ÉTENDUE DU SERVICE DES BUREAUX

##### ARTICLE 5.—*Ouverture, durée et clôture du service. Heure légale*

[11] § 1. Chaque administration fixe les heures pendant lesquelles les bureaux doivent rester ouverts au public.

[12] § 2. Les bureaux importants, travaillant directement l'un avec l'autre, restent ouverts, autant que possible, le jour et la nuit, sans interruption.

[13] § 3. Dans les bureaux à service permanent, la clôture des séances journalières est donnée à une heure établie d'accord entre les bureaux correspondants.

[14] § 4. Les bureaux dont le service n'est point permanent ne peuvent prendre clôture avant d'avoir transmis tous leurs télégrammes internationaux à un bureau dont le service est plus prolongé et avant d'avoir reçu du bureau correspondant les télégrammes internationaux qui sont en instance au moment de la clôture.

[15] § 5. Entre deux bureaux de pays différents communiquant directement, la clôture est demandée par celui qui se ferme à celui qui demeure ouvert, et donnée par ce dernier. Lorsque les deux bureaux en relation se ferment au même moment, la clôture est demandée par celui qui appartient au pays dont la capitale a la position la plus orientale, et donnée par l'autre bureau.

[16] § 6. A l'exception des pays ayant deux ou plusieurs zones horaires, la même heure est adoptée par tous les bureaux du même pays. L'heure légale ou les heures légales adoptées par une administration sont notifiées aux autres administrations par l'intermédiaire du Bureau de l'Union.

ARTICLE 6.—*Symbols describing the kind and duration of the service of offices*

[17] (1) The following symbols are used to describe the kind of service and the working hours of offices:

N office permanently open (day and night);

R land station (radiocommunication);

S semaphore office;

K office at which all kinds of telegrams may be handed in and which delivers only to callers (telegraph restant) and to persons within the limits of a railway station;

VK office at which either all kinds of telegrams or only those of railway passengers or station officials may be handed in but no telegrams are delivered;

E office open only during the stay of the Head of the State or of the Court;

B office open only during the bathing season;

H office open only during the winter season;

\* office temporarily closed.

[18] (2) The foregoing symbols may be used in combination with one another.

[19] (3) The symbols B and H are completed, so far as practicable, by the dates of opening and closing of the temporary office in question.

#### CHAPTER IV

##### GENERAL PROVISIONS RELATING TO CORRESPONDENCE

ARTICLE 7.—*Establishing the identity of the sender or addressee*

[20] The sender or the addressee of a private telegram must prove his identity when requested to do so by the office of origin or the office of destination respectively.

#### CHAPTER V

##### PREPARATION AND HANDING-IN OF TELEGRAMS

ARTICLE 8.—*Plain and secret language. Acceptance of these languages*

[21] § 1. The text of telegrams may be expressed in plain language or in secret

ARTICLE 6.—*Notations indiquant la nature et l'étendue du service des bureaux*

[17] (1) Les notations suivantes sont adoptées pour indiquer la nature du service et les heures d'ouverture des bureaux:

N bureau à service permanent (de jour et de nuit);

R station terrestre (de radiocommunication);

S bureau sémaphorique;

K bureau qui admet au départ les télégrammes de toute catégorie et qui n'accepte à l'arrivée que ceux à remettre "télégraphe restant" ou à distribuer dans l'enceinte d'une gare;

VK bureau qui admet au départ les télégrammes de toute catégorie ou seulement ceux des voyageurs ou du personnel résidant dans la gare, et qui n'accepte aucun télégramme à l'arrivée;

E bureau ouvert seulement pendant le séjour du chef de l'Etat ou de la cour;

B bureau ouvert seulement pendant la saison des bains;

H bureau ouvert seulement pendant la saison d'hiver;

\* bureau temporairement fermé.

[18] (2) Les notations qui précèdent peuvent se combiner entre elles.

[19] (3) Les notations B et H sont complétées, autant que possible, par l'indication des dates d'ouverture et de fermeture des bureaux temporaires dont il s'agit.

#### CHAPITRE IV

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES RELATIVES À LA CORRESPONDANCE

ARTICLE 7.—*Constatation de l'identité de l'expéditeur ou du destinataire*

[20] L'expéditeur ou le destinataire d'un télégramme privé est tenu d'établir son identité lorsqu'il y est invité par le bureau d'origine ou celui de destination, respectivement.

#### CHAPITRE V

##### RÉDACTION ET DÉPÔT DES TÉLÉGRAMMES

ARTICLE 8.—*Langage clair et langage secret. Acceptation de ces langues*

[21] § 1. Le texte des télégrammes peut être rédigé en langage clair ou en langage



language, the latter being divided into code language and cypher language. Each of these languages may be used alone or together with the others in the same telegram.

[22] § 2. All Administrations accept, in all their relations, telegrams in plain language. They may refuse to admit both in acceptance and in delivery private telegrams wholly or partly in secret language, but they must allow these telegrams to pass in transit, except in the case of suspension defined in Article 27 of the Convention.

#### ARTICLE 9.—*Plain language*

[23] § 1. Plain language is that which presents an intelligible meaning in one or more of the languages authorised for international telegraph correspondence, each word and each expression having the meaning normally assigned to it in the language to which it belongs.

[24] § 2. By telegrams in plain language those are meant of which the text is wholly in plain language. The character of a telegram in plain language is not, however, changed by the presence of numbers expressed either in letters or in figures, which have not a secret meaning, arbitrary addresses, commercial marks, exchange quotations, letters representing the signals of the International Code of Signals used in semaphore telegrams and radiotelegrams, abbreviations in current use in ordinary or commercial correspondence, such as fob, cif, caf, svp or any similar expression, the admissibility of which is decided by the country despatching the telegram, or a check word or check number placed at the beginning of the text in bank and similar telegrams.

[25] § 3. Each Administration designates, from among the languages used on the territory of the country to which it belongs, those which it authorises for use in international telegraph correspondence in plain language. The use of Latin and Esperanto is also authorised.

#### ARTICLE 10.—*Code language*

[26] § 1. Code language is composed either of artificial words, or of real words not used with the meaning normally assigned to them in the language to which

secret, ce dernier se distinguant en langage convenu et en langage chiffré. Chacun de ces langages peut être employé seul ou conjointement avec les autres dans un même télégramme.

[22] § 2. Toutes les administrations acceptent, dans toutes leurs relations, les télégrammes en langage clair. Elles peuvent n'admettre ni au départ ni à l'arrivée les télégrammes privés rédigés totalement ou partiellement en langage secret, mais elles doivent laisser ces télégrammes circuler en transit, sauf le cas de suspension défini à l'article 27 de la Convention.

#### ARTICLE 9.—*Langage clair*

[23] § 1. Le langage clair est celui qui offre un sens compréhensible dans une ou plusieurs des langues autorisées pour la correspondance télégraphique internationale, chaque mot et chaque expression ayant la signification qui leur est normalement attribuée dans la langue à laquelle ils appartiennent.

[24] § 2. On entend par télégrammes en langage clair, ceux dont le texte est entièrement rédigé en langage clair. Toutefois, la présence de nombres écrits, soit en lettres soit en chiffres, qui n'ont aucune signification secrète, d'adresses conventionnelles, de marques de commerce, de cours de bourse, de lettres représentant les signaux du code international de signaux, employées dans les télégrammes sémaphoriques et dans les radiotélégrammes, d'expressions abrégées d'un usage courant dans la correspondance usuelle ou commerciale, comme fob, cif, caf, svp ou toute autre analogue, dont l'appréciation appartient au pays qui expédie le télégramme, d'un mot ou d'un nombre de contrôle placé en tête du texte dans les télégrammes de banque et ceux analogues, ne change pas le caractère d'un télégramme en langage clair.

[25] § 3. Chaque administration désigne, parmi les langues usitées sur le territoire du pays auquel elle appartient, celles dont elle autorise l'emploi dans la correspondance télégraphique internationale en langage clair. L'usage du latin et de l'espéranto est également autorisé.

#### ARTICLE 10.—*Langage convenu*

[26] § 1. Le langage convenu est celui qui se compose soit de mots artificiels, soit de mots réels n'ayant pas la signification qui leur est normalement attribuée dans

they belong and consequently not forming intelligible phrases in one or more of the languages authorised for telegraph correspondence in plain language, or lastly of a mixture of real words as defined and artificial words.

[27] § 2. (1) By telegrams in code language those are meant of which the text contains words belonging to this language.

[28] (2) The code words, whether real or artificial, must not contain more than five letters; they may be formed in any way. They must not contain the accented letter é.

[29] § 3. The officer who accepts a telegram in code language enters on the form the service instruction = CDE =, which is transmitted to destination at the beginning of the preamble of the telegram.

[30] § 4. CDE telegrams are charged at 6/10ths of the full rate in the case of the extra-European system, and at 7/10ths of the full rate in the case of the European system.

[31] § 5. (1) Telegrams of which the text contains words in code language and words in plain language and/or figures and groups of figures, are considered, for the purpose of charging, as belonging to code language. Nevertheless:

[32] (a) the number of figures or groups of figures must not exceed one-half of the number of chargeable words in the text and signature;

[33] (b) for the purpose of charging, bank and similar telegrams expressed in plain language which contain a check word or check number placed at the beginning of the text (Art. 9, § 2) are not considered as code telegrams.

[34] (2) Telegrams of which the text contains words in code language and groups of figures in excess of one-half of the chargeable words in the text and signature, are considered for the purpose of charging, as telegrams in cypher language.

[35] § 6. The sender of a telegram in code language or code language mixed with another language must produce the code from which the text or part of the text of the telegram has been compiled, if the office of origin or the Administration to which this office is subject requests it.

#### ARTICLE II.—*Cypher language*

[36] § 1. Cypher language is formed:

la langue à laquelle ils appartiennent et, de ce fait, ne forment pas des phrases compréhensibles dans une ou plusieurs langues autorisées pour la correspondance télégraphique en langage clair, soit enfin d'un mélange de mots réels ainsi définis et de mots artificiels.

[27] § 2. (1) On entend par télégrammes en langage convenu ceux dont le texte contient des mots appartenant à ce langage.

[28] (2) Les mots convenus, qu'ils soient réels ou artificiels, ne doivent pas comprendre plus de cinq lettres; ils peuvent être construits librement. Ces mots ne peuvent contenir la lettre accentuée é.

[29] § 3. L'agent qui accepte un télégramme en langage convenu inscrit sur la minute la mention de service "CDE" qui est transmise en tête du préambule du télégramme jusqu'à destination.

[30] § 4. Les télégrammes CDE sont taxés aux 6/10 du tarif plein s'il s'agit du régime extra-européen, et aux 7/10 du tarif plein s'il s'agit du régime européen.

[31] § 5. (1) Les télégrammes dont le texte contient des mots en langage convenu et des mots en langage clair et/ou des chiffres et des groupes de chiffres, sont considérés, pour la taxation, comme appartenant au langage convenu. Toutefois:

[32] (a) le nombre des chiffres ou groupes de chiffres ne doit pas dépasser la moitié du nombre des mots taxés du texte et de la signature;

[33] (b) pour la taxation, ne sont pas considérés comme télégrammes convenus les télégrammes de banque et ceux analogues rédigés en langage clair contenant un mot ou un nombre de contrôle placé en tête du texte (art. 9, § 2).

[34] (2) Les télégrammes dont le texte contient des mots en langage convenu et des groupes de chiffres en nombre supérieur à la moitié des mots taxés du texte et de la signature sont considérés, pour la taxation, comme des télégrammes en langage chiffré.

[35] § 6. L'expéditeur d'un télégramme en langage convenu ou mixte convenu est tenu de présenter le code d'après lequel le texte ou partie du texte du télégramme a été rédigé, si le bureau d'origine ou l'administration dont ce bureau relève lui en font la demande.

#### ARTICLE II.—*Langage chiffré*

[36] § 1. Le langage chiffré est celui qui est formé:

[37] 1st. of Arabic figures, groups or series of Arabic figures with a secret meaning;

[38] 2nd. of words, names, expressions or combinations of letters, with the exception of the letter *é*, not fulfilling the conditions of plain language (Art. 9) or code language (Art. 10).

[39] § 2. The combination, in one group, of figures and letters with a secret meaning is not allowed.

[40] § 3. The groups indicated in Article 9, § 2 are not considered as having a secret meaning.

ARTICLE 12.—*Preparation of telegrams.*  
*Characters which may be used*

[41] § 1. The original telegram must be legibly written in characters which have an equivalent in the table of telegraph signals given below and which are used in the country in which the telegram is presented.

[42] § 2. These characters are as follows:

*Letters:* A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, V, W, X, Y, Z, É.

*Figures:* 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 0.

*Signs of punctuation:* Full stop (.), comma (,), colon (:), note of interrogation (?), apostrophe ('), hyphen or dash (—).

*Other signs used in writing:* Brackets ( ), fraction bar (/), underline (—).

[43] § 3. Every footnote, insertion, erasure, elimination or correction must be approved by the sender or his representative.

[44] § 4. (1) Roman figures are admitted as written, but are transmitted as Arabic figures.

[45] (2) If, however, the sender of a telegram desires the addressee to be informed that Roman figures are intended, he writes the Arabic figure or figures, and inserts the word "Roman" in front of the figure or figures.

[46] § 5. The multiplication sign (X) is admitted, although it has no equivalent in the table in these Regulations. It is replaced in transmission by the letter X, which is counted as a separate word.

[47] § 6. (1) Expressions such as 30°, 30<sup>me</sup>, 30<sup>ne</sup>, 1°, 2°,  $\text{⌚}$ , 1' (minute), 1'' (second), etc., cannot be reproduced by the instruments; senders must substitute an equivalent which can be telegraphed, thus for example, for the expressions quoted above: 30 power a (or 30 a), trentième, trentaine,

[37] 1° de chiffres arabes, de groupes ou de séries de chiffres arabes ayant une signification secrète;

[38] 2° de mots, noms, expressions ou réunions de lettres, à l'exclusion de la lettre *é*, ne remplissant pas les conditions du langage clair (art. 9) ou du langage convenu (art. 10).

[39] § 2. Le mélange, dans un même groupe, de chiffres et de lettres ayant une signification secrète, n'est pas admis.

[40] § 3. Ne sont pas considérés comme ayant une signification secrète les groupes visés à l'article 9, § 2.

ARTICLE 12.—*Rédaction des télégrammes.*  
*Caractères pouvant être employés*

[41] § 1. La minute du télégramme doit être écrite lisiblement en caractères qui ont leur équivalent dans le tableau ci-dessous des signaux télégraphiques et qui sont en usage dans le pays où le télégramme est présenté.

[42] § 2. Ces caractères sont les suivants:

*Lettres:* A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, V, W, X, Y, Z, É.

*Chiffres:* 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 0.

*Signes de ponctuation:* Point (.), virgule (,), deux points (:), point d'interrogation (?), apostrophe ('), trait d'union ou tiret (—).

*Autres signes d'écriture:* Parenthèses ( ), barre de fraction (/), souligné (—).

[43] § 3. Tout renvoi, interligne, rature, suppression ou surcharge doit être approuvé par l'expéditeur ou par son représentant.

[44] § 4. (1) Les chiffres romains sont admis tels quels, mais ils sont transmis en chiffres arabes.

[45] (2) Toutefois, si l'expéditeur d'un télégramme désire que le destinataire soit informé qu'il s'agit de chiffres romains, il écrit le ou les chiffres arabes et, devant ce ou ces chiffres, il intercale le mot "romain".

[46] § 5. Le signe de multiplication (X), quoique n'ayant pas son équivalent dans le tableau réglementaire, est admis. La lettre X le remplace dans la transmission; elle est comptée pour un mot.

[47] § 6. (1) Les expressions telles que 30°, 30<sup>me</sup>, 30<sup>ne</sup>, 1°, 2°,  $\text{⌚}$ , 1' (minute), 1'' (seconde), etc., ne peuvent être reproduites par les appareils; les expéditeurs doivent leur substituer un équivalent pouvant être télégraphié, soit par exemple, pour les expressions citées ci-des-

primo, secundo, B in diamond, 1 minute, 1 second, etc.

[48] (2) If, however, the expressions 30<sup>a</sup>, 30<sup>b</sup>, etc., 30 bis, 30 ter, etc., 30 I, 30 II, etc., 30<sup>1</sup>, 30<sup>2</sup>, etc., indicating the number of a house, appear in an address, the counter officer separates the number from the letters or figures accompanying it, by an oblique stroke. The same rule is applied in transmitting house numbers such as 30 A, 30 B, etc. The expressions in question are consequently transmitted in the following form: 30/A, 30/B, etc., 30/bis, 30/ter, etc., 30/I, 30/2, etc., 30/I, 30/2, etc., 30/A, 30/B, etc.

ARTICLE 13.—*Order of arrangement of the various parts of a telegram*

[49] The various parts of which a telegram may consist must be written in the following order: 1st, paid service indications; 2nd, address; 3rd, text; 4th, signature.

ARTICLE 14.—*Forms of paid service indications*

[50] § 1. *Paid service indications and forms for their transmission.*<sup>1</sup>

Urgent [Urgent]. . . . .	=D=
Partiellement urgent [Partially urgent]. . . . .	=PU=
Réponse payée x [Reply paid x]. . . . .	=RPx=
Collationnement [Collation]. . . . .	=TC=
Accusé de réception télégraphique (télégramme avec) [Telegraphic notification of delivery (telegram with)]. . . . .	=PC=
Accusé de réception postal (télégramme avec) [Postal notification of delivery (telegram with)]. . . . .	=PCP=
Faire suivre [To follow]. . . . .	=FS=
Poste [Post]. . . . .	=Poste=
Poste recommandée [Registered post]. . . . .	=PR=
Poste restante [Poste restante]. . . . .	=GP=
Poste restante recommandée [Poste restante registered]. . . . .	=GPR=
Poste-avion [Air mail]. . . . .	=PAV=
Télégraphe restant [Telegraph restant]. . . . .	=TR=
Exprès [Express]. . . . .	=Exprès=
Exprès payé [Express paid]. . . . .	=XP=
Mains propres [Personal delivery]. . . . .	=MP=
Ouvert [Open]. . . . .	=Ouvert=
Jour [Day (delivery)]. . . . .	=Jour=
Nuit [Night (delivery)]. . . . .	=Nuit=
X adresses [X addresses]. . . . .	=TMx=
Communiquer toutes les adresses [Communicate all addresses]. . . . .	=CTA=
X jours [X days]. . . . .	=Jx=
Télégramme de presse [Press telegram]. . . . .	=Presse=
Télégramme différé [Deferred telegram]. . . . .	=LC=
Télégramme sémaphorique [Semaphore telegram]. . . . .	=SEM=
Lettre-télégramme du régime européen [European letter telegram]. . . . .	=ELT=

<sup>1</sup> The French and English tables have here been combined.—Ed.

sus: 30 exposant a (ou 30 a), trentième, trentaine, primo, secundo, B dans losange, 1 minute, 1 seconde, etc.

[48] (2) Toutefois, si les expressions 30<sup>a</sup>, 30<sup>b</sup>, etc., 30 bis, 30 ter, etc., 30 I, 30 II, etc., 30<sup>1</sup>, 30<sup>2</sup>, etc., indiquant le numéro d'habitation, figurent dans une adresse, l'agent taxateur sépare le numéro de son exposant ou des lettres ou chiffres qui l'accompagnent, par une barre de fraction. La même règle est appliquée dans la transmission des numéros d'habitation tels que 30 A, 30 B, etc. Les expressions envisagées seront, par conséquent, transmises sous la forme ci-après: 30/A, 30/B, etc., 30/bis, 30/ter, etc., 30/I, 30/2, etc., 30/I, 30/2, etc., 30/A, 30/B, etc.

ARTICLE 13.—*Ordre de rangement des diverses parties d'un télégramme*

[49] Les diverses parties qu'un télégramme peut comporter doivent être libellées dans l'ordre suivant: 1<sup>o</sup> les indications de service taxées; 2<sup>o</sup> l'adresse; 3<sup>o</sup> le texte; 4<sup>o</sup> la signature.

ARTICLE 14.—*Libellé des indications de service taxées*

[50] § 1. *Indications de service taxées et formules pour leur transmission.*<sup>1</sup>

Lettre-télégramme du régime extra-européen [Extra-European letter telegram].....	= NLT =
ou, suivant la relation [or in certain relations].....	= DLT =
Télégramme à remettre sur formulaire de luxe [Telegram to be delivered on a de luxe form].....	= LX =
Télégramme de félicitations [Greetings telegram].....	= XLT =
Télégramme à transmettre obligatoirement par téléphone [Telegram of which delivery by telephone is compulsory].....	= TF =
Télégramme réexpédié sur l'ordre du destinataire [Telegram redirected at the request of the addressee].....	= Réexpédié de.. =
Télégramme météorologique à tarif réduit [Meteorological telegram at reduced rate].....	= OBS =
ST auquel la réponse est donnée par lettre ordinaire [ST to which the reply is to be given by ordinary letter].....	= Lettre =
ST auquel la réponse est donnée par lettre recommandée [ST to which the reply is to be given by registered letter].....	= Lettre RCM =
Retransmission d'un radiotélégramme par les stations de bord [Retransmission of a radiotelegram by a ship or aircraft station].....	= RM =

[51] § 2. (1) Any paid service indication allowed by these Regulations which the sender wishes to use, must be written on the form immediately before the address.

[52] (2) In a multiple telegram, the sender must write these indications before each address to which they relate. In an urgent multiple telegram, a partially urgent multiple telegram, a multiple press telegram, a multiple deferred telegram, or a collated multiple telegram, however, it is sufficient for the corresponding indications to be written once only, before the first address.

[53] § 3. Paid service indications may be written in any form, but they are charged and transmitted only in the abbreviated form provided in the Regulations. The counter officer strikes out the indication written by the sender in any other than the regulation abbreviated form and substitutes for it the corresponding abbreviation, placed between two double hyphens (example: =TC=).

#### ARTICLE 15.—*Wording of the address*

[54] § 1. The address must contain all the particulars necessary to ensure delivery of the telegram to the addressee, without enquiry or requests for information.

[55] § 2. (1) Every address, to be admissible, must contain at least two words, the first designating the addressee and the second the name of the telegraph office of the locality of destination.

[56] (2) When this locality is not served by the international communication chan-

[51] § 2. (1) Toute indication de service taxée, prévue par le Règlement, dont l'expéditeur désire faire usage, doit être écrite sur la minute, immédiatement avant l'adresse.

[52] (2) En ce qui concerne les télégrammes multiples, l'expéditeur doit inscrire ces indications avant l'adresse de chaque destinataire qu'elles peuvent concerner. Toutefois, s'il s'agit d'un télégramme multiple urgent, d'un télégramme multiple partiellement urgent, d'un télégramme multiple de presse, d'un télégramme multiple différé ou d'un télégramme multiple avec collationnement, il suffit que les indications correspondantes soient inscrites une seule fois et avant la première adresse.

[53] § 3. Les indications de service taxées peuvent être écrites dans une forme quelconque, mais elles ne sont taxées et transmises que dans la forme abrégée prévue par le Règlement. L'agent taxateur biffe l'indication inscrite par l'expéditeur dans une autre forme que la forme réglementaire abrégée et la remplace par l'abréviation correspondante, mise entre deux doubles traits (exemple: =TC=).

#### ARTICLE 15.—*Libellé de l'adresse*

[54] § 1. L'adresse doit comprendre toutes les indications nécessaires pour assurer la remise du télégramme au destinataire, sans recherches ni demandes de renseignements.

[55] § 2. (1) Toute adresse doit, pour être admise, contenir au moins deux mots, le premier désignant le destinataire, le second indiquant le nom du bureau télégraphique de la localité de destination.

[56] (2) Lorsque cette localité n'est pas desservie par les voies de communication

nels, the provisions of Article 62 are observed.

[<sup>57</sup>] (3) The address must, in the case of large towns, include the name of the street and the number, or, in the absence of these particulars, it must state the profession of the addressee or give any other useful information.

[<sup>58</sup>] (4) Even for small localities, the designation of the addressee must be supplemented, so far as possible, by further particulars for the guidance of the office of delivery.

[<sup>59</sup>] § 3. In telegrams for China, groups of four figures may be used to designate the name and abode of the addressee.

[<sup>60</sup>] § 4. Particulars in the address must be written in the language of the country of destination or in French; surnames, christian names, names of firms and particulars of residence are, however, accepted as the sender writes them.

[<sup>61</sup>] § 5. (1) The address may be composed of the name of the addressee followed by the word "telephone" and his telephone number. The address is then worded as in the following example "Pauli telephone Passy 5074 Paris", and the delivery of the telegram to the addressee by telephone is optional.

[<sup>62</sup>] (2) If the sender desires that the delivery of his telegram to the addressee by telephone should be obligatory, he writes before the address the paid service indication =TF= followed by the telephone number of the addressee; for example: =TF Passy 5074= Pauli Paris. The office of destination is then bound to forward the telegram by telephone, unless this is contrary to the regulations of the Administration to which that office is subject.

[<sup>63</sup>] § 6. The address may also be composed of the addressee's name and his post office box number. The address is then worded as follows: "Pauli boîte postale 275 Paris".

[<sup>64</sup>] § 7. When a telegram is addressed to a person at the address of another, the address must contain, immediately after the name of the actual addressee, the expression "chez", "aux soins de" or other equivalent expression.

[<sup>65</sup>] § 8. The address of telegrams addressed "poste restante" or "telegraph restant" must give the name of the addressee; the use of initials, figures,

internationales, on applique les dispositions de l'article 62.

[<sup>67</sup>] (3) L'adresse doit, pour les grandes villes, faire mention de la rue et du numéro ou, à défaut de ces indications, spécifier la profession du destinataire ou donner tous autres renseignements utiles.

[<sup>68</sup>] (4) Même pour les petites localités, la désignation du destinataire doit être, autant que possible, accompagnée d'une indication complémentaire capable de guider le bureau d'arrivée.

[<sup>69</sup>] § 3. Pour les télégrammes à destination de la Chine, l'emploi de groupes de quatre chiffres est admis pour désigner le nom et le domicile du destinataire.

[<sup>60</sup>] § 4. Les indications de l'adresse doivent être écrites dans la langue du pays de destination ou en français; toutefois, celles relatives aux nom, prénoms, raison sociale et domicile sont acceptées telles que l'expéditeur les a libellées.

[<sup>61</sup>] § 5. (1) L'adresse peut être formée par le nom du destinataire suivi du mot "téléphone" et de l'indicatif d'appel de son raccordement téléphonique. Dans ce cas, l'adresse est libellée comme il suit: "Pauli téléphone Passy 5074 Paris", et la transmission téléphonique du télégramme au destinataire est facultative.

[<sup>62</sup>] (2) Si l'expéditeur désire que son télégramme soit obligatoirement téléphonique au destinataire, il inscrit avant l'adresse l'indication de service taxée =TF=, suivie de l'indicatif d'appel du raccordement téléphonique du destinataire; par exemple: =TF Passy 5074= Pauli Paris. Le bureau de destination est alors tenu de faire parvenir le télégramme par téléphone, à moins que des dispositions de l'administration dont dépend ce bureau ne s'y opposent.

[<sup>63</sup>] § 6. L'adresse peut aussi être formée par le nom du destinataire et le numéro de sa boîte postale. Dans ce cas, l'adresse est libellée comme il suit: "Pauli boîte postale 275 Paris".

[<sup>64</sup>] § 7. Lorsqu'un télégramme est adressé à une personne chez une autre, l'adresse doit comprendre, immédiatement après la désignation du véritable destinataire, l'une des mentions "chez", "aux soins de" ou toute autre équivalente.

[<sup>65</sup>] § 8. L'adresse des télégrammes adressés "poste restante" ou "télégraphe restant" doit indiquer le nom du destinataire; l'emploi d'initiales, de chiffres, de

christian names only and fictitious names is not allowed in the address of such messages.

[66] § 9. The address may be written in an arbitrary or abbreviated form. The right to have telegrams so addressed delivered is, however, subject to special arrangement between the addressee and the telegraph office of destination.

[67] § 10. If, in the locality of destination, the delivery of telegrams is effected by several offices worked by different Administrations or private enterprises, their offices communicate to any one of their number, on request, the information necessary for the delivery of a telegram received by that office with a registered address unknown to it but authorised by an Administration or private enterprise to which one of the other offices is subject.

[68] § 11. The name of the telegraph office of destination must be placed after the words in the address which designate the addressee and his residence, when mentioned; it must be written as it appears in the first column of the International List of Telegraph Offices. This name may only be followed by the name of the territorial sub-division or by the name of the country or by both. If both are used, the name of the territorial sub-division must come first after the name of the office of destination.

[69] § 12. (1) When the name of the locality given as the destination, or that of the land station chosen for the transmission of a radio telegram, does not appear in the relative International List, the sender must be required to write, after this name, either the name of the territorial sub-division, or the name of the country of destination, or both these names or other particulars which he considers adequate for the forwarding of his telegram. The same course is followed when there are several offices of the name given and the sender is not in the position to furnish definite information from which the official designation of the locality can be traced.

[70] (2) In either case the telegram is accepted only at the risk of the sender.

[71] § 13. If the address is not in conformity with the provisions of §§ 2 (1), 8 and 12 (1) of this Article, the telegram is refused.

simples prénoms, de noms supposés n'est pas admis pour ces correspondances.

[66] § 9. L'adresse peut être écrite sous une forme conventionnelle ou abrégée. Toutefois, la faculté pour un destinataire de se faire remettre un télégramme dont l'adresse est ainsi formée est subordonnée à un arrangement entre ce destinataire et le bureau télégraphique d'arrivée.

[67] § 10. Lorsque, dans la localité de destination, la distribution des télégrammes est assurée par plusieurs bureaux exploités par des administrations ou exploitations privées différentes, ces bureaux communiquent à celui d'entre eux qui leur en fait la demande, les renseignements nécessaires pour remettre un télégramme reçu avec une adresse enregistrée inconnue de ce bureau, mais autorisée par une administration ou exploitation privée autre que celle dont il dépend.

[68] § 11. Le nom du bureau télégraphique de destination doit être placé à la suite des indications de l'adresse qui servent à désigner le destinataire et, le cas échéant, son domicile; il doit être écrit tel qu'il figure dans la première colonne de la nomenclature officielle des bureaux. Ce nom ne peut être suivi que du nom de la subdivision territoriale ou de celui du pays, ou bien de ces deux noms. Dans ce dernier cas, c'est le nom de la subdivision territoriale qui doit suivre immédiatement celui du bureau destinataire.

[69] § 12. (1) Lorsque le nom de la localité donné comme destination, ou celui de la station terrestre désignée pour la transmission d'un radiotélégramme n'est pas mentionné dans la nomenclature officielle y relative, l'expéditeur doit obligatoirement écrire, à la suite de ce nom, soit le nom de la subdivision territoriale, soit celui du pays de destination, soit ces deux indications ou toute autre indication qu'il juge suffisante pour l'acheminement de son télégramme. Il en est de même lorsqu'il existe plusieurs bureaux du nom indiqué et que l'expéditeur n'est pas en mesure de donner des renseignements positifs permettant de définir la désignation officielle de la localité.

[70] (2) Dans l'un comme dans l'autre cas, le télégramme n'est accepté qu'aux risques et périls de l'expéditeur.

[71] § 13. Les télégrammes dont l'adresse ne satisfait pas aux conditions prévues dans les §§ 2 (1), 8 et 12 (1) du présent article sont refusés.

[72] § 14. In all cases of insufficient address, the telegram is accepted only at the risk of the sender, if he insists on sending it; in any event the sender bears the consequences of an insufficient address.

#### ARTICLE 16.—*Wording of the text*

[73] § 1. The text of telegrams must be written in accordance with the provisions of Articles 8, 9, 10, 11 and 12 of these Regulations.

[74] § 2. Telegrams which contain only an address are not admitted.

#### ARTICLE 17.—*Wording of the signature; Legal verification*

[75] § 1. A signature is not compulsory; it may be written by the sender in any form.

[76] § 2. The sender has the right to include in his telegram the verification of his signature, if this verification has been attested by a competent authority according to the laws of the country of origin. He may have the verification transmitted either as it is written or in the form: "signature verified by . . . ." The verification is placed after the signature of the telegram.

[77] § 3. The office of origin satisfies itself that the verification is genuine. It must refuse to accept or transmit the verification if it has not been attested in accordance with the laws of the country of origin.

### CHAPTER VI

#### COUNTING OF WORDS

#### ARTICLE 18.—*Rules applicable to all parts of a telegram*

[78] § 1. (1) Everything that the sender writes on his copy for transmission is charged and therefore included in the number of words, with the exception of the route indication.

[79] (2) Nevertheless, dashes used only to separate on the sender's copy the different words or groups of the telegram are neither charged nor transmitted, and signs of punctuation, apostrophes and hyphens are transmitted and, consequently, charged only at the special request of the sender.

[80] (3) When signs of punctuation, instead of being used separately, are re-

[72] § 14. Dans tous les cas d'insuffisance de l'adresse, les télégrammes ne sont acceptés qu'aux risques et périls de l'expéditeur, si celui-ci persiste à en demander l'expédition; de toute manière, l'expéditeur supporte les conséquences de l'insuffisance de l'adresse.

#### ARTICLE 16.—*Libellé du texte*

[73] § 1. Le texte des télégrammes doit être libellé conformément aux dispositions des articles 8, 9, 10, 11 et 12 du présent Règlement.

[74] § 2. Les télégrammes ne comportant que l'adresse ne sont pas admis.

#### ARTICLE 17.—*Libellé de la signature; légalisation*

[75] § 1. La signature n'est pas obligatoire; elle peut être libellée par l'expéditeur sous une forme quelconque.

[76] § 2. L'expéditeur a la faculté de comprendre dans son télégramme la légalisation de sa signature, si cette légalisation a été faite par une autorité compétente, selon les lois du pays d'origine. Il peut faire transmettre cette légalisation, soit textuellement soit sous la formule: "signature légalisée par. . . ." La légalisation prend place après la signature du télégramme.

[77] § 3. Le bureau de dépôt vérifie l'authenticité de la légalisation. Il doit refuser l'acceptation et la transmission de la légalisation si elle n'a pas été faite selon les lois du pays d'origine.

### CHAPITRE VI

#### COMPTE DES MOTS

#### ARTICLE 18.—*Dispositions applicables à toutes les parties d'un télégramme*

[78] § 1. (1) Tout ce que l'expéditeur écrit sur sa minute pour être transmis est taxé et, en conséquence, compris dans le nombre de mots, excepté l'indication de la voie.

[79] (2) Toutefois, les tirets qui ne servent qu'à séparer sur la minute les différents mots ou groupes d'un télégramme ne sont ni taxés ni transmis, et les signes de ponctuation, apostrophes et traits d'union ne sont transmis et, par suite, taxés que sur la demande formelle de l'expéditeur.

[80] (3) Lorsque des signes de ponctuation, au lieu d'être employés isolément,



peated one after the other they are charged like groups of figures (§§ 7 and 8).

[81] § 2. (1) The nature of the telegram, the name of the office of origin, the number of the telegram, the date and time of handing in, the service instructions (*for example*: "Etat", "Percevoir"), route indications and the words, numbers or signs which form the preamble are not charged. Such of these particulars as reach the office of delivery and in all cases the date and time of handing in, of which the transmission is compulsory, appear on the copy delivered to the addressee.

[82] (2) The sender may include any or all of the said particulars in the text of his telegram. They are then comprised in the number of chargeable words.

[83] § 3. The verification of the signature, as transmitted, is comprised in the number of chargeable words.

[84] § 4. At the time of acceptance of a telegram of more than fifty words, the counter officer marks with a cross<sup>1</sup> the last word of each section of fifty actual words (irrespective of the rules of charging), the paid service indications and the words in the address being included in the first section.

[85] § 5. The following are counted as one word in all languages:

[86] (a) each paid service indication in the form in which it appears in Article 14, § 1, in the second column;

[87] (b) in money order telegrams, the name of the post office of issue, the name of the post office of payment and the name of the locality in which the payee lives. The counter officer must observe Article 19, § 2 in so far as it is applicable to money order telegrams;

[88] (c) every isolated character, letter or figure and every sign of punctuation, apostrophe, hyphen or fraction bar, transmitted at the request of the sender (§ 1);

[89] (d) an underline, irrespective of its length;

[90] (e) brackets (the two signs forming).

[91] § 6. Words separated or joined by an apostrophe, a hyphen or fraction bar are counted as separate words.

sont répétés à la suite les uns des autres, ils sont taxés comme des groupes de chiffres (§§ 7 et 8).

[81] § 2. (1) La nature du télégramme, le nom du bureau d'origine, le numéro du télégramme, la date et l'heure de dépôt, les mentions de service (*par exemple*: "Etat", "Percevoir"), les indications de voie et les mots, nombres ou signes qui constituent le préambule, ne sont pas taxés. Ceux de ces renseignements qui parviennent au bureau d'arrivée et dans tous les cas la date et l'heure de dépôt, dont la transmission est obligatoire, figurent sur la copie remise au destinataire.

[82] (2) L'expéditeur peut insérer ces mêmes indications, en tout ou en parties, dans le texte de son télégramme. Elles entrent alors dans le compte des mots taxés.

[83] § 3. La légalisation de la signature, telle qu'elle est transmise, entre dans le compte des mots taxés.

[84] § 4. Lors de l'acceptation d'un télégramme de plus de cinquante mots, l'agent taxateur marque d'une croix<sup>1</sup> le dernier mot de chaque tranche de cinquante mots réels (indépendamment des règles de taxation), les indications de service taxées et les mots de l'adresse étant compris dans la première tranche.

[85] § 5. Sont comptés pour un mot dans tous les langages:

[86] (a) chacune des indications de service taxées telles qu'elles figurent à l'article 14, § 1, dans la seconde colonne;

[87] (b) dans les télégrammes-mandats, le nom du bureau postal d'émission, le nom du bureau postal payeur et celui de la localité où réside le bénéficiaire. En tant qu'elle est applicable aux télégrammes-mandats, l'agent taxateur doit s'en tenir à la disposition de l'article 19, § 2;

[88] (c) tout caractère, toute lettre, tout chiffre isolé, ainsi que tout signe de ponctuation, apostrophe, trait d'union ou barre de fraction, transmis à la demande de l'expéditeur (§ 1);

[89] (d) le souligné, sans égard à sa longueur;

[90] (e) la parenthèse (les deux signes servant à la former).

[91] § 6. Les mots séparés ou réunis par une apostrophe, par un trait d'union ou par une barre de fraction, sont respectivement comptés comme des mots isolés.

<sup>1</sup> Transmitted as "double hyphen" [Art. 37, § 8 (1)].

<sup>1</sup> A transmettre comme "double trait" [art. 37, § 8 (1)].

[92] § 7. Groups of figures, groups of letters, and ordinal numbers composed of figures and letters are counted at the rate of five characters to a word, plus one word for any excess.

[93] § 8. Full stops, commas, colons, dashes and fraction bars are counted as a figure or a letter in the group in which they appear. The same rule applies to letters or figures added to a house number in an address, even when the address is in the text or signature of a telegram.

[94] § 9. (1) Combinations or alterations of words contrary to the usage of the language to which they belong are not allowed.

[95] (2) Nevertheless, family names belonging to one person, the full names of places, squares, boulevards, streets and other public ways, names of ships, designations of aircraft, compound words which can be justified if necessary, whole numbers, fractions, decimal or fractional numbers written in words, may be grouped as a single word, which is counted in accordance with the provisions of Article 20, § 1.

[96] (3) Numbers written in words in which the figures are represented separately or in groups, *for example*: thirty-thirty instead of threethousandandthirty or sixfoursix instead of sixhundredandfortysix, are counted in the same way.

[97] § 10. The counting of the office or mobile station of origin is decisive, both for transmission and for the international accounts.

#### ARTICLE 19.—*Counting of words in the address*

[98] § 1. The following are counted as one word in the address:

[99] (a) the name of the telegraph office, land station or mobile station of destination written as it appears in the first column of the International Lists and completed by all the particulars given in that column;

[100] (b) the name of the telegraph office of destination or that of the land station completed either by the name of the country or smaller division of territory, or both, or by any other particulars, when the name of the office has not been pub-

[92] § 7. Les groupes de chiffres, les groupes de lettres, les nombres ordinaux composés de chiffres et de lettres sont comptés comme autant de mots qu'ils contiennent de fois cinq caractères, plus un mot pour l'excédent.

[93] § 8. Sont comptés pour un chiffre ou une lettre, dans le groupe où ils figurent, les points, les virgules, les deux points, les tirets et les barres de fraction. Il en est de même des lettres ou des chiffres ajoutés à un numéro d'habitation dans une adresse, même quand il s'agit d'une adresse figurant dans le texte ou dans la signature d'un télégramme.

[94] § 9. (1) Les réunions ou altérations de mots contraire à l'usage de la langue à laquelle ils appartiennent ne sont pas admises.

[95] (2) Toutefois, les noms patronymiques appartenant à une même personne, les désignations complètes de lieux, places, boulevards, rues et autres voies publiques, les noms de navires, les désignations d'aéronefs, les mots composés dont, le cas échéant, l'admission peut être justifiée, les nombres entiers, les fractions, les nombres décimaux ou fractionnaires écrits en toutes lettres, peuvent être groupés en un seul mot, qui est compté conformément aux prescriptions de l'article 20, § 1.

[96] (3) Il en est de même pour les nombres écrits en toutes lettres, dans lesquels les chiffres sont indiqués isolément ou par groupes, *par exemple*: trentetrente au lieu de troismilletrente ou sixquatresix au lieu de sixcentquarantesix.

[97] § 10. Le compte des mots du bureau ou de la station mobile d'origine est décisif, tant pour la transmission que pour les comptes internationaux.

#### ARTICLE 19.—*Compte des mots de l'adresse*

[98] § 1. Sont comptés pour un mot dans l'adresse:

[99] (a) le nom du bureau télégraphique ou de la station terrestre, ou de la station mobile de destination écrit tel qu'il figure dans la première colonne des nomenclatures officielles et complété par toutes les indications qui figurent dans cette colonne;

[100] (b) le nom du bureau télégraphique de destination ou celui de la station terrestre, complété soit par la désignation du pays ou de la subdivision territoriale, ou par l'une et l'autre, soit par toute autre indication, lorsque ce nom n'est pas en-

lished in the International Lists (Art. 15, § 12);

[101] (c) the names of countries or smaller divisions of territory written as shown in the International Lists, including any alternative forms given in the prefaces to the Lists.

[102] § 2. If it has not already been done, the counter officer joins up the different parts of each of the expressions which are specified under (a), (b) and (c) of § 1 respectively and are counted as one word.

[103] § 3. The names of streets and houses, composed of figures and letters, are counted at the rate of five figures or letters to a word, plus one word for any excess.

[104] § 4. A fraction bar is not counted as a character in a group of figures or of figures or letters forming a house number, even when the sender has written it upon his copy. [Art. 12, § 6 (2).]

[105] § 5. Every other word in the address is counted at the rate of fifteen characters to the word plus one word for any excess, even in the case of a telegram of which the text is written in secret language or a mixture of plain and secret language.

#### ARTICLE 20.—*Counting of words in the text*

[106] § 1. (1) In telegrams of which the text is entirely in plain language, each single word and each authorised compound word is charged at the rate of fifteen characters to the word, plus one word for the excess, if any. Commercial marks are counted at the rate of five characters to the word plus one word for the excess, if any.

[107] (2) In meteorological telegrams, the letter x is counted as a figure in the group of figures in which it appears.

[108] (3) The method of counting prescribed in sub-paragraph (1) applies to bank telegrams and telegrams of a similar kind containing a check word or check number as the first word of a plain language text. The length of the check word or check number may not, however, exceed five letters or five figures.

[109] § 2. Nevertheless, the names of

core publié dans les nomenclatures officielles (art. 15, § 12);

[101] (c) respectivement, les noms de subdivisions territoriales ou de pays s'ils sont écrits en conformité des indications desdites nomenclatures, ou de leurs autres dénominations telles qu'elles sont données dans la préface de ces nomenclatures.

[102] § 2. Lorsque les différentes parties de chacune des expressions visées respectivement sous (a), (b) et (c) du § 1 et comptées pour un mot ne sont pas groupées, l'agent taxateur réunit ces différentes parties en un seul mot.

[103] § 3. Les désignations de rues et d'habitations, composées de chiffres et de lettres, sont comptées comme autant de mots qu'elles contiennent de fois cinq chiffres ou lettres, plus un mot pour l'excédent.

[104] § 4. La barre de fraction n'est pas comptée pour un caractère dans le groupe de chiffres ou de chiffres et de lettres constituant un numéro d'habitation, alors même que l'expéditeur l'aurait écrite sur sa minute [art. 12, § 6 (2)].

[105] § 5. Tout autre mot de l'adresse est compté pour autant de mots qu'il contient de fois quinze caractères, plus un mot pour l'excédent, s'il y a lieu, même lorsqu'il s'agit d'un télégramme dont le texte est rédigé en langage secret ou mixte clair-secret.

#### ARTICLE 20.—*Compte des mots du texte*

[106] § 1. (1) Dans les télégrammes dont le texte est rédigé exclusivement en langage clair, chaque mot simple et chaque groupement de mots autorisé sont comptés respectivement pour autant de mots qu'ils contiennent de fois quinze caractères, plus un mot pour l'excédent, s'il y a lieu. Les marques de commerce sont comptées pour autant de mots qu'elles contiennent de fois cinq caractères, plus un mot pour l'excédent.

[107] (2) Dans les télégrammes météorologiques, la lettre x est comptée pour un chiffre dans le groupe de chiffres où elle figure.

[108] (3) Sont traités comme il est prescrit à l'alinéa (1), les télégrammes de banque et ceux analogues dont le texte, rédigé en langage clair, comprend un mot ou un nombre de contrôle placé en tête du texte. Toutefois, la longueur du mot ou du nombre de contrôle ne peut excéder cinq lettres ou cinq chiffres.

[109] § 2. Toutefois, les noms de bureaux

telegraph offices and of land and mobile stations as defined in Article 19, § 1, names of towns, countries and smaller divisions of territory, may be grouped in a single word, which is counted in accordance with the provisions of § 1.

[110] § 3. In code language as defined in Article 10, the maximum length of a word is fixed at five letters.

[111] (2) In a mixed telegram of which the text contains both plain language words and code words, the plain language words in the text are counted at the rate of five letters to the word plus one word for any excess.

[112] (3) If the mixed telegram also contains cypher language in the text, the cypher words are counted at the rate of five characters to the word plus one word for any excess.

[113] (4) Words not fulfilling the conditions of either plain language or code language are counted at the rate of five letters to the word plus one word for any excess.

[114] § 4. If the mixed telegram contains only words in plain language and words in cypher language, the telegram is charged at the full rate and the words in plain language are counted in accordance with the provisions of § 1 of this article, and those in cypher language in accordance with the provisions of Article 18, §§ 7 and 8.

#### ARTICLE 21.—*Counting of words in the signature*

[115] § 1. Each word in the signature is counted at the rate of fifteen characters to the word, plus one word for any excess, even in the case of a telegram of which the text is in secret language or a mixture of plain and secret language.

[116] § 2. Nevertheless, the names of telegraph offices and land and mobile stations as defined in Article 19, § 1, names of towns, countries and smaller divisions of territory may be grouped in a single word, which is counted in accordance with the provisions of Article 20, § 1.

#### ARTICLE 22.—*Indication of the number of words in the preamble*

[117] § 1. In the case of difference between the number of words reckoned ac-

télégraphiques et de stations terrestres et mobiles tels qu'ils sont définis à l'article 19, § 1, les noms de villes, de pays et de subdivisions territoriales, peuvent être groupés en un seul mot, qui est compté conformément aux prescriptions du § 1.

[110] § 3. (1) Dans le langage convenu tel qu'il est défini à l'article 10, le maximum de longueur d'un mot est fixé à cinq lettres.

[111] (2) Les mots en langage clair insérés dans le texte d'un télégramme mixte, composé de mots en langage clair et de mots en langage convenu, sont comptés pour un mot jusqu'à concurrence de cinq lettres, l'excédent étant compté pour un mot par série indivisible de cinq lettres.

[112] (3) Si le télégramme mixte comprend, en outre, un texte en langage chiffré, les passages en langage chiffré sont comptés pour un mot jusqu'à concurrence de cinq caractères, l'excédent étant compté pour un mot par série indivisible de cinq caractères.

[113] (4) Les mots qui ne remplissent ni les conditions du langage clair ni les conditions du langage convenu sont comptés pour autant de mots qu'ils contiennent de fois cinq lettres, plus un mot pour l'excédent.

[114] § 4. Si le télégramme mixte ne comprend que des passages en langage clair et des passages en langage chiffré, le télégramme est taxé à plein tarif et les passages en langage clair sont comptés suivant les prescriptions du § 1 du présent article, et ceux en langage chiffré suivant les prescriptions de l'article 18, §§ 7 et 8.

#### ARTICLE 21.—*Compte des mots de la signature*

[115] § 1. Chaque mot de la signature est compté pour autant de mots qu'il contient de fois quinze caractères, plus un mot pour l'excédent, même lorsqu'il s'agit d'un télégramme dont le texte est rédigé en langage secret ou mixte clair-secret.

[116] § 2. Toutefois, les noms de bureaux télégraphiques et de stations terrestres et mobiles tels qu'ils sont définis à l'article 19, § 1, les noms de villes, de pays et de subdivisions territoriales peuvent être groupés en un seul mot, qui est compté conformément aux prescriptions de l'article 20, § 1.

#### ARTICLE 22.—*Indication du nombre des mots dans le préambule*

[117] § 1. En cas de différence entre le nombre des mots établi suivant les règles

cording to the rules of counting and the number of actual words (including isolated letters and figures, groups of letters and of figures and punctuation and other signs), a fraction is used, except in service telegrams and unpaid service advices, the numerator indicating the number of words reckoned according to the rules of counting and the denominator the number of actual words.

[118] § 2. This rule applies specially:

1st. to the case of a telegram in plain language containing words of more than 15 characters;

2nd. to the case of a telegram, of which the text is in code language, containing plain language words of more than 5 letters;

3rd. to groups of figures or letters comprising more than 5 characters.

ARTICLE 23.—*Irregularities in the counting of words. Correction of errors*

[119] § 1. As an exception to the general rule laid down in Article 18, § 10, when a telegram in plain language or the plain language part of a mixed telegram contains combinations or alterations of words of a language other than the language or languages of the country of origin, contrary to the usage of that language, Administrations have the right to direct that the delivery office shall collect from the addressee the amount undercharged. When this right is exercised, the delivery office may decline to deliver the telegram if the addressee refuses to pay.

[120] § 2. Administrations which make use of the foregoing provision notify this to the other Administrations through the medium of the Bureau of the Union.

[121] § 3. In the case of refusal to pay, a service advice worded as follows is sent to the office of origin "A Wien Paris 18 1710 (date and time of handing in)=456 eighteenth Lemoine (number of telegram, date in words, name of addressee) . . . (quote the words irregularly combined or altered) . . . words; (state how many words should have been charged)." If the sender, on being duly informed of the reason for non-delivery, agrees to pay the deficiency, a service advice worded as follows is sent to the office of destination. "A Paris Wien 18 1940 (date and time of handing in)=456 eighteenth Lemoine (number of telegram, date in words, name of addressee) deficiency collected." On

de la taxation et celui des mots réels (y compris les lettres et chiffres isolés, les groupes de lettres et de chiffres et les signes de ponctuation et autres), on emploie, sauf en ce qui concerne les télégrammes de service et les avis de service non taxés, une fraction dont le numérateur indique le nombre des mots établi suivant les règles de la taxation et le dénominateur celui des mots réels.

[118] § 2. Cette disposition s'applique notamment:

1° au cas où un télégramme en langage clair contient des mots de plus de 15 caractères;

2° au cas où un télégramme dont le texte est en langage convenu comprend des mots clairs de plus de 5 lettres;

3° aux groupes de chiffres ou de lettres comportant plus de 5 caractères.

ARTICLE 23.—*Irrégularités dans le compte des mots. Redressement éventuel d'erreurs*

[119] § 1. Par exception à la règle générale stipulée à l'article 18, § 10, lorsqu'un télégramme en langage clair ou la partie en langage clair d'un télégramme mixte contient des réunions ou des altérations de mots d'une langue autre que celle ou celles du pays d'origine, contrairement à l'usage de cette langue, les administrations ont le droit de prescrire que le bureau d'arrivée recouvre sur le destinataire le montant de la taxe perçue en moins. Lorsqu'il est fait usage de ce droit, le bureau d'arrivée peut ne pas remettre le télégramme si le destinataire refuse de payer.

[120] § 2. Les administrations qui font usage de la disposition ci-dessus en informent les autres administrations par l'intermédiaire du Bureau de l'Union.

[121] § 3. Dans le cas de refus de paiement, un avis de service ainsi conçu est adressé au bureau de départ "A Wien Paris 18 1710 (date et heure de dépôt)=456 dixhuit Lemoine (numéro du télégramme, date en toutes lettres, nom du destinataire) . . . (reproduire les mots réunis abusivement ou altérés) . . . ; mots (indiquer pour combien de mots on aurait dû taxer)". Si l'expéditeur, dûment avisé du motif de non remise, consent à payer le complément, un avis de service ainsi conçu est adressé au bureau destinataire: "A Paris Wien 18 1940 (date et heure de dépôt)=456 dixhuit Lemoine (numéro du télégramme, date en toutes lettres, nom du destinataire) complément

receipt of this service advice, the delivery office delivers the telegram, if it has been withheld.

[122] § 4. In the application of this article, and also Article 18, §§ 5, 6, 7, 8 and 10, Article 19, § 2 and Article 20, a ship is regarded as forming part of the territory of the Government to which it is subject.

[123] § 5. When the Administration of origin ascertains that an undercharge has been made for a telegram, it may collect the deficiency from the sender, and it acts similarly when the irregularity is brought to its notice by an Administration of transit or the Administration of delivery. In the latter case, if the charges can be collected, their shares of the amount are due to the different Administrations concerned.

[124] § 6. A transit or delivery office may not suspend the transmission or delivery of a telegram except in the case provided for in § 1.

[125] § 7. When the office of destination observes that a deferred telegram, expressed in a language other than one of those of the country of origin, does not comply with the conditions laid down in § 2 of Article 75, or that a deferred telegram does not comply with the conditions laid down in §§ 4, 5 (1) and (2) of Article 75, it may collect from the addressee a supplementary charge equal to the difference between the cost of the telegram at full and at deferred rate.

[126] § 8. The same provisions are applicable to letter telegrams and greetings telegrams.

[127] § 9. If the addressee refuses to pay this charge, the provisions of §§ 1 and 3 are applied.

#### ARTICLE 24.—*Examples of counting of words*

[128] The following examples determine the interpretation of the rules to be observed for counting words:

[Examples omitted.]

### CHAPTER VII

#### TARIFFS AND CHARGING

#### ARTICLE 25.—*European and extra-European systems*

[129] § 1. As regards the application of charges and certain service rules, telegrams are subject either to the Euro-

perçu." Dès la réception de cet avis de service, le bureau d'arrivée remet le télégramme, si celui-ci a été retenu.

[122] § 4. Pour l'application du présent article ainsi que de l'article 18, §§ 5, 6, 7, 8 et 10, de l'article 19, § 2 et de l'article 20, un navire est considéré comme faisant partie du territoire du gouvernement duquel il relève.

[123] § 5. Lorsque l'administration d'origine constate qu'une taxe insuffisante a été perçue pour un télégramme, elle peut recouvrer le complément sur l'expéditeur, et elle opère de même lorsque les irrégularités lui sont signalées par une administration de transit ou par celle d'arrivée. Dans ce dernier cas, et si la perception des taxes peut avoir lieu, les quotes-parts de taxes sont dues aux différentes administrations intéressées.

[124] § 6. Aucun bureau de transit ou de destination ne peut surseoir à l'acheminement ou à la remise du télégramme, sauf dans le cas prévu au § 1.

[125] § 7. Lorsque le bureau d'arrivée constate qu'un télégramme différé, libellé dans une langue autre que celle ou celles du pays d'origine, ne remplit pas les conditions fixées au § 2 de l'article 75, ou qu'un télégramme différé ne remplit pas les conditions fixées aux §§ 4, 5 (1) et (2) de l'article 75, il peut percevoir sur le destinataire un complément de taxe égal à la différence entre le prix d'un télégramme à plein tarif et celui d'un télégramme différé.

[126] § 8. Les mêmes dispositions sont applicables aux lettres-télégrammes et aux télégrammes de félicitations.

[127] § 9. Si le destinataire refuse de payer les taxes, il est fait application des dispositions des §§ 1 et 3.

#### ARTICLE 24.—*Exemples de compte des mots*

[128] Les exemples suivants déterminent l'interprétation des règles à suivre pour compter les mots:

[Exemples omis.]

### CHAPITRE VII

#### TARIFS ET TAXATION

#### ARTICLE 25.—*Régime européen et régime extra-européen*

[129] § 1. Les télégrammes sont, en ce qui concerne l'application des taxes et de certaines règles de service, soumis, soit au

pean system or to the extra-European system.

[130] § 2. The European system includes all the countries of Europe, with Algeria and those territories outside Europe which are declared by the respective Administrations to belong to the European system.

[131] § 3. The extra-European system includes all countries other than those indicated in the previous paragraph.

[132] § 4. A telegram is subject to the rules of the European system when it passes exclusively over the communications of countries belonging to that system.

[133] § 5. Governments which have, outside Europe, channels of communication in respect of which they have acceded to the Convention, declare whether they mean to apply to them the European or the extra-European system. This declaration is implied in the relative entry, in the tables of rates, or is notified subsequently through the medium of the Bureau of the Union.

#### ARTICLE 26.—*Composition of the tariff*

[134] § 1. The tariff for the telegraphic or radioelectric transmission of international correspondence is made up:

[135] (a) of the terminal rates of the Administrations of origin and destination;

[136] (b) of the transit rates of intermediate Administrations in cases where the territory, installations or channels of communication of those Administrations are used for the transmission of correspondence;

[137] (c) where the case arises, of the transit rate of each of the two stations performing a radioelectric transmission or of cables used for submarine transmission.

[138] § 2. The rates resulting from the application of the provisions of § 1 to correspondence exchanged between the offices of any two countries of the Union must be uniform by the same route and in the two directions.

[139] § 3. The tariff is established by word pure and simple. Nevertheless:

[140] (a) for telegrams in code language a minimum charge as for five words is compulsorily collected;

[141] (b) for correspondence of the European system, each Administration has the right to impose a minimum charge which must not exceed one franc fifty (1 fr. 50)

régime européen, soit au régime extra-européen.

[130] § 2. Le régime européen comprend tous les pays d'Europe, ainsi que l'Algérie et les contrées situées hors de l'Europe qui sont déclarées, par les administrations respectives, comme appartenant à ce régime.

[131] § 3. Le régime extra-européen comprend tous les pays autres que ceux visés au paragraphe précédent.

[132] § 4. Un télégramme est soumis aux règles du régime européen lorsqu'il emprunte exclusivement les voies de communication de pays appartenant à ce régime.

[133] § 5. Les gouvernements qui ont, en dehors de l'Europe, des voies de communication pour lesquelles ils ont adhéré à la Convention, déclarent quel est, du régime européen ou extra-européen, celui qu'ils entendent leur appliquer. Cette déclaration résulte de l'inscription dans les tableaux des taxes ou est notifiée ultérieurement par l'intermédiaire du Bureau de l'Union.

#### ARTICLE 26.—*Composition du tarif*

[134] § 1. Le tarif pour la transmission télégraphique ou radioélectrique des correspondances internationales se compose:

[135] (a) des taxes terminales des administrations d'origine et de destination;

[136] (b) des taxes de transit des administrations intermédiaires dans les cas où les territoires, les installations ou les voies de communication de ces administrations sont empruntés pour la transmission des correspondances;

[137] (c) le cas échéant, de la taxe de transit afférente à chacune des deux stations assurant une transmission radioélectrique, ou aux câbles assurant une transmission sousmarine.

[138] § 2. Les tarifs résultant de l'application des dispositions du § 1 aux correspondances échangées entre les bureaux de deux quelconques des pays de l'Union doivent être égaux par la même voie et dans les deux sens.

[139] § 3. Le tarif est établi par mot pur et simple. Toutefois:

[140] (a) pour les télégrammes en langage convenu, il est obligatoirement perçu un minimum de taxe de cinq mots;

[141] (b) pour la correspondance du régime européen, chaque administration a la faculté d'imposer un minimum de taxe qui ne devra pas dépasser un franc

per telegram, or to collect the charge in any way convenient to it, subject to the observance of Articles 30 and 31.

[142] § 4. Any Administration which provides a direct transit channel for international communication, may require the terminal Administrations to guarantee a minimum revenue from transit charges.

ARTICLE 27.—*Fixing of elementary rates in the European system*

[143] § 1. (1) For correspondence of the European system, the rates are fixed in accordance with Table A published by the Bureau of the Union. These rates must not, however, be greater than:

[144] (a) twelve centimes (0 fr. 12), terminal rate, and seven centimes (0 fr. 07), transit rate, for the following countries: Germany, Spain, France, Great Britain, Italy;

[145] (b) thirty-five centimes (0 fr. 35), terminal rate, and thirty centimes (0 fr. 30), transit rate, for the Union of Soviet Socialist Republics;

[146] (c) twenty centimes (0 fr. 20), terminal rate, and fifteen centimes (0 fr. 15), transit rate, for Turkey;

[147] (d) nine centimes (0 fr. 09), terminal rate, and seven centimes (0 fr. 07), transit rate, for the other countries of Europe.

[148] (2) As an exceptional and temporary measure, in the case of Finland, Iceland, Norway, Poland and Sweden, the terminal rate is fixed at ten centimes (0 fr. 10). The transit rate of these countries is fixed at seven centimes (0 fr. 07).

[149] § 2. (1) For traffic exchanged radioelectrically between countries of the European system, the radioelectric rate contemplated in Article 26, § 1, (c), may not be less than the total of the telegraph rates which would be due to the transit Administrations for the same traffic exchanged by the least expensive telegraph route.

[150] (2) When the relations are between two State radioelectric stations, the whole transit charges are shared equally between them. When one or more intermediate State radioelectric stations, situated on the least expensive telegraph route, intervene, the transit rates are shared in the same way for each section.

cinquante (1 fr. 50) par télégramme ou, en se conformant aux articles 30 et 31, de percevoir la taxe dans la forme qui lui conviendra.

[142] § 4. Toute administration qui fournit une voie de communication internationale directe de transit, peut exiger des administrations terminales la garantie d'un revenu minimum des taxes de transit.

ARTICLE 27.—*Fixation des taxes élémentaires du régime européen*

[143] § 1. (1) Dans la correspondance du régime européen, les taxes sont fixées conformément au tableau A publié par le Bureau de l'Union. Toutefois, ces taxes ne doivent pas être supérieures à:

[144] (a) douze centimes (0 fr. 12), taxe terminale, et sept centimes (0 fr. 07), taxe de transit, pour les pays suivants: Allemagne, Espagne, France, Grande-Bretagne, Italie;

[145] (b) trente-cinq centimes (0 fr. 35), taxe terminale, et trente centimes (0 fr. 30), taxe de transit, pour l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes;

[146] (c) vingt centimes (0 fr. 20), taxe terminale, et quinze centimes (0 fr. 15), taxe de transit, pour la Turquie;

[147] (d) neuf centimes (0 fr. 09), taxe terminale, et sept centimes (0 fr. 07), taxe de transit, pour les autres pays d'Europe.

[148] (2) Exceptionnellement et transitoirement, pour la Finlande, l'Islande, la Norvège, la Pologne et la Suède, la taxe terminale est fixée à dix centimes (0 fr. 10). La taxe de transit de ces pays est fixée à sept centimes (0 fr. 07).

[149] § 2. (1) Pour le trafic échangé radioélectriquement entre des pays du régime européen, la taxe radioélectrique visée à l'article 26, § 1, (c), ne peut être inférieure au montant des taxes télégraphiques qui seraient dues aux administrations de transit pour le même trafic échangé par la voie télégraphique la moins coûteuse.

[150] (2) Quand les relations ont lieu entre deux stations radioélectriques d'Etat, l'ensemble des taxes de transit est partagé entre elles par moitié. Quand une ou plusieurs stations radioélectriques d'Etat intermédiaires, situées sur la voie télégraphique la moins coûteuse, interviennent, les taxes de transit sont partagées de la même manière pour chaque section.



[151] § 3. When the intermediate stations used are not situated on the least expensive telegraph route, the charge to be collected from the sender, which may not be less than the charge for the least expensive telegraph route, is fixed and shared by agreement between the Administrations concerned, provided always that the normal terminal rates are applied.

[152] § 4. (1) In the European system all Administrations have the right to reduce their terminal and transit rates. These modifications must, however, have as their aim and result, not the creation of competition in charges between existing routes, but rather the opening to the public, at equal rates, of as many routes as possible.

[153] (2) The combinations of rates must be adjusted in such a way that the terminal rate of origin shall always be the same, whatever the route followed, and similarly with the terminal rate of destination.

[154] (3) The tariffs resulting from these modifications must be notified to the Bureau of the Union with a view to their inclusion in Table A.

[155] § 5. The charge to be collected for telegrams between two countries of the European system is always and by all routes the charge by the normal route in operation, which, by application of the elementary rates and the rates for the cable and radioelectric sections if any, as shown in Table A, gives the lowest figure, except in the case contemplated in §§ 3 and 6.

[156] § 6. If, however, the sender, taking advantage of the option allowed to him by Article 47, has prescribed the route to be followed, he must pay the charge proper to that route.

ARTICLE 28.—*Fixing of elementary rates in the extra-European system*

[157] § 1. For correspondence of the extra-European system, the terminal and transit rates are fixed in accordance with Table B published by the Bureau of the Union. The rates of the countries included in the European system, with the exception of the Union of Soviet Socialist Republics, may not, however, exceed:

[158] (a) twenty centimes (0 fr. 20), terminal rate, and fifteen centimes (0 fr.

[151] § 3. Quand les stations intermédiaires empruntées ne sont pas situées sur la voie télégraphique la moins coûteuse, la taxe à percevoir sur l'expéditeur, laquelle ne peut être inférieure à la taxe perçue par la voie télégraphique la moins coûteuse, est fixée et partagée d'accord entre les administrations intéressées, étant entendu que les taxes terminales restent celles normalement appliquées.

[152] § 4. (1) Dans le régime européen, toutes les administrations ont la faculté de réduire leurs taxes terminales ou de transit. Toutefois, ces modifications doivent avoir pour but et pour effet, non point de créer une concurrence de taxes entre les voies existantes, mais bien d'ouvrir au public, à taxes égales, autant de voies que possible.

[153] (2) Les combinaisons de taxes doivent être réglées de façon que la taxe terminale de départ soit toujours la même, quelle que soit la voie suivie, et qu'il en soit de même pour la taxe terminale d'arrivée.

[154] (3) Les tarifs résultant de ces modifications doivent être notifiés au Bureau de l'Union en vue de leur insertion dans le tableau A.

[155] § 5. La taxe à percevoir entre deux pays du régime européen est toujours et par toutes les voies la taxe de la voie active qui, par l'application des taxes élémentaires et, le cas échéant, des taxes des parcours des câbles ou des taxes radio-électriques, résultant du tableau A, a donné le chiffre le moins élevé, sauf les cas prévus aux §§ 3 et 6.

[156] § 6. Toutefois, si l'expéditeur, profitant de la faculté qui lui est attribuée par l'article 47, a indiqué la voie à suivre, il doit payer la taxe correspondant à cette voie.

ARTICLE 28.—*Fixation des taxes élémentaires du régime extra-européen*

[157] § 1. Dans la correspondance du régime extra-européen, les taxes terminales et de transit sont fixées conformément au tableau B publié par le Bureau de l'Union. Toutefois, les taxes des pays compris dans le régime européen, à l'exception de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes, ne doivent pas être supérieures à:

[158] (a) vingt centimes (0 fr. 20), taxe terminale, et quinze centimes (0 fr. 15),

15), transit rate, for Germany, Spain, France, Great Britain, Italy and Turkey.<sup>1</sup>

[159] (b) fifteen centimes (0 fr. 15), terminal rate, and twelve centimes (0 fr. 12), transit rate, for all the other countries.

[160] § 2. In the extra-European system, all Administrations have the right (subject in the case of European Administrations to the prescribed maxima) to modify their terminal and transit rates for all or part of their relations, on condition that the terminal rates thus fixed are applicable to all routes between the same two countries.

[161] § 3. (1) In the extra-European system each Administration notifies to its own offices the routes applicable to telegrams handed in by the sender without a route indication. When the route notified by the Administration is not the cheapest, the Administration of origin is bound to transmit the route indication in the preamble of telegrams, when necessary to ensure the correct forwarding of the telegrams.

[162] (2) In the case of telegrams with a route indication, the provisions of Article 27, § 6 are applied.

ARTICLE 29.—*Interval before application of new rates*

[163] § 1. No new rate, and no modification either general or of detail relative to tariffs, is effective until 15 days after its notification<sup>2</sup> by the Bureau of the Union, excluding the day of despatch, and it is not applied until the 1st or 16th of the month, whichever date next follows the expiration of this period.

[164] § 2. (1) The interval of 15 days is reduced to 10 days for modifications intended to equalise rates to those already notified for competing routes.

[165] (2) Nevertheless, for radiotelegrams

<sup>1</sup> It is agreed that Germany, France and Italy may provisionally and temporarily increase their terminal rate to twenty-two centimes (0 fr. 22), and that Germany and Spain may provisionally and temporarily maintain their transit charges in force at the time of signature of these Regulations.

<sup>2</sup> If there are several notifications the date of the first only is to be considered in reckoning the interval.

<sup>1</sup> Il est admis que l'Allemagne, la France et l'Italie peuvent provisoirement et transitoirement élever jusqu'à vingt-deux centimes (0 fr. 22) leur taxe terminale, et que l'Allemagne et l'Espagne peuvent provisoirement et transitoirement conserver leurs taxes de transit en vigueur à la date de la signature du présent Règlement.

<sup>2</sup> S'il y a plusieurs notifications, la date de la première est seule à considérer pour le calcul du délai.

taxe de transit, pour l'Allemagne, l'Espagne, la France, la Grande-Bretagne, l'Italie et la Turquie;<sup>1</sup>

[159] (b) quinze centimes (0 fr. 15), taxe terminale, et douze centimes (0 fr. 12), taxe de transit, pour tous les autres pays.

[160] § 2. Dans le régime extra-européen, toutes les administrations européennes ont le droit de modifier, dans les limites des maxima autorisés, et toutes les administrations extra-européennes ont le droit de modifier leurs taxes terminales et de transit pour tout ou partie de leurs relations, à condition que les taxes terminales ainsi fixées soient applicables à toutes les voies à suivre entre deux mêmes pays.

[161] § 3. (1) Dans le régime extra-européen, chaque administration désigne à ses propres bureaux les voies dont les taxes sont applicables aux télégrammes déposés par les expéditeurs sans aucune indication de voie. Lorsque la voie désignée par l'administration n'est pas la moins coûteuse, l'administration de départ a l'obligation de faire mentionner l'indication de cette voie dans le préambule des télégrammes, quand c'est nécessaire pour assurer l'acheminement régulier de ces télégrammes.

[162] (2) Pour les télégrammes déposés avec une indication de voie, on applique les dispositions de l'article 27, § 6.

ARTICLE 29.—*Délai d'application des taxes nouvelles*

[163] § 1. Toute taxe nouvelle, toutes modifications d'ensemble ou de détail concernant les tarifs ne sont exécutoires que 15 jours après leur notification<sup>2</sup> par le Bureau de l'Union, jour de dépôt non compris, et ne sont mises en application qu'à partir du 1<sup>er</sup> ou du 16 qui suit le jour d'expiration de ce délai.

[164] § 2. (1) Le délai de 15 jours est réduit à 10 jours pour les modifications ayant pour but d'égaliser des taxes aux taxes de voies concurrentes déjà notifiées.

[165] (2) Toutefois, pour les radiotélé-

originating with mobile stations, modifications of telegraph tariffs are not applicable until a month after the periods fixed in § 1.

[166] § 3. The provisions of the above paragraphs admit of no exception.

ARTICLE 30.—*Right to round off rates*

[167] § 1. The charges to be collected by virtue of Articles 25 to 29 may be rounded up or down, either after application of the normal word rates fixed according to the tables published by the Bureau of the Union, or after increasing or diminishing these normal rates in accordance with the monetary or other convenience of the country of origin.

[168] § 2. Modifications made by virtue of the previous paragraph apply only to the charge collected by the office of origin and do not involve any alteration in the share of rates proper to the other Administrations concerned. They must be arranged so that the difference between the charge collected for a telegram of fifteen words and the charge calculated exactly in accordance with the tables by means of the gold franc equivalent, fixed in conformity with the provisions of the following article, is not more than one-fifteenth of the latter rate, that is, the regulation charge for one word.

ARTICLE 31.—*Fixing of monetary equivalents*

[169] § 1. In order to ensure the uniformity of charge prescribed by Article 26, § 2, the countries of the Union fix, for the collection of their charges, an equivalent in their respective currencies approximating as nearly as possible to the value of the gold franc.

[170] § 2. Each country notifies the equivalent which it has chosen direct to the Bureau of the Union. The Bureau of the Union prepares a table of equivalents and transmits it to all the Administrations of the Union.

[171] § 3. The equivalent of the gold franc may undergo in each country changes corresponding to the rise or fall in value of the currency of the country. The Administration which modifies its equivalent fixes the date from which it will collect charges according to the new equivalent; it notifies this to the Bureau of the Union, which informs all the Administrations of the Union.

grammes originaires des stations mobiles, les modifications aux tarifs télégraphiques ne sont exécutoires qu'un mois après les délais fixés au § 1.

[166] § 3. Les dispositions des paragraphes ci-dessus n'admettent aucune exception.

ARTICLE 30.—*Faculté d'arrondir les taxes*

[167] § 1. Les taxes à percevoir en vertu des articles 25 à 29 peuvent être arrondies en plus ou en moins, soit après application des taxes normales par mot fixées d'après les tableaux publiés par le Bureau de l'Union, soit en augmentant ou en diminuant ces taxes normales d'après les convenances monétaires ou autres du pays d'origine.

[168] § 2. Les modifications opérées en exécution du paragraphe précédent ne s'appliquent qu'à la taxe perçue par le bureau d'origine et ne portent point altération à la répartition des taxes revenant aux autres administrations intéressées. Elles doivent être réglées de telle manière que l'écart entre la taxe à percevoir pour un télégramme de quinze mots et la taxe exactement calculée d'après les tableaux au moyen des équivalents du franc-or, fixés en conformité des dispositions de l'article ci-après, ne dépasse pas le quinzième de cette dernière taxe, c'est-à-dire la taxe réglementaire d'un mot.

ARTICLE 31.—*Fixation d'équivalents monétaires*

[169] § 1. A l'effet d'assurer l'uniformité de taxe prescrite par l'article 26, § 2, les pays de l'Union fixent, pour la perception de leurs taxes, un équivalent dans leur monnaie respective, se rapprochant aussi près que possible de la valeur du franc-or.

[170] § 2. Chaque pays notifie directement au Bureau de l'Union l'équivalent qu'il a choisi. Le Bureau de l'Union dresse un tableau des équivalents et le transmet à toutes les administrations de l'Union.

[171] § 3. L'équivalent du franc-or peut subir dans chaque pays des modifications correspondant à la hausse ou à la baisse de la valeur de la monnaie de ce pays. L'administration qui modifie son équivalent fixe le jour à partir duquel elle percevra les taxes d'après son nouvel équivalent; elle en donne avis au Bureau de l'Union, qui en informe toutes les administrations de l'Union.

## CHAPTER VIII

## COLLECTION OF CHARGES

ARTICLE 32.—*Collection on handing in; Collection on delivery*

[172] § 1. Charges are collected from the sender, except in the cases provided for in these Regulations, where they are collected from the addressee.

[173] § 2. The sender of an international telegram has the right to ask for a receipt showing the amount charged. The Administration of origin has the right to charge for this service, a fee not exceeding fifty centimes (0 fr. 50).

[174] § 3. When a charge is due on delivery, the telegram is only delivered to the addressee on payment of the amount due, except when the Regulations provide otherwise (Arts. 59, 60 and 62).

[175] § 4. If the charge to be paid on delivery is not collected, the loss is borne by the Administration of delivery, in the absence of special arrangements made in conformity with Article 13 of the Convention.

[176] § 5. Telegraph Administrations, however, take measures, so far as possible, by obtaining, when necessary, a deposit from the sender with a view to ensure that when charges payable on delivery are not collected either through the addressee's refusal to pay or through inability to find him, they shall be recovered from the sender, except where these Regulations provide otherwise (Art. 60, § 4).

ARTICLE 33.—*Prohibition of the grant of rebates. Penalties*

[177] The Administrations of the Union reserve to themselves the right to take action against private enterprises which, either directly, or through the medium of their agents or sub-agents, grant to senders or addressees, in any way whatsoever (per word, per telegram, by means of discounts, etc.) rebates having the effect of reducing the charges notified to the Bureau of the Union. Such action may involve the suspension of service with these enterprises.

ARTICLE 34.—*Errors in collection*

[178] § 1. Amounts undercharged in error must be made good by the sender.

[179] § 2. Amounts overcharged in error and the value of excess stamps affixed to telegrams are refunded to the sender on

## CHAPITRE VIII

## PERCEPTION DES TAXES

ARTICLE 32.—*Perception au départ; perception à l'arrivée*

[172] § 1. La perception des taxes a lieu au départ, sauf dans les cas prévus au présent Règlement, où elle est faite sur le destinataire.

[173] § 2. L'expéditeur d'un télégramme international a le droit d'en demander reçu avec mention de la taxe perçue. L'administration d'origine a la faculté de percevoir, de ce chef, une rétribution à son profit, dans les limites de cinquante centimes (0 fr. 50).

[174] § 3. Lorsqu'il doit y avoir perception à l'arrivée, le télégramme n'est délivré au destinataire que contre paiement de la taxe due, sauf quand le Règlement en dispose autrement (art. 59, 60 et 62).

[175] § 4. Si la taxe à percevoir à l'arrivée n'est pas recouvrée, la perte est supportée par l'administration d'arrivée, à moins d'arrangements spéciaux conclus conformément à l'article 13 de la Convention.

[176] § 5. Les administrations télégraphiques prennent toutefois, autant que possible, les mesures nécessaires en faisant au besoin verser des arrhes par l'expéditeur pour que les taxes à percevoir à l'arrivée et qui n'auraient pas été acquittées par le destinataire par suite de son refus ou de l'impossibilité de le trouver, soient recouvrées sur l'expéditeur, sauf quand le Règlement en dispose autrement (art. 60, § 4).

ARTICLE 33.—*Interdiction d'accorder des rabais. Sanctions*

[177] Les administrations de l'Union se réservent le droit de prendre des sanctions à l'égard des exploitations privées qui, directement ou par l'intermédiaire de leurs agents ou sous-agents, accorderaient aux expéditeurs ou aux destinataires, d'une manière quelconque (par mot, par télégramme, sous forme de primes, etc.), des rabais ayant pour effet de réduire les taxes notifiées au Bureau de l'Union. Ces sanctions peuvent comporter la suspension du service avec ces exploitations.

ARTICLE 34.—*Erreurs de perception*

[178] § 1. Les taxes perçues en moins par erreur doivent être complétées par l'expéditeur.

[179] § 2. Les taxes perçues en trop par erreur ainsi que la valeur des timbres d'affranchissement appliqués en trop sur

application, if it is made during the period fixed in Article 82, § 1.

les télégrammes sont remboursées à l'expéditeur, sur demande, si celle-ci est faite pendant le délai fixé à l'article 82, § 1.

## CHAPTER IX

### TRANSMISSION SIGNALS

ARTICLE 35.—*Transmission signals of the international telegraph alphabets Nos. 1 and 2, Morse code signals and signals of the Hughes and Siemens instruments*

[180] § 1. The following tables show the signals of the international telegraph alphabets Nos. 1 and 2, the Morse code signals and the signals of the Hughes and Siemens instruments.

[§§ 2-7 omitted.]

## CHAPTER X

### TRANSMISSION OF TELEGRAMS

ARTICLE 36.—*Order of transmission*

[237] § 1. The transmission of telegrams takes place in the following order:

(a) Telegrams relating to the safety of life at sea or in the air;<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Examples of telegrams relative to the safety of life in air navigation, for which absolute priority of transmission is warranted:

(a) *SVH Bâle from London = Send urgently report on upper winds Saverne for departure aeroplane GEABC = (signature).*

The meteorological intelligence asked for by this telegram is indispensable to the security of the aeroplane, by reason of the fact that it might encounter fogs or clouds on its route, masking an obstacle and likely to cause an accident.

(b) *SVH Cologne from Zurich = Light searchlights and aerodrome landing lights for landing aeroplane HCKLM.*

The object of this telegram is to illuminate ground in view of the landing of an aeroplane at night, in order to avoid an accident at the time of landing.

(c) *SVH Marseilles from Naples = Hydroplane FAGCK in sea 50 miles Tunis awaits help.*

This telegram is consequent on a distress signal sent by a hydroplane obliged to alight in the sea and received by a coast station. It is at once transmitted to the addressee indicated by the hydroplane.

(d) *SVH Brussels from Prague = Inform aeroplane FABDQ that it lost right wheel on departure and should land with special caution.*

This telegram is intended to be communicated to the aeroplane by the Brussels station to warn it of the danger attending landing and of the need to manoeuvre so as to avoid an accident.

<sup>1</sup> Exemples de télégrammes relatifs à la sécurité de la vie humaine dans la navigation aérienne, pour lesquels la priorité absolue de transmission se justifie:

(a) *SVH Bâle de Londres = Envoyez d'urgence sondage Saverne pour départ avion GEABC = (signature).*

Les renseignements météorologiques demandés par ce télégramme sont indispensables à la sécurité de l'avion, par le fait qu'il pourrait rencontrer sur sa route du brouillard, des nuages, masquant un obstacle et pouvant provoquer un accident.

(b) *SVH Cologne de Zurich = Allumez projecteurs et feux de balisage pour atterrissage avion HCKLM.*

Le but de ce télégramme est de faire éclairer un terrain en vue de l'atterrissage d'un avion de nuit, de manière à éviter un accident au moment de l'atterrissage.

(c) *SVH Marseille de Naples = Hydroavion FAGCK oméri 50 milles Tunis attend secours.*

Ce télégramme est consécutif à un avis de détresse envoyé par un hydroavion obligé d'amerrir; reçu par une station côtière, il est retransmis ensuite jusqu'au destinataire indiqué par l'hydroavion.

(d) *SVH Bruxelles de Prague = Informez avion FABDQ qu'il a perdu roue droite au départ et qu'il atterrisse avec précaution.*

Ce télégramme est destiné à être communiqué à l'avion par la station de Bruxelles, pour l'avertir du danger que présente l'atterrissage et manoeuvrer de façon à éviter un accident.

## CHAPITRE IX

### SIGNAUX DE TRANSMISSION

ARTICLE 35.—*Signaux de transmission des alphabets télégraphiques internationaux nos 1 et 2, signaux du code Morse, de l'appareil Hughes et de l'appareil Siemens*

[180] § 1. Les tableaux ci-dessous indiquent les signaux des alphabets télégraphiques internationaux nos 1 et 2, les signaux du code Morse et des appareils Hughes et Siemens.

[§§ 2-7 omis.]

## CHAPITRE X

### TRANSMISSION DES TÉLÉGRAMMES

ARTICLE 36.—*Ordre de transmission*

[237] § 1. La transmission des télégrammes a lieu dans l'ordre suivant:

(a) Télégrammes relatifs à la sécurité de la vie humaine dans la navigation maritime ou aérienne;<sup>1</sup>

(b) Government telegrams;  
 (c) Meteorological telegrams;  
 (d) Telegrams and service advices relating to the interruption of the channels of communication;  
 (e) Urgent service telegrams, urgent service advices and paid service messages;  
 (f) Urgent private telegrams and urgent press telegrams;  
 (g) Non-urgent service telegrams and advices;  
 (h) Government telegrams for which the sender has renounced priority of transmission, ordinary private telegrams and ordinary press telegrams;

(i) Deferred telegrams and other kinds of reduced rate telegrams.

[<sup>238</sup>] § 2. Every office which receives, by an international channel of communication, a telegram presented as a telegram relating to the safety of life at sea or in the air, as a Government telegram, as a service telegram, or as a meteorological telegram, re forwards it as such.

[<sup>239</sup>] § 3. Telegrams of the same rank are transmitted by the sending office in the order of their time of handing-in and by intermediate offices in the order of their time of receipt.

[<sup>240</sup>] § 4. At intermediate offices, originating telegrams and transit telegrams which are to be transmitted over the same routes are placed together and transmitted according to the time of handing-in or receipt, subject to the order laid down in the present Article.

[Articles 37-46 omitted.—*General transmission rules. Alternate transmission by telegrams. Alternate transmission by series, and continuous transmission by series. Transmission with running series of numbers. Transmission of the preamble. Transmission of other parts of the telegram. Checking the number of words transmitted. Routine repetition; Collation. Acknowledgment of receipt. Procedure regarding altered telegrams.*]

## CHAPTER XI

### ROUTING OF TELEGRAMS

[Article 47 omitted.—*Route to be followed by telegrams.*]

(b) Télégrammes d'Etat;  
 (c) Télégrammes météorologiques;  
 (d) Télégrammes et avis de service se rapportant aux dérangements des voies de communication;  
 (e) Télégrammes et avis de service urgents et avis de service taxés;  
 (f) Télégrammes privés urgents et télégrammes de presse urgents;  
 (g) Télégrammes et avis de service non urgents;  
 (h) Télégrammes d'Etat pour lesquels l'expéditeur a renoncé à la priorité de transmission, télégrammes privés ordinaires et télégrammes de presse ordinaires;

(i) Télégrammes différés et autres catégories de télégrammes à tarif réduit.  
 [<sup>238</sup>] § 2. Tout bureau qui reçoit par une voie de communication internationale un télégramme présenté comme télégramme relatif à la sécurité de la vie humaine dans la navigation maritime ou aérienne, comme télégramme d'Etat, comme télégramme de service, ou comme télégramme météorologique, le réexpédie comme tel.

[<sup>239</sup>] § 3. Les télégrammes de même rang sont transmis par les bureaux de départ dans l'ordre de leur dépôt et par les bureaux intermédiaires dans l'ordre de leur réception.

[<sup>240</sup>] § 4. Dans les bureaux intermédiaires, les télégrammes de départ et les télégrammes de passage qui doivent emprunter les mêmes voies de communication sont confondus et transmis en suivant l'heure de dépôt ou de réception et en tenant compte de l'ordre établi par le présent article.

[Articles 37-46 omis.—*Règles générales de transmission. Transmission à l'alternat, par télégramme. Transmission à l'alternat, par séries, et transmission continue, par séries. Transmission avec numérotage continu. Transmission du préambule. Transmission des autres parties du télégramme. Contrôle du nombre des mots transmis. Répétition d'office; Collationnement. Accusé de réception. Procédure concernant les télégrammes altérés.*]

## CHAPITRE XI

### ACHEMINEMENT DES TÉLÉGRAMMES

[Article 47 omis.—*Voie à suivre par les télégrammes.*]

## CHAPTER XII

INTERRUPTION OF TELEGRAPHIC  
COMMUNICATIONARTICLE 48.—*Diversion. General provisions*

[353] § 1. (1) When an interruption in the ordinary telegraphic communications occurs during the transmission of a telegram, the office beyond which the interruption occurs or an office situated further back having at its disposal a circuitous telegraph route forwards the telegram immediately by that route (Art. 86, §§ 5 (3) and 6) or failing that, by post (whenever practicable by registered letter) or by special messenger. The cost of forwarding, other than that of telegraphic transmission, is borne by the office which makes use of this method of forwarding. The letter forwarded by post must bear the inscription "Express Telegram."

[354] (2) In exceptional cases the transmission of telegrams by telephone is also admitted. It may only be adopted, however, by previous arrangement with the Administrations concerned.

[355] (3) Telegrams forwarded by telegraph under the conditions provided in the present paragraph are marked with the information "dévîé," accompanied by the name of the office which effects the diversion. This indication is transmitted at the end of the preamble following the route indication if there is one.

[356] § 2. (1) Telegrams are not, however, retransmitted by a more costly route unless they have been handed in at or reach the office responsible for redirecting them within a maximum period of 24 hours following the notification of the interruption.

[357] (2) The transmission of the first telegram bearing the information "dévîé" (Art. 86, § 5) will be considered as taking the place of the official notification of the interruption.

[358] § 3. (1) An office which resorts to a method of retransmission other than the telegraph, addresses the telegram, according to circumstances, either to the nearest telegraph office in a position to retransmit it, or to the office of destination, or to the addressee himself when this retransmission takes place within the country of destination. As soon as communication

## CHAPITRE XII

INTERRUPTION DES COMMUNICATIONS  
TÉLÉGRAPHIQUESARTICLE 48.—*Déviation. Généralités*

[353] § 1. (1) Lorsqu'il se produit, au cours de la transmission d'un télégramme, une interruption dans les communications télégraphiques régulières, le bureau à partir duquel l'interruption s'est produite ou un bureau situé plus en arrière et disposant d'une voie télégraphique détournée expédie immédiatement le télégramme par cette voie (art. 86, §§ 5 (3) et 6) ou, à défaut, par la poste (autant que possible par lettre recommandée) ou par exprès. Les frais de réexpédition autres que ceux de la transmission télégraphique sont supportés par le bureau qui fait cette réexpédition. La lettre expédiée par la poste doit porter l'annotation "Télégramme-exprès".

[354] (2) Dans des cas exceptionnels, la transmission téléphonique des télégrammes est également admise. Elle ne peut cependant être utilisée qu'après entente préalable entre les administrations intéressées.

[355] (3) Les télégrammes acheminés par télégraphe dans les conditions prévues au présent paragraphe doivent être revêtus de la mention "dévîé", accompagnée du nom du bureau qui effectue la déviation. Cette mention est transmise à la fin du préambule, à la suite de l'indication de la voie, s'il en existe une.

[356] § 2. (1) Toutefois, les télégrammes ne sont réexpédiés par une voie plus coûteuse que s'ils ont été déposés ou parviennent au bureau chargé de les réexpédier dans le délai maximum de 24 heures qui suit la notification de l'interruption.

[357] (2) La transmission du premier télégramme portant la mention "dévîé" (art. 86, § 5) sera considérée comme tenant lieu de la notification officielle de l'interruption.

[358] § 3. (1) Le bureau qui recourt à un mode de réexpédition autre que le télégraphe, adresse le télégramme, suivant les circonstances, soit au premier bureau télégraphique en mesure de le réexpédier, soit au bureau de destination, soit au destinataire même, lorsque cette réexpédition se fait dans les limites du pays de destination. Dès que la communication

is restored, the telegram is transmitted afresh by telegraph, unless its receipt has already been acknowledged, or, by reason of exceptional congestion of traffic, the retransmission would be obviously prejudicial to the service as a whole (Art. 49, § 7).

[359] (2) In the case of a money order telegram, the transmission in duplicate is effected by a service advice announcing that the money order has already been once transmitted and indicating the route which it followed.

#### ARTICLE 49.—*Diversion by post*

[360] § 1. Telegrams which, for any reason, are forwarded by post to a telegraph office are accompanied by a numbered abstract. At the same time, if the state of telegraphic communication permits, the office which makes the despatch notifies the office to which it is sent by a service advice indicating the number of telegrams forwarded and the time of their despatch.

[361] § 2. On the arrival of the mail, the office concerned verifies that the number of telegrams received agrees with the number of telegrams announced. If so, it acknowledges their receipt on the abstract, which it returns immediately to the sending office. After the restoration of telegraphic communication the office repeats the acknowledgement of receipt by a service advice in the following form: "Received 63 telegrams as advised in abstract No. 18 of 30 March."

[362] § 3. The provisions of the preceding paragraph apply also to the case where a telegraph office receives by post a packet of telegrams without previous notice.

[363] § 4. When a packet of telegrams of which notice has been given does not arrive by the mail indicated, the sending office must at once be advised. According to circumstances, the latter must either transmit the telegrams immediately if telegraphic communication has been restored, or send the telegrams on again by any means of transport available.

[364] § 5. When a telegram is sent direct to the addressee in the case provided for in Article 48, § 3 (1), it is accompanied by an advice notifying the interruption of the lines.

[365] § 6. The office which retransmits, by telegraph, telegrams already transmitted

est rétablie, le télégramme est de nouveau transmis par la voie télégraphique, à moins qu'il n'en ait été précédemment accusé réception ou que, par suite d'encombrement exceptionnel, cette réexpédition ne doive être manifestement nuisible à l'ensemble du service (art. 49, § 7).

[359] (2) Lorsqu'il s'agit d'un télégramme-mandat, la transmission par ampliation est effectuée par un avis de service qui annonce que ce mandat a déjà été expédié une première fois et indique la voie qu'il a suivie.

#### ARTICLE 49.—*Déviatiou par poste*

[360] § 1. Les télégrammes qui, pour un motif quelconque, sont adressés par la poste à un bureau télégraphique, sont accompagnés d'un bordereau numéroté. En même temps, le bureau qui fait cette réexpédition en avertit le bureau auquel il l'adresse, si les communications télégraphiques le permettent, par un avis de service indiquant le nombre des télégrammes expédiés et l'heure du courrier.

[361] § 2. A l'arrivée du courrier, le bureau correspondant vérifie si le nombre des télégrammes reçus est conforme au nombre des télégrammes annoncés. Dans ce cas, il en accuse réception sur le bordereau, qu'il renvoie immédiatement au bureau expéditeur. Après le rétablissement des communications télégraphiques, le bureau renouvelle cet accusé de réception par un avis de service dans la forme suivante: "Reçu 63 télégrammes conformément au bordereau n° 18 du 30 mars."

[362] § 3. Les dispositions du paragraphe précédent s'appliquent également au cas où un bureau télégraphique reçoit par la poste un envoi de télégrammes sans en être averti.

[363] § 4. Lorsqu'un envoi de télégrammes annoncé ne parvient pas par le courrier indiqué, le bureau expéditeur doit en être averti immédiatement. Celui-ci doit, selon les circonstances, soit transmettre immédiatement les télégrammes si la communication télégraphique est rétablie, soit effectuer un nouvel envoi par un mode de transport quelconque.

[364] § 5. Quand un télégramme est envoyé directement au destinataire dans le cas prévu à l'article 48, § 3 (1), il est accompagné d'un avis indiquant l'interruption des lignes.

[365] § 6. Le bureau qui réexpédie par télégraphe des télégrammes déjà transmis



by post, notifies the office to which they have been directed, by a service advice in the following form:

"Berlin Paris 15 1045 (date and time)  
= Telegrams Nos. . . . . retransmitted in duplicate."

[368] § 7. The telegraphic retransmission in duplicate contemplated in Article 48, § 3 and by § 6 of the present article, must be signalled with the service instruction "Ampliation" transmitted at the end of the preamble.

[367] § 8. The same service instruction is entered in the preamble of telegrams telegraphed a second time.

### CHAPTER XIII

#### CANCELLATION OF A TELEGRAM

##### ARTICLE 50.—*Cancellation before transmission or in course of forwarding*

[368] § 1. The sender of a telegram or his authorised representative may, on establishing his identity, stop its transmission and delivery, if there is still time.

[369] § 2. When a sender cancels his telegram before its transmission has begun, the charge is refunded less a fee of not more than one franc (1 fr.) retained by the Administration of origin.

[370] § 3. If the telegram has been transmitted by the office of origin, the sender may only request its cancellation by a paid service advice, issued under the conditions laid down in Article 80 and addressed to the office of destination. The sender must pay the cost of a reply to the cancelling advice, either by telegraph or by post at his choice. So far as practicable, this service advice is transmitted in turn to the offices to which the original telegram was forwarded until it overtakes the latter. In the absence of instructions to the contrary in the ST, the addressee is informed of the cancellation of the telegram, if it has been delivered to him.

[371] § 4. The office which cancels the telegram or which delivers the cancelling advice to the addressee informs the office of origin accordingly. This notification indicates by the word "cancelled" or "delivered" whether it has been possible to cancel the telegram before delivery, or whether it has already been delivered. It

par la poste en informe le bureau sur lequel les télégrammes ont été dirigés, par un avis de service rédigé dans la forme suivante:

"Berlin Paris 15 1045 (date et heure)  
= Télégrammes n<sup>os</sup>. . . . . réexpédiés par ampliation."

[366] § 7. La réexpédition télégraphique par ampliation, visée par l'article 48, § 3 et par le présent article, § 6, doit être signalée par la mention de service "Ampliation", transmise à la fin du préambule.

[367] § 8. La même mention de service est inscrite dans le préambule des télégrammes transmis une seconde fois.

### CHAPITRE XIII

#### ANNULATION D'UN TÉLÉGRAMME

##### ARTICLE 50.—*Annulation avant transmission ou en cours d'acheminement*

[368] § 1. L'expéditeur d'un télégramme ou son fondé de pouvoirs peut, en justifiant de sa qualité, en arrêter la transmission et la remise, s'il en est encore temps.

[369] § 2. Lorsqu'un expéditeur annule son télégramme avant que la transmission en ait été commencée, la taxe est remboursée, sous déduction d'un droit de un franc (1 fr.) au maximum, au profit de l'administration d'origine.

[370] § 3. Si le télégramme a été transmis par le bureau d'origine, l'expéditeur ne peut en demander l'annulation que par un avis de service taxé, émis dans les conditions prévues à l'article 80 et adressé au bureau destinataire. L'expéditeur doit acquitter, à son choix, le prix d'une réponse télégraphique ou d'une réponse postale à l'avis d'annulation. Autant que possible, cet avis de service est successivement transmis aux bureaux par lesquels le télégramme primitif a transité, jusqu'à ce qu'il ait rejoint ce dernier. Sauf indication contraire dans le ST, si le télégramme a été remis au destinataire, celui-ci est informé de l'annulation du télégramme.

[371] § 4. Le bureau qui annule le télégramme ou qui remet l'avis d'annulation au destinataire en informe le bureau d'origine. Cette information indique par le mot "annulé" ou "remis" que le télégramme a pu être annulé avant la distribution ou bien qu'il a déjà été remis. Elle est donnée par télégraphe si l'expédi-

is given by telegraph if the sender has paid for a telegraphic reply to the cancelling advice; otherwise it is sent by post as a prepaid letter.

[372] § 5. If the telegram is cancelled before reaching the office of destination, the office of origin refunds to the sender the charge for the original telegram, the cancelling service advice and the paid telegraphic reply if any, after deducting the charge for the distance traversed by the original telegram, the cancelling service advice, and the telegraphic reply if any.

#### CHAPTER XIV

##### STOPPAGE OF TELEGRAMS

ARTICLE 51.—*Offices qualified. Notification of stoppage*

[373] § 1. The control provided by Article 26 of the Convention is exercised by the terminal or intermediate telegraph offices subject to reference to the central Administration which decides without appeal.

[374] § 2. Government telegrams, telegrams relating to the safety of life, and service telegrams are entitled to transmission as a right. Telegraph offices exercise no control over these telegrams.

[375] § 3. The office of delivery must stop telegrams addressed to a telegraphic reforwarding agency well known to be organised with the object of enabling the correspondence of third parties to evade the full payment of the charges due for transmission, without intermediate reforwarding, between the office of origin and the office of ultimate destination. The office stopping the telegram must at once inform the office of origin.

[376] § 4. (1) Administrations and private enterprises undertake to stop, at their respective offices, telegrams which these offices receive from abroad by any means whatever (post, telegraph, telephone or otherwise), to be reforwarded by telegraph with the object of enabling these messages to evade the full payment of the charge due for the whole distance.

[377] (2) The Administration of the country of origin of the telegrams must be notified of the stoppage.

teur a payé une réponse télégraphique à l'avis d'annulation; dans le cas contraire, elle est envoyée par la poste, comme lettre affranchie.

[372] § 5. Si le télégramme est annulé avant d'avoir atteint le bureau destinataire, le bureau d'origine rembourse à l'expéditeur les taxes du télégramme primitif, de l'avis de service d'annulation et, éventuellement, de la réponse télégraphique payée, après déduction des taxes du télégramme primitif, de l'avis de service d'annulation et, éventuellement, de la réponse télégraphique pour le parcours effectué.

#### CHAPITRE XIV

##### ARRÊT DES TÉLÉGRAMMES

ARTICLE 51.—*Bureaux qualifiés. Notification des arrêts*

[373] § 1. Le contrôle prévu par l'article 26 de la Convention est exercé par les bureaux télégraphiques extrêmes ou intermédiaires, sauf recours à l'administration centrale, qui prononce sans appel.

[374] § 2. La transmission des télégrammes d'Etat, des télégrammes concernant la sécurité de la vie humaine et des télégrammes de service se fait de droit. Les bureaux télégraphiques n'ont aucun contrôle à exercer sur ces télégrammes.

[375] § 3. Doivent être arrêtés par le bureau d'arrivée, avec obligation, toutefois, d'en informer immédiatement le bureau d'origine, les télégrammes à destination d'une agence télégraphique de réexpédition notoirement organisée dans le but de soustraire les correspondances des tiers au paiement intégral des taxes dues pour leur transmission, sans réexpédition intermédiaire, entre le bureau de départ et celui de la destination définitive.

[376] § 4. (1) Les administrations et exploitations privées s'engagent à arrêter, dans leurs bureaux respectifs, les télégrammes que ces bureaux reçoivent de l'étranger, par n'importe quelle voie (poste, télégraphe, téléphone ou autres), pour être réexpédiés par télégraphe, dans le but de soustraire ces correspondances au paiement intégral des taxes dues pour le parcours entier.

[377] (2) L'arrêt doit être signalé à l'administration du pays d'origine de ces télégrammes.

## CHAPTER XV

## DELIVERY AT DESTINATION

ARTICLE 52.—*Various cases of delivery*

[378] § 1. Telegrams are delivered according to their address, either at a domicile (private house, office, business house, etc.), or a "poste restante" (=GP=) or a "telegraph restant" (=TR=). They are also transmitted to the addressee by telephone in the cases contemplated in Article 15, § 5, or by private telegraph wires under conditions fixed by Administrations which admit this method of transmission.

[379] § 2. They are delivered or forwarded to their destination in the order of their receipt and priority, except in the cases mentioned in § 9 of Article 76 and in § 12 of Article 77.

[380] § 3. (1) Telegrams addressed to a domicile in the locality served by the telegraph office are immediately taken to their address. Nevertheless telegrams bearing the paid service indication =Jour= are not delivered during the night; and telegrams received during the night are delivered forthwith, subject to the limitation imposed by the working hours of offices, only if they bear the paid service indication =Nuit=.

[381] (2) Administrations are bound to deliver telegrams relative to the safety of life at sea or in the air and Government telegrams at once; they are also bound to deliver immediately, during the hours when their offices are open, private telegrams not bearing the indication =Nuit= if they are recognised by the office of destination to be of an urgent nature.

[382] § 4. (1) A telegram taken to an address may be delivered either to the addressee, to an adult member of his family, to any person in his service, to his lodgers or guests, or to the porter at the hotel or the house, unless the addressee has designated in writing a special representative, or the sender has requested delivery to the addressee in person by writing before the address the paid service indication "Mains propres" or =MP=. In the latter case any other method of delivery (post, telephone or private wire) is excluded.

## CHAPITRE XV

## REMISE À DESTINATION

ARTICLE 52.—*Différents cas de remise*

[378] § 1. Les télégrammes sont remis, suivant leur adresse, soit à domicile (habitation particulière, bureau, établissement, etc.), soit poste restante (=GP=), soit télégraphe restant (=TR=). Ils sont aussi transmis au destinataire par téléphone, dans les cas prévus à l'article 15, § 5, ou par des fils télégraphiques privés, aux conditions fixées par les administrations qui admettent ce mode de transmission.

[379] § 2. Ils sont remis ou expédiés à destination dans l'ordre de leur réception et de leur priorité, sauf dans les cas mentionnés au § 9 de l'article 76 et au § 12 de l'article 77.

[380] § 3. (1) Les télégrammes adressés à domicile dans la localité que le bureau télégraphique dessert sont immédiatement portés à leur adresse. Toutefois, les télégrammes portant l'indication de service taxée =Jour= ne sont pas distribués la nuit; ceux qui sont reçus pendant la nuit ne sont obligatoirement distribués immédiatement, dans la limite des heures d'ouverture des bureaux, que lorsqu'ils portent l'indication de service taxée =Nuit=.

[381] (2) Les administrations sont tenues de faire distribuer immédiatement les télégrammes relatifs à la sécurité de la vie humaine dans la navigation maritime ou aérienne ainsi que les télégrammes d'Etat; elles sont également tenues, dans la limite des heures d'ouverture des bureaux, de faire distribuer immédiatement les télégrammes privés ne portant pas l'indication =Nuit=, si le caractère d'urgence est reconnu par le bureau d'arrivée.

[382] § 4. (1) Un télégramme porté à domicile peut être remis, soit au destinataire, aux membres adultes de sa famille, à toute personne à son service, à ses locataires ou hôtes, soit au concierge de l'hôtel ou de la maison, à moins que le destinataire n'ait désigné, par écrit, un délégué spécial ou que l'expéditeur n'ait demandé, en inscrivant avant l'adresse l'indication de service taxée "Mains propres" ou =MP=, que la remise n'ait lieu qu'entre les mains du destinataire seul. Dans ce dernier cas, tout autre mode de remise (poste, téléphone, fil privé) est exclu.

[383] (2) The office of destination writes the indication "Mains propres" in full before the address on the cover and gives the necessary instructions to the messenger.

[384] § 5. The sender may also request delivery in an open cover, by writing the paid service indication = Ouvert = before the address.

[385] § 6. These methods of delivery "en mains propres" and "ouvert" are not obligatory for Administrations which declare that they do not admit them.

[386] § 7. Telegrams which have to be placed in the "poste restante" or forwarded by post are immediately handed to the postal service by the telegraph office of destination, under the conditions fixed by Article 62.

[387] § 8. Telegrams addressed "poste restante" or delivered by post are, from the point of view of delivery and period of retention, subject to the same rules as postal correspondence.

[388] § 9. The Administration to which the delivery office is subject has the right to collect from the addressee a special delivery surcharge for telegrams placed in the "poste restante" or "telegraph restant". If the addressee refuses to pay the surcharge, the post office informs the telegraph office, and the latter informs the office of origin with a view to the collection of the surcharge from the sender.

[389] § 10. When a telegram is addressed "telegraph restant", it is delivered at the telegraph counter to the addressee or his duly authorised representative, who are bound, if required, to prove their identity.

[390] § 11. Telegrams to be delivered to passengers in a ship on its arrival in port are delivered, so far as possible, before disembarkation. If that is not practicable or if such delivery would entail expense (for boat hire, for example), they are delivered to the ship's agents.

[Article 53 omitted.—*Non-delivery and delayed delivery.*]

## CHAPTER XVI

### SPECIAL TELEGRAMS

#### ARTICLE 54.—*General provisions*

[408] § 1. The provisions which form the subject of the other chapters apply in

[383] (2) L'indication "Mains propres" est reproduite en toutes lettres sur la suscription, par le bureau d'arrivée, qui donne au porteur les indications nécessaires.

[384] § 5. L'expéditeur peut demander aussi que le télégramme soit remis ouvert, en inscrivant avant l'adresse l'indication de service taxée = Ouvert =.

[385] § 6. Ces modes de remise "en mains propres" et "ouvert" ne sont pas obligatoires pour les administrations qui déclarent ne pas les accepter.

[386] § 7. Les télégrammes qui doivent être déposés "poste restante" ou expédiés par poste sont remis immédiatement à la poste par le bureau télégraphique d'arrivée, dans les conditions fixées par l'article 62.

[387] § 8. Les télégrammes adressés "poste restante" ou remis par poste sont, au point de vue de la délivrance et des délais de conservation, soumis aux mêmes règles que les correspondances postales.

[388] § 9. L'administration dont dépend le bureau d'arrivée a la faculté de percevoir sur le destinataire une surtaxe spéciale de distribution pour les télégrammes remis "poste restante" ou "télégraphe restant". Si le destinataire refuse de payer la surtaxe, le bureau de poste en avise le bureau télégraphique et ce dernier informe le bureau d'origine, en vue de la perception de la surtaxe sur l'expéditeur.

[389] § 10. Lorsqu'un télégramme est adressé "télégraphe restant", il est remis, au guichet télégraphique, au destinataire ou à son représentant dûment autorisé, lesquels sont tenus d'établir leur identité, s'ils en sont requis.

[390] § 11. Les télégrammes à remettre aux passagers d'un navire dès son arrivée dans le port sont délivrés, autant que possible, avant le débarquement. Si cela n'est pas possible, ou si cette remise donne lieu à des frais (d'embarquement, par exemple), ils sont délivrés au représentant de l'armateur du navire.

[Article 53 omis.—*Non remise et remise différée.*]

## CHAPITRE XVI

### TÉLÉGRAMMES SPÉCIAUX

#### ARTICLE 54.—*Dispositions générales*

[408] § 1. Les dispositions qui font l'objet des autres chapitres s'appliquent inté-

their entirety to special telegrams, subject to the modifications prescribed in this chapter.

[409] § 2. In the application of the articles of this chapter, the facilities given to the public for urgent telegrams, prepaid replies, collated telegrams, notifications of delivery, telegrams to follow the addressee, multiple telegrams and telegrams for delivery beyond the telegraph limits, may be combined.

[Articles 55-63 omitted.—*Urgent private telegrams. Telegrams with prepaid reply; Use or reimbursement of vouchers. Collated telegrams. Telegrams with notification of delivery. Telegrams to follow the addressee by order of the sender. Redirection of telegrams by order of the addressee. Multiple telegrams. Telegrams to be delivered by express or by post. De luxe telegrams.*]

## CHAPTER XVII

### PHOTOTELEGRAMS

#### ARTICLE 64.—*Phototelegrams*

[580] § 1. An optional service of phototelegrams is admitted between Administrations which have declared their willingness to organise it.

[581] § 2. The charges and conditions applicable to phototelegrams are fixed by direct agreement between the Administrations concerned.

## CHAPTER XVIII

### SEMAPHORE TELEGRAMS

#### ARTICLE 65.—*Semaphore telegrams*

[582] § 1. Telegrams exchanged by means of semaphores are called semaphore telegrams.

[583] § 2. Semaphore telegrams must bear before the address the paid service indication = SEM =.

[584] § 3. The address of semaphore telegrams destined for ships at sea must contain:

[585] (a) the name of the addressee with further particulars, if necessary;

[586] (b) the name of the ship, supplemented, where there are several ships of the same name, by its nationality, and, if necessary, its distinctive signal in the International Code of Signals;

géralement aux télégrammes spéciaux, sous réserve des modifications qui sont prévues dans le présent chapitre.

[409] § 2. Dans l'application des articles du présent chapitre, on peut combiner les facilités données au public pour les télégrammes urgents, les réponses payées, les télégrammes avec collationnement, les accusés de réception, les télégrammes à faire suivre, les télégrammes multiples et les télégrammes à remettre au delà des lignes.

[Articles 55-63 omis.—*Télégrammes privés urgents. Télégrammes avec réponse payée; Utilisation ou remboursement des bons. Télégrammes avec collationnement. Télégrammes avec accusé de réception. Télégrammes à faire suivre sur l'ordre de l'expéditeur. Télégrammes à réexpédier sur l'ordre du destinataire. Télégrammes multiples. Télégrammes à remettre par exprès ou par poste. Télégrammes de luxe.*]

## CHAPITRE XVII

### PHOTOTÉLÉGRAMMES

#### ARTICLE 64.—*Phototélégrammes*

[580] § 1. Un service facultatif de phototélégrammes est admis entre les administrations qui ont déclaré vouloir l'organiser.

[581] § 2. Les taxes et les dispositions afférentes aux phototélégrammes sont fixées par entente directe entre les administrations intéressées.

## CHAPITRE XVIII

### TÉLÉGRAMMES SÉMAPHORQUES

#### ARTICLE 65.—*Télégrammes sémaphoriques*

[582] § 1. Les télégrammes échangés au moyen des sémaphores portent le nom de télégrammes sémaphoriques.

[583] § 2. Les télégrammes sémaphoriques doivent porter avant l'adresse l'indication de service taxée = SEM =.

[584] § 3. L'adresse des télégrammes sémaphoriques destinés à des navires en mer doit contenir:

[585] (a) le nom du destinataire avec indication complémentaire, s'il y a lieu;

[586] (b) le nom du navire, complété par la nationalité et, au besoin, par le signal distinctif du code international de signaux, en cas d'homonymie;

[537] (c) the name of the semaphore station, as it appears in the International List of Telegraph Offices.

[538] § 4. Semaphore telegrams must be expressed either in the language of the country in which the semaphore station which has to signal them is situated, or by means of groups of letters in the International Code of Signals.

[539] § 5. In the case of Government semaphore telegrams transmitted from a ship at sea, the seal is replaced by the distinctive sign of the commander.

[§§ 6-12 omitted.]

## CHAPTER XIX

### RADIOTELEGRAMS

#### ARTICLE 66.—*Radiotelegrams*

[560] The service of radiotelegrams is performed in accordance with the provisions of the Radiocommunication Regulations.

## CHAPTER XX

### MONEY ORDER TELEGRAMS

#### ARTICLE 67.—*Money order telegrams*

[561] § 1. The issue, the wording of the text, and the payment of money order telegrams are regulated by special international agreements.

[562] § 2. If the locality in which the post office of payment is situated has not a telegraph office, the money order telegram must bear the indication of the post office of payment and that of the telegraph office which serves it.

[563] § 3. (1) Money order telegrams are admitted at the rate of charge for deferred telegrams subject to the application of the provisions of Article 75. They bear the paid service indication =LC=.

[564] (2) In deferred money order telegrams the conditions regarding the wording of deferred telegrams must be observed only in so far as they concern messages intended for the payee of the order.

[565] § 4. The transmission of money order telegrams between Administrations admitting them is subject to the same rules as other kinds of telegrams, subject to the provisions which form the subject of Articles 40, § 8, 44, §§ 1, 2 and 3, and 45, § 3 (2).

[537] (c) le nom du poste sémaphorique, tel qu'il figure à la nomenclature officielle des bureaux.

[538] § 4. Les télégrammes sémaphoriques doivent être rédigés soit dans la langue du pays où est situé le sémaphore chargé de les signaler, soit au moyen de groupes de lettres du code international de signaux.

[539] § 5. Pour les télégrammes d'Etat sémaphoriques expédiés d'un navire en mer, le sceau est remplacé par le signe distinctif du commandement.

[§§ 6-12 omis.]

## CHAPITRE XIX

### RADIOTÉLÉGRAMMES

#### ARTICLE 66.—*Radiotélégrammes*

[560] Le service des radiotélégrammes s'effectue conformément aux dispositions des Règlements des radiocommunications.

## CHAPITRE XX

### TÉLÉGRAMMES-MANDATS

#### ARTICLE 67.—*Télégrammes-mandats*

[561] § 1. L'émission, la rédaction du texte et le paiement des télégrammes-mandats sont réglés par des conventions spéciales internationales.

[562] § 2. Si la localité où se trouve le bureau postal payeur n'est pas pourvue d'un bureau télégraphique, le télégramme-mandat doit porter l'indication du bureau postal payeur et celle du bureau télégraphique qui le dessert.

[563] § 3. (1) Les télégrammes-mandats sont admis à la taxe des télégrammes différés, sous réserve de l'application des dispositions de l'article 75. Ils portent l'indication de service taxée =LC=.

[564] (2) Les conditions fixées pour la rédaction des télégrammes différés ne doivent être observées dans les télégrammes-mandats différés, que pour ce qui concerne les communications destinées au bénéficiaire du mandat.

[565] § 4. La transmission des télégrammes-mandats, lorsque cette transmission est admise entre les administrations en correspondance, est soumise aux mêmes règles que les autres catégories de télégrammes, sous réserve des prescriptions qui font l'objet des articles 40, § 8, 44, §§ 1, 2 et 3, et 45, § 3 (2).

## CHAPTER XXI

## PRESS TELEGRAMS

ARTICLE 68.—*Conditions of admission*

[556] § 1. Telegrams of which the text consists of information and news relating to politics, commerce, etc., intended for publication in newspapers and other periodical publications, are admitted as press telegrams at reduced rates. These telegrams must bear, at the beginning of the address, the paid service indication = Presse = written by the sender.

[557] § 2. Press telegrams are only accepted on presentation of special cards which the Administration of the country where the cards are used prepares and delivers to the correspondents of newspapers, periodical publications or authorised agencies. The presentation of cards is not obligatory, however, if the Administration of origin decides otherwise.

[558] § 3. Press telegrams must be addressed to newspapers, periodical publications or news agencies and solely in the name of the newspaper, publication, or agency and not in the name of a person connected in any capacity whatever with the management of the newspaper, publication or agency. They must only contain matter intended for publication and instructions relative to the publication of the telegram. Any passage of the latter kind must be written between brackets either at the beginning or the end of the text. The number of words contained in the whole of the instructions relating to a single telegram may not be more than 5 per cent. of the number of chargeable words in the text or exceed ten words in all. The brackets are charged for. Administrations which have prepared a list of newspapers, publications or agencies authorised to receive press telegrams, on undertaking to conform with all the conditions laid down in the Regulations, must communicate such list to the other Administrations through the medium of the Bureau of the Union.

[559] § 4. The use of abbreviated and registered addresses is authorised.

[560] § 5. Apart from the paid service indication = Presse =, press telegrams may not bear any paid service indication other

## CHAPITRE XXI

## TÉLÉGRAMMES DE PRESSE

ARTICLE 68.—*Conditions d'admission*

[556] § 1. Sont admis comme télégrammes de presse à tarif réduit ceux dont le texte est constitué par des informations et nouvelles politiques, commerciales, etc., destinées à être publiées dans les journaux et autres publications périodiques. Ces télégrammes comportent obligatoirement, en tête de l'adresse, l'indication de service taxée = Presse =, inscrite par l'expéditeur.

[557] § 2. Les télégrammes de presse ne sont acceptés au départ que sur la présentation de cartes spéciales que l'administration du pays où ces cartes sont utilisées fait établir et délivrer aux correspondants de journaux, publications périodiques ou agences autorisées. Toutefois, la présentation de cartes n'est pas obligatoire si l'administration de départ en décide autrement.

[558] § 3. Les télégrammes de presse doivent être adressés à des journaux, publications périodiques ou agences de publicité et seulement au nom du journal, de la publication ou de l'agence, et non pas au nom d'une personne attachée à un titre quelconque à la direction du journal, de la publication ou de l'agence. Ils doivent contenir seulement des matières destinées à être publiées et des instructions relatives à la publication du télégramme. Tout passage de cette dernière catégorie doit être mis entre parenthèses et écrit soit au commencement, soit à la fin du texte. Le nombre de mots contenus dans la totalité des instructions relatives à un seul télégramme peut s'élever jusqu'à 5 p. 100 du nombre des mots taxés du texte, sous condition qu'il ne dépasse pas dix mots. Les parenthèses sont à taxer. Les administrations qui ont dressé une liste des journaux, publications ou agences autorisés à recevoir des télégrammes de presse, après s'être engagées à se conformer à toutes les conditions fixées par le Règlement, doivent communiquer cette liste aux autres administrations, par l'intermédiaire du Bureau de l'Union.

[559] § 4. L'usage d'adresses abrégées et enregistrées est autorisé.

[560] § 5. En dehors de l'indication de service taxée = Presse =, les télégrammes de presse ne peuvent porter d'autres indi-

than those relating to urgent telegrams and multiple telegrams.

[561] § 6. The terminal and transit rates applicable to ordinary press telegrams exchanged between Administrations of the Union are those of ordinary private telegrams, reduced by 50 per cent. in the European system and by at least 50 per cent. in all other cases.

[562] § 7. The charge per word for an urgent press telegram is the same as for an ordinary private telegram over the same route.

[563] § 8. The copying fee for multiple press telegrams is the same as for ordinary private multiple telegrams.

[564] § 9. Administrations which collect a minimum charge for ordinary telegrams [Art. 26, § 3 (b)] collect the same minimum for press messages.

[565] § 10. (1) Administrations which do not admit press telegrams (either ordinary or urgent) at the reduced rate, must accept them in transit.

[566] (2) The transit rate which these Administrations receive is that which results from the application of the provisions of § 6 or of § 7 of this article, according to whether ordinary or urgent press telegrams are concerned.

#### ARTICLE 69.—*Drawing up of press telegrams*

[567] § 1. (1) Press telegrams must be expressed in plain language in one of the languages admitted for international telegraph correspondence in plain language, chosen from among the following languages:

[568] (a) the French language;

[569] (b) the language in which the receiving newspaper is printed;

[570] (c) the national language or languages of the country of origin or the country of destination, designated by the Administrations concerned;

[571] (d) one or more additional languages which may be designated by the Administration of origin or the Administration of destination as being used in the territory of the country to which they belong.

[572] (2) The sender of a press telegram drawn up in accordance with sub-paragraph (b) above may be required to fur-

cations de service taxées que celles relatives aux télégrammes urgents et aux télégrammes multiples.

[561] § 6. Les taxes terminales et de transit applicables aux télégrammes de presse ordinaires échangés entre les administrations de l'Union sont celles des télégrammes privés ordinaires, réduites de 50 p. 100 dans le régime européen et d'au moins 50 p. 100 dans les autres relations.

[562] § 7. La taxe par mot à percevoir pour un télégramme de presse urgent est celle afférente à un télégramme privé ordinaire pour le même parcours.

[563] § 8. Le droit de copie des télégrammes de presse multiples est celui afférent aux télégrammes privés ordinaires multiples.

[564] § 9. Les administrations qui perçoivent un minimum de taxe pour les télégrammes ordinaires [art. 26, § 3 (b)] perçoivent le même minimum pour les correspondances de presse.

[565] § 10. (1) Les administrations qui n'admettent pas les télégrammes de presse (soit ordinaires, soit urgents), au tarif réduit, doivent les accepter en transit.

[566] (2) La taxe de transit qui revient à ces administrations est, selon qu'il s'agit de télégrammes de presse ordinaires ou de télégrammes de presse urgents, celle qui découle de l'application des dispositions du § 6 ou du § 7 du présent article.

#### ARTICLE 69.—*Rédaction des télégrammes de presse*

[567] § 1. (1) Les télégrammes de presse doivent être rédigés en langage clair, dans une des langues admises pour la correspondance télégraphique internationale, et choisie parmi les langues suivantes:

[568] (a) la langue française;

[569] (b) la langue dans laquelle est rédigé le journal destinataire;

[570] (c) la ou les langues nationales du pays d'origine ou du pays de destination, désignées par les administrations intéressées;

[571] (d) une ou plusieurs langues supplémentaires désignées éventuellement par l'administration d'origine ou par l'administration de destination comme étant usitées sur le territoire du pays auquel elles appartiennent.

[572] (2) L'expéditeur d'un télégramme de presse rédigé conformément au littéra (b) ci-dessus peut être tenu de fournir la



nish proof that there is a newspaper in the country of destination of the telegram, published in the language chosen.

[573] § 2. The languages mentioned in § 1 above may be used for quotations conjointly with that in which the telegram is expressed.

[574] § 3. Apart from the exception provided for in Article 68, § 3, press telegrams must not contain any passage, advertisement or communication having the character of private correspondence nor any advertisement or communication for the insertion of which a charge is made. Further they must not contain any advertisement which is inserted free of charge.

[575] § 4. Exchange and market quotations, and results of sporting events, with or without explanatory text, are admitted in press telegrams at reduced rates. In case of doubt, the office of origin must satisfy itself that the groups of figures appearing in the telegrams really represent exchange and market quotations or results of sporting events, by enquiry of the sender, who is bound to establish the fact.

#### ARTICLE 70.—*Application of the normal tariff to press telegrams*

[576] § 1. When telegrams presented as press telegrams do not fulfil the conditions set out in the previous article, the indication =Presse= is deleted and the telegrams are charged at the rate for the category (ordinary or urgent) to which they belong.

[577] § 2. The normal tariff for private correspondence (ordinary or urgent) is also to be applied to any press telegram of which use is made for a purpose other than that of insertion in the columns of the newspaper or periodical publication to which it is addressed, that is:

[578] (a) to telegrams which are not published by the newspaper or periodical publication to which they are addressed (failing a satisfactory explanation) or which the addressee has communicated before publication either to private individuals or to establishments such as clubs, cafés, hotels, exchanges, etc.;

[579] (b) to telegrams not yet published which the newspaper or periodical publication to which they are addressed has, before publishing them, sold, distributed or communicated to other newspapers, with a view to insertion in their columns;

preuve qu'il existe, dans le pays de destination du télégramme, un journal publié dans la langue qu'il a choisie.

[573] § 2. Les langues mentionnées au § 1 ci-dessus peuvent être employées à titre de citations conjointement avec celle dans laquelle est rédigé le télégramme.

[574] § 3. Sous réserve de l'exception prévue par l'article 68, § 3, les télégrammes de presse ne doivent contenir aucun passage, annonce ou communication ayant le caractère de correspondance privée ni aucune annonce ou communication dont l'insertion est faite à titre onéreux; de même, ils ne doivent contenir aucune annonce dont l'insertion est faite à titre gratuit.

[575] § 4. Les cours de bourse et de marché, les résultats sportifs, avec ou sans texte explicatif, sont admis dans les télégrammes de presse à tarif réduit. Les bureaux d'origine doivent, en cas de doute, s'assurer auprès de l'expéditeur, qui est tenu d'en justifier, si les groupes de chiffres figurant dans ces télégrammes représentent bien des cours de bourse et de marché ou des résultats sportifs.

#### ARTICLE 70.—*Application du tarif normal aux télégrammes de presse*

[576] § 1. Lorsque les télégrammes présentés comme télégrammes de presse ne remplissent pas les conditions indiquées par l'article précédent, l'indication =Presse= est biffée et ces télégrammes sont taxés d'après le tarif de la catégorie (ordinaire ou urgente) à laquelle ils appartiennent.

[577] § 2. Le tarif normal des correspondances privées (ordinaires ou urgentes) est également applicable à tout télégramme de presse dont il est fait usage dans un but autre que celui de son insertion dans les colonnes du journal ou de la publication périodique destinataire, c'est-à-dire:

[578] (a) aux télégrammes qui ne sont pas publiés par le journal ou la publication périodique destinataire (à moins d'une explication satisfaisante) ou que le destinataire a communiqués avant publication, soit à des particuliers, soit à des établissements tels que clubs, cafés, hôtels, bourses, etc.;

[579] (b) aux télégrammes non encore publiés que le journal ou la publication périodique destinataire a vendus, distribués ou communiqués, avant de les publier, à d'autres journaux, en vue de leur insertion dans leurs propres colonnes;

press telegrams may, however, be sold, distributed or communicated for simultaneous publication;

[580] (c) to telegrams, addressed to agencies, which are not published in a newspaper (failing a satisfactory explanation) or which are communicated to third persons before being published by the press. [581] § 3. In the cases contemplated in § 2, the balance of charge is collected from the addressee and retained by the Administration of destination.

#### ARTICLE 71.—*Transmission and delivery of press telegrams*

[582] According to the category to which they belong (ordinary or urgent), press telegrams rank for transmission and delivery, with ordinary or urgent private telegrams.

#### ARTICLE 72.—*General provisions*

[583] § 1. In regard to anything not provided for in Articles 68 to 71 and in this article, press telegrams are subject to the provisions of these Regulations and of special agreements concluded between Administrations.

[584] § 2. The provisions concerning press telegrams are not obligatory, for Administrations which declare their inability to apply them, except in regard to the acceptance of press telegrams in transit. The conditions of transmission may be modified by mutual agreement between the Administrations concerned.

### CHAPTER XXII

#### METEOROLOGICAL TELEGRAMS

##### ARTICLE 73.—*Meteorological telegrams*

[585] § 1. (1) The term "meteorological telegram" denotes a telegram sent by an official meteorological service or by a station in official relation with such a service, and addressed to such a service or to such a station, which consists solely of meteorological observations or meteorological forecasts.

[586] (2) Such telegrams must bear the paid service indication = OBS = before the address.

[587] § 2. The terminal and transit rates applicable to the meteorological telegrams contemplated in the previous paragraph

les télégrammes de presse peuvent, toutefois, être vendus, distribués ou communiqués pour publication simultanée;

[580] (c) aux télégrammes, adressés aux agences, qui ne sont pas publiés dans un journal (à moins d'une explication satisfaisante) ou qui sont communiqués à des tiers avant d'être publiés par la presse. [581] § 3. Dans les cas prévus au § 2, le complément de taxe est perçu sur le destinataire, au profit de l'administration d'arrivée.

#### ARTICLE 71.—*Transmission et remise des télégrammes de presse*

[582] Selon la catégorie à laquelle ils appartiennent (ordinares ou urgents), les télégrammes de presse prennent rang, tant pour la transmission que pour la remise, parmi les télégrammes privés ordinaires ou urgents.

#### ARTICLE 72.—*Dispositions diverses*

[583] § 1. Pour tout ce qui n'est pas prévu dans les articles 68 à 71 et dans le présent article, les télégrammes de presse sont soumis aux dispositions du présent Règlement et des conventions particulières conclues entre administrations.

[584] § 2. Les dispositions visant les télégrammes de presse ne sont obligatoires, pour les administrations qui déclarent ne pas pouvoir les appliquer, qu'en ce qui concerne l'acceptation des télégrammes de presse en transit. Les conditions de transmission peuvent être modifiées d'un commun accord par les administrations intéressées.

### CHAPITRE XXII

#### TÉLÉGRAMMES MÉTÉOROLOGIQUES

##### ARTICLE 73.—*Télégrammes météorologiques*

[585] § 1. (1) Le terme "télégramme météorologique" désigne un télégramme envoyé par un service météorologique officiel ou par une station en relation officielle avec un tel service, et adressé à un tel service ou à une telle station, et qui contient exclusivement des observations météorologiques ou des prévisions météorologiques.

[586] (2) Ces télégrammes comportent obligatoirement, en tête de l'adresse, l'indication de service taxée = OBS =.

[587] § 2. Les taxes terminales et de transit applicables aux télégrammes météorologiques considérés au paragraphe

are reduced by at least 50 per cent. in all relations.

[<sup>588</sup>] § 3. On request by the counter officer, the sender must affirm that the text of his telegram fulfils the conditions set out in § 1 (1).

### CHAPTER XXIII

#### RADIOCOMMUNICATIONS TO SEVERAL DESTINATIONS

#### ARTICLE 74.—*Radiocommunications to several destinations*

[<sup>589</sup>] § 1. (1) The Administrations reserve to themselves the right to organise services for the transmission of radiocommunications to several destinations by wireless telegraphy or wireless telephony.

[<sup>590</sup>] (2) Only those senders and addressees who satisfy the provisions and conditions laid down specially by the respective Administrations are allowed to participate in these services.

[<sup>591</sup>] (3) These radiocommunications must consist only of information and news relating to politics, commerce, etc., and must not contain any passage, advertisement or communication having a private character.

[<sup>592</sup>] § 2. (1) The sender is bound to communicate to the Administration of the country of emission the addresses of the intended recipients. This Administration communicates to the other Administrations the address of the persons residing in their territory for whom the radiocommunications are intended. It notifies, in addition, in respect of each addressee, the date fixed for the first reception, the name of the emitting station and the address of the sender. The Administrations notify to one another any changes which occur in the number and the addresses of the senders and recipients.

[<sup>593</sup>] (2) The Administration of the country of reception decides whether or not to authorise the addressees designated by the sender to receive the radiocommunications, and makes the necessary notification to the Administration of the country of emission.

[<sup>594</sup>] (3) Each Administration takes, so far as practicable, suitable measures to ensure that only the stations authorised for this special service of communication make use of the radiocommunications in question and then only of those intended

précédent sont réduites d'au moins 50 p. 100 dans toutes les relations.

[<sup>588</sup>] § 3. Sur demande de l'agent du guichet, l'expéditeur doit déclarer que le texte de son télégramme correspond aux conditions fixées au § 1 (1).

### CHAPITRE XXIII

#### RADIOCOMMUNICATIONS À MULTIPLES DESTINATIONS

#### ARTICLE 74.—*Radiocommunications à multiples destinations*

[<sup>589</sup>] § 1. (1) Les administrations se réservent la faculté d'organiser des services de transmission par télégraphie sans fil ou par téléphonie sans fil de radiocommunications à multiples destinations.

[<sup>590</sup>] (2) Seuls les expéditeurs et destinataires qui satisfont aux prescriptions et conditions spécialement établies par les administrations respectives sont admis à participer auxdits services.

[<sup>591</sup>] (3) Ces radiocommunications doivent être constituées par des informations et nouvelles politiques, commerciales, etc., et ne doivent contenir aucun passage, annonce ou communication ayant un caractère privé.

[<sup>592</sup>] § 2. (1) L'expéditeur est tenu de communiquer les addresses des destinataires à l'administration du pays d'émission. Celle-ci communique aux autres administrations l'adresse des destinataires qui sont établis sur leur territoire. Elle notifie, en outre, pour chacun de ces destinataires, la date fixée pour la première réception, ainsi que le nom de la station d'émission et l'adresse de l'expéditeur. Les administrations se notifient mutuellement les changements intervenus dans le nombre et les addresses des expéditeurs et des destinataires.

[<sup>593</sup>] (2) Il appartient à l'administration du pays de réception d'autoriser ou non les destinataires désignés par l'expéditeur à recevoir les radiocommunications, en faisant les communications nécessaires à l'administration du pays d'émission.

[<sup>594</sup>] (3) Chaque administration prend, autant que possible, les mesures appropriées en vue de s'assurer que seules les stations autorisées pour ce service spécial de communication font usage des radiocommunications en question et unique-

for them. The provisions of Article 24 of the Convention relating to the secrecy of telecommunication apply to these radiocommunications.

[595] § 3. (1) These radiocommunications are transmitted at fixed times and bear, as the address, an arbitrary word placed immediately before the text.

[596] (2) They may be expressed either in plain language or in secret language, in accordance with the decision of the Administrations of the countries of emission and of reception. In the absence of special arrangements between the Administrations concerned, the only languages authorised for plain language are French, one of the languages designated by the country of emission or one of the languages of one of the countries of reception. The Administrations of the countries of emission and of reception reserve to themselves the right to require the deposit of the codes used.

[597] § 4. (1) The charge to be collected from the sender is fixed by the Administration of the country of emission.

[598] (2) The addressees of these radiocommunications may be subjected by the Administration of their country, apart from any charges levied for the establishment and working of private receiving stations, to the payment of a telegraph or telephone charge of which the amount and the method of assessment are fixed by that Administration.

[599] (3) The charges for these radiocommunications do not enter into the international accounts.

#### CHAPTER XXIV

##### REDUCED RATE TELEGRAMS

[Articles 75-77 omitted.—*Deferred telegrams. Letter telegrams. Greetings telegrams.*]

#### CHAPTER XXV

##### GOVERNMENT TELEGRAMS

ARTICLE 78.—*Provisions peculiar to Government telegrams*

[600] § 1. Government telegrams must bear the seal or stamp of the authority which sends them. This procedure is not required when the genuineness of the telegram cannot give rise to doubt.

ment de celles qui leur sont destinées. Les dispositions de l'article 24 de la Convention, relatives au secret des télécommunications, s'appliquent à ces radiocommunications.

[595] § 3. (1) Ces radiocommunications sont transmises à heures fixes et comportent comme adresse un mot conventionnel placé immédiatement avant le texte.

[596] (2) Elles peuvent être rédigées soit en langage clair, soit en langage secret, d'après la décision des administrations des pays d'émission et de réception. Sauf arrangements spéciaux entre les administrations intéressées, les seules langues autorisées pour le langage clair sont le français, l'une des langues désignées par le pays d'origine, ou l'une des langues d'un des pays de destination. Les administrations des pays d'émission et de réception se réservent le droit de demander le dépôt des codes utilisés.

[597] § 4. (1) La taxe à percevoir sur l'expéditeur est fixée par l'administration du pays d'émission.

[598] (2) Les destinataires de ces radiocommunications peuvent être grevés par l'administration de leur pays, en dehors des charges prévues pour l'établissement et l'exploitation éventuels des stations privées réceptrices, d'une taxe télégraphique ou téléphonique dont le montant et les modalités sont déterminés par cette administration.

[599] (3) Les taxes de ces radiocommunications n'entrent pas dans les comptes internationaux.

#### CHAPITRE XXIV

##### TÉLÉGRAMMES À TARIF RÉDUIT

[Articles 75-77 omis.—*Télégrammes différés. Lettres-télégrammes. Télégrammes de félicitations.*]

#### CHAPITRE XXV

##### TÉLÉGRAMMES D'ÉTAT

ARTICLE 78.—*Dispositions particulières aux télégrammes d'Etat*

[600] § 1. Les télégrammes d'Etat doivent être revêtus du sceau ou du cachet de l'autorité qui les expédie. Cette formalité n'est pas exigible lorsque l'authenticité du télégramme ne peut soulever aucun doute.

[661] § 2. The right to send a reply as a Government telegram is established by the production of the original Government telegram.

[662] § 3. The telegrams of consular agents carrying on private business are only regarded as Government telegrams when they are addressed to an official person, and relate to official matters. Telegrams which do not fulfil these latter conditions are, however, accepted by telegraph offices and transmitted as Government telegrams; but these offices at once report the matter to the Administration to which they are subject.

[663] § 4. Exceptionally, telegrams relating to the application of Articles 15 and 16 of the Covenant of the League of Nations, exchanged in case of danger of war, between the President of the Council of the League of Nations or the Secretary General on the one hand, and a minister who is a member of a Government, a member of the Council of the League of Nations, or a member of a mission despatched by the Council, on the other hand, are entitled to a priority superior to that given to Government telegrams with priority. These telegrams bear in the preamble the instruction "S Priority Nations", and the sender must write before the address the indication "=Priority Nations=" which is chargeable as two words. They are only accepted if they bear the personal authorisation of one of the official persons mentioned above.

[664] § 5. The sender of a Government telegram may renounce the priority of transmission conferred by Article 30 of the Convention; in that case the original telegram must bear the instruction "sans priorité" (not priority) written by the sender, and the telegram is treated, as regards order of transmission, like an ordinary private telegram.

[665] § 6. Government telegrams which do not fulfil the conditions stated in Articles 9, 10 and 11 are not refused, but they are reported by the office which observes the irregularities to the Administration to which it is subject.

[666] § 7. (1) Government telegrams bear the service instruction "Etat"; this instruction is officially inserted by the office of origin at the end of the preamble.

[667] (2) Government telegrams bearing the instruction "CDE" are admitted at

[661] § 2. Le droit d'émettre une réponse comme télégramme d'Etat est établi par la production du télégramme d'Etat primitif.

[662] § 3. Les télégrammes des agents consulaires qui exercent le commerce ne sont considérés comme télégrammes d'Etat que lorsqu'ils sont adressés à un personnage officiel et qu'ils traitent d'affaires de service. Toutefois, les télégrammes qui ne remplissent pas ces dernières conditions sont acceptés par les bureaux et transmis comme télégrammes d'Etat; mais ces bureaux les signalent immédiatement à l'administration dont ils relèvent.

[663] § 4. A titre exceptionnel, les télégrammes relatifs à l'application des articles 15 et 16 du pacte de la Société des Nations échangés en cas de danger de guerre, entre le président du conseil de la Société des Nations ou le secrétaire général, d'une part, et un ministre membre d'un gouvernement, un membre du conseil de la Société des Nations ou un membre d'une mission envoyée par le conseil, d'autre part, jouissent d'une priorité supérieure à celle accordée aux télégrammes d'Etat avec priorité. Ces télégrammes portent en préambule l'indication "S Priorité Nations", et l'expéditeur doit inscrire avant l'adresse: "=Priorité Nations=", indication qui est taxée pour deux mots. Ils ne sont acceptés que s'ils sont revêtus de l'autorisation personnelle d'une des personnalités indiquées ci-dessus.

[664] § 5. L'expéditeur d'un télégramme d'Etat peut renoncer à la priorité de transmission établie par l'article 30 de la Convention; dans ce cas, la minute du télégramme doit porter la mention "sans priorité" inscrite par l'expéditeur, et ce télégramme est traité, dans l'ordre de transmission, comme un télégramme privé ordinaire.

[665] § 6. Les télégrammes d'Etat qui ne remplissent pas les conditions visées aux articles 9, 10 et 11 ne sont pas refusés, mais ils sont signalés par le bureau qui constate les irrégularités à l'administration dont ce bureau relève.

[666] § 7. (1) Les télégrammes d'Etat portent la mention de service "Etat"; cette mention est insérée d'office par le bureau d'origine à la fin du préambule.

[667] (2) Les télégrammes d'Etat portant la mention "CDE" sont admis au tarif

the reduced rate and retain the benefit of priority in transmission.

[<sup>668</sup>] § 8. For Government telegrams expressed in plain language, partial repetition is compulsory; those expressed wholly or partially in secret language (Art. 31 of the Convention) must be repeated in full as a matter of course by the receiving office or by the sending office, according to the system of transmission used (Art. 44).

## CHAPTER XXVI

### SERVICE TELEGRAMS AND SERVICE ADVICES

[Articles 79-80 omitted.—*Service telegrams and service advices. Paid service advices.*]

## CHAPTER XXVII

### PARTIAL AND TOTAL REIMBURSEMENTS

[Articles 81-84 omitted.—*Cases of reimbursement of charges. Procedure for reimbursements. Administration which, in each case, must bear the cost of reimbursement. Administration which bears the cost of reimbursement in the case of stoppage of telegrams.*]

## CHAPTER XXVIII

### ACCOUNTING

ARTICLE 85.—*Administrations which establish the accounts*

[<sup>772</sup>] § 1. The gold franc, as defined by Article 32 of the Convention, is used as the monetary unit in the establishment of the international accounts.

[<sup>773</sup>] § 2. (1) Unless otherwise arranged, each Administration carries the share of the charges accruing to it to the debit of the Administration with which it is in direct contact and, when necessary, the share of the charges proper to the sections of the route to be covered beyond its territory, in respect of all telegrams which have been received from that Administration, without regard to reductions accorded to Government telegrams over certain lines; such reductions are the subject of a special settlement between the Administrations concerned.

[<sup>774</sup>] (2) As regards communications by direct wires between two non-limitrophic countries, the Administration which has received the telegrams prepares the ac-

réduit tout en conservant le bénéfice de la priorité de transmission.

[<sup>668</sup>] § 8. Les télégrammes d'Etat rédigés en langage clair donnent lieu à une répétition partielle obligatoire; ceux qui sont rédigés totalement ou partiellement en langage secret (art. 31 de la Convention) doivent être répétés intégralement et d'office par le bureau récepteur ou par le bureau transmetteur, suivant le système de transmission employé (art. 44).

## CHAPITRE XXVI

### TÉLÉGRAMMES DE SERVICE ET AVIS DE SERVICE

[Articles 79-80 omis.—*Télégrammes de service et avis de service. Avis de service taxés.*]

## CHAPITRE XXVII

### DÉTAXES ET REMBOURSEMENTS

[Articles 81-84 omis.—*Cas de remboursement de taxes. Procédure applicable aux remboursements. Administration qui, dans chaque cas, doit supporter le remboursement. Administration qui doit supporter le remboursement en cas d'arrêt des télégrammes.*]

## CHAPITRE XXVIII

### COMPTABILITÉ

ARTICLE 85.—*Administrations qui établissent les comptes*

[<sup>772</sup>] § 1. Le franc-or, tel qu'il est défini à l'article 32 de la Convention, sert d'unité monétaire dans l'établissement des comptes internationaux.

[<sup>773</sup>] § 2. (1) Sauf entente contraire, chaque administration porte les parts de taxes qui lui reviennent au débit de l'administration avec laquelle elle correspond directement et, le cas échéant, les parts de taxes afférentes aux parcours à effectuer au delà de son territoire, pour tous les télégrammes qu'elle a reçus de cette administration, sans tenir compte des réductions accordées aux télégrammes d'Etat sur certaines lignes; ces réductions font l'objet d'un règlement spécial entre les administrations intéressées.

[<sup>774</sup>] (2) En ce qui concerne les communications par fils directs entre deux pays non limitrophes, l'administration qui a reçu les télégrammes dresse le

count of the charges due in respect of all sections of the route to the destination, indicating separately the share which accrues to each Administration concerned. After acceptance of the account by the Administration which has transmitted the telegrams, the Administration which has prepared the account forwards one copy to each of the intermediate Administrations.

[775] (3) Each Administration debits the preceding Administration with the share of the charges accruing to itself and the share of the charges proper to the sections of the route beyond its territory.

[776] § 3. Terminal charges may be settled directly between the extreme Administrations, after agreement between the latter and the intermediate Administrations.

[777] § 4. In cases where Article 97 applies, the contracting Administration in direct relation with the non-acceding Administration settles the accounts between the latter and the other contracting Administrations to which it has been intermediary in transmission.

#### ARTICLE 86.—*Establishment of accounts*

[778] § 1. (1) The accounts are based on the number of words transmitted during the month, distinction being made between the various categories of telegrams, and account being taken:

[779] (a) when necessary, of certain accessory charges;

[780] (b) of the minimum charge applied to CDE telegrams of the extra-European system;

[781] (c) of the minimum charge applied to letter telegrams and to greetings telegrams of both systems.

[782] (2) In the case of CDE telegrams, the coefficients fixed in Article 10, § 4, are applied to the full rate charges after these have been multiplied by the total number of words.

[783] § 2. The charge which serves as basis for the division between the Administrations is that which results from the ordinary application of the tariffs arranged between the Administrations concerned, without regard to errors in charge which may have occurred.

[784] § 3. The number of words announced by the office of origin serves as basis for the application of the charge, except in cases where, following an error in

compte des taxes dues, pour tout le parcours jusqu'à destination, en indiquant séparément la part qui revient à chaque administration intéressée. Après acceptation de son compte par l'administration qui a transmis les télégrammes, l'administration qui l'a établi en envoie une copie à chacune des administrations intermédiaires.

[775] (3) Chaque administration débite celle qui la précède des parts de taxes qui lui reviennent à elle-même et des parts de taxes afférentes au parcours au delà de son territoire.

[776] § 3. Les taxes terminales peuvent être liquidées directement entre les administrations extrêmes, après entente entre ces dernières et les administrations intermédiaires.

[777] § 4. Dans le cas d'application de l'article 97, l'administration contractante en relation directe avec l'administration non adhérente est chargée de régler les comptes entre celle-ci et les autres contractants auxquels elle a servi d'intermédiaire pour la transmission.

#### ARTICLE 86.—*Etablissement des comptes*

[778] § 1. (1) Les comptes sont établis d'après le nombre de mots transmis pendant le mois, distinction faite des diverses catégories de télégrammes et compte tenu:

[779] (a) éventuellement, de certaines taxes accessoires;

[780] (b) du minimum de perception appliqué aux télégrammes CDE du régime extra-européen;

[781] (c) du minimum de perception appliqué aux lettres-télégrammes et aux télégrammes de félicitations des deux régimes.

[782] (2) Pour les télégrammes CDE, les coefficients fixés à l'article 10, § 4, sont appliqués aux taxes du tarif plein préalablement multipliées par le nombre total des mots.

[783] § 2. La taxe qui sert de base à la répartition entre administrations est celle qui résulte de l'application régulière des tarifs établis entre les administrations intéressées, sans qu'il soit tenu compte des erreurs de taxation qui ont pu se produire.

[784] § 3. Le nombre de mots annoncé par le bureau d'origine sert de base à l'application de la taxe, sauf le cas où, par suite d'une erreur de transmission, il

transmission, rectification has been made by common consent between the office of origin and the office in correspondence.

[785] § 4. Accessory charges, with the exception of those which are the subject of the following sections, are excluded from the accounts, and charges not recovered by the office of destination and collected by another office are dealt with similarly. Charges relative to paid service advices and to telegrams of which the charges, in accordance with the provisions of the Regulations, have not been collected by the office of origin or the office of redirection are also excluded from the accounts. This rule is subject to the following exceptions in the two systems:

[786] (a) the special charge appropriate to the collation of telegrams is entered in the accounts and divided between the Administrations concerned proportionately to their normal shares;

[787] (b) the charge collected in advance for a prepaid reply is entered in the accounts and accrues in its entirety to the Administration of destination of the telegram with the prepaid reply; the charge for the telegram paid for wholly or partly by means of a reply voucher is included in the accounts and divided between the Administrations concerned as if it had been paid in cash. The charges for prepaid replies if the replies have been requested by paid service advices (=ST=) are not, however, entered in the international accounts; they accrue in their entirety to the Administration which has collected them, in the same way as the generality of charges for service advices;

[788] (c) the charges proper to transport by express and to transport by aeroplane are entered in the accounts and these charges accrue in their entirety to the Administration to which the telegraph office of destination belongs.

[789] § 5. (1) When the transmission leaves the route which served as basis for fixing the tariff, the charge available from the point where that route was left is divided between the Administrations which have co-operated in the transmission of the telegram, including the Administration which effected the diversion and the private enterprises concerned. This division is effected as follows:

[790] (a) the terminal charges stand unchanged;

aurait été rectifié d'un commun accord entre le bureau d'origine et le bureau correspondant.

[785] § 4. Les taxes accessoires, à l'exception de celles qui font l'objet de l'alinéa suivant, sont exclues des comptes ainsi que les taxes non recouvrées par le bureau d'arrivée et perçues par un autre bureau. Sont également exclues des comptes les taxes relatives aux avis de service taxés et aux télégrammes dont la taxe, conformément aux dispositions du Règlement, n'a pas été encaissée par le bureau de départ ou le bureau de réexpédition. Cette règle comporte les exceptions suivantes, dans les deux régimes:

[786] (a) la taxe spéciale afférente au collationnement des télégrammes est portée dans les comptes et répartie entre les administrations intéressées proportionnellement à leurs parts normales;

[787] (b) la taxe perçue d'avance pour une réponse payée est portée dans les comptes et appartient intégralement à l'administration destinataire du télégramme avec réponse payée; quant à la taxe du télégramme payé en totalité ou en partie au moyen d'un bon de réponse, elle est comprise dans les comptes et répartie entre les administrations intéressées comme si cette taxe était payée en numéraire. Toutefois, les taxes des réponses payées, si ces réponses ont été demandées par avis de service taxé (=ST=), n'entrent pas dans les comptes internationaux; elles appartiennent intégralement, comme en général les taxes des avis de service, à l'administration qui les a perçues;

[788] (c) les taxes afférentes aux transports par exprès et aux transports par avion sont portées dans les comptes et ces taxes reviennent intégralement à l'administration à laquelle appartient le bureau télégraphique d'arrivée.

[789] § 5. (1) Lorsque la transmission s'écarte de la voie qui a servi de base à l'établissement du tarif, la taxe restant disponible à partir du point où cette voie a été abandonnée est répartie entre les administrations qui ont concouru à la transmission du télégramme, y compris celle qui a effectué la déviation, et les exploitations privées intéressées. Cette répartition est à effectuer de la manière suivante:

[790] (a) les taxes terminales restent telles quelles;



[791] (b) the transit charges of Administrations and private enterprises not aware of the diversion also stand unchanged;

[792] (c) the transit charges of the Administrations and private enterprises aware of the diversion are reduced proportionately in such a way that the total of the reduced charges is equal to the total of the transit charges for this section by the normal route.

[793] (2) Telegrams transmitted exceptionally by telephone are accounted for as telegrams.

[794] (3) The above provisions apply equally to telegrams transmitted by a more costly route under the conditions indicated in Article 48, § 2.

[795] (4) In the latter case, no Administration may, as a result of the diversion, receive a higher rate than that which it would have received if the telegram had been transmitted by the interrupted route. If the rate for the route actually followed is higher, it is the rate which would have been normally collected that should be included in the total of the charges to be divided pro rata as described above.

[796] § 6. When telegrams exchanged between limitrophic countries follow an indirect route, the Administration which receives the telegrams debits that which has transmitted them with the amount of the normal charges under the conditions prescribed by Article 85 unless otherwise arranged.

[Articles 87-88 omitted.—*Accounts based on averages in the European system. Exchange and verification of accounts, Payments of balances.*]

## CHAPTER XXIX

### RECORDS

ARTICLE 89.—*Period of preservation of records*

[820] The originals of telegrams and the documents relating to them, which are retained by Administrations, are preserved until the relative accounts are settled, and, in any case, for at least ten months counted from the month after that in which the telegram was handed in, with all precautions necessary to ensure secrecy.

[791] (b) les taxes de transit des administrations et des exploitations privées n'ayant pas connaissance de la déviation restent également inchangées;

[792] (c) les taxes de transit des administrations et des exploitations privées ayant connaissance de la déviation sont diminuées proportionnellement, de façon que le total de ces taxes réduites soit égal au total des taxes de transit pour cette partie de la voie normale.

[793] (2) Les télégrammes transmis exceptionnellement par une voie téléphonique sont inclus dans la comptabilité télégraphique.

[794] (3) Les dispositions ci-dessus s'appliquent également aux télégrammes transmis par une voie plus coûteuse dans les conditions indiquées à l'article 48, § 2.

[795] (4) Dans ce dernier cas, aucune administration ne peut, du fait de la déviation, recevoir une taxe supérieure à celle qu'elle aurait reçue si le télégramme avait été transmis par la voie interrompue. Si la taxe de la voie réellement suivie est plus élevée, c'est la taxe qui aurait été perçue normalement qui doit entrer dans le total des taxes à partager au prorata, comme il est dit ci-dessus.

[796] § 6. Lorsque les télégrammes échangés entre pays limitrophes empruntent une voie détournée, l'administration qui reçoit les télégrammes débite celle qui les lui transmet du montant des taxes normales dans les conditions prévues par l'article 85, sauf arrangements spéciaux.

[Articles 87-88 omis.—*Etablissement des comptes, d'après des moyennes, dans le régime européen. Echange et vérification des comptes, paiement des soldes.*]

## CHAPITRE XXIX

### ARCHIVES

ARTICLE 89.—*Délais de conservation des archives*

[820] Les originaux des télégrammes et les documents y relatifs, retenus par les administrations, sont conservés jusqu'à la liquidation des comptes qui s'y rapportent, et, en tout cas, au moins pendant dix mois, à compter du mois qui suit le mois de dépôt du télégramme, avec toutes les précautions nécessaires au point de vue du secret.

ARTICLE 90.—*Production of originals.  
Furnishing copies of telegrams*

[821] § 1. (1) Subject to the exceptions contemplated in Article 24, § 2, of the Convention, originals or copies of telegrams may be shown only to the sender or the addressee, after verification of their identity, or to the authorised representative of one of them.

[822] (2) A maximum charge of one franc (1 fr.) may be made for inspection.

[823] § 2. During the minimum period fixed for preservation of the records, the sender and the addressee of a telegram or their authorised representatives have the right to obtain certified copies or photographs:

(a) of the telegram;

(b) of the delivery copy if this copy or a duplicate of it has been preserved by the Administration of destination.

[824] § 3. (1) For every copy furnished in accordance with this article, a fixed fee of one franc fifty centimes (1 fr. 50) is charged for a telegram containing not more than 100 words. Beyond 100 words, the fee is increased by fifty centimes (0 fr. 50) for each 50 words or part thereof.

[825] (2) The charge for photographs of originals or of copies is fixed by the Administration which furnishes the photographs.

[826] § 4. Administrations are not bound to show or to furnish copies or photographs of the documents mentioned above unless the senders, the addressees or their authorised representatives furnish the particulars necessary for tracing the telegrams to which their requests relate.

### CHAPTER XXX

BUREAU OF THE UNION. RECIPROCAL COMMUNICATIONS. INTERNATIONAL TELEGRAPH CONSULTATIVE COMMITTEE (C.C.I.T.)

ARTICLE 91.—*Expenses of the Bureau of the Union*

[827] (1) The general expenses of the Bureau of the Union, for the telegraph and telephone services, must not exceed the sum of two hundred thousand gold francs (200,000 fr.) per annum.

[828] (2) If, however, a specially heavy expense for printing or documents is in-

ARTICLE 90.—*Communication des originaux des télégrammes. Délivrance de copies des télégrammes*

[821] § 1. (1) Sauf les exceptions prévues à l'article 24, § 2, de la Convention, les originaux ou les copies des télégrammes ne peuvent être communiqués qu'à l'expéditeur ou au destinataire, après constatation de leur identité, ou bien au fondé de pouvoirs de l'un d'eux.

[822] (2) Une taxe maximum de un franc (1 fr.) peut être perçue pour cette communication.

[823] § 2. Dans le délai minimum fixé pour la conservation des archives, l'expéditeur et le destinataire d'un télégramme ou leurs fondés de pouvoirs ont le droit de se faire délivrer des copies, certifiées conformes, ou des photographies:

(a) de ce télégramme;

(b) de la copie d'arrivée, si cette copie ou un double de celle-ci a été conservé par l'administration de destination.

[824] § 3. (1) Il est perçu, pour toute copie délivrée conformément au présent article, un droit fixe de un franc cinquante centimes (1 fr. 50) par télégramme ne dépassant pas 100 mots. Au delà de 100 mots, ce droit est augmenté de cinquante centimes (0 fr. 50) par série ou fraction de série de 50 mots.

[825] (2) Le prix des photographies d'originaux ou de copies est fixé par l'administration qui délivre ces photographies.

[826] § 4. Les administrations ne sont tenues de donner communication, copie ou photographie des pièces désignées ci-dessus que si les expéditeurs, les destinataires ou leurs ayants droit fournissent les indications nécessaires pour trouver les télégrammes auxquels se rapportent leurs demandes.

### CHAPITRE XXX

BUREAU DE L'UNION. COMMUNICATIONS RÉCIPROQUES. COMITÉ CONSULTATIF INTERNATIONAL TÉLÉGRAPHIQUE (C.C.I.T.)

ARTICLE 91.—*Frais du Bureau de l'Union*

[827] (1) Les frais communs du Bureau de l'Union, pour les services télégraphique et téléphonique, ne doivent pas dépasser, par année, la somme de deux cent mille francs-or (200.000 fr.).

[828] (2) Toutefois, si une dépense exceptionnellement élevée en imprimés ou

curred in the course of a year, but the corresponding payments are not received in the same year, the Bureau is authorised, in this case exclusively, to exceed the prescribed maximum credit, provided that the maximum credit for the following year is reduced by the amount of the above mentioned excess.

[829] (3) The sum of two hundred thousand gold francs (200,000 fr.) may be modified between two Conferences with the consent of all the contracting parties.

ARTICLE 92.—*Relations of Administrations between themselves through the medium of the Bureau of the Union*

[830] § 1. The Administrations of the Union furnish one another with essential documents relative to their inland organisation and inform each other of important improvements which they have introduced.

[831] § 2. As a general rule, the Bureau of the Union serves as the medium for these communications.

[832] § 3. The said Administrations send to the Bureau of the Union by prepaid letter, or in case of urgency, by telegram, a notification of all measures relative to the formation of inland and international tariffs and to changes in them, to the opening of new channels of communication and the closing of existing channels, so far as they concern the international service, and finally to the opening, closing and changes in the service of offices. Printed or duplicated documents in this connection, issued by Administrations, are sent to the Bureau of the Union, either on the date of issue, or, at latest, on the first day of the following month.

[833] § 4. The said Administrations send to the Bureau, by telegraph, notice of every interruption or restoration of communication affecting international correspondence.

[834] § 5. They furnish to it, at the beginning of each year, statistical tables drawn up, as fully as practicable, on the lines indicated by the Bureau of the Union, which distributes forms for the purpose.

[835] § 6. They also send to the Bureau of the Union two copies of the various publications which they issue and which they consider likely to interest the other Administrations of the Union.

documents se présente au cours d'une année, sans que les recettes correspondantes soient encaissées pendant la même année, le Bureau est autorisé, exclusivement dans ce cas, à dépasser le crédit maximum prévu, sous la réserve que le maximum du crédit pour l'année suivante sera réduit d'un montant égal à l'excédent susvisé.

[829] (3) La somme de deux cent mille francs-or (200.000 fr.) pourra être modifiée entre deux conférences du consentement de toutes les Parties contractantes.

ARTICLE 92.—*Relations des administrations entre elles par l'intermédiaire du Bureau de l'Union*

[830] § 1. Les administrations de l'Union se transmettent réciproquement les documents essentiels relatifs à leur organisation intérieure et se communiquent les perfectionnements importants qu'elles viendraient à y introduire.

[831] § 2. En règle générale, ces notifications sont faites par l'intermédiaire du Bureau de l'Union.

[832] § 3. Lesdites administrations envoient au Bureau de l'Union, par la poste, par lettre affranchie, ou en cas d'urgence par télégramme, la notification de toutes les mesures relatives à la composition et aux changements de tarifs intérieurs et internationaux, à l'ouverture de voies de communication nouvelles et à la suppression de voies existantes en tant que ces voies intéressent le service international, enfin aux ouvertures, suppressions et modifications de service des bureaux. Les documents imprimés ou autographiés à ce sujet par les administrations sont expédiés au Bureau de l'Union, soit à la date de leur distribution, soit, au plus tard, le premier jour du mois qui suit cette date.

[833] § 4. Lesdites administrations lui envoient, en outre, par télégraphe, avis de toutes les interruptions ou rétablissements des communications qui affectent la correspondance internationale.

[834] § 5. Elles lui font parvenir, au commencement de chaque année, des tableaux statistiques dressés, aussi complètement que possible, d'après les indications du Bureau de l'Union, qui distribue, à cet effet, des formulaires tout préparés.

[835] § 6. Elles adressent également au Bureau de l'Union deux exemplaires des publications diverses qu'elles font paraître et qu'elles jugent susceptibles d'intéresser les autres administrations de l'Union.

ARTICLE 93.—*Work of the Bureau of the Union*

[836] § 1. The Bureau of the Union compiles and publishes the tariff. It communicates to the Administrations, in due time, all information relating to it, especially that specified in Article 92, § 3. In cases of urgency, particularly the cases contemplated in Article 92, § 4, these communications are made by telegraph. In notifications relating to changes of tariffs, the communications are made in a form suitable for insertion, as they stand, in the body of the tables of rates.

[837] § 2. The Bureau of the Union prepares general statistics.

[838] § 3. It prepares, issues and revises periodically official maps of international telecommunication channels.

[839] § 4. (1) It draws up and publishes a List of Telegraph Offices open for international service, including radiotelegraph land stations, and issues periodic supplements to the list, notifying additions and changes to be made in it.

[840] (2) With a view to ensuring the accuracy of the particulars in the list, Administrations are required to indicate to the Bureau of the Union, with the names of their offices, the name of the division of territory (department, county, federal State, canton, etc.) for entry after the name of the country in the second column of the list. The Administrations of small countries only are relieved of this obligation.

[841] § 5. The Bureau of the Union also publishes a list of point-to-point radio-communication channels.

[842] § 6. The documents printed by the Bureau of the Union are distributed to the Administrations of the Union in proportion to the number of units of contribution as provided in Article 17 of the Convention. Additional documents which Administrations may order are charged for separately at cost price. The latter rule applies to documents ordered by the Administrations of countries not forming part of the Union and by private enterprises.

[843] § 7. Orders of this kind must be firm, until further notice, and must be

ARTICLE 93.—*Travaux du Bureau de l'Union*

[836] § 1. Le Bureau de l'Union coordonne et publie le tarif. Il communique aux administrations, en temps utile, tous les renseignements y relatifs, en particulier ceux qui sont spécifiés à l'article 92, § 3. S'il y a urgence, ces communications sont transmises par la voie télégraphique, notamment dans les cas prévus par l'article 92, § 4. Dans les notifications relatives aux changements de tarifs, il donne à ces communications la forme voulue pour que ces changements puissent être immédiatement introduits dans le texte des tableaux des taxes.

[837] § 2. Le Bureau de l'Union dresse une statistique générale.

[838] § 3. Il dresse et publie des cartes officielles des voies de télécommunication internationales et les revise périodiquement.

[839] § 4. (1) Il établit et publie une nomenclature des bureaux télégraphiques ouverts au service international, y compris les stations terrestres radiotélégraphiques, ainsi que des annexes périodiques à ce document, faisant connaître les additions et modifications qui doivent y être apportées.

[840] (2) En vue d'assurer l'exactitude des données de cette nomenclature, les administrations sont tenues d'indiquer au Bureau de l'Union, en même temps que les noms de leurs bureaux, le nom de la subdivision territoriale (département, comitat, Etat fédéral, canton, etc.) pour insertion après le nom du pays, dans la deuxième colonne de la nomenclature. Seules les administrations des petits pays sont dispensées de cette obligation.

[841] § 5. Le Bureau de l'Union publie, en outre, une nomenclature des voies de radiocommunication entre points fixes.

[842] § 6. Les documents imprimés par le Bureau de l'Union sont distribués aux administrations de l'Union dans la proportion du nombre d'unités contributives, d'après l'article 17 de la Convention. Les documents supplémentaires que réclameraient les administrations sont payés à part d'après leur prix de revient. Il en est de même des documents demandés par les administrations des pays ne faisant pas partie de l'Union et par les exploitations privées.

[843] § 7. Les demandes de cette nature doivent être formulées une fois pour

given in time to allow the Bureau of the Union to fix the size of the edition accordingly.

ARTICLE 94.—*International Telegraph Consultative Committee (C.C.I.T.)*

[844] § 1. An international telegraph consultative committee (C.C.I.T.) is charged with the study of technical questions and questions relative to the methods of working communication channels which concern international telegraphy and are submitted to it by Administrations and private enterprises.

[845] § 2. (1) It is formed of experts of those Administrations and private enterprises which notify their desire to take part in its work, and which undertake to contribute, in equal shares, to the general expenses of its meetings. The notification is addressed to the Administration of the country in which the last administrative conference was held.

[846] (2) Each Administration or private enterprise bears the personal expenses of its experts.

[847] § 3. In principle, the meetings of the C.C.I.T. take place every two years. Nevertheless, a meeting fixed may be put forward or postponed by the Administration which has called it, on request of ten participating Administrations, if the number and nature of the questions to be examined justifies this course.

[848] § 4. (1) The languages and method of voting used in the plenary assemblies, committees and sub-committees, are those adopted by the last plenipotentiary or administrative conference.

[849] (2) When, however, a country is not represented by an Administration, the whole of the experts of the private enterprises of such country, whatever their number, are entitled to a single vote only.

[850] § 5. The Director of the Bureau of the Union or his representative and the representatives of the other international consultative committees, C.C.I.F. and C.C.I.R., have the right to take part in the meetings of the C.C.I.T. in a consultative capacity.

[851] § 6. The rules of procedure of the C.C.I.T. are governed by the provisions of Annexe No. 2 to these Regulations.<sup>1</sup>

toutes, jusqu'à nouvel avis et de manière à donner au Bureau de l'Union le temps de régler le tirage en conséquence.

ARTICLE 94.—*Comité consultatif international télégraphique (C.C.I.T.)*

[844] § 1. Un comité consultatif international télégraphique (C.C.I.T.) est chargé d'étudier les questions techniques et celles relatives aux méthodes d'exploitation des voies de communication qui intéressent la télégraphie internationale, et qui lui sont soumises par les administrations et les exploitations privées.

[845] § 2. (1) Il est formé d'experts des administrations et des exploitations privées, qui déclarent vouloir participer à ses travaux et qui s'engagent à contribuer, par parts égales, aux frais communs de ses réunions. La déclaration est adressée à l'administration du pays où a été tenue la dernière conférence administrative.

[846] (2) Les dépenses personnelles des experts de chaque administration ou exploitation privée sont supportées par celles-ci.

[847] § 3. En principe, les réunions du C.C.I.T. ont lieu de deux en deux ans. Cependant, une réunion fixée peut être avancée ou ajournée par l'administration qui l'a convoquée, sur demande de dix administrations participantes, si le nombre et la nature des questions à examiner le justifient.

[848] § 4. (1) Les langues et le mode de votation employés dans les assemblées plénières, commissions et sous-commissions, sont ceux adoptés par la dernière conférence de plénipotentiaires ou administrative.

[849] (2) Toutefois, lorsqu'un pays n'est pas représenté par une administration, les experts des exploitations privées de ce pays disposent, pour leur ensemble et quelque soit leur nombre, d'une seule voix délibérative.

[850] § 5. Le directeur du Bureau de l'Union ou son représentant et les représentants des autres comités consultatifs internationaux, C.C.I.F. et C.C.I.R., ont le droit de participer avec voix consultative aux réunions du C.C.I.T.

[851] § 6. L'organisation intérieure du C.C.I.T. est régie par les dispositions de l'annexe n° 2 au présent Règlement.<sup>1</sup>

## CHAPTER XXXI

ACCESSIONS, RELATIONS WITH  
NON-ACCEDING ADMINISTRATIONSARTICLE 95.—*Refusal to apply conventional rates*

[852] In the case of the accessions provided for by Article 4 of the Convention, the Administrations of the Contracting Governments may refuse the benefits of their tariffs as fixed under the Convention to Administrations which wish to accede without conforming their own tariffs to those of the countries concerned.

ARTICLE 96.—*Conditions governing private enterprises*

[853] § 1. Private enterprises working within the frontiers of one or more contracting countries, and participating in the international service, are regarded, from the standpoint of this service, as forming an integral part of the telegraph system of those countries.

[854] § 2. Other private enterprises are admitted to the advantages provided by the Convention and by these Regulations on accepting all their obligatory clauses, and upon notification by the country, which has given the concession or authorised the enterprise. This notification is made in accordance with Articles 3 and 4 of the Convention.

[855] § 3. This acceptance must be imposed on private enterprises which connect two or more of the contracting countries, in so far as they are bound by their deed of concession to submit, in this respect, to the obligations prescribed by the country which has granted the concession.

[856] § 4. Private enterprises which apply to any one of the contracting countries for authority to connect their channels of telecommunication to the system of that country, can only obtain it by formally undertaking to submit their tariffs to the approval of the country granting the concession, and to make no modifications of the tariff, except after a notification through the Bureau of the Union, which notification is not effective until after the interval provided for in Article 29.

[857] § 5. The reservation which forms the subject of Article 95, applies also to the above-mentioned enterprises.

## CHAPITRE XXXI

ADHÉSIONS, RELATIONS AVEC LES  
ADMINISTRATIONS NON ADHÉRENTESARTICLE 95.—*Refus d'appliquer les tarifs conventionnels*

[852] Dans le cas des adhésions prévues par l'article 4 de la Convention, les administrations des gouvernements contractants peuvent refuser le bénéfice de leurs tarifs conventionnels aux administrations qui demanderaient à adhérer sans conformer elles-mêmes leurs tarifs à ceux des pays intéressés.

ARTICLE 96.—*Stipulations concernant les exploitations privées*

[853] § 1. Les exploitations privées qui fonctionnent dans les limites d'un ou de plusieurs pays contractants, avec participation au service international, sont considérées, au point de vue de ce service, comme faisant partie intégrante du réseau télégraphique de ces pays.

[854] § 2. Les autres exploitations privées sont admises aux avantages stipulés par la Convention et par le présent Règlement, moyennant adhésion à toutes leurs clauses obligatoires et sur la notification du pays qui a concédé ou autorisé l'exploitation. Cette notification a lieu conformément aux articles 3 et 4 de la Convention.

[855] § 3. Cette adhésion doit être imposée aux exploitations privées qui relient entre eux deux ou plusieurs des pays contractants, pour autant qu'elles soient engagées par leur contrat de concession à se soumettre, sous ce rapport, aux obligations prescrites par le pays qui a accordé la concession.

[856] § 4. Les exploitations privées qui demandent à l'un quelconque des pays contractants l'autorisation de relier leurs voies de télécommunication au réseau de ce pays, ne l'obtiennent que sur l'engagement formel de soumettre le taux de leurs tarifs à l'approbation du pays accordant la concession et de n'appliquer une modification de tarif qu'à la suite d'une notification du Bureau de l'Union, laquelle n'est exécutoire qu'après le délai prévu à l'article 29.

[857] § 5. La réserve qui fait l'objet de l'article 95 est applicable aux exploitations susmentionnées.

ARTICLE 97.—*Relations with non-acceding countries*

[<sup>858</sup>] § 1. When telegraphic relations are opened with non-acceding countries, or with private enterprises which have not accepted the obligatory provisions of these Regulations, these provisions are invariably applied to correspondence in the section of the route which lies within the territory of contracting or acceding countries.

[<sup>859</sup>] § 2. The Administrations concerned fix the rate applicable to this part of the route. This rate, fixed within the limits specified in Article 28, is added to that of the non-acceding Administrations.

CHAPTER XXXII

FINAL PROVISION

ARTICLE 98.—*Entry into force of the Regulations*

[<sup>860</sup>] The present Regulations will come into force on the 1st of January one thousand nine hundred and thirty-four.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed these Regulations in a single copy, which shall remain in the archives of the Government of Spain and of which a copy shall be delivered to each Government.

Done at Madrid, the 10th of December, 1932.

[Signatures and Annex I omitted; the regulations were signed on behalf of each of the signatories of the convention (No. 316, *ante*) with exceptions of Canada, Liberia, Nicaragua, and the United States of America.]

ARTICLE 97.—*Relations avec les pays non adhérents*

[<sup>858</sup>] § 1. Lorsque les relations télégraphiques sont ouvertes avec des pays non adhérents ou avec des exploitations privées qui n'auraient point adhéré aux dispositions obligatoires du présent Règlement, ces dispositions sont invariablement appliquées aux correspondances dans la partie de leur parcours qui emprunte le territoire des pays contractants ou adhérents.

[<sup>859</sup>] § 2. Les administrations intéressées fixent la taxe applicable à cette partie du parcours. Cette taxe, déterminée dans les limites de l'article 28, est ajoutée à celle des administrations non participantes.

CHAPITRE XXXII

DISPOSITION FINALE

ARTICLE 98.—*Mise en vigueur du Règlement*

[<sup>860</sup>] Le présent Règlement entrera en vigueur le premier janvier mil neuf cent trente-quatre.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé ce Règlement en un exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement de l'Espagne et dont une copie sera remise à chaque gouvernement.

Fait à Madrid, le 10 décembre 1932.

No. 320a

**Rules of Procedure of the International Telegraph Consultative Committee (C.C.I.T.). Annex II to the Telegraph Regulations signed at Madrid, December 10, 1932.**

**Règlement intérieur du Comité Consultatif International Télégraphique (C.C.I.T.). Annexe II au Règlement télégraphique signé à Madrid, 10 décembre 1932.**

Text and translation from publication issued by the General Post Office, London.

[Translation]

ARTICLE I.—*Managing Administration*

By "Managing Administration" is meant the Administration which is

ARTICLE I.—*Administration gérante*

On entend par "administration gérante" l'administration qui est chargée

charged with organising a meeting of the C.C.I.T. The Managing Administration takes over the business of the C.C.I.T. five months after the close of the preceding meeting; its task ends five months after the close of the meeting which it has organised.

#### ARTICLE 2.—*Meetings*

The Managing Administration fixes the place and the definite date of the meeting which it is charged with organising. At least six months before that date, it sends out the invitations to the meeting, but only to Administrations, which latter themselves communicate them to private enterprises and other organisations which may be interested (Art. 10). The replies or wishes of the above-mentioned private enterprises and organisations must be communicated to the Managing Administration, through the medium of the competent Administrations.

#### ARTICLE 3.—*Plenary Assembly. Committees*

§ 1. The plenary assembly (A.P.) called by the Managing Administration, chooses the chairman and the vice-chairmen.

§ 2. The chairman conducts the opening and closing sessions and has, in addition, the general direction of the plenary assembly.

§ 3. The questions to be dealt with are divided into classes and discussed in the sessions of committees; each of these committees is normally presided over by the vice-chairman chosen by the plenary assembly.

#### ARTICLE 4.—*Secretariat*

The secretariat of the meeting is provided by the Managing Administration, with the collaboration of the Bureau of the Union.

#### ARTICLE 5.—*Minutes and reports*

In principle, the minutes and reports only record the chief points made by the delegates in their remarks. Each delegate has, however, the right to require that any statement he has made should be inserted in summary or in full in the minutes or report, on condition that he supplies the text of it on the morning after the end of the session at the latest.

d'organiser une réunion du C.C.I.T. L'administration gérante commence à s'occuper des affaires du C.C.I.T. cinq mois après la clôture de la réunion précédente; son rôle expire cinq mois après la clôture de la réunion qu'elle a organisée.

#### ARTICLE 2.—*Réunions*

L'administration gérante fixe le lieu et la date définitive de la réunion qu'elle s'est chargée d'organiser. Au moins six mois avant cette date, elle adresse les invitations pour ladite réunion, seulement aux administrations, lesquelles les communiquent aux exploitations privées et aux autres organismes qui peuvent y avoir intérêt (art. 10). Les réponses ou désirs des exploitations privées et organismes susdits doivent être communiqués à l'administration gérante, par l'entremise des administrations compétentes.

#### ARTICLE 3.—*Assemblée plénière. Commissions*

§ 1. L'assemblée plénière (A.P.) convoquée par l'administration gérante, désigne le président et les vice-présidents.

§ 2. Le président dirige les séances d'ouverture et de clôture et a, en outre, la direction générale de l'assemblée plénière.

§ 3. Les questions à traiter sont réparties par catégories et discutées dans les séances de commissions; chacune de ces commissions est normalement présidée par le vice-président désigné par l'assemblée plénière.

#### ARTICLE 4.—*Secrétariat*

Le secrétariat de la réunion est assuré par l'administration gérante avec la collaboration du Bureau de l'Union.

#### ARTICLE 5.—*Procès-verbaux et rapports*

En principe, les procès-verbaux et les rapports ne reproduisent les exposés des délégués que dans leurs points principaux. Cependant, chaque délégué a le droit de demander l'insertion analytique ou *in extenso* au procès-verbal ou au rapport de toute déclaration qu'il a faite, à condition qu'il en fournisse le texte au plus tard le matin qui suit la fin de la séance.



ARTICLE 6.—*Voting*

§ 1. A delegation which is prevented by a serious reason from being present at sessions may entrust by letter its vote to another delegation. No delegation may, however, exercise more than two votes.

§ 2. A proposal is only adopted if it obtains a clear majority of the votes cast; if the votes are equal, it is rejected. The minutes show the number of delegations which voted *for*, and the number which voted *against* the proposal.

§ 3. Votes are taken by raising the hand, or, at the request of a delegation, by roll call in the alphabetical order of the French names of countries. In the latter case, the minutes specify the delegations which have voted *for* and those which have voted *against* the proposal.

ARTICLE 7.—*Working of committees*

§ 1. The committees set up by the plenary assembly may divide into sub-committees, and the sub-committees into sub-sub-committees.

§ 2. The chairman of a committee proposes for the approval of the relative committee the choice of chairman of each sub-committee and sub-sub-committee. The committees, sub-committees and sub-sub-committees nominate their own reporters.

§ 3. The various "avis" adopted by the committees must bear the word "unanimously" if the "avis" has been adopted unanimously by those voting, or the words "by the majority" if the "avis" was adopted by a majority.

ARTICLE 8.—*Participation of the Bureau of the Union*

§ 1. The Bureau of the Union takes part in the various operations of the C.C.I.T., with a view to the centralising and publishing of a general documentation for the use of Administrations.

§ 2. The publication of documents relating to meetings of the C.C.I.T. must first be authorised by the plenary assembly.

ARTICLE 9.—*Questions to be examined*

The plenary assembly of the C.C.I.T. may only take up well-considered questions already submitted to the Adminis-

ARTICLE 6.—*Votation*

§ 1. En cas d'empêchements sérieux, une délégation peut, par écrit, charger de sa voix une autre délégation. Toutefois, aucune délégation ne peut disposer de plus de deux voix.

§ 2. Une proposition n'est adoptée que si elle réunit la majorité absolue des suffrages exprimés; en cas d'égalité de voix, elle est écartée. Dans les procès-verbaux sont indiqués le nombre des délégations qui ont voté *pour* et le nombre de celles qui ont voté *contre* la proposition.

§ 3. Les votations ont lieu soit à mains levées, soit, sur demande d'une délégation, par appel nominal, dans l'ordre alphabétique du nom français des pays. Dans ce dernier cas, les procès-verbaux indiquent les délégations qui ont voté *pour* et celles qui ont voté *contre* la proposition.

ARTICLE 7.—*Fonctionnement des commissions*

§ 1. Les commissions instituées par l'assemblée plénière peuvent se subdiviser en sous-commissions, et les sous-commissions en sous-sous-commissions.

§ 2. Les présidents des commissions proposent à la ratification de la commission respective le choix du président de chaque sous-commission et sous-sous-commission. Les commissions, sous-commissions et sous-sous-commissions nomment elles-mêmes leurs rapporteurs.

§ 3. Les avis émis par les commissions doivent porter la formule: "à l'unanimité", si l'avis a été émis à l'unanimité des votants, ou la formule "à la majorité", si l'avis a été adopté à la majorité.

ARTICLE 8.—*Participation du Bureau de l'Union*

§ 1. Le Bureau de l'Union prend part aux divers travaux du C.C.I.T., en vue de la centralisation et de la publication d'une documentation générale à l'usage des administrations.

§ 2. La publication des documents afférents aux réunions du C.C.I.T. doit être autorisée, au préalable, par l'assemblée plénière.

ARTICLE 9.—*Questions à examiner*

L'assemblée plénière du C.C.I.T. ne peut être saisie que de questions mûrement étudiées et déjà soumises, par l'in-

trations, at least three months before the meeting, through the medium of the Bureau of the Union.

ARTICLE 10.—*Admission of representatives of groups or organisations*

§ 1. Representatives of manufacturers of plant are not authorised to be present at plenary assemblies.

§ 2. Representatives of other kinds of groups or organisations, whose advice and collaboration might appear helpful, may, by decision of the chairmen of the appropriate committee, be invited to take part in the work of certain committees or sessions. Such representatives are not, however, admitted to sessions of the plenary assembly.

ARTICLE 11.—*Committees of reporters*

§ 1. Committees of reporters (C.R.), consisting of experts of Administrations, are set up and charged with the examination of questions between sessions and the preparation of the "avis" to be submitted to the C.C.I.T. Each committee of reporters elects a principal reporter, who assumes the direction of the work of the committee of reporters and has the power to call together the reporters of his committee, with the authority of his Administration.

§ 2. So far as practicable, questions must be settled by correspondence; for this purpose the principal reporter may correspond direct in writing with the other members of his committee. But if a question cannot be completely settled in this way, he has the right to suggest meetings at suitable places, in order that the question under examination may be discussed orally.

§ 3. The committees of reporters may invite representatives of private enterprises and experts of private industry to take part in certain of their studies and discussions, if it appears that their collaboration would be helpful.

§ 4. The head of the secretariat set up by the Managing Administration is informed by the principal reporter of the date and place of this meeting, so that he may take part.

§ 5. The reports of the committees of reporters with their draft "avis" are forwarded to the Bureau of the Union which duplicates them and distributes

termédiaire du Bureau de l'Union, aux administrations, depuis au moins trois mois avant la réunion.

ARTICLE 10.—*Admission de représentants de groupements ou organismes*

§ 1. Les représentants des constructeurs de matériel ne sont pas autorisés à assister aux assemblées plénières.

§ 2. Des représentants de groupements ou organismes d'autre nature et dont la consultation ou la collaboration apparaissent comme utiles peuvent être, par décision du président de la commission compétente, invités à prendre part aux travaux de certaines commissions ou séances. Toutefois, ces représentants ne sont pas admis aux séances de l'assemblée plénière.

ARTICLE 11.—*Commissions de rapporteurs*

§ 1. Il est constitué des commissions de rapporteurs (C.R.), formées des experts des administrations et chargées d'étudier les questions entre les sessions et de préparer les avis à soumettre au C.C.I.T. Chaque commission de rapporteurs élit un rapporteur principal, qui assume la direction des travaux de la commission de rapporteurs et a compétence pour convoquer les rapporteurs de sa commission, avec l'autorisation de son administration.

§ 2. Les questions doivent, dans la mesure du possible, être résolues par correspondance; le rapporteur principal peut, à cet effet correspondre directement par écrit avec les autres membres de sa commission. Mais, si la solution complète d'une question ne peut pas être obtenue par cette voie, il a le droit de proposer des réunions à des endroits convenables, afin de pouvoir discuter verbalement la question à l'étude.

§ 3. Les commissions de rapporteurs peuvent inviter des représentants des exploitations privées et des experts de l'industrie privée à participer à certaines de leurs études et discussions, s'il apparaît que leur collaboration peut être utile.

§ 4. Le chef du secrétariat institué par l'administration gérante est informé par le rapporteur principal de la date et du lieu de cette réunion, afin qu'il puisse y prendre part.

§ 5. Les rapports des commissions de rapporteurs, avec leurs projets d'avis, sont transmis au Bureau de l'Union, qui les fait multiplier et distribuer aux

them to those taking part in the C.C.I.T. and to others concerned.

#### ARTICLE 12.—*Closing session*

§ 1. At the closing session the plenary assembly adopts, rejects or sends for further study the "avis" approved in the committees, and draws up a list of new questions and questions still under examination. It chooses the committees of reporters who will study them until the next meeting, and draws up the list of Administrations which desire to be represented on each committee of reporters.

§ 2. The secretariat of the meeting forwards the "avis" to the Bureau of the Union, which communicates them to the Administrations of the Union.

§ 3. At the same session, the C.C.I.T. fixes the approximate date at which the next meeting can be held, and chooses the Managing Administration for the next meeting. It indicates the new questions and those still under examination; the whole of these questions is put on the agenda for the next meeting.

#### ARTICLE 13.—*Study of new questions*

§ 1. At the end of a meeting, all the new questions not foreseen by the assembly, to be submitted to the C.C.I.T., are addressed to the new Managing Administration. This Administration enters the questions on the agenda for the next meeting, subject to the conditions of Article 9.

§ 2. The Managing Administration may apply to the Bureau of the Union for the duplication and distribution of the new proposals (Art. 11, § 5).

#### ARTICLE 14.—*Management of the C.C.I.T. in the interval between two meetings*

§ 1. During the five months following the close of a meeting of the C.C.I.T., the secretariat of the late Managing Administration—the Administration of the country in which the last meeting was held—continues to act as the link between the Administrations, private enterprises and manufacturers, and in particular it retains the work of current correspondence.

§ 2. The Administration last charged with the management forwards all the business on hand direct to the new secretariat.

participants du C.C.I.T. et aux autres intéressées.

#### ARTICLE 12.—*Séance de clôture*

§ 1. A la séance de clôture, l'assemblée plénière adopte, rejette ou renvoie pour étude les avis approuvés dans les commissions et établit la liste des questions nouvelles ou restées en suspens. Elle désigne les commissions de rapporteurs qui, jusqu'à la prochaine réunion, les étudieront, et établit la liste des administrations qui désirent être représentées dans chaque commission de rapporteurs.

§ 2. Le secrétariat de la réunion transmet les avis au Bureau de l'Union, qui les communique aux administrations de l'Union.

§ 3. Dans la même séance, le C.C.I.T. fixe la date approximative à laquelle pourra se tenir la réunion suivante et désigne l'administration gérante de la prochaine réunion. Il indique les questions nouvelles et celles qui sont encore en suspens; l'ensemble de ces questions est porté au programme de la réunion suivante.

#### ARTICLE 13.—*Mise à l'étude de questions nouvelles*

§ 1. Dès la fin d'une réunion, toutes les questions nouvelles, non prévues par l'assemblée, à soumettre au C.C.I.T., sont adressées à la nouvelle administration gérante. Cette administration inscrit ces questions au programme de la prochaine réunion, sous réserve des dispositions de l'article 9.

§ 2. Pour la multiplication et la distribution des propositions nouvelles, l'administration gérante peut s'adresser au Bureau de l'Union (art. 11, § 5).

#### ARTICLE 14.—*Gestion du C.C.I.T. dans l'intervalle de deux réunions*

§ 1. Pendant les cinq mois qui suivent la clôture d'une réunion du C.C.I.T., le secrétariat de l'ancienne administration gérante—administration du pays qui a été le siège de la dernière réunion—continue à maintenir la liaison avec les administrations, exploitations privées et constructeurs, et il conserve, notamment, le service de la correspondance courante.

§ 2. L'administration qui, en dernier lieu, a eu la charge de la gérance remet directement au nouveau secrétariat toutes les affaires en instance.

ARTICLE 15.—*Relations between the Managing Administration and other Administrations, private enterprises and organisations*

The Managing Administration may correspond direct with the other Administrations, private enterprises and organisations capable of collaborating in the works of the C.C.I.T. It sends at least one copy of the documents to the Bureau of the Union.

ARTICLE 15.—*Relations entre l'administration gérante et les autres administrations, exploitations privées et organismes*

L'administration gérante peut correspondre directement avec les administrations, les exploitations privées et les organismes susceptibles de collaborer aux travaux du C.C.I.T. Elle remet au moins un exemplaire des documents au Bureau de l'Union.

## No. 320b

**Final Protocol of the Telegraph Regulations. Signed at Madrid, December 10, 1932.**

**Protocole final du Règlement télégraphique. Signé à Madrid, 10 décembre 1932.**

**Entered into force December 10, 1932.<sup>1</sup>**

Text and translation from publication issued by the General Post Office, London.

[Translation]

At the moment of proceeding to the signature of the Telegraph Regulations annexed to the International Telecommunication Convention, the undersigned plenipotentiaries agree that the provisions concerning urgent telegrams (Article 55) and letter telegrams (Article 76) of the said Regulations shall go into force as from the 1st of April 1933.

The undersigned plenipotentiaries take note of the following declarations:

1. The plenipotentiaries of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland formally declare that, by their signature of the Telegraph Regulations annexed to the International Telecommunication Convention, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland accepts no obligation in respect of either § 2 of Article 26 (Composition of the Tariff) or Article 31 (Fixing of Monetary Equivalents) of the said Regulations.

2. The plenipotentiary of the Commonwealth of Australia, formally declares that, by his signature of the Telegraph

Au moment de procéder à la signature du Règlement télégraphique annexé à la Convention internationale des télécommunications, les plenipotentiaries soussignés sont convenus de ce que les dispositions concernant les télégrammes urgents (art. 55) et les lettres-télégrammes (art. 76) dudit Règlement seront mises en exécution à partir du 1<sup>er</sup> avril 1933.

Les plenipotentiaries soussignés prennent acte des déclarations suivantes:

1. Les plenipotentiaries du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord déclarent formellement que, par leur signature du Règlement télégraphique annexé à la Convention internationale des télécommunications, le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord n'accepte aucune obligation relative soit au § 2 de l'article 26 (composition du tarif) soit à l'article 31 (fixation d'équivalents monétaires) dudit Règlement.

2. Le plenipotentiary de la Fédération Australienne déclare formellement que, par sa signature du Règlement télé-

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations under No. 3479, August 30, 1934.

Regulations annexed to the International Telecommunication Convention, the Commonwealth of Australia accepts no obligation in respect of either § 2 of Article 26 (Composition of the Tariff) or Article 31 (Fixing of Monetary Equivalents) of the said Regulations.

3. The plenipotentiary of New Zealand formally declares that, by his signature of the Telegraph Regulations annexed to the International Telecommunication Convention, New Zealand accepts no obligation in respect of either § 2 of Article 26 (Composition of the Tariff) or Article 31 (Fixing of Monetary Equivalents) of the said Regulations.

4. The plenipotentiaries of the countries named below formally declare that, by their signature of the Telegraph Regulations annexed to the International Telecommunication Convention, their Governments accept no obligation in respect of either § 2 of Article 26 (Composition of the Tariff) or Article 31 (Fixing of Monetary Equivalents) of the said Regulations.

South Africa (Union of), Germany, Argentine (Republic), Austria, Belgium, Brazil, China, Colombia, Belgian Congo, Cuba, Dominican Republic, Egypt, Spain, Finland, France, French Colonies, Hungary, British India, Italy, Italian Colonies and Italian Islands of the Aegean, Japan, Chosen, Taiwan, Karafuto, the Leased Territory of Kwantung and the South Seas Islands under Japanese Mandate, Lithuania, Luxemburg, Morocco, Poland, Portugal, Portuguese Colonies, Roumania, Czechoslovakia, Tunis, Venezuela, Yugoslavia.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries below have drawn up the present Protocol and have signed it in a single copy, which shall remain in the archives of the Government of Spain and of which a copy shall be delivered to each Government signatory to the said Regulations.

Done at Madrid the 10th of December, 1932.

[Signatures omitted; the final protocol was signed on behalf of each of the signatories of the telegraph regulations with exception of Persia.]

graphique annexé à la Convention internationale des télécommunications, la Fédération Australienne n'accepte aucune obligation relative soit au § 2 de l'article 26 (composition du tarif) soit à l'article 31 (fixation d'équivalents monétaires) dudit Règlement.

3. Le plenipotentiaire de la Nouvelle-Zélande déclare formellement que, par sa signature du Règlement télégraphique annexé à la Convention internationale des télécommunications, la Nouvelle-Zélande n'accepte aucune obligation relative soit au § 2 de l'article 26 (composition du tarif) soit à l'article 31 (fixation d'équivalents monétaires) dudit Règlement.

4. Les plenipotentiaires des pays désignés ci-après déclarent formellement que, par leur signature du Règlement télégraphique annexé à la Convention internationale des télécommunications, leurs gouvernements n'acceptent aucune obligation relative soit au § 2 de l'article 26 (composition du tarif) soit à l'article 31 (fixation d'équivalents monétaires) dudit Règlement.

Afrique du Sud (Union de l'), Allemagne, Argentine (République), Autriche, Belgique, Brésil, Chine, Colombie, Congo belge, Cuba, Dominicaine (République), Egypte, Espagne, Finlande, France, Colonies françaises, Hongrie, Indes britanniques, Italie, Colonies italiennes et Iles italiennes de l'Egée, Japon, Chosen, Taiwan, Karafuto, le Territoire à bail de Kwantung et les Iles des Mers du Sud sous mandat japonais, Lithuanie, Luxembourg, Maroc, Pologne, Portugal, Colonies portugaises, Roumanie, Tchécoslovaquie, Tunisie, Vénézuéla, Yougoslavie.

EN FOI DE QUOI, les plenipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera dans les archives du Gouvernement espagnol et dont une copie sera remise à chaque gouvernement signataire dudit Règlement.

Fait à Madrid, le 10 décembre 1932.

## No. 321

**TELEPHONE REGULATIONS** annexed to the Telecommunication Convention. Signed at Madrid, December 10, 1932.

**RÈGLEMENT TÉLÉPHONIQUE** annexé à la Convention des télécommunications. Signé à Madrid, 10 décembre 1932.

**EDITOR'S NOTE.** These regulations supersede the provisions of Chapter 24 of the regulations annexed to the Telegraph Convention of St. Petersburg, as revised at Paris in 1925 (No. 146, *ante*). Numerous bipartite and multipartite agreements regulating telephone service between European states have been concluded. See, for example, the agreement of April-May, 1928 (No. 198, *ante*).

**ACCESSIONS.** On July 1, 1937, these regulations had been approved or acceded to by all the states which had ratified or acceded to the telecommunication convention (No. 316, *ante*), except Afghanistan, Albania, Australia, Canada, China, Dominican Republic, Ethiopia, Haiti, New Zealand, Panama, Persia, United States of America, and Yemen, and by Greece and Sweden.

**BIBLIOGRAPHY.** The text of these regulations is also published in 151 *League of Nations Treaty Series*, p. 226. (See the bibliography under No. 316, *ante*.)

Entered into force January 1, 1934.<sup>1</sup>

Text and translation from publication issued by the General Post Office, London.

[Translation]

CHAPTER I

APPLICATION OF THE REGULATIONS

ARTICLE 1.—*Application of the Regulations*  
—*Scope*

[1]<sup>2</sup> § 1. (1) The provisions of the present Regulations apply only to the international telephone services in the European system.

[2] (2) The European system comprises all the countries of Europe, and countries situated outside Europe the Administrations of which declare that they belong to this system.

[3] § 2. A telephone call is subject to the rules of the European system when it is set up solely by means of channels of communication of countries belonging to this system.

[4] § 3. The rules relating to each extra-European telephone service are fixed by agreement between the Administrations and/or private enterprises concerned.

CHAPITRE I

APPLICATION DU RÈGLEMENT

ARTICLE 1.—*Application du Règlement*  
—*Régimes*

[1]<sup>2</sup> § 1. (1) Les dispositions du présent Règlement ne s'appliquent qu'aux services téléphoniques internationaux du régime européen.

[2] (2) Le régime européen comprend tous les pays de l'Europe et les pays situés hors de l'Europe que leurs administrations respectives déclarent appartenir à ce régime.

[3] § 2. Une communication téléphonique est soumise aux règles du régime européen lorsqu'elle emprunte exclusivement des voies de communication de pays appartenant à ce régime.

[4] § 3. Les règles relatives à chaque service téléphonique extra-européen sont fixées par accord entre les administrations et/ou les exploitations privées intéressées.

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations under No. 3479, August 30, 1934.

<sup>2</sup> The consecutive numbering of the paragraphs by figures in brackets was decided upon by the drafting committee of the International Telegraph Conference of Madrid (1932), to facilitate reference.—Ed.

[5] § 4. The provisions of the Telegraph Regulations which are not contrary to the stipulations of the present Regulations and which relate to the same objects as the latter are applicable to the telephone service.

## CHAPTER II

### DEFINITIONS

#### ARTICLE 2.—*Definitions*

[6] The following definitions complete those given in the Convention:

[7] *Telephone exchange*: An installation permitting the establishment of telephone calls.

[8] *Telephone circuit*: An electrical connexion permitting the establishment of telephone communication in both directions between two telephone exchanges.

[9] *International telephone circuit*: A telephone circuit connecting two telephone exchanges situated in two different countries.

[10] *Terminal exchanges*: Exchanges connected directly by an international circuit.

[11] *Direct transit circuit*: An international telephone circuit passing through one or more transit countries and having no intermediate telephone exchange.

[12] *Direct call*: A telephone call established by means of a single international telephone circuit.

[13] *Transit call*: A telephone call established by means of more than one international telephone circuit.

[14] *Booking of a call*: The first request made by the caller for an international telephone call.

[15] *Call*: The effect given to the booking of a call when communication has been established between the calling telephone station and the called telephone station.

[16] *Refused call*: A call refused when, at the moment at which it is offered, any person at either the calling or called telephone station indicates at once that it is not practicable or that it is not desired to speak.

[17] *Normal route*: The route which must be chosen in the first place for the passing of telephone traffic in a particular service.

[18] *Auxiliary route*: A route other than

[5] § 4. Les dispositions du Règlement télégraphique qui ne sont pas contraires aux stipulations du présent Règlement et qui se rapportent aux mêmes objets que celui-ci sont applicables au service téléphonique.

## CHAPITRE II

### DÉFINITIONS

#### ARTICLE 2.—*Définitions*

[6] Les définitions ci-après complètent celles qui sont mentionnées dans la Convention:

[7] *Bureau central téléphonique*: Installation permettant d'établir des communications téléphoniques.

[8] *Circuit téléphonique*: Liaison électrique permettant d'établir une communication téléphonique dans les deux sens entre deux bureaux centraux téléphoniques.

[9] *Circuit téléphonique international*: circuit téléphonique reliant deux bureaux centraux téléphoniques, situés dans deux pays différents.

[10] *Bureaux tête de ligne*: Bureaux reliés directement par un circuit international.

[11] *Circuit direct de transit*: Circuit téléphonique international traversant un ou plusieurs pays de transit et ne comportant aucun bureau central téléphonique de transit.

[12] *Communication directe*: Communication téléphonique établie au moyen d'un seul circuit téléphonique international.

[13] *Communication de transit*: Communication téléphonique établie au moyen de plus d'un circuit téléphonique international.

[14] *Demande de communication*: Première requête formulée par l'utilisateur pour obtenir une communication téléphonique internationale.

[15] *Conversation*: Suite donnée à une demande de communication lorsque la communication a été établie entre les postes demandeur et demandé.

[16] *Refus d'une conversation*: Conversation refusée lorsque, au moment où elle est offerte, une personne quelconque à l'un des deux postes demandeur ou demandé indique immédiatement qu'on ne peut ou ne veut pas causer.

[17] *Voie normale*: Voie qui doit être choisie en premier lieu pour l'écoulement du trafic téléphonique dans une relation déterminée.

[18] *Voie auxiliaire*: Voie autre que la

the normal route, but passing through the same countries as the normal route.

[19] *Emergency route*: A route which passes through countries other than the countries through which the normal route passes.

[20] *Chargeable duration of a telephone call*: The period of time which serves as the basis for calculating the charge for the call.

[21] *Unit charge in a particular international service*: The charge proper to an ordinary call of three minutes' duration exchanged during the period of heavy traffic.

voie normale, mais traversant les mêmes pays que la voie normale.

[19] *Voie de secours*: Voie qui traverse d'autres pays que les pays traversés par la voie normale.

[20] *Durée taxable d'une conversation téléphonique*: Intervalle de temps qui sert de base pour le calcul de la taxe de cette conversation.

[21] *Unité de taxe dans une relation internationale déterminée*: Taxe afférente à une conversation ordinaire d'une durée de trois minutes échangée pendant la période de fort trafic.

### CHAPTER III

#### INTERNATIONAL SYSTEM

##### ARTICLE 3.—*Constitution and use of the system*

[22] § 1. (1) The Administrations and/or private enterprises concerned establish, after agreement between themselves, the circuits necessary for the handling of international telephone traffic.

[23] (2) Each intermediate Administration or private enterprise provides the sections of international circuits passing through the territory which it serves.

[24] (3) Each section to be constructed on the territory served by an intermediate Administration or private enterprise is, as far as possible and with due regard to difficulties of all kinds, established by the shortest route between the points of entry and exit of the international circuit.

[25] § 2. (1) Circuits intended for the handling of international telephone traffic and the associated technical installations are constructed and maintained so as to ensure good reception and also a reliable and quick service.

[26] (2) In this respect, the Administrations and private enterprises conform, as far as possible, with the recommendations on matters of principle formulated by the C.C.I.F., as regards the constitution and maintenance of lines and installations.

[27] § 3. (1) The Administrations and/or private enterprises concerned decide, by mutual agreement, on the services to be opened, and endeavour to extend these services to large geographical areas and not merely to certain systems.

### CHAPITRE III

#### RÉSEAU INTERNATIONAL

##### ARTICLE 3.—*Constitution et utilisation du réseau*

[22] § 1. (1) Les administrations et/ou les exploitations privées intéressées constituent, après entente entre elles, les circuits nécessaires pour assurer l'écoulement du trafic téléphonique international.

[23] (2) Chaque administration ou exploitation privée intermédiaire fournit les sections de circuits internationaux qui doivent traverser le territoire qu'elle dessert.

[24] (3) Chaque section à construire sur le territoire desservi par une administration ou exploitation privée intermédiaire est établie, autant que possible, compte tenu des difficultés de toute nature, par l'itinéraire le plus court entre les points d'entrée et de sortie du circuit international.

[25] § 2. (1) Les circuits destinés à l'écoulement du trafic téléphonique international et les installations techniques y relatives sont constitués et entretenus de manière à assurer une bonne audition ainsi qu'un service sûr et rapide.

[26] (2) A cet égard, les administrations et les exploitations privées se conforment, autant que possible, aux recommandations de principe formulées par le C.C.I.F. en ce qui concerne la constitution et la maintenance des lignes et des installations.

[27] § 3. (1) Les administrations et/ou les exploitations privées intéressées déterminent, d'un commun accord, les relations à ouvrir, en s'efforçant d'étendre ces relations à de grandes circonscriptions géographiques et non seulement à certains réseaux.



[28] (2) For each service, the Administrations and/or private enterprises concerned decide, by mutual agreement:

[29] (a) on one or more normal routes;

[30] (b) if necessary, on auxiliary routes to be used whenever this would be of advantage from the point of view of rapidity of service;

[31] (c) in appropriate cases, on emergency routes to be used in case of total breakdown or of serious interruption on the normal routes.

[32] (3) The normal routes are determined with due regard to the quality of transmission, to the number of intermediate exchanges, to the length of and the amount of traffic on the circuits to be used, the quality of transmission being regarded, however, as of prime importance.

[33] § 4. The purposes for which an international circuit is assigned may not be altered except by agreement between the Administrations and/or private enterprises concerned.

[34] § 5. In case of interruption every defective international circuit (or section of an international circuit) must be repaired with all requisite speed, and, pending repair, must be replaced as far as possible and with the minimum delay.

[35] § 6. (1) The Administrations and/or private enterprises concerned inform one another of the composition of the sections of international circuits established on their respective territories, and keep each other advised of all important alterations in such composition.

[36] (2) The Bureau of the Union keeps up to date a List of International Telephone Circuits.

#### ARTICLE 4.—*Maintenance of circuits*

[37] § 1. Daily, at a time fixed by mutual agreement, the terminal exchanges make certain, by tests in ringing and reception, of the state of the international circuits. Note is made of any faults.

[38] § 2. The Administrations and/or private enterprises concerned establish by mutual agreement a programme in accordance with which the terminal exchanges and repeater stations must make periodical measurements on international circuits for maintenance purposes. These measurements must be made at times

[28] (2) Pour chaque relation, les administrations et/ou les exploitations privées intéressées déterminent, d'un commun accord:

[29] (a) une ou plusieurs voies normales;

[30] (b) éventuellement, des voies auxiliaires à utiliser chaque fois que cela présente de l'intérêt au point de vue de la rapidité du service;

[31] (c) le cas échéant, des voies de secours à utiliser en cas d'interruption totale ou de dérangement important des voies normales.

[32] (3) Les voies normales sont déterminées en tenant compte de la qualité de l'audition, du nombre des bureaux intermédiaires, de la longueur et du trafic des circuits à utiliser, en attachant, toutefois, une importance primordiale à la qualité de l'audition.

[33] § 4. L'affectation d'un circuit international ne peut être modifiée que par accord entre les administrations et/ou les exploitations privées intéressées.

[34] § 5. En cas de dérangement, tout circuit international (ou section de circuit international) défectueux doit être réparé avec toute la célérité désirable, et, en attendant qu'il soit réparé, être remplacé dans la mesure du possible et dans le moindre délai.

[35] § 6. (1) Les administrations et/ou les exploitations privées intéressées se communiquent la composition des sections de circuit international établies sur leurs territoires respectifs, et se font part de tout changement important dans cette composition.

[36] (2) Le Bureau de l'Union tient à jour une nomenclature des circuits téléphoniques internationaux.

#### ARTICLE 4.—*Maintenance des circuits*

[37] § 1. Quotidiennement, à une heure fixée d'un commun accord, les bureaux tête de ligne s'assurent, par des essais d'appel et d'audition, de l'état des circuits internationaux. Il est tenu note des dérangements.

[38] § 2. Les administrations et/ou les exploitations privées intéressées établissent d'un commun accord un programme suivant lequel doivent être effectuées par les bureaux tête de ligne et par les stations de répéteurs, les mesures périodiques de maintenance sur les circuits internationaux. Ces mesures doivent être effec-

when they will not hinder the flow of telephone traffic.

tuées à des heures telles qu'elles ne gênent pas l'écoulement du trafic téléphonique.

## CHAPTER IV

### DURATION OF SERVICE—LEGAL TIME

#### ARTICLE 5.—*Duration of service*

[39] § 1. (1) Each Administration or private enterprise fixes the hours of working of its exchanges.

[40] (2) The Administrations and private enterprises concerned arrange, as far as possible, to fix the same period of working at neighbouring frontier exchanges which have close relations with each other.

[41] § 2. Exchanges which are not open permanently are bound to prolong the service for 12 minutes beyond the regulation hours for calls actually proceeding and calls already prepared.

#### ARTICLE 6.—*Legal time*

[42] (1) Exchange time must always be the legal time of the country concerned.

[43] (2) All changes in the legal time of a country are notified in advance by the Administration or private enterprise of that country to the other Administrations and private enterprises concerned.

## CHAPTER V

### DIRECTORIES

#### ARTICLE 7.—*Compilation of directories*

[44] § 1. Each Administration or private enterprise publishes, by districts, official directories.

[45] § 2. If the classification of the districts is not based on alphabetical order, each directory includes a recapitulative table of the districts in alphabetical order, so as to facilitate reference.

[46] § 3. The working hours are indicated in these directories in arabic figures, at least for exchanges where the service is not available permanently.

#### ARTICLE 8.—*Supply of directories*

[47] § 1. Each Administration or private enterprise supplies free of charge to the Administrations or private enterprises of the countries with which telephone service is open, a sufficient number of copies of its official directories. As soon

## CHAPITRE IV

### DURÉE DU SERVICE—HEURE LÉGALE

#### ARTICLE 5.—*Durée du service*

[39] § 1. (1) Chaque administration ou exploitation privée détermine les heures de fonctionnement de ses bureaux.

[40] (2) Les administrations et les exploitations privées intéressées font coïncider autant que possible les périodes de fonctionnement des bureaux situés de part et d'autre de la frontière et qui ont des relations suivies entre eux.

[41] § 2. Les bureaux qui ne sont pas ouverts en permanence sont tenus de prolonger le service de 12 minutes au delà des heures réglementaires en faveur des conversations en cours et des communications déjà préparées.

#### ARTICLE 6.—*Heure légale*

[42] (1) L'heure des bureaux doit toujours être l'heure légale de leur pays.

[43] (2) Tout changement apporté à l'heure légale d'un pays est notifié d'avance par l'administration ou l'exploitation privée de ce pays aux autres administrations et exploitations privées intéressées.

## CHAPITRE V

### LISTES DES ABONNÉS

#### ARTICLE 7.—*Etablissement des listes*

[44] § 1. Chaque administration ou exploitation privée publie, par réseau, les listes officielles des abonnés.

[45] § 2. Si le classement des réseaux n'est pas basé sur l'ordre alphabétique, chaque liste comprend un tableau récapitulatif des réseaux par ordre alphabétique, afin de faciliter les recherches.

[46] § 3. Au moins pour les bureaux centraux où le service n'est pas assuré d'une manière permanente, les heures de fonctionnement sont indiquées dans ces listes en chiffres arabes.

#### ARTICLE 8.—*Fourniture des listes*

[47] § 1. Chaque administration ou exploitation privée remet gratuitement aux administrations ou exploitations privées des pays avec lesquels les relations téléphoniques sont ouvertes, un nombre suffisant d'exemplaires de ses listes offi-

as a new directory is received, the old directory is destroyed.

[48] § 2. The Administrations and private enterprises take the necessary measures for the sale of foreign official directories to the public of their respective countries.

## CHAPTER VI

### CLASSES OF CALLS

#### ARTICLE 9.—*Ordinary private calls*

[49] The expression ordinary private calls means paid calls which do not receive any priority.

#### ARTICLE 10.—*Urgent private calls*

[50] Urgent private calls, having priority over ordinary private calls, may be admitted by agreement between the Administrations and/or private enterprises concerned.

#### ARTICLE 11.—*Lightning calls*

[51] Lightning calls having priority over all other calls, excepting urgent Government calls, may be admitted by agreement between the Administrations and/or private enterprises concerned.

#### ARTICLE 12.—*Subscription calls*

[52] § 1. (1) Subscription calls are those which are arranged to take place each day, or each working day, between the same telephone stations, at the same time agreed upon in advance, for the same duration, and which have been booked for at least one whole month.

[53] (2) The person who enters into a subscription contract may, however, be authorised exceptionally to make his call to or from a telephone station other than those indicated in the subscription contract, but forming part of the same system.

[54] § 2. Subscription calls are admitted by special agreement between the Administrations and/or private enterprises concerned.

[55] § 3. Subscription calls must relate exclusively to the personal affairs of the correspondents or those of their firms.

cielles. Dès qu'une nouvelle liste est reçue, la list périmée est détruite.

[48] § 2. Les administrations et les exploitations privées prennent les mesures nécessaires pour vendre les listes officielles étrangères au public de leurs pays respectifs.

## CHAPITRE VI

### CATÉGORIES DE CONVERSATIONS

#### ARTICLE 9.—*Conversations privées ordinaires*

[49] On entend par conversations privées ordinaires les conversations taxées qui ne jouissent d'aucune priorité.

#### ARTICLE 10.—*Conversations privées urgentes*

[50] Des conversations privées urgentes, ayant priorité sur les conversations privées ordinaires, peuvent être admises par accord entre les administrations et/ou les exploitations privées intéressées.

#### ARTICLE 11.—*Conversations "éclairs"*

[51] Des conversations "éclairs" ayant priorité sur toutes les autres conversations, à l'exception des conversations d'Etat urgentes, peuvent être admises par accord entre les administrations et/ou les exploitations privées intéressées.

#### ARTICLE 12.—*Conversations par abonnement*

[52] § 1. (1) Les conversations par abonnement sont celles qui sont prévues comme devant avoir lieu chaque jour, ou chaque jour ouvrable, entre les mêmes postes, à la même heure convenue d'avance, pour la même durée, et qui ont été demandées pour un mois entier au moins.

[53] (2) Toutefois, le titulaire d'un abonnement peut être autorisé exceptionnellement à échanger sa conversation avec un poste ou à partir d'un poste autre que ceux indiqués dans l'engagement d'abonnement, mais faisant partie du même réseau.

[54] § 2. Les conversations par abonnement sont admises par accord spécial entre les administrations et/ou les exploitations privées intéressées.

[55] § 3. Les conversations par abonnement doivent concerner exclusivement les affaires personnelles des correspondants ou celles de leurs établissements.

[56] § 4. (1) Subscription calls are subject to the acceptance, by the person requiring them, of a subscription contract. The subscription may take effect from any date, but the monthly period begins only on the first day of each month. The amount of the subscription relating to the first monthly period is increased, if necessary, by the part of the amount of the monthly subscription corresponding to the period comprised between the date of its entry into force and that of the beginning of the monthly period.

[57] (2) The subscription is extended from month to month unless it has been cancelled by either party at least eight days before the end of the current monthly period. Nevertheless, by special agreement between the Administrations and/or private enterprises concerned, earlier cancellation may be permitted, after the first monthly period and before the end of another monthly period, at eight days' notice in advance.

[58] § 5. The time and duration of subscription calls are fixed by the exchanges concerned, with due regard to the subscriber's requirements and the commitments of the service. The exchanges concerned confirm in writing between themselves the time and duration of the calls provided for in the subscription contract.

[59] § 6. If at the time specified in the subscription contract, there is, between the terminal exchanges concerned, a circuit on which no call is in progress and on which no urgent Government call or lightning call is on hand (or, in services where urgent Government calls are not admitted, no ordinary Government call is on hand), the call is set up at the time fixed. In the contrary case, it is set up as soon as possible on the first circuit fulfilling these conditions after the time fixed.

[60] § 7. A subscription call is definitely disconnected when the caller gives the signal that the call is ended before the expiry of the time specified for each subscription call. If, at the end of this time, the caller has not already given the signal that the call is ended, the call is disconnected by the operator, unless the caller expresses a wish to continue the

[56] § 4. (1) Les conversations par abonnement donnent lieu à la souscription, par le demandeur, d'un engagement d'abonnement. L'abonnement peut être contracté à partir d'une date quelconque, mais la période mensuelle ne prend cours que le premier de chaque mois. Le montant de l'abonnement afférent à la première période mensuelle est augmenté, s'il y a lieu, de la partie du montant de cet abonnement correspondant à la période comprise entre la date de l'entrée en vigueur et celle du commencement de la période mensuelle.

[57] (2) L'abonnement se prolonge de mois en mois, à moins qu'il n'ait été résilié de part ou d'autre, au moins huit jours avant l'expiration de la période mensuelle en cours. Toutefois, par accord spécial entre les administrations et/ou les exploitations privées intéressées, une résiliation anticipée peut être accordée, après la première période mensuelle et avant la fin d'une autre période mensuelle, moyennant un préavis de huit jours.

[58] § 5. L'heure et la durée des séances d'abonnement sont fixées par les bureaux intéressés, compte tenu de la demande de l'usager et des possibilités du service. Les bureaux intéressés se confirment par écrit l'heure et la durée des conversations prévues dans l'engagement d'abonnement.

[59] § 6. Si, à l'heure prévue dans l'engagement d'abonnement, il y a, entre les bureaux tête de ligne intéressés, un circuit sur lequel aucune conversation n'est engagée et sur lequel il n'y a en instance aucune demande de communication d'Etat urgente ou de communication "éclair" (ou, dans les relations où les conversations d'Etat urgentes ne sont pas admises, aucune demande de communication d'Etat ordinaire), la communication est établie à l'heure prévue. Dans le cas contraire, elle est établie aussitôt que possible sur le premier circuit remplissant ces conditions après l'heure prévue.

[60] § 7. Une communication par abonnement est rompue définitivement lorsque le demandeur donne le signal de fin de conversation avant l'expiration du temps concédé pour chaque séance d'abonnement. Si, à l'expiration de ce temps, le demandeur n'a pas encore donné le signal de fin de conversation, la communication est rompue d'office, à moins que le de-

call; in which case he may be authorised to continue the call subject to the conditions laid down in regard to the limitation of the duration of calls.

#### ARTICLE 13.—*Fixed-time calls*

[61] § 1. A fixed-time call is a call, the booking of which includes an indication of a particular time for its establishment.

[62] § 2. Fixed-time calls are admitted by agreement between the Administrations and/or private enterprises concerned.

[63] § 3. If, at the time specified for the establishment of the fixed-time call, there is, between the terminal exchanges concerned, a circuit on which no call is in progress and on which no urgent Government call or lightning call is on hand (or, in services where urgent Government calls are not admitted, no ordinary Government call is on hand) the call is set up at the time indicated by the caller. In the contrary case, it is established as soon as possible on the first circuit fulfilling these conditions after the time indicated.

#### ARTICLE 14.—*Government calls*

[64] § 1. (1) Government calls are those which are demanded as such by:

[65] (a) Chiefs of State;

[66] (b) Government Ministers;

[67] (c) Heads of Colonies, Protectorates, Overseas Territories or Territories under Suzerainty, Authority, or Mandate of the contracting Governments;

[68] (d) Commanders-in-Chief of Military, Naval or Air Forces;

[69] (e) Full-time Diplomatic or Consular Agents of the contracting Governments;

[70] (f) the Secretary General of the League of Nations.

[71] (2) Calls booked by Consular Agents other than those mentioned under (e) are regarded as Government calls when they are exchanged with the authorities specified in sub-paragraph (1) above.

mandeur ne déclare vouloir continuer la conversation; dans ce cas, il peut être autorisé à poursuivre la conversation, sous les réserves prévues au sujet de la limitation de la durée des conversations.

#### ARTICLE 13.—*Conversations fortuites à heure fixe*

[61] § 1. Une conversation fortuite à heure fixe est une conversation pour laquelle la demande comporte l'indication d'une heure d'établissement déterminée.

[62] § 2. Les conversations fortuites à heure fixe sont admises par accord entre les administrations et/ou les exploitations privées intéressées.

[63] § 3. Si, à l'heure prévue pour l'établissement de la conversation fortuite à heure fixe, il y a entre les bureaux tête de ligne intéressés un circuit sur lequel aucune conversation n'est engagée et sur lequel il n'y a en instance aucune demande de communication d'Etat urgente ou de communication "éclair" (ou, dans les relations où les conversations d'Etat urgentes ne sont pas admises, aucune demande de communication d'Etat ordinaire) la communication est établie à l'heure indiquée par le demandeur. Dans le cas contraire, elle est établie aussitôt que possible sur le premier circuit remplissant ces conditions, après l'heure indiquée.

#### ARTICLE 14.—*Conversations d'Etat*

[64] § 1. (1) Les conversations d'Etat sont celles qui sont demandées comme telles par:

[65] (a) les chefs d'Etat;

[66] (b) les ministres membres d'un gouvernement;

[67] (c) les chefs de colonie, protectorat, territoire d'outre-mer ou territoire sous souveraineté, autorité ou mandat des gouvernements contractants;

[68] (d) les commandants en chef des forces militaires terrestres, navales ou aériennes;

[69] (e) les agents diplomatiques ou consulaires de carrière des gouvernements contractants;

[70] (f) le secrétaire général de la Société des Nations.

[71] (2) Les conversations demandées par les agents consulaires autres que ceux visés au litt. (e) sont considérées comme conversations d'Etat lorsqu'elles sont échangées avec les autorités spécifiées à l'alinéa (1) ci-dessus.

[72] § 2. The person booking a Government call is required, if asked to do so, to state his name and rank and, in the cases contemplated in § 1, (2), the name and rank of the person required.

[73] § 3. Government calls include urgent Government calls and ordinary Government calls.

[74] § 4. In services in which urgent private calls are not admitted, urgent Government calls may be allowed.

#### ARTICLE 15.—*Service calls*

[75] § 1. (1) Service calls are those which relate exclusively to the working of the international telephone service and may be exchanged free of charge between the Administrations and/or private enterprises concerned in that service.

[76] (2) When exercising this right, the officials authorised by their respective Administrations or private enterprises are bound to state their name and rank.

[77] § 2. Service calls must be made, as far as possible, outside the busiest hours; they rank with ordinary private calls. In important and urgent cases, however, they may be booked at any time and may be regarded as urgent service calls having priority over urgent private calls.

#### ARTICLE 16.—*Stock exchange calls*

[78] § 1. (1) Stock exchange calls are those originating in or intended for a stock exchange in which there are call-offices available for all members and operated by the Administration or private enterprise of the country concerned.

[79] (2) The bureau-bourse comprises the whole of these call-offices and the switch-board, if any, from which they are operated.

[80] § 2. Except where the present Regulations provide otherwise, stock exchange calls are subject to the general rules applicable to international telephone calls.

[81] § 3. Calls destined for a bureau-bourse may not be booked with "préavis" or "avis d'appel."

[72] § 2. Le demandeur d'une conversation d'Etat est tenu, s'il y est invité, de déclarer son nom et sa qualité et, dans le cas visé au § 1 (2), le nom et la qualité du demandé.

[73] § 3. Les conversations d'Etat comprennent les conversations d'Etat urgentes et les conversations d'Etat ordinaires.

[74] § 4. Dans les relations où les conversations privées urgentes ne sont pas admises, il peut exister des conversations d'Etat urgentes.

#### ARTICLE 15.—*Conversations de service*

[75] § 1. (1) Les conversations de service sont celles qui concernent exclusivement l'exécution du service téléphonique international et qui peuvent être échangées en exemption de taxe entre les administrations et/ou les exploitations privées intéressées dans ce service.

[76] (2) En réclamant l'exercice de cette faculté, les fonctionnaires autorisés par leurs administrations ou exploitations privées respectives sont tenus de déclarer leur nom et leur qualité.

[77] § 2. Les conversations de service doivent être demandées, autant que possible, en dehors des heures les plus chargées; elles prennent rang parmi les conversations privées ordinaires. Cependant, dans les cas importants et urgents, elles peuvent être demandées à toute heure et être considérées comme des conversations de service urgentes, ayant priorité sur les conversations privées urgentes.

#### ARTICLE 16.—*Conversations de bourse*

[78] § 1. (1) Les conversations de bourse sont celles qui sont originaires ou à destination d'une bourse dans laquelle il existe des cabines accessibles à tous les boursiers et desservies par l'administration ou l'exploitation privée du pays intéressé.

[79] (2) Le "bureau-bourse" est l'ensemble de ces cabines et, le cas échéant, des commutateurs qui les desservent.

[80] § 2. Les conversations de bourse sont soumises, sauf stipulations contraires prévues dans le présent Règlement, aux dispositions générales applicables aux conversations téléphoniques internationales.

[81] § 3. Les demandes de communications à destination d'un "bureau bourse" ne peuvent pas être accompagnées d'un préavis ou d'un avis d'appel.

ARTICLE 17.—“*Préavis*” calls

[82] § 1. (1) Any booking of a call may include a “*préavis*” the object of which is to advise the subscriber’s telephone station concerned that the person booking the call wishes to speak either to a person designated by name or in any other way, or to a specified telephone station.

[83] (2) “*Préavis*” facilities are admitted by agreement between the Administrations and/or private enterprises concerned.

[84] § 2. The calls to which “*préavis*” give rise are termed “*préavis calls*”, and are subject, except in so far as the present Regulations provide otherwise, to the general rules applicable to international telephone calls.

[85] § 3. A booking of a “*préavis*” call ceases to be valid at the closing hour of one of the exchanges concerned. The duration of the validity of the “*préavis*” may, however, be extended by 24 hours at the request of the person booking the call, if he has been informed that the call could take place on the following day at a time specified approximately.

ARTICLE 18.—“*Avis d’appel*” calls

[86] § 1. (1) Any booking of a call may include an “*avis d’appel*” the object of which is the summoning to a public call-office of a correspondent or his substitute from the same address, for the purpose of taking a call.

[87] (2) “*Avis d’appel*” facilities are admitted by agreement between the Administrations and/or private enterprises concerned.

[88] § 2. The calls to which “*avis d’appel*” give rise are termed “*avis d’appel calls*” and are subject, except in so far as the present Regulations provide otherwise, to the general rules applicable to international calls.

[89] § 3. A booking of an “*avis d’appel*” call remains valid for the whole of the day following that on which the booking is made.

[90] § 4. If, for any reason, the delivery of an “*avis d’appel*” cannot be effected,

ARTICLE 17.—*Conversations avec préavis*

[82] § 1. (1) Toute demande de communication peut comporter un *préavis* ayant pour objet de faire prévenir le poste d’abonné intéressé que le demandeur de la communication désire échanger sa conversation soit avec un correspondant désigné nominativement ou de toute autre façon, soit avec un poste déterminé.

[83] (2) Les *préavis* sont admis par accord entre les administrations et/ou les exploitations privées intéressées.

[84] § 2. Les conversations qui font suite aux *préavis* sont nommées “*conversations avec préavis*” et sont soumises, sauf stipulations contraires prévues dans le présent Règlement, aux dispositions générales applicables aux conversations téléphoniques internationales.

[85] § 3. Une demande de communication avec *préavis* cesse d’être valable à l’heure de la clôture d’un des bureaux intéressés. Toutefois, la durée de validité du *préavis* peut être prolongée de 24 heures à la requête du demandeur lorsqu’il a été informé que la conversation pourrait avoir lieu le lendemain à une heure approximativement déterminée.

ARTICLE 18.—*Conversations avec avis d’appel*

[86] § 1. (1) Toute demande de communication peut comporter un *avis d’appel* ayant pour objet de faire convoquer, par un poste public, un correspondant ou son remplaçant habitant le même immeuble, à l’effet d’échanger une conversation.

[87] (2) Les *avis d’appel* sont admis par accord entre les administrations et/ou les exploitations privées intéressées.

[88] § 2. Les conversations qui font suite aux *avis d’appel* sont nommées “*conversations avec avis d’appel*” et sont soumises, sauf stipulations contraires prévues dans le présent Règlement, aux dispositions générales applicables aux conversations téléphoniques internationales.

[89] § 3. Une demande de communication avec *avis d’appel* reste valable pendant toute la journée qui suit celle où la demande a été formulée.

[90] § 4. Si, pour une raison quelconque, la remise d’un *avis d’appel* n’a pu avoir

the caller is informed and the booking of the call is cancelled.

ARTICLE 19.—*Requests for information*

[<sup>91</sup>] § 1. A request for information is a request unaccompanied by a booking of a call and made by a person with the object of ascertaining:

[<sup>92</sup>] (a) whether a given person, designated by his name and full address, is a telephone subscriber and, if so, what is his telephone number;

[<sup>93</sup>] (b) the name of the person to whom a given telephone number in a specified telephone system, is allotted.

[<sup>94</sup>] § 2. Requests for information are admitted by agreement between the Administrations and/or private enterprises concerned.

CHAPTER VII

BOOKING OF CALLS

[Articles 20–24 omitted.—*Form of booking. Period of validity of bookings. Limitation of bookings. Specification of time for completion. Modification of bookings.*]

CHAPTER VIII

PRIORITY OF CALLS.—ESTABLISHMENT AND DISCONNECTION OF CALLS: LIMITATION OF THEIR DURATION

ARTICLE 25.—*Priority of calls*

[<sup>113</sup>] § 1. International calls (excluding those passing only over an international circuit connecting two neighbouring frontier systems) have priority over internal calls of the same class.

[<sup>114</sup>] § 2. Ordinary international calls have priority over internal urgent private calls of the terminal countries; the Administrations and/or private enterprises may, however, agree to limit this priority to international calls passing over an international circuit of more than a specified length.

[<sup>115</sup>] § 3. (1) Calls are exchanged in the following order:

- (a) urgent Government calls;
- (b) lightning calls;
- (c) urgent service calls;
- (d) urgent private calls;

lieu, le demandeur en est informé et la demande de communication est annulée.

ARTICLE 19.—*Demandes de renseignements*

[<sup>91</sup>] § 1. Une demande de renseignement est une requête non accompagnée d'une demande de communication et formulée par un usager en vue de savoir:

[<sup>92</sup>] (a) si telle personne désignée par son nom et son adresse complète est abonnée au téléphone, et, dans l'affirmative, quel est son numéro d'appel;

[<sup>93</sup>] (b) à quelle personne correspond un numéro d'appel donné dans un réseau téléphonique déterminé.

[<sup>94</sup>] § 2. Les demandes de renseignements sont admises par accord entre les administrations et/ou les exploitations privées intéressées.

CHAPITRE VII

DEMANDES DE COMMUNICATIONS

[Articles 20–24 omis.—*Forme de la demande. Validité des demandes. Limitation des demandes. Specification de l'heure d'établissement. Modification des demandes.*]

CHAPITRE VIII

PRIORITÉ DES CONVERSATIONS.—ÉTABLISSEMENT ET RUPTURE DES COMMUNICATIONS; LIMITATION DE LEUR DURÉE

ARTICLE 25.—*Priorité des conversations*

[<sup>113</sup>] § 1. Les conversations internationales (à l'exclusion de celles n'empruntant qu'un circuit international reliant des réseaux voisins de la frontière) bénéficient de la priorité sur les conversations intérieures de même catégorie.

[<sup>114</sup>] § 2. Les conversations internationales ordinaires bénéficient de la priorité sur les conversations intérieures privées urgentes des pays terminaux; toutefois, les administrations et/ou les exploitations privées intéressées peuvent s'entendre pour limiter cette priorité aux conversations internationales empruntant un circuit international d'une longueur supérieure à une valeur déterminée.

[<sup>115</sup>] § 3. (1) Les conversations sont échangées dans l'ordre suivant:

- (a) conversations d'Etat urgentes;
- (b) conversations "éclairs";
- (c) conversations de service urgentes;
- (d) conversations privées urgentes;



(e) ordinary Government calls;

(f) ordinary private calls and ordinary service calls.

[116] (2) In services where urgent Government calls are not admitted, however, ordinary Government calls have priority over urgent service calls.

[117] § 4. (1) In a service where the calls pass over a single international circuit, bookings of calls take rank on this circuit at the terminal exchange of the country of origin.

[118] (2) In a service where the calls pass over more than one international circuit, the Administrations and/or private enterprises concerned fix by agreement among themselves the circuit on which bookings of calls take rank and the terminal exchange charged with classifying these bookings; in principle, it is on the most important circuit from the point of view of length and traffic load that bookings of calls take rank.

[119] (3) At the international terminal exchange charged with classifying the bookings of calls, these bookings take rank according to their class and the time of their receipt at this exchange.

[Articles 26-27 omitted.—*Establishment and disconnection of calls. Limitation of duration of calls.*]

## CHAPTER IX

### TARIFFS AND CHARGING.—ADJUSTMENT OF CHARGES AND REFUNDMENTS

[Articles 28-31 omitted.—*Chargeable duration of calls. Tariffs—General rules. Charges applicable to various classes of call. Charges in particular cases; Adjustment of charges and refundments.*]

## CHAPTER X

### ACCOUNTING

#### ARTICLE 32.—*Establishment of accounts*

[201] § 1. (1) Unless the Administrations and/or private enterprises concerned have decided not to make a daily check of the minutes of calls exchanged, the terminal exchanges of each group of circuits together check, over the telephone, the number of minutes for which

(e) conversations d'Etat ordinaires;

(f) conversations privées ordinaires et conversations de service ordinaires.

[116] (2) Toutefois, dans les relations où les conversations d'Etat urgentes ne sont pas admises, les conversations d'Etat ordinaires ont priorité sur les conversations de service urgentes.

[117] § 4. (1) Dans une relation où les communications empruntent un seul circuit international, les demandes de communications prennent rang sur ce circuit au bureau tête de ligne, côté demandeur.

[118] (2) Dans une relation où les communications empruntent plus d'un circuit international, les administrations et/ou les exploitations privées intéressées s'entendent pour déterminer le circuit sur lequel les demandes de communications prennent rang et le bureau tête de ligne chargé de classer ces demandes; en principe, c'est sur le circuit le plus important au point de vue de la longueur et de la charge que les demandes de communications prennent rang.

[119] (3) Au bureau tête de ligne international chargé de classer les demandes de communications, ces demandes prennent rang d'après leur catégorie et l'heure de leur réception par ce bureau.

[Articles 26-27 omis.—*Etablissement et rupture des communications. Limitation de la durée des conversations.*]

## CHAPITRE IX

### TARIFS ET TAXATION.—DÉTAXES ET REMBOURSEMENTS

[Articles 28-31 omis.—*Durée taxable des conversations. Tarifs—Règles générales. Taxes applicables aux différentes catégories de conversations. Taxation dans des cas particuliers; Détaxes et remboursements.*]

## CHAPITRE X

### COMPTABILITÉ

#### ARTICLE 32.—*Etablissement des comptes*

[201] § 1. (1) A moins que les administrations et/ou les exploitations privées intéressées n'aient décidé de ne pas procéder à la comparaison journalière des minutes de conversations échangées, les bureaux tête de ligne de chaque groupe de circuits fixent journellement entre eux,

the charge should be entered in the international accounts.

[202] (2) The daily check must show, for each group of circuits between two terminal exchanges, and for each charge period, the number of chargeable minutes of each class of call, and must show separately the calls circulated over emergency routes. The minutes in each charge period are grouped under countries and zones of charging.

[203] (3) The daily check of the number of minutes must be carried out after verification of the service records; it must be completed at the latest on the next day but one after the day in question and must be carried out in such a way that it does not hinder the flow of traffic.

[204] § 2. Telephone charges form the subject of monthly accounts established by the Administration or private enterprise of the country of destination. These accounts are prepared so as to show, for each charge period, the number of chargeable minutes of each class of call, grouped according to zone of destination. In addition, if the traffic was circulated by different routes, the traffic circulated by each route is shown separately, with an indication, in appropriate cases, that an emergency route is concerned.

[205] § 3. (1) The monthly accounts comprise all the charges and supplementary charges relative to international telephone calls, with the exception of those for which these Regulations provide otherwise.

[206] (2) The supplementary charges included in the international accounts are shared between the Administrations and/or private enterprises concerned in the same proportion as the charges for calls.

#### ARTICLE 33.—*Exchange and acceptance of accounts*

[207] § 1. The Administration or private enterprise of destination forwards to the Administration or private enterprise of origin as many copies of the monthly accounts as there are countries concerned, including the country of destination. After acceptance of the account, the Administration or private enterprise of origin returns all except one of these copies to the Administration or private enterprise of destination, which latter

par téléphone, le nombre des minutes dont la taxe doit entrer dans les comptes internationaux.

[202] (2) La comparaison journalière doit faire ressortir, pour chaque groupe de circuits entre deux bureaux tête de ligne, et pour chaque période de taxation, les nombres de minutes taxées de chaque catégorie, en mentionnant séparément les conversations écoulées par voies de secours. Pour chaque période de taxation, les minutes sont groupées par pays et par zone de taxation.

[203] (3) La comparaison journalière du nombre des minutes doit être effectuée après vérification des documents de service; elle doit être terminée au plus tard le surlendemain de la journée considérée et doit être effectuée de manière à ne pas gêner l'écoulement du trafic.

[204] § 2. Les taxes téléphoniques font l'objet de comptes mensuels établis par l'administration ou l'exploitation privée du pays de destination. Ces comptes sont établis de manière à faire apparaître, pour chaque période de taxation, les nombres de minutes taxées de chaque catégorie, groupées par zone de destination. En outre, si le trafic a été écoulé par des voies différentes, le trafic écoulé par chaque voie est mentionné séparément en indiquant, le cas échéant, s'il s'agit d'une voie de secours.

[205] § 3. (1) Les comptes mensuels contiennent toutes les taxes et surtaxes afférentes aux conversations téléphoniques internationales, à l'exclusion de celles faisant l'objet d'une stipulation contraire du présent Règlement.

[206] (2) Les surtaxes entrant dans les comptes internationaux sont réparties entre les administrations et/ou les exploitations privées intéressées suivant la même proportion que les taxes des conversations.

#### ARTICLE 33.—*Echange et acceptation des comptes*

[207] § 1. L'administration ou l'exploitation privée de destination transmet à l'administration ou à l'exploitation privée d'origine les comptes mensuels en autant d'expéditions qu'il y a de pays intéressés, y compris le pays de destination. Après acceptation du compte, l'administration ou l'exploitation privée d'origine renvoie toutes ces expéditions, sauf une à l'administration ou à l'exploitation privée de destination, laquelle transmet une expé-

forwards one copy to each of the transit countries concerned.

[208] § 2. Each monthly account must be forwarded before the expiration of the third month following that to which the account relates.

[209] § 3. The acceptance of an account is notified or the observations thereon are made before the expiration of the sixth month dating from that to which that account relates. An Administration or private enterprise which has, during the interval, received no correcting observation, is entitled to regard the monthly account as accepted.

[210] § 4. (1) The monthly accounts are admitted without revision when the difference between the accounts prepared by the two Administrations or private enterprises concerned does not exceed 1 per cent. of the account of the creditor Administration or private enterprise, provided that the amount of this account is not more than one hundred thousand francs (100,000 fr.); when the amount of the account prepared by the creditor Administration or private enterprise is more than one hundred thousand francs (100,000 fr.) the difference must not exceed the total sum comprising:

- 1st. 1 per cent. of the first one hundred thousand francs (100,000 fr.);
- 2nd. 0.5 per cent. of the remainder.

[211] (2) If, however, the difference does not exceed 25 francs (25 fr.) the account must be accepted.

[212] (3) A revision which has been begun is stopped as soon as, following the exchange of observations between the Administrations and/or private enterprises concerned, the difference is brought down to a sum not exceeding the maximum fixed by the first section of this paragraph.

[213] § 5. (1) Immediately after the acceptance of the accounts proper to the last month of the quarter, a quarterly account, showing the balance for the whole of the three months of the quarter is, unless otherwise arranged between the Administrations and/or private enterprises concerned, prepared by the creditor Administration or private enterprise and forwarded in duplicate to the debtor Administration or private enterprise, which, after verification, returns one of the copies endorsed with its acceptance.

dition à chacun des pays de transit intéressés.

[208] § 2. Chaque compte mensuel doit être transmis avant l'expiration du troisième mois qui suit celui auquel ce compte se rapporte.

[209] § 3. La notification de l'acceptation d'un compte ou des observations y relatives, ont lieu avant l'expiration du sixième mois qui suit celui auquel ce compte se rapporte. L'administration ou l'exploitation privée qui n'a reçu, dans cet intervalle, aucune observation rectificative considère le compte mensuel comme admis de plein droit.

[210] § 4. (1) Les comptes mensuels sont admis sans revision quand la différence entre les comptes dressés par les deux administrations ou exploitations privées intéressées ne dépasse pas 1 p. 100 du compte de l'administration ou exploitation privée créditrice, pourvu que le montant de ce compte ne soit pas supérieur à cent mille francs (100 000 fr.); lorsque le montant du compte dressé par l'administration ou l'exploitation privée créditrice est supérieur à cent mille francs (100 000 fr.), la différence ne doit pas dépasser une somme totale comprenant:

1° 1 p. 100 des premiers cent mille francs (100 000 fr.);

2° 0,5 p. 100 du surplus du montant du compte.

[211] (2) Toutefois, si la différence ne dépasse pas vingt-cinq francs (25 fr.), le décompte doit être accepté.

[212] (3) Une revision commencée est arrêtée dès que, à la suite d'échange d'observations entre les administrations et/ou les exploitations privées intéressées, la différence a été ramenée à une valeur ne dépassant pas le maximum fixé par le premier alinéa du présent paragraphe.

[213] § 5. (1) Immédiatement après l'acceptation des comptes afférents au dernier mois d'un trimestre, un compte trimestriel, faisant ressortir le solde pour l'ensemble des trois mois du trimestre, est, sauf arrangement contraire entre les administrations et/ou les exploitations privées intéressées, dressé par l'administration ou l'exploitation privée créditrice et transmis en deux exemplaires à l'administration ou à l'exploitation privée débitrice, qui, après vérification, renvoie l'un des deux exemplaires revêtu de son acceptation.

[214] (2) In default of acceptance of one or other of the monthly accounts of a given quarter before the expiration of the sixth month following the quarter to which the accounts relate, the quarterly account may, nevertheless, be prepared by the creditor Administration or private enterprise with a view to a provisional liquidation which becomes compulsory for the debtor Administration or private enterprise under the conditions fixed by Article 35, § 1. Adjustments agreed upon later are included in a subsequent quarterly liquidation.

ARTICLE 34.—*Preservation of vouchers*

[215] The vouchers which have served for the establishment of the international telephone accounts are preserved until the relative accounts are settled, and in any case, for at least ten months.

ARTICLE 35.—*Liquidation of accounts*

[216] § 1. The quarterly account must be verified and the amount must be paid within a period of six weeks dating from the day on which it is received by the debtor Administration or private enterprise. After this period, the sums due are subject to interest at the rate of 6 per cent. per annum, dating from the day following the date of expiration of the said period.

[217] § 2. (1) Unless otherwise arranged, the balance of the quarterly account is paid by the debtor Administration or private enterprise to the creditor Administration or private enterprise in gold or by means of cheques or drafts payable at sight drawn for a sum equivalent to the value of the balance expressed in gold francs.

[218] (2) In the case of payment by means of cheques or drafts, these vouchers are drawn in the money of a country where the central issuing bank or other official issuing office buys and sells gold or gold currency for the national money at fixed rates determined by law or by virtue of an agreement with the Government.

[219] (3) If the currencies of several countries fulfil these conditions, the creditor Administration or private enterprise indicates the currency which is convenient

[214] (2) A défaut d'acceptation de l'un ou l'autre des comptes mensuels d'un même trimestre avant l'expiration du 6<sup>e</sup> mois qui suit le trimestre auquel ces comptes se rapportent, le compte trimestriel peut, néanmoins, être dressé par l'administration ou l'exploitation privée créditrice, en vue d'une liquidation provisoire, qui devient obligatoire pour l'administration ou l'exploitation privée débitrice, dans les conditions de l'article 35, § 1. Les rectifications reconnues ultérieurement nécessaires sont comprises dans une liquidation trimestrielle subséquente.

ARTICLE 34.—*Conservation des bordereaux*

[215] Les bordereaux qui ont servi à l'établissement des comptes téléphoniques internationaux sont conservés jusqu'à la liquidation des comptes qui s'y rapportent, et, dans tous les cas, au moins pendant dix mois.

ARTICLE 35.—*Liquidation des comptes*

[216] § 1. Le compte trimestriel doit être vérifié et le montant doit en être payé dans un délai de six semaines, à dater du jour où l'administration ou l'exploitation privée débitrice l'a reçu. Passé ce délai, les sommes dues à une administration ou à une exploitation privée par une autre sont productives d'intérêt, à raison de 6 p. 100 par an, à dater du lendemain du jour d'expiration dudit délai.

[217] § 2. (1) Sauf entente contraire, le solde du compte trimestriel est payé par l'administration ou l'exploitation privée débitrice, à l'administration ou à l'exploitation privée créditrice, en or ou au moyen de chèques ou de traites payables à vue et établis pour un montant équivalent à la valeur du solde exprimé en francs-or.

[218] (2) En cas de paiement au moyen de chèques ou de traites, ces titres sont établis en monnaie d'un pays où la banque centrale d'émission ou une autre institution officielle d'émission achète et vend de l'or ou des devises-or contre la monnaie nationale, à des taux fixes déterminés par la loi ou en vertu d'un arrangement avec le gouvernement.

[219] (3) Si les monnaies de plusieurs pays répondent à ces conditions, il appartient à l'administration ou à l'exploitation privée créditrice de désigner la

to it. The conversion is effected at the gold par rate.

[220] (4) In the case where the currency of the creditor country does not fulfil the conditions envisaged in sub-paragraph (2), and if the two countries are agreed upon the point, the cheques or drafts may also be expressed in the currency of the creditor country. In this case the balance is converted at the gold par rate in the currency of a country fulfilling the above conditions. The result arrived at is then converted into the currency of the debtor country, and from this into the currency of the creditor country at the rate of exchange in the capital or at a commercial centre of the debtor country on the day of delivery of the order of purchase of the draft.

[221] § 3. The costs of payment are borne by the debtor Administration or private enterprise.

## CHAPTER XI

BUREAU OF THE UNION—INTERNATIONAL  
TELEPHONE CONSULTATIVE COMMITTEE  
(C.C.I.F.)

ARTICLE 36.—*Documents published by the  
Bureau of the Union*

[222] The Bureau of the Union publishes the following documents concerning international telephony, being guided by the recommendations formulated on the subject by the C.C.I.F.:

general telephone statistics;  
list of international telephone circuits;

official maps of the international system.

ARTICLE 37.—*International Telephone  
Consultative Committee (C.C.I.F.)*

[223] § 1. An International Telephone Consultative Committee (C.C.I.F.) is charged with the study of technical questions and questions of exploitation and tarification which concern international telephony and which are submitted to it by the Administrations and private enterprises.

[224] § 2. (1) It is formed of experts of those Administrations and private enterprises which notify their desire to take part in its work. The notification is addressed to the Administration of the coun-

monnaie qui lui convient. La conversion est faite au pair des monnaies d'or.

[220] (4) Dans le cas où la monnaie d'un pays créateur ne répond pas aux conditions prévues ci-dessus, sous (2), et si les deux pays se sont mis d'accord à ce sujet, les chèques ou traites peuvent aussi être exprimés en monnaie du pays créateur. Dans ce cas, le solde est converti au pair des monnaies d'or, en monnaie d'un pays répondant aux conditions susvisées. Le résultat obtenu est ensuite converti dans la monnaie du pays débiteur, et de celle-ci dans la monnaie du pays créateur, au cours de la bourse de la capitale ou d'une place commerciale du pays débiteur, au jour de la remise de l'ordre d'achat du chèque ou de la traite.

[221] § 3. Les frais de payement sont supportés par l'administration ou l'exploitation privée débitrice.

## CHAPITRE XI

BUREAU DE L'UNION—COMITÉ CONSULTATIF INTERNATIONAL TÉLÉPHONIQUE  
(C.C.I.F.)

ARTICLE 36.—*Documents publiés par le  
Bureau de l'Union*

[222] Le Bureau de l'Union publie les documents suivants concernant la téléphonie internationale, en s'inspirant des recommandations formulées à ce sujet par le C.C.I.F.:

statistique générale de la téléphonie;  
nomenclature des circuits téléphoniques internationaux;  
cartes officielles relatives au réseau international.

ARTICLE 37.—*Comité consultatif international téléphonique (C.C.I.F.)*

[223] § 1. Un comité consultatif international téléphonique (C.C.I.F.) est chargé d'étudier les questions techniques, d'exploitation et de tarification qui intéressent la téléphonie internationale et qui lui sont soumises par les administrations et les exploitations privées.

[224] § 2. (1) Il est formé d'experts des administrations et des exploitations privées qui déclarent vouloir participer à ses travaux. Cette déclaration est adressée à l'administration du pays où a

try in which the last administrative conference was held.

[225] (2) The expenses of the C.C.I.F. are borne in their entirety by the countries taking part and are shared between them in a manner similar to that adopted for the apportionment of the expenses of the Bureau of the Union.

[226] (3) When a country is not represented by an Administration, but by one or more private enterprises, the share of such country is borne by the private enterprise or enterprises which represent the country. The private enterprises are invited to agree together in sharing among themselves the contribution of such country; in the absence of agreement, the contribution is divided into equal shares to be borne by the enterprises.

[227] (4) Each Administration or private enterprise bears the personal expenses of its experts.

[228] § 3. In principle, the meetings of the C.C.I.F. take place every two years. Nevertheless, a meeting that has been fixed may be put forward or postponed by the Administration which has called it, on the request of ten participating Administrations, if the number and nature of the questions to be examined justify this course.

[229] § 4. (1) The languages and method of voting used in the plenary assemblies, committees and sub-committees, are those adopted by the last plenipotentiary or administrative conference.

[230] (2) When, however, a country is not represented by an Administration, the whole of the experts of the private enterprises of such country, whatever their number, are entitled to a single vote only.

[231] § 5. The Director of the Bureau of the Union or his representative and the representatives of the other international consultative committees, C.C.I.R. and C.C.I.T., have the right to take part in the meetings of the C.C.I.F. in a consultative capacity.

[232] § 6. The foregoing provisions relative to the organisation and functions of the C.C.I.F. are completed by internal regulations, of which the essential provisions are set out in the annex to these Regulations.<sup>1</sup>

été tenue la dernière conférence administrative.

[225] (2) Les frais du C.C.I.F. sont supportés intégralement par les pays participants et répartis entre eux d'après un système analogue à celui adopté pour la répartition des frais du Bureau de l'Union.

[226] (3) Lorsqu'un pays n'est pas représenté par une administration mais par une ou des exploitations privées, la part de ce pays est à la charge de la ou des exploitations privées qui représentent ce pays. Les exploitations privées sont invitées à s'entendre pour répartir entre elles la part contributive de ce pays; à défaut d'entente, cette part contributive est divisée en parties égales mises à la charge de ces exploitations.

[227] (4) Les dépenses personnelles des experts de chaque administration ou exploitation privée sont supportées par celles-ci.

[228] § 3. En principe, les réunions du C.C.I.F. ont lieu de deux en deux ans. Cependant, une réunion fixée peut être avancée ou ajournée par l'administration qui l'a convoquée, sur demande de dix administrations participantes, si le nombre et la nature des questions à examiner le justifient.

[229] § 4. (1) Les langues et le mode de votation employés dans les assemblées plénières, commissions et sous-commissions sont ceux adoptés par la dernière conférence de plénipotentiaires ou administrative.

[230] (2) Toutefois, lorsqu'un pays n'est pas représenté par une administration, les experts des exploitations privées de ce pays disposent, pour leur ensemble et quel soit leur nombre, d'une seule voix délibérative.

[231] § 5. Le directeur du Bureau de l'Union ou son représentant et les représentants des autres comités consultatifs internationaux, C.C.I.R. et C.C.I.T., ont le droit de participer avec voix consultative aux réunions du C.C.I.F.

[232] § 6. Les dispositions qui précèdent relatives à l'organisation et au fonctionnement du C.C.I.F. sont complétées par un règlement de service intérieur dont les dispositions essentielles sont reproduites en annexe au présent Règlement.<sup>1</sup>

## CHAPTER XII

## SUPPLEMENTARY PROVISIONS

ARTICLE 38.—*Supplementary provisions*

[233] The Administrations and/or private enterprises agree together to make any provision relative to the international telephone service which is not contained in these Regulations; in this respect they are guided by the recommendations of the C.C.I.F.

## CHAPTER XIII

## FINAL PROVISION

ARTICLE 39.—*Entry into force of the Regulations*

[234] The present Regulations will come into force on the 1st of January, one thousand nine hundred and thirty-four.

[235] IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed these Regulations in a single copy, which shall remain in the archives of the Government of Spain and of which a copy shall be delivered to each Government.

Done at Madrid the 10th of December, 1932.

[Signatures omitted; the regulations were signed on behalf of each of the signatories of the convention (No. 316, *ante*) with exceptions of Australia, Canada, China, Ethiopia, French Colonies, Liberia, Mexico, New Zealand, Nicaragua, Persia, United States of America, and Venezuela.]

## CHAPITRE XII

## DISPOSITIONS SUPPLÉMENTAIRES

ARTICLE 38.—*Dispositions supplémentaires*

[233] Les administrations et/ou les exploitations privées s'entendent pour fixer toute disposition relative au service téléphonique international qui n'est pas contenue dans le présent Règlement; à cet égard, elles s'inspirent des avis émis par le C.C.I.F.

## CHAPITRE XIII

## DISPOSITION FINALE

ARTICLE 39.—*Mise en vigueur du Règlement*

[234] Le présent Règlement entrera en vigueur le premier janvier mil neuf cent trente-quatre.

[235] EN FOI DE QUOI, les plenipotentiaries respectifs ont signé ce Règlement en un exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement de l'Espagne et dont une copie sera remise à chaque gouvernement.

Fait à Madrid, le 10 décembre 1932.

## No. 321a

**Internal Regulations of the International Telephone Consultative Committee (C. C. I. F.). Annexed to the Telephone Regulations signed at Madrid, December 10, 1932.**

**Règlement intérieur du Comité Consultatif International Téléphonique (C. C. I. F.). Annexé au Règlement téléphonique signé à Madrid, 10 décembre 1932.**

Text and translation from publication issued by the General Post Office, London.

[Translation]

## ESSENTIAL PROVISIONS

ARTICLE I.—*Organisation*

The International Telephone Consultative Committee (C.C.I.F.) comprises four organisations:

## DISPOSITIONS ESSENTIELLES

ARTICLE I.—*Organisation*

Le Comité consultatif international téléphonique (C.C.I.F.) comprend quatre organes:

- (a) the plenary assembly (A.P.);
- (b) the committees of reporters (C.R.);
- (c) the laboratory of the European fundamental system of reference for telephone transmission (S.F.E.R.T.);
- (d) the general secretariat.

#### ARTICLE 2.—*Plenary assembly*

§ 1. The task of the plenary assembly is to approve, reject or modify the reports and the draft "avis" presented by the committees of reporters, and to decide upon the study of new questions which are submitted to it by the acceding Administrations and private enterprises.

§ 2. Each plenary assembly meets in a town and on a date fixed by the preceding plenary assembly.

§ 3. The first session of a plenary assembly is opened by the representative of the country in which it is held. The chairman, vice-chairmen and secretaries are elected at this session.

§ 4. Groups or organisations dealing with questions likely to interest international telephony may be invited to take part in certain sessions in a consultative capacity. Representatives of manufacturers of plant are not authorised to be present at sessions of the plenary assembly. The plenary assembly fixes the representation of the C.C.I.F. at meetings of organisations dealing with questions likely to interest international telephony.

§ 5. The plenary assembly sets up the necessary committees of reporters to deal with the questions which it has put down for study.

§ 6. The plenary assembly chooses three auditors entrusted with the examination of the draft annual budget prepared by the general secretary, and also the accounts for the past year. It examines the report made by the auditors for the period subsequent to the last plenary assembly.

§ 7. The various "avis" adopted by the plenary assembly must bear the word "unanimously", if the "avis" has been adopted unanimously by those voting, or the words "by the majority" if the "avis" has been adopted by a majority.

§ 8. The C.C.I.F. forwards the "avis" which it issues to the Bureau of the Union, drawing attention to the "avis" or parts

- (a) l'assemblée plénière (A.P.);
- (b) les commissions de rapporteurs (C.R.);
- (c) le laboratoire du système fondamental européen de référence pour la transmission téléphonique (S.F.E.R.T.);
- (d) le secrétariat général.

#### ARTICLE 2.—*Assemblée plénière*

§ 1. Le rôle de l'assemblée plénière est d'approuver, de rejeter ou de modifier les rapports et les projets d'avis présentés par les commissions de rapporteurs et de décider la mise à l'étude des nouvelles questions qui lui sont soumises par les administrations et les exploitations privées adhérentes.

§ 2. Chaque assemblée plénière se réunit dans une ville et à une époque fixées par l'assemblée plénière précédente.

§ 3. La première séance de l'assemblée plénière est ouverte par le représentant du pays où elle a lieu. Dans cette séance, sont élus le président, les vice-présidents et les secrétaires.

§ 4. Des groupements ou organismes traitant des questions susceptibles d'intéresser la téléphonie internationale peuvent être invités à prendre part à certaines réunions avec voix consultative. Les représentants des constructeurs de matériel ne sont pas autorisés à assister aux séances de l'assemblée plénière. L'assemblée plénière détermine la représentation du C.C.I.F. dans les réunions d'organismes traitant des questions susceptibles d'intéresser la téléphonie internationale.

§ 5. L'assemblée plénière constitue les commissions de rapporteurs nécessaires pour traiter les questions qu'elle a mises à l'étude.

§ 6. L'assemblée plénière désigne trois vérificateurs des comptes chargés d'examiner le projet de budget annuel préparé par le secrétaire général, ainsi que les comptes de l'année écoulée. Elle examine le rapport établi par les vérificateurs pour la période écoulée depuis la dernière assemblée plénière.

§ 7. Les avis adoptés par l'assemblée plénière doivent porter la formule "à l'unanimité", si l'avis a été adopté à l'unanimité des votants, ou la formule "à la majorité", si l'avis a été adopté à la majorité.

§ 8. Le C.C.I.F. transmet les avis qu'il émet au Bureau de l'Union en lui indiquant les avis ou parties d'avis qu'il



of "avis" which would be the most interesting to put in the Journal published by the Bureau.

ARTICLE 3.—*Committees of reporters*

§ 1. The task of the committees of reporters is to make a close study of the new questions and to lay before the next plenary assembly a detailed report on each question, accompanied by draft "avis."

§ 2. (1) Each committee of reporters elects a principal reporter who assumes the direction of the work of the committee of reporters and has the power to call together the reporters of his committee, with the authority of his Administration.

(2) So far as practicable, questions must be settled by correspondence; for this purpose the principal reporter may correspond direct in writing with the other members of his committee. But if a question cannot be completely settled in this way, he has the right to suggest meetings at suitable places, in order that the question under examination may be discussed orally.

(3) In order to avoid repeated journeys and prolonged absences, the committees of the same group hold their meetings in the same town and at the same time, in accordance with a scheme of meetings drawn up by the general secretary and approved by the Administrations concerned.

§ 3. The committees of reporters may invite representatives of manufacturers of plant to take part in certain of their studies and discussions, if it appears that their collaboration would be helpful.

ARTICLE 4.—*Laboratory of the European fundamental system of reference for telephone transmission (S.F.E.R.T.)*

§ 1. The S.F.E.R.T. serves as a centre for the measurements of transmission and co-ordination of transmission data relating to telephone systems used in all the European countries.

§ 2. (1) The laboratory of the S.F.E.R.T. carries out the calibration of telephone instruments on the request and at the expense of Administrations and private enterprises, whether or not they are members of the C.C.I.F.

(2) At the request of the plenary as-

y aurait le plus d'intérêt à insérer dans le Journal publié par ce Bureau.

ARTICLE 3.—*Commissions de rapporteurs*

§ 1. La tâche des commissions de rapporteurs est de faire une étude approfondie des questions nouvelles et de présenter à l'assemblée plénière suivante, sur chaque question, un rapport détaillé, complété par des projets d'avis.

§ 2. (1) Chaque commission de rapporteurs élit un rapporteur principal, qui assume la direction des travaux de la commission de rapporteurs et a compétence pour convoquer les rapporteurs de sa commission avec l'autorisation de son administration.

(2) Les questions doivent, dans la mesure du possible, être résolues par correspondance; le rapporteur principal peut, à cet effet, correspondre directement par écrit avec les autres membres de sa commission. Mais, si la solution complète d'une question ne peut pas être obtenue par cette voie, il a le droit de proposer des réunions à des endroits convenables, afin de pouvoir discuter verbalement la question à l'étude.

(3) Pour éviter des voyages réitérés et des séjours prolongés, les commissions d'un même groupe tiennent leurs réunions dans une même ville et à une même époque, suivant un plan d'ensemble établi par le secrétaire général et approuvé par les administrations intéressées.

§ 3. Les commissions de rapporteurs peuvent inviter des représentants de constructeurs de matériel à participer à certaines de leurs études et discussions, s'il apparaît que leur collaboration peut être utile.

ARTICLE 4.—*Laboratoire du système fondamental européen de référence pour la transmission téléphonique (S.F.E.R.T.)*

§ 1. Le S.F.E.R.T. sert de base pour les mesures de transmission et pour la coordination des données de transmission relatives aux systèmes téléphoniques utilisés dans tous les pays européens.

§ 2. (1) Le laboratoire du S.F.E.R.T. effectue des étalonnages d'appareils téléphoniques à la demande et aux frais des administrations et des exploitations privées adhérant ou non au C.C.I.F.

(2) Il procède, à la demande de l'as-

sembly or the committees of reporters, it carries out experiments and tests with a view to facilitating the settlement of new questions set down for study by the plenary assembly.

#### ARTICLE 5.—*General secretariat*

§ 1. (1) The general secretary is chosen by the plenary assembly. His remuneration is payable out of the budget of the C.C.I.F. and is fixed by the plenary assembly.

(2) The general secretary keeps the whole of the correspondence of the C.C.I.F.

(3) For the management of business he has an office maintained from the budget of the C.C.I.F. He is charged with the recruitment and supervision of the staff of this office and of the staff of the laboratory.

§ 2. (1) The general secretary takes part in the meetings of the plenary assembly and in the meetings of the committees of reporters in a consultative capacity.

(2) He arranges the next session of the plenary assembly; he draws up the agenda of that session in accordance with the terms of the reports presented by the committees of reporters.

(3) He gives the plenary assembly an account of the activities of the C.C.I.F. since the last plenary assembly.

semblée plénière ou des commissions de rapporteurs, à des expériences et essais destinés à faciliter la solution des questions nouvelles mises à l'étude par l'assemblée plénière.

#### ARTICLE 5.—*Secrétariat général*

§ 1. (1) Le secrétaire général est choisi par l'assemblée plénière. Ses appointements sont payables sur le budget du C.C.I.F. et sont fixés par l'assemblée plénière.

(2) Le secrétaire général tient la correspondance entière du C.C.I.F.

(3) Pour la gestion des affaires, il dispose d'un bureau entretenu sur le budget du C.C.I.F. Il est chargé du recrutement et de la surveillance du personnel de ce bureau et du personnel du laboratoire.

§ 2. (1) Le secrétaire général participe aux séances de l'assemblée plénière et prend part aux réunions des commissions de rapporteurs, avec voix consultative.

(2) Il prépare la session prochaine de l'assemblée plénière; il établit l'ordre du jour de cette session d'après l'état des rapports présentés par les commissions de rapporteurs.

(3) Il rend compte à l'assemblée plénière de l'activité du C.C.I.F. depuis la dernière assemblée plénière.

## No. 322

**CONVENTION concerning the Preservation of Plaice in the Skagerak, the Kattegat and Sound. Signed at Stockholm, December 31, 1932.**

**CONVENTION concernant la protection de la plie dans le Skagerak, le Cattégat et le Sund. Signée à Stockholm, 31 décembre 1932.**

EDITOR'S NOTE. A convention regulating fishing in the waters of Sweden and Denmark was signed on July 14, 1899, by Sweden and Norway, and Denmark; it was subsequently modified by the declarations of April 23, 1902, and October 5, 1907. 6 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), pp. 577, 584, 586. See also the agreement regulating plaice and flounder fishing in the Baltic Sea, of December 17, 1929 (No. 236, *ante*). The text of this convention consists of versions in the Danish, Norwegian, and Swedish languages.

RATIFICATIONS. Ratifications by the signatories were deposited at Stockholm on or before May 22, 1933.

BIBLIOGRAPHY. The text of this convention is published in 139 *League of Nations Treaty Series*, p. 189; *Lovtidende for Kongeriget Danmark*, 1933, No. 229. See also the Danish decrees of June 29, 1933, *idem*, Nos. 230, 231; and the Swedish decree of June 2, 1933, *Svensk Forfattningsamling*, 1933, No. 492.

### Entered into force June 22, 1933.<sup>1</sup>

Translations from 139 *League of Nations Treaty Series*, pp. 198, 199.

#### [Translation]

His Majesty the King of Denmark and Iceland, His Majesty the King of Norway and His Majesty the King of Sweden, having agreed to conclude a Convention between Denmark, Norway and Sweden, concerning the preservation of peace in the Skagerak, Kattegat and Sound, have appointed for that purpose as their Plenipotentiaries:<sup>2</sup>

His Majesty the King of Denmark and Iceland: Eduard Vilhelm Sophus Christian Reventlow;

His Majesty the King of Norway: Johan Herman Wollebæk;

His Majesty the King of Sweden: Rickard Johannes Sandler;

Who, having received full powers for the purpose, have agreed on the following provisions:

**Article 1.** The provisions of the present Convention shall apply to:

The *Skagerak*, bounded on the west by a straight line from Hanstholm Lighthouse to Lindesnæs Lighthouse and on the south by straight lines drawn from the northernmost point of the Skaw to Vinga Lighthouse and thence to the nearest point on the Hisingen coast,

The *Kattegat*, bounded on the north by the Skaw and on the south by straight lines from Hasenöre to Gniben, and from Gilbjerg Hoved to Kullen Lighthouse,

The *Sound*, bounded on the north by a straight line from Gilbjerg Hoved to Kullen Lighthouse and on the south by a straight line from Stevn Lighthouse to Falsterbo Lighthouse.

#### [Traduction]

Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande, Sa Majesté le Roi de Norvège et Sa Majesté le Roi de Suède, étant convenus de conclure une convention entre le Danemark, la Norvège et la Suède concernant la protection de la plie dans le Skagerak, le Cattégat et le Sund, ont à cet effet désigné pour leurs plénipotentiaires:<sup>2</sup>

Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande: Eduard Vilhelm Sophus Christian Reventlow;

Sa Majesté le Roi de Norvège: Johan Herman Wollebæk;

Sa Majesté le Roi de Suède: Rickard Johannes Sandler;

Lesquels, dûment munis de pleins pouvoirs à cet effet, sont convenus de ce qui suit:

**Article 1.** Les dispositions de la présente convention s'appliqueront:

Au *Skagerak*, délimité à l'ouest par une ligne droite tirée du phare de Hanstholm au phare de Lindesnæs et, au sud, par des lignes droites tirées de la pointe la plus septentrionale de Skagen au phare de Vinga et, de là, au point le plus proche de la côte de Hisingen,

Au *Cattégat*, délimité au nord par le Skagerak et, au sud, par des lignes droites tirées de Hasenöre à Gniben, et de Gilbjerg Hoved au phare de Kullen,

Au *Sund*, délimité au nord par une ligne droite tirée de Gilbjerg Hoved au phare de Kullen et, au sud, par une ligne droite allant du phare de Stevn au phare de Falsterbo.

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 3210, July 1, 1933.

<sup>2</sup> The titles of plenipotentiaries are omitted.—Ed.

**Art. 2.** With a view to the protection of plaice, the minimum length for such fish is fixed at 257 mm. counted from the tip of the snout to that of the caudal fin.

**Art. 3.** In the zone to which the Convention applies, plaice not being of the minimum length prescribed in Article 2 shall not be killed, kept on board, taken away or landed in ports or on the coasts of this zone, or transported thither by ship or ferry, or sold or transported thence elsewhere.

**Art. 4.** The Contracting States shall take suitable steps to ensure that their fishermen, when they have caught plaice of a length less than the minimum fixed, shall at once return them to the sea, taking the precautions necessary to ensure that they may remain alive.

**Art. 5.** The provisions of Articles 2, 3 and 4 shall not apply to plaice caught in the sheltered waters (*indenskaers*) of the Norwegian and Swedish coasts of the Skagerak and landed there for consumption by the fishermen themselves. Nor shall the said provisions apply to plaice of the minimum length referred to below, caught in the North Sea and landed within the periods fixed hereinafter on the Danish coast between the Tversted buoy and Hanstholm for immediate despatch abroad:

225 mm. from October 1st to the last day of February inclusive, and 240 mm. during the rest of the year.

**Art. 6.** The Contracting States undertake immediately to take the necessary measures to ensure the carrying out of the present Convention and to inform one another of the measures in question.

**Art. 7.** The present Convention abrogates Article 2 of the Declaration of October 5, 1907, whereby an addition and amendments were made

**Art. 2.** En vue de la protection de la plie, il est fixé, pour ce poisson, une longueur minimum de 257 mm. comptés de l'extrémité du museau à celle de la nageoire caudale.

**Art. 3.** Dans la zone visée par la convention, les plies n'atteignant pas la longueur minimum fixée à l'article 2 ne devront être ni tuées, conservées à bord ou emportées, ni débarquées dans les ports ou sur les côtes de cette zone, ni y être transportées par bateau ou par bac, y être mises en vente, ou de là, être transportées ailleurs.

**Art. 4.** Les parties contractantes prendront des mesures appropriées en vue d'obtenir que leurs pêcheurs, dès qu'ils auront capturé des plies d'une longueur inférieure au minimum fixé les rejettent à la mer, en prenant les précautions nécessaires pour que ces poissons restent en vie.

**Art. 5.** Les stipulations des articles 2, 3 et 4 ne s'appliqueront pas aux plies qui, ayant été capturées entre les îles et îlots des côtes norvégiennes et suédoises du Skagerak, y sont débarquées pour servir à l'alimentation des pêcheurs eux-mêmes. Lesdites stipulations ne s'appliqueront pas non plus aux plies ayant la longueur minimum indiquée ci-dessous qui, après avoir été capturées dans la mer du Nord, seront débarquées, dans les délais fixés ci-après, sur la côte danoise entre la balise de Tversted et Hanstholm pour être expédiées directement à l'étranger:

225 mm. du 1<sup>er</sup> octobre au dernier jour de février, et 240 mm. le reste de l'année.

**Art. 6.** Les Etats contractants s'engagent à prendre immédiatement les mesures nécessaires pour assurer l'exécution de la présente convention, ainsi qu'à se communiquer réciproquement lesdites mesures.

**Art. 7.** La présente Convention abroge l'article 2 de la Déclaration du 5 octobre 1907 instituant un additif ainsi que des amendements

to the Convention concluded between Denmark and Sweden on July 14, 1899, for the control of fisheries in the waters adjacent to Denmark and Sweden.

**Art. 8.** The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited as soon as possible in the Ministry of Foreign Affairs at Stockholm.

The Convention shall come into force one month after the deposit of instruments of ratification and shall remain in force until the expiration of six months from the day on which it shall have been denounced by one of the Contracting States.

IN FAITH WHEREOF the Plenipotentiaries of the various Contracting States have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done at Stockholm in one copy in Danish, Norwegian and Swedish, December 31, 1932.

à la convention conclue entre le Danemark et la Suède le 14 juillet 1899 concernant la réglementation de la pêche dans les eaux limitrophes du Danemark et de la Suède.

**Art. 8.** La présente convention devra être ratifiée et les instruments de ratification seront déposés aussitôt que possible au Ministère des Affaires étrangères, à Stockholm.

La convention prendra effet un mois après le dépôt des instruments de ratification et elle restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à partir du jour où elle aura été dénoncée par l'un des Etats contractants.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des divers Etats contractants ont signé la présente convention et l'ont revêtue de leurs sceaux.

Fait à Stockholm en un seul exemplaire rédigé en danois, en norvégien et en suédois, le 31 décembre 1932.

E. REVENTLOW      J. H. WOLLEBÆK      RICKARD SANDLER

## No. 322a

**Final Protocol to the Convention concerning the Preservation of Plaice. Signed at Stockholm, December 31, 1932.**

**Protocole final de la Convention concernant la protection de la plie. Signé à Stockholm, 31 décembre 1932.**

Translations from 139 *League of Nations Treaty Series*, pp. 202, 203.

[Translation]

On signing this day the Convention concluded between Denmark, Norway and Sweden concerning the protection of plaice in the Skagerak, Kattegat and Sound, the undersigned Plenipotentiaries, in the name of their respective Governments, have made the following declarations:

[Traduction]

En procédant ce jour à la signature de la Convention conclue entre le Danemark, la Norvège et la Suède, concernant la protection de la plie dans le Skagerak, le Cattégat et le Sund, les plénipotentiaires soussignés ont fait, au nom de leurs gouvernements respectifs, les déclarations suivantes:

1. The Contracting States agree that the Convention shall not prevent any of these States from prohibiting the landing in the country of plaice larger than those of the minimum size fixed by the Convention.

2. The Contracting States, thinking it desirable that the protection of plaice in the Skagerak, Kattegat and Sound should be rendered more effective by stricter provisions than those of the Convention, and proposing to undertake the necessary preliminaries for the purpose, have further agreed to enter upon negotiations to that end as soon as possible and at latest within three years of the coming into force of the present Convention.

DONE at Stockholm in one copy in Danish, Norwegian and Swedish, December 31, 1932.

1. Il est convenu entre les Etats contractants que, pour aucun de ces Etats, la convention ne fera obstacle à ce qu'on interdise de débarquer dans le pays des plies d'une longueur supérieure au minimum fixé par la convention.

2. Les Etats contractants, estimant désirable que la protection de la plie dans le Skagerak, le Cattégat et le Sund soit encore renforcée au moyen de dispositions plus rigoureuses que celles de la convention et se proposant d'entreprendre les travaux préliminaires nécessaires à cet égard, sont convenus, en outre, d'entrer en pourparlers à cet effet le plus tôt possible et, au plus tard, trois ans après l'entrée en vigueur de la convention.

FAIT à Stockholm, en un seul exemplaire, rédigé en danois, en norvégien et en suédois, le 31 décembre 1932.

E. REVENTLOW    J. H. WOLLEBÆK    RICKARD SANDLER

## No. 323

**MODIFICATION of the Regulations annexed to the Convention on Safety of Life at Sea. Certified at London, January 17, 1933.**

**MODIFICATION du règlement annexé à la Convention pour la sauvegarde de la vie humaine en mer. Certifiée à Londres, 17 janvier 1933.**

EDITOR'S NOTE. This instrument records a modification in one of the regulations annexed to the convention on safety of life at sea, of May 31, 1929 (No. 218, *ante*). Its inclusion here is due to the significance of the method followed for effecting the modification.

Text supplied by the United States Department of State.

Whereas the International Convention for Safety of Life at Sea signed at London on the 31st May, 1929, in accordance with Article 65 thereof came into force on the 1st January, 1933;

And whereas, in paragraph 1 of

Article 61 of the said Convention, it is provided as follows:

"Modifications of the present Convention which may be deemed useful or necessary improvements may be at any time proposed by any Contracting Government to

the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and such proposals shall be communicated by the latter to all the other Contracting Governments, and if any such modifications are accepted by all the Contracting Governments (including Governments which have deposited ratifications or accessions which have not yet become effective) the present Convention shall be modified accordingly."

And whereas in accordance with the provisions of Article 61 of the said Convention it has been proposed that Regulation 19 (2) of the Regulations which form Annex I of the said Convention shall be modified by the insertion of an additional sub-paragraph in the following terms

after the first sub-paragraph of the said Regulation 19 (2):

"In all cases an additional independent power-pump shall be fitted when the criterion numeral exceeds 30."

I, the Undersigned, His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, hereby certify that the foregoing modification has been duly communicated to and accepted by all the Contracting Governments (including Governments which have deposited ratifications or accessions which have not yet become effective). In consequence whereof the Convention is under the provisions of Article 61 modified accordingly.

DONE at the Foreign Office, London, this 17th day of January, 1933.

JOHN SIMON.

## No. 324

**AGREEMENT** establishing an Advisory Technical Collaboration in Rumania. Signed at Geneva, January 28, 1933.

**ACCORD** instituant une collaboration technique consultative en Roumanie. Signé à Genève, 28 janvier 1933.

**EDITOR'S NOTE.** On June 18, 1932, by a letter to the Secretary-General of the League of Nations, the Rumanian Government requested the technical assistance of the League in carrying out a program of financial reform and economic reconstruction. After enquiries conducted in Rumania, an accord was drafted by the Financial Committee in agreement with the Rumanian Government, and approved by the Council of the League of Nations on January 28, 1933 (*League of Nations Official Journal*, 1933, p. 219). On May 3, 1933, the Rumanian Government communicated an exchange of letters between that government and the National Bank which constituted an arrangement not altogether identical with that envisaged by the agreement of January 28, 1933. Despite this fact, and the fact that the Rumanian Government did not ratify the agreement until May 18, 1933, the Council, by a resolution of May 26, 1933, decided to regard the ratification by the Rumanian Government as valid. *Idem*, p. 831. Letters complementary to the agreement are to be found in 138 *League of Nations Treaty Series*, pp. 278 ff. Delay occurred in putting the plan of cooperation into effect, and on May 18, 1934, Rumania's renunciation of the application of the agreement was noted by the Council. *League of Nations Official Journal*, 1934, pp. 149, 519.

**RATIFICATION.** A ratification of this agreement was deposited by Rumania on May 18, 1933.

**BIBLIOGRAPHY.** The text of this agreement is also published in 138 *League of Nations Treaty Series*, p. 271; 28 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 333.

Entered into force May 26, 1933.<sup>1</sup>

Text from *League of Nations Document*, C.107.M.21.1933.II.A.

Whereas the Roumanian Government, after having, by the Law of February 7th, 1929, re-established its currency on a gold basis and subsequently introduced various improvements into its financial organisation tending to adapt Roumania's administrative organisation to existing economic conditions, desires to obtain the technical co-operation of the League of Nations with a view to the general economic restoration of the country,

And whereas the Council has approved the provisions of the present Agreement,

The undersigned, duly authorised, accepts on behalf of the Royal Roumanian Government the following provisions:

**Article 1.** The Roumanian Government shall take all possible steps to restore budgetary equilibrium and effect a far-reaching financial reform including a plan for the settlement of arrears.

**Art. 2.** The Council of the League of Nations will organise, through its Financial Committee, an advisory technical co-operation with the Roumanian Government with a view to the establishment of a programme of economic and financial restoration and to the application of this programme. For this purpose, the Council of the League of Nations shall recommend and the Roumanian Government shall appoint for a period covering four voted and executed annual budgets, subject to the provisions of Article 3, the experts whose functions are defined in Annex II.

The Roumanian Government shall assist them in every way in the execution of their functions.

For the same period, the Council of the League of Nations shall ap-

Considérant que le Gouvernement roumain, après avoir, par la loi du 7 février 1929, rétabli la monnaie sur la base de l'or et ensuite introduit diverses améliorations dans son organisation financière, tendant à adapter l'organisme administratif de la Roumanie aux présentes conditions économiques, désire obtenir la collaboration technique de la Société des Nations en vue de la restauration générale économique du pays,

Et considérant que le Conseil a approuvé les dispositions du présent Accord,

Le soussigné, dûment autorisé à cet effet, accepte, au nom du Gouvernement royal de Roumanie, les dispositions suivantes:

**Article 1.** Le Gouvernement roumain prendra toutes les mesures possibles pour restaurer l'équilibre budgétaire et effectuer une réforme financière étendue comportant aussi un plan pour le règlement des arriérés.

**Art. 2.** Le Conseil de la Société des Nations organisera, par son Comité financier, une collaboration technique consultative avec le Gouvernement roumain en vue de l'établissement d'un programme de restauration économique et financière et de l'application de ce programme. A cet effet, le Conseil de la Société des Nations recommandera et le Gouvernement roumain nommera, pour une période couvrant quatre budgets annuels votés et exécutés, sous réserve des dispositions de l'article 3, les experts dont les fonctions sont définies dans l'Annexe II.

Le Gouvernement roumain les assistera de toute façon dans l'exécution de leurs fonctions.

Pour la même période, le Conseil de la Société des Nations nommera,

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 3193, May 26, 1933.



point, in agreement with the Roumanian Government, a Financial Adviser, who shall co-ordinate the work of the experts and assure the technical co-operation between the League of Nations and the Roumanian Government.

The Roumanian Government shall draw up, in agreement with him, the programme of reforms contemplated in Article 1 and Annex I.

The Roumanian Government shall have the right to appoint a representative to discuss Roumanian questions with the Financial Committee.

**Art. 3.** The Council of the League of Nations may—by a majority vote—recall the Financial Adviser or any one of the experts if, at any time, after consultation with the Financial Committee, it considers that their maintenance is no longer likely to serve a useful purpose.

**Art. 4.** This Agreement, of which the English and French texts are both authentic, shall enter into force immediately upon its ratification by Roumania. The instrument of ratification shall be deposited with the Secretariat of the League of Nations as soon as possible.

In order that the present Agreement may enter into force, the instrument of ratification must be deposited by April 30th, 1933, at latest.

IN FAITH WHEREOF the undersigned, duly authorised, has signed the present Agreement.

Done at Geneva on January 28th, 1933, in a single copy, which shall be deposited with the Secretariat of the League of Nations and registered immediately upon its entry into force.

d'accord avec le Gouvernement roumain, un Conseiller financier qui coordonnera les travaux des experts et qui assurera la collaboration technique entre la Société des Nations et le Gouvernement roumain.

Le Gouvernement roumain préparera, en collaboration avec lui, le programme de réformes envisagé à l'article premier et à l'Annexe I.

Le Gouvernement roumain aura le droit de désigner un représentant qui discutera avec le Comité financier les questions roumaines.

**Art. 3.** Le Conseil de la Société des Nations, statuant à la majorité des voix, pourra rappeler le Conseiller financier ou l'un quelconque des experts si, à un moment donné, après consultation du Comité financier, il considère que leur maintien n'est plus utile.

**Art. 4.** Cet Accord, dont les textes français et anglais font également foi, entrera en vigueur dès sa ratification par la Roumanie. L'instrument de ratification sera déposé au Secrétariat de la Société des Nations aussitôt que possible.

Pour que le présent Accord puisse entrer en vigueur, l'instrument de ratification devra être déposé au plus tard le 30 avril 1933.

EN FOI DE QUOI le soussigné, dûment autorisé à cet effet, a signé le présent Accord.

Fait à Genève, le 28 janvier 1933, en un seul exemplaire qui sera déposé au Secrétariat de la Société des Nations et enregistré dès son entrée en vigueur.

I. LUGOSIANU

## ANNEX I

1. The Roumanian Government declares:

(1) That it will establish and carry out the necessary fiscal reforms;

## ANNEXE I

1. Le Gouvernement roumain déclare:

1) Qu'il établira et mettra à exécution les réformes fiscales nécessaires;

(2) That it will establish and carry out a general reform of the administration and collection of taxes;

(3) That it will establish and carry out a system of more efficient control of public expenditure, and, in particular, will secure effective financial control in the various departments, an effective prior consultation of the Ministry of Finance before any new expenditure is authorised, and the strict observance of the budget estimates. With a view to preserving budgetary unity and simplifying the presentation of the public finances to Parliament and the public, it will take the necessary measures for the abolition of the special funds at present existing. It will then put into effect a re-organisation of the autonomous *régies* (with the exception of the railways and the *Caisse autonome des Monopoles*), maintaining only those which are economic in character and incorporating the others in the general budget;

(4) That it will maintain the system of monthly budgets according to which the expenditure and commitments of each month are strictly limited to the available receipts;

(5) That it will maintain the suppression of the supplementary budget period and the budget *par exercice* and will adopt the budget *par gestion*, under which all revenue actually received in cash and all expenditure actually paid in cash during a financial year, to the exclusion of all other receipts and expenditure, are allocated solely to the year in which those operations are effected, and will continue to carry out a revision of the system of public accounts in accordance with these principles;

(6) That it will maintain and apply the law under which all public monies received are deposited in the National Bank and all payments are made either in cash or by cheques or orders on the National Bank for payment at sight, and will totally abolish the practice of provisional deposit receipts;

(7) That it will take immediate administrative measures to hasten the recovery of outstanding arrears of taxation;

(8) That it will, as soon as the equilibrium between monthly revenue and expenditure has been secured, elaborate a plan for the gradual liquidation of the Government's arrears of payments;

2) Qu'il établira et mettra à exécution une réforme générale de l'administration et du recouvrement des impôts;

3) Qu'il établira et mettra à exécution un système de contrôle des dépenses publiques plus efficace, et en particulier qu'il assurera un contrôle financier effectif dans les divers Départements, une consultation préalable effective du Ministre des Finances avant toute autorisation de nouvelles dépenses et la stricte observation des prévisions budgétaires. En vue de sauvegarder l'unité budgétaire et de simplifier la présentation des finances publiques au Parlement et au public, il prendra les mesures nécessaires pour la liquidation des fonds spéciaux existant actuellement. Il réalisera ensuite une revision des régies autonomes (Chemins de fer et Caisse autonome des Monopoles exceptés), de façon à maintenir seulement les régies ayant un caractère économique, les autres étant incorporées dans le budget général;

4) Qu'il maintiendra le système des budgets mensuels suivant lequel les dépenses et engagements contractés au cours d'un mois donné sont strictement limités aux recettes disponibles;

5) Qu'il maintiendra la suppression de la période complémentaire du budget et du budget *par exercice* et qu'il adoptera le budget *par gestion* suivant lequel tous revenus effectifs encaissés et toutes dépenses effectives payées en numéraire au cours d'une année financière, à l'exclusion de toutes autres recettes ou dépenses, sont attribués exclusivement à l'année dans laquelle ces opérations sont effectuées, et continuera d'exécuter la revision du système de la comptabilité publique en conformité avec tous ces principes;

6) Qu'il maintiendra et appliquera la loi suivant laquelle tous les deniers publics reçus sont déposés à la Banque nationale et tous les paiements sont exécutés, soit en espèces, soit par chèque ou mandat à vue sur la Banque nationale, et abolira totalement la pratique des récépissés de dépôts provisoires;

7) Qu'il prendra des mesures administratives immédiates pour hâter le recouvrement des arriérés de taxation en souffrance;

8) Qu'il élaborera, aussitôt assuré l'équilibre des dépenses et recettes mensuelles, un plan pour le règlement graduel des arriérés de paiement du Gouvernement;

(9) That it will proceed to make a comprehensive enquiry into the organisation, status, *cadre* and method of recruitment of the Civil Service;

(10) That it will so frame the budget estimates for submission to Parliament that the realisation of the estimated receipts may reasonably be expected and that, if it appears that the receipts will not be sufficient to cover the expenditure, it will concert measures with the Financial Adviser to ensure the equilibrium of the budget.

2. In the preparation and execution of all the above-mentioned reforms, the Roumanian Government will act in close co-operation with the experts respectively concerned, and with the Financial Adviser, whom it will consult on any financial project.

## ANNEX II

**Article 1.** The experts referred to in the Agreement shall be: a revenue expert, a Treasury and budget expert and an accountancy and audit expert.

Except for such changes in their duties as may be decided upon by the Financial Adviser:

(a) It shall be the duty of the *Treasury and budget expert* in particular to give his advice to the Roumanian Finance Minister in the preparation of the bugetary estimates of revenue and expenditure;

In the establishment and execution of detailed measures for the supervision of the Treasury;

In the examination of all measures involving additional expenditure, which examination shall be made by the Finance Minister prior to the presentation of such measures to the Cabinet;

In the supervision of all future engagements and in the preparation and execution of the monthly budgets.

(b) It shall be the duty of the *accountancy and audit expert* in particular to give his advice in all questions of accountancy which may result from the application of the system of the *budget de gestion*;

In the creation and execution of a uniform system of public accounting, including the rendering of monthly cash accounts for audit, and

9) Qu'il procédera à une étude approfondie sur l'organisation, le statut, les effectifs et les méthodes de recrutement des fonctionnaires;

10) Qu'il établira les estimations du projet de budget à déposer au Parlement de telle façon qu'on puisse raisonnablement attendre que les estimations des recettes soient réalisées et, s'il apparaît que les recettes ne doivent pas être suffisantes pour couvrir les dépenses, se concertera avec le Conseiller financier pour assurer l'équilibre.

2. Dans la préparation et l'exécution de toutes les mesures et réformes ci-dessus indiquées, le Gouvernement roumain collaborera étroitement avec les experts respectivement compétents et avec le Conseiller financier, qu'il consultera sur tout projet financier.

## ANNEXE II

**Article 1.** Les experts visés dans le présent Accord seront: un expert des questions fiscales, un expert de trésorerie et du budget, un expert en comptabilité (Accountancy and Audit).

Sauf changements d'attributions que pourra décider le Conseiller financier:

a) *L'expert de trésorerie et du budget* sera chargé notamment de donner son avis au Ministre des Finances roumain dans la préparation des prévisions budgétaires de recettes et de dépenses;

Dans l'établissement et l'exécution des mesures détaillées de contrôle du Trésor;

Dans l'examen de toutes mesures impliquant des dépenses additionnelles, examen à faire par le Ministre des Finances préalablement à la présentation de ces mesures au Cabinet;

Dans le contrôle de tous les engagements futurs et dans la préparation et l'exécution des budgets mensuels;

b) *L'expert de comptabilité* sera chargé notamment de donner ses avis sur toutes les questions comptables pouvant résulter de l'application du système du budget de gestion;

Dans l'organisation et l'application d'un système uniforme de comptabilité publique comprenant la préparation mensuelle de comptes de caisse pour vérification, et

In the establishment of general rules of accountancy for all public departments, on the instructions to be given to services which handle public funds, on the supervision of the balances of the Treasury, and on all matters relating to audit and to the concentration of public funds in the National Bank.

(c) It shall be the duty of the *revenue expert* to give his advice on the methods of collection of revenue;

The organisation of a body of higher inspectors and on the preparation and execution of fiscal laws.

**Art. 2.** The Financial Adviser shall have as his task to assist the Roumanian Government in every possible way in the elaboration and execution of its plan of financial and economic reforms.

The Financial Adviser shall be responsible for the general direction of all foreign experts and other personnel whom the Roumanian Government may appoint under the terms of the present Agreement.

He shall submit a quarterly report to the Council of the League of Nations on the financial and general economic situation of Roumania.

**Art. 3.** The Roumanian Government shall provide for the expenditure resulting from the present Agreement.

**Art. 4.** The Roumanian Government shall afford to the Financial Adviser and the experts all facilities for the execution of their duties and shall furnish them with all information necessary for this purpose.

**Art. 5.—1.** The Roumanian Government shall make all the necessary arrangements to ensure that the Adviser to the National Bank, if approved for this purpose by the Council of the League of Nations, shall be invited to give his collaboration in the application of the present Agreement.

The reports of the Adviser shall be communicated to the Financial Adviser.

2. The Roumanian Government shall invite the expert attached to the autonomous railway administration, if approved for this purpose by the Council of the League of Nations, to give his collaboration in the plan of reform which constitutes the aim of the present Agreement.

Dans l'établissement de règles comptables générales pour tous les départements des services publics, pour les instructions à donner aux services qui manient les deniers publics, pour le contrôle des disponibilités du Trésor et sur toutes matières relatives à la vérification et à la concentration du mouvement des deniers publics à la Banque nationale;

c) *L'expert des questions fiscales* sera chargé de donner ses avis sur les méthodes de recouvrement des impôts;

Sur l'organisation d'un corps supérieur d'inspecteurs et dans la préparation et l'exécution des lois fiscales.

**Art. 2.** Le Conseiller financier aura pour tâche de s'efforcer d'assister le Gouvernement roumain de toutes façons possibles dans l'élaboration et l'exécution de son plan de réformes financières et économiques.

Le Conseiller financier aura la charge de la direction générale de tous experts étrangers et autre personnel que le Gouvernement roumain pourra engager aux termes du présent Accord.

Il soumettra un rapport trimestriel au Conseil de la Société des Nations sur la situation financière et la situation économique générale de la Roumanie.

**Art. 3.** Le Gouvernement roumain pourvoira aux dépenses résultant du présent Accord.

**Art. 4.** Le Gouvernement roumain assurera au Conseiller financier et aux experts toutes facilités pour l'exécution de leur tâche et leur fournira toutes informations dont ils pourront avoir besoin à cet effet.

**Art. 5.—1.** Le Gouvernement roumain prendra les dispositions nécessaires pour que le Conseiller auprès de la Banque nationale, après avoir reçu l'agrément du Conseil de la Société des Nations, soit invité à prêter son concours à l'application du présent Accord.

Les rapports du Conseiller seront communiqués au Conseiller financier.

2. Le Gouvernement roumain invitera l'expert constitué auprès de l'administration autonome des chemins de fer, après qu'il aura reçu l'agrément du Conseil de la Société des Nations, à prêter son concours au plan de réformes qui fait l'objet du présent Accord.

## No. 325

## PACT OF ORGANIZATION of the Little Entente. Signed at Geneva, February 16, 1933.

## PACTE D'ORGANISATION de la Petite Entente. Signé à Genève, 16 février 1933.

EDITOR'S NOTE. Treaties of alliance which constituted the original basis of the Little Entente were signed by Czechoslovakia and Yugoslavia, on August 14, 1920 and August 31, 1922, 6 *League of Nations Treaty Series*, p. 209, 13 *idem*, p. 231; by Czechoslovakia and Rumania, April 23, 1921, 6 *idem*, p. 215; and by Rumania and Yugoslavia, June 7, 1921, 54 *idem*, p. 257. These treaties were extended from time to time. On May 21, 1929, the three states concluded a general act of conciliation, arbitration, and judicial settlement (No. 217, *ante*). A supplementary agreement to the treaties of alliance, signed on June 27, 1930 (No. 264, *ante*), was superseded by this pact. See also No. 394, *post*.

RATIFICATIONS. Ratifications of this pact were exchanged by the signatories at Prague, May 30, 1933.

BIBLIOGRAPHY. The text of this pact is also published in 28 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 323.

E. Beněš, *Le Pacte d'organisation de la Petite Entente* (Prague, 1933); V. Bruns, "Le Pacte d'organisation de la Petite Entente," 3 *Zeitschrift für ausländisches öffentliches Recht und Völkerrecht* (1933), II, pp. 556-66; F. Codresco, *La Petite Entente* (Paris: Bossuet, 1936); A. Hobza, "La Petite Entente," 14 *Rev. de dr. int. et de lég. comp.* (1933), pp. 235-53; W. Küster, "Der völkerrechtliche Status der Kleinen Entente," 50 *Zeitschrift für internationale Recht* (1935), pp. 1-14; J. R. de Orúe y Arregui, "Le régionalisme dans l'organisation internationale," Académie de Droit International, 53 *Recueil des Cours* (1935), pp. 7-95; S. Osusky, "La genèse de la Petite Entente," 46 *Revue d'histoire diplomatique* (1932), pp. 131-42; V. M. Radovanovitch, "La Petite Entente," 40 *Rev. gén. de dr. int. pub.* (1933), pp. 716-78; B. Saritch, *La Petite Entente facteur de paix en Europe* (Paris: Rodstein, 1933), 229 pp.; A. P. Sereni, "Piccola Intesa, Intesa balcanica e Intesa baltica," 28 *Riv. di dir. int.* (1936), pp. 172-218; A. J. Toynbee (Ed.), "The Little Entente Pact and the Four-Power Pact," *Survey of International Affairs*, 1933 (London: Oxford University Press, 1934), pp. 203-24.

Entered into force May 30, 1933.<sup>1</sup>

Text and translation from 139 *League of Nations Treaty Series*, p. 233.

[Translation]

His Majesty the King of Yugoslavia, His Majesty the King of Roumania and the President of the Czechoslovak Republic,

Desirous of maintaining and organising peace,

Firmly determined to strengthen economic relations with all States without distinction and with the Central European States in particular,

Sa Majesté le Roi de Yougoslavie, Sa Majesté le Roi de Roumanie et le Président de la République tchécoslovaque,

Désireux de maintenir et d'organiser la paix,

Ayant la ferme volonté d'intensifier les rapports économiques avec tous les États sans distinction et avec les États de l'Europe centrale en particulier,

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 3213, July 4, 1933.

Anxious that peace shall be safeguarded in all circumstances, that progress in the direction of the real stabilisation of conditions in Central Europe shall be assured and that the common interests of their three countries shall be respected,

Determined, with this object, to give an organic and stable basis to the relations of friendship and alliance existing between the three States of the Little Entente, and

Convinced of the necessity of bringing about such stability on the one hand by the complete unification of their general policy and on the other by the creation of a directing organ of this common policy, namely, the group of the three States of the Little Entente, thus forming a higher international unit, open to other States under conditions to be agreed upon in each particular case,

Have resolved to establish what follows in the provisions hereunder, and

Have appointed as their Plenipotentiaries:<sup>1</sup>

His Majesty the King of Yugoslavia: Bogoljub D. Jevtić;

His Majesty the King of Roumania: Nicolas Titulesco;

The President of the Czechoslovak Republic: Edouard Beneš;

Who, having submitted their full powers, have agreed on the following provisions:

**Article 1.** A Permanent Council of the States of the Little Entente, composed of the Ministers for Foreign Affairs of the three respective countries or of the special delegates appointed for the purpose, shall be constituted as the directing organ of the common policy of the group of the three States. Decisions of the Permanent Council shall be unanimous.

**Art. 2.** The Permanent Council, apart from its normal intercourse through the diplomatic channel, shall be required to meet at least

Soucieux de voir sauvegarder la paix dans toutes les circonstances, d'assurer l'évolution vers une stabilisation définitive des conditions en Europe centrale et de faire respecter les intérêts communs de leurs trois pays,

Décidés de donner, à cet effet, aux rapports d'amitié et d'alliance qui existent entre les trois Etats de la Petite Entente, une base organique et stable, et

Convaincus de la nécessité de réaliser cette stabilité, d'une part, par l'unification complète de leur politique générale et, d'autre part, par la constitution d'un organe directeur de cette politique commune, le groupe des trois Etats de la Petite Entente, formant ainsi une unité internationale supérieure et ouvert à d'autres Etats dans les conditions à convenir dans chaque cas particulier,

Ont résolu d'établir ce qui suit dans les dispositions ci-après, et

Ont désigné pour leurs plénipotentiaires, à savoir:<sup>1</sup>

Sa Majesté le Roi de Yougoslavie: Bogoljub D. Jevtić;

Sa Majesté le Roi de Roumanie: Nicolas Titulesco;

Le Président de la République tchécoslovaque: Edouard Beneš;

Lesquels, après avoir présenté leurs pleins pouvoirs, sont convenus des dispositions suivantes:

**Article 1.** Un Conseil permanent des Etats de la Petite Entente, composé des ministres des affaires étrangères des trois pays respectifs ou des délégués spéciaux, nommés à cet effet, est constitué comme organe directeur de la politique commune du groupe des trois Etats. Les décisions du Conseil permanent seront prises à l'unanimité.

**Art. 2.** Le Conseil permanent, en dehors de ses rapports réguliers par la voie diplomatique, se réunit obligatoirement au moins trois fois par

<sup>1</sup> The titles of plenipotentiaries are omitted.—Ed.

three times a year. One obligatory annual meeting shall be held in the three States in turn, and another shall be held at Geneva during the Assembly of the League of Nations.

**Art. 3.** The President of the Permanent Council shall be the Minister for Foreign Affairs of the State in which the obligatory annual meeting is held. He shall take the initiative in fixing the date and the place of meeting, shall arrange its agenda and shall draw up the questions to be decided. He shall continue to be President of the Permanent Council until the first obligatory meeting of the following year.

**Art. 4.** In all questions that may be discussed, as in all decisions that may be reached, whether in regard to the relations of the States of the Little Entente among themselves or in regard to their relations with other States, the principle of the absolute equality of the three States of the Little Entente shall be rigorously respected.

**Art. 5.** According to the exigencies of the situation, the Permanent Council may decide that in any given question the representation or the defence of the point of view of the States of the Little Entente shall be entrusted to a single delegate or to the delegation of a single State.

**Art. 6.** Every political treaty of any one State of the Little Entente, every unilateral act changing the existing political situation of one of the States of the Little Entente in relation to an outside State, and every economic agreement involving important political consequences shall henceforth require the unanimous consent of the Council of the Little Entente.

The existing political treaties of each State of the Little Entente with outside States shall be progressively unified as far as possible.

**Art. 7.** An Economic Council of the States of the Little Entente shall

an. Une des réunions annuelles obligatoires a lieu, tour à tour, dans chacun des trois Etats, l'autre se tiendra à Genève lors de l'Assemblée de la Société des Nations.

**Art. 3.** Le président du Conseil permanent est le ministre des affaires étrangères de l'Etat où se tient la réunion obligatoire annuelle. C'est lui qui prend l'initiative en vue de fixer la date et de désigner le lieu de la réunion, et qui arrête son ordre du jour et prépare les décisions à prendre. Jusqu'à la première réunion obligatoire de l'année suivante, il reste président du Conseil permanent.

**Art. 4.** Dans toutes les questions qui sont discutées ainsi que dans toutes les décisions qui sont prises, soit en ce qui concerne les rapports des Etats de la Petite Entente entre eux, soit en ce qui concerne leurs rapports avec des tiers, le principe de l'égalité absolue des trois Etats de la Petite Entente est rigoureusement respecté.

**Art. 5.** Suivant les nécessités de la situation, le Conseil permanent peut décider que dans une question déterminée la représentation ou la défense du point de vue des Etats de la Petite Entente sera confiée à un seul délégué ou à la délégation d'un seul Etat.

**Art. 6.** Tout traité politique de chaque Etat de la Petite Entente, tout acte unilatéral changeant la situation politique actuelle d'un des Etats de la Petite Entente à l'égard d'un Etat tiers, ainsi que tout accord économique comportant des conséquences politiques importantes, exigeront dorénavant le consentement unanime du Conseil de la Petite Entente.

Les traités politiques actuels de chaque Etat de la Petite Entente avec des Etats tiers seront progressivement et, autant que possible, unifiés.

**Art. 7.** Un Conseil économique des Etats de la Petite Entente pour

be constituted for the progressive co-ordination of the economic interests of the three States, whether among themselves or in their relations with other States. It shall be composed of specialists and experts in economic, commercial and financial matters and shall act as an auxiliary advisory organ of the Permanent Council in regard to its general policy.

**Art. 8.** The Permanent Council shall be empowered to establish other stable or temporary organs, commissions or committees for the purpose of studying and preparing the solution of special questions or groups of questions for the Permanent Council.

**Art. 9.** A Secretariat of the Permanent Council shall be created. Its headquarters shall be established in each case for one year in the capital of the President in office of the Permanent Council. A section of the Secretariat shall function permanently at the seat of the League of Nations at Geneva.

**Art. 10.** The common policy of the Permanent Council shall be inspired by the general principles embodied in all the great international instruments relating to post-war policy, such as the Covenant of the League of Nations, the Pact of Paris, the General Act of Arbitration, any Conventions concluded in regard to disarmament, and the Locarno Pacts. Furthermore, nothing in the present Pact shall be construed as contrary to the principles or provisions of the Covenant of the League of Nations.

**Art. 11.** The Conventions of Alliance between Roumania and Czechoslovakia of April 23, 1921, between Roumania and Yugoslavia of June 7, 1921, and between Czechoslovakia and Yugoslavia of August 31, 1922, which were extended on May 21, 1929 and are supplemented by the provisions of the present Pact, as well as the Act of Concilia-

la coordination progressive des intérêts économiques des trois Etats, soit entre eux, soit dans leurs rapports avec des Etats tiers, est constitué. Il sera composé de spécialistes et d'experts en matières économiques, commerciales et financières et fonctionnera comme organe auxiliaire consultatif du Conseil permanent dans sa politique générale.

**Art. 8.** Le Conseil permanent a la faculté d'établir d'autres organes stables ou temporaires, des commissions ou des comités soit pour une question spéciale, soit pour des groupes de questions déterminées en vue de les étudier et de préparer leurs solutions pour le Conseil permanent.

**Art. 9.** Un secrétariat du Conseil permanent est créé. Son siège est établi toujours pour un an dans la capitale du président en exercice du Conseil permanent. Une section du Secrétariat fonctionnera d'une façon permanente au siège de la Société des Nations à Genève.

**Art. 10.** La politique commune du Conseil permanent doit être inspirée par les principes généraux contenus dans tous les grands actes internationaux de la politique d'après-guerre, comme le sont le Pacte de la Société des Nations, le Pacte de Paris, l'Acte général d'arbitrage, les Conventions éventuelles sur le désarmement et les Pactes de Locarno. Du reste, rien dans le présent pacte ne peut être contraire aux principes et aux dispositions du Pacte de la Société des Nations.

**Art. 11.** Les conventions d'alliance entre la Roumanie et la Tchécoslovaquie, en date du 23 avril 1921, entre la Roumanie et la Yougoslavie, en date du 7 juin 1921, et entre la Tchécoslovaquie et la Yougoslavie, en date du 31 août 1922, qui ont été prolongées le 21 mai 1929, et qui sont complétées par les dispositions du présent pacte, ainsi que l'Acte de



tion, Arbitration and Judicial Settlement signed by the three States of the Little Entente at Belgrade on May 21, 1929, are hereby renewed for an indefinite period.

**Art. 12.** The present Pact shall be ratified and the exchange of ratifications shall take place at Prague not later than the next obligatory meeting. It shall come into force on the day of the exchange of ratifications.

IN FAITH WHEREOF the above-named Plenipotentiaries have signed the present Pact.

Done at Geneva, in triplicate, February 16, 1933.

conciliation, d'arbitrage et de règlement judiciaire, signé par les trois Etats de la Petite Entente à Belgrade, le 21 mai 1929, sont renouvelés pour une durée illimitée.

**Art. 12.** Le présent pacte sera ratifié et l'échange des ratifications aura lieu à Praha, au plus tard à l'occasion de la prochaine réunion obligatoire. Il entrera en vigueur le jour de l'échange des ratifications.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent pacte.

Fait à Genève, le 16 février 1933, en trois exemplaires identiques.

B. D. JEVTIĆ D<sup>r</sup> EDOUARD BENEŠ N. TITULESCO

## No. 326

**SANITARY CONVENTION for Aerial Navigation. Opened for signature at The Hague, April 12, 1933.**

**CONVENTION SANITAIRE pour la navigation aérienne. Ouverte à la signature à La Haye, 12 avril 1933.**

**EDITOR'S NOTE.** Measures of protection against the spread of disease by aircraft had previously been included in the municipal law of several states, and in certain bipartite agreements. See also Article 61 of the Pan American Sanitary Convention, November 14, 1924 (No. 131, *ante*). A draft of this convention was prepared by the International Office of Public Hygiene with the cooperation of the International Commission for Air Navigation. See also the sanitary convention of June 21, 1926 (No. 164, *ante*).

**RATIFICATIONS.** On April 3, 1935, ratifications of or accessions to this convention had been deposited at The Hague by Australia, Bolivia, Brazil, Egypt, Great Britain, Iraq, Lebanon, Monaco, Morocco, Netherlands, Rumania, Sudan, Syria, and Tunis. Ratifications or accessions were later deposited by Chile, April 12, 1935; Germany, April 17, 1935; Austria, May 29, 1935; Poland, June 22, 1935; Turkey, July 17, 1935; United States of America, July 25, 1935; Italy, August 15, 1935; Belgium, October 28, 1935; Liberia, April 14, 1937.

**BIBLIOGRAPHY.** The text of this convention is also published in 161 *League of Nations Treaty Series*, p. 65; *British Treaty Series*, No. 19 (1935), Cmd. 4938; *U. S. Treaty Series*, No. 901; 25 *Bulletin de l'Office international d'Hygiène publique* (1933), p. 931.

J. Kroell, *Traité de droit international public aérien* (Paris: Editions internationales, 1934), I, pp. 166-70; A. Lutrario, "La convenzione sanitaria internazionale per la navigazione aerea," 7 *Studi di diritto aeronautico* (1934), pp. 18-38; Anon., "L'Office international d'Hygiène publique et la navigation aérienne," 1 *Revue aéronautique internationale* (1931), pp. 57-63.

Entered into force August 1, 1935.<sup>1</sup>

Text from publication by the *Office international d'Hygiène publique*; translation from *U. S. Treaty Information Bulletin*, No. 60, p. 17.

[Translation]

With a view to the regulation of the sanitary control of aerial navigation,

the undersigned, plenipotentiaries of the High Contracting Parties, furnished with full powers found in good and due form,

have agreed on the following articles:

### Part I.—General Provisions

**Article 1.** For the purposes of this convention the High Contracting Parties adopt the following definitions:

1. The word *aircraft* includes any machine which can derive support in the atmosphere from the reactions of the air and is intended for aerial navigation.

The present convention applies only to aircraft:

1. of which the place of departure and place of final landing are situated in different territories;

2. which, although the place of departure and place of final landing are situated on the same territory, make an intermediate landing on a different territory;

3. which fly without landing over more than one territory,

whether these territories are placed under the sovereignty, suzerainty, mandate, or authority of the same power or of different powers.

II. The words *authorized aerodrome* denote a customs or other aerodrome specially designated as such by the competent authority of the state in which it is situated and on which aircraft may make their first landing on entering a territory or from which they may depart on leaving a territory.

En vue de régler le contrôle sanitaire de la navigation aérienne,

les soussignés, plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes, munis de pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme,

sont convenus des dispositions suivantes:

### Ire Partie.—Dispositions générales

**Article 1.** Aux effets de la présente Convention, les Hautes Parties contractantes adoptent les définitions suivantes:

I. Le mot *aéronef* désigne tout appareil pouvant se soutenir dans l'atmosphère grâce aux réactions de l'air et destiné à la navigation aérienne.

La présente Convention n'est applicable qu'aux aéronefs:

1° dont le lieu de départ et le lieu d'atterrissage final sont situés sur des territoires différents;

2° qui, leur lieu de départ et leur lieu d'atterrissage final étant situés sur le même territoire, font une escale intermédiaire sur un territoire différent;

3° qui survolent sans escale plus d'un territoire,

que ces territoires soient placés sous la souveraineté, la suzeraineté, le mandat ou l'autorité de la même Puissance ou de Puissances différentes.

II. On entend par *aérodrome autorisé* un aérodrome, douanier ou autre, spécialement désigné par l'autorité compétente de l'Etat où il se trouve et sur lequel les aéronefs peuvent effectuer le premier atterrissage en pénétrant sur un territoire ou prendre le départ pour quitter un territoire.

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 3706, August 1, 1935.

III. The words *sanitary aerodrome* denote an authorized aerodrome organized and equipped in accordance with the terms of article 5 of the present convention and designated as such by any competent authority of the country.

IV. The word *crew* includes any person having duties on board in connection with the flying or the safety of the flight of the aircraft, or employed on board, in any way, in the service of the aircraft, the passengers, or the cargo.

V. The words *local area* denote a well-defined area, such as a province, a government, a district, a department, a canton, an island, a commune, a town, a quarter of a town, a village, a port, an agglomeration, etc., whatever may be the extent and population of such areas.

Subject to the conditions laid down in article 8 of the present convention, an aerodrome may constitute a local area.

VI. The word *observation* means the isolation of persons in a suitable place.

The word *surveillance* means that persons are not isolated, that they may move about freely, but that they are notified to the sanitary authorities of the several places whither they are bound and are subjected to a medical examination with a view to establishing their state of health.

VII. The word *day* means an interval of 24 hours.

**Art. 2.** Whatever relates in the present convention to aerodromes is to be understood as applying *mutatis mutandis* to places for the landing on water of hydroplanes and similar craft.

#### SECTION I.—*Aerodromes in general and their staff*

**Art. 3.** Each High Contracting Party undertakes to provide its

III. On entend par *aérodrome sanitaire* un aérodrome autorisé qui est organisé et outillé conformément aux dispositions de l'article 5 de la présente Convention et désigné comme tel par l'autorité compétente du Pays.

IV. Le mot *équipage* comprend toute personne ayant à bord une fonction relative à la conduite ou à la sécurité du vol de l'aéronef, ou employée à bord, d'une manière quelconque, au service de l'aéronef, des passagers ou de la cargaison.

V. Le mot *circonscription* désigne une partie de territoire bien déterminée, ainsi une province, un gouvernement, un district, un département, un canton, une île, une commune, une ville, un quartier de ville, un village, un port, une agglomération, etc., quelles que soient l'étendue et la population de ces portions de territoire.

Un aérodrome peut constituer une circonscription, sous les conditions prévues à l'article 8 de la présente Convention.

VI. Le mot *observation* signifie isolement des personnes dans un local approprié.

Le mot *surveillance* signifie que les personnes ne sont pas isolées, qu'elles peuvent se déplacer librement, mais qu'elles sont signalées à l'autorité sanitaire dans les divers endroits où elles se rendent et soumises à un examen médical constatant leur état de santé.

VII. Le mot *jour* signifie un intervalle de vingt-quatre heures.

**Art. 2.** Tout ce qui, dans la présente Convention, concerne les aérodromes doit être entendu comme s'appliquant *mutatis mutandis* aux emplacements pour l'amérissage des hydravions et appareils similaires.

#### SECTION I.—*Des aérodromes en général et de leur personnel*

**Art. 3.** Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à pour-

authorized aerodromes with a sanitary organization adapted to the current needs of prophylaxis which as a minimum shall consist of definite arrangements to insure the attendance of a medical practitioner at such times as may be necessary for the medical examinations contemplated by the present convention.

**Art. 4.** It rests with each High Contracting Party, taking into account the risks of infectious disease to which his territory may be exposed, to decide whether or not to establish sanitary aerodromes and which authorized aerodromes shall be selected for this purpose.

**Art. 5.** The sanitary aerodrome shall at all times have at its disposal:

(a) an organized medical service, with one medical officer at least and one or more sanitary inspectors, it being understood that this staff will not necessarily be in permanent attendance at the aerodrome;

(b) a place for medical inspection;

(c) equipment for taking and dispatching suspected material for examination in a laboratory, if such examination cannot be made on the spot;

(d) facilities, in the case of necessity, for the isolation, transport, and care of the sick, for the isolation of contacts separately from the sick, and for carrying out any other prophylactic measure in suitable premises, either within the aerodrome, or in proximity to it;

(e) apparatus necessary for carrying out disinfection, disinsectization, and deratization, if required, as well as any other measures laid down in the present convention.

The aerodrome shall be provided with a sufficient supply of wholesome drinking water and with a proper and safe system for the disposal of excreta and refuse and for the removal of waste water. The aerodrome

voir ses aérodromes autorisés d'une organisation sanitaire adaptée aux besoins courants de la prophylaxie et comprenant au minimum des arrangements déterminés assurant le concours d'un médecin toutes les fois que sa présence peut être nécessaire pour les inspections médicales envisagées par la présente Convention.

**Art. 4.** Il appartient à chaque Haute Partie contractante, en tenant compte des risques de maladies infectieuses auxquels son territoire peut être exposé, de décider si elle constituera, ou non, des aérodromes sanitaires et quels aérodromes autorisés seront choisis à cet effet.

**Art. 5.** L'aérodrome sanitaire doit avoir, en tout temps, à sa disposition:

a) un service médical organisé, auquel soient affectés un médecin au moins et un ou plusieurs agents sanitaires, étant entendu que ce personnel ne sera pas nécessairement présent en permanence à l'aérodrome;

b) un local pour la visite médicale;

c) l'outillage pour le prélèvement et l'envoi de matériel suspect aux fins d'examen dans un laboratoire, s'il n'y a pas possibilité de procéder sur place à cet examen;

d) les moyens pour pouvoir, en cas de nécessité, isoler, transporter et soigner les malades, isoler les contacts séparément des malades et accomplir toute autre mesure prophylactique dans des locaux appropriés, soit dans l'aérodrome, soit à proximité;

e) le matériel indispensable pour procéder, le cas échéant, à la désinfection, la désinsectisation et la dératisation, ainsi qu'à l'application des autres mesures établies par la présente Convention.

Il devra être pourvu d'un service d'eau potable non suspecte en quantité suffisante, ainsi que d'un système, présentant toute la sécurité possible, pour l'enlèvement des déchets et ordures et pour l'évacuation

shall, as far as possible, be protected from rats.

**Art. 6.** The medical officer of the sanitary aerodrome shall be an official of or approved by the competent sanitary authority.

**Art. 7.** Each High Contracting Party shall communicate, either to the *Office international d'Hygiène publique*, or to the International Commission for Air Navigation, which will transmit to each other the information thus received, a list of his sanitary aerodromes in order that it may be brought to the knowledge of the other High Contracting Parties. The communication shall include, in the case of each aerodrome, details as to its situation, its sanitary equipment, and its sanitary staff.

The notification to the *Office international d'Hygiène publique* provided for in the present article, as well as in articles 8, 37, 40, 58, 59, and 60 of the present convention, may in the case of those High Contracting Parties who have adhered to the Pan American sanitary code, be made through the intermediary of the Pan American Sanitary Bureau.

**Art. 8.** In order that a sanitary aerodrome may be designated as a local area for the purpose of notification of infectious diseases and for other purposes as provided by the present convention, it must be so organized that:

1. the entry or exit of any person is under the supervision and control of the competent authority;

2. in the case of a disease specified in article 18 of this convention occurring in the surrounding territory, access to the aerodrome by any route other than the air is forbidden to persons suspected of being infected, and measures are applied, to the satisfaction of the competent authority, with a view to preventing per-

des eaux usées. Il devra être, dans toute la mesure possible, à l'abri des rats.

**Art. 6.** Le médecin de l'aérodrome sanitaire doit être un fonctionnaire dépendant de l'autorité sanitaire compétente, ou être agréé par elle.

**Art. 7.** Chacune des Hautes Parties contractantes communiquera, pour qu'elle soit portée à la connaissance des autres Hautes Parties contractantes, la liste de ses aérodromes sanitaires soit à l'Office international d'Hygiène publique, soit à la Commission internationale de la Navigation aérienne, qui se transmettront mutuellement les informations ainsi reçues. La communication devra comprendre, pour chaque aérodrome, des données concernant sa situation, ses installations sanitaires et son personnel sanitaire.

Pour les Hautes Parties contractantes ayant adhéré au Code sanitaire panaméricain, la notification à l'Office international d'Hygiène publique prévue au présent article, ainsi qu'aux articles 8, 37, 40, 58, 59 et 60 de la présente Convention, pourra être faite par l'intermédiaire du Bureau sanitaire panaméricain.

**Art. 8.** Pour qu'un aérodrome sanitaire puisse être désigné comme constituant une circonscription, aux effets de la notification des maladies infectieuses et pour l'application des autres dispositions de la présente Convention, il faut:

1° qu'il soit organisé pour que l'entrée ou la sortie de toute personne puisse être contrôlée par l'autorité compétente;

2° au cas où une maladie visée par l'article 18 de la présente Convention existerait sur le territoire environnant, que l'accès de l'aérodrome soit interdit à toute personne suspecte d'être contaminée, arrivant par toute autre voie que la voie aérienne, et que des mesures soient appliquées, à la satisfaction de l'autorité com-

sons who are resident in or passing through the aerodrome from being exposed to the risk of infection, either by contact with persons from outside or by any other means.

In order that an authorized aerodrome which is not a sanitary aerodrome may similarly be designated a local area it is necessary, in addition, that it shall be so situated topographically as to be beyond all probable risk of infection from without.

The High Contracting Parties shall notify to the *Office international d'Hygiène publique* aerodromes which have been constituted local areas in accordance with the terms of the present article, and the *Office international d'Hygiène publique* will communicate the notification to the other High Contracting Parties and to the International Commission for Air Navigation.

#### SECTION II.—*Aircraft sanitary documents*

**Art. 9.** The following entries shall be made in the journey logbook, under the heading "Observations":

1. any facts relevant to public health which have arisen on the aircraft in the course of the voyage;

2. any sanitary measures undergone by the aircraft before departure or at places of call in application of the present convention;

3. information concerning the appearance in the country from which the aircraft is departing of any of the infectious diseases mentioned in part III of the present convention. This entry is made with a view to facilitating the medical examinations which passengers arriving at aerodromes in another territory may be required to undergo.

For this purpose, the government of any noninfected country in which one of the said diseases makes its appearance shall, in addition to other

pétente, en vue d'empêcher que les personnes qui séjournent ou qui sont de passage dans l'aérodrome encourrent le risque de contagion, soit par contact avec les personnes du dehors, soit par tout autre moyen.

Pour qu'un aérodrome autorisé qui n'est pas un aérodrome sanitaire puisse être, de même, désigné comme constituant une circonscription, il faut, en outre, qu'il soit, par sa situation topographique, pratiquement à l'abri de toute possibilité de contamination.

Les Hautes Parties contractantes notifieront à l'Office international d'Hygiène publique les aérodromes constitués en circonscription conformément aux termes du présent article, et l'Office communiquera cette désignation aux autres Hautes Parties contractantes et à la Commission internationale de la Navigation aérienne.

#### SECTION II.—*Documents sanitaires de bord*

**Art. 9.** Les inscriptions suivantes seront portées au carnet de route, sous la rubrique "Observations":

1° les faits d'ordre sanitaire survenus sur l'aéronef au cours du voyage;

2° les mesures sanitaires subies par l'aéronef avant le départ ou pendant les escales, par application de la présente Convention;

3° éventuellement des informations concernant l'apparition, dans le pays que quitte l'aéronef, d'une des maladies infectieuses visées dans la Troisième Partie de la présente Convention, ladite inscription étant faite en vue de faciliter les enquêtes médicales auxquelles les passagers arrivant sur les aérodromes d'un autre territoire pourraient être soumis.

A cet effet, le Gouvernement de tout pays indemne dans lequel apparaît une desdites maladies devra, indépendamment des autres voies

means by which it is already required to inform other countries of the outbreak of such diseases and their nature, transmit the necessary information to the competent authorities of each of its authorized aerodromes. The latter shall enter the information in the journey log of any aircraft leaving the aerodrome during a period of 15 days from the date on which the information was first received.

Aircraft shall not be required to carry bills of health. The entries made in the journey logbook in accordance with the terms of this article shall be verified and certified free of charge by the competent authority of the aerodrome.

### SECTION III.—*Merchandise and mail*

**Art. 10.** In addition to the measures prescribed in articles 25, 29, 33, 42, 44, 47, 49, and 51 of the present convention, merchandise in aircraft may be subjected to the laws of the country as regards measures to be applied to merchandise imported by whatever means of transport.

**Art. 11.** Letters and correspondence, printed matter, books, newspapers, business documents, postal packages, and anything sent by post, shall not be subject to any sanitary measure, unless they contain articles coming within the terms of article 33 of the present convention.

### Part II.—Sanitary Regulations Generally Applicable

**Art. 12.** In the case of sanitary or authorized aerodromes, the medical officer attached to the aerodrome has the right, either before the departure or after the landing of aircraft, to proceed to inspect the sanitary condition of passengers and crew, whenever circumstances justify this measure.

This visit should, however, be so

par lesquelles il est déjà tenu de notifier aux autres pays la surveillance et la nature des cas dont il s'agit, transmettre les informations nécessaires aux autorités compétentes de tous ses aérodromes autorisés. Celles-ci devront les porter sur les carnets de route, au départ de l'aéronef, pendant une période de 15 jours à partir de la réception de la première communication.

Les aéronefs ne sont pas tenus d'avoir une patente de santé. Les inscriptions portées au carnet de route en exécution du présent article seront vérifiées et certifiées gratuitement par l'autorité compétente de l'aérodrome.

### SECTION III.—*Marchandises et poste*

**Art 10.** Les marchandises se trouvant à bord des aéronefs peuvent, outre les mesures spécifiées aux articles 25, 29, 33, 42, 44, 47, 49 et 51 de la présente Convention, être soumises à celles qui seraient appliquées légalement dans le pays aux marchandises importées par un moyen quelconque de transport.

**Art 11.** Ne sont soumis à aucune mesure : les lettres et correspondance, imprimés, livres, journaux, papiers d'affaires, colis postaux et tous envois par la poste, à moins qu'ils ne contiennent des objets se trouvant dans les conditions prévues à l'article 33 de la présente Convention.

### Ile Partie.—Régime sanitaire couramment applicable

**Art 12.** Dans les aérodromes sanitaires ou autorisés, le médecin attaché à l'aérodrome a le droit de procéder—soit avant le départ, soit après l'atterrissage des aéronefs—à une visite de reconnaissance sanitaire des voyageurs et de l'équipage, lorsque les circonstances justifient cette mesure.

Toutefois, cette visite devra être

arranged in relation to the other ordinary administrative and customs operations, as to avoid any delay or interference with the continuation of the voyage. No fees shall be charged for this inspection. Reservation is made of the right of the Sanitary and Maritime Quarantine Board of Egypt to levy dues in accordance with its special powers.

**Art. 13.** The competent authority of any aerodrome may, on the advice of the medical officer attached to the aerodrome, prohibit the embarkation of persons with symptoms of infectious disease, except in the case of the transport of sick persons by aircraft specially allocated for the purpose.

In the absence of a medical officer, the competent authority of the aerodrome may defer the departure of such persons until the advice of a doctor has been obtained.

**Art. 14.** Aircraft in flight are forbidden to throw or to let fall, matter capable of producing the outbreak of infectious disease.

**Art. 15.** If the commander of the aircraft wishes to disembark a sick person he shall, so far as he is able, notify the aerodrome of arrival in good time before landing.

**Art. 16.** If there is on board an aircraft a case of an infectious disease, duly verified by the medical officer attached to the aerodrome, not being a disease specified in part III of the present convention, the usual measures in force in the country in which the aerodrome is situated shall be applied. The sick person may be landed and, if the competent sanitary authority considers it desirable, isolated in a suitable place; the other passengers and the crew shall have the right to continue the voyage, after medical inspection and, if necessary, the carrying out of the appropriate sanitary measures.

Such of these sanitary measures as can be carried out at the aerodrome

combinée avec les autres opérations usuelles de police et de douane, pour éviter tout retard et pour ne pas entraver la continuation du voyage. Elle ne devra donner lieu à la perception d'aucune taxe. Réserve est faite du droit, pour le Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Egypte, de percevoir les taxes prévues par son régime spécial.

**Art. 13.** Dans tout aéroport, et sous réserve du transport de malades par un aéronef qui leur soit spécialement affecté, l'autorité compétente, sur l'avis du médecin attaché à l'aéroport, a le droit d'interdire l'embarquement des personnes présentant des symptômes de maladies infectieuses.

S'il n'y a pas de médecin présent, l'autorité compétente de l'aéroport peut différer le départ desdites personnes, jusqu'à ce qu'elle ait pris l'avis d'un médecin à leur sujet.

**Art. 14.** Il est interdit aux aéronefs de jeter ou de laisser tomber en vol des matières capables de provoquer l'éclosion de maladies infectieuses.

**Art. 15.** S'il a besoin de débarquer un malade, le commandant de l'aéronef avisera, autant que possible, l'aéroport d'arrivée en temps utile avant l'atterrissage.

**Art. 16.** Si, à bord d'un aéronef, il existe un cas d'une maladie infectieuse non visée dans la Troisième Partie de la présente Convention, confirmé par le médecin de l'aéroport, on appliquera les mesures ordinaires en vigueur dans le pays où l'aéroport se trouve. Le malade pourra être débarqué et, si l'autorité sanitaire compétente le juge à propos, isolé dans un local approprié; les autres passagers et l'équipage auront la faculté de reprendre le voyage, après visite médicale et, s'il y a lieu, exécution des mesures sanitaires appropriées.

Celles de ces mesures sanitaires qui sont applicables sur l'aéroport



shall be so arranged in relation to the administrative and customs operations that the aircraft may be detained as short a time as possible.

**Art. 17.** Except as expressly provided for in the present convention, aircraft shall be exempt from sanitary formalities at the aerodromes both of call and of final destination.

### Part III.—Sanitary Regulations Applicable in the Case of Certain Diseases

**Art. 18.** The diseases which are the subject of the special measures prescribed by this part of the convention are: Plague, cholera, yellow fever, exanthematous typhus, and smallpox.

**Art. 19.** For the purposes of the present convention, the period of incubation is reckoned as: 6 days in the case of plague; 5 days in the case of cholera; 6 days in the case of yellow fever; 12 days in the case of exanthematous typhus; and 14 days in the case of smallpox.

**Art. 20.** The chief health authorities shall transmit to the sanitary and authorized aerodromes of their respective countries all information contained in the epidemiological notifications and communications received from the *Office international d'Hygiène publique* (and the regional bureaux with which it has made agreements for this purpose) in execution of the provisions of the international sanitary convention of June 21, 1926, which may affect the exercise of sanitary control in those aerodromes.

**Art. 21.** The measures prescribed in this Part of the convention shall be regarded as constituting a maximum, within the limits of which the High Contracting Parties may regulate the procedure which may be applied to aircraft.

It is for each High Contracting Party to determine whether meas-

devront être combinées avec les opérations de police et de douane de manière à ne retenir l'aéronef que le moins de temps possible.

**Art. 17.** Sauf dans les cas expressément prévus par la présente Convention, les aéronefs seront dispensés des formalités sanitaires tant sur les aérodromes d'escale que sur l'aérodrome de destination.

### IIIe Partie.—Régime sanitaire applicable au cas de certaines maladies

**Art. 18.** Les maladies visées par la présente Partie de la Convention comme devant faire l'objet des dispositions y spécifiées sont: la peste, le choléra, la fièvre jaune, le typhus exanthématique et la variole.

**Art. 19.** Aux effets de la présente Convention, la période d'incubation est comptée: pour six jours s'il s'agit de peste; pour cinq s'il s'agit de choléra; pour six s'il s'agit de fièvre jaune; pour douze s'il s'agit de typhus exanthématique; et pour quatorze jours s'il s'agit de variole.

**Art. 20.** Les administrations supérieures d'hygiène transmettront aux aérodromes sanitaires et autorisés de leurs Pays respectifs tous les renseignements, contenus dans les notifications et communications épidémiologiques reçues de l'Office international d'Hygiène publique (et des Bureaux régionaux avec lesquels il a conclu des accords à cet effet) en exécution des dispositions de la Convention sanitaire internationale du 21 juin 1926, qui seraient de nature à influer sur le contrôle sanitaire à exercer dans ces aérodromes.

**Art. 21.** Les mesures telles qu'elles sont prévues dans la présente Partie de la Convention doivent être interprétées comme constituant un maximum, dans les limites duquel les Hautes Parties contractantes pourront réglementer le traitement des aéronefs.

Il appartient à chacune des Hautes Parties contractantes de dé-

ures should be applied, within the limits of the present convention, to arrivals from a foreign local area or aerodrome.

In this respect, information received and measures already applied, shall in accordance with article 54 of the present convention be taken into the fullest possible account.

**Art. 22.** For the purpose of part III of the present convention a local area is considered to be infected when the conditions specified in the international sanitary convention of June 21, 1926,<sup>1</sup> are applicable to it.

## CHAPTER I

### MEASURES APPLICABLE IN CASE OF PLAGUE, CHOLERA, TYPHUS, AND SMALLPOX

#### SECTION I.—*Measures on departure*

**Art. 23.** The measures to be applied on the departure of aircraft from a local area infected by one of the diseases mentioned in this chapter are the following:

1. thorough cleansing of the aircraft, especially the parts liable to be contaminated;
2. medical inspection of passengers and crew;
3. exclusion of any person showing symptoms of one of the diseases in question, as well as of persons in such close relation with the sick as to

cider si des mesures doivent être appliquées, dans les limites de la présente Convention, aux provenances d'une circonscription ou d'un aérodrome étrangers.

Il sera tenu compte, à cet égard, le plus largement possible des renseignements reçus et des mesures antérieurement appliquées, conformément aux dispositions de l'article 54 ci-après.

**Art. 22.** Pour l'application des dispositions de la présente Partie, une circonscription est considérée comme atteinte quand elle est qualifiée comme telle aux termes de la Convention sanitaire internationale du 21 juin 1926.<sup>1</sup>

## CHAPITRE I

### DISPOSITIONS APPLICABLES EN CAS DE PESTE, CHOLÉRA, TYPHUS EX- ANTHÉMATIQUE ET VARIOLE

#### SECTION I.—*Mesures au départ*

**Art. 23.** Les mesures à appliquer, au départ des aéronefs d'une circonscription atteinte de l'une des maladies visées au présent Chapitre, sont les suivantes:

- 1° nettoyage à fond de l'aéronef, surtout des parties pouvant se prêter à la contamination;
- 2° visite médicale des passagers et de l'équipage;
- 3° exclusion de toute personne présentant des symptômes de l'une des maladies visées, ainsi que des personnes de l'entourage des malades

<sup>1</sup> According to the terms of the international sanitary convention of June 21, 1926, article 10 and the first paragraph of article 11, a local area is considered "infected" by one of the diseases in question in the following circumstances: For *plague* and *yellow fever*, when the first case recognized as nonimported is reported; for *cholera*, when forming a "foyer", that is, when the occurrence of new cases outside the immediate surroundings of the first cases proves that the spread of the disease has not been confined to the place where it began; for *exanthematous typhus* and *smallpox*, when they appear in epidemic form. [Footnote in the original.]

<sup>1</sup> Aux termes de l'article 10 et de l'article 11, premier alinéa, de la Convention sanitaire internationale du 21 juin 1926, une circonscription est "atteinte" de l'une des maladies visées quand il s'agit: pour la *peste* et la *fièvre jaune*, d'un premier cas reconnu non importé; pour le *choléra*, de cas formant "foyer"—c'est-à-dire lorsque l'apparition de nouveaux cas au delà de l'entourage des premiers prouve qu'on n'est pas parvenu à limiter l'expansion de la maladie là où elle s'était manifestée à son début;—pour le *typhus exanthématique* et la *variole*, de manifestations de la maladie sous forme épidémique.

render them liable to transmit the infection of these diseases;

4. inspection of personal effects, which shall only be accepted if in a reasonable state of cleanliness;

5. in the case of plague, deratization, if there is any reason to suspect the presence of rats on board;

6. in case of exanthematous typhus, disinsectization, limited to persons who, after medical inspection, are considered as likely to convey infection, and to their effects.

The aircraft's papers shall be annotated in accordance with the requirements of article 9.

#### SECTION II.—*Measures on arrival*

**Art. 24.** Aircraft, even when coming from a local area infected by one of the diseases to which this chapter applies, may land at any authorized aerodrome. Nevertheless, each High Contracting Party, if epidemiological conditions demand such action, has the right to require aircraft coming from particular local areas to land at prescribed sanitary or authorized aerodromes, account being taken of the geographical position of those aerodromes, and of the routes followed by the aircraft, in such manner as not to hamper aerial navigation.

The only measures which, if necessary, may be taken at authorized aerodromes which are not also sanitary aerodromes are the medical inspection of crew and passengers and the landing and isolation of the sick. Passengers and crew may not move beyond the limits prescribed by the aerodrome authority except with the permission of the visiting medical officer. This restriction may continue to be imposed on the aircraft at each landing place until it arrives at a sanitary aerodrome, where it will be subject to the measures laid down in this chapter.

se trouvant dans des conditions telles qu'elles puissent transmettre la maladie;

4° visite des effets personnels, qui ne seront admis qu'en état de propreté suffisante;

5° en cas de peste, dératisation, s'il y a lieu de soupçonner l'existence de rats à bord;

6° en cas de typhus exanthématique, désinsectisation, limitée aux personnes qui, à la suite de la visite médicale, pourront être regardées comme susceptibles de transmettre l'infection, ainsi qu'à leurs bagages.

Les documents de bord seront pourvus des annotations conformes aux dispositions de l'article 9.

#### SECTION II.—*Mesures à l'arrivée*

**Art. 24.** Les aéronefs, même venant d'une circonscription atteinte de l'une des maladies auxquelles s'applique le présent Chapitre, peuvent atterrir dans tous les aérodromes autorisés. Toutefois, chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté, si les conditions épidémiologiques l'exigent, d'imposer aux aéronefs en provenance de certaines circonscriptions l'obligation d'atterrir sur des aérodromes sanitaires ou autorisés déterminés, compte tenu de la position géographique de ces aérodromes et des trajets suivis par les aéronefs, de manière à ne pas entraver la navigation aérienne.

Les seules mesures éventuellement applicables dans les aérodromes autorisés qui ne sont pas en même temps des aérodromes sanitaires sont la visite médicale de l'équipage et des passagers, le débarquement et l'isolement des malades. Les passagers et l'équipage ne pourront pas franchir les limites fixées par l'autorité de l'aérodrome, sauf autorisation du médecin chargé de la visite. Cette interdiction pourra être imposée dans les escales à l'aéronef jusqu'à ce qu'il atterrisse dans un aérodrome sanitaire, où il subira les mesures prévues au présent Chapitre.

**Art. 25.** The commander of the aircraft is required, on landing, to place himself at the disposal of the sanitary authority, to answer all requests for information affecting public health which are made to him by the competent service, and to produce the aircraft's paper for examination.

Should an aircraft, on entering a territory, land elsewhere than on a sanitary or authorized aerodrome, the commander of the aircraft shall, if the aircraft comes from an infected local area or is itself infected, notify the nearest local authority to this effect, and the latter shall take such measures as are appropriate to the circumstances, being guided by the general principles on which the present convention is based, and shall, if possible, direct the aircraft to a sanitary aerodrome. No cargo shall be unloaded and no passenger or member of the crew may leave the vicinity of the aircraft without the permission of the competent sanitary authority.

**Art. 26.** In the application of the present convention, surveillance may not be replaced by observation except:

(a) in circumstances in which it would not be practicable to carry out surveillance with sufficient thoroughness; or

(b) if the risk of the introduction of infection into the country is considered to be exceptionally serious; or

(c) if the person who would be subject to surveillance cannot furnish adequate sanitary guarantees.

Persons under observation or surveillance shall submit themselves to any examination which the competent sanitary authority may consider necessary.

#### A. PLAGUE

**Art. 27.** If there has not been a case of plague on board, the only measures which may be prescribed are:

**Art. 25.** Le commandant de l'aéronef est tenu, dès l'atterrissage, de se mettre à la disposition de l'autorité sanitaire, de répondre à toute demande de renseignements sanitaires qui lui sera faite par le service compétent et de présenter, pour examen, les documents de bord.

Au cas où l'aéronef, en pénétrant sur un territoire, atterrirait en dehors d'un aérodrome sanitaire ou autorisé, le commandant de l'aéronef devra, si l'aéronef provient d'une circonscription atteinte ou est lui-même atteint, en faire la déclaration à l'autorité locale la plus proche, qui prendra les dispositions compatibles avec les circonstances en s'inspirant des principes généraux de la présente Convention et dirigera, si possible, l'aéronef sur un aérodrome sanitaire. Aucune marchandise ne sera débarquée et aucun passager ou membre de l'équipage ne pourra s'éloigner de l'aéronef sans l'autorisation de l'autorité sanitaire compétente.

**Art. 26.** Pour l'application de la présente Convention, la surveillance ne peut pas être remplacée par l'observation, sauf:

a) dans les circonstances où elle ne serait pas jugée praticable avec une efficacité satisfaisante; ou

b) si le risque d'introduction de l'infection dans le pays est considéré comme exceptionnellement grave; ou

c) si la personne devant être soumise à la surveillance ne présente pas des garanties sanitaires suffisantes.

Les personnes soumises à l'observation ou à la surveillance doivent se prêter à toutes recherches que l'autorité sanitaire juge nécessaires.

#### A. PESTE

**Art. 27.** S'il n'y a pas eu de cas de peste à bord, les seules mesures pouvant être prescrites sont:

1. medical inspection of passengers and crew;

2. deratization and disinsectization, if in exceptional cases these operations are considered necessary, and if they have not been carried out at the aerodrome of departure;

3. the crew and passengers may be subjected to surveillance, not exceeding 6 days, from the date on which the aircraft left the infected local area.

**Art. 28.** If there is on board a recognized or suspected case of plague, the following measures are applicable:

1. medical inspection;

2. the sick shall be immediately disembarked and isolated;

3. all persons who have been in contact with the sick and those whom the sanitary authority has reasons to consider suspect shall be subject to surveillance for a period not exceeding 6 days from the date of arrival of the aircraft;

4. personal effects, linen, and any other articles which, in the opinion of the sanitary authority, are infected shall be disinsectized and, if necessary, disinfected;

5. any parts of the aircraft which are suspected of being infected shall be disinsectized;

6. the sanitary authority may carry out deratization, in exceptional cases, if there is any reason to suspect the presence of rats on board and if the operation was not carried out on departure.

**Art. 29.** If the sanitary authority considers that merchandise coming from an area infected with plague may harbor rats or fleas, such merchandise shall not be discharged except with the necessary precautions.

#### B. CHOLERA

**Art. 30.** If there has not been a case of cholera on board, the only measures which may be prescribed are:

1. medical inspection of passengers and crew;

1° la visite médicale des passagers et de l'équipage;

2° la dératisation et la désinsectisation, dans les cas exceptionnels où elles seraient considérées comme nécessaires, et si elles n'ont pas été appliquées dans l'aérodrome de départ;

3° l'équipage et les passagers peuvent être soumis à la surveillance, qui ne dépassera pas six jours à partir de la date à laquelle l'aéronef a quitté la circonscription atteinte.

**Art. 28.** S'il y a, à bord, un cas avéré ou suspect de peste, les mesures applicables sont les suivantes:

1° visite médicale;

2° le malade est immédiatement débarqué et isolé;

3° toutes les personnes qui ont été en contact avec le malade et celles que l'autorité sanitaire a des motifs de considérer comme suspectes sont soumises à la surveillance pour un laps de temps n'excédant pas six jours à dater de l'arrivée de l'aéronef;

4° les effets à usage, le linge et tous les autres objets qui, de l'avis de l'autorité sanitaire, sont considérés comme contaminés sont désinsectisés et, s'il y a lieu, désinfectés;

5° les parties suspectes de l'aéronef sont désinsectisées;

6° l'autorité sanitaire pourra, dans des cas exceptionnels, appliquer la dératisation, s'il y a lieu de soupçonner la présence de rats à bord et si l'opération n'a pas été effectuée au départ.

**Art. 29.** Si l'autorité estime que des marchandises, en provenance d'une circonscription atteinte de peste, peuvent renfermer des rats ou des puces, ces marchandises ne seront déchargées qu'avec les précautions nécessaires.

#### B. CHOLÉRA

**Art. 30.** S'il n'y a pas eu à bord de cas de choléra, les seules mesures pouvant être prescrites sont:

1° la visite médicale des passagers et de l'équipage;

2. surveillance of passengers and crew for a period not exceeding 5 days from the date on which the aircraft left the infected local area.

**Art. 31.** If a case of disease presenting clinical signs of cholera appears on board during the voyage, the aircraft shall be subject, at places of call or on arrival, to the following procedure:

1. medical inspection;  
2. the sick shall be immediately disembarked and isolated;

3. the crew and passengers shall be kept under surveillance for a period not exceeding 5 days from the date of arrival of the aircraft;

4. personal effects, linen, and all other articles which, in the opinion of the sanitary authority, are infected shall be disinfected;

5. the parts of the aircraft which have been occupied by the sick or which are regarded as liable to have been infected shall be disinfected;

6. when the drinking water on board is considered suspect, it shall be disinfected and, if practicable, emptied out and replaced, after the disinfection of the container, by wholesome water.

In countries in which investigation for detection of carriers of the cholera vibrio is prescribed for the inhabitants, persons arriving by aircraft who wish to remain in the country shall submit to the obligations imposed on the inhabitants.

**Art. 32.** Persons producing proof that they have been vaccinated against cholera within less than 6 months and more than 6 days may be subjected to surveillance only.

Proof shall consist of a written certificate signed by a doctor whose signature shall be officially authenticated; or, failing such authentication, the certificate shall be countersigned by either (a) the medical officer attached to a sanitary aerodrome or (b) a person other than the person performing the vaccination, who is

2° la surveillance des passagers et de l'équipage, pour une période qui ne dépassera pas cinq jours à partir de la date à laquelle l'aéronef a quitté la circonscription atteinte.

**Art. 31.** Si, pendant le voyage, il s'est produit à bord un cas de maladie présentant les symptômes cliniques du choléra, l'aéronef est soumis, dans les escales ou à l'arrivée, au régime suivant:

1° visite médicale;  
2° le ou les malades sont immédiatement débarqués et isolés;

3° l'équipage et les passagers sont soumis à la surveillance, pour un laps de temps n'excédant pas cinq jours à dater de l'arrivée de l'aéronef;

4° les effets à usage, le linge et tous les autres objets qui, de l'avis de l'autorité sanitaire, sont considérés comme contaminés sont désinfectés;

5° les parties de l'aéronef qui ont été habitées par les malades ou qui sont considérées comme pouvant être contaminées sont désinfectées;

6° lorsque l'eau potable à bord est considérée comme suspecte, elle est désinfectée et, sauf impossibilité, déversée et remplacée par une eau de bonne qualité, après désinfection du réservoir.

Dans les pays où la recherche des porteurs de germes cholériques est prescrite à l'égard des ressortissants, les personnes arrivées par aéronefs et qui veulent séjourner dans le pays doivent se soumettre aux obligations imposées, dans les mêmes circonstances, auxdits ressortissants.

**Art. 32.** Les personnes justifiant qu'elles ont été vaccinées contre le choléra depuis moins de six mois et plus de six jours ne pourront être soumises qu'à la surveillance.

La justification consistera en une attestation écrite signée d'un médecin, dont la signature sera légalisée; à défaut de légalisation, l'attestation sera contresignée par: soit a) le médecin affecté à un aéro-drome sanitaire; soit b) une personne, autre que celle chargée d'effectuer les inoculations, ayant qualité

authorized to witness an application for a passport under the regulations of the country.

**Art. 33.** The unloading from aircraft of the following fresh foods may be prohibited: Fish, shellfish, fruit, and vegetables coming from a local area infected with cholera.

#### C. EXANTHEMATOUS TYPHUS

**Art. 34.—A.** If there has not been a case of typhus on board, no sanitary measure may be carried out save those prescribed in article 52 of the present convention, for persons who have within 12 days left a local area where exanthematous typhus is epidemic.

B. The following measures are applicable if there is a case of exanthematous typhus on board:

1. medical inspection;
2. the sick shall be immediately disembarked, isolated, and deloused;
3. any person suspected of harboring lice or having been exposed to infection shall also be deloused and may be subjected to surveillance for a period not exceeding 12 days, reckoned from the date of delousing;

4. linen, personal effects, and other articles which the sanitary authority considers to be infected, shall be disinfected;

5. the parts of the aircraft which have been occupied by persons suffering from typhus and which the sanitary authority considers to be infected shall be disinfected.

#### D. SMALLPOX

**Art. 35.—A.** If there has not been a case of smallpox on board, no sanitary measure may be carried out save in the case of persons who have within 14 days left a local area where smallpox is epidemic and who, in the opinion of the sanitary authority, are not sufficiently immunized. Such persons may be subjected, without prejudice to the terms of article 52,

pour certifier une demande de passeport, d'après les règlements du Pays.

**Art. 33.** Le débarquement des aliments frais suivants: poissons, coquillages, fruits et légumes, en provenance d'une circonscription atteinte de choléra, peut être prohibé.

#### C. TYPHUS EXANTHÉMATIQUE

**Art. 34.—a)** S'il n'y a pas eu de cas de typhus à bord, aucune mesure sanitaire ne peut être appliquée, à l'exception de celles, prescrites à l'article 52 de la présente Convention, concernant les personnes qui ont quitté depuis moins de 12 jours une circonscription où le typhus exanthématique est épidémique.

b) S'il y a un cas de typhus exanthématique à bord, les mesures suivantes sont applicables:

- 1° visite médicale;
- 2° le malade est immédiatement débarqué, isolé et épouillé;
- 3° les autres personnes qu'il y aurait lieu de croire être porteuses de poux, ou avoir été exposées à l'infection, sont aussi épouillées et peuvent être soumises à une surveillance dont la durée ne pourra jamais dépasser douze jours, à compter de la date de l'épouillage;

4° le linge, les effets à usage et les autres objets qui, de l'avis de l'autorité sanitaire, sont considérés comme contaminés sont désinsectisés;

5° les parties de l'aéronef où a séjourné le typhique et qui, de l'avis de l'autorité sanitaire, sont considérées comme contaminées sont désinsectisées.

#### D. VARIOLE

**Art. 35.—a)** S'il n'y a pas eu de cas de variole à bord, aucune mesure sanitaire ne peut être appliquée, sauf à l'égard des personnes qui ont quitté depuis moins de 14 jours une circonscription où la variole est épidémique et qui, de l'avis de l'autorité sanitaire, ne sont pas suffisamment immunisées. Ces personnes peuvent, sans préjudice des dispositions

to vaccination, or to surveillance, or to vaccination followed by surveillance, the period of which shall not exceed 14 days from the date of arrival of the aircraft.

B. The following measures are applicable if there is a case of smallpox on board:

1. medical inspection;  
2. the sick shall be immediately disembarked and isolated;

3. other persons who there is reason to believe have been exposed to infection and who, in the opinion of the sanitary authority, are not sufficiently immunized, may be subjected to the measures provided in paragraph "A" of this article;

4. linen, personal effects, and other articles which the sanitary authority considers to have been recently infected, shall be disinfected;

5. the parts of the aircraft which have been occupied by persons suffering from smallpox and which the sanitary authority considers to be infected shall be disinfected.

For the purposes of this article, persons shall be considered immune (a) if they can produce proof of a previous attack of smallpox or if they have been vaccinated within less than 3 years and more than 12 days, or (b) if they show local signs of early reaction attesting an adequate immunity. Apart from cases where these signs are present, proof shall be afforded by a written certificate of a doctor, authenticated in the manner prescribed in the second paragraph of article 32.

## CHAPTER II

### MEASURES APPLICABLE IN CASE OF YELLOW FEVER

#### SECTION I.—*General provisions*

**Art. 36.** In territories where endemicity of yellow fever is suspected, the High Contracting Parties shall take the necessary steps to ascertain

de l'article 52, être soumises soit à la vaccination soit à la surveillance, soit à la vaccination suivie de surveillance, la durée de celle-ci ne pouvant excéder 14 jours, à compter de la date d'arrivée de l'aéronef.

b) S'il y a un cas de variole à bord, les mesures suivantes sont applicables:

1° visite médicale;

2° le malade est immédiatement débarqué et isolé;

3° les autres personnes qu'il y aurait lieu de croire avoir été exposées à l'infection et qui, de l'avis de l'autorité sanitaire, ne sont pas suffisamment immunisées, peuvent être soumises aux dispositions prévues au paragraphe a du présent article;

4° le linge, les effets à usage et les autres objets qui, de l'avis de l'autorité sanitaire, sont considérés comme ayant été récemment contaminés sont désinfectés;

5° les parties de l'aéronef où a séjourné le varioleux ou qui, de l'avis de l'autorité sanitaire, sont considérées comme contaminées sont désinfectées.

Au sens du présent article, seront considérées comme immunisées les personnes: a) pouvant justifier qu'elles ont subi une attaque antérieure de la maladie ou qu'elles ont été vaccinées depuis moins de trois ans et plus de douze jours; ou b) présentant des signes locaux de réaction précoce attestant une immunité suffisante. En dehors des cas où ces signes existent, la justification sera donnée par une attestation écrite d'un médecin, authentifiée de la manière prévue au deuxième alinéa de l'article 32.

## CHAPITRE II

### DISPOSITIONS APPLICABLES EN CAS DE FIÈVRE JAUNE

#### SECTION I.—*Dispositions générales*

**Art. 36.** Dans les territoires où l'endémicité de la fièvre jaune peut être soupçonnée, les Hautes Parties contractantes prendront les disposi-



whether yellow fever exists in their territory in a form which, though not clinically recognizable, might be revealed by biological examination.

**Art. 37.** Independently of the notification of the cases of and circumstances relating to recognized cases of yellow fever, as laid down in articles 1, 2, 3, 4, 5, and 8 of the international sanitary convention of June 21, 1926, each High Contracting Party undertakes to notify immediately to the other High Contracting Parties and at the same time to the *Office international d'Hygiène publique* (either directly or indirectly through the regional bureaux with which it has made agreements for this purpose) the discovery in its territory of the actual existence of yellow fever in the above-mentioned form.

**SECTION II.—Provisions concerning regions in which yellow fever is discovered or exists in the endemic form**

**Art. 38.** Notwithstanding article 4 of the present convention and subject to the terms of article 46 hereafter, every aerodrome which receives aircraft to which article 1, I, second paragraph, applies and which is situated in a region, that is to say, a part of a territory, in which yellow fever exists in a form clinically or biologically recognizable, shall become a sanitary aerodrome as defined in the present convention and, in addition, shall be:

(a) situated at an adequate distance from the nearest inhabited center;

(b) provided with arrangements for a water supply completely protected against mosquitoes, and kept as free as possible from mosquitoes by systematic measures for the suppression of breeding places and the destruction of the insects in all stages of development;

tions nécessaires pour rechercher si la fièvre jaune existe sur leur territoire sous une forme non reconnaissable cliniquement, mais décelable par examen biologique.

**Art. 37.** Indépendamment de la notification des cas et des circonstances relatives aux cas avérés de fièvre jaune, telle qu'elle est réglée par les articles 1<sup>er</sup>, 2, 3, 4, 5 et 8 de la Convention sanitaire internationale du 21 juin 1926, chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à notifier immédiatement aux autres Hautes Parties contractantes et, en même temps, à l'Office international d'Hygiène publique (soit directement, soit par l'intermédiaire des Bureaux régionaux avec lesquels il a conclu des accords à cet effet) la découverte, sur son territoire, de l'existence actuelle de la fièvre jaune, sous la forme susvisée.

**SECTION II.—Dispositions concernant les régions dans lesquelles la fièvre jaune est constatée ou existe à l'état endémique**

**Art. 38.** Nonobstant l'article 4 et sous réserve des dispositions prévues à l'article 46 ci-après, tout aérodrome ouvert aux aéronefs désignés à l'article 1<sup>er</sup>, I, deuxième alinéa, de la présente Convention et qui est installé dans une région, c'est-à-dire une partie de territoire, où la fièvre jaune existe sous une forme cliniquement ou biologiquement reconnaissable, devra être un aérodrome sanitaire répondant à la définition de la présente Convention et, en outre:

a) être situé à une distance adéquate du centre habité le plus proche;

b) être pourvu d'un système d'approvisionnement en eau complètement protégé contre les moustiques et être débarrassé, dans toute la mesure possible, des moustiques au moyen de mesures systématiquement destinées à supprimer les gîtes et à détruire les insectes à tous les stades de leur développement;

(c) provided with mosquito-proofed dwellings for the crews of the aircraft and for the staff of the aerodrome;

(d) provided with a mosquito-proofed dwelling in which passengers can be accommodated or hospitalized when it is necessary to apply the measures specified in articles 42 and 44 below.

**Art. 39.** If, in the region where yellow fever has occurred or exists in an endemic form, there is not already an aerodrome fulfilling the conditions specified in the preceding article, all aerial navigation from this region to any other territory shall be suspended until such an aerodrome has been established.

**Art. 40.** Every aerodrome established and equipped in accordance with the provisions of article 38 above shall be called an "anti-amaryl aerodrome" and shall be deemed to be a separate local area. The creation of such an aerodrome shall be notified, by the High Contracting Party in whose territory it is situated, to the other High Contracting Parties and either to the *Office international d'Hygiène publique* or to the International Commission for Aerial Navigation, under the conditions laid down in article 7. Consequent on this notification, the declaration of the presence of yellow fever in an adjacent town or village or in another local area shall not apply to the aerodrome, and the aerodrome shall not be declared infected unless yellow fever occurs among the persons residing therein.

**Art. 41.** If an "anti-amaryl aerodrome" becomes an infected local area, aerial navigation from that aerodrome to any other territory shall be discontinued until all measures have been taken to free it from infection and all risk of the spread of the yellow fever has ceased.

**Art. 42.** Where the "anti-amaryl aerodrome" is not infected, but yel-

c) être pourvu de logements protégés contre les moustiques, pour les équipages des aéronefs et pour le personnel de l'aérodrome;

d) être pourvu d'un bâtiment d'habitation protégé contre les moustiques, dans lequel les passagers pourront être logés ou hospitalisés en cas d'application des mesures prévues ci-après aux articles 42 et 44.

**Art. 39.** Si, dans la région où la fièvre jaune est constatée ou existe à l'état endémique, il n'y a pas déjà un aérodrome répondant aux conditions spécifiées à l'article qui précède, toute navigation aérienne de cette région vers un autre territoire sera suspendue jusqu'à ce qu'un tel aérodrome ait été installé.

**Art. 40.** Tout aérodrome établi et équipé conformément aux dispositions de l'article 38 ci-dessus sera appelé aérodrome *antiamaril* et considéré comme formant une circonscription séparée. La création d'un tel aérodrome devra être notifiée, par la Haute Partie contractante sur le territoire de laquelle il est situé, aux autres Hautes Parties contractantes et soit à l'Office international d'Hygiène publique, soit à la Commission internationale de la Navigation aérienne, dans les conditions prévues à l'article 7. Par suite de cette notification, la déclaration de l'existence de la fièvre jaune dans une ville ou un village adjacents ou dans une autre circonscription ne s'appliquera pas à l'aérodrome. Ledit aérodrome ne pourra être déclaré atteint que si des cas de fièvre jaune se sont produits parmi les personnes y résidant.

**Art. 41.** Si un aérodrome anti-amaril devient une circonscription atteinte, la navigation aérienne de cet aérodrome vers tout autre territoire sera interrompue jusqu'à ce que toutes les mesures destinées à le libérer de l'infection aient été prises et que tous les risques de propagation de la fièvre jaune aient disparu.

**Art. 42.** Dans le cas où l'aérodrome antiamaril n'est pas con-

low fever exists in the region, the following measures shall be taken on the departure, or, in any event, as late as possible before the departure of an aircraft:

1. inspection of the aircraft and cargo to insure that they do not contain mosquitoes and, if necessary, disinsectization. A record of this inspection and any action taken shall be entered in the journey logbook;

2. medical inspection of passengers and crew; those who are suspected to be suffering from yellow fever or in whose case it has been duly established that they have been exposed to the infection of yellow fever shall be required to remain under observation either within the precincts of the aerodrome or elsewhere, under conditions approved by the sanitary authority, until 6 days have elapsed since the last day on which they were exposed to infection;

3. the names of the passengers and crew shall be entered in the journey logbook, together with the relevant information with regard to their exposure to infection and the period and conditions of observation which they have undergone prior to departure.

**Art. 43.** Aircraft in transit, not coming from a region in which yellow fever exists and landing for the purpose of taking in supplies in an "anti-amaryl aerodrome" shall be exempt from the prescribed sanitary measures on leaving that aerodrome. In the further course of the voyage, they shall not be subject to the provisions of this chapter, provided that the fact that they have called at an "anti-amaryl aerodrome" for the sole purpose of taking in supplies is entered in the journey logbook.

**Art. 44.** Aircraft to which article 1, I, second paragraph, of the present convention applies, flying between two regions where yellow fever exists, must depart from and land at an "anti-amaryl aerodrome" in these regions. Passengers, crew, and cargo

taminé, mais où la fièvre jaune existe dans la région, les mesures suivantes seront prises au départ ou, en tout cas, le moins de temps possible avant le départ d'un aéronef:

1° inspection de l'aéronef et de sa cargaison, pour s'assurer qu'ils ne contiennent pas de moustiques, et démoustication éventuelle. Mention en devra figurer au carnet de route;

2° inspection médicale des passagers et des membres de l'équipage; ceux qui sont suspects d'être atteints de fièvre jaune ou pour lesquels il est dûment établi qu'ils ont été exposés à l'infection amarile seront astreints à rester sous observation soit dans l'enceinte de l'aérodrome, soit ailleurs, dans des conditions approuvées par l'autorité sanitaire, jusqu'à ce qu'ils aient complété une période de six jours, à compter du dernier jour où ils ont été exposés à l'infection;

3° les noms des passagers et des membres de l'équipage seront inscrits au carnet de route, ainsi que les renseignements touchant leur exposition à l'infection, la durée et les conditions de l'observation subie par eux avant le départ.

**Art. 43.** Tout aéronef en transit, ne venant pas d'une région où la fièvre jaune existe et faisant escale pour se ravitailler dans un aérodrome antiamaril, sera dispensé des mesures sanitaires prévues au départ de cet aérodrome. Dans la suite de son voyage, il ne sera pas soumis aux dispositions du présent Chapitre, à la condition que le carnet de route porte la mention qu'il n'a touché l'aérodrome antiamaril que pour se ravitailler.

**Art. 44.** Les aéronefs désignés à l'article 1<sup>er</sup>, I, deuxième alinéa, de la présente Convention, naviguant entre deux régions où la fièvre jaune existe, devront prendre leur départ et atterrir à un aérodrome antiamaril de ces régions. Les passagers,

shall not be disembarked or embarked except at an "anti-amaryl aerodrome."

During the voyage between these aerodromes, aircraft may land for the purpose of taking in supplies in any aerodrome not situated within a region where yellow fever exists.

The measures to be taken on arrival at the "anti-amaryl aerodrome" are the following:

1. inspection of the aircraft and cargo to insure that they do not contain mosquitoes and, if necessary, disinsectization;

2. medical examination of passengers and crew, to ascertain that they are free from symptoms of yellow fever.

If a person is suspected to be suffering from yellow fever, or if it has not been established to the satisfaction of the sanitary authority of the aerodrome of arrival that a person has completed a period of 6 days since possible exposure to infection, he may be subjected to observation, either within the precincts of the aerodrome or elsewhere, under conditions approved by the sanitary authority, for a period not exceeding 6 days, reckoned from the last day on which that person could have been infected.

**Art. 45.** Aircraft having departed from an "anti-amaryl aerodrome" in a region where yellow fever exists and arriving at a region where yellow fever does not exist shall be subject to the provisions of sections III and IV below.

**Art. 46.** For the purposes of local aerial navigation, nothing in this section shall be deemed to prevent the governments of neighboring territories in which yellow fever is found or exists endemically from establishing or employing, by mutual agreement, aerodromes which are not "anti-amaryl aerodromes", for the needs of aerial navigation exclusively between these territories.

l'équipage et les marchandises ne pourront être débarqués ou embarqués qu'à un aérodrome antiamaril.

Au cours de leur voyage entre ces aérodromes, les aéronefs pourront faire escale, pour se ravitailler, dans tout aérodrome non situé dans une région où existe la fièvre jaune.

Les mesures à prendre à l'arrivée à l'aérodrome antiamaril seront les suivantes:

- 1° inspection de l'aéronef et de sa cargaison, pour s'assurer qu'ils ne contiennent pas de moustiques, et démoustication éventuelle;

- 2° examen médical des passagers et des membres de l'équipage, pour s'assurer qu'ils ne présentent pas de symptômes de fièvre jaune.

Si une personne est soupçonnée d'être atteinte de fièvre jaune, ou s'il n'est pas établi, à la satisfaction de l'autorité sanitaire de l'aérodrome d'arrivée, qu'une personne a complété une période de six jours depuis qu'elle a pu être exposée à l'infection, l'observation pourra lui être imposée, soit dans l'enceinte de l'aérodrome, soit ailleurs, dans des conditions approuvées par l'autorité sanitaire, pendant une période ne dépassant pas six jours à compter du dernier jour où ladite personne a pu être infectée.

**Art. 45.** Les aéronefs ayant pris leur départ de l'aérodrome antiamaril dans une région où existe la fièvre jaune et arrivant dans une région où elle n'existe pas seront régis par les dispositions des Sections III et IV ci-après.

**Art. 46.** Aux fins de la navigation aérienne locale, rien dans la présente Section ne sera considéré comme empêchant les Gouvernements de territoires voisins dans lesquels la fièvre jaune est constatée ou existe à l'état endémique d'établir et d'utiliser, par accord réciproque, des aérodromes qui ne soient pas des aérodromes antiamarils, pour les besoins de la navigation aérienne entre lesdits territoires exclusivement.

**SECTION III.—Provisions in respect of territories or regions in which yellow fever does not exist, but in which there may be conditions which permit of its development**

**Art. 47.** In territories or regions where yellow fever does not exist, but where there may be conditions which permit of its development, the measures which may be taken on the arrival of an aircraft at a sanitary aerodrome are the following:

1. inspection of aircraft and cargo to insure that they do not contain mosquitoes and, if necessary, disinsectionization;

2. medical examination of passengers and crew to ascertain that they are free from symptoms of yellow fever.

If a person is suspected to be suffering from yellow fever, or if it has not been established, to the satisfaction of the sanitary authority of the aerodrome, that a person has completed a period of 6 days since possible exposure to infection, he may be subjected to observation either within the precincts of the aerodrome or elsewhere, under conditions approved by the sanitary authority, for a period not exceeding 6 days, reckoned from the last day on which that person could have been infected.

**Art. 48.** The High Contracting Parties undertake, save in exceptional circumstances which will require to be justified, not to invoke sanitary reasons for prohibiting the landing in the territories referred to in article 47 of aircraft coming from regions where yellow fever exists, provided that the provisions of section II of this chapter, particularly those concerning the measures to be taken on departure, are observed there.

**Art. 49.** Nevertheless, the High Contracting Parties may designate particular sanitary aerodromes as those at which aircraft from territories where yellow fever exists shall

**SECTION III.—Dispositions concernant les territoires ou régions dans lesquels la fièvre jaune n'existe pas, mais pourrait trouver des conditions permettant son développement**

**Art. 47.** Dans les territoires ou régions où la fièvre jaune n'existe pas, mais pourrait trouver des conditions permettant son développement, les mesures qui peuvent être prises à l'arrivée d'un aéronef sur un aérodrome sanitaire sont les suivantes:

1° inspection de l'aéronef et de sa cargaison, pour s'assurer qu'ils ne contiennent pas de moustiques, et démoustication éventuelle;

2° examen médical des passagers et des membres de l'équipage, pour s'assurer qu'ils ne présentent pas de symptômes de fièvre jaune.

Si une personne est soupçonnée d'être atteinte de fièvre jaune, ou s'il n'est pas établi, à la satisfaction de l'autorité sanitaire de l'aérodrome, qu'une personne a complété une période de six jours depuis qu'elle a pu être exposée à l'infection, l'observation pourra lui être imposée soit dans l'enceinte de l'aérodrome, soit ailleurs, dans les conditions approuvées par l'autorité sanitaire, pendant une période ne dépassant pas six jours à compter du dernier jour où ladite personne a pu être infectée.

**Art. 48.** Les Hautes Parties contractantes s'engagent, sauf circonstances exceptionnelles dont il devra être justifié, à ne pas invoquer de motifs d'ordre sanitaire pour interdire l'atterrissage dans les territoires visés à l'article 47 des aéronefs provenant des régions où la fièvre jaune existe, à la condition que les dispositions de la Section II du présent Chapitre, notamment celles concernant les mesures prescrites au départ, y soient observées.

**Art. 49.** Néanmoins, les Hautes Parties contractantes peuvent désigner des aérodromes sanitaires déterminés, où devront atterrir les aéronefs en provenance de territoires

land for the purpose of disembarking passengers, crew, or cargo.

**SECTION IV.—***Provisions in respect of territories or regions where the conditions do not permit of the development of yellow fever*

**Art. 50.** In territories or regions where the conditions do not permit of the development of yellow fever, aircraft coming from regions where yellow fever exists may land on any sanitary or authorized aerodrome.

**Art. 51.** The measures to be taken on arrival are the following:

1. inspection of the aircraft and cargo to insure that they do not contain mosquitoes and, if necessary, disinsectization;

2. medical inspection of passengers and crew.

### CHAPTER III

#### GENERAL PROVISIONS

**Art. 52.** Persons who arrive in aircraft in the territory of any High Contracting Party, and who have been exposed to risk of infection by one of the diseases referred to in article 18 of the present convention and who are within the period of incubation may, subject to the provisions of chapter II of this part, be subjected to surveillance until the termination of that period.

In the case of cholera and small-pox, the provisions of articles 32 and 35, relating to immunized persons, equally apply to action under this article.

**Art. 53.** Persons who, on their arrival at an aerodrome, are considered, under the terms of this part, liable to surveillance up to the expiration of the period of incubation of the disease may nevertheless continue the voyage, on condition that the fact is notified to the authorities

où la fièvre jaune existe, lorsqu'ils auront à débarquer des passagers, l'équipage ou des marchandises.

**SECTION IV.—***Dispositions concernant les territoires ou régions où les conditions ne permettent pas à la fièvre jaune de s'implanter*

**Art. 50.** Dans les territoires ou régions où les conditions ne permettent pas à la fièvre jaune de s'implanter, les aéronefs provenant des régions où existe la fièvre jaune pourront atterrir dans tout aérodrome sanitaire ou autorisé.

**Art. 51.** Les mesures à prendre à l'arrivée sont les suivantes:

1° inspection de l'aéronef et de sa cargaison, pour s'assurer qu'ils ne contiennent pas de moustiques, et démoustication éventuelle;

2° examen médical des passagers et des membres de l'équipage.

### CHAPITRE III

#### DISPOSITIONS COMMUNES

**Art. 52.** Les personnes, arrivant à bord d'un aéronef sur le territoire d'une des Hautes Parties contractantes, qui ont été exposées au risque d'infection par l'une des maladies visées à l'article 18 de la présente Convention et qui sont dans les limites de la période d'incubation, peuvent, sous réserve des dispositions du Chapitre II de la présente Partie, être soumises à la surveillance jusqu'à l'achèvement de cette période.

En ce qui concerne le choléra et la variole, les dispositions des articles 32 et 35, relatives aux personnes immunisées, s'appliquent également aux mesures prévues au présent article.

**Art. 53.** Les personnes qui, à leur arrivée à un aérodrome, sont considérées, aux termes des dispositions de la présente Partie, comme passibles de la surveillance jusqu'à expiration de la période d'incubation de la maladie peuvent néanmoins continuer leur voyage, à la condition que le

of subsequent landing places and of the place of arrival, either by means of an entry in the journey logbook as prescribed in article 9 of the present convention, or by some other method sufficient to secure that they can be subjected to medical inspection in any subsequent aerodromes on the route.

Persons who are liable to observation under the terms of articles 26, 44 (fourth paragraph), and 47 (second paragraph) of this convention, shall not be authorized until the expiration of the period of incubation to continue their voyage except, in the case of diseases other than yellow fever, with the approval of the sanitary authorities of the place of their destination.

**Art. 54.** In applying sanitary measures to an aircraft coming from an infected local area, the sanitary authority of each aerodrome shall, to the greatest possible extent, take into account all measures which have already been applied on the aircraft, in another sanitary aerodrome abroad or in the same country, and which are duly noted in the journey logbook referred to in article 9 of the present convention.

Aircraft coming from an infected "local area" which have already been subjected to satisfactory sanitary measures shall not be subjected to these measures a second time on arrival at another aerodrome, whether the latter belongs to the same country or not, provided that no subsequent incident has occurred which calls for the application of the sanitary measures in question and that the aircraft has not called at an infected aerodrome except to take in fuel.

**Art. 55.** The aerodrome authority applying sanitary measures shall, whenever requested, furnish free of charge to the commander of the aircraft or any other interested person a certificate specifying the nature of the measures, the methods employed,

fait soit notifié aux autorités des escales suivantes et du lieu de destination, soit par inscription au carnet de route visé à l'article 9 de la présente Convention, soit par tout autre moyen propre à assurer qu'elles pourront être soumises à la visite médicale à chacun des aérodromes suivants situés sur leur route.

Celles qui seraient passibles de l'observation, dans les conditions prévues aux articles 26, 44, quatrième alinéa, et 47, deuxième alinéa, de la présente Convention, ne pourront être autorisées à continuer le voyage qu'à l'expiration de la période d'incubation, sauf—pour les maladies autres que la fièvre jaune—avec l'approbation des autorités sanitaires du lieu de destination.

**Art. 54.** L'autorité sanitaire de chaque aérodrome tiendra compte le plus largement possible, pour l'application des mesures sanitaires à un aéronef en provenance d'une circonscription atteinte, de celles qui auront déjà été imposées à cet aéronef, dans un autre aérodrome sanitaire d'un Pays étranger ou du même Pays, et dûment notées au carnet de route visé à l'article 9 de la présente Convention.

Les aéronefs, en provenance d'une circonscription atteinte, qui auront été l'objet de mesures sanitaires appliquées d'une façon satisfaisante ne subiront pas une seconde fois ces mesures à leur arrivée dans un autre aérodrome, que celui-ci appartienne ou non au même Pays, à la condition qu'il ne se soit produit depuis lors aucun incident entraînant l'application desdites mesures et que l'aéronef n'ait pas fait escale dans un aérodrome atteint, sauf pour s'approvisionner en combustible.

**Art. 55.** L'autorité de l'aérodrome qui applique des mesures sanitaires délivrera gratuitement, au commandant de l'aéronef ou à toute personne intéressée, toutes les fois que la demande en sera faite, un certificat spécifiant la nature des

the parts of the aircraft treated, and the reason why the measures have been applied.

The authority shall also issue, on demand and without charge, to passengers arriving by an aircraft in which a case of one of the infectious diseases referred to in article 18 has occurred, a certificate showing the date of their arrival and the measures to which they and their luggage have been subjected.

**Art. 56.** Save as expressly provided in the present convention, aircraft shall not be detained for sanitary reasons.

If an aircraft has been occupied by a person suffering from plague, cholera, yellow fever, exanthematous typhus, or smallpox, his detention shall be limited to the period strictly necessary for it to undergo the prophylactic measures applicable to the aircraft in the case of each disease referred to in the present convention.

**Art. 57.** Subject to the provisions of chapter II of the present convention and particularly those of article 47, any aircraft which does not wish to submit to the measures prescribed by the aerodrome authority, in virtue of the provisions of the present convention, is at liberty to continue its voyage. It may not, however, land in another aerodrome of the same country, except for purposes of taking in supplies.

An aircraft shall be permitted to land goods on condition that it is isolated and that the goods are subjected, if necessary, to the measures laid down in article 10 of the present convention.

Aircraft shall also be permitted to disembark passengers at their request, on the condition that such passengers submit to the measures prescribed by the sanitary authority.

Aircraft may also take in fuel, replacements, food, and water while remaining in isolation.

mesures, les méthodes employées, les parties de l'aéronef traitées et les raisons pour lesquelles les mesures ont été appliquées.

Elle délivrera, de même, gratuitement, sur demande, aux passagers arrivés par un aéronef sur lequel serait survenu un cas des maladies infectieuses visées à l'article 18, un certificat indiquant la date de leur arrivée et les mesures auxquelles eux et leurs bagages ont été soumis.

**Art. 56.** Sauf dans les cas expressément prévus par la présente Convention, les aéronefs ne devront pas être retenus pour des motifs sanitaires.

Si un aéronef a été occupé par un malade atteint de peste, de choléra, de fièvre jaune, de typhus exanthématique ou de variole, il ne sera retenu que le temps strictement nécessaire pour être soumis aux mesures prophylactiques applicables à l'aéronef dans chaque cas prévu par la présente Convention.

**Art. 57.** Sous réserve des dispositions du Chapitre II de la présente Convention et notamment de son article 47, tout aéronef qui ne veut pas se soumettre aux obligations imposées par l'autorité de l'aérodrome, en vertu des stipulations de la présente Convention, est libre de continuer sa route. Il ne pourra, toutefois, s'arrêter dans un autre aérodrome du même Pays, sauf pour s'y ravitailler.

Il sera autorisé à débarquer ses marchandises, à la condition qu'il soit isolé et que les marchandises soient soumises, le cas échéant, aux mesures prévues à l'article 10 de la présente Convention.

Il sera également autorisé à débarquer les passagers qui en feront la demande, à la condition que ceux-ci se soumettent aux mesures prescrites par l'autorité sanitaire.

L'aéronef peut aussi embarquer du combustible, des pièces de rechange, des vivres et de l'eau en restant isolé.



**Part IV.—Final Provisions**

**Art. 58.** Any two or more High Contracting Parties have the right to conclude between themselves, on the basis of the principles of the present convention, special agreements relating to particular points concerning aerial sanitary measures, notably as regards the application within their territories of chapter II of part III.

These agreements as well as those referred to in article 46, shall be notified, as soon as they come into force, either to the *Office international d'Hygiène publique*, or to the International Commission for Air Navigation, under the conditions laid down in article 7.

**Art. 59.** The High Contracting Parties agree to seek the opinion of the Permanent Committee of the *Office international d'Hygiène publique*, before having recourse to any other procedure, should any disagreement arise between them as to the interpretation of the present convention.

**Art. 60.** Without prejudice to the provisions of the last paragraph of article 12, the High Contracting Parties undertake to apply the same tariff of charges to the aircraft of other High Contracting Parties as they apply to their own national aircraft for sanitary operations in their aerodromes.

This tariff shall be as moderate as possible and shall be notified either to the *Office international d'Hygiène publique* or to the International Commission for Air Navigation, under the conditions laid down in article 7.

**Art. 61.** Any High Contracting Party which desires to introduce modifications in the present convention shall communicate its proposals to the Government of the Netherlands. The latter will inform the *Office international d'Hygiène publique*, which, if it thinks fit, will prepare a protocol amending the

**IVe Partie.—Dispositions finales**

**Art. 58.** Deux ou plusieurs des Hautes Parties contractantes ont la faculté de conclure entre elles, sur la base des principes de la présente Convention, des accords spéciaux touchant des points particuliers de la réglementation sanitaire aérienne, notamment en ce qui concerne l'application sur leurs territoires du Chapitre II de la Troisième Partie.

Ces accords, ainsi que ceux visés à l'article 46, devront être notifiés, dès leur mise en vigueur, soit à l'Office international d'Hygiène publique, soit à la Commission internationale de la Navigation aérienne, dans les conditions prévues à l'article 7.

**Art. 59.** Les Hautes Parties contractantes conviennent de demander l'avis du Comité permanent de l'Office international d'Hygiène publique, avant d'avoir recours à toute autre procédure, au cas où un dissentiment s'élèverait entre elles relativement à l'interprétation de la présente Convention.

**Art. 60.** Sans préjudice de la disposition prévue au dernier alinéa de l'article 12, les Hautes Parties contractantes s'engagent à appliquer, pour les opérations sanitaires dans leurs aérodromes, aux aéronefs des autres Hautes Parties contractantes, le même tarif qu'à leurs aéronefs nationaux.

Ce tarif sera aussi modéré que possible et notifié soit à l'Office international d'Hygiène publique, soit à la Commission internationale de la Navigation aérienne, dans les conditions prévues à l'article 7.

**Art. 61.** Toute Haute Partie contractante qui désirera voir apporter des modifications à la présente Convention devra communiquer ses propositions au Gouvernement des Pays-Bas. Celui-ci en saisira l'Office international d'Hygiène publique, qui, s'il le juge opportun, rédigera un protocole amendant la Conven-

convention and will transmit it to the Government of the Netherlands.

The Government of the Netherlands will submit, by dated circular letter, the text of the said protocol to the Governments of the other High Contracting Parties, asking them if they accept the proposed modifications. The accession of a High Contracting Party to these modifications will result either from explicit approval given to the Government of the Netherlands or from the fact that it refrains from notifying the latter of any objections within 12 months from the date of the circular letter above referred to.

When the number of expressed or tacit accessions represents at least two-thirds of the governments of the High Contracting Parties, the Government of the Netherlands will certify the fact by means of a *procès-verbal* which it will communicate to the *Office international d'Hygiène publique* and to the governments of all the High Contracting Parties. The protocol will enter into force between the High Contracting Parties mentioned in the said *procès-verbal* after a period of 6 months from the date of the *procès-verbal*. The present convention will continue to be applied without modification by the other High Contracting Parties until such time as they shall have acceded to the protocol.

**Art. 62.** The present convention shall bear today's date and may be signed within 1 year from this date.

**Art. 63.** The present convention shall be ratified and the ratifications shall be deposited with the Government of the Netherlands as soon as possible.

As soon as 10 ratifications have been deposited, the Government of the Netherlands will draw up a *procès-verbal* and transmit copies of the *procès-verbal* to the Governments of the High Contracting Parties and to the *Office international d'Hygiène pu-*

*tion* et le transmettra au Gouvernement des Pays-Bas.

Le Gouvernement des Pays-Bas soumettra par circulaire datée le texte dudit protocole aux Gouvernements des autres Hautes Parties contractantes, en leur demandant s'ils acceptent les modifications proposées. L'adhésion de chacune des Hautes Parties contractantes à ces modifications résultera soit d'une approbation expresse donnée au Gouvernement des Pays-Bas, soit du fait qu'elle se sera abstenue de notifier à celui-ci des objections dans les douze mois à partir de la date de la circulaire susvisée.

Lorsque le nombre des adhésions expresses ou tacites représentera les deux tiers au moins des Gouvernements des Hautes Parties contractantes, le Gouvernement des Pays-Bas le constatera au moyen d'un *procès-verbal* qu'il communiquera à l'Office international d'Hygiène publique et aux Gouvernements de toutes les Hautes Parties contractantes. Le protocole entrera en vigueur, entre les Hautes Parties contractantes mentionnées audit *procès-verbal*, à l'expiration d'un délai de six mois à partir de la date de ce *procès-verbal*. La présente Convention continuera à être appliquée sans modification par les autres Hautes Parties contractantes jusqu'au jour où elles auront adhéré au protocole.

**Art. 62.** La présente Convention portera la date de ce jour et pourra être signée pendant la durée d'un an à partir de cette date.

**Art. 63.** La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront remis au Gouvernement des Pays-Bas aussitôt que faire se pourra.

Dès que dix ratifications auront été déposées, le Gouvernement des Pays-Bas en dressera *procès-verbal*. Il transmettra des copies de ce *procès-verbal* aux Gouvernements des Hautes Parties contractantes et à l'Office international d'Hygiène

*blique*. This convention shall come into force on the one hundred and twentieth day after the date of the said *procès-verbal*.

Each subsequent deposit of ratification will be notified by a *procès-verbal* prepared and communicated according to the procedure indicated above. This convention shall come into force in regard to each of the High Contracting Parties on the one hundred and twentieth day following the date of the *procès-verbal* attesting the deposit of its ratification.

**Art. 64.** Countries which have not signed the present convention shall be allowed to accede to it at any time after the date of the *procès-verbal* recording the deposit of the first 10 ratifications.

Each accession shall be effected by a notification through the diplomatic channel addressed to the Government of the Netherlands. The latter will deposit the document of accession in its archives and will forthwith inform the governments of all the countries participating in the convention, as well as the *Office international d'Hygiène publique*, informing them at the same time of the date of the deposit of the accession. Each accession shall come into force on the one hundred and twentieth day from that date.

**Art. 65.** Any High Contracting Party may declare, at the time of his signature, ratification, or accession, that his acceptance of this convention does not bind any or all of his colonies, protectorates, territories beyond the sea, or territories under his suzerainty or mandate. In that event the present convention shall not apply to any territories named in such declaration.

Any High Contracting Party may give notice to the Government of the Netherlands at any subsequent date that he desires that the present convention shall apply to any or all of

publique. La présente Convention entrera en vigueur le cent-vingtième jour après la date dudit *procès-verbal*.

Chaque dépôt ultérieur de ratifications sera constaté par un *procès-verbal* établi et communiqué selon la procédure indiquée ci-dessus. La présente Convention entrera en vigueur à l'égard de chacune des Hautes Parties contractantes le cent-vingtième jour après la date du *procès-verbal* constatant le dépôt de ses ratifications.

**Art. 64.** Les Pays non signataires de la présente Convention seront admis à y adhérer à tout moment à partir de la date du *procès-verbal* constatant le dépôt des dix premières ratifications.

Chaque adhésion sera effectuée au moyen d'une notification par la voie diplomatique adressée au Gouvernement des Pays-Bas. Celui-ci déposera l'acte d'adhésion dans ses archives; il informera aussitôt les Gouvernements de tous les Pays participant à la Convention, ainsi que l'Office international d'Hygiène publique, en leur faisant connaître la date du dépôt. Chaque adhésion produira effet le cent-vingtième jour à partir de cette date.

**Art. 65.** Chacune des Hautes Parties contractantes peut déclarer, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, que, par son acceptation de la présente Convention, elle n'entend assumer aucune obligation en ce qui concerne l'ensemble ou toute partie de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer ou territoires placés sous sa suzeraineté ou son mandat; dans ce cas, la présente Convention ne sera pas applicable aux territoires faisant l'objet d'une telle déclaration.

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra ultérieurement notifier au Gouvernement des Pays-Bas qu'elle entend rendre la présente Convention applicable à l'ensemble

his territories which have been made the subject of a declaration under the preceding paragraph. In that case, the convention shall apply to all the territories named in such notice, on the one hundred and twentieth day from the date of the deposit of the notification in the archives of the Government of the Netherlands.

Any High Contracting Party may likewise declare, at any time after the expiration of the period mentioned in article 66, that he desires that the present convention shall cease to apply to any or all of his colonies, protectorates, territories beyond the sea, or territories under his suzerainty or mandate. The convention shall in that case cease to apply to the territories named in such declaration 1 year after the date of deposit of this declaration in the archives of the Government of the Netherlands.

The Government of the Netherlands will inform the governments of all countries participating in the present convention, as well as the *Office international d'Hygiène publique*, of the notifications and declarations made in pursuance of the above provisions, informing them at the same time of the date of their deposit in its archives.

**Art. 66.** The government of each country participating in the present convention may, at any time after the convention has been in force for that country for 5 years, denounce it by notification in writing addressed to the Government of the Netherlands through the diplomatic channel. The latter will deposit the act of denunciation in its archives; it will forthwith inform the governments of all the countries participating in the convention, as well as the *Office international d'Hygiène publique*, and will at the same time notify them of the date of such deposit; each denunciation will come into force 1 year after that date.

**Art. 67.** The signature of the

ou à toute partie de ses territoires ayant fait l'objet de la déclaration prévue à l'alinéa précédent. Dans ce cas, la Convention s'appliquera aux territoires visés dans la notification le cent-vingtième jour à partir de la date du dépôt de cette notification dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas.

De même, chacune des Hautes Parties contractantes peut, à tout moment, après l'expiration de la période mentionnée à l'article 66, déclarer qu'elle entend voir cesser l'application de la présente Convention à l'ensemble ou à toute partie de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer ou territoires placés sous sa suzeraineté ou son mandat; dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable aux territoires faisant l'objet d'une telle déclaration un an après la date du dépôt de cette déclaration dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas.

Le Gouvernement des Pays-Bas informera les Gouvernements de tous les Pays participant à la présente Convention, ainsi que l'*Office international d'Hygiène publique*, des notifications et déclarations faites par application des dispositions ci-dessus, en leur faisant connaître la date du dépôt de celles-ci dans ses archives.

**Art. 66.** Le Gouvernement de chacun des Pays participant à la présente Convention pourra, à tout moment, après que la Convention aura été en vigueur à son égard pendant cinq ans, la dénoncer par notification écrite adressée par voie diplomatique au Gouvernement des Pays-Bas. Celui-ci déposera l'acte de dénonciation dans ses archives; il informera aussitôt les Gouvernements de tous les Pays participant à la Convention, ainsi que l'*Office international d'Hygiène publique*, en leur faisant connaître la date du dépôt; chaque dénonciation produira effet un an après cette date.

**Art. 67.** La signature de la pré-

present convention shall not be accompanied by any reservation which has not previously been approved by the High Contracting Parties who are already signatories. Moreover, ratifications or accessions cannot be accepted if they are accompanied by reservations which have not previously been approved by all the countries participating in the convention.

IN VIRTUE OF WHICH the respective plenipotentiaries have signed the present convention.

Done at The Hague, April 12, 1933, in a single original copy, which shall remain deposited in the archives of the Government of the Netherlands and of which certified true copies shall be sent through diplomatic channels to each of the High Contracting Parties.

sente Convention ne pourra être accompagnée d'aucune réserve qui n'aura pas été préalablement approuvée par les Hautes Parties contractantes déjà signataires. De même, il ne sera pas pris acte de ratifications ni d'adhésions accompagnées de réserves qui n'auront pas été approuvées préalablement par tous les Pays participant à la Convention.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention.

Fait à La Haye, le douze avril mil neuf cent trente-trois, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique à chacune des Hautes Parties contractantes.

[Signed:] For the **Union of South Africa**: A. J. BOSMAN; for **Germany**: JULIUS GRAF VON ZECH-BURKERSRODA; for the **United States of America**: [(1) With reference to article 61 no amendments to the convention will be binding on the Government of the United States of America or territory subject to its jurisdiction unless such amendments are accepted by the Government of the United States of America; (2) The Government of the United States of America reserves the right to decide whether, from the standpoint of the measures to be applied, a foreign district is to be considered as infected, and to decide what requirements shall be applied under special circumstances to aircraft and personnel arriving at an aerodrome in the United States of America or territory subject to its jurisdiction.] GRENVILLE T. EMMET; for **Australia**: (In signing the present convention in respect of the Commonwealth of Australia I declare that my signature is subject to the following reservations: "His Majesty's Government in the Commonwealth of Australia reserves the right to accept only those certificates which are signed by a recognized official of the Public Health Service of the country concerned, and which carry within the text of the certificate an intimation of the office occupied by the person signing the certificate, if the circumstances appear to be such that certificates delivered under the conditions laid down in article 32 of the convention do not provide all the necessary guarantees." In accordance with the provisions of article 65, I further declare that the acceptance of the convention does not bind the territories of Papua and Norfolk Island or the Mandated Territories of New Guinea and Nauru.) HUBERT MONTGOMERY; for **Austria**: GEORG ALEXICH; for **Belgium**: CH. MASKENS; for **Egypt**: HAFEZ AFIFI; for **Spain**: J. GÓMEZ OCERIN; for **France**: VITROLLES; for **Morocco**: VITROLLES; for **Tunisia**: VITROLLES; for **Syria**: VITROLLES; for the **Lebanon**: VITROLLES; for **Great Britain and Northern Ireland**, as well as all parts of the British Empire not separate members of the League of Nations: (In accordance with the provisions of paragraph 1 of article 65 of the convention I hereby declare that my signature does not include Newfoundland or any British colony or protectorate or any mandated territory in respect of which the mandate is exercised by His Majesty's Government in the United Kingdom.) ODO RUSSELL; for **Greece**: TRIANTAFYL-

LAKOS; for the **Free State of Ireland**: O'KELLY DE GALLAGH; for **Italy**: FRANCESCO MARIA TALIANI; for **Monaco**: HENRI E. REY; for **New Zealand**: ODO RUSSELL; for the **Netherlands**, excepting the Netherland East Indies, Surinam, and Curaçao: BEELAERTS VAN BLOKLAND; for **Poland**: W. BABINSKI; for **Rumania**: GR. BILCIURESco; for **Sweden**: ADLERCREUTZ.

## No. 327

### **RULES OF PROCEDURE** of the Council of the League of Nations. Adopted at Geneva, May 26, 1933.

### **RÈGLEMENT INTÉRIEUR** du Conseil de la Société des Nations. Adopté à Genève, 26 mai 1933.

**EDITOR'S NOTE.** The Council of the League of Nations first adopted rules of procedure in the course of its fifth session at Rome, on May 17, 1920 (No. 1c, *ante*). Thereafter, some features of its practice were changed without any formal revision of the rules. On January 24, 1933, the Council set up a committee to draw up a set of rules "based upon the procedure which is at present actually followed by the Council," a preliminary draft having been prepared by the Secretary-General; the report of that committee led to the adoption of these new rules at the seventy-third session of the Council.

**BIBLIOGRAPHY.** The text of these rules is also published in *League of Nations Official Journal*, 1933, p. 900.

Anon., "Die neue Geschäftsordnung des Völkerbundsrates vom 26 Mai 1933," 4 *Zeitschrift für ausländisches öffentliches Recht und Völkerrecht* (1934), pp. 151-2.

**Entered into force May 26, 1933.**

Text from *League of Nations Document*, C.393.M.200.1933.V.

**Article 1.—1.** The Council shall meet in ordinary session four times in each year—namely, on the third Monday in January, the second Monday in May, three days before the meeting of the Assembly and, for the fourth session, at a date following closely upon the appointment by the Assembly of the non-permanent members of the Council and fixed by the President of the Council.

2. The Council may at any time decide to meet in extraordinary session.

3. The Council must meet, at the request of any Member of the League of Nations (if necessary, in extraordinary session), in the circumstances referred to in Articles 11, 15 and 17 of the Covenant.

**Article 1.—1.** Le Conseil se réunit de plein droit en session ordinaire quatre fois par an, soit le troisième lundi de janvier, le deuxième lundi de mai, trois jours avant la réunion de l'Assemblée et, en ce qui concerne la quatrième session, à une date qui suivra de près l'élection par l'Assemblée des membres non permanents du Conseil et qui sera précisée par le Président du Conseil.

2. Le Conseil peut toujours décider de se réunir en session extraordinaire.

3. Il doit se réunir, et, au besoin, en session extraordinaire, à la demande d'un Membre de la Société des Nations, dans les circonstances prévues aux articles 11, 15 et 17 du Pacte.

4. If not fixed by the Council, the date of the opening of an extraordinary session shall be fixed by the President, if possible after consultation with his colleagues.

5.<sup>1</sup> The President of the Council, after consulting his colleagues and with the consent of the majority, may, where necessary, advance or retard the date of the opening of a session of the Council. The President may not, however, without the consent of all his colleagues, advance or retard by more than seven days the opening of an ordinary session.

6. The Secretary-General shall give notice to the members of the Council of the date at which a session is to begin, unless the session is to be held at a date provided by the present Rules or fixed by the Council.

**Art. 2.** The sessions of the Council shall be held at the seat of the League of Nations, except in cases where the majority of the members of the Council consider that the Council should meet elsewhere.

**Art. 3.—I.** A provisional agenda shall be drawn up by the Secretary-General and approved by the President of the Council. It shall in all

4. Si elle ne l'a pas été par le Conseil, la date d'ouverture de la session extraordinaire est fixée par le Président, si possible après consultation de ses collègues.

5.<sup>1</sup> Le Président du Conseil, après avoir pressenti ses collègues et obtenu l'assentiment de la majorité d'entre eux, peut, en cas de besoin, avancer ou retarder la date d'ouverture d'une session du Conseil. Toutefois, le Président ne pourra, sans l'assentiment de tous ses collègues, avancer ou retarder de plus de sept jours l'ouverture d'une session ordinaire.

6. Le Secrétaire général notifie aux membres du Conseil la date d'ouverture de la session, à moins que cette dernière ne doive se tenir à une date prévue par le présent Règlement ou fixée par le Conseil.

**Art. 2.** Les sessions du Conseil se tiennent au siège de la Société des Nations, sauf dans les cas où la majorité des membres du Conseil estiment qu'il y a lieu pour le Conseil de se réunir ailleurs.

**Art. 3.—I.** Un ordre du jour provisoire est établi par le Secrétaire général et approuvé par le Président du Conseil. Il comprend en tout

<sup>1</sup> On January 11th, 1935, the Council formulated the following principles for the guidance of its President in the application of Article 1, paragraph 5:

a) Except in cases of real emergency, the President of the Council should not propose a change in the date fixed for a session of the Council if the session is already due to commence in five days.

b) In the communication by which he consults his colleagues as to a change in the date of a session of the Council, the President should, if possible, state the new date proposed for the opening of the session or, if this is not possible, should indicate the earliest date at which the Council will be convened.

c) Except in cases of real emergency, the President of the Council should give his colleagues at least twelve days' notice of the date which he proposes to substitute for the date originally fixed for a session of the Council.

<sup>1</sup> Le 11 janvier 1935, le Conseil a formulé les principes suivants destinés à guider son Président pour l'application de l'article 1, paragraphe 5:

a) Sauf dans les cas d'urgence réelle, le Président du Conseil ne proposera pas de modification à la date fixée pour une session du Conseil, si cette session doit s'ouvrir dans les cinq jours.

b) Dans la communication par laquelle il consultera ses collègues sur un changement à apporter à la date d'une session du Conseil, le Président indiquera, si possible, la nouvelle date proposée pour l'ouverture de la session, ou, si cela n'est pas possible, la date la plus rapprochée à laquelle le Conseil sera convoqué.

c) Sauf dans les cas d'urgence réelle, le Président du Conseil fera connaître à ses collègues, au moins douze jours à l'avance, la date qu'il se propose de substituer à la date primitivement fixée pour une session du Conseil.

—*League of Nations Document*, C.393.M.200.1933.V.Addendum.

cases include any questions which a Member of the League has asked the Council to consider. It shall, so far as possible, show the rapporteurs for the various questions and give references to the documents relating thereto.

2. The provisional agenda shall be sent to the members of the Council not less than three weeks before the opening of the session, except in the case of the fourth ordinary session of the year or of a session the date of which is such as to make it impossible to maintain this interval.

3. Any subsequent modification of the provisional agenda shall be communicated to the members of the Council.

4. At the last ordinary session of each year the Council shall draw up a list of rapporteurs for the various matters with which it is habitually called upon to deal.

5. Where rapporteurs have not been appointed by the Council, they shall be appointed by the President.

6. At the opening of the session, the Council shall adopt its agenda at a private meeting.

7. The Council may, by a majority, add during a meeting new questions to its agenda. In such case, unless the Council otherwise unanimously decides, such questions shall not be discussed before the next meeting.

**Art. 4.—I.** The representatives on the Council shall preside over its sessions in rotation in the alphabetical order in French of the names of the countries which they represent.

2. A President shall, in principle, enter into office at the beginning of an ordinary session and remain in office until the opening of the next ordinary session.

3. Extraordinary sessions shall be presided over by the President for the time being in office.

cas les questions dont un Membre de la Société a demandé l'examen par le Conseil. Il indique, dans la mesure du possible, les rapporteurs pour les diverses questions, ainsi que la documentation y relative.

2. L'ordre du jour provisoire est adressé aux membres du Conseil trois semaines au moins avant l'ouverture de la session, sauf s'il s'agit de la quatrième session ordinaire de l'année ou d'une session dont la date est telle qu'elle ne permet pas l'observation de ce délai.

3. Toute modification ultérieure à l'ordre du jour provisoire est portée à la connaissance des membres du Conseil.

4. Le Conseil établit, à la dernière session ordinaire de chaque année, une liste de rapporteurs pour les différentes matières dont il s'occupe habituellement.

5. Dans tous les cas où les rapporteurs n'auront pas été nommés par le Conseil, la nomination sera faite par le Président.

6. Au début de la session, le Conseil arrête l'ordre du jour en séance privée.

7. Le Conseil, à la majorité des voix, peut, au cours d'une séance, ajouter de nouvelles questions à son ordre du jour. Dans ce cas, sauf décision contraire du Conseil, prise à l'unanimité, il ne sera pas procédé à la discussion de ces questions avant la séance suivante.

**Art. 4.—I.** Les représentants au Conseil président les sessions du Conseil à tour de rôle, dans l'ordre alphabétique des dénominations en langue française des pays qu'ils représentent.

2. Les fonctions d'un Président commencent, en principe, au début d'une session ordinaire. Elles prennent fin lorsque s'ouvre la session ordinaire suivante.

3. Les sessions extraordinaires sont présidées par le Président en fonction.



4. If the representative who should act as president considers that he should decline to do so during a particular session, or during the consideration of a particular matter, the Council shall arrange for another member to act as President.

**Art. 5.** Where, during the interval between sessions of the Council, the Secretary-General, for the purposes of application of the provisions of the present Rules or for any other purpose, has occasion to apply to the President of the Council and the President is prevented from acting, the Secretary-General shall apply to the last President, if the country which he represents continues to belong to the Council. If the last President is unable to act, the Secretary-General shall apply, subject to the same condition, to his predecessor, and, thereafter, in accordance with the same system, to earlier Presidents of the Council.

**Art. 6.—1.** If the person who is President ceases to represent his country on the Council, he shall be replaced by the new representative.

2. In like manner, if a former President has ceased to represent his country on the Council, the new representative shall act in his place for the purposes of Article 5 of the present Rules.

**Art. 7.—1.** Subject to the provisions of Article 3, paragraph 6, and Article 10 of the present Rules, the meetings of the Council shall, unless the Council otherwise decides, be held in public.

2. Unless they have been previously circulated, the reports of rapporteurs and the documents to which they relate shall, so far as possible, be sent to the members of the Council not less than forty-eight hours before the opening of the meeting at which they are discussed. Where this has been done, the report will not be read, unless the rapporteur desires or another member of the Council asks that it shall be read;

4. Si le représentant appelé à exercer la présidence croit devoir y renoncer pour la session ou pour une affaire déterminée, le Conseil pourvoit à son remplacement.

**Art. 5.** Lorsque, dans l'intervalle des sessions, le Secrétaire général se trouve dans le cas, en vue de l'application des dispositions du présent Règlement ou à toutes autres fins, de s'adresser au Président du Conseil et si celui-ci est empêché, il fait appel au plus récemment sorti de charge des anciens présidents, à condition que le pays qu'il représente continue à faire partie du Conseil, et, à son défaut et à la même condition, à celui qui l'a précédé, et ainsi de suite.

**Art. 6.—1.** Si la personne exerçant la présidence cesse de représenter son pays au Conseil, elle est remplacée par le nouveau représentant.

2. De même, si un ancien Président a cessé de représenter son pays au Conseil, le nouveau représentant agira à sa place, aux fins de l'article 5 du présent Règlement.

**Art. 7.—1.** Sous réserve des dispositions de l'article 3, alinéa 6, et de l'article 10 du présent Règlement et sauf décision contraire du Conseil, les séances seront publiques.

2. Les rapports des rapporteurs et les documents auxquels ils se réfèrent, pour autant qu'ils n'ont pas été communiqués antérieurement, sont, dans la mesure du possible, adressés aux membres du Conseil au moins quarante-huit heures avant l'ouverture de la séance dans laquelle ils viennent en discussion. Dans cette éventualité et à moins que le rapporteur ne le désire ou qu'un autre membre du Conseil ne le demande, il

the rapporteurs may always give such explanations in regard to their reports as they consider desirable. The text of resolutions proposed in the reports shall be read in all cases.

**Art. 8.** The Council shall not discuss or decide upon any matter unless the majority of its members are present.

**Art. 9.—1.** Except where otherwise expressly provided by the Covenant, or by the terms of any other instrument which is to be applied, decisions at any meeting of the Council shall require the agreement of all the Members of the League represented at the meeting.

2. All matters of procedure at meetings of the Council, including the appointment of committees to investigate particular matters, shall be regulated by the Council and may be decided by a majority of the Members of the League represented at the meeting.

3. Subject to the provisions of Article 10 of the present Rules, each member of the Council shall be called upon separately to vote, if a member of the Council so requires. In counting the votes, abstentions from voting shall be disregarded.

**Art. 10.** All decisions concerning persons shall be taken at a private meeting. On the demand of any member of the Council, the voting shall be by secret ballot.

**Art. 11.—1.** The Minutes of the meetings of the Council shall be kept by the Secretariat. They shall be published.

2. The Minutes of each meeting of the Council shall be sent as soon as possible to the members of the Council, who shall, within forty-eight hours, inform the Secretariat of any corrections which they may desire to have made in their own speeches.

3. Where the Minutes were sent to the members of the Council less

n'est pas donné lecture des rapports; les rapporteurs peuvent toujours présenter au sujet de leurs rapports les éclaircissements qu'ils jugent utiles. Il est en tout cas donné lecture du texte des résolutions proposées par les rapports.

**Art. 8.** Le Conseil ne délibère et ne statue valablement que si la majorité de ses membres sont présents.

**Art. 9.—1.** Sauf disposition expressément contraire du Pacte ou des clauses de tout autre acte dont il s'agit de faire application, les décisions du Conseil sont prises à l'unanimité des Membres de la Société représentés à la réunion.

2. Toutes questions de procédure qui se posent aux réunions du Conseil, y compris la désignation des commissions chargées d'enquêter sur des points particuliers, sont réglées par le Conseil et décidées à la majorité des Membres de la Société représentés à la réunion.

3. Sous réserve de l'article 10 du présent Règlement, le vote a lieu par appel nominal, si un membre du Conseil le demande. Il ne sera pas tenu compte des abstentions dans le calcul des votes.

**Art. 10.** Toute décision concernant les personnes sera prise en séance privée. A la demande d'un membre du Conseil, le vote aura lieu au scrutin secret.

**Art. 11.—1.** Les procès-verbaux des séances du Conseil seront tenus par le Secrétariat. Ils seront publiés.

2. Le procès-verbal de chaque séance du Conseil est adressé le plus tôt possible aux membres du Conseil, qui, dans les quarante-huit heures, font part au Secrétariat des rectifications qu'ils désirent éventuellement y voir apporter quant à leurs propres déclarations.

3. Pour ce qui concerne les procès-verbaux qui auront été adressés aux

than forty-eight hours before the close of the session, they shall be considered as approved if no corrections have been asked for within ten days.

4. The Council may decide not to have published Minutes. In this case, a summary record in a single copy shall alone be made. Such record shall be kept in the Secretariat of the League of Nations, where the representatives of Governments which took part in the meeting may have corrections made in their own speeches within a period of ten days. On the expiration of this period, the record shall be considered as approved and shall be signed by the Secretary-General. Representatives of the said Governments shall at all times have the right to consult the record at the Secretariat.

**Art. 12.—1.** When the Council is not in session, its members may be consulted by correspondence by the Secretary-General, on instructions from the President, and may by this means adopt such measures of an administrative character as appear on grounds of urgency to be strictly necessary before the Council again meets.

2. Subject to confirmation by the Council at its next session, the President of the Council, at the request of the Secretary-General, may, in the interval between sessions, take financial measures of an urgent character which fall within the competence of the Council, such as the approval of transfers, charging of expenditure to the Council's vote for unforeseen expenditure, and advances from the Working Capital Fund.

**Art. 13.** The chairmen and members of committees, experts and officials of the League may be admitted to give information or assistance at meetings of the Council.

membres du Conseil moins de quarante-huit heures avant la clôture de la session, ils seront considérés comme approuvés, s'ils n'ont pas donné lieu à des demandes de rectification dans les dix jours.

4. Le Conseil peut décider de ne pas publier de procès-verbal. Dans ce cas, il n'est établi qu'un compte rendu sommaire en un seul exemplaire. Cet exemplaire sera conservé au Secrétariat de la Société des Nations, où les représentants des gouvernements ayant participé à la réunion pourront faire rectifier leurs propres déclarations dans un délai de dix jours. Ce délai expiré, le compte rendu sera considéré comme approuvé. Il sera alors revêtu de la signature du Secrétaire général. Les représentants desdits gouvernements auront en tout temps le droit de consulter le compte rendu au Secrétariat.

**Art. 12.—1.** Les membres du Conseil, pressentis par correspondance par le Secrétaire général agissant sur instructions du Président, peuvent, en dehors des sessions, arrêter les mesures d'ordre administratif qui apparaissent strictement nécessaires en raison de l'urgence, avant la réunion du Conseil.

2. Sous réserve de confirmation donnée par le Conseil à sa prochaine session, le Président du Conseil, à la demande du Secrétaire général, peut, dans l'intervalle des sessions, prendre les mesures financières, de caractère urgent, qui rentrent dans la compétence du Conseil, notamment l'appropriation de virements, l'imputation aux dépenses imprévues du Conseil et les prélèvements sur le compte d'avances.

**Art. 13.** Les présidents et membres des commissions, les experts et les fonctionnaires de la Société peuvent être admis à donner des renseignements ou à prêter leur concours aux séances du Conseil.

**Art. 14.**—1. Subject to the provisions of the Covenant, the present Rules may be amended by a three-fourths majority, subject to the proposal for amendment of the Rules having been first placed on the agenda.

2. Subject to the same restriction, a departure from the provisions of the present Rules may be sanctioned, by the same majority, without its being necessary for a proposal to that effect to be first placed on the agenda.

**Art. 14.**—1. Sous réserve des dispositions du Pacte, le présent Règlement peut être modifié par une décision prise à la majorité des trois quarts, pourvu que la proposition tendant à cette modification ait été préalablement portée à l'ordre du jour.

2. Sous la même réserve, il peut y être dérogé dans un cas déterminé, sans inscription à l'ordre du jour, à la même majorité.

## No. 328

**CONVENTION for the Unification of Certain Rules relating to the Precautionary Attachment of Aircraft. Opened for signature at Rome, May 29, 1933.**

**CONVENTION pour l'unification de certaines règles relatives à la saisie conservatoire des aéronefs. Ouverte à la signature à Rome, 29 mai 1933.**

EDITOR'S NOTE. Limitations upon the attachment of aircraft in certain classes of cases were imposed by Article 18 of the convention on the regulation of aerial navigation, of October 13, 1919 (No. 9, *ante*), by Article 18 of the Spanish American convention on aerial navigation, of November 1, 1926 (No. 170, *ante*), and by provisions in certain bipartite treaties. A general international agreement was advocated by the International Air Traffic Association (1929), the International Law Association (1930), and the International Chamber of Commerce (1931). A draft was prepared by the *Comité international technique d'Experts juridiques aériens* in 1932. This convention was opened for signature at the Third International Conference on Private Air Law. See also the convention on certain rules as to international air transport, of October 12, 1929 (No. 235, *ante*), and the convention on damages caused by aircraft, of May 29, 1933 (No. 329, *post*).

RATIFICATIONS. Ratifications of this convention were deposited at Rome by Spain, June 28, 1934; Germany, February 22, 1935; Rumania, March 23, 1935; Italy, September 29, 1936; Belgium, October 14, 1936; and Hungary, May 15, 1937.

BIBLIOGRAPHY. *Compte-rendu de la 3e Conférence internationale de droit privé aérien, mai 1933, Rome, 2 Revue générale de droit aérien* (1933), pp. 405-887.

A. Crocco, "Brevi osservazioni sull' avamprogetto del C.I.T.E.J.A. relativo al sequestro conservativo degli aeromobili," 1 *Rivista di diritto aeronautico* (1932), pp. 354-7; A. Giannini, *Le convenzioni internazionali di diritto privato aeronautico* (Rome: 1933), 82 pp.; Giannini, "Il progetto di convenzione di Stoccolma (1932) sul sequestro conservativo degli aeromobili," 5 *Studi di diritto aeronautico* (1933), pp. 14-25; Giannini, "La convenzione di Roma sul sequestro conservativo degli aeromobili," 6 *idem* (1933), pp. 16-47; Giannini, "L'insequestrabilità degli aeromobili secondo la convenzione di Roma," 31 *Rivista del diritto commerciale* (1933), pp. 554-7; S. Latchford, "Developments in the Codification of Private International Air Law," 7 *Journal of Air Law* (1936), pp. 202-10; H. Oppikofer, "3e Inter-

ationale Luftprivatrechtskonferenz Rom, Mai 1933," 3 *Archiv für Luftrecht* (1933), pp. 211-45; O. Riese, "Die 6. Jahresversammlung der C.I.T.E.J.A., Paris, Oktober 1931," 2 *idem* (1932), pp. 63-93; Riese, "Der Entwurf eines Abkommens über die vorläufige Beschlagnahme von Luftfahrzeugen," 3 *idem* (1933), pp. 20-38; Anon., "Vom Rechtausschuss der Wissenschaftlichen Gesellschaft für Luftfahrt," 2 *idem* (1932), pp. 311-21.

**Entered into force January 12, 1937.<sup>1</sup>**

Text from publication by the *Comité international technique d'Experts juridiques aériens*; translation from *U. S. Treaty Information Bulletin*, No. 47, p. 22.

[Translation]

His Majesty the King of Albania, the President of the German Reich, the President of the United States of America, the Federal President of the Republic of Austria, His Majesty the King of the Belgians, the President of the United States of Brazil, the President of the Republic of Chile, the President of the Nationalist Government of the Republic of China, the President of the Republic of Colombia, the President of the Republic of Cuba, His Majesty the King of Denmark and Iceland, the President of the Republic of Ecuador, the President of the Republic of El Salvador, the President of the Spanish Republic, the President of the Republic of Finland, the President of the French Republic, His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Territories beyond the Seas, Emperor of India, the President of the Republic of Guatemala, the President of the Hellenic Republic, the President of the Republic of Honduras, His Most Serene Highness the Regent of the Kingdom of Hungary, His Majesty the King of Italy, His Majesty the Emperor of Japan, the President of the Republic of Lithuania, the President of the United States of Mexico, the President of the Republic of Nicaragua, His Majesty the King of Norway, Her Majesty the Queen of the Netherlands, the President of the Republic of Poland, the President of the Republic of Portugal, His Majesty the King of Rumania, the Presi-

Sa Majesté le Roi d'Albanie, le Président du Reich Allemand, le Président des Etats-Unis d'Amérique, le Président Fédéral de la République d'Autriche, Sa Majesté le Roi des Belges, le Président des Etats-Unis du Brésil, le Président de la République du Chili, le Président du Gouvernement nationaliste de la République de Chine, le Président de la République de Colombie, le Président de la République de Cuba, Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande, le Président de la République de l'Equateur, le Président de la République de El Salvador, le Président de la République Espagnole, le Président de la République de Finlande, le Président de la République Française, Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, le Président de la République de Guatemala, le Président de la République Hellénique, le Président de la République du Honduras, Son Altesse Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie, Sa Majesté le Roi d'Italie, Sa Majesté l'Empereur du Japon, le Président de la République de Lithuanie, le Président des Etats-Unis du Mexique, le Président de la République du Nicaragua, Sa Majesté le Roi de Norvège, Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, le Président de la République de Pologne, le Président de la République du Portugal, Sa Majesté le Roi de Roumanie, le Président de la République

<sup>1</sup> Not registered with the Secretariat of the League of Nations (September 1, 1937).—ED.

dent of the Dominican Republic, the Captains Regent of the Most Serene Republic of San Marino, His Holiness the Sovereign Pontiff, His Majesty the King of Sweden, the Swiss Federal Council, the President of the Czechoslovak Republic, the President of the Republic of Turkey, the Central Executive Committee of the Union of Soviet Socialist Republics, the President of the United States of Venezuela, His Majesty the King of Yugoslavia,

having recognized the advantage of adopting certain uniform rules concerning the precautionary attachment of aircraft,

have to this end named their respective plenipotentiaries,

who, being thereto duly authorized, have concluded and signed the following Convention:

**Article 1.** The High Contracting Parties agree to take the necessary measures to put into force the rules established by the present Convention.

**Art. 2.—(1)** By precautionary attachment within the meaning of the present Convention shall be understood any act, whatever it may be called, whereby an aircraft is seized, in a private interest, through the medium of agents of justice or of the public administration, for the benefit either of a creditor, or of the owner, or of the holder of a lien on the aircraft, where the attaching claimant cannot invoke a judgment and execution, obtained beforehand in the ordinary course of procedure, or an equivalent right of execution.

(2) In case the applicable law gives the creditor who holds the aircraft without the consent of the operator the right of detention, the exercise of this right shall, for the purposes of the present Convention, be the same as precautionary attachment and be governed by the régime contemplated in the present Convention.

de Saint-Domingue, les Capitaines Régents de la Sérénissime République de Saint-Marin, Sa Sainteté le Souverain Pontife, Sa Majesté le Roi de Suède, le Conseil Fédéral Suisse, le Président de la République Tchécoslovaque, le Président de la République de Turquie, le Comité Central exécutif de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, le Président des Etats-Unis du Venezuela, Sa Majesté le Roi de Yougoslavie,

ayant reconnu l'utilité d'adopter certaines règles uniformes en matière de saisie conservatoire des aéronefs,

ont nommé à cet effet leurs Plénipotentiaires respectifs,

lesquels, dûment autorisés, ont conclu et signé la Convention suivante:

**Article 1.** Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour donner effet aux règles établies par la présente Convention.

**Art. 2.—1)** Au sens de la présente Convention, on comprend par saisie conservatoire tout acte, quel que soit son nom, par lequel un aéronef est arrêté, dans un intérêt privé, par l'entremise des agents de la justice ou de l'administration publique, au profit soit d'un créancier, soit du propriétaire ou du titulaire d'un droit réel grevant l'aéronef, sans que le saisissant puisse invoquer un jugement exécutoire, obtenu préalablement dans la procédure ordinaire, ou un titre d'exécution équivalent.

2) Au cas où la loi compétente accorde au créancier, qui détient l'aéronef sans le consentement de l'exploitant, un droit de rétention, l'exercice de ce droit est, aux fins de la présente Convention, assimilé à la saisie conservatoire et soumis au régime prévu par la présente Convention.

**Art. 3.—(1)** The following aircraft shall be exempt from precautionary attachment:

(a) Aircraft assigned exclusively to a Government service, the postal service included, commerce excepted;

(b) Aircraft actually put in service on a regular line of public transportation and indispensable reserve aircraft;

(c) Any other aircraft assigned to transportation of persons or property for hire, when it is ready to depart for such transportation, except in a case involving a debt contracted for the trip which it is about to make or a claim arising in the course of the trip.

(2) The provisions of the present article shall not apply to a precautionary attachment made by the owner of an aircraft who has been dispossessed of the same by an unlawful act.

**Art. 4.—(1)** In case attachment is not prohibited or in case the aircraft is exempt from attachment and the operator does not invoke such exemption, an adequate bond shall prevent the precautionary attachment or give a right to immediate release.

(2) The bond shall be adequate if it covers the amount of the debt and the costs and is assigned exclusively to payment of the creditor, or if it covers the value of the aircraft in case this is less than the amount of the debt and costs.

**Art. 5.** In every case a judgment shall be rendered on a suit for release of the precautionary attachment in a summary and rapid procedure.

**Art. 6.—(1)** If an aircraft has been attached which is exempt from attachment according to the provisions of the present Convention, or if the debtor has had to furnish bond to prevent the attachment or to obtain the release thereof, the attaching claimant shall be liable in accordance with the law of the forum for the resulting damage to the operator or the owner.

**Art. 3.—(1)** Sont exempts de saisie conservatoire:

a) Les aéronefs affectés exclusivement à un service d'Etat, poste comprise, commerce excepté;

b) Les aéronefs mis effectivement en service sur une ligne régulière de transports publics et les aéronefs de réserve indispensables;

c) Tout autre aéronef affecté à des transports de personnes ou de biens contre rémunération, lorsqu'il est prêt à partir pour un tel transport, excepté dans le cas où il s'agit d'une dette contractée pour le voyage qu'il va faire ou d'une créance née au cours du voyage.

2) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas à la saisie conservatoire exercée par le propriétaire dépossédé de son aéronef par un acte illicite.

**Art. 4.—(1)** Dans le cas où la saisie n'est pas interdite ou lorsque, en cas d'insaisissabilité de l'aéronef, l'exploitant ne l'invoque pas, un cautionnement suffisant empêche la saisie conservatoire et donne droit à la mainlevée immédiate.

2) Le cautionnement est suffisant s'il couvre le montant de la dette et les frais et s'il est affecté exclusivement au paiement du créancier, ou s'il couvre la valeur de l'aéronef si celle-ci est inférieure au montant de la dette et des frais.

**Art. 5.** Dans tous les cas, il sera statué, par une procédure sommaire et rapide, sur la demande en mainlevée de la saisie conservatoire.

**Art. 6.—(1)** S'il a été procédé à la saisie d'un aéronef insaisissable d'après les dispositions de la présente Convention, ou si le débiteur a dû fournir un cautionnement pour en empêcher la saisie ou pour en obtenir mainlevée, le saisissant est responsable, suivant la loi du lieu de la procédure, du dommage en résultant pour l'exploitant ou le propriétaire.

(2) The same rule shall apply in case a precautionary attachment has been made without just cause.

**Art. 7.** The present Convention shall not apply to precautionary measures prescribed in bankruptcy proceedings, nor to precautionary measures taken in case of violation of customhouse, penal or police regulations.

**Art. 8.** The present Convention shall not prevent the application of international conventions between the High Contracting Parties which provide for more liberal exemptions from attachment.

**Art. 9.—(1)** The present Convention shall apply on the territory of any one of the High Contracting Parties to any aircraft registered in the territory of another High Contracting Party.

(2) The expression "territory of a High Contracting Party" includes any territory under the sovereign power, suzerainty, protection, mandate or authority of the said High Contracting Party, for which the latter is a party to the Convention.

**Art. 10.** The present Convention shall be drawn up in French in one original copy which shall remain deposited in the archives of the Ministry for Foreign Affairs of the Kingdom of Italy, and of which a duly certified copy shall be sent by the Government of the Kingdom of Italy to each of the Governments concerned.

**Art. 11.—(1)** The present Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be deposited in the archives of the Ministry for Foreign Affairs of the Kingdom of Italy, which shall notify each of the Governments concerned of the deposit thereof.

(2) As soon as five ratifications shall have been deposited, the Convention shall come into force between the High Contracting Parties which shall have ratified it, ninety

2) La même règle s'applique en cas de saisie conservatoire opérée sans juste cause.

**Art. 7.** La présente Convention ne s'applique ni aux mesures conservatoires en matière de faillite, ni aux mesures conservatoires effectuées en cas d'infraction aux règles de douane, pénales ou de police.

**Art. 8.** La présente Convention ne s'oppose pas à l'application des conventions internationales entre les Hautes Parties Contractantes qui prévoient une insaisissabilité plus étendue.

**Art. 9.—(1)** La présente Convention s'applique sur le territoire de chacune des Hautes Parties Contractantes à tout aéronef immatriculé dans le territoire d'une autre Haute Partie Contractante.

(2) L'expression "territoire d'une Haute Partie Contractante" comprend tout territoire soumis au pouvoir souverain, à la suzeraineté, au protectorat, au mandat ou à l'autorité de ladite Haute Partie Contractante pour lequel cette dernière est partie à la Convention.

**Art. 10.** La présente Convention est rédigée en français en un seul exemplaire qui restera déposé aux archives du Ministère des Affaires Etrangères du Royaume d'Italie, et dont une copie certifiée conforme sera transmise par les soins du Gouvernement du Royaume d'Italie à chacun des Gouvernements intéressés.

**Art. 11.—(1)** La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés aux Archives du Ministère des Affaires Etrangères du Royaume d'Italie, qui en notifiera le dépôt à chacun des Gouvernements intéressés.

(2) Dès que le dépôt de cinq ratifications aura été effectué, la Convention entrera en vigueur, entre les Hautes Parties Contractantes qui l'auront ratifiée, quatre-vingt-dix



days after the deposit of the fifth ratification. Each ratification which shall be deposited subsequently shall take effect ninety days after such deposit.

(3) It shall be the duty of the Government of the Kingdom of Italy to notify each of the Governments concerned of the date on which the present Convention comes into force.

**Art. 12.—**(1) The present Convention, after its coming into force, shall be open for accession.

(2) The accession shall be effected through a notification addressed to the Government of the Kingdom of Italy, which shall inform each of the Governments concerned.

(3) The accession shall take effect ninety days after the notification made to the Government of the Kingdom of Italy.

**Art. 13.—**(1) Any one of the High Contracting Parties may denounce the present Convention through a notification made to the Government of the Kingdom of Italy, which shall at once notify each of the Governments concerned.

(2) The denunciation shall take effect six months after notification thereof and shall operate only with respect to the party making the denunciation.

**Art. 14.—**(1) The High Contracting Parties may, at the time of signature, deposit of the ratifications, or accession, declare that the acceptance which they give to the present Convention shall not apply to all or to any part of their colonies, protectorates, overseas territories, mandated territories or any other territory under their sovereignty, authority or suzerainty.

(2) The High Contracting Parties may subsequently notify the Government of the Kingdom of Italy that they intend to render the present Convention applicable to all or any part of their colonies, protectorates, overseas territories, mandated ter-

jours après le dépôt de la cinquième ratification. Chaque ratification dont le dépôt sera effectué ultérieurement produira ses effets quatre-vingt-dix jours après ce dépôt.

(3) Il appartiendra au Gouvernement du Royaume d'Italie de notifier à chacun des Gouvernements intéressés la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

**Art. 12.—**(1) La présente Convention, après son entrée en vigueur, sera ouverte à l'adhésion.

(2) L'adhésion sera effectuée par une notification adressée au Gouvernement du Royaume d'Italie, qui en fera part à chacun des Gouvernements intéressés.

(3) L'adhésion produira ses effets quatre-vingt-dix jours après la notification faite au Gouvernement du Royaume d'Italie.

**Art. 13.—**(1) Chacune des Hautes Parties Contractantes pourra dénoncer la présente Convention par une notification faite au Gouvernement du Royaume d'Italie, qui en avisera immédiatement chacun des Gouvernements intéressés.

(2) La dénonciation produira ses effets six mois après la notification de la dénonciation et seulement à l'égard de la Partie qui y aura procédé.

**Art. 14.—**(1) Les Hautes Parties Contractantes pourront, au moment de la signature, du dépôt des ratifications, ou de leur adhésion, déclarer que l'acceptation qu'elles donnent à la présente Convention ne s'applique pas à l'ensemble ou à toute partie de leurs colonies, protectorats, territoires d'outre-mer, territoires sous mandat ou tout autre territoire soumis à leur souveraineté, autorité, ou suzeraineté.

(2) Les Hautes Parties Contractantes pourront ultérieurement notifier au Gouvernement du Royaume d'Italie qu'elles entendent rendre applicable la présente Convention à l'ensemble ou à toute partie de leurs colonies, protectorats, territoires

ritories or any other territory under their sovereignty, authority or suzerainty so excluded from their original declaration.

(3) They may, at any time, notify the Government of the Kingdom of Italy that they intend to have the present Convention cease to apply to all or to any part of their colonies, protectorates, overseas territories, mandated territories, or any other territory under their sovereignty, authority or suzerainty.

(4) The Government of the Kingdom of Italy shall inform each of the Governments concerned of the notifications made in accordance with the last two paragraphs.

**Art. 15.** Any of the High Contracting Parties shall be entitled, not earlier than two years after the coming into force of the present Convention, to call for a meeting of another international conference in order to consider any improvements which might be made in the present Convention. To this end it shall communicate with the Government of the French Republic, which will take the necessary measures in preparation for such conference.

The present Convention, done at Rome, May 29, 1933, shall remain open for signature until January 1, 1934.

IN TESTIMONY WHEREOF, the plenipotentiaries have signed the present Convention.

[Signed:] For **Germany**: REINHOLD RICHTER, Dr. WEGERT, Dr. ALBRECHT, Dr. Jur. OTTO RIESE; for the **United States of America**: (The Delegation of the United States of America declares that the Convention shall apply only within the continental limits of the United States of America exclusive of the territory of Alaska.) JOHN C. COOPER, Jr., JAECKEL, JOHN JAY IDE; for **Austria**: GRUENEBAUM, STROBELE; for **Belgium**: H. DE VOS; for **Brazil**: ALCIBIADES PEÇANHA, TRAJANO MADEIROS DO PAÇO; for **Denmark**: L. INGERSLEV, KNUD GREGERSEN; for **El Salvador**: A. SANDOVAL; for **Spain**: JUAN F. DE RANERO, ALEJANDRO ARIAS SALGADO; for **France**: A. DE LAPRADELLE, GEORGE RIPERT; for **Great Britain and North Ireland**: A. H. DENNIS, A. W. BROWN; for **India**: A. H. DENNIS, A. W. BROWN; for **Guatemala**: J. HERRERA, FEDERICO G. MURGA; for **Italy**: A. GIANNINI; for **Lithuania**: V. CARNECKIS;

d'outre-mer, territoires sous mandat, ou tout autre territoire soumis à leur souveraineté, autorité, ou suzeraineté ainsi exclus de leur déclaration originelle.

3) Elles pourront, à tout moment, notifier au Gouvernement du Royaume d'Italie qu'elles entendent voir cesser l'application de la présente Convention à l'ensemble ou à toute partie de leurs colonies, protectorats, territoires d'outre-mer, territoires sous mandat, ou tout autre territoire soumis à leur souveraineté, autorité, ou suzeraineté.

4) Le Gouvernement du Royaume d'Italie notifiera à chacun des Gouvernements intéressés les notifications faites conformément aux deux alinéas précédents.

**Art. 15.** Chacune des Hautes Parties Contractantes aura la faculté, au plus tôt deux ans après la mise en vigueur de la présente Convention, de provoquer la réunion d'une nouvelle conférence internationale dans le but de rechercher les améliorations qui pourraient être apportées à la présente Convention. Elle s'adressera dans ce but au Gouvernement de la République Française qui prendra les mesures nécessaires pour préparer cette conférence.

La présente Convention, faite à Rome, le 29 mai 1933, restera ouverte à la signature jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1934.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention.

for Norway: M. MJOELLNER; for Poland: LEÓN BABINSKI; for Rumania: D. I. GHICA, AL. CANTACUZINO PASCANU, ET. VERON; for San Marino: GOZI; for Switzerland: F. HESS, CLERC; for Czechoslovakia: SZALATNAY, Dr. Jur. NETÍK; for Turkey: H. VASSIF.

## No. 329

**CONVENTION for the Unification of Certain Rules relating to Damages Caused by Aircraft to Third Parties on the Surface.**  
Opened for signature at Rome, May 29, 1933.

**CONVENTION pour l'unification de certaines règles relatives aux dommages causés par les aéronefs aux tiers à la surface.** Ouverte à la signature à Rome, 29 mai 1933.

EDITOR'S NOTE. This convention was opened for signature at the Third International Conference on Private Air Law; a draft had previously been prepared by the *Comité international technique d'Experts juridiques aériens*. See also Article 28 of the convention on commercial aviation, of February 20, 1928 (No. 187, *ante*), the convention on certain rules as to international air transport, of October 12, 1929 (No. 235, *ante*), and the convention on precautionary attachment of aircraft, of May 29, 1933 (No. 328, *ante*).

RATIFICATIONS. Ratifications of this convention were deposited at Rome by Spain, June 28, 1934; and Rumania, March 23, 1935.

BIBLIOGRAPHY. *Compte-rendu de la 3e Conférence internationale de droit privé aérien, mai 1933, Rome*, 2 *Revue générale de droit aérien* (1933), pp. 405-887. The text of this convention is also published in *Br. Parl. Papers*, Misc. No. 6 (1935), Cmd. 5056.

A. Ambrosini, "Liability for Damages Caused by Aircraft on the Ground: A Proposed International Code," 3 *Air Law Review* (1932), pp. 1-15; Ambrosini, "La 3a Conferenza internazionale di diritto privato aeronautico di Roma," 2 *Rivista di diritto aeronautico* (1933), pp. 104-9; Ambrosini, "La ratifica della convenzione di Roma 29 maggio 1933 e la funzione degli assicuratori," 3 *idem* (1934), pp. 216-24; L. Brunswick, *De la responsabilité envers les tiers dans la navigation aérienne* (Paris: Editions internationales, 1934), 256 pp.; A. Crocco, "Le conseguenze economiche della convenzione di Roma sulla responsabilità verso i terzi della superficie," 2 *Rivista di diritto aeronautico* (1933), pp. 48-75; A. Giannini, "Il progetto di convenzione di Budapest e di Stoccolma sulla responsabilità pei danni causati ai terzi dagli aeromobili," 5 *Studi di diritto aeronautico* (1933), pp. 5-13; Giannini, "La convenzione di Roma sulla responsabilità pei danni causati ai terzi dagli aeromobili," 6 *idem* (1933), pp. 48-126; Giannini, "Sulla responsabilità pei danni causati ai terzi dagli aeromobili secondo la convenzione di Roma," 31 *Rivista del diritto commerciale* (1933), I, pp. 546-53; Giannini, *Le convenzioni internazionali di diritto privato aeronautico* (Rome: 1933), 82 pp.; D. Goedhuis, "Observations sur le régime de la convention de Rome du 29 mai 1933," 16 *Rev. de dr. int. et de lég. comp.* (1935), pp. 574-85; A. Kaftal, "La responsabilité pour dommages causés par les aéronefs aux tiers à la surface," 3 *Revue aéronautique internationale* (1933), pp. 405-17; Kaftal, "La Convention de Rome du 29 mai 1933 et les législations nationales," 3 *Revue générale de droit aérien* (1934), pp. 346-82, 510-45 (English translation in 5 *Journal of Air Law* (1934), pp. 179-232, 347-409); J. M. Kan, "L'assurance obligatoire contre les dommages causés aux tiers dans la navigation aérienne," 4 *Revue aéronautique internationale* (1934), pp. 447-50; S. Latchford, "Developments in the Codification of Private International Air Law," 7 *Journal of Air Law* (1936), pp. 202-10; M. T. Laurès, *Dommages causés par les aéronefs aux tiers à la surface; Convention de Rome, mai 1933* (Paris: Domat-Mont-

chrestien, 1935), 139 pp.; J. F. McCormick, "The Rome Convention—Its Constitutionality—Its Purpose—Its Scope," 6 *Air Law Review* (1935), pp. 207-25; H. Müller, *Das internationale Privatrecht der Luftfahrt* (Dortmund: Ruhmkorf, 1932), 117 pp.; H. Oppikofer, "3e Internationale Luftprivatrechtskonferenz, Rom, Mai 1933," 3 *Archiv für Luftrecht* (1933), pp. 211-45; G. R. Thomson, "Damage Caused by Aircraft to Third Parties on the Surface," 46 *Juridical Review* (1934), pp. 230-43; F. de Visscher, "Les conflits de lois en matière de droit aérien," Académie de Droit International, 48 *Recueil des Cours* (1934), pp. 279-386; J. Wolterbeek Muller, "Aansprakelijkheid voor schade, aan personen of goederen op den grond overkomen, in verband med vliegverkeer," 92 *Themis* (1931), pp. 335-47; Wolterbeek Muller, "The C.I.T.E.J.A. and Liability toward Third Persons on the Surface," 4 *Journal of Air Law* (1933), pp. 235-9; Wolterbeek Muller, "Le règlement des réparations des dommages causés aux tiers, dépassant la limite de la responsabilité," 4 *Rivista di diritto aeronautico* (1935), pp. 3-7.

### Not entered into force (July 1, 1937)

Text from publication by the *Comité international technique d'Experts juridiques aériens*; translation from *U. S. Treaty Information Bulletin*, No. 47, p. 27.

[Translation]

His Majesty the King of Albania, the President of the German Reich, the President of the United States of America, the Federal President of the Republic of Austria, His Majesty the King of the Belgians, the President of the United States of Brazil, the President of the Republic of Chile, the President of the Nationalist Government of the Republic of China, the President of the Republic of Colombia, the President of the Republic of Cuba, His Majesty the King of Denmark and Iceland, the President of the Republic of Ecuador, the President of the Republic of El Salvador, the President of the Spanish Republic, the President of the Republic of Finland, the President of the French Republic, His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Territories beyond the Seas, Emperor of India, the President of the Republic of Guatemala, the President of the Hellenic Republic, the President of the Republic of Honduras, His Most Serene Highness the Regent of the Kingdom of Hungary, His Majesty the King of Italy, His Majesty the Emperor of Japan, the President of the Republic of Lithuania, the President of the United States of

Sa Majesté le Roi d'Albanie, le Président du Reich Allemand, le Président des Etats-Unis d'Amérique, le Président Fédéral de la République d'Autriche, Sa Majesté le Roi des Belges, le Président des Etats-Unis du Brésil, le Président de la République du Chili, le Président du Gouvernement nationaliste de la République de Chine, le Président de la République de Colombie, le Président de la République de Cuba, Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande, le Président de la République de l'Equateur, le Président de la République de El Salvador, le Président de la République Espagnole, le Président de la République de Finlande, le Président de la République Française, Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, le Président de la République de Guatemala, le Président de la République Hellénique, le Président de la République du Honduras, Son Altesse Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie, Sa Majesté le Roi d'Italie, Sa Majesté l'Empereur du Japon, le Président de la République de Lithuanie, le Président des Etats-Unis du Mexique, le

Mexico, the President of the Republic of Nicaragua, His Majesty the King of Norway, Her Majesty the Queen of the Netherlands, the President of the Republic of Poland, the President of the Republic of Portugal, His Majesty the King of Rumania, the President of the Dominican Republic, the Captains Regent of the Most Serene Republic of San Marino, His Holiness the Sovereign Pontiff, His Majesty the King of Sweden, the Swiss Federal Council, the President of the Czechoslovak Republic, the President of the Republic of Turkey, the Central Executive Committee of the Union of Soviet Socialist Republics, the President of the United States of Venezuela, His Majesty the King of Yugoslavia,

having recognized the advantage of regulating in a uniform manner the liability for damages caused by aircraft to third parties on the surface,

have to this end named their respective plenipotentiaries,

who, being thereto duly authorized, have concluded and signed the following Convention:

**Article 1.** The High Contracting Parties agree to take the necessary measures in order to put into force the rules established by the present Convention.

**Art. 2.—(1)** The damage caused by an aircraft in flight to persons or property on the surface shall give a right to compensation by the mere fact that it is established that the damage exists and that it was caused by the aircraft.

(2) This provision shall be applicable to the following:

(a) Damage caused by any body whatever falling from the aircraft, even in the case of regulation jettison of ballast or jettison made in a case of necessity;

(b) Damage caused by any person on board the aircraft, except in the case of an act intentionally com-

Président de la République du Nicaragua, Sa Majesté le Roi de Norvège, Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, le Président de la République de Pologne, le Président de la République du Portugal, Sa Majesté le Roi de Roumanie, le Président de la République de Saint-Domingue, les Capitaines Régents de la Sérénissime République de Saint-Marin, Sa Sainteté le Souverain Pontife, Sa Majesté le Roi de Suède, le Conseil Fédéral Suisse, le Président de la République Tchécoslovaque, le Président de la République de Turquie, le Comité Central exécutif de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, le Président des Etats-Unis du Venezuela, Sa Majesté le Roi de Yougoslavie,

ayant reconnu l'utilité de régler d'une manière uniforme la responsabilité pour les dommages causés par les aéronefs aux tiers à la surface,

ont nommé à cet effet leurs Plénipotentiaires respectifs,

lesquels, dûment autorisés, ont conclu et signé la Convention suivante:

**Article 1.** Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour donner effet aux règles établies par la présente Convention.

**Art. 2.—1)** Le dommage causé par un aéronef en vol aux personnes et aux biens qui se trouvent à la surface donne droit à réparation par cela seul qu'il est établi que le dommage existe et qu'il provient de l'aéronef.

2) Rentrent dans cette disposition:

a) le dommage causé par un corps quelconque tombant de l'aéronef, même dans le cas de jet de lest réglementaire ou de jet fait en état de nécessité;

b) le dommage causé par une personne quelconque se trouvant à bord de l'aéronef, sauf dans le cas d'un

mitted by a person who is not a member of the crew, not connected with the operations, without the operator or his agents having been able to prevent it.

(3) The aircraft is considered as in flight from the beginning of the operations of departure until the end of the operations of arrival.

**Art. 3.** The liability contemplated in the preceding article cannot be reduced or avoided except in the case where the negligence of the injured party caused the damage or contributed thereto.

**Art. 4.—(1)** The liability contemplated in Article 2 shall attach to the operator of the aircraft.

(2) Any person who has the right of disposal of, and uses the aircraft on his own account shall be termed operator of the aircraft.

(3) In case the operator's name is not inscribed on the aeronautic register or any other official document, the owner shall be presumed to be the operator subject to proof to the contrary.

**Art. 5.** Any person who, without having the right to dispose of the aircraft, makes use of it without the consent of the operator shall be liable for the damage caused, and the operator who has not taken the proper measures to avoid the unlawful use of his aircraft shall be jointly liable with him, each of them being bound on the conditions and within the limits of the present Convention.

**Art. 6.** In case of damage caused on the surface by two or more colliding aircraft, the operators of such aircraft shall be jointly and severally liable to the injured third parties, each one of them being bound on the conditions and within the limits of the present Convention.

**Art. 7.** The preceding provisions shall not prejudice the question as to whether the operator of the aircraft shall or shall not have recourse against the author of the damage.

acte intentionnellement commis par une personne étrangère à l'équipage, en dehors de l'exploitation, sans que l'exploitant ou ses préposés aient pu l'empêcher.

(3) L'aéronef est considéré comme en vol du début des opérations de départ jusqu'à la fin des opérations d'arrivée.

**Art. 3.** La responsabilité visée à l'article précédent ne peut être atténuée ou écartée que dans le cas où la faute de la personne lésée a causé le dommage ou y a contribué.

**Art. 4.—(1)** La responsabilité visée à l'article 2 incombe à l'exploitant de l'aéronef.

(2) Est qualifié exploitant de l'aéronef toute personne qui en a la disposition et qui en fait usage pour son propre compte.

(3) Au cas où le nom de l'exploitant n'est pas inscrit au registre aéronautique ou sur toute autre pièce officielle, le propriétaire est réputé être l'exploitant jusqu'à preuve du contraire.

**Art. 5.** Celui qui, sans avoir la disposition de l'aéronef, en a fait usage sans le consentement de l'exploitant, répond du dommage causé, et l'exploitant qui n'a pas pris les mesures utiles pour éviter l'usage illégitime de son aéronef répond solidairement avec lui, chacun d'eux étant tenu dans les conditions et les limites de la présente Convention.

**Art. 6.** En cas de dommage causé à la surface par deux ou plusieurs aéronefs entrés en collision, les exploitants de ces aéronefs sont solidairement responsables envers les tiers victimes de dommages, chacun d'eux étant tenu dans les conditions et les limites de la présente Convention.

**Art. 7.** Les dispositions qui précèdent ne préjugent pas la question de savoir si l'exploitant de l'aéronef aura ou non recours contre l'auteur du dommage.

**Art. 8.—(1)** The operator shall be liable for each accident for an amount not to exceed a sum determined at the rate of 250 francs per kilogram of weight of the aircraft. By the weight of the aircraft shall be understood the weight of the aircraft with the full maximum load, as shown on the certificate of airworthiness or any other official document.

(2) However, the limit of the operator's liability cannot be less than 600,000 francs nor more than 2,000,000 francs.

(3) One-third of this value shall be assigned to compensation for damages caused to property and the other two-thirds to compensation for damages caused to persons, provided that in this last case the compensation contemplated cannot exceed 200,000 francs per person injured.

**Art. 9.** If several persons have suffered damages in the same accident and if the total amount to be paid as compensation exceeds the limits contemplated in Article 8, a proportional reduction in each one's rights must be made in such manner that the total shall not exceed the above-mentioned limits.

**Art. 10.—(1)** The persons who have suffered damages in the same accident must assert their rights or give notice of their claims to the operator within the maximum period of six months from the day of the accident.

(2) This period having expired, settlement of the compensation may properly be made; the interested parties having permitted the above period to elapse without asserting their rights or giving notice of their claims shall not be able to exercise their rights except on such amount as shall not have been distributed.

**Art. 11.** If different injured third parties act in accordance with the provisions of the preceding articles and Article 16 before courts situated

**Art. 8.—(1)** L'exploitant est responsable pour chaque accident, jusqu'à concurrence d'une somme fixée à raison de 250 francs par kilogramme du poids de l'aéronef. Le poids de l'aéronef s'entend du poids de l'aéronef avec la charge totale maximum, tel qu'il est porté au certificat de navigabilité ou toute autre pièce officielle.

(2) Toutefois, la limite de la responsabilité de l'exploitant ne pourra être inférieure à 600.000 francs, ni supérieure à 2.000.000 de francs.

(3) Le tiers de cette valeur est affecté à la réparation des dommages causés aux biens et les deux autres tiers à la réparation des dommages causés aux personnes, sans que, dans ce dernier cas, l'indemnité prévue puisse dépasser 200.000 francs par personne lésée.

**Art. 9.** Si plusieurs personnes ont subi des dommages dans le même accident, et si la somme globale à payer à titre de réparation dépasse les limites prévues à l'article 8, il y a lieu de procéder à la réduction proportionnelle du droit de chacun de façon à ne pas dépasser, dans l'ensemble, les limites susdites.

**Art. 10.—(1)** Les personnes qui ont subi des dommages dans le même accident doivent faire valoir leurs droits ou notifier leurs réclamations à l'exploitant dans le délai maximum de six mois à compter du jour de l'accident.

(2) Ce délai écoulé, il sera valablement procédé au règlement des indemnités; les intéressés ayant laissé écouler le délai susvisé sans faire valoir leurs droits ou notifier leurs réclamations ne pourront exercer leurs droits que sur le montant qui n'aurait pas été distribué.

**Art. 11.** Si différents tiers lésés agissent, en vertu des dispositions des articles précédents et de l'article 16 devant les juridictions situées dans

in different countries, the defendant may submit a statement, before each of them, of the total amount of the claims and moneys due, with a view to preventing the limits of his liability from being exceeded.

**Art. 12.<sup>1</sup>—(1)** Any aircraft entered on the register of a territory of one High Contracting Party, in order to navigate above the territory of another High Contracting Party, must be insured against the damages considered in the present Convention, within the limits determined in Article 8 above, with a public insurance institution or an insurer authorized for this risk in the territory of registry of the aircraft.

(2) The domestic legislation of any High Contracting Party may substitute for the insurance, wholly or in part, another guarantee for the risks considered in the present Convention:

(a) in the form of a cash deposit made in a public fund or a bank authorized for this purpose in the territory of registry of the aircraft;

(b) in the form of a guarantee given by a bank authorized for this purpose in the territory of registry of the aircraft.

Said cash deposit and said guarantee must be brought up to their full amount as soon as the sums which they represent become subject to reduction by the amount of a payment for compensation.

(3) The insurance, the cash deposit and the bank guarantee must be especially and preferentially assigned to payment of the compensations due on account of the damages contemplated in the present Convention.

**Art. 13.—(1)** The kind, extent

des pays différents, le défendeur peut, devant chacune d'elles, faire état de l'ensemble des réclamations et créances, en vue d'éviter que les limites de sa responsabilité ne soient dépassées.

**Art. 12.<sup>1</sup>—(1)** Tout aéronef immatriculé sur le registre d'un territoire d'une Haute Partie Contractante doit, pour circuler au-dessus du territoire d'une autre Haute Partie Contractante, être assuré pour les dommages prévus par la présente Convention, dans les limites fixées à l'article 8 ci-dessus, auprès d'une institution publique d'assurance ou d'un assureur autorisé pour ce risque dans le territoire d'immatriculation de l'aéronef.

(2) La législation interne de chaque Haute Partie Contractante peut substituer en tout ou en partie à l'assurance une autre garantie des risques prévus par la présente Convention:

a) sous la forme d'un dépôt en espèces effectué dans une caisse publique ou une banque autorisée à cette fin dans le territoire d'immatriculation de l'aéronef;

b) sous la forme d'une garantie donnée par une banque autorisée à cette fin dans le territoire d'immatriculation de l'aéronef.

Ce dépôt en espèces et cette garantie devront être complétés aussitôt que les sommes qu'ils représentent seront susceptibles d'être diminuées du montant d'une indemnisation.

(3) L'indemnité d'assurance, le dépôt en espèces et la garantie de banque doivent être affectés spécialement, et par préférence, au paiement des indemnités dues à raison des dommages prévus par la présente Convention.

**Art. 13.—(1)** La nature, l'étendue

<sup>1</sup> Certain difficulties have arisen in connection with the proposed application of Article 12. The International Technical Committee of Legal Experts on Air Questions (C.I.T.E.J.A.) has recommended that legislation limiting the defenses which may be advanced by assurers be adopted. See 4 *Revue générale de droit aérien* (1935), p. 520; 7 *Journal of Air Law* (1936), p. 261.—ED.



and duration of the sureties contemplated in Article 12 above shall be evidenced either in an official certificate or by an official notation on one of the ship's papers. Said certificate or document must be produced whenever required by the public authorities or upon the request of any party concerned.

(2) Said certificate or said document shall serve to attest the situation of the aircraft with respect to the obligations of the present Convention.

**Art. 14.** The operator shall not be entitled to avail himself of the provisions of the present Convention which limit his liability:

(a) if it is proved that the damage was caused by gross negligence or wilful misconduct on the part of the operator and his agents, unless the operator proves that the damage was due to an error in piloting, operation or navigation, or, in a matter affecting his agents, that he has taken all the proper measures to prevent the damage;

(b) if he has not furnished one of the sureties prescribed in the present Convention, or if the sureties furnished are not in force or do not cover the operator's liability for the damage caused within the terms and limits of the present Convention.

**Art. 15.** In case the operator of more than one aircraft furnishes the surety prescribed in the present Convention in the form of a cash deposit or a bank guarantee, the surety shall be deemed to cover the full limit of his liability for all the aircraft operated, if the deposit or the guarantee amounts to a sum arrived at by reducing the amount of the surety which he should furnish for the total number of his aircraft by one-third in case he operates two aircraft, and by one-half in case he operates three or more. Furthermore it shall be deemed to cover the full limit of liability for all

et la durée des sûretés prévues à l'article 12 ci-dessus seront constatées soit par un certificat officiel, soit par une mention officielle sur un des documents de bord. Ce certificat ou ce document devra être produit à toute réquisition de l'autorité publique ou sur la demande de tout intéressé.

2) Ce certificat ou ce document fera foi de la situation de l'aéronef par rapport aux obligations de la présente Convention.

**Art. 14.** L'exploitant n'aura pas le droit de se prévaloir des dispositions de la présente Convention qui limitent sa responsabilité:

a) s'il est prouvé que le dommage provient de la faute lourde ou du dol de l'exploitant et de ses préposés, à moins que l'exploitant ne prouve que le dommage provient d'une faute de pilotage, de conduite ou de navigation, ou, s'il s'agit de ses préposés, qu'il a pris toutes les mesures utiles pour empêcher le dommage;

b) s'il n'a pas fourni l'une des sûretés prévues par la présente Convention, ou si les sûretés fournies ne sont pas valables ou ne couvrent pas la responsabilité de l'exploitant pour le dommage causé dans les conditions et les limites de la présente Convention.

**Art. 15.** Dans le cas où l'exploitant de plusieurs aéronefs fournit la sûreté prévue par la présente Convention sous la forme d'un dépôt en espèces ou d'une garantie de banque, la sûreté sera considérée comme couvrant la pleine limite de sa responsabilité pour tous les aéronefs exploités, si le dépôt ou la garantie atteignent une somme fixée, en réduisant le montant de la sûreté qu'il devrait fournir pour la totalité de ses aéronefs, d'un tiers s'il en exploite deux, et de moitié s'il en exploite trois ou un plus grand nombre. Elle sera de plus considérée comme couvrant la pleine limite

the aircraft if it amounts to the sum of 2,500,000 francs for two aircraft or 3,000,000 francs for three or more.

**Art. 16.** The following have competent jurisdiction over suits for damages in the territory of any one of the High Contracting Parties, as the claimant may elect: the judicial authorities of the defendant's domicile and those of the place where the damage was caused, without prejudice to the injured third party's right of direct action against the insurer in a case in which it can be exercised.

**Art. 17.—(1)** Such suits shall be barred after one year from the day of the damage. If the injured party proves that he could not have known either of the damage or the identity of the person liable, the period of limitation shall begin from the day when he could have had knowledge thereof.

(2) In every case, the suit shall be barred after three years from the day when the damage was caused.

(3) The manner of calculating the period of limitation as well as the causes of suspension and interruption of the period shall be determined by the law of the court before which the suit is brought.

**Art. 18.** In the case of the death of the person liable, an action for damages lies in accordance with the terms of this Convention against those legally representing his estate.

**Art. 19.** The sums stated in francs in the present Convention are considered to refer to the French franc containing  $65\frac{1}{2}$  milligrams of gold of a fineness of 900/1000. They may be converted into any national currency in round numbers.

**Art. 20.—(1)** The present Convention shall be applicable whenever any damage has been caused on the surface in the territory of one High Contracting Party by an aircraft

de responsabilité pour tous les aéronefs si elle atteint la somme de 2.500.000 francs pour deux aéronefs ou de 3.000.000 de francs pour trois ou un plus grand nombre.

**Art. 16.** Pour connaître des actions en réparation des dommages sont compétentes dans le territoire de chacune des Hautes Parties Contractantes, au choix du demandeur: l'autorité judiciaire du domicile du défendeur et celle du lieu où a été causé le dommage, sans préjudice de l'action directe du tiers lésé contre l'assureur au cas où elle pourrait être exercée.

**Art. 17.—1)** Ces actions se prescrivent par un an à compter du jour du dommage. Si la personne lésée prouve qu'elle n'a pu avoir connaissance soit du dommage, soit de l'identité de la personne responsable, la prescription commence à courir du jour où elle a pu en avoir connaissance.

2) Dans tous les cas, l'action se prescrit par trois ans à partir du jour où le dommage a été causé.

3) Le mode de calcul de la prescription ainsi que les causes de suspension et d'interruption de la prescription sont déterminés par la loi du tribunal saisi.

**Art. 18.** En cas de décès de la personne responsable, l'action en responsabilité dans les limites prévues par la présente Convention s'exerce contre ses ayants-droit.

**Art. 19.** Les sommes indiquées en francs dans la présente Convention sont considérées comme se rapportant au franc français constitué par soixante-cinq et demi milligrammes d'or au titre de neuf cents millièmes de fin. Elles pourront être converties dans chaque monnaie nationale en chiffres ronds.

**Art. 20.—1)** La présente Convention est applicable toutes les fois qu'un dommage a été causé à la surface dans le territoire d'une Haute Partie Contractante par un aéronef

registered in the territory of another High Contracting Party.

(2) The expression "territory of one High Contracting Party" shall include, for the purposes of the present Convention, any territory under the sovereign power, suzerainty, protection, mandate or authority of the said High Contracting Party for which the latter is a party to the Convention.

**Art. 21.** The present Convention shall not apply to military, custom-house or police aircraft.

**Art. 22.** The present Convention shall not apply to damages caused on the surface compensation for which is governed by a transportation contract or a labor contract entered into between the injured party and the one upon whom liability falls under the terms of the present Convention.

**Art. 23.** The present Convention shall be drawn up in French in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Ministry for Foreign Affairs of the Kingdom of Italy, and of which a duly certified copy shall be sent by the Government of the Kingdom of Italy to each of the Governments concerned.

**Art. 24.—(1)** The present Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be deposited in the archives of the Ministry for Foreign Affairs of the Kingdom of Italy, which shall notify each of the Governments concerned of the deposit thereof.

(2) As soon as five ratifications shall have been deposited, the Convention shall come into force as between the High Contracting Parties which shall have ratified it ninety days after the deposit of the fifth ratification. Any ratification which is deposited subsequently shall take effect ninety days after such deposit.

(3) It shall be the duty of the Government of the Kingdom of Italy

immatriculé dans le territoire d'une autre Haute Partie Contractante.

2) L'expression "territoire d'une Haute Partie Contractante" comprend, aux fins de la présente Convention, tout territoire soumis au pouvoir souverain, à la suzeraineté, au protectorat, au mandat ou à l'autorité de ladite Haute Partie Contractante pour lequel cette dernière est partie à la Convention.

**Art. 21.** La présente Convention ne s'applique pas aux aéronefs militaires, de douane et de police.

**Art. 22.** La présente Convention ne s'applique pas aux dommages causés à la surface dont la réparation est régie par un contrat de transport ou un contrat de travail intervenu entre la personne lésée et celui auquel incombe une responsabilité aux termes de la présente Convention.

**Art. 23.** La présente Convention est rédigée en français en un seul exemplaire qui restera déposé aux archives du Ministère des Affaires Etrangères du Royaume d'Italie, et dont une copie certifiée conforme sera transmise par les soins du Gouvernement du Royaume d'Italie à chacun des Gouvernements intéressés.

**Art. 24.—(1)** La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés aux archives du Ministère des Affaires Etrangères du Royaume d'Italie, qui en notifiera le dépôt à chacun des Gouvernements intéressés.

2) Dès que le dépôt de cinq ratifications aura été effectué, la Convention entrera en vigueur entre les Hautes Parties Contractantes qui l'auront ratifiée, quatre-vingt-dix jours après le dépôt de la cinquième ratification. Chaque ratification dont le dépôt sera effectué ultérieurement produira ses effets quatre-vingt-dix jours après ce dépôt.

3) Il appartiendra au Gouvernement du Royaume d'Italie de notifier

to notify each of the Governments concerned of the date on which the present Convention comes into force.

**Art. 25.—**(1) The present Convention, after coming into force, shall be open for accession.

(2) Accession shall be made through a notification addressed to the Government of the Kingdom of Italy, which shall inform each of the Governments concerned thereof.

(3) The accession shall take effect ninety days after the notification to the Government of the Kingdom of Italy.

**Art. 26.—**(1) Any one of the High Contracting Parties may denounce the present Convention by a notification addressed to the Government of the Kingdom of Italy which shall at once inform each of the Governments concerned thereof.

(2) The denunciation shall take effect six months after the notification of the denunciation and shall operate only with respect to the party making the denunciation.

**Art. 27.—**(1) The High Contracting Parties may, at the time of signature, deposit of the ratifications or accession, declare that the acceptance which they give to the present Convention shall not apply to all or to any part of their colonies, protectorates, overseas territories, mandated territories or any other territory under their sovereignty, authority or suzerainty.

(2) The High Contracting Parties may subsequently notify the Government of the Kingdom of Italy that they intend to render the present Convention applicable to all or to any part of their colonies, protectorates, overseas territories, mandated territories or any other territory under their sovereignty, authority or suzerainty, so excluded from their original declaration.

(3) They may, at any time, notify the Government of the Kingdom

à chacun des Gouvernements intéressés la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

**Art. 25.—**1) La présente Convention, après son entrée en vigueur, sera ouverte à l'adhésion.

2) L'adhésion sera effectuée par une notification adressée au Gouvernement du Royaume d'Italie, qui en fera part à chacun des Gouvernements intéressés.

3) L'adhésion produira ses effets quatre-vingt-dix jours après la notification faite au Gouvernement du Royaume d'Italie.

**Art. 26.—**1) Chacune des Hautes Parties Contractantes pourra dénoncer la présente Convention par une notification faite au Gouvernement du Royaume d'Italie, qui en avisera immédiatement chacun des Gouvernements intéressés.

2) La dénonciation produira ses effets six mois après la notification de la dénonciation, et seulement à l'égard de la Partie qui y aura procédé.

**Art. 27.—**1) Les Hautes Parties Contractantes pourront, au moment de la signature, du dépôt des ratifications, ou de leur adhésion, déclarer que l'acceptation qu'elles donnent à la présente Convention ne s'applique pas à l'ensemble ou à toute partie de leurs colonies, protectorats, territoires d'outre-mer, territoires sous mandat ou tout autre territoire soumis à leur souveraineté, autorité, ou suzeraineté.

2) Les Hautes Parties Contractantes pourront ultérieurement notifier au Gouvernement du Royaume d'Italie qu'elles entendent rendre applicable la présente Convention à l'ensemble ou à toute partie de leurs colonies, protectorats, territoires d'outre-mer, territoires sous mandat, ou tout autre territoire soumis à leur souveraineté, autorité, ou suzeraineté ainsi exclus de leur déclaration originelle.

3) Elles pourront, à tout moment, notifier au Gouvernement du

of Italy that they intend to have the present Convention cease to apply to all or any part of their colonies, protectorates, overseas territories, mandated territories or any other territory under their sovereignty, authority or suzerainty.

(4) The Government of the Kingdom of Italy shall notify each of the Governments concerned of notifications made in accordance with the last two paragraphs.

**Art. 28.** Any High Contracting Party shall be entitled not earlier than two years after the coming into force of the present Convention to call for the meeting of another international conference in order to consider any improvements which might be made in the present Convention. To this end it shall communicate with the Government of the French Republic which shall take the necessary measures in preparation for such conference.

The present Convention, done at Rome, May 29, 1933, shall remain open for signature until January 1, 1934.

IN TESTIMONY WHEREOF the plenipotentiaries have signed the present Convention.

Royaume d'Italie qu'elles entendent voir cesser l'application de la présente Convention à l'ensemble ou à toute partie de leurs colonies, protectorats, territoires d'outre-mer, territoires sous mandat, ou tout autre territoire soumis à leur souveraineté, autorité, ou suzeraineté.

4) Le Gouvernement du Royaume d'Italie notifiera à chacun des Gouvernements intéressés les notifications faites conformément aux deux alinéas précédents.

**Art. 28.** Chacune des Hautes Parties Contractantes aura la faculté, au plus tôt deux ans après la mise en vigueur de la présente Convention, de provoquer la réunion d'une nouvelle conférence internationale dans le but de rechercher les améliorations qui pourraient être apportées à la présente Convention. Elle s'adressera dans ce but au Gouvernement de la République Française qui prendra les mesures nécessaires pour préparer cette conférence.

La présente Convention, faite à Rome, le 29 mai 1933, restera ouverte à la signature jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1934.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention.

[Signed:] For **Germany**: REINHOLD RICHTER, Dr. WEGERT, Dr. ALBRECHT, Dr. Jur. OTTO RIESE; for the **United States of America**: (The Delegation of the United States of America declares that the Convention shall apply only within the continental limits of the United States of America exclusive of the territory of Alaska.) JOHN C. COOPER, Jr., JAECKEL, JOHN JAY IDE; for **Austria**: GRUENEBAUM, STROBELE; for **Belgium**: H. DE VOS; for **Brazil**: ALCIBIADES PEÇANHA, TRAJANO MADEIROS DO PAÇO; for **Denmark**: L. INGERSLEV, KNUD GREGERSEN; for **El Salvador**: A. SANDOVAL; for **Spain**: JUAN F. DE RANERO, ALEJANDRO ARIAS SALGADO; for **France**: A. DE LAPRADELLE, GEORGE RIPERT; for **Great Britain and North Ireland**: A. H. DENNIS, A. W. BROWN; for **India**: A. H. DENNIS, A. W. BROWN; for **Guatemala**: J. HERRERA, FEDERICO G. MURGA; for **Italy**: A. GIANNINI; for **Lithuania**: V. CARNECKIS; for **Norway**: M. MJOELLNER; for **Poland**: LEÓN BABINSKI; for **Rumania**: D. I. GHICA, AL. CANTACUZINO PASCANU, ET. VERON; for **San Marino**: GOZI; for **Switzerland**: F. HESS, CLERC; for **Czechoslovakia**: SZALATNAY, Dr. Jur. NETÍK; for **Turkey**: H. VASSIF.

## No. 330

**EUROPEAN Broadcasting Convention.** Signed at Lucerne, June 19, 1933.

**CONVENTION européenne de radiodiffusion.** Signée à Lucerne, 19 juin 1933.

**EDITOR'S NOTE.** The general regulations annexed to the radiotelegraph convention signed at Washington, November 25, 1927 (No. 185a, *ante*), contained a table of allocations of wave-lengths to various services. Dissatisfaction with this table, in so far as it concerned broadcasting, led to a conference of European administrators, held at Prague in 1929, which drew up the "Prague Plan" for allocating wave-lengths. An additional protocol to the acts of the Radiotelegraphic Conference held at Madrid in 1932 (No. 319, *ante*) provided for a European conference to be held for the allocation of wave-lengths, and laid down certain directives for it to follow. This convention was the result of the work of that conference, held at Lucerne, May 15-June 19, 1933. For the texts of declarations and reservations made by various delegations at the Conference of Lucerne, see 3 *Revue aéronautique internationale* (1933), pp. 324-28. In anticipation of the provisions of Article 11 of the convention, the *Union internationale de Radiodiffusion*, which comprises both public and private services, revised its statutes on May 13, 1933. See 9 *Revue juridique internationale de la radioélectricité* (1933), pp. 444-51. A North and Central American Regional Radio Conference, held at Mexico City, July 10-August 9, 1933, adopted recommendations on allocation of frequencies; and a South American regional agreement was signed at Buenos Aires, April 9, 1935. 18 *Revue aéronautique internationale* (1935), p. 477. See also the arrangement relative to the assignment of high frequencies to radio stations on the North American continent, of March 1, 1929 (No. 214, *ante*).

**RATIFICATIONS.** On January 15, 1934, ratifications of this convention had been deposited at Berne by Belgium, Czechoslovakia, Denmark, Egypt, and Vatican City State. Ratifications were later deposited by Iceland, March 8, 1934; Germany, May 18, 1934; Switzerland, July 10, 1934; Spain, November 6, 1934; Austria, December 21, 1934; Estonia, March 25, 1935; Great Britain, November 28, 1935; Danzig, February 21, 1936; and Rumania, December 7, 1936.

**BIBLIOGRAPHY.** *Documents de la Conférence européenne des radiocommunications, Lucerne, mai-juin 1933* (Berne: Bureau de l'Union internationale des Télécommunications, 1933). The text of this convention is also published in 154 *League of Nations Treaty Series*, p. 133; *Reichsgesetzblatt*, 1934, II, p. 763.

R. Braillard, "La mise en vigueur du Plan de Lucerne," 1 *Journal des télécommunications* (1934), pp. 33-5; J. C. de Fabel, "Le régime international de la radioélectricité et les Conférences diplomatiques de Madrid et de Lucerne," 12 *Rev. de dr. int.* (1933), pp. 566-80; De Fabel, "Les Conférences diplomatiques de Madrid et de Lucerne," 10 *Revue internationale de la radioélectricité* (1934), pp. 5-20; P. S. Gerbrandy, *Het vraagstuk van den radioomroep* (Te Kampen: Kok, 1934); M. S. P., "La Conférence européenne des radiocommunications de Lucerne," 57 *Journal télégraphique* (1933), pp. 121-3, 153-62; J. R., "Quelques notions de droit international public appliquées au Plan de Lucerne," 57 *idem* (1933), pp. 217-20; Sch., "La prochaine conférence des gouvernements de la région européenne," 57 *idem* (1933), pp. 11-17; Anon., "Conférence européenne des radiocommunications," 3 *Revue aéronautique internationale* (1933), pp. 244-55.

Entered into force January 15, 1934.<sup>1</sup>

Text from publication by the *Bureau international de l'Union télégraphique*; translation supplied by the United States Department of State.

[Translation]

The undersigned, plenipotentiaries of the Governments listed above,<sup>2</sup> assembled at Lucerne by virtue of the provisions of the Additional Protocol to the Acts of the International Radiotelegraph Conference of Madrid (1932) have, in common agreement and subject to ratification, concluded the following Convention:

ARTICLE I.—*Purpose of the Convention. Definitions*

§ 1. The Contracting Governments declare that they adopt and that they will apply the provisions of the present Convention and of the Plan annexed thereto.

§ 2. These Governments undertake not to install or to put into service, within the bands provided for in the Plan, any broadcasting stations other than those mentioned in the Plan, except under the circumstances provided for in Article 5 hereinafter.

§ 3. Until the date on which the present Convention is to take effect, the Contracting Governments undertake to make no changes in their radio services of such a nature as to prevent the strict and full application of the Plan.

§ 4. The "European region" in which the present Convention is applicable shall be limited to the north and to the west by the natural limits of Europe, to the east by the 40° meridian east of Greenwich and to the south by the 30° parallel north, in such a manner as to include the western part of the U.S.S.R. and the territories bordering on the Mediterranean, with the exception

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements ci-dessus énumérés,<sup>2</sup> réunis à Lucerne en vertu des dispositions du Protocole additionnel aux actes de la Conférence radiotélégraphique internationale de Madrid (1932) ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté la Convention suivante:

ARTICLE I.—*Objet de la Convention. Définitions*

§ 1. Les Gouvernements contractants déclarent qu'ils adoptent et qu'ils appliqueront les dispositions de la présente Convention et du Plan y annexé.

§ 2. Ces Gouvernements s'engagent à ne pas installer ni mettre en service, dans les bandes prévues dans le Plan, des stations de radiodiffusion autres que celles mentionnées dans le Plan, sauf dans les conditions prévues à l'article 5 ci-après.

§ 3. Jusqu'à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, les Gouvernements contractants prennent l'engagement de n'apporter dans leurs services de radiocommunication aucun changement de nature à empêcher l'application stricte et intégrale du Plan.

§ 4. La "région européenne" dans laquelle est applicable la présente Convention est définie au nord et à l'ouest par les limites naturelles de l'Europe, à l'est par le méridien 40° est de Greenwich et au sud par le parallèle 30° nord, de façon à englober la partie occidentale de l'U.R.S.S. et les territoires bordant la Méditerranée, à l'exception des parties de l'Arabie et du Hedjaz

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 3544, November 14, 1934.

<sup>2</sup> Omitted here. The countries are the same as those in the list of signatures.—Ed.

of the parts of Arabia and Hedjaz which are included within this sector.

§ 5. In the present Convention: the word "administration" shall mean the government administration of a contracting country of the European region to which the technical operation of the broadcasting service is subject;

the words "Bureau of the Union" shall mean the Bureau of the International Telecommunication Union.

ARTICLE 2.—*Ratification of the Convention*

The present Convention shall be ratified by the signatory Governments and the ratifications shall be deposited, as soon as possible, through diplomatic channels, in the archives of the Government of the Swiss Confederation. The latter shall advise the other signatory Governments of the ratifications as soon as they are received.

ARTICLE 3.—*Adherence to the Convention*

§ 1. The Government of a country of the European region which has not signed the present Convention may adhere to it before its effective date. Such adherence must contain no reservations.

§ 2. The act of adherence shall be deposited in the archives of the Government of the Swiss Confederation which shall advise all the other Contracting Governments thereof.

ARTICLE 4.—*Revision of the Convention and of the Plan*

§ 1. The present Convention shall be effective until the date of application of the decisions taken in the next administrative international radio conference to be held after the Madrid Conference of 1932.

§ 2. During the course of this administrative conference, or within three months after it is closed, the

qui se trouvent comprises dans ce secteur.

§ 5. Dans la présente Convention: le mot "Administration" désigne l'Administration gouvernementale d'un pays contractant de la région européenne, dont relève l'exploitation technique du service de radio-diffusion;

les mots "Bureau de l'Union" désignent le Bureau de l'Union internationale des télécommunications.

ARTICLE 2.—*Ratification de la Convention*

La présente Convention sera ratifiée par les Gouvernements signataires et les ratifications seront déposées, par la voie diplomatique, dans le plus bref délai possible, aux archives du Gouvernement de la Confédération suisse. Celui-ci notifiera aux autres Gouvernements signataires les ratifications au fur et à mesure de leur réception.

ARTICLE 3.—*Adhésion à la Convention*

§ 1. Le Gouvernement d'un pays de la région européenne, non signataire de la présente Convention, peut y adhérer avant la date de son entrée en vigueur. Cette adhésion ne doit comporter aucune réserve.

§ 2. L'acte d'adhésion est déposé dans les archives du Gouvernement de la Confédération suisse, qui en donne connaissance à tous les autres Gouvernements contractants.

ARTICLE 4.—*Revision de la Convention et du Plan*

§ 1. La présente Convention est exécutoire jusqu'à la date d'application des décisions qui seront prises par la première conférence administrative internationale des radio-communications qui aura lieu après la Conférence de Madrid de 1932.

§ 2. Au cours de cette conférence administrative, ou dans les trois mois suivant sa clôture, les Adminis-



administrations will come to an understanding with reference to the meeting of a new European conference charged with the duty of studying the modifications to be made in the present Convention.

§ 3. Administrative European conferences may be held at any time for the revision of the Plan if the request therefor is made by one or more administrations to the Bureau of the Union and if this request is supported by one-third of the administrations within the period of time specified by the Bureau.

However, if none of the above-mentioned conferences are held before January 15, 1936, an administrative conference will, as a matter of right assemble immediately after this date.

§ 4. The provisions of the present Convention or of the Plan annexed thereto shall be abrogated respectively as among all the contracting parties upon the date on which a new convention or a new plan shall take effect.

#### ARTICLE 5.—*Modification of the Plan*

§ 1. Any administration desiring to make a change in the characteristics (frequency; power, in case of a maximum especially provided for in the list of stations contained in the Plan; geographic position; et cetera) of one of the stations mentioned in the Plan, or to install new broadcasting stations within the band provided for in the Plan, shall so advise the administrations which it shall deem directly interested.

§ 2. If these administrations conclude an agreement, this shall be announced to the Bureau of the Union which shall advise the other administrations thereof.

§ 3. Those among them which shall believe that such agreement may have an unfavorable effect on their own services shall be allowed a period of six weeks, beginning with the date on which this notification

trations s'entendront en vue de la réunion d'une nouvelle conférence européenne chargée d'examiner les modifications à apporter à la présente Convention.

§ 3. Des conférences administratives européennes pourront avoir lieu en tout temps pour la revision du Plan si la demande en est faite par une ou plusieurs Administrations au Bureau de l'Union et si cette demande reçoit l'agrément du tiers des Administrations dans le délai fixé par ledit Bureau.

Toutefois, si aucune des conférences susvisées n'a eu lieu avant le 15 janvier 1936, une conférence administrative se réunira de plein droit immédiatement après cette date.

§ 4. Les dispositions de la présente Convention ou du Plan y annexé sont respectivement abrogées entre toutes les parties contractantes à la date de la mise en vigueur d'une nouvelle convention ou d'un nouveau plan.

#### ARTICLE 5.—*Modification du Plan*

§ 1. Toute Administration désireuse d'exécuter un changement dans les caractéristiques (fréquence; puissance, dans le cas d'un maximum spécialement prévu dans la liste des stations du Plan; position géographique; etc.) d'une des stations du Plan, ou d'installer de nouvelles stations de radiodiffusion dans les bandes prévues dans le Plan, en avise les Administrations qu'elle juge directement intéressées.

§ 2. Si un accord intervient entre ces Administrations, il est notifié au Bureau de l'Union, qui le porte à la connaissance des autres Administrations.

§ 3. Celles d'entre elles qui jugent que cet accord peut avoir une répercussion défavorable sur leurs services propres ont un délai de 6 semaines, à partir de la date de réception de cette notification, pour faire part de

shall have been received, to forward their remarks through the medium of the Bureau of the Union.

Before the expiration of this period of time, the measure contemplated cannot be executed.

§ 4. In case of disagreement or in the absence of an understanding, the administrations interested may call upon agencies of experts and, if necessary, of conciliation, in conformity with the procedure established among them.

If no agreement can be reached, the provisions of Article 12, § 2 of the present Convention must be applied.

§ 5. The preceding paragraphs shall be applicable without affecting the provisions of subparagraph (2) of § 5 of Article 7 of the General Radio Regulations annexed to the International Telecommunication Convention of Madrid (1932).<sup>1</sup>

#### ARTICLE 6.—*Denunciation of the Convention*

§ 1. Each Contracting Government shall have the right to denounce the present Convention by a notification addressed to the Government of the Swiss Confederation through diplomatic channels and thereafter announced by the latter Government to all the other contracting Governments.

§ 2. This denunciation shall take effect at the expiration of the period of one year from the day on which the notification issued by the Government of the Swiss Confederation shall have been received.

#### ARTICLE 7.—*Notification of frequencies specified in the Plan*

§ 1. The Bureau of the Union must be informed as soon as possible of any changes made in the list of frequencies as a result of the application of the Plan.

§ 2. The notification date to be entered in the list of frequencies, in

leurs observations par l'entremise du Bureau de l'Union.

Avant l'expiration de ce délai, la mesure projetée ne peut être exécutée.

§ 4. En cas de contestation, ou à défaut d'entente, les Administrations intéressées font appel, conformément à la procédure instituée entre elles, à des organes d'expertise et, s'il y a lieu, de conciliation.

Si aucun accord ne peut intervenir, les prescriptions de l'article 12, § 2, de la présente Convention doivent être appliquées.

§ 5. Les paragraphes qui précèdent sont applicables sans préjudice des dispositions de l'alinéa (2) du § 5 de l'article 7 du Règlement général des radiocommunications annexé à la Convention internationale des télécommunications de Madrid (1932).<sup>1</sup>

#### ARTICLE 6.—*Dénunciation de la Convention*

§ 1. Chaque Gouvernement contractant a le droit de dénoncer la présente Convention par une notification adressée, par la voie diplomatique, au Gouvernement de la Confédération suisse et annoncée ensuite par ce Gouvernement à tous les autres Gouvernements contractants.

§ 2. Cette dénonciation produit effet à l'expiration du délai d'une année à partir du jour de la réception de sa notification par le Gouvernement de la Confédération suisse.

#### ARTICLE 7.—*Notification des fréquences fixées par le Plan*

§ 1. Les modifications de la liste des fréquences résultant de l'application du Plan doivent être notifiées au Bureau de l'Union dans le plus bref délai possible.

§ 2. Les fréquences attribuées par le Plan portent comme date de noti-

<sup>1</sup>No. 317, *ante*.—Ed.

connection with the frequencies assigned by the Plan, shall be the date on which the present Convention shall have been signed, given in the following form:

19. 6. 33 (Lucerne Plan).

#### ARTICLE 8.—*Quality of emissions*

The administrations shall take the necessary measures:

1st. to insure the maintenance of the nominal frequencies assigned to the broadcasting stations, according to the standards accepted for the class of waves used and in conformity with the latest technical developments;

2nd. to avoid, in the emissions of the broadcasting stations, any overmodulation likely to interfere with other stations;

3rd. to make the international control of broadcasting emissions as effective as possible;

4th. to remove as rapidly as possible any defective features to which attention shall be called by the other administrations or parties to the communications of the International Broadcasting Union as provided for in Article 11 hereinafter.

#### ARTICLE 9.—*Rights of the countries not included in the European region*

The undersigned Governments declare that the present Convention must violate none of the rights of the countries not included in the European region.

#### ARTICLE 10.—*Interference*

§ 1. If and when the use of a frequency by a broadcasting station causes interference not foreseen at the time of the signing of the present Convention, the interested administrations shall endeavor to conclude agreements tending to eliminate this interference.

§ 2. In this case, the following provisions must be applied:

fication à inscrire dans la liste des fréquences la date de signature de la présente Convention sous la forme suivante:

19. 6. 33 (Plan de Lucerne).

#### ARTICLE 8.—*Qualité des émissions*

Les Administrations prendront les mesures nécessaires pour:

1° assurer le maintien de la fréquence nominale attribuée aux stations de radiodiffusion, suivant les normes admises pour la catégorie d'onde utilisée et conformément aux derniers progrès de la technique;

2° éviter, dans les émissions des stations de radiodiffusion, toute surmodulation susceptible de brouiller d'autres stations;

3° rendre aussi efficace que possible le contrôle international des émissions de radiodiffusion;

4° remédier aussi rapidement que possible aux déféctuosités signalées par les autres Administrations ou ressortant des communications de l'Union Internationale de Radiodiffusion, prévues à l'article 11 ci-après.

#### ARTICLE 9.—*Droits des pays non compris dans la région européenne*

Les Gouvernements soussignés déclarent que la présente Convention ne doit léser aucun des droits des pays non compris dans la région européenne.

#### ARTICLE 10.—*Interférences*

§ 1. Lorsque l'utilisation d'une fréquence, par une station de radiodiffusion, provoquera des interférences non prévues à la date de signature de la présente Convention, les Administrations intéressées s'efforceront de conclure des accords susceptibles d'éliminer ces interférences.

§ 2. Dans ce cas, les dispositions suivantes doivent être observées:

(a) The broadcasting stations located in the band of 240 to 265 kc (1250 to 1132 m) must not interfere with the services not open to public correspondence and the aeronautical services. These services shall organize in such a way as not to interfere with the reception of broadcasting stations placed in this band, within the limits of the national territories of these stations.

(b) The broadcasting stations located in the band of 540 to 550 kc (556 to 545 m) must interfere neither with the mobile services in the band of 485 to 515 kc (619 to 583 m), nor with the services not open to public correspondence in the band of 515 to 550 kc (583 to 545 m). The services not open to public correspondence shall organize in such a way as not to interfere with the reception of broadcasting stations so located, within the limits of the national territories of these stations.

(c) As regards the derogations established in the Plan outside of the bands listed in the two preceding subparagraphs, the authorized services shall have precedence with reference to the broadcasting service.

(d) In case of interference between the broadcasting stations of the Union of Soviet Socialist Republics, as provided for in the Lucerne Plan and the frequencies of which are located in the bands having been made the subject of the reservations mentioned in the Final Protocol of Madrid, and the stations of those services to which these bands are assigned, the interested parties shall, in the search for solutions, be placed on an equal footing.

ARTICLE II.—*Relations with the International Broadcasting Union (U.I.R.)*

§ 1. The U.I.R. shall, by preference, serve as an expert for all technical questions relating to the application of the present Conven-

a) Les stations de radiodiffusion placées dans la bande de 240 à 265 kc/s (1250 à 1132 m) ne devront pas gêner les services non ouverts à la correspondance publique et les services aéronautiques. Ces services s'organiseront pour ne pas brouiller la réception des stations de radiodiffusion placées dans cette bande, dans les limites des territoires nationaux de ces stations.

b) Les stations de radiodiffusion placées dans la bande de 540 à 550 kc/s (556 à 545 m) ne devront gêner ni les services mobiles dans la bande de 485 à 515 kc/s (619 à 583 m), ni les services non ouverts à la correspondance publique dans la bande de 515 à 550 kc/s (583 à 545 m). Les services non ouverts à la correspondance publique s'organiseront pour ne pas brouiller la réception des stations de radiodiffusion ainsi placées, dans les limites des territoires nationaux de ces stations.

c) En ce qui concerne les dérogations fixées dans le Plan en dehors des bandes énumérées aux deux alinéas précédents, les services autorisés sont privilégiés par rapport au service de radiodiffusion.

d) En cas d'interférence entre les stations de radiodiffusion de l'U.R.S.S., prévues au Plan de Lucerne et dont les fréquences sont situées dans les bandes ayant fait l'objet des réserves mentionnées au Protocole final de Madrid, et les stations des services auxquels ces bandes sont attribuées, les intéressés seront, dans la recherche des solutions à intervenir, placés sur un pied d'égalité.

ARTICLE II.—*Relations avec l'Union internationale de Radiodiffusion (U.I.R.)*

§ 1. L'U.I.R. est, de préférence, utilisée comme expert pour toutes les questions techniques, relatives à l'application de la présente Conven-

tion and concerning the broadcasting service exclusively.

§ 2. In order that the U.I.R. may perform this role of an expert, its by-laws must, at all times, make it possible, as a matter of right and upon their request, for all the government organizations of the European region operating a broadcasting service to secure membership therein with the same rights as the other members.

These by-laws must make it possible for the representatives of the Bureau of the Union and of the administrations which do not adhere to the U.I.R. to be admitted in all U.I.R. organizations in an advisory capacity, upon their expressed desire to that effect.

§ 3. The U.I.R. shall carry on periodical measurements and observations on the technical characteristics of broadcasting stations in the European region. [It shall communicate the results thereof to all the administrations through the Bureau of the Union.]

Upon the request of an administration, the U.I.R. shall also make special measurements and observations and communicate the results thereof directly to the interested parties.

In case of technical difficulties the measurements made by the U.I.R. must be considered by the interested administrations.

§ 4. An agreement may be concluded between the administrations with a view to assigning to the U.I.R., through the intermediary of the Bureau of the Union, the preparation of the work intended to initiate a collective action of these administrations. In this case, the representatives of the administrations, whether or not adhering to the U.I.R., shall take part in the meetings of organization to which the U.I.R. entrusts the care of preparing the work in question, on an equal footing.

tion et concernant exclusivement le service de radiodiffusion.

§ 2. Pour que l'U.I.R. puisse exercer ce rôle d'expert, ses statuts doivent permettre, en tout temps, de plein droit et sur leur demande, l'accès dans son sein, avec les mêmes droits que les autres membres, de tous les organismes d'Etat de la région européenne exploitant un service de radiodiffusion.

Ces statuts doivent permettre l'admission avec voix consultative, dans tous les organismes de l'U.I.R., des représentants du Bureau de l'Union et des Administrations non adhérentes à l'U.I.R. qui en manifestent le désir,

§ 3. L'U.I.R. effectue des mesures et des observations périodiques des caractéristiques techniques des stations de radiodiffusion de la région européenne. Elle en communique le résultat à toutes les Administrations, par l'entremise du Bureau de l'Union.

Sur demande d'une Administration, l'U.I.R. effectue également des mesures et observations spéciales et en communique directement le résultat aux intéressés.

En cas de difficultés techniques, les mesures effectuées par l'U.I.R. doivent être prises en considération par les Administrations intéressées.

§ 4. Un accord peut intervenir entre les Administrations, en vue de charger l'U.I.R., par l'intermédiaire du Bureau de l'Union, de l'établissement des travaux destinés à préparer une action collective de ces Administrations. Dans ce cas, les représentants des Administrations, adhérentes ou non à l'U.I.R., prennent part, sur un pied d'égalité, aux réunions de l'organisme auquel l'U.I.R. confie le soin d'établir les travaux en question.

In the meetings provided for in the preceding subparagraph, the deliberative vote of each country represented shall belong to the administration. If the administration of the country is not represented, the deliberative vote shall then devolve upon the broadcasting enterprise or the group of broadcasting enterprises of the said country, when such enterprise or such group are members of the U.I.R.

The report, prepared by the organization of the U.I.R., shall be forwarded to the administrations through the intermediary of the Bureau of the Union.

ARTICLE 12.—*Application of the International Telecommunication Convention of Madrid (1932)*

§ 1. As regards those matters which are not settled in the present Convention but which relate to its subject, the International Telecommunication Convention of Madrid (1932), the General Radio Regulations annexed thereto, and the Final Protocol to these Regulations<sup>1</sup> shall remain in force even for the Governments which, while they have ratified the present Convention or have adhered thereto, shall not have signed or ratified these three acts.

§ 2. In particular, in the case of misunderstanding which can be settled in no other manner, the application of Article 15 of the International Telecommunication Convention of Madrid (1932) shall be obligatory upon the Governments which shall have ratified the present Convention or shall have adhered thereto.

ARTICLE 13.—*Effective date of the Convention*

The present Convention and the Plan annexed thereto shall become effective on January 15, 1934, at one minute a. m. (Greenwich Mean Time).

Dans les réunions prévues à l'alinéa précédent, la voix délibérative de chaque pays représenté appartient à l'Administration. Si l'Administration d'un pays n'est pas représentée, la voix délibérative appartient alors à l'entreprise ou au groupe d'entreprises de radiodiffusion dudit pays, lorsque cette entreprise ou ce groupe sont membres de l'U.I.R.

Le rapport, établi par l'organisme de l'U.I.R., est transmis aux Administrations par l'intermédiaire du Bureau de l'Union.

ARTICLE 12.—*Application de la Convention internationale des télécommunications de Madrid (1932)*

§ 1. En ce qui concerne les matières qui ne sont pas réglées dans la présente Convention, mais qui se rattachent à son objet, la Convention internationale des télécommunications de Madrid (1932), le Règlement général des radiocommunications annexé et le Protocole final à ce Règlement<sup>1</sup> demeurent en vigueur même pour les Gouvernements qui, tout en ayant ratifié la présente Convention ou y ayant adhéré, n'auront pas signé ou ratifié ces trois actes.

§ 2. En particulier, dans le cas d'un désaccord qui ne peut être réglé d'aucune autre manière, l'application de l'article 15 de la Convention internationale des télécommunications de Madrid (1932) est obligatoire pour les Gouvernements qui ont ratifié la présente Convention ou qui y ont adhéré.

ARTICLE 13.—*Mise en vigueur de la Convention*

La présente Convention et le Plan y annexé entrent en vigueur le 15 janvier 1934, à 00 h 01 (temps moyen de Greenwich).

<sup>1</sup> See *ante*, Nos. 316, 317, 317 (b).—Ed.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the above mentioned Governments have signed the Convention in one copy which shall remain deposited in the archives of the Government of the Swiss Confederation and a copy of which shall be forwarded to each Government.

Done at Lucerne, June 19, 1933.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des Gouvernements susindiqués ont signé la Convention en un exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement de la Confédération suisse et dont une copie sera remise à chaque Gouvernement.

Fait à Lucerne, le 19 juin 1933.

[Signed:] For **Germany**: HERMANN GIESS, PAUL MÜNCH, Dr. HANS HARBICH, ERHARD MAERTENS, Dr. Ing. KURT APEL, Dr. Ing. F. W. PETZEL; for **Austria**: Ing. HANS PFEÜFFER; for **Belgium**: R. CORTEIL; for the **Vatican City State**: LUIGI ANGELINI-ROTA, PIETRO SALVIUCCI; for the **Swiss Confederation**: MURI, G. KELLER, E. METZLER; for **Denmark**: KAY CHRISTIANSEN, C. LERCHE; for the **Free City of Danzig**: KRULISZ, GREGOR; for **Egypt**: WEBB, F. ASSAL; for **Spain**, including the Spanish Zone of Morocco: RAMON MIGUEL NIETO, FRANCISCO VIDAL, TOMÁS FERNANDES QUINTANA, JOSE M. RIOS; for **Estonia**: G. JALLAJAS; for **France**, and **Algeria**: JULES GAUTIER, PIERRE CAILLAUX, M. PELLENC, E. PICAULT, LOEB; for the **United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**: F. W. PHILLIPS, A. S. ANGWIN, F. W. HOME, C. H. BOYD, W. A. DUNCAN; for the **Irish Free State**: T. S. O'MUINEACHAIN; for **Iceland**: G. BREM; for **Italy**, including Cyrenaica and Tripolitania: GIUSEPPE GNEME; for **Latvia**: B. EINBERGS; for **Morocco**: DUBEAUCLARD, CHANTON; for **Norway**: HERMOD PETERSEN; for **Palestine**: F. W. PHILLIPS; for **Portugal**: DAVID DE SOUSA PIRES; for **Roumania**: Ing. T. TANASESCO, Ing. GEORGES V. MUNTEANU, Ing. E. GELES; for the **Territories of the Levant under French Mandate (Syria and Lebanon)**: E. PICAULT; for **Czechoslovakia**: Ing. STERNAD, Dr. OTTO KUCERA; for **Tunis**: M. PELLENC; for **Turkey**: I. CEMAL, MAZHAR; for the **Union of Soviet Socialist Republics**: V. CHOSTAKOVITCH; for **Yugoslavia**: Ing. D. PETROVITCH.

## ANNEX

### LUCERNE PLAN

#### A. General Provisions

§ 1. The figure relating to the present power indicates, for each station, the power on the date the European Broadcasting Convention was signed.

§ 2. Stations using the same frequency are indicated according to the alphabetical order of their official designation.

§ 3. In the case where the maximum power is not shown in the Plan, the unmodulated power measured in the antenna must not exceed the following figures:

## ANNEXE

### PLAN DE LUCERNE

#### A. Dispositions générales

§ 1. Le chiffre relatif à la puissance actuelle indique, pour chaque station, la puissance à la date de signature de la Convention européenne de radiodiffusion.

§ 2. Les stations utilisant une même fréquence sont indiquées d'après l'ordre alphabétique de leur dénomination officielle.

§ 3. Dans le cas où la puissance maxima n'est pas indiquée dans le Plan, la puissance non modulée mesurée dans l'antenne ne doit pas dépasser les valeurs suivantes:

(a) for frequencies below 300 kc (waves above 1000 m).....	150 kw*	a) pour les fréquences inférieures à 300 kc/s (ondes supérieures à 1000 m).....	150 kW*;
(b) for frequencies between 550 and 1100 kc (waves between 545 and 272.7 m).....	100 kw**	b) pour les fréquences comprises entre 550 et 1100 kc/s (ondes comprises entre 545 et 272,7 m).....	100 kW**;
(c) for frequencies between 1100 and 1250 kc (waves between 272.7 and 240 m).....	60 kw	c) pour les fréquences comprises entre 1100 et 1250 kc/s (ondes comprises entre 272,7 et 240 m).....	60 kW;
(d) for frequencies between 1250 and 1500 kc (waves between 240 and 200 m).....	30 kw	d) pour les fréquences comprises entre 1250 et 1500 kc/s (ondes comprises entre 240 et 200 m).....	30 kW.

\* For the station of Moscou I, the permissible maximum power is 500 kw.

\*\* For the following stations: Budapest, Leipzig, Paris P.T.T., Praha I, Rennes P.T.T., Toulouse P.T.T., Wien, the maximum permissible power is 120 kw.

\* Pour la station de Moscou I, la puissance maxima admise est de 500 kW.

\*\* Pour les stations suivantes: Budapest, Leipzig, Paris P.T.T., Praha I, Rennes P.T.T., Toulouse P.T.T., Wien, la puissance maxima admise est de, 120 kW.

However, the power of stations provided for in the Plan must not exceed the value which will permit of insuring economically an efficient national service of good quality within the country considered.

§ 4. Moreover, the power of stations using shared waves shall be limited as follows:

(a) for national shared waves....	5 kw
(b) for type 1 international shared waves.....	2 kw
(c) for type 2 international shared waves.....	0.2 kw

§ 5. In the case where the maximum power is indicated in the list of stations contained in the Plan, this power shall be modified after agreement between the interested administrations if experience, supported by any measurements taken, shows that such modification is advisable or necessary. Changes of this kind must be limited to such value as will prevent interference if a decrease is involved, to the value shown in § 3, in the case of an increase.

§ 6. The permissible tolerances for the frequencies of stations shall be as follows:

(a) stations using an exclusive frequency.....	± 50 cycles
(b) stations using a shared frequency.....	± 10 cycles
(c) stations using the frequency of a national shared wave.....	± 50 cycles

Toutefois, la puissance des stations prévues dans le Plan ne doit pas dépasser la valeur permettant d'assurer économiquement un service national efficace et de bonne qualité dans les limites du pays considéré.

§ 4. D'autre part, la puissance des stations utilisant des ondes communes est limitée comme suit:

a) pour les ondes communes nationales.....	5 kW;
b) pour les ondes communes internationales du type 1.....	2 kW;
c) pour les ondes communes internationales du type 2.....	0,2 kW.

§ 5. Dans le cas où la puissance maxima est indiquée dans la liste des stations du Plan, cette puissance sera modifiée après accord des Administrations intéressées si l'expérience, appuyée éventuellement par des mesures, montre que cette modification est utile ou nécessaire. Les modifications de l'espèce doivent être limitées à la valeur qui permet d'éviter les interférences s'il s'agit d'une diminution, à la valeur résultant du § 3, dans le cas d'une augmentation.

§ 6. Les tolérances admissibles pour la fréquence des stations sont fixées comme suit:

a) stations utilisant une fréquence exclusive...	± 50 cycles/sec.;
b) stations utilisant une fréquence partagée...	± 10 cycles/sec.;
c) stations utilisant la fréquence d'une onde commune nationale...	± 50 cycles/sec.;



- (d) stations using the frequency of a type 1 international shared wave.....  $\pm 10$  cycles
- (e) stations using the frequency of a type 2 international shared wave.....  $\pm 50$  cycles

However, a tolerance of  $\pm 10$  cycles is recommended for the frequency of the stations covered under (a) and (c).

§ 7. (a) The expression "shared wave" shall mean a wave used by two or more stations specifically mentioned in the Plan;

(b) The expression "national shared wave" shall mean an exclusive or shared wave assigned to a country and which this country may use for an unlimited number of synchronized stations;

(c) The expression "type 1 international shared wave" and "type 2 international shared wave" shall mean waves used by stations belonging to different countries and conforming to the conditions established in §§ 4 and 6.

§ 8. The frequencies mentioned in the Plan must be used only for the telephone broadcasting service. As an exception, a service for visual broadcasting may be admitted on the frequency assigned to a station when this service causes no interference with the operation of the neighboring stations.

§ 9. In addition to the frequencies provided for the stations of the contracting countries, the Plan also contains frequency assignments for the stations of the countries which did not sign the European Broadcasting Convention.

§ 10. In conformity with the provisions of Article 1, § 2, of the European Broadcasting Convention, changes may be made in the Plan only under the conditions stipulated in Article 5 of the said Convention.

§ 11. The Final Protocol of the European Radio Conference of Prague (1929) shall cease to have effect upon the effective date of the present Plan.

- d) stations utilisant la fréquence d'une onde commune internationale, type 1.....  $\pm 10$  cycles/sec.;
- e) stations utilisant la fréquence d'une onde commune internationale, type 2.....  $\pm 50$  cycles/sec.

Toutefois, une tolérance de  $\pm 10$  cycles/sec. est recommandée pour la fréquence des stations visées sous a) et c).

§ 7. On appelle:

a) "onde partagée" une onde utilisée par deux ou plusieurs stations spécialement mentionnées dans le Plan;

b) "onde commune nationale" une onde exclusive ou partagée attribuée à un pays et que ce pays peut utiliser pour un nombre illimité de stations synchronisées;

c) "onde commune internationale, type 1" et "onde commune internationale, type 2" des ondes utilisées par des stations appartenant à des pays différents et remplissant les conditions fixées aux §§ 4 et 6.

§ 8. Les fréquences mentionnées au Plan ne doivent être utilisées que pour le service de radiodiffusion téléphonique. Exceptionnellement, un service de radiodiffusion visuelle peut être admis sur la fréquence attribuée à une station lorsque ce service n'apporte aucune perturbation au fonctionnement des stations voisines.

§ 9. Outre les fréquences prévues pour les stations des pays contractants, le Plan comporte également des attributions de fréquences pour les stations des pays non signataires de la Convention européenne de radiodiffusion.

§ 10. Conformément aux dispositions de l'article premier, § 2, de la Convention européenne de radiodiffusion, des modifications ne peuvent être apportées au Plan que dans les conditions fixées à l'article 5 de ladite Convention.

§ 11. Le Protocole final de la Conférence radioélectrique européenne de Prague (1929) cesse de produire effet à la date d'entrée en vigueur du présent Plan.

**B. Liste des stations †**  
**1° Bande de 150 à 300 kc/s (2000 à 1000 m)**

Fréquence kc/s	Longueur d'onde m	Station	Pays	Puissance en kW antenne maximum		
				actuelle	de jour	de nuit <sup>1</sup>
160	1875	Brasov	Roumanie	1		
167	1796	Radio-Paris	France	75		
		Syrie	Syrie	0	20	20
175	1714	Moscou I	U.R.S.S.	500		
183	1639	Ankara	Turquie	7		
		Kaunas	Lithuanie	7	7	7
		Madrid I	Espagne	0		
		Reykjavik	Islande	16	30	30
191	1571	Zeesen (Allemagne centrale)	Allemagne	60		
200	1500	Daventry (Droitwich)	Grande-Bretagne	25		
208	1442	Minsk	U.R.S.S.	100		
216	1389	Motala	Suède	30		
223	1345	Huizen	Pays-Bas	7		
		Kharkov I	U.R.S.S.	20		
230	1304	Warszawa I	Pologne	120		
238	1261	Kalundborg	Danemark	7,5	60	60
		Portugal (Nord) <sup>2</sup>	Portugal	0	20	20
245	1224	Leningrad I	U.R.S.S.	100	100	100
253	1186	Oslo <sup>3</sup>	Norvège	60	60	60
262	1145	Lahti <sup>4</sup>	Finlande	40	150	60
271	1107	Moscou II	U.R.S.S.	100	100	100

<sup>1</sup> Applicable une heure après le coucher du soleil au lieu de l'émetteur.

<sup>2</sup> Devra utiliser une antenne dirigée vers le sud et réduire la puissance pendant la nuit en cas de gêne aux services non ouverts à la correspondance publique d'Espagne et de France.

<sup>3</sup> La Norvège fera tout ce qui lui est possible pour diminuer le champ vers le sud-est sans amoindrir le service national d'Oslo.

<sup>4</sup> Pourra utiliser de nuit une puissance atteignant 150 kW dans le cas où une antenne dirigée vers le nord sera installée.

**2° Bande de 300 à 500 kc/s (1000 à 600 m)**

Fréquence kc/s	Longueur d'onde m	Station	Pays	Puissance en kW antenne maximum		
				actuelle	de jour	de nuit <sup>1</sup>
355	845	Finnmark	Norvège	1	10	5
		Rostov-sur-le-Don	U.R.S.S.	20	20	20
364	824	Smolensk	U.R.S.S.	10	10	10

*libre pour la radiogoniométrie*

392	765	Östersund	Suède	0,6	10	5
		Slovaquie <sup>2</sup>	Tchécoslovaquie	0	30	15
401	748	Genève <sup>3</sup>	Suisse	1,3	1,3	0,5
		Moscou III	U.R.S.S.	100	100	50
413,5	726	Boden	Suède	0,6	10	5
		Voronej	U.R.S.S.	10	10	10
431	696	Oulu <sup>4</sup>	Finlande	2	5	1,5

<sup>1</sup> Applicable une heure après le coucher du soleil au lieu de l'émetteur.

<sup>2</sup> Devra utiliser une antenne dirigée vers l'est.

<sup>3</sup> Sous condition de ne pas gêner les services non ouverts à la correspondance publique.

<sup>4</sup> Devra utiliser une antenne dirigée vers le nord. La puissance pourra être augmentée, si l'expérience montre qu'il n'en résulte pas de troubles pour le service maritime.

† The English translation of the table is not here reproduced. The footnotes to the three sections of the table are printed in each case at the end of the respective section.—En.

## 3° Bande de 500 à 1500 kc/s (600 à 200 m)

Fréquence kc/s	Longueur d'onde m	Station	Pays	Puissance en kW antenne		
				actuelle	maximum de jour	de nuit <sup>1</sup>
519	578,0	Hamar	Norvège	0,7	2	0,5
		Innsbruck <sup>4</sup> ou <sup>5</sup>	Autriche	0,5	2	1
527	569,3	Ljubljana <sup>11</sup>	Yougoslavie	5	5	5
		Tampere <sup>2</sup>	Finlande	1,2	1	1
		Onde commune fin- landaise <sup>2</sup>	Finlande	0,5	1	1
536	559,7	Bolzano <sup>3</sup>	Italie	1	1	1
		Wilno <sup>2</sup>	Pologne	16	16	8
546	549,5	Budapest I	Hongrie	18,5	120	120
556	539,6	Beromünster	Suisse	60		
565	531,0	Athlone	Etat libre d'Ir- lande	60		
		Palermo <sup>9</sup>	Italie	3	3	3
		Onde commune ita- lienne (Sicile) <sup>9</sup>	Italie	0	3	3
574	522,6	Mühlacker	Allemagne	60		
583	514,6	Madona	Lettonie	15		
		Tunis	Tunisie	0		
592	506,8	Wien	Autriche	120		
601	499,2	Athènes	Grèce	0		
		Radio-Maroc	Maroc	6,5		
		Sundsvall	Suède	10		
610	491,8	Firenze	Italie	20		
		Mourmansk	U.R.S.S.	10		
620	483,9	Bruxelles I	Belgique	15		
		Cairo I	Egypte	0	20	20
629	476,9	Lisboa	Portugal	0		
		Skoplje	Yougoslavie	0		
		Trøndelag	Norvège	1,2		
638	470,2	Praha I	Tchécoslovaquie	120		
648	463,0	Lyon P.T.T.	France	15		
		Petrozavodsk	U.R.S.S.	10		
658	455,9	Langenberg	Allemagne	60		
668	449,1	Jerusalem	Palestine	0	20	20
		North Regional	Grande-Bretagne	50		
677	443,1	Sottens	Suisse	25		
686	437,3	Beograd	Yougoslavie	2,5		
695	431,7	Paris P.T.T.	France	7		
704	426,1	Stockholm	Suède	55		
713	420,8	Roma I	Italie	50		
722	415,5	Kiev	U.R.S.S.	100		
731	410,4	Sevilla	Espagne	3		
		Tallinn	Estonie	20		
740	405,4	München	Allemagne	60		
749	400,5	Marseille P.T.T.	France	5		
		Viipuri	Finlande	13		
758	395,8	Katowice	Pologne	12		
767	391,1	Midland Regional (Scottish Regional)	Grande-Bretagne	25		

Fréquence kc/s	Longueur d'onde m	Station	Pays	Puissance en kW antenne maximum		
				actuelle	de jour	de nuit <sup>1</sup>
776	386,6	Stalino	U.R.S.S.	10		
		Toulouse P.T.T.	France	2		
785	382,2	Leipzig	Allemagne	120		
795	377,4	Coruña (Santiago)	Espagne	0,5		
		Lwów	Pologne	16		
804	373,1	Salonique	Grèce	0	20	20
		Scottish Regional (West Regional)	Grande-Bretagne	50		
814	368,6	Milano I	Italie	50		
823	364,5	Roumanie	Roumanie	0		
832	360,6	Moscou IV	U.R.S.S.	100		
841	356,7	Berlin	Allemagne	1,5		
850	352,9	Bergen	Norvège	1		
		Onde commune nor- végienne	Norvège	0,7		
		Sofia <sup>6</sup>	Bulgarie	0		
		Valencia	Espagne	1,5	20	20
859	349,2	Simferopol	U.R.S.S.	10		
		Strasbourg	France	12		
868	345,6	Marrakech	Maroc	0	20	20
		Poznan	Pologne	1,7		
877	342,1	London Regional	Grande-Bretagne	50		
886	338,6	Graz	Autriche	7		
895	335,2	France (Sud Pyr- nées)	France	—	10	10
		Helsinki	Finlande	10		
904	331,9	Hamburg	Allemagne	1,5		
		Maroc espagnol <sup>2</sup>	Maroc espagnol	0		
913	328,6	Dnepropetrovsk	U.R.S.S.	10		
		Limoges P.T.T.	France	0,5		
922	325,4	Brno	Tchécoslovaquie	32		
932	321,9	Bruxelles II	Belgique	15		
941	318,8	Alger	Algérie	12		
		Göteborg	Suède	10		
950	315,8	Breslau	Allemagne	60		
959	312,8	France (Région parisienne)	France	—		
		Gomel	U.R.S.S.	1,2		
968	309,9	Grenoble	France	20	20	20
		Odessa } ou Tiraspol	U.R.S.S.	10		
		Oukhta }	U.R.S.S.	2		
977	307,1	Haifa	Palestine	0	5	5
		West Regional (North Ireland Regional)	Grande-Bretagne	50		
986	304,3	Genova	Italie	10		
		Torun ou Kraków	Pologne	2 ou 1,7		
995	301,5	Hilversum	Pays-Bas	20		
1004	298,8	Bratislava	Tchécoslovaquie	13,5		
1013	296,2	North National (Midland Regional)	Grande-Bretagne	50		
		Tchernigov	U.R.S.S.	10		
1022	293,5	Madrid II	Espagne	3		

Fréquence kc/s	Longueur d'onde m	Station	Pays	Puissance en kW antenne maximum		
				actuelle	de jour	de nuit <sup>1</sup>
1031	291,0	Heilsberg	Allemagne	60		
		Portugal (Sud)	Portugal	0		
1040	288,6	Leningrad II	U.R.S.S.	10		
		Rennes P.T.T.	France	2,5		
		Syrie	Syrie	0	20	20
1050	285,7	Bournemouth (North East Regional)	Grande-Bretagne	1		
		Krasnodar	U.R.S.S.	10		
		Scottish National	Grande-Bretagne	50		
1059	283,3	Bari	Italie	20		
1068	280,9	Tiraspol				
		(ou Odessa Oukhta)	U.R.S.S.	10		
1077	278,6	Bordeaux P.T.T.	France	12		
1086	276,2	Falun	Suède	2		
		Zagreb	Yougoslavie	0,7		
1095	274,0	Barcelona	Espagne	7		
		Vinnitsa	U.R.S.S.	10		
1104	271,7	Kuldiga	Lettonie	0		
		Napoli	Italie	1,5		
1113	269,5	Košice (Uszhorod)	Tchécoslovaquie	2,6		
		Oran <sup>10</sup>	Algérie	0		
1122	267,4	Alexandrie I	Egypte	0	5	5
		Belfast (North Scottish Regional)	Grande-Bretagne	1		
1131	265,3	Hörby <sup>7</sup>	Suède	10		
1140	263,2	Torino	Italie	7		
1149	261,1	London National	Grande-Bretagne	50		
		Turquie	Turquie	5	10	10
		West National (Scottish National)	Grande-Bretagne	50		
1158	259,1	Moravská Ostrava	Tchécoslovaquie	11,2		
1167	257,1	Monte Ceneri	Suisse	15		
1176	255,1	Köbenhavn	Danemark	0,8		
		Malte	Malte	0	5	5
1185	253,2	Kharkov II	U.R.S.S.	10		
		Nice-Corse P.T.T.	France	0		
1195	251,0	Frankfurt	Allemagne	17		
		Onde commune alle- mande	Allemagne	2		
1204	249,2	Praha II	Tchécoslovaquie	5		
		Onde commune tchécoslovaque	Tchécoslovaquie	0		
1213	247,3	Lille P.T.T.	France	5		
1222	245,5	Trieste	Italie	10		
1231	243,7	Gleiwitz	Allemagne	5		
		Onde commune alle- mande	Allemagne	0,25		
1240	241,9	Yougoslavie	Yougoslavie	0		
1249	240,2	Luxembourg	Luxembourg	150		
1258	238,5	Riga	Lettonie	15	10	10
		Roma II <sup>8</sup>	Italie	0,5	1	1
		San Sebastian	Espagne	3		
1267	236,8	Onde commune alle- mande	Allemagne	2		

Fréquence kc/s	Longueur d'onde m	Station	Pays	Puissance en kW antenne maximum		
				actuelle	de jour	de nuit <sup>1</sup>
1276	235,1	Varna Onde commune nor- végienne	Bulgarie Norvège	0 0,7		
1285	233,5	Belgique Grèce du Sud	Belgique Grèce	0 0		
1294	231,8	Linz Salzburg	Autriche Autriche	0,5 0,5		
1303	230,2	Danzig	Ville libre de Danzig	0,5	10	10
		Sombor	Yougoslavie	0	10	10
1312	228,7	Onde commune sué- doise	Suède	1,25		
1321	227,1	Budapest II	Hongrie	0,8		
1330	225,6	Onde commune Allemagne du Nord	Allemagne	0,5		
1339	224,0	Montpellier P.T.T. Pinsk	France Pologne	5 0	5 5	5 5
		Onde commune po- lonaise (Est)	Pologne	0		
1348	222,6	Onde commune in- ternationale, type I				
		Aberdeen	Grande-Bretagne	1		
		Bengasi	Cyrénaïque	0		
		Cairo II	Egypte	0		
		Dublin	Etat libre d'Irlande	1 0		
		Estonie	Estonie	0		
		France (Sud-ouest)	France	0		
		Königsberg	Allemagne	0,5		
		Lithuanie	Lithuanie	0		
		Lodz	Pologne	1,7		
		Milano II	Italie	4		
		Monaco	Principauté de Monaco	0 0		
		Norvège	Norvège	0		
		Vorarlberg	Autriche	0		
		Yougoslavie	Yougoslavie	0		
1357	221,1	Onde commune ita- lienne	Italie	0		
		Onde commune nor- végienne	Norvège	0,5		
1366	219,6	Kraków ou Torun	Pologne	1,7 ou 2		
1375	218,2	Onde commune suisse	Suisse	0,5		
1384	216,8	Albanie	Albanie	0		
		Warszawa II	Pologne	2		
1393	215,4	France (Centre)	France	0		
		Onde commune fran- çaise	France	0		
1402	214,0	Bulgarie	Bulgarie	0	5	5
		Onde commune sué- doise	Suède	0,4		
1411	212,6	Bucaresti	Roumanie	12	12	12
		Onde commune por- tugaise	Portugal	2		
		Onde commune rou- maine	Roumanie	0		

Fréquence kc/s	Longueur d'onde m	Station	Pays	Puissance en kW antenne maximum		
				actuelle	de jour	de nuit <sup>1</sup>
1420	211,3	Onde commune fin- landaise	Finlande	1,5		
		Onde commune you- goslave	Yougoslavie	0		
1429	209,9	Onde commune in- ternationale, type 1				
		Alexandrie II	Egypte	0		
		Cork	Etat libre d'Ir- lande	1		
		France (Ile de France)	France	0		
		Klagenfurt	Autriche	0,5		
		Newcastle	Grande-Bretagne	1		
		Norvège	Norvège	0		
		Pays-Bas	Pays-Bas	0		
		Tripoli	Tripolitaine	0		
		Yougoslavie	Yougoslavie	0		
		Onde commune hon- groise	Hongrie	0		
1438	208,6	Magyaróvár	Hongrie	1,25		
		Miskolc	Hongrie	1,25		
		Nyiregyháza	Hongrie	6,25	6,2	6,2
		Pécs	Hongrie	1,25		
		Lithuanie	Lithuanie	0		
1447	207,3	Onde commune espa- gnole	Espagne	1		
1456	206,0	Onde commune fran- çaise	France	0		
1465	204,8	Onde commune alle- mande	Allemagne	0		
1474	203,5	Plymouth	Grande-Bretagne	0,3	5	5
		Onde commune bri- tannique	Grande-Bretagne	0		
1483	202,3	Onde commune so- viétique	U.R.S.S.	0		
1492	201,1	Onde commune in- ternationale, type 2				
1500	200	Onde commune in- ternationale, type 2				

<sup>1</sup> Applicable une heure après le coucher du soleil au lieu de l'émetteur.

<sup>2</sup> Devra utiliser une antenne dirigée vers l'intérieur du pays.

<sup>3</sup> En cas de gêne aux services mobiles, devra utiliser une antenne dirigée du côté opposé à la mer.

<sup>4</sup> Devra utiliser une antenne dirigée vers l'intérieur du pays et limiter le rayonnement vers la mer à une valeur non susceptible de gêner le trafic maritime.

<sup>5</sup> A synchroniser avec Linz et Salzburg sur 1294 kc/s (231,8 m) si cette station compromet le service maritime.

<sup>6</sup> Devra utiliser une antenne dirigée vers l'est.

<sup>7</sup> Devra utiliser une antenne dirigée vers le nord, si la puissance dépasse 60 kW le maximum autorisé pouvant atteindre 100 kW.

<sup>8</sup> En cas de gêne, devra utiliser une antenne dirigée vers l'est.

<sup>9</sup> La puissance de Palermo et celle des stations de l'onde commune italienne (Sicile) pourront être portées à 5 kW si la puissance d'Athlone est portée à 100 kW. Dans ce cas, il sera fait usage, par les stations italiennes, d'antennes limitant le rayonnement vers l'Irlande pour éviter de gêner le service de la station d'Athlone.

<sup>10</sup> En cas de gêne pour le service de Napoli, devra utiliser une antenne dirigée vers l'intérieur du pays.

<sup>11</sup> En cas de gêne aux services mobiles ou aux services non ouverts à la correspondance publique, devra utiliser une antenne dirigée et réduire sa puissance pendant la nuit.

Approved:  
The President of the European  
Broadcasting Conference.

MURI.

LUCERNE, June 19, 1933.

Vu:  
Le président de la Conférence européenne  
des radiocommunications:

MURI

LUCERNE, le 19 juin 1933.

## No. 330a

**Final Protocol annexed to the European Broadcasting Convention.  
Signed at Lucerne, June 19, 1933.**

**Protocole final annexé à la Convention européenne de radiodiffusion.  
Signé à Lucerne, 19 juin 1933.**

Text from publication by the *Bureau international de l'Union télégraphique*; translation supplied by the United States Department of State.

[Translation]

Upon proceeding with the signing of the European Broadcasting Convention, the undersigned plenipotentiaries take note of the following statement:

The plenipotentiaries of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland as well as those of Roumania state formally that their Government does not accept, by their signing of the European Broadcasting Convention, the provisions contained in subparagraph (d) of § 2 of Article 10 of the above-mentioned Convention; these provisions relate to interference between the broadcasting stations of the Union of Soviet Socialist Republics provided for in the Lucerne Plan, and the frequencies of which are located in the bands covered by the reservations contained in the Final Protocol of Madrid, and the stations of the services to which these bands are assigned.

IN WITNESS WHEREOF, the following plenipotentiaries have prepared the present Protocol and they have signed it in one copy which shall remain in the archives of the Government of the Swiss Confederation and of which a copy shall be forwarded to each Government signatory to the said Protocol.

Done at Lucerne, June 19, 1933.

Au moment de procéder à la signature de la Convention européenne de radiodiffusion, les plenipotentiaries soussignés prennent acte de la déclaration suivante:

Les plenipotentiaries du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord ainsi que ceux de la Roumanie déclarent formellement que, par leur signature de la Convention européenne de radiodiffusion, leur Gouvernement n'accepte pas les dispositions contenues dans l'alinéa d) du § 2 de l'article 10 de la Convention susdite, dispositions relatives aux interférences entre les stations de radiodiffusion de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes prévues dans le Plan de Lucerne, et dont les fréquences sont situées dans les bandes ayant fait l'objet des réserves mentionnées au Protocole final de Madrid, et les stations des services auxquels ces bandes sont attribuées.

EN FOI DE QUOI, les plenipotentiaries ci-après ont dressé le présent Protocole et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera dans les archives du Gouvernement de la Confédération suisse et dont une copie sera remise à chaque Gouvernement signataire dudit Protocole.

Fait à Lucerne, le 19 juin 1933.

[Here follow the same signatures as those appearing at the end of the convention.]



## No. 331

**AGREEMENT** concerning a *Modus Vivendi* relating to the Jurisdiction of the European Commission of the Danube. Signed at Semmering, June 25, 1933.

**ACCORD** concernant un *Modus Vivendi* relatif à la juridiction de la Commission Européenne du Danube. Signé au Semmering, 25 juin 1933.

EDITOR'S NOTE. After the conclusion of the convention instituting the definitive statute of the Danube, of July 23, 1921 (No. 47, *ante*), a dispute as to the jurisdiction of the European Commission of the Danube between Galatz and Braila was referred to the League of Nations Advisory and Technical Committee for Communications and Transit. The Permanent Court of International Justice gave an advisory opinion on this dispute on December 8, 1927 (*Publications of the Court, Series B, No. 14*). Thereafter effort was made to conclude a convention on the maritime Danube, and a draft initialled on March 20, 1929, was agreed to by the parties to the convention of July 23, 1921, by a declaration of December 5, 1930 (No. 274, *ante*). In 1932, the effort to bring the convention into force was for the time being abandoned, and a settlement of the dispute was sought by this *modus vivendi*. The text of the *modus vivendi* was communicated to the Advisory and Technical Committee, which was informed that "there is no further need for the present to follow the procedure proposed in this matter." *League of Nations Documents, C.C.T. 544, C.C.T. 583*.

RATIFICATIONS. This agreement was not subject to ratification.

Entered into force June 25, 1933.<sup>1</sup>

Text and translation from *League of Nations Document, C.98.M.33.1934.VIII*.

[Translation]

The delegates of France, Great Britain, Italy and Roumania met at Semmering (Austria) in an extraordinary session of the European Commission of the Danube:

Considering that at the meeting which they held in Paris on March 13th, 1932, as a result of the negotiations which took place between their respective Governments, with the assistance of a special Committee of the League of Nations, in connection with the jurisdiction of the said Commission, they came to the conclusion that the Convention initialled on March 20th, 1929, could not be put into force before the Regulations for the working of the Convention referred to in Article 10 of that Con-

Les délégués de France, de Grande-Bretagne, d'Italie et de Roumanie, réunis au Semmering (Autriche) en session extraordinaire de la Commission européenne du Danube,

Considérant que dans la réunion qu'ils ont tenue à Paris le 13 mars 1932 à la suite des négociations qui ont eu lieu entre leurs gouvernements respectifs, avec le concours d'un comité spécial de la Société des Nations, à propos de la juridiction de ladite Commission, ils avaient estimé que la Convention paraphée le 20 mars 1929 ne pouvait être mise en vigueur qu'après l'élaboration du règlement de fonctionnement visé à l'article 10 de cette Convention, et que sur certains points dudit règle-

<sup>1</sup> The text of the *modus vivendi* was communicated to the Secretary-General of the League of Nations, but it was not formally registered with the Secretariat.

vention were drawn up, and that no agreement had been reached as regards certain points of the said Regulations; that, moreover, at that time the economic circumstances in general, and, in particular, the financial situation of the Commission and of Roumania, did not seem favourable to a modification, on the basis contemplated, of the existing judicial organisation, and that consequently it did not appear desirable to pursue negotiations the outcome of which, even if it could be regarded as final, could not be put into application;

Considering that they then decided unanimously to adopt temporarily, subject to approval by their Governments, a *modus vivendi* drawn up on March 13th, 1932;

Considering that this *modus vivendi* was supplemented by the additional declaration signed at Semmering on July 27th, 1932, by the delegates of France, Great Britain and Roumania, modified at Dresden in July, 1932, on the Roumanian delegate's proposal and signed thereafter by all the delegates;

Considering that, in a letter dated August 30th, 1932, the Roumanian delegate submitted certain objections on the part of his Government to the adoption of the first paragraph of point I of the *modus vivendi*, and that, as a result of the correspondence exchanged, this modification was authorised by the four Governments,

Place on record their agreement, concluded at Galatz in virtue of the resolution of May 17th, 1933 (Protocol No. 1219), on the text thus modified of the *modus vivendi* and on that of the additional declaration,<sup>1</sup> as follows:

#### MODUS VIVENDI

I. Roumania consents to refrain from contesting the full jurisdiction of the European Commission of the

ment l'accord n'avait pu être réalisé; que, d'autre part, à ce moment, les circonstances économiques en général et, en particulier, la situation financière de la Commission et de la Roumanie ne semblaient pas favorables à une modification, sur les bases envisagées, de l'organisation judiciaire existante et que, en conséquence, il ne paraissait pas opportun de poursuivre une négociation dont l'issue, fût-elle définitivement acquise, ne pouvait trouver son application;

Considérant qu'ils avaient alors décidé à l'unanimité d'adopter temporairement, sous réserve de l'approbation de leurs gouvernements, un *modus vivendi* arrêté le 13 mars 1932;

Considérant que ce *modus vivendi* a été complété par la Déclaration additionnelle signée au Semmering le 27 juillet 1932 par les délégués de France, de Grande-Bretagne et de Roumanie, déclaration modifiée à Dresde en juillet 1932 sur la proposition du délégué de Roumanie et signée ensuite par tous les délégués;

Considérant que, par lettre du 30 août 1932, le délégué de Roumanie a présenté certaines objections de son gouvernement à l'adoption de l'alinéa 1 du point I du *modus vivendi* et qu'à la suite d'une correspondance échangée, cette modification a été autorisée par les quatre gouvernements,

Constatent leur accord établi à Galatz par la résolution du 17 mai 1933 (Protocole N° 1219) sur le texte ainsi modifié du *modus vivendi* et sur celui de la Déclaration additionnelle,<sup>1</sup> dans la forme suivante:

#### MODUS VIVENDI

I. La Roumanie consent à s'abstenir de contester la compétence entière de la Commission europée-

<sup>1</sup> No. 331a, *post.*—Ed.

Danube from the sea to Braila (174 km.);

On the other hand, the Commission consents to refrain from exercising its jurisdiction between Braila and Galatz, the following procedure being observed:

(a) For vessels proceeding towards Braila or coming from Braila, and not calling at Galatz, the jurisdiction of the Commission's Inspector of Navigation shall be exercised exclusively between the port of Sulina and mile 79;

(b) For vessels proceeding upstream and calling at Galatz, the jurisdiction of the Inspector of Navigation shall cease at the moment when the pilot of the port of Galatz begins his duties on board, or at the moment when the vessel begins its mooring and wharfing operations, in the event of there being no pilot from the port on board. Nevertheless, the pilot of the port of Galatz may not take up his duties below mile 77½;

(c) For vessels proceeding downstream and calling at Galatz, the jurisdiction of the Inspector of Navigation shall not begin until the vessel, on departure from Galatz, resumes its journey, and until the pilot of the port of Galatz, should there be one on board, ceases his duties, which may not in any case be continued beyond mile 77½.

II. The Commission agrees that, should a vacancy in the post of Captain of the port of Sulina occur, the Commission, in filling this vacancy, will consider only candidates of Roumanian nationality.

DONE in five copies at Semmering (Austria) on June 25th, 1933.

enne du Danube de la mer jusqu'à Braila (km. 174).

D'autre part, la Commission consent à s'abstenir d'exercer sa compétence judiciaire entre Braila et Galatz en observant les modalités indiquées ci-après:

a) Pour les bâtiments en cours de navigation allant vers Braila ou venant de Braila, ne faisant pas escale à Galatz, la compétence de l'inspecteur de la navigation de la Commission s'exercera exclusivement entre le port de Soulina et le mille 79;

b) Pour les bâtiments remontants, faisant escale à Galatz, la compétence de l'inspecteur de la navigation cessera au moment où le pilote du port de Galatz prendra ses fonctions à bord, ou au moment où le bâtiment commencera dans ce port ses opérations de mouillage ou d'accostage dans le cas où il n'y aurait pas de pilote du port à bord. Toutefois, le pilote du port de Galatz ne pourra prendre ses fonctions en aval du mille 77½;

c) Pour les bâtiments avalants, faisant escale à Galatz, la compétence de l'inspecteur de la navigation ne commencera qu'à partir du moment où le bâtiment, au départ de Galatz, reprendra son voyage, et le pilote du port de Galatz, dans le cas où il y en aurait un à bord, cessera ses fonctions, qui ne pourront, en tout cas, se prolonger au delà du mille 77½.

II. La Commission admet que, en cas de vacance du poste de capitaine de port de Soulina, le choix de la Commission pour combler cette vacance ne porte que sur des candidats de nationalité roumaine.

FAIT en cinq exemplaires au Semmering (Autriche), le 25 juin 1933.

[Signed:] For **France**: MARCEL RAY; for **Great Britain**: DOUGLAS KEANE; for **Italy**: G. MACCHIORO VIVALBA; for **Roumania**: CONST. CONTZESCO.

## No. 331a

Declaration annexed to the *Modus Vivendi* relating to the Jurisdiction of the European Commission of the Danube. Signed at Semmering, June 25, 1933.

Déclaration annexée au *Modus Vivendi* relatif à la juridiction de la Commission Européenne du Danube. Signée au Semmering, 25 juin 1933.

Entered into force June 25, 1933.<sup>1</sup>

Text and translation from *League of Nations Document*, C.98.M.33.1934.VIII.

[Translation]

The delegates of France, Great Britain and Italy on the European Commission of the Danube—after taking cognisance of the observations made by the legal counsel of the Roumanian Ministry for Foreign Affairs on the interpretation which might be given to the *modus vivendi* signed on to-day's date with regard to the jurisdiction of the European Commission of the Danube—confirm, on behalf of their respective Governments, that the first two paragraphs of point I of the *modus vivendi* form an indivisible whole and are contingent upon each other for the whole duration of the said *modus vivendi*.

When this *modus vivendi* ceases to be in force, the Roumanian Government and likewise the other three Governments reserve the right to revert to their former legal position.

The present declaration supplements the *modus vivendi* signed on the same date, and shall be communicated simultaneously therewith to the Advisory and Technical Committee of the League of Nations.

DONE in five copies at Semmering (Austria) on June 25th, 1933.

Les délégués de France, de Grande-Bretagne et d'Italie à la Commission européenne du Danube, après avoir pris connaissance des observations faites par le Conseil juridique du Ministère des Affaires étrangères de Roumanie sur l'interprétation qui pourrait être donnée au *modus vivendi* signé ce jour au sujet de la juridiction de la Commission européenne du Danube, confirment, au nom de leurs gouvernements respectifs, que les deux premiers alinéas du point I du *modus vivendi* forment un tout indivisible et sont subordonnés réciproquement l'un à l'autre pour toute la durée dudit *modus vivendi*.

Lorsque ce *modus vivendi* cessera d'être en vigueur, le Gouvernement roumain comme les trois autres gouvernements se réservent le droit de revenir à leur position juridique antérieure.

La présente déclaration complète le *modus vivendi* signé le même jour et sera, en même temps que lui, communiquée à la Commission consultative et technique de la Société des Nations.

FAIT en cinq exemplaires au Semmering (Autriche), le 25 juin 1933.

[Here follow the same signatures as those appended to the agreement concerning the *modus vivendi*.]

<sup>1</sup> The text of the declaration was communicated to the Secretary-General of the League of Nations, but it was not formally registered with the Secretariat.

## No. 332

**CONVENTION concerning Fee-Charging Employment Agencies.**  
**Adopted at Geneva, June 29, 1933.**

**CONVENTION concernant les bureaux de placement payants.**  
**Adoptée à Genève, 29 juin 1933.**

EDITOR'S NOTE. A convention on unemployment was adopted by the International Labor Conference at its first session at Washington, November 28, 1919 (No. 11, *ante*), containing provisions (Article 2) concerning free employment agencies. This convention was adopted as a draft convention by the International Labor Conference at its seventeenth session; its short title is "Fee-Charging Employment Agencies Convention, 1933." See also the convention for establishing facilities for finding employment for seamen, adopted as a draft convention by the International Labor Conference at its second session (No. 25, *ante*).

RATIFICATIONS. Ratifications of this convention were communicated to the Secretariat of the League of Nations by Spain, April 27, 1935; Chile, October 18, 1935; Sweden, January 1, 1936; and Finland, January 13, 1936.

BIBLIOGRAPHY. *International Labour Conference, Sixteenth Session, Geneva, 1932, Record of Proceedings* (Geneva: International Labour Office, 1932); *idem, Seventeenth Session, Geneva, 1933* (1933). See also the preparatory documents of the sixteenth and seventeenth sessions of the conference. The text of this convention is also published in *Br. Parl. Papers* (1933), Cmd. 4429.

J. Morellet, "La Conférence internationale du travail de 1933," 29 *Revue critique de droit international* (1934), pp. 362-72; Anon., "The Sixteenth Session of the International Labour Conference," 26 *Int. Labour Rev.* (1932), pp. 150-198; Anon., "The Seventeenth Session of the International Labour Conference," 28 *idem* (1933), pp. 317-51.

**Entered into force October 18, 1936.<sup>1</sup>**

Text from the collection of authentic texts published by the Secretariat of the League of Nations.

The General Conference of the International Labour Organisation of the League of Nations,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Seventeenth Session on 8 June 1933, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to fee-charging employment agencies, which is the first item on the agenda of the session, and

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail de la Société des Nations,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 8 juin 1933, en sa dix-septième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives aux bureaux de placement payants, question qui constitue la première question à l'ordre du jour de la session, et

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations in a separate register of labor conventions, October 18, 1936.

Having determined that these proposals shall take the form of a Draft International Convention,

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'un projet de convention internationale,

adopts, this twenty-ninth day of June of the year one thousand nine hundred and thirty-three, the following Draft Convention for ratification by the Members of the International Labour Organisation, in accordance with the provisions of Part XIII of the Treaty of Versailles and of the corresponding parts of the other Treaties of Peace:

**Article 1.—1.** For the purpose of this Convention the expression "fee-charging employment agency" means:

(a) employment agencies conducted with a view to profit, that is to say, any person, company, institution, agency or other organisation which acts as an intermediary for the purpose of procuring employment for a worker or supplying a worker for an employer with a view to deriving either directly or indirectly any pecuniary or other material advantage from either employer or worker; the expression does not include newspapers or other publications unless they are published wholly or mainly for the purpose of acting as intermediaries between employers and workers;

(b) employment agencies not conducted with a view to profit, that is to say, the placing services of any company, institution, agency or other organisation which, though not conducted with a view to deriving any pecuniary or other material advantage, levies from either employer or worker for the above services an entrance fee, a periodical contribution or any other charge.

2. This Convention does not apply to the placing of seamen.

**Art. 2.—1.** Fee-charging employment agencies conducted with a view to profit as defined in paragraph 1 (a) of the preceding article shall be

adopte, ce vingt-neuvième jour de juin mil neuf cent trente-trois, le projet de convention ci-après, à ratifier par les Membres de l'Organisation internationale du Travail, conformément aux dispositions de la Partie XIII du Traité de Versailles et des parties correspondantes des autres Traités de Paix:

**Article 1.—1.** Aux fins de la présente convention, l'expression "bureau de placement payant" désigne:

a) les bureaux de placement à fin lucrative, c'est-à-dire toute personne, société, institution, agence ou autre organisation qui sert d'intermédiaire pour procurer un emploi à un travailleur ou un travailleur à un employeur, à l'effet de tirer de l'un ou de l'autre un profit matériel direct ou indirect; cette définition ne s'applique pas aux journaux ou autres publications, sauf à ceux dont l'objet exclusif ou principal est d'agir comme intermédiaires entre employeurs et travailleurs;

b) Les bureaux de placement à fin non lucrative, c'est-à-dire les services de placement des sociétés, institutions, agences ou autres organisations qui, tout en ne poursuivant pas un profit matériel perçoivent de l'employeur ou du travailleur, pour lesdits services, un droit d'entrée, une cotisation ou une rémunération quelconque.

2. La présente convention ne s'applique pas au placement des marins.

**Art. 2.—1.** Les bureaux de placement payants à fin lucrative visés au paragraphe 1 a) de l'article précédent, devront être supprimés dans

abolished within three years from the coming into force of this Convention for the Member concerned.

2. During the period preceding abolition:

(a) there shall not be established any new fee-charging employment agency conducted with a view to profit;

(b) fee-charging employment agencies conducted with a view to profit shall be subject to the supervision of the competent authority and shall only charge fees and expenses on a scale approved by the said authority.

**Art. 3.—1.** Exceptions to the provisions of paragraph 1 of Article 2 of this Convention may be allowed by the competent authority in exceptional cases, but only after consultation of the organisations of employers and workers concerned.

2. Exceptions may only be allowed in virtue of this article for agencies catering for categories of workers exactly defined by national laws or regulations and belonging to occupations placing for which is carried on under special conditions justifying such an exception.

3. The establishment of new fee-charging employment agencies shall not be allowed in virtue of this article after the expiration of the period of three years referred to in Article 2.

4. Every fee-charging employment agency for which an exception is allowed under this article:

(a) shall be subject to the supervision of the competent authority;

(b) shall be required to be in possession of a yearly licence renewable at the discretion of the competent authority during a period which shall not exceed ten years;

(c) shall only charge fees and expenses on a scale approved by the competent authority; and

(d) shall only place or recruit

un délai de trois années à partir de l'entrée en vigueur, pour chaque Membre, de la présente convention.

2. Pendant le délai précédant cette suppression:

a) il ne sera pas établi de nouveau bureau de placement payant à fin lucrative;

b) les bureaux de placement payants à fin lucrative seront soumis au contrôle de l'autorité compétente et ne pourront prélever que les taxes et frais figurant sur un tarif approuvé par ladite autorité.

**Art. 3.—1.** Des dérogations aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 2 de la présente convention pourront être accordées exceptionnellement par l'autorité compétente, mais seulement après consultation des organisations patronales et ouvrières intéressées.

2. Les dérogations autorisées en vertu du présent article ne pourront porter que sur des bureaux affectés au placement de catégories de travailleurs nettement désignées par la législation nationale et appartenant à des professions dans lesquelles le placement s'effectue dans des conditions spéciales de nature à justifier la dérogation.

3. L'établissement de nouveaux bureaux de placement payants ne pourra être autorisé en vertu du présent article, après l'expiration du délai de trois ans prévu à l'article 2.

4. Tout bureau de placement payant auquel une dérogation est accordée en vertu du présent article:

a) sera soumis au contrôle de l'autorité compétente;

b) devra posséder une licence annuelle renouvelable à la discrétion de l'autorité compétente pendant dix ans au plus;

c) ne pourra prélever que des taxes et frais figurant sur un tarif approuvé par l'autorité compétente;

d) ne pourra soit placer, soit re-

workers abroad if authorised so to do by its licence and if its operations are conducted under an agreement between the countries concerned.

**Art. 4.** Fee-charging employment agencies not conducted with a view to profit as defined in paragraph 1 (b) of Article 1:

(a) shall be required to have an authorisation from the competent authority and shall be subject to the supervision of the said authority;

(b) shall not make any charge in excess of the scale of charges fixed by the competent authority with strict regard to the expenses incurred; and

(c) shall only place or recruit workers abroad if permitted so to do by the competent authority and if their operations are conducted under an agreement between the countries concerned.

**Art. 5.** Fee-charging employment agencies as defined in Article 1 of this Convention and every person, company, institution, agency or other private organisation habitually engaging in placing shall, even though making no charge, make a declaration to the competent authority stating whether their placing services are given gratuitously or for remuneration.

**Art. 6.** National laws or regulations shall prescribe appropriate penalties, including the withdrawal when necessary of the licences and authorisations provided for by this Convention, for any violation of the above articles or of any laws or regulations giving effect to them.

**Art. 7.** There shall be included in the annual reports to be submitted under Article 408 of the Treaty of Versailles and the corresponding articles of the other Treaties of Peace all necessary information concerning the exceptions allowed under Article 3.

recruter des travailleurs à l'étranger que s'il y est autorisé par sa licence et à condition que ses opérations soient effectuées par application d'un accord entre les pays intéressés.

**Art. 4.** Les bureaux de placement payants à fin non lucrative visés à l'article 1, paragraphe 1 b):

a) devront posséder une autorisation de l'autorité compétente et seront soumis au contrôle de ladite autorité;

b) ne pourront prélever une rémunération supérieure au tarif qui sera fixé par l'autorité compétente en tenant strictement compte des frais encourus;

c) ne pourront soit placer, soit recruter des travailleurs à l'étranger que s'ils y sont autorisés par l'autorité compétente et à condition que leurs opérations soient effectuées par application d'un accord entre les pays intéressés.

**Art. 5.** Les bureaux de placement payants visés à l'article 1 de la présente convention, ainsi que toute personne, société, institution, agence ou autre organisation privée s'occupant habituellement de placement, même à titre gratuit, seront tenus de se déclarer à l'autorité compétente en indiquant si les services de placement sont gratuits ou rémunérés.

**Art. 6.** La législation nationale prévoiera à l'égard de toute infraction soit aux dispositions des articles précédents, soit aux prescriptions leur faisant porter effet, des sanctions pénales appropriées comprenant le retrait, s'il y a lieu, de la licence ou de l'autorisation prévues par la présente convention.

**Art. 7.** Les rapports annuels prévus par l'article 408 du Traité de Versailles et les articles correspondants des autres Traités de paix donneront tous les renseignements nécessaires sur les dérogations accordées en vertu de l'article 3.



**Art. 8.** The formal ratifications of this Convention under the conditions set forth in Part XIII of the Treaty of Versailles and in the corresponding parts of the other Treaties of Peace shall be communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration.

**Art. 9.** This Convention shall be binding only upon those Members whose ratifications have been registered with the Secretariat.

It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the Secretary-General.

Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

**Art. 10.** As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the Secretariat, the Secretary-General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

**Art. 11.** A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the Secretariat.

Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation

**Art. 8.** Les ratifications officielles de la présente convention dans les conditions prévues à la Partie XIII du Traité de Versailles et aux parties correspondantes des autres Traités de Paix seront communiquées au Secrétariat général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

**Art. 9.** La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Secrétaire général.

Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

**Art. 10.** Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées au Secrétariat, le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

**Art. 11.** Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations, et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Secrétariat.

Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénoncia-

provided for in this article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this article.

**Art. 12.** At the expiration of each period of ten years after the coming into force of this Convention, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

**Art. 13.** Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides:

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 11 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force, this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

**Art. 14.** The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

The foregoing is the authentic text of the Draft Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Seventeenth Session which was held at Geneva and

tion prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années, et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

**Art. 12.** A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa revision totale ou partielle.

**Art. 13.** Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant revision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant revision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 11 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

**Art. 14.** Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

Le texte qui précède est le texte authentique du projet de convention dûment adopté par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa dix-septième session qui s'est tenue à

declared closed the 30th day of June, 1933.      Genève et qui a été déclarée close le 30 juin 1933.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this twentieth day of June, 1933.      EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, le vingt-neuf juin 1933.

*The President of the Conference, GIUSEPPE DE MICHELIS*  
*The Director of the International Labour Office, HAROLD BUTLER*

## No. 333

**CONVENTION concerning Compulsory Old-Age Insurance for Persons Employed in Industrial or Commercial Undertakings, in the Liberal Professions, and for Outworkers and Domestic Servants. Adopted at Geneva, June 29, 1933.**

**CONVENTION concernant l'assurance-vieillesse obligatoire des salariés des entreprises industrielles et commerciales, des professions libérales, ainsi que des travailleurs à domicile et des gens de maison. Adoptée à Genève, 29 juin 1933.**

EDITOR'S NOTE. This convention was adopted as a draft convention by the International Labor Conference at its seventeenth session; its short title is "Old-Age Insurance (Industry, etc.) Convention, 1933." See also the convention concerning compulsory old-age insurance for persons employed in agricultural undertakings, of June 29, 1933 (No. 334, *post*).

RATIFICATIONS. Ratifications of this convention were communicated to the Secretariat of the League of Nations by Chile, October 18, 1935; and Great Britain, July 18, 1936.

BIBLIOGRAPHY. *International Labour Conference, Sixteenth Session, Geneva, 1932, Record of Proceedings* (Geneva: International Labour Office, 1932); *idem, Seventeenth Session, Geneva, 1933* (1933); International Labour Office, *Studies and Reports*, Series M, No. 10, *Compulsory Pension Insurance* (Geneva: International Labour Office, 1933); *idem*, No. 12, *The International Labour Organization and Social Insurance* (1936). See also the preparatory documents of the sixteenth and seventeenth sessions of the conference. The text of this convention is also published in *Br. Parl. Papers* (1933), Cmd. 4429.

J. Morellet, "La Conférence internationale du travail de 1933," 29 *Revue critique de droit international* (1934), pp. 362-72; Anon., "Invalidity, Old-Age, and Widows' and Orphans' Insurance at the Seventeenth Session of the International Labour Conference," 29 *Int. Labour Rev.* (1934), pp. 341-83, 500-11; "The Sixteenth Session of the International Labour Conference," 26 *idem* (1932), pp. 150-98; "The Seventeenth Session of the International Labour Conference," 28 *idem* (1933), pp. 317-51.

**Entered into force July 18, 1937.<sup>1</sup>**

Text from the collection of authentic texts published by the Secretariat of the League of Nations.

The General Conference of the International Labour Organisation of the League of Nations,      La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail de la Société des Nations,

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations in a separate register of labor conventions, July 18, 1937.

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Seventeenth Session on June 8, 1933, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to compulsory old-age insurance, which is included in the second item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of a draft international convention,

adopts, this twenty-ninth day of June of the year one thousand nine hundred and thirty-three, the following Draft Convention for ratification by the Members of the International Labour Organisation, in accordance with the provisions of Part XIII of the Treaty of Versailles and of the corresponding parts of the other Treaties of Peace:

**Article 1.** Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention undertakes to set up or maintain a scheme of compulsory old-age insurance which shall be based on provisions at least equivalent to those contained in this Convention.

**Art. 2.—1.** The compulsory old-age insurance scheme shall apply to manual and non-manual workers, including apprentices, employed in industrial or commercial undertakings or in the liberal professions, and to outworkers and domestic servants:

2. Provided that any Member may in its national laws or regulations make such exceptions as it deems necessary in respect of:

(a) workers whose remuneration exceeds a prescribed amount and, where national laws or regulations do not make this exception general in its application, any non-manual workers engaged in occupations which are ordinarily considered as liberal professions;

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 8 juin 1933, en sa dix-septième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à l'assurance-vieillesse obligatoire, question qui est comprise dans le deuxième point à l'ordre du jour de la session, et

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'un projet de convention internationale,

adopte, ce vingt-neuvième jour de juin mil neuf cent trente-trois, le projet de convention ci-après, à ratifier par les Membres de l'Organisation internationale du Travail, conformément aux dispositions de la Partie XIII du Traité de Versailles et des parties correspondantes des autres Traités de Paix:

**Article 1.** Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente convention s'engage à instituer ou à maintenir une assurance-vieillesse obligatoire dans des conditions au moins équivalentes à celles prévues dans la présente convention.

**Art. 2.—1.** L'assurance-vieillesse obligatoire s'appliquera aux ouvriers, employés et apprentis des entreprises industrielles, des entreprises commerciales et des professions libérales, ainsi qu'aux travailleurs à domicile et aux gens de maison.

2. Toutefois, chaque Membre pourra prévoir dans sa législation nationale telles exceptions qu'il estimera nécessaires en ce qui concerne:

a) les travailleurs dont la rémunération dépasse une limite déterminée et, dans les législations qui ne prévoient pas une telle exception générale, les employés exerçant des professions considérées d'habitude comme professions libérales;

(b) workers who are not paid a money wage;

(c) young workers under a prescribed age and workers too old to become insured when they first enter employment;

(d) outworkers whose conditions of work are not of a like nature to those of ordinary wage earners;

(e) members of the employer's family;

(f) workers whose employment is of such a nature that, its total duration being necessarily short, they cannot qualify for benefit, and persons engaged solely in occasional or subsidiary employment;

(g) invalid workers and workers in receipt of an invalidity or old-age pension;

(h) retired public officials employed for remuneration and persons possessing a private income, where the retirement pension or private income is at least equal to the old-age pension provided by national laws or regulations;

(i) workers who, during their studies, give lessons or work for remuneration in preparation for an occupation corresponding to such studies;

(j) domestic servants employed in the households of agricultural employers.

3. Provided also that there may be exempted from liability to insurance persons who, by virtue of any law, regulations or special scheme, are or will become entitled to old-age benefits at least equivalent on the whole to those provided for in this Convention.

4. This Convention does not apply to seamen and sea fishermen.

b) les travailleurs qui ne reçoivent pas de rémunération en espèces;

c) les jeunes travailleurs au-dessous d'un âge déterminé et les travailleurs qui, devenant salariés pour la première fois, sont trop âgés pour entrer en assurance;

d) les travailleurs à domicile dont les conditions de travail ne peuvent être assimilées à celles de l'ensemble des salariés;

e) les membres de la famille de l'employeur;

f) les travailleurs occupant des emplois qui étant, au total et de par leur nature, de courte durée ne permettraient pas aux intéressés de remplir les conditions d'attribution des prestations, ainsi que les personnes qui n'accomplissent des travaux salariés qu'à titre occasionnel ou accessoire;

g) les travailleurs invalides et les titulaires d'une pension d'invalidité ou de vieillesse;

h) les fonctionnaires retraités accomplissant un travail salarié et les personnes jouissant d'un revenu privé, lorsque la retraite ou le revenu privé est au moins égal à la pension de vieillesse prévue par la législation nationale;

i) les travailleurs qui, pendant leurs études, donnent des leçons, ou sont occupés contre rémunération en vue d'acquérir une formation leur permettant d'exercer une profession correspondant auxdites études;

j) les domestiques au service personnel d'employeurs agricoles.

3. En outre, pourront être exemptées de l'obligation d'assurance les personnes qui, en vertu d'une loi, d'un règlement ou d'un statut spécial ont ou auront droit, en cas de vieillesse, à des prestations au moins équivalentes dans l'ensemble à celles prévues dans la présente convention.

4. La présente convention ne s'appliquera pas aux marins et aux marins-pêcheurs.

**Art. 3.** National laws or regulations shall, under conditions to be determined by them, either entitle persons formerly compulsorily insured who have not attained the pensionable age to continue their insurance voluntarily or entitle such persons to maintain their rights by the periodical payment of a fee for the purpose, unless the said rights are automatically maintained or, in the case of married women, the husband, if not liable to compulsory insurance, is permitted to insure voluntarily and thereby to qualify his wife for an old-age or widow's pension.

**Art. 4.** An insured person shall be entitled to an old-age pension at an age which shall be determined by national laws or regulations but which, in the case of insurance schemes for employed persons, shall not exceed sixty-five.

**Art. 5.** The right to a pension may be made conditional upon the completion of a qualifying period, which may involve the payment of a minimum number of contributions since entry into insurance and during a prescribed period immediately preceding the happening of the event insured against.

**Art. 6.—1.** An insured person who ceases to be liable to insurance without being entitled to a benefit representing a return for the contributions credited to his account shall retain his rights in respect of these contributions:

2. Provided that national laws or regulations may terminate rights in respect of contributions on the expiry of a term which shall be reckoned from the date when the insured person so ceased to be liable to insurance and which shall be either variable or fixed.

(a) Where the term is variable, it shall not be less than one-third (less the periods for which contributions have not been credited) of the total

**Art. 3.** La législation nationale donnera, dans des conditions qu'elle déterminera, aux anciens assurés obligatoires, n'ayant pas atteint l'âge d'ouverture du droit à pension, une au moins des facultés suivantes: continuation volontaire de l'assurance ou maintien des droits par le paiement régulier d'une taxe de reconduction, à moins que ces droits ne soient maintenus d'office ou que, dans le cas d'une femme mariée, la possibilité ne soit donnée au mari non assujetti à l'obligation d'assurance d'être admis dans l'assurance volontaire et d'ouvrir ainsi éventuellement droit à pension de vieillesse ou de veuve.

**Art. 4.** L'assuré aura droit à une pension de vieillesse, à un âge qui sera fixé par la législation nationale et qui, dans les régimes d'assurance des salariés, ne pourra dépasser soixante-cinq ans accomplis.

**Art. 5.** Le droit à pension pourra être subordonné à l'accomplissement d'un stage susceptible de comporter le versement d'un nombre minimum de cotisations aussi bien depuis l'entrée en assurance qu'au cours d'une période déterminée précédant immédiatement la réalisation du risque.

**Art. 6.—1.** L'assuré qui cessera d'être assujetti à l'obligation d'assurance, sans avoir droit à une prestation constituant la contre-partie des cotisations portées à son compte, conservera le bénéfice de la validité de ces cotisations.

2. Toutefois, la législation nationale pourra mettre fin à la validité des cotisations à l'expiration d'un délai qui sera compté à partir de la cessation de l'obligation d'assurance et qui sera, soit variable, soit fixe.

a) Le délai variable ne devra pas être inférieur au tiers de la totalité des périodes de cotisation accomplies depuis l'entrée en assurance, diminué

of the periods for which contributions have been credited since entry into insurance.

(b) Where the term is fixed, it shall in no case be less than eighteen months and rights in respect of contributions may be terminated on the expiry of the term unless, in the course thereof, a minimum number of contributions prescribed by national laws or regulations has been credited to the account of the insured person in virtue of either compulsory or voluntarily continued insurance.

**Art. 7.—1.** The pension shall, whether or not dependent on the time spent in insurance, be a fixed sum or a percentage of the remuneration taken into account for insurance purposes or vary with the amount of the contributions paid.

2. Where the pension varies with the time spent in insurance and its award is made conditional upon the completion by the insured person of a qualifying period, the pension shall, unless a minimum rate is guaranteed, include a fixed sum or fixed portion not dependent on the time spent in insurance; where the pension is awarded without any condition as to the completion of a qualifying period, provision may be made for a guaranteed minimum rate of pension.

3. Where contributions are graduated according to remuneration, the remuneration taken into account for this purpose shall also be taken into account for the purpose of computing the pension, whether or not the pension varies with the time spent in insurance.

**Art. 8.—1.** The right to benefits may be forfeited or suspended in whole or in part if the person concerned has acted fraudulently towards the insurance institution.

2. The pension may be suspended in whole or in part while the person concerned:

des périodes qui n'ont pas donné lieu à cotisation.

b) Le délai fixe ne devra, en aucun cas, être inférieur à dix-huit mois; les cotisations pourront être invalidées à l'expiration de ce délai, à moins qu'avant ladite expiration un minimum de cotisations, à fixer par la législation nationale, n'ait été porté au compte de l'assuré en vertu de l'assurance obligatoire ou de l'assurance facultative continuée.

**Art. 7.—1.** Le montant de la pension sera déterminé soit en fonction, soit indépendamment du temps passé en assurance et consiste en une somme fixe ou en un pourcentage du salaire assuré ou en une somme variable avec le montant des cotisations versées.

2. La pension variable avec le temps passé en assurance et dont l'attribution est subordonnée à l'accomplissement d'un stage, devra, à défaut d'un minimum garanti, comporter une somme fixe ou une partie fixe, indépendante du temps passé en assurance; lorsque l'attribution de la pension n'est pas subordonnée à l'accomplissement d'un stage, un minimum garanti pourra être prévu.

3. Lorsque les cotisations sont graduées avec le salaire, le salaire ayant donné lieu à cotisation devra être pris en considération pour le calcul de la pension servie, que celle-ci soit ou non variable avec le temps passé en assurance.

**Art. 8.—1.** Le droit aux prestations pourra faire l'objet d'une déchéance ou d'une suspension totale ou partielle en cas de fraude commise par l'intéressé à l'égard de l'institution d'assurance.

2. La pension pourra être totalement ou partiellement suspendue:

(a) is in employment involving compulsory insurance;

(b) is entirely maintained at the public expense; or

(c) is in receipt of another periodical cash benefit payable by virtue of any law or regulations concerning compulsory social insurance, pensions or workmen's compensation for accidents or occupational diseases.

**Art. 9.—1.** The insured persons and their employers shall contribute to the financial resources of the insurance scheme.

2. National laws or regulations may exempt from liability to pay contributions:

(a) apprentices and young workers under a prescribed age;

(b) workers who are not paid a money wage or whose wages are very low.

3. Contributions from employers may be dispensed with under laws or regulations concerning schemes of national insurance not restricted in scope to employed persons.

4. The public authorities shall contribute to the financial resources or to the benefits of insurance schemes covering employed persons in general or manual workers.

5. National laws or regulations which, at the time of the adoption of this Convention, do not require contributions from insured persons may continue not to require such contributions.

**Art. 10.—1.** The insurance scheme shall be administered by institutions founded by the public authorities and not conducted with a view to profit, or by State insurance funds:

2. Provided that national laws or regulations may also entrust its administration to institutions founded on the initiative of the parties concerned or of their organisations and duly approved by the public authorities.

a) pendant que l'intéressé occupe un emploi assujéti à l'obligation d'assurance;

b) pendant qu'il est entièrement à la charge des deniers publics;

c) tant qu'il bénéficie d'une autre prestation périodique en espèces servie en vertu d'une loi sur l'assurance sociale obligatoire, les pensions ou la réparation des accidents du travail ou des maladies professionnelles.

**Art. 9.—1.** Les assurés et leurs employeurs devront contribuer à la formation des ressources de l'assurance.

2. La législation nationale pourra exonérer de l'obligation de cotiser:

a) les apprentis et les jeunes travailleurs au-dessous d'un âge déterminé;

b) les travailleurs qui ne reçoivent pas de rémunération en espèces ou qui reçoivent de très bas salaires.

3. La cotisation des employeurs pourra ne pas être prévue dans les législations d'assurance nationale dont le champ d'application dépasse le cadre du salariat.

4. Les pouvoirs publics participeront à la formation des ressources ou des prestations de l'assurance instituée au bénéfice des salariés en général ou des ouvriers.

5. Les législations nationales qui, lors de l'adoption de la présente convention, ne prévoient pas de cotisations des assurés, pourront continuer à exonérer les assurés de l'obligation de cotiser.

**Art. 10.—1.** L'assurance sera gérée soit par des institutions créées par les pouvoirs publics et qui ne poursuivront aucun but lucratif, soit par des fonds publics d'assurance.

2. Toutefois, la législation nationale pourra également confier la gestion de l'assurance à des institutions créées par l'initiative des intéressés ou de leurs groupements et dûment reconnues par les pouvoirs publics.



3. The funds of insurance institutions and State insurance funds shall be administered separately from the public funds.

4. Representatives of the insured persons shall participate in the management of insurance institutions under conditions to be determined by national laws or regulations, which may likewise decide as to the participation of representatives of employers and of the public authorities.

5. Self-governing insurance institutions shall be under the administrative and financial supervision of the public authorities.

**Art. 11.—1.** The insured person or his legal representatives shall have a right of appeal in any dispute concerning benefits.

2. Such disputes shall be referred to special tribunals which shall include judges, whether professional or not, who are specially cognisant of the purposes of insurance and the needs of insured persons or are assisted by assessors chosen as representative of insured persons and employers respectively.

3. In any dispute concerning liability to insurance or the rate of contribution, the employed person and, in the case of schemes providing for an employer's contribution, his employer shall have a right of appeal.

**Art. 12.—1.** Foreign employed persons shall be liable to insurance and to the payment of contributions under the same conditions as nationals.

2. Foreign insured persons and their dependants shall be entitled under the same conditions as nationals to the benefits derived from the contributions credited to their account.

3. Foreign insured persons and their dependants shall, if nationals of a Member which is bound by this Convention and the laws or regulations of which therefore provide for a State subsidy towards the financial

3. Le patrimoine des institutions et des fonds publics d'assurance sera géré séparément des deniers publics.

4. Les représentants des assurés participeront à la gestion des institutions d'assurance dans les conditions déterminées par la législation nationale, qui pourra également statuer sur la participation des représentants des employeurs et des pouvoirs publics.

5. Les institutions d'assurance autonomes seront placées sous le contrôle financier et administratif des pouvoirs publics.

**Art. 11.—1.** Un droit de recours sera reconnu à l'assuré ou à ses ayants cause en cas de litige au sujet des prestations.

2. Ces litiges seront du ressort de juridictions spéciales comprenant des juges, de carrière ou non, particulièrement au courant du but de l'assurance et des besoins des assurés, ou siégeant avec le concours d'assesseurs pris dans les milieux des assurés et des employeurs.

3. En cas de litige concernant l'assujettissement à l'assurance ou le montant des cotisations, un droit de recours sera reconnu au salarié et, dans les régimes comportant une cotisation patronale, à son employeur.

**Art. 12.—1.** Les salariés étrangers seront assujettis à l'obligation d'assurance et au paiement des cotisations dans les mêmes conditions que les nationaux.

2. Les assurés étrangers et leurs ayants droit bénéficieront, dans les mêmes conditions que les nationaux, des prestations résultant des cotisations portées à leur compte.

3. Les assurés étrangers et leurs ayants droit ressortissants de tout Membre lié par la présente convention et dont la législation comporte, en conséquence, une participation financière de l'Etat à la formation

resources or benefits of the insurance scheme in conformity with Article 9,<sup>1</sup> also be entitled to any subsidy or supplement to or fraction of a pension which is payable out of public funds:

4. Provided that national laws or regulations may restrict to nationals the right to any subsidy or supplement to or fraction of a pension which is payable out of public funds and granted solely to insured persons who have exceeded a prescribed age at the date when the laws or regulations providing for compulsory insurance come into force.

5. Any restrictions which may apply in the event of residence abroad shall only apply to pensioners and their dependants who are nationals of any Member bound by this Convention and reside in the territory of any Member bound thereby to the extent to which they apply to nationals of the country in which the pension has been acquired: Provided that any subsidy or supplement to or fraction of a pension which is payable out of public funds may be withheld.

**Art. 13.—1.** The insurance of employed persons shall be governed by the law applicable at their place of employment.

2. In the interest of continuity of insurance exceptions may be made to this rule by agreement between the Members concerned.

**Art. 14.** Any Member may prescribe special provisions for frontier workers whose place of employment is in its territory and whose place of residence is abroad.

**Art. 15.** In countries which, at the time when this Convention first comes into force, have no laws or regulations providing for compulsory old-age insurance, an existing non-contributory pension scheme which guarantees an individual right to a pension under the conditions defined in Articles 16 to 22 hereinafter shall

des ressources ou des prestations de l'assurance, conformément à l'article 9,<sup>1</sup> bénéficieront, en outre, des subsides, majorations ou fractions de pensions payables sur les fonds publics.

4. Toutefois, la législation nationale pourra réserver aux nationaux le bénéfice des subsides, majorations ou fractions de pensions, payables sur les fonds publics et attribuables exclusivement aux assurés ayant dépassé un certain âge au moment de la mise en vigueur de la législation d'assurance obligatoire.

5. Les restrictions éventuellement prévues en cas de résidence à l'étranger ne s'appliqueront aux pensionnés et à leurs ayants droit ressortissants de tout Membre lié par la présente convention et résidant sur le territoire de l'un quelconque des Membres liés par ladite convention, que dans la mesure applicable aux nationaux de l'Etat dans lequel la pension a été acquise. Toutefois, les subsides, majorations ou fractions de pensions payables sur les fonds publics pouront ne pas être versés.

**Art. 13.—1.** L'assurance des salariés sera régie par la loi applicable au lieu de travail du salarié.

2. Cette règle pourra, dans l'intérêt de la continuité de l'assurance, subir des exceptions, par accord entre les Membres intéressés.

**Art. 14.** Tout Membre pourra soumettre à un régime spécial les travailleurs frontaliers qui ont leur lieu de travail sur son territoire et leur lieu de résidence à l'étranger.

**Art. 15.** Dans les pays qui n'ont pas de législation d'assurance-vieillesse obligatoire lors de l'entrée en vigueur initiale de la présente convention, tout système alors existant de pensions non contributives sera considéré comme satisfaisant à la présente convention, s'il garantit un droit individuel à pension, dans les

<sup>1</sup> This number varies in the corresponding texts of Nos. 335-336, *post.*—ED.

be deemed to satisfy the requirements of this Convention.

**Art. 16.** Pensions shall be awarded at an age which shall be determined by national laws or regulations but which shall not exceed sixty-five.

**Art. 17.** The right to a pension may be made conditional upon the claimant's having been resident in the territory of the Member for a period immediately preceding the making of the claim. This period shall be determined by national laws or regulations but shall not exceed ten years.

**Art. 18.—1.** A claimant shall be entitled to a pension if the annual value of his means does not exceed a limit which shall be fixed by national laws or regulations with due regard to the minimum cost of living.

2. Means up to a level which shall be determined by national laws or regulations shall be exempted for the purpose of the assessment of means.

**Art. 19.** The rate of pension shall be an amount which, together with any means of the claimant in excess of the means exempted, is at least sufficient to cover the essential needs of the pensioner.

**Art. 20.—1.** A claimant shall have a right of appeal in any dispute concerning the award of a pension or the rate thereof.

2. The appeal shall lie to an authority other than the authority which gave the decision in the first instance.

**Art. 21.—1.** Foreigners who are nationals of a Member bound by this Convention shall be entitled to pensions under the same conditions as nationals:

2. Provided that national laws or regulations may make the award of a pension to foreigners conditional upon their having been resident in the territory of the Member for a period which shall not exceed by

conditions définies dans les articles 16 à 22 ci-après.

**Art. 16.** La pension sera attribuée à un âge qui sera fixé par la législation nationale, mais qui ne pourra dépasser soixante-cinq ans accomplis.

**Art. 17.** Le droit à pension pourra être subordonné à la résidence du requérant sur le territoire du Membre pendant une période précédant immédiatement la demande de pension. Cette période, qui sera fixée par la législation nationale, ne pourra dépasser dix ans.

**Art. 18.—1.** Le droit à pension sera reconnu à tout requérant dont les ressources annuelles n'excèdent pas une limite que fixera la législation nationale, en tenant dûment compte du coût minimum de la vie.

2. Pour l'évaluation des ressources de l'intéressé, seront considérées comme immunisées les ressources qui ne dépassent pas un montant que fixera la législation nationale.

**Art. 19.** Le taux de la pension sera fixé à un montant qui, ajouté aux ressources autres que les ressources immunisées, devra être suffisant pour couvrir au moins les besoins essentiels du pensionné.

**Art. 20.—1.** Un droit de recours sera reconnu à tout requérant en cas de litige au sujet de l'attribution de la pension ou de la fixation de son montant.

2. Le recours sera du ressort d'une autorité autre que celle qui aura statué en premier lieu.

**Art. 21.—1.** Les étrangers ressortissants de tout Membre lié par la présente convention auront droit à pension dans les mêmes conditions que les nationaux.

2. Toutefois, la législation nationale pourra subordonner l'attribution de la pension à un étranger à l'accomplissement sur le territoire du Membre, d'une période de résidence pouvant dépasser de cinq ans

more than five years the period of residence prescribed for nationals.

**Art. 22.—1.** The right to a pension may be forfeited or suspended in whole or in part if the person concerned:

(a) has been sentenced to imprisonment for a criminal offence;

(b) has obtained or attempted to obtain a pension by fraud; or

(c) has persistently refused to earn his living by work compatible with his strength and capacity.

2. The pension may be suspended in whole or in part while the person concerned is entirely maintained at the public expense.

**Art. 23.** Subject to the provisions of paragraph 5 of Article 12,<sup>1</sup> this Convention does not refer to the maintenance of pension rights in the event of residence abroad.

**Art. 24.** The formal ratifications of this Convention under the conditions set forth in Part XIII of the Treaty of Versailles and in the corresponding parts of the other Treaties of Peace shall be communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration.

**Art. 25.** This Convention shall be binding only upon those Members whose ratifications have been registered with the Secretariat.

It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the Secretary-General.

Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

**Art. 26.** As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the Secretariat,

au plus la période de résidence imposée aux ressortissants dudit Membre.

**Art. 22.—1.** Le droit à pension pourra faire l'objet d'une déchéance ou d'une suspension totale ou partielle si l'intéressé:

a) a subi une condamnation à prison pour crime ou délit;

b) a obtenu ou tenté d'obtenir une pension par fraude;

c) s'est refusé d'une manière persistante à gagner sa vie par un travail compatible avec ses forces et ses aptitudes.

2. La pension pourra être totalement ou partiellement suspendue pendant que l'intéressé est entièrement à la charge des fonds publics.

**Art. 23.** Sous réserve des dispositions de l'article 12,<sup>1</sup> alinéa 5, la présente convention ne vise pas le maintien du droit à pension en cas de résidence à l'étranger.

**Art. 24.** Les ratifications officielles de la présente convention dans les conditions prévues à la Partie XIII du Traité de Versailles et aux parties correspondantes des autres Traités de Paix seront communiquées au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

**Art. 25.** La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Secrétaire général.

Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

**Art. 26.** Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées au Secréta-

<sup>1</sup> Article 13 in the corresponding text of No. 336.—Ed.

the Secretary-General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

**Art. 27.** A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the Secretariat.

Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this article.

**Art. 28.** At the expiration of each period of ten years after the coming into force of this Convention, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

**Art. 29.** Should the Conference adopt a new Convention revising the Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides:

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate de-

riat, le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

**Art. 27.** Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations, et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Secrétariat.

Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années, et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

**Art. 28.** A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa revision totale ou partielle.

**Art. 29.** Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant revision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant revision entraînerait de plein droit,

nunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 27<sup>1</sup> above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force, this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

**Art. 30.** The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

The foregoing is the authentic text of the Draft Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Seventeenth Session which was held at Geneva and declared closed the 30th day of June 1933.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this twentieth day of June, 1933.

*The President of the Conference, GIUSEPPE DE MICHELIS*  
*The Director of the International Labour Office, HAROLD BUTLER*

nonobstant l'article 27<sup>1</sup> ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

**Art. 30.** Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

Le texte qui précède est le texte authentique du projet de convention dûment adopté par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa dix-septième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 30 juin 1933.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, le vingt-neuf juin 1933.

## No. 334

**CONVENTION concerning Compulsory Old-Age Insurance for Persons Employed in Agricultural Undertakings. Adopted at Geneva, June 29, 1933.**

**CONVENTION concernant l'assurance-vieillesse obligatoire des salariés des entreprises agricoles. Adoptée à Genève, 29 juin 1933.**

**EDITOR'S NOTE.** This convention was adopted by the International Labor Conference at its seventeenth session; its short title is "Old-Age Insurance (Agriculture) Convention, 1933." See also the convention concerning compulsory old-age insurance for persons employed in industrial or commercial undertakings, in the liberal professions, and for outworkers and domestic servants, of June 29, 1933 (No. 333, *ante*).

<sup>1</sup> This number varies in the corresponding texts of Nos. 335-338, *post.*—Ed.

RATIFICATIONS. Ratifications of this convention were communicated to the Secretariat of the League of Nations by Chile, October 18, 1935; and by Great Britain, July 18, 1936.

BIBLIOGRAPHY. (See the bibliography under No. 333, *ante*.)

### Entered into force July 18, 1937.<sup>1</sup>

Text from the collection of authentic texts published by the Secretariat of the League of Nations.

[The text of this convention corresponds to that of the convention concerning compulsory old-age insurance (industry), No. 333, *ante*, except in parts hereafter reproduced.]

[Preamble and Art. 1 omitted.]

**Art. 2.—1.** The compulsory old-age insurance scheme shall apply to manual and non-manual workers, including apprentices, employed in agricultural undertakings, and to domestic servants employed in the households of agricultural employers:

[Art. 2, paragraph 2, sections (a)—(i) and paragraph 3, and Arts. 3–8 omitted.]

**Art. 9.—1.** The insured persons and their employers shall contribute to the financial resources of the insurance scheme.

2. National laws or regulations may exempt from liability to pay contributions:

(a) apprentices and young workers under a prescribed age;

(b) workers who are not paid a money wage or whose wages are very low;

(c) workers in the service of an employer who pays contributions assessed on a basis which is not dependent on the number of workers employed.

[Art. 9, paragraphs 3–5, and Arts. 10–30 omitted.]

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this twentieth day of June, 1933.

[Préambule et art. 1 omis.]

**Art. 2.—1.** L'assurance-vieillesse obligatoire s'appliquera aux ouvriers, employés et apprentis des entreprises agricoles, ainsi qu'aux domestiques au service personnel d'employeurs agricoles.

[Art. 2, paragraphe 2, alinéas (a)—(i) et paragraphe 3, et art. 3–8 omis.]

**Art. 9.—1.** Les assurés et leurs employeurs devront contribuer à la formation des ressources de l'assurance.

2. La législation nationale pourra exonérer de l'obligation de cotiser:

a) les apprentis et les jeunes travailleurs au-dessous d'un âge déterminé;

b) les travailleurs qui ne reçoivent pas de rémunération en espèces ou qui reçoivent de très bas salaires;

c) les travailleurs au service d'un employeur qui verse les cotisations sous forme d'un forfait indépendant du nombre des travailleurs occupés par lui.

[Art. 9, paragraphes 3–5, et art. 10–30 omis.]

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, le vingt-neuf juin 1933.

*The President of the Conference, GIUSEPPE DE MICHELIS*  
*The Director of the International Labour Office, HAROLD BUTLER*

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations in a separate register of labor conventions, July 18, 1937.

## No. 335

**CONVENTION concerning Compulsory Invalidity Insurance for Persons Employed in Industrial or Commercial Undertakings, in the Liberal Professions, and for Outworkers and Domestic Servants.** Adopted at Geneva, June 29, 1933.

**CONVENTION concernant l'assurance-invalidité obligatoire des salariés des entreprises industrielles et commerciales, des professions libérales, ainsi que des travailleurs à domicile et des gens de maison.** Adoptée à Genève, 29 juin 1933.

EDITOR'S NOTE. This convention was adopted by the International Labor Conference at its seventeenth session; its short title is "Invalidity Insurance (Industry, etc.) Convention, 1933." A convention on sickness insurance for workers in industry and commerce and domestic servants was adopted by the International Labor Conference at Geneva, June 15, 1927 (No. 177, *ante*). See also the convention concerning compulsory invalidity insurance for persons employed in agricultural undertakings, of June 29, 1933 (No. 336, *post*).

RATIFICATIONS. Ratifications of this convention were communicated to the Secretariat of the League of Nations by Chile, October 18, 1935; and by Great Britain, July 18, 1936.

BIBLIOGRAPHY. (See the bibliography under No. 333, *ante*.)

Entered into force July 18, 1937.<sup>1</sup>

Text from the collection of authentic texts published by the Secretariat of the League of Nations.

[The text of this convention corresponds to that of the convention concerning compulsory old-age insurance, No. 333, *ante*, except in parts hereafter reproduced and with the exception of the numbering of some of the articles. Cross-references to the corresponding articles are here indicated.]

[Preamble omitted.]

**Article 1.** Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention undertakes to set up or maintain a scheme of compulsory invalidity insurance which shall be based on provisions at least equivalent to those contained in this Convention.

**Art. 2.—1.** The compulsory invalidity insurance scheme shall apply to manual and non-manual workers, including apprentices employed in industrial or commercial undertakings or in the liberal professions, and to outworkers and domestic servants:

[Art. 2, paragraph 2 and sections (a)–(g) omitted.]

[Préambule omis.]

**Article 1.** Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente convention s'engage à instituer ou à maintenir une assurance-invalidité obligatoire dans des conditions au moins équivalentes à celles prévues dans la présente convention.

**Art. 2.—1.** L'assurance-invalidité obligatoire s'appliquera aux ouvriers, employés et apprentis des entreprises industrielles, des entreprises commerciales et des professions libérales, ainsi qu'aux travailleurs à domicile et aux gens de maison.

[Art. 2, paragraphe 2 et alinéas (a)–(g) omis.]

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations in a separate register of labor conventions, July 18, 1937.



(h) retired public officials employed for remuneration and persons possessing a private income, where the retirement pension or private income is at least equal to the invalidity pension provided by national laws or regulations;

[Sections (i)-(j) omitted.]

3. Provided also that there may be exempted from liability to insurance persons who, by virtue of any law, regulations or special scheme, are or will become entitled to invalidity benefits at least equivalent on the whole to those provided for in this Convention.

[Paragraph 4 omitted.]

**Art. 3.** National laws or regulations shall, under conditions to be determined by them, either entitle persons formerly compulsorily insured who are not in receipt of a pension to continue their insurance voluntarily or entitle such persons to maintain their rights by the periodical payment of a fee for the purpose, unless the said rights are automatically maintained or, in the case of married women, the husband, if not liable to compulsory insurance, is permitted to insure voluntarily and thereby to qualify his wife for an old-age or widow's pension.

**Art. 4.—1.** An insured person who becomes generally incapacitated for work and thereby unable to earn an appreciable remuneration shall be entitled to an invalidity pension:

2. Provided that national laws or regulations which secure to insured persons medical treatment and attendance throughout invalidity and, if invalidity terminates in death, secure pensions at the full rate to widows without any condition as to age or invalidity and to orphans, may make the award of an invalidity pension conditional upon the insured person's being unable to perform remunerative work.

3. In the case of special schemes

(h) les fonctionnaires retraités accomplissant un travail salarié et les personnes jouissant d'un revenu privé, lorsque la retraite ou le revenu privé est au moins égal à la pension d'invalidité prévue par la législation nationale;

[Alinéas (i)-(j) omis.]

3. En outre, pourront être exemptées de l'obligation d'assurance les personnes qui, en vertu d'une loi, d'un règlement ou d'un statut spécial, ont ou auront droit, en cas d'invalidité, à des prestations au moins équivalentes dans l'ensemble à celles prévues dans la présente convention.

[Paragraphe 4 omis.]

**Art. 3.** La législation nationale donnera, dans des conditions qu'elle déterminera, aux anciens assurés obligatoires non pensionnés, une au moins des facultés suivantes: continuation volontaire de l'assurance ou maintien des droits par le paiement régulier d'une taxe de reconduction, à moins que ces droits ne soient maintenus d'office ou que, dans le cas d'une femme mariée, la possibilité ne soit donnée au mari non assujéti à l'obligation d'assurance d'être admis dans l'assurance volontaire et d'ouvrir ainsi éventuellement droit à pension de vieillesse ou de veuve.

**Art. 4.—1.** L'assuré aura droit à une pension d'invalidité lorsqu'il sera atteint d'une incapacité générale de gain le mettant hors d'état de se procurer par son travail une rémunération appréciable.

2. Toutefois, les législations nationales qui garantissent aux assurés le traitement et les soins médicaux pendant toute la durée de l'invalidité et qui attribuent une pension de taux normal aux veuves et aux orphelins d'invalides, sans aucune condition d'âge ni d'invalidité pour la veuve, pourront n'allouer la pension d'invalidité qu'à l'assuré incapable d'accomplir un travail salarié.

3. Dans les régimes établis spé-

for non-manual workers, an insured person who suffers from incapacity which renders him unable to earn an appreciable remuneration in the occupation in which he was ordinarily engaged or in a similar occupation shall be entitled to an invalidity pension.

**Art. 5.—1.** Notwithstanding the provisions of Article 6, the right to a pension may be made conditional upon the completion of a qualifying period, which may involve the payment of a minimum number of contributions since entry into insurance and during a prescribed period immediately preceding the happening of the event insured against.

2. The duration of the qualifying period shall not exceed 60 contribution months, 250 contribution weeks or 1,500 contribution days.

3. Where the completion of the qualifying period involves the payment of a prescribed number of contributions during a prescribed period immediately preceding the happening of the event insured against, periods for which benefit has been paid in respect of temporary incapacity for work or of unemployment shall be reckoned as contribution periods to such extent and under such conditions as may be determined by national laws or regulations.

[Art. 6 omitted.]

**Art. 7.—1.** The pension shall, whether or not dependent on the time spent in insurance, be a fixed sum or a percentage of the remuneration taken into account for insurance purposes or vary with the amount of the contributions paid.

2. Where the pension varies with the time spent in insurance and its award is made conditional upon the completion by the insured person of a qualifying period, the pension shall, unless a minimum rate is guaranteed, include a fixed sum or fixed portion not dependent on the time spent in insurance.

cialement au profit des employés, l'assuré aura droit à la pension lorsqu'il sera atteint d'une incapacité le mettant hors d'état de se procurer une rémunération appréciable par son travail dans la profession qu'il exerçait habituellement ou dans une profession similaire.

**Art. 5.—1.** Le droit à pension pourra, nonobstant les dispositions de l'article 6, être subordonné à l'accomplissement d'un stage susceptible de comporter le versement d'un nombre minimum de cotisations, aussi bien depuis l'entrée en assurance qu'au cours d'une période déterminée précédant immédiatement la réalisation du risque.

2. La durée du stage ne pourra être supérieure à 60 mois, ou 250 semaines, ou 1,500 journées de cotisation.

3. Lorsque l'accomplissement du stage comporte le versement d'un certain nombre de cotisations au cours d'une période déterminée précédant immédiatement la réalisation du risque, les périodes indemnisées d'incapacité temporaire de gain et de chômage compteront, pour l'accomplissement du stage, comme périodes de cotisation dans les conditions et limites fixées par la législation nationale.

[Art. 6 omis.]

**Art. 7.—1.** Le montant de la pension sera déterminé, soit en fonction, soit indépendamment du temps passé en assurance, et consistera en une somme fixe ou en un pourcentage du salaire assuré ou en une somme variable avec le montant des cotisations versées.

2. La pension variable avec le temps passé en assurance et dont l'attribution est subordonnée à l'accomplissement d'un stage devra, à défaut d'un minimum garanti, comporter une somme fixe ou une partie fixe, indépendante du temps passé en assurance.

3. Where contributions are graduated according to remuneration, the remuneration taken into account for this purpose shall also be taken into account for the purpose of computing the pension, whether or not the pension varies with the time spent in insurance.

**Art. 8.** Insurance institutions shall be authorised, under conditions which shall be determined by national laws or regulations, to grant benefits in kind for the purpose of preventing, postponing, alleviating or curing invalidity to persons who are in receipt of or may be entitled to claim a pension on the ground of invalidity.

**Art. 9.—1.** The right to benefits may be forfeited or suspended in whole or in part if the person concerned:

(a) has brought about his invalidity by a criminal offence or wilful misconduct; or

(b) has acted fraudulently towards the insurance institution.

2. The pension may be suspended in whole or in part while the person concerned:

(a) is entirely maintained at the public expense or by a social insurance institution;

(b) refuses without valid reason to comply with the doctor's orders or the instructions relating to the conduct of invalids or voluntarily and without authorisation removes himself from the supervision of the insurance institution;

(c) is in receipt of another periodical cash benefit payable by virtue of any law or regulations concerning compulsory social insurance, pensions or workmen's compensation for accidents or occupational diseases; or

(d) is in employment involving compulsory insurance or, in the case of special schemes for non-manual

3. Lorsque les cotisations sont graduées avec le salaire, le salaire ayant donné lieu à cotisation devra être pris en considération pour le calcul de la pension servie, que celle-ci soit ou non variable avec le temps passé en assurance.

**Art. 8.** Les institutions d'assurance seront autorisées, dans les conditions que fixera la législation nationale, à faire bénéficier de prestations en nature dans le but de prévenir, de retarder, d'atténuer ou de faire cesser l'invalidité, les personnes qui, pour cause d'invalidité, reçoivent une pension ou pourraient prétendre à une pension.

**Art. 9.—1.** Le droit aux prestations pourra faire l'objet d'une déchéance ou d'une suspension totale ou partielle:

a) lorsque l'invalidité a été provoquée par un crime, un délit ou une faute intentionnelle de l'intéressé;

b) en cas de fraude commise par l'intéressé à l'égard de l'institution d'assurance.

2. La pension pourra être totalement ou partiellement suspendue:

a) pendant que l'intéressé est entièrement à la charge des deniers publics ou d'une institution d'assurance sociale;

b) aussi longtemps que l'intéressé refuse d'observer sans motif valable les prescriptions médicales et les instructions relatives à la conduite des invalides ou se soustrait sans autorisation et volontairement au contrôle de l'institution d'assurance;

c) tant qu'il bénéficie d'une autre prestation périodique en espèces servie en vertu d'une loi sur l'assurance sociale obligatoire, les pensions ou la réparation des accidents du travail ou des maladies professionnelles;

d) pendant que l'intéressé continue à occuper un emploi assujéti à l'assurance, et, dans les régimes

workers, is in receipt of remuneration exceeding a prescribed rate.

[Arts. 10-15 omitted. See No. 333, *ante*, Arts. 9-14.]

**Art. 16.** In countries which, at the time when this Convention first comes into force, have no laws or regulations providing for compulsory invalidity insurance, an existing non-contributory pension scheme which guarantees an individual right to a pension under the conditions defined in Articles 17 to 23 herein-after shall be deemed to satisfy the requirements of this Convention.

**Art. 17.** A person who becomes generally incapacitated for work and thereby unable to earn an appreciable remuneration shall be entitled to a pension.

**Art. 18.** The right to a pension may be made conditional upon the claimant's having been resident in the territory of the Member for a period immediately preceding the making of the claim. This period shall be determined by national laws or regulations but shall not exceed five years.

[Arts. 19-22 omitted. See No. 333, *ante*, Arts. 18-21.]

**Art. 23.—1.** The right to a pension may be forfeited or suspended in whole or in part if the person concerned:

(a) has brought about his invalidity by a criminal offence or wilful misconduct;

(b) has obtained or attempted to obtain a pension by fraud;

(c) has been sentenced to imprisonment for a criminal offence; or

(d) has persistently refused to earn his living by work compatible with his strength and capacity.

2. The pension may be suspended in whole or in part while the person concerned is entirely maintained at the public expense.

établis spécialement au profit des employés, aussi longtemps que le revenu professionnel de l'intéressé dépasse un montant déterminé.

[Art. 10-15 omis. Voir N° 333, *ante*, art. 9-14.]

**Art. 16.** Dans les pays qui n'ont pas de législation d'assurance-invalidité obligatoire lors de l'entrée en vigueur initiale de la présente convention, tout système alors existant de pensions non contributives sera considéré comme satisfaisant à la présente convention s'il garantit un droit individuel à pension dans les conditions définies dans les articles 17 à 23 ci-après.

**Art. 17.** La pension sera attribuée à toute personne atteinte d'une incapacité générale de gain la mettant hors d'état de se procurer par son travail une rémunération appréciable.

**Art. 18.** Le droit à pension pourra être subordonné à la résidence du requérant sur le territoire du Membre pendant une période précédant immédiatement la demande de pension. Cette période, qui sera fixée par la législation nationale, ne pourra dépasser cinq ans.

[Art. 19-22 omis. Voir N° 333, *ante*, art. 18-21.]

**Art. 23.—1.** Le droit à pension pourra faire l'objet d'une déchéance ou d'une suspension totale ou partielle:

a) si l'invalidité a été provoquée par un crime, un délit ou une faute intentionnelle de l'intéressé;

b) si l'intéressé a obtenu ou tenté d'obtenir une pension par fraude;

c) s'il a subi une condamnation à prison pour crime ou délit;

d) s'il s'est refusé d'une manière persistante à gagner sa vie par un travail compatible avec ses forces et ses aptitudes.

2. La pension pourra être totalement ou partiellement suspendue pendant que l'intéressé est entièrement à la charge des fonds publics.

**Art. 24.** Subject to the provisions of paragraph 5 of Article 13, this Convention does not refer to the maintenance of pension rights in the event of residence abroad.

[Arts. 25-31 omitted. See No. 333, *ante*, Arts. 24-30.]

**Art. 24.** Sous réserve des dispositions de l'article 13, alinéa 5, la présente convention ne vise pas le maintien du droit à pension en cas de résidence à l'étranger.

[Art. 25-31 omis. Voir N° 333, *ante*, art. 24-30.]

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this twentieth day of June, 1933.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, le vingt-neuf juin 1933.

*The President of the Conference, GIUSEPPE DE MICHELIS*  
*The Director of the International Labour Office, HAROLD BUTLER*

## No. 336

**CONVENTION concerning Compulsory Invalidity Insurance for Persons Employed in Agricultural Undertakings. Adopted at Geneva, June 29, 1933.**

**CONVENTION concernant l'assurance-invalidité obligatoire des salariés des entreprises agricoles. Adoptée à Genève, 29 juin 1933.**

**EDITOR'S NOTE.** This convention was adopted by the International Labor Conference at its seventeenth session; its short title is "Invalidity Insurance (Agriculture) Convention, 1933." A convention on sickness insurance for agricultural workers was adopted by the International Labor Conference at Geneva, June 15, 1927 (No. 176, *ante*). See also the convention concerning compulsory invalidity insurance for persons employed in industrial or commercial undertakings, in the liberal professions, and for outworkers and domestic servants, of June 29, 1933 (No. 335, *ante*).

**RATIFICATIONS.** Ratifications of this convention were communicated to the Secretariat of the League of Nations by Chile, October 18, 1935; and Great Britain, July 18, 1936.

**BIBLIOGRAPHY.** (See the bibliography under No. 333, *ante*.)

**Entered into force July 18, 1937.<sup>1</sup>**

Text from the collection of authentic texts published by the Secretariat of the League of Nations.

*[The text of this convention corresponds to that of the convention concerning compulsory old age insurance (industry), No. 333, ante, except in parts hereafter reproduced and with the exception of the numbering of some of the articles. Cross-references to the corresponding articles are here indicated.]*

[Preamble omitted.]

[Préambule omis.]

**Article 1.** Each Member of the International Labour Organisation  
**Article 1.** Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations in a separate register of labor conventions, July 18, 1937.

which ratifies this Convention undertakes to set up or maintain a scheme of compulsory invalidity insurance which shall be based on provisions at least equivalent to those contained in this Convention.

**Art. 2.—1.** The compulsory invalidity insurance scheme shall apply to manual and non-manual workers, including apprentices, employed in agricultural undertakings, and domestic servants employed in the households of agricultural employers:

[Art. 2, paragraph 2 and sections (a)–(g) omitted.]

(h) retired public officials employed for remuneration and persons possessing a private income, where the retirement pension or private income is at least equal to the invalidity pension provided by national laws or regulations;

(i) workers who, during their studies, give lessons or work for remuneration in preparation for an occupation corresponding to such studies.

3. Provided also that there may be exempted from liability to insurance persons who, by virtue of any law, regulations or special scheme, are or will become entitled to invalidity benefits at least equivalent on the whole to those provided for in this Convention.

**Art. 3.** National laws or regulations shall, under conditions to be determined by them, either entitle persons formerly compulsorily insured who are not in receipt of a pension to continue their insurance voluntarily or entitle such persons to maintain their rights by the periodical payment of a fee for the purpose, unless the said rights are automatically maintained or, in the case of married women, the husband, if not liable to compulsory insurance, is permitted to insure voluntarily and thereby to qualify his wife for an old-age or widow's pension.

qui ratifie la présente convention s'engage à instituer ou à maintenir une assurance-invalidité obligatoire dans des conditions au moins équivalentes à celles prévues dans la présente convention.

**Art. 2.—1.** L'assurance-invalidité obligatoire s'appliquera aux ouvriers, employés et apprentis des entreprises agricoles, ainsi qu'aux domestiques au service personnel d'employeurs agricoles.

[Art. 2, paragraphe 2 et alinéas (a)–(g) omis.]

h) les fonctionnaires retraités accomplissant un travail salarié et les personnes jouissant d'un revenu privé, lorsque la retraite ou le revenu privé est au moins égal à la pension d'invalidité prévue par la législation nationale;

i) les travailleurs qui, pendant leurs études, donnent des leçons, ou sont occupés contre rémunération en vue d'acquérir une formation leur permettant d'exercer une profession correspondant auxdites études.

3. En outre, pourront être exemptées de l'obligation d'assurance les personnes qui, en vertu d'une loi, d'un règlement ou d'un statut spécial, ont ou auront droit, en cas d'invalidité, à des prestations au moins équivalentes dans l'ensemble à celles prévues dans la présente convention.

**Art. 3.** La législation nationale donnera, dans des conditions qu'elle déterminera, aux anciens assurés obligatoires non pensionnés, une au moins des facultés suivantes: continuation volontaire de l'assurance ou maintien des droits par le paiement régulier d'une taxe de reconduction, à moins que ces droits ne soient maintenus d'office ou que, dans le cas d'une femme mariée, la possibilité ne soit donnée au mari non assujetti à l'obligation d'assurance d'être admis dans l'assurance volontaire et d'ouvrir ainsi éventuellement droit à pension de vieillesse ou de veuve.

**Art. 4.—1.** An insured person who becomes generally incapacitated for work and thereby unable to earn an appreciable remuneration shall be entitled to an invalidity pension:

2. Provided that national laws or regulations which secure to insured persons medical treatment and attendance throughout invalidity and, if invalidity terminates in death, secure pensions at the full rate to widows without any condition as to age or invalidity and to orphans, may make the award of an invalidity pension conditional upon the insured person's being unable to perform remunerative work.

3. In the case of special schemes for non-manual workers, an insured person who suffers from incapacity which renders him unable to earn an appreciable remuneration in the occupation in which he was ordinarily engaged or in a similar occupation shall be entitled to an invalidity pension.

**Art. 5.—1.** Notwithstanding the provisions of Article 6, the right to a pension may be made conditional upon the completion of a qualifying period, which may involve the payment of a minimum number of contributions since entry into insurance and during a prescribed period immediately preceding the happening of the event insured against.

2. The duration of the qualifying period shall not exceed 60 contribution months, 250 contribution weeks or 1,500 contribution days.

3. Where the completion of the qualifying period involves the payment of a prescribed number of contributions during a prescribed period immediately preceding the happening of the event insured against, periods for which benefit has been paid in respect of temporary incapacity for work or of unemployment shall be reckoned as contribution periods to such extent and under such conditions as may be determined by national laws or regulations.

**Art. 4.—1.** L'assuré aura droit à une pension d'invalidité lorsqu'il sera atteint d'une incapacité générale de gain le mettant hors d'état de se procurer par son travail une rémunération appréciable.

2. Toutefois, les législations nationales qui garantissent aux assurés le traitement et les soins médicaux pendant toute la durée de l'invalidité et qui attribuent une pension de taux normal aux veuves et aux orphelins d'invalides, sans aucune condition d'âge ni d'invalidité pour la veuve, pourront n'allouer la pension d'invalidité qu'à l'assuré incapable d'accomplir un travail salarié.

3. Dans les régimes établis spécialement au profit des employés, l'assuré aura droit à la pension lorsqu'il sera atteint d'une incapacité le mettant hors d'état de se procurer une rémunération appréciable par son travail dans la profession qu'il exerçait habituellement ou dans une profession similaire.

**Art. 5.—1.** Le droit à pension pourra, nonobstant les dispositions de l'article 6, être subordonné à l'accomplissement d'un stage susceptible de comporter le versement d'un nombre minimum de cotisations, aussi bien depuis l'entrée en assurance qu'au cours d'une période déterminée précédant immédiatement la réalisation du risque.

2. La durée du stage ne pourra être supérieure à 60 mois, ou 250 semaines, ou 1.500 journées de cotisation.

3. Lorsque l'accomplissement du stage comporte le versement d'un certain nombre de cotisations au cours d'une période déterminée précédant immédiatement la réalisation du risque, les périodes indemnisées d'incapacité temporaire de gain et de chômage compteront, pour l'accomplissement du stage, comme périodes de cotisation dans les conditions et limites fixées par la législation nationale.

[Art. 6 omitted.]

**Art. 7.—1.** The pension shall, whether or not dependent on the time spent in insurance, be a fixed sum or a percentage of the remuneration taken into account for insurance purposes or vary with the amount of the contributions paid.

2. Where the pension varies with the time spent in insurance and its award is made conditional upon the completion by the insured person of a qualifying period, the pension shall, unless a minimum rate is guaranteed, include a fixed sum or fixed portion not dependent on the time spent in insurance.

3. Where contributions are graduated according to remuneration, the remuneration taken into account for this purpose shall also be taken into account for the purpose of computing the pension, whether or not the pension varies with the time spent in insurance.

**Art. 8.**—Insurance institutions shall be authorised, under conditions which shall be determined by national laws or regulations, to grant benefits in kind for the purpose of preventing, postponing, alleviating or curing invalidity to persons who are in receipt of or may be entitled to claim a pension on the ground of invalidity.

**Art. 9.—1.** The right to benefits may be forfeited or suspended in whole or in part if the person concerned:

(a) has brought about his invalidity by a criminal offence or wilful misconduct; or

(b) has acted fraudulently towards the insurance institution.

2. The pension may be suspended in whole or in part while the person concerned:

(a) is entirely maintained at the public expense or by a social insurance institution;

[Art. 6 omis.]

**Art. 7.—1.** Le montant de la pension sera déterminé, soit en fonction, soit indépendamment du temps passé en assurance, et consistera en une somme fixe ou en un pourcentage du salaire assuré, ou en une somme variable avec le montant des cotisations versées.

2. La pension variable avec le temps passé en assurance et dont l'attribution est subordonnée à l'accomplissement d'un stage devra, à défaut d'un minimum garanti, comporter une somme fixe ou une partie fixe, indépendante du temps passé en assurance.

3. Lorsque les cotisations sont graduées avec le salaire, le salaire ayant donné lieu à cotisation devra être pris en considération pour le calcul de la pension servie, qu'elle-ci soit ou non variable avec le temps passé en assurance.

**Art. 8.** Les institutions d'assurance seront autorisées, dans les conditions que fixera la législation nationale, à faire bénéficier de prestations en nature dans le but de prévenir, de retarder, d'atténuer ou de faire cesser l'invalidité, les personnes qui, pour cause d'invalidité, reçoivent une pension ou pourraient prétendre à une pension.

**Art. 9.—1.** Le droit aux prestations pourra faire l'objet d'une déchéance ou d'une suspension totale ou partielle:

a) lorsque l'invalidité a été provoquée par un crime, un délit ou une faute intentionnelle de l'intéressé;

b) en cas de fraude commise par l'intéressé à l'égard de l'institution d'assurance.

2. La pension pourra être totale-ment ou partiellement suspendue:

a) pendant que l'intéressé est entièrement à la charge des deniers publics ou d'une institution d'assurance sociale;



(b) refuses without valid reason to comply with the doctor's orders or the instructions relating to the conduct of invalids or voluntarily and without authorisation removes himself from the supervision of the insurance institution;

(c) is in receipt of another periodical cash benefit payable by virtue of any law or regulations concerning compulsory social insurance, pensions or workmen's compensation for accidents or occupational diseases; or

(d) is in employment involving compulsory insurance or, in the case of special schemes for non-manual workers, is in receipt of remuneration exceeding a prescribed rate.

**Art. 10.—1.** The insured persons and their employers shall contribute to the financial resources of the insurance scheme.

2. National laws or regulations may exempt from liability to pay contributions:

(a) apprentices and young workers under a prescribed age;

(b) workers who are not paid a money wage or whose wages are very low;

(c) workers in the service of an employer who pays contributions assessed on a basis which is not dependent on the number of workers employed.

[Art. 10, paragraphs 3-5, and Arts. 11-15 omitted. See No. 333, *ante*, Art. 9, paragraphs 3-5, and Arts. 10-14.]

**Art. 16.** In countries which, at the time when this Convention first comes into force, have no laws or regulations providing for compulsory invalidity insurance, an existing non-contributory pension scheme which guarantees an individual right to a pension under the conditions defined in Articles 17 to 23 hereinafter shall

b) aussi longtemps que l'intéressé refuse d'observer sans motif valable les prescriptions médicales et les instructions relatives à la conduite des invalides ou se soustrait sans autorisation et volontairement au contrôle de l'institution d'assurance;

c) tant qu'il bénéficie d'une autre prestation périodique en espèces servie en vertu d'une loi sur l'assurance sociale obligatoire, les pensions ou la réparation des accidents du travail ou des maladies professionnelles;

d) pendant que l'intéressé continue à occuper un emploi assujéti à l'assurance, et, dans les régimes établis spécialement au profit des employés, aussi longtemps que le revenu professionnel de l'intéressé dépasse un montant déterminé.

**Art. 10.—1.** Les assurés et leurs employeurs devront contribuer à la formation des ressources de l'assurance.

2. La législation nationale pourra exonérer de l'obligation de cotiser:

a) les apprentis et les jeunes travailleurs au-dessous d'un âge déterminé;

b) les travailleurs qui ne reçoivent pas de rémunération en espèces ou qui reçoivent de très bas salaires;

c) les travailleurs au service d'un employeur qui verse les cotisations sous forme d'un forfait indépendant du nombre des travailleurs occupés par lui.

[Art. 10, paragraphes 3-5, et art. 11-15 omis. Voir N° 333, *ante*, art. 9, paragraphes 3-5, et art. 10-14.]

**Art. 16.** Dans les pays qui n'ont pas de législation d'assurance-invalidité obligatoire lors de l'entrée en vigueur initiale de la présente convention, tout système alors existant de pensions non contributives sera considéré comme satisfaisant à la présente convention s'il garantit un droit individuel à pension dans les

be deemed to satisfy the requirements of this Convention.

**Art. 17.** A person who becomes generally incapacitated for work and thereby unable to earn an appreciable remuneration shall be entitled to a pension.

**Art. 18.** The right to a pension may be made conditional upon the claimant's having been resident in the territory of the Member for a period immediately preceding the making of the claim. This period shall be determined by national laws or regulations but shall not exceed five years.

[Arts. 19-22 omitted. See No. 333, *ante*, Arts. 18-21.]

**Art. 23.—1.** The right to a pension may be forfeited or suspended in whole or in part if the person concerned:

(a) has brought about his invalidity by a criminal offence or wilful misconduct;

(b) has obtained or attempted to obtain a pension by fraud;

(c) has been sentenced to imprisonment for a criminal offence; or

(d) has persistently refused to earn his living by work compatible with his strength and capacity.

[Art. 23, paragraph 2, and Arts. 24-31 omitted. See No. 333, *ante*, Art. 22, paragraph 2, and Arts. 23-30.]

. . . . .

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this twentieth day of June, 1933.

conditions définies dans les articles 17 à 23 ci-après.

**Art. 17.** La pension sera attribuée à toute personne atteinte d'une incapacité générale de gain la mettant hors d'état de se procurer par son travail une rémunération appréciable.

**Art. 18.** Le droit à pension pourra être subordonné à la résidence du requérant sur le territoire du Membre pendant une période précédant immédiatement la demande de pension. Cette période, qui sera fixée par la législation nationale, ne pourra dépasser cinq ans.

[Art. 19-22 omis. Voir N° 333, *ante*, art. 18-21.]

**Art. 23.—1.** Le droit à pension pourra faire l'objet d'une déchéance ou d'une suspension totale ou partielle:

a) si l'invalidité a été provoquée par un crime, un délit ou une faute intentionnelle de l'intéressé;

b) si l'intéressé a obtenu ou tenté d'obtenir une pension par fraude;

c) s'il a subi une condamnation à prison pour crime ou délit;

d) s'il s'est refusé d'une manière persistante à gagner sa vie par un travail compatible avec ses forces et ses aptitudes.

[Art. 23, paragraphe 2, et art. 24-31 omis. Voir N° 333, *ante*, art. 22, paragraphe 2, et art. 23-30.]

. . . . .

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, le vingt-neuf juin 1933.

*The President of the Conference, GIUSEPPE DE MICHELIS*  
*The Director of the International Labour Office, HAROLD BUTLER*

## No. 337

**DRAFT CONVENTION** concerning Compulsory Widows' and Orphans' Insurance for Persons Employed in Industrial or Commercial Undertakings, in the Liberal Professions, and for Outworkers and Domestic Servants. Adopted at Geneva, June 29, 1933.

**PROJET DE CONVENTION** concernant l'assurance-décès obligatoire des salariés des entreprises industrielles et commerciales, des professions libérales, ainsi que des travailleurs à domicile et des gens de maison. Adopté à Genève, 29 juin 1933.

**EDITOR'S NOTE.** This draft convention was adopted by the International Labor Conference at its seventeenth session; its short title is "Survivors' Insurance (Industry, etc.) Convention, 1933." See also the draft convention concerning compulsory widows' and orphans' insurance for persons employed in agricultural undertakings, of June 29, 1933 (No. 338, *post*).

**RATIFICATIONS.** A ratification of this convention by Great Britain was communicated to the Secretariat of the League of Nations, July 18, 1936.

**BIBLIOGRAPHY.** (See the bibliography under No. 333, *ante*.)

**Not entered into force (July 1, 1937).**

Text from the collection of authentic texts published by the Secretariat of the League of Nations.

*[The formal parts of this draft convention correspond to those of the convention concerning compulsory old-age insurance, No. 333, ante. Cross-references to the corresponding articles are here indicated.]*

[Preamble omitted.]

**Article 1.** Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention undertakes to set up or maintain a scheme of compulsory widows' and orphans' insurance which shall be based on provisions at least equivalent to those contained in this Convention.

**Art. 2.—1.** The compulsory widows' and orphans' insurance scheme shall apply to manual and non-manual workers, including apprentices, employed in industrial or commercial undertakings or in the liberal professions, and to outworkers and domestic servants:

2. Provided that any Member may in its national laws or regulations make such exceptions as it deems necessary in respect of:

[Préambule omis.]

**Article 1.** Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente convention s'engage à instituer ou à maintenir une assurance-décès obligatoire dans des conditions au moins équivalentes à celles prévues dans la présente convention.

**Art. 2.—1.** L'assurance-décès obligatoire s'appliquera aux ouvriers, employés et apprentis des entreprises industrielles, des entreprises commerciales et des professions libérales, ainsi qu'aux travailleurs à domicile et aux gens de maison.

2. Toutefois, chaque Membre pourra prévoir dans sa législation nationale telles exceptions qu'il estimera nécessaires en ce qui concerne:

(a) workers whose remuneration exceeds a prescribed amount and, where national laws or regulations do not make this exception general in its application, any non-manual workers engaged in occupations which are ordinarily considered as liberal professions;

(b) workers who are not paid a money wage;

(c) young workers under a prescribed age and workers too old to become insured when they first enter employment;

(d) outworkers whose conditions of work are not of a like nature to those of ordinary wage earners;

(e) members of the employer's family;

(f) workers whose employment is of such a nature that, its total duration being necessarily short, they cannot qualify for benefit and persons engaged solely in occasional or subsidiary employment;

(g) invalid workers and workers in receipt of an invalidity or old-age pension;

(h) retired public officials employed for remuneration and persons possessing a private income, where the retirement pension or private income is at least equal to the invalidity pension provided by national laws or regulations;

(i) workers who, during their studies, give lessons or work for remuneration in preparation for an occupation corresponding to such studies;

(j) domestic servants employed in the households of agricultural employers.

3. Provided also that there may be exempted from liability to insurance persons whose survivors will, by virtue of any law, regulations or

a) les travailleurs dont la rémunération dépasse une limite déterminée et, dans les législations qui ne prévoient pas une telle exception générale, les employés exerçant des professions considérées d'habitude comme professions libérales;

b) les travailleurs qui ne reçoivent pas de rémunération en espèces;

c) les jeunes travailleurs au-dessous d'un âge déterminé et les travailleurs qui, devenant salariés pour la première fois, sont trop âgés pour entrer en assurance;

d) les travailleurs à domicile dont les conditions de travail ne peuvent être assimilées à celles de l'ensemble des salariés;

e) les membres de la famille de l'employeur;

f) les travailleurs occupant des emplois qui étant, au total et de par leur nature, de courte durée ne permettraient pas aux intéressés de remplir les conditions d'attribution des prestations, ainsi que les personnes qui n'accomplissent des travaux salariés qu'à titre occasionnel ou accessoire;

g) les travailleurs invalides et les titulaires d'une pension d'invalidité ou de vieillesse;

h) les fonctionnaires retraités accomplissant un travail salarié et les personnes jouissant d'un revenu privé, lorsque la retraite ou le revenu privé est au moins égal à la pension d'invalidité prévue par la législation nationale;

i) les travailleurs qui, pendant leurs études, donnent des leçons, ou sont occupés contre rémunération en vue d'acquérir une formation leur permettant d'exercer une profession correspondant auxdites études;

j) les domestiques au service personnel d'employeurs agricoles.

3. En outre, pourront être exemptées de l'obligation d'assurance les personnes qui, en cas de décès, ou vrent droit à leurs survivants, en

special scheme, become entitled to benefits at least equivalent on the whole to those provided for in this Convention.

4. This Convention does not apply to seamen and sea fishermen.

**Art. 3.** National laws or regulations shall, under conditions to be determined by them, either entitle persons formerly compulsorily insured who are not in receipt of a pension to continue their insurance voluntarily or entitle such persons to maintain their rights by the periodical payment of a fee for the purpose, unless the said rights are automatically maintained or, in the case of married women, the husband, if not liable to compulsory insurance, is permitted to insure voluntarily and thereby to qualify his wife for an old-age or widows' pension.

**Art. 4.—I.** Notwithstanding the provisions of Article 5, the right to a pension may be made conditional upon the completion of a qualifying period, which may involve the payment of a minimum number of contributions since entry into insurance and during a prescribed period immediately preceding the happening of the event insured against.

2. The duration of the qualifying period shall not exceed 60 contribution months, 250 contribution weeks or 1,500 contribution days.

3. Where the completion of the qualifying period involves the payment of a prescribed number of contributions during a prescribed period immediately preceding the happening of the event insured against, periods for which benefit has been paid in respect of temporary incapacity for work or of unemployment shall be reckoned as contribution periods to such extent and under such conditions as may be determined by national laws or regulations.

vertu d'une loi, d'un règlement ou d'un statut spécial, à des prestations au moins équivalentes dans l'ensemble à celles prévues dans la présente convention.

4. La présente convention ne s'appliquera pas aux marins et aux marins-pêcheurs.

**Art. 3.** La législation nationale donnera, dans des conditions qu'elle déterminera, aux anciens assurés obligatoires non pensionnés, une au moins des facultés suivantes: continuation volontaire de l'assurance ou maintien des droits par le paiement régulier d'une taxe de reconduction, à moins que ces droits ne soient maintenus d'office ou que, dans le cas d'une femme mariée, la possibilité ne soit donnée au mari non assujéti à l'obligation d'assurance d'être admis dans l'assurance volontaire et d'ouvrir ainsi éventuellement droit à pension de vieillesse ou de veuve.

**Art. 4.—I.** Le droit à pension pourra, nonobstant les dispositions de l'article 5, être subordonné à l'accomplissement d'un stage susceptible de comporter le versement d'un nombre minimum de cotisations, aussi bien depuis l'entrée en assurance qu'au cours d'une période déterminée, précédant immédiatement la réalisation du risque.

2. La durée du stage ne pourra être supérieure à 60 mois, ou 250 semaines, ou 1.500 journées de cotisation.

3. Lorsque l'accomplissement du stage comporte le versement d'un certain nombre de cotisations au cours d'une période déterminée précédant immédiatement la réalisation du risque, les périodes indemnisées d'incapacité temporaire de gain et de chômage compteront, pour l'accomplissement du stage, comme périodes de cotisation dans les conditions et limites fixées par la législation nationale.

**Art. 5.—1.** An insured person who ceases to be liable to insurance without being entitled to a benefit representing a return for the contributions credited to his account shall retain his rights in respect of these contributions:

2. Provided that national laws or regulations may terminate rights in respect of contributions on the expiry of a term which shall be reckoned from the date when the insured person so ceased to be liable to insurance and which shall be either variable or fixed:

(a) Where the term is variable, it shall not be less than one-third (less the periods for which contributions have not been credited) of the total of the periods for which contributions have been credited since entry into insurance.

(b) Where the term is fixed, it shall in no case be less than eighteen months and rights in respect of contributions may be determined on the expiry of the term unless, in the course thereof, a minimum number of contributions prescribed by national laws or regulations has been credited to the account of the insured person in virtue of either compulsory or voluntarily continued insurance.

**Art. 6.** The widows' and orphans' insurance scheme shall as a minimum confer pension rights on widows who have not remarried and the children of a deceased insured or pensioned person.

**Art. 7.—1.** The right to a widow's pension may be reserved to widows who are above a prescribed age or are invalid.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply in the case of special schemes for non-manual workers.

3. The right to a widow's pension may be restricted to cases where the marriage has lasted for a prescribed period and was contracted before the insured or pensioned person had

**Art. 5.—1.** L'assuré qui cessera d'être assujéti à l'obligation d'assurance, sans avoir droit à une prestation constituant la contrepartie des cotisations portées à son compte, conservera le bénéfice de la validité de ces cotisations.

2. Toutefois, la législation nationale pourra mettre fin à la validité des cotisations à l'expiration d'un délai qui sera compté à partir de la cessation de l'obligation d'assurance et qui sera, soit variable, soit fixe.

a) Le délai variable ne devra pas être inférieur au tiers de la totalité des périodes de cotisation accomplies depuis l'entrée en assurance, diminué des périodes qui n'ont pas donné lieu à cotisation.

b) Le délai fixe ne devra en aucun cas être inférieur à dix-huit mois; les cotisations pourront être invalidées à l'expiration de ce délai, à moins qu'avant ladite expiration un minimum de cotisations à fixer par la législation nationale, n'ait été porté au compte de l'assuré en vertu de l'assurance obligatoire ou de l'assurance facultative continuée.

**Art. 6.** L'assurance-décès doit comporter le droit à pension au moins pour la veuve non remariée et pour les orphelins de l'assuré ou pensionné décédé.

**Art. 7.—1.** Le droit à pension de veuve pourra être réservé à la veuve qui a dépassé un âge déterminé ou qui est atteinte d'invalidité.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliqueront pas dans les régimes spécialement établis au profit des employés.

3. Le droit à pension de veuve pourra n'être reconnu que si le mariage a duré un temps déterminé et a été contracté antérieurement à l'accomplissement par l'assuré ou pen-

reached a prescribed age or become invalid.

4. The right to a widow's pension may be withheld if, at the time of the death of the insured or pensioned person, the marriage had been dissolved or if a separation had been pronounced in proceedings in which the wife was found solely at fault.

5. Where there are several claimants to a widow's pension, the amount payable may be limited to that of one pension.

**Art. 8.—1.** Any child who has not reached a prescribed age which shall not be less than fourteen shall be entitled to a pension in respect of the death of either parent:

2. Provided that the right to a pension in respect of the death of an insured or pensioned mother may either be made conditional upon the mother's having contributed to the support of the child or be made conditional upon her having been a widow at the time of her death.

3. National laws or regulations shall determine the cases in which a child other than a legitimate child shall be entitled to a pension.

**Art. 9.—1.** The pension shall, whether or not dependent on the time spent in insurance, be a fixed sum or a percentage of the remuneration taken into account for insurance purposes or vary with the amount of the contributions paid.

2. Where the pension varies with the time spent in insurance and its award is made conditional upon the completion by the insured person of a qualifying period, the pension shall, unless a minimum rate is guaranteed, include a fixed sum or fixed portion not dependent on the time spent in insurance; where the pension is awarded without any condition as to the completion of a qualifying period, provision may be made for a guaranteed minimum rate of pension.

3. Where contributions are graduated according to remuneration, the

sionné d'un âge déterminé ou à l'apparition de l'invalidité.

4. Le droit à pension pourra n'être reconnu que si, au moment du décès de l'assuré ou du pensionné, le mariage n'a pas été dissous ou qu'il n'y a pas eu de séparation prononcée aux torts exclusifs de l'épouse.

5. Si plusieurs requérantes réclament une pension de veuve, le montant payable pourra être limité à celui d'une seule pension.

**Art. 8.—1.** Le droit à pension devra être reconnu à tout orphelin n'ayant pas dépassé un âge déterminé qui ne pourra être inférieur à 14 ans.

2. Toutefois, lorsqu'il s'agit de l'orphelin d'une assurée ou pensionnée, le droit à pension pourra être subordonné à la condition soit que la mère ait contribué à l'entretien de cet enfant, soit qu'elle fût décédée étant veuve.

3. Il appartiendra à la législation nationale de définir dans quels cas un enfant autre que légitime aura droit à pension.

**Art. 9.—1.** Le montant de la pension sera déterminé, soit en fonction, soit indépendamment du temps passé en assurance, et consistera en une somme fixe ou en un pourcentage du salaire assuré, ou en une somme variable avec le montant des cotisations versées.

2. La pension variable avec le temps passé en assurance et dont l'attribution est subordonnée à l'accomplissement d'un stage, devra, à défaut d'un minimum garanti, comporter une somme fixe ou une partie fixe, indépendante du temps passé en assurance; lorsque l'attribution de la pension n'est pas subordonnée à l'accomplissement d'un stage, un minimum garanti pourra être prévu.

3. Lorsque les cotisations sont graduées avec le salaire, le salaire ayant

remuneration taken into account for this purpose shall also be taken into account for the purpose of computing the pension, whether or not the pension varies with the time spent in insurance.

**Art. 10.** Insurance institutions shall be authorised, under conditions which shall be determined by national laws or regulations, to grant benefits in kind for the purpose of preventing, postponing, alleviating or curing invalidity to persons who are in receipt of or may be entitled to claim a pension on the ground of invalidity.

**Art. 11.—1.** The right to benefits may be forfeited or suspended in whole or in part:

(a) if death has been caused by a criminal offence committed by or the wilful misconduct of the insured person or any person who may become entitled to a survivor's pension; or

(b) if the insured person or any person who may become entitled to a survivor's pension has acted fraudulently towards the insurance institution.

2. The pension may be suspended in whole or in part while the person concerned:

(a) is entirely maintained at the public expense or by a social insurance institution;

(b) refuses without valid reason to comply with the doctor's orders or the instructions relating to the conduct of invalids or voluntarily and without authorisation removes herself from the supervision of the insurance institution;

(c) is in receipt of another periodical cash benefit payable by virtue of any law or regulations concerning compulsory social insurance, pensions or workmen's compensation for accidents or occupational diseases;

(d) having been awarded a widow's pension without any condition as to age or invalidity, is living with a man as his wife; or

donné lieu à cotisation devra être pris en considération pour le calcul de la pension servie, que celle-ci soit ou non variable avec le temps passé en assurance.

**Art. 10.** Les institutions d'assurance seront autorisées, dans les conditions que fixera la législation nationale, à faire bénéficier de prestations en nature dans le but de prévenir, de retarder, d'atténuer ou de faire cesser l'invalidité, les personnes qui, pour cause d'invalidité, reçoivent une pension ou pourraient prétendre à une pension.

**Art. 11.—1.** Le droit aux prestations pourra faire l'objet d'une déchéance ou d'une suspension totale ou partielle:

a) lorsque le décès a été provoqué par un crime, un délit ou une faute intentionnelle de l'assuré, ou de toute personne susceptible d'avoir droit à pension de survivant;

b) en cas de fraude commise à l'égard de l'institution d'assurance par l'assuré ou par toute personne susceptible d'avoir droit à pension de survivant.

2. La pension pourra être totalement ou partiellement suspendue pendant que la personne intéressée:

a) est entièrement à la charge des deniers publics ou d'une institution d'assurance sociale;

b) refuse d'observer, sans motif valable, les prescriptions médicales et les instructions relatives à la conduite des invalides ou se soustrait sans autorisation et volontairement au contrôle de l'institution d'assurance;

c) bénéficie d'une autre prestation périodique en espèces servie en vertu d'une loi sur l'assurance sociale obligatoire, les pensions ou la réparation des accidents du travail ou des maladies professionnelles;

d) ayant obtenu comme veuve une pension sans aucune condition d'âge ni d'invalidité, vit maritalement avec un homme;



(e) in the case of special schemes for non-manual workers, is in receipt of remuneration exceeding a prescribed rate.

**Art. 12.—I.** The insured persons and their employers shall contribute to the financial resources of the insurance scheme.

2. National laws or regulations may exempt from liability to pay contributions:

(a) apprentices and young workers under a prescribed age;

(b) workers who are not paid a money wage or whose wages are very low.

3. Contributions from employers may be dispensed with under laws or regulations concerning schemes of national insurance not restricted in scope to employed persons.

4. The public authorities shall contribute to the financial resources or to the benefits of insurance schemes covering employed persons in general or manual workers.

5. National laws or regulations which, at the time of the adoption of this Convention, do not require contributions from insured persons may continue not to require such contributions.

**Art. 13.—I.** The insurance scheme shall be administered by institutions founded by the public authorities and not conducted with a view to profit, or by State insurance funds:

2. Provided that national laws or regulations may also entrust its administration to institutions founded on the initiative of the parties concerned or of their organisations and duly approved by the public authorities.

3. The funds of insurance institutions and State insurance funds shall be administered separately from the public funds.

4. Representatives of the insured persons shall participate in the management of insurance institutions

e) pensionnée au titre d'un régime établi spécialement au profit des employés, jouit d'un revenu professionnel dépassant un montant déterminé.

**Art. 12.—I.** Les assurés et leurs employeurs devront contribuer à la formation des ressources de l'assurance.

2. La législation nationale pourra exonérer de l'obligation de cotiser:

a) les apprentis et les jeunes travailleurs au-dessous d'un âge déterminé;

b) les travailleurs qui ne reçoivent pas de rémunération en espèces ou qui reçoivent de très bas salaires.

3. La cotisation des employeurs pourra ne pas être prévue dans les législations d'assurance nationale dont le champ d'application dépasse le cadre du salariat.

4. Les pouvoirs publics participeront à la formation des ressources ou des prestations de l'assurance instituée au bénéfice des salariés en général ou des ouvriers.

5. Les législations nationales qui, lors de l'adoption de la présente convention, ne prévoient pas de cotisations des assurés, pourront continuer à exonérer les assurés de l'obligation de cotiser.

**Art. 13.—I.** L'assurance sera gérée soit par des institutions créées par les pouvoirs publics et qui ne poursuivront aucun but lucratif, soit par des fonds publics d'assurance.

2. Toutefois, la législation nationale pourra également confier la gestion de l'assurance à des institutions créées par l'initiative des intéressés ou de leurs groupements, et dûment reconnues par les pouvoirs publics.

3. Le patrimoine des institutions et des fonds publics d'assurance sera géré séparément des deniers publics.

4. Les représentants des assurés participeront à la gestion des institutions d'assurance dans les condi-

under conditions to be determined by national laws or regulations, which may likewise decide as to the participation of representatives of employers and of the public authorities.

5. Self-governing insurance institutions shall be under the administrative and financial supervision of the public authorities.

**Art. 14.—I.** The survivors of a deceased insured or pensioned person shall have a right of appeal in any dispute concerning benefits.

2. Such disputes shall be referred to special tribunals which shall include judges, whether professional or not, who are specially cognisant of the purposes of insurance or are assisted by assessors chosen as representative of insured persons and employers respectively.

3. In any dispute concerning liability to insurance or the rate of contribution, the employed person and, in the case of schemes providing for an employer's contribution, his employer shall have a right of appeal.

**Art. 15.—I.** Foreign employed persons shall be liable to insurance and to the payment of contributions under the same conditions as nationals.

2. The survivors of foreign insured or pensioned persons shall be entitled under the same conditions as nationals to the benefits derived from the contributions credited to their account.

3. The survivors of foreign insured or pensioned persons shall, if nationals of a Member which is bound by this Convention and the laws or regulations of which therefore provide for a State subsidy towards the financial resources or benefits of the insurance scheme in conformity with Article 12, also be entitled to any subsidy or supplement to or fraction of a pension which is payable out of public funds:

4. Provided that national laws or regulations may restrict to nationals

tions déterminées par la législation nationale, qui pourra également statuer sur la participation des représentants des employeurs et des pouvoirs publics.

5. Les institutions d'assurance autonomes seront placées sous le contrôle financier et administratif des pouvoirs publics.

**Art. 14.—I.** Un droit de recours sera reconnu aux survivants de l'assuré ou pensionné décédé, en cas de litige au sujet des prestations.

2. Ces litiges seront du ressort de juridictions spéciales, comprenant des juges, de carrière ou non, particulièrement au courant du but de l'assurance, ou siégeant avec le concours d'assesseurs pris dans les milieux des assurés et des employeurs.

3. En cas de litige concernant l'assujettissement à l'assurance, ou le montant des cotisations, un droit de recours sera reconnu au salarié et, dans les régimes comportant une cotisation patronale, à son employeur.

**Art. 15.—I.** Les salariés étrangers seront assujettis à l'obligation d'assurance et au paiement des cotisations dans les mêmes conditions que les nationaux.

2. Les ayants droit des assurés ou pensionnés étrangers bénéficieront, dans les mêmes conditions que les nationaux des prestations résultant des cotisations portées au compte de ces assurés.

3. Les ayants droit des assurés ou pensionnés étrangers ressortissants de tout Membre lié par la présente convention, et dont la législation comporte, en conséquence, une participation financière de l'Etat à la formation des ressources ou des prestations de l'assurance, conformément à l'article 12, bénéficieront, en outre, des subsides, majorations ou fractions de pensions, payables sur les fonds publics.

4. Toutefois, la législation nationale pourra réserver aux na-

the right to any subsidy or supplement to or fraction of a pension which is payable out of public funds and granted solely to the survivors of insured persons who have exceeded a prescribed age at the date when the laws or regulations providing for compulsory insurance come into force.

5. Any restrictions which may apply in the event of residence abroad shall only apply to pensioners who are nationals of any Member bound by this Convention and reside in the territory of any Member bound thereby to the extent to which they apply to nationals of the country in which the pension has been acquired: Provided that any subsidy or supplement to or fraction of a pension which is payable out of public funds may be withheld.

**Art. 16.—1.** The insurance of employed persons shall be governed by the law applicable at their place of employment.

2. In the interest of continuity of insurance exceptions may be made to this rule by agreement between the Members concerned.

**Art. 17.** Any Member may prescribe special provisions for frontier workers whose place of employment is in its territory and whose place of residence is abroad.

**Art. 18.** In countries which, at the time when this Convention first comes into force, have no laws or regulations providing for compulsory widows' and orphans' insurance, an existing non-contributory pension scheme which guarantees an individual right to a pension under the conditions defined in Articles 19 to 25 hereinafter shall be deemed to satisfy the requirements of this Convention.

**Art. 19.—1.** The following shall be entitled to a pension:

(a) every widow who has not remarried and who has at least two dependent children;

tionaux le bénéfice des subsides, majorations ou fractions de pensions, payables sur les fonds publics et attribuables exclusivement aux ayants droit des assurés qui avaient dépassé un certain âge au moment de la mise en vigueur de la législation d'assurance obligatoire.

5. Les restrictions éventuellement prévues en cas de résidence à l'étranger ne s'appliqueront aux pensionnés ressortissants de tout Membre lié par la présente convention et résidant sur le territoire de l'un quelconque des Membres liés par ladite convention, que dans la mesure applicable aux nationaux de l'Etat dans lequel la pension a été acquise. Toutefois, les subsides, majorations ou fractions de pensions payables sur les fonds publics pourront ne pas être versés.

**Art. 16.—1.** L'assurance des salariés sera régie par la loi applicable au lieu de travail du salarié.

2. Cette règle pourra, dans l'intérêt de la continuité de l'assurance, subir des exceptions, par accord entre les Membres intéressés.

**Art. 17.** Tout Membre pourra soumettre à un régime spécial les travailleurs frontaliers qui ont leur lieu de travail sur son territoire et leur lieu de résidence à l'étranger.

**Art. 18.** Dans les pays qui n'ont pas de législation d'assurance-décès obligatoire lors de l'entrée en vigueur initiale de la présente convention, tout système alors existant de pensions non contributives sera considéré comme satisfaisant à la présente convention, s'il garantit un droit individuel à pension, dans les conditions définies dans les articles 19 à 25 ci-après.

**Art. 19.—1.** Le droit à pension sera reconnu:

a) à toute veuve non remariée ayant au moins deux enfants à sa charge;

(b) every orphan, that is to say, every child who has lost both parents.

2. National laws or regulations shall define

(a) the cases in which a child other than a legitimate child shall be deemed to be the child of a widow for the purpose of entitling her to a pension;

(b) the age until which a child shall be considered dependent upon a widow or shall be entitled to an orphan's pension: Provided that this age shall in no case be less than fourteen.

**Art. 20.—1.** The right to a widow's pension may be made conditional upon the residence in the territory of the Member:

(a) of the deceased husband during a period immediately preceding his death; and

(b) of the widow during a period immediately preceding the making of her claim for a pension.

2. The right to an orphan's pension may be made conditional upon the residence, in the territory of the Member during a period immediately preceding death, of whichever of the parents died the more recently.

3. The period of residence in the territory of the Member to have been completed by a widow or a deceased parent shall be prescribed by national laws or regulations but shall not exceed five years.

**Art. 21.—1.** A claimant shall be entitled to a widow's or orphan's pension if the annual value of the claimant's means, including any means of dependent children or orphans, does not exceed a limit which shall be fixed by national laws or regulations with due regard to the minimum cost of living.

2. Means up to a level which shall be determined by national laws or regulations shall be exempted for the purpose of the assessment of means.

**Art. 22.** The rate of pension shall be an amount which, together with

b) à tout orphelin de père et de mère.

2. La législation nationale fixera:

a) les conditions auxquelles un enfant autre que légitime ouvrira droit à pension de veuve;

b) l'âge jusqu'auquel un enfant ouvrira droit à pension de veuve, ou aura droit à pension d'orphelin; cet âge ne pourra toutefois être inférieur à 14 ans.

**Art. 20.—1.** Le droit à pension de veuve pourra être subordonné à la résidence sur le territoire du Membre:

a) du mari décédé, pendant une période précédant immédiatement le décès;

b) de la veuve, pendant une période précédant immédiatement la demande de pension.

2. Le droit à pension d'orphelin pourra être subordonné à la résidence du dernier décédé des parents sur le territoire du Membre, pendant une période précédant immédiatement le décès.

3. La période de résidence sur le territoire du Membre exigée pour la veuve ou pour le parent décédé sera fixée par la législation nationale, mais ne pourra dépasser cinq ans.

**Art. 21.—1.** Le droit à pension de veuve ou à pension d'orphelin sera reconnu à tout requérant dont les ressources annuelles, y compris celles des enfants ou des orphelins à charge, n'excèdent pas une limite qui sera fixée par la législation nationale, en tenant dûment compte du coût minimum de la vie.

2. Pour l'évaluation des ressources des intéressés, seront considérées comme imunitisées les ressources qui ne dépassent pas un montant que fixera la législation nationale.

**Art. 22.** Le taux de la pension sera fixé à un montant qui, ajouté

any means of the claimant in excess of the means exempted, is at least sufficient to cover the essential needs of the pensioner.

**Art. 23.—1.** A claimant shall have a right of appeal in any dispute concerning the award of a pension or the rate thereof.

2. The appeal shall lie to an authority other than the authority which gave the decision in the first instance.

**Art. 24.—1.** Foreign widows and orphans shall, if nationals of a Member bound by this Convention, be entitled to pensions under the same conditions as nationals:

2. Provided that national laws or regulations may make the award of a pension to foreigners conditional upon the completion of a period of residence in the territory of the Member which shall not exceed by more than five years the period of residence provided for in Article 20.

**Art. 25.—1.** The right to a pension may be forfeited or suspended in whole or in part if the widow or the person who has undertaken responsibility for the care of the orphan has obtained or attempted to obtain a pension by fraud.

2. The pension may be suspended in whole or in part while the person concerned is entirely maintained at the public expense.

**Art. 26.** Subject to the provisions of paragraph 5 of Article 15, this Convention does not refer to the maintenance of pension rights in the event of residence abroad.

[Arts. 27-33 omitted. See No. 333, *ante*, Arts. 24-30.]

. . . . .

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this twentieth day of June, 1933.

aux ressources autres que les ressources immunisées, devra être suffisant pour couvrir au moins les besoins essentiels du pensionné.

**Art. 23.—1.** Un droit de recours sera reconnu à tout requérant, en cas de litige au sujet de l'attribution de la pension ou de la fixation de son montant.

2. Le recours sera du ressort d'une autorité autre que celle qui aura statué en premier lieu.

**Art. 24.—1.** Les veuves et les orphelins étrangers ressortissants de tout Membre lié par la présente convention, auront droit à pension dans les mêmes conditions que les nationaux.

2. Toutefois, la législation nationale pourra subordonner l'attribution de la pension à un étranger à l'accomplissement, sur le territoire du Membre, d'une période de résidence pouvant dépasser de cinq ans au plus la période de résidence prévue à l'article 20.

**Art. 25.—1.** Le droit à pension pourra faire l'objet d'une déchéance ou d'une suspension totale ou partielle, si la veuve ou la personne qui assume la charge de l'entretien de l'orphelin a obtenu ou tenté d'obtenir une pension par fraude.

2. La pension pourra être totalement ou partiellement suspendue pendant que l'intéressé est entièrement à la charge des fonds publics.

**Art. 26.** Sous réserve des dispositions de l'article 15, alinéa 5, la présente convention ne vise pas le maintien du droit à pension en cas de résidence à l'étranger.

[Art. 27-33 omis. Voir N° 333, *ante*, art. 24-30.]

. . . . .

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, le vingt-neuf juin 1933.

*The President of the Conference, GIUSEPPE DE MICHELIS*  
*The Director of the International Labour Office, HAROLD BUTLER*

## No. 338

**DRAFT CONVENTION** concerning Compulsory Widows' and Orphans' Insurance for Persons Employed in Agricultural Undertakings. Adopted at Geneva, June 29, 1933.

**PROJET DE CONVENTION** concernant l'assurance-décès obligatoire des salariés des entreprises agricoles. Adopté à Genève, 29 juin 1933.

EDITOR'S NOTE. This draft convention was adopted by the International Labor Conference at its seventeenth session; its short title is "Survivors' Insurance (Agriculture) Convention, 1933." See also the draft convention concerning compulsory widows' and orphans' insurance for persons employed in industrial or commercial undertakings, in the liberal professions, and for outworkers and domestic servants, of June 29, 1933 (No. 337, *ante*).

RATIFICATIONS. A ratification of this convention by Great Britain was communicated to the Secretariat of the League of Nations, July 18, 1936.

BIBLIOGRAPHY. (See the bibliography under No. 333, *ante*.)

**Not entered into force (July 1, 1937).**

Text from the collection of authentic texts published by the Secretariat of the League of Nations.

*[The text of this draft convention corresponds to that of the draft convention concerning compulsory widows' and orphans' insurance, No. 337, ante, except in parts hereafter reproduced.]*

[Preamble and Art. 1 omitted.]

**Art. 2.—1.** The compulsory widows' and orphans' insurance scheme shall apply to manual and non-manual workers, including apprentices, employed in agricultural undertakings, and to domestic servants employed in the households of agricultural employers:

[Art. 2, paragraph 2, sections (a)-(i) and paragraph 3, and Arts. 3-II omitted.]

**Art. 12.—1.** The insured persons and their employers shall contribute to the financial resources of the insurance scheme.

2. National laws or regulations may exempt from liability to pay contributions:

(a) apprentices and young workers under a prescribed age;

[Préambule et art. 1 omis.]

**Art. 2.—1.** L'assurance-décès obligatoire s'appliquera aux ouvriers, employés et apprentis des entreprises agricoles, ainsi qu'aux domestiques au service personnel d'employeurs agricoles.

[Art. 2, paragraphe 2, alinéas (a)-(i) et paragraphe 3, et art. 3-II omis.]

**Art. 12.—1.** Les assurés et leurs employeurs devront contribuer à la formation des ressources de l'assurance.

2. La législation nationale pourra exonérer de l'obligation de cotiser:

a) les apprentis et les jeunes travailleurs au-dessous d'un âge déterminé;

(b) workers who are not paid a money wage or whose wages are very low;

(c) workers in the service of an employer who pays contributions assessed on a basis which is not dependent on the number of workers employed.

3. Contributions from employers may be dispensed with under laws or regulations concerning schemes of national insurance not restricted in scope to employed persons.

4. The public authorities shall contribute to the financial resources or to the benefits of insurance schemes covering employed persons in general or manual workers.

5. National laws or regulations which, at the time of the adoption of this Convention, do not require contributions from insured persons may continue not to require such contributions.

[Arts. 13-33 omitted.]

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this twentieth day of June, 1933.

*The President of the Conference, GIUSEPPE DE MICHELIS*  
*The Director of the International Labour Office, HAROLD BUTLER*

b) les travailleurs qui ne reçoivent pas de rémunération en espèces ou qui reçoivent de très bas salaires;

c) les travailleurs au service d'un employeur qui verse les cotisations sous forme d'un forfait indépendant du nombre des travailleurs occupés par lui.

3. La cotisation des employeurs pourra ne pas être prévue dans les législations d'assurance nationale dont le champ d'application dépasse le cadre du salariat.

4. Les pouvoirs publics participeront à la formation des ressources ou des prestations de l'assurance instituée au bénéfice des salariés en général ou des ouvriers.

5. Les législations nationales qui, lors de l'adoption de la présente convention, ne prévoient pas de cotisation des assurés, pourront continuer à exonérer les assurés de l'obligation de cotiser.

[Art. 13-33 omis.]

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, le vingt-neuf juin 1933.

## No. 339

CONVENTION defining Aggression. Signed at London, July 3, 1933.

CONVENTION de définition de l'agression. Signé à Londres, 3 juillet 1933.

EDITOR'S NOTE. A definition of *the aggressor* was embodied in Article 10 of the Geneva Protocol on the Pacific Settlement of International Disputes, of October 2, 1924 (No. 128, ante), which has not been brought into force. On February 6, 1933, the delegation of the Union of Soviet Socialist Republics proposed to the General Commission of the General Disarmament Conference at Geneva, a definition of *the aggressor* to be included in a proposed convention on disarmament; on May 24, 1933, M. Politis (Greece), acting as *rapporteur* for a committee on security questions, presented a report to the General Commission, which embodied and explained a "draft act relating to the definition of the aggressor." *League of Nations Document*, 1935. IX. 4, p. 679. Articles 2 and 3 of this convention are sub-

stantially identical with Articles 1 and 2 of that draft act, and the annex to Article 3 of the convention is substantially identical with an annex to Article 2 of the draft act. The Disarmament Conference having recessed without taking definitive action on the draft act, this convention resulted from negotiations conducted during the Economic Conference later held in London. On July 4, 1933, a convention with a corresponding text was signed at London by representatives of Czechoslovakia, Rumania, Turkey, the Union of Soviet Socialist Republics, and Yugoslavia (No. 340, *post*); and on July 5, 1933, a similar convention was signed by representatives of Lithuania and the Union of Soviet Socialist Republics.

**RATIFICATIONS.** Ratifications of this convention were deposited at Moscow by Poland, Rumania, and the Soviet Union, October 16, 1933; by Afghanistan, October 20, 1933; by Persia, November 16, 1933; by Estonia and Latvia, December 4, 1933; and by Turkey, March 23, 1934. Finland acceded to the convention on January 31, 1934.

**BIBLIOGRAPHY.** The text of this convention is also published in 29 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 33; *U. S. Bulletin of Treaty Information*, No. 47, p. 36; 1 *Politische Verträge* (Berlin, 1936), p. 339.

B. Braatø, "The Quest for Treaty Definitions of Aggression," 5 *Nordisk Tidsskrift for International Ret* (1934), *Acta Scandinavica juris gentium*, pp. 29-40; Y. de la Brière, "Un nouveau progrès sur la route du droit: la définition de l'agresseur," 7 *L'Esprit international* (1933), pp. 616-25; W. Friede, "Die Ostpakete über die Definition des Angreifers," 7 *Zeitschrift für Ostrecht* (1933), pp. 719-23; W. G. Hertz, *Das Problem des völkerrechtlichen Angriffs* (2d ed., Leiden: Sijthoff, 1936), 183 pp.; A. C. Jordan, "La définition de l'agression," 14 *Rev. de dr. int.* (1934), pp. 111-29; E. A. Korovine, "The U.S.S.R. and Disarmament," *International Conciliation*, No. 292 (1933), pp. 291-354; L. Le Fur, "Les conventions de Londres (1933) et la définition de l'agresseur," 11 *Rev. de dr. int., de sci. dipl. et pol.* (1933), pp. 179-91; M. Radoïkovitch, *La définition de l'agresseur* (Beograd, 1934); K. Reichhelm, *Der Angriff* (Berlin: 1934), 71 pp.; A. Schwarz, *Les systèmes pour la paix et le protocole de Londres des 3 et 4 juillet 1933 sur la définition de l'agresseur* (Paris: Pedone, 1934), 111 pp.; M. Sibert, "A propos des conventions signées à Londres le 3 juillet 1933," 40 *Rev. gen. de dr. int. pub.* (1933), pp. 529-36; R. Vignol, *Définition de l'agresseur dans la guerre* (Paris: Sirey, 1933), 174 pp.; J. W. Wheeler-Bennett, *The Disarmament Deadlock* (London: Routledge, 1934), Ch. 8; Q. Wright, "The Concept of Aggression in International Law," 29 *Am. Jour. Int. Law* (1935), pp. 373-95; Anon., "L'agression. Travaux de Genève et Conventions de Londres (mai-juillet 1933)," 12 *Rev. de dr. int.* (1933), pp. 251-83.

Entered into force October 16, 1933.<sup>1</sup>

Text and translation from 147 *League of Nations Treaty Series*, p. 67.

[Translation]

His Majesty the King of Roumania, the President of the Estonian Republic, the President of the Latvian Republic, the President of the Polish Republic, the President of the Turkish Republic, the Central Executive Committee of the Union of Soviet Socialist Republics, His Imperial Majesty the Shah of Persia, and His Majesty the King of Afghanistan,

Sa Majesté le Roi de Roumanie, le Président de la République d'Estonie, le Président de la République de Lettonie, le Président de la République de Pologne, le Président de la République de Turquie, le Comité central exécutif de l'Union des Républiques soviétiques socialistes, Sa Majesté Impériale le Shah de Perse et Sa Majesté le Roi d'Afghanistan,

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 3391, March 29, 1934.



Being desirous of consolidating the peaceful relations existing between their countries;

Mindful of the fact that the Briand-Kellogg Pact,<sup>1</sup> of which they are signatories, prohibits all aggression;

Deeming it necessary, in the interests of the general security, to define aggression as specifically as possible, in order to obviate any pretext whereby it might be justified;

And noting that all States have an equal right to independence, security, the defence of their territories, and the free development of their institutions;

And desirous, in the interest of the general peace, to ensure to all peoples the inviolability of the territory of their countries;

And judging it expedient, in the interest of the general peace, to bring into force, as between their countries, precise rules defining aggression, until such time as those rules shall become universal,

Have decided, with the aforesaid objects, to conclude the present Convention, and have duly authorised for the purpose:<sup>2</sup>

His Majesty the King of Roumania: Nicolas Titulescu;

The President of the Estonian Republic: Oskar Kallas;

The President of the Latvian Republic: Waldemar Salnais;

The President of the Polish Republic: Edouard Raczyński;

The President of the Turkish Republic: Tevfik Rüşti Bey;

The Central Executive Committee of the Union of Soviet Socialist Republics: Maxime Litvinoff;

His Imperial Majesty the Shah of Persia: Fatollah Khan Noury Esfandiary;

His Majesty the King of Afghanistan: Ali Mohammed Khan;

Who have agreed on the following provisions:

**Article 1.** Each of the High Contracting Parties undertakes to accept

<sup>1</sup> No. 206, *ante*.—Ed.

Désireux de renforcer la paix existante entre leurs pays;

Considérant que le Pacte Briand-Kellogg,<sup>1</sup> dont ils sont signataires, interdit toute agression;

Estimant nécessaire, dans l'intérêt de la sécurité générale, de définir de manière aussi précise que possible l'agression afin de prévenir tout prétexte pour sa justification;

Constatant que tous les Etats ont également droit à l'indépendance, à la sécurité, à la défense de leurs territoires, et au libre développement de leurs institutions;

Animés du désir, dans l'intérêt de la paix générale, d'assurer à tous les peuples l'inviolabilité du territoire de leurs pays;

Jugeant utile, dans l'intérêt de la paix générale, de mettre en vigueur entre leurs pays des règles précises définissant l'agression, en attendant que ces dernières deviennent universelles,

Ont décidé, dans ce but, de conclure la présente convention et ont dûment autorisé à cet effet:<sup>2</sup>

Sa Majesté le Roi de Roumanie: Nicolas Titulescu;

Le Président de la République d'Estonie: Oskar Kallas;

Le Président de la République de Lettonie: Waldemar Salnais;

Le Président de la République de Pologne: Edouard Raczyński;

Le Président de la République de Turquie: Tevfik Rüşti bey;

Le Comité central exécutif de l'Union des Républiques soviétiques socialistes: Maxime Litvinoff;

Sa Majesté Impériale le Shah de Perse: Fatollah Khan Noury Esfandiary;

Sa Majesté le Roi d'Afghanistan: Ali Mohammed Khan;

Lesquels ont convenu des dispositions suivantes:

**Article 1.** Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à ac-

<sup>2</sup> The titles of plenipotentiaries are omitted.—Ed.

in its relations with each of the other Parties, from the date of the entry into force of the present Convention, the definition of aggression as explained in the report dated May 24th, 1933, of the Committee on Security Questions (Politis report) to the Conference for the Reduction and Limitation of Armaments, which report was made in consequence of the proposal of the Soviet delegation.

**Art. 2.** Accordingly, the aggressor in an international conflict shall, subject to the agreements in force between the parties to the dispute, be considered to be that State which is the first to commit any of the following actions:

(1) Declaration of war upon another State;

(2) Invasion by its armed forces, with or without a declaration of war, of the territory of another State;

(3) Attack by its land, naval or air forces, with or without a declaration of war, on the territory, vessels or aircraft of another State;

(4) Naval blockade of the coasts or ports of another State;

(5) Provision of support to armed bands formed in its territory which have invaded the territory of another State, or refusal, notwithstanding the request of the invaded State, to take, in its own territory, all the measures in its power to deprive those bands of all assistance or protection.

**Art. 3.** No political, military, economic or other considerations may serve as an excuse or justification for the aggression referred to in Article 2. (For examples, see Annex.)<sup>1</sup>

**Art. 4.** The present Convention shall be ratified by each of the High Contracting Parties in accordance with its laws.

The instruments of ratification shall be deposited by each of the High Contracting Parties with the

cepter dans ses rapports mutuels avec chacune des autres et à partir du jour de la mise en vigueur de la présente convention la définition de l'agression telle qu'elle a été expliquée dans le rapport du Comité pour les questions de sécurité en date du 24 mai 1933 (Rapport Politis), à la Conférence pour la réduction et la limitation des armements, rapport fait à la suite de la proposition de la délégation soviétique.

**Art. 2.** En conséquence, sera reconnu comme agresseur dans un conflit international, sous réserve des accords en vigueur entre les parties en conflit, l'Etat qui, le premier, aura commis l'une des actions suivantes:

1° Déclaration de guerre à un autre Etat;

2° Invasion par ses forces armées, même sans déclaration de guerre, du territoire d'un autre Etat;

3° Attaque par ses forces terrestres, navales ou aériennes, même sans déclaration de guerre, du territoire, des navires, ou des aéronefs d'un autre Etat;

4° Blocus naval des côtes ou des ports d'un autre Etat;

5° Appui donné à des bandes armées qui, formées sur son territoire, auront envahi le territoire d'un autre Etat, ou refus, malgré la demande de l'Etat envahi, de prendre, sur son propre territoire, toutes les mesures en son pouvoir pour priver lesdites bandes de toute aide ou protection.

**Art. 3.** Aucune considération d'ordre politique, militaire, économique ou autre ne pourra servir d'excuse ou de justification à l'agression prévue à l'article 2 (à titre d'exemple voir l'annexe).<sup>1</sup>

**Art. 4.** La présente convention sera ratifiée par les Hautes Parties contractantes conformément à la législation de chacune d'entre elles.

Les instruments de ratification seront déposés par chacune des Hautes Parties contractantes auprès

<sup>1</sup> No. 339a, *post.*—Ed.

Government of the Union of Soviet Socialist Republics.

As soon as the instruments of ratification have been deposited by two of the High Contracting Parties, the present Convention shall come into force as between those two Parties. The Convention shall come into force as regards each of the other High Contracting Parties when it deposits its instruments of ratification.

Each deposit of instruments of ratification shall immediately be notified by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics to all signatories of the present Convention.

**Art. 5.** The present Convention has been signed in eight copies, of which each of the High Contracting Parties has received one.

IN FAITH WHEREOF the above-named Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done in London, July 3rd, 1933.

[Signed:] N. TITULESCU, O. KALLAS, WALDEMARAS SALNAIS, E. RACZYNSKI, TEVFIK RÜŞTÜ, MAXIME LITVINOFF, ALI MOHAMMED KHAN, F. NOURY ESFANDIARY.

du Gouvernement de l'Union des Républiques soviétiques socialistes.

Aussitôt que les instruments de ratification auront été déposés par deux des Hautes Parties contractantes, la présente convention entrera en vigueur entre ces deux Parties. Elle entrera en vigueur pour toutes les autres Hautes Parties contractantes à mesure que ces dernières déposeront à leur tour leurs instruments de ratification.

Chaque dépôt des instruments de ratification sera immédiatement notifié par le Gouvernement de l'Union des Républiques soviétiques socialistes à tous les signataires de la présente convention.

**Art. 5.** La présente convention a été signée en huit exemplaires dont chacune des Hautes Parties contractantes en a reçu un.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires énumérés ci-dessus ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Londres, le 3 juillet 1933.

## No. 339a

**Declaration annexed to Article 3 of the Convention defining Aggression.** Signed at London, July 3, 1933.

**Déclaration annexée à l'article 3 de la Convention de définition de l'agression.** Signée à Londres, 3 juillet 1933.

Text and translation from 147 *League of Nations Treaty Series*, p. 74.

[Translation]

The High Contracting Parties signatories of the Convention relating to the definition of aggression,

Desiring, subject to the express reservation that the absolute validity of the rule laid down in Article 3 of that Convention shall be in no way restricted, to furnish certain indications for determining the aggressor,

Les Hautes Parties contractantes signataires de la Convention relative à la définition de l'agression,

Désirant, sous la réserve expresse de ne restreindre en rien la portée absolue de la règle posée à l'article 3 de ladite convention, fournir certaines indications de nature à déterminer l'agresseur,

Declare that no act of aggression within the meaning of Article 2 of that Convention can be justified on either of the following grounds, among others:

A. *The internal condition of a State, for example:*

Its political, economic or social structure; alleged defects in its administration; disturbances due to strikes, revolutions, counter-revolutions, or civil war.

B. *The international conduct of a State, for example:*

The violation or threatened violation of the material or moral rights or interests of a foreign State or its nationals; the rupture of diplomatic or economic relations; economic or financial boycotts; disputes relating to economic, financial or other obligations towards foreign States; frontier incidents not forming any of the cases of aggression specified in Article 2.

The High Contracting Parties further agree to recognise that the present Convention can never legitimate any violations of international law that may be implied in the circumstances comprised in the above list.

Constatent qu'aucun acte d'agression au sens de l'article 2 de ladite convention ne pourra, entre autres, être justifié par l'une des circonstances suivantes:

A. *La situation intérieure d'un Etat, par exemple:*

Sa structure politique, économique ou sociale; les défauts allégués de son administration, les troubles provenant de grèves, révolutions, contre-révolutions ou guerre civile.

B. *La conduite internationale d'un Etat, par exemple:*

La violation ou le danger de violation des droits ou intérêts matériels ou moraux d'un Etat étranger ou de ses ressortissants; la rupture des relations diplomatiques ou économiques; les mesures de boycottage économique ou financier, les différends relatifs à des engagements économiques, financiers ou autres envers des Etats étrangers; les incidents de frontière ne rentrant pas dans un des cas d'agression indiqués dans l'article 2.

Les Hautes Parties contractantes sont d'autre part d'accord pour reconnaître que la présente convention ne devra jamais servir à légitimer les violations du droit des gens qui pourraient être impliquées dans les circonstances comprises dans l'énumération ci-dessus.

[Here follow the same signatures as those appearing at the end of the convention.]

## No. 339b

**Protocol of Signature of the Convention defining Aggression.  
Signed at London, July 3, 1933.**

**Protocole de signature de la Convention de définition de l'agression.  
Signé à Londres, 3 juillet 1933.**

Text and translation from 147 *League of Nations Treaty Series*, p. 76.

[Translation]

It is hereby agreed between the High Contracting Parties that should one or more of the other States

Il est convenu entre les Hautes Parties contractantes que si ultérieurement un ou plusieurs des

immediately adjacent to the Union of Soviet Socialist Republics accede in the future to the present Convention, the said accession shall confer on the State or States in question the same rights and shall impose on them the same obligations as those conferred and imposed on the ordinary signatories.

autres Etats immédiatement voisins de l'Union des Républiques soviétiques socialistes adhère à la présente convention, cette adhésion lui ou leur conférera les mêmes droits et imposera les mêmes obligations que ceux des signataires ordinaires.

DONE at London on July 3rd, 1933.

FAIT à Londres, le 3 juillet 1933.

[Here follow the same signatures as those appearing at the end of the convention.]

## No. 340

CONVENTION defining Aggression. Signed at London, July 4, 1933.

CONVENTION de définition de l'agression. Signé à Londres, 4 juillet 1933.

EDITOR'S NOTE. The text of this convention is substantially identical, *mutatis mutandis*, with that of the convention of July 3, 1933 (No. 339, *ante*); see the note to that convention, *ante*, p. 410.

RATIFICATIONS. Ratifications of this convention were deposited at Moscow by Czechoslovakia, Rumania, the Soviet Union, and Yugoslavia, on February 17, 1934; and by Turkey, on March 23, 1934.

BIBLIOGRAPHY. The text of this convention is also published in 29 Martens, *N. R. G.* (3d ser.), p. 37; 1 *Politische Verträge* (Berlin, 1936), p. 343. (See the bibliography under No. 339, *ante*.)

Entered into force February 17, 1934.<sup>1</sup>

Text and translation from 148 *League of Nations Treaty Series*, p. 211.

[Translation]

The President of the Republic of Czechoslovakia, His Majesty the King of Roumania, the President of the Republic of Turkey, the Central Executive Committee of the Union of Soviet Socialist Republics and His Majesty the King of Yugoslavia,

Being desirous of consolidating the peaceful relations existing between their countries;

Mindful of the fact that the Briand-Kellogg Pact,<sup>2</sup> of which they are signatories, prohibits all aggression;

Le Président de la République de Tchécoslovaquie, Sa Majesté le Roi de Roumanie, le Président de la République de Turquie, le Comité central exécutif de l'Union des Républiques soviétiques socialistes et Sa Majesté le Roi de Yougoslavie,

Désireux de renforcer la paix existante entre leurs pays;

Considérant que le Pacte Briand-Kellogg,<sup>2</sup> dont ils sont signataires, interdit toute agression;

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 3414, April 26, 1934.

<sup>2</sup> No. 206, *ante*.—ED.

Deeming it necessary, in the interest of the general security, to define aggression as specifically as possible in order to obviate any pretext whereby it might be justified;

Noting that all States have an equal right to independence, security, the defence of their territories and the free development of their institutions;

Desirous, in the interest of the general peace, to ensure to all peoples the inviolability of the territory of their countries;

Judging it expedient, in the interest of the general peace, to bring into force, as between their countries, precise rules defining aggression, until such time as those rules shall become universal;

Have decided, with these objects, to conclude the present Convention and have duly authorised for the purpose:<sup>1</sup>

The President of the Republic of Czechoslovakia: Jan Garrigue Masaryk;

His Majesty the King of Roumania: Nicolas Titulescu;

The President of the Republic of Turkey: Mehmet Munir Bey;

The Central Executive Committee of the Union of Soviet Socialist Republics: Maxime Litvinoff;

His Majesty the King of Yugoslavia: Georges Diouritch;

Who have agreed upon the following provisions:

**Article 1.** Each of the High Contracting Parties undertakes to accept in its relations with each of the other Parties, from the date of the entry into force of the present Convention, the definition of aggression as explained in the report, dated May 24th, 1933, of the Committee on Security Questions (Politis Report) to the Conference for the Reduction and Limitation of Armaments, which report was made in consequence of the Soviet delegation's proposal.

Estimant nécessaire, dans l'intérêt de la sécurité générale, de définir de manière aussi précise que possible l'agression afin de prévenir tout prétexte pour sa justification;

Constatant que tous les Etats ont également droit à l'indépendance, à la sécurité, à la défense de leurs territoires, et au libre développement de leurs institutions;

Animés du désir, dans l'intérêt de la paix générale, d'assurer à tous les peuples l'inviolabilité du territoire de leur pays;

Jugeant utile, dans l'intérêt de la paix générale, de mettre en vigueur entre leurs pays des règles précises définissant l'agression, en attendant que ces dernières deviennent universelles,

Ont décidé, dans ces buts, de conclure la présente convention et ont dûment autorisé à cet effet:<sup>1</sup>

Le Président de la République de Tchecoslovaquie: Jan Garrigue Masaryk;

Sa Majesté le Roi de Roumanie: Nicolas Titulescu;

Le Président de la République de Turquie: Mehmet Munir bey;

Le Comité central exécutif de l'Union des Républiques soviétiques socialistes: Maxime Litvinoff;

Sa Majesté le Roi de Yougoslavie: Georges Diouritch;

Lesquels ont convenu des dispositions suivantes:

**Article 1.** Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à accepter dans ses rapports mutuels avec chacune des autres et à partir du jour de la mise en vigueur de la présente convention la définition de l'agression telle qu'elle a été expliquée dans le rapport du Comité pour les questions de sécurité en date du 24 mai 1933 (Rapport Politis) à la Conférence pour la réduction et la limitation des armements, rapport fait à la suite de la proposition de la délégation soviétique.

<sup>1</sup> The titles of plenipotentiaries are omitted.—Ed.

**Art. 2.** Accordingly, the aggressor in an international conflict shall, subject to the agreements in force between the Parties to the dispute, be considered to be that State which is the first to commit any of the following actions:

1. Declaration of war upon another State;

2. Invasion by its armed forces, with or without a declaration of war, of the territory of another State;

3. Attack by its land, naval or air forces, with or without a declaration of war, on the territory, vessels or aircraft of another State;

4. Naval blockade of the coasts or ports of another State;

5. Provision of support to armed bands formed in its territory which have invaded the territory of another State, or refusal, notwithstanding the request of the invaded State, to take, in its own territory, all the measures in its power to deprive those bands of all assistance or protection.

**Art. 3.** No political, military, economic or other consideration may serve as an excuse or justification for the aggression referred to in Article 2. (For examples, see Annex.)<sup>1</sup>

**Art. 4.** The present Convention is open for the accession of all other nations. Accession shall confer the same rights and impose the same obligations as initial signature. Such accession shall be notified to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, which shall forthwith inform the other signatories.

**Art. 5.** The present Convention shall be ratified by each of the High Contracting Parties in conformity with its laws.

The instruments of ratification shall be deposited by each of the High Contracting Parties with the

**Art. 2.** En conséquence, sera reconnu comme agresseur dans un conflit international, sous réserve des accords en vigueur entre les parties en conflit, l'Etat qui, le premier, aura commis l'une des actions suivantes:

1. Déclaration de guerre à un autre Etat;

2. Invasion par ses forces armées, même sans déclaration de guerre, du territoire d'un autre Etat;

3. Attaque par ses forces terrestres, navales ou aériennes, même sans déclaration de guerre, du territoire, des navires, ou des aéronefs d'un autre Etat;

4. Blocus naval des côtes ou des ports d'un autre Etat;

5. Appui donné à des bandes armées qui, formées sur son territoire, auront envahi le territoire d'un autre Etat, ou refus, malgré la demande de l'Etat envahi, de prendre, sur son propre territoire, toutes les mesures en son pouvoir pour priver lesdites bandes de toute aide ou protection.

**Art. 3.** Aucune considération d'ordre politique, militaire, économique ou autre ne pourra servir d'excuse ou de justification à l'agression prévue à l'article 2. (A titre d'exemple voir l'Annexe.)<sup>1</sup>

**Art. 4.** La présente convention est ouverte à l'adhésion de toutes les autres nations. L'adhésion conférera les mêmes droits et imposera les mêmes obligations que la signature initiale. L'adhésion sera communiquée au Gouvernement de l'Union des Républiques soviétiques socialistes qui en informera aussitôt les autres signataires.

**Art. 5.** La présente convention sera ratifiée par les Hautes Parties contractantes conformément à la législation de chacune d'entre elles.

Les instruments de ratification seront déposés par chacune des Hautes Parties contractantes auprès

<sup>1</sup> The text of the annexed declaration, omitted here, is identical with that reproduced as No. 339a, *ante*.—Ed.

Government of the Union of Soviet Socialist Republics.

As soon as the instruments of ratification have been deposited by two of the High Contracting Parties, the present Convention shall come into force as between those two Parties. It shall come into force as regards all the other High Contracting Parties according as the latter deposit in their turn their instruments of ratification.

Each deposit of instruments of ratification shall immediately be notified by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics to all the signatories of the present Convention.

**Art. 6.** The present Convention has been signed in five copies, of which each of the High Contracting Parties has received one.

IN FAITH WHEREOF the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done in London, July 4th, 1933.

JAN MASARYK, N. TITULESCU, MEHMET MÜNİR,  
MAXIME LITVINOFF, G. DIOURITCH.

du Gouvernement de l'Union des Républiques soviétiques socialistes.

Aussitôt que les instruments de ratification auront été déposés par deux des Hautes Parties contractantes, la présente convention entrera en vigueur entre ces deux Parties. Elle entrera en vigueur pour toutes les autres Hautes Parties contractantes à mesure que ces dernières déposeront à leur tour leurs instruments de ratification.

Chaque dépôt des instruments de ratification sera immédiatement notifié par le Gouvernement de l'Union des Républiques soviétiques socialistes à tous les signataires de la présente convention.

**Art. 6.** La présente convention a été signée en cinq exemplaires dont chacune des Hautes Parties contractantes en a reçu un.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires énumérés ci-dessus ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Londres, le 4 juillet 1933.

## No. 341

### REGIONAL ARRANGEMENT concerning Maritime Radio Beacons. Signed at Paris, July 8, 1933.

### ARRANGEMENT RÉGIONAL concernant les radiophares maritimes. Signé à Paris, 8 juillet 1933.

**EDITOR'S NOTE.** This arrangement, envisaged in Article 13 of the Telecommunication Convention of December 9, 1932 (No. 316, *ante*), replaces an arrangement of April 20, 1931. See also Article 30, paragraphs [541]–[553] of the General Radio Regulations of December 9, 1932 (*U. S. Treaty Series*, No. 867),<sup>1</sup> which superseded the regulations of November 25, 1927 (Article 31, C, No. 185a, *ante*). A similar regional arrangement, to which some of these same states are parties, was drawn up at Stockholm and signed in September and October, 1933 (No. 345, *post*). See also the arrangement of April 28, 1934 (No. 378, *post*).

**RATIFICATIONS.** This arrangement was not subject to ratification.

<sup>1</sup> Article 30 has been omitted from the 1932 regulations as reproduced in the present volume (No. 317, *ante*).



BIBLIOGRAPHY. B. U., "Organisation des radiophares maritimes en Europe," 1 *Journal des télécommunications* (1933), pp. 325-7; Anon., "Réunions régionales concernant l'organisation du service des radiophares maritimes (Paris, juillet 1933; Copenhague, septembre 1933)," 57 *Journal télégraphique* (1933), pp. 278-80.

Entered into force January 1, 1934.<sup>1</sup>

Text supplied by the French *Ministère des Travaux publics*.

[Translation]

#### ARTICLE 1.—*Object*

In accordance with Article 13 of the International Telecommunication Convention of Madrid and the recommendation concerning the utilization of frequency-bands allotted to the radio-beacon services, adopted by the International Radiotelegraph Conference of Madrid, the present regional arrangement has been concluded between the administrations entrusted with the maritime signaling services of the following countries: Germany, Denmark, Irish Free State, France, Great Britain, Norway, Netherlands, Sweden.

Its object is to organize the transmissions of the maritime radio-beacons and it replaces the agreement concluded at London in April 1931.

It covers the geographical area bounded on the south by the estuary of the Loire in France, on the north by the radio-beacon of Svinö in Norway, on the east by the radio-beacon of Stubbenkammer in Germany, and of Trälleborg in Sweden. It includes the whole of the littoral of the British Isles as well as the Shetland and Faroe Islands.<sup>2</sup>

#### ARTICLE 2.—*Characteristics of the radio-beacons*

The administrations concerned bind themselves to give the radio-beacons the range, radio-frequencies,

#### ARTICLE 1.—*Objet*

Le présent Arrangement Régional est conclu, conformément à l'article 13 de la Convention Internationale des Télécommunications de Madrid et au vœu sur l'utilisation des bandes de fréquences allouées aux Services des radiophares, émis par la Conférence Internationale Radiotélégraphique de Madrid, entre les Administrations chargées des Services de signalisation maritime des pays suivants: Allemagne, Danemark, Etat libre d'Irlande, France, Grande-Bretagne, Norvège, Pays-Bas, Suède.

Il a pour but l'organisation des émissions des radiophares maritimes, et remplace l'accord conclu à Londres en avril 1931.

Il s'étend à la région géographique limitée au Sud par l'estuaire de la Loire, en France, au Nord par le radiophare de Svinö, en Norvège, à l'Est par les radiophares de Stubbenkammer, en Allemagne, et de Trälleborg, en Suède. Il comprend l'ensemble du littoral des Iles Britanniques, ainsi que les îles Shetland et Farøe.<sup>2</sup>

#### ARTICLE 2.—*Caractéristiques des radiophares*

Les Administrations contractantes s'engagent à donner aux radiophares maritimes les portées, les radio-

<sup>1</sup> Not registered with the Secretariat of the League of Nations (August 1, 1937).

<sup>2</sup> The areas of the Skagerrak and the Kattegat were added to the areas covered by the agreement of London, in view of the proximity between the radio-beacons situated there and the radio-beacons of the North Sea.

<sup>3</sup> Les régions du Skagerrak et du Kattegat ont été ajoutées aux régions que concernait l'accord de Londres, étant donné la proximité des radiophares qui s'y trouvent et des radiophares de la Mer du Nord.

note-frequencies, and times of transmission indicated in the plan which constitutes Appendix I in the present arrangement.

### ARTICLE 3.—*Field strength*

The strength of each radio-beacon is to be regulated in such a way that it will be possible at any time to obtain good bearings within the limit of the indicated range when using a radio-direction-finder of the ordinary ship's type.

Apart from the exceptional cases and when there is no disturbance the value of the effective intensity of the field within the limit of the range shall be fixed at approximately 50 micro-volts per meter.

### ARTICLE 4.—*Radio-frequencies*

The radio-frequencies used by the marine radio-beacons are as follows:<sup>1</sup>

Wave A.....	291,5 Kc/s	/ 1029 m/
Wave B.....	294,5 Kc/s	/ 1019 m/
Wave C.....	297,5 Kc/s	/ 1008 m/
Wave D.....	300,5 Kc/s	/ 998 m/
Wave E.....	303,5 Kc/s	/ 988 m/
Wave F.....	306,5 Kc/s	/ 979 m/
Wave G.....	309,5 Kc/s	/ 969 m/
Wave H.....	312,5 Kc/s	/ 960 m/
Wave J.....	315,5 Kc/s	/ 951 m/
Wave K.....	318,5 Kc/s	/ 942 m/

The frequency 300,5 Kc/s, however, is reserved for tests and experiments. Its mode of employment is indicated in the under-mentioned Article 9.

### ARTICLE 5.—*Note-frequencies*

The note-frequencies are as follows:

Group I.....	335c/s	670	1005
Group II.....	376	752	1128
Group III.....	423	846	1269
Group IV.....	475	950	
Group V.....	535	1070	
Group VI.....	600	1200	

A fixed frequency-group has been allotted to each radio-beacon. The lighthouse-administration, under which this station belongs, may allot

fréquences, les fréquences de modulation et les temps de transmission indiqués dans le plan qui constitue l'annexe I au présent Arrangement.

### ARTICLE 3.—*Puissances*

La puissance de chaque radiophare sera réglée de façon qu'il soit possible, en tout temps, d'obtenir de bons relèvements à la limite de portée indiquée, en utilisant un radiogoniomètre du type normal des navires.

En dehors des cas exceptionnels, et sous réserve de l'absence de brouillages, la valeur de l'intensité efficace du champ à la limite de portée sera fixée à environ 50 micro-volts par mètre.

### ARTICLE 4.—*Radio-fréquences*

Les radio-fréquences utilisées pour les radiophares maritimes sont les suivantes:

Onde A....	291,5 Kc/s	(1029,2 mètres)
Onde B....	294,5 Kc/s	(1018,7 mètres)
Onde C....	297,5 Kc/s	(1008,4 mètres)
Onde D....	300,5 Kc/s	(998,3 mètres)
Onde E....	303,5 Kc/s	(988,5 mètres)
Onde F....	306,5 Kc/s	(978,8 mètres)
Onde G....	309,5 Kc/s	(969,3 mètres)
Onde H....	312,5 Kc/s	(960,0 mètres)
Onde J....	315,5 Kc/s	(950,9 mètres)
Onde K....	318,5 Kc/s	(941,9 mètres)

Toutefois, l'onde de 300,5 Kc/s est réservée pour permettre d'effectuer des essais et des expériences. Son mode d'utilisation est indiqué à l'article 9 ci-après.

### ARTICLE 5.—*Fréquences de modulation*

Les fréquences de modulation sont les suivantes:

Groupe I.....	335c/s	670	1005
Groupe II.....	376	752	1128
Groupe III.....	423	846	1269
Groupe IV.....	475	950	
Groupe V.....	535	1070	
Groupe VI.....	600	1200	

Un groupe déterminé de fréquences est attribué à chaque radiophare. L'Administration dont relève ce poste peut lui donner l'une quel-

<sup>1</sup> The translation of this table is not exact.—Ed.

to it any of the note-frequencies of this group. It is, however, recommended, if not prevented by other circumstances, to choose one of the lowest frequencies of the group in question.

ARTICLE 6.—*Times of transmission*

The maximum duration of a transmission is 2 minutes less a period of silence of approximately 10 seconds to prevent overlapping of transmissions from radio-beacons in the same group. The interval of silence between the transmissions of a radio-beacon in foggy weather is 4 minutes plus the above-mentioned period of silence.

The total time between the commencement of successive transmissions in foggy weather from any one radio-beacon is therefore 6 minutes.

The radio-beacons, whose order of transmission is marked 1, consequently transmit in foggy weather between the minutes 0 and 2, 6 and 8, 12 and 14, etc. . . . The radio-beacons, whose order of transmission is marked 2, transmit between the minutes 2 and 4, 8 and 10, 14 and 16 etc. . . . The radio-beacons, whose order of transmission is marked 3, transmit between the minutes 4 and 6, 10 and 12, 16 and 18 etc. . . .

In clear weather the transmissions—if any—should not be more frequent than every half hour at the most, each transmission comprising at the most two consecutive periods of two minutes each.

During clear weather the radio-beacons will therefore be able to transmit with the same rhythm as in foggy weather, between the minutes 0 and 12, 30 and 42 for the stations whose order of transmission during clear weather is marked *a*, between the minutes 6 and 18, 36 and 48 for those marked *b*, between the minutes 12 and 24, 42 and 54 for those marked *c*, between the minutes 18 and 30, 48 and 60 for those marked

conque des fréquences de modulation appartenant à ce groupe. Il est toutefois recommandé, si d'autres conditions ne s'y opposent pas, de choisir l'une des fréquences les plus basses du groupe considéré.

ARTICLE 6.—*Temps de transmission*

La durée maximum d'une émission est de 2 minutes, moins une durée d'environ 10 secondes destinée à éviter la superposition des émissions successives des radiophares d'un même groupe. La période de silence entre les émissions d'un même radiophare par temps de brume est de 4 minutes, plus la durée de l'intervalle dont il vient d'être question.

Le temps total s'écoulant entre le commencement de deux émissions successives d'un radiophare déterminé, par temps de brume, est ainsi de 6 minutes.

Les radiophares dont le temps de transmission est dénommé 1 fonctionnent ainsi, par temps de brume, entre les minutes 0 et 2, 6 et 8, 12 et 14, etc. . . . ; ceux dont le temps de transmission est dénommé 2, entre les minutes 2 et 4, 8 et 10, 14 et 16 etc. . . . ; ceux, enfin, dont le temps de transmission est dénommé 3, entre les minutes 4 et 6, 10 et 12, 16 et 18, etc. . . .

Par temps clair, les émissions s'effectueront, s'il y a lieu, une fois au plus par demi-heure, chaque émission comprenant, au maximum, deux durées de transmission consécutives, de chacune 2 minutes.

Les radiophares pourront fonctionner ainsi, par temps clair, avec le même rythme que par temps de brume, entre les minutes 0 et 12, 30 et 42 pour les postes dont le temps de transmission par temps clair est dénommé *a*, entre les minutes 6 et 18, 36 et 48 pour ceux dénommés *b*, entre les minutes 12 et 24, 42 et 54 pour ceux dénommés *c*, entre les minutes 18 et 30, 48 et 60 pour ceux dénommés *d*, et entre les minutes

d, between the minutes 54 and 6, 24 and 36 for those marked e.

All stations, with exception of those whose range does not exceed 10 miles, must be controlled by a clock or a chronometer to ensure the exactitude of the transmitting times.

ARTICLE 7.—*Quality of the waves emitted*

The waves emitted should be as free from higher harmonic frequencies as the present technique makes it possible.

The tolerance of frequency for new radio-beacons shall be the same as indicated in Appendix I of the Madrid general regulations for wireless communication.

For the stations now in use endeavours will be made gradually to obtain the same tolerance of frequency.

With regard to modulation the percentage of modulation should be at least 70%. The intensity of the higher harmonic frequencies on account of modulation shall in the case of new radio-beacons not exceed the limit fixed at the third meeting of the Consulting International Technical Committee for Wireless Communication/*Comité consultatif international technique des Radiocommunications*/at Lisbon.

In the radio-beacons already existing endeavours will be made to obtain the same limit.

ARTICLE 8.—*Radio-beacons not included in the scheme*

No new radio-beacon [other than those included in the attached Appendix or those operating on frequencies outside the band 290 to 320 Kc/s] should be erected within the geographical area covered by the present arrangement until a mutual agreement as to the conditions under which this radio-beacon will operate has previously been arrived at between all the administrations concerned.

54 et 6, 24 et 36 pour ceux dénommés e.

Toutes les stations, excepté celles dont la portée ne dépasse pas 10 milles, doivent être commandées par une horloge ou un chronomètre assurant l'exactitude des temps d'émission.

ARTICLE 7.—*Qualité des ondes émises*

Les ondes émises devront être aussi exemptes d'harmoniques que le permet l'état actuel de la technique.

Les tolérances de fréquence applicables aux nouveaux radiophares seront celles figurant à l'appendice I du Règlement Général des Radiocommunications de Madrid.

Pour les postes actuellement en service, on s'efforcera d'obtenir, dans l'avenir, la même tolérance de fréquence.

En ce qui concerne la modulation, la profondeur devra être d'au moins 70%. Les harmoniques de modulation des nouveaux postes devront avoir une intensité inférieure à la limite qui sera fixée par la troisième réunion du Comité Consultatif International Technique des Radiocommunications (C.C.I.R.), à Lisbonne.

Dans les postes existants, on s'efforcera d'arriver à la même limite, dans l'avenir.

ARTICLE 8.—*Radiophares non compris dans le plan*

Aucun nouveau radiophare (autres que ceux inclus dans le plan annexé ou ceux fonctionnant sur des fréquences situées hors de la bande de 290 à 320 Kc/s) ne sera établi dans la région géographique que concerne le présent Arrangement, sans qu'un accord mutuel préalable sur les conditions dans lesquelles ce radiophare fonctionnera soit intervenu entre toutes les Administrations contractantes.

The same procedure will be followed concerning any modification of the present arrangement or the attached Appendix, which might be proposed by any administration.

ARTICLE 9.—*Employment of the radio-frequency 300,5 Kc/s*

This frequency, which has not been allotted to any radio-beacon operating normally, is reserved for tests and experiments. Any one of the administrations concerned is at liberty to construct radio-beacons of any kind operating on this frequency, in which case notice must be given to the other administrations which have signed this agreement with indication of the position of the radio-beacons, their field-strength, the type of waves used, and, if possible, the characteristics of their transmissions and the programmes of the effected tests.

These stations, however, must not cause interference with transmissions from the radio-beacons mentioned in the attached Appendix.

ARTICLE 10.—*Characteristics of the radio-direction-finders*

The administrations concerned declare that, in order to obtain the highest benefit from the transmissions such as they have been fixed in accordance with the attached Appendix, it is advisable that the radio-direction-finders, with which the ships are to be equipped in future, as far as possible possess the qualities stipulated in Appendix II of the present arrangement.

ARTICLE 11.—*Acceptance of the present arrangement*

The present arrangement will be considered as final unless, previous to the 1st November 1933, the administrations concerned have notified the French Administration that they have objections to make on the subject.

La même procédure sera employée pour toute modification qu'une Administration aurait à proposer au présent Arrangement ou au plan annexé.

ARTICLE 9.—*Emploi de l'onde de 300,5 Kc/s*

Cette onde, qui n'est attribuée à aucun radiophare en service normal, est réservée pour les essais et recherches. Toute Administration contractante est libre d'installer des radiophares de toute espèce sur cette onde. Elle doit aviser de cette installation les autres Administrations signataires du présent Arrangement, en leur indiquant l'emplacement des postes, la puissance, la nature des ondes qu'ils émettent, et, si possible, les caractéristiques de leurs émissions et les programmes des essais effectués.

Ces postes ne devront toutefois pas provoquer de brouillages des émissions des radiophares figurant au plan annexé.

ARTICLE 10.—*Caractéristiques des radiogoniomètres*

Les Administrations contractantes déclarent que, pour permettre d'utiliser au mieux les émissions des radiophares telles qu'elles sont fixées dans le plan annexé, il serait désirable que les radiogoniomètres installés à l'avenir sur les navires aient des caractéristiques se rapprochant autant que possible de celles indiquées dans l'annexe II au présent Arrangement.

ARTICLE 11.—*Approbation du présent Arrangement*

Le présent Arrangement sera considéré comme définitif si les Administrations contractantes n'ont pas fait connaître à l'Administration française, avant le 1<sup>er</sup> novembre 1933, qu'elles ont des objections à présenter à son sujet.

ARTICLE 12.—*The taking effect of the present arrangement*

The present arrangement takes effect on the 1st January 1934.

The modifications which it involves for the marine radio-beacons shall be effected as soon as possible after the 1st January 1934.

It ceases to be in force from the date of the taking effect of any new arrangement which may be concluded in the future between all the administrations which have adopted the present arrangement.

PARIS, July 8, 1933.

[Signé:] Pour l'Allemagne: GUSTAV MEYER; pour le Danemark: P. SINDING; pour l'Etat libre d'Irlande: J. H. J. POOLE; pour la France: P. BESSON; pour la Grande-Bretagne: Trinity House: R. MANSELL, J. P. BOWEN; Commissioners of Northern Lighthouses: J. G. WAKELIN; pour la Norvège: PER HORN; pour les Pays-Bas: P. VAN BRAAM VAN VLOTEN; pour la Suède: FOLKE LUNDEBERG.

ARTICLE 12.—*Mise en service du présent Arrangement*

Le présent Arrangement entrera en service le 1<sup>er</sup> janvier 1934.

Les modifications qu'il entraîne pour les radiophares maritimes devront être effectuées aussitôt que possible après le 1<sup>er</sup> janvier 1934.

Il cessera son effet à la date de mise en vigueur de tout nouvel Arrangement qui pourrait être conclu dans l'avenir entre l'ensemble des Administrations signataires du présent Arrangement.

PARIS, le 8 juillet 1933.

APPENDIX I

GROUPING OF RADIO-BEACONS

[Omitted.]

APPENDIX II

CHARACTERISTICS RECOMMENDED FOR THE RADIO-DIRECTION-FINDERS

1° *Direction-finding:*

The radio-direction-finders should be capable of taking good bearings without it being necessary to observe the two minima 180° from each other.

They should be so constructed that the uncertainty with regard to 180° can be eliminated.

2° *Radio-frequency-band:*

They should be capable of receiving at least the waves of the types A<sub>1</sub> and A<sub>2</sub> between the frequencies 285 and 515 Kc/s/1053 and 583 m/.

3° *Selectivity:*

The radio-direction-finders should be as selective as possible in order to prevent the jamming of waves from radio-beacons in the neighbourhood. They must not, however, unduly weaken the modulation-side-bands. They must render a signal

ANNEXE I

PLAN D'ORGANISATION DES RADIOPHARES

[Omis.]

ANNEXE II

CARACTÉRISTIQUES RECOMMANDÉES POUR LES RADIOGONIOMÈTRES

1° *Prise des relèvements:*

Les radiogoniomètres doivent permettre la prise de bons relèvements, sans qu'on soit astreint à observer les deux extinctions à 180° l'une de l'autre.

Ils doivent comporter un dispositif de lever du doute de 180°.

2° *Bande d'ondes couverte:*

Ils doivent être capables de recevoir au moins les ondes des types A<sub>1</sub> et A<sub>2</sub>, comprises entre les fréquences de 285 à 515 Kc/s (1053 à 583 mètres).

3° *Sélectivité:*

Les radiogoniomètres doivent être aussi sélectifs que possible afin d'éviter les brouillages entre les ondes voisines des radiophares. Ils ne doivent toutefois pas affaiblir outre mesure les bandes latérales de modulation. Pour les fréquences très

with a frequency distant from the tuned-in frequency as weak as possible.

4° *Inter-modulation:*

The radio-direction-finders must as far as possible be free from inter-modulation.

5° *Precision:*

The error in the bearing which is due to mechanical defects of the radio-direction-finder itself must not exceed 0,5°.

6° *Sensitivity:*

The radio-direction-finders should have such a sensitivity that the zone of silence does not exceed 6° when the field-strength of the radio-beacon in question has the value indicated in Article 3 of the present arrangement when there are no excessive disturbances. Means should be provided for reducing the sensitivity as desired.

éloignées de la fréquence d'accord, ils doivent posséder un affaiblissement aussi grand que possible.

4° *Inter-modulation:*

Les radiogoniomètres doivent être aussi exempts que possible de toute inter-modulation.

5° *Précision:*

L'erreur de relèvement due aux imperfections mécaniques du radiogoniomètre lui-même ne doit pas excéder 0,5 degré.

6° *Sensibilité:*

La sensibilité doit être telle que l'amplitude de la zone d'extinction, lorsque le champ du poste relevé a la valeur indiquée à l'article 3 de l'Arrangement, et en l'absence de brouillages, n'excède pas environ 6°. Un dispositif doit être prévu pour permettre de réduire à volonté cette sensibilité.

## No. 342

### AGREEMENT of Understanding and Cooperation. Signed at Rome, July 15, 1933.

### PACTE d'entente et de collaboration. Signé à Rome, 15 juillet 1933.

EDITOR'S NOTE. The conclusion of this agreement was proposed to British representatives by the Italian Prime Minister, at Rome, March 18, 1933. The agreement, initialled at Rome, June 7, 1933, was signed on July 15, 1933. The text includes also versions in the German and Italian languages. The general purposes of the agreement are explained in a British despatch of June 7, 1933, *Br. Parl. Papers*, Misc. No. 3 (1933), Cmd. 4342. For the declaration of December 11, 1932, referred to in the preamble, see *Records of Disarmament Conference*, Series B, II, p. 208. Cf. the declaration of July 13, 1932 concerning future European cooperation, *Br. Parl. Papers*, Misc. No. 9 (1932), Cmd. 4131.

RATIFICATIONS. On January 1, 1937, no ratifications of this agreement had been deposited.

BIBLIOGRAPHY. Ministère des Affaires Etrangères, *Pacte d'entente et de collaboration* (Paris, 1933), reprinted in whole or part in 14 *Documents politiques, diplomatiques et financiers* (1933), pp. 321-40, 4 *Zeitschrift für ausländisches öffentliches Recht und Völkerrecht* (1934), pp. 96-115, 41 *Rev. gén. de dr. int. pub.* (1934), pp. 118-28, 37 *Politica* (1933), pp. 450-76. See also *Correspondence relating to Agreement of Cooperation*, *Br. Parl. Papers*, Misc. No. 3 (1933), Cmd. 4342. The text of this agreement is also published in 28 *Martens, N.R.G.* (3d ser.), p. 4.

P. G. Balladore, *Dal patto della Società delle Nazioni al patto Mussolini* (Modena, 1934); K. S. Chandon, *Les Balkans. La Petite Entente et le pacte à quatre* (Paris, 1933); A. Chantero, *Haile-lä. Introduction au pacte à quatre* (Paris, 1933); F. Coppola, "Il Patto a Quattro," 37 *Politica* (1933), pp. 241-66; L. Marcovitch, *La politique extérieure de la Yougoslavie* (Paris,

1935), Ch. IV; L. de Montluc, "Le pacte à quatre," 11 *Rev. de dr. int., de sci. dipl. et pol.* (1933), pp. 99-117; P. Quaroni, "Il Patto a Quattro," 1 *Rivista di studi politici internazionali* (1934), pp. 49-67; J. R., "Le pacte d'entente et de collaboration entre l'Allemagne, la France, la Grande-Bretagne et l'Italie," 3 *Affaires étrangères* (1933), pp. 326-32; F. Salata, *Il Patto Mussolini* (Verona, 1933); A. J. Toynbee, *Survey of International Affairs*, 1933 (London: Humphrey Milford, 1934), pp. 203-24; A. Vaccari, *Il Patto Mussolini* (Rome: Signorelli, 1933), pp. 186; A. Zousmann, *Le pacte à quatre* (Paris, 1934).

### Not entered into force (January 1, 1937).

Text supplied by the United States Department of State.

The President of the French Republic, the President of the German Reich, His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and His Majesty the King of Italy;<sup>1</sup>

Conscious of the special responsibilities incumbent on them as possessing permanent representation on the Council of the League of Nations, where the League itself and its members are concerned, and of the responsibilities resulting from their common signature of the Locarno agreements;<sup>3</sup>

Convinced that the state of disquiet which obtains throughout the world can only be dissipated by reinforcing their solidarity in such a way as to strengthen confidence in peace in Europe;

Faithful to the obligations which they have assumed in virtue of the Covenant of the League of Nations,<sup>4</sup> the Locarno Treaties, and the Briand-Kellogg Pact,<sup>5</sup> and taking into account the Declaration of the renunciation of force, the principle of which was proclaimed in the declaration signed at Geneva on the 11th December, 1932, by their delegates at the Disarmament Conference and adopted on the 2nd March, 1933, by the Political Commission of that Conference;

Anxious to give full effect to all the provisions of the Covenant of

Le Président de l'Empire Allemand, le Président de la République Française, Sa Majesté le Roi de Grande Bretagne, d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, et Sa Majesté le Roi d'Italie;<sup>2</sup>

Conscients des responsabilités particulières que le fait d'être représentés à titre permanent au Conseil de la Société des Nations Leur impose à l'égard de la Société elle-même et de ses Membres et de celles qui résultent de Leurs signatures communes des accords de Locarno;<sup>3</sup>

Convaincus que l'état de malaise qui règne dans le monde ne peut être dissipé que par un renforcement de Leur solidarité susceptible d'affermir en Europe la confiance dans la paix;

Fidèles aux engagements qu'ils ont pris par le Pacte de la Société des Nations,<sup>4</sup> les Traités de Locarno et le Pacte Briand-Kellogg<sup>5</sup> et se référant à la déclaration de non-recours à la force, dont le principe a été proclamé dans la déclaration signée à Genève le 11 décembre 1932 par Leurs délégués à la Conférence du Désarmement, et adopté le 2 mars 1933 par la Commission politique de ladite Conférence;

Soucieux de donner leur pleine efficacité à toutes les dispositions

<sup>1</sup> This order of naming the parties is followed, also, in the Italian version.—ED.

<sup>2</sup> This order of naming the parties is followed, also, in the German version.—ED.

<sup>3</sup> See No. 145, *ante*.—ED.

<sup>4</sup> No. 1, *ante*.—ED.

<sup>5</sup> No. 206, *ante*.—ED.



the League of Nations, while conforming to the methods and procedure laid down therein, from which they have no intention of departing;

Mindful of the rights of every State, which cannot be affected without the consent of the interested party;

Have resolved to conclude an agreement with these objects, and have appointed as their plenipotentiaries:<sup>1</sup>

The President of the French Republic: Henry de Jouvenel;

The President of the German Reich: Ulrich von Hassell;

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India: for Great Britain and Northern Ireland: Ronald Graham;

His Majesty the King of Italy: Benito Mussolini;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

**Article 1.** The High Contracting Parties will consult together as regards all questions which appertain to them. They undertake to make every effort to pursue, within the framework of the League of Nations, a policy of effective co-operation between all Powers with a view to the maintenance of peace.

**Art. 2.** In respect of the Covenant of the League of Nations, and particularly articles 10, 16 and 19, the High Contracting Parties decide to examine between themselves and without prejudice to decisions which can only be taken by the regular organs of the League of Nations, all proposals relating to methods and procedure calculated to give due effect to these articles.

**Art. 3.** The High Contracting Parties undertake to make every effort to ensure the success of the

du Pacte de la Société des Nations, en se conformant aux méthodes et procédures qui y sont prévues et auxquelles Ils n'entendent pas déroger;

Respectueux des droits de chaque Etat dont il ne saurait être disposé en dehors de l'intéressé;

Ont résolu de conclure un Pacte à ces fins et ont désigné pour Leurs plénipotentiaires, savoir:<sup>1</sup>

Le Président de l'Empire Allemand: Ulrich von Hassell;

Le Président de la République Française: Henry de Jouvenel;

Sa Majesté le Roi de Grande Bretagne, d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, pour la Grande Bretagne et l'Irlande du Nord: Ronald Graham;

Sa Majesté le Roi d'Italie: Benito Mussolini;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

**Article 1.** Les Hautes Parties contractantes se concerteront sur toutes les questions qui leur sont propres. Elles s'engagent à faire tous leurs efforts pour pratiquer dans le cadre de la Société des Nations une politique de collaboration effective entre toutes les Puissances en vue du maintien de la paix.

**Art. 2.** En ce qui concerne le Pacte de la Société des Nations et notamment ses articles 10, 16 et 19, les Hautes Parties contractantes décident d'examiner entre elles et sous réserve de décisions qui ne peuvent être prises que par les organes réguliers de la Société des Nations, toute proposition relative aux méthodes et procédures propres à donner dûment effet à ces articles.

**Art. 3.** Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à faire tous leurs efforts pour assurer le succès

<sup>1</sup> The titles of plenipotentiaries are omitted.—Ep.

Disarmament Conference and, should questions which particularly concern them remain in suspense on the conclusion of that Conference, they reserve the right to re-examine these questions between themselves in pursuance of the present agreement with a view to ensuring their solution through the appropriate channels.

**Art. 4.** The High Contracting Parties affirm their desire to consult together as regards all economic questions which have a common interest for Europe and particularly for its economic restoration, with a view to seeking a settlement within the framework of the League of Nations.

**Art. 5.** The present agreement is concluded for a period of ten years from the date of its entry into force. If, before the end of the eighth year, none of the High Contracting Parties shall have notified to the others his intention to terminate the agreement, it shall be regarded as renewed and will remain in force indefinitely, each of the High Contracting Parties possessing in that event the right to terminate it by a declaration to that effect on giving two years' notice.

**Art. 6.** The present agreement, drawn up in English, French, German and Italian, of which the French text prevails in case of divergence, shall be ratified and the ratifications shall be deposited at Rome as soon as possible. The Government of the Kingdom of Italy will deliver to each of the High Contracting Parties a certified copy of the *procès-verbaux* of deposit.

The present agreement will enter into force as soon as all the ratifications have been deposited.

It shall be registered at the League of Nations in conformity with the Covenant of the League.

DONE at Rome, the 7<sup>th</sup> June 1933, in a single copy, which will remain deposited in the archives of the

de la Conférence du Désarmement et se réservent, au cas où, à l'issue de cette Conférence, des questions les concernant spécialement seraient demeurées en suspens, d'en reprendre l'examen entre elles par application du présent Pacte en vue d'en assurer la solution par les voies appropriées.

**Art. 4.** Les Hautes Parties contractantes affirment leur volonté de se concerter sur toute question d'ordre économique présentant un intérêt commun pour l'Europe et particulièrement pour sa restauration économique en vue d'un règlement à rechercher dans le cadre de la Société des Nations.

**Art. 5.** Le présent Pacte est conclu pour une durée de dix années à compter de sa mise en vigueur. Si, avant la fin de la huitième année, aucune des Hautes Parties contractantes n'a notifié aux autres son intention d'y mettre fin, il sera considéré comme renouvelé et restera en vigueur sans limitation de durée, chacune des Hautes Parties contractantes ayant, dans ce cas, la faculté d'y mettre fin par une déclaration à cet effet avec préavis de deux années.

**Art. 6.** Le présent Pacte, rédigé en allemand, anglais, français et italien, le texte français faisant foi en cas de divergence, sera ratifié et les ratifications en seront déposées à Rome le plus tôt que faire se pourra. Le Gouvernement du Royaume d'Italie remettra à chacune des Hautes Parties contractantes une copie certifiée conforme des *Procès-Verbaux* de dépôt.

Le présent Pacte entrera en vigueur dès que toutes les ratifications auront été déposées.

Il sera enregistré à la Société des Nations conformément au Pacte de la Société.

FAIT à Rome le 7 juin 1933 en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouverne-

Government of the Kingdom of Italy: certified copies will be delivered to each of the High Contracting Parties.

In faith whereof the above-mentioned plenipotentiaries have signed the present agreement.

RONALD GRAHAM  
BENITO MUSSOLINI

ment du Royaume d'Italie, et dont copie certifiée conforme sera remise à chacune des Hautes Parties contractantes.

En foi de quoi les Plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Pacte.

HENRY DE JOUVENEL  
ULRICH V. HASSELL

## No. 343

**MEMORANDUM of Heads of Agreement between Holders of Large Stocks or Users of Silver and Principal Producers of Silver. Signed at London, July 22, 1933.**

**ACCORD entre les pays qui détiennent d'importants stocks d'argent ou qui font usage de ce métal et les principaux pays producteurs d'argent. Signé à Londres, 22 juillet 1933.**

**EDITOR'S NOTE.** This instrument was due to a recommendation made by a subcommission of the Monetary and Financial Commission of the Economic Conference held at London in 1933. *League of Nations Official Journal*, 1933, p. 1477.

**RATIFICATIONS.** Ratifications or notices under Section 8 were deposited at Washington by all of the signatories, on or before April 24, 1934. The Chinese ratification, dated March 21, 1934, contains the following reservation: "In ratifying this Agreement, the National Government of China declares that as silver is the basic monetary standard of China, the National Government will consider itself at liberty to take whatever action it may deem appropriate, if, in its opinion, changes in the relative values of gold and silver adversely affect the economic condition of the Chinese people, contrary to the spirit of stabilizing the price of silver as embodied in this Agreement."

**BIBLIOGRAPHY.** The text of this agreement is also published in 153 *League of Nations Treaty Series*, p. 107; *U. S. Executive Agreement Series*, No. 63; *British Treaty Series*, No. 24 (1934), Cmd. 4699.

E. de Felcourt, "Quelques aperçus du problème de la valorisation du métal argent," 25 *Revue économique internationale* (1933), IV, pp. 7-24; L. Hennebicq, "L'argent métal devant la conférence de Londres," 25 *idem* (1933), III, pp. 67-89; R. Kerschagl, *Die Zukunft des Silbers* (Berlin: Heymanns, 1933); Ray B. Westerfield, *Our Silver Debacle* (New York, 1936); J. P. Young, "The United States Silver Policy," 12 *Foreign Policy Reports* (1936), pp. 93-108.

**Entered into force April 24, 1934.<sup>1</sup>**

Text and translation from *League of Nations Official Journal*, 1933, p. 1509.

[Traduction]

Whereas, at a meeting of the Sub-Commission II (Permanent Measures) of the Monetary and Financial Commission of the Monetary and

Considérant que la Sous-Commission II (mesures permanentes) de la Commission monétaire et financière de la Conférence monétaire et éco-

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 3511, September 25, 1934.

Economic Conference held on Thursday, July 20th, 1933, the following resolution was unanimously adopted:

Be it resolved to recommend to all the governments parties to this Conference:

(a) That an agreement be sought between the chief silver producing countries and those countries which are the largest holders or users of silver with a view to mitigating fluctuations in the price of silver; and that the other nations not parties to this agreement should refrain from measures which could appreciably affect the silver market;

(b) That the governments parties to this Conference shall refrain from new legislative measures which would involve further debasement of their silver coinage below a fineness of 800/1000;

(c) That they shall substitute silver coins for low-value paper currency in so far as the budgetary and local conditions of each country will permit;

(d) That all of the provisions of this resolution are subject to the following exceptions and limitations:

The requirements of such provisions shall lapse on April 1st, 1934, if the agreement recommended in paragraph (a) does not come into force by that date, and in no case shall extend beyond January 1st, 1938;

Governments may take any action relative to their silver coinage that they may deem necessary to prevent the flight or destruction of their silver coinage by reason of a rise in the bullion price of the silver content of their coin above the nominal or parity value of such silver coin; and,

nomique, a adopté à l'unanimité la résolution suivante, à sa séance du jeudi 20 juillet 1933:

Il est décidé de recommander à tous les gouvernements représentés à la Conférence les mesures suivantes:

a) Les principaux producteurs d'argent et les pays qui détiennent les plus grands stocks d'argent ou qui font le plus grand usage de ce métal s'efforceront d'arriver à un accord entre eux en vue d'atténuer les fluctuations du prix de l'argent; les autres pays qui ne seront pas parties audit accord s'abstiendront de prendre des mesures pouvant affecter d'une manière appréciable le marché de l'argent.

b) Les gouvernements représentés à la Conférence s'abstiendront de prendre de nouvelles mesures législatives comportant une plus grande réduction du titre de leurs monnaies d'argent au-dessous de 800 millièmes.

c) Ils remplaceront les petites coupures de papier-monnaie par des pièces d'argent dans la mesure où le permettront les conditions budgétaires et locales de chaque pays.

d) Toutes les dispositions de la présente résolution s'entendent sous réserve des dérogations et limitations ci-après:

Les dispositions ci-dessus cessent d'être valables le 1<sup>er</sup> avril 1934, si l'accord recommandé au paragraphe a) n'est pas entré en vigueur à cette date; en aucun cas, elles ne seront valables au delà du 1<sup>er</sup> janvier 1938.

Les gouvernements pourront prendre, en ce qui concerne leurs monnaies d'argent, toutes mesures qu'ils estimeront nécessaires en vue d'empêcher l'évasion ou la destruction de leurs monnaies d'argent, en raison d'une hausse du prix de l'argent-métal contenu dans leurs monnaies au delà de la valeur nominale ou de la valeur au pair desdites monnaies d'argent.

Whereas, the Governments of India and Spain may desire to sell certain portions of their silver holdings, and it will be to their advantage that the countries which are large producers of silver should absorb silver as herein provided, to offset such sales; and,

Whereas, it is to the advantage of the large producing countries named in Article 2 that the sales of silver from monetary stocks be limited as herein provided; and

Whereas, it is to the advantage of China that sales from monetary stocks of silver be offset by purchases as herein provided, with a view to its effective stabilisation,

Now, therefore, it is agreed between the parties hereto:

1. (a) That the Government of India shall not dispose by sale of more than one hundred and forty million fine ounces of silver during a period of four years, commencing with January 1st, 1934. The disposals during each calendar year of the said four-year period shall be based on an average of thirty-five million fine ounces per year, it being understood, however, that, if in any year, the Government of India shall not dispose of thirty-five million fine ounces, the difference between the amount actually disposed of and thirty-five million fine ounces may be added as additional disposals in subsequent years. Provided further that the maximum amount disposed of in any year shall be limited to fifty million fine ounces.

(b) Notwithstanding anything previously stated in this article, it is understood that if the Government of India should, after the date of this

Considérant, en outre, que les Gouvernements de l'Inde et de l'Espagne peuvent avoir le désir de céder certaines parties de leurs stocks d'argent et qu'il est de leur intérêt que les pays producteurs importants d'argent absorbent, comme il est prévu au présent Accord, l'argent offert en vue de neutraliser l'effet de ces ventes;

Considérant qu'il est également de l'intérêt des grands pays producteurs visés à l'article 2 que les ventes d'argent provenant des stocks monétaires soient limitées de la façon prévue au présent Accord;

Considérant, enfin, qu'il est de l'intérêt de la Chine que les ventes d'argent provenant des stocks monétaires soient compensées par les achats prévus au présent Accord, en vue d'assurer une stabilisation réelle de ce métal,

Les parties au présent Accord sont convenues des dispositions suivantes:

1. a) Le Gouvernement de l'Inde ne vendra pas une quantité supérieure à cent quarante millions d'onces d'argent fin, pendant une période de quatre années, à dater du 1<sup>er</sup> janvier 1934. Les cessions devant être effectuées au cours de chaque année civile de la période quadriennale susvisée seront calculées sur une moyenne de trente-cinq millions d'onces de fin par an. Il est, toutefois, entendu que si, au cours d'une année quelconque, le Gouvernement de l'Inde ne cède pas trente-cinq millions d'onces de fin, la différence entre les cessions effectives et le chiffre de trente-cinq millions d'onces de fin sera reportée à titre de cessions supplémentaires pouvant être effectuées au cours des années ultérieures. Il est, enfin, convenu qu'au cours d'une année quelconque, les cessions ne dépasseront pas un maximum de cinquante millions d'onces de fin.

b) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, il est entendu que si le Gouvernement de l'Inde venait, postérieurement à la

agreement, sell silver to any government for the purpose of transfer to the United States Government in payment of war debts, such silver shall be excluded from the scope of this agreement;

(c) Provided, however, that, when the total of the disposals referred to in paragraph (a) above plus the sales referred to in paragraph (b) above by the Government of India under this agreement shall amount to one hundred and seventy-five million fine ounces, the obligation of the parties hereto shall cease.

2. That the Governments of Australia, Canada, the United States, Mexico and Peru, during the existence of this agreement, shall not sell any silver, and shall also in the aggregate purchase, or otherwise arrange for withdrawing from the market, thirty-five million fine ounces of silver from the mine production of such countries in each calendar year for a period of four years, commencing with the calendar year 1934. The said governments undertake to settle by agreement the share in the said thirty-five million fine ounces which each of them shall purchase or cause to be withdrawn.<sup>1</sup>

3. That the silver purchased or withdrawn in accordance with Article 2 above shall be used for currency purposes (either for coinage or for currency reserves), or be otherwise retained from sale during said period of four years.

4. That the Government of China shall not sell silver resulting from demonetised coins for a period of four calendar years commencing January 1st, 1934.

5. That the Government of Spain shall not dispose by sale of more than twenty million fine ounces

conclusion du présent Accord, à céder de l'argent à un autre gouvernement en vue d'opérer un transfert au bénéfice du Gouvernement des Etats-Unis, au titre des dettes de guerre, les dispositions du présent Accord ne seraient pas applicables à l'argent ainsi cédé;

c) Il est toutefois convenu que les parties au présent Accord cesseront d'être liées par les dispositions de l'Accord, au cas où les cessions visées à l'alinéa a) ci-dessus, jointes aux ventes visées à l'alinéa b) ci-dessus, effectuées par le Gouvernement de l'Inde, conformément au présent Accord, atteindraient un total de cent soixante-quinze millions d'onces de fin.

2. Pendant la durée du présent Accord, les Gouvernements de l'Australie, du Canada, des Etats-Unis, du Mexique et du Pérou ne vendront pas d'argent; ils s'engagent également à acheter ou à retirer du marché, sous une autre manière, chaque année, pendant une période de quatre années à dater de l'année civile 1934, un total de trente-cinq millions d'onces d'argent fin provenant de la production minière de ces pays. Lesdits Gouvernements s'engagent à régler, par voie d'accord, quelle fraction du total de trente-cinq millions d'onces de fin, chacun d'entre eux devra acheter ou retirer du marché.<sup>1</sup>

3. L'argent acheté ou retiré du marché conformément à l'article 2 sera utilisé à des fins monétaires (soit pour la frappe de monnaies, soit pour la constitution d'une encaisse monétaire), ou bien sera soustrait à la vente d'une autre manière pendant ladite période quadriennale.

4. Le Gouvernement chinois s'engage à ne pas vendre, pendant une période de quatre années civiles, à dater du 1<sup>er</sup> janvier 1934, d'argent provenant de pièces démonétisées.

5. Le Gouvernement espagnol ne vendra pas plus de vingt millions d'onces d'argent fin pendant une

<sup>1</sup> No. 343a, *post.*—ED.

of silver during a period of four years commencing January 1st, 1934. The disposals during each calendar year of the said four-year period shall be based on an average of five million fine ounces per year; it being understood, however, that, if in any year the Government of Spain shall not dispose of five million fine ounces, the difference between the amount actually disposed of and five million fine ounces may be added as additional disposals in subsequent years; provided further that the maximum amount disposed of in any year shall be limited to seven million fine ounces.

6. That the governments concerned will exchange all such information as may be necessary with regard to the measures to fulfil the provisions of this memorandum of agreement.

7. That it is understood that subject to the provisions of Article 8, the undertakings of each party to the present memorandum of agreement are conditional upon the fulfilment of the undertakings of every other party thereto.

8. That this memorandum of agreement is subject to ratification by the governments concerned. The instruments of ratification shall be deposited not later than April 1st, 1934,<sup>1</sup> with the Government of the United States. It shall come into force as soon as the ratifications of all the governments concerned are received, provided that all the ratifications are received before April 1st, 1934. A notice by any government that the affirmative action necessary to carry out the purposes of this agreement has been taken will be accepted as an instrument of ratification. Nevertheless, if one or more of the governments enumerated in Article 2 fail to ratify by April 1st, 1934, the agreement shall come into force at that date if the other governments mentioned in Article 2 which have

période de quatre années, à dater du 1<sup>er</sup> janvier 1934. Au cours de chaque année civile de la période quadriennale susvisée, les cessions seront calculées sur une moyenne annuelle de cinq millions d'onces de fin. Il est, toutefois, entendu que si, au cours d'une année quelconque, le Gouvernement espagnol ne cède pas cinq millions d'onces de fin, la différence entre les cessions effectives et le chiffre de cinq millions d'onces de fin sera reportée, à titre de cessions supplémentaires pouvant être effectuées au cours des années ultérieures. Il est, enfin, convenu qu'au cours d'une année quelconque, les cessions ne dépasseront pas un maximum de sept millions d'onces de fin.

6. Les gouvernements intéressés échangeront tous renseignements utiles au sujet des mesures à prendre pour appliquer les dispositions du présent Accord.

7. Il est convenu que, sous réserve des dispositions de l'article 8, chaque partie au présent Accord n'est liée que pour autant que toutes les autres parties s'acquittent de leurs obligations.

8. Le présent Accord sera ratifié par les gouvernements intéressés. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, au plus tard le 1<sup>er</sup> avril 1934.<sup>1</sup> L'Accord entrera en vigueur dès que les ratifications de tous les gouvernements intéressés auront été reçues, à condition que tous les instruments de ratification soient reçus avant le 1<sup>er</sup> avril 1934. Sera assimilé à un instrument de ratification l'avis adressé par un gouvernement pour annoncer que les mesures positives nécessaires pour donner effet aux dispositions du présent Accord ont été prises. Néanmoins, si l'un des gouvernements énumérés à l'article 2, ou plusieurs d'entre eux, n'ont pas ratifié l'Accord au 1<sup>er</sup> avril 1934, l'Accord entrera en vigueur à cette date, si les autres

<sup>1</sup> Later extended to May 1, 1934, by agreement of all the signatories.—Ed.

ratified notify the other governments which ratify that they are prepared to purchase, or cause to be withdrawn, in the aggregate the amount of silver mentioned in Article 2. The Government of the United States is requested to take such steps as may be necessary for the purpose of the conclusion of this agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have signed the present memorandum of agreement.

Done at London this 22nd day of July, 1933, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the United States.

gouvernements mentionnés à l'article 2 et qui ont ratifié l'Accord signifient aux autres gouvernements ratifiant l'Accord qu'ils sont disposés à acheter ou à retirer du marché, au total, la quantité d'argent indiquée à l'article 2. Le Gouvernement des Etats-Unis est invité à prendre les mesures qui seraient nécessaires pour assurer la conclusion du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés ont apposé leurs signatures sur le présent Accord.

Fait à Londres, le 22 juillet 1933, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis.

[Signed:] S. M. BRUCE, Delegate of **Australia**; EDGAR N. RHODES, Delegate of **Canada**; W. W. YEN, Delegate of **China**; KEY PITTMAN, Delegate of **United States of America**; GEORGE SCHUSTER, Delegate of **India**; EDUARDO SUAREZ, Delegate of **Mexico**; F. TUDELA, Delegate of **Peru**; L. NICOLAU D'OLWER, Delegate of **Spain**.

## No. 343a

**Undertakings Supplementary to the Silver Agreement. London, July 24, 26, 1933.**

**Engagements supplémentaires à l'Accord relatif à l'argent. Londres, 24, 26 juillet 1933.**

EDITOR'S NOTE. Supplementary to the Silver Agreement, undertakings were entered into by the United States of America, Australia, Canada, Mexico, and Peru for the purchase of quantities of silver during 1934, 1935, 1936, and 1937. The undertakings signed on July 26, 1933, by S. M. Bruce on behalf of Australia, and on July 24, 1933, by Edgar N. Rhodes on behalf of Canada, by Eduardo Suárez on behalf of Mexico, and F. Tudela on behalf of Peru, are in identical terms (*mutatis mutandis*) except that purchase by Australia was to be of 652,355 ounces, by Canada of 1,671,802 ounces, by Mexico of 7,159,108 ounces, and by Peru of 1,095,325 ounces. The texts of all of these undertakings are reproduced in *U. S. Executive Agreement Series*, No. 63.

**Entered into force April 24, 1934.<sup>1</sup>**

**Texts from *U. S. Executive Agreement Series*, No. 63.**

UNITED STATES OF AMERICA	entered into by the delegates of
In connection with the attached	India, China and Spain as holders of
memorandum of heads of agreement	large stocks or users of silver, and of

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations under No. 3511, September 25, 1934.



Australia, Canada, the United States, Mexico and Peru, as principal purchasers<sup>1</sup> of silver, it is understood that the Government of the United States shall purchase or otherwise arrange for withdrawing from the market, as in the attached memorandum of agreement provided, twenty-four million, four hundred and twenty-one thousand, four hundred and ten, fine ounces of silver in each calendar year beginning with the calendar year 1934.

This understanding is conditioned upon similar undertakings being entered into by the Governments of Australia, Canada, Mexico and Peru whereby those governments agree to purchase or otherwise arrange for withdrawing from the market of amounts of fine ounces of silver which, with the obligation hereby entered into, will make in the aggregate thirty-five million fine ounces of silver annually.

It is understood that this agreement and the similar agreements to be entered into by the delegates of the Governments of Australia, Canada, Mexico, and Peru, are subject to the following general provisions:

1. That every provision of this agreement shall terminate on January 1, 1938.

2. That the absorption of silver referred to in this agreement means current mine production.

3. That when the Government of India shall have sold, transferred or otherwise disposed of government stocks of silver to the net amount of one hundred and seventy-five million fine ounces, as provided in paragraph (c) of Article I of the attached memorandum of heads of agreement, the obligations of governments to purchase under this contract shall cease.

4. That this memorandum is subject to ratification by the proper governmental authorities of the United States whose delegate has executed this agreement, and the undersigned delegate undertakes to use his good offices to secure such action at the earliest possible date.

5. That this understanding shall come into force as soon as the ratifications of all the governments concerned are received, provided that all the ratifications are received before the 1st of April, 1934.<sup>2</sup> A notice by any government, party to this understanding, that the affirmative action necessary to carry out the purposes of this understanding has been taken will be accepted as an instrument of ratification. Nevertheless, if one or more of the governments parties to this understanding have failed to ratify by the first of April, 1934, the understanding shall go into force and effect at that date if the other governments parties to this understanding have ratified the understanding and have given notice that they are prepared to purchase or cause to be withdrawn in the aggregate these thirty-five million fine ounces of silver. The Government of the United States is requested to take such steps as may be necessary for the purpose of the conclusion of this agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned have signed this memorandum of agreement.

Done at London this 26th day of July, 1933, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the United States.

KEY PITTMAN

*Delegate of the United States*

<sup>1</sup> In the *Canadian Treaty Series*, 1934, No. 4, p. 7, it is said that *purchasers* was a typographical error in the original for *producers*.—Ed.

<sup>2</sup> Later extended to May 1, 1934, by agreement of all the signatories.—Ed.

## No. 344

**FINAL ACT** of the Conference of Wheat Exporting and Importing Countries. Opened for signature at London, August 25, 1933.

**ACTE FINAL** de la Conférence des pays exportateurs et importateurs de blé. Ouvert à la signature à Londres, 25 août 1933.

**EDITOR'S NOTE.** At various conferences prior to the signing of this Final Act, particularly at Rome in 1927 and 1931, possible regulation of the production and export of wheat had been under consideration. See *League of Nations Official Journal*, 1933, pp. 896-9, 1319. Discussions during the Economic Conference held in London in 1933 led to the signing of this act, though it does not form part of the acts of that conference. The minutes of these discussions (141 *League of Nations Treaty Series*, p. 86) stated that the act should be deposited with the Secretariat of the League of Nations and should remain open for signature by other states. The Wheat Advisory Committee provided for in Appendix B of the act met at London in September and November, 1933, January, May, and August, 1934; at Rome, in April, 1934; at Budapest in November, 1934, and subsequently at London. For further "notes of agreement," see *U. S. Treaty Information Bulletin*, No. 48, pp. 24-8.

**RATIFICATIONS.** This act was not subject to ratification.

**BIBLIOGRAPHY.** The text of this final act is also published in *British Treaty Series*, No. 38 (1933), Cmd. 4449; *Canadian Treaty Series*, No. 11 (1933); 29 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 362.

A. Delos, "Les aspects économiques actuels du problème du blé," 26 *Revue économique internationale* (1934), IV, pp. 509-49; P. de Hevesy, *Le problème mondial du blé* (Paris: Alcan, 1934), 293 pp.; M. Lambilliotte, "La question mondiale du blé," 26 *Revue économique internationale* (1934), IV, pp. 435-56.

**Entered into force August 25, 1933.<sup>1</sup>**

Text and translation from 141 *League of Nations Treaty Series*, p. 71.

[Traduction]

The Governments of Germany, Austria, Belgium, Bulgaria, France, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Greece, Hungary, Irish Free State, Italy, Poland, Roumania, Spain, Sweden, Czechoslovakia, Switzerland, The Union of Soviet Socialist Republics, and Yugoslavia, having accepted the invitation extended to them by the Secretary-General of the Monetary and Economic Conference on behalf of the Governments of Argentine, Australia, Canada and the United States of America to take part in a Conference to consider the measures which might be taken in concert to

Les Gouvernements de l'Allemagne, de l'Autriche, de la Belgique, de la Bulgarie, de la France, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la Grèce, de la Hongrie, de l'Etat libre d'Irlande, de l'Italie, de la Pologne, de la Roumanie, de l'Espagne, de la Suède, de la Suisse, de la Tchécoslovaquie, de l'Union des Républiques soviétiques socialistes et de la Yougoslavie, ayant accepté l'invitation du Secrétaire général de la Conférence monétaire et économique mondiale, faite au nom des Gouvernements de la République Argentine, de l'Australie, du Canada et des Etats-Unis d'Amé-

<sup>1</sup>Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 3262, September 4, 1933.

adjust the supply of wheat to effective world demand and eliminate the abnormal surpluses which have been depressing the wheat market and to bring about a rise and stabilisation of prices at a level remunerative to the farmers and fair to the consumers of breadstuffs, have agreed as follows:

**Article 1.** The Governments of Argentine, Australia, Canada and the United States of America agree that the exports of wheat from their several countries during the crop year August 1st, 1933, to July 31st, 1934, shall be adjusted, taking into consideration the exports of other countries, by the acceptance of export maxima on the assumption that world import demand for wheat will amount during this period to 560,000,000 bushels.

**Art. 2.** They further agree to limit their exports of wheat during the crop year August 1st, 1934, to July 31st, 1935, to maximum figures 15 per cent less in the case of each country than the average outturn on the average acreage sown during the period 1931-1933 inclusive after deducting normal domestic requirements. The difference between the effective world demand for wheat in the crop year 1934-35 and the quantity of new wheat from the 1934 crop available for export will be shared between Canada and the United States of America as a supplementary export allocation with a view to the proportionate reduction of their respective carry-overs.

**Art. 3.** The Governments of Bulgaria, Hungary, Roumania and Yugoslavia agree that their combined exports of wheat during the crop year August 1st, 1933, to July 31st, 1934, will not exceed fifty million

rique, à prendre part à une conférence pour étudier les mesures à prendre en commun, en vue d'établir l'équilibre entre l'offre de blé et la demande réelle de blé et d'éliminer les excédents anormaux qui pèsent sur le marché du blé, ainsi qu'en vue de provoquer la hausse des prix du blé et leur stabilisation à un niveau rémunérateur pour l'agriculture et équitable pour le consommateur de céréales panifiables, sont convenus des dispositions suivantes:

**Article 1.** Les Gouvernements de l'Argentine, de l'Australie, du Canada et des Etats-Unis d'Amérique conviennent que les exportations de blé de leurs pays respectifs, au cours de la campagne s'étendant du 1<sup>er</sup> août 1933 au 31 juillet 1934, doivent être ajustés en tenant compte des exportations des autres pays, par la fixation de maxima d'exportation sur la base d'une demande mondiale de blé à l'importation, évaluée à 560.000.000 de boisseaux au cours de cette période.

**Art. 2.** Ils conviennent, en outre, de limiter leurs exportations de blé, au cours de la campagne s'étendant du 1<sup>er</sup> août 1934 au 31 juillet 1935, à un maximum qui sera, pour chaque pays, inférieur de 15% au rendement moyen de la moyenne de la superficie ensemencée en blé au cours des années 1931 à 1933 inclusivement, déduction faite des besoins intérieurs normaux. La différence entre la demande mondiale réelle de blé pour la campagne 1934-1935 et la quantité de blé de la nouvelle récolte de 1934, disponible pour l'exportation sera répartie entre le Canada et les Etats-Unis, à titre de contingent d'exportation supplémentaire, en vue de la réduction proportionnelle de leurs stocks respectifs.

**Art. 3.** Les Gouvernements de Bulgarie, Hongrie, Roumanie et Yougoslavie conviennent que l'ensemble de leurs exportations de blé, au cours de la campagne s'étendant du 1<sup>er</sup> août 1933 au 31 juillet 1934, ne

bushels. This undertaking is made on the understanding that the aggregate may be increased to a maximum of fifty-four million bushels if the Danubian countries find that such a supplementary quota is required for the movement of the exportable surplus of the 1933 crop.

**Art. 4.** They further agree that their combined exports of wheat during the crop year 1934-1935 will not exceed a total of fifty million bushels and recognise that the acceptance of this export allocation will not allow of any extension of the acreage sown to wheat.

**Art. 5.** The Government of the Union of Soviet Socialist Republics, while unable to give any undertaking in regard to production of wheat, agree to limit their exports for the crop year 1933-1934 to a figure which will be arrived at upon the completion of negotiations with the Governments of the overseas wheat exporting countries. They also agree that the question of their export of wheat during the crop year of 1934-1935 shall be the subject of further negotiations with the wheat exporting countries represented on the Advisory Committee.

**Art. 6.** The Governments of the wheat-importing countries in signing this instrument:

I. Agree henceforth not to encourage any extension of the area sown to wheat and not to take any governmental measures, the effect of which would be to increase the domestic production of wheat;

II. Agree to adopt every possible measure to increase the consumption of wheat and are prepared to bring about the progressive removal of measures which tend to lower the quality of breadstuffs and thereby decrease the human consumption of wheat;

sera pas supérieur à cinquante millions de boisseaux, étant entendu que ce total pourra être augmenté jusqu'à un maximum de cinquante-quatre millions de boisseaux, si les pays danubiens estiment que ce contingent supplémentaire est nécessaire pour l'écoulement de l'excédent exportable de la récolte de 1933.

**Art. 4.** Ils conviennent, en outre, que l'ensemble de leurs exportations de blé, au cours de la campagne 1934-1935, ne dépassera pas un total de cinquante millions de boisseaux et reconnaissent que l'acceptation de ce contingent d'exportation ne permettra pas une extension de la superficie ensemencée en blé.

**Art. 5.** Le Gouvernement de l'Union des Républiques soviétistes socialistes, bien que n'étant pas en mesure d'assumer un engagement quelconque en ce qui concerne la production du blé, accepte de limiter ses exportations, pour la campagne 1933-1934, à un chiffre à fixer lorsque les négociations avec les Gouvernements des pays exportateurs d'outremer auront été achevées. Il accepte également que la question de ses exportations de blé, au cours de la campagne 1934-1935, fasse l'objet de négociations ultérieures avec les pays exportateurs de blé représentés au Comité consultatif.

**Art. 6.** Les Gouvernements des pays importateurs de blé, signataires du présent acte:

I. Conviennent de ne pas encourager dorénavant l'extension des superficies ensemencées en blé et de ne prendre aucune mesure gouvernementale qui aurait pour effet d'augmenter la production intérieure du blé;

II. Conviennent d'adopter toutes mesures susceptibles d'augmenter la consommation du blé, et sont disposés à rapporter progressivement les mesures tendant à abaisser la qualité des matières panifiables et à diminuer ainsi la consommation humaine de blé;

III. Agree that a substantial improvement in the price of wheat should have as its consequence a lowering of customs tariffs, and are prepared to begin such adjustment of customs tariffs when the international price of wheat reaches and maintains for a specified period an average price to be fixed. It is understood that the rate of duty necessary to assure remunerative prices may vary for different countries, but will not be sufficiently high to encourage their farmers to expand wheat acreage.

Appendix A contains the agreed definitions relating to the technical points mentioned in this paragraph;

IV. Agree that in order to restore more normal conditions in world trade in wheat the reduction of customs tariffs would have to be accompanied by modification of the general régime of quantitative restriction of wheat imports and accept in principle the desirability of such a modification. The exporting countries for their part agree that it may not be possible to make substantial progress in these modifications in 1933-1934, but the importing countries are prepared to make effective alterations in 1934-1935 if world prices have taken a definitely upward turn from the average price of the first six months of the calendar year 1933. The objective of these relaxations of the various forms of quantitative restrictions will be to restore a more normal balance between total consumption and imports, and thereby to increase the volume of international trade in wheat. It is understood that this undertaking is consistent with maintaining the home market for domestic wheat grown on an area no greater than at present. It is obvious that fluctuations in the

III. Reconnaissent qu'une amélioration sensible du prix du blé devrait avoir pour conséquence un abaissement des droits de douane. Ils sont prêts à entreprendre cet ajustement de leurs tarifs, quand le prix international du blé aura atteint un prix moyen à fixer et s'y sera maintenu pendant une période spécifiée. Il est entendu que le taux des droits de douane nécessaire pour assurer des prix rémunérateurs peut varier suivant les pays, mais qu'il ne sera pas suffisamment élevé pour encourager les agriculteurs à accroître les emblavures.

L'Annexe A donne les dispositions convenues au sujet des questions techniques que mentionne le présent paragraphe.

IV. Reconnaissent que, pour rétablir une situation plus normale du commerce mondial du blé, la réduction des tarifs douaniers devrait être accompagnée d'une modification du régime général de restriction quantitative des importations de blé, et admettent en principe l'opportunité d'une telle modification. Les pays exportateurs reconnaissent, de leur côté, qu'il ne sera peut-être pas possible de réaliser des progrès sérieux dans ces modifications au cours de la campagne 1933-1934; toutefois, les pays importateurs sont disposés à apporter de réelles modifications en 1934-1935, si les prix mondiaux manifestent une tendance nette à la hausse, comparativement aux cours moyens pratiqués pendant le premier semestre de l'année civile 1933. L'objet de ces adoucissements apportés aux diverses formes de restriction quantitative sera de rétablir un équilibre plus normal entre la consommation totale et les importations, et d'accroître ainsi le volume du commerce international du blé. Il est entendu que cet engagement est compatible avec le maintien du marché na-

quantity and quality of the wheat harvest resulting from weather conditions may bring about wide variations in the ratio of imports to total consumption from season to season.

The obligations of the importing countries under this Agreement are to be interpreted in the light of the following declaration:

It is recognised that measures affecting the area of wheat grown and the degree of protection adopted are primarily dependent upon domestic conditions within each country, and that any change in these measures must often require the sanction of the legislature.

The intention of this Agreement is nevertheless that the importing countries will not take advantage of a voluntary reduction of exports on the part of the exporting countries by developing their domestic policies in such a way as to frustrate the efforts which the exporting countries are making, in the common interest, to restore the price of wheat to a remunerative level.

**Art. 7.** The countries participating in the Conference agree to set up a Wheat Advisory Committee to watch over the working and application of this Agreement. The functions, organisation and financial basis of this Committee are set out in Appendix B.

DONE at London, the twenty-fifth day of August, one thousand nine hundred and thirty-three, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations and of which authenticated copies shall be delivered to all Members of the League of Na-

tional pour le blé indigène cultivé sur une superficie ne dépassant pas la superficie actuelle. Il est évident que les fluctuations de la quantité et de la qualité de la récolte, résultant des conditions atmosphériques, peuvent provoquer des variations considérables, d'une saison à l'autre, dans la proportion entre les importations et la consommation totale.

Les obligations assumées par les pays importateurs en vertu du présent accord doivent être interprétées à la lumière de la déclaration suivante:

Il est reconnu que les mesures relatives aux emblavures et au degré de protection sont avant tout régies par les conditions intérieures régnant dans chaque pays et que des modifications à ces mesures exigent souvent l'approbation des parlements.

Néanmoins, l'intention des signataires de l'accord est que les pays importateurs ne profitent pas de la réduction volontaire des exportations, consentie par les pays exportateurs, pour orienter leur propre politique dans un sens qui rendrait vains les efforts que les pays exportateurs font, dans l'intérêt commun, pour relever le prix du blé à un niveau rémunérateur.

**Art. 7.** Les pays participant à la conférence sont d'accord pour instituer un "Comité consultatif du blé", chargé de suivre la mise en application et le fonctionnement de l'accord. Les fonctions, l'organisation et les moyens financiers du comité sont exposés dans l'annexe B.

FAIT à Londres, le vingt-cinq août mil neuf cent trente-trois, en un exemplaire unique, qui sera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations et dont des copies authentiquées seront délivrées à tous les membres de la Société des Nations et aux états non membres

tions and non-member States represented at the Conference of Wheat Exporting and Importing Countries.

représentés à la conférence des pays exportateurs et importateurs de blé.

[Signed:]<sup>1</sup> **Germany:** E. H. RÜTER; **Argentina:** T. A. LE BRETON; **Australia:** S. M. BRUCE; **Austria:** L. WIMMER; **Belgium:** C. BASTIN; **Bulgaria:** P. H. MISCHIEFF [with a reservation<sup>2</sup> made by a letter dated August 25, 1933]; **Canada:** R. B. BENNETT, M. A. MCPHERSON; **Spain:** LUIS CALDERÓN, AGUSTIN VELARDE; **United States of America:** FREDERICK E. MURPHY; **France:** HALGOUET; **Greece:** D. CACLAMANOS; **Hungary:** DE WINCHKLER; **Irish Free State:**<sup>3</sup> JOHN W. DULANTY, *ad referendum*; **Italy:** G. B. CECCATO; **Poland:** T. GOEPFERT; **Roumania:** E. MARIAN; **United Kingdom:** H. F. CARLILL; **Sweden:**<sup>4</sup> K. LUNDBERG, *ad ref.*; **Switzerland:** ERNEST LAUR; **Czechoslovakia:**<sup>5</sup> Z. KONEČNÝ, *ad ref.*; **Union of Soviet Socialist Republics:** A. GOUREVITCH; **Yugoslavia:** M. PILJA.

## APPENDIX A

1. "International price of wheat", as mentioned in Article 6, paragraph III, of the draft agreement, shall be understood to mean a duty-free gold price *c.i.f.* on a world market.

This price shall be calculated according to the method followed by the Food Research Institute of Stanford University, California (explained in Vol. 4, No. 8, of *Wheat Studies*). It is the average price of all parcels of imported wheat of all grades sold during each week in all the ports of Great Britain.

2. The Secretariat of the Wheat Advisory Committee set up by the Confer-

## ANNEXE A

1. Par "prix international du blé" visé au paragraphe III de l'article 6 de l'Acte final, il convient d'entendre le prix-*c.i.f.*, libre de droits, sur le marché mondial.

Ce prix sera calculé d'après la méthode suivie par le "Food Research Institute" de la "Stanford University de Californie" (exposée dans le fascicule IV, N° 8, de ses *Wheat Studies*). C'est le prix moyen de vente de tous les lots de blé de toutes qualités, vendus chaque semaine dans tous les ports d'importation de la Grande-Bretagne.

2. Le Secrétariat du Comité consultatif du blé, institué par la conférence, sera

<sup>1</sup> The signatures are to be regarded as affixed in the light of the statements made during the discussions by the representatives of the various countries: these statements are contained in the Minutes of the Conference, and are to be interpreted in the sense of paragraph IV of Article 6 of the Final Act. Minutes of Final Meeting, 141 *League of Nations Treaty Series*, p. 88.

<sup>2</sup> "Le Gouvernement bulgare se réserve le droit, pendant la période de deux années couverte par l'arrangement en vue, de compléter les négociations en cours ou qui doivent être entamées, pour la conclusion des Traités de commerce ou Arrangements lui assurant un traitement privilégié pour l'exportation du blé avec les Pays tiers qui ont déjà assuré le même privilège aux trois autres pays danubiens."

<sup>3</sup> The Government of the Irish Free State has informed the Secretariat, by letter dated September 14, 1933, that it regrets not to be in a position to accept this act which it had signed *ad referendum*.

<sup>4</sup> This signature which was given *ad referendum* should be considered as definitive.

<sup>5</sup> The Czechoslovak Government informed the Secretariat that it was unable to take a decision as regards its signature given *ad referendum* before September 22, 1933.

The Czechoslovak Government further informed the Secretariat, on September 21, 1933, of its acceptance of the act, calling attention at the same time to the declaration made by the Czechoslovak Delegate at the Wheat Conference, by which the Czechoslovak Government reserved the right to make further reservations on approval of its signature, and added that it agrees to the reduction of customs duties, provided that such reduction shall not affect the maintenance of remunerative prices for homegrown cereals. A decision regarding the remunerative level of prices can only be taken with due consideration of the conditions prevailing in Czechoslovakia.

ence shall undertake the regular communication of indices of prices calculated as above to all Governments adhering to the Agreement.

3. The minimum average gold price calculated as indicated above to be maintained for a period of sixteen weeks before it will be necessary for importing countries to adjust their Tariffs shall be 12 gold francs per quintal (63.02 gold cents per bushel).

4. The period referred to in Article 6, paragraph III, of the Agreement, during which the average quotation for wheat is to be maintained before it will be necessary for importing countries to adjust their Tariffs shall be sixteen weeks.

5. Each country will decide upon its tariff adjustment in accordance with the principles enunciated in Article 6, paragraph III, of the draft agreement, and every considerable and lasting change in wheat prices shall be followed by an adjustment of Tariffs proportionate to such change.

chargé de communiquer régulièrement les indices de prix calculés comme ci-dessus à tous les gouvernements parties à l'accord.

3. Le prix-or moyen minimum, calculé comme spécifié ci-dessus, qui doit se maintenir pendant une période de seize semaines avant que les pays importateurs aient à procéder à un ajustement de leurs tarifs, est fixé à 12 franc-or le quintal (63,02 cents-or le boisseau).

4. La période mentionnée au paragraphe III de l'article 6 de l'Acte final, pendant laquelle les cours moyens du blé devront s'être maintenus avant que les pays importateurs aient à procéder à un ajustement de leurs tarifs, est fixée à seize semaines.

5. Chaque pays décidera de la façon dont il procédera à l'ajustement de ses tarifs, en s'inspirant des principes énoncés au paragraphe III de l'article 6 de l'Acte final, et toutes nouvelles variations importantes et durables des prix du blé seront suivies d'un ajustement des tarifs en proportion desdites variations.

## APPENDIX B

### REPORT OF THE SUB-COMMITTEE ON THE CONSTITUTION OF A WHEAT ADVISORY COMMITTEE

A Sub-Committee composed of representatives of Australia, Belgium, France, Germany, Greece, Hungary, Italy, Switzerland, the United Kingdom, and the United States met on August 22nd to consider whether any, and if so, what organisation should be set up in connection with the prospective Wheat Agreements. Mr. McDougall (Australia) was elected Chairman.

The present report contains a summary of the views exchanged in the Sub-Committee and the recommendations submitted by it to the Conference regarding the functions, composition and financial basis of the suggested Wheat Advisory Committee.

It is clear that the proposed body can only be temporary in character, as the agreements under which it may be set up are intended to deal with the immediate difficulties of the situation. No question arises of establishing any permanent committee entrusted with the task of supervising the production of and trade in wheat; it is simply proposed to set up a

## ANNEXE B

### RAPPORT DU SOUS-COMITÉ SUR LA CRÉATION D'UN COMITÉ CONSULTATIF DU BLÉ

Un sous-comité, dont faisaient partie des délégués de l'Allemagne, de l'Australie, de la Belgique, des États-Unis, de la France, de la Grèce, de la Hongrie, de l'Italie, du Royaume-Uni et de la Suisse, s'est réuni le 22 août pour examiner si et dans quelles conditions devrait être créée une organisation en rapport avec l'accord à conclure sur le blé. Il a choisi comme président M. McDougall (Australie).

Le présent rapport résume les échanges de vues auxquels a procédé le sous-comité et les recommandations qu'il présente à la conférence en ce qui concerne les attributions, la composition et l'organisation financière du Comité consultatif du blé dont la création a été proposée.

Il est évident que l'organisation envisagée ne peut avoir qu'un caractère temporaire, puisque les accords en vertu desquels elle serait éventuellement créée n'ont été conçus que pour faire face aux difficultés immédiates de la situation. Il s'agit de créer, non pas un comité permanent auquel serait confiée la tâche de surveiller la production et le commerce du



Committee to watch over the working and application of the agreements which may be arrived at. The Committee would be primarily advisory in character and would provide an opportunity for the representatives of Governments, fortified by the best available information, to review the way in which the several agreements were functioning. It would only take decisions in cases defined in the agreements.

The Committee's duties should be confined to the tasks outlined above, and should not extend to matters connected with the compilation of Statistics, except as provided in Appendix A.

With the object of avoiding any overlapping the Advisory Committee should work in close co-operation with the Economic Organisation of the League and the International Institute of Agriculture.

As the work of the proposed Committee would be concerned with business rather than policy, it should be small. It was recognised that the chief exporting countries—viz., Argentine, Australia, Canada and the United States—should be separately represented, and that the Danubian Countries should be entitled to a representative, as would the U.S.S.R. It was regarded as essential that importing countries should be represented as well as exporting countries.

It was at first suggested that the importing countries might be represented by two or three members, to be named by the Economic Committee of the League of Nations. But it appeared from the discussion in the Sub-Committee that it would be preferable that the Committee should contain an equal number of representatives of importing and exporting countries. Subject to this it was agreed that the Committee should be given power to enlarge its membership if circumstances appeared to render such a course desirable.

Importing States to be represented might be selected according to one of two methods: either the importing countries participating in the Conference might make their selection while the Conference is still sitting, or the choice might be left to the Economic Committee of the League. It was felt that a decision on this matter should be left to the importing countries.

In any case, the members of the Committee should be appointed as representa-

blé, mais simplement un comité chargé de surveiller le fonctionnement et l'application des accords qui seraient conclus. Ce comité aurait avant tout un caractère consultatif et fournirait aux représentants des gouvernements, sur la base des données les plus exactes dont on dispose, la possibilité de suivre le fonctionnement des divers accords. Il ne prendrait de décisions que dans les cas précisés dans les accords.

Les attributions du comité seraient limitées aux tâches désignées ci-dessus et ne devraient pas s'étendre aux questions ayant trait à l'établissement de statistiques, sauf comme prévu à l'annexe A.

Afin d'éviter tout double emploi, le Comité consultatif exercerait son activité en collaboration étroite avec l'Organisation économique de la Société des Nations et l'Institut international d'Agriculture.

L'œuvre du comité devant avoir un caractère plutôt pratique que politique, le nombre de ses membres doit être restreint. Il a été reconnu que les principaux pays exportateurs, à savoir l'Argentine, l'Australie, le Canada et les Etats-Unis, devraient être représentés, et que les pays danubiens auraient également à désigner un représentant, de même que l'U.R.S.S. Il a été jugé essentiel que les pays importateurs soient représentés au même titre que les pays exportateurs.

La suggestion a été faite qu'ils soient représentés par deux ou trois membres, à désigner par le Comité économique de la Société des Nations. Il a semblé toutefois préférable, à la suite de la discussion qui a eu lieu au sein du sous-comité, que le comité soit composé d'un nombre égal de représentants des pays importateurs et exportateurs. Sous cette réserve, le sous-comité a pensé que le Comité consultatif devrait être autorisé à augmenter le nombre de ses membres, si les circonstances semblaient rendre désirable une telle mesure.

Les pays importateurs qui seraient représentés pourraient être choisis selon l'une des deux méthodes suivantes: ou bien les pays importateurs participant à la conférence feraient leur choix au cours même de la conférence, ou bien ce choix serait laissé au Comité économique de la Société des Nations. Il a été estimé que la décision devrait être laissée aux pays importateurs.

De toute manière, les membres du Comité consultatif seraient désignés comme

tives of States, and not in their personal capacity.

The Advisory Committee would be authorised, if it considered that circumstances rendered such action necessary, to convene a general meeting of the States parties to the Agreements.

Various suggestions were made regarding the chairmanship of the Advisory Committee. Some members thought that the League of Nations might be requested to ask some person of recognised standing and undoubted impartiality to accept the post of Chairman. Others thought that in view of the exceptional importance to the exporting countries of the wheat question, it might perhaps be desirable that the Chairman should be chosen from among their representatives. It was finally agreed that the appointment of Chairman should be left to the Advisory Committee itself, which might be empowered to elect a Chairman from among its members or, if it appeared practicable and desirable, to select some other person of recognised standing.

The Sub-Committee was anxious to keep expenditure on the lowest possible basis. The staff employed should be small in number and might consist of a highly competent secretary with a technical assistant and a shorthand-typist.

The cost of representation at meetings should be borne by the several Governments represented on the Committee. The Committee itself would only be responsible for cost of the staff, office expenses and the travelling expenses of the staff in so far as that might prove necessary. It was considered that the annual appropriation for the Committee need not exceed a total of sixty thousand gold francs. The suggested basis of contribution was that each country accepting the Wheat Agreements should contribute four gold francs per 100,000 quintals of the average quantity of wheat produced during a given period, and that the wheat-exporting countries should contribute a further eight gold francs per 100,000 quintals of wheat exported in an average year of the given base period.

The suggested basis of contributions towards the maintenance of the Advisory Committee are set out in the Annex to this Report.

représentants des Etats, et non pas à titre personnel.

Le comité serait autorisé, au cas où il le jugerait nécessaire, à convoquer une assemblée générale de tous les Etats parties aux accords.

Diverses suggestions ont été faites au sujet de la présidence du Comité consultatif. Certains membres ont estimé que l'on pourrait demander à la Société des Nations de faire appel à une personnalité d'une autorité reconnue et d'une impartialité indiscutable, qui assumerait les fonctions de président. D'autres ont été d'avis qu'en raison de l'importance exceptionnelle que présente, pour les pays exportateurs, la question du blé, il conviendrait peut-être de choisir le président parmi les représentants de ces pays. Finalement, le sous-comité a estimé que le choix du président devrait être laissé au Comité consultatif lui-même, qui pourrait être autorisé à élire un président parmi ses membres, ou, s'il le jugeait opportun et désirable, à choisir en dehors de ses membres une personnalité de compétence reconnue.

Le sous-comité est soucieux d'éviter toute dépense qui ne serait pas absolument nécessaire. Le personnel devrait être restreint et ne comprendre qu'un secrétaire qualifié, assisté d'un adjoint technique et d'une sténodactylographe.

Les frais afférents à l'envoi de délégués aux réunions seraient à la charge des divers gouvernements représentés au comité. Le comité n'assumerait lui-même que les dépenses afférentes au personnel, aux frais de bureau et aux frais de déplacement des fonctionnaires, dans la mesure où ces frais s'avèreraient nécessaires. Il a semblé que le budget annuel du comité ne dépasserait pas un montant total de soixante mille francs-or. Il est proposé, comme base de contribution, que chaque pays adhérent aux accords du blé verse quatre francs-or par 100.000 quintaux de la quantité moyenne de blé produite par lui, au cours d'une période donnée, et que les pays exportateurs de blé versent, en outre, huit francs-or par 100.000 quintaux de blé exporté au cours d'une année moyenne de la période de base donnée.

L'échelle de contribution aux frais du Comité consultatif est donnée à l'annexe au présent rapport.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> The French translation of the annex is not here reproduced.—ED.

The seat of the office of the Advisory Committee would be at London, but the Committee would be authorised to meet elsewhere if circumstances rendered it necessary.

Le siège du bureau du Comité consultatif serait fixé à Londres; mais le comité tiendrait ses réunions dans tels lieux qu'il jugerait indiqués par les circonstances.

## ANNEX

## BASIS OF CONTRIBUTIONS TO ADVISORY COMMITTEE

Country	Production 100,000 quintals Average 1928-29	Levy of 4 gold francs per 100,000 quintals	Net exports 100,000 quintals	Levy of 8 gold francs per 100,000 quintals Average 1928-29, 1931-32	Gold francs, total contribution
Canada.....	1,098	4,392	716	5,728	10,120
United States of America.....	2,379	9,516	350	2,700	12,316
Argentina.....	655	2,620	432	3,456	6,076
Australia.....	409	1,876	321	2,568	4,444
Roumania.....	327	1,308	38	304	1,612
Hungary.....	225	900	61	488	1,388
Yugoslavia.....	257	1,028	35	280	1,308
Bulgaria.....	138	552	12	96	648
Poland.....	197	788	5	40	828
U.S.S.R.....	2,025	8,100	127	1,016	9,116
Lithuania.....	24	96	—	—	(96)
France.....	902	3,608	—	—	3,608
Italy.....	752	3,008	—	—	3,008
Spain.....	501	2,004	—	—	2,004
Germany.....	500	2,000	—	—	2,000
Czechoslovakia.....	146	584	—	—	584
Great Britain.....	121	484	—	—	484
Greece.....	46	184	—	—	(184)
Portugal.....	49	196	—	—	(196)
Sweden.....	74	296	—	—	296
Austria.....	35	140	—	—	(140)
Belgium.....	43	172	—	—	(172)
Denmark.....	30	120	—	—	(120)
Baltic States.....	15	60	—	—	(60)
Netherlands.....	17	68	—	—	(68)
Switzerland.....	11	44	—	—	(44)
					60,920 <sup>1</sup>

<sup>1</sup> The importing countries have agreed that the minimum contribution shall be 200 gold francs.

## No. 345

# REGIONAL ARRANGEMENT concerning Maritime Radio Beacons. Stockholm, September 20, 1933.

## ARRANGEMENT RÉGIONAL concernant les radiophares maritimes. Stockholm, 20 septembre 1933.

EDITOR'S NOTE. This arrangement was made to replace the decisions and recommendations embodied in the Final Act of the Radio-Beacon Conference held at Stockholm, May 19-25, 1932. Such arrangements were envisaged in Article 13 of the Telecommunication

Convention of December 9, 1932 (No. 316, *ante*). See also Article 30, paragraphs [541]-[553] of the General Radio Regulations of December 9, 1932 (*U. S. Treaty Series*, No. 867),<sup>1</sup> which superseded the regulations of November 25, 1927 (Article 31, C, No. 185a, *ante*). A similar arrangement, to which some of the same states were parties, was signed at Paris, July 8, 1933 (No. 341, *ante*). See also the arrangement of April 28, 1934 (No. 378, *post.*)

RATIFICATIONS. This arrangement was not subject to ratification.

BIBLIOGRAPHY. B. U., "Organisation des radiophares maritimes en Europe," 1 *Journal des télécommunications* (1933), pp. 325-7; Anon., "Réunions régionales concernant l'organisation du service des radiophares maritimes (Paris, juillet 1933; Copenhague, septembre 1933)," 57 *Journal télégraphique* (1933), pp. 278-80.

### Entered into force January 1, 1934.<sup>2</sup>

Text supplied by the United States Department of State.

[The text of this arrangement is identical with that of the arrangement signed at Paris, July 8, 1933 (No. 341, *ante*) except for Articles I and II which are here reproduced.]

[Translation]

#### ARTICLE I.—Object

In accordance with Article 13 of the Madrid convention and the recommendation concerning the utilization of frequency-bands allotted to the radio-beacon services, adopted by the International Radiotelegraph Conference of Madrid, the present regional arrangement has been concluded between the lighthouse-administrations of the following countries: Free city of Danzig, Denmark, Estonia, Finland, Germany, Latvia, Norway, Poland, Sweden, U. S. S. R.

Its object is to organize the transmissions of the marine radio-beacons, and it will supersede the Stockholm agreement of 25th May 1932.

It covers the geographical area of the Baltic, the Kattegat and the Skagerrak east of a line between Oksö on the south coast of Norway and Hanstholm on the west coast of Denmark.

#### ARTICLE II.—Acceptance of the present arrangement

The present arrangement will be considered as final unless the ad-

#### ARTICLE I.—Objet

Le présent arrangement régional est conclu conformément à l'article 13 de la Convention internationale des télécommunications de Madrid et au vœu sur l'utilisation des bandes de fréquences allouées aux services des radiophares, émis par la Conférence internationale radiotélégraphique de Madrid, entre les administrations chargées des services de signalisation maritime des pays suivants: Ville libre de Danzig, Danemark, Estonie, Finlande, Allemagne, Lettonie, Norvège, Pologne, Suède, U.R.S.S.

Il a pour but l'organisation des émissions des radiophares maritimes, et remplace l'accord conclu à Stockholm le 25 mai 1932.

Il s'étend à la région géographique de la Mer Baltique, du Kattegat et du Skagerrak à l'est d'Oksö, sur la côte méridionale de la Norvège, et de Hanstholm, sur la côte occidentale du Danemark.

#### ARTICLE II.—Approbation du présent arrangement

Le présent arrangement sera considéré comme définitif si les adminis-

<sup>1</sup> Article 30 has been omitted from the 1932 regulations as reproduced in the present volume (No. 317, *ante*).

<sup>2</sup> Not registered with the Secretariat of the League of Nations (August 1, 1937).

ministrations concerned previously to the 20th October 1933 have notified the *Svenska Lotsstyrelsen* that they have objections to make on the subject.

trations contractantes n'ont pas fait connaître à *Svenska Lotsstyrelsen*, avant le 20 octobre 1933, qu'elles ont des objections à présenter à son sujet.

[Signed:] **Free City of Danzig:** Für den Senat d. Freien Stadt Danzig, H. SACHWEH, Kapitän, Leiter d. Staatl. Seefahrtsschule in Danzig; **Denmark:** Copenhagen, the 17th Oct. 1933, SINDING, Director Danish Lighthouse-service; **Estonia:** (The Department of Waterways of Estonia reserves the right to displace the radio-beacons from Cape Ristna to the lightship Nekmangrund and from the island Nargön to the lightship Revalstein.), 16th October 1933, E. AVIK, Director of the Department of Waterways; **Finland:** För Sjöfartsstyrelsen i Finland: Helsingfors den 25 oktober 1933, ILMARI A. JOKINEN, YRJÖ VIKEROKSA; **Germany:** Berlin, den 9 Oktober 1933, GUSTAV MEYER; **Latvia:** Riga, the 5th of October 1933, K. PURNS; **Norway:** Fyrdirektoratet Oslo 20. september 1933, PER HORN; **Poland:** Gdynia, October 23rd, 1933, Signed by URZAD MORSKI, Office Director: INZ. A. GARNUSZEWSKI; **Sweden:** Stockholm, October 24th, 1933, Kungl. Lotsstyrelsen, ERIK HÄGG, J. H. GÖRANSSON.

## No. 346

**ANTI-WAR TREATY of Non-Aggression and Conciliation. Signed at Rio de Janeiro, October 10, 1933.**

**TRATADO ANTIBELICO de no-agresión y de conciliación. Firmado en Rio de Janeiro, 10 de octubre de 1933.**

EDITOR'S NOTE. On August 30, 1932, the Argentine Government proposed to the Brazilian Government the conclusion of an anti-war treaty, a draft of which had been prepared by M. Saavedra Lamas, Argentine Minister of Foreign Affairs. The treaty was signed on the occasion of a visit of the President of the Argentine Republic to Rio de Janeiro, in October, 1933. On October 14, 1933, the Argentine Government requested that the treaty be examined by the Council of the League of Nations and referred for study to the Committee on bringing the Covenant into harmony with the Pact of Paris; such action was taken by the Council on January 18, 1934. *League of Nations Official Journal*, 1934, pp. 133, 208. On December 16, 1933, the Seventh International Conference of American States invited the states represented at the conference to adhere to this and other instruments, *Final Act*, p. 20 (English edition). See also No. 362, *post*. The text of this treaty consists of versions in the Spanish and Portuguese languages.

RATIFICATIONS. Ratifications of this treaty were deposited at Buenos Aires by Chile, August 23, 1934, and Argentine Republic, October 14, 1935; on November 13, 1935, accessions had been deposited by Bulgaria, Cuba, Dominican Republic, Nicaragua, Rumania, El Salvador, and the United States of America (with reservations). Ratifications or accessions were later deposited by Venezuela, December 27, 1935; Mexico, February 17, 1936; Peru, February 21, 1936; Ecuador, March 12, 1936; Norway, April 17, 1936; Colombia, June 22, 1936; Haiti, July 10, 1936; Uruguay, July 27, 1936; Guatemala, August 11, 1936; Brazil, August 26, 1936; and Panama, November 12, 1936. (See also 163 *League of Nations Treaty Series*, p. 395.)

BIBLIOGRAPHY. República Argentina, Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto, *Proyecto de Tratado Antibélico Sudamericano* (Buenos Aires, 1932), also published in 67 *Bulletin of the Pan American Union* (1933), pp. 320-50 (Eng. trans.), 10 *Rev. de dr. int.* (1932), pp. 433-60 (Fr. trans.), 23 *Rev. de der. int.* (1933), pp. 283-316. The text of this treaty is also published in 163 *League of Nations Treaty Series*, p. 393; U. S. Department of State, *Conference Series*, No. 19, p. 175; 32 *Martens, N.R.G.* (3d ser.), p. 655; 1 *Politische Verträge* (Berlin, 1936), p. 360.

A. Alvarez, "Deux pactes régionaux pour supprimer la guerre: les Conventions de Londres et le projet du Ministre des Affaires étrangères de l'Argentine," 13 *Bulletin interparlementaire* (1933), pp. 121-28; M. O. Hudson, "The Inter-American Treaties of Pacific Settlement," 15 *Foreign Affairs* (1936), pp. 165-78; P. C. Jessup, "The Saavedra Lamas Anti-War Draft Treaty," 27 *Am. Jour. Int. Law* (1933), pp. 109-14; Jessup, "The Argentine Anti-War Pact," 28 *idem* (1934), pp. 538-41; A. de La Pradelle, "Le projet de traité sud-américain pour prévenir la guerre," 10 *Rev. de dr. int.* (1932), pp. 425-32; C. R. Pusta, "Rapport sur le traité sud-américain pour prévenir la guerre," 7 *Académie diplomatique internationale, séances et travaux* (1933), pp. 144-52; C. Saavedra Lamas, "Présentation du traité sud-américain pour prévenir la guerre," *idem*, pp. 132-43.

### Entered into force November 13, 1935.<sup>1</sup>

Text and translation from *U. S. Treaty Series*, No. 906.

[Translation]

The states designated below, in the desire to contribute to the consolidation of peace, and to express their adherence to the efforts made by all civilized nations to promote the spirit of universal harmony;

To the end of condemning wars of aggression and territorial acquisitions that may be obtained by armed conquest, making them impossible and establishing their invalidity through the positive provisions of this treaty, and in order to replace them with pacific solutions based on lofty concepts of justice and equity;

Convinced that one of the most effective means of assuring the moral and material benefits which peace offers to the world, is the organization of a permanent system of conciliation for international disputes, to be applied immediately on the violation of the principles mentioned;

Have decided to put these aims of nonaggression and concord in conventional form by concluding the

Los Estados abajo designados, en el deseo de contribuir a la consolidación de la paz y de expresar su adhesión a los esfuerzos realizados por todas las naciones civilizadas para fomentar el espíritu de armonía universal;

Con el propósito de condenar las guerras de agresión y las adquisiciones territoriales que sean obtenidas mediante la conquista por la fuerza de las armas, haciéndolas imposibles y sancionando su invalidez por las disposiciones positivas de este Tratado, para sustituirlas por soluciones pacíficas fundadas en elevados conceptos de justicia y de equidad;

Convencidos de que uno de los medios más eficaces de asegurar los beneficios morales y materiales que ofrece la paz al mundo, es la organización de un sistema permanente de conciliación de los conflictos internacionales, que se aplique de inmediato al producirse la violación de los principios mencionados;

Deciden concretar en forma convencional estos propósitos de no-agresión y de concordia, celebrando

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 3781, November 28, 1935.

present treaty, to which end they have appointed the undersigned plenipotentiaries, who, having exhibited their respective full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following:

**Article 1.** The high contracting parties solemnly declare that they condemn wars of aggression in their mutual relations or in those with other states, and that the settlement of disputes or controversies of any kind that may arise among them shall be effected only by the pacific means which have the sanction of international law.

**Art. 2.** They declare that as between the high contracting parties territorial questions must not be settled by violence, and that they will not recognize any territorial arrangement which is not obtained by pacific means, nor the validity of the occupation or acquisition of territories that may be brought about by force of arms.

**Art. 3.** In case of noncompliance, by any state engaged in a dispute, with the obligations contained in the foregoing articles, the contracting states undertake to make every effort for the maintenance of peace. To that end they will adopt in their character as neutrals a common and solidary attitude; they will exercise the political, juridical, or economic means authorized by international law; they will bring the influence of public opinion to bear, but will in no case resort to intervention, either diplomatic or armed; subject to the attitude that may be incumbent on them by virtue of other collective treaties to which such states are signatories.

**Art. 4.** The high contracting parties obligate themselves to submit to the conciliation procedure established by this treaty the disputes specially mentioned and any others that may arise in their reciprocal relations,

el presente Tratado, a cuyo efecto nombraron los Plenipotenciarios abajo firmantes, los cuales, habiendo exhibido sus respectivos Plenos Poderes, que fueron hallados en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente:

**Artículo 1.** Las Altas Partes Contratantes declaran solemnemente que condenan las guerras de agresión en sus relaciones mutuas o con otros Estados, y que el arreglo de los conflictos o divergencias de cualquier clase que se susciten entre ellas, no deberá realizarse sino por los medios pacíficos que consagra el Derecho Internacional.

**Art. 2.** Declaran que entre las Altas Partes Contratantes las cuestiones territoriales no deben resolverse por la violencia, y que no reconocerán arreglo territorial alguno que no sea obtenido por medios pacíficos, ni la validez de la ocupación o adquisición de territorios que sea lograda por la fuerza de las armas.

**Art. 3.** En caso de incumplimiento, por cualquier Estado en conflicto, de las obligaciones contenidas en los artículos anteriores, los Estados Contratantes se comprometen a emplear todos sus esfuerzos para el mantenimiento de la paz. A ese efecto, adoptarán en su calidad de neutrals una actitud común y solidaria; pondrán en ejercicio los medios políticos, jurídicos o económicos autorizados por el Derecho Internacional; harán gravitar la influencia de la opinión pública, pero no recurrirán en ningún caso a la intervención, sea diplomática o armada; salvo la actitud que pudiera corresponderles en virtud de otros Tratados colectivos de que esos Estados sean signatarios.

**Art. 4.** Las Altas Partes Contratantes se obligan a someter al procedimiento de conciliación creado por el presente Tratado, los conflictos mencionados especialmente y cualesquiera otros que surjan en sus rela-

without further limitations than those enumerated in the following article, in all controversies which it has not been possible to settle by diplomatic means within a reasonable period of time.

**Art. 5.** The high contracting parties and the states which may in the future adhere to this treaty may not formulate, at the time of signature, ratification, or adherence, other limitations to the conciliation procedure than those which are indicated below:

(a) Differences for the solution of which treaties, conventions, pacts, or pacific agreements of any kind whatever may have been concluded, which in no case shall be considered as annulled by this agreement, but supplemented thereby insofar as they tend to assure peace; as well as the questions or matters settled by previous treaties;

(b) Disputes which the parties prefer to solve by direct settlement or submit by common agreement to an arbitral or judicial solution;

(c) Questions which international law leaves to the exclusive competence of each state, under its constitutional system, for which reason the parties may object to their being submitted to the conciliation procedure before the national or local jurisdiction has decided definitively; except in the case of manifest denial or delay of justice, in which case the conciliation procedure shall be initiated within a year at the latest;

(d) Matters which affect constitutional precepts of the parties to the controversy. In case of doubt, each party shall obtain the reasoned opinion of its respective tribunal or supreme court of justice, if the latter should be invested with such powers.

The high contracting parties may communicate, at any time and in the manner provided for by article 15,

ciones recíprocas, sin más limitaciones que las que se enumeran en el artículo siguiente, en todas las controversias que no hayan podido ser resueltas por la vía diplomática dentro de un plazo razonable.

**Art. 5.** Las Altas Partes Contratantes y los Estados que en adelante se adhieran al presente Tratado, no podrán formular en el momento de la firma, ratificación o adhesión otras limitaciones al procedimiento de conciliación que cualquiera de las que a continuación se señalan:

a) Las diferencias para cuya solución se hayan celebrado Tratados, Convenciones, Pactos o Acuerdos pacifistas de cualquier índole que sean, que en ningún caso se entenderán derogados por el presente convenio, sino complementados encunto propenden a asegurar la paz; así como las cuestiones o asuntos resueltos por tratados anteriores;

b) Los conflictos que las Partes prefieran resolver por arreglo directo o someter de común acuerdo a una solución arbitral o judicial;

c) Las cuestiones que el Derecho Internacional deja libradas a la competencia exclusiva de cada Estado, de acuerdo con su régimen constitucional, por cuyo motivo las Partes podrán oponerse a que sean sometidas al procedimiento de conciliación antes que la jurisdicción nacional o local se haya pronunciado en definitiva; salvo manifiesta denegación o retardo de justicia, en cuyo caso el trámite de la conciliación deberá iniciarse dentro del año a más tardar;

d) Los asuntos que afecten preceptos constitucionales de las Partes en controversia. En caso de duda, cada Parte recabará la opinión fundada de su respectivo Tribunal o Corte Suprema de Justicia, si ésta estuviere investida de tales atribuciones.

Las Altas Partes Contratantes podrán comunicar, en cualquier tiempo y en la forma establecida por



an instrument stating that they have abandoned wholly or in part the limitations established by them in the conciliation procedure.

The effect of the limitations formulated by one of the contracting parties shall be that the other parties shall not consider themselves obligated in regard to that party save in the measure of the exceptions established.

**Art. 6.** In the absence of a permanent conciliation commission or of some other international organization charged with this mission by virtue of previous treaties in effect, the high contracting parties undertake to submit their differences to the examination and investigation of a conciliation commission which shall be formed as follows, unless there is an agreement to the contrary of the parties in each case:

The conciliation commission shall consist of five members. Each party to the controversy shall designate a member, who may be chosen by it from among its own nationals. The three remaining members shall be designated by common agreement by the parties from among the nationals of third powers, who must be of different nationalities, must not have their customary residence in the territory of the interested parties, nor be in the service of any of them. The parties shall choose the president of the conciliation commission from among the said three members.

If they cannot arrive at an agreement with regard to such designations, they may entrust the selection thereof to a third power or to some other existing international organism. If the candidates so designated are rejected by the parties or by any one of them, each party shall present a list of candidates equal in number to that of the members to be selected, and the names of those to sit on the conciliation commission shall be determined by lot.

el artículo 15, el instrumento en que conste que han abandonado en todo o en parte las limitaciones por ellas establecidas al procedimiento de conciliación.

Las limitaciones formuladas por una de las Partes Contratantes tendrán el efecto de que las demás Partes no se considerarán obligadas a su respecto sino en la medida de las excepciones establecidas.

**Art. 6.** A falta de Comisión Permanente de Conciliación o de otro organismo internacional encargado de esta misión en virtud de tratados anteriores en vigencia, las Altas Partes Contratantes se comprometen a someter sus diferencias al examen e investigación de una Comisión de Conciliación que se formará del siguiente modo, salvo acuerdo en contrario de las Partes en cada caso:

La Comisión de Conciliación se compondrá de cinco Miembros. Cada Parte en controversia designará un Miembro que podrá ser elegido por ella entre sus propios nacionales. Los tres Miembros restantes serán designados de común acuerdo por las Partes entre los nacionales de terceras Potencias que deberán ser de nacionalidad diferente, no tener su residencia habitual en el territorio de las Partes interesadas ni estar al servicio de ninguna de ellas. Entre dichos tres Miembros las Partes elegirán al Presidente de la Comisión de Conciliación.

Si no pudieran ponerse de acuerdo sobre esas designaciones, podrán encomendarlas a una tercera Potencia o a cualquier otro organismo internacional existente. Si los candidatos así designados no fueren aceptados por las Partes o por alguna de ellas, cada Parte presentará una lista de candidatos en número igual al de los miembros por elegir, y la suerte decidirá cuáles candidatos deban integrar la Comisión de Conciliación.

**Art. 7.** The tribunals or supreme courts of justice which, in accordance with the domestic legislation of each state, may be competent to interpret, in the last or the sole instance and in matters under their respective jurisdiction, the constitution, treaties, or the general principles of the law of nations, may be designated preferentially by the high contracting parties to discharge the duties entrusted by the present treaty to the conciliation commission. In this case the tribunal or court may function as a whole or may designate some of its members to proceed alone or by forming a mixed commission with members of other courts or tribunals, as may be agreed upon by common accord between the parties to the dispute.

**Art. 8.** The conciliation commission shall establish its own rules of procedure, which shall provide in all cases for hearing both sides.

The parties to the controversy may furnish, and the commission may require from them, all the antecedents and information necessary. The parties may have themselves represented by delegates and assisted by advisers or experts, and also present evidence of all kinds.

**Art. 9.** The labors and deliberations of the conciliation commission shall not be made public except by a decision of its own to that effect, with the assent of the parties.

In the absence of stipulation to the contrary, the decisions of the commission shall be made by a majority vote, but the commission may not pronounce judgment on the substance of the case except in the presence of all its members.

**Art. 10.** It is the duty of the commission to secure the conciliatory settlement of the disputes submitted to its consideration.

After an impartial study of the questions in dispute, it shall set forth in a report the outcome of its work

**Art. 7.** Los Tribunales o Cortes Supremas de Justicia que, según la legislación interna de cada Estado, tengan competencia para interpretar, en última o única instancia y en los asuntos de su respectiva jurisdicción, la Constitución, los tratados, o los principios generales del Derecho de Gentes, podrán ser designados con preferencia por las Altas Partes Contratantes para desempeñar las funciones encomendadas por el presente Tratado a la Comisión de Conciliación. En este caso el Tribunal o Corte funcionarán en pleno o designando algunos de sus miembros para actuar solos o formando Comisión mixta con miembros de otras Cortes o Tribunales, según convengan de común acuerdo las Partes en litigio.

**Art. 8.** La Comisión de Conciliación establecerá por sí misma las reglas de su procedimiento, el que deberá ser contencioso en todos los casos.

Las Partes en controversia podrán suministrar y la Comisión requerir de ellas todos los antecedentes e informaciones necesarios. Las Partes podrán hacerse representar por delegados y asistir por consejeros o peritos, así como también presentar toda clase de testimonios.

**Art. 9.** Los trabajos y deliberaciones de la Comisión de Conciliación no se darán a publicidad sino por decisión de la misma, con asentimiento de las Partes.

A falta de estipulación en contrario, las decisiones de la Comisión se adoptarán por mayoría de votos, pero la Comisión no podrá expedirse sobre el fondo del asunto sin la presencia de todos sus miembros.

**Art. 10.** Es misión de la Comisión procurar el avenimiento conciliatorio de las diferencias sometidas a su consideración.

Después del estudio imparcial de las cuestiones que sean materia del conflicto, consignará en un informe

and shall propose to the parties bases of settlement by means of a just and equitable solution.

The report of the commission shall in no case have the character of a final decision or arbitral award either with respect to the exposition or interpretation of the facts, or with regard to the considerations or conclusions of law.

**Art. 11.** The conciliation commission must present its report within 1 year, counting from its first meeting, unless the parties should decide by common agreement to shorten or extend this period.

The conciliation procedure, having been once begun, may be interrupted only by a direct settlement between the parties or by their subsequent decision to submit the dispute by common accord to arbitration or to international justice.

**Art. 12.** In communicating its report to the parties, the conciliation commission shall fix for them a period, which shall not exceed 6 months, within which they must decide as to the bases of the settlement it has proposed. On the expiration of this term, the commission shall record in a final act the decision of the parties.

This period having expired without acceptance of the settlement by the parties, or the adoption by common accord of another friendly solution, the parties to the dispute shall regain their freedom of action to proceed as they may see fit within the limitations flowing from articles 1 and 2 of this treaty.

**Art. 13.** From the initiation of the conciliatory procedure until the expiration of the period fixed by the commission for the parties to make a decision, they must abstain from any measure prejudicial to the execution of the agreement that may be proposed by the commission and, in general, from any act capable of aggravating or prolonging the controversy.

los resultados de sus tareas y pondrá a las Partes bases de arreglo mediante solución justa y equitativa.

El informe de la Comisión en ningún caso tendrá carácter de sentencia ni de laudo arbitral, sea en lo concerniente a la exposición o interpretación de los hechos, sea en lo relativo a las consideraciones o conclusiones de derecho.

**Art. 11.** La Comisión de Conciliación deberá presentar su informe en el término de un año contado desde su primera reunión, a menos que las Partes no resuelvan de común acuerdo abreviar o prorrogar este plazo.

Una vez iniciado el procedimiento de conciliación, sólo podrá interrumpirse por arreglo directo entre las Partes o por su decisión posterior de someter de común acuerdo el conflicto al arbitraje o a la justicia internacional.

**Art. 12.** Al comunicar su informe a las Partes, la Comisión de Conciliación les fijará un término que no excederá de seis meses, dentro del cual deberán pronunciarse sobre las bases del arreglo propuesto por la misma. Expirado este plazo, la Comisión hará constar en un Acta final la decisión de las Partes.

Transcurrido el plazo sin que las Partes hayan aceptado el arreglo, ni adoptado de común acuerdo otra solución amistosa, las Partes en litigio recuperarán su libertad de acción para proceder como crean conveniente, dentro de las limitaciones derivadas de los artículos 1 y 2 del presente Tratado.

**Art. 13.** Desde la iniciación del procedimiento conciliatorio hasta la expiración del plazo fijado por la Comisión para que las Partes se pronuncien, deberán abstenerse de toda medida perjudicial a la ejecución del arreglo que proponga la Comisión y, en general, de todo acto susceptible de agravar o prolongar la controversia.

**Art. 14.** During the conciliation procedure the members of the commission shall receive honoraria the amount of which shall be established by common agreement by the parties to the controversy. Each of them shall bear its own expenses and a moiety of the joint expenses or honoraria.

**Art. 15.** The present treaty shall be ratified by the high contracting parties as soon as possible, in accordance with their respective constitutional procedures.

The original treaty and the instruments of ratification shall be deposited in the Ministry of Foreign Relations and Worship of the Argentine Republic, which shall communicate the ratifications to the other signatory states. The treaty shall go into effect between the high contracting parties 30 days after the deposit of the respective ratifications, and in the order in which they are effected.

**Art. 16.** This treaty shall remain open to the adherence of all states.

Adherence shall be effected by the deposit of the respective instrument in the Ministry of Foreign Relations and Worship of the Argentine Republic, which shall give notice thereof to the other interested states.

**Art. 17.** The present treaty is concluded for an indefinite time, but may be denounced by 1 year's notice, on the expiration of which the effects thereof shall cease for the denouncing state, and remain in force for the other states which are parties thereto, by signature or adherence.

The denunciation shall be addressed to the Ministry of Foreign Relations and Worship of the Argentine Republic, which shall transmit it to the other interested states.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries sign the present treaty in one copy, in the Spanish

**Art. 14.** Durante el procedimiento de conciliación los miembros de la Comisión percibirán honorarios cuyo monto será establecido de común acuerdo por las Partes en controversia. Cada una de ellas proveerá a sus propios gastos y, por partes iguales, sufragará los gastos u honorarios comunes.

**Art. 15.** El presente Tratado será ratificado por las Altas Partes Contratantes a la brevedad posible, de acuerdo con sus respectivos procedimientos constitucionales.

El Tratado original y los instrumentos de ratificación serán depositados en el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina, el cual comunicará las ratificaciones a los demás Estados signatarios. El Tratado entrará en vigor entre las Altas Partes Contratantes treinta días después del depósito de las respectivas ratificaciones, y en el orden en que éstas se efectúen.

**Art. 16.** Este Tratado queda abierto a la adhesión de todos los Estados.

La adhesión se hará mediante el depósito del respectivo instrumento en el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina, el cual notificará de ello a los demás Estados interesados.

**Art. 17.** El presente Tratado se celebra por tiempo indeterminado, pero podrá ser denunciado mediante aviso previo de un año, transcurrido el cual cesará en sus efectos para el Estado denunciante, quedando subsistente para los demás Estados que sean parte en él, por firma o adhesión.

La denuncia será dirigida al Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina, el cual la transmitirá a los demás Estados interesados.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los Plenipotenciarios respectivos firman el presente Tratado, en un ejemplar,

and Portuguese languages, and affix their seals thereto, at Rio de Janeiro, D. F., on the tenth day of the month of October nineteen hundred and thirty-three.

en los idiomas español y portugués, y le ponen sus sellos, en Río de Janeiro, D. F., a los diez días del mes de Octubre de mil novecientos treinta y tres.

[Signed:] For the **Argentine Republic**: CARLOS SAAVEDRA LAMAS, Minister of Foreign Relations and Worship; for the **Republic of the United States of Brazil**: AFRANIO DE MELLO FRANCO, Minister of Foreign Relations; for the **Republic of Chile**: with the reservations under letters *a*, *b*, *c*, and *d* of article 5: MARCIAL MARTINEZ DE FERRARI, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Rio de Janeiro; for the **United Mexican States**: ALFONSO REYES, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Rio de Janeiro; for the **Republic of Paraguay**: ROGELIO IBARRA, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Rio de Janeiro; for the **Oriental Republic of Uruguay**: JUAN CARLOS BLANCO, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Rio de Janeiro.

## No. 347

**CONVENTION for Facilitating the International Circulation of Films of an Educational Character. Opened for signature at Geneva, October 11, 1933.**

**CONVENTION pour faciliter la circulation internationale des films ayant un caractère éducatif. Ouverte à la signature à Genève, 11 octobre 1933.**

EDITOR'S NOTE. This convention was opened for signature at a conference held in Geneva, October 5-11, 1933. The preparatory work had been done chiefly by the International Educational Cinematographic Institute, established at Rome with the approval of the Council of the League of Nations in 1931. *League of Nations Official Journal*, 1931, p. 268. The circulation of educational films is further facilitated by an agreement between film producers and manufacturers of cinema equipment concerning the standardisation of films of reduced size to be used for educational purposes, concluded at Baden Baden, May 28, 1934. A convention concerning facilities for educational and publicity films was signed at Buenos Aires, December 23, 1936. Pan American Union, *Congress and Conference Series*, No. 22, p. 46.

RATIFICATIONS. On October 17, 1934, ratifications of or accessions to this convention had been deposited at Geneva by Bulgaria, India, Irish Free State, Monaco, and Switzerland; on July 1, 1937, ratifications or accessions had also been deposited by Australia, Austria, Belgium, Great Britain, Chile, Cuba, Denmark, Egypt, Greece, Hungary, Iran, Iraq, Italy, Latvia, Nicaragua, Norway, Rumania, and Sweden. In 1935, the U.S.S.R. expressed a desire to accede to the convention with a reservation as to Article 11; the Chilean and Swiss Governments did not agree to this reservation; apparently the accession has not been accepted for deposit (July 1, 1937). *League of Nations Documents*, C.L.169.1936.XII, C.L.53.1937.XII.

BIBLIOGRAPHY. *Conference for Facilitating the International Circulation of Films of an Educational Character (Geneva, October 5-11, 1933)*, *League of Nations Document*, Conf.

C.F.E./P.V.I. The text of this convention is also published in 155 *League of Nations Treaty Series*, p. 331; *British Treaty Series*, No. 6 (1936), Cmd. 5155.

C. R. Rossi, *Tratado teorico pratico internazionale di diritto cinematografico* (The Hague: Nijhoff, 1933), 3 vols. See also the *International Review of Educational Cinematography*.

Entered into force January 15, 1935.<sup>1</sup>

Text from *League of Nations Document*, C.588(1).M.274(1).1933.XII.

His Majesty the King of the Albanians; the President of the United States of America; the Federal President of the Austrian Republic; His Majesty the King of the Belgians; His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India; the President of the Republic of Chile; His Majesty the King of Denmark and Iceland; His Majesty the King of Egypt; the President of the Republic of Finland; the President of the French Republic; the President of the Hellenic Republic; His Serene Highness the Regent of the Kingdom of Hungary; His Majesty the King of Italy; the President of the Latvian Republic; His Serene Highness the Prince of Monaco; the President of the Republic of Nicaragua; His Majesty the King of Norway; the President of the Republic of Panama; the President of the Polish Republic; His Majesty the King of Roumania; His Majesty the King of Sweden; the Swiss Federal Council; the President of the Republic of Uruguay,

Convinced that it is highly desirable to facilitate the international circulation of educational films of every kind, which contribute towards the mutual understanding of peoples, in conformity with the aims of the League of Nations and consequently encourage moral disarmament or which constitute especially effective means of ensuring physical, intellectual and moral progress;

Noting that educational films are insufficiently known and that their

Sa Majesté le Roi des Albanais; le Président des Etats-Unis d'Amérique; le Président fédéral de la République d'Autriche; Sa Majesté le Roi des Belges; Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes; le Président de la République du Chili; Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande; Sa Majesté le Roi d'Egypte; le Président de la République de Finlande; le Président de la République française; le Président de la République hellénique; Son Altesse Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie; Sa Majesté le Roi d'Italie; le Président de la République de Lettonie; Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco; le Président de la République de Nicaragua; Sa Majesté le Roi de Norvège; le Président de la République de Panama; le Président de la République de Pologne; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté le Roi de Suède; le Conseil fédéral suisse; le Président de la République de l'Uruguay,

Convaincus qu'il y a un grand intérêt à faciliter la circulation internationale des films éducatifs de tous ordres, qui contribuent à la compréhension mutuelle des peuples conformément aux buts de la Société des Nations et favorisent ainsi le désarmement moral ou qui constituent des moyens particulièrement efficaces de progrès physique, intellectuel et moral;

Constatant que les films éducatifs sont insuffisamment connus et que

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 3585, January 15, 1935.

international circulation encounters numerous difficulties;

Considering that Customs duties often constitute a serious obstacle to the production and circulation of these films and that States do not obtain any appreciable compensating financial advantage,

Have appointed as their Plenipotentiaries the following:<sup>1</sup>

His Majesty the King of the Albanians: Lec Kurti;

The President of the United States of America: Curtis T. Everett;

The Federal President of the Austrian Republic: Emerich Pflügl;

His Majesty the King of the Belgians: Eugène Du Bois;

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India:

For Great Britain and Northern Ireland and all parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations: Douglas H. Hacking;

For India: Brojendra Lal Mitter;

The President of the Republic of Chile: Enrique J. Gajardo;

His Majesty the King of Denmark and Iceland: William Borberg;

His Majesty the King of Egypt: Mahmoud Fakhry Pacha;

The President of the Republic of Finland: Rudolf Holsti;

The President of the French Republic: René Massigli;

The President of the Hellenic Republic: R. Raphaël, A. Contoumas;

His Serene Highness the Regent of the Kingdom of Hungary: Ladislav Taky de Tahvár et Tarkeö;

His Majesty the King of Italy: Giovanni Cesare Majoni;

The President of the Latvian Republic: Jules Feldmans;

His Serene Highness the Prince of Monaco: Xavier-John Raisin;

The President of the Republic of

leur diffusion internationale se heurte encore à de nombreuses difficultés;

Considérant que les droits de douane sont fréquemment une entrave sérieuse à la production et à la circulation de ces films, sans qu'il en résulte des avantages financiers appréciables pour les Etats,

Ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir:<sup>1</sup>

Sa Majesté le Roi des Albanais: Lec Kurti;

Le Président des Etats-Unis d'Amérique: Curtis T. Everett;

Le Président fédéral de la République d'Autriche: Emerich Pflügl;

Sa Majesté le Roi des Belges: Eugène Du Bois;

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes:

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord ainsi que toutes parties de l'Empire britannique non membres séparés de la Société des Nations: Douglas H. Hacking;

Pour l'Inde: Brojendra Lal Mitter;

Le Président de la République du Chili: Enrique J. Gajardo;

Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande: William Borberg;

Sa Majesté le Roi d'Egypte: Mahmoud Fakhry pacha;

Le Président de la République de Finlande: Rudolf Holsti;

Le Président de la République française: René Massigli;

Le Président de la République hellénique: R. Raphaël, A. Contoumas;

Son Altesse Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie: Ladislav Taky de Tahvár et Tarkeö;

Sa Majesté le Roi d'Italie: Giovanni Cesare Majoni;

Le Président de la République de Lettonie: Jules Feldmans;

Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco: Xavier-John Raisin;

Le Président de la République de

<sup>1</sup> The titles of plenipotentiaries are omitted.—Ed.

Nicaragua: Tomás Francisco Medina;

His Majesty the King of Norway: Peter Hersleb Birkeland;

The President of the Republic of Panama: Raoul A. Amador;

The President of the Polish Republic: Edouard Raczyński;

His Majesty the King of Roumania: V. V. Pella;

His Majesty the King of Sweden: K. I. Westman;

The Swiss Federal Council: Camille Gorgé;

The President of the Republic of Uruguay: Alfredo de Castro;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

**Article 1.** The present Convention shall apply to films which, based on didactic methods, have eminently international educational aims and fall within one of the five following categories:

(a) Films designed to supply information with regard to the work and aims of the League of Nations and other international organisations which are generally recognised by the High Contracting Parties;

(b) Films intended for use in education of all grades;

(c) Films intended for vocational training and guidance, including technical films relating to industry and films relating to scientific management;

(d) Films dealing with scientific or technical research or designed to spread scientific knowledge;

(e) Films dealing with health questions, physical training, social welfare and relief.

**Art. 2.** The High Contracting Parties agree that the provisions of the preceding paragraph apply to educational films in either of the following forms:

(a) Negatives, exposed and developed;

Nicaragua: Tomás Francisco Medina;

Sa Majesté le Roi de Norvège: Peter Hersleb Birkeland;

Le Président de la République de Panama: Raoul A. Amador;

Le Président de la République de Pologne: Edouard Raczyński;

Sa Majesté le Roi de Roumanie: V. V. Pella;

Sa Majesté le Roi de Suède: K. I. Westman;

Le Conseil fédéral suisse: Camille Gorgé;

Le Président de la République de l'Uruguay: Alfredo de Castro;

Lesquels, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

**Article 1.** La présente Convention s'applique aux films qui visent, selon des méthodes didactiques, un but éminemment éducatif international, et rentrent dans l'une des cinq catégories suivantes:

a) Les films destinés à faire connaître l'œuvre et les buts de la Société des Nations ainsi que des autres organisations internationales reconnues généralement par les Hautes Parties contractantes;

b) Les films conçus en vue de l'enseignement à tous les degrés;

c) Les films pour la formation et l'orientation professionnelle, y compris les films de technique industrielle ainsi que les films pour l'organisation scientifique du travail;

d) Les films de recherches scientifiques ou techniques, ou de vulgarisation scientifique;

e) Les films d'hygiène, d'éducation physique, de prévoyance et d'assistance sociale.

**Art. 2.** Les Hautes Parties contractantes reconnaissent que les dispositions de l'article premier s'appliquent aux films éducatifs se présentant sous l'une ou l'autre des formes suivantes:

a) Négatifs impressionnés, développés;



(b) Positives, printed and developed.

The present Convention applies equally to all forms of sound reproduction such as gramophone records supplementary to the film and acoustic films.

**Art. 3.** The High Contracting Parties undertake to accord, within six months from the coming into force of the present Convention, exemption from all Customs duties and accessory charges of any kind in respect of the importation, permanent or temporary, transit and exportation of films of an international educational character produced by concerns or institutions established in the territory of one of the High Contracting Parties.

This exemption does not apply to such charges as may be imposed for the purpose of defraying any expenses incurred in connection with the submission of a film to the national authority under Article 5.

Neither does it apply to such other charges as are made in all cases on the importation of goods, even when the latter are exempt from Customs duty, and irrespective of their origin or nature, as, for example, statistical fees and stamp duties.

The High Contracting Parties further undertake not to subject the films exempted from duty under the Convention to internal taxes other or higher than, or to rules, formalities or any treatment (relating to sale, circulation or other matters) different from, those to which educational films produced in the country concerned are subject.

**Art. 4.** Every film, including any form of sound reproduction supplementary to it, for which exemption from Customs duties is to be claimed in accordance with the present Convention, shall be submitted to the International Educational Cinemato-

b) Positifs impressionnés, développés.

La présente Convention s'applique également à toutes les formes de reproduction du son, telles que les disques complémentaires du film et films acoustiques.

**Art. 3.** Les Hautes Parties contractantes s'engagent à assurer, dans un délai de six mois à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention, l'exemption de tous droits de douane et de toutes taxes accessoires, de quelque nature qu'ils soient, pour l'importation définitive ou temporaire, le transit et l'exportation des films ayant un caractère éducatif international, produits par des entreprises ou institutions établies sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes.

Cette exemption ne s'applique pas aux droits qui pourraient être imposés en vue de couvrir les dépenses entraînées par la présentation d'un film à l'autorité nationale conformément à l'article 5.

Elle ne s'applique non plus aux autres droits frappant, dans tous les cas, l'importation de marchandises, alors même qu'il s'agit de marchandises exemptées de droits de douane, quelle que soit l'origine ou la nature des marchandises, par exemple les droits de statistique et de timbre.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent, en outre, à ne pas soumettre les films exempts de droits de douane aux termes de la présente Convention à des taxes intérieures, autres ou plus élevées, ou à des règles, formalités et mesures de vente, de circulation ou de toute nature, autres que celles auxquelles sont assujettis les films éducatifs produits dans le pays.

**Art. 4.** Tout film, y compris toute forme complémentaire de reproduction de son, pour lequel l'admission en franchise serait demandée conformément à la présente Convention sera soumis, pour examen, à l'Institut international du Ciné-

graphic Institute for examination, and the Institute, if satisfied that the film is of an international educational character within the meaning of Article 1, shall issue a certificate to that effect in the form shown in the Executive Regulations mentioned in Article 13.

If one of the High Contracting Parties considers that a film for which a certificate has been issued by the International Educational Cinematographic Institute is not in conformity with the clauses of Article 1, it may ask that the film be submitted for a second examination, stating its reasons for the request. The Institute will withdraw the certificate if it considers that the reasons stated are adequate.

**Art. 5.** On presentation of such certificate and where exemption from Customs duty is not already given by internal legislation, the necessary facilities for the submission of the film to the national authority competent to grant exemption from Customs duties shall be accorded by the Customs or other departments concerned of the country into which it is desired to import the film.

The decision of the competent national authority as to whether, having regard to their educational system, the film is to be accepted as educational from a national point of view and thus entitled to exemption from Customs duties in accordance with the present Convention shall be final.

The national authority will communicate its decision to the International Educational Cinematographic Institute.

The decision may form the subject of friendly conversation between the countries concerned, as provided for in Article 6.

**Art. 6.** If the authorities of the importing country refuse to grant exemption from Customs duties to a film because they do not admit its

matographe éducatif, qui, s'il reconnaît que le film présente un caractère éducatif international, au sens de l'article premier, délivrera un certificat à cet effet sous la forme indiquée dans le règlement d'exécution visé à l'article 13.

Si une des Hautes Parties contractantes considère qu'un film pour lequel un certificat a été délivré par l'Institut international du Cinématographe éducatif ne correspond pas aux stipulations de l'article premier, elle pourra, en exposant ses raisons, demander un second examen du film. L'Institut retirera le certificat si les raisons données par la Partie contractante en question lui paraissent justifiées.

**Art. 5.** Sur présentation de ce certificat et dans le cas où l'exemption de droits de douane n'est pas d'ores et déjà accordée par la législation intérieure, la douane ou les autres services intéressés du pays dans lequel on désire importer le film, accorderont les facilités nécessaires pour la présentation du film à l'autorité nationale qui a qualité pour décider s'il y a lieu d'admettre le film en franchise.

L'autorité nationale compétente est seule qualifiée pour se prononcer sur la question de savoir si, eu égard au système pédagogique du pays, le film doit être considéré comme éducatif d'un point de vue national et de ce fait admis en franchise, conformément à la présente Convention.

L'autorité nationale notifiera sa décision à l'Institut international du Cinématographe éducatif.

La décision prise à cet égard pourra donner lieu, conformément à l'article 6, à un échange de vues entre les pays intéressés.

**Art. 6.** Dans les cas où les autorités du pays importateur refusent l'admission en franchise d'un film en contestant le caractère éducatif

educational character from the point of view of their country, the Government of the country where the concern or institution which has produced the film is established may, if it considers that it has an interest in the circulation of the film on national culture grounds, make friendly representations to the Government of the importing country. The two Governments shall consult together on the question, and in so doing they shall take full advantage of the advice of the International Educational Cinematographic Institute.

**Art. 7.** The International Educational Cinematographic Institute shall prepare as soon as possible and periodically publish a catalogue of the films to which it has issued a certificate in accordance with Article 4.

The catalogue shall also state the decisions taken by the competent authorities of the countries into which importation has been sought. It shall be published in the five official languages of the Institute (English, French, German, Italian and Spanish) and shall reproduce in respect of each film the information contained in the certificates. It shall be communicated to the Governments of the High Contracting Parties.

The said Parties undertake to encourage, by such means as appear to them to be the most effective, the circulation of the catalogue published by the Institute.

**Art. 8.** Nothing in the present Convention shall affect the right of the High Contracting Parties to censor films in accordance with their own laws or to adopt measures to prohibit or to limit the importation or transit of films for reasons of public security or order.

**Art. 9.** Each High Contracting Party to the present Convention,

du film d'un point de vue national, le gouvernement du pays où est établie l'entreprise ou l'institution productrice du film peut, s'il estime avoir, pour des raisons d'ordre culturel national, un intérêt à la diffusion du film, adresser une demande amicale au pays importateur. Les deux gouvernements examineront ensemble la question et, ce faisant, profiteront, dans toute la mesure possible, de l'avis de l'Institut international du Cinématographe éducatif.

**Art. 7.** L'Institut international du Cinématographe éducatif établira le plus tôt possible et publiera périodiquement un catalogue des films pour lesquels il aura délivré un certificat conformément à l'article 4.

Ce catalogue fera mention également des décisions qui auront été prises par les autorités compétentes des pays auxquels l'importation aura été demandée. Il sera publié dans les cinq langues officielles de l'Institut (allemand, anglais, espagnol, français, italien); il reproduira pour chaque film les renseignements contenus dans les certificats; et il sera communiqué aux gouvernements des Hautes Parties contractantes.

Lesdites Parties s'engagent à favoriser, par les moyens qui leur paraîtront les plus efficaces, la diffusion du catalogue publié par l'Institut.

**Art. 8.** Rien, dans la présente Convention, ne portera atteinte au droit des Hautes Parties contractantes d'exercer la censure des films conformément à leur propre législation ou de prendre des mesures de prohibition ou de limitation à l'importation ou au transit desdits films, pour des raisons de sûreté ou d'ordre publics.

**Art. 9.** Chacune des Hautes Parties contractantes pourra, en signant

when signing or acceding to it, may reserve the right to take measures to prohibit or restrict importation for reasons based on the necessity for defending its market against invasion by films of foreign origin.

Each High Contracting Party making use of this reserved right must indicate the reasons for its attitude to the International Educational Cinematographic Institute.

These reasons shall be communicated by the International Educational Cinematographic Institute to the Governments of the States Parties to the Convention.

**Art. 10.** The High Contracting Parties undertake jointly to consider means of reducing to a minimum the restrictions which might interfere with the international circulation of the educational films referred to in Article 1.

**Art. 11.** Disputes as to the interpretation or application of the present Convention, except the clauses of Articles 5, 8 and 9, shall be submitted to the Permanent Court of International Justice.

If the High Contracting Parties between which a dispute has arisen, or any one of them, are not parties to the Protocol dated December 16th, 1920, relating to the Permanent Court of International Justice, the dispute shall, if they so desire, be submitted, in accordance with the constitutional rules of each of them, either to the Permanent Court of International Justice or to an arbitral tribunal established in conformity with the Convention of October 18th, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes, or to any other arbitral tribunal.

**Art. 12.** The High Contracting Parties shall communicate to the International Educational Cinematographic Institute within six months following the coming into force in

la Convention ou en y adhérant, se réserver le droit de prendre des mesures de prohibition ou de restriction à l'importation pour des raisons tirées de la nécessité de se défendre contre un envahissement de son marché par des films de provenance étrangère.

Toute Partie contractante qui fera usage du droit qu'elle se serait réservé devra indiquer les raisons de son attitude à l'Institut international du Cinématographe éducatif.

Ces raisons seront communiquées par l'Institut international du Cinématographe éducatif aux gouvernements des Etats parties à la Convention.

**Art. 10.** Les Hautes Parties contractantes s'engagent à rechercher entre elles les moyens de réduire au minimum les restrictions qui pourraient entraver la circulation internationale des films éducatifs visés à l'article premier.

**Art. 11.** Les différends concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention, exception faite pour les dispositions des articles 5, 8 et 9, seront soumis à la Cour permanente de Justice internationale.

Si les Hautes Parties contractantes entre lesquelles surgit un différend, ou l'une d'entre elles, ne sont pas parties au Protocole portant la date du 16 décembre 1920 relatif à la Cour permanente de Justice internationale, ce différend sera soumis, à leur gré et conformément aux règles constitutionnelles de chacune d'elles, soit à la Cour permanente de Justice internationale, soit à un tribunal d'arbitrage constitué conformément à la Convention du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux, soit à tout autre tribunal d'arbitrage.

**Art. 12.** Les Hautes Parties contractantes feront connaître à l'Institut international du Cinématographe éducatif, dans les six mois qui suivront la mise en vigueur sur

their territories of the present Convention:

(a) The names of the organisations entitled to grant exemption from Customs duties in accordance with Article 5;

(b) The measures taken to ensure the execution of the provisions of the present Convention.

The International Educational Cinematographic Institute shall communicate to the High Contracting Parties the information referred to in paragraphs (a) and (b) of this article.

**Art. 13.** The Governing Body of the International Educational Cinematographic Institute shall draw up regulations concerning the procedure to be followed by it in order to carry out the present Convention and the fees to be charged by it for issuing certificates in accordance with Article 4 and publishing the catalogue referred to in Article 7. These regulations, including the form of the certificate and the fees to be charged, shall be submitted for approval to the Council of the League of Nations.

**Art. 14.** The present Convention, of which both the French and English texts shall be authentic, may be signed at any time before April 11th, 1934, on behalf of any Member of the League of Nations or any non-member State to which the Council of the League of Nations shall have communicated a copy of the present Convention for this purpose.

**Art. 15.** The present Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the League of Nations, who will notify the deposit thereof to all the Members of the League of Nations and to the non-member States referred to in Article 14, including the date at which such deposit has been effected.

**Art. 16.** On and after April 12th, 1934, any Member of the League of

leur territoire de la présente Convention:

a) Les autorités qualifiées pour accorder, conformément à l'article 5, l'admission en franchise des films éducatifs;

b) Les mesures prises pour assurer l'exécution des dispositions de la présente Convention.

L'Institut international du Cinématographe éducatif communiquera aux Hautes Parties contractantes les renseignements prévus aux alinéas a) et b) de cet article.

**Art. 13.** Le Conseil d'administration de l'Institut international du Cinématographe éducatif arrêtera un règlement concernant la procédure d'exécution de la présente Convention, ainsi que les droits à percevoir par l'Institut pour la délivrance des certificats prévue à l'article 4 et pour la publication du catalogue visé à l'article 7. Ce règlement, y compris le modèle du certificat et les droits à percevoir, sera soumis pour approbation au Conseil de la Société des Nations.

**Art. 14.** La présente Convention, dont les textes français et anglais feront également foi, pourra être signée jusqu'au 11 avril 1934 au nom de tout Membre de la Société des Nations ou de tout Etat non membre auquel le Conseil de la Société des Nations aura communiqué copie de la présente Convention à cet effet.

**Art. 15.** La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera le dépôt à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres, visés à l'article 14, en indiquant la date à laquelle ce dépôt aura été effectué.

**Art. 16.** A partir du 12 avril 1934, tout Membre de la Société des

Nations and any non-member State to which the Council of the League of Nations shall have communicated a copy of the present Convention may accede to it.

The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the League of Nations, who will notify such deposit and the date thereof to all the Members of the League of Nations and to the non-member States referred to in the preceding paragraph.

**Art. 17.** The Secretary-General of the League of Nations will draw up a *procès-verbal*<sup>1</sup> when the ratifications or accessions of five Members of the League of Nations or non-member States have been received.

A certified true copy of this *procès-verbal* shall be transmitted by the Secretary-General of the League of Nations to all the Members of the League and to all non-member States mentioned in Article 14.

**Art. 18.** The present Convention shall be registered by the Secretary-General of the League of Nations ninety days after the date of the *procès-verbal* mentioned in Article 17. It will come into force on that date.

In respect of each Member or non-member State on whose behalf any instrument of ratification or accession is subsequently deposited, the Convention shall come into force ninety days after the date of the deposit of such instrument.

**Art. 19.—1.** The present Convention may be denounced after the expiration of a period of three years from the date at which it comes into force.

2. The denunciation of the Convention shall be effected by a written notification addressed to the Secretary-General of the League of Nations, who will inform all the Members of the League and the non-

Nations et tout Etat non membre auquel le Conseil de la Société des Nations aura communiqué copie de la présente Convention pourra y adhérer.

Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de la Société des Nations, qui notifiera le dépôt et la date de ce dernier à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres visés à l'alinéa précédent.

**Art. 17.** Un procès-verbal<sup>1</sup> sera dressé par le Secrétaire général de la Société des Nations dès que les ratifications ou adhésions auront été déposées au nom de cinq Membres de la Société des Nations ou Etats non membres.

Une copie certifiée conforme de ce procès-verbal sera remise à chacun des Membres de la Société des Nations et à tout Etat non membre visé à l'article 14, par les soins du Secrétaire général de la Société des Nations.

**Art. 18.** La présente Convention sera enregistrée par les soins du Secrétaire général de la Société des Nations quatre-vingt-dix jours après la date du procès-verbal visé à l'article 17. Elle entrera alors en vigueur.

A l'égard de chacun des Membres ou Etats non membres au nom desquels un instrument de ratification ou d'adhésion sera ultérieurement déposé, la Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après la date du dépôt de cet instrument.

**Art. 19.—1.** La présente Convention pourra être dénoncée à l'expiration d'une période de trois années à partir de la date à laquelle elle sera entrée en vigueur.

2. La dénonciation de la Convention s'effectuera par une notification écrite, adressée au Secrétaire général de la Société des Nations, qui informera tous les Membres de la Société et les Etats non membres,

<sup>1</sup>See No. 347a, *post.*—ED.

member States referred to in Articles 14 and 16 of each notification and of the date of the receipt thereof.

3. The denunciation shall take effect one year after the receipt of the notification.

**Art. 20.—1.** Any High Contracting Party may declare, at the time of signature, ratification or accession, that, in accepting the present Convention, he is not assuming any obligation in respect of all or any of his colonies, protectorates, overseas territories, or the territories under his suzerainty or territories in respect of which a mandate has been confided to him; the present Convention shall, in that case, not be applicable to the territories named in such declaration.

2. Any High Contracting Party may subsequently notify the Secretary-General of the League of Nations that he desires the present Convention to apply to all or any of the territories in respect of which the declaration provided for in the preceding paragraph has been made. The Convention shall, in that case, apply to all the territories named in such notification ninety days after the receipt thereof by the Secretary-General of the League of Nations.

3. Any High Contracting Party may, at any time after the expiration of the period of three years provided for in Article 19, declare that he desires the present Convention to cease to apply to all or any of his colonies, protectorates, overseas territories, or the territories under his suzerainty or territories in respect of which a mandate has been confided to him. The Convention shall, in that case, cease to apply to the territories named in such declaration six months after the receipt thereof by the Secretary-General of the League of Nations.

visés aux articles 14 et 16, de chaque notification, ainsi que de la date de la réception.

3. La dénonciation prendra effet un an après la réception de la notification.

**Art. 20.—1.** Chacune des Hautes Parties contractantes peut déclarer, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, que, par son acceptation de la présente Convention, elle n'entend assumer aucune obligation en ce qui concerne l'ensemble ou toute partie de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer, territoires placés sous sa suzeraineté ou territoires pour lesquels un mandat lui a été confié; dans ce cas, la présente Convention ne sera pas applicable aux territoires faisant l'objet d'une telle déclaration.

2. Chacune des Hautes Parties contractantes pourra ultérieurement notifier au Secrétaire général de la Société des Nations qu'elle entend rendre la présente Convention applicable à l'ensemble ou à toute partie de ses territoires ayant fait l'objet de la déclaration prévue au paragraphe précédent. Dans ce cas, la Convention s'appliquera à tous les territoires visés dans la notification quatre-vingt-dix jours après la réception de cette notification par le Secrétaire général de la Société des Nations.

3. Chacune des Hautes Parties contractantes peut, à tout moment après l'expiration de la période de trois ans prévue à l'article 19, déclarer qu'elle entend voir cesser l'application de la présente Convention pour l'ensemble ou pour toute partie de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer, territoires placés sous sa suzeraineté ou territoires pour lesquels un mandat lui a été confié; dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable aux territoires faisant l'objet d'une telle déclaration six mois après la réception de cette déclaration par le Secrétaire général de la Société des Nations.

4. The Secretary-General of the League of Nations shall communicate to all the Members of the League of Nations and to the non-member States the declarations and notifications received in virtue of the present article, together with the dates of the receipt thereof.

IN FAITH WHEREOF the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Geneva the eleventh day of October one thousand nine hundred and thirty-three, in a single copy, which shall be preserved in the archives of the Secretariat of the League of Nations and of which a certified true copy shall be delivered to all the Members of the League and to non-member States, referred to in Article 14.

4. Le Secrétaire général de la Société des Nations communiquera à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres les déclarations et notifications reçues en vertu du présent article, ainsi que les dates de leur réception.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention.

Fait à Genève, le onze octobre mil neuf cent trente-trois, en un seul exemplaire, qui sera conservé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations et dont copie certifiée conforme sera remise à tous les Membres de la Société et aux Etats non membres, visés à l'article 14.

[Signed:] **Albania:** LEC KURTI; **United States of America:** (Under the terms of Article 20 of this Convention, the Government of the United States of America assumes no obligation in respect of the Philippine Islands, the Virgin Islands, American Samoa and the Island of Guam.) CURTIS T. EVERETT; **Austria:** (En signant la présente Convention, je déclare que l'Autriche se réserve le droit prévu à l'article 9.) E. PFLÜGL; **Belgium:** (En signant la Convention, le Gouvernement belge se réserve le droit de prendre des mesures de prohibition ou de restriction à l'importation pour des raisons tirées de la nécessité de se défendre contre un envahissement de son marché par des films de provenance étrangère.—Le Gouvernement belge déclare n'assumer aucune obligation en ce qui concerne le Congo belge et le territoire du Ruanda-Urundi.) E. DU BOIS; **Great Britain and Northern Ireland** and all parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations: DOUGLAS H. HACKING; **India:** (Under the terms of Article 20 of this Convention, I declare that my signature is not binding as regards the enforcement of its provisions in the territories in India of any Prince or Chief under the suzerainty of His Majesty.) BROJENDRA LAL MITTER; **Chile:** (En signant la présente Convention, je déclare que le Chili se réserve le droit prévu à l'article 9.) ENRIQUE J. GAJARDO V.; **Denmark:** (Conformément à l'article 20, alinéa premier de la Convention, le Danemark n'entend assumer aucune obligation en ce qui concerne le Groenland.) WILLIAM BORBERG; **Egypt:** MAHMOUD FAKHRY; **Finland:** RUDOLF HOLSTI; **France:** (Sous la réserve énoncée à l'article 9 et en spécifiant que la signature de la Convention n'aura effet qu'à l'égard de la France métropolitaine.) R. MASSIGLI; **Greece:** R. RAPHAËL, A. CONTOUMAS; **Hungary:** (En signant la Convention je réserve, pour mon Gouvernement, le droit, prévu à l'article 9, de prendre des mesures de prohibition ou de restriction à l'importation pour des raisons tirées de la nécessité de se défendre contre un envahissement de son marché par des films de provenance étrangère.) LADISLAS DE TAHY; **Italy:** GIOVANNI CESARE MAJONI; **Latvia:** J. FELDMANS; **Monaco:** XAVIER RAISIN; **Nicaragua:** T. F. MEDINA; **Norway:** HERSLEB BIRKELAND; **Panama:** R. A. AMADOR; **Poland:** (Avec la réserve [prévée à l'article 9] du droit de prendre des mesures de prohibition ou de restriction à



l'importation pour des raisons tirées de la nécessité de se défendre contre un envahissement de son marché par des films de provenance étrangère.) E. RACZYŃSKI; **Roumanie**: (Sous la réserve prévue à l'article 9.) V. V. PELLA; **Suède**: (Sous réserve de ratification de Sa Majesté le Roi de Suède avec l'approbation du Riksdag.) K. I. WESTMAN; **Suisse**: C. GORGÉ; **Uruguay**: ALFREDO DE CASTRO.

## No. 347a

**Procès-verbal concerning the Deposit of Ratifications of or Accessions to the Convention for Facilitating the International Circulation of Films of an Educational Character. Done at Geneva, October 17, 1934.**

**Procès-verbal constatant le dépôt des ratifications ou adhésions de la Convention pour faciliter la circulation internationale des films ayant un caractère éducatif. Fait à Genève, 17 octobre 1934.**

Text from *League of Nations Document*, C.L.179.1934.XII. Annexe.

In accordance with Article 17, paragraph 1, of the Convention for facilitating the International Circulation of Films of an Educational Character, signed at Geneva on October 11th, 1933, the undersigned hereby certifies that the following instruments were deposited with the Secretariat of the League of Nations in connection with the above-mentioned Convention:

(1) Instrument of ratification by Switzerland, deposited on April 20th, 1934;

(2) Instrument of accession by Bulgaria, deposited on July 10th 1934;

(3) Instrument of accession by the Irish Free State, deposited on July 24th, 1934;

(4) Instrument of ratification by Monaco, deposited on September 11th, 1934;

(5) Instrument of ratification by India, deposited on October 17th, 1934.

In order to give effect to the second paragraph of the same article, the undersigned has drawn up the present *procès-verbal*.

Conformément au paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 17 de la Convention pour faciliter la circulation internationale des films ayant un caractère éducatif, signée à Genève le 11 octobre 1933, le soussigné certifie que les instruments suivants ont été dûment déposés aux archives de la Société des Nations relativement à la Convention susmentionnée:

1) Instrument de ratification par la Suisse, déposé le 20 avril 1934;

2) Instrument d'adhésion de la Bulgarie, déposé le 10 juillet 1934;

3) Instrument d'adhésion de l'Etat libre d'Irlande, déposé le 24 juillet 1934;

4) Instrument de ratification par Monaco, déposé le 11 septembre 1934;

5) Instrument de ratification par l'Inde, déposé le 17 octobre 1934.

Et aux fins prévues au deuxième paragraphe du même article, le soussigné dresse le présent procès-verbal.

DONE at Geneva on the seven-  
teenth day of October one thousand  
nine hundred and thirty-four.

FAIT à Genève le dix-sept octobre  
mil neuf cent trente-quatre.

For the Secretary-General:

J. A. BUERO, *Legal Adviser of the Secretariat*

## No. 348

**CONVENTION for the Suppression of the Traffic in Women of Full Age.** Opened for signature at Geneva, October 11, 1933.

**CONVENTION relative à la repression de la traite des femmes majeures.** Ouverte à la signature à Genève, 11 octobre 1933.

EDITOR'S NOTE. The first multipartite agreement on this subject was signed at Paris, May 18, 1904. 1 *League of Nations Treaty Series*, p. 83; 97 *Br. and For. St. Papers*, p. 95; 32 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 160. It was supplemented by a convention signed at Paris, May 4, 1910. 103 *Br. and For. St. Papers*, p. 244; 7 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 252. The two instruments were further supplemented by the convention opened for signature at Geneva, September 30, 1921 (No. 51, *ante*). At its twelfth session in Geneva in 1933, the Traffic in Women and Children Committee of the League of Nations proposed an addition to the earlier conventions, so that the prohibition would apply without limit of age. *League of Nations Document*, C.247.M.129.1933.IV. This proposal was studied by the Fourteenth Assembly which decided to convoke a diplomatic conference to deal with the problem, and the conference, in session from October 9 to October 11, 1933, opened this convention for signature.

RATIFICATIONS. An accession to this convention was deposited at Geneva by Sudan, June 13, 1934; and a ratification by Sweden, June 25, 1934. On August 20, 1937, ratifications or accessions had also been deposited by Afghanistan, Australia, Austria, Belgium, Bulgaria, Chile, Cuba, Czechoslovakia, Finland, Greece, Hungary, Iran, Latvia, Netherlands, Nicaragua, Norway, Portugal, Rumania, South Africa, and Switzerland.

BIBLIOGRAPHY. *Records of the Diplomatic Conference concerning the Suppression of Traffic in Women of Full Age*, *League of Nations Document*, C.649.M.310.1933.IV. The text of this convention is also published in 150 *League of Nations Treaty Series*, p. 431.

**Entered into force August 24, 1934.<sup>1</sup>**

Text from *League of Nations Document*, C.590(1).M.276(1).1933.IV.

His Majesty the King of the Albanians; the President of the German Reich; the Federal President of the Austrian Republic; His Majesty the King of the Belgians; His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India;

Sa Majesté le Roi des Albanais; le Président du Reich allemand; le Président fédéral de la République d'Autriche; Sa Majesté le Roi des Belges; Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 3476, August 24, 1934.

His Majesty the King of the Bulgarians; the President of the Republic of Chile; the President of the National Government of the Republic of China; the President of the Polish Republic, for the Free City of Danzig; the President of the Spanish Republic; the President of the French Republic; the President of the Hellenic Republic; His Serene Highness the Regent of the Kingdom of Hungary; the President of the Latvian Republic; the President of the Republic of Lithuania; His Serene Highness the Prince of Monaco; His Majesty the King of Norway; the President of the Republic of Panama; Her Majesty the Queen of the Netherlands; the President of the Polish Republic; the President of the Portuguese Republic; His Majesty the King of Sweden; the Swiss Federal Council; the President of the Czechoslovak Republic; His Majesty the King of Yugoslavia,

Being anxious to secure more completely the suppression of the traffic in women and children;

Having taken note of the recommendations contained in the Report to the Council of the League of Nations by the Traffic in Women and Children Committee on the work of its twelfth session;

Having decided to complete by a new Convention the Agreement of May 18th, 1904, and the Conventions of May 4th, 1910, and September 30th, 1921, relating to the suppression of the traffic in women and children,

Have appointed for this purpose as their Plenipotentiaries:<sup>1</sup>

His Majesty the King of the Albanians: Lec Kurti;

The President of the German Reich: Dr. Woermann;

The Federal President of the Austrian Republic: Erhard Schiffner;

His Majesty the King of the Belgians: J. Mélot;

His Majesty the King of Great

Roi des Bulgares; le Président de la République du Chili; le Président du Gouvernement national de la République chinoise; le Président de la République de Pologne, pour la Ville libre de Dantzig; le Président de la République espagnole; le Président de la République française; le Président de la République hellénique; Son Altesse Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie; le Président de la République de Lettonie; le Président de la République de Lithuanie; Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco; Sa Majesté le Roi de Norvège; le Président de la République de Panama; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République de Pologne; le Président de la République portugaise; Sa Majesté le Roi de Suède; le Conseil fédéral suisse; le Président de la République tchécoslovaque; Sa Majesté le Roi de Yougoslavie,

Désireux d'assurer d'une manière plus complète la répression de la traite des femmes et des enfants;

Ayant pris connaissance des recommandations contenues dans le rapport au Conseil de la Société des Nations par le Comité de la traite des femmes et des enfants sur les travaux de sa douzième session;

Ayant décidé de compléter, par une Convention nouvelle, l'Arrangement du 18 mai 1904 et les Conventions du 4 mai 1910 et du 30 septembre 1921, relatifs à la répression de la traite des femmes et des enfants,

Ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires:<sup>1</sup>

Sa Majesté le Roi des Albanais: Lec Kurti;

Le Président du Reich allemand: Dr. Woermann;

Le Président fédéral de la République d'Autriche: Erhard Schiffner;

Sa Majesté le Roi des Belges: J. Mélot;

Sa Majesté le Roi de Grande-

<sup>1</sup> The titles of plenipotentiaries are omitted.—ED.

Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India:

For Great Britain and Northern Ireland and all parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations: W. G. A. Ormsby Gore;

For the Commonwealth of Australia: S. M. Bruce;

For the Union of South Africa: C. T. de Water;

His Majesty the King of the Bulgarians: Dimitri Mikoff;

The President of the Republic of Chile: Enrique J. Gajardo;

The President of the National Government of the Republic of China: V. K. Wellington Koo, Quo Tai-chi;

The President of the Polish Republic, for the Free City of Danzig: Edouard Raczyński;

The President of the Spanish Republic: Isabel Oyarzabal de Palencia;

The President of the French Republic: Jules Gautier;

The President of the Hellenic Republic: R. Raphaël;

His Serene Highness the Regent of the Kingdom of Hungary: Ladislas Tahy de Tahvár et Tarkeö;

The President of the Latvian Republic: Jules Feldmans;

The President of the Republic of Lithuania: Vaclovas Sidzikauskas;

His Serene Highness the Prince of Monaco: Xavier-John Raisin;

His Majesty the King of Norway: Peter Hersleb Birkeland;

The President of the Republic of Panama: Raoul A. Amador;

Her Majesty the Queen of The Netherlands: J. Limburg;

The President of the Polish Republic: Edouard Raczyński;

The President of the Portuguese Republic: José Caetano Lobo d'Avila Lima;

His Majesty the King of Sweden: K. I. Westman;

Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes:

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord ainsi que toutes parties de l'Empire britannique non membres séparés de la Société des Nations: W. G. A. Ormsby Gore;

Pour le Commonwealth d'Australie: S. M. Bruce;

Pour l'Union Sud-Africaine: C. T. de Water;

Sa Majesté le Roi des Bulgares: Dimitri Mikoff;

Le Président de la République du Chili: Enrique J. Gajardo;

Le Président du Gouvernement national de la République de Chine: V. K. Wellington Koo, Quo Tai-chi;

Le Président de la République de Pologne, pour la Ville libre de Dantzig: Edouard Raczyński;

Le Président de la République espagnole: Isabel Oyarzabal de Palencia;

Le Président de la République française: Jules Gautier;

Le Président de la République hellénique: R. Raphaël;

Son Altesse Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie: Ladislas Tahy de Tahvár et Tarkeö;

Le Président de la République de Lettonie: Jules Feldmans;

Le Président de la République de Lithuanie: Vaclovas Sidzikauskas;

Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco: Xavier-John Raisin;

Sa Majesté le Roi de Norvège: Peter Hersleb Birkeland;

Le Président de la République de Panama: Raoul A. Amador;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas: J. Limburg;

Le Président de la République de Pologne: Edouard Raczyński;

Le Président de la République portugaise: José Caetano Lobo d'Avila Lima;

Sa Majesté le Roi de Suède: K. I. Westman;

The Swiss Federal Council: Franz Stämpfli, Camille Gorgé;

The President of the Czechoslovak Republic: Rudolf Künzl-Jizerský;

His Majesty the King of Yugoslavia: Constantin Fotitch;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

**Article 1** Whoever, in order to gratify the passions of another person, has procured, enticed or led away even with her consent, a woman or girl of full age for immoral purposes to be carried out in another country, shall be punished, notwithstanding that the various acts constituting the offence may have been committed in different countries.

Attempted offences, and, within the legal limits, acts preparatory to the offences in question, shall also be punishable.

For the purposes of the present article, the term "country" includes the colonies and protectorates of the High Contracting Party concerned, as well as territories under his suzerainty and territories for which a mandate has been entrusted to him.

**Art. 2.** The High Contracting Parties whose laws are at present inadequate to deal with the offences specified in the preceding article agree to take the necessary steps to ensure that these offences shall be punished in accordance with their gravity.

**Art. 3.** The High Contracting Parties undertake to communicate to each other in regard to any person of either sex who has committed or attempted to commit any of the offences referred to in the present Convention or in the Conventions of 1910 and 1921 on the Suppression of the Traffic in Women and Children, the various constituent acts of which were, or were to have been, accomplished in different countries, the following information (or similar

Le Conseil fédéral suisse: Franz Stämpfli, Camille Gorgé;

Le Président de la République tchécoslovaque: Rudolf Künzl-Jizerský;

Sa Majesté le Roi de Yougoslavie: Constantin Fotitch;

Lesquels, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

**Article 1.** Doit être puni quiconque, pour satisfaire les passions d'autrui, a embauché, entraîné ou détourné, même avec son consentement, une femme ou fille majeure en vue de la débauche dans un autre pays, alors même que les divers actes qui sont les éléments constitutifs de l'infraction auraient été accomplis dans des pays différents.

La tentative est également punissable. Il en est de même, dans les limites légales, des actes préparatoires.

Au sens du présent article, l'expression "pays" comprend les colonies et protectorats de la Haute Partie contractante intéressée, ainsi que les territoires sous sa suzeraineté et ceux pour lesquels un mandat lui a été confié.

**Art. 2.** Les Hautes Parties contractantes dont la législation ne sera pas, dès à présent, suffisante pour réprimer les infractions prévues par l'article précédent s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour que ces infractions soient punies suivant leur gravité.

**Art. 3.** Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se communiquer au sujet de tout individu de l'un ou l'autre sexe qui aura commis ou tenté de commettre l'une des infractions visées par la présente Convention, ou par les Conventions de 1910 et 1921, relatives à la répression de la traite des femmes et des enfants, si les éléments constitutifs de l'infraction ont été ou devaient être réalisés dans des pays différents, les informations suivantes (ou des informa-

information which it may be possible to supply under the laws and regulations of the country concerned):

(a) Records of convictions, together with any useful and available information with regard to the offender, such as his civil status, description, finger-prints, photograph and police record, his methods of operation, etc.

(b) Particulars of any measures of refusal of admission or of expulsion which may have been applied to him.

These documents and information shall be sent direct and without delay to the authorities of the countries concerned in each particular case by the authorities named in Article 1 of the Agreement concluded in Paris on May 18th, 1904, and, if possible, in all cases when the offence, conviction, refusal of admission or expulsion has been duly established.

**Art. 4.** If there should arise between the High Contracting Parties a dispute of any kind relating to the interpretation or application of the present Convention or of the Conventions of 1910 and 1921, and if such dispute cannot be satisfactorily settled by diplomacy, it shall be settled in accordance with any applicable agreements in force between the Parties providing for the settlement of international disputes.

In case there is no such agreement in force between the Parties, the dispute shall be referred to arbitration or judicial settlement. In the absence of agreement on the choice of another tribunal, the dispute shall, at the request of any one of the Parties, be referred to the Permanent Court of International Justice, if all the Parties to the dispute are Parties to the Protocol of December 16th, 1920, relating to the Statute of that Court, and, if any of the Parties to the dis-

tions analogues que permettent de fournir les lois et règlements intérieurs):

a) Les jugements de condamnation avec toutes autres informations utiles qui pourraient être obtenues sur le délinquant, par exemple sur son état civil, son signalement, ses empreintes digitales, sa photographie, son dossier de police, sa manière d'opérer, etc.

b) L'indication des mesures de refoulement ou d'expulsion dont il aurait été l'objet.

Ces documents et informations seront envoyés directement et sans délai aux autorités des pays intéressés dans chaque cas particulier par les autorités désignées conformément à l'article premier de l'Arrangement conclu à Paris le 18 mai 1904. Cet envoi aura lieu, autant qu'il est possible, dans tous les cas de constatation de l'infraction, de condamnation, de refoulement ou d'expulsion.

**Art. 4.** S'il s'élève entre les Hautes Parties contractantes un différend quelconque relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention ou des Conventions de 1910 et 1921, et si ce différend n'a pu être résolu de façon satisfaisante par voie diplomatique, il sera réglé conformément aux dispositions en vigueur entre les parties concernant le règlement des différends internationaux.

Au cas où de telles dispositions n'existeraient pas entre les parties au différend, elles le soumettront à une procédure arbitrale ou judiciaire. A défaut d'un accord sur le choix d'un autre tribunal, elles soumettront le différend, à la requête de l'une d'elles, à la Cour permanente de Justice internationale, si elles sont toutes parties au Protocole du 16 décembre 1920, relatif au Statut de ladite Cour, et, si elles n'y sont pas toutes parties, à un tribunal

pute is not a Party to the Protocol of December 16th, 1920, to an arbitral tribunal constituted in accordance with the Hague Convention of October 18th, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

**Art. 5.** The present Convention, of which the English and French texts are both authoritative, shall bear this day's date, and shall until April 1st, 1934, be open for signature on behalf of any Member of the League of Nations, or of any non-member State which was represented at the Conference which drew up this Convention or to which the Council of the League of Nations shall have communicated a copy of the Convention for this purpose.

**Art. 6.** The present Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be transmitted to the Secretary-General of the League of Nations, who shall notify their receipt to all Members of the League and to the non-member States referred to in the preceding article.

**Art. 7.** As from April 1st, 1934, the present Convention may be acceded to on behalf of any Member of the League of Nations or any non-member State mentioned in Article 5.

The instruments of accession shall be transmitted to the Secretary-General of the League of Nations, who shall notify their receipt to all the Members of the League and to the non-member States mentioned in that article.

**Art. 8.** The present Convention shall come into force sixty days after the Secretary-General of the League of Nations has received two ratifications or accessions.

It shall be registered by the Secretary-General on the day of its entry into force.

Subsequent ratifications or accessions shall take effect at the end of sixty days after their receipt by the Secretary-General.

d'arbitrage constitué conformément à la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

**Art. 5.** La présente Convention, dont les textes français et anglais feront également foi, portera la date de ce jour et sera, jusqu'au premier avril 1934, ouverte à la signature de toute Membre de la Société des Nations ou de tout Etat non membre qui s'est fait représenter à la Conférence qui a élaboré la présente Convention, ou auquel le Conseil de la Société des Nations aura communiqué copie de la présente Convention à cet effet.

**Art. 6.** La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront transmis au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera le dépôt à tous les Membres de la Société ainsi qu'aux Etats non membres visés à l'article précédent.

**Art. 7.** A dater du 1<sup>er</sup> avril 1934, tout Membre de la Société des Nations et tout Etat non membre visé à l'article 5 pourra adhérer à la présente Convention.

Les instruments d'adhésion seront transmis au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera le dépôt à tous les Membres de la Société, ainsi qu'aux Etats non membres visés audit article.

**Art. 8.** La présente Convention entrera en vigueur soixante jours après que le Secrétaire général de la Société des Nations aura reçu deux ratifications ou adhésions.

Elle sera enregistrée par le Secrétaire général le jour de son entrée en vigueur.

Les ratifications ou adhésions ultérieures prendront effet à l'expiration d'un délai de soixante jours, à partir du jour de leur réception par le Secrétaire général.

**Art. 9.** The present Convention may be denounced by notification addressed to the Secretary-General of the League of Nations. Such denunciation shall take effect one year after its receipt, but only in relation to the High Contracting Party who has notified it.

**Art. 10.** Any High Contracting Party may, at the time of signature, ratification or accession, declare that, in accepting the present Convention, he does not assume any obligation in respect of all or any of his colonies, protectorates, overseas territories, territories under his suzerainty, or territories for which a mandate has been entrusted to him.

Any High Contracting Party may subsequently declare to the Secretary-General of the League of Nations that the present Convention is to apply to all or any of the territories which have been made the subject of a declaration under the preceding paragraph. The said declaration shall take effect sixty days after its receipt.

Any High Contracting Party may at any moment withdraw, in whole or in part, any declaration made under the second paragraph of this article. Such withdrawal will take effect one year after its receipt by the Secretary-General of the League of Nations.

The Secretary-General shall communicate to all the Members of the League, and to the non-member States mentioned in Article 5, the denunciations referred to in Article 9, and the declarations received under the present article.

Notwithstanding any declaration made under the first paragraph of the present article, the third paragraph of Article 1 remains applicable.

IN FAITH WHEREOF the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Geneva, the eleventh day of October, one thousand nine hun-

**Art. 9.** La présente Convention pourra être dénoncée par une notification adressée au Secrétaire général de la Société des Nations. Cette dénonciation prendra effet un an après sa réception et seulement à l'égard de la Haute Partie contractante qui l'aura notifiée.

**Art. 10.** Toute Haute Partie contractante pourra déclarer au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, qu'en acceptant la présente Convention, elle n'assume aucune obligation pour l'ensemble ou une partie de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer, territoires placés sous sa suzeraineté ou territoires pour lesquels un mandat lui a été confié.

Toute Haute Partie contractante pourra ultérieurement déclarer au Secrétaire général de la Société des Nations que la présente Convention s'applique à l'ensemble ou à une partie des territoires qui auront fait l'objet d'une déclaration aux termes de l'alinéa précédent. Ladite déclaration prendra effet soixante jours après sa réception.

Toute Haute Partie contractante pourra, à tout moment, retirer en tout ou en partie la déclaration visée à l'alinéa 2. Dans ce cas, cette déclaration de retrait aura effet un an après sa réception par le Secrétaire général de la Société des Nations.

Le Secrétaire général communiquera à tous les Membres de la Société des Nations, ainsi qu'aux Etats non membres visés à l'article 5, les dénonciations prévues à l'article 9 et les déclarations reçues en vertu du présent article.

Malgré la déclaration faite en vertu de l'alinéa premier du présent article, l'alinéa 3 de l'article premier reste applicable.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention.

Fait à Genève, le onze octobre mil neuf cent trente-trois, en un seul



dred and thirty-three, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations, and certified true copies of which shall be delivered to all the Members of the League and to the non-member States referred to in Article 5.

exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations et dont les copies certifiées conformes seront remises à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres visés à l'article 5.

[Signed:] **Albania:** LEC KURTI; **Germany:** WOERMANN; **Austria:** Dr. ERHARD SCHIFFNER; **Belgium:** (Sous réserve de l'article 10.) J. MÉLOT; **Great Britain and Northern Ireland** and all parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations: WILLIAM G. A. ORMSBY GORE; **Australia:** S. M. BRUCE; **Union of South Africa:** C. T. TE WATER; **Bulgaria:** D. MIKOFF; **Chile:** ENRIQUE J. GAJARDO V.; **China:** V. K. WELLINGTON KOO, QUO TAI-CHI; **Free City of Danzig:** EDOUARD RACZYŃSKI; **Spain:** ISABEL OYARZABAL DE PALENCIA; **France:** JULES GAUTIER; **Greece:** R. RAPHAËL; **Hungary:** LADISLAS DE TAHY; **Latvia:** J. FELDMANS; **Lithuania:** VACLOVAS SIDZIKAUŠKAS; **Monaco:** XAVIER RAISIN; **Norway:** (Sous réserve de ratification) HERSLEB BIRKELAND; **Panama:** R. A. AMADOR; **The Netherlands:** (Y compris les Indes néerlandaises, le Surinam et Curaçao) LIMBURG; **Poland:** EDOUARD RACZYŃSKI; **Portugal:** J. LOBO D'AVILA LIMA; **Sweden:** K. I. WESTMAN (Sous réserve de ratification de S. M. le Roi de Suède avec l'approbation du Riksdag); **Switzerland:** STÄMPFLI, C. GORGÉ; **Czechoslovakia:** RUDOLF KÜNZL-JIZERSKÝ; **Yugoslavia:** CONSTANTIN FOTITCH.

## No. 349

**AGREEMENT for the International Tin Control Scheme. Signed at London, October 27, 1933.**

**ARRANGEMENT concernant le projet pour le contrôle international de l'étain. Signé à Londres, 27 octobre 1933.**

**EDITOR'S NOTE.** Representatives of Bolivia, Netherlands East Indies, Federated Malay States, and Nigeria, meeting at London on February 27, 1931, adopted a "scheme of the International Tin Committee," allocating tin production quotas based upon 1929 tonnage; Siam also participated in the scheme. Apparently the text of the 1931 agreement was not published. In 1933 a subcommittee of the London Monetary and Economic Conference approved the scheme and recommended negotiations for the inclusion of all producing countries. *League of Nations Official Journal*, 1933, p. 1491. This agreement of 1933 replaces the agreement of 1931. For examples of legislative enactments giving effect to this agreement, see *Federated Malay States Enactments* (1933), pp. 245, 618; *Straits Settlements Ordinances* (1934), No. 10.

**RATIFICATIONS.** This agreement was not subject to ratification. On July 10, 1934, the International Tin Committee announced that French Indo-China, Belgian Congo and Ruandi-Urundi, Portugal, and Cornwall (for three important producers) had adhered to the scheme, with specified flat rates. See *Br. Parl. Papers*, Cmd. 4825 (1935), p. 14.

**BIBLIOGRAPHY.** W. Y. Elliott, E. S. May, J. W. F. Rowe, A. Skelton, and D. H. Wallace, *International Control in the Non-Ferrous Metals* (New York: Macmillan, 1937); C. L. James,

"International Control of Tin Ore," 11 *Harvard Business Review* (1932), pp. 67-75; Anon., *Facts about Tin Control* (Council of the Tin Producers' Association, London, 1935), 34 pp. See generally the reports of the International Tin Research and Development Council, 378 Strand, London.

Entered into force January 1, 1934.<sup>1</sup>

Text from *Br. Parl. Papers*, Cmd. 4825 (1935), p. 5.

1. *Object*.—The Scheme is intended to secure a fair and reasonable relation between production and consumption with a view to prevent rapid and severe oscillations of price and to ensure the absorption of surplus stock.

2. *Period*.—The Scheme shall continue in operation for three years from the 1st January, 1934, and may be extended for a further period or periods if all the signatory Governments and the Government of Siam so decide. Any such extension shall be considered at least twelve months before the date on which the Scheme would otherwise cease to operate.

3. *Administration*.—(a) The Scheme shall be administered by a Committee representing the signatory Governments and Siam, to be known as the International Tin Committee.

(b) The following are the signatory Governments:

- (1) Bolivia.
- (2) The Malay States.
- (3) The Netherlands East Indies.
- (4) Nigeria.

4. *Additional participants*.—It shall be competent for the Committee to invite any Government or Association to join the Scheme and to admit it as a participant on such terms as the Committee deem equitable.

5. *Composition of Committee*.—(a) Each signatory Government and the Government of Siam shall appoint a delegation consisting of not more than three members to represent it on the Committee, but each delegation shall act as a single unit. The

composition of each delegation may be changed from time to time.

(b) The Committee may invite any participating Government or Association to appoint not more than two representatives to the Committee.

6. *Advisers*.—Each signatory Government and the Government of Siam may associate with its delegation such advisers not exceeding two in number as it may consider desirable and may change such advisers from time to time. The Committee may invite such other persons as it may think fit to attend its meetings in an advisory capacity.

7. *Chairman and Vice-Chairman*.—The Committee shall appoint a Chairman and a Vice-Chairman for such period as it may think fit. The Chairman and Vice-Chairman shall not be chosen from the same delegation.

8. *Language*.—The proceedings of the Committee shall be conducted in English.

9. *Expenditure*.—The Committee may engage such secretarial, clerical or other assistance as it may require and may incur other necessary expenditure. Expenditure incurred by the Committee shall be divided equally amongst the signatory Governments and Siam, less any amounts which other participating Governments or Associations may agree to contribute. Each Government shall be responsible for the expenditure incurred by its delegation and advisers.

10. *Standard tonnages and quotas*.—(a) Each signatory Government shall

<sup>1</sup> Not registered with the Secretariat of the League of Nations (August 1, 1937).

be allotted a standard tonnage in terms of metallic tin and a quota based thereon.

(b) The agreed standard tonnages are as follows:

	<i>Tons</i>
Bolivia.....	46,490
The Malay States.....	71,940
The Netherlands East Indies....	36,330
Nigeria.....	10,890
Total.....	165,650

(c) The Government of Siam agrees that its annual export of metallic tin, calculated on the basis that the ore exported contains 72 per cent. of metal, shall not exceed 9,800 tons; provided that, if and when the export quotas of the signatory Governments reach 65 per cent. of the agreed standard tonnages, any percentage increase in the export quotas over the said 65 per cent. shall be applicable to Siam, *pari passu*, as a percentage of 9,800 tons.

(d) *Quota period.*—A quota period shall be a quarter (i.e. three calendar months) commencing on the 1st day of January, April, July and October of each year.

(e) *Fixation of quota.*—The Committee shall, from time to time, recommend to the signatory Governments the percentage of standard tonnages, that is to say, the quotas, which may be produced and exported during a quota period provided that no change in the quotas shall normally be made until at least three months have elapsed from the date of the immediately preceding change. Changes in the quotas shall be made as seldom as possible.

(f) *Unanimity respecting quota.*—All recommendations of the Committee regarding changes in the quotas must represent the unanimous decision of the delegations present representing the signatory Governments.

II. *Unit of production.*—(a) All figures shall be expressed in tons of metallic tin, one ton equalling 2,240 lb. avoirdupois.

(b) *Basis of calculation.*—Except as provided in Clause 10 (c) above the basis to be used in calculating exports of tin in the form of ore shall be the “true tin assay” of the tin ore exported. By “true tin assay” is meant the assay before any deductions are made by the smelters.

The value of the assay shall be adopted to the nearest one-tenth of a unit. If the figure in the second decimal place is a 5, the adoption shall be made by taking the first decimal figure.

(c) The tonnage of metallic tin exported in that form shall be calculated by converting the ore from which the tin was derived into metallic tin on the basis of the “true tin assay.”

12. *Control of production.*—Each signatory and participating Government and Association agrees to control its production so that it shall correspond as closely as possible throughout the year to its permitted export.

13. *Control of export.*—Each signatory and participating Government and Association agrees in principle that:

(a) Its exports for any year, calculating from the 1st January, shall not exceed its permitted export for the year;

(b) Its exports shall be distributed as uniformly as possible throughout the year;

(c) Its exports at the end of each quota period and the running total of exports for all the quota periods which have elapsed shall not exceed its permitted export.

14. *Correction of over-export.*—Each signatory and participating Government and Association agrees that if, in any quota period, its export quota is exceeded, due to any cause other than change in the “true tin assay” of the ore exported, it will liquidate such excess in the next quota period.

15. *Distribution of quota*.—Each signatory and participating Government and Association shall be responsible for allotting its quota among its individual producers, for effectively controlling its production accordingly, and for limiting and effectively controlling its export in accordance with its quota.

16. *Legislation*.—Each signatory Government other than the Netherlands East Indies Government will legislate to enable it to exercise the necessary control over production and export. In the special circumstances in the Netherlands East Indies the steps necessary to control production and export will be taken by executive order without legislation. The Netherlands East Indies Government guarantees that it will enforce effective control of production and export by executive orders. Copies of all such legislation and in the case of the Netherlands East Indies of executive orders shall be furnished to the Committee.

17. *Statistics*.—(a) Each signatory and participating Government and Association agrees to telegraph, within 15 days of the end of each month, its figures of production and export and of the assay value used in their determination.

(b) Each signatory and participating Government (except the Government of Siam), and each Association, agrees to furnish the average "true tin assay" of the ore exported (or in the case of metallic tin of the ore from which such tin was derived) during each half-year commencing 1st January and 1st July; such figures shall be furnished not later than six months after the expiry of each half year.

(c) Each signatory and participating Government and Association agrees to provide such additional statistics as will enable the Committee to estimate world's production and stocks.

18. *Excesses due to change in assay*

*value*.—On receipt of the detailed figures specified in Clause 17 (b) the excesses, due to change in assay value, shall be determined, and each signatory and participating Government (except the Government of Siam) and each Association agrees that it will liquidate any excess so determined in not more than nine months after the end of the period under review.

19. *Extension of present scheme. Determination of balances at end of present scheme*.—(a) The signatory Governments and Siam agree that the present Scheme shall continue in force until 31st December, 1933, and that within six months from that date the total export of each signatory Government for the whole period of the present scheme, shall be calculated finally in metallic tin on the true assay basis.

The total exports so determined shall be compared with the permissible exports and any excesses or shortages shall be brought forward for adjustment.

(b) *Adjustment*.—Excesses whether due to changes in the assay value or to any other cause shall be adjusted during the first year of this Scheme. Shortages may be adjusted during the same period.

20. *Outside production*.—If all the signatory Governments and Siam are satisfied that the estimated production of all other countries has, over a period of six consecutive months, exceeded 25 per cent. of the estimated world production during that period, or fifteen thousand tons of metallic tin, whichever is the less amount, it shall be competent for any signatory Government or Siam to give six months' notice of its intention to withdraw from the Scheme. In the event of such a withdrawal the other signatory Governments and Siam may immediately abandon the Scheme.

21. *Withdrawal*.—If no change was made in the quotas at the begin-

ning of a current quota period and if the total visible supply as determined by the Statistical Bureau of the International Tin Committee at the end of the last quota period differs from the visible supply at the beginning of the quota period immediately preceding the last quota period by at least 5,000 tons, any one of the signatory Governments may propose an increase or decrease of the quotas by an amount which during two quota periods shall not exceed such determined difference in the visible supply, and if within three months unanimous agreement is not reached with regard to such a

proposal the Government which made the proposal shall be at liberty to withdraw from the Scheme. In the event of such a withdrawal the other signatory Governments and Siam may immediately abandon the Scheme.

22. *Research*.—The signatory Governments agree that the continuance of international co-operation in research into problems connected with the tin industry and the stimulation of consumption of tin is a most desirable adjunct to this Scheme.

SIGNED at London on the 27th day of October, 1933.

Signed on behalf of: **Bolivia**, A. PATINO, R., R. MARTINEZ VARGAS, ALBERTO ROMERO OVANDO, Bolivian Delegation; **Malay States**, J. CAMPBELL, VICTOR A. LOWINGER, H. W. THOMSON, The Malay States Delegation; **Netherlands East Indies**, A. GROOTHOFF, HOUWERT, J. v. D. BROEK, Netherlands East Indies Delegation; **Nigeria**, F. M. BADDELEY, J. A. CALDER, J. CAMPBELL, Nigerian Delegation; **Siam** as a participating Government, SUBARN SOMPATI, Siamese Minister in London on behalf of Siamese Delegation.

## No. 349a

**Supplementary Agreement to the Agreement for the International Tin Control Scheme.** Signed at London, October 27, 1933.

**Arrangement supplémentaire à l'Arrangement concernant le projet pour le contrôle international de l'étain.** Signé à Londres, 27 octobre 1933.

Entered into force January 1, 1934.<sup>1</sup>

Text from *Br. Parl. Papers*, Cmd. 4825 (1935), p. 10.

1. It is agreed that the Netherlands East Indies may in the year 1934, export 355 tons of metallic tin more than its quota under the scheme and that in the year 1934 Bolivia will export 300 tons of metallic tin less, and Nigeria 55 tons of metallic tin less, than their respective quotas. These tonnages are

not to be treated as excesses and shortages in terms of the scheme.

2. It is agreed that to give effect to the above adjustments and to facilitate the regulation of the excesses referred to in Clause 19 a special fixed quota of 6,626 tons shall be allotted to the four signatory Governments for production and export

<sup>1</sup> Not registered with the Secretariat of the League of Nations (August 1, 1937).

in equal monthly quantities during the year 1934, in the following proportions:

	<i>Tons</i>
Bolivia.....	1,559
The Malay States.....	2,878
The Netherlands East Indies..	1,808
Nigeria.....	381
	<hr/>
	6,626

amount of the special fixed quota which each signatory Government may produce and export there shall be deducted from the above tonnages all excesses, however caused, that may be outstanding at 31st December, 1933, on the termination of the present Scheme.

SIGNED at London on the 27th day of October, 1933.

3. In order to determine the

[Here follow the same signatures as those attached to No. 349, *ante*.]

## No. 349b

**Agreement for the Tin Buffer Stock Scheme. Signed at The Hague, July 10, 1934.**

**Arrangement concernant le projet d'un fonds de réserve d'étain. Signé à La Haye, 10 juillet 1934.**

EDITOR'S NOTE. Prior to the conclusion of this agreement, an international tin pool had been organized in September, 1931, in cooperation with the International Tin Committee. This agreement expired as provided in Article 12, and it was not renewed. For a law giving effect to it, see *Federated Malay States Enactments* (1934), p. 810.

RATIFICATIONS. This agreement was not subject to ratification.

**Entered into force July 10, 1934.<sup>1</sup>**

Text from *Br. Parl. Papers*, Cmd. 4825 (1935), p. 12.

1. The Governments of Bolivia, the Malay States, the Netherlands East Indies and Nigeria (hereinafter described as the signatory Governments) agree to form a buffer stock and to place their contributions of tin at the disposal of the International Tin Committee, upon the understanding that such stock will be used as an adjunct to the International Tin Control Scheme, and will be operated upon by a buffer stock committee appointed for this purpose by the delegations of the signatory Governments.

2. Each delegation shall have the right to nominate a member of the Buffer Stock Committee, which

shall consist of four members. One of these shall be the Chairman of the International Tin Committee, who shall be Chairman of the Buffer Stock Committee.

3. When operating on the buffer stock, and when dealing with the proceeds derived from the sale of tin from the buffer stock, the Buffer Stock Committee shall act in accordance with such general instructions as the International Tin Committee may, from time to time, issue for their guidance.

4. All decisions of the Buffer Stock Committee must represent the unanimous decision of the four members.

5. The Buffer Stock Committee

<sup>1</sup> Not registered with the Secretariat of the League of Nations (August 1, 1937).

shall have authority to incur such expenditure, and to appoint such staff, as it may consider necessary.

6. The buffer stock shall be contributed by means of a special quota (hereinafter called the buffer quota) which shall be apportioned among the signatory Governments in the proportion of their standard tonnages.

7. The buffer stock shall be 8,282 tons of metal. This total shall be divided among the signatory Governments in proportion to their standard tonnages. The buffer stock shall be produced and delivered as metal to the International Tin Committee as soon as possible. Delivery shall be made not later than the 31st December, 1934, unless it can be shown that non-delivery has been caused by circumstances beyond the control of the signatory Government.

8. All tin contributed to the buffer stock shall be of a quality which complies with the requirements of the London Metal Exchange as specified in Class A of the "Special Rules for Standard Tin" as follows:

(1) Straits, Australian, Banca, Billiton or English refined Tin of Good Merchantable quality.

(2) Other Refined Tin of Good Merchantable quality, assaying not less than 99.75 per cent.

9. Subject to the provisions of Clause 8, any signatory Government or contributor shall have the right to contribute to the buffer stock either tin of its own particular brand *ex* local smelter or warehouse (at Singapore, Penang, Batavia, Amsterdam, Arnhem, Liverpool or London) or London Metal Exchange warrants for Standard Tin.

10. Any signatory Government or contributor shall have the right at any time to exchange such part of its original contribution as may remain in the buffer stock for London Metal Exchange warrants for Standard Tin.

11. The Buffer Stock Committee is empowered to sell any tin for the time being in the buffer stock and to employ the proceeds for the purchase of tin, but the net proceeds derived from any particular brand over and above the comparable price for Standard Tin shall be paid on realization to the signatory Government or contributors who produced it.

12. The Scheme shall expire on 31st December, 1935, unless the signatory Governments unanimously agree to continue it.

13. Any signatory Government may, after the 31st March, 1935, give three months' notice of withdrawal from the Scheme. In the event of withdrawal all tin and/or cash representing its contribution to the buffer stock (after deducting or making provision for its share of the agreed working expenses) shall be released to the withdrawing Government or contributors.

14. On the expiration of the Scheme, or in the event of notice of withdrawal being given by any signatory Government, or by Siam under articles 20 or 21 of the Control Agreement, all tin and/or cash representing the buffer stock (after deducting or making provision for its share of the agreed working expenses) shall immediately be released to the signatory Governments or contributors in the proportions in which the buffer stock was contributed.

15. All tin released under clauses 13 and 14 shall be "free" tin: i. e., such tin may be freely marketed.

16. The Buffer Stock Committee shall report to the International Tin Committee, from time to time, regarding its operations; normally, it will report to the International Tin Committee once a month.

SIGNED at The Hague on the 10th day of July, 1934.

[Here follow the same signatures as those attached to No. 349, *ante*, with the omission of that for Siam.]

## No. 350

**CONVENTION concerning the International Status of Refugees.**  
 Opened for signature at Geneva, October 28, 1933.

**CONVENTION relative au statut international des réfugiés. Ouverte  
 à la signature à Genève, 28 octobre 1933.**

EDITOR'S NOTE. This convention, drawn up by an intergovernmental conference held in Geneva, October 26-28, 1933, was designed to supplement the arrangement concerning the issue of certificates of identity to Russian refugees of July 5, 1922 (No. 74, *ante*); the arrangement concerning the issue of certificates of identity to Armenian refugees of May 31, 1924 (No. 114, *ante*); the arrangement modifying the two previous arrangements, of May 12, 1926 (No. 160, *ante*); and the arrangement concerning the legal status of Russian and Armenian refugees, of June 30, 1928 (No. 201, *ante*). See also the Statutes of the Nansen International Office for Refugees (No. 280, *ante*). On July 4, 1936, a provisional arrangement concerning the status of refugees coming from Germany was opened for signature at Geneva. *League of Nations Document*, C.362.M.237.1936.XII.

RATIFICATIONS. On August 15, 1937, ratifications of or accessions to this convention had been deposited at Geneva by Bulgaria, December 19, 1934; Czechoslovakia, May 14, 1935; Norway, June 26, 1935; Denmark, December 21, 1935; Italy, January 16, 1936; Great Britain, October 28, 1936; France, November 3, 1936; and Belgium, August 4, 1937.

BIBLIOGRAPHY. *Procès-verbaux de la Conférence internationale pour les réfugiés, 1933, League of Nations Document*, C.113.M.41.1934. The text of this convention is also published in 159 *League of Nations Treaty Series*, p. 199.

Hsu Fu-yung, *La protection des réfugiés par la Société des Nations* (Lyon: Bosc, 1935), 157 pp.; A. Raestad, "Statut juridique des apatrides et des réfugiés," 39 *Annuaire de l'Institut de Droit international* (1936), pp. 1-109; J. L. Rubenstein, "The Refugee Problem," 15 *International Affairs* (1936), pp. 717-34; P. Tager, "Convention relative au statut international des réfugiés du 28 octobre 1933," 63 *Journal du droit international* (1936), pp. 1136-67; B. Trachtenberg, "Le nouveau statut légal des réfugiés russes et arméniens," 1 *Nouvelle revue de droit international privé* (1934), pp. 301-15; M. Vichniac, "Le statut international des apatrides," *Académie de Droit International*, 43 *Recueil des Cours* (1933), pp. 115-246.

Entered into force June 13, 1935.<sup>1</sup>

Text from *League of Nations Document*, C.650(1).M.311(1).1933.

His Majesty the King of the Belgians, His Majesty the King of the Bulgarians, His Majesty the King of Egypt, the President of the French Republic, His Majesty the King of Norway,

Whereas the Preamble to the Covenant of the League of Nations contains the provision: "in order to promote international co-operation by the maintenance of justice", and whereas Article 23 (a) of the Covenant contains the provision: "the

Sa Majesté le Roi des Belges, Sa Majesté le Roi des Bulgares, Sa Majesté le Roi d'Egypte, le Président de la République française, Sa Majesté le Roi de Norvège,

Vu le préambule du Pacte de la Société des Nations, aux termes duquel "pour développer la coopération entre les nations, il importe de faire régner la justice"; et vu l'article 23 a) du Pacte, aux termes duquel "les Membres de la Société

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 3663, June 13, 1935.



Members of the League will endeavour to secure and maintain fair and humane conditions of labour for men, women and children, both in their own countries and in all countries to which their commercial and industrial relations extend, and for that purpose will establish and maintain the necessary international organisations”;

In consideration of the measures previously taken on behalf of refugees, and, in particular, the Inter-Governmental Arrangements of July 5th, 1922, May 31st, 1924, May 12th, 1926, and June 30th, 1928, at present in force in certain of the Contracting States;

Taking into account the opinions expressed by the Inter-Governmental Advisory Commission for Refugees and having in view more particularly the decision of the Assembly of the League of Nations of September 4th, 1930, which sets up, in a temporary capacity, the Nansen International Office for Refugees under the authority of the League of Nations, in conformity with Article 24 of the Covenant;

Desirous of supplementing and consolidating the work done by the League of Nations on behalf of the refugees;

Anxious to establish conditions which shall enable the decisions already taken by the various States with this object to be fully effective, and desirous that refugees shall be ensured the enjoyment of civil rights, free and ready access to the courts, security and stability as regards establishment and work, facilities in the exercise of the professions, of industry and of commerce, and in regard to the movement of persons, admission to schools and universities;

Have appointed as their Plenipotentiaries:<sup>1</sup>

His Majesty the King of the Belgians: M. Meyers, M. Deltenre;

des Nations s'efforceront d'assurer et de maintenir des conditions de travail équitables et humaines pour l'homme, la femme et l'enfant sur leurs propres territoires, ainsi que dans tous pays auxquels s'étendent leurs relations de commerce et d'industrie, et, dans ce but, d'établir et d'entretenir les organisations internationales nécessaires”;

Considérant les mesures prises antérieurement en faveur des réfugiés et, notamment, les Arrangements intergouvernementaux des 5 juillet 1922, 31 mai 1924, 12 mai 1926 et 30 juin 1928 actuellement en vigueur dans certains des Etats contractants;

Tenant compte des avis émis par la Commission intergouvernementale consultative pour les réfugiés et envisageant surtout la décision de l'Assemblée de la Société des Nations du 4 septembre 1930 qui crée, à titre temporaire, l'Office international Nansen pour les réfugiés, sous l'autorité de la Société des Nations, conformément à l'article 24 du Pacte;

Animés par le désir de compléter et de consolider l'œuvre accomplie par la Société des Nations au profit des réfugiés;

Soucieux de créer les conditions qui permettront aux décisions antérieurement prises dans ce sens par les divers Etats de produire leur plein effet, et désireux que soient assurés aux réfugiés la jouissance des droits civils, le libre et facile accès aux tribunaux, la sécurité et la stabilité dans l'établissement et dans le travail, des facilités dans l'exercice des professions, de l'industrie, du commerce et dans les déplacements, l'admission dans les écoles et dans les universités;

Ont désigné pour leurs plénipotentiaires:<sup>1</sup>

Sa Majesté le Roi des Belges: M. Meyers, M. Deltenre;

<sup>1</sup> The titles of plenipotentiaries are omitted.—Ed.

His Majesty the King of the Bulgarians: D. Mikoff;

His Majesty the King of Egypt: Assal Bey;

The President of the French Republic: M. de Navailles;

His Majesty the King of Norway: Peter Hersleb Birkeland;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

## CHAPTER I

### DEFINITION

**Article 1.** The present Convention is applicable to Russian, Armenian and assimilated refugees, as defined by the Arrangements of May 12th, 1926, and June 30th, 1928, subject to such modifications or amplifications as each Contracting Party may introduce in this definition at the moment of signature or accession.

## CHAPTER II

### ADMINISTRATIVE MEASURES

**Art. 2.** Each of the Contracting Parties undertakes to issue Nansen certificates, valid for not less than one year, to refugees residing regularly in its territory.

The text of the said certificates shall include a formula authorising exit and return. Bearers of Nansen certificates which have not expired shall be free to leave the country which has issued these documents and to return to it without requiring any authorisation on exit or visa from the consuls of that country on their return.

The respective consuls of the Contracting Parties shall be qualified to extend these certificates for a period not exceeding six months.

The cost of visas for Nansen certificates shall, subject to their issue free of charge to indigent persons,

Sa Majesté le Roi des Bulgares: D. Mikoff;

Sa Majesté le Roi d'Egypte: Assal bey;

Le Président de la République française: M. de Navailles;

Sa Majesté le Roi de Norvège: Peter Hersleb Birkeland;

Lesquels, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

## CHAPITRE I

### DÉFINITION

**Article 1.** La présente Convention est applicable aux réfugiés russes, arméniens et assimilés, tels qu'ils ont été définis par les Arrangements des 12 mai 1926 et 30 juin 1928, sous réserve des modifications ou précisions que chaque Partie contractante pourra apporter à cette définition au moment de la signature ou de l'adhésion.

## CHAPITRE II

### MESURES ADMINISTRATIVES

**Art. 2.** Chacune des Parties contractantes s'engage à délivrer des certificats Nansen, valables pour un an au moins, aux réfugiés résidant régulièrement sur son territoire.

Le texte desdits certificats comprendra une formule autorisant la sortie et le retour. Les porteurs de certificats Nansen non périmés seront libres de sortir du pays qui leur a délivré ces titres et d'y revenir sans nécessité d'autorisation à la sortie ou du visa des consuls de ce pays pour le retour.

Les consuls respectifs des Parties contractantes seront habilités pour prolonger ces certificats, pour une durée de six mois au plus.

Le coût des visas des certificats Nansen, sauf gratuité pour les indigents, sera établi selon le tarif le plus

be established according to the lowest tariff applied to the visas of foreign passports.

**Art. 3.** Each of the Contracting Parties undertakes not to remove or keep from its territory by application of police measures, such as expulsions or non-admittance at the frontier (*refoulement*), refugees who have been authorised to reside there regularly, unless the said measures are dictated by reasons of national security or public order.

It undertakes in any case not to refuse entry to refugees at the frontiers of their countries of origin.

It reserves the right to apply such internal measures as it may deem necessary to refugees who, having been expelled for reasons of national security or public order, are unable to leave its territory because they have not received, at their request or through the intervention of institutions dealing with them, the necessary authorisations and visas permitting them to proceed to another country.

### CHAPTER III

#### JURIDICAL CONDITION

**Art. 4.** The personal status of refugees shall be governed by the law of their country of domicile or, failing such, by the law of their country of residence.

The validity of acts of the religious authorities to whom the refugees are subject, in countries which admit the competence of those authorities, shall be recognised by the States Parties to the present Convention.

Rights acquired under the former national law of the refugee, more particularly rights attaching to marriage (matrimonial system, legal capacity of married women, etc.), shall be respected, subject to compliance with the formalities prescribed by the law of their country of domicile, or, failing such, by the law of their country of residence, if this be necessary.

bas appliqué aux visas des passeports étrangers.

**Art 3.** Chacune des Parties contractantes s'engage à ne pas éloigner de son territoire par application de mesures de police, telles que l'expulsion ou le refoulement, les réfugiés ayant été autorisés à y séjourner régulièrement, à moins que lesdites mesures ne soient dictées par des raisons de sécurité nationale ou d'ordre public.

Elle s'engage, dans tous les cas, à ne pas refouler les réfugiés sur les frontières de leur pays d'origine.

Elle se réserve le droit d'appliquer telles mesures d'ordre interne qu'elle jugera opportunes aux réfugiés qui, frappés d'expulsion pour des raisons de sécurité nationale ou d'ordre public, seront dans l'impossibilité de quitter son territoire parce qu'ils n'auront pas reçu, sur leur requête ou grâce à l'intervention d'institutions s'occupant d'eux, les autorisations et visas nécessaires leur permettant de se rendre dans un autre pays.

### CHAPITRE III

#### CONDITION JURIDIQUE

**Art. 4.** Le statut personnel des réfugiés sera régi par la loi de leur domicile ou, à défaut, par la loi de leur résidence.

La validité des actes des autorités religieuses dont relèvent les réfugiés, accomplis dans les pays qui admettent la compétence de ces autorités, sera reconnue par les Etats parties à la présente Convention.

Les droits acquis sous l'empire de l'ancienne loi nationale du réfugié, notamment les droits résultant du mariage (régime matrimonial, capacité de la femme mariée, etc.), seront respectés, sous réserve de l'accomplissement des formalités prescrites par la loi de leur domicile ou, à défaut, par la loi de leur résidence, s'il y a lieu.

**Art. 5.** Subject to the provisions of Article 4, paragraph 2, the dissolution of marriages of refugees shall be governed by the law of their country of domicile or, failing such, by the law of their country of residence.

**Art. 6.** Refugees shall have, in the territories of the Contracting Parties, free and ready access to the courts of law.

In the countries in which they have their domicile or regular residence, they shall enjoy, in this respect, the same rights and privileges as nationals; they shall, on the same conditions as the latter, enjoy the benefit of legal assistance and shall be exempt from *cautio judicatum solvi*.

#### CHAPTER IV

##### LABOUR CONDITIONS

**Art. 7.** The restrictions ensuing from the application of laws and regulations for the protection of the national labour market shall not be applied in all their severity to refugees domiciled or regularly resident in the country.

They shall be automatically suspended in favour of refugees domiciled or regularly resident in the country, to whom one of the following circumstances applies:

(a) The refugee has been resident for not less than three years in the country;

(b) The refugee is married to a person possessing the nationality of the country of residence;

(c) The refugee has one or more children possessing the nationality of the country of residence;

(d) The refugee is an ex-combatant of the great war.

#### CHAPTER V

##### INDUSTRIAL ACCIDENTS

**Art. 8.** Each of the Contracting Parties undertakes to accord to refugees who may be victims of in-

**Art. 5.** Sous réserve des dispositions de l'article 4, alinéa 2, la dissolution des mariages des réfugiés sera régie par la loi de leur domicile ou, à défaut, par la loi de leur résidence.

**Art. 6.** Les réfugiés auront, dans les territoires des Parties contractantes, libre et facile accès devant les tribunaux.

Dans les pays où ils ont leur domicile ou leur résidence régulière, ils jouiront, sous ce rapport, des mêmes droits et privilèges que les nationaux; ils seront, aux mêmes conditions que ceux-ci, admis au bénéfice de l'assistance judiciaire et seront exemptés de la caution *judicatum solvi*.

#### CHAPITRE IV

##### CONDITIONS DU TRAVAIL

**Art. 7.** Les restrictions résultant de l'application des lois et règlements pour la protection du marché national du travail ne seront pas appliquées sans tempérament aux réfugiés domiciliés ou résidant régulièrement dans le pays.

Elles seront levées de plein droit en faveur des réfugiés domiciliés ou résidant régulièrement dans le pays, qui remplissent l'une des conditions suivantes:

a) Compter au moins trois ans de résidence dans le pays;

b) Avoir pour conjoint une personne possédant la nationalité du pays de résidence;

c) Avoir un ou plusieurs enfants possédant la nationalité du pays de résidence;

d) Etre ancien combattant de la grande guerre.

#### CHAPITRE V

##### ACCIDENTS DU TRAVAIL

**Art. 8.** Chacune des Parties contractantes s'engage à accorder aux réfugiés victimes d'accidents du

dustrial accidents in its territory, or to their beneficiaries, the most favourable treatment that it accords to the nationals of a foreign country.

## CHAPTER VI

### WELFARE AND RELIEF

**Art. 9.** Refugees residing in the territory of one of the Contracting Parties: unemployed, persons suffering from physical or mental disease, aged persons or infirm persons incapable of earning a livelihood, children for whose upkeep no adequate provision is made either by their families or by third parties, pregnant women, women in childbed or nursing mothers, shall receive therein the most favourable treatment accorded to nationals of a foreign country, in respect of such relief and assistance as they may require, including medical attendance and hospital treatment.

**Art. 10.** The Contracting Parties undertake to apply to refugees, as regards the social insurance laws at present in force or which may subsequently be established, the most favourable treatment accorded to the nationals of a foreign country.

**Art. 11.** Refugees shall enjoy in the territory of each of the Contracting Parties, as regards the setting up of associations for mutual relief and assistance and admission to the said associations, the most favourable treatment accorded to the nationals of a foreign country.

## CHAPTER VII

### EDUCATION

**Art. 12.** Refugees shall enjoy in the schools, courses, faculties and universities of each of the Contracting Parties treatment as favourable as other foreigners in general. They shall benefit in particular to the same extent as the latter by the total or partial remission of fees and

travail survenus sur son territoire, ou à leurs ayants droit, le traitement le plus favorable qu'elle accorde aux ressortissants d'un pays étranger.

## CHAPITRE VI

### ASSISTANCE ET PRÉVOYANCE

**Art. 9.** Les réfugiés résidant sur le territoire d'une des Parties contractantes: chômeurs; personnes atteintes de maladies physiques ou mentales; vieillards ou infirmes incapables de suffire à leurs besoins; enfants à l'entretien desquels ni leurs familles ni des tiers ne pourvoient d'une manière suffisante; femmes enceintes, en couches, ou allaitant leurs enfants, y bénéficieront du traitement le plus favorable accordé aux ressortissants d'un pays étranger, en ce qui concerne les secours et l'assistance dont ils auraient besoin, y compris les soins médicaux et hospitaliers.

**Art. 10.** Les Parties contractantes s'engagent à appliquer aux réfugiés, en ce qui concerne les lois d'assurances sociales actuellement en vigueur ou qui pourraient être ultérieurement établies, le traitement le plus favorable accordé aux ressortissants d'un pays étranger.

**Art. 11.** Les réfugiés bénéficieront sur le territoire de chacune des Parties contractantes, en ce qui concerne la création de sociétés de secours mutuels et d'assistance et l'adhésion auxdites sociétés, du traitement le plus favorable accordé aux ressortissants d'un pays étranger.

## CHAPITRE VII

### INSTRUCTION

**Art. 12.** Les réfugiés bénéficieront dans les écoles, cours, facultés et universités de chacune des Parties contractantes d'un traitement aussi favorable que les autres étrangers en général. Ils bénéficieront notamment dans la même mesure que ces derniers de la remise totale ou

charges and the award of scholarships.

partielle des droits et taxes et de l'attribution de bourses d'études.

## CHAPTER VIII

### FISCAL RÉGIME

**Art. 13.** The Contracting Parties undertake not to impose upon refugees residing in their territories duties, charges or taxes, under any denomination whatsoever, other or higher than those which are or may be levied on their nationals in similar situations.

Nothing in the foregoing provisions shall affect the application of the Nansen stamp system or the stipulations of the laws and regulations concerning charges in respect of the issue to foreigners of administrative documents and the extension of the validity of such documents.

The present article is the only one in the Convention that governs fiscal matters. The latter are not subject to any other provisions of this Convention.

## CHAPTER IX

### EXEMPTION FROM RECIPROCITY

**Art. 14.** The enjoyment of certain rights and the benefit of certain favours accorded to foreigners subject to reciprocity shall not be refused to refugees in the absence of reciprocity.

## CHAPTER X

### CREATION OF COMMITTEES FOR REFUGEES

**Art. 15.** Each Contracting Party shall have the right either to organise in its territory a central committee for refugees, or several committees, if this be necessary, responsible for co-ordinating the work of the organs for finding employment for refugees and for assistance to refugees, or to authorise the constitution of such committees.

## CHAPITRE VIII

### RÉGIME FISCAL

**Art. 13.** Les Parties contractantes s'engagent à ne pas assujettir les réfugiés résidant sur leurs territoires à des droits, taxes, impôts, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou qui seront perçus sur leurs nationaux dans des situations analogues.

Les dispositions qui précèdent ne s'opposent pas à l'application du système du timbre Nansen, ainsi qu'aux stipulations des lois et règlements concernant les taxes afférentes à la délivrance aux étrangers de documents administratifs et à la prolongation de la validité de ces documents.

Le présent article est le seul de la Convention qui régle les matières fiscales. Celles-ci se trouvent soustraites à toutes autres dispositions de cette Convention.

## CHAPITRE IX

### DISPENSE DE RÉCIPROCITÉ

**Art. 14.** La jouissance de certains droits et le bénéfice de certaines favours accordés aux étrangers sous condition de réciprocité ne seront pas refusés aux réfugiés faute de réciprocité.

## CHAPITRE X

### CRÉATION DE COMITÉS EN FAVEUR DES RÉFUGIÉS

**Art. 15.** Chaque Partie contractante aura la faculté, soit d'organiser sur son territoire un comité central pour les réfugiés ou plusieurs comités, s'il y a lieu, chargés de coordonner les activités des organes de placement des réfugiés et de secours aux réfugiés, soit d'autoriser la constitution de tels comités.

Such committee or committees may be entrusted with the powers enumerated in Article 1 of the Arrangement and Agreement of June 30th, 1928, in countries in which those instruments are in force, in so far as these powers are not exercised by representatives of the Secretary-General of the League of Nations.

In the absence of representatives of an international body, these Committees shall collect the charges represented by the Nansen stamp and those provided for in the said Arrangement and Agreement, in so far as such charges may be levied in the territories of the country in which they are operating.

## CHAPTER XI

### GENERAL PROVISIONS

**Art. 16.** The Arrangements and Agreement of July 5th, 1922, May 31st, 1924, May 12th, 1926, and June 30th, 1928, shall, in so far as they have been adopted by the Contracting Parties, remain in force as regards such of their provisions as are compatible with the present Convention.

**Art. 17.** The present Convention, which shall bear to-day's date, may be signed at any time before April 15th, 1934, on behalf of any Member of the League of Nations or any non-member State to which the Council of the League of Nations shall have communicated a copy of the present Convention for this purpose.

**Art. 18.** The present Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the League of Nations, who will notify the deposit thereof to all the Members of the League of Nations and to the non-member States referred to in Article 17, indicating the date at which such deposit has been effected.

**Art. 19.** On and after April 16th,

Ce ou ces comités pourront être chargés des attributions énumérées au premier article de l'Arrangement et de l'Accord du 30 juin 1928, dans les pays où ces actes sont en vigueur, en tant que ces attributions ne seront pas exercées par les représentants du Secrétaire général de la Société des Nations.

A défaut de représentants d'un organisme international, ces comités percevront les taxes représentées par le timbre Nansen et celles prévues par lesdits Arrangement et Accord, en tant que ces taxes seront perçues sur les territoires des pays où ils fonctionneront.

## CHAPITRE XI

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

**Art. 16.** Les Arrangements et Accord des 5 juillet 1922, 31 mai 1924, 12 mai 1926 et 30 juin 1928, en tant qu'ils ont été adoptés par les Parties contractantes, restent en vigueur dans celles de leurs dispositions qui sont compatibles avec la présente Convention.

**Art. 17.** La présente Convention, qui portera la date de ce jour, pourra être signée jusqu'au 15 avril 1934 au nom de tout Membre de la Société des Nations ou de tout Etat non membre auquel le Conseil de la Société des Nations aura communiqué copie de la présente Convention à cet effet.

**Art. 18.** La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera le dépôt à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres, visés à l'article 17, en indiquant la date à laquelle ce dépôt aura été effectué.

**Art. 19.** A partir du 16 avril 1934,

1934, any Member of the League of Nations and any non-member State to which the Council of the League of Nations shall have communicated a copy of the present Convention may accede to it.

The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the League of Nations, who will notify such deposit and the date thereof to all the Members of the League of Nations and to the non-member States referred to in the preceding paragraph.

**Art. 20.** The present Convention shall come into force thirty days after the Secretary-General of the League of Nations shall have received ratifications and accessions on behalf of at least two Members of the League of Nations or non-member States.

In respect of each Member or non-member State on whose behalf any instrument of ratification or accession is subsequently deposited, the Convention shall come into force thirty days after the date of the deposit of such instrument.

It shall be registered on the day on which it is to come into force.

**Art. 21.** The present Convention may be denounced after the expiration of a period of five years from the date on which it comes into force.

The denunciation of the Convention shall be effected by a written notification addressed to the Secretary-General of the League of Nations, who will inform all the Members of the League, and the non-member States referred to in Articles 17 and 19, of each notification and of the date of the receipt thereof.

The denunciation shall take effect one year after the receipt of the notification.

**Art. 22.** Any Contracting Party may declare, at the time of signature, ratification or accession, that, in accepting the present Convention, it is not assuming any obligation in respect of all or any of its colonies,

tout Membre de la Société des Nations et tout Etat non membre auquel le Conseil de la Société des Nations aura communiqué copie de la présente Convention pourra y adhérer.

Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de la Société des Nations, qui notifiera le dépôt et la date de celui-ci à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres visés à l'alinéa précédent.

**Art. 20.** La présente Convention entrera en vigueur trente jours après que le Secrétaire général aura reçu des ratifications et des adhésions au nom d'au moins deux Membres de la Société des Nations ou Etats non membres.

A l'égard de chacun des Membres ou Etats non membres au nom desquels un instrument de ratification ou d'adhésion sera ultérieurement déposé, la Convention entrera en vigueur le trentième jour après la date du dépôt de cet instrument.

Elle sera enregistrée le jour où elle devra entrer en vigueur.

**Art. 21.** La présente Convention pourra être dénoncée après l'expiration d'une période de cinq années à partir de la date à laquelle elle sera entrée en vigueur.

La dénonciation de la Convention s'effectuera par une notification écrite, adressée au Secrétaire général de la Société des Nations, qui informera tous les Membres de la Société et les Etats non membres, visés aux articles 17 et 19, de chaque notification, ainsi que de la date de la réception.

La dénonciation prendra effet un an après la réception de la notification.

**Art. 22.** Chacune des Parties contractantes peut déclarer, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, que, par son acceptation de la présente Convention, elle n'entend assumer aucune



protectorates, overseas territories, or the territories under its suzerainty or territories in respect of which a mandate has been confided to it; the present Convention shall, in that case, not be applicable to the territories named in such declaration.

Any Contracting Party may subsequently notify the Secretary-General of the League of Nations that it desires the present Convention to apply to all or any of the territories in respect of which the declaration provided for in the preceding paragraph has been made. The Convention shall, in that case, apply to all the territories named in such notification thirty days after the receipt thereof by the Secretary-General of the League of Nations.

Any Contracting Party may, at any time after the expiration of the period of five years provided for in Article 21, declare that it desires the present Convention to cease to apply to all or any of its colonies, protectorates, overseas territories, or the territories under its suzerainty or territories in respect of which a mandate has been confided to it; the Convention shall, in that case, cease to apply to the territories named in such declaration six months after the receipt thereof by the Secretary-General of the League of Nations.

The Secretary-General of the League of Nations shall communicate to all the Members of the League of Nations, and to the non-member States referred to in Articles 17 and 19, the declarations and notifications received in virtue of the present article, together with the dates of the receipt thereof.

**Art. 23.** The Contracting Parties may at the moment of signature or accession declare that their signature or accession shall not apply to

obligation en ce qui concerne l'ensemble ou toute partie de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer, territoires placés sous sa suzeraineté ou territoires pour lesquels un mandat lui a été confié; dans ce cas, la présente Convention ne sera pas applicable aux territoires faisant l'objet d'une telle déclaration.

Chacune des Parties contractantes pourra ultérieurement notifier au Secrétaire général de la Société des Nations qu'elle entend rendre la présente Convention applicable à l'ensemble ou à toute partie de ses territoires ayant fait l'objet de la déclaration prévue au paragraphe précédent. Dans ce cas, la Convention s'appliquera à tous les territoires visés dans la notification trente jours après la réception de cette notification par le Secrétaire général de la Société des Nations.

Chacune des Parties contractantes peut, à tout moment après l'expiration de la période de cinq ans prévue à l'article 21, déclarer qu'elle entend voir cesser l'application de la présente Convention pour l'ensemble ou pour toute partie de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer, territoires placés sous sa suzeraineté ou territoires pour lesquels un mandat lui a été confié; dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable aux territoires faisant l'objet d'une telle déclaration six mois après la réception de cette déclaration par le Secrétaire général de la Société des Nations.

Le Secrétaire général de la Société des Nations communiquera à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres visés aux articles 17 et 19, les déclarations et notifications reçues en vertu du présent article, ainsi que les dates de leur réception.

**Art. 23.** Les Parties contractantes peuvent, au moment de la signature ou de l'adhésion, déclarer que leur signature ou adhésion ne s'appliquera

certain chapters, articles or paragraphs, exclusive of Chapter XI ("General Provisions"), or may submit reservations.

The Contracting Parties shall have the right at any moment to withdraw all or part of their exceptions or reservations by means of a declaration addressed to the Secretary-General of the League of Nations. The Secretary-General shall communicate the said declaration to all the Members of the League and to the non-member States referred to in Articles 17 and 19, specifying the date of receipt.

IN FAITH WHEREOF the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Geneva, the twenty-eighth day of October, one thousand nine hundred and thirty-three, in a single copy, which shall be kept in the archives of the Secretariat of the League of Nations, and a certified true copy of which shall be given to all the Members of the League and to the non-member States referred to in Article 17.

## Belgium

M. Meyers and M. Deltenre declared that their signature of the present Convention was subject to the following reservations:

(1) Article 2, paragraph 3, relating to the right conferred on consuls to extend Nansen certificates, cannot be accepted by the Belgian Government.

(2) Article 9, in so far as it concerns the application of the provisions of the domestic legislation relating to "unemployment insurance," cannot be accepted.

(3) Article 10, concerning social insurance laws, cannot be favourably received.

(4) Article 14, which concerns the enjoyment of the rights and favours accorded to foreigners, subject to reciprocity, cannot be admitted.

(5) The Belgian Government, in accepting the present Convention, is not assuming any obligation as regards the

pas à certains chapitres, articles ou alinéas, à l'exclusion du chapitre XI ("Dispositions générales"), ou formuler des réserves.

A tout moment, les Parties contractantes auront la faculté de retirer en tout ou en partie leurs exceptions ou réserves, au moyen d'une déclaration adressée au Secrétaire général de la Société des Nations. Le Secrétaire général donnera communication de ladite déclaration à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres visés aux articles 17 et 19 en spécifiant la date de la réception.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention.

Fait à Genève, le vingt-huit octobre mil neuf cent trente-trois, en un seul exemplaire, qui sera conservé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations et dont copie certifiée conforme sera remise à tous les Membres de la Société et aux Etats non membres visés à l'article 17.

## Belgique

MM. Meyers et Deltenre déclarent signer la présente Convention sous les réserves suivantes:

1° L'article 2, alinéa 3, relatif au droit donné aux consuls de prolonger les certificats Nansen, ne peut recevoir l'adhésion du Gouvernement belge.

2° L'article 9, en tant qu'il vise l'application des dispositions de la législation interne touchant "l'assurance-chômage," ne peut être agréé.

3° L'article 10, concernant les lois d'assurances sociales, ne saurait faire l'objet d'un accueil favorable.

4° L'article 14, qui vise la jouissance de droits et de faveurs accordés aux étrangers, sous condition de réciprocité, ne peut être admis.

5° Le Gouvernement belge, en acceptant la présente Convention, n'entend assumer aucune obligation en ce qui

colony of the Congo or the mandated territories of Ruanda-Urundi.

E. MEYERS  
M. DELTENRE

## Bulgaria

M. Mikoff declares that his signature of the present Convention is subject to the following reservations:

I. *Article 1.*—The Bulgarian Government maintains the reservations made by the Bulgarian delegate on signing the Arrangement of June 30th, 1928, concerning the extension to other categories of refugees of certain measures taken in favour of Russian and Armenian Refugees.<sup>1</sup>

II. *Article 2.*—The departure from the country of refugees in possession of Nansen certificates (passports) shall be governed by the general regulations in force in this respect. Bulgarian consuls will be empowered in cases of *force majeure* to extend Nansen certificates issued in Bulgaria for a period of three months. The cost of visas for Nansen certificates shall be fixed in accordance with the tariff applicable to the nationals of the country by which the certificate was issued.

III. *Article 6.*—Exemption from *cautio judicatum solvi* shall be at the discretion of the courts in each individual case.

IV. *Article 7.*—The Bulgarian Government cannot accept points (a) and (d).

V. *Articles 8 and 10* (formerly 7 and 9).—Disability and old-age pensions shall be paid (regard being had to the possibilities of the fund concerned) to the persons entitled, their heirs and assigns, provided always that such persons are resident in the country.

VI. *Article 13.*—The Bulgarian Government cannot accept the first paragraph, as refugees resident in Bulgaria are subject to the same treatment in fiscal matters as other foreign nationals resident in the country.

VII. *Article 15.*—The Bulgarian Government cannot accept paragraphs 2 and 3.

D. MIKOFF

concerne la colonie du Congo et les territoires sous mandat du Ruanda-Urundi.

E. MEYERS  
M. DELTENRE

## Bulgarie

Monsieur Mikoff déclare signer la présente Convention sous les réserves suivantes:

I. *A l'article 1.*—Le Gouvernement bulgare maintient les réserves formulées par le délégué bulgare lors de la signature de l'Arrangement du 30 juin 1928 relatif à l'extension à d'autres catégories de réfugiés de certaines mesures prises en faveur des réfugiés russes et arméniens.<sup>1</sup>

II. *A l'article 2.*—La sortie du pays des réfugiés munis des certificats (passeports) Nansen sera soumise aux règlements généraux régissant cette matière. Les consuls bulgares seront habilités de prolonger, dans le cas de *force majeure*, les certificats Nansen, délivrés en Bulgarie, pour une durée de trois mois. Le coût des visas des certificats Nansen sera établi selon le tarif appliqué aux ressortissants du pays qui a délivré le certificat.

III. *A l'article 6.*—L'exemption de la *cautio judicatum solvi* sera soumise chaque fois à l'appréciation des tribunaux.

IV. *A l'article 7.*—Le Gouvernement bulgare ne saurait accepter les points a) et d).

V. *Aux articles 8 et 10* (anciens 7 et 9).—Les pensions d'invalidité et de vieillesse seront payées (en tenant compte des possibilités du fonds respectif) aux ayants droit et ayants cause pour autant qu'ils résident dans le pays.

VI. *A l'article 13.*—Le Gouvernement bulgare ne saurait accepter l'alinéa premier, les réfugiés résidant en Bulgarie étant soumis en matière fiscale au même régime que les autres sujets étrangers résidant dans le pays.

VII. *A l'article 15.*—Le Gouvernement bulgare ne saurait accepter les alinéas 2 et 3.

D. MIKOFF

<sup>1</sup> This reservation was worded as follows: "On the understanding that the present Arrangement applies only to such refugees as are at the present date on Bulgarian territory."

<sup>1</sup> Cette réserve était ainsi conçue: "Sous réserve d'application du présent Arrangement aux seuls réfugiés se trouvant actuellement sur le territoire bulgare."

## Egypt

*Article 1.*—Apart from such modifications or amplifications as each contracting party may introduce in this definition, my Government reserves the right to extend or limit the said definition in any way.

*Article 2.*—Bearers of Nansen certificates may not be admitted into Egypt unless the said certificates contain a visa for return to the countries by which they were issued. If these refugees are authorised to sojourn in Egypt, the competent local authorities reserve the right to issue to them Egyptian travel papers.

*Article 3.*—These authorities reserve the right to expel such refugees at any moment for reasons of public security.

*Article 4.*—Moreover, as regards the acquired rights referred to in paragraph 3 of Article 4 of the draft Convention, it should be stipulated that, in order to ensure respect for such rights, due account must be taken of international public order and of internal public order as the latter is conceived and applied in Egyptian law. Further, in order to dispel any misunderstanding, it should be stipulated that the rights in question are only those relating to personal status.

*Article 13.*—This article must not in any case invalidate or impair our reservation relating to Egyptian travel papers, together with the consequences involved in the application of that reservation.

*Article 14.*—Our signature does not apply to this article.

*Article 15.*—The Egyptian Government wishes it to be understood that the committees referred to in Article 15 will not be invested with the powers laid down in paragraphs 2 and 3 of the said article in the event of its desiring to reserve the said powers for the representatives of the local authority.

The Egyptian Government reserves the right to substitute, should the case arise, and whenever it may think fit, assimilation to nationals, for the most favourable treatment granted to nationals of a foreign country, in all the provisions of the Convention in which such treatment is stipulated.

I declare that I sign the present Convention with the reservations stipulated above.

ASSAL, *Egyptian Consul*

## Egypte

*Article 1.*—A part les modifications ou précisions que chaque partie contractante pourra apporter à cette définition, mon Gouvernement se réserve le droit de toute extension et limitation dans ladite définition.

*Article 2.*—Les porteurs de certificats Nansen ne pourront être admis en Egypte que si ces certificats contiennent des visas de retour aux pays qui les ont délivrés. Si ces réfugiés sont autorisés à séjourner en Egypte, les autorités locales compétentes se réservent le droit de leur délivrer des documents de voyage égyptiens.

*Article 3.*—Ces autorités se réservent le droit d'expulser ces réfugiés à tout moment pour raison de sécurité publique.

*Article 4.*—D'autre part, en ce qui concerne les droits acquis visés dans l'alinéa 3 de l'article 4 du projet de convention, il y a lieu de préciser que, pour respecter ces droits, il faut tenir compte de l'ordre public international ainsi que de l'ordre public interne tel que ce dernier est conçu et appliqué en droit égyptien. En plus, et afin de dissiper tout malentendu, il convient de préciser que les droits dont il s'agit sont seulement ceux relatifs au statut personnel.

*Article 13.*—Cet article ne doit, en aucun cas, invalider ni infirmer notre réserve relative aux documents de voyage égyptiens avec toutes les suites qu'elle comporte dans l'application.

*Article 14.*—Notre signature ne s'applique pas à cet article.

*Article 15.*—Le Gouvernement égyptien entend que les comités visés à l'article 15 ne seront pas chargés des attributions qui sont prévues aux alinéas 2 et 3 dudit article dans le cas où il voudrait les réserver aux représentants de l'autorité locale.

Le Gouvernement égyptien se réserve la faculté de substituer éventuellement, et toutes les fois qu'il le jugera opportun, l'assimilation aux nationaux au traitement le plus favorable accordé aux ressortissants d'un pays étranger dans toutes les dispositions de la Convention où ce traitement est stipulé.

Je déclare signer la présente Convention avec les réserves ci-dessus.

ASSAL, *Consul d'Egypte*

**France**

11/12/33.

M. de Navailles declared that his signature of the present Convention was subject to the following reservations:

(1) Article 7 shall not preclude the application of the laws and regulations fixing the proportion of wage-earning foreigners that employers are authorised to employ in France.

(2) The organisation, in France, of Committees such as are provided for in Article 15 shall not, if it takes place, confer on them powers incompatible with the existing laws in the matter of finding employment.

(3) The French Government, by its acceptance of the present Convention, is not assuming any obligation in regard to the whole of its colonies, protectorates, overseas territories, territories placed under its suzerainty or territories in respect of which a mandate has been confided to it.

NAVAILLES

**France**

11.12.33.

M. de Navailles déclare signer la présente Convention sous les réserves suivantes:

1° L'article 7 ne saurait faire obstacle à l'application des lois et règlements qui fixent la proportion de salariés étrangers que les employeurs sont autorisés à occuper en France.

2° L'organisation, en France, de comités tels qu'ils sont prévus à l'article 15, ne saurait leur conférer, si elle a lieu, des attributions incompatibles avec la législation existante en matière de placement.

3° Le Gouvernement français, par son acceptation de la présente Convention, n'entend assumer aucune obligation en ce qui concerne l'ensemble de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer, territoires placés sous sa suzeraineté, et territoires pour lesquels un mandat lui a été confié.

NAVAILLES

**Norway**

I declare that I sign the Convention with the following reservations:

The application (a) of the third paragraph of Article 2, and (b) of Article 14 is excluded.

HERSLEB BIRKELAND

**Norvège**

Je déclare signer la Convention sous les réserves suivantes:

Est exclue l'application 1° du troisième alinéa de l'article 2, 2° de l'article 14.

HERSLEB BIRKELAND

**No. 351**

**CONVENTION on Bankruptcy. Signed at Copenhagen, November 7, 1933.**

**CONVENTION relative aux faillites. Signée à Copenhague, 7 novembre 1933.**

**EDITOR'S NOTE.** For a number of years the subject of bankruptcy was studied by the various Conferences on Private International Law at The Hague; draft articles were adopted by the Fourth Conference in 1904 to serve in the conclusion of bipartite agreements, and a draft convention was drawn up by the Fifth Conference in 1925. *Actes de la Quatrième Conférence*, p. 222; *Actes de la Cinquième Conférence*, p. 341. This convention extends the application of certain provisions of the convention concerning recognition and enforcement of judgments, of March 16, 1932 (No. 305, *ante*). See also the agreements relating to private international law entered into by the parties to this convention, February 6 and 10, 1931 (Nos. 281, 282, *ante*). The text of this convention consists of versions in the Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian, and Swedish languages.

**RATIFICATIONS.** Ratifications of this convention were deposited at Copenhagen by all the signatories, June 29, 1934.

BIBLIOGRAPHY. The text of this convention is published in 29 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 782; *Sveriges överenskommelser med främmande makter* (1934), No. 8; *Lovtidende for Kongeriget Danmark*, 1934, p. 1044.

V. Bentzen, "Fem Nordiske Rets-Konventioner," 47 *Tidsskrift for Rettsvidenskab* (1934), pp. 336-83; Bentzen and K. Hammerich, "La récente Union scandinave de droit international privé," 29 *Revue critique de droit international* (1934), pp. 855-72; M. Travers, *Le droit commercial international* (Paris: Sirey), Vol. VII (1935).

### Entered into force January 1, 1935.<sup>1</sup>

Translations from 155 *League of Nations Treaty Series*, p. 133.

#### [Translation]

His Majesty the King of Denmark and Iceland, the President of the Republic of Finland, His Majesty the King of Norway and His Majesty the King of Sweden, having agreed to conclude a Convention regarding bankruptcy, have appointed as their Plenipotentiaries:<sup>2</sup>

His Majesty the King of Denmark and Iceland:

For Denmark: Peter Rochegune Munch;

For Iceland: Sveinn Björnsson;

The President of the Republic of Finland: Ragnar Numelin;

His Majesty the King of Norway: Hans Emil Huitfeldt;

His Majesty the King of Sweden: Oskar Anton Herman Ewerlöf;

Who, being duly authorised for the purpose, have agreed on the following articles:

**Article 1.** A declaration of bankruptcy in any of the contracting States shall also apply to the bankrupt's property in the territory of the other States.

Unless otherwise provided, the law of the country in which bankruptcy takes place shall determine the effects of such bankruptcy in the matter of divesting the bankrupt of the administration of his property; the extent of the assets and the property therein comprised or capable of being re-incorporated therein in consequence of annulment pro-

#### [Traduction]

Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande, le Président de la République de Finlande, Sa Majesté le Roi de Norvège et Sa Majesté le Roi de Suède, étant convenus de conclure une convention relative aux faillites, ont désigné pour leurs plénipotentiaires:<sup>2</sup>

Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande:

Pour le Danemark: Peter Rochegune Munch;

Pour l'Islande: Sveinn Björnsson;

Le Président de la République de Finlande: Ragnar Numelin;

Sa Majesté le Roi de Norvège: Hans Emil Huitfeldt;

Sa Majesté le Roi de Suède: Oskar Anton Herman Ewerlöf;

Lesquels, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes:

**Article 1.** La déclaration de faillite prononcée dans l'un des Etats contractants étend ses effets sur les biens du failli situés sur le territoire des autres Etats.

Sauf stipulations contraires, la loi du pays où la faillite est ouverte régit les effets de celle-ci, lorsqu'il s'agit de déterminer: le dessaisissement pour le failli de l'administration de ses biens; l'étendue de l'actif de la masse et les biens compris dans celle-ci ou pouvant y être réintégrés à la suite d'actions révocatoires; les droits et les obligations du failli

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 3574, January 1, 1935.

<sup>2</sup> The titles of plenipotentiaries are omitted.—Ed.

ceedings; the bankrupt's rights and obligations during bankruptcy; the administration of the bankrupt's property and transactions in respect thereof; the rights of creditors in respect of the payment of their claims; the allocation of the assets; the composition with creditors or other mode of settlement.

Such of the bankrupt's property as, under the law of the country in which it is situate, is not liable for seizure for any claim shall not be included in the assets.

**Art. 2.** Should a declaration of bankruptcy in any of the States also apply to property situate in one of the other States, the bankruptcy officers shall be required forthwith to give notice of the bankruptcy by an announcement in the *Official Journal* of the said State and to take steps, in accordance with the rules in force in that State, for its entry in the Land Register, Shipping Register or any other public register.

A notification of the bankruptcy shall be sent as soon as possible to all known creditors in the other States, with the exception of those whose claims have been entered in the statement of assets and liabilities without specific application on their part. Creditors in the other State shall also be notified of any objections raised against their claims.

**Art. 3.** The courts of the contracting States shall, at the request of the bankruptcy officers in one of the other States, make an inventory of the property situate in their territory and take the necessary steps for the provisional conservation of that property and for the sale of such property as is not suitable for conservation.

Moreover, the bankruptcy officers may, in respect of property situate in another State than that in which the bankruptcy is declared, request the assistance of the authorities in the same measure as if they were bankruptcy officers of that country.

durant la faillite; l'administration de la masse et les opérations y relatives; les droits revenant aux créanciers quant au recouvrement de leurs créances; la répartition de la masse; le concordat ou toute autre mode de liquidation.

Ceux des effets du failli qui, en vertu de la loi du pays où ils se trouvent, ne peuvent être saisis pour aucune créance, ne doivent pas être compris dans la masse.

**Art. 2.** Lorsqu'une faillite qui a été déclarée dans l'un des Etats produit ses effets sur des biens se trouvant dans l'un des autres Etats, les syndics de la faillite seront tenus de publier la faillite, sans aucun délai, dans le *Journal Officiel* de cet Etat et d'en assurer la transcription au cadastre, au registre maritime ou à tout autre registre public, selon les règles de ce même Etat.

Notification de la faillite sera faite dans le plus bref délai à chacun des créanciers dont on connaît l'existence sur le territoire des autres Etats, à l'exception de ceux dont la créance est portée au bilan sans réquisition distincte du titulaire. De même, les créanciers résidant en lesdits Etats devront être avisés en cas d'opposition formée contre leurs réclamations.

**Art. 3.** Les tribunaux des Etats contractants, sur la demande des syndics de la faillite dans l'un des autres Etats, procéderont à l'inventaire des biens sis sur leur territoire et prendront les mesures nécessaires pour la bonne conservation provisoire de ces biens et la vente de ceux dont la conservation ne serait pas opportune.

Par ailleurs, à l'égard des biens se trouvant dans un autre Etat que celui où a été déclarée la faillite, les syndics de la faillite pourront requérir le concours des autorités dans la même mesure que s'il s'agissait de syndics d'une faillite dans cet Etat.

This request may be addressed direct to the competent authority. If necessary, the costs may be required to be paid in advance.

Documents drawn up in Finnish or Icelandic shall be accompanied by a certified translation into Danish, Norwegian or Swedish.

**Art. 4.** The question whether entry in the Land Register is a necessary condition in order that acts creating rights performed by the debtor previous to bankruptcy in respect of immovable property and accessories thereto may be valid as against the bankrupt estate and the question of the invalidation of such acts shall be settled in accordance with the law of the State in which the property is situate. The same applies to the question whether entry in the Land Register is necessary in order to prevent legal acts performed by the debtor during bankruptcy in respect of such property from having any effect on the estate. Similar questions regarding registered ships or aircraft or part shares therein shall be settled in accordance with the law of the country to which the ships or aircraft belong.

If, according to the law of one of the contracting States, entry in the Land Register, registration or any other form of publication is a necessary condition in order that the alienation or hypothecation of movable property other than that mentioned in the first paragraph may be valid as against the bankrupt estate, the law in that State shall be applicable in deciding the question of the invalidity or invalidation of such legal act if the property is situate in that State at the beginning of the bankruptcy proceedings.

The question of the effect of bankruptcy on rights acquired in virtue of measures of execution shall be settled in accordance with the law of the State where execution has taken place.

Cette demande pourra être adressée directement à l'autorité compétente. En cas de besoin, il pourra être exigé que le montant des frais soit versé par avance.

Les pièces rédigées en langue finnoise ou islandaise devront être accompagnées d'une traduction certifiée en langue danoise, norvégienne ou suédoise.

**Art. 4.** La question de savoir si la transcription au cadastre est une condition nécessaire pour que les actes constitutifs de droits passés par le débiteur antérieurement à la faillite au sujet d'immeubles avec leurs dépendances soient valables relativement à la masse, ainsi que la question de l'annulation de ces actes, seront réglées d'après la loi de l'Etat où se trouvent les biens. Il ne sera de même pour la question de savoir si la transcription au cadastre est nécessaire pour empêcher que les actes juridiques passés par le débiteur en état de faillite au sujet de ces biens aient des effets sur la masse. Les questions analogues ayant trait aux navires ou aéronefs enregistrés, ou à des parts dans ces navires ou aéronefs, seront réglées d'après la loi du pays auquel ressortit le navire ou l'aéronef.

Si, d'après la loi d'un des Etats contractants, la transcription au cadastre, l'enregistrement ou tout autre moyen de publication est requis pour que l'aliénation ou le nantissement de biens mobiliers autres que ceux dont il est question au premier alinéa soit valable à l'égard de la masse, c'est conformément à la loi de cet Etat qu'il sera décidé de la nonvalidité ou de l'annulation de cet acte juridique, lorsque le bien en question se trouve dans cet Etat lors de l'ouverture de la faillite.

La question des effets de la faillite sur les droits acquis en vertu de mesures d'exécution, sera réglée d'après la loi de l'Etat où a lieu la saisie.



**Art. 5.** The right of creditors whose claims are secured by mortgage or pledge to take proceedings for the realisation of their claims, irrespective of the bankruptcy of the debtor, shall be governed by the law of the country in which the property mortgaged or pledged is situate when bankruptcy takes place. This rule shall apply *mutatis mutandis* to rights of retention.

The effect of the bankruptcy on the right to take proceedings for compulsory execution by measures of execution shall be determined by the law of the State in which execution takes place.

**Art. 6.** The procedure for the sale of property forming part of the bankrupt estate shall be determined in accordance with the law of the State in which the property is situate.

**Art. 7.** The rules applicable to preferential claims against particular assets and the question of priority as between such preferential claims, mortgages, pledges or other rights *in rem* attaching to the said assets shall be determined by the law of that country in which such property is situate when bankruptcy takes place. The specific preferential rights aforementioned shall have priority over all general preferential rights.

The extent to which preferential treatment shall be due to taxes and other public dues levied by a State other than that in which bankruptcy has been declared shall be governed by the law of the State to which such taxes and dues are payable. The extent to which preferential treatment shall be due to a lessor, the owner of premises in the territory of one of the other States, shall be determined by the law of the State in which the said premises are situate. Such preferential rights shall only apply to the property of the bankrupt in the State by which the aforesaid taxes and dues are levied or in whose territory are situate the premises in question. As between such prefer-

**Art. 5.** La faculté des créanciers hypothécaires ou gagistes de poursuivre la réalisation de leurs droits, indépendamment de la faillite, est régie par la loi du pays où se trouvent, à l'ouverture de la faillite, les biens grevés. Cette règle s'applique par analogie aux droits de rétention.

Les effets de la faillite sur le droit de poursuivre une exécution forcée par des mesures d'exécution seront déterminés par la loi de l'Etat où a lieu la saisie.

**Art. 6.** La procédure applicable à la vente des biens faisant partie de la masse sera déterminée d'après la loi de l'Etat où se trouvent ces biens.

**Art. 7.** Le régime des privilèges établis sur certains objets déterminés et le règlement du rang de tels privilèges, hypothèques, gages ou d'autres droits réels grevant lesdits objets sont déterminés d'après la loi du pays où se trouvent ces biens à l'ouverture de la faillite. Les privilèges spéciaux précités en prennent les généraux.

Les privilèges à attribuer aux impôts et à d'autres contributions publiques, imposés par un Etat autre que celui où a été prononcée la faillite, sont régis par la loi de l'Etat bénéficiaire de telles contributions. Les privilèges à accorder à un bailleur, propriétaire d'un immeuble sis sur le sol de l'un des autres Etats, sont régis par la loi de l'Etat où se trouve cet immeuble. Les susdits droits de préférence ne s'étendent qu'aux seuls biens que possède le failli dans l'Etat qui a fait l'imposition des contributions susvisées ou sur le territoire duquel se trouve l'immeuble en question. Pour ces privilèges, lorsqu'ils sont spéciaux, le rang se détermine d'après l'alinéa

ential rights, priority shall be determined, when they are of a specific character, in accordance with the first paragraph of the present article; when they are of a general character, they shall have priority over all other general preferential rights. The provisions of the first paragraph notwithstanding, priority as between general preferential rights of a fiscal character and the specific preferential rights referred to in the said paragraph shall be determined by the law of the State by which the taxes or dues are levied. It shall, however, be understood that the present Convention shall not affect the question of how far claims in respect of public taxes and dues levied by a State other than that in which bankruptcy is declared can be charged against the bankrupt estate.

**Art. 8.** In so far as the application of the above provisions depends upon the situation of property, any claim possessed by the bankrupt shall be regarded as situate in the State in which bankruptcy is declared. If the claim is attested by a promissory note or other document the production of which is necessary in order to obtain payment, it is nevertheless considered as situate in the same State as the document in question.

Registered ships or aircraft are deemed to be situated in the State to which they belong, except as regards the application of Article 6.

**Art. 9.** The provisions of the present Convention shall not apply to the question whether, and if so to what extent, the creditors of the bankrupt estate are entitled to exercise the rights of the bankrupt under a bilateral agreement the terms of which have not been fully carried out when bankruptcy takes place.

**Art. 10.** The provisions of the Convention of March 16th, 1932, regarding jurisdiction shall apply to judicial decisions (including those confirming settlements) in annul-

premier de cet article; lorsqu'ils sont généraux, ils prennent leur rang avant tout autre privilège général. Nonobstant les dispositions de l'alinéa premier, le rang à établir entre les privilèges généraux d'ordre fiscal et les privilèges spéciaux visés par ledit alinéa se détermine d'après la loi de l'Etat qui a imposé les contributions. Il est cependant entendu que la présente convention ne règle pas la question de savoir dans quelle mesure pourront être mises à la charge de la faillite les réclamations introduites en recouvrement de contributions publiques imposées dans un Etat autre que celui de la déclaration de faillite.

**Art. 8.** Lorsque l'application des dispositions qui précèdent dépendra de la situation d'un bien, toute créance appartenant au failli sera réputée située dans l'Etat où est déclarée la faillite. Toutefois, s'il s'agit d'une créance constatée par un billet à ordre ou par un autre titre dont la présentation est nécessaire pour en réclamer valablement le paiement, une telle créance est réputée située dans l'Etat où se trouve l'acte en question.

Tout navire ou aéronef enregistré sera réputé se trouver dans l'Etat auquel il ressortit, sauf pour l'application de l'article 6.

**Art. 9.** Les dispositions de la présente convention ne peuvent être invoquées pour déterminer si et dans quelle mesure il appartient aux créanciers de la faillite d'exercer les droits revenant au failli en vertu d'un engagement bilatéral dont les stipulations ne sont pas intégralement accomplies au moment de la faillite.

**Art. 10.** Les dispositions de la Convention du 16 mars 1932 relative à la compétence judiciaire s'appliqueront aux décisions judiciaires (y compris les homologations de trans-

ment proceedings or those dealing with the extinguishment of rights in the case of bankruptcy declared in one of the States.

Judicial decisions given in any one of the States for the purpose of confirming a composition with creditors shall also apply in the other States.

The foregoing provisions shall apply irrespective of the fact that the bankrupt possesses property in the territory of only one of the contracting States.

**Art. 11.** The present Convention shall only apply to the division of the bankrupt estates of deceased persons in so far as the liquidation of estates of deceased persons is dealt with by a Convention in force between the contracting States.

**Art. 12.** The present Convention shall also apply to the public liquidation of banks in so far as such liquidation precludes bankruptcy proceedings in accordance with the law of the State in which the bank is situated.

The notification provided for in Article 2 must contain a statement to the effect that the liquidation is of such a kind as to be covered by the Convention.

**Art. 13.** If in an adjudication in bankruptcy the court proposes to base its jurisdiction on a fact unconnected with the residence of a bankrupt individual or with the registered offices of a company, association or foundation which has been declared bankrupt, such fact shall be set forth in the judgment by which bankruptcy is declared. In such a case, the present Convention shall not apply to the bankruptcy in question. Proceedings in the latter may be continued irrespective of any subsequent bankruptcy proceedings in any of the other States.

**Art. 14.** In the present Convention, the term "bankruptcy officers" shall be deemed to include any legal authority competent in bankruptcy matters.

actions) rendues en matière d'actions révocatoires ou statuant sur l'extinction de droits en cas de faillite prononcée dans l'un des Etats.

Les décisions judiciaires rendues dans l'un des Etats pour homologuer un concordat produisent leurs effets dans les autres Etats.

Les dispositions qui précèdent s'appliquent indépendamment du fait que le failli ne possède des biens que sur le territoire de l'un des Etats contractants.

**Art. 11.** La présente convention ne sera applicable au partage d'une succession déclarée en faillite que si la liquidation des successions est régie par une convention en vigueur entre les Etats contractants.

**Art. 12.** La présente convention s'appliquera également à la liquidation publique de banques lorsque, d'après la loi de l'Etat où la banque a son siège, cette liquidation exclut la procédure de faillite.

L'avis prescrit à l'article 2 devra faire connaître que la liquidation est d'une nature telle que la convention lui est applicable.

**Art. 13.** Si, en prononçant la faillite, le tribunal entend fonder sa compétence sur un fait qui ne relève pas du domicile du failli ni du siège d'une société, association ou fondation, déclarées en faillite, un tel fait devra être énoncé dans le jugement déclaratif de faillite. En pareil cas, la présente convention ne s'appliquera pas à la faillite. Celle-ci pourra se poursuivre indépendamment de l'ouverture subséquente d'une faillite dans l'un des autres Etats.

**Art. 14.** Dans la présente convention, le terme "syndics de la faillite" comprend tout organe judiciaire compétent en matière de faillite.

**Art. 15.** Any procedure for compulsory composition opened in one of the contracting States shall preclude the declaration of bankruptcy and the procedure for compulsory composition in the other States, and shall involve therein the same restrictions in the application of compulsory execution as a procedure for composition in the country itself.

If the procedure for composition results in the confirmation of the composition, the latter shall be binding also in the other contracting States.

The provisions of Article 13 shall apply *mutatis mutandis*.

**Art. 16.** The present Convention shall not apply to bankruptcies declared in consequence of petitions submitted or compositions proposed prior to its entry into force.

**Art. 17.** The Convention shall be ratified and the ratifications shall be deposited in the archives of the Danish Ministry of Foreign Affairs as soon as possible.

The Convention shall come into force between the ratifying States on January 1st or on July 1st following the expiry of a period of three months after at least three of the contracting States have deposited their instruments of ratification. As regards States depositing their ratifications at a later date, the Convention shall come into force on January 1st or on July 1st following the expiry of a period of three months after the deposit of the instrument of ratification.

Any of the contracting States may denounce the Convention to any of the other States at one year's notice terminating on any January 1st or July 1st.

IN FAITH WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

**Art. 15.** Toute procédure de concordat obligatoire ouverte dans l'un des Etats contractants exclura l'ouverture de la faillite et d'une procédure de concordat obligatoire dans les autres Etats et entraînera dans ceux-ci les mêmes restrictions à l'application de l'exécution forcée qu'une procédure de concordat ouverte dans le pays.

Si une procédure de concordat aboutit à l'homologation du concordat, celui-ci sera également obligatoire dans les autres Etats.

Les dispositions de l'article 13 seront applicables par analogie.

**Art. 16.** Les faillites prononcées d'après une requête introduite avant la mise en vigueur de cette convention ainsi que les concordats dûment proposés avant cette date, ne tombent pas sous l'application de la convention.

**Art. 17.** La présente convention devra être ratifiée et les instruments de ratification seront déposés aux archives du Ministère danois des Affaires étrangères aussitôt que possible.

La convention entrera en vigueur entre les Etats qui l'auront ratifiée le 1<sup>er</sup> janvier ou le 1<sup>er</sup> juillet qui suivra l'expiration d'un délai de trois mois après que trois Etats contractants, au moins, auront procédé au dépôt de leurs instruments de ratification. Elle deviendra applicable à l'égard des Etats qui la ratifieront ultérieurement le 1<sup>er</sup> janvier ou le 1<sup>er</sup> juillet qui suivra l'expiration d'un délai de trois mois à compter du dépôt de l'instrument de ratification.

Chaque Etat contractant pourra, à l'égard de chacun des autres, dénoncer la convention, moyennant préavis d'un an prenant fin un 1<sup>er</sup> janvier ou un 1<sup>er</sup> juillet.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des divers Etats contractants ont signé la présente convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

Done at Copenhagen in one copy in each of the following languages: Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian, and Swedish, there being two texts in Swedish, one for Finland and one for Sweden, on the 7th day of November, 1933.

Fait à Copenhague, en un exemplaire, rédigé dans chacune des langues suivantes: danois, finnois, islandais, norvégien et suédois, et pour la langue suédoise, avec deux textes, dont l'un pour la Finlande et l'autre pour la Suède, le 7 novembre 1933.

[Signed:] P. MUNCH, RAGNAR NUMELIN, SVEINN BJÖRNSSON, EMIL HUITFELDT, O. EWERLÖF (Subject to ratification by His Majesty the King with the approval of the Riksdag).

## No. 352

**CONVENTION concerning the Preservation of Fauna and Flora in Their Natural State. Opened for signature at London, November 8, 1933.**

**CONVENTION relative à la conservation de la faune et de la flore à l'état naturel. Ouverte à la signature à Londres, 8 novembre 1933.**

EDITOR'S NOTE. A convention for the preservation of wild animals, birds, and fish in Africa was signed at London, May 19, 1900. 94 *Br. and For. St. Papers*, p. 715; 30 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 430. An act for the creation of an advisory commission for the international protection of nature was signed at an International Conference for the Protection of Nature, Berne, November 17-19, 1913. 9 *idem* (3d ser.), p. 668. This convention, due to recommendations made by the International Congress for the Protection of Nature, Paris, 1931, was drawn up at a conference held at London, October 31-November 8, 1933.

RATIFICATIONS. On January 1, 1937, ratifications of this convention had been deposited at London by Egypt, February 21, 1935; Great Britain, April 9, 1935; Belgium, July 29, 1935; Sudan, October 14, 1935; South Africa, November 19, 1935. For reservations, see *British Treaty Series*, No. 27 (1936), Cmd. 5280, p. 44.

BIBLIOGRAPHY. The text of this convention is also published in 172 *League of Nations Treaty Series*, p. 241; *British Treaty Series*, No. 27 (1936), Cmd. 5280.

**Entered into force January 14, 1936.<sup>1</sup>**

Text from *Br. Parl. Papers* (1933), Cmd. 4453.

The Governments of the Union of South Africa, Belgium, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Egypt, Spain, France, Italy, Portugal, and the Anglo-Egyptian Sudan:

Les Gouvernements de l'Union de l'Afrique du Sud, de Belgique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, d'Egypte, d'Espagne, de la France, d'Italie, du Portugal, et du Soudan Anglo-Egyptien:

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 3995, November 6, 1936.

Considering that the natural fauna and flora of certain parts of the world, and in particular of Africa, are in danger, in present conditions, of extinction or permanent injury;

Desiring to institute a special régime for the preservation of fauna and flora;

Considering that such preservation can best be achieved (i) by the constitution of national parks, strict natural reserves, and other reserves within which the hunting, killing or capturing of fauna, and the collection or destruction of flora shall be limited or prohibited, (ii) by the institution of regulations concerning the hunting, killing and capturing of fauna outside such areas, (iii) by the regulation of the traffic in trophies, and (iv) by the prohibition of certain methods of, and weapons for the, hunting, killing and capturing of fauna;

Have decided to conclude a Convention for these purposes, and have appointed as their Plenipotentiaries:<sup>1</sup>

The Government of the Union of South Africa: C. T. te Water, Arthur W. Hill;

The Government of Belgium: Baron de Cartier de Marchienne, Dr. van Straelen, J. M. Derscheid;

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: The Earl of Onslow, William F. Gowers, Arnold Hodson, A. B. Acheson, B. F. Wright;

The Government of Egypt: Ibrahim Kadry;

The Government of Spain: Ramón Pérez de Ayala;

The Government of France: Louis Ruffat;

The Government of Italy: Tullio Zedda, Saverio Patrizi;

The Government of Portugal: Ruy Ennes Ulrich, Carlos Mello Geraldès, Luis Wittnich Carrisso;

Considérant que la faune et la flore naturelle de certaines parties du monde, et en particulier d'Afrique, sont en danger, dans les conditions actuelles, d'extinction ou de préjudice permanent;

Désirant établir un régime spécial pour la conservation de la faune et de la flore;

Considérant que cette conservation peut le mieux être réalisée (i) en constituant des parcs nationaux, des réserves naturelles intégrales, et d'autres réserves dans lesquels la chasse, l'abattage ou la capture de la faune, et la récolte ou destruction de la flore seront limitées ou interdites, (ii) en imposant des règles concernant la chasse, l'abattage et la capture de la faune en dehors de telles aires, (iii) en réglementant le commerce des trophées, et (iv) en interdisant certaines méthodes et armes pour la chasse, l'abattage et la capture de la faune;

Ont décidé de conclure une Convention à ces fins, et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires:<sup>1</sup>

Le Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud: C. T. te Water, Arthur W. Hill;

Le Gouvernement de Belgique: Baron de Cartier de Marchienne, Dr. van Straelen, J. M. Derscheid;

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord: Comte d'Onslow, William F. Gowers, Arnold Hodson, A. B. Acheson, B. F. Wright;

Le Gouvernement d'Egypte: Ibrahim Kadry;

Le Gouvernement d'Espagne: Ramón Pérez de Ayala;

Le Gouvernement de la France: Louis Ruffat;

Le Gouvernement d'Italie: Tullio Zedda, Saverio Patrizi;

Le Gouvernement du Portugal: Ruy Ennes Ulrich, Carlos Mello Geraldès, Luis Wittnich Carrisso;

<sup>1</sup> The titles of plenipotentiaries are omitted.—Ed.

The Government of the Anglo-Egyptian Sudan: W. R. Barker;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

**Article 1.**—1. Save as regards the territories mentioned in paragraph 3 (i) of the present article, any Contracting Government shall be at liberty, in accordance with the provisions of article 13, to assume, in respect of any of its territories (including metropolitan territories, colonies, overseas territories, or territories under suzerainty, protection, or mandate), only those obligations of the present Convention which are set out in article 9, paragraphs 3, 8 and 9. The term "in part" in the present Convention shall be deemed to refer to those obligations.

2. The expression "territory" or "territories" in relation to any Contracting Government shall, for the purposes of articles 2-12 of the present Convention, denote the territory or territories of that Government to which the Convention is applicable in full; and, subject to the provisions of the preceding paragraph and of article 13, the obligations arising under articles 2-12 shall relate only to such territories.

3. The present Convention shall apply and shall be applicable in full to (i) all the territories (*i.e.*, metropolitan territories, colonies, overseas territories, or territories under suzerainty, protection, or mandate) of any Contracting Government which are situated in the continent of Africa, including Madagascar and Zanzibar; (ii) any other territory in respect of which a Contracting Government shall have assumed all the obligations of the present Convention in accordance with the provisions of article 13.

4. For the purposes of the present Convention the British High Com-

Le Gouvernement du Soudan Anglo-Egyptien: W. R. Barker;

Lesquels, ayant communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

**Article 1.**—1. Sauf en ce qui concerne les territoires mentionnés à l'alinéa 3 (i) du présent article, tout Gouvernement Contractant sera libre, conformément aux dispositions de l'article 13, d'assumer quant à chacun de ses territoires (y compris les territoires métropolitains, colonies, territoires d'outre-mer, ou territoires sous suzeraineté, protection, ou mandat), celles seulement des obligations de la présente Convention qui se trouvent à l'article 9, alinéas 3, 8 et 9. L'expression "en partie" dans la présente Convention sera censée désigner ces obligations.

2. L'expression "territoire" ou "territoires" en ce qui concerne tout Gouvernement Contractant désignera, aux fins de la présente Convention, le territoire ou les territoires de ce Gouvernement auquel la Convention s'applique en plein; et, sous réserve des dispositions de l'alinéa précédent et de l'article 13, les obligations découlant des articles 2-12 ne s'appliqueront qu'à de tels territoires.

3. La présente Convention s'appliquera, et s'appliquera en plein (i) à tous les territoires (c'est-à-dire les territoires métropolitains, colonies, territoires d'outre-mer, ou territoires sous suzeraineté, protection, ou mandat) de tout Gouvernement Contractant situés dans le continent d'Afrique, y compris Madagascar et Zanzibar; (ii) à tout autre territoire pour le compte duquel un Gouvernement Contractant aura assumé toutes les obligations de la présente Convention conformément aux dispositions de l'article 13.

4. Aux fins de la présente Convention les territoires britanniques

mission Territories in South Africa shall be regarded as a single territory.

5. The present Convention shall not have any application, either in full or in part, to any metropolitan territory not situated in the continent of Africa, except where and to the extent to which a declaration effecting such application is made under article 13.

**Art. 2.** For the purposes of the present Convention:

1. The expression "national park" shall denote an area (*a*) placed under public control, the boundaries of which shall not be altered or any portion be capable of alienation except by the competent legislative authority, (*b*) set aside for the propagation, protection and preservation of wild animal life and wild vegetation, and for the preservation of objects of æsthetic, geological, prehistoric, historical, archæological, or other scientific interest for the benefit, advantage, and enjoyment of the general public, (*c*) in which the hunting, killing or capturing of fauna and the destruction or collection of flora is prohibited except by or under the direction or control of the park authorities.

In accordance with the above provisions facilities shall, so far as possible, be given to the general public for observing the fauna and flora in national parks.

2. The term "strict natural reserve" shall denote an area placed under public control, throughout which any form of hunting or fishing, any undertakings connected with forestry, agriculture, or mining, any excavations or prospecting, drilling, levelling of the ground, or construction, any work involving the alteration of the configuration of the soil or the character of the vegetation, any act likely to harm or disturb the fauna or flora, and the introduction

sous Haute-Commission en Sud-Afrique seront considérés comme un seul territoire.

5. La présente Convention n'aura aucune application, ni en plein, ni en partie, à un territoire métropolitain situé en dehors du continent d'Afrique, sauf au cas et dans les limites où une déclaration effectuant une telle application serait faite en vertu de l'article 13.

**Art. 2.** Aux fins de la présente Convention:

1. L'expression "parc national" désignera une aire (*a*) placée sous le contrôle public, dont les limites ne seront pas changées et dont aucune partie ne sera capable d'être transférée sauf par l'autorité législative compétente, (*b*) mise à part pour la propagation, la protection et la conservation de la vie animale sauvage et de la végétation sauvage, et pour la conservation d'objets d'intérêt esthétique, géologique, préhistorique, historique, archéologique, et d'autres intérêts scientifiques, au profit, à l'avantage et pour la récréation du public général, (*c*) dans laquelle la chasse, l'abattage ou la capture de la faune et la destruction ou collection de la flore est interdite sauf par l'entreprise de ou sous la direction ou le contrôle des autorités du parc.

Conformément aux dispositions précédentes des facilités seront, dans la mesure du possible, accordées au public général pour observer la faune et la flore dans les parcs nationaux.

2. L'expression "réserve naturelle intégrale" désignera une aire placée sous le contrôle public et sur toute l'étendue de laquelle toute espèce de chasse ou de pêche, toute exploitation forestière, agricole ou minière, toutes fouilles ou prospections, sondages, terrassements ou constructions, tous travaux tendant à modifier l'aspect du terrain ou de la végétation, tout acte de nature à nuire ou à apporter des perturbations à la faune ou à la flore, toute introduc-



of any species of fauna and flora, whether indigenous or imported, wild or domesticated, shall be strictly forbidden; which it shall be forbidden to enter, traverse, or camp in without a special written permit from the competent authorities; and in which scientific investigations may only be undertaken by permission of those authorities.

3. The expression "animal" or "species" shall denote all vertebrates and invertebrates (including non-edible fish, but not including edible fish except in a national park or strict natural reserve), their nests, eggs, egg-shells, skins, and plumage.

**Art. 3.—I.** The Contracting Governments will explore forthwith the possibility of establishing in their territories national parks and strict natural reserves as defined in the preceding article. In all cases where the establishment of such parks or reserves is possible, the necessary work shall be commenced within two years from the date of the entry into force of the present Convention.

2. If in any territory the establishment of a national park or strict natural reserve is found to be impracticable at present, suitable areas shall be selected as early as possible in the development of the territory concerned, and the areas so selected shall be transformed into national parks or strict natural reserves so soon as, in the opinion of the authorities of the territory, circumstances will permit.

**Art. 4.** The Contracting Governments will give consideration in respect of each of their territories to the following administrative arrangements:

1. The control of all white or native settlements in national parks with a view to ensuring that as little

tion d'espèces zoologiques ou botaniques, soit indigènes, soit importées, sauvages, ou domestiquées, seront strictement interdits; où il sera défendu de pénétrer, de circuler, ou de camper sans autorisation spéciale écrite des autorités compétentes; et dans laquelle les recherches scientifiques ne pourront être effectuées qu'avec la permission de ces autorités.

3. L'expression "animal" ou "espèce" désignera tous les vertébrés et invertébrés (y compris les poissons non comestibles, mais à l'exclusion des poissons comestibles sauf dans un parc national ou dans une réserve naturelle intégrale), leurs nids, œufs, coquilles d'œufs, dépouilles et plumages.

**Art. 3.—I.** Les Gouvernements Contractants examineront immédiatement la possibilité d'établir dans leurs territoires des parcs nationaux et des réserves naturelles intégrales ainsi qu'ils sont définis à l'article précédent. Dans tous les cas où l'établissement de tels parcs ou de telles réserves sera possible, les travaux nécessaires devront être commencés dans un délai de deux ans à partir de la date de la mise en vigueur de la présente Convention.

2. Au cas où, dans un territoire quelconque, l'établissement d'un parc national ou d'une réserve naturelle intégrale ne paraîtrait pas être praticable à présent, des aires convenables seront choisies le plus tôt possible au cours du développement du territoire en question, et les aires ainsi choisies seront transformées en parcs nationaux ou en réserves naturelles intégrales dès que, de l'avis des autorités du territoire, les circonstances le permettront.

**Art. 4.** Les Gouvernements Contractants prendront en considération pour chacun de leurs territoires les dispositions administratives suivantes:

1. Le contrôle de tous les établissements de blancs ou d'indigènes dans les parcs nationaux en vue d'assurer

disturbance as possible is occasioned to the natural fauna and flora.

2. The establishment round the borders of national parks and strict natural reserves of intermediate zones within which the hunting, killing and capturing of animals may take place under the control of the authorities of the park or reserve; but in which no person who becomes an owner, tenant, or occupier after a date to be determined by the authority of the territory concerned shall have any claim in respect of deprecations caused by animals.

3. The choice in respect of all national parks of areas sufficient in extent to cover, so far as possible, the migrations of the fauna preserved therein.

**Art. 5.—I.** The Contracting Governments shall notify the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the establishment of any national parks or strict natural reserves (defining the area of the parks or reserves), and of the legislation, including the methods of administration and control, adopted in connexion therewith.

2. They shall similarly notify any information relevant to the purposes of the present Convention and communicated to them by any national museums or by any societies, national or international, established within their jurisdiction and interested in those purposes.

3. The Government of the United Kingdom will communicate the information so received to the other Governments which have signed or acceded to the present Convention whether in full or in part.

**Art. 6.** In all cases in which it is proposed to establish in any territory of a Contracting Government a national park or strict natural reserve contiguous to a park or reserve situated in another territory (whether

que le moins de dérangement possible soit occasionné à la faune et la flore naturelle.

2. L'établissement autour des bords des parcs nationaux et des réserves naturelles intégrales de zones intermédiaires dans lesquelles la chasse, l'abattage et la capture d'animaux pourront avoir lieu sous le contrôle des autorités du parc ou de la réserve; mais dans lesquelles nulle personne qui deviendrait propriétaire, locataire, ou occupant après une date à déterminer par l'autorité du territoire intéressé n'aura aucun droit de réclamation quant aux dégâts causés par les animaux.

3. Le choix pour tous parcs nationaux d'aires d'une étendue suffisante pour permettre, dans la mesure du possible, les migrations de la faune qui s'y trouverait conservée.

**Art. 5.—I.** Les Gouvernements Contractants notifieront au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord l'établissement de tout parc national ou de toute réserve naturelle intégrale (en définissant l'étendue des parcs ou des réserves), et la législation, y compris les méthodes d'administration et de contrôle, adoptée dans la matière.

2. Ils notifieront de même tous renseignements se rapportant aux fins de la présente Convention qui leur seront communiqués par les musées nationaux ou par les organismes nationaux ou internationaux établis dans les limites de leur juridiction et intéressés à ces fins.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni fera part des renseignements ainsi reçus aux autres Gouvernements qui ont signé ou adhéré à la présente Convention soit en plein soit en partie.

**Art. 6.** Dans tous les cas où l'on se propose d'établir dans tout territoire d'un Gouvernement Contractant un parc national, ou une réserve naturelle intégrale, contigu à un parc, ou à une réserve, situé dans un

of that Government or of another Contracting Government), or to the boundary of such territory, there shall be prior consultation between the competent authorities of the territories concerned. Similarly, there shall be co-operation between those authorities subsequent to the establishment of the park or reserve, or where such a park or reserve is already established.

**Art. 7.** Irrespective of any action which may be taken under article 3 of the present Convention, the Contracting Governments shall, as measures preliminary and supplementary to the establishment of national parks or strict natural reserves:

1. Set aside in each of their territories suitable areas (to be known as reserves) within which the hunting, killing, or capturing of any part of the natural fauna (exclusive of fish) shall be prohibited save (a) by the permission, given for scientific or administrative purposes in exceptional cases by the authorities of the territory or by the central authorities under whom the reserves are placed, or (b) for the protection of life and property. Licences granted under article 8, paragraphs 1 and 3, shall not extend to reserves.

2. Extend in these areas, so far as may be practicable, a similar degree of protection to the natural flora.

3. Consider the possibility of establishing in each of their territories special reserves for the preservation of species of fauna and flora which it is desired to preserve, but which are not otherwise adequately protected, with special reference to the species mentioned in the annex to the present Convention.

4. Furnish information regarding the reserves established in accordance with the preceding paragraphs to the Government of the United

autre territoire (qu'il appartienne à ce même Gouvernement ou à un autre Gouvernement Contractant), ou contigu à la frontière de celui-ci, il y aura consultation préalable entre les autorités compétentes des territoires en question. De même ces autorités collaboreront après l'établissement du parc ou de la réserve, ou dans le cas où un tel parc ou une telle réserve se trouverait déjà établi.

**Art. 7.** Indépendamment de toute action qui serait prise en vertu de l'article 3 de la présente Convention, les Gouvernements Contractants, comme mesures préliminaires et supplémentaires à l'établissement de parcs nationaux ou de réserves naturelles intégrales:

1. Mettront à part dans chacun de leurs territoires des aires adéquates (à nommer réserves) dans lesquelles la chasse, l'abattage, et la capture d'une partie quelconque de la faune naturelle (à l'exclusion des poissons) sera interdite sauf (a) avec la permission extraordinaire, donnée pour des fins scientifiques ou administratives, des autorités du territoire ou des autorités métropolitaines sous lesquelles ces réserves sont placées, ou (b) pour la protection de la vie ou de la propriété. Les permis accordés en vertu de l'article 8, alinéas 1 et 3, ne s'étendront pas aux réserves.

2. Etabliront dans ces aires, dans la mesure du possible, un même degré de protection pour la flore naturelle.

3. Considéreront la possibilité d'établir dans chacun de leurs territoires des réserves spéciales pour la conservation d'espèces de faune et de flore que l'on désirera conserver, mais qui ne sont pas autrement suffisamment protégées, en tenant compte spécialement des espèces mentionnées à l'annexe à la présente Convention.

4. Donneront des renseignements au sujet des réserves établies conformément aux alinéas précédents au Gouvernement du Royaume-Uni,

Kingdom, which will communicate such information to all the Governments mentioned in article 5, paragraph 2.

5. Take, so far as in their power lies, all necessary measures to ensure in each of their territories a sufficient degree of forest country and the preservation of the best native indigenous forest species, and, without prejudice to the provisions of article 2, paragraph 2, give consideration to the desirability of preventing the introduction of exotic trees or plants into national parks or reserves.

6. Establish as close a degree of co-operation as possible between the competent authorities of their respective territories with the object of facilitating the solution of forestry problems in those territories.

7. Take the necessary measures to control and regulate so far as possible the practice of firing the bush on the borders of forests.

8. Encourage the domestication of wild animals susceptible of economic utilisation.

**Art. 8.—I.** The protection of the species mentioned in the annex to the present Convention is declared to be of special urgency and importance. Animals belonging to the species mentioned in Class A shall, in each of the territories of the Contracting Governments, be protected as completely as possible, and the hunting, killing, or capturing of them shall only take place by special permission of the highest authority in the territory, which shall be given only under special circumstances, solely in order to further important scientific purposes, or when essential for the administration of the territory. Animals belonging to the species mentioned in Class B, whilst not requiring such rigorous protection as those mentioned in Class A, shall not be hunted, killed, or captured, even by natives, except under special licence granted

qui en fera part à tous les Gouvernements mentionnés à l'article 5, alinéa 2.

5. Prendront, dans la mesure de ce qu'il leur sera possible, toutes mesures utiles pour assurer dans chacun de leurs territoires un taux de boisement convenable ainsi que la conservation des meilleures essences forestières indigènes et spontanées, et sous réserve des dispositions de l'article 2, alinéa 2, prendront en considération l'opportunité d'empêcher l'introduction de plantes ou d'arbres exotiques dans les parcs nationaux ou dans les réserves.

6. Etabliront une collaboration aussi étroite que possible entre les autorités compétentes de leurs territoires respectifs, dans le but de faciliter la solution des problèmes forestiers dans ces territoires.

7. Feront le nécessaire pour contrôler et régler autant que possible la pratique des feux de brousse à la lisière des forêts.

8. Encourageront la domestication des animaux sauvages susceptibles d'exploitation économique.

**Art. 8.—I.** La protection des espèces énumérées dans l'annexe à la présente Convention est déclarée d'importance et d'urgence capitales. Les animaux appartenant aux espèces comprises dans la Classe A devront être protégés aussi complètement que possible dans chacun des territoires des Gouvernements Contractants, et la chasse, l'abattage, ou la capture de ces animaux ne pourra avoir lieu que par la permission spéciale de l'autorité supérieure du territoire, laquelle ne sera accordée que dans des circonstances spéciales et uniquement en vue de buts scientifiques importants ou si cela est essentiel pour l'administration du territoire en question. Les animaux appartenant aux espèces mentionnées dans la Classe B, quoique ne nécessitant pas une protection aussi rigoureuse que ceux compris

by the competent authorities. For this purpose a special licence shall denote a licence other than an ordinary game licence, granted at the discretion of the competent authority, and giving permission to hunt, kill, or capture one or more specimens of a specified animal or animals. Every such licence shall be limited as regards the period and the area within which hunting, killing, or capturing may take place.

2. No hunting or other rights already possessed by native chiefs or tribes or any other persons or bodies, by treaty, concession, or specific agreement, or by administrative permission in those areas in which such rights have already been definitely recognised by the authorities of the territory, are to be considered as being in any way prejudiced by the provisions of the preceding paragraph.

3. In each of the territories of the Contracting Governments the competent authorities shall consider whether it is necessary to apply the provisions of paragraph 1 of the present article to any species not mentioned in the annex, in order to preserve the indigenous fauna or flora in each area, and, if they deem it necessary, shall apply those provisions to any such species to the extent which they consider desirable. They shall similarly consider whether it is necessary in the territory concerned to accord to any of the species mentioned in Class B of the annex the special protection accorded to the species mentioned in Class A.

4. The competent authorities shall also give consideration to the ques-

dans la Classe A, ne devront cependant pas être chassés, abattus, ou capturés, même par les indigènes, sauf en vertu d'un permis spécial accordé par les autorités compétentes. A ces fins l'expression "permis spécial" désignera une autorisation autre que le permis de chasse ordinaire, délivrée à la discrétion de l'autorité compétente, et permettant de chasser, tuer, ou prendre un ou plusieurs spécimens d'animaux appartenant à une espèce ou à des espèces qui seront indiquées. Tout permis de ce genre devra être limité tant pour la durée de sa validité que pour la région dans laquelle la chasse, l'abattage, ou la capture peuvent avoir lieu.

2. Nuls droits de chasse ou autres droits déjà possédés par les chefs ou tribus indigènes, ou par toute autre personne ou organisme en vertu de traité, concession, ou accord définitif, ou en vertu de permission administrative dans les aires où de tels droits ont déjà été définitivement reconnus par les autorités du territoire, ne seront considérés comme étant en aucune façon atteints par les dispositions de l'alinéa précédent.

3. Dans chacun des territoires des Gouvernements Contractants les autorités compétentes examineront la nécessité d'appliquer les dispositions de l'alinéa 1 du présent article à des espèces qui ne sont pas mentionnées à l'annexe, afin de conserver dans chaque région la faune et la flore indigènes, et, si elles le jugent nécessaire, ces autorités appliqueront les dispositions en question aux espèces ainsi visées dans la mesure où elles le considéreront désirable. Elles considéreront de même la nécessité d'accorder, dans le territoire en question, à une ou plusieurs des espèces mentionnées dans la Classe B de l'annexe, la protection spéciale accordée aux espèces mentionnées dans la Classe A.

4. Les autorités compétentes prendront également en considération la

tion of protecting species of animals or plants which by general admission are useful to man or of special scientific interest.

5. Nothing in the present article shall (i) prejudice any right which may exist under the local law of any territory to kill animals without a licence in defence of life or property, or (ii) affect the right of the authorities of the territory to permit the hunting, killing, or capturing of any species (*a*) in time of famine, (*b*) for the protection of human life, public health, or domestic stock, (*c*) for any requirement relating to public order.

6. Each Contracting Government shall furnish to the Government of the United Kingdom information on the subject of the measures adopted in each of its territories in regard to the grant of licences, and in regard to the animals, the destruction or capture of which is, in accordance with paragraph 3 of this article, not permitted except under licence. The Government of the United Kingdom will communicate any such information to all the Governments mentioned in article 5, paragraph 2.

**Art. 9.—1.** Each Contracting Government shall take the necessary measures to control and regulate in each of its territories the internal, and the import and export, traffic in, and the manufacture of articles from, trophies as defined in paragraph 8 of the present article, with a view to preventing the import or export of, or any dealing in, trophies other than such as have been originally killed, captured or collected in accordance with the laws and regulations of the territory concerned.

2. The export of trophies to any destination whatsoever shall be prohibited unless the exporter has been granted a certificate permitting export and issued by a competent

question de la protection d'espèces d'animaux ou de plantes généralement reconnues comme étant utiles à l'homme ou d'intérêt scientifique particulier.

5. Les dispositions du présent article (i) ne porteront atteinte à nul droit existant en vertu des lois internes d'un territoire quelconque de tuer les animaux sans permis pour la défense de la vie ou de la propriété, (ii) ne toucheront pas au droit des autorités du territoire de permettre la chasse, l'abattage, ou la capture d'une espèce quelconque (*a*) en temps de famine, (*b*) pour sauvegarder la vie humaine, la santé publique, ou le bétail domestique, (*c*) pour quelconque nécessité d'ordre public.

6. Chaque Gouvernement Contractant fournira au Gouvernement du Royaume-Uni des renseignements au sujet des mesures adoptées dans chacun de ses territoires concernant la délivrance de permis, et concernant les animaux dont la destruction ou la capture est, conformément à l'alinéa 3 du présent article, interdite sauf sous permis. Le Gouvernement du Royaume-Uni fera part de tous renseignements de ce genre à tous les Gouvernements mentionnés à l'article 5, alinéa 2.

**Art. 9.—1.** Chaque Gouvernement Contractant prendra les mesures nécessaires pour contrôler et régler dans chacun de ses territoires le trafic interne ainsi que l'importation, l'exportation et la fabrication d'objets provenant de trophées tels qu'ils sont définis à l'alinéa 8 du présent article, afin d'empêcher l'importation ou l'exportation ainsi que tout commerce en trophées, hormis ceux primitivement tués, pris ou collectionnés conformément aux lois et règlements du territoire en question.

2. L'exportation de trophées à n'importe quelle destination sera interdite sauf si l'exportateur a obtenu un certificat autorisant l'exportation et provenant d'une autorité

authority. Such certificate shall only be issued where the trophies have been lawfully imported or lawfully obtained. In the event of an attempted export without any certificate having been granted, the authorities of the territory where this attempt takes place shall apply such penalties as they may think necessary.

3. The import of trophies which have been exported from any territory to which the present Convention is applicable in full, whether a territory of another Contracting Government or not, shall be prohibited except on production of a certificate of lawful export, failing which the trophy shall be confiscated, but without prejudice to the application of the penalties mentioned in the preceding paragraph.

4. The import and export of trophies, except at places where there is a customs station, shall be prohibited.

5.—(a) Every trophy consisting of ivory and rhinoceros horn exported in accordance with the provisions of the present article shall be identified by marks which, together with the weight of the trophy, shall be recorded in the certificate of lawful export.

(b) Every other trophy shall, if possible, be similarly marked and recorded, but shall in any event be described in the certificate so as to identify it with as much certainty as possible.

(c) The Contracting Governments shall take such measures as may be possible by the preparation and circulation of appropriate illustrations or otherwise to instruct their customs officers in the methods of identifying the species mentioned in the annex to the present Convention and the trophies derived therefrom.

6. The measures contemplated in paragraph 1 of the present article shall include provisions that found

compétente. Un tel certificat ne sera accordé que si le trophée aura été légitimement importé ou légitimement obtenu. Au cas où une tentative d'exportation serait faite sans qu'un certificat n'ait été accordé, les autorités du territoire où cette tentative aura eu lieu appliqueront les sanctions qu'elles jugeront utiles.

3. L'importation de trophées qui ont été exportés d'un territoire quelconque auquel la présente Convention s'applique en plein, qu'il s'agisse du territoire d'un autre Gouvernement Contractant ou non, sera interdite sauf sur présentation d'un certificat d'exportation légitime; à défaut de quoi le trophée sera confisqué, sans préjudice toutefois à l'application des sanctions prévues à l'alinéa précédent.

4. L'importation et l'exportation de trophées sera interdite sauf aux endroits où se trouve situé un poste de douane.

5.—(a) Chaque trophée en ivoire ou en corne de rhinocéros exporté conformément aux dispositions du présent article sera identifié par des marques, lesquelles seront indiquées dans le certificat d'exportation légitime, ainsi que le poids du trophée.

(b) Tout autre trophée sera autant que possible marqué et indiqué de la même manière, mais en tout cas sera décrit dans le certificat de manière à l'identifier avec le plus de certitude possible.

(c) Les Gouvernements Contractants prendront les mesures possibles pour éduquer leurs autorités douanières, soit par la préparation et la distribution de gravures convenables soit autrement, en ce qui concerne les méthodes d'identification des espèces mentionnées à l'annexe à la présente Convention et des trophées qui en sont obtenus.

6. Il sera inclus dans les mesures visées à l'alinéa 1 du présent article des dispositions telles que toute trou-

ivory, rhinoceros horn and all trophies of animals found dead, or accidentally killed, or killed in defence of any person, shall, in principle, be the property of the Government of the territory concerned, and shall be disposed of according to regulations introduced by that Government, due regard being had to the native rights and customs reserved in the succeeding paragraph.

7. No rights of the kind specified in paragraph 2 of article 8 are to be considered as being prejudiced by the provisions of the preceding paragraphs.

8. For the purposes of the present article the expression "trophy" shall denote any animal, dead or alive, mentioned in the annex to the Convention, or anything part of or produced from any such animal when dead, or the eggs, egg-shells, nests or plumage of any bird so mentioned. The expression "trophy" shall not, however, include any trophy or part of a trophy which by a process of *bona fide* manufacture, as contemplated in paragraph 1 of the present article, has lost its original identity.

9. Each Contracting Government shall furnish to the Government of the United Kingdom information as to the measures taken in order to carry out the obligations of the present article or any part of them. The Government of the United Kingdom will communicate any information so received to all the Governments mentioned in article 5, paragraph 2.

**Art. 10.—1.** The use of motor vehicles or aircraft (including aircraft lighter than air) shall be prohibited in the territories of the Contracting Governments, both (i) for the purpose of hunting, killing, or capturing animals, and (ii) in such manner as to drive, stampede, or disturb them for any purpose whatsoever, including that of filming or photographing;

vaillle d'ivoire, de corne de rhinocéros, de trophée ou d'animal mort, ainsi que de la dépouille de tout animal tué par accident ou pour la défense d'une personne, deviendra, en principe, la propriété du Gouvernement du territoire en question, et quelle sera traitée selon les dispositions établies par ce Gouvernement en tenant compte des droits et coutumes indigènes réservés à l'alinéa suivant.

7. Aucun des droits visés à l'alinéa 2 de l'article 8 ne sera considéré comme étant atteint par les dispositions des alinéas précédents.

8. Aux fins du présent article l'expression "trophée" désignera tout animal mort ou vif mentionné à l'annexe à la Convention, ou tout objet faisant partie ou étant extrait d'un tel animal quand il est mort, ainsi que les œufs, coquilles d'œufs, les nids ou les plumages d'un oiseau figurant à cette annexe. Cependant l'expression "trophée" ne comprendra nul trophée ou partie d'un trophée lequel en vertu d'un procédé légitime de fabrication, tel qu'il est envisagé à l'alinéa 1 du présent article, aura perdu son identité originale.

9. Chacun des Gouvernements Contractants donnera au Gouvernement du Royaume-Uni des renseignements quant aux mesures adoptées afin de donner effet aux obligations du présent article ou à toute partie de ces obligations. Le Gouvernement du Royaume-Uni fera part de tous renseignements ainsi reçus à tous les Gouvernements mentionnés à l'article 5, alinéa 2.

**Art. 10.—1.** L'emploi de véhicules à moteur ou d'aéronefs (y compris les aéronefs plus légers que l'air) sera interdit dans les territoires des Gouvernements Contractants, aussi bien (i) pour la chasse, l'abattage, ou la capture d'animaux que (ii) de manière à les faire courir ou fuir en désordre, ou à les déranger, quel qu'en soit l'objet, y compris celui de



provided, however, that nothing in the present paragraph shall affect the right of occupiers in respect of land occupied by them, or of Governments in respect of land utilised for public purposes, to use motor vehicles or aircraft for the purpose of driving away, capturing, or destroying animals found on such land in all cases where such ejection, capture, or destruction is not prohibited by any other provision of the present Convention.

2. The Contracting Governments shall prohibit in their territories the surrounding of animals by fires for hunting purposes. Wherever possible, the under-mentioned methods of capturing or destroying animals shall also be generally prohibited:

(a) the use of poison, or explosives for killing fish;

(b) the use of dazzling lights, flares, poison, or poisoned weapons for hunting animals;

(c) the use of nets, pits or enclosures, gins, traps or snares, or of set guns and missiles containing explosives for hunting animals.

**Art. 11.** It is understood that upon signature, ratification, or accession any Contracting Government may make such express reservations in regard to articles 3-10 of the present Convention as may be considered essential.

**Art. 12.—1.** Each Contracting Government shall furnish to the Government of the United Kingdom information as to the measures taken for the purpose of carrying out the provisions of the preceding articles. The Government of the United Kingdom will communicate all the information so furnished to the Governments mentioned in article 5, paragraph 2.

2. The Contracting Governments

faire des films ou de la photographie. Cependant, les dispositions du présent alinéa ne toucheront en rien au droit des occupants en ce qui concerne les terres qu'ils occupent, ou des Gouvernements en ce qui concerne les terres utilisées pour des fins publiques, de faire usage de voitures à moteur ou d'aéronefs pour expulser, capturer, ou détruire les animaux trouvés sur ces terres dans tous les cas où une telle expulsion, capture, ou destruction n'est pas interdite par une autre disposition quelconque de la présente Convention.

2. Les Gouvernements Contractants interdiront dans leurs territoires l'encerclement d'animaux avec du feu pour fins de chasse. Dans la mesure du possible les méthodes de capture ou de destruction des animaux suivantes seront aussi généralement interdites:

(a) l'emploi de poison ou de détonants pour tuer les poissons;

(b) l'emploi de lumières éblouissantes, flambeaux, poisons ou armes empoisonnées pour la chasse aux animaux;

(c) l'emploi de filets, fosses ou enceintes, trébuchets, pièges ou guet-apens, ou de fusils fixes et de projectiles contenant des détonants pour la chasse aux animaux.

**Art. 11.** Il est entendu qu'au moment de la signature, ratification, ou adhésion tout Gouvernement Contractant pourra faire les réserves expresses quant aux articles 3-10 de la présente Convention qui pourraient être considérées essentielles.

**Art. 12.—1.** Chaque Gouvernement Contractant fournira au Gouvernement du Royaume-Uni des renseignements quant aux mesures qui seront prises pour donner effet aux dispositions des articles précédents. Le Gouvernement du Royaume-Uni fera part de tous renseignements ainsi fournis aux Gouvernements mentionnés à l'article 5, alinéa 2.

2. Les Gouvernements Contrac-

shall, wherever necessary, co-operate between themselves for the purpose of carrying out the provisions of the preceding articles and to prevent the extinction of fauna and flora.

3. All the Governments which sign or accede to the present Convention shall be deemed to be parties to the Protocol bearing this day's date, drawn up to facilitate the co-operation mentioned in the preceding paragraph.

**Art. 13.—1.** Any Contracting Government may, at the time of signature, ratification, or accession, or thereafter, make a declaration assuming in respect of any one or more of its territories (including metropolitan territories, colonies, overseas territories, or territories under suzerainty, protection or mandate) other than those mentioned in paragraph 3 (i) of article 1, either all the obligations of the present Convention, or only those contained in article 9, paragraphs 3, 8 and 9. If such declaration is made subsequent to ratification or accession it shall be effected by means of a notification in writing addressed to the Government of the United Kingdom, and shall take effect on the entry into force of the Convention or, if the Convention is already in force, three months after the date of the receipt of the notification by the Government of the United Kingdom.

2. It is understood that any Contracting Government may, by a single declaration made under the preceding paragraph, assume, in respect of some of its territories mentioned in that paragraph, all the obligations of the present Convention, and in respect of other such territories only the obligations contained in article 9, paragraphs 3, 8 and 9.

3. Any Contracting Government which has made a declaration under the preceding paragraph, assuming, in respect of any territory, only the

tants collaboreront lorsque cela sera nécessaire afin de donner effet aux dispositions des articles précédents et de manière générale pour empêcher l'extinction de la faune et de la flore.

3. Tout Gouvernement qui aura signé ou adhéré à la présente Convention sera considéré comme étant partie contractante du Protocole portant la date de ce jour, et dressé pour faciliter la collaboration visée à l'alinéa précédent.

**Art. 13.—1.** Tout Gouvernement Contractant pourra, au moment de la signature, de la ratification, ou de l'adhésion, ou ultérieurement, déclarer qu'il entreprend, en ce qui concerne l'un quelconque ou plusieurs de ses territoires (y compris les territoires métropolitains, colonies, territoires d'outre-mer, ou territoires sous suzeraineté, protection, ou mandat) autres que ceux mentionnés à l'alinéa 3 (i) de l'article 1<sup>er</sup>, soit toutes les obligations de la présente Convention, soit celles seulement qui sont visées à l'article 9, alinéas 3, 8 et 9. Au cas où une telle déclaration serait faite postérieurement à la ratification ou à l'adhésion, elle sera effectuée par voie de notification écrite adressée au Gouvernement du Royaume-Uni et prendra effet à la date de la mise en vigueur de la Convention, ou si celle-ci est déjà en vigueur, trois mois après la date de la réception de la notification par le Gouvernement du Royaume-Uni.

2. Il est entendu que tout Gouvernement Contractant pourra par une seule déclaration faite en vertu de l'alinéa précédent, entreprendre, en ce qui concerne quelques-uns parmi les territoires mentionnés dans cet alinéa, toutes les obligations de la présente Convention, et, en ce qui concerne d'autres parmi ces territoires, seulement les obligations visées à l'article 9, alinéas 3, 8 et 9.

3. Tout Gouvernement Contractant qui aura fait une déclaration en vertu de l'alinéa précédent entreprenant, en ce qui concerne un ter-

obligations contained in article 9, paragraphs 3, 8 and 9, may, at any subsequent time, by a notification in writing addressed to the Government of the United Kingdom, declare that such previous declaration shall henceforth be deemed to relate to all the obligations of the Convention in respect of the territory concerned; and such subsequent declaration shall take effect on the entry into force of the Convention or, if the Convention is already in force, three months after the date of the receipt of the notification by the Government of the United Kingdom.

4. Any Contracting Government may at any time, by a notification in writing addressed to the Government of the United Kingdom, determine the application of the Convention to any territory or territories which have been the subject of a declaration under paragraphs 1 and 3 of the present article, and the Convention shall thereupon cease to apply to the territory or territories mentioned in the notification one year after the date of its receipt by the Government of the United Kingdom, provided that such notification shall in no case take effect until the expiry of the period of five years mentioned in article 19, paragraph 1.

5. It is understood that if, as the result of a notification made under the preceding paragraph, there would remain no territories of the Contracting Government concerned to which the Convention would be applicable either in full or in part, such Government shall, instead of making the notification, proceed by way of denunciation under article 19.

6. It is further understood that no notification made under paragraph 4 of the present article, or otherwise, may purport to apply only the provisions of article 9, paragraphs 3, 8 and 9, to any territory to which, at the time of the notification, the Convention applies in full.

ritoire quelconque, seulement les obligations visées à l'article 9, alinéas 3, 8 et 9, pourra à tout moment ultérieur, par voie de notification écrite adressée au Gouvernement du Royaume-Uni, déclarer que la déclaration en question sera censée se rapporter à toutes les obligations de la Convention en ce qui concerne le territoire en question; et cette dernière déclaration prendra effet à la date de la mise en vigueur de la Convention ou, si celle-ci est déjà en vigueur, trois mois après la date de la réception de la notification par le Gouvernement du Royaume-Uni.

4. Tout Gouvernement Contractant pourra à tout moment, par notification écrite adressée au Gouvernement du Royaume-Uni, faire cesser l'application de la Convention à tout territoire ou territoires qui ont fait l'objet d'une déclaration en vertu des alinéas 1 et 3 du présent article, et la Convention cessera en conséquence de s'appliquer au territoire ou aux territoires mentionnés dans la notification un an après la date de sa réception par le Gouvernement du Royaume-Uni. Cependant, cette notification ne prendra en aucun cas effet avant l'expiration de la période de cinq ans mentionnée à l'article 19, alinéa 1.

5. Il est entendu que si par suite d'une notification faite en vertu de l'alinéa précédent il ne reste aucun territoire du Gouvernement Contractant en question auquel s'applique la Convention, soit en plein, soit en partie, ce Gouvernement, au lieu de faire la notification, devra agir par voie de dénonciation en vertu de l'article 19.

6. Il est entendu, au surplus, que nulle notification faite en vertu de l'alinéa 4 du présent article ou autrement, ne pourra prétendre appliquer seulement les dispositions de l'article 9, alinéas 3, 8 et 9, à aucun territoire auquel la Convention, au moment de la notification, s'applique en plein.

7. The Government of the United Kingdom will inform all the Governments mentioned in article 5, paragraph 2, of any notifications received under the preceding paragraphs of the present article, of the date of their receipt and of their terms.

**Art 14.** It is understood that no Government will sign, ratify, or accede to the present Convention unless it either has territories covered by article 1, paragraph 3 (i), or makes or has made a declaration under article 13 assuming in respect of one or more territories the obligations of the Convention either in full or in part.

**Art. 15.** The present Convention, of which the French and English texts shall both be equally authentic, shall bear this day's date and shall be open for signature until the 31st March, 1934.

**Art. 16.** The present Convention shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Government of the United Kingdom, which will notify their receipt and the date thereof, and their terms and the terms of any accompanying declarations or reservations to all the Governments mentioned in article 5, paragraph 2.

**Art. 17.** At any time after the 31st March, 1934, the present Convention shall be open to accession by any Government of a metropolitan territory, by which it has not been signed, whether it has territories covered by article 1, paragraph 3 (i), or not. Accessions shall be notified to the Government of the United Kingdom, which will inform all the Governments mentioned in article 5, paragraph 2, of all notifications received, their terms and the terms of any accompanying declarations or reservations, and the date of their receipt.

**Art. 18.—1.** After the deposit or notification of not less than four

7. Le Gouvernement du Royaume-Uni fera part à tous les Gouvernements mentionnés à l'article 5, alinéa 2, de toutes notifications reçues en vertu des alinéas précédents du présent article, de la date de leur réception et de leurs termes.

**Art. 14.** Il est entendu qu'aucun Gouvernement ne pourra signer, ratifier, ou adhérer à la présente Convention à moins d'avoir des territoires tels qu'ils sont définis à l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 3 (i), ou à moins de faire ou d'avoir fait une déclaration en vertu de l'article 13 entreprenant pour l'un ou plusieurs territoires les obligations de la Convention en plein ou en partie.

**Art. 15.** La présente Convention, dont les textes français et anglais feront tout deux également foi, portera la date de ce jour et sera ouverte à la signature jusqu'au 31 mars 1934.

**Art. 16.** La présente Convention sera assujettie à la ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni, qui en notifiera la réception avec la date de cette dernière, ainsi que leurs termes et les termes de toute déclaration ou réserve les accompagnant, à tous les Gouvernements mentionnés à l'article 5, alinéa 2.

**Art. 17.** A tout moment après le 31 mars 1934, la présente Convention sera ouverte à l'adhésion de tout Gouvernement d'un territoire métropolitain par lequel la Convention n'a pas été signée, qu'il ait des territoires tels qu'ils sont définis à l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 3 (i), ou non. Les adhésions seront notifiées au Gouvernement du Royaume-Uni, qui en fera part à tous les Gouvernements mentionnés à l'article 5, alinéa 2, avec leurs termes, les termes de toute déclaration ou réserves les accompagnant et la date de leur réception.

**Art. 18.—1.** Après le dépôt ou la notification d'au moins quatre rati-

ratifications or accessions on the part of Contracting Governments having territories covered by article 1, paragraph 3 (i), the present Convention shall come into force three months after the deposit or notification of the last of such ratifications or accessions, as between the Governments concerned. The Government of the United Kingdom will notify all the Governments mentioned in article 5, paragraph 2, of the date of the coming into force of the Convention.

2. Any ratifications or accessions received after the date of the entry into force of the Convention shall take effect three months after the date of their receipt by the Government of the United Kingdom.

**Art. 19.—1.** Any Contracting Government may at any time denounce the present Convention by a notification in writing addressed to the Government of the United Kingdom. Such denunciation shall take effect, as regards the Government making it, and in respect of all the territories of that Government to which the Convention shall then apply, either in full or in part, one year after the date of the receipt of the notification by the Government of the United Kingdom; provided, however, that no denunciation shall take effect until the expiry of five years from the date of the entry into force of the Convention.

2. If, as the result of simultaneous or successive denunciations, the number of Contracting Governments bound, in respect of one or more of their territories, by all the obligations of the present Convention is reduced to less than four, the Convention shall cease to be in force as from the date on which the last of such denunciations shall take effect in accordance with the provisions of the preceding paragraph.

3. The Government of the United Kingdom will notify all the other Governments mentioned in article

fications ou adhésions de la part de Gouvernements Contractants ayant des territoires tels qu'ils sont définis à l'article 1<sup>er</sup>, alinéa 3 (i), la présente Convention entrera en vigueur entre les Gouvernements intéressés trois mois après le dépôt ou la notification de la dernière de ces ratifications ou adhésions. Le Gouvernement du Royaume-Uni notifiera à tous les Gouvernements mentionnés à l'article 5, alinéa 2, la date de la mise en vigueur de la Convention.

2. Toutes ratifications ou adhésions reçues après la date de la mise en vigueur de la Convention prendront effet trois mois après la date de leur réception par le Gouvernement du Royaume-Uni.

**Art. 19.—1.** Tout Gouvernement Contractant pourra à tout moment dénoncer la présente Convention par notification écrite adressée au Gouvernement du Royaume-Uni. Cette dénonciation prendra effet, en ce qui concerne le Gouvernement par lequel elle sera faite, à l'égard de tous les territoires de ce Gouvernement auxquels la Convention s'applique à ce moment, soit en plein, soit en partie, un an après la date de la réception de la notification par le Gouvernement du Royaume-Uni. Cependant, aucune dénonciation ne prendra effet avant l'expiration de cinq années à partir de la date de la mise en vigueur de la Convention.

2. Si à la suite de dénonciations simultanées ou successives, le nombre de Gouvernements Contractants liés en ce qui concerne l'un ou plusieurs de leurs territoires par toutes les obligations de la présente Convention est réduit à moins de quatre, la Convention cessera d'être en vigueur à partir de la date à laquelle la dernière de ces dénonciations prendra effet conformément aux dispositions de l'alinéa précédent.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni notifiera à tous les autres Gouvernements mentionnés à l'arti-

5, paragraph 2, of any denunciations so received and the date on which they take effect. The Government of the United Kingdom will also, if occasion arises, similarly notify the date on which the Convention ceases to be in force under the provisions of the preceding paragraph.

IN WITNESS WHEREOF the above-named Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done in London, this eighth day of November, 1933, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which will transmit certified true copies thereof to all the Governments attending the Conference at which the present Convention has been drawn up, whether as participators or observers, as well as to any other Government to which the Government of the United Kingdom may deem it desirable to communicate a copy.

cle 5, alinéa 2, toutes dénonciations ainsi reçues et la date à laquelle elles prendront effet. Le Gouvernement du Royaume-Uni notifiera également, le cas échéant, la date à laquelle la Convention cessera d'être en vigueur en vertu des dispositions de l'alinéa précédent.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention.

Fait à Londres, ce huit novembre, 1933, en une seule copie qui restera déposée aux archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements qui ont assisté à la Conférence à laquelle la présente Convention a été dressée, soit comme participants, soit comme observateurs, ainsi qu'à tout autre Gouvernement auquel le Gouvernement du Royaume-Uni jugera désirable de communiquer une copie.

[Signed:] **Union of South Africa:** C. T. TE WATER, ARTHUR W. HILL; **Belgium:** BARON DE CARTIER DE MARCHIENNE, V. VAN STRAELEN, J. M. DERSCHIED; **Great Britain and Northern Ireland:** ONSLOW, W. F. GOWERS, ARNOLD HODSON, A. B. ACHESON, B. F. WRIGHT; **Egypt:** I. KADRY; **Spain:** R. P. DE AYALA; **France:** L. RUFFAT; **Italy:** TULLIO ZEDDA, SAVERIO PATRIZI; **Portugal:** R. ENNES ULRICH, CARLOS MELLO GERALDES, LUIS W. CARRISSO; **Anglo-Egyptian Sudan:** W. R. BARKER.

## ANNEX

### Class A

#### I. ANIMALIA

##### (1) MAMMALIA

##### *Primates*

- A 1. Gorilla—*Gorilla gorilla* (Savage & Wyman) (all subspecies).

*Anthropopithecus gorilla* Savage & Wyman, 1847, Bost. Journ. Nat. Hist. 5: 419

- A 2. All Madagascar Lemurs—*Chiromyidae*, *Lemuridae* and *Indrisidae*.

(NOTE.—These families include numerous genera and species.)

## ANNEXE

### Classe A

#### I. ANIMALIA

##### (1) MAMMALIA

##### *Primates*

- A 1. Gorille—*Gorilla gorilla* (Savage & Wyman) (toutes les sous-espèces)

*Anthropopithecus gorilla* Savage & Wyman, 1847, Bost. Journ. Nat. Hist. 5: 419

- A 2. Tous les Lémuriens de Madagascar—*Chiromyidae*, *Lemuridae* et *Indrisidae*.

(NOTE.—Ces familles comprennent de nombreux genres et espèces.)

*Carnivora*

- A 3. Aard Wolf—*Proteles cristatus* (Sparrman)  
*Viverra cristata* Sparrman, 1785,  
 Voy.: 177
- A 4. Fossa—Fossa Gray (all subspecies).  
*Fossa* Gray, 1864, Proc. Zool. Soc.  
 Lond. 1864: 518

*Ungulata*

- A 5. Giant Sable Antelope—*Hippotragus niger variiani* Thomas  
*Hippotragus niger variiani* Thomas,  
 1916, Proc. Zool. Soc. Lond.  
 1916: 298
- A 6. Nyala—*Tragelaphus angasi* Angas  
*Tragelaphus angasi* Angas, 1848,  
 Proc. Zool. Soc. Lond. 1848: 89
- A 7. Mountain Nyala or Buxton's Bushbuck—*Tragelaphus buxtoni* Lydekker  
*Tragelaphus buxtoni* Lydekker,  
 1910, Nature 84: 397
- A 8. Okapi—*Okapia johnstoni* (Sclater)  
*Equus* (?) *johnstoni* Sclater, 1901,  
 Proc. Zool. Soc. Lond. 1901 (1):  
 50
- A 9. Barbary Stag—*Cervus elaphus barbarus* Bennett  
*Cervus barbarus* Bennett, 1837, List  
 Anim. Gardens Zool. Soc.: 31

- A 10. Pigmy Hippopotamus—*Choeropsis liberiensis* (Morton)

*Hippopotamus liberiensis* Morton,  
 1849, J. Acad. Nat. Sci. Philad.  
 (1) 4: 232  
*Hippopotamus minor* Morton, 1844,  
 Proc. Acad. Nat. Sci. Philad.  
 2 (1): 15

- A 11. Mountain Zebra—*Hippotigris zebra* (Linnaeus) (all subspecies).

*Equus zebra* Linnaeus, 1758, Syst.  
 Nat. ed. 10 1: 74

- A 12. Wild Ass—*Asinus asinus* (Linnaeus) (all subspecies).

*Equus asinus* Linnaeus, 1758, Syst.  
 Nat. ed. 10 1: 73

- A 13. White Rhinoceros—*Rhinoceros simus* Burchell (all subspecies).

*Rhinoceros simus* Burchell, 1817,  
 Bull. Soc. Philom. 1817: 96

*Carnivora*

- A 3. Protèle—*Proteles cristatus* (Sparrman)  
*Viverra cristata* Sparrman, 1785,  
 Voy.: 177
- A 4. Genette Fossane—Fossa Gray (toutes les sous-espèces).  
*Fossa* Gray, 1864, Proc. Zool. Soc.  
 Lond. 1864: 518

*Ungulata*

- A 5. Antilope noire géante—*Hippotragus niger variiani* Thomas  
*Hippotragus niger variiani* Thomas,  
 1916, Proc. Zool. Soc. Lond.  
 1916: 298
- A 6. Antilope Nyala—*Tragelaphus angasi* Angas  
*Tragelaphus angasi* Angas, 1848,  
 Proc. Zool. Soc. Lond. 1848: 89
- A 7. Traguélaphe de montagne—*Tragelaphus buxtoni* Lydekker  
*Tragelaphus buxtoni* Lydekker,  
 1910, Nature 84: 397
- A 8. Okapi—*Okapia johnstoni* (Sclater)  
*Equus* (?) *johnstoni* Sclater, 1901,  
 Proc. Zool. Soc. Lond. 1901 (1):  
 50
- A 9. Cerf d'Algérie—*Cervus elaphus barbarus* Bennett  
*Cervus barbarus* Bennett, 1837,  
 List Anim. Gardens Zool. Soc.:  
 31

- A 10. Hippopotame de Libéria ou Hippopotame nain—*Choeropsis liberiensis* (Morton)

*Hippopotamus liberiensis* Morton,  
 1849, J. Acad. Nat. Sci. Philad.  
 (1) 4: 232  
*Hippopotamus minor* Morton, 1844,  
 Proc. Acad. Nat. Sci. Philad. 2  
 (1): 15

- A 11. Zèbre de montagne—*Hippotigris zebra* (Linnaeus) (toutes les sous-espèces).

*Equus zebra* Linnaeus, 1758, Syst.  
 Nat. ed. 10 1: 74

- A 12. Ane sauvage—*Asinus asinus* (Linnaeus) (toutes les sous-espèces).

*Equus asinus* Linnaeus, 1758, Syst.  
 Nat. ed. 10 1: 73

- A 13. Rhinocéros blanc—*Rhinoceros simus* Burchell (toutes les sous-espèces).

*Rhinoceros simus* Burchell, 1817,  
 Bull. Soc. Philom. 1817: 96

- A 14. Northern Hartebeest or Bubal—*Bubalis buselaphus* (Pallas)  
*Antilope buselaphus* Pallas, 1766, Misc. Zool.: 7
- A 15. Abyssinian Ibex or Wali—*Capra walie* Rüppell  
*Capra walie* Rüppell, 1835, Neue Wirbelthiere Abyssin. 1: 16
- A 16. Elephant—*Elephas africanus* Blumenbach  
*Elephas africanus* Blumenbach, 1779, Handbuch der Naturgeschichte, ed. 5: 125  
(NOTE.—This species to be included in Class A only in respect of specimens of which the tusks do not exceed 5 kilograms in weight each.)
- A 17. Water Chevrotain—*Hyemoschus aquaticus* (Ogilby) (all subspecies).  
*Moschus aquaticus* Ogilby, 1840, Proc. Zool. Soc. Lond. 1840: 35
- (ii) AVES
- A 18. Whale-headed Stork or Shoe-bill—*Balaeniceps rex* Gould  
*Balaeniceps rex* Gould, 1851, Proc. Zool. Soc. Lond. 1851: 1
- A 19. Bald-headed Ibis or Waldrapp—*Comatibis eremita* (Linnaeus)  
*Upupa eremita* Linnaeus, 1758, Syst. Nat. ed. 10 1: 118
- A 20. White-breasted Guinea Fowl—*Agelastes meleagrides* Bonaparte  
*Agelastes meleagrides* Bonaparte, 1849, Proc. Zool. Soc. Lond. 1849: 145
- A 14. Bubale de l'Afrique du Nord—*Bubalis buselaphus* (Pallas)  
*Antilope buselaphus* Pallas, 1766, Misc. Zool.: 7
- A 15. Bouquetin d'Abyssinie—*Capra walie* Rüppell  
*Capra walie* Rüppell, 1835, Neue Wirbelthiere Abyssin. 1: 16
- A 16. Eléphant—*Elephas africanus* Blumenbach  
*Elephas africanus* Blumenbach, 1779, Handbuch der Naturgeschichte, ed. 5: 125.  
(NOTE.—Cette espèce devra être comprise dans la Classe A seulement en ce qui concerne les spécimens dont chaque défense ne pèse pas plus de 5 kilogrammes.)
- A 17. Chevrotain aquatique—*Hyemoschus aquaticus* (Ogilby) (toutes les sous-espèces).  
*Moschus aquaticus* Ogilby, 1840, Proc. Zool. Soc. Lond. 1840: 35
- (ii) AVES
- A 18. Bec-en-Sabot—*Balaeniceps rex* Gould  
*Balaeniceps rex* Gould, 1851, Proc. Zool. Soc. Lond. 1851: 1
- A 19. Comatibis chevelu—*Comatibis eremita* (Linnaeus)  
*Upupa eremita* Linnaeus, 1758, Syst. Nat. ed. 10 1: 118
- A 20. Pintade à poitrine blanche—*Agelastes meleagrides* Bonaparte  
*Agelastes meleagrides* Bonaparte, 1849, Proc. Zool. Soc. Lond. 1849: 145

## 2. VEGETABILIA

- A 21. Welwitschia—*Welwitschia Bainesii* (Carrière)  
*Welwitschia Bainesii* (Carrière), 1933, Flora Capensis 5 (2): Suppl.: 1-3.  
(formerly *Welwitschia mirabilis* Hooker fil.)
- A 21. Welwitschia—*Welwitschia Bainesii* (Carrière)  
*Welwitschia Bainesii* (Carrière), 1933, Flora Capensis 5 (2): Suppl.: 1-3.  
(antérieurement *Welwitschia mirabilis* Hooker fil.)

## Class B

## ANIMALIA

## (i) MAMMALIA

## Primates

- B 1. Chimpanzee—*Anthropopithecus Blainville* (all subspecies).  
*Anthropopithecus* Blainville, 1838, Ann. Franç. et Etrang. d'Anat. et Physiol. 2: 360.
- B 1. Chimpanzé—*Anthropopithecus Blainville* (toutes les sous-espèces).  
*Anthropopithecus* Blainville, 1838, Ann. Franç. et Etrang. d'Anat. et Physiol. 2: 360

## Classe B

## ANIMALIA

## (i) MAMMALIA

## Primates



- B 2. Colobus Monkey—Colobus Illiger (all subspecies).

*Colobus* Illiger, 1811, Prodomus: 69

*Ungulata*

- B 3. Giant Eland or Lord Derby's Eland—Taurotragus derbianus (Gray) (all subspecies).

*Boselaphus derbianus* Gray, 1847, Ann. Mag. Nat. Hist. (1) 20: 286  
*Boselaphus oreas* Gray, 1847, List Osteol. Brit. Mus.: 155

- B 4. Giraffe—Giraffa Zimmermann (all subspecies).

*Giraffa* Zimmermann, 1780, Geogr. Gesch. 2: 125

- B 5. White-tailed Gnu—Connocchaetes gnou (Zimmermann)

*Bos gnou* Zimmermann, 1772, Spec. Zool. Geogr.: 372

- B 6. Yellow-backed Duiker—Cephalophus sylvicultrix (Afzelius)

*Antelope sylvicultrix* Afzelius, 1815, Nova Acta Soc. Upsala 6: 265

- B 7. Jentink's Duiker—Cephalophus jentinki Thomas

*Cephalophus jentinki* Thomas, 1892, Proc. Zool. Soc. Lond. 1892: 417  
*Antelope longiceps* Jentink, 1885, Notes Leyden Mus. 7: 272

- B 8. Beira—Dorcotragus megalotis (Menges)

*Oreotragus megalotis* Menges, 1894, Zool. Anz. 1894: 131

- B 9. Dibatag or Clark's Gazelle—Ammodorcas clarkei (Thomas)

*Cervicapra clarkei* Thomas, 1891, Ann. Mag. Nat. Hist. (6) 7: 304

- B 10. Bontebok—Damaliscus pygargus (Pallas)

*Antelope pygarga* Pallas, 1767, Spicil. Zool. fasc. 1: 10  
*Antelope dorcas* Pallas, 1766, Misc. Zool.: 6; nec *Capra dorcas* Linnaeus

- B 11. Black Rhinoceros—Rhinoceros bicornis Linnaeus

*Rhinoceros bicornis* Linnaeus, 1758, Syst. Nat. ed. 10 r: 56

- B 12. Elephant—Elephas africanus Blumenbach

*Elephas africanus* Blumenbach, 1779, Handbuch der Naturgeschichte ed. 5: 125

(The above species to be included in Class B in respect of specimens of which the tusks exceed 5 kilogrammes in weight each.)

- B 2. Colobes—Colobus Illiger (toutes les sous-espèces).

*Colobus* Illiger, 1811, Prodomus: 69

*Ungulata*

- B 3. Elan géant—Taurotragus derbianus (Gray) (toutes les sous-espèces).

*Boselaphus derbianus* Gray, 1847, Ann. Mag. Nat. Hist. (1) 20: 286  
*Boselaphus oreas* Gray, 1847, List Osteol. Brit. Mus.: 155

- B 4. Girafes—Giraffa Zimmermann (toutes les sous-espèces).

*Giraffa* Zimmermann, 1780, Geogr. Gesch. 2: 125

- B 5. Gnou—Connocchaetes gnou (Zimmermann)

*Bos gnou* Zimmermann, 1772, Spec. Zool. Geogr.: 372

- B 6. Céphaeophe à dos jaune—Cephalophus sylvicultrix (Afzelius)

*Antelope sylvicultrix* Afzelius, 1815, Nova Acta Soc. Upsala 6: 265

- B 7. Céphaelophe de Jentink—Cephalophus jentinki Thomas

*Cephalophus jentinki* Thomas, 1892, Proc. Zool. Soc. Lond. 1892: 417  
*Antelope longiceps* Jentink, 1885, Notes Leyden Mus. 7: 272

- B 8. Oréotrague Beira—Dorcotragus megalotis (Menges)

*Oreotragus megalotis* Menges, 1894, Zool. Anz. 1894: 131

- B 9. Gazelle de Clarke—Ammodorcas clarkei (Thomas)

*Cervicapra clarkei* Thomas, 1891, Ann. Mag. Nat. Hist. (6) 7: 304

- B 10. Damalisque à queue blanche—Damaliscus pygargus (Pallas)

*Antelope pygarga* Pallas, 1767, Spicil. Zool. fasc. 1: 10  
*Antelope dorcas* Pallas, 1766, Misc. Zool.: 6; nec *Capra dorcas* Linnaeus

- B 11. Rhinocéros noir—Rhinoceros bicornis Linnaeus

*Rhinoceros bicornis* Linnaeus, 1758, Syst. Nat. ed. 10 r: 56

- B 12. Eléphant—Elephas africanus Blumenbach

*Elephas africanus* Blumenbach, 1779, Handbuch der Naturgeschichte ed. 5: 125

(Cette espèce devra être comprise dans la Classe B en ce qui concerne les spécimens dont chaque défense pèse plus que 5 kilogrammes.)

*Edentata*

- B 13. Pangolin—*Manis* Linnaeus (all species).

*Manis* Linnaeus, 1758, Syst. Nat. ed. 10 1: 36

## (ii) AVES

- B 14. Marabou—*Leptoptilos crumeniferus* (Lesson)

*Ciconia crumenifera* Lesson, 1831, Traité d'Orn: 585

- B 15. Abyssinian Ground Hornbill—*Bucorvus abyssinicus* (Boddaert)

*Buceros abyssinicus* Boddaert, 1783, Tabl. Planches enluminées: 48

- B 16. Ground Hornbill—*Bucorvus cafer* (Schlegel)

*Buceros carunculatus cafer* Schlegel, 1862, Mus. Pays-Bas 1: 20

- B 17. Wild Ostrich—*Struthio* Linnaeus (all African subspecies).

*Struthio* Linnaeus, 1758, Syst. Nat. ed. 10 1: 155

NOTE.—The African subspecies are the following: North African Ostrich—*S. camelus camelus* Linnaeus, 1758; Southern Ostrich *S. c. australis* Gurney, 1868; Masai Ostrich—*S. c. massaicus* Neumann, 1898; and Somali Ostrich—*S. c. molybdophanes* Reichenow, 1883.

- B 18. Secretary Bird—*Sagittarius serpentarius* (Miller)

*Falco serpentarius* Miller, 1779, Icon. Anim. pl. 28

- B 19. Little Egret—*Egretta garzetta garzetta* (Linnaeus)

*Ardea garzetta* Linnaeus, 1766, Syst. Nat. ed. 12 1: 237

- B 20. African Great White Egret—*Casmerodius albus melanorhynchus* (Wagler)

*Ardea melanorhynchus* Wagler, 1827, Syst. Av. Additamenta (last page).

- B 21. African Yellow-billed Egret—*Mesophoyx intermedius brachyrhynchus* (Brehm)

*Herodias (Egretta) brachyrhynchus* Brehm, 1858, J. Ornith.: 471

- B 22. Buff-backed Heron—*Bubulcus ibis* (Linnaeus)

*Ardea ibis* Linnaeus, 1758, Syst. Nat. ed. 10 1: 144

*Edentata*

- B 13. Pangolins—*Manis* Linnaeus (toutes les espèces).

*Manis* Linnaeus, 1758, Syst. Nat. ed. 10 1: 36

## (ii) AVES

- B 14. Marabout—*Leptoptilos crumeniferus* (Lesson)

*Ciconia crumenifera* Lesson, 1831, Traité d'Orn: 585

- B 15. Grand Calao d'Abyssinie ou Calao caronculé—*Bucorvus abyssinicus* (Boddaert)

*Buceros abyssinicus* Boddaert, 1783, Tabl. Planches enluminées: 48

- B 16. Grand Calao—*Bucorvus cafer* (Schlegel)

*Buceros carunculatus cafer* Schlegel, 1862, Mus. Pays-Bas 1: 20

- B 17. Autruche sauvage—*Struthio* Linnaeus (toutes les sous-espèces africaines).

*Struthio* Linnaeus, 1758, Syst. Nat. ed. 10 1: 155

NOTE.—Les sous-espèces africaines sont les suivantes: Autruche de l'Afrique du Nord—*S. camelus camelus* Linnaeus, 1758; Autruche méridionale—*S. c. australis* Gurney, 1868; Autruche de Masai—*S. c. massaicus* Neumann, 1898; et Autruche de Somale—*S. c. molybdophanes* Reichenow, 1883

- B 18. Messenger serpenteaire—*Sagittarius serpentarius* (Miller)

*Falco serpentarius* Miller, 1779, Icon. Anim. pl. 28

- B 19. Aigrette garzette—*Egretta garzetta garzetta* (Linnaeus)

*Ardea garzetta* Linnaeus, 1766, Syst. Nat. ed. 12 1: 237

- B 20. Grande Aigrette—*Casmerodius albus melanorhynchus* (Wagler)

*Ardea melanorhynchus* Wagler, 1827, Syst. Av. Additamenta (dernière page).

- B 21. Aigrette intermédiaire de l'Afrique—*Mesophoyx intermedius brachyrhynchus* (Brehm)

*Herodias (Egretta) brachyrhynchus* Brehm, 1858, J. Ornith.: 471

- B 22. Garde-bœuf ou pique-bœuf—*Bubulcus ibis* (Linnaeus)

*Ardea ibis* Linnaeus, 1758, Syst. Nat. ed. 10 1: 144

## No. 352a

**Protocol concerning the Holding of Future Conferences for the Preservation of Fauna and Flora in Their Natural State. Opened for signature at London, November 8, 1933.**

**Protocole concernant la convocation des conférences ultérieures pour la conservation de la faune et de la flore à l'état naturel. Ouvert à la signature à Londres, 8 novembre 1933.**

Entered into force November 8, 1933.<sup>1</sup>

Text from *Br. Parl. Papers* (1933), Cmd. 4453.

At the moment of the signature of the Convention relative to the Preservation of Fauna and Flora in their Natural State which bears this day's date, the Undersigned, being duly authorised to that effect by their respective Governments, have agreed on the following provisions:

1. In order to facilitate co-operation for the purpose of preventing the extinction of natural fauna and flora and to examine the working of the above-mentioned Convention, as well as the question of any improvements which might be made to it, periodical international Conferences shall be held at appropriate intervals at which the Governments parties to the Convention or on whose behalf the present Protocol has been signed shall be represented.

2. The first of such Conferences shall take place within four years from this day's date, and the arrangements in connection with it shall be made by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall invite the Governments referred to in article 1 of the present Protocol, together with any other Government whose presence may be considered desirable.

3. It is agreed that the matters to be discussed at the above-mentioned Conference shall include (a) the question of the exchange between Governments of lists of persons

Au moment de la signature de la Convention relative à la Conservation de la Faune et de la Flore à l'Etat Naturel portant la date de ce jour, les Soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus des dispositions suivantes:

1. Afin de faciliter la collaboration pour empêcher l'extinction de la faune et de la flore naturelle, et d'examiner le fonctionnement de la Convention mentionnée ci-dessus, ainsi que la question des améliorations que l'on pourrait y apporter, des Conférences internationales périodiques auront lieu à des intervalles convenables auxquelles les Gouvernements parties à la Convention ou au nom desquels le présent Protocole aura été signé se feront représenter.

2. La première de ces Conférences aura lieu dans les quatre années à partir de la date de ce jour, et les arrangements s'y rapportant seront faits par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui invitera les Gouvernements visés à l'article 1<sup>er</sup> du présent Protocole ainsi que tout autre Gouvernement dont l'assistance pourrait être considérée désirable.

3. Il est convenu que les discussions à la Conférence mentionnée ci-dessus comprendront (a) la question de l'échange entre Gouvernements de listes de personnes con-

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations under No. 3995, November 6, 1936.

known to have been guilty of persistent infringements of game regulations, (b) the question of the exchange of information relating to infectious or contagious diseases of importance for the preservation of fauna or flora, or capable of affecting men as well as animals.

4. Subsequent Conferences shall be held at such dates and in accordance with such arrangements as may be made at the first Conference.

5. The present Protocol, of which the French and English texts shall both be equally authentic, shall bear this day's date, and shall come into force upon signature.

IN FAITH WHEREOF the Undersigned have signed the present Protocol.

Done in London, this eighth day of November, 1933, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which will transmit certified true copies thereof to all the Governments attending the Conference at which the present Protocol has been drawn up, whether as participators or observers, as well as to any other Government to which the Government of the United Kingdom may deem it desirable to communicate a copy.

nues comme ayant été coupables d'infractions répétées aux lois sur la chasse, (b) la question de l'échange de renseignements relatifs aux maladies contagieuses présentant une importance pour la conservation de la faune ou de la flore, ou affectant aussi bien les hommes que les animaux.

4. Les Conférences ultérieures auront lieu à la date et selon les dispositions qui seront fixées à la première Conférence.

5. Le présent Protocole, dont les textes français et anglais feront tous deux également foi, portera la date de ce jour et entrera en vigueur au moment de sa signature.

EN FOI DE QUOI les Soussignés ont signé le présent Protocole.

Fait à Londres, ce huit novembre 1933, en une seule copie, qui restera déposée aux archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements qui ont assisté à la Conférence à laquelle le présent Protocole a été dressé, soit comme participants, soit comme observateurs, ainsi qu'à tout autre Gouvernement auquel le Gouvernement du Royaume-Uni jugera désirable de communiquer une copie.

[Here follow the same signatures as those appearing at the end of the convention.]

## No. 353

**CONVENTION on the Transport of Goods by Rail. Opened for signature at Rome, November 23, 1933.**

**CONVENTION concernant le transport des marchandises par chemins de fer (C. I. M.). Ouverte à la signature à Rome, 23 novembre 1933.**

EDITOR'S NOTE. The first of the series of conventions on the transport of goods by rail was signed at Berne, October 14, 1890. 82 *Br. and For. St. Papers*, p. 771; 19 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 289. Revised conventions were signed at Berne on June 16, 1898,

September 19, 1906, and October 23, 1924 (No. 129, *ante*). See also the additional act of September 2, 1932 (No. 315, *ante*). The convention of October 23, 1924, came into force on October 1, 1928, and in accordance with the provision in Article 60 of that convention, a revision conference was held at Rome, October 3–November 23, 1933. The 1924 convention will be abrogated on the coming into force of the Rome convention of 1933. Portugal, which had ratified the 1924 convention, was not represented at the 1933 conference.

**RATIFICATIONS.** On September 1, 1937, ratifications of this convention had been deposited at Berne by Austria, Belgium, Czechoslovakia, Danzig, Denmark, Estonia, France, Germany, Hungary, Italy, Latvia, Luxemburg, Netherlands, Norway, Poland, Sweden, and Switzerland.<sup>1</sup>

**BIBLIOGRAPHY.** The *procès-verbaux* of the Rome Conference are published by the *Office central des transports internationaux par Chemins de fer*, at Berne, as Volume II of the *Documents relatifs à la révision de la C. I. M. et de la C. I. V.* See also "Travaux préliminaires de l'Office central des Transports internationaux par Chemins de fer en vue de la révision de la C.I.M. et de la C.I.V.," 40 *Bulletin des transports internationaux par chemins de fer* (1932). The text of this convention is published in 42 *idem* (1934), annexe, p. 67.

K. Friebe, *Die neuen Übereinkommen über den internationalen Eisenbahnverkehr* (Berlin: Springer, 1934); A. Giannini, *Studi sulle convenzioni di Berna sui trasporti ferroviari* (Rome, 1935), 186 pp.; International Law Association, "Rapport concernant les conventions internationales C.I.M. et C.I.V.," *Report of the Thirty-Eighth Conference, Budapest, 1934* (1935), pp. 294–309; O. Loening, "La révision des conventions internationales de Berne concernant les transports par chemins de fer," 39 *Bulletin des transports internationaux par chemins de fer* (1931), pp. 594–607; E. Mark, "Les modifications apportées par la Conférence de Rome aux conditions de responsabilité de la C.I.M.," 43 *idem* (1935), pp. 250–71, 309–34; D. Markovic, "Les marchandises retrouvées, sous le régime de la nouvelle C.I.M. du 23 novembre 1933," 44 *idem* (1936), pp. 322–9; B. de Nánassy, "La responsabilité du chemin de fer, telle qu'elle est prévue par la nouvelle C.I.M. en cas de réexpédition de chargements complets sans rupture de charge," 42 *idem* (1934), pp. 258–65, 294–303.

### Not entered into force (September 1, 1937).

Text supplied by the *Office central des Transports internationaux par Chemins de fer*.

L'Allemagne, l'Autriche, la Belgique, la Bulgarie, le Danemark, la Ville libre de Dantzic, l'Espagne, l'Estonie, la Finlande, la France, la Grèce, la Hongrie, l'Italie, la Lettonie, le Liechtenstein, le Luxembourg, la Norvège, les Pays-Bas, la Pologne, la Roumanie, la Suède, la Suisse, la Tchécoslovaquie, la Turquie, la Yougoslavie,

avec la participation des délégués de la Commission de Gouvernement du Territoire du Bassin de la Sarre, ayant reconnu la nécessité de réviser la Convention internationale concernant le transport des marchandises par Chemins de fer signée à Berne le 23 octobre 1924 en conformité de l'art. 60 de ladite Conven-

tion, ont résolu de conclure une nouvelle Convention à cet effet et sont convenus des articles suivants:

### Titre I. Objet et portée de la Convention

#### ARTICLE 1.—*Chemins de fer et transports auxquels s'applique la Convention*

§ 1. La présente Convention s'applique à tous les envois de marchandises remis au transport avec une lettre de voiture directe pour des parcours empruntant les territoires d'au moins deux des Etats contractants et s'effectuant exclusivement par des lignes inscrites sur la liste

<sup>1</sup> Apparently also by the now defunct Government of the Saar.

établie conformément à l'article 58 de la présente Convention.

§ 2. Sont toutefois exceptés de l'application de la présente Convention:

1° Les envois dont les points de départ et d'arrivée sont situés sur le territoire d'un même Etat et qui n'empruntent le territoire d'un autre Etat qu'en transit:

a) lorsque les lignes par lesquelles s'effectue le transit sont exploitées par un Chemin de fer de l'Etat de départ;

b) même lorsque les lignes par lesquelles s'effectue le transit ne sont pas exploitées par un Chemin de fer de l'Etat de départ, si les Chemins de fer intéressés ont conclu des arrangements particuliers en vertu desquels ces transports ne sont pas considérés comme internationaux.

2° Les envois entre gares de deux Etats limitrophes, si les transports sont effectués sur tout le parcours par des Chemins de fer de l'un de ces Etats, à la condition toutefois que l'expéditeur, par le choix du formulaire de lettre de voiture, revendique le régime du règlement intérieur applicable à ces Chemins de fer et qu'aucun de ces Etats ne s'y oppose.

#### ARTICLE 2.—*Dispositions relatives aux transports combinés*

§ 1. Peuvent être inscrites sur la liste prévue à l'article premier, en sus des Chemins de fer, des lignes régulières de services automobiles ou de navigation complétant des parcours par voie ferrée et effectuant les transports internationaux sous la responsabilité d'un Etat contractant ou d'un Chemin de fer inscrit sur la liste.

§ 2. Les entreprises de ces lignes sont soumises à toutes les obligations imposées et sont investies de tous les droits reconnus aux Chemins de fer par la présente Convention, sous réserve des modifications résultant

nécessairement des modalités différentes du transport. Ces modifications ne peuvent, toutefois, pas déroger aux règles de responsabilité établies par la présente Convention.

§ 3. Tout Etat qui désire faire inscrire sur la liste une des lignes désignées au § 1, doit prendre les mesures utiles pour que les modifications prévues au § 2 soient publiées dans les mêmes formes que les tarifs.

§ 4. Pour les transports internationaux empruntant à la fois des chemins de fer et des services de transport autres que ceux qui sont définis au § 1 ci-dessus, les Chemins de fer peuvent établir en commun avec les entreprises de transport intéressées, des dispositions tarifaires appliquant un régime juridique différent de celui de la présente Convention, afin de tenir compte des particularités de chaque mode de transport. Ils peuvent, dans ce cas, prévoir l'emploi d'un titre de transport autre que celui qui est prévu par la présente Convention.

#### ARTICLE 3.—*Objets exclus du transport*

Sont exclus du transport aux conditions de la présente Convention, sous réserve des dérogations prévues au § 2 de l'article 4:

1° les objets dont le transport est réservé à l'administration des postes, ne fût-ce que sur l'un des territoires à parcourir;

2° les objets qui, par leurs dimensions, leur poids ou leur conditionnement, ne se prêteraient pas au transport demandé, à raison des aménagements ou du matériel, ne fût-ce que de l'un des Chemins de fer à emprunter;

3° les objets dont le transport serait interdit, par des dispositions légales ou par mesure d'ordre public, ne fût-ce que sur l'un des Etats à emprunter;

4° sauf exceptions indiquées dans l'Annexe I à la présente Convention:

A. Les matières sujettes à explosion, savoir:

- a) Explosifs de mines ou de tir;
- b) Munitions;
- c) Inflammateurs et pièces d'artifice;
- d) Gaz comprimés, liquéfiés ou dissous sous pression;
- e) Matières qui, au contact de l'eau, dégagent des gaz inflammables ou facilitant la combustion.

B. Les matières sujettes à l'inflammation spontanée;

C. Les matières répugnantes ou susceptibles de produire une infection.

ARTICLE 4.—*Objets admis au transport sous certaines conditions*

§ 1. Les objets ci-après désignés sont admis au transport avec la lettre de voiture internationale, sous les conditions indiquées ci-après:

1° les objets désignés dans l'Annexe I à la présente Convention sont admis sous les conditions qui y sont fixées;

2° les transports funèbres sont admis sous les conditions suivantes:

a) le transport est effectué en grande vitesse, sous la garde d'une personne qui l'accompagne, à moins que le transport en petite vitesse ou la dispense d'escorte ne soient admis sur tous les Chemins de fer participant au transport;

b) les frais de transport sont obligatoirement payés au départ;

c) le transport est soumis aux lois et règlements de police de chaque Etat, à moins qu'il ne soit réglé par des Conventions spéciales entre plusieurs Etats;

3° les véhicules de chemins de fer roulant sur leurs propres roues sont admis, à la condition qu'un Chemin de fer vérifie que le véhicule est en état de circuler et l'atteste par une inscription sur le véhicule ou par un certificat spécial; les locomotives, tenders et automotrices doivent, en outre, être accompagnés d'un agent compétent fourni par l'expéditeur,

notamment pour assurer le graissage;

4° les animaux vivants sont admis dans les conditions ci-après:

a) les envois d'animaux vivants doivent être accompagnés d'un convoyeur fourni par l'expéditeur, à moins qu'il ne s'agisse d'animaux de petite taille remis au transport dans des cages, caisses, paniers, etc., bien clos; toutefois, l'accompagnement n'est pas exigé en cas d'exceptions prévues par des tarifs directs internationaux ou par des accords intervenus entre Chemins de fer;

b) l'expéditeur doit se conformer aux prescriptions de police vétérinaire des Etats d'expédition, de destination et de transit.

5° les objets dont le chargement ou le transport présenterait, de l'avis du Chemin de fer expéditeur, des difficultés spéciales à raison des aménagements ou du matériel d'un ou plusieurs des Chemins de fer empruntés, ne sont admis que sous des conditions particulières à déterminer dans chaque cas.

§ 2. Deux ou plusieurs Etats contractants peuvent convenir, par des accords spéciaux, soit que certains objets exclus par la présente Convention seront admis au transport international entre ces Etats sous certaines conditions, soit que les objets désignés dans l'Annexe I seront admis sous des conditions moins rigoureuses que celles qui sont prévues par l'Annexe I même.

Lorsque des accords de ce genre admettent au transport des objets exclus du transport d'après les prescriptions de l'Annexe I, ces accords doivent être communiqués à l'Office central des transports internationaux par Chemins de fer qui porte à l'ordre du jour de la prochaine séance de la Commission d'Experts les dispositions de l'Accord spécial, ayant trait à cette admission, à moins que ces dispositions n'aient déjà été examinées et repoussées par la Commission.

Les Chemins de fer peuvent aussi, au moyen de clauses appropriées insérées dans leurs tarifs, soit admettre certains objets exclus du transport, soit adopter des conditions moins rigoureuses pour les objets admis conditionnellement.

ARTICLE 5.—*Obligation pour le Chemin de fer de transporter*

§ 1. Tout Chemin de fer soumis à la présente Convention est tenu d'effectuer, en se conformant aux conditions de celle-ci, tout transport de marchandises admis en vertu de cette Convention, pourvu que:

a) l'expéditeur se conforme aux prescriptions de la Convention;

b) le transport soit possible avec les moyens ordinaires de transport;

c) le transport ne soit pas empêché par des circonstances que le Chemin de fer ne pouvait pas éviter et auxquelles il ne dépendait pas de lui de remédier.

§ 2. Le Chemin de fer n'est tenu d'accepter les objets dont le chargement, le transbordement ou le déchargement exige l'emploi de moyens spéciaux que si les gares où ces opérations doivent être effectuées disposent de ces moyens.

§ 3. Le Chemin de fer n'est tenu d'accepter que les envois dont le transport peut être effectué sans délai; les prescriptions en vigueur à la gare expéditrice déterminent les cas où cette gare est tenue de prendre provisoirement en dépôt les envois ne remplissant pas cette condition.

§ 4. Les envois doivent être expédiés dans l'ordre de leur acceptation au transport sauf le cas prévu au paragraphe suivant.

§ 5. Si l'intérêt public ou les nécessités de l'exploitation l'exigent, l'autorité compétente peut décider que

a) le service sera suspendu en totalité ou en partie;

b) certaines expéditions seront temporairement exclues ou admises

seulement sous certaines conditions;

c) certaines expéditions bénéficieront temporairement de priorités.

Ces mesures doivent être portées à la connaissance du public.

Tout Chemin de fer peut refuser les envois dont le transport serait empêché par des restrictions de ce genre.

§ 6. Toute infraction aux dispositions de cet article pourra donner lieu à une action en réparation du préjudice causé.

## Titre II. Du contrat de transport

### CHAPITRE I

#### FORME ET CONDITIONS DU CONTRAT DE TRANSPORT

#### ARTICLE 6.—*Teneur et forme de la lettre de voiture*

§ 1. L'expéditeur doit présenter pour toute expédition internationale soumise à la présente Convention une lettre de voiture conforme au formulaire qui constitue l'Annexe II à la Convention.

Le format du formulaire de la lettre de voiture peut toutefois être réduit par voie de dispositions tarifaires pour certains trafics entre pays limitrophes.

Les formulaires de lettre de voiture doivent être imprimés sur papier à écrire blanc, résistant; ils portent, pour la grande vitesse, deux bandes rouges d'un centimètre au moins de largeur, l'une au bord supérieur, l'autre au bord inférieur, au recto et au verso. Pour le duplicata de la lettre de voiture il peut être fait usage de papier bleu-clair.

§ 2. Les tarifs internationaux ou les accords entre Chemins de fer déterminent la langue dans laquelle doivent être imprimés les formulaires des lettres de voiture. A défaut de dispositions de tarifs ou d'accords, les formulaires doivent être imprimés dans une des langues officielles de l'Etat expéditeur; ils doivent, en outre, contenir un texte



français, ou allemand, ou italien, et ils peuvent contenir toutes traductions en d'autres langues jugées utiles.

La partie à remplir par l'expéditeur doit toujours être rédigée dans une des langues officielles du pays de départ. Les traductions nécessaires doivent faire l'objet de dispositions des tarifs internationaux ou d'accords spéciaux entre les Chemins de fer. A défaut, l'expéditeur doit joindre une traduction en français, en allemand, ou en italien.

Le Chemin de fer peut exiger que les indications et déclarations à porter par l'expéditeur sur la lettre de voiture et, le cas échéant, sur les annexes jointes à celles-ci soient faites en caractères latins.

§ 3. Les parties du formulaire encadrées de lignes grasses doivent être remplies par le Chemin de fer, les autres par l'expéditeur. L'expéditeur doit oblitérer, au moyen d'une barre, les cadres qu'il laisse en blanc.

§ 4. Le choix du formulaire de lettre de voiture blanc ou du formulaire à bandes rouges indique si la marchandise est à transporter en petite ou en grande vitesse. La demande de la grande vitesse sur une partie du parcours et de la petite vitesse sur l'autre partie n'est pas admise, sauf accord spécial entre tous les Chemins de fer intéressés.

§ 5. Les lettres de voiture surchargées ou grattées ou celles sur lesquelles on a collé des morceaux de papier ne sont pas admises. Les ratures sont tolérées à la condition que l'expéditeur les approuve par sa signature et qu'il inscrive les quantités rectifiées en toutes lettres, quand il s'agit du nombre ou du poids des colis.

§ 6. Les mentions portées sur la lettre de voiture doivent être écrites ou imprimées en caractères indélébiles.

Les mentions suivantes sont obligatoires:

a) le lieu et la date de l'établissement de la lettre de voiture;

b) la désignation du Chemin de fer expéditeur;

c) la désignation du Chemin de fer destinataire et celle de la gare destinataire, avec toutes les spécifications nécessaires pour éviter toute confusion entre les diverses gares desservant soit une même localité, soit des localités portant le même nom ou des noms analogues;

d) le nom et l'adresse du destinataire. Une seule personne, firme ou raison sociale doit être indiquée comme destinataire. L'indication comme destinataire de la gare ou du chef de la gare destinataire n'est admise que si le tarif applicable le permet expressément. Les adresses n'indiquant pas le nom du destinataire, telles que "à l'ordre de . . ." ou "au porteur du duplicata de la lettre de voiture", ne sont pas autorisées;

e) la désignation de la nature de la marchandise, l'indication du poids ou, à défaut, une indication analogue, conforme aux prescriptions du Chemin de fer expéditeur. Lorsque les lois ou règlements du pays de départ autorisent l'expéditeur à remettre ses envois sans mention du poids ou de l'indication en tenant lieu, ce poids ou cette indication sont inscrits par le Chemin de fer expéditeur. En outre, il y a lieu d'indiquer: pour les envois par colis de détail, le nombre, la description de l'emballage, les marques, numéros ou, à défaut, la mention que les colis portent l'adresse du destinataire; pour les envois dont le chargement incombe à l'expéditeur, la série, le numéro et les marques de propriété du wagon. Les marchandises doivent être désignées: celles qui figurent dans l'Annexe I, sous le nom qui leur est donné dans cette annexe; les autres marchandises, lorsque l'expéditeur entend revendiquer un tarif déterminé, sous le nom qui leur est donné dans ce tarif,

et dans tous les autres cas, sous la dénomination, correspondant à leur nature, usitée dans le commerce.

Si l'espace réservé sur la lettre de voiture pour la spécification des marchandises est insuffisant, la désignation des articles doit être faite sur des feuilles de mêmes dimensions que ce document, soigneusement attachées à celui-ci et signées par l'expéditeur. La lettre de voiture doit mentionner l'existence de ces feuilles. Si le poids total de l'envoi est indiqué, cette indication doit être portée sur la lettre de voiture même;

f) l'énumération détaillée des pièces requises par les douanes, octrois, autorités fiscales ou de police et autres autorités administratives et qui sont jointes à la lettre de voiture ou mentionnées comme déposées dans une gare désignée ou dans un bureau de douane ou de toute autre autorité;

g) la signature de l'expéditeur ainsi que l'indication de son nom, de son prénom et de son adresse complétée, s'il le juge utile, par son adresse télégraphique et téléphonique. La signature peut être imprimée ou remplacée par le timbre de l'expéditeur, si les lois et règlements en vigueur à la gare expéditrice le permettent. Une seule personne, firme ou raison sociale doit figurer sur la lettre de voiture comme expéditeur.

La lettre de voiture doit en outre, le cas échéant, contenir toutes les autres indications prévues dans la présente Convention, notamment les suivantes:

h) la mention "en gare (bureau restant)" ou la mention "livrable à domicile", à la condition que ce dernier mode de livraison soit applicable dans la gare destinataire (article 16, § 2);

i) la demande des tarifs à appliquer, notamment des tarifs spéciaux ou exceptionnels prévus au § 10 de l'article 11 et à l'article 34;

k) le montant de la somme repré-

sentant l'intérêt à la livraison déclaré conformément à l'article 35;

l) l'indication des frais que l'expéditeur prend à sa charge, conformément aux dispositions de l'article 17;

m) le montant du remboursement grevant la marchandise et des débours qui auraient été acceptés par le Chemin de fer, comme il est dit à l'article 19;

n) l'itinéraire réclamé et l'indication des gares où doivent s'accomplir les opérations de douane ou d'octroi, ainsi que les vérifications exigées par les autorités fiscales ou de police et autres autorités administratives;

o) les indications relatives aux formalités exigées par les douanes, octrois, autorités fiscales ou de police et autres autorités administratives conformément à l'article 15.

§ 7. Il n'est permis d'insérer dans la lettre de voiture d'autres déclarations que si elles sont prescrites ou admises par les lois et règlements d'un Etat ou par les tarifs, et ne sont pas contraires à la présente Convention.

Il est interdit de remplacer la lettre de voiture par d'autres pièces ou d'y ajouter d'autres documents que ceux qui sont prescrits ou admis par la présente Convention ou par les tarifs. Toutefois, lorsque les lois et règlements en vigueur à la gare expéditrice le prescrivent, l'expéditeur doit établir, outre la lettre de voiture, une pièce destinée à être conservée par le Chemin de fer pour lui servir de preuve du contrat de transport.

§ 8. Il est interdit de comprendre dans une même lettre de voiture des objets qui ne peuvent être chargés les uns avec les autres sans inconvénients et sans infraction aux prescriptions des douanes, octrois, autorités fiscales, de police ou autres autorités administratives.

§ 9. Les marchandises dont le chargement incombe à l'expéditeur doivent être accompagnées de lettres

de voiture distinctes, ne comprenant aucun objet dont la manutention incombe au Chemin de fer.

Des lettres de voiture distinctes doivent être également établies pour les objets désignés à l'article 4, en tant qu'il s'agit d'objets dont le chargement en commun ou avec d'autres marchandises est interdit.

§ 10. Une même lettre de voiture ne peut comprendre que le chargement d'un seul wagon, sauf pour les objets indivisibles exigeant plus d'un wagon. Toutefois, cette règle n'est pas applicable lorsque les prescriptions particulières au trafic dont il s'agit ou les tarifs à appliquer autorisent pour la totalité du parcours l'expédition de plusieurs wagons avec la même lettre de voiture.

§ 11. L'expéditeur est autorisé à insérer au bas du verso de la lettre de voiture, mais à titre de simple information pour le destinataire et sans qu'il en résulte ni obligation ni responsabilité pour le Chemin de fer, des mentions qui se rapportent à l'envoi, comme par exemple :

"Envoi de N.";

"Par ordre de N.";

"A la disposition de N.";

"Pour être réexpédié à N.";

"Assuré auprès de N.";

"Pour la ligne de navigation N ou pour le navire N.";

"Provenant de la ligne de navigation N ou du navire N.";

"Pour la ligne de service automobile N.";

"Provenant de la ligne de service automobile N.";

"Pour la ligne aérienne N.";

"Provenant de la ligne aérienne N.";

"Pour l'exportation à destination de N."

ARTICLE 7.—*Responsabilité pour les énonciations de la lettre de voiture. Surtaxes. Mesures à prendre en cas de surcharge*

§ 1. L'expéditeur est responsable de l'exactitude des indications et dé-

clarations inscrites par ses soins dans la lettre de voiture; il supporte toutes les conséquences résultant du fait que ces déclarations ou indications seraient irrégulières, inexactes, incomplètes ou inscrites ailleurs qu'à la place réservée à chacune d'elles; si cette place est insuffisante, une mention portée à cette même place par l'expéditeur renverra à l'endroit de la lettre de voiture où se trouve le complément de l'inscription.

§ 2. Le Chemin de fer a toujours le droit de vérifier si l'envoi répond aux énonciations de la lettre de voiture et si les mesures de sécurité prescrites par l'Annexe I ont été observées.

S'il s'agit de la vérification du contenu de l'envoi, l'expéditeur ou le destinataire doit être invité à y assister, selon qu'elle a lieu à la gare expéditrice ou à la gare destinataire. Si l'intéressé ne se présente pas ou si la vérification a lieu en cours de route et à défaut d'autres prescriptions légales ou réglementaires en vigueur dans le pays où la vérification a lieu, celle-ci doit se faire en présence de deux témoins étrangers au Chemin de fer. Le Chemin de fer ne peut cependant procéder à une vérification du contenu en cours de route qu'à la condition que cette opération soit commandée par les nécessités de l'exploitation ou par les règlements de douane, d'octroi, d'autorités fiscales ou de police ou d'autres autorités administratives.

Si le résultat de la vérification diffère des indications de la lettre de voiture, il doit être inscrit dans celle-ci. Si la vérification a lieu à la gare expéditrice, l'inscription doit également être faite dans le duplicata de la lettre de voiture, lorsqu'il se trouve entre les mains du Chemin de fer. Si l'envoi ne répond pas aux énonciations de la lettre de voiture, les frais occasionnés par la vérification grèvent la marchandise, à moins qu'ils n'aient été payés sur place.

§ 3. Les lois et règlements de chaque Etat déterminent les conditions dans lesquelles le Chemin de fer a le droit ou est tenu de constater ou de contrôler le poids de la marchandise ou le nombre des colis, ainsi que la tare réelle des wagons.

Le Chemin de fer est tenu d'indiquer dans la lettre de voiture le résultat des constatations faites au sujet du poids, du nombre des colis, ainsi que de la tare réelle des wagons.

§ 4. En cas de pesage des charges complètes sur un pont à bascule, le poids est déterminé en déduisant du poids total du wagon chargé la tare inscrite sur le wagon, à moins qu'une tare différente ne résulte d'un pesage spécial du wagon vide.

§ 5. En cas soit d'indication ou de déclaration irrégulière, inexacte ou incomplète pouvant avoir pour conséquence de faire accepter des objets exclus du transport en vertu du 4° de l'article 3, ou de faire bénéficier l'envoi d'un prix de transport plus réduit, soit d'inobservation des mesures de sécurité prescrites dans l'Annexe I, soit de surcharge d'un wagon chargé par l'expéditeur, une surtaxe doit être payée sans préjudice du paiement complémentaire de la différence des frais de transport et, s'il y a lieu, de toute indemnité pour le dommage éventuel, ainsi que des sanctions pénales.

La surtaxe est déterminée ainsi qu'il suit:

a) En cas soit de déclaration irrégulière, inexacte ou incomplète des marchandises exclues du transport en vertu du 4° de l'article 3, ou des marchandises dénommées à l'Annexe I, soit d'inobservation des mesures de sécurité prescrites dans cette Annexe, la surtaxe est la suivante:

Pour les marchandises exclues du transport en vertu du 4° de l'article 3.....	15 francs.
Pour les marchandises dénommées à l'Annexe I:	
Classe I, groupe I a.....	15 francs.
Classe I, groupes I b, I c et I d.....	10 francs.

Classe I, groupe I e, et Classes II et III.....	5 francs.
Classes IV, V et VI.....	1 franc.
par kilogramme de poids brut du colis entier.	

Si les prescriptions en vigueur pour le trafic intérieur du Chemin de fer sur lequel la contravention a été découverte prévoient des surtaxes moins élevées, ce sont ces dernières qui sont perçues.

b) En cas de dénomination indiquant d'une manière irrégulière, inexacte ou incomplète la nature d'une expédition comprenant des marchandises autres que celles qui sont prévues sous la lettre a) du présent paragraphe, ou en général en cas de déclaration pouvant, d'une manière quelconque, faire bénéficier l'envoi d'un tarif plus réduit que celui qui est effectivement applicable, la surtaxe est égale au double de la différence entre le prix de transport depuis le point de départ jusqu'au point de destination régulièrement applicable avec la dénomination irrégulière, inexacte ou incomplète et celui qui aurait dû être perçu, si la dénomination avait été régulière, exacte et complète.

Lorsqu'un envoi est constitué par des marchandises taxées à des prix différents et que le poids de chacune d'elles peut être déterminé sans difficulté, la surtaxe est calculée d'après la taxe applicable à chacune des marchandises, si ce mode de calcul fait ressortir une surtaxe plus réduite.

c) En cas d'indication d'un poids inférieur au poids réel, la surtaxe est égale au double de la différence entre le prix de transport du poids déclaré et celui du poids constaté, depuis la gare expéditrice jusqu'à la gare destinataire.

d) En cas de surcharge d'un wagon chargé par l'expéditeur, la surtaxe est égale à six fois le prix applicable au transport, entre la gare expéditrice et la gare destinataire, du poids en excédent sur la limite de charge. Il y a surcharge quand la

charge d'un wagon dépasse la limite de charge définie de la manière suivante:

Lorsqu'un wagon ne porte qu'une seule inscription relative au poids du chargement qu'il peut recevoir, celle-ci est considérée comme indiquant la charge normale; la limite de charge est alors égale à cette charge normale augmentée de cinq pour cent.

Lorsqu'un wagon porte deux inscriptions, celle qui indique le tonnage le plus faible détermine la charge normale; celle qui indique le tonnage le plus élevé détermine la limite de charge.

e) S'il y a, pour un même wagon, indication d'un poids inférieur au poids réel et surcharge, les surtaxes relatives à ces deux infractions sont perçues cumulativement.

§ 6. Les surtaxes à percevoir conformément au § 5 ci-dessus grèvent la marchandise transportée, quel que soit le lieu où ont été constatés les faits qui les justifient.

Si la valeur de la marchandise ne couvre pas le montant des surtaxes ou si le destinataire refuse la marchandise, le surplus de la créance résultant des surtaxes doit être payé par l'expéditeur.

§ 7. La surtaxe n'est pas due:

a) en cas d'indication inexacte du poids, lorsque le pesage par le Chemin de fer est obligatoire d'après les règles en vigueur à la gare expéditrice;

b) en cas d'indication inexacte du poids ou en cas de surcharge, si l'expéditeur a demandé dans la lettre de voiture que le pesage soit fait par le Chemin de fer;

c) en cas de surcharge occasionnée, au cours du transport, par des influences atmosphériques, si l'expéditeur prouve qu'il s'est conformé, en chargeant le wagon, aux prescriptions en vigueur à la gare expéditrice;

d) en cas d'augmentation de poids survenue pendant le transport, sans qu'il y ait surcharge si l'expéditeur prouve que cette augmentation est

due à des circonstances atmosphériques;

e) en cas d'indication inexacte du poids (sans qu'il y ait surcharge), lorsque la différence entre le poids indiqué dans la lettre de voiture et le poids constaté ne dépasse pas deux pour cent du poids déclaré.

§ 8. Quand la surcharge d'un wagon est constatée par la gare expéditrice ou par une gare intermédiaire, l'excédent de charge peut être retiré du wagon, même s'il n'y a pas lieu de percevoir une surtaxe. L'expéditeur est, s'il y a lieu, invité sans retard par l'intermédiaire de la gare expéditrice à faire connaître comment il entend disposer de l'excédent de charge.

La surcharge est taxée, pour le parcours effectué d'après le prix de transport appliqué au chargement principal, avec la surtaxe prévue au § 5 ci-dessus, s'il y a lieu; en cas de déchargement, les frais de cette opération sont perçus d'après le tarif des frais accessoires du Chemin de fer qui l'effectue.

Si l'expéditeur prescrit de renvoyer ou de réexpédier la surcharge, elle est traitée comme un envoi isolé.

#### ARTICLE 8.—*Conclusion du contrat de transport. Duplicata de la lettre de voiture*

§ 1. Le contrat de transport est conclu dès que la gare expéditrice a accepté au transport la marchandise avec la lettre de voiture. La gare expéditrice constate l'acceptation en apposant sur la lettre de voiture son timbre portant la date de l'acceptation.

§ 2. L'apposition du timbre doit avoir lieu immédiatement après la remise de la totalité de l'envoi faisant l'objet de la lettre de voiture et le paiement des frais que l'expéditeur prend à sa charge. Cette apposition doit avoir lieu en présence de l'expéditeur si ce dernier le demande.

§ 3. Après l'apposition du timbre,

la lettre de voiture fait preuve du contrat de transport.

§ 4. Toutefois, en ce qui concerne les marchandises dont le chargement incombe à l'expéditeur en vertu des prescriptions des tarifs ou des conventions passées avec lui, lorsque de telles conventions sont autorisées à la gare expéditrice, les énonciations de la lettre de voiture relatives soit au poids, soit au nombre des colis, ne font preuve contre le Chemin de fer que si la vérification de ce poids et du nombre des colis a été faite par le Chemin de fer et constatée sur la lettre de voiture.

§ 5. Le Chemin de fer est tenu de certifier, par l'apposition du timbre à date, la réception de la marchandise et la date de l'acceptation au transport sur le duplicata de la lettre de voiture qui doit lui être présenté par l'expéditeur en même temps que la lettre de voiture.

Ce duplicata n'a la valeur ni de la lettre de voiture accompagnant l'envoi, ni d'un connaissance.

#### ARTICLE 9.—*Tarifs. Interdiction de traités particuliers*

§ 1. Les prix de transport et les frais accessoires sont calculés conformément aux tarifs légalement en vigueur et dûment publiés dans chaque Etat.

Toutefois, la publication des tarifs internationaux n'est obligatoire que dans les Etats dont les Chemins de fer participent à ces tarifs comme réseaux de départ et d'arrivée.

Les majorations de tarifs internationaux et autres dispositions qui auraient pour effet de rendre plus rigoureuses les conditions de transport prévues par ces tarifs, n'entrent en vigueur que quinze jours au plus tôt après leur publication.

Les tarifs doivent contenir toutes les indications nécessaires au calcul des prix de transport et des frais accessoires et spécifier, le cas échéant, les conditions dans lesquelles il sera tenu compte du change.

§ 2. Les tarifs doivent faire connaître toutes les conditions spéciales aux divers transports, et notamment la vitesse à laquelle ils s'appliquent. Si, pour toutes les marchandises ou pour certaines d'entre elles, ou pour certains parcours, un Chemin de fer a une tarification ne comportant qu'une seule vitesse, cette tarification peut être appliquée aux transports effectués tant avec lettre de voiture blanche qu'avec lettre de voiture à bandes rouges, sous les conditions de délai de livraison qui résultent, pour chacune de ces lettres de voiture, des dispositions du § 4 de l'article 6 et de l'article 11.

Les tarifs doivent être appliqués à tous les intéressés d'une manière uniforme. Leurs conditions sont valables pourvu qu'elles ne soient pas contraires à la présente Convention sinon elles sont considérées comme nulles et non avenues.

§ 3. Tout traité particulier qui aurait pour effet d'accorder à un ou plusieurs expéditeurs une réduction sur les prix des tarifs est formellement interdit et nul de plein droit.

Toutefois, sont autorisées les réductions de prix dûment publiées et également accessibles à tous aux mêmes conditions, ainsi que celles qui sont accordées soit pour le service du Chemin de fer, soit pour le service des administrations publiques, soit au profit d'œuvres de bienfaisance.

§ 4. Il n'est perçu au profit des Chemins de fer, en sus des prix de transport et des divers frais accessoires prévus par les tarifs, aucune somme autre que les dépenses faites par eux, telles que droits de douane, d'octroi, de police, frais de camionnage d'une gare à l'autre non indiqués par le tarif, frais de réparations à l'emballage extérieur ou intérieur des marchandises nécessaires pour en assurer la conservation et autres dépenses analogues. Ces dépenses doivent être dûment constatées et décomptées à part sur la lettre de

voiture à laquelle les pièces justificatives doivent être jointes. Quand le paiement de ces dépenses incombe à l'expéditeur, les pièces justificatives ne sont pas livrées au destinataire avec la lettre de voiture, mais elles sont remises à l'expéditeur avec le compte des frais, comme il est dit à l'article 17.

Le montant des surtaxes ainsi que le motif de leur perception doivent être mentionnés dans la lettre de voiture.

#### ARTICLE 10.—*Calcul des taxes. Itinéraires*

Pour le calcul des taxes et la détermination des itinéraires les règles suivantes doivent être observées:

a) Si l'expéditeur a prescrit sur la lettre de voiture l'itinéraire à suivre, les prix de transport sont calculés par cet itinéraire.

La désignation des gares où doivent s'effectuer les formalités exigées par les douanes, octrois, autorités fiscales ou de police et autres autorités administratives équivaut à une prescription d'itinéraire.

b) Si l'expéditeur a prescrit dans la lettre de voiture seulement les tarifs à appliquer, le Chemin de fer applique ces tarifs, en tant que la prescription suffit à déterminer les gares entre lesquelles les tarifs revendus devront être appliqués. Le Chemin de fer choisit parmi les itinéraires sur lesquels ces tarifs sont valables au jour de la conclusion du contrat de transport l'itinéraire qui lui paraît le plus avantageux pour l'expéditeur.

c) Si l'expéditeur a prescrit dans la lettre de voiture le paiement à l'avance du port jusqu'à une station intermédiaire, dans les conditions prévues au § 2 de l'article 17, le Chemin de fer choisit parmi les itinéraires qui passent par ladite station intermédiaire celui qui lui paraît le plus avantageux pour l'expéditeur. Les prix de transport sont calculés par l'itinéraire choisi par le Chemin de fer.

d) Si, dans les cas prévus sous les lettres a) et c) ci-dessus, il existe un tarif direct international entre la gare expéditrice et la gare destinataire sur l'itinéraire revendiqué sous la lettre a) ou entre la gare expéditrice et celle qui est indiquée sous la lettre c), ce tarif est appliqué, pourvu qu'au moment de l'expédition, son application ne soit pas subordonnée à des conditions qui ne seraient pas remplies.

e) Si les indications données par l'expéditeur ne suffisent pas à déterminer complètement l'itinéraire ou les tarifs ou si certaines de ces indications sont incompatibles, le Chemin de fer choisit l'itinéraire ou les tarifs qui lui paraissent les plus avantageux, pour l'expéditeur. Il se conforme toujours aux indications de la lettre de voiture en ce qui concerne les gares visées sous la lettre a), alinéa 2, et, autant que possible, aux autres prescriptions de l'expéditeur.

Toutefois, s'il existe un tarif direct international entre la gare expéditrice et la gare destinataire, ce tarif est appliqué pourvu que l'itinéraire qu'il détermine observe, le cas échéant, les prescriptions de la lettre de voiture concernant les gares visées sous la lettre a), alinéa 2, et que son application ne soit pas subordonnée à d'autres conditions qui ne seraient pas remplies.

f) Dans tous les cas prévus ci-dessus, les délais sont calculés par l'itinéraire revendiqué par l'expéditeur ou choisi par le Chemin de fer.

g) Le Chemin de fer ne peut, hors les cas visés au § 5 de l'article 5 et au § 1 de l'article 23, effectuer le transport par une autre voie que l'itinéraire indiqué par l'expéditeur qu'à la condition:

1° que les prix de transport et les délais de livraison ne soient pas supérieurs aux prix et délais calculés par l'itinéraire que l'expéditeur avait indiqué;

2° que les formalités exigées par les douanes, octrois, autorités fiscales

ou de police et autres autorités administratives, ainsi que le ravitaillement des animaux vivants, aient toujours lieu aux stations désignées par l'expéditeur.

L'expéditeur est avisé que le transport a lieu par une voie autre que celle qu'il a prescrite.

*h)* Dans les cas visés aux lettres *b)*, *c)* et *e)* le Chemin de fer n'est responsable d'un dommage résultant du choix de l'itinéraire ou des tarifs qu'en cas de dol ou de faute lourde.

*i)* Si le Chemin de fer, en exécution des dispositions de la lettre *d)* et du deuxième alinéa de la lettre *e)* ci-dessus, a appliqué un tarif direct international comportant une taxe plus élevée que celle que l'on obtient, sur le même parcours, par la soudure d'autres tarifs et si les conditions d'application de ces derniers tarifs sont remplies, le Chemin de fer est tenu de rembourser la différence en plus à la demande de l'ayant droit.

#### ARTICLE II.—*Délais de livraison*

§ 1. Les délais de livraison ne doivent pas dépasser les maxima suivants:

- |   |         |
|---|---------|
| <i>a)</i> pour la grande vitesse:   |         |
| 1 <sup>o</sup> délai d'expédition.....  | 1 jour; |
| 2 <sup>o</sup> délai de transport, par fraction indivisible de 300 kilomètres de distance d'application des tarifs..... | 1 jour; |
| <i>b)</i> pour la petite vitesse:   |         |
| 1 <sup>o</sup> délai d'expédition.....  | 1 jour; |
| 2 <sup>o</sup> délai de transport, par fraction indivisible de 150 kilomètres de distance d'application des tarifs..... | 1 jour. |

§ 2. Lorsque l'envoi emprunte plusieurs réseaux reliés par rails, le délai de transport est calculé sur la distance totale entre la gare expéditrice et la gare destinataire; le délai d'expédition n'est compté qu'une seule fois, quel que soit le nombre des réseaux empruntés.

§ 3. Les lois et règlements de chaque Etat déterminent dans quelle mesure les Chemins de fer soumis à leur autorité ont la faculté de fixer

des délais supplémentaires dans les cas suivants:

*a)* pour les transports qui empruntent: soit la mer ou les voies navigables intérieures par bac ou par bateau, soit une route ne comportant pas de voie ferrée, soit certains raccords reliant deux lignes d'un même réseau ou de réseaux différents, soit une ligne secondaire, soit une ligne dont les rails n'ont pas l'écartement normal;

*b)* à l'occasion de circonstances extraordinaires de nature à déterminer: soit un développement anormal du trafic; soit des difficultés anormales pour l'exploitation.

§ 4. Les délais supplémentaires motivés par les circonstances mentionnées sous la lettre *a)* du § 3 ci-dessus doivent figurer dans les tarifs.

Les délais supplémentaires prévus sous la lettre *b)* du § 3 doivent être publiés et ne peuvent entrer en vigueur avant leur publication.

§ 5. Le délai de livraison prend cours à partir de l'heure de minuit après l'acceptation au transport de la marchandise, prévue au § 1 de l'article 8.

§ 6. Le délai est observé si, avant son expiration, la marchandise est remise ou son arrivée notifiée soit au destinataire, soit à la personne autorisée à la recevoir en vertu des règlements du Chemin de fer qui doit effectuer la livraison. Les lois et règlements de chaque Etat déterminent les formes dans lesquelles la remise de la lettre d'avis est constatée.

Pour les envois qui ne sont pas livrés à domicile par le Chemin de fer et qui ne doivent pas faire l'objet d'un avis d'arrivée, le délai de livraison est observé si, avant son expiration, la marchandise est à la disposition du destinataire, à la gare destinataire.

§ 7. Les délais de livraison cessent de courir pendant tout le séjour qu'entraîne l'accomplissement des



formalités exigées par les douanes, octrois, autorités fiscales ou de police et autres autorités administratives, ainsi que pendant toute interruption du trafic empêchant temporairement de commencer ou de continuer le transport et ne résultant pas d'une faute imputable au Chemin de fer.

Les délais cessent également de courir pendant l'exécution des opérations prévues aux §§ 2 et 3 de l'article 7 et pendant la durée d'un arrêt causé par une modification du contrat de transport ordonnée par l'expéditeur en vertu de l'article 21.

En outre, pour le transport des animaux vivants, les délais de livraison cessent de courir pendant la durée :

a) du séjour de ces animaux dans les gares-abreuvoirs;

b) des arrêts résultant d'une mesure de police;

c) de la visite vétérinaire.

L'effet des interruptions des délais de livraison prévues par le présent article est subordonné à la condition que le Chemin de fer ait indiqué leur motif et leur durée dans la lettre de voiture.

§ 8. Pour les envois en petite vitesse, les délais de livraison cessent de courir les dimanches et jours fériés légaux.

Pour les envois en grande vitesse, lorsque le jour qui suit celui de l'acceptation au transport est un dimanche ou un jour férié légal, le délai commence à courir un jour plus tard. De même, lorsque le dernier jour du délai de livraison est un dimanche ou un jour férié légal, le délai n'expire que le lendemain. Toutefois, ces dispositions ne s'appliquent pas aux envois de grande vitesse pour lesquels les gares sont ouvertes, soit dans le pays expéditeur, soit dans le pays destinataire, les dimanches et jours fériés.

§ 9. Lorsque dans un Etat les lois ou les règlements édictent l'interruption totale ou partielle du transport en grande vitesse des marchandises

le dimanche et certains jours fériés légaux, les délais de livraison sont augmentés en conséquence.

§ 10. Lorsque, d'après les lois et règlements d'un Etat, il peut être créé des tarifs spéciaux ou exceptionnels à prix réduits et à délais allongés, les Chemins de fer de cet Etat peuvent aussi appliquer ces tarifs à délais allongés dans le trafic international.

#### ARTICLE 12.—*Etat de la marchandise. Emballage*

§ 1. Lorsque le Chemin de fer accepte au transport une marchandise présentant des signes manifestes d'avarie, il peut exiger que l'état de cette marchandise fasse l'objet d'une mention spéciale sur la lettre de voiture.

§ 2. Lorsque la nature de la marchandise exige un emballage, l'expéditeur doit l'emballer de telle sorte qu'elle soit préservée de perte totale ou partielle et d'avarie en cours de transport et ne risque pas de porter dommage aux personnes, au matériel ou aux autres marchandises.

L'emballage doit, d'ailleurs, être conforme aux prescriptions des tarifs et règlements du Chemin de fer expéditeur.

§ 3. Si l'expéditeur ne s'est pas conformé aux prescriptions du § 2, le Chemin de fer peut soit refuser l'envoi soit exiger que l'expéditeur reconnaisse, sur la lettre de voiture, l'absence d'emballage ou l'état défectueux de l'emballage en donnant une description exacte de celui-ci.

§ 4. L'expéditeur est responsable de toutes les conséquences de l'absence d'emballage ou de son état défectueux. Il est tenu, notamment, de réparer le préjudice que le Chemin de fer aurait subi de ce chef. Si la lettre de voiture ne mentionne pas le défaut d'emballage ou son état défectueux, la preuve de ces vices incombe au Chemin de fer.

§ 5. Lorsqu'un expéditeur a l'habitude d'expédier, de la même gare,

des marchandises de même nature nécessitant un emballage, et de les remettre, soit sans emballage, soit sous le même emballage défectueux, il peut se dispenser de satisfaire pour chaque expédition aux prescriptions du § 3, en déposant dans cette gare une déclaration générale conforme au modèle constituant l'Annexe III à la présente Convention. Dans ce cas, la lettre de voiture doit contenir mention de la déclaration générale remise à la gare expéditrice.

§ 6. Sauf exception expressément prévue dans les tarifs, l'expéditeur est tenu de munir les colis de détail (charges incomplètes) de marques extérieures claires et indélébiles, ne permettant aucune confusion et concordant parfaitement avec celles qui sont indiquées sur la lettre de voiture. Il est tenu, en outre, d'apposer sur chaque colis de détail une étiquette indiquant en caractères indélébiles la gare destinataire. Le nom et l'adresse du destinataire doivent être également inscrits, si cela est prescrit par le règlement applicable au Chemin de fer expéditeur, soit à découvert soit sous un repli de l'étiquette qui ne serait ouvert qu'à défaut de la lettre de voiture.

Les anciennes inscriptions ou étiquettes doivent être oblitérées ou enlevées par l'expéditeur.

§ 7. Sauf exception expressément prévue dans les tarifs, ne sont pas transportés autrement que par wagons complets les objets fragiles (tels que la verrerie, la porcelaine, la poterie), les objets qui s'éparpilleraient dans les wagons (tels que les noix, les fruits, les fourrages, les pierres), ainsi que les marchandises qui pourraient salir ou détériorer les autres colis (telles que le charbon, la chaux, la cendre, les terres ordinaires, les terres à couleur), à moins que ces marchandises ne soient emballées ou ficelées de telle sorte qu'elles ne puissent se briser, se perdre, salir ou détériorer d'autres colis.

ARTICLE 13.—*Pièces à fournir pour l'accomplissement des formalités exigées par les douanes, octrois, autorités fiscales, de police et autres autorités administratives. Fermeture douanière*

§ 1. L'expéditeur est tenu de joindre à la lettre de voiture les pièces qui sont nécessaires à l'accomplissement des formalités à remplir, avant la livraison de la marchandise au destinataire, vis-à-vis des douanes, octrois, autorités fiscales ou de police et autres autorités administratives. Ces pièces doivent concerner uniquement les marchandises faisant l'objet d'une même lettre de voiture, à moins que les prescriptions administratives ou les tarifs n'en disposent autrement.

Lorsque des pièces de ce genre ne peuvent être jointes à la lettre de voiture parce qu'elles sont déposées dans une gare, dans un bureau de douane ou de toute autre autorité, la lettre de voiture doit contenir l'indication précise de l'endroit où elles sont déposées.

§ 2. Le Chemin de fer n'est pas tenu d'examiner si les pièces fournies sont exactes et suffisantes.

L'expéditeur est responsable envers le Chemin de fer de tous dommages qui pourraient résulter de l'absence, de l'insuffisance ou de l'irrégularité de ces pièces, sauf le cas de faute de la part du Chemin de fer.

Le Chemin de fer est responsable, au même titre qu'un commissionnaire, des conséquences de la perte ou de l'utilisation inexacte des pièces mentionnées sur la lettre de voiture et qui accompagnent ce document, ou sont déposées entre ses mains; toutefois, l'indemnité qu'il aura à payer ne devra jamais être supérieure à celle qui serait due en cas de perte de la marchandise.

§ 3. L'expéditeur est tenu de se conformer aux prescriptions douanières au sujet de l'emballage et du bûchage des marchandises. Le Chemin de fer peut refuser les envois

dont la fermeture douanière est endommagée ou défectueuse.

Si l'expéditeur n'a pas emballé ou bâché les marchandises conformément aux prescriptions douanières, le Chemin de fer a le droit d'y pourvoir. Les frais sont à la charge de la marchandise.

## CHAPITRE II

### EXÉCUTION DU CONTRAT DE TRANSPORT

#### ARTICLE 14.—*Remise au transport et chargement des marchandises*

§ 1. La remise au transport des marchandises est régie par les lois et règlements en vigueur à la gare expéditrice.

§ 2. Le chargement incombe soit au Chemin de fer, soit à l'expéditeur, selon les prescriptions en vigueur à la gare expéditrice, à moins que la présente Convention ne renferme d'autres dispositions ou que la lettre de voiture ne mentionne un accord spécial conclu entre l'expéditeur et le Chemin de fer.

§ 3. Les marchandises doivent être transportées soit en wagons couverts, soit en wagons découverts, soit en wagons spéciaux aménagés, soit en wagons découverts bâchés, selon les indications des tarifs directs internationaux, à moins que la présente Convention ne contienne d'autres prescriptions à cet égard. S'il n'y a pas de tarifs directs internationaux ou s'ils ne contiennent pas de dispositions à ce sujet, les prescriptions en vigueur à la gare expéditrice font règle pour tout le parcours.

#### ARTICLE 15.—*Formalités exigées par les douanes, octrois, autorités fiscales ou de police et autres autorités ad- ministratives*

§ 1. En cours de route, les formalités exigées par les douanes, octrois, autorités fiscales ou de police et autres autorités administratives sont remplies par le Chemin de fer.

Celui-ci est libre, sous sa propre responsabilité, de confier ce soin à un commissionnaire ou de s'en charger lui-même. Dans l'un et l'autre cas, le Chemin de fer assume les obligations d'un commissionnaire.

Toutefois, l'expéditeur peut, soit par lui-même, soit par un mandataire désigné dans la lettre de voiture, assister aux opérations prévues à l'alinéa ci-dessus pour fournir tous renseignements et présenter toutes observations utiles, sans qu'en résulte pour lui le droit de prendre possession de la marchandise ou d'effectuer les opérations.

Si l'expéditeur a désigné pour l'accomplissement des formalités exigées par les douanes, octrois, autorités fiscales ou de police ou autres autorités administratives, une gare où les prescriptions en vigueur ne permettent pas d'accomplir ces formalités, ou bien s'il a prescrit, pour ces opérations, tout autre mode de procéder qui ne peut pas être exécuté, le Chemin de fer opère de la façon qui lui paraît être la plus favorable aux intérêts de l'ayant droit et fait connaître à l'expéditeur les mesures prises.

Est assimilée à une demande d'accomplissement des formalités douanières par le Chemin de fer, la mention "franco de douane" inscrite par l'expéditeur en lettre de voiture. Dans ce cas, le Chemin de fer peut, à son choix, accomplir cette opération en cours de route ou bien à la gare destinataire.

§ 2. Sous réserve de l'exception prévue au quatrième alinéa du § 1 du présent article, lorsque la gare destinataire est pourvue d'un bureau de douane, si la lettre de voiture prescrit le dédouanement à l'arrivée ou si, en l'absence de cette prescription, la marchandise arrive à destination sous régime de douane, le destinataire a le droit d'accomplir, à la gare destinataire, les formalités de douane. S'il use de ce droit, il doit acquitter au préalable les frais gre-

vant l'envoi et retirer la lettre de voiture.

Le Chemin de fer peut procéder comme il est dit au § 1 si, dans un délai prévu par les règlements en vigueur à la gare destinataire, le destinataire n'a pas retiré la lettre de voiture.

#### ARTICLE 16.—*Livraison*

§ 1. Le Chemin de fer est tenu de livrer au destinataire, à la gare destinataire indiquée par l'expéditeur, la lettre de voiture et la marchandise contre quittance et paiement du montant des créances résultant de la lettre de voiture.

L'acceptation de la lettre de voiture oblige le destinataire à payer au Chemin de fer le montant des créances résultant de la lettre de voiture.

§ 2. La livraison des marchandises, ainsi que l'obligation éventuelle du Chemin de fer de remettre la marchandise au domicile du destinataire, soit dans la localité où est située la gare destinataire, soit dans une autre localité, sont réglées conformément aux lois et règlements applicables au Chemin de fer chargé de la livraison.

§ 3. Après l'arrivée de la marchandise à la gare destinataire, le destinataire a le droit de demander au Chemin de fer de lui remettre la lettre de voiture et de lui livrer la marchandise. Si la perte de la marchandise est établie ou si la marchandise n'est pas arrivée à l'expiration du délai prévu au § 1 de l'art. 30, le destinataire est autorisé à faire valoir en son propre nom vis-à-vis du Chemin de fer, les droits résultant du contrat de transport, à condition d'exécuter préalablement les obligations que ce contrat lui impose.

#### ARTICLE 17.—*Paiement des frais de transport*

§ 1. Les frais afférents au transport (prix de transport, frais accessoires et autres frais survenant en cours de route) sont payés soit par l'expéditeur, soit par le destinataire,

conformément aux dispositions ci-dessous.

Pour l'application de ces dispositions, sont considérés comme prix de transport et non comme frais accessoires, les frais accessoires qui, d'après le tarif applicable, doivent être ajoutés aux prix des barèmes ou aux prix exceptionnels lors du calcul de la taxe.

§ 2. L'expéditeur qui prend à sa charge la totalité ou une partie des frais doit l'indiquer dans la rubrique de la lettre de voiture à ce destinée, sous la forme ci-après:

a) s'il prend à sa charge la totalité des prix de transport, ainsi que tous les frais accessoires qui, d'après les règlements et le tarif, peuvent être mis en compte par la gare expéditrice, il l'indique par le mot: "franco";

b) s'il prend à sa charge des frais en sus de ceux qui sont compris en a) ci-dessus, il l'indique par les mots "franco y compris . . ." (désignation exacte des autres frais qu'il veut payer);

c) s'il prend à sa charge les frais de toute nature, il l'indique par les mots: "franco de tous frais";

d) s'il ne prend à sa charge que les prix de transport, il l'indique par les mots: "franco de port";

e) s'il prend à sa charge la totalité ou une partie des frais accessoires ou des frais survenant en cours de route, il l'indique par les mots: "franco de tous frais accessoires" ou "franco de tous frais survenant en cours de route" ou "franco de . . ." (désignation exacte des frais qu'il veut payer);

f) s'il prend à sa charge tout ou partie des frais afférents au transport jusqu'à un point frontière ou une gare frontière, il l'indique par l'une des mentions prévues ci-dessus, complétée par les mots: "... jusqu'à x."

g) s'il prend à sa charge une somme déterminée, il l'indique par les mots: "franco pour . . ." (indication de la somme en toutes lettres);

La mention "franco de douane" signifie que l'expéditeur aura à payer toutes les sommes que les services de douane perçoivent du Chemin de fer, ainsi que les frais accessoires et autres à percevoir par le Chemin de fer pour le dédouanement.

Il est permis d'inscrire à la fois dans la lettre de voiture plusieurs mentions concernant l'affranchissement qui se complètent l'une l'autre.

§ 3. Les frais afférents au transport que l'expéditeur n'a pas pris à sa charge en vertu de la lettre de voiture, sont considérés comme mis à la charge du destinataire.

§ 4. Le Chemin de fer expéditeur peut cependant exiger de l'expéditeur l'avance des frais afférents au transport lorsqu'il s'agit de marchandises qui, d'après son appréciation, sont sujettes à prompt détérioration ou qui, à cause de leur valeur minime ou de leur nature, ne lui garantissent pas suffisamment les frais afférents au transport.

§ 5. Si le montant des frais que l'expéditeur prend à sa charge ne peut pas être fixé exactement au moment de la remise au transport, le Chemin de fer peut exiger, à titre de garantie, le dépôt contre reçu d'une somme représentant approximativement les frais. Ces frais sont portés sur un bulletin d'affranchissement qui doit faire l'objet d'un règlement de compte avec l'expéditeur au plus tard un mois après l'expiration du délai de livraison. Un compte de frais dressé d'après les indications du bulletin d'affranchissement est délivré à l'expéditeur contre remise du reçu.

§ 6. Sauf dans le cas prévu au § 5, la gare expéditrice doit spécifier, tant dans le duplicata que dans la lettre de voiture, les frais perçus en port payé.

#### ARTICLE 18.—*Application irrégulière du tarif*

§ 1. En cas d'application irrégulière du tarif ou d'erreur dans la détermination des frais de transport et

des frais divers, la différence en plus ou en moins devra être remboursée.

§ 2. Les différences en plus constatées par le Chemin de fer doivent être portées d'office à la connaissance de l'intéressé lorsqu'elles dépassent 0,50 fr. par lettre de voiture, et le règlement doit en être opéré le plus tôt possible.

§ 3. Le paiement au Chemin de fer des différences en moins incombe à l'expéditeur si la lettre de voiture n'est pas retirée. Lorsque la lettre de voiture a été acceptée par le destinataire, l'expéditeur n'est tenu au paiement d'une différence en moins que dans la mesure où elle porte sur les frais qu'il a pris à sa charge en vertu de la mention d'affranchissement inscrite par lui sur la lettre de voiture; le complément de la différence est à la charge du destinataire.

§ 4. Les sommes dues en vertu du présent article sur une lettre de voiture portent intérêt à six pour cent lorsqu'elles dépassent dix francs.

Ces intérêts courent du jour de la mise en demeure de payer ou du jour de la réclamation administrative prévue à l'article 40 ou, s'il n'y a eu ni mise en demeure ni réclamation, du jour de la demande en justice.

#### ARTICLE 19.—*Remboursements et débours*

§ 1. L'expéditeur peut grever son envoi d'un remboursement, jusqu'à concurrence de la valeur de la marchandise. Le montant du remboursement doit être exprimé dans la monnaie du pays de départ; les tarifs peuvent prévoir des exceptions.

§ 2. Le Chemin de fer n'est tenu de payer le remboursement à l'expéditeur qu'autant que le montant en a été versé par le destinataire. Ce montant doit être mis à la disposition de l'expéditeur dans le délai de six semaines à partir de ce versement; en cas de retard, des intérêts à six pour cent sont dus à dater de l'expiration du délai.

§ 3. Si la marchandise a été livrée au destinataire sans encaissement préalable du remboursement, le Chemin de fer est tenu de payer à l'expéditeur le montant du dommage jusqu'à concurrence du montant du remboursement, sauf son recours contre le destinataire.

§ 4. L'envoi contre remboursement donne lieu à la perception d'une taxe à déterminer par les tarifs; cette taxe est due lors même que le remboursement est annulé ou réduit par une modification du contrat de transport (article 21, § 1).

§ 5. Les débours ne sont admis que d'après les dispositions en vigueur à la gare expéditrice.

#### ARTICLE 20.—*Obligations du Chemin de fer destinataire*

Le Chemin de fer destinataire est tenu d'opérer le recouvrement de la totalité des créances résultant du contrat de transport, notamment des frais de transport, des frais divers, de ceux de douane, des remboursements et autres sommes qui pourraient grever la marchandise. Il opère ces recouvrements tant pour son compte que pour celui des Chemins de fer précédents ou des autres intéressés.

### CHAPITRE III

#### MODIFICATION DU CONTRAT DE TRANSPORT

#### ARTICLE 21.—*Droit de modifier le contrat de transport*

§ 1. L'expéditeur a seul le droit de modifier le contrat de transport:

a) en retirant la marchandise à la gare expéditrice;

b) en l'arrêtant en cours de route;

c) en ajournant sa livraison;

d) en la faisant livrer au lieu de destination ou en tout autre point situé en deçà ou au delà, au destinataire indiqué sur la lettre de voiture ou à une autre personne;

e) en ordonnant son retour à la gare expéditrice.

A moins de dispositions contraires des tarifs du Chemin de fer expéditeur, sont acceptées les demandes de modification du contrat de transport tendant:

f) à l'établissement d'un remboursement;

g) à l'augmentation, à la diminution ou au retrait du remboursement;

h) à l'affranchissement des frais de transport et autres frais selon les modalités prévues au § 2 de l'article 17, lettres a) à e) inclus et g).

Dans les cas visés aux lettres d) et e), l'expéditeur peut prescrire qu'une expédition faite à petite vitesse soit réexpédiée à grande vitesse ou inversement, à condition que la gare où le transport a été arrêté soit ouverte aux deux services. Il peut également indiquer le tarif à appliquer et l'itinéraire à suivre.

D'autres modifications que celles qui sont énumérées ci-dessus ne sont admises en aucun cas.

Les modifications au contrat de transport ne doivent jamais avoir pour effet de diviser l'envoi.

§ 2. Les modifications au contrat de transport mentionnées ci-dessus doivent être données au moyen d'une déclaration écrite, rédigée conformément aux dispositions du deuxième alinéa du § 2 de l'article 6, signée par l'expéditeur et conforme au formulaire constituant l'Annexe IV à la présente Convention.

Cette déclaration doit être répétée sur le duplicata de la lettre de voiture, qui sera présenté en même temps au Chemin de fer et rendu par ce dernier à l'expéditeur. Le Chemin de fer qui se sera conformé aux ordres de l'expéditeur sans exiger la présentation de ce duplicata sera responsable du préjudice causé par ce fait au destinataire à qui ce duplicata aurait été remis par l'expéditeur.

Quand l'expéditeur demande l'augmentation, la diminution ou le retrait d'un remboursement, il doit produire le titre qui lui a été primitivement délivré. En cas d'aug-

mentation ou de diminution du remboursement, ce titre est, après rectification, rendu à l'intéressé; il est retiré des mains de ce dernier en cas de retrait du remboursement.

Toute modification au contrat ordonnée par l'expéditeur sous des formes autres que celles qui sont prescrites ci-dessus est nulle et non avenue.

§ 3. Le Chemin de fer ne donne suite aux modifications de contrat ordonnées par l'expéditeur que lorsqu'elles sont transmises par l'intermédiaire de la gare expéditrice.

Si l'expéditeur le demande, la gare destinataire ou la gare d'escale est prévenue, à ses frais, par un télégramme, ou par un avis téléphonique émanant de la gare expéditrice et confirmés par une déclaration écrite. Dans ce cas, à moins que le tarif direct international ou d'autres accords entre les Chemins de fer intéressés n'en disposent autrement, la gare destinataire ou la gare d'escale doit s'abstenir soit de remettre la lettre de voiture, soit de livrer la marchandise au destinataire, soit enfin de procéder à la réexpédition de l'envoi jusqu'à ce qu'elle ait reçu la déclaration écrite.

§ 4. Le droit de modifier le contrat de transport s'éteint, même si l'expéditeur est muni du duplicata de la lettre de voiture, lorsque la lettre de voiture a été remise au destinataire, ou lorsque celui-ci a fait valoir le droit résultant du contrat de transport conformément au § 3 de l'article 16. A partir de ce moment, le Chemin de fer doit se conformer aux ordres du destinataire, sous peine d'être responsable envers lui des conséquences de leur inexécution dans les conditions déterminées au titre III.

*ARTICLE 22.—Exécution des modifications apportées au contrat de transport*

§ 1. Le Chemin de fer ne peut ni se refuser à l'exécution des ordres

dont il est fait mention au premier alinéa du § 1 de l'article 21, ni apporter des retards ou des changements dans cette exécution, sauf dans les cas ci-après:

a) l'exécution n'est plus possible au moment où les ordres parviennent au Chemin de fer qui doit les exécuter;

b) l'exécution est de nature à troubler le service régulier de l'exploitation;

c) l'exécution est en opposition, lorsqu'il s'agit d'un changement de la gare destinataire, avec les lois et règlements en vigueur dans les Etats à emprunter, notamment au point de vue des prescriptions des douanes, octrois, autorités fiscales ou de police et autres autorités administratives;

d) la valeur de la marchandise, lorsqu'il s'agit d'un changement de la gare destinataire, ne couvre pas, selon toute prévision, tous les frais du transport dont cette marchandise sera grevée à l'arrivée à sa nouvelle destination, à moins que le montant de ces frais ne soit payé ou garanti immédiatement.

Dans les cas visés ci-dessus, l'expéditeur est avisé le plus tôt possible des empêchements qui s'opposent à l'exécution de ses ordres.

Si le Chemin de fer n'est pas à même de prévoir à l'avance ces empêchements, l'expéditeur supporte toutes les conséquences résultant du commencement d'exécution donné à ses ordres.

§ 2. Si l'expéditeur a prescrit de livrer la marchandise à une gare intermédiaire, le port est perçu jusqu'à cette gare d'après les tarifs applicables entre la gare expéditrice et la susdite gare intermédiaire.

Si toutefois la marchandise a déjà dépassé la gare intermédiaire, le port est calculé: 1° jusqu'à la gare où le transport a été arrêté, d'après les tarifs applicables entre cette gare et la gare expéditrice; 2° depuis la gare où le transport a été arrêté jusqu'à la gare intermédiaire, d'après

les tarifs applicables pour ce parcours.

Si l'expéditeur a prescrit le renvoi à la gare expéditrice, le port est calculé: 1° jusqu'à la gare où le transport a été arrêté, d'après les tarifs applicables entre cette gare et la gare expéditrice; 2° depuis la gare de réexpédition jusqu'à la gare expéditrice, d'après les tarifs applicables pour ce parcours.

Si l'expéditeur a prescrit la réexpédition à une autre gare, le port est calculé: 1° jusqu'à la gare où le transport a été arrêté, d'après les tarifs applicables entre cette gare et la gare expéditrice; 2° depuis la gare de réexpédition jusqu'à la nouvelle gare destinataire d'après les tarifs applicables entre ces deux dernières gares.

§ 3. Le Chemin de fer a droit au remboursement des frais résultant de l'exécution des ordres mentionnés au § 1 de l'article 21, à moins que ces frais n'aient eu pour cause une faute commise par lui.

#### ARTICLE 23.—*Empêchements au transport*

§ 1. Lorsqu'un transport est empêché ou interrompu, il appartient au Chemin de fer de décider s'il convient, dans l'intérêt de l'expéditeur, de lui demander des instructions, ou bien s'il est préférable de transporter d'office la marchandise en modifiant l'itinéraire. Le Chemin de fer est fondé à réclamer le prix du transport par cette autre voie et dispose des délais correspondants, même s'ils sont plus élevés que par l'itinéraire primitif, à moins que le Chemin de fer ne soit en faute.

§ 2. S'il n'y a pas d'autre voie de transport ou si pour d'autres motifs, la continuation du transport n'est pas possible, le Chemin de fer demande des instructions à l'expéditeur; toutefois, cette demande n'est pas obligatoire pour le Chemin de fer dans le cas d'empêchement temporaire résultant des circonstances prévues au § 5 de l'article 5.

§ 3. L'expéditeur peut donner dans la lettre de voiture des instructions pour le cas où un empêchement au transport se présenterait.

Si d'après l'appréciation du Chemin de fer ces instructions ne peuvent pas être exécutées, le Chemin de fer demande de nouvelles instructions à l'expéditeur.

§ 4. L'expéditeur avisé d'un empêchement au transport peut résilier le contrat, à charge par lui de payer au Chemin de fer, suivant le cas, soit le prix du transport pour le parcours déjà effectué, soit les frais préparatoires au transport, ainsi que tous ceux qui sont prévus par les tarifs, à moins que le Chemin de fer ne soit en faute.

§ 5. Si l'expéditeur n'est pas en possession du duplicata de la lettre de voiture, les instructions qu'il donne, dans les cas prévus au présent article, ne peuvent modifier ni la désignation du destinataire, ni le lieu de destination.

§ 6. Il n'est pas donné suite aux instructions de l'expéditeur qui ne seraient pas adressées par l'intermédiaire de la gare expéditrice.

§ 7. Si l'expéditeur avisé d'un empêchement au transport ne donne pas, dans un délai raisonnable, des instructions exécutables, il sera procédé conformément aux règlements relatifs aux empêchements à la livraison en vigueur sur le Chemin de fer sur lequel la marchandise a été retenue.

§ 8. Si l'empêchement au transport vient à cesser avant l'arrivée des instructions de l'expéditeur, la marchandise est dirigée sur sa destination sans attendre ces instructions et l'expéditeur en est prévenu dans le plus bref délai possible.

§ 9. Les dispositions de l'article 22 sont applicables aux transports effectués en vertu du présent article.

#### ARTICLE 24.—*Empêchements à la livraison*

§ 1. Lorsqu'il se présente des empêchements à la livraison de la mar-



chandise, la gare destinataire doit en prévenir sans retard l'expéditeur par l'entremise de la gare expéditrice et demander ses instructions. Quand la demande en a été faite dans la lettre de voiture, cet avis doit être donné par télégraphe. L'expéditeur doit, en outre, être avisé directement, soit par écrit, soit par télégraphe, quand il l'a demandé dans la lettre de voiture. Les frais de ces avis sont à la charge de la marchandise.

Si le destinataire refuse la marchandise, l'expéditeur a le droit d'en disposer, même s'il ne peut pas produire le duplicata de la lettre de voiture.

Si, après l'avoir refusée, le destinataire se présente pour prendre livraison de la marchandise, celle-ci lui est livrée, à moins que la gare destinataire n'ait reçu entre temps des instructions contraires de l'expéditeur. Avis de cette livraison doit être donné immédiatement à l'expéditeur par une lettre recommandée dont les frais restent à la charge de la marchandise.

L'expéditeur peut aussi demander, dans la lettre de voiture, que la marchandise lui soit retournée d'office s'il survient un empêchement à la livraison. En dehors de ce cas, la marchandise ne peut être retournée à l'expéditeur sans son consentement exprès.

A moins que les tarifs n'en disposent autrement, les instructions de l'expéditeur doivent être données par l'intermédiaire de la gare expéditrice.

§ 2. Pour tout ce qui n'est pas prévu au § 1 du présent article et sous réserve des dispositions de l'article 43, le mode de procéder, dans le cas d'empêchement à la livraison, est déterminé par les lois et règlements en vigueur pour le Chemin de fer chargé de la livraison.

Si la marchandise a été vendue, le produit de la vente, déduction faite des frais grevant la marchandise, doit être mis à la disposition de l'expéditeur; toutefois, si la lettre de

voiture a été retirée, le produit net de la vente doit être mis à la disposition du destinataire. Si le produit est inférieur aux frais grevant la marchandise, l'expéditeur, ou si la lettre de voiture a été retirée, le destinataire est tenu de payer la différence.

§ 3. Les dispositions de l'article 22 sont applicables aux transports effectués en vertu du présent article.

## CHAPITRE IV

### GARANTIE DES DROITS DU CHEMIN DE FER

#### ARTICLE 25.—*Droit de gage du Chemin de fer*

§ 1. Le Chemin de fer a sur la marchandise les droits d'un créancier gagiste, pour la totalité des créances indiquées à l'article 20. Ces droits subsistent aussi longtemps que la marchandise se trouve en la possession du Chemin de fer ou d'un tiers qui la détient pour lui.

§ 2. Les effets du droit de gage sont réglés d'après les lois et règlements de l'Etat où s'effectue la livraison.

## Titre III. Responsabilité des Chemins de fer. Actions

### CHAPITRE I

#### RESPONSABILITÉ

#### ARTICLE 26.—*Responsabilité collective des Chemins de fer*

§ 1. Le Chemin de fer qui a accepté au transport la marchandise, avec la lettre de voiture, est responsable de l'exécution du transport sur le parcours total jusqu'à la livraison.

§ 2. Chaque Chemin de fer subséquent, par le fait même de la prise en charge de la marchandise avec la lettre de voiture primitive, participe au contrat de transport, conformément aux stipulations de ce document, et accepte les obligations qui en résultent sans préjudice des dispositions du § 3 de l'article 42, concernant le Chemin de fer destinataire.

§ 3. La responsabilité du Chemin de fer, fondée sur la présente Convention, cesse à la gare destinataire indiquée sur la lettre de voiture, même si l'expéditeur a désigné un autre lieu de destination. Le transport au delà est régi par les lois et règlements intérieurs.

ARTICLE 27.—*Etendue de la responsabilité*

§ 1. Le Chemin de fer est responsable dans les conditions déterminées au présent chapitre du retard à la livraison, du dommage résultant de la perte totale ou partielle de la marchandise, ainsi que des avaries qu'elle subit à partir de l'acceptation au transport jusqu'à la livraison.

§ 2. Il est déchargé de cette responsabilité en cas de perte totale ou partielle ou d'avarie s'il prouve que le dommage a eu pour cause une faute de l'ayant droit, un ordre de celui-ci ne résultant pas d'une faute du Chemin de fer, un vice propre de la marchandise (détérioration intérieure, déchet, coulage ordinaire, etc.) ou un cas de force majeure.

§ 3. Il est également déchargé de la responsabilité pour le retard à la livraison, s'il prouve que le retard a eu pour cause des circonstances que le Chemin de fer ne pouvait pas éviter et auxquelles il ne dépendait pas de lui de remédier.

§ 4. Lorsqu'une marchandise expédiée par wagon complet aux conditions de la présente Convention est réexpédiée sans rupture de charge aux conditions de la même Convention et qu'elle est restée sous la surveillance du Chemin de fer, il y a présomption, si une perte partielle ou une avarie est constatée, qu'elle s'est produite au cours du dernier contrat de transport.

ARTICLE 28.—*Restrictions à la responsabilité en cas de dommages pouvant résulter de certaines causes*

§ 1. Le Chemin de fer n'est pas responsable des dommages qui ré-

sultent d'une ou plusieurs des causes ci-après:

a) danger inhérent au transport en wagons découverts, pour les marchandises qui auront été transportées de cette manière en vertu, soit des prescriptions de tarifs, soit des conventions passées avec l'expéditeur et mentionnées dans la lettre de voiture;

b) danger résultant soit de l'absence d'emballage, soit des défauts de l'emballage, pour les marchandises exposées par leur nature à des déchets ou avaries quand elles ne sont pas emballées;

c) danger inhérent aux opérations de chargement ou de déchargement ou résultant d'un chargement défectueux, pour les marchandises chargées par l'expéditeur ou déchargées par le destinataire, en vertu soit des tarifs, soit des conventions passées avec l'expéditeur et mentionnées dans la lettre de voiture, soit des conventions passées avec le destinataire;

d) danger particulier, soit de perte totale ou partielle, soit d'avarie, notamment par bris, rouille, détérioration intérieure et spontanée, coulage extraordinaire, dessiccation, déperdition, auquel certaines marchandises sont exposées par des causes inhérentes à leur nature;

e) danger résultant du fait soit que des objets exclus du transport ont été néanmoins expédiés sous une dénomination irrégulière, inexacte ou incomplète, soit que des objets admis seulement sous certaines conditions ont été expédiés sous une dénomination irrégulière, inexacte ou incomplète ou sans que l'expéditeur ait pris les mesures de précaution prescrites;

f) danger particulier que le transport entraîne pour les animaux vivants;

g) danger que l'escorte des animaux vivants ou des marchandises a pour but d'écartier, lorsqu'aux termes soit de la présente Convention, soit

des tarifs, soit des conventions passées avec l'expéditeur et mentionnées dans la lettre de voiture, le transport de ces animaux ou de ces marchandises doit être effectué sous escorte.

§ 2. Lorsque, eu égard aux circonstances de fait, un dommage a pu résulter d'une ou de plusieurs de ces causes, il y a présomption qu'il en résulte, à moins que l'ayant droit n'ait fait la preuve qu'il n'en résulte pas.

Cette présomption n'est pas applicable dans le cas prévu à la lettre a) du § 1 s'il y a manquant anormal ou perte de colis.

**ARTICLE 29.—*Montant de l'indemnité en cas de perte totale ou partielle de la marchandise***

Quand, en vertu des dispositions de la présente Convention, une indemnité pour perte totale ou partielle de la marchandise est mise à la charge du Chemin de fer, elle est calculée:

d'après le cours à la bourse,

à défaut de cours, d'après le prix courant sur le marché,

à défaut de l'un et de l'autre, d'après la valeur usuelle

des marchandises de même nature et qualité, au lieu et à l'époque où la marchandise a été acceptée au transport. Toutefois, l'indemnité ne peut dépasser 100 francs par kilogramme de poids brut manquant, sous réserve des limitations prévues à l'article 34.

Sont en outre remboursés le prix du transport, les droits de douane et autres sommes déboursées à l'occasion du transport de la marchandise perdue, sans autres dommages-intérêts.

Une indemnité plus élevée ne peut être réclamée qu'en cas de déclaration d'intérêt à la livraison, conformément au § 4 de l'article 35, et qu'en cas de dol ou de faute lourde du Chemin de fer, conformément à l'article 36.

Lorsque les éléments qui servent de base au calcul de l'indemnité ne sont pas exprimés dans la monnaie de l'Etat où le paiement est réclamé, la conversion est faite d'après le cours au jour et au lieu du paiement.

**ARTICLE 30.—*Présomption de la perte de la marchandise. Cas où elle est retrouvée***

§ 1. L'ayant droit peut, sans avoir à fournir d'autres preuves, considérer la marchandise comme perdue quand elle n'a pas été livrée au destinataire ou tenue à sa disposition dans les trente jours qui suivent l'expiration des délais tels qu'ils sont calculés à l'article 11.

§ 2. L'ayant droit, en recevant le paiement de l'indemnité pour la marchandise perdue, peut stipuler dans la quittance qu'il demande à être avisé immédiatement dans le cas où la marchandise serait retrouvée au cours de l'année qui suivra le paiement de l'indemnité.

Il lui est donné acte par écrit de cette demande.

§ 3. Dans le délai de trente jours après avoir reçu cet avis, l'ayant droit peut exiger que la marchandise lui soit livrée à l'une des stations du parcours, contre paiement du seul prix du transport de la marchandise depuis la gare d'expédition jusqu'à celle où a lieu la livraison et contre restitution de l'indemnité qu'il a reçue, déduction faite, éventuellement, du prix de transport qui aurait été compris dans cette indemnité, et sous réserve de tous droits à l'indemnité pour dépassement du délai de livraison prévue à l'article 33 et, s'il y a lieu, au § 3 de l'article 35.

§ 4. A défaut soit de la stipulation dans la quittance prévue au § 2 ci-dessus, soit d'instructions données dans le délai de trente jours prévu au § 3, ou encore si la marchandise n'a été retrouvée que plus d'un an après le paiement de l'indemnité, le Chemin de fer en dispose conformé-

ment aux lois et règlements de l'Etat dont il relève.

ARTICLE 31.—*Restrictions de la responsabilité en cas de déchet de poids*

§ 1. En ce qui concerne les marchandises qui, à raison de leur nature particulière, subissent généralement un déchet de poids par le seul fait du transport, le Chemin de fer ne répond que de la partie du manquant qui dépasse la tolérance déterminée comme suit, quel que soit le parcours effectué:

a) deux pour cent du poids pour les marchandises liquides ou remises à l'état humide ainsi que pour les marchandises suivantes: bois de réglisse, bois de teinture râpés ou moulus, cornes et onglons, crins, cuirs, déchets de peaux, écorces, feuilles de tabac fraîches, fourrures, fruits frais, fruits séchés ou cuits, graisses, houblon, laine, légumes frais, mastic frais, os entiers ou moulus, peaux, poissons séchés, racines, savons et huiles concrètes, sel, soies de porc, tabac hâché, tendons d'animaux;

b) un pour cent pour toutes les autres marchandises sèches également sujettes à déchet de route.

§ 2. La restriction de responsabilité prévue au § 1 du présent article ne peut être invoquée s'il est prouvé, d'après les circonstances de fait, que la perte ne résulte pas des causes qui justifient la tolérance.

§ 3. Dans le cas où plusieurs colis sont transportés avec une seule lettre de voiture, la tolérance est calculée pour chaque colis, lorsque son poids au départ est indiqué séparément sur la lettre de voiture ou peut être constaté d'une autre manière.

§ 4. En cas de perte totale de la marchandise, il n'est fait aucune déduction résultant du déchet de route pour le calcul de l'indemnité.

§ 5. Les prescriptions du présent article ne dérogent en rien à celles de l'article 28.

ARTICLE 32.—*Montant de l'indemnité en cas d'avarie de la marchandise*

En cas d'avarie, le Chemin de fer doit, sauf l'exception prévue à l'article 34, payer le montant de la dépréciation subie par la marchandise, sans autres dommages-intérêts. Une indemnité plus élevée ne peut être réclamée qu'en cas de déclaration d'intérêt à la livraison, conformément au § 4 de l'article 35 et qu'en cas de dol ou de faute lourde du Chemin de fer, conformément à l'article 36.

Toutefois l'indemnité ne peut dépasser:

a) si la totalité de l'expédition est dépréciée par l'avarie, le chiffre qu'elle aurait atteint en cas de perte totale;

b) si une partie seulement de l'expédition est dépréciée par l'avarie, le chiffre qu'elle aurait atteint en cas de perte de la partie dépréciée.

ARTICLE 33.—*Montant de l'indemnité pour retard à la livraison*

§ 1. En cas de dépassement du délai de livraison, si l'ayant droit ne prouve pas qu'un dommage soit résulté de ce retard, le Chemin de fer est tenu de payer un dixième du prix du transport pour chaque fraction du retard correspondant au dixième du délai de livraison, toute fraction du retard inférieure à un dixième du délai de livraison étant comptée pour un dixième. La moitié du prix du transport constitue l'indemnité maximum.

§ 2. Si la preuve est fournie qu'un dommage est résulté du retard, il est payé, pour ce dommage, une indemnité qui ne peut pas dépasser le prix de transport.

§ 3. Les indemnités prévues aux §§ 1 et 2 du présent article ne peuvent pas se cumuler avec celles qui seraient dues pour perte totale de la marchandise.

En cas de perte partielle, elles sont payées, s'il y a lieu, pour la partie non perdue de l'expédition.

En cas d'avarie, elles se cumulent, s'il y a lieu, avec l'indemnité prévue à l'article 32.

Dans tous les cas, le cumul des indemnités prévues aux §§ 1 et 2 avec celles qui sont prévues aux articles 29 et 32 ne peut donner lieu au paiement d'une indemnité totale supérieure à celle qui serait due en cas de perte totale de la marchandise.

**ARTICLE 34.—*Limitation de l'indemnité en vertu de certains tarifs***

Lorsque le Chemin de fer offre au public des conditions particulières de transport (tarifs spéciaux ou exceptionnels) comportant une réduction sur le prix total calculé d'après les conditions ordinaires (tarifs généraux), il peut limiter par un maximum l'indemnité due à l'ayant droit, en cas d'avarie, de perte ou de retard.

Lorsque le maximum ainsi fixé résulte d'un tarif appliqué seulement sur une fraction du parcours, il ne peut être invoqué que si le fait générateur de l'indemnité s'est produit sur cette partie du parcours.

**ARTICLE 35.—*Déclaration d'intérêt à la livraison***

§ 1. Toute expédition peut faire l'objet d'une déclaration d'intérêt à la livraison, inscrite sur la lettre de voiture comme il est dit à la lettre *k*) du § 6 de l'article 6.

Le montant de l'intérêt déclaré doit être indiqué en monnaie de l'Etat de départ, en francs-or ou en toute autre monnaie qui serait fixée par les tarifs.

§ 2. Il est perçu une taxe supplémentaire d'un dixième pour mille de la somme déclarée, par fraction indivisible de 10 kilomètres.

Les tarifs peuvent réduire cette taxe et fixer un minimum de perception.

§ 3. S'il y a eu déclaration d'intérêt à la livraison, il peut être réclamé, en cas de retard:

a) s'il n'est pas prouvé qu'un dommage est résulté de ce retard:

le double des sommes fixées par le § 1 de l'article 33 jusqu'à concurrence de l'intérêt déclaré;

b) si la preuve est fournie qu'un dommage est résulté du retard:

une indemnité pouvant s'élever jusqu'au montant de l'intérêt déclaré.

Lorsque le montant de l'intérêt déclaré est inférieur aux indemnités prévues à l'article 33, celles-ci peuvent être réclamées au lieu des indemnités prévues sous les lettres a) et b).

§ 4. En cas de perte totale ou partielle, ou d'avarie de la marchandise, ayant fait l'objet d'une déclaration d'intérêt à la livraison, il peut être réclamé:

a) les indemnités prévues aux articles 29 et 32 ou, s'il y a lieu, à l'article 34 et, en outre,

b) le remboursement du dommage supplémentaire prouvé, jusqu'à concurrence du montant de l'intérêt déclaré.

§ 5. S'il existe simultanément avarie ou perte partielle de la marchandise et dépassement du délai de livraison, les indemnités dues en vertu des §§ 3 et 4 b) ne sont payées que jusqu'à concurrence du montant déclaré comme intérêt à la livraison.

**ARTICLE 36.—*Montant de l'indemnité en cas de dol ou de faute lourde imputable au Chemin de fer***

Dans tous les cas où la perte totale ou partielle, l'avarie ou le retard subis par la marchandise a pour cause un dol ou une faute lourde imputable au Chemin de fer, l'ayant droit doit être complètement indemnisé pour le préjudice prouvé, jusqu'à concurrence du double des maxima prévus aux articles 29, 32, 33, 34 et 35 suivant le cas.

**ARTICLE 37.—*Intérêts de l'indemnité***

L'ayant droit peut demander des intérêts, à raison de six pour cent de l'indemnité allouée sur une lettre de voiture, lorsque cette indemnité dépasse dix francs.

Ces intérêts courent du jour de la réclamation administrative prévue à l'article 40, ou, s'il n'y a pas eu de réclamation, du jour de la demande en justice.

ARTICLE 38.—*Restitution des indemnités*

Toute indemnité indûment perçue doit être restituée.

En cas de fraude, le Chemin de fer a droit, en outre, au versement d'une somme égale à celle qu'il a payée indûment, sans préjudice des sanctions pénales.

ARTICLE 39.—*Responsabilité du Chemin de fer pour ses agents*

Le Chemin de fer est responsable des agents attachés à son service et des autres personnes qu'il emploie pour l'exécution d'un transport dont il est chargé.

Toutefois si, à la demande de l'intéressé, les agents du Chemin de fer établissent les lettres de voiture, font des traductions ou rendent d'autres services qui n'incombent pas au Chemin de fer, ils sont considérés comme agissant pour le compte de la personne à laquelle ils rendent ces services.

## CHAPITRE II

### RÉCLAMATIONS ADMINISTRATIVES. ACTIONS, PROCÉDURE ET PRESCRIPTION EN CAS DE LITIGES NÉS DU CONTRAT DE TRANSPORT

ARTICLE 40.—*Réclamations administratives*

§ 1. Les réclamations administratives fondées sur le contrat de transport doivent être adressées par écrit au Chemin de fer désigné à l'article 42.

§ 2. Le droit de présenter la réclamation appartient aux personnes qui ont le droit d'actionner le Chemin de fer en vertu de l'article 41.

§ 3. Quand la réclamation est formée par l'expéditeur, il doit produire

le duplicata de la lettre de voiture. Quand elle est formée par le destinataire, il doit produire la lettre de voiture si elle lui a été remise.

§ 4. La lettre de voiture, le duplicata et les autres documents que l'ayant droit juge utile de joindre à sa réclamation doivent être présentés soit en originaux, soit en copies, celles-ci dûment légalisées si le Chemin de fer le demande.

Lors du règlement de la réclamation, le Chemin de fer pourra exiger la présentation en original de la lettre de voiture, du duplicata ou du bulletin de remboursement en vue d'y porter la constatation du règlement.

ARTICLE 41.—*Personnes qui peuvent exercer le droit d'action contre le Chemin de fer*

§ 1. L'action en restitution d'une somme payée en vertu du contrat de transport n'appartient qu'à celui qui a effectué le paiement.

§ 2. L'action relative aux remboursements prévus à l'article 19 n'appartient qu'à l'expéditeur.

§ 3. Les autres actions contre le Chemin de fer qui naissent du contrat de transport appartiennent:

à l'expéditeur, tant qu'il a le droit de modifier le contrat de transport, comme il est dit à l'article 21;

au destinataire, à partir du moment où il a soit reçu la lettre de voiture, soit fait valoir les droits qui lui appartiennent en vertu du § 3 de l'article 16.

Pour exercer ces actions, l'expéditeur doit représenter le duplicata de la lettre de voiture. A défaut, il ne peut actionner le Chemin de fer que si le destinataire l'y a autorisé ou s'il apporte la preuve que le destinataire a refusé la marchandise.

ARTICLE 42.—*Chemins de fer contre lesquels l'action peut être exercée. Compétence*

§ 1. L'action en restitution d'une somme payée en vertu du contrat de

transport peut être exercée soit contre le Chemin de fer qui a perçu cette somme, soit contre le Chemin de fer au profit duquel la somme a été perçue en trop.

§ 2. L'action relative aux remboursements prévus à l'article 19 ne peut être exercée que contre le Chemin de fer expéditeur.

§ 3. Les autres actions qui naissent du contrat de transport ne peuvent être exercées que contre le Chemin de fer expéditeur, le Chemin de fer destinataire ou celui sur lequel s'est produit le fait générateur de l'action.

Dans le cas où le Chemin de fer destinataire n'a pas reçu la marchandise, il peut néanmoins être actionné.

Le demandeur a le choix entre lesdits Chemins de fer; l'action intentée, le droit d'option est éteint.

§ 4. L'action ne peut être intentée que devant le juge compétent de l'Etat duquel relève le Chemin de fer actionné, à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans les accords entre Etats ou les actes de concession.

Lorsqu'une entreprise exploite des réseaux autonomes dans divers Etats; chacun de ces réseaux est considéré comme un Chemin de fer distinct au point de vue de l'application du présent paragraphe.

§ 5. L'action peut être formée contre un Chemin de fer autre que ceux qui sont désignés aux §§ 1, 2 et 3, lorsqu'elle est présentée comme demande reconventionnelle ou comme exception dans l'instance relative à une demande principale fondée sur le même contrat de transport.

§ 6. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux recours des Chemins de fer entre eux, réglés au chapitre III du présent titre.

*ARTICLE 43.—Constatation de la perte partielle ou d'une avarie subie par une marchandise*

§ 1. Lorsqu'une perte partielle ou une avarie est découverte ou présu-

mée par le Chemin de fer ou alléguée par l'ayant droit, le Chemin de fer est tenu de faire dresser sans délai et si possible en présence de cet ayant droit un procès-verbal constatant l'état et au besoin le poids de la marchandise et, autant que possible, le montant du dommage, sa cause et le moment où il s'est produit.

Une copie de ce procès-verbal doit être remise gratuitement à l'ayant droit sur sa demande.

§ 2. Lorsque l'ayant droit n'accepte pas les constatations du procès-verbal, il peut demander la constatation judiciaire de l'état et du poids de la marchandise, ainsi que des causes et du montant du dommage, conformément aux lois et règlements de l'Etat où la constatation judiciaire a lieu.

*ARTICLE 44.—Extinction de l'action contre le Chemin de fer née du contrat de transport*

§ 1. L'acceptation de la marchandise éteint toute action contre le Chemin de fer provenant du contrat de transport.

§ 2. Toutefois, l'action n'est pas éteinte:

1° si l'ayant droit fournit la preuve que le dommage a pour cause un dol ou une faute lourde imputable au Chemin de fer;

2° en cas de réclamation pour cause de retard, lorsqu'elle est faite à l'un des Chemins de fer désignés par le § 3 de l'article 42, dans un délai ne dépassant pas trente jours, non compris celui de l'acceptation;

3° en cas de réclamation pour perte partielle ou pour avarie:

a) si la perte ou l'avarie a été constatée avant l'acceptation de la marchandise par l'ayant droit conformément à l'article 43;

b) si la constatation qui aurait dû être faite conformément à l'article 43 n'a été omise que par la faute du Chemin de fer;

c) si la marchandise expédiée par wagon complet aux conditions de la

présente Convention est réexpédiée conformément au § 4. de l'article 27 et que la perte partielle ou l'avarie a été constatée lors de la livraison au dernier destinataire.

4° en cas de réclamation pour dommages non apparents dont l'existence est constatée après l'acceptation, à la condition:

a) que la vérification de la marchandise à la gare destinataire n'ait pas été offerte par le Chemin de fer à l'ayant droit;

b) que la demande de constatation conformément à l'article 43 soit faite immédiatement après la découverte du dommage, et au plus tard dans les sept jours qui suivent l'acceptation de la marchandise;

c) que l'ayant droit fasse la preuve que le dommage s'est produit dans l'intervalle écoulé entre l'acceptation au transport et la livraison;

5° lorsque l'action a pour objet la restitution de sommes payées ou le remboursement prévu à l'article 19.

§ 3. L'ayant droit peut refuser l'acceptation de la marchandise, même après la réception de la lettre de voiture et le paiement des frais de transport, tant qu'il n'a pas été procédé aux vérifications requises par lui en vue de constater un dommage allégué.

Les réserves qu'il ferait tout en recevant la marchandise ne seraient d'aucun effet, à moins d'être acceptées par le Chemin de fer.

§ 4. Si une partie des colis mentionnés dans la lettre de voiture manque lors de la livraison, l'ayant droit peut constater, dans la quittance prévue au § 1 de l'article 16, que ces colis, dûment désignés, ne lui ont pas été livrés.

#### ARTICLE 45.—*Prescription de l'action née du contrat de transport*

§ 1. L'action née du contrat de transport est prescrite par un an, lorsque la somme due n'a pas été déjà fixée par une reconnaissance, par une transaction ou par un jugement.

Toutefois, la prescription est de trois ans s'il s'agit:

a) de l'action de l'expéditeur en versement d'un remboursement perçu par le Chemin de fer sur le destinataire;

b) de l'action de l'expéditeur en versement du reliquat d'une vente effectuée par le Chemin de fer;

c) d'une action fondée sur un dommage ayant pour cause un dol;

d) d'une action fondée sur le cas de fraude visé dans l'article 38.

§ 2. La prescription court:

a) pour les demandes d'indemnité en cas de perte partielle, d'avarie ou de retard à la livraison:

du jour où la livraison a eu lieu;

b) pour les demandes d'indemnité en cas de perte totale:

du trentième jour après l'expiration du délai de livraison;

c) pour les demandes en paiement ou en restitution de taxes, de frais accessoires ou de surtaxes, ou pour les demandes en rectification de taxes, en cas d'application irrégulière du tarif ou d'erreur de calcul:

du jour du paiement de la taxe, des frais accessoires ou de la surtaxe, ou, s'il n'y a pas eu paiement, du jour de l'acceptation de la marchandise au transport;

pour les demandes concernant des sommes affranchies à l'aide d'un bulletin d'affranchissement:

du jour du règlement du compte avec l'expéditeur;

pour les demandes du Chemin de fer en remboursement d'une somme payée par le destinataire aux lieux et place de l'expéditeur, ou vice versa, et que le Chemin de fer est tenu de restituer à l'ayant droit:

du jour de la restitution de cette somme;

d) pour les demandes relatives aux remboursements prévus à l'art. 19:

du quarante-deuxième jour après l'expiration du délai de livraison;

e) pour les actions en paiement d'un reliquat de vente:



du jour de la vente;

f) pour les demandes en paiement d'un supplément de droit réclamé par la douane:

du jour de la réclamation de la douane.

Le jour indiqué comme point de départ de la prescription n'est jamais compris dans le délai.

§ 3. En cas de réclamation administrative écrite adressée au Chemin de fer conformément à l'article 40, la prescription cesse de courir. La prescription reprend son cours à partir du jour où le Chemin de fer a repoussé la réclamation par écrit et restitué les pièces qui y étaient jointes. La preuve de la réception de la réclamation ou de la réponse et celle de la restitution des pièces sont à la charge de la partie qui invoque ce fait.

Les réclamations ultérieures ayant le même objet ne suspendent pas la prescription.

§ 4. Sous réserve des dispositions qui précèdent, la suspension et l'interruption de la prescription sont réglées par les lois et règlements de l'Etat où l'action est intentée.

ARTICLE 46.—*Inadmissibilité de la reprise de l'action éteinte ou prescrite*

L'action éteinte ou prescrite conformément aux dispositions des articles 44 et 45 ne peut être reprise ni sous la forme d'une demande reconventionnelle ni sous celle d'une exception.

### CHAPITRE III

#### RÈGLEMENT DES COMPTES. RECOURS DES CHEMINS DE FER ENTRE EUX

ARTICLE 47.—*Règlement des comptes entre Chemins de fer*

§ 1. Tout Chemin de fer qui a encaissé, soit au départ, soit à l'arrivée, les frais de transport ou d'autres créances résultant du contrat de transport, est tenu de payer aux Chemins de fer intéressés la part leur revenant sur ces frais et créances.

§ 2. La remise de la marchandise par un Chemin de fer au Chemin de fer subséquent donne au premier le droit de débiter immédiatement le second du montant des frais et créances dont était grevée la marchandise au moment de sa remise, d'après la lettre de voiture, sous réserve du compte définitif à établir conformément au § 1 du présent article.

§ 3. Sous réserve de ses droits contre l'expéditeur, le Chemin de fer expéditeur est responsable des frais de transport et des autres frais qu'il n'aurait pas encaissés alors que l'expéditeur les avait pris à sa charge en vertu de la lettre de voiture.

§ 4. Si le Chemin de fer destinataire délivre la marchandise sans recouvrer à la livraison les frais et créances dont elle était grevée, il est responsable du paiement de ces frais et créances, sous réserve de ses droits contre le destinataire.

ARTICLE 48.—*Recours en cas d'indemnité pour perte totale ou partielle ou pour avarie*

§ 1. Le Chemin de fer qui a payé une indemnité pour perte totale ou partielle ou pour avarie, en vertu des dispositions de la présente Convention, a le droit d'exercer un recours contre les Chemins de fer qui ont concouru au transport, conformément aux dispositions suivantes:

a) le Chemin de fer par le fait duquel le dommage a été causé en est seul responsable;

b) lorsque le dommage a été causé par le fait de plusieurs Chemins de fer, chacun d'eux répond du dommage causé par lui. Si la distinction est impossible dans l'espèce, la charge de l'indemnité est répartie entre eux d'après les principes énoncés à la lettre c);

c) s'il ne peut être prouvé que le dommage a été causé par le fait d'un ou de plusieurs Chemins de fer, la charge de l'indemnité due est répartie entre tous les Chemins de fer ayant participé au transport, à l'ex-

ception de ceux qui prouveraient que le dommage n'a pas été occasionné sur leurs lignes. La répartition est faite proportionnellement au nombre de kilomètres des distances d'application des tarifs.

§ 2. Dans le cas d'insolvabilité de l'un des Chemins de fer, la part lui incombant et non payée par lui est répartie entre tous les autres Chemins de fer qui ont pris part au transport, proportionnellement au nombre de kilomètres des distances d'application des tarifs.

ARTICLE 49.—*Recours en cas d'indemnité pour retard à la livraison*

§ 1. Les règles énoncées dans l'article 48 sont appliquées en cas d'indemnité payée pour retard. Si le retard a eu pour causes des irrégularités constatées sur plusieurs Chemins de fer, la charge de l'indemnité est répartie entre ces Chemins de fer proportionnellement à la durée du retard sur leurs réseaux respectifs.

§ 2. Les délais de livraison déterminés par l'article 11 de la présente Convention sont partagés entre les différents Chemins de fer qui ont pris part au transport de la manière suivante:

1° Entre deux Chemins de fer voisins:

a) le délai d'expédition est partagé également;

b) le délai de transport est partagé proportionnellement au nombre de kilomètres des distances d'application des tarifs sur chacun des deux Chemins de fer;

2° Entre trois Chemins de fer ou plus:

a) il est attribué d'abord, sur le délai d'expédition, au premier, d'une part, et au dernier, d'autre part, douze heures pour la petite vitesse et six heures pour la grande vitesse;

b) le reste du délai d'expédition et un tiers du délai de transport sont partagés par parts égales entre tous les Chemins de fer participants;

c) les deux autres tiers du délai

de transport sont partagés proportionnellement au nombre de kilomètres des distances d'application des tarifs sur chacun de ces Chemins de fer.

§ 3. Les délais supplémentaires auxquels un Chemin de fer a droit sont attribués à ce Chemin de fer.

§ 4. L'intervalle entre le moment où la marchandise est remise au premier Chemin de fer et celui auquel le délai commence à courir reste exclusivement à la disposition de ce Chemin de fer.

§ 5. Le partage dont il est question ci-dessus n'est pris en considération que dans le cas où le délai de livraison total n'a pas été observé.

ARTICLE 50.—*Procédure de recours*

§ 1. Le Chemin de fer contre lequel est exercé un des recours prévus aux articles 48 et 49 ci-dessus n'est jamais recevable à contester le bien-fondé du paiement effectué par l'administration exerçant le recours, lorsque l'indemnité a été fixée par l'autorité de justice après que l'assignation lui avait été dûment signifiée et qu'il avait été mis à même d'intervenir dans le procès. Le juge saisi de l'action principale fixe, selon les circonstances de fait, les délais impartis pour la signification et pour l'intervention.

§ 2. Le Chemin de fer qui veut exercer son recours doit former sa demande dans une seule et même instance contre tous les Chemins de fer intéressés avec lesquels il n'a pas transigé, sous peine de perdre son recours contre ceux qu'il n'aurait pas assignés.

§ 3. Le juge doit statuer par un seul et même jugement sur tous les recours dont il est saisi.

§ 4. Les Chemins de fer actionnés ne peuvent exercer aucun recours ultérieur.

§ 5. Il n'est pas permis d'introduire les recours en garantie dans l'instance relative à la demande principale en indemnité.

ARTICLE 51.—*Compétence pour les recours*

§ 1. Le juge du domicile du Chemin de fer contre lequel le recours s'exerce est exclusivement compétent pour toutes les actions en recours.

§ 2. Lorsque l'action doit être intentée contre plusieurs Chemins de fer, le Chemin de fer demandeur a le droit de choisir entre les juges compétents en vertu du paragraphe précédent, celui devant lequel il porte sa demande.

ARTICLE 52.—*Conventions particulières au sujet des recours*

Sont réservées les conventions particulières qui peuvent intervenir entre les Chemins de fer, soit d'avance pour les divers recours qu'ils pourraient avoir les uns contre les autres, soit pour un cas spécial.

**Titre IV. Dispositions diverses**

ARTICLE 53.—*Application du droit national*

A défaut de stipulations dans la présente Convention, les dispositions des lois et règlements nationaux relatifs au transport dans chaque Etat sont applicables.

ARTICLE 54.—*Règles générales de procédure*

Pour tous les litiges auxquels donnent lieu les transports soumis à la présente Convention, la procédure à suivre est celle du juge compétent, sous réserve des dispositions contraires insérées dans la Convention.

ARTICLE 55.—*Exécution des jugements. Saisies et cautions*

§ 1. Lorsque les jugements prononcés contradictoirement ou par défaut par le juge compétent en vertu des dispositions de la présente Convention sont devenus exécutoires d'après les lois appliquées par ce juge, ils deviennent exécutoires

dans chacun des autres Etats contractants aussitôt après accomplissement des formalités prescrites dans cet Etat. La révision du fond de l'affaire n'est pas admise.

Cette disposition ne s'applique pas aux jugements qui ne sont exécutoires que provisoirement, non plus qu'aux condamnations en dommages-intérêts qui seraient prononcées, en sus des dépens, contre un demandeur à raison du rejet de sa demande.

§ 2. Les créances engendrées par un transport international, au profit d'un Chemin de fer sur un Chemin de fer qui ne relève pas du même Etat que le premier, ne peuvent être saisies qu'en vertu d'un jugement rendu par l'autorité judiciaire de l'Etat duquel relève le Chemin de fer titulaire des créances saisies.

§ 3. Le matériel roulant d'un Chemin de fer, ainsi que les objets mobiliers de toute nature lui appartenant et contenus dans ce matériel, ne peuvent faire l'objet d'une saisie, sur un territoire autre que celui de l'Etat duquel relève le Chemin de fer propriétaire, qu'en vertu d'un jugement rendu par l'autorité judiciaire de cet Etat.

§ 4. La caution à fournir pour assurer le paiement des dépens ne peut être exigée à l'occasion des actions judiciaires fondées sur le contrat de transport international.

ARTICLE 56.—*Unité monétaire. Cours de conversion ou d'acceptation des monnaies étrangères*

§ 1. Les sommes indiquées en francs dans la présente Convention ou ses annexes sont considérées comme se rapportant au franc or d'un poids de 10/31 de gramme au titre de 0,900.

§ 2. Le Chemin de fer est tenu de publier, par voie d'affichage aux guichets ou de toute autre manière appropriée, les cours auxquels il effectue la conversion des frais de transport, des remboursements, des frais accessoires et autres frais exprimés en

unités monétaires étrangères, qui sont payés en monnaie du pays (cours de conversion).

§ 3. De même un Chemin de fer qui accepte en paiement des monnaies étrangères est tenu de publier les cours auxquels il les accepte (cours d'acceptation).

ARTICLE 57.—*Office central des transports internationaux par Chemins de fer*

§ 1. Pour faciliter et assurer l'exécution de la présente Convention, il est institué un Office central des transports internationaux par Chemins de fer chargé:

a) de recevoir les communications de chacun des Etats contractants et de chacun des Chemins de fer intéressés et de les notifier aux autres Etats et Chemins de fer;

b) de recueillir, coordonner et publier les renseignements de toute nature qui intéressent le service des transports internationaux;

c) de prononcer, à la demande des parties, des sentences sur les litiges qui pourraient s'élever entre les Chemins de fer;

d) de faciliter, entre les divers Chemins de fer, les relations financières nécessitées par le service des transports internationaux et le recouvrement des créances restées en souffrance et d'assurer, à ce point de vue, la sécurité des rapports des Chemins de fer entre eux;

e) d'instruire les demandes de modifications à la présente Convention et de proposer la réunion des Conférences prévues à l'article 60, quand il y a lieu.

§ 2. Un règlement spécial constituant l'Annexe V à la présente Convention détermine le siège, la composition et l'organisation de cet Office, ainsi que ses moyens d'action. Ce règlement et les modifications qui y sont apportées par des accords entre tous les Etats contractants ont la même valeur et durée que la Convention.

ARTICLE 58.—*Liste des lignes soumises à la Convention*

§ 1. L'Office central prévu à l'article 57 est chargé d'établir et de tenir à jour la liste des lignes soumises à la présente Convention. A cet effet, il reçoit les notifications des Etats contractants relatives à l'inscription sur cette liste ou à la radiation des lignes d'un Chemin de fer ou d'une des entreprises mentionnées à l'article 2.

§ 2. L'entrée d'une ligne nouvelle dans le service des transports internationaux n'a lieu qu'un mois après la date de la lettre de l'Office central notifiant son inscription aux autres Etats.

§ 3. La radiation d'une ligne est effectuée par l'Office central, aussitôt que celui des Etats contractants sur la demande duquel cette ligne a été portée sur la liste lui a notifié qu'elle ne se trouve plus en situation de satisfaire aux obligations imposées par la Convention.

§ 4. La simple réception de l'avis émanant de l'Office central donne immédiatement à chaque Chemin de fer le droit de cesser, avec la ligne radiée, toutes relations de transport international sauf en ce qui concerne les transports en cours, qui doivent être continués jusqu'à destination.

ARTICLE 59.—*Admission de nouveaux Etats*

§ 1. Tout Etat non signataire qui veut adhérer à la présente Convention adresse sa demande au Gouvernement suisse, qui la communique à tous les Etats participants avec une note de l'Office central sur la situation des chemins de fer de l'Etat demandeur au point de vue des transports internationaux.

§ 2. A moins que dans le délai de six mois à dater de l'envoi de cet avis, deux Etats au moins n'aient notifié leur opposition au Gouvernement suisse, la demande est admise de plein droit et avis en est donné par

le Gouvernement suisse à l'Etat demandeur et à tous les Etats participants.

Dans le cas contraire, le Gouvernement suisse notifie à tous les Etats et à l'Etat demandeur que l'examen de la demande est ajourné.

§ 3. Toute admission produit ses effets un mois après la date de l'avis envoyé par le Gouvernement suisse.

#### ARTICLE 60.—*Révision de la Convention*

§ 1. Les Délégués des Etats contractants se réunissent pour la révision de la Convention, sur la convocation du Gouvernement suisse, au plus tard cinq ans après la mise en vigueur des modifications adoptées à la dernière Conférence.

Une Conférence sera convoquée avant cette époque, si la demande en est faite par le tiers au moins des Etats contractants.

§ 2. La mise en vigueur de la Convention nouvelle à laquelle aboutit une Conférence de révision emporte abrogation de la Convention antérieure même à l'égard de celles des parties contractantes qui ne ratifieraient pas la Convention nouvelle.

§ 3. Il est institué, en vue de tenir à jour l'Annexe I, une Commission d'experts, dont l'organisation et le fonctionnement font l'objet d'un règlement qui forme l'annexe VI de la présente Convention. Les décisions de cette Commission sont communiquées immédiatement aux Gouvernements des Etats participants par l'intermédiaire de l'Office central. Elles sont tenues pour acceptées à moins que, dans le délai de deux mois, calculé dès le jour de la notification, deux Gouvernements au moins n'aient formulé des objections. Elles entrent en vigueur le premier jour du troisième mois après le mois dans lequel l'Office central a porté leur acceptation à la connaissance des Gouvernements des Etats contractants. L'Office central dé-

signe ce jour lors de la communication des décisions.

#### ARTICLE 61.—*Dispositions spéciales pour certains transports. Dispositions complémentaires*

§ 1. Pour le transport des wagons de particuliers, les dispositions de l'annexe VII doivent être appliquées.

§ 2. Pour le transport des colis express, les Chemins de fer peuvent au moyen de clauses appropriées de leurs tarifs convenir de certaines dispositions spéciales conformes à l'Annexe VIII.

§ 3. Pour les transports énumérés ci-après, deux ou plusieurs Etats contractants, par des accords spéciaux, ou les Chemins de fer, au moyen de clauses appropriées de leurs tarifs, peuvent convenir de certaines conditions adaptées à ces transports et dérogeant à la présente Convention; notamment l'emploi d'un document de transport différent du formulaire constituant l'Annexe II à la présente Convention peut être prévu.

Les transports visés sont les suivants:

1° transports avec document de transport négociable;

2° transports à ne livrer que contre remise du duplicata de la lettre de voiture;

3° transports de journaux;

4° transports de marchandises destinées aux foires ou expositions;

5° transports de cadres vides ou chargés;

6° transports d'agrs de chargement et de moyens de protection contre la chaleur et le froid pour les marchandises transportées par chemins de fer.

§ 4. Les dispositions complémentaires que certains Etats contractants ou certains Chemins de fer participants jugeraient utile de publier pour l'exécution de la Convention sont communiquées par eux à l'Office central.

Les accords intervenus pour l'adoption de ces dispositions peuvent être

mis en vigueur, sur les Chemins de fer qui y ont adhéré, dans les formes prévues par les lois et règlements de chaque Etat, sans pouvoir porter dérogation à la Convention internationale.

Leur mise en vigueur est notifiée à l'Office central.

**ARTICLE 62.—*Durée de l'engagement résultant de l'adhésion à la Convention***

§ 1. La durée de la présente Convention est illimitée. Toutefois, chaque Etat participant peut se dégager dans les conditions ci-après:

Le premier engagement est valable jusqu'au 31 décembre de la cinquième année qui suivra la mise en vigueur de la présente Convention. Tout Etat qui voudrait se dégager pour l'expiration de cette période devra notifier son intention au moins un an avant cette date au Gouvernement suisse, qui en informera tous les Etats participants.

A défaut de notification dans le délai indiqué, l'engagement sera prolongé de plein droit pour une période de trois années, et ainsi de suite, de trois ans en trois ans, à défaut de dénonciation un an au moins avant le 31 décembre de la dernière année de l'une des périodes triennales.

§ 2. Les nouveaux Etats admis à participer à la Convention au cours de la période quinquennale ou d'une des périodes triennales sont engagés jusqu'à la fin de cette période, puis jusqu'à la fin de chacune des périodes suivantes, tant qu'ils n'auront pas dénoncé leur engagement un an au moins avant l'expiration de l'une d'entre elles.

**ARTICLE 63.—*Ratifications***

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés le plus tôt possible auprès du Gouvernement suisse.

Lorsque la Convention aura été ratifiée par quinze Etats, le Gouvernement suisse pourra se mettre en rapport avec les Gouvernements in-

téressés à l'effet d'examiner avec eux la possibilité de mettre la Convention en vigueur.

**ARTICLE 64.—*Textes de la Convention. Traductions officielles***

La présente Convention a été conclue et signée en langue française selon l'usage diplomatique établi.

Au texte français sont joints un texte en langue allemande et un texte en langue italienne qui ont la valeur de traductions officielles.

En cas de divergence, le texte français fait foi.

**Titre V. Dispositions transitoires**

**ARTICLE 65**

Etant donné que la valeur respective des monnaies en usage dans les différents Etats est sujette à des brusques variations et que, d'autre part, pour des raisons d'ordre économique ou financier, certains Etats peuvent être amenés à prendre des mesures de nature à soulever des difficultés pour l'application des dispositions du chapitre III du Titre III de la Convention, chaque Etat pourra, soit par des dispositions insérées dans les tarifs, soit par des actes de la puissance publique tels que des autorisations générales ou particulières données aux administrations de Chemins de fer, déroger aux dispositions des articles 17, 19 et 21 de la Convention, en décidant, pour certains trafics:

1° a) que les expéditions au départ de cet Etat ne seront admises qu'en port payé jusqu'à ses frontières;

b) que les expéditions ne seront, à l'entrée de cet Etat, grevées d'aucun frais ou que les expéditions à destination de cet Etat ne pourront être affranchies au départ que jusqu'à ses frontières;

c) que le port des expéditions en transit par cet Etat sera payé, selon les accords des intéressés, soit dans le pays de départ, soit dans le pays d'arrivée;

2° que les transports qui empruntent les lignes de cet Etat ne pourront être grevés d'aucun remboursement et que les débours ne seront pas admis;

3° qu'il ne sera pas permis à l'expéditeur de modifier le contrat de transport en ce qui concerne l'affranchissement et le remboursement.

Les mesures prises en conformité du présent article seront communiquées à l'Office central de Berne. Elles entreront en vigueur, au plus tôt, à l'expiration d'un délai de huit jours à compter de la date à laquelle l'Office central aura notifié ces mesures aux autres Etats. Les envois en cours de route ne seront pas affectés par lesdites mesures.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires des Etats susindiqués et les Délégués de la Commission de Gouvernement du Territoire de la Sarre ont signé la présente Convention.

Fait à Rome, le 23 novembre 1933 en double original dont l'un restera déposé aux archives du Ministère des Affaires étrangères du Royaume d'Italie et l'autre sera envoyé par le Gouvernement italien au Gouvernement suisse pour être déposé aux archives dudit Gouvernement. Une copie certifiée conforme de la présente Convention sera remise par les soins du Gouvernement italien à tous les Etats représentés à la Conférence ainsi qu'au Gouvernement portugais.

[Signée:] Pour l'**Allemagne**: ULRICH VON HASSEL, HEINRICH NIEMACK, JOHANNES KOFFKA; pour l'**Autriche**: Dr. ANT. RINTELEN; pour la **Belgique**: P. ALBERT DE LIGNE; pour la **Bulgarie**: Général IVAN VOLKOFF; pour le **Danemark**: J. C. W. KRUSE; pour la **Ville Libre de Dantzic**: ALFRED WYSOCKI; pour l'**Espagne**: G. DE OJEDA; pour l'**Estonie**: A. SCHMIDT; pour la **Finlande**: PONTUS ARTTI; pour la **France**: CHARLES DE CHAMBRUN; pour la **Grèce**: M. C. MÉLAS; pour la **Hongrie**: FRÉDÉRIC VILLANI; pour l': LODOVICO LUCIOLLI, A. GIANNINI, LUIGI MACCALLINI, LUDOVICO BELMONTE, MASSIMO CHIESA, P. QUARONI, A. LANDRA, SALVATORE MALTESE, LA VALLE, LUCA PIETROMARCHI, A. FILONI, S. SCOCCIANI; pour la **Lettonie**: Dr. A. SPEKKE; pour le **Liechtenstein**: HUNZIKER; pour le **Luxembourg**: DUMONT; pour la **Norvège**: J. IRGENS; pour les **Pays-Bas**: J. PATIJN; pour la **Pologne**: ALFRED WYSOCKI; pour la **Roumanie**: J. LUGOSIANU; pour la **Suède**: ERIK SJOBORG; pour la **Suisse**: HUNZIKER; pour la **Tchécoslovaquie**: F. CHVALKOVSKY; pour la **Turquie**: ZEKI NEBIL; pour la **Yougoslavie**: Y. DOUTCHITCH; pour la **Commission de Gouvernement du Territoire du Bassin de la Sarre**: L. D'EHRNROOTH.

[Annexes I-VI are not reproduced here. Annex I reproduces the regulations concerning articles accepted for carriage under certain conditions, as in force on July 1, 1933. For the text, see *Reichsgesetzblatt*, 1933, II, p. 175. Annexes II-IV consist of model forms to be used in connection with Articles 6, 12, and 21. Annex V reproduces the regulations relating to the Central Office for International Transport by Rail, which were embodied in Annex VI of the convention of October 23, 1924 (No. 129a, *ante*). Annex VI reproduces the regulations relating to the Committee of Experts, embodied in Annex VII of the convention of October 23, 1924 (No. 129b, *ante*). Annexes VII and VIII are printed as Nos. 353a and 353b, *post*.]

## No. 353a

**Regulations concerning the Transport of Private Cars. Annex VII of the Convention on the Transport of Goods by Rail of November 23, 1933.****Règlement concernant le transport des wagons de particuliers. Annexe VII de la Convention concernant le transport des marchandises par chemins de fer du 23 novembre 1933.**

EDITOR'S NOTE. These regulations are referred to in Article 61, paragraph 1, of the convention of November 23, 1933 (No. 353, *ante*). There is no corresponding annex to the convention on the transport of goods by rail, of October 23, 1924 (No. 129, *ante*).

BIBLIOGRAPHY. A. Halász, "La réglementation juridique internationale du transport des wagons de particuliers," 43 *Bulletin des transports internationaux par chemins de fer* (1935), pp. 436-52; W. Kasprak, "Wagons spéciaux de particuliers," 42 *idem* (1934), pp. 130-7, 179-83; L. Petrero, "A propos de la question de la réglementation internationale du transport des wagons de particuliers," 41 *idem* (1933), pp. 361-77; Petrero, "Sur la question des wagons de particuliers," 42 *idem* (1934), pp. 303-8; Petrero, "La réglementation juridique internationale du transport des wagons de particuliers," 42 *idem* (1934), pp. 403-17, 443-53. (See also the bibliography under No. 353, *ante*.)

Text supplied by the *Office central des Transports internationaux par Chemins de fer*.

**ARTICLE 1.—Définition des wagons de particuliers**

§ 1. Les wagons de particuliers admis au service international sont des wagons des types spéciaux désignés au paragraphe suivant, immatriculés au nom d'un particulier (personne ou société) par un Chemin de fer et munis de la marque distinctive [P]. Pour l'application du présent règlement est considéré comme propriétaire du wagon le particulier qui en a obtenu l'immatriculation et dont le nom ou la firme doit être inscrit sur le wagon.

§ 2. Ces wagons sont:

a) les wagons-réservoirs (wagons à citernes, à réservoirs, à foudres, à bassins, à jarres, à bidons);

b) les wagons-usines, producteurs de froid ou de chaleur, que leur capacité soit entièrement occupée ou non par la machinerie;

c) les autres wagons, aménagés spécialement pour le transport de marchandises déterminées.

Des accords particuliers entre

Chemins de fer peuvent intervenir pour l'admission, sur des parcours déterminés, d'autres wagons que ceux indiqués ci-dessus.

§ 3. Le Chemin de fer immatriculateur est seul compétent pour décider si, d'après les dispositions précédentes, le wagon sera admis en service international.

**ARTICLE 2.—Droit de disposition**

§ 1. Le droit de disposer d'un wagon de particulier appartient, en principe, au propriétaire.

§ 2. L'expéditeur d'un wagon de particulier vide ou chargé qui n'en est pas le propriétaire, doit remettre à la gare expéditrice, en même temps que la lettre de voiture, une déclaration écrite du propriétaire de ce wagon spécifiant son accord au sujet du transport à effectuer. Le Chemin de fer peut ne pas exiger cette déclaration écrite si la gare expéditrice du wagon vide ou chargé appartient à l'administration qui a immatriculé le wagon et si le proprié-



taire y consent. Ce consentement doit être donné par écrit au Chemin de fer immatriculateur; il peut viser une partie ou la totalité des wagons immatriculés au nom du propriétaire intéressé.

La déclaration du propriétaire n'est pas nécessaire lorsque le destinataire d'un wagon expédié vide par le propriétaire en vue de prendre charge le remet au transport, avec un chargement, à la gare où le wagon est parvenu vide.

L'expéditeur d'un wagon vide ne peut, sans l'accord du propriétaire, apporter aucune modification au contrat de transport.

§ 3. Si un wagon de particulier vide ou chargé est remis au transport par un expéditeur qui n'est pas en même temps le propriétaire du wagon, le droit de disposer du propriétaire est suspendu pendant la durée du transport, sauf dans le cas prévu au § 5 de l'article 3.

§ 4. A moins d'ordre contraire du propriétaire, le destinataire d'une marchandise arrivée dans un wagon de particulier est autorisé à renvoyer le wagon vide ou chargé à sa gare d'attache à l'adresse du propriétaire.

§ 5. A moins d'ordre contraire du propriétaire et si le destinataire n'use pas du droit prévu au § 4, le Chemin de fer est autorisé à renvoyer le wagon d'office, après déchargement, à sa gare d'attache, aux frais du propriétaire, avec une lettre de voiture établie au nom et à l'adresse de ce dernier.

Cette disposition est aussi applicable aux wagons arrivés vides pour prendre charge et que le destinataire n'a pas remis chargés au transport dans un délai de huit jours après leur arrivée, si le propriétaire n'a pas fait parvenir de dispositions contraires avant l'expiration de ce délai.

Les prescriptions du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux wagons se trouvant sur des embranchements particuliers.

### ARTICLE 3.—*Conditions de transport des wagons de particuliers*

§ 1. Les wagons de particuliers vides sont remis au transport avec la lettre de voiture internationale.

§ 2. Dans la lettre de voiture, l'expéditeur doit inscrire, outre les mentions prévues par la Convention internationale concernant le transport des marchandises par Chemins de fer, les indications suivantes:

a) s'il s'agit d'un wagon vide, dans la colonne "Désignation de la marchandise", la mention "vide allant prendre charge" ou bien "vide en retour";

b) s'il s'agit d'un wagon vide ou chargé, dans la colonne "Marque et numéros", le Chemin de fer immatriculateur, le numéro et la gare d'attache du wagon.

§ 3. Le wagon de particulier ne doit pas être employé au transport d'autres marchandises que celles auxquelles il est destiné.

§ 4. Si le wagon de particulier est muni d'appareils spéciaux (appareils réfrigérants, bassins à eau, mécanismes, etc.), il incombe à l'expéditeur ou au destinataire d'en assurer le service.

§ 5. Si un wagon de particulier expédié vide pour aller prendre charge vient à subir en cours de route une avarie qui, de l'avis du Chemin de fer, le met hors d'état de circuler autrement qu'à vide, la gare où l'avarie est constatée arrête le wagon et provoque, sans retard et directement, par télégramme privé dont les frais sont à la charge du propriétaire, les instructions de ce dernier. Si le propriétaire n'est pas en même temps l'expéditeur du wagon, la gare où l'avarie a été constatée en donne avis également à l'expéditeur par l'intermédiaire de la gare expéditrice.

A défaut d'instructions du propriétaire dans un délai de huit jours après la date de l'envoi du télégramme, le Chemin de fer est autorisé à renvoyer le wagon d'office à sa gare d'attache avec une lettre de

voiture établie au nom et à l'adresse du propriétaire. Les motifs du renvoi sont inscrits sur la lettre de voiture.

Les frais de transport et autres frais survenus jusqu'à la gare où le wagon a été arrêté, ainsi que ceux résultant, soit de l'exécution des instructions du propriétaire, soit du renvoi d'office du wagon à sa gare d'attache, grevent l'envoi.

Les droits du propriétaire restent réservés, compte tenu des dispositions de l'article 5 ci-après, quand l'arrêt du wagon a été occasionné par une faute du Chemin de fer.

Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent également:

a) aux wagons expédiés vides, soit allant prendre charge, soit en retour et qui subissent en cours de route une avarie les empêchant de circuler. Les wagons expédiés vides en retour et qui subissent en cours de route une avarie qui n'empêche pas leur circulation à vide, doivent être acheminés sur leur destination;

b) aux wagons expédiés chargés et qui par suite d'avarie ne peuvent circuler ou continuer à assurer le transport. Dans ce cas, le Chemin de fer, à moins qu'il ne juge préférable de transborder le chargement, demande les instructions de l'expéditeur en ce qui concerne le sort à réserver à la marchandise. Si la marchandise est sujette à prompt détérioration, le Chemin de fer est en droit de la vendre, au mieux, sans aucune formalité en avisant télégraphiquement l'expéditeur, aux frais de celui-ci. Lorsque le transbordement a lieu d'office ou à la demande de l'expéditeur ou lorsque la marchandise a été vendue, le Chemin de fer réclame les instructions du propriétaire du wagon en ce qui concerne celui-ci.

Les instructions du propriétaire ne sont pas demandées lorsque le Chemin de fer effectue à ses propres frais, par une opération de peu d'importance, les réparations nécessaires

pour mettre le wagon en état de circuler ou le rendre utilisable.

ARTICLE 4.—*Exclusion des remboursements, des débours et de la déclaration d'intérêt à la livraison*

§ 1. Les envois de wagons de particuliers vides ne peuvent être grevés de remboursement ni de débours. Toutefois, le Chemin de fer a le droit de grever l'envoi du wagon des ports antérieurs et en général de tous les frais qu'il aurait engagés.

§ 2. La déclaration d'intérêt à la livraison n'est pas admise pour le transport de wagons de particuliers vides.

ARTICLE 5.—*Responsabilité*

§ 1. Le Chemin de fer n'est responsable du dépassement des délais de livraison d'un wagon vide qu'envers le propriétaire du wagon.

Les délais de livraison cessent de courir pendant tout le séjour qu'entraîne l'avarie de ce wagon, empêchant de continuer le transport.

§ 2. En cas de dépassement des délais de livraison pour les marchandises chargées dans les wagons de particuliers, il n'est pas assumé de responsabilité quant à la livraison tardive du wagon.

§ 3. Le Chemin de fer n'est responsable de la perte ou des avaries survenues aux wagons de particuliers ou de la perte de pièces de ces wagons qu'envers le propriétaire du wagon.

§ 4. Le Chemin de fer n'est responsable de la perte ou de la démolition du wagon que conformément aux stipulations figurant dans les contrats d'immatriculation ou dans les dispositions réglementaires ou tarifaires.

§ 5. En cas d'avarie d'un wagon de particulier ou de perte de pièces de ce wagon, le procès-verbal prévu par le § premier de l'article 43 de la Convention internationale concernant le transport des marchandises par Chemins de fer est dressé par le Chemin

de fer. Si le propriétaire établit que le dommage résulte de la faute du Chemin de fer et sous réserve des dispositions ci-après, il sera, sur sa demande, remboursé par le Chemin de fer immatriculateur des frais de réparation du wagon qu'il a engagés, à l'exclusion de toute autre indemnité.

§ 6. En cas de perte ou de détérioration d'accessoires amovibles, le Chemin de fer n'est responsable que si ces accessoires sont inscrits sur les deux côtés du wagon ou, s'il s'agit d'un wagon couvert, à l'intérieur de celui-ci. Le Chemin de fer n'assume aucune responsabilité pour la perte ou l'avarie d'agrès d'outillage amovibles.

§ 7. Le Chemin de fer n'est responsable des dommages survenus aux récipients en grès, verre, terre cuite, etc., que si ces dommages sont en corrélation avec une autre avarie du wagon qui soit à sa charge d'après les dispositions qui précèdent.

Il n'est pas non plus responsable des dommages survenus aux récipients comportant des revêtements intérieurs (émail, ébonite, etc.) lorsque le récipient même ne présente pas de trace d'avarie extérieure imputable au Chemin de fer.

§ 8. Le Chemin de fer n'est pas responsable des dommages causés au wagon par incendie ou explosion.

§ 9. Le propriétaire est responsable de tout dommage causé au Chemin de fer ou à des tiers, soit par les appareils spéciaux (appareils de chauffage, réfrigérants, etc.) et leur service, soit par l'admission d'un convoyeur, soit par les matières

nécessaires au fonctionnement des appareils et se trouvant dans le wagon, soit par l'insuffisance de l'étanchéité des fermetures, soit par tout autre fait trouvant sa cause dans l'utilisation ou la circulation du wagon. Le propriétaire n'est pas responsable si les dommages sont dus à une faute du Chemin de fer.

Le Chemin de fer a la faculté d'exiger du propriétaire une caution en garantie du paiement des indemnités que ce propriétaire serait tenu de payer au Chemin de fer en vertu des dispositions précédentes.

Pour les créances du chef de ces dommages, le Chemin de fer a les droits d'un créancier gagiste sur le wagon de particulier.

§ 10. Pour le chômage du wagon pendant les opérations périodiques d'entretien ainsi que pendant la réparation des avaries, le propriétaire ne peut faire valoir aucun droit à une indemnité.

§ 11. Les réclamations et actions fondées sur les paragraphes ci-dessus ne peuvent être introduites que par le propriétaire du wagon; les réclamations et actions fondées sur les §§ 4 à 10 ne peuvent être introduites que contre le Chemin de fer qui a immatriculé ce wagon.

#### ARTICLE 6.—*Disposition générale*

En tant que les prescriptions qui précèdent ne s'y opposent pas, les dispositions de la Convention internationale concernant le transport des marchandises par Chemins de fer (C.I.M.) sont applicables au transport des wagons de particuliers vides et chargés.

## No. 353b

**Regulations concerning the Transport of Express Parcels. Annex VIII of the Convention on the Transport of Goods by Rail of November 23, 1933.****Règlement concernant le transport des colis express. Annexe VIII de la Convention concernant le transport des marchandises par chemins de fer du 23 novembre 1933.**

EDITOR'S NOTE. These regulations were drawn up pursuant to Article 61, paragraph 2, of the convention of November 23, 1933 (No. 353, *ante*). There is no corresponding annex to the convention on the transport of goods by rail, of October 23, 1924 (No. 129, *ante*).

Text supplied by the *Office central des Transports internationaux par Chemins de fer*.

§ 1. Ne sont considérés comme colis express que des marchandises transportées d'une manière particulièrement rapide aux conditions d'un tarif international.

Ne peuvent être admises comme colis express que les marchandises qui peuvent normalement être chargées dans le fourgon des trains de voyageurs. Toutefois les tarifs peuvent prévoir des dérogations à cette règle.

§ 2. Sont exclues du transport les marchandises désignées à l'article 3 de la Convention internationale concernant le transport des marchandises par Chemins de fer. Les objets énumérés dans l'Annexe I à ladite Convention ou ceux qui sont visés par les accords particuliers conclus en vertu des dispositions du § 2 de l'article 4 de ladite Convention, sont admis au transport comme colis express dans les conditions prévues par ladite Annexe ou par lesdits accords, pour autant qu'ils peuvent être acceptés au transport en grande vitesse. Les tarifs déterminent si d'autres marchandises peuvent également être exclues du transport ou être admises sous certaines conditions.

§ 3. Les colis express peuvent être remis au transport avec un document autre que la lettre de voiture prévue

au § 1 de l'article 6 de la Convention internationale concernant le transport des marchandises par Chemins de fer. Le formulaire à utiliser et les mentions qui doivent ou peuvent y être portées sont déterminés par le tarif. En tout cas ce document doit contenir les indications suivantes:

a) la désignation des gares expéditrice et destinataire;

b) le nom et l'adresse de l'expéditeur et du destinataire;

c) le nombre des colis, la description de l'emballage, et la désignation de la nature des marchandises;

d) la désignation des documents joints pour l'accomplissement des formalités exigées par les douanes, octrois, autorités fiscales de police et autres autorités administratives.

§ 4. L'expéditeur est responsable de l'exactitude des mentions et déclarations inscrites soit par lui-même, soit selon ses indications par le Chemin de fer, dans le document de transport; il supporte toutes les conséquences résultant du fait que ces mentions ou déclarations seraient irrégulières, inexactes ou incomplètes.

§ 5. Les colis express doivent être transportés par des moyens rapides dans les délais prévus aux tarifs. Les délais de livraison doivent en tout cas être plus réduits que les plus courts prévus dans la Convention

internationale concernant le transport des marchandises par Chemins de fer.

§ 6. Les tarifs peuvent aussi prévoir des dérogations aux dispositions de la Convention précitée, autres que celles qui sont spécifiées ci-dessus; il ne peut toutefois pas être apporté de dérogations aux dispositions des articles 26, 27, 28, 29, 31,

32 et 36 à 46 inclus de ladite Convention.

En tant que les prescriptions qui précèdent et celles des tarifs ne s'y opposent pas, les dispositions de la Convention internationale concernant le transport des marchandises par Chemins de fer (C.I.M.) sont applicables au transport des colis express.

## No. 354

### CONVENTION on the Transport of Passengers and Luggage by Rail. Opened for signature at Rome, November 23, 1933.

### CONVENTION concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer (C.I.V.). Ouverte à la signature à Rome, 23 novembre 1933.

EDITOR'S NOTE. The first of the series of conventions on the transport of passengers and luggage by rail was signed at Berne, October 23, 1924 (No. 130, *ante*). It came into force on October 1, 1928, and in accordance with the provision in Article 60 of the convention, a revision conference was held at Rome, October 3–November 23, 1933. The 1924 convention will be abrogated on the coming into force of the Rome convention of 1933. Portugal, which had ratified the 1924 convention, was not represented at the 1933 conference.

RATIFICATIONS. On September 1, 1937, ratifications of this convention had been deposited at Berne by Austria, Belgium, Czechoslovakia, Danzig, Denmark, Estonia, France, Germany, Hungary, Italy, Latvia, Luxemburg, Netherlands, Norway, Poland, Sweden, and Switzerland.<sup>1</sup>

BIBLIOGRAPHY. Eger, "Les modifications les plus importantes apportées, par la Conférence de Rome, à la C.I.V.," 44 *Bulletin des transports internationaux par chemins de fer* (1936), pp. 276–89. (See also the bibliography under No. 353, *ante*.)

### Not entered into force (September 1, 1937).

Text supplied by the *Office central des Transports internationaux par Chemins de fer*.

L'Allemagne, l'Autriche, la Belgique, la Bulgarie, le Danemark, la Ville Libre de Dantzig, l'Espagne, l'Estonie, la Finlande, la France, la Grèce, la Hongrie, l'Italie, la Lettonie, le Liechtenstein, le Luxembourg, la Norvège, les Pays-Bas, la Pologne, la Roumanie, la Suède, la Suisse, la Tchécoslovaquie, la Turquie, la Yougoslavie,

avec la participation des Délégués

de la Commission de Gouvernement du Territoire du Bassin de la Sarre; ayant reconnu la nécessité de réviser la Convention internationale concernant le transport des voyageurs et des bagages, signée à Berne le 23 octobre 1924, en conformité de l'article 60 de ladite Convention, ont résolu de conclure une nouvelle Convention à cet effet et sont convenus des articles suivants:

<sup>1</sup> Apparently also by the now defunct Government of the Saar.

## Titre I. Objet et portée de la Convention

### ARTICLE 1.—*Chemins de fer et transports auxquels s'applique la Convention*

§ 1. La présente Convention s'applique à tous les transports de voyageurs et de bagages avec des titres de transports internationaux pour des parcours empruntant les territoires d'au moins deux des Etats contractants et s'effectuant exclusivement par des lignes inscrites sur la liste établie conformément à l'article 58 de la présente Convention.

§ 2. Sont toutefois exceptés de l'application de la présente Convention:

1. Les transports dont les stations de départ et d'arrivée sont situées sur le territoire d'un même Etat et qui n'empruntent le territoire d'un autre Etat qu'en transit:

a) lorsque les lignes par lesquelles s'effectue le transit sont exploitées par un Chemin de fer de l'Etat de départ;

b) même lorsque les lignes par lesquelles s'effectue le transit ne sont pas exploitées par un Chemin de fer de l'Etat de départ, si les Chemins de fer intéressés ont conclu des arrangements particuliers en vertu desquels ces transports ne sont pas considérés comme internationaux.

2. Les transports entre stations de deux Etats limitrophes s'ils sont effectués sur tout le parcours par des Chemins de fer de l'un de ces Etats, et qu'aucun de ces Etats ne s'y oppose.

§ 3. Les tarifs fixent les relations pour lesquelles des billets et des bulletins de bagages internationaux sont délivrés.

### ARTICLE 2.—*Dispositions relatives aux transports combinés*

§ 1. Peuvent être inscrites sur la liste prévue à l'article premier, en sus des Chemins de fer, des lignes régulières de services automobiles ou de

navigation complétant des parcours par voie ferrée et effectuant les transports internationaux sous la responsabilité d'un Etat contractant ou d'un Chemin de fer inscrit sur la liste.

§ 2. Les entreprises de ces lignes sont soumises à toutes les obligations imposées et sont investies de tous les droits reconnus aux Chemins de fer par la présente Convention, sous réserve des modifications résultant nécessairement des modalités différentes du transport. Ces modifications ne peuvent, toutefois, pas déroger aux règles de responsabilité établies par la présente Convention.

§ 3. Tout Etat qui désire faire inscrire sur la liste une des lignes désignées au § 1, doit prendre les mesures utiles pour que les modifications prévues au § 2 soient publiées dans les mêmes formes que les tarifs.

§ 4. Pour les transports internationaux empruntant à la fois des Chemins de fer et des services de transport autres que ceux qui sont définis au § 1 ci-dessus, les Chemins de fer peuvent établir en commun avec les entreprises de transport intéressées, des dispositions tarifaires appliquant un régime juridique différent de celui de la présente Convention, afin de tenir compte des particularités de chaque mode de transport. Ils peuvent, dans ce cas, prévoir l'emploi d'un titre de transport autre que celui qui est prévu par la présente Convention.

### ARTICLE 3.—SOUDURE

§ 1. La Convention est également applicable aux transports de voyageurs et de bagages effectués au départ d'une station non inscrite dans un tarif international, sur une station de soudure du même Etat inscrite dans ce tarif et de là sur une destination inscrite dans ce même tarif, soit avec un billet ou bulletin de bagages international dans lesquels les taxes du parcours direct et du parcours de

soudure sont additionnées, soit avec deux billets soudés. S'il est établi deux billets, le second doit porter la mention de la station de départ primitive.

§ 2. Les Chemins de fer déterminent dans quelle mesure et à quelles conditions ce transport par soudure peut être demandé au départ de certaines stations. Ces stations sont dénommées dans une liste qui est notifiée aux autres Chemins de fer intéressés.

#### ARTICLE 4.—*Obligation pour le Chemin de fer de transporter*

Lorsqu'il existe un tarif international ou qu'un transport par soudure est prévu conformément à l'article 3, le transport ne peut être refusé pourvu que:

a) le voyageur se conforme aux prescriptions de la présente Convention;

b) le transport soit possible avec les moyens ordinaires de transport;

c) le transport ne soit pas interdit dans un des Etats intéressés, par suite de dispositions légales ou pour des raisons d'ordre public;

d) le transport ne soit pas empêché par des circonstances que le Chemin de fer ne pouvait pas éviter et auxquelles il ne dépendait pas de lui de remédier.

## Titre II. Du contrat de transport

### CHAPITRE I

#### TRANSPORT DES VOYAGEURS

#### ARTICLE 5.—*Droit au transport*

§ 1. Le voyageur doit, lorsqu'il commence son voyage, être muni d'un billet. Les tarifs peuvent prévoir des exceptions à cet égard.

§ 2. Le voyageur est tenu de conserver son billet pendant tout le cours du voyage. Il doit, s'il en est requis, le présenter à tout agent chargé du contrôle et le rendre à la fin du voyage.

#### ARTICLE 6.—*Billets*

§ 1. Les billets délivrés pour un transport international régi par la présente Convention doivent porter le signe  $\Phi$ .

§ 2. Les mentions suivantes sont obligatoires sur les billets:

a) l'indication des stations de départ et de destination;

b) l'itinéraire; si l'emploi de différents itinéraires ou moyens de transport est permis, cette faculté doit être mentionnée;

c) la catégorie de train et la classe de voiture;

d) le prix de transport;

e) le jour où commence la validité;

f) la durée de validité.

§ 3. Les tarifs ou les accords entre Chemins de fer déterminent la langue dans laquelle les billets doivent être imprimés et remplis, ainsi que leur forme et leur contenu.

§ 4. Les billets formés d'un livret renfermant des feuillets de contrôle (billets—livrets), ainsi que les billets à coupons combinés des Administrations de Chemins de fer constituent un titre de transport unique au sens de la présente Convention.

Les billets réunis sous une couverture par des bureaux de voyage officiels ou des agences privées constituent chacun un titre de transport distinct soumis, suivant le cas, à la réglementation intérieure de l'Etat intéressé ou à la présente Convention.

§ 5. Un billet n'est cessible, à moins d'exception prévue par les tarifs, que s'il n'est pas nominatif et si le voyage n'est pas commencé.

La spéculation et la revente des billets à un prix différent de celui du tarif sont subordonnées, dans chaque Etat, aux lois et règlements de cet Etat.

#### ARTICLE 7.—*Réduction de prix pour les enfants*

§ 1. Jusqu'à l'âge de quatre ans révolus, les enfants sont transportés

gratuitement sans billets lorsqu'il n'est pas réclamé pour eux une place distincte.

§ 2. Les enfants âgés de plus de 4 ans jusqu'à 10 ans révolus, et les enfants plus jeunes pour lesquels une place distincte est réclamée, sont transportés à des prix réduits qui ne peuvent dépasser la moitié des prix perçus pour les billets d'adultes, sans préjudice de l'arrondissement des sommes conformément aux règles de l'administration d'émission du billet.

Cette réduction n'est pas obligatoirement applicable aux prix des billets qui en comportent déjà une autre par rapport au prix normal du billet simple.

#### ARTICLE 8.—*Durée de validité des billets*

§ 1. La durée de validité des billets doit être fixée par les tarifs.

§ 2. Cette validité doit être au minimum la suivante:

Billets simples: par fraction indivisible de 100 km, 1 jour.

La validité des billets ne peut néanmoins être inférieure à 2 jours;

Billets d'aller et retour: par fraction indivisible de 50 km, 1 jour.

La validité des billets ne peut néanmoins être inférieure à 4 jours.

§ 3. Les billets spéciaux à prix réduits peuvent comporter une durée de validité différente.

§ 4. Le premier jour de validité du billet est compris dans la durée de validité comme jour plein. Le voyageur peut commencer son voyage un jour quelconque compris dans la durée de validité de son billet; sauf exceptions prévues par les tarifs, il doit le terminer au plus tard par un train devant atteindre, d'après l'horaire, la gare de destination le dernier jour de validité, au plus tard à 24 heures.

#### ARTICLE 9.—*Attribution et location des places*

§ 1. Le voyageur peut, en montant dans le train, marquer une place

encore disponible tant pour lui-même que pour les autres personnes qui font le voyage avec lui et dont il peut exhiber les billets. Le voyageur qui quitte sa place sans la marquer d'une façon évidente, perd son droit à l'occuper. Au reste, l'attribution des places est réglée conformément aux prescriptions en vigueur sur chaque Chemin de fer.

§ 2. Les tarifs ou les horaires spécifient si et à quelles conditions des places peuvent être louées pour certains trains.

#### ARTICLE 10.—*Arrêts aux stations intermédiaires*

§ 1. Les tarifs spécifient si et à quelles conditions le voyageur a le droit de s'arrêter aux stations intermédiaires pendant la durée de validité de son billet.

§ 2. L'usage par le voyageur du droit de s'arrêter aux stations intermédiaires n'entraîne aucune prolongation de la durée de validité prévue par les tarifs.

§ 3. Lorsque le voyageur est porteur d'un billet valable par un seul itinéraire, le voyage interrompu peut également être continué au départ d'une station située sur la même ligne et plus rapprochée de la station destinataire.

§ 4. Le voyageur porteur d'un billet valable par plusieurs itinéraires facultatifs, qui interromp son voyage en cours de route, ne peut reprendre celui-ci que, soit à la station où il l'a interrompu, soit à une station plus rapprochée de la station destinataire et située sur l'itinéraire emprunté au départ.

§ 5. La durée de l'interruption du voyage n'est limitée que par la durée de validité du billet.

#### ARTICLE 11.—*Changement de classe ou de train*

Le voyageur peut occuper une place d'une classe supérieure ou passer dans un train de catégorie



supérieure à celle qui est indiquée sur le billet, dans les conditions fixées par les tarifs et moyennant paiement du supplément prévu.

ARTICLE 12.—*Voyageur sans billet valable*

§ 1. Le voyageur qui ne peut pas présenter un billet valable est tenu de payer une surtaxe, outre le prix du voyage pour le parcours effectué et sans préjudice des sanctions pénales; cette surtaxe est calculée conformément aux règlements du Chemin de fer sur lequel le paiement de la surtaxe a été exigé. À défaut de prescriptions à cet égard, le voyageur doit acquitter une surtaxe dont le montant sera égal au prix du voyage pour le parcours effectué.

§ 2. Les billets ayant subi une modification illicite seront considérés comme non valables et retirés par le personnel de service.

§ 3. Le voyageur qui refuse le paiement immédiat du prix du voyage ou de la surtaxe peut être exclu du voyage. Le voyageur exclu ne peut exiger que ses bagages soient mis à sa disposition à une station autre que la station destinataire.

ARTICLE 13.—*Personnes exclues du train ou admises conditionnellement*

§ 1. Ne sont pas admises dans le train ou peuvent en être exclues en cours de route:

a) les personnes en état d'ivresse, celles qui se conduiraient d'une manière inconvenante ou qui n'observeraient pas les prescriptions des lois et règlements; ces personnes n'ont droit au remboursement ni du prix de leur billet, ni de la taxe qu'elles ont payée pour le transport de leurs bagages;

b) les personnes qui, en raison d'une maladie ou pour d'autres causes, paraîtraient devoir incommoder leurs voisins, à moins qu'un compartiment entier n'ait été loué pour elles d'avance ou ne puisse être

mis à leur disposition contre paiement; toutefois, les personnes tombées malades en cours de route doivent être transportées au moins jusqu'à la première station où il est possible de leur donner les soins nécessaires. Le prix du transport et la taxe perçue pour les bagages leur seront restitués, dans les conditions fixées à l'article 26, après déduction de la part afférente au parcours effectué.

§ 2. Le transport des personnes atteintes de maladies contagieuses est régi par les Conventions internationales ou, à défaut, par les dispositions en vigueur dans chaque Etat.

ARTICLE 14.—*Objets exclus des voitures*

§ 1. Ne peuvent être introduits dans les voitures les objets dangereux, spécialement les armes chargées, les matières explosibles, facilement inflammables ou corrosives, de même que les objets de nature à gêner ou à incommoder les voyageurs.

Toutefois, les voyageurs qui, dans l'exercice d'un service public, portent une arme à feu, ainsi que les chasseurs et les tireurs, sont autorisés à prendre avec eux des munitions, sans dépasser la plus faible des limites fixées par les règlements en vigueur sur les territoires empruntés. Il est permis aux gardes accompagnant des prisonniers et voyageant avec ces derniers dans des voitures ou compartiments spéciaux de prendre avec eux des armes à feu chargées.

§ 2. Les employés du Chemin de fer ont le droit de s'assurer, en présence du voyageur, de la nature des objets introduits dans les voitures, quand il existe des motifs sérieux de soupçonner une contravention aux dispositions du § 1.

§ 3. Le contrevenant est responsable de tout dommage résultant des infractions aux dispositions du § 1 et encourt, en outre, les peines prévues par les lois et règlements.

ARTICLE 15.—*Introduction de colis à la main et d'animaux dans les voitures*

§ 1. Les voyageurs sont autorisés à prendre gratuitement avec eux dans les voitures des objets faciles à porter (colis à la main), pourvu que les prescriptions de douane, d'octroi, fiscales ou de police ou d'autres autorités administratives ne s'y opposent pas et que ces objets ne puissent endommager le matériel. Chaque voyageur ne dispose, pour ses colis à la main, que de l'espace situé audessus et au-dessous de la place qu'il occupe.

§ 2. Les animaux vivants ne peuvent pas être introduits dans les voitures. Les petits animaux apprivoisés, enfermés dans des cages, caisses, paniers ou autres emballages appropriés, les petits chiens même non enfermés, sont cependant admis, pourvu que les prescriptions de police des différents États ne s'y opposent pas, qu'aucun voyageur n'y fasse objection et que ces animaux puissent être portés sur les genoux ou placés comme les colis à la main.

Les tarifs ou les horaires peuvent interdire ou autoriser l'admission d'animaux dans certaines catégories de voitures ou de trains.

Les tarifs indiquent si et pour quels animaux une taxe de transport doit être payée.

§ 3. La surveillance des colis à la main et animaux que le voyageur prend avec lui incombe au voyageur lui-même.

ARTICLE 16.—*Retards. Correspondances manquées. Suppressions de trains*

Lorsque, par suite du retard d'un train, la correspondance avec un autre train est manquée, ou lorsqu'un train est supprimé sur tout ou partie de son parcours, et que le voyageur veut continuer son voyage, le Chemin de fer est tenu de l'acheminer, avec ses bagages, dans la mesure du possible et sans aucune surtaxe, par

un train se dirigeant vers la même destination par la même ligne ou par une autre route appartenant aux Administrations qui participent à l'itinéraire du transport primitif, de façon à lui permettre d'arriver à sa destination avec moins de retard. Le chef de station doit, s'il y a lieu, certifier sur le billet que la correspondance a été manquée ou le train supprimé, prolonger dans la mesure nécessaire la durée de validité, et le rendre valable pour la nouvelle route, pour une classe supérieure ou pour un train à taxes plus élevées. Le Chemin de fer est, toutefois, en droit de refuser l'utilisation de certains trains par voie de tarif ou d'horaire.

## CHAPITRE II

### TRANSPORT DES BAGAGES

ARTICLE 17.—*Définition des bagages. Objets exclus du transport*

§ 1. Ne sont considérés comme bagages que les objets, affectés à l'usage du voyageur, contenus dans des malles, paniers, valises, sacs de voyage, boîtes à chapeaux et autres emballages de ce genre.

§ 2. Sont, en outre, admis au transport comme bagages, même non pourvus d'emballage, sauf le cas prévu à la lettre d):

a) les fauteuils portatifs ou roulants pour malades, les fauteuils roulants mus par les malades eux-mêmes avec ou sans moteur auxiliaire, les chaises (lits) de repos;

b) les voitures d'enfants;

c) les malles d'échantillons de marchandises;

d) les instruments de musique portatifs en caisses, étuis ou autres enveloppes;

e) le matériel pour représentations d'artistes, pourvu que son conditionnement, son volume et son poids permettent de le charger et de le placer rapidement dans les fourgons;

f) les instruments d'arpenteur, jusqu'à concurrence de 4 mètres de

longueur, et les outils de travail à main;

g) les luges à bras et luges de sport à une ou deux places, les skis, les voiles pour patineurs, ainsi que les embarcations longues de 3 mètres au maximum;

h) les vélocipèdes, avec ou sans moteur auxiliaire, les motocycles à une place, avec ou sans siège accessoire, à condition qu'ils soient démunis d'accessoires.

Les réservoirs des véhicules mus par des moteurs peuvent contenir de l'essence, à condition que la conduite d'essence au carburateur soit fermée et que celui-ci soit vidé par le fonctionnement du moteur.

Les tarifs peuvent limiter la quantité, le volume et le poids des objets désignés ci-dessus admis au transport comme bagages.

§ 3. D'autres objets non affectés à l'usage des voyageurs, ainsi que les animaux enfermés dans des cages présentant des garanties suffisantes, peuvent être acceptés comme bagages si les tarifs l'autorisent.

§ 4. Sont exclus du transport comme bagages les objets qui, aux termes de la Convention internationale concernant le transport des marchandises par Chemins de fer (C. I. M.) sont exclus du transport. Ceux qui sont admis aux termes de cette même Convention sous certaines conditions sont également exclus du transport comme bagages.

Toutefois, les films emballés suivant les prescriptions de la Convention internationale concernant le transport des marchandises par Chemins de fer (C. I. M.) sont admis au transport comme bagages.

ARTICLE 18.—*Responsabilité du voyageur en ce qui concerne ses bagages. Surtaxes.*

§ 1. Le détenteur du bulletin de bagages est responsable de l'observation des prescriptions de l'article 17; il supporte toutes les conséquences d'une infraction à ces prescriptions.

§ 2. Le Chemin de fer a le droit, en cas de présomption de contravention, de vérifier si le contenu des bagages répond aux prescriptions. Le détenteur du bulletin est appelé à assister à la vérification; s'il ne se présente pas ou s'il ne peut être atteint et à défaut d'autres prescriptions légales ou réglementaires en vigueur dans l'Etat où la vérification a lieu, celle-ci doit se faire en présence de deux témoins étrangers au Chemin de fer. Si une infraction est constatée, les frais occasionnés par la vérification doivent être payés par le détenteur du bulletin de bagages.

§ 3. En cas d'infraction aux dispositions du § 4 de l'article 17, le détenteur du bulletin de bagages doit payer une surtaxe sans préjudice du supplément de taxe et, s'il y a lieu, des indemnités pour le dommage ainsi que des sanctions pénales.

La surtaxe doit être payée par chaque kilogramme brut des objets exclus du transport, à raison de 15 francs, avec un minimum de perception de 30 francs, si ces objets comprennent des matières qui sont exclues du transport en vertu du 4° de l'article 3 de la Convention internationale concernant le transport des marchandises par Chemins de fer ou qui sont rangées dans les classes I et II de l'Annexe I à la Convention internationale concernant le transport des marchandises par Chemins de fer, et à raison de 5 francs, avec un minimum de perception de 10 francs, dans les autres cas.

Si les prescriptions en vigueur pour le trafic intérieur du Chemin de fer sur lequel la contravention a été découverte donnent lieu à une surtaxe totale moins élevée, c'est cette dernière qui est perçue.

ARTICLE 19.—*Emballage et conditionnement des bagages*

§ 1. Les bagages dont l'emballage est insuffisant ou le conditionnement défectueux ou qui présentent des

signes manifestes d'avaries peuvent être refusés par le Chemin de fer. S'ils sont néanmoins acceptés, le Chemin de fer aura le droit de mentionner leur état sur le bulletin de bagages. L'acceptation par le voyageur du bulletin de bagages portant une telle mention est considérée comme preuve que l'état des bagages a été reconnu par lui.

§ 2. Les colis doivent porter, dans les conditions de fixité suffisantes, le nom et l'adresse du voyageur et la station de destination. Les colis qui ne portent pas ces indications peuvent être refusés.

§ 3. Les anciennes étiquettes, adresses ou autres indications se rapportant à des transports antérieurs doivent être enlevées ou rendues illisibles par le voyageur.

ARTICLE 20.—*Enregistrement et expédition des bagages. Bulletin de bagages*

§ 1. L'enregistrement des bagages n'a lieu que sur la présentation de billets valables au moins jusqu'à la destination des bagages et par l'itinéraire indiqué sur les billets.

Si le billet est valable pour plusieurs itinéraires, ou si le lieu de destination est desservi par plusieurs stations, le voyageur doit désigner exactement l'itinéraire à suivre ou la station pour laquelle l'enregistrement doit avoir lieu. Le chemin de fer ne répond pas des conséquences de l'inobservation de cette prescription par le voyageur.

Les tarifs déterminent si et dans quelles conditions des bagages peuvent être admis au transport par un itinéraire autre que celui qui est indiqué sur le billet présenté ou sans présentation de billets. Lorsque les tarifs prévoient que des bagages peuvent être admis au transport sans présentation de billets, les dispositions de la présente Convention fixant les droits et obligations du voyageur que ses bagages accompagnent s'appliquent à l'expéditeur

de bagages enregistrés sans présentation de billets.

Si les tarifs le prévoient, le voyageur peut, pendant la durée de validité de son billet, faire enregistrer des bagages ou bien directement sur le parcours total de la station de départ jusqu'à la station de destination, ou bien sur des fractions quelconques du parcours total, pourvu qu'aucune fraction de ce parcours ne soit empruntée plus d'une fois.

§ 2. Lors de l'enregistrement des bagages, il est délivré un bulletin au voyageur. Le voyageur est tenu de s'assurer, à la réception du bulletin, que celui-ci est établi conformément à ses indications. Le prix du transport des bagages doit être payé lors de l'enregistrement.

§ 3. Pour le surplus, les formalités de l'enregistrement des bagages sont déterminées par les règlements en vigueur à la station de départ.

§ 4. Les bulletins de bagages délivrés pour les transports internationaux doivent être établis sur le formulaire constituant l'Annexe I à la présente Convention.

§ 5. Les mentions suivantes sont obligatoires sur les bulletins de bagages:

a) l'indication des stations de départ et de destination;

b) l'itinéraire;

c) le jour de la remise et le train pour lequel a été effectuée cette remise;

d) le nombre des billets, sauf si les bagages ont été remis au transport sans présentation d'un billet;

e) le nombre et le poids des colis;

f) le montant du prix de transport et des autres droits éventuels;

g) s'il y a lieu, le montant en toutes lettres de la somme représentant l'intérêt à la livraison, déclare conformément à l'article 35.

§ 6. Les tarifs ou les accords entre Chemins de fer déterminent la langue dans laquelle les bulletins de bagages doivent être imprimés et remplis.

§ 7. Les tarifs peuvent prévoir des prescriptions spéciales pour le transport des vélocipèdes et des engins de sport.

§ 8. Le voyageur peut indiquer, sous les conditions en vigueur à la gare de départ, le train par lequel ses bagages doivent être expédiés. S'il n'use pas de cette faculté, l'acheminement a lieu par le premier train approprié.

Si les bagages doivent changer de train dans une gare de correspondance, le transport doit avoir lieu par le train en correspondance, si celui-ci peut être utilisé pour le transport des bagages et s'il existe le temps nécessaire au transbordement. Dans le cas contraire, l'acheminement doit avoir lieu par le plus prochain train approprié.

L'acheminement des bagages ne peut avoir lieu dans les conditions indiquées ci-dessus que si les formalités exigées au départ ou en cours de route par les douanes, octrois, autorités fiscales, de police et autres autorités administratives ne s'y opposent pas.

Le Chemin de fer est en droit de ne pas admettre ou de limiter le transport des bagages dans certains trains ou certaines catégories de trains.

#### ARTICLE 21.—*Livraison*

§ 1. La livraison des bagages a lieu contre la remise du bulletin de bagages. Le Chemin de fer n'est pas tenu de vérifier si le détenteur du bulletin a qualité pour prendre livraison.

§ 2. Le détenteur du bulletin de bagages est en droit de réclamer au bureau de la station destinataire la livraison des bagages aussitôt que s'est écoulé, après l'arrivée du train par lequel les bagages devaient être transportés, le temps nécessaire pour la mise à disposition ainsi que, le cas échéant, pour l'accomplissement des formalités requises par les douanes, octrois, autorités fiscales, de police et autres autorités administratives.

§ 3. A défaut de présentation du bulletin de bagages, le Chemin de fer n'est tenu de remettre les bagages que si le réclamant justifie de son droit; si cette justification semble insuffisante, le Chemin de fer peut exiger une caution.

§ 4. Les bagages sont livrés à la station pour laquelle ils ont été enregistrés. Toutefois, à la demande du détenteur du bulletin faite en temps utile, si les circonstances le permettent et si les prescriptions douanières, d'octroi, fiscales, de police ou d'autres autorités administratives ne s'y opposent pas, les bagages peuvent être restitués à la station de départ ou livrés à une station intermédiaire contre remise du bulletin de bagages et, en outre, si le tarif l'exige, présentation du billet.

§ 5. Le détenteur du bulletin auquel le bagage n'est pas livré dans les conditions indiquées au § 2 ci-dessus peut exiger la constatation, sur le bulletin de bagages, du jour et de l'heure auxquels il a réclamé la livraison.

§ 6. Pour le surplus, la livraison est soumise aux règles en vigueur sur le Chemin de fer chargé de la livraison.

### CHAPITRE III

#### DISPOSITIONS COMMUNES AUX TRANSPORTS DES VOYAGEURS ET DES BAGAGES

#### ARTICLE 22.—*Trains. Horaires. Extraits de tarifs*

§ 1. Sont affectés au transport les trains réguliers prévus aux horaires et les trains mis en marche suivant les besoins.

§ 2. Les Chemins de fer sont tenus d'afficher dans les stations, en temps utile, les horaires des trains de leurs propres lignes. Ceux-ci doivent indiquer la catégorie des trains, les classes de voitures et les heures de départ des trains; pour les stations de transit suffisamment importantes et les stations terminus, ils doivent indiquer aussi les heures d'arrivée, de

même que les principales correspondances de trains.

Les horaires qui ne sont plus en vigueur doivent être enlevés sans retard.

§ 3. Dans chaque station ouverte au trafic international, le voyageur doit pouvoir prendre connaissance des tarifs ou des extraits de tarifs indiquant les prix des billets internationaux qui y sont en vente et les taxes correspondantes pour les bagages.

ARTICLE 23.—*Bases pour le calcul des prix de transport. Tarifs*

§ 1. Les prix de transport sont calculés conformément aux tarifs légalement en vigueur et dûment publiés dans chaque Etat. Ces tarifs doivent contenir toutes les indications nécessaires pour le calcul des prix de transport et des frais accessoires, et spécifier, le cas échéant, les conditions dans lesquelles il sera tenu compte du change.

Toutefois, la publication des tarifs internationaux n'est obligatoire que dans les Etats dont les Chemins de fer participent à ces tarifs comme réseaux de départ et d'arrivée.

§ 2. Les tarifs doivent faire connaître les conditions spéciales aux transports.

Les tarifs doivent être appliqués à tous les intéressés d'une manière uniforme; leurs conditions sont valables, pourvu qu'elles ne soient pas contraires à la présente Convention; sinon, elles sont considérées comme nulles et non avenues.

Les tarifs directs internationaux et leurs modifications entrent en vigueur à la date indiquée lors de leur publication; en cas de relèvement de ces tarifs ou d'autres aggravations des conditions de transport, la publication devra précéder de huit jours au moins la date fixée pour la mise en vigueur.

S'il est délivré des billets ou des bulletins de bagages internationaux sans qu'il existe de tarif direct, et

qu'un Chemin de fer apporte une modification à son tarif, l'application de cette modification ne peut être exigée des autres Chemins de fer que huit jours au plus tôt après que ces derniers en auront reçu l'avis.

Les tarifs établis seulement à titre temporaire cessent d'être en vigueur à l'expiration du délai fixé pour leur validité.

ARTICLE 24.—*Interdiction de traités particuliers*

Toute traité particulier qui aurait pour effet d'accorder à un ou plusieurs voyageurs une réduction sur le prix des tarifs est formellement interdit et nul de plein droit.

Toutefois, sont autorisées les réductions de prix dûment publiées et également accessibles à tous aux mêmes conditions, ainsi que celles qui sont accordées, soit pour le service du Chemin de fer, soit pour le service des administrations publiques, soit au profit d'œuvres de bienfaisance, d'éducation et d'instruction.

ARTICLE 25.—*Formalités exigées par les douanes, octrois, autorités fiscales, de police et autres autorités administratives*

Le voyageur est tenu de se conformer aux prescriptions édictées par les douanes, octrois, autorités fiscales, de police et autres autorités administratives, tant en ce qui concerne sa personne qu'en ce qui concerne la visite de ses bagages et de ses colis à la main. Il doit assister à cette visite, sauf les exceptions admises par les règlements. Le Chemin de fer n'assume aucune responsabilité, vis-à-vis du voyageur, pour le cas où celui-ci ne tiendrait pas compte de ces obligations.

ARTICLE 26.—*Restitutions*

§ 1. Lorsqu'un billet n'est pas utilisé, la restitution du prix payé peut être demandée, sous réserve des

déductions mentionnées aux §§ 3 et 4 ci-après.

§ 2. Lorsqu'un billet n'est utilisé que partiellement, par suite de la mort, de la maladie ou d'un accident survenu au voyageur, ou d'autres causes impérieuses de nature analogue, il est restitué, sous réserve des déductions mentionnées aux §§ 3 et 4, la différence entre le prix total payé et la taxe pour le parcours effectué, calculée sur la base du tarif normal.

§ 3. Sont exclus de la restitution les impôts, les suppléments payés pour les places réservées, les frais de confection des billets en livrets et les commissions payées pour la vente des billets.

§ 4. Sont déduits du montant à restituer, un droit de 10% avec minimum de 0 fr. 50 et maximum de 3 fr. par billet, ainsi que, s'il y a lieu, les frais d'envoi.

Cette déduction n'est pas opérée lorsqu'un billet resté inutilisé est restitué le jour même de l'émission au bureau qui l'a délivré.

§ 5. Lorsqu'un voyageur, empêché de continuer son voyage conformément à l'horaire par suite d'un manque de correspondance provoqué par le retard d'un train, de la suppression d'un train ou de l'interruption du service, renonce à poursuivre sa route, il a le droit de demander l'application des dispositions du § 2, sans que le Chemin de fer puisse faire les déductions prévues au § 4.

§ 6. Pour ce qui concerne les billets à prix réduit, la restitution n'est effectuée que dans les cas et avec les limitations prévus au § 5; les billets à prix réduit pour enfants établis en vertu du premier alinéa du § 2 de l'article 7 ne sont pas considérés comme billets à prix réduit au sens du présent paragraphe.

§ 7. Aucune restitution n'est effectuée pour les billets perdus.

§ 8. Si des bagages sont retirés avant qu'ils aient quitté la station

expéditrice, la restitution du prix du transport peut être demandée.

Si les bagages sont retirés à une station intermédiaire, la restitution n'est effectuée que dans les cas et suivant les dispositions des §§ 2 et 5 ci-dessus.

Dans les deux cas, un droit de 0 fr. 50 par bulletin ainsi que, le cas échéant, les impôts sont déduits du montant de la restitution.

§ 9. Les tarifs peuvent contenir des dispositions différentes, pourvu qu'elles ne constituent pas une aggravation pour les voyageurs.

§ 10. Toute demande de restitution fondée sur les dispositions des §§ 1, 2, 5, 6 et 8 du présent article, ainsi que de l'article 13, est éteinte si elle n'a pas été présentée au Chemin de fer dans un délai de six mois, compté, pour les billets, à partir de l'expiration de leur validité, pour les bulletins de bagages, à partir du jour de leur émission.

§ 11. En cas d'application irrégulière du tarif ou d'erreur dans la détermination des frais de transport et des frais divers, la différence en plus ou en moins devra être remboursée.

§ 12. Les différences en plus constatées par le Chemin de fer doivent être si possible portées d'office à la connaissance de l'intéressé lorsqu'elles dépassent 0 fr. 50 par chaque billet ou par chaque bulletin de bagages, et le règlement doit en être opéré le plus tôt possible.

§ 13. Dans tous les cas non prévus dans le présent article et à défaut d'ententes particulières entre les Chemins de fer, les règlements intérieurs sont applicables.

#### ARTICLE 27.—*Contestations*

Les contestations entre voyageurs ou entre ceux-ci et les agents sont provisoirement tranchées dans les stations par le chef de service et en cours de route par le chef de train.

### **Titre III. Responsabilité des Chemins de fer. Actions**

#### **CHAPITRE I**

#### **RESPONSABILITÉ**

**ARTICLE 28.**—*Responsabilité pour le transport des voyageurs, des colis à la main et des animaux*

§ 1. La responsabilité du Chemin de fer, pour la mort d'un voyageur ou pour les blessures résultant d'un accident de train, ainsi que pour les dommages causés par le retard ou la suppression d'un train ou par le manque d'une correspondance, reste soumise aux lois et règlements de l'Etat où le fait s'est produit. Les articles ci-après du présent titre ne sont pas applicables à ces cas.

§ 2. Le Chemin de fer n'est responsable, en ce qui concerne les colis à la main et les animaux dont la surveillance incombe au voyageur en vertu du § 3 de l'article 15, que des dommages causés par sa faute.

§ 3. Il n'y a pas, en cette matière, de responsabilité collective.

**ARTICLE 29.**—*Responsabilité collective des Chemins de fer pour les bagages*

§ 1. Le Chemin de fer qui a accepté au transport des bagages en délivrant un bulletin de bagages international est responsable de l'exécution du transport sur le parcours total jusqu'à la livraison.

§ 2. Chaque Chemin de fer subéquent, par le fait même de la prise en charge des bagages, participe au contrat de transport et accepte les obligations qui en résultent, sans préjudice des dispositions du § 2 de l'article 42, concernant le Chemin de fer destinataire.

**ARTICLE 30.**—*Etendue de la responsabilité*

§ 1. Le Chemin de fer est responsable, dans les conditions déterminées au présent chapitre, du retard

à la livraison, du dommage résultant de la perte totale ou partielle des bagages ainsi que des avaries qu'ils subissent, à partir de l'acceptation au transport jusqu'à la livraison.

§ 2. Il est déchargé de cette responsabilité, en cas de perte totale ou partielle ou d'avarie des bagages, s'il prouve que le dommage a eu pour cause une faute du voyageur, un vice propre des bagages ou un cas de force majeure.

Il n'est pas responsable du dommage résultant de la nature particulière du bagage, d'un vice de l'emballage ou du fait que des objets exclus du transport ont été néanmoins expédiés comme bagages.

Lorsque, eu égard aux circonstances de fait, le dommage a pu résulter d'un risque inhérent, soit à la nature particulière du bagage, soit à un vice de l'emballage, soit au fait qu'il contenait des objets dont le transport comme bagages est interdit, il y a présomption qu'il résulte réellement de l'une de ces causes, à moins que l'ayant droit n'ait fait la preuve qu'il n'en résulte pas.

§ 3. Il est également déchargé de la responsabilité pour le retard à la livraison, s'il prouve que ce retard a eu pour cause des circonstances que le Chemin de fer ne pouvait pas éviter et auxquelles il ne dépendait pas de lui de remédier.

**ARTICLE 31.**—*Montant de l'indemnité en cas de perte totale ou partielle des bagages*

Quand, en vertu des dispositions de la présente Convention, une indemnité pour perte totale ou partielle de bagages est mise à la charge du Chemin de fer, il peut être réclamé:

a) si le montant du dommage est prouvé: une somme égale à ce montant sans qu'elle puisse toutefois excéder 40 francs par kilogramme de poids brut manquant;

b) si le montant du dommage n'est



pas prouvé: une somme calculée à forfait à raison de 20 francs par kilogramme de poids brut manquant.

Sont, en outre, remboursés le prix du transport, les droits de douane ou autres sommes déboursées à l'occasion du transport du bagage perdu, sans autres dommages-intérêts.

Une indemnité plus élevée ne peut être réclamée qu'en cas de déclaration d'intérêt à la livraison, conformément au § 4 de l'article 35, et qu'en cas de dol ou de faute lourde du Chemin de fer, conformément à l'article 36.

ARTICLE 32.—*Présomption de perte des bagages. Cas où ils sont retrouvés*

§ 1. Un colis manquant est considéré comme perdu à partir de l'expiration du quatorzième jour qui suit celui où la demande de livraison a été faite.

§ 2. Si un colis réputé perdu est retrouvé dans l'année qui suit la demande de livraison, le Chemin de fer est tenu d'en donner avis au voyageur, lorsque son domicile est connu ou peut être découvert.

§ 3. Dans le délai de trente jours après avoir reçu cet avis, le voyageur peut exiger que le colis lui soit livré à l'une des stations du parcours, contre paiement du seul prix du transport depuis la gare d'expédition jusqu'à celle où a lieu la livraison et contre restitution de l'indemnité qu'il a reçue, déduction faite éventuellement du prix de transport qui aurait été compris dans cette indemnité et sous réserve de tous droits à l'indemnité pour retard prévue à l'article 34 et s'il y a lieu au § 3 de l'article 35.

§ 4. Si le colis retrouvé n'a pas été réclamé dans le délai de trente jours prévu au § 3 ci-dessus ou si le colis n'est retrouvé que plus d'un an après la demande de livraison, le Chemin de fer en dispose conformément aux lois et règlements de l'Etat dont il relève.

ARTICLE 33.—*Montant de l'indemnité en cas d'avarie des bagages*

En cas d'avarie, le Chemin de fer doit payer le montant de la dépréciation subie par les bagages, sans autres dommages-intérêts. Une indemnité plus élevée ne peut être réclamée qu'en cas d'intérêt à la livraison, conformément au § 4 de l'article 35, et qu'en cas de dol ou de faute lourde du Chemin de fer, conformément à l'article 36.

Toutefois, l'indemnité ne peut dépasser:

a) si la totalité de l'expédition est dépréciée par l'avarie, le chiffre qu'elle aurait atteint en cas de perte totale;

b) si une partie seulement des bagages est dépréciée par l'avarie, le chiffre qu'elle aurait atteint en cas de perte de la partie dépréciée.

ARTICLE 34.—*Montant de l'indemnité pour retard à la livraison des bagages*

§ 1. En cas de retard dans la livraison, si le voyageur ne prouve pas qu'un dommage soit résulté de ce retard, le Chemin de fer est tenu de payer une indemnité fixée à vingt centimes par kilogramme de poids brut des bagages livrés en retard et par période indivisible de vingt-quatre heures à compter de la demande de livraison, avec maximum de quatorze jours.

§ 2. Si la preuve est fournie qu'un dommage est résulté du retard, il est payé, pour ce dommage, une indemnité qui ne peut pas dépasser le quadruple de l'indemnité forfaitaire déterminée au § 1 de cet article.

§ 3. Les indemnités prévues aux deux paragraphes qui précèdent ne peuvent pas se cumuler avec celles qui seraient dues pour perte totale des bagages.

En cas de perte partielle, elles sont payées, s'il y a lieu, pour la partie non perdue.

En cas d'avarie, elles se cumulent, s'il y a lieu, avec l'indemnité prévue à l'article 33.

Dans tous les cas, le cumul des indemnités prévues aux paragraphes 1 et 2 avec celles qui sont prévues aux articles 31 et 33 ne peut donner lieu au paiement d'une indemnité totale supérieure à celle qui serait due en cas de perte totale des bagages.

ARTICLE 35.—*Déclaration d'intérêt à la livraison*

§ 1. Tout transport de bagages peut faire l'objet d'une déclaration d'intérêt à la livraison inscrite dans le bulletin de bagages.

A défaut d'indication contraire dans les tarifs, le montant de l'intérêt déclaré doit être indiqué dans la monnaie de l'Etat de départ.

§ 2. Dans ce cas, il est perçu une taxe supplémentaire d'un dixième pour mille de la somme déclarée, par fraction indivisible de 10 kilomètres.

Les tarifs peuvent réduire ces taxes et fixer un minimum de perception.

§ 3. S'il y a eu déclaration d'intérêt à la livraison, il peut être réclamé, en cas de retard :

a) s'il n'est pas prouvé qu'un dommage soit résultat de ce retard et dans les limites de l'intérêt déclaré, 0 fr. 40 par kilogramme de poids brut de bagages livrés en retard et par fraction indivisible de vingt-quatre heures à compter de la demande de livraison, avec maximum de quatorze jours;

b) Si la preuve est fournie qu'un dommage est résultat du retard, une indemnité pouvant s'élever jusqu'au montant de l'intérêt déclaré.

Lorsque le montant de l'intérêt déclaré est inférieur aux indemnités prévues à l'article 34, celles-ci peuvent être réclamées au lieu des indemnités prévues sous les lettres a) et b) du présent paragraphe.

§ 4. En cas de perte totale ou partielle ou d'avarie des bagages ayant fait l'objet d'une déclaration d'intérêt à la livraison, il peut être réclamé :

a) les indemnités prévues aux articles 31 et 33 et en outre

b) le remboursement du dommage supplémentaire prouvé, jusqu'à concurrence du montant de l'intérêt déclaré.

§ 5. S'il existe simultanément avarie ou perte partielle des bagages et retard à la livraison, les indemnités dues en vertu des §§ 3 et 4 b) ne sont payées que jusqu'à concurrence du montant déclaré comme intérêt à la livraison.

ARTICLE 36.—*Indemnité en cas de dol ou de faute lourde imputable au Chemin de fer*

Dans tous les cas où la perte totale ou partielle, l'avarie ou le retard des bagages a pour cause un dol ou une faute lourde imputable au Chemin de fer, le voyageur doit être complètement indemnisé pour le préjudice prouvé jusqu'à concurrence du double des maxima prévus aux articles 31, 33, 34 et 35.

ARTICLE 37.—*Intérêts de l'indemnité*

Le voyageur peut demander des intérêts à raison de six pour cent de l'indemnité allouée sur un bulletin de bagages lorsque cette indemnité dépasse dix francs.

Ces intérêts courent du jour de la réclamation administrative prévue à l'article 40 ou, s'il n'y a pas eu de réclamation, du jour de la demande en justice.

ARTICLE 38.—*Restitution des indemnités*

Toute indemnité indûment perçue doit être restituée.

En cas de fraude, le Chemin de fer a droit en outre au versement d'une somme égale à celle qu'il a payée indûment, sans préjudice des sanctions pénales.

ARTICLE 39.—*Responsabilité du Chemin de fer pour ses agents*

Le Chemin de fer est responsable des agents attachés à son service et des autres personnes qu'il emploie

pour l'exécution d'un transport dont il est chargé.

Toutefois, si, à la demande des voyageurs, les agents du Chemin de fer leur rendent des services qui n'incombent pas au Chemin de fer, ils sont considérés comme agissant pour le compte du voyageur à qui ils rendent ce service.

## CHAPITRE II

### RÉCLAMATIONS ADMINISTRATIVES. ACTIONS, PROCÉDURE ET PRESCRIPTION EN CAS DE LITIGES NÉS DU CONTRAT DE TRANSPORT

#### ARTICLE 40.—*Réclamations administratives*

§ 1. Les réclamations administratives fondées sur le contrat de transport doivent être adressées par écrit au Chemin de fer désigné à l'article 42.

§ 2. Le droit de présenter la réclamation appartient aux personnes qui ont le droit d'actionner le Chemin de fer en vertu de l'article 41.

§ 3. Les billets, bulletins de bagages et autres documents que l'ayant droit juge utile de joindre à sa réclamation doivent être présentés soit en originaux, soit en copies, celles-ci dûment légalisées si le Chemin de fer le demande.

Lors du règlement de la réclamation, le Chemin de fer pourra exiger la restitution des billets ou bulletins de bagages.

#### ARTICLE 41.—*Personnes qui peuvent exercer le droit d'action contre le Chemin de fer*

L'action contre le Chemin de fer qui naît du contrat de transport n'appartient qu'à la personne qui produit le billet ou le bulletin de bagages, suivant le cas, ou qui, à défaut, justifie de son droit.

#### ARTICLE 42.—*Chemins de fer contre lesquels l'action peut être exercée. Compétence*

§ 1. L'action en restitution d'une somme payée en vertu du contrat de

transport peut être exercée soit contre le Chemin de fer qui a perçu cette somme, soit contre le Chemin de fer au profit duquel la somme a été perçue en trop.

§ 2. Les autres actions qui naissent du contrat de transport ne peuvent être exercées que contre le Chemin de fer de départ, le Chemin de fer destinataire ou celui sur lequel s'est produit le fait générateur de l'action.

Dans les cas où le Chemin de fer destinataire n'a pas reçu les bagages, il peut néanmoins être actionné.

Le demandeur a le choix entre lesdits Chemins de fer; l'action intentée, le droit d'option est éteint.

§ 3. L'action ne peut être intentée que devant le juge compétent de l'Etat duquel relève le Chemin de fer actionné, à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans les accords entre Etats ou les actes de concession.

Lorsqu'une entreprise exploite des réseaux autonomes dans divers Etats, chacun de ces réseaux est considéré comme un Chemin de fer distinct au point de vue de l'application du présent paragraphe.

§ 4. L'action peut être formée contre un Chemin de fer autre que ceux qui sont désignés aux §§ 1 et 2 ci-dessus, lorsqu'elle est présentée comme demande reconventionnelle ou comme exception, dans l'instance relative à une demande principale fondée sur le même contrat de transport.

§ 5. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux recours des Chemins de fer entre eux, réglés au chapitre III du présent titre.

#### ARTICLE 43.—*Constatacion de la perte partielle ou d'une avarie subie par les bagages*

§ 1. Lorsqu'une perte partielle ou une avarie est découverte ou présumée par le Chemin de fer ou alléguée par le voyageur, le Chemin de fer est tenu de faire dresser sans délai et si possible en présence de ce voyageur,

un procès-verbal constatant l'état et le poids des bagages et, autant que possible, le montant du dommage, sa cause et le moment où il s'est produit.

Une copie de ce procès-verbal doit être remise gratuitement au voyageur sur sa demande.

§ 2. Lorsque le voyageur n'accepte pas les constatations du procès-verbal, il peut demander la constatation judiciaire de l'état et du poids des bagages ainsi que des causes et du montant du dommage, conformément aux lois et règlements de l'Etat où la constatation judiciaire a lieu.

§ 3. Dans le cas de perte de colis, le voyageur est tenu, pour faciliter les recherches du Chemin de fer, de donner la description aussi exacte que possible des colis perdus.

**ARTICLE 44.—*Extinction de l'action contre le Chemin de fer née du contrat de transport des bagages***

§ 1. La réception des bagages éteint, contre le Chemin de fer, toute action provenant du contrat de transport.

§ 2. Toutefois l'action n'est pas éteinte:

1° si le voyageur fournit la preuve que le dommage a pour cause un dol ou une faute lourde imputable au Chemin de fer;

2° en cas de réclamation pour cause de retard, lorsqu'elle est faite à l'un des Chemins de fer désignés par le § 2 de l'article 42, dans un délai ne dépassant pas vingt et un jours non compris celui de la réception;

3° en cas de réclamation pour perte partielle ou pour avarie:

a) si la perte ou l'avarie a été constatée avant la réception des bagages par le voyageur conformément à l'article 43;

b) si la constatation, qui aurait dû être faite conformément à l'article 43, n'a été omise que par la faute du Chemin de fer;

4° en cas de réclamation pour dommages non apparents dont l'ex-

istence est constatée après la réception, à la condition:

a) que la vérification des bagages à la station d'arrivée n'ait pas été offerte par le Chemin de fer au voyageur;

b) que la demande de constatation conformément à l'article 43 soit faite immédiatement après la découverte du dommage et au plus tard dans les trois jours qui suivent celui de la réception;

c) que le voyageur fasse la preuve que le dommage s'est produit dans l'intervalle écoulé entre l'acceptation au transport et la livraison;

5° lorsque l'action a pour objet la restitution de sommes payées.

§ 3. Le voyageur peut refuser la réception des bagages, tant qu'il n'a pas été procédé aux vérifications requises par lui en vue de constater le dommage allégué.

Les réserves qu'il ferait, tout en retirant les bagages, ne seraient d'aucun effet, à moins d'être acceptées par le Chemin de fer.

§ 4. Si une partie des colis mentionnés dans le bulletin de bagages manque lors de la livraison, le voyageur peut exiger, avant de retirer les autres, que le Chemin de fer lui délivre une attestation à ce sujet.

§ 5. La responsabilité pour perte totale prend fin si, dans l'espace de six mois après l'arrivée du train par lequel ils devraient être transportés, les bagages ne sont pas réclamés à la station destinataire, sans préjudice de l'avis qui doit être à toute époque donné au voyageur, si le colis est retrouvé et porte les indications nécessaires pour découvrir son adresse.

**ARTICLE 45.—*Prescription de l'action née du contrat de transport***

§ 1. L'action née du contrat de transport est prescrite par un an, lorsque la somme due n'a pas été déjà fixée par une reconnaissance, par une transaction ou par un jugement.

Toutefois la prescription est de trois ans, s'il s'agit d'une action fondée soit sur un dommage ayant pour cause un dol, soit sur le cas de fraude visé dans l'article 38.

§ 2. La prescription court:

a) pour les demandes d'indemnité en cas de perte partielle, d'avarie ou de retard à la livraison: du jour où la livraison a eu lieu;

b) pour les demandes d'indemnité en cas de perte totale: du jour où la livraison aurait dû avoir lieu:

c) pour les demandes en paiement ou en restitution de taxes, de frais accessoires ou de surtaxes ou pour les demandes en rectification de taxes, en cas d'application irrégulière du tarif, ou d'erreur de calcul: du jour du paiement de la taxe, des frais accessoires ou de la surtaxe ou, s'il n'y a pas eu paiement, du jour où le paiement aurait dû être effectué;

d) pour les demandes en paiement de supplément de droit réclamé par la douane: du jour de la réclamation de la douane;

e) pour les autres demandes concernant le transport des voyageurs: du jour de l'expiration de la validité du billet.

Le jour indiqué comme point de départ n'est jamais compris dans le délai.

§ 3. En cas de réclamation administrative écrite adressée au Chemin de fer conformément à l'article 40, la prescription cesse de courir. La prescription reprend son cours à partir du jour où le Chemin de fer a repoussé la réclamation par écrit et restitué les pièces qui y étaient jointes. La preuve de la réception de la réclamation ou de la réponse et celle de la restitution des pièces sont à la charge de celui qui invoque ce fait.

Les réclamations ultérieures ayant le même objet ne suspendent pas la prescription.

§ 4. Sous réserve des dispositions qui précèdent, la suspension et l'interruption de la prescription sont réglées

par les lois et règlements de l'Etat où l'action est intentée.

ARTICLE 46.—*Inadmissibilité de la reprise de l'action éteinte ou prescrite*

L'action éteinte ou prescrite conformément aux dispositions du § 10 de l'article 26 et des articles 44 et 45 ne peut être reprise ni sous la forme d'une demande reconventionnelle ni sous celle d'une exception.

### CHAPITRE III

#### RÈGLEMENT DES COMPTES ET RECOURS DES CHEMINS DE FER ENTRE EUX

ARTICLE 47.—*Règlement des comptes entre Chemins de fer*

Tout Chemin de fer est tenu de payer aux autres Chemins de fer intéressés la part leur revenant sur un prix du transport qu'il a encaissé ou qu'il aurait dû encaisser.

ARTICLE 48.—*Recours en cas d'indemnité pour perte totale ou partielle ou pour avarie*

§ 1. Le Chemin de fer qui a payé une indemnité pour perte totale ou partielle ou pour avarie de bagages, en vertu des dispositions de la présente Convention, a le droit d'exercer un recours contre les Chemins de fer qui ont concouru au transport, conformément aux dispositions suivantes:

a) le Chemin de fer par le fait duquel le dommage a été causé en est seul responsable;

b) lorsque le dommage a été causé par le fait de plusieurs Chemins de fer, chacun d'eux répond du dommage causé par lui. Si la distinction est impossible dans l'espèce, la charge de l'indemnité est répartie entre eux d'après les principes énoncés à lettre c);

c) s'il ne peut être prouvé que le dommage a été causé par le fait d'un ou de plusieurs Chemins de fer, la charge de l'indemnité due est répar-

tie entre tous les Chemins de fer ayant participé au transport, à l'exception de ceux qui prouveraient que le dommage n'a pas été occasionné sur leurs lignes. La répartition est faite proportionnellement au nombre de kilomètres des distances d'application des tarifs.

§ 2. Dans le cas d'insolvabilité de l'un des Chemins de fer, la part lui incombant et non payée par lui est répartie entre tous les autres Chemins de fer qui ont pris part au transport, proportionnellement au nombre de kilomètres des distances d'application des tarifs.

ARTICLE 49.—*Recours en cas d'indemnité pour retard dans la livraison*

Les règles énoncées dans l'article 48 sont appliquées en cas d'indemnité payée pour retard. Si le retard a eu pour cause des irrégularités constatées sur plusieurs Chemins de fer, la charge de l'indemnité est répartie entre ces Chemins de fer proportionnellement à la durée du retard sur leurs réseaux respectifs.

ARTICLE 50.—*Procédure de recours*

§ 1. Le Chemin de fer contre lequel est exercé un des recours prévus aux articles 48 et 49 ci-dessus n'est jamais recevable à contester le bienfondé du paiement effectué par l'administration exerçant le recours, lorsque l'indemnité a été fixée par l'autorité de justice après que l'assignation lui avait été dûment signifiée et qu'il avait été mis à même d'intervenir dans le procès. Le juge saisi de l'action principale fixe, selon les circonstances de fait, les délais impartis pour la signification et pour l'intervention.

§ 2. Le Chemin de fer qui veut exercer son recours doit former sa demande dans une seule et même instance contre tous les Chemins de fer intéressés avec lesquels il n'a pas transigé, sous peine de perdre son recours contre ceux qu'il n'aurait pas assignés.

§ 3. Le juge doit statuer par un seul et même jugement sur tous les recours dont il est saisi.

§ 4. Les Chemins de fer actionnés ne peuvent exercer aucun recours ultérieur.

§ 5. Il n'est pas permis d'introduire les recours en garantie dans l'instance relative à la demande principale en indemnité.

ARTICLE 51.—*Compétence pour les recours*

§ 1. Le juge du domicile du Chemin de fer contre lequel le recours s'exerce est exclusivement compétent pour toutes les actions en recours.

§ 2. Lorsque l'action doit être intentée contre plusieurs Chemins de fer, le Chemin de fer demandeur a le droit de choisir entre les juges compétents, en vertu du paragraphe précédent, celui devant lequel il porte sa demande.

ARTICLE 52.—*Conventions particulières au sujet des recours*

Sont réservées les conventions particulières qui peuvent intervenir entre les Chemins de fer, soit d'avance pour les divers recours qu'ils pourraient avoir les uns contre les autres, soit pour un cas spécial.

Titre IV.—Dispositions diverses

ARTICLE 53.—*Application du droit national*

A défaut de stipulations dans la présente Convention, les dispositions des lois et règlements nationaux relatifs au transport dans chaque Etat sont applicables.

ARTICLE 54.—*Règles générales de procédure*

Pour tous les litiges auxquels donnent lieu les transports soumis à la présente Convention, la procédure à suivre est celle du juge compétent, sous réserve des dispositions contraires insérées dans la Convention.

ARTICLE 55.—*Exécution des jugements. Saisies et cautions*

§ 1. Lorsque les jugements prononcés contradictoirement ou par défaut par le juge compétent, en vertu des dispositions de la présente Convention, sont devenus exécutoires d'après les lois appliquées par ce juge, ils deviennent exécutoires dans chacun des autres Etats contractants aussitôt après accomplissement des formalités prescrites dans cet Etat. La révision du fond de l'affaire n'est pas admise.

Cette disposition ne s'applique pas aux jugements qui ne sont exécutoires que provisoirement, non plus qu'aux condamnations en dommages-intérêts qui seraient prononcées, en sus des dépens, contre un demandeur à raison du rejet de sa demande.

§ 2. Les créances engendrées par un transport international, au profit d'un Chemin de fer sur un Chemin de fer qui ne relève pas du même Etat que le premier, ne peuvent être saisies qu'en vertu d'un jugement rendu par l'autorité judiciaire de l'Etat duquel relève le Chemin de fer titulaire des créances saisies.

§ 3. Le matériel roulant d'un Chemin de fer, ainsi que les objets mobiliers de toute nature lui appartenant et contenus dans ce matériel, ne peuvent faire l'objet d'une saisie, sur un territoire autre que celui de l'Etat duquel relève le Chemin de fer propriétaire, qu'en vertu d'un jugement rendu par l'autorité judiciaire de cet Etat.

§ 4. La caution à fournir pour assurer le paiement des dépens ne peut être exigée à l'occasion des actions judiciaires fondées sur le contrat de transport international.

ARTICLE 56.—*Unité monétaire. Cours de conversion ou d'acceptation des monnaies étrangères*

§ 1. Les sommes indiquées en francs dans la présente Convention ou ses annexes sont considérées comme se rapportant au franc or d'un

poids de 10/31 de gramme au titre de 0.900.

§ 2. Le Chemin de fer est tenu de publier, par voie d'affichage aux guichets ou de toute autre manière appropriée, les cours auxquels il effectue la conversion des sommes exprimées en unités monétaires étrangères, qui sont payées en monnaie du pays (cours de conversion).

§ 3. De même un Chemin de fer qui accepte en paiement des monnaies étrangères est tenu de publier les cours auxquels il les accepte (cours d'acceptation).

ARTICLE 57.—*Institution d'un Office central des transports internationaux par Chemins de fer*

§ 1. Pour faciliter et assurer l'exécution de la présente Convention, il est institué un Office central des transports internationaux par Chemins de fer chargé:

a) de recevoir les communications de chacun des Etats contractants et de chacun des Chemins de fer intéressés et de les notifier aux autres Etats et Chemins de fer;

b) de recueillir, coordonner et publier les renseignements de toute nature qui intéressent le service des transports internationaux;

c) de prononcer, à la demande des parties, des sentences sur les litiges qui pourraient s'élever entre les Chemins de fer;

d) de faciliter, entre les divers Chemins de fer, les relations financières nécessitées par le service des transports internationaux et le recouvrement des créances restées en souffrance et d'assurer, à ce point de vue, la sécurité des rapports des Chemins de fer entre eux;

e) d'instruire les demandes de modifications à la présente Convention et de proposer la réunion des Conférences prévues à l'article 60, quand il y a lieu.

§ 2. Un règlement spécial constituant l'Annexe II à la présente Convention détermine le siège, la com-

position et l'organisation de cet Office, ainsi que ses moyens d'action. Ce règlement et les modifications qui y sont apportées par des accords entre tous les Etats contractants ont la même valeur et durée que la Convention.

ARTICLE 58.—*Liste des lignes soumises à la Convention*

§ 1. L'Office central prévu à l'article 57 est chargé d'établir et de tenir à jour la liste des lignes soumises à la présente Convention. A cet effet, il reçoit les notifications des Etats contractants relatives à l'inscription sur cette liste ou à la radiation des lignes d'un Chemin de fer ou d'une des entreprises mentionnées à l'article 2.

§ 2. L'entrée d'une ligne nouvelle dans le service des transports internationaux n'a lieu qu'un mois après la date de la lettre de l'Office central notifiant son inscription aux autres Etats.

§ 3. La radiation d'une ligne est effectuée par l'Office central, aussitôt que celui des Etats contractants sur la demande duquel cette ligne a été portée sur la liste lui a notifié qu'elle ne se trouve plus en situation de satisfaire aux obligations imposées par la Convention.

§ 4. La simple réception de l'avis émanant de l'Office central donne immédiatement à chaque Chemin de fer le droit de cesser, avec la ligne radiée, toutes relations de transport international, sauf en ce qui concerne les transports en cours, qui doivent être continués jusqu'à destination.

ARTICLE 59.—*Admission de nouveaux Etats*

§ 1. Tout Etat non signataire qui veut adhérer à la présente Convention adresse sa demande au Gouvernement suisse, qui la communique à tous les Etats participants avec une note de l'Office central sur la situation des Chemins de fer de l'Etat demandeur au point de vue des transports internationaux.

§ 2. A moins que dans le délai de six mois à dater de l'envoi de cet avis, deux Etats au moins n'aient notifié leur opposition au Gouvernement suisse, la demande est admise de plein droit et avis en est donné par le Gouvernement suisse à l'Etat demandeur et à tous les Etats participants.

Dans le cas contraire, le Gouvernement suisse notifie à tous les Etats et à l'Etat demandeur que l'examen de la demande est ajourné.

§ 3. Toute admission produit ses effets un mois après la date de l'avis envoyé par le Gouvernement suisse.

ARTICLE 60.—*Révision de la Convention*

§ 1. Les Délégués des Etats contractants se réunissent pour la révision de la Convention, sur la convocation du Gouvernement suisse, au plus tard cinq ans après la mise en vigueur des modifications adoptées à la dernière Conférence.

Une Conférence sera convoquée avant cette époque, si la demande en est faite par le tiers au moins des Etats contractants.

§ 2. La mise en vigueur de la Convention nouvelle à laquelle aboutit une conférence de révision emporte abrogation de la Convention antérieure même à l'égard de celles des parties contractantes qui ne ratifieraient pas la Convention nouvelle.

ARTICLE 61.—*Dispositions complémentaires*

§ 1. Les dispositions complémentaires que certains Etats contractants ou certains Chemins de fer participants jugeraient utile de publier pour l'exécution de la Convention sont communiquées par eux à l'Office central.

§ 2. Les accords intervenus pour l'adoption de ces dispositions peuvent être mis en vigueur, sur les Chemins de fer qui y ont adhéré,



dans les formes prévues par les lois et règlements de chaque Etat, sans pouvoir porter dérogation à la Convention internationale.

Leur mise en vigueur est notifiée à l'Office central.

**ARTICLE 62.—*Durée de l'engagement résultant de l'adhésion à la Convention***

§ 1. La durée de la présente Convention est illimitée. Toutefois, chaque Etat participant peut se dégager dans les conditions ci-après:

Le premier engagement est valable jusqu'au 31 décembre de la cinquième année qui suivra la mise en vigueur de la présente Convention. Tout Etat qui voudrait se dégager pour l'expiration de cette période devra notifier son intention au moins un an avant cette date au Gouvernement suisse, qui en informera tous les Etats participants.

A défaut de notification dans le délai indiqué, l'engagement sera prolongé de plein droit pour une période de trois années, et ainsi de suite, de trois ans en trois ans, à défaut de dénonciation un an au moins avant le 31 décembre de la dernière année de l'une des périodes triennales.

§ 2. Les nouveaux Etats admis à participer à la Convention au cours de la période quinquennale ou d'une des périodes triennales sont engagés jusqu'à la fin de cette période, puis jusqu'à la fin de chacune des périodes suivantes, tant qu'ils n'auront pas dénoncé leur engagement un an au moins avant l'expiration de l'une d'entre elles.

**ARTICLE 63.—*Ratifications***

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés le plus tôt possible auprès du Gouvernement suisse.

Lorsque la Convention aura été ratifiée par quinze Etats, le Gouvernement suisse pourra se mettre en rapport avec les Gouvernements intéressés à l'effet d'examiner avec eux la possibilité de mettre la Convention en vigueur.

**ARTICLE 64.—*Textes de la Convention. Traductions officielles***

La présente Convention a été conclue et signée en langue française selon l'usage diplomatique établi.

Au texte français sont joints un texte en langue allemande et un texte en langue italienne, qui ont la valeur de traductions officielles.

En cas de divergence, le texte français fait foi.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires des Etats susindiqués et les Délégués de la Commission de Gouvernement du Territoire de la Sarre ont signé la présente Convention.

Fait à Rome, le 23 novembre 1933 en double original dont l'un restera déposé aux archives du Ministère des Affaires étrangères du Royaume d'Italie et l'autre sera envoyé par le Gouvernement italien au Gouvernement suisse pour être déposé aux archives dudit Gouvernement. Une copie certifiée conforme de la présente Convention sera remise par les soins du Gouvernement italien à tous les Etats représentés à la Conférence ainsi qu'au Gouvernement portugais.

[The signatures to this convention are the same as those attached to instrument No. 353, *ante*. Annexes I-II are not reproduced here. Annex I consists of a form for luggage registration slip. Annex II reproduces the regulations relating to the Central Office for International Transport by Rail which were embodied in Annex II of the convention on the transport of passengers and luggage, of October 23, 1924 (No. 130, *ante*); these regulations are identical with those embodied in Annex VI of the convention on the transport of goods by rail, of October 23, 1924 (No. 129a, *ante*), except that in paragraph 2 of Article I, third sentence, the number of francs is given as 0.80 instead of 1.40.]

## No. 355

CONVENTION on the Nationality of Women. Signed at Montevideo, December 26, 1933.

CONVENCION sobre nacionalidad de la mujer. Firmada en Montevideo, 26 de diciembre de 1933.

EDITOR'S NOTE. This convention was due to a recommendation of the Inter American Commission of Women, set up under a resolution adopted by the Sixth International Conference of American States. Certain phases of the nationality of women were dealt with in the convention on conflict of nationality laws, of April 12, 1930 (No. 249, *ante*), the provisions of which were opposed by various delegations of women reporting to the Assembly of the League of Nations. See *Records of Twelfth Assembly, Committees*, I, p. 119. The convention on nationality, of December 26, 1933 (No. 356, *post*) also contains provisions relating to the nationality of women; and a treaty on equal rights for women was signed by representatives of various states at Montevideo, December 26, 1933 (No. 363, *post*). The text of this convention consists of versions in the Spanish, English, Portuguese, and French languages. The convention was the subject of a resolution of the Assembly of the League of Nations of September 24, 1935. *Records of Sixteenth Assembly, Plenary Meetings*, p. 125.

RATIFICATIONS. On July 1, 1937, ratifications of this convention had been deposited at the Pan American Union by the United States of America, July 13, 1934; Chile, August 29, 1934; Honduras, June 26, 1935; Mexico, January 27, 1936; Guatemala, July 17, 1936; Colombia, July 22, 1936; and Ecuador, October 3, 1936.

BIBLIOGRAPHY. The text of this convention is also published in *U. S. Treaty Series*, No. 875.

Anon., "The Convention on Nationality of Women and the Inter American Commission of Women," 68 *Bulletin of the Pan American Union* (1934), pp. 575-6.

GENERAL BIBLIOGRAPHY ON THE 1933 MONTEVIDEO CONVENTIONS. *Seventh International Conference of American States, Committees 1-9, Minutes and Antecedents* (Montevideo, 1933); *Report of the Delegates of the United States of America to the Seventh International Conference of American States, Department of State Conference Series*, No. 19 (Washington, 1934).

C. Dávila, "The Montevideo Conference, Antecedents and Accomplishments," *International Conciliation*, No. 300 (1934), pp. 121-58; Friede, "Die VII. panamerikanische Konferenz," 4 *Zeitschrift für ausländisches öffentliches Recht und Völkerrecht* (1934), pp. 330-9; J. G. Guerrero, "La VIIe Conférence panaméricaine," 41 *Rev. gén. de dr. int. pub.* (1934), pp. 401-18; H. Kraus, "Siebente Panamerikanische Konferenz," 49 *Niemeyer's Zeitschrift für internationales Recht* (1934), pp. 415-21; A. de La Pradelle, "Le Panamericanisme à la Conférence de Montevideo," 13 *Rev. de dr. int.* (1934), pp. 105-50; W. Manger, "The Seventh International Conference of American States," 67 *Bulletin of the Pan American Union* (1934), pp. 271-83; L. S. Rowe, "The Significance of the Seventh International Conference of American States," *Proceedings of the American Society of International Law* (1934), pp. 34-41; J. B. Scott, "The Seventh International Conference of American States," 28 *Am. Jour. Int. Law* (1934), pp. 219-30; Scott, "La séptima Conferencia de las naciones americanas," 25 *Rev. de der. int.* (1934), pp. 185-216, 26 *idem* (1934), pp. 12-49; C. A. Thomson, "The Seventh Pan-American Conference, Montevideo," 10 *Foreign Policy Reports* (1934), pp. 85-96.

**Entered into force August 29, 1934.<sup>1</sup>**

Text from the appendix to the *Final Act of the Seventh International Conference of American States*, pp. 141 (English), 145 (Spanish).

The Governments represented in the Seventh International Conference of American States:

Wishing to conclude a Convention on the Nationality of Women, have appointed the following Plenipotentiaries:

Honduras: Miguel Paz Baraona, Augusto C. Coello, Luis Bográn.

United States of America: Cordell Hull, Alexander W. Weddell, J. Reuben Clark, J. Butler Wright, Spruille Braden, Miss Sophonisba P. Breckinridge.

El Salvador: Héctor David Castro, Arturo Ramón Avila, J. Cipriano Castro.

Dominican Republic: Tulio M. Cestero.

Haiti: Justin Barau, Francis Salgado, Antoine Pierre-Paul, Edmond Mangonés.

Argentina: Carlos Saavedra Lamas, Juan F. Cafferata, Ramón S. Castillo, Carlos Brebbia, Isidoro Ruiz Moreno, Luis A. Podestá Costa, Raúl Prebisch, Daniel Antokoletz.

Venezuela: César Zumeta, Luis Churion, José Rafael Montilla.

Uruguay: Alberto Mañé, Juan José Amézaga, José G. Antuña, Juan Carlos Blanco, Señora Sofía A. V. de Demicheli, Martín R. Echegoyen, Luis Alberto de Herrera, Pedro Marini Ríos, Mateo Marques Castro, Rodolfo Mezzera, Octavio Morató, Luis Morquio, Teófilo Piñeyro Chain, Dardo Regules, José Serrato, José Pedro Varela.

Paraguay: Justo Pastor Benítez, Gerónimo Riart, Horacio A. Fernández, Señorita María F. González.

Mexico: José Manuel Puig Casauranc, Alfonso Reyes, Basilio Vadillo, Genaro V. Vásquez, Romeo Ortega, Manuel J. Sierra, Eduardo Suárez.

Los Gobiernos representados en la Séptima Conferencia Internacional Americana,

Deseosos de concertar un convenio acerca de Nacionalidad de la Mujer, han nombrado los siguientes Plenipotenciarios:

Honduras: Miguel Paz Baraona, Augusto C. Coello, Luis Bográn.

Estados Unidos de América: Cordell Hull, Alexander W. Weddell, J. Reuben Clark, J. Butler Wright, Spruille Braden, Miss Sophonisba P. Breckinridge.

El Salvador: Héctor David Castro, Arturo Ramón Avila, J. Cipriano Castro.

República Dominicana: Tulio M. Cestero.

Haití: Justin Barau, Francis Salgado, Antoine Pierre-Paul, Edmond Mangonés.

Argentina: Carlos Saavedra Lamas, Juan F. Cafferata, Ramón S. Castillo, Carlos Brebbia, Isidoro Ruiz Moreno, Luis A. Podestá Costa, Raúl Prebisch, Daniel Antokoletz.

Venezuela: César Zumeta, Luis Churion, José Rafael Montilla.

Uruguay: Alberto Mañé, Juan José Amézaga, José G. Antuña, Juan Carlos Blanco, Señora Sofía A. V. de Demicheli, Martín R. Echegoyen, Luis Alberto de Herrera, Pedro Marini Ríos, Mateo Marques Castro, Rodolfo Mezzera, Octavio Morató, Luis Morquio, Teófilo Piñeyro Chain, Dardo Regules, José Serrato, José Pedro Varela.

Paraguay: Justo Pastor Benítez, Gerónimo Riart, Horacio A. Fernández, Señorita María F. González.

México: José Manuel Puig Casauranc, Alfonso Reyes, Basilio Vadillo, Genaro V. Vásquez, Romeo Ortega, Manuel J. Sierra, Eduardo Suárez.

<sup>1</sup> Not registered with the Secretariat of the League of Nations (July 1, 1937).

Panama: J. D. Arosemena, Eduardo E. Holguín, Oscar R. Muller, Magín Pons.

Bolivia: Casto Rojas, David Alvéstegui, Arturo Pinto Escalier.

Guatemala: Alfredo Skinner Klee, José González Campo, Carlos Salazar, Manuel Arroyo.

Brazil: Afranio de Mello Franco, Lucillo A. da Cunha Bueno, Francisco Luis da Silva Campos, Gilberto Amado, Carlos Chagas, Samuel Ribeiro.

Ecuador: Augusto Aguirre Aparicio, Humberto Alborno, Antonio Parra, Carlos Puig Vilassar, Arturo Scarone.

Nicaragua: Leonardo Argüello, Manuel Cordero Reyes, Carlos Cuadra Pasos.

Colombia: Alfonso López, Raimundo Rivas, José Camacho Carreño.

Chile: Miguel Cruchaga Tocornal, Octavio Señoret Silva, Gustavo Rivera, José Ramón Gutiérrez, Félix Nieto del Río, Francisco Figueroa Sánchez, Benjamín Cohen.

Peru: Alfredo Solf y Muro, Felipe Barreda Laos, Luis Fernán Cisneros.

Cuba: Angel Alberto Giraudy, Herminio Portell Vilá, Alfredo Nogueira.

Who, after having exhibited their Full Powers, which were found in good and due form, have agreed upon the following:

**Article 1.** There shall be no distinction based on sex as regards nationality, in their legislation or in their practice.

**Art. 2.** The present convention shall be ratified by the High Contracting Parties in conformity with their respective constitutional procedures. The Minister of Foreign Affairs of the Republic of Uruguay shall transmit authentic certified copies to the governments for the aforementioned purpose of ratifica-

Panamá: J. D. Arosemena, Eduardo E. Holguín, Oscar R. Muller, Magín Pons.

Bolivia: Casto Rojas, David Alvéstegui, Arturo Pinto Escalier.

Guatemala: Alfredo Skinner Klee, José González Campo, Carlos Salazar, Manuel Arroyo.

Brasil: Afranio de Mello Franco, Lucillo A. da Cunha Bueno, Francisco Luis da Silva Campos, Gilberto Amado, Carlos Chagas, Samuel Ribeiro.

Ecuador: Augusto Aguirre Aparicio, Humberto Alborno, Antonio Parra, Carlos Puig Vilassar, Arturo Scarone.

Nicaragua: Leonardo Argüello, Manuel Cordero Reyes, Carlos Cuadra Pasos.

Colombia: Alfonso López, Raimundo Rivas, José Camacho Carreño.

Chile: Miguel Cruchaga Tocornal, Octavio Señoret Silva, Gustavo Rivera, José Ramón Gutiérrez, Félix Nieto del Río, Francisco Figueroa Sánchez, Benjamín Cohen.

Peru: Alfredo Solf y Muro, Felipe Barreda Laos, Luis Fernán Cisneros.

Cuba: Angel Alberto Giraudy, Herminio Portell Vilá, Alfredo Nogueira.

Quienes, después de haber exhibido sus Plenos Poderes, que fueron hallados en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente:

**Artículo 1.** No se hará distinción alguna, basada en el sexo, en materia de nacionalidad, ni en la legislación ni en la práctica.

**Art. 2.** La presente Convención será ratificada por las Altas Partes Contratantes, de acuerdo con sus procedimientos constitucionales. El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Oriental del Uruguay queda encargado de enviar copias certificadas auténticas a los Gobiernos para el referido fin. Los instrumen-

tion. The instrument of ratification shall be deposited in the archives of the Pan American Union in Washington, which shall notify the signatory governments of said deposit. Such notification shall be considered as an exchange of ratifications.

**Art. 3.** The present convention will enter into force between the High Contracting Parties in the order in which they deposit their respective ratifications.

**Art. 4.** The present convention shall remain in force indefinitely but may be denounced by means of one year's notice given to the Pan American Union, which shall transmit it to the other signatory governments. After the expiration of this period the convention shall cease in its effects as regards the party which denounces but shall remain in effect for the remaining High Contracting Parties.

**Art. 5.** The present convention shall be open for the adherence and accession of the States which are not signatories. The corresponding instruments shall be deposited in the archives of the Pan American Union which shall communicate them to the other High Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the following Plenipotentiaries have signed this convention in Spanish, English, Portuguese and French and hereunto affix their respective seals in the city of Montevideo, Republic of Uruguay, this 26th day of December, 1933.

tos de ratificación serán depositados en los archivos de la Unión Panamericana, en Washington, que notificará dicho depósito a los Gobiernos signatarios; tal notificación valdrá como canje de ratificaciones.

**Art. 3.** La presente Convención entrará en vigor entre las Altas Partes Contratantes en el orden en que vayan depositando sus respectivas ratificaciones.

**Art. 4.** La presente Convención regirá indefinidamente, pero podrá ser denunciada mediante aviso anticipado de un año a la Unión Panamericana, que la transmitirá a los demás Gobiernos signatarios. Transcurrido este plazo, la Convención cesará en sus efectos para el denunciante, quedando subsistente para las demás Altas Partes Contratantes.

**Art. 5.** La presente Convención quedará abierta a la adhesión y accesoión de los Estados no signatarios. Los instrumentos correspondientes serán depositados en los archivos de la Unión Panamericana, que los comunicará a las otras Altas Partes Contratantes.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios que a continuación se indican, firman y sellan la presente Convención en español, inglés, portugués y francés, en la ciudad de Montevideo, República Oriental del Uruguay, este vigésimosexto día del mes de diciembre del año de mil novecientos treinta y tres.

[Signed:] **Honduras:** (The Delegation of Honduras adheres to the Convention on Equality of Nationality, with the reservations and limitations which the Constitution and laws of our country determine.) M. PAZ BARAONA, AUGUSTO C. COELLO, LUIS BOGRÁN; **United States of America:** (The Delegation of the United States of America, in signing the Convention on the Nationality of Women makes the reservation that the agreement on the part of the United States is, of course and of necessity, subject to congressional action.) ALEXANDER W. WEDDELL, J. BUTLER WRIGHT; **El Salvador:** (Reservation to the effect that in El Salvador the Convention cannot be the object of immediate ratification, but that it will be necessary to

consider previously the desirability of reforming the existing Naturalization Law, ratification being obtained only in the event that such legislative reform is undertaken, and after it may have been effected.) **HECTOR DAVID CASTRO**, **ARTURO R. AVILA**; **Dominican Republic**: **TULIO M. CESTERO**; **Haiti**: **J. BARAU**, **F. SALGADO**, **EDMOND MANGONÉS** (avec réserves), **A. PRRE. PAUL** (avec réserves); **Argentina**: **CARLOS SAAVEDRA LAMAS**, **JUAN F. CAFFERATA**, **RAMÓN S. CASTILLO**, **I. RUIZ MORENO**, **L. A. PODESTÁ COSTA**, **D. ANTOKOLETZ**; **Uruguay**: **A. MAÑÉ**, **JOSÉ PEDRO VARELA**, **MATEO MARQUES CASTRO**, **DARDO REGULES**, **SOFÍA ÁLVAREZ VIGNOLI DE DEMICHELI**, **TEÓFILO PIÑEYRO CHAIN**, **LUIS A. DE HERRERA**, **MARTÍN R. ECHEGOYEN**, **JOSÉ G. ANTUÑA**, **J. C. BLANCO**, **PEDRO MANINI RÍOS**, **RODOLFO MEZZERA**, **OCTAVIO MORATÓ**, **LUIS MORQUIO**, **JOSÉ SERRATO**; **Paraguay**: **JUSTO PASTOR BENÍTEZ**, **MARÍA F. GONZÁLEZ**; **Mexico**: **B. VADILLO**, **M. J. SIERRA**, **EDUARDO SUÁREZ**; **Panama**: **J. D. AROSEMENA**, **MAGÍN PONS**, **EDUARDO E. HOLGUÍN**; **Bolivia**: **ARTURO PINTO ESCALIER**; **Guatemala**: **A. SKINNER KLEE**, **J. GONZÁLEZ CAMPO**, **CARLOS SALAZAR**, **M. ARROYO**; **Brazil**: **LUCILLO A. DA CUNHA BUENO**, **GILBERTO AMADO**; **Ecuador**: **A. AGUIRRE APARICIO**, **H. ALBORNOZ**, **ANTONIO PARRA V.**, **C. PUIG V.**, **ARTURO SCARONE**; **Nicaragua**: **LEONARDO ARGÜELLO**, **M. CORDERO REYES**, **CARLOS CUADRA PASOS**; **Colombia**: **ALFONSO LÓPEZ**, **RAIMUNDO RIVAS**; **Chile**: **MIGUEL CRUCHAGA**, **J. RAMÓN GUTIÉRREZ**, **F. FIGUEROA**, **F. NIETO DEL RÍO**, **B. COHEN**; **Peru**: **ALFREDO SOLF Y MURO**; **Cuba**: **ALBERTO GIRAUDY**, **HERMINIO PORTELL VILÁ**, **Ing. A. E. NOGUEIRA**.

## No. 356

**CONVENTION on Nationality. Signed at Montevideo, December 26, 1933.**

**CONVENCION sobre nacionalidad. Firmada en Montevideo, 26 de diciembre de 1933.**

**EDITOR'S NOTE.** A convention on the status of naturalized citizens who again take up their residence in the country of their origin was signed at Rio de Janeiro, August 13, 1906. 103 *Br. and For. St. Papers*, p. 1010; 6 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 215. It was ratified by thirteen American states, and apparently it is still in force for twelve of them. Flournoy and Hudson, *Nationality Laws*, p. 645. Its provisions followed very closely certain provisions in a series of bipartite treaties entered into by the United States with other states during the nineteenth century (the so-called Bancroft treaties). Provisions on the effect of naturalization were also included in the convention on conflict of nationality laws, opened to signature at The Hague, April 12, 1930 (No. 249, *ante*). The text of this convention consists of versions in the Spanish, English, Portuguese, and French languages. The convention was the subject of a resolution of the Assembly of the League of Nations, October 10, 1936. *League of Nations Official Journal*, Special Supplement No. 153, p. 11.

**RATIFICATIONS.** On July 1, 1937, ratifications of this convention had been deposited at the Pan American Union by Chile, March 28, 1935; Mexico, January 27, 1936 (reservations as to Articles 5 and 6); and Ecuador, October 3, 1936.

**BIBLIOGRAPHY.** (See the General Bibliography under No. 355, *ante*.)

Entered into force January 27, 1936.<sup>1</sup>

Text from the appendix to the *Final Act of the Seventh International Conference of American States*, pp. 148 (English), 152 (Spanish).

The Governments represented in the Seventh International Conference of American States,

Wishing to conclude a Convention on Nationality, have appointed the following Plenipotentiaries:

Honduras: Miguel Paz Baraona, Augusto C. Coello, Luis Bográn.

United States of America: Cordell Hull, Alexander W. Weddell, J. Reuben Clark, J. Butler Wright, Spruille Braden, Miss Sophonisba P. Breckinridge.

El Salvador: Héctor David Castro, Arturo Ramón Avila, J. Cipriano Castro.

Dominican Republic: Tulio M. Cestero.

Haiti: Justin Barau, Francis Salgado, Antoine Pierre-Paul, Edmond Mangonés.

Argentina: Carlos Saavedra Lamas, Juan F. Cafferata, Ramón S. Castillo, Carlos Brebbia, Isidoro Ruiz Moreno, Luis A. Podestá Costa, Raúl Prebisch, Daniel Antokoletz.

Venezuela: César Zumeta, Luis Churion, José Rafael Montilla.

Uruguay: Alberto Mañé, Juan José Amézaga, José G. Antuña, Juan Carlos Blanco, Señora Sofía A. V. de Demicheli, Martín R. Echegoyen, Luis Alberto de Herrera, Pedro Manini Ríos, Mateo Marques Castro, Rodolfo Mezzerá, Octavio Morató, Luis Morquío, Teófilo Piñeyro Chain, Dardo Regules, José Serrato, José Pedro Varela.

Paraguay: Justo Pastor Benítez, Gerónimo Riart, Horacio A. Fernández, Señorita María F. González.

México: José Manuel Puig Casauranc, Alfonso Reyes, Basilio Vadillo, Genaro V. Vásquez, Romeo Ortega, Manuel J. Sierra, Eduardo Suárez.

Los Gobiernos representados en la Séptima Conferencia Internacional Americana,

Deseosos de concertar un convenio acerca de la Nacionalidad, han nombrado los siguientes Plenipotenciarios:

Honduras: Miguel Paz Baraona, Augusto C. Coello, Luis Bográn.

Estados Unidos de América: Cordell Hull, Alexander W. Weddell, J. Reuben Clark, J. Butler Wright, Spruille Braden, Miss Sophonisba P. Breckinridge.

El Salvador: Héctor David Castro, Arturo Ramón Avila, J. Cipriano Castro.

República Dominicana: Tulio M. Cestero.

Haití: Justin Barau, Francis Salgado, Antoine Pierre-Paul, Edmond Mangonés.

Argentina: Carlos Saavedra Lamas, Juan F. Cafferata, Ramón S. Castillo, Carlos Brebbia, Isidoro Ruiz Moreno, Luis A. Podestá Costa, Raúl Prebisch, Daniel Antokoletz.

Venezuela: César Zumeta, Luis Churion, José Rafael Montilla.

Uruguay: Alberto Mañé, Juan José Amézaga, José G. Antuña, Juan Carlos Blanco, Señora Sofía A. V. de Demicheli, Martín R. Echegoyen, Luis Alberto de Herrera, Pedro Manini Ríos, Mateo Marques Castro, Rodolfo Mezzerá, Octavio Morató, Luis Morquío, Teófilo Piñeyro Chain, Dardo Regules, José Serrato, José Pedro Varela.

Paraguay: Justo Pastor Benítez, Gerónimo Riart, Horacio A. Fernández, Señorita María F. González.

México: José Manuel Puig Casauranc, Alfonso Reyes, Basilio Vadillo, Genaro V. Vásquez, Romeo Ortega, Manuel J. Sierra, Eduardo Suárez.

<sup>1</sup> Not registered with the Secretariat of the League of Nations (July 1, 1937), though the text was communicated to the Secretary General by Chile on August 3, 1936, for submission to the Assembly.

Panama: J. D. Arosemena, Eduardo E. Holguín, Oscar R. Muller, Magín Pons.

Bolivia: Casto Rojas, David Alvéstegui, Arturo Pinto Escalier.

Guatemala: Alfredo Skinner Klee, José González Campo, Carlos Salazar, Manuel Arroyo.

Brazil: Afranio de Mello Franco, Lucillo A. da Cunha Bueno, Francisco Luis da Silva Campos, Gilberto Amado, Carlos Chagas, Samuel Ribeiro.

Ecuador: Augusto Aguirre Aparicio, Humberto Alborno, Antonio Parra, Carlos Puig Vilassar, Arturo Scarone.

Nicaragua: Leonardo Argüello, Manuel Cordero Reyes, Carlos Cuadra Pasos.

Colombia: Alfonso López, Raimundo Rivas, José Camacho Carreño.

Chile: Miguel Cruchaga Tocornal, Octavio Señoret Silva, Gustavo Rivera, José Ramón Gutiérrez, Félix Nieto del Río, Francisco Figueroa Sánchez, Benjamín Cohen.

Peru: Alfredo Solf y Muro, Felipe Barreda Laos, Luis Fernán Cisneros.

Cuba: Angel Alberto Giraudy, Herminio Portell Vilá, Alfredo Nogueira.

Who, after having exhibited their Full Powers, which were found in good and due form, have agreed upon the following:

**Article 1.** Naturalization of an individual before the competent authorities of any of the signatory States carries with it the loss of the nationality of origin.

**Art. 2.** The State bestowing naturalization shall communicate this fact through diplomatic channels to the State of which the naturalized individual was a national.

**Art. 3.** The provisions of the preceding articles do not revoke or modify the Convention on Naturalization signed in Rio de Janeiro the 13th of August, 1906.

**Art. 4.** In case of the transfer of

Panamá: J. D. Arosemena, Eduardo E. Holguín, Oscar R. Muller, Magín Pons.

Bolivia: Casto Rojas, David Alvéstegui, Arturo Pinto Escalier.

Guatemala: Alfredo Skinner Klee, José González Campo, Carlos Salazar, Manuel Arroyo.

Brazil: Afranio de Mello Franco, Lucillo A. da Cunha Bueno, Francisco Luis da Silva Campos, Gilberto Amado, Carlos Chagas, Samuel Ribeiro.

Ecuador: Augusto Aguirre Aparicio, Humberto Alborno, Antonio Parra, Carlos Puig Vilassar, Arturo Scarone.

Nicaragua: Leonardo Argüello, Manuel Cordero Reyes, Carlos Cuadra Pasos.

Colombia: Alfonso López, Raimundo Rivas, José Camacho Carreño.

Chile: Miguel Cruchaga Tocornal, Octavio Señoret Silva, Gustavo Rivera, José Ramón Gutiérrez, Félix Nieto del Río, Francisco Figueroa Sánchez, Benjamín Cohen.

Perú: Alfredo Solf y Muro, Felipe Barreda Laos, Luis Fernán Cisneros.

Cuba: Angel Alberto Giraudy, Herminio Portell Vilá, Alfredo Nogueira.

Quienes, después de haber exhibido sus Plenos Poderes, que fueron hallados en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente:

**Artículo 1.** La naturalización ante las autoridades competentes de cualesquiera de los países signatarios implica la pérdida de la nacionalidad originaria.

**Art. 2.** Por la vía diplomática se dará conocimiento de la naturalización al Estado del cual era nacional la persona naturalizada.

**Art. 3.** Las disposiciones de los artículos anteriores no derogan ni modifican la Convención suscrita en Río de Janeiro el 13 de agosto de 1906, sobre naturalización.

**Art. 4.** En caso de transferencia,



a portion of territory on the part of one of the States signatory hereof to another of such States, the inhabitants of such transferred territory must not consider themselves as nationals of the State to which they are transferred, unless they expressly opt to change their original nationality.

**Art. 5.** Naturalization confers nationality solely on the naturalized individual and the loss of nationality, whatever shall be the form in which it takes place, affects only the person who has suffered the loss.

**Art. 6.** Neither matrimony nor its dissolution affects the nationality of the husband or wife or of their children.

**Art. 7.** The present convention shall not affect obligations previously entered into by the High Contracting Parties by virtue of international agreements.

**Art. 8.** The present convention shall be ratified by the High Contracting Parties in conformity with their respective constitutional procedures. The Minister of Foreign Affairs of the Republic of Uruguay shall transmit authentic certified copies to the governments for the aforementioned purpose of ratification. The instrument of ratification shall be deposited in the archives of the Pan American Union in Washington, which shall notify the signatory governments of said deposit. Such notification shall be considered as an exchange of ratifications.

**Art. 9.** The present convention will enter into force between the High Contracting Parties in the order in which they deposit their respective ratifications.

**Art. 10.** The present convention shall remain in force indefinitely but may be denounced by means of one year's notice given to the Pan American Union, which shall communicate it to the other signatory governments. After the expiration of this period the convention shall cease in

de una porción de territorio de parte de uno de los Estados signatarios a otro de ellos, los habitantes del territorio transferido no deben considerarse como nacionales del Estado a que se transfiere, a no ser que opten expresamente por cambiar su nacionalidad originaria.

**Art. 5.** La naturalización confiere la nacionalidad sólo a la persona naturalizada, y la pérdida de la nacionalidad, sea cual fuere la forma en que ocurra, afecta sólo a la persona que la ha perdido.

**Art. 6.** Ni el matrimonio ni su disolución afectan a la nacionalidad de los cónyuges o de sus hijos.

**Art. 7.** La presente Convención no afecta los compromisos contraídos anteriormente por las Altas Partes Contratantes en virtud de acuerdos internacionales.

**Art. 8.** La presente Convención será ratificada por las Altas Partes Contratantes de acuerdo con sus procedimientos constitucionales. El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Oriental del Uruguay queda encargado de enviar copias certificadas auténticas a los gobiernos para el referido fin. Los instrumentos de ratificación serán depositados en los archivos de la Unión Panamericana, en Washington, que notificará dicho depósito a los gobiernos signatarios; tal notificación valdrá como canje de ratificaciones.

**Art. 9.** La presente Convención entrará en vigor entre las Altas Partes Contratantes en el orden en que vayan depositando sus respectivas ratificaciones.

**Art. 10.** La presente Convención regirá indefinidamente, pero podrá ser denunciada mediante aviso anticipado de un año a la Unión Panamericana, que lo transmitirá a los demás gobiernos signatarios. Transcurrido ese plazo la Convención cesará en sus efectos para el denunci-

its effects as regards the party which denounces but shall remain in effect for the remaining High Contracting Parties.

**Art. 11.** The present convention shall be open for the adherence and accession of the States which are not signatories. The corresponding instruments shall be deposited in the archives of the Pan American Union which shall communicate them to the other High Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the following Plenipotentiaries have signed this convention in Spanish, English, Portuguese and French and hereunto affix their respective seals in the city of Montevideo, Republic of Uruguay, this 26th day of December, 1933.

[Signed:] **Uruguay:** (The Delegation of Uruguay, which voted affirmatively on the project on Nationality approved in the Plenary Session of Committee 2, declares that it cannot accept Article 1, as it is not in harmony with principles of the internal legislation of Uruguay.), A. MAÑÉ, JOSÉ PEDRO VARELA, MATEO MARQUES CASTRO, DARDO REGULES, SOFÍA ALVAREZ VIGNOLI DE DEMICHELI, TEÓFILO PIÑEYRO CHAIN, LUIS A. DE HERRERA, MARTÍN R. ECHEGOYEN, JOSÉ G. ANTUÑA, J. C. BLANCO, PEDRO MANINI RÍOS, RODOLFO MEZZERA, OCTAVIO MORATÓ, LUIS MORQUIO, JOSÉ SERRATO; **Ecuador:** A. AGUIRRE APARICIO, H. ALBORNOZ, ANTONIO PARRA V., C. PUIG V., ARTURO SCARONE; **Chile:** J. RAMÓN GUTIÉRREZ, F. FIGUEROA, B. COHEN.

[The convention was also signed on behalf of Mexico.]

ante, quedando subsistente para las demás Altas Partes Contratantes.

**Art. 11.** La presente Convención quedará abierta a la adhesión y accesión de los Estados no signatarios. Los instrumentos correspondientes serán depositados en los archivos de la Unión Panamericana que los comunicará a las otras Altas Partes Contratantes.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios que a continuación se indican, firman y sellan la presente convención en español, inglés, portugués y francés, en la ciudad de Montevideo, República Oriental del Uruguay, este vigésimosexto día del mes de diciembre del año mil novecientos treinta y tres.

## No. 357

**CONVENTION on Extradition. Signed at Montevideo, December 26, 1933.**

**CONVENCION sobre extradición. Firmada en Montevideo, 26 de diciembre de 1933.**

**EDITOR'S NOTE.** Elaborate provisions on extradition were embodied in the treaty concerning international penal law signed on behalf of five South American states at Montevideo, January 23, 1889. 18 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 432. A treaty for the extradition of criminals and for protection against anarchism was signed at the Second International Conference of American States, in Mexico, January 28, 1902, and was ratified by five American states. 6 *idem* (3d ser.), p. 185. A convention on extradition was signed on behalf of the five Central American republics on December 20, 1907. 3 *idem* (3d ser.), p. 117. An agreement on extradition was signed at Caracas, on behalf of Ecuador, Bolivia,

Peru, Colombia, and Venezuela, on July 18, 1911. 2 *Tratados y acuerdos de Venezuela*, p. 435. A Central American convention on extradition, signed at Washington, February 7, 1923 (No. 82, *ante*), is to be superseded by a convention signed at Guatemala City, April 12, 1934 (No. 376, *post*). Provisions concerning extradition were also included in the Bustamante Code (Arts. 344-381) annexed to a convention adopted at Habana, on February 20, 1928 (No. 186a, *ante*). The text of this convention consists of versions in the Spanish, English, Portuguese, and French languages.

RATIFICATIONS. On July 1, 1937, ratifications of this convention had been deposited at the Pan American Union by the United States of America, July 13, 1934; Dominican Republic, December 26, 1934; Chile, July 2, 1935; Mexico, January 27, 1936; Guatemala, July 17, 1936; Colombia, July 22, 1936; Ecuador, October 3, 1936; and El Salvador, January 9, 1937.

BIBLIOGRAPHY. The text of this convention is also published in 165 *League of Nations Treaty Series*, p. 45; *U. S. Treaty Series*, No. 882. (See the General Bibliography under No. 355, *ante*.)

### Entered into force January 25, 1935.<sup>1</sup>

Text from the appendix to the *Final Act of the Seventh International Conference of American States*, pp. 155 (English), 160 (Spanish).

The Governments represented in the Seventh International Conference of American States,

Wishing to conclude a Convention on Extradition, have appointed the following Plenipotentiaries:

Honduras: Miguel Paz Baraona, Augusto C. Coello, Luis Bográn.

United States of America: Cordell Hull, Alexander W. Weddell, J. Reuben Clark, J. Butler Wright, Spruille Braden, Miss Sophonisba P. Breckinridge.

El Salvador: Héctor David Castro, Arturo Ramón Avila, J. Cipriano Castro.

Dominican Republic: Tulio M. Cestero.

Haiti: Justin Barau, Francis Salgado, Antoine Pierre-Paul, Edmond Mangonés.

Argentina: Carlos Saavedra Lamas, Juan F. Cafferata, Ramón S. Castillo, Carlos Brebbia, Isidoro Ruiz Moreno, Luis A. Podestá Costa, Raúl Prebisch, Daniel Antokoletz.

Venezuela: César Zumeta, Luis Churion, José Rafael Montilla.

Uruguay: Alberto Mañé, Juan José Amézaga, José G. Antuña, Juan Carlos Blanco, Señora Sofía A. V. de

Los Gobiernos representados en la Séptima Conferencia Internacional Americana,

Deseosos de concertar un convenio acerca de Extradición, han nombrado los siguientes Plenipotenciarios:

Honduras: Miguel Paz Baraona, Augusto C. Coello, Luis Bográn.

Estados Unidos de América: Cordell Hull, Alexander W. Weddell, J. Reuben Clark, J. Butler Wright, Spruille Braden, Miss Sophonisba P. Breckinridge.

El Salvador: Héctor David Castro, Arturo Ramón Avila, J. Cipriano Castro.

República Dominicana: Tulio M. Cestero.

Haití: Justin Barau, Francis Salgado, Antoine Pierre-Paul, Edmond Mangonés.

Argentina: Carlos Saavedra Lamas, Juan F. Cafferata, Ramón S. Castillo, Carlos Brebbia, Isidoro Ruiz Moreno, Luis A. Podestá Costa, Raúl Prebisch, Daniel Antokoletz.

Venezuela: César Zumeta, Luis Churion, José Rafael Montilla.

Uruguay: Alberto Mañé, Juan José Amézaga, José G. Antuña, Juan Carlos Blanco, Señora Sofía A. V. de

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 3803, January 8, 1936.

Demicheli, Martín R. Echegoyen, Luis Alberto de Herrera, Pedro Manini Ríos, Mateo Marques Castro, Rodolfo Mezzera, Octavio Morató, Luis Morquio, Teófilo Piñeyro Chain, Dardo Regules, José Serrato, José Pedro Varela.

Paraguay: Justo Pastor Benítez, Gerónimo Riart, Horacio A. Fernández, Señorita María F. González.

Mexico: José Manuel Puig Casauranc, Alfonso Reyes, Basilio Vadillo, Genaro V. Vásquez, Romeo Ortega, Manuel J. Sierra, Eduardo Suárez.

Panama: J. D. Arosemena, Eduardo E. Holguín, Oscar R. Muller, Magín Pons.

Bolivia: Casto Rojas, David Alvéstegui, Arturo Pinto Escalier.

Guatemala: Alfredo Skinner Klee, José González Campo, Carlos Salazar, Manuel Arroyo.

Brazil: Afranio de Mello Franco, Lucillo A. da Cunha Bueno, Francisco Luis da Silva Campos, Gilberto Amado, Carlos Chagas, Samuel Ribeiro.

Ecuador: Augusto Aguirre Aparicio, Humberto Alborno, Antonio Parra, Carlos Puig Vilassar, Arturo Scarone.

Nicaragua: Leonardo Argüello, Manuel Cordero Reyes.

Colombia: Alfonso López, Raimundo Rivas, José Camacho Carreño.

Chile: Miguel Cruchaga Tocornal, Octavio Señoret Silva, Gustavo Rivera, José Ramón Gutiérrez, Félix Nieto del Río, Francisco Figueroa Sánchez, Benjamín Cohen.

Peru: Alfredo Solf y Muro, Felipe Barreda Laos, Luis Fernán Cisneros.

Cuba: Angel Alberto Giraudy, Herminio Portell Vilá, Alfredo Nogueira.

Who, after having exhibited their Full Powers, which were found in good and due form, have agreed upon the following:

**Article 1.** Each one of the signa-

Demicheli, Martín R. Echegoyen, Luis Alberto de Herrera, Pedro Manini Ríos, Mateo Marques Castro, Rodolfo Mezzera, Octavio Morató, Luis Morquio, Teófilo Piñeyro Chain, Dardo Regules, José Serrato, José Pedro Varela.

Paraguay: Justo Pastor Benítez, Gerónimo Riart, Horacio A. Fernández, Señorita María F. González.

México: José Manuel Puig Casauranc, Alfonso Reyes, Basilio Vadillo, Genaro V. Vásquez, Romeo Ortega, Manuel J. Sierra, Eduardo Suárez.

Panamá: J. D. Arosemena, Eduardo E. Holguín, Oscar R. Muller, Magín Pons.

Bolivia: Casto Rojas, David Alvéstegui, Arturo Pinto Escalier.

Guatemala: Alfredo Skinner Klee, José González Campo, Carlos Salazar, Manuel Arroyo.

Brasil: Afranio de Mello Franco, Lucillo A. da Cunha Bueno, Francisco Luis da Silva Campos, Gilberto Amado, Carlos Chagas, Samuel Ribeiro.

Ecuador: Augusto Aguirre Aparicio, Humberto Alborno, Antonio Parra, Carlos Puig Vilassar, Arturo Scarone.

Nicaragua: Leonardo Argüello, Manuel Cordero Reyes, Carlos Cuadra Pasos.

Colombia: Alfonso López, Raimundo Rivas, José Camacho Carreño.

Chile: Miguel Cruchaga Tocornal, Octavio Señoret Silva, Gustavo Rivera, José Ramón Gutiérrez, Félix Nieto del Río, Francisco Figueroa Sánchez, Benjamín Cohen.

Perú: Alfredo Solf y Muro, Felipe Barreda Laos, Luis Fernán Cisneros.

Cuba: Angel Alberto Giraudy, Herminio Portell Vilá, Alfredo Nogueira.

Quienes, después de haber exhibido sus Plenos Poderes, que fueron hallados en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente:

**Artículo 1.** Cada uno de los Es-

tory States in harmony with the stipulations of the present Convention assumes the obligation of surrendering to any one of the States which may make the requisition, the persons who may be in their territory and who are accused or under sentence. This right shall be claimed only under the following circumstances:

a) That the demanding State have the jurisdiction to try and to punish the delinquency which is attributed to the individual whom it desires to extradite.

b) That the act for which extradition is sought constitutes a crime and is punishable under the laws of the demanding and surrendering States with a minimum penalty of imprisonment for one year.

**Art. 2.** When the person whose extradition is sought is a citizen of the country to which the requisition is addressed, his delivery may or may not be made, as the legislation or circumstances of the case may, in the judgment of the surrendering State, determine. If the accused is not surrendered, the latter State is obliged to bring action against him for the crime with which he is accused, if such crime meets the conditions established in sub-article (b) of the previous article. The sentence pronounced shall be communicated to the demanding State.

**Art. 3.** Extradition will not be granted:

a) When, previous to the arrest of the accused person, the penal action or sentence has expired according to the laws of the demanding or the surrendering State.

b) When the accused has served his sentence in the country where the crime was committed or when he may have been pardoned or granted an amnesty.

c) When the accused has been or is being tried by the State to which

tados signatarios se obliga a entregar, de acuerdo con las estipulaciones de la presente Convención, a cualquiera de los otros Estados que los requiera, a los individuos que se hallen en su territorio y estén acusados o hayan sido sentenciados, siempre que concurren las circunstancias siguientes:

a) Que el Estado requiriente tenga jurisdicción para juzgar el hecho delictuoso que se imputa al individuo reclamado.

b) Que el hecho por el cual se reclama la extradición tenga el carácter de delito y sea punible por las leyes del Estado requiriente y por las del Estado requerido con la pena mínima de un año de privación de la libertad.

**Art. 2.** Cuando el individuo fuese nacional del Estado requerido, por lo que respecta a su entrega ésta podrá o no ser acordada según lo que determine la legislación o las circunstancias del caso a juicio del Estado requerido. Si no entregare al individuo, el Estado requerido queda obligado a juzgarlo por el hecho que se le imputa, si en él concurren las condiciones establecidas por el inciso b) del artículo anterior, y a comunicar al Estado requiriente la sentencia que recaiga.

**Art. 3.** El Estado requerido no estará obligado a conceder la extradición:

a) Cuando estén prescriptas la acción penal o la pena, según las leyes del Estado requiriente y del requerido con anterioridad a la detención del individuo inculcado.

b) Cuando el individuo inculcado haya cumplido su condena en el país del delito o cuando haya sido amnistiado o indultado.

c) Cuando el individuo inculcado haya sido o esté siendo juzgado en el

the requisition was directed for the act with which he is charged and on which the petition of extradition is based.

d) When the accused must appear before any extraordinary tribunal or court of the demanding State (*tribunal o juzgado de excepción del Estado requiriente*). Military courts will not be considered as such tribunals.

e) When the offense is of a political nature or of a character related thereto. An attempt against the life or person of the Chief of State or members of his family, shall not be deemed to be a political offense.

f) When the offense is purely military or directed against religion.

**Art. 4.** The determination of whether or not the exceptions referred to in the previous article are applicable shall belong exclusively to the State to which the request for extradition is addressed.

**Art. 5.** A request for extradition should be formulated by the respective diplomatic representative. When no such representative is available, consular agents may serve, or the governments may communicate directly with one another. The following documents in the language of the country to which the request for extradition is directed, shall accompany every such request:

a) An authentic copy of the sentence, when the accused has been tried and condemned by the courts of the demanding State.

b) When the person is only under accusation, an authentic copy of the order of detention issued by the competent judge, with a precise description of the imputed offense, a copy of the penal laws applicable thereto, and a copy of the laws referring to the prescription of the action or the penalty.

c) In the case of an individual under accusation as also of an individual already condemned, there shall

Estado requerido por el hecho que se le imputa y en el cual se funda el pedido de extradición.

d) Cuando el individuo inculcado hubiera de comparecer ante tribunal o juzgado de excepción del Estado requiriente, no considerándose así a los tribunales del fuero militar.

e) Cuando se trate de delito político o de los que le son conexos. No se reputará delito político el atentado contra la persona del Jefe de Estado o de sus familiares.

f) Cuando se trate de delitos puramente militares o contra la religión.

**Art. 4.** La apreciación del carácter de las excepciones a que se refiere el artículo anterior corresponde exclusivamente al Estado requerido.

**Art. 5.** El pedido de extradición debe formularse por el respectivo representante diplomático, y a falta de éste por los agentes consulares o directamente de gobierno a gobierno, y debe acompañarse de los siguientes documentos, en el idioma del país requerido:

a) Cuando el individuo ha sido juzgado y condenado por los tribunales del Estado requiriente, una copia auténtica de la sentencia ejecutoriada.

b) Cuando el individuo es solamente un acusado, una copia auténtica de la orden de detención, emanada de juez competente; una relación precisa del hecho imputado, una copia de las leyes penales aplicables a ésta, así como de las leyes referentes a la prescripción de la acción o de la pena.

c) Ya se trate de condenado o de acusado, y siempre que fuera posible, se remitirá la filiación y demás datos

be furnished all possible information of a personal character which may help to identify the individual whose extradition is sought.

**Art. 6.** When a person whose extradition is sought shall be under trial or shall be already condemned in the State from which it is sought to extradite him, for an offense committed prior to the request for extradition, said extradition shall be granted at once, but the surrender of the accused to the demanding State shall be deferred until his trial ends or his sentence is served.

**Art. 7.** When the extradition of a person is sought by several States for the same offense, preference will be given to the State in whose territory said offense was committed. If he is sought for several offenses, preference will be given to the State within whose bounds shall have been committed the offense which has the greatest penalty according to the law of the surrendering State.

If the case is one of different acts which the State from which extradition is sought esteems of equal gravity, the preference will be determined by the priority of the request.

**Art. 8.** The request for extradition shall be determined in accordance with the domestic legislation of the surrendering State and the individual whose extradition is sought shall have the right to use all the remedies and resources authorized by such legislation, either before the judiciary or the administrative authorities as may be provided for by the aforesaid legislation.

**Art. 9.** Once a request for extradition in the form indicated in Article 5 has been received, the State from which the extradition is sought will exhaust all necessary measures for the capture of the person whose extradition is requested.

**Art. 10.** The requesting State may ask, by any means of communication, the provisional or preventive detention of a person, if there is, at

personales que permitan identificar al individuo reclamado.

**Art. 6.** Cuando el individuo reclamado se hallare procesado o condenado en el Estado requerido, por delito cometido con anterioridad al pedido de extradición, la extradición podrá ser desde luego concedida; pero la entrega al Estado requiriente deberá ser diferida hasta que se termine el proceso o se extinga la pena.

**Art. 7.** Cuando la extradición de un individuo fuere pedida por diversos Estados con referencia al mismo delito, se dará preferencia al Estado en cuyo territorio éste se haya cometido. Si se solicita por hechos diferentes, se dará preferencia al Estado en cuyo territorio se hubiere cometido el delito que tenga pena mayor, según la ley del Estado requerido.

Si se tratare de hechos diferentes que el Estado requerido reputa de igual gravedad, la preferencia será determinada por la prioridad del pedido.

**Art. 8.** El pedido de extradición será resuelto de acuerdo con la legislación interior del Estado requerido; y, ya corresponda, según ésta, al poder judicial o al poder administrativo. El individuo cuya extradición se solicite podrá usar todas las instancias y recursos que aquella legislación autorice.

**Art. 9.** Recibido el pedido de extradición en la forma determinada por el artículo 5.º, el Estado requerido agotará todas las medidas necesarias para proceder a la captura del individuo reclamado.

**Art. 10.** El Estado requiriente podrá solicitar, por cualquier medio de comunicación, la detención provisional o preventiva de un individuo

least, an order by some court for his detention and if the State at the same time offers to request extradition in due course. The State from which the extradition is sought will order the immediate arrest of the accused. If within a maximum period of two months after the requesting State has been notified of the arrest of the person, said State has not formally applied for extradition, the detained person will be set at liberty and his extradition may not again be requested except in the way established by Article 5.

The demanding State is exclusively liable for any damages which might arise from the provisional or preventive detention of a person.

**Art. 11.** Extradition having been granted and the person requested put at the disposition of the diplomatic agent of the demanding State, then, if, within two months from the time when said agent is notified of same, the person has not been sent to his destination, he will be set at liberty, and he cannot again be detained for the same cause.

The period of two months will be reduced to forty days when the countries concerned are conterminous.

**Art. 12.** Once extradition of a person has been refused, application may not again be made for the same alleged act.

**Art. 13.** The State requesting the extradition may designate one or more guards for the purpose of taking charge of the person extradited, but said guards will be subject to the orders of the police or other authorities of the State granting the extradition or of the States in transit.

**Art. 14.** The surrender of the person extradited to the requesting State will be done at the most appropriate point on the frontier or in the most accessible port, if the transfer is to be made by water.

**Art. 15.** The objects found in the possession of the person extradited,

siempre que exista a lo menos, una orden de detención dictada en su contra y ofrezca pedir oportunamente la extradición. El Estado requerido ordenará la inmediata detención del inculpado. Si dentro de un plazo máximo de dos meses, contados desde la fecha en que se notificó al Estado requiriente el arresto del individuo, no formalizara aquél su pedido de extradición, el detenido será puesto en libertad y no podrá solicitarse de nuevo su extradición sino en la forma establecida por el artículo 5.º

Las responsabilidades que pudieran originarse de la detención provisional o preventiva corresponden exclusivamente al Estado requiriente.

**Art. 11.** Concedida la extradición y puesta la persona reclamada a disposición del agente diplomático del Estado requiriente, si dentro de dos meses contados desde la comunicación en ese sentido no hubiera sido aquella enviada a su destino será puesta en libertad, no pudiendo ser de nuevo detenida por el mismo motivo.

El plazo de dos meses se reducirá a cuarenta días si se tratare de países limítrofes.

**Art. 12.** Negada la extradición de un individuo no podrá solicitarse de nuevo por el mismo hecho imputado.

**Art. 13.** El Estado requiriente podrá nombrar agentes de seguridad para hacerse cargo del individuo extraditado; pero la intervención de aquéllos estará subordinada a los agentes o autoridades con jurisdicción en el Estado requerido o en los de tránsito.

**Art. 14.** La entrega del individuo extraditado al Estado requiriente se efectuará en el punto más apropiado de la frontera o en el puerto más adecuado si su traslación hubiera de hacerse por la vía marítima o fluvial.

**Art. 15.** Los objetos que se encontraren en poder del individuo



obtained by the perpetration of the illegal act for which extradition is requested, or which might be useful as evidence of same, will be confiscated and handed over to the demanding country, notwithstanding it might not be possible to surrender the accused because of some unusual situation such as his escape or death.

**Art. 16.** The costs of arrest, custody, maintenance, and transportation of the person, as well as of the objects referred to in the preceding article, will be borne by the State granting the extradition up to the moment of surrender and from thereon they will be borne by the demanding State.

**Art. 17.** Once the extradition is granted, the demanding State undertakes:

a) Not to try nor to punish the person for a common offense which was committed previous to the request for extradition and which has not been included in said request, except only if the interested party expressly consents.

b) Not to try nor to punish the person for a political offense, or for an offense connected with a political offense, committed previous to the request for extradition.

c) To apply to the accused the punishment of next lesser degree than death if according to the legislation of the country of refuge the death penalty would not be applicable.

d) To furnish to the State granting the extradition an authentic copy of the sentence pronounced.

**Art. 18.** The signatory States undertake to permit the transit through their respective territories of any person whose extradition has been granted by another State in favor of a third, requiring only the original or an authentic copy of the agreement by which the country of refuge granted the extradition.

**Art. 19.** No request for extradi-

requerido, obtenidos por la perpetración del delito que motiva el pedido de extradición, o que pudieran servir de prueba para el mismo, serán secuestrados y entregados al país requiriente aun cuando no pudiera verificarse la entrega del individuo por causas extrañas al procedimiento, como fuga o fallecimiento de dicha persona.

**Art. 16.** Los gastos de prisión, custodia, manutención y transporte de la persona, así como de los objetos a que se refiere el artículo anterior, serán por cuenta del Estado requerido, hasta el momento de su entrega, y desde entonces quedarán a cargo del Estado requiriente.

**Art. 17.** Concedida la extradición, el Estado requiriente se obliga:

a) A no procesar ni a castigar al individuo por un delito común cometido con anterioridad al pedido de extradición y que no haya sido incluido en él, a menos que el interesado manifieste expresamente su conformidad.

b) A no procesar ni a castigar al individuo por delito político, o por delito conexo con delito político, cometido con anterioridad al pedido de extradición.

c) A aplicar al individuo la pena inmediata inferior a la pena de muerte, si, según la legislación del país de refugio, no correspondiera aplicarle pena de muerte.

d) A proporcionar al Estado requerido una copia auténtica de la sentencia que se dicte.

**Art. 18.** Los Estados signatarios se obligan a permitir el tránsito por su territorio de todo individuo cuya extradición haya sido acordada por otro Estado a favor de un tercero, sin más requisito que la presentación, en original o en copia auténtica del acuerdo por el cual el país de refugio concedió la extradición.

**Art. 19.** No podrá fundarse en

tion may be based upon the stipulations of this Convention if the offense in question has been committed before the ratification of the Convention is deposited.

**Art. 20.** The present Convention will be ratified by means of the legal forms in common use in each of the signatory States, and will come into force, for each of them, thirty days after the deposit of the respective ratification. The Minister of Foreign Affairs of the Republic of Uruguay shall transmit authentic certified copies to the governments for the aforementioned purpose of ratification. The instrument of ratification shall be deposited in the archives of the Pan-American Union in Washington, which shall notify the signatory governments of said deposit. Such notification shall be considered as an exchange of ratifications.

**Art. 21.** The present Convention does not abrogate or modify the bilateral or collective treaties, which at the present date are in force between the signatory States. Nevertheless, if any of said treaties lapse, the present Convention will take effect and become applicable immediately among the respective States, if each of them has fulfilled the stipulations of the preceding article.

**Art. 22.** The present Convention shall remain in force indefinitely but may be denounced by means of one year's notice given to the Pan-American Union, which shall transmit it to the other signatory governments. After the expiration of this period the Convention shall cease in its effects as regards the party which denounces but shall remain in effect for the remaining High Contracting Parties.

**Art. 23.** The present Convention shall be open for the adherence and accession of the States which are not signatories. The corresponding instruments shall be deposited in the archives of the Pan-American Union,

las estipulaciones de esta Convención ningún pedido de extradición por delito cometido antes del depósito de su ratificación.

**Art. 20.** La presente Convención será ratificada mediante las formalidades legales de uso en cada uno de los Estados signatarios, y entrará en vigor, para cada uno de ellos, treinta días después del depósito de la respectiva ratificación. El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Oriental del Uruguay queda encargado de enviar copias certificadas auténticas a los Gobiernos para el referido fin. Los instrumentos de ratificación serán depositados en los archivos de la Unión Panamericana, en Washington, que notificará dicho depósito a los Gobiernos signatarios; tal notificación valdrá como canje de ratificaciones.

**Art. 21.** La presente Convención no abroga ni modifica los tratados bilaterales o colectivos que en la fecha del actual estén en vigor entre los Estados signatarios. No obstante, si alguno de aquéllos dejara de regir, entrará a aplicarse de inmediato la presente Convención entre los Estados respectivos, en cuanto cada uno de ellos hubiere cumplido con las estipulaciones del artículo anterior.

**Art. 22.** La presente Convención regirá indefinidamente, pero podrá ser denunciada mediante aviso anticipado de un año a la Unión Panamericana, que la transmitirá a los demás Gobiernos signatarios. Transcurrido este plazo, la Convención cesará en sus efectos para el denunciante, quedando subsistente para las demás Altas Partes Contratantes.

**Art. 23.** La presente Convención quedará abierta a la adhesión y accesoión de los Estados no signatarios. Los instrumentos correspondientes serán depositados en los Archivos de la Unión Panamericana que los

which shall communicate them to the other High Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the following Plenipotentiaries have signed this convention in Spanish, English, Portuguese and French and hereunto affix their respective seals in the city of Montevideo, Republic of Uruguay, this 26th day of December, 1933.

comunicará a las otras Altas Partes Contratantes.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios que a continuación se indican, firman y sellan la presente Convención en español, inglés, portugués y francés, en la ciudad de Montevideo, República Oriental del Uruguay, este vigésimosexto día del mes de diciembre del año de mil novecientos treinta y tres.

[Signed:] **Honduras:** M. PAZ BARAONA, AUGUSTO C. COELLO, LUIS BOGRÁN; **United States of America:** (The Delegation of the United States of America, in signing the present Extradition Convention, reserves the following articles: Article 2 (second sentence, English text); Article 3, paragraph *d*; Articles 12, 15, 16 and 18.), ALEXANDER W. WEDDELL, J. BUTLER WRIGHT; **El Salvador:** (Reservation to the effect that El Salvador, although it accepts in general principle Article 18 of the Inter-American Treaty of Extradition, concretely stipulates the exception that it cannot cooperate in the surrender of its own nationals, prohibited by its Political Constitution, by permitting the transit through its territory of said nationals when one foreign State surrenders them to another.) HÉCTOR DAVID CASTRO, ARTURO R. AVILA; **Dominican Republic:** TULIO M. CESTERO; **Haiti:** J. BARAU, F. SALGADO, EDMOND MANGONÉS, A. PRRE. PAUL; **Argentina:** CARLOS SAAVEDRA LAMAS, JUAN F. CAFFERATA, RAMÓN S. CASTILLO, I. RUIZ MORENO, L. A. PODESTÁ COSTA, D. ANTOKOLETZ; **Uruguay:** A. MAÑÉ, JOSÉ PEDRO VARELA, MATEO MARQUES CASTRO, DARDO REGULES, SOFÍA ALVAREZ VIGNOLI DE DEMICHELLI, TEÓFILO PIÑEYRO CHAIN, LUIS A. DE HERRERA, MARTÍN R. ECHEGOYEN, JOSÉ G. ANTUÑA, J. C. BLANCO, PEDRO MANINI RÍOS, RODOLFO MEZZERA, OCTAVIO MORATÓ, LUIS MORQUIO, JOSÉ SERRATO; **Paraguay:** JUSTO PASTOR BENÍTEZ, MARÍA F. GONZÁLEZ; **Mexico:** (Mexico signs the Convention on Extradition with the declaration with respect to Article 3, paragraph *f*, that the internal legislation of Mexico does not recognize offenses against religion. It will not sign the optional clause of this Convention.) B. VADILLO, M. J. SIERRA, EDUARDO SUÁREZ; **Panama:** J. D. AROSEMENA, MAGÍN PONS, EDUARDO E. HOLGUÍN; **Guatemala:** A. SKINNER KLEE, J. GONZÁLEZ CAMPO, CARLOS SALAZAR, M. ARROYO; **Brazil:** LUCILLO A. DA CUNHA BUENO, GILBERTO AMADO; **Ecuador:** (The Delegation from Ecuador, in dealing with the Nations with which Ecuador has signed Conventions on Extradition, accepts the stipulations herein established in all respects which are not contrary to said Conventions.) A. AGUIRRE APARICIO, H. ALBORNOZ, ANTONIO PARRA V., C. PUIG V., ARTURO SCARONE; **Nicaragua:** LEONARDO ARGÜELLO, M. CORDERO REYES, CARLOS CUADRA PASOS; **Colombia:** ALFONSO LÓPEZ, RAIMUNDO RIVAS; **Chile:** MIGUEL CRUCHAGA, J. RAMÓN GUTIÉRREZ, F. FIGUEROA, F. NIETO DEL RÍO, B. COHEN; **Peru:** ALFREDO SOLF Y MURO; **Cuba:** ALBERTO GIRAUDY, HERMINIO PORTELL VILÁ, Ing. A. E. NOGUEIRA.

## No. 357a

**Optional Clause of the Convention on Extradition. Opened for signature at Montevideo, December 26, 1933.**

**Cláusula opcional de la Convención sobre extradición. Abierta a la firma en Montevideo, 26 de diciembre de 1933.**

RATIFICATIONS. On July 1, 1937, no ratification of the convention had been deposited by a signatory of this optional clause.

**Not entered into force (July 1, 1937).<sup>1</sup>**

Text from the appendix to the *Final Act of the Seventh International Conference of American States*, pp. 167 (English), 172 (Spanish).

The States signing this clause, notwithstanding Article 2 of the preceding Convention on Extradition, agree among themselves that in no case will the nationality of the criminal be permitted to impede his extradition.

The present clause is open to those States signing said Treaty of Extradition, which desire to be ruled by it in the future, for which purpose it will be sufficient to communicate their adherence to the Pan American Union.

Los Estados signatarios de esta cláusula, no obstante lo establecido por el Art. 2.º, de la Convención sobre Extradición que antecede, convienen entre sí que en ningún caso la nacionalidad del reo pueda impedir la extradición.

La presente cláusula queda abierta a los Estados signatarios de la referida Convención sobre Extradición, que deseen adherirse a ella en lo futuro, para lo cual bastará comunicar ese propósito a la Unión Panamericana.

[Signed:] **Argentina:** L. A. PODESTÁ COSTA, D. ANTOKOLETZ; **Uruguay:** A. MAÑÉ, JOSÉ PEDRO VARELA, MATEO MARQUES CASTRO, DARDO REGULES, SOFÍA ALVAREZ VIGNOLI DE DEMICHELI, TEÓFILO PIÑEYRO CHAIN, LUIS A. DE HERRERA, MARTÍN R. ECHEGOYEN, JOSÉ G. ANTUÑA, J. C. BLANCO, PEDRO MANINI RÍOS, RODOLFO MEZZERA, OCTAVIO MORATÓ, LUIS MORQUIO, JOSÉ SERRATO.

## No. 358

**CONVENTION on Political Asylum. Signed at Montevideo, December 26, 1933.**

**CONVENCION sobre asilo político. Firmada en Montevideo, 26 de diciembre de 1933.**

EDITOR'S NOTE. A convention on asylum was adopted by the Sixth International Conference of American States on February 20, 1928 (No. 194, *ante*). This convention provides for a modification of Article 1 of the 1928 convention. The text of this convention consists of versions in the Spanish, English, Portuguese, and French languages.

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations under No. 3803, January 8, 1936.

**RATIFICATIONS.** On July 1, 1937, ratifications of this convention had been deposited at the Pan American Union by Dominican Republic, December 26, 1934; Chile, March 28, 1935; Guatemala, July 3, 1935; Mexico, January 27, 1936; Honduras, February 15, 1936; Colombia, July 22, 1936; El Salvador, January 9, 1937; and Brazil, February 23, 1937.

**BIBLIOGRAPHY.** (See the General Bibliography under No. 355, *ante*.)

**Entered into force March 28, 1935.<sup>1</sup>**

Text from the appendix to the *Final Act of the Seventh International Conference of American States*, pp. 168 (English), 173 (Spanish).

The Governments represented in the Seventh International Conference of American States:

Wishing to conclude a Convention on Political Asylum, to define the terms of the one signed at Habana, have appointed the following Plenipotentiaries:

Honduras: Miguel Paz Baraona, Augusto C. Coello, Luis Bográn.

United States of America: Cordell Hull, Alexander W. Weddell, J. Reuben Clark, J. Butler Wright, Spruille Braden, Miss Sophonisba P. Breckinridge.

El Salvador: Héctor David Castro, Arturo Ramón Avila, J. Cipriano Castro.

Dominican Republic: Tulio M. Cestero.

Haiti: Justin Barau, Francis Salgado, Antoine Pierre-Paul, Edmond Mangonés.

Argentina: Carlos Saavedra Lamas, Juan F. Cafferata, Ramón S. Castillo, Carlos Brebbia, Isidoro Ruiz Moreno, Luis A. Podestá Costa, Raúl Prebisch, Daniel Antokoletz.

Venezuela: César Zumeta, Luis Churion, José Rafael Montilla.

Uruguay: Alberto Mañé, Juan José Amézaga, José G. Antuña, Juan Carlos Blanco, Señora Sofía A. V. de Demicheli, Martín R. Echegoyen, Luis Alberto de Herrera, Pedro Manini Ríos, Mateo Marques Castro, Rodolfo Mezzera, Octavio Morató, Luis Morquiu, Teófilo Piñeyro Chain, Dardo Regules, José Serrato, José Pedro Varela.

Paraguay: Justo Pastor Benítez,

Los Gobiernos representados en la Séptima Conferencia Internacional Americana,

Deseosos de concertar un convenio sobre Asilo Político que modifica la convención suscrita en La Habana, han nombrado los siguientes Plenipotenciarios:

Honduras: Miguel Paz Baraona, Augusto C. Coello, Luis Bográn.

Estados Unidos de América: Cordell Hull, Alexander W. Weddell, J. Reuben Clark, J. Butler Wright, Spruille Braden, Miss Sophonisba P. Breckinridge.

El Salvador: Héctor David Castro, Arturo Ramón Avila, J. Cipriano Castro.

República Dominicana: Tulio M. Cestero.

Haití: Justin Barau, Francis Salgado, Antoine Pierre-Paul, Edmond Mangonés.

Argentina: Carlos Saavedra Lamas, Juan F. Cafferata, Ramón S. Castillo, Carlos Brebbia, Isidoro Ruiz Moreno, Luis A. Podestá Costa, Raúl Prebisch, Daniel Antokoletz.

Venezuela: César Zumeta, Luis Churion, José Rafael Montilla.

Uruguay: Alberto Mañé, Juan José Amézaga, José G. Antuña, Juan Carlos Blanco, Señora Sofía A. V. de Demicheli, Martín R. Echegoyen, Luis Alberto de Herrera, Pedro Manini Ríos, Mateo Marques Castro, Rodolfo Mezzera, Octavio Morató, Luis Morquiu, Teófilo Piñeyro Chain, Dardo Regules, José Serrato, José Pedro Varela.

Paraguay: Justo Pastor Benítez,

<sup>1</sup> Not registered with the Secretariat of the League of Nations (July 1, 1937).

Gerónimo Riart, Horacio A. Fernández, Señorita María F. González.

México: José Manuel Puig Casauranc, Alfonso Reyes, Basilio Vadillo, Genaro V. Vásquez, Romeo Ortega, Manuel J. Sierra, Eduardo Suárez.

Panamá: J. D. Arosemena, Eduardo E. Holguín, Oscar R. Muller, Magín Pons.

Bolivia: Casto Rojas, David Alvéstegui, Arturo Pinto Escalier.

Guatemala: Alfredo Skinner Klee, José González Campo, Carlos Salazar, Manuel Arroyo.

Brasil: Afranio de Mello Franco, Lucillo A. da Cunha Bueno, Francisco Luis da Silva Campos, Gilberto Amado, Carlos Chagas, Samuel Ribeiro.

Ecuador: Augusto Aguirre Aparicio, Humberto Alborno, Antonio Parra, Carlos Puig Vilassar, Arturo Scarone.

Nicaragua: Leonardo Argüello, Manuel Cordero Reyes, Carlos Cuadra Pasos.

Colombia: Alfonso López, Raimundo Rivas, José Camacho Carreño.

Chile: Miguel Cruchaga Tocornal, Octavio Señoret Silva, Gustavo Rivera, José Ramón Gutiérrez, Félix Nieto del Río, Francisco Figueroa Sánchez, Benjamín Cohen.

Peru: Alfredo Solf y Muro, Felipe Barreda Laos, Luis Fernán Cisneros.

Cuba: Angel Alberto Giraudy, Herminio Portell Vilá, Alfredo Noqueira.

Who, after having exhibited their Full Powers, which were found in good and due form, have agreed upon the following:

**Article 1.** In place of Article 1 of the Convention of Habana on Right of Asylum, of February 20, 1928, the following is substituted:

"It shall not be lawful for the States to grant asylum in legations, warships, military camps, or airships to those accused of common offenses

Gerónimo Riart, Horacio A. Fernández, Señorita María F. González.

México: José Manuel Puig Casauranc, Alfonso Reyes, Basilio Vadillo, Genaro V. Vasquez, Romeo Ortega, Manuel J. Sierra, Eduardo Suárez.

Panamá: J. D. Arosemena, Eduardo E. Holguín, Oscar R. Muller, Magín Pons.

Bolivia: Casto Rojas, David Alvéstegui, Arturo Pinto Escalier.

Guatemala: Alfredo Skinner Klee, José González Campo, Carlos Salazar, Manuel Arroyo.

Brasil: Afranio de Mello Franco, Lucillo A. da Cunha Bueno, Francisco Luis da Silva Campos, Gilberto Amado, Carlos Chagas, Samuel Ribeiro.

Ecuador: Augusto Aguirre Aparicio, Humberto Alborno, Antonio Parra, Carlos Puig Vilassar, Arturo Scarone.

Nicaragua: Leonardo Argüello, Manuel Cordero Reyes, Carlos Cuadra Pasos.

Colombia: Alfonso López, Raimundo Rivas, José Camacho Carreño.

Chile: Miguel Cruchaga Tocornal, Octavio Señoret Silva, Gustavo Rivera, José Ramón Gutiérrez, Félix Nieto del Río, Francisco Figueroa Sánchez, Benjamín Cohen.

Perú: Alfredo Solf y Muro, Felipe Barreda Laos, Luis Fernán Cisneros.

Cuba: Angel Alberto Giraudy, Herminio Portell Vilá, Alfredo Noqueira.

Quienes, después de haber exhibido sus Plenos Poderes, que fueron hallados en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente:

**Artículo 1.** Substitúyese el artículo 1, de la Convención de la Habana sobre Derecho de Asilo, de 20 de febrero de 1928, por el siguiente:

"No es lícito a los Estados dar asilo en legaciones, naves de guerra, campamentos o aeronaves militares, a los inculcados de delitos comunes

who may have been duly prosecuted or who may have been sentenced by ordinary courts of justice, nor to deserters of land or sea forces.

"The persons referred to in the preceding paragraph who find refuge in some of the above-mentioned places shall be surrendered as soon as requested by the local government."

**Art. 2.** The judgment of political delinquency concerns the State which offers asylum.

**Art. 3.** Political asylum, as an institution of humanitarian character, is not subject to reciprocity. Any man may resort to its protection, whatever his nationality, without prejudice to the obligations accepted by the State to which he belongs; however, the States that do not recognize political asylum, except with limitations and peculiarities, can exercise it in foreign countries only in the manner and within the limits recognized by said countries.

**Art. 4.** When the withdrawal of a diplomatic agent is requested because of the discussions that may have arisen in some case of political asylum, the diplomatic agent shall be replaced by his government, and his withdrawal shall not determine a breach of diplomatic relations between the two States.

**Art. 5.** The present Convention shall not affect obligations previously entered into by the High Contracting Parties by virtue of international agreements.

**Art. 6.** The present Convention shall be ratified by the High Contracting Parties in conformity with their respective constitutional procedures. The Minister of Foreign Affairs of the Republic of Uruguay shall transmit authentic certified copies to the governments for the aforementioned purpose of ratification. The instrument of ratification shall be deposited in the archives of the Pan American Union in

que estuvieren procesados en forma o que hubieren sido condenados por tribunales ordinarios, así como tampoco a los desertores de tierra y mar.

"Las personas mencionadas en el párrafo precedente, que se refugiaren en algunos de los lugares señalados en él, deberán ser entregados tan pronto lo requiera el Gobierno local."

**Art. 2.** La calificación de la delincuencia política corresponde al Estado que presta el asilo.

**Art. 3.** El asilo político, por su carácter de institución humanitaria, no está sujeto a reciprocidad. Todos los hombres pueden estar bajo su protección, sea cual fuere su nacionalidad, sin perjuicio de las obligaciones que en esta materia tenga contraídas el Estado a que pertenezcan; pero los Estados que no reconozcan el asilo político sino con ciertas limitaciones o modalidades, no podrán ejercerlo en el extranjero sino en la manera y dentro de los límites con que lo hubieren reconocido.

**Art. 4.** Cuando se solicite el retiro de un agente diplomático a causa de las discusiones a que hubiere dado lugar un caso de asilo político, el agente diplomático deberá ser reemplazado por su Gobierno, sin que ello pueda determinar la interrupción de las relaciones diplomáticas de los dos Estados.

**Art. 5.** La presente Convención no afecta los compromisos contraídos anteriormente por las Altas Partes Contratantes en virtud de acuerdos internacionales.

**Art. 6.** La presente Convención será ratificada por las Altas Partes Contratantes, de acuerdo con sus procedimientos constitucionales. El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Oriental del Uruguay queda encargado de enviar copias certificadas auténticas a los Gobiernos para el referido fin. Los instrumentos de ratificación serán depositados en los archivos de la Unión Panamericana, en Washington, que

Washington, which shall notify the signatory governments of said deposit. Such notification shall be considered as an exchange of ratifications.

**Art. 7.** The present Convention will enter into force between the High Contracting Parties in the order in which they deposit their respective ratifications.

**Art. 8.** The present Convention shall remain in force indefinitely but may be denounced by means of one year's notice given to the Pan American Union, which shall transmit it to the other signatory governments. After the expiration of this period the Convention shall cease in its effects as regards the party which denounces but shall remain in effect for the remaining High Contracting Parties.

**Art. 9.** The present Convention shall be open for the adherence and accession of the States which are not signatories. The corresponding instruments shall be deposited in the archives of the Pan American Union which shall communicate them to the other High Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the following Plenipotentiaries have signed this Convention in Spanish, English, Portuguese and French and hereunto affix their respective seals in the city of Montevideo, Republic of Uruguay, this 26th day of December, 1933.

notificará dicho depósito a los Gobiernos signatarios; tal notificación valdrá como canje de ratificaciones.

**Art. 7.** La presente Convención entrará en vigor entre las Altas Partes Contratantes en el orden en que vayan depositando sus respectivas ratificaciones.

**Art. 8.** La presente Convención regirá indefinidamente, pero podrá ser denunciada mediante aviso anticipado de un año a la Unión Panamericana, que la transmitirá a los demás Gobiernos signatarios. Transcurrido este plazo, la Convención cesará en sus efectos para el denunciante, quedando subsistente para las demás Altas Partes Contratantes.

**Art. 9.** La presente Convención quedará abierta a la adhesión y accesoión de los Estados no signatarios. Los instrumentos correspondientes serán depositados en los Archivos de la Unión Panamericana, que los comunicará a las otras Altas Partes Contratantes.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios que a continuación se indican, firman y sellan la presente Convención en español, inglés, portugués y francés, en la ciudad de Montevideo, República Oriental del Uruguay, este vigésimosexto día del mes de diciembre del año de mil novecientos treinta y tres.

[Signed:] **Honduras:** M. PAZ BARAONA, AUGUSTO C. COELLO, LUIS BOGRÁN; **El Salvador:** HÉCTOR DAVID CASTRO, ARTURO R. AVILA; **Dominican Republic:** TULIO M. CESTERO; **Haiti:** J. BARAU, F. SALGADO, EDMOND MANGONÉS, A. PRRE. PAUL; **Argentina:** CARLOS SAAVEDRA LAMAS, JUAN F. CAFFERATA, RAMÓN S. CASTILLO, I. RUIZ MORENO, L. A. PODESTÁ COSTA, D. ANTOKOLETZ; **Uruguay:** A. MAÑÉ, JOSÉ PEDRO VARELA, MATEO MARQUES CASTRO, DARDO REGULES, SOFÍA ALVAREZ VIGNOLI DE DEMICHELI, TEÓFILO PIÑEYRO CHAIN, LUIS A. DE HERRERA, MARTÍN R. ECHEGOYEN, JOSÉ G. ANTUÑA, J. C. BLANCO, PEDRO MANINI RÍOS, RODOLFO MEZZERA, OCTAVIO MORATÓ, LUIS MORQUIO, JOSÉ SERRATO; **Paraguay:** JUSTO PASTOR BENÍTEZ, MARÍA F. GONZÁLEZ; **Mexico:** B. Vadillo, M. J. SIERRA, EDUARDO SUÁREZ; **Panama:** J. D. AROSEMENA, MAGÍN PONS, EDUARDO E. HOLGUÍN;



**Guatemala:** A. SKINNER KLEE, J. GONZÁLEZ CAMPO, CARLOS SALAZAR, M. ARROYO; **Brazil:** LUCILLO A. DA CUNHA BUENO, GILBERTO AMADO; **Ecuador:** A. AGUIRRE APARICIO, H. ALBORNOZ, ANTONIO PARRA V., C. PUIG V., ARTURO SCARONE; **Nicaragua:** LEONARDO ARGÜELLO, M. CORDERO REYES, CARLOS CUADRA PASOS; **Colombia:** ALFONSO LÓPEZ, RAIMUNDO RIVAS; **Chile:** MIGUEL CRUCHAGA, J. RAMÓN GUTIÉRREZ, F. FIGUEROA, F. NIETO DEL RÍO, B. COHEN; **Peru:** ALFREDO SOLF Y MURO; **Cuba:** ALBERTO GIRAUDY, HERMINIO PORTELL VILÁ, Ing. A. E. NOGUEIRA.

## No. 359

**CONVENTION on the Teaching of History.** Signed at Montevideo, December 26, 1933.

**CONVENCION sobre la enseñanza de la historia.** Firmada en Montevideo, 26 de diciembre de 1933.

EDITOR'S NOTE. The importance to international relations of the teaching in each country of the history of other countries has been widely recognized during recent years. In addition to the references made in the preamble of this convention, a resolution on the subject was adopted by the League of Nations Committee on Intellectual Cooperation in 1925 (*Minutes of the Sixth Session*, p. 15), and references to the subject have frequently been made in discussions of moral disarmament. On October 19, 1933, the Argentine and Brazilian Governments concluded an agreement on the revision of text books on geography and history. *Atos internacionais firmados por ocasião da visita ao Brasil do General Agustín P. Justo*, p. 87. The Pan American Institute of Geography and History, mentioned in this convention, was provided for by a resolution adopted by the Sixth International Conference of American States in 1928. *Final Act*, p. 7. The text of this convention consists of versions in the Spanish, English, Portuguese, and French languages.

RATIFICATIONS. On July 1, 1937, ratifications of this convention had been deposited at the Pan American Union by Mexico, January 27, 1936; Guatemala, July 17, 1936; Colombia, July 22, 1936; and Ecuador, October 3, 1936.

BIBLIOGRAPHY. R. d'Eça, "The Convention on the Teaching of History at the Seventh Pan American Conference," 97 *World Affairs* (1934), pp. 109-13. (See also the General Bibliography under No. 355, *ante*.)

Entered into force July 17, 1936.<sup>1</sup>

Text from the appendix to the *Final Act of the Seventh International Conference of American States*, pp. 176 (English), 181 (Spanish).

The Governments represented in the Seventh International Conference of American States, considering:

That it is necessary to complement the political and juridical organization of peace with the moral disarmament of peoples, by means of the

Los Gobiernos representados en la Séptima Conferencia Internacional Americana, considerando:

Que es urgente complementar la organización política y jurídica de la paz con el desarme moral de los pueblos, mediante la revisión de los

<sup>1</sup> Not registered with the Secretariat of the League of Nations (July 1, 1937).

revision of text books in use in the several countries;

That the need of effecting this corrective labor has been recognized by the Pan American Scientific Congress of Lima (1924), the National History Congress of Montevideo (1928), the Congress of History of Buenos Aires (1929), the Congress of History of Bogota (1930), the Second National History Congress of Rio de Janeiro (1931), the American University Congress of Montevideo (1931), and by the adoption of measures in this respect by several American Governments, and

That, the United States of Brazil, and the Argentine and Uruguayan Republics, evidencing their deep desire for international peace and understanding, have recently subscribed to agreements for the revision of their text books of History and Geography;

Have appointed as their Plenipotentiaries:

Honduras: Miguel Paz Baraona, Augusto C. Coello, Luis Bográn.

United States of America: Cordell Hull, Alexander W. Weddell, J. Reuben Clark, J. Butler Wright, Spruille Braden, Miss Sophonisba P. Breckinridge.

El Salvador: Héctor David Castro, Arturo Ramón Avila, J. Cipriano Castro.

Dominican Republic: Tulio M. Cestero.

Haiti: Justin Barau, Francis Salgado, Antoine Pierre-Paul, Edmond Mangónés.

Argentina: Carlos Saavedra Lamas, Juan F. Cafferata, Ramón S. Castillo, Carlos Brebbia, Isidoro Ruiz Moreno, Luis A. Podestá Costa, Raúl Prebisch, Daniel Antokoletz.

Venezuela: César Zumeta, Luis Churion, José Rafael Montilla.

Uruguay: Alberto Mañé, Juan José Amézaga, José G. Antuña, Juan Carlos Blanco, Señora Sofía A. V. de Demicheli, Martín R. Echegoyen,

textos de enseñanza que se utilizan en los diversos países;

Que la necesidad de realizar esta obra depuradora ha sido reconocida en acuerdos del Congreso Científico Panamericano de Lima (1924), del Congreso de Historia Nacional de Montevideo (1928), del Congreso de Historia de Buenos Aires (1929), del Congreso de Historia de Bogotá (1930), del Segundo Congreso de Historia Nacional de Río de Janeiro (1931), del Congreso Universitario Americano de Montevideo (1931) y con la adopción de medidas en dicho sentido por varios Gobiernos Americanos, y

Que los Estados Unidos del Brasil y las Repúblicas Argentina y Oriental del Uruguay, dando ejemplo de sus elevados sentimientos de paz e inteligencia internacional, han suscrito recientemente convenios para la Revisión de los textos de Enseñanza de Historia y Geografía,

Han designado como sus Plenipotenciarios:

Honduras: Miguel Paz Baraona, Augusto C. Coello, Luis Bográn.

Estados Unidos de América: Cordell Hull, Alexander W. Weddell, J. Reuben Clark, J. Butler Wright, Spruille Braden, Miss Sophonisba P. Breckinridge.

El Salvador: Héctor David Castro, Arturo Ramón Avila, J. Cipriano Castro.

República Dominicana: Tulio M. Cestero.

Haití: Justin Barau, Francis Salgado, Antoine Pierre-Paul, Edmond Mangónés.

Argentina: Carlos Saavedra Lamas, Juan F. Cafferata, Ramón S. Castillo, Carlos Brebbia, Isidoro Ruiz Moreno, Luis A. Podestá Costa, Raúl Prebisch, Daniel Antokoletz.

Venezuela: César Zumeta, Luis Churion, José Rafael Montilla.

Uruguay: Alberto Mañé, Juan José Amézaga, José G. Antuña, Juan Carlos Blanco, Señora Sofía A. V. de Demicheli, Martín R. Echegoyen,

Luis Alberto de Herrera, Pedro Manini Ríos, Mateo Marques Castro, Rodolfo Mezzera, Octavio Morató, Luis Morquío, Teófilo Piñeyro Chain, Dardo Regules, José Serrato, José Pedro Varela.

Paraguay: Justo Pastor Benítez, Gerónimo Riart, Horacio A. Fernández, Señorita María F. González.

Mexico: José Manuel Puig Casauranc, Alfonso Reyes, Basilio Vadillo, Genaro V. Vásquez, Romeo Ortega, Manuel J. Sierra, Eduardo Suárez.

Panama: J. D. Arosemena, Eduardo E. Holguín, Oscar R. Muller, Magín Pons.

Bolivia: Casto Rojas, David Alvéstegui, Arturo Pinto Escalier.

Guatemala: Alfredo Skinner Klee, José González Campo, Carlos Salazar, Manuel Arroyo.

Brazil: Afranio de Mello Franco, Lucillo A. da Cunha Bueno, Francisco Luis da Silva Campos, Gilberto Amado, Carlos Chagas, Samuel Ribeiro.

Ecuador: Augusto Aguirre Aparicio, Humberto Alborno, Antonio Parra, Carlos Puig Vilassar, Arturo Scarone.

Nicaragua: Leonardo Argüello, Manuel Cordero Reyes, Carlos Cuadra Pasos.

Colombia: Alfonso López, Raimundo Rivas, José Camacho Carreño.

Chile: Miguel Cruchaga Tocornal, Octavio Señoret Silva, Gustavo Rivera, José Ramón Gutiérrez, Félix Nieto del Río, Francisco Figueroa Sánchez, Benjamín Cohen.

Peru: Alfredo Solf y Muro, Felipe Barreda Laos, Luis Fernán Cisneros.

Cuba: Angel Alberto Giraudy, Herminio Portell Vilá, Alfredo Nogueira.

Who, after having exchanged their Full Powers, which were found in good and proper form, have agreed to the following:

**Article 1.** To revise the text books adopted for instruction in their re-

Luis Alberto de Herrera, Pedro Manini Ríos, Mateo Marques Castro, Rodolfo Mezzera, Octavio Morató, Luis Morquío, Teófilo Piñeyro Chain, Dardo Regules, José Serrato, José Pedro Varela.

Paraguay: Justo Pastor Benítez, Gerónimo Riart, Horacio A. Fernández, Señorita María F. González.

México: José Manuel Puig Casauranc, Alfonso Reyes, Basilio Vadillo, Genero V. Vasquez, Romeo Ortega, Manuel J. Sierra, Eduardo Suárez.

Panamá: J. D. Arosemena, Eduardo E. Holguín, Oscar R. Muller, Magín Pons.

Bolivia: Casto Rojas, David Alvéstegui, Arturo Pinto Escalier.

Guatemala: Alfredo Skinner Klee, José González Campo, Carlos Salazar, Manuel Arroyo.

Brasil: Afranio de Mello Franco, Lucillo A. da Cunha Bueno, Francisco Luis da Silva Campos, Gilberto Amado, Carlos Chagas, Samuel Ribeiro.

Ecuador: Augusto Aguirre Aparicio, Humberto Alborno, Antonio Parra, Carlos Puig Vilassar, Arturo Scarone.

Nicaragua: Leonardo Argüello, Manuel Cordero Reyes, Carlos Cuadra Pasos.

Colombia: Alfonso López, Raimundo Rivas, José Camacho Carreño.

Chile: Miguel Cruchaga Tocornal, Octavio Señoret Silva, Gustavo Rivera, José Ramón Gutiérrez, Félix Nieto del Río, Francisco Figueroa Sánchez, Benjamín Cohen.

Perú: Alfredo Solf y Muro, Felipe Barreda Laos, Luis Fernán Cisneros.

Cuba: Angel Alberto Giraudy, Herminio Portell Vilá, Alfredo Nogueira.

Quienes, después de haber exhibido sus Plenos Poderes, que fueron hallados en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente:

**Artículo 1.** Efectuar la revisión de los textos adoptados para la en-

spective countries, with the object of eliminating from them whatever might tend to arouse in the immature mind of youth aversion to any American Country.

**Art. 2.** To review periodically the text books adopted for instruction on the several subjects, in order to harmonize them with most recent statistical and general information so that they shall convey the most accurate data respecting the wealth and productive capacity of the American Republics.

**Art. 3.** To found an "Institute for the Teaching of History" of the American Republics, to be located in Buenos Aires, and to be responsible for the coordination and inter-American realization of the purposes described, and whose ends shall be to recommend:

a) That each American Republic foster the teaching of the history of the others.

b) That greater attention be given to the history of Spain, Portugal, Great Britain and France, and of any other non-American country in respect to matters of major interest to the history of America.

c) That the nations endeavor to prevent the inclusion, in educational programs and handbooks on History, of unfriendly references to other countries or of errors that may have been dispelled by historical criticism.

d) That the bellicose emphasis in handbooks on History be lessened and that the study of the culture of the peoples, and the universal development of civilization of each country made by foreigners and by other nations, be urged.

e) That annoying comparisons between national and foreign historical characters, and also belittling and offensive comments regarding other countries, be deleted from text books.

señanza en sus respectivos países, a fin de depurarlos de todo cuanto pueda excitar en el ánimo desprevenido de la juventud, la aversión a cualquier pueblo americano.

**Art. 2.** Revisar periódicamente los textos adoptados para la enseñanza de las diversas materias, a fin de conformarlos a las más recientes informaciones estadísticas y generales, con el objeto de dar en ellos una noción lo más aproximada y exacta de la riqueza y de la capacidad de producción de las Repúblicas Americanas.

**Art. 3.** Crear un "Instituto para la Enseñanza de la Historia" de las Repúblicas Americanas, con sede en Buenos Aires, encargado de coordinar la realización interamericana de los propósitos enunciados, y cuyos fines serán recomendar que:

a) Se fomente en cada una de las Repúblicas americanas la enseñanza de la historia de las demás.

b) Se dedique mayor atención a la historia de España, Portugal, Gran Bretaña y Francia, y de cualesquiera otros países no americanos en aquellos puntos de mayor atingencia con la historia de América.

c) Se procure que los programas de Enseñanza y los Manuales de Historia no contengan apreciaciones inamistosas para otros países o errores que hayan sido evidenciados por la crítica.

d) Se atenúe el espíritu bélico en los manuales de historia y se insista en el estudio de la cultura de los pueblos y del desarrollo universal de la civilización, para determinar la parte que ha cabido en la de cada país a los extranjeros y a las otras naciones.

e) Se elimine de los textos los paralelos enojosos entre los personajes históricos nacionales y extranjeros, y los comentarios y conceptos ofensivos y deprimentes para otros países.

f) That the narration of victories over other nations shall not be used as the basis for a deprecatory estimate of the defeated people.

g) That facts in the narration of wars and battles whose results may have been adverse, be not appraised with hatred, or distorted.

h) That emphasis be placed upon whatever may contribute constructively to understanding and cooperation among the American countries.

In the fulfilment of the important educational functions committed to it, the "Institute for the Teaching of History" shall maintain close affiliation with the Pan American Institute of Geography and History, established as an organ of cooperation between the Geographic and Historic Institutes of the Americas, of Mexico City, and with other bodies whose ends are similar to its own.

**Art. 4.** The present Convention shall not affect obligations previously entered into by the High Contracting Parties by virtue of international agreements.

**Art. 5.** The present Convention shall be ratified by the High Contracting Parties in conformity with their respective constitutional procedures. The Minister of Foreign Affairs of the Republic of Uruguay shall transmit authentic certified copies to the governments for the aforementioned purpose of ratification. The instrument of ratification shall be deposited in the archives of the Pan American Union in Washington, which shall notify the signatory governments of said deposit. Such notification shall be considered as an exchange of ratifications.

**Art. 6.** The present Convention will enter into force between the High Contracting Parties in the order in which they deposit their respective ratifications.

**Art. 7.** The present Convention shall remain in force indefinitely but may be denounced by means of one

f) Se evite que el relato de las victorias alcanzadas sobre otras Naciones pueda servir de motivo para rebajar el concepto moral de los países vencidos.

g) No se juzgue con odio o falseen los hechos en el relato de guerras o batallas cuyo resultado haya sido adverso, y

h) Se destaque todo cuanto contribuya constructivamente a la inteligencia y cooperación de los países americanos.

En el desempeño de las altas funciones educativas que se le cometen, el Instituto para la Enseñanza de la Historia mantendrá estrechos vínculos con el Instituto Panamericano de Geografía e Historia, que funciona en la Ciudad de México, establecido como órgano de cooperación entre los Institutos Geográficos e Históricos de las Américas y con las demás entidades de fines similares a las suyas.

**Art. 4.** La presente Convención no afecta los compromisos contraídos anteriormente por las Altas Partes Contratantes en virtud de acuerdos internacionales.

**Art. 5.** La presente Convención será ratificada por las Altas Partes Contratantes, de acuerdo con sus procedimientos constitucionales. El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Oriental del Uruguay queda encargado de enviar copias certificadas auténticas a los Gobiernos para el referido fin. Los instrumentos de ratificación serán depositados en los archivos de la Unión Panamericana, en Washington, que notificará dicho depósito a los Gobiernos signatarios; tal notificación valdrá como canje de ratificaciones.

**Art. 6.** La presente Convención entrará en vigor entre las Altas Partes Contratantes en el orden en que vayan depositando sus respectivas ratificaciones.

**Art. 7.** La presente Convención regirá indefinidamente, pero podrá ser denunciada mediante aviso an-

year's notice given to the Pan American Union, which shall transmit it to the other signatory governments. After the expiration of this period the Convention shall cease in its effects as regards the party which denounces but shall remain in effect for the remaining High Contracting Parties.

**Art. 8.** The present Convention shall be open for the adherence and accession of the States which are not signatories. The corresponding instruments shall be deposited in the archives of the Pan American Union which shall communicate them to the other High Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the following Plenipotentiaries have signed this Convention in Spanish, English, Portuguese and French and hereunto affix their respective seals in the city of Montevideo, Republic of Uruguay, this 26th day of December, 1933.

ticipado de un año a la Unión Panamericana, que la transmitirá a los demás Gobiernos signatarios. Transcurrido este plazo, la Convención cesará en sus efectos para el denunciante, quedando subsistente para las demás Altas Partes Contratantes.

**Art. 8.** La presente Convención quedará abierta a la adhesión y accesión de los Estados no signatarios. Los instrumentos correspondientes serán depositados en los Archivos de la Unión Panamericana que los comunicará a las otras Altas Partes Contratantes.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios que a continuación se indican, firman y sellan la presente Convención en español, inglés, portugués y francés, en la ciudad de Montevideo, República Oriental del Uruguay, este vigésimo sexto día del mes de diciembre del año mil novecientos treinta y tres.

[Signed:] **Honduras:** M. PAZ BARAONA, **AUGUSTO C. COELLO**, **LUIS BOGRÁN**; **El Salvador:** **HÉCTOR DAVID CASTRO**, **ARTURO R. AVILA**; **Dominican Republic:** **TULIO M. CESTERO**; **Haiti:** **J. BARAU**, **F. SALGADO**, **EDMOND MANGONÉS**, **A. PRRE. PAUL**; **Argentina:** **CARLOS SAAVEDRA LAMAS**, **JUAN F. CAFFERATA**, **RAMÓN S. CASTILLO**, **I. RUIZ MORENO**, **L. A. PODESTÁ COSTA**, **D. ANTOKOLETZ**; **Uruguay:** **A. MAÑÉ**, **JOSÉ PEDRO VARELA**, **MATEO MARQUES CASTRO**, **DARDO REGULES**, **SOFÍA ALVAREZ VIGNOLI DE DEMICHELI**, **TEÓFILO PIÑEYRO CHAIN**, **LUIS A. DE HERRERA**, **MARTÍN R. ECHEGOYEN**, **JOSÉ G. ANTUÑA**, **J. C. BLANCO**, **PEDRO MANINI RÍOS**, **RODOLFO MEZZERA**, **OCTAVIO MORATÓ**, **LUIS MORQUIO**, **JOSÉ SERRATO**; **Paraguay:** **JUSTO PASTOR BENÍTEZ**, **MARÍA F. GONZÁLEZ**; **México:** **B. VADILLO**, **M. J. SIERRA**, **EDUARDO SUÁREZ**; **Panamá:** **J. D. AROSEMENA**, **MAGÍN PONS**, **EDUARDO E. HOLGUÍN**; **Bolivia:** **ARTURO PINTO ESCALIER**; **Guatemala:** **A. SKINNER KLEE**, **J. GONZÁLEZ CAMPO**, **CARLOS SALAZAR**, **M. ARROYO**; **Brazil:** **LUCILLO A. DA CUNHA BUENO**, **GILBERTO AMADO**; **Ecuador:** **A. AGUIRRE APARICIO**, **H. ALBORNOZ**, **ANTONIO PARRA V.**, **C. PUIG V.**, **ARTURO SCARONE**; **Nicaragua:** **LEONARDO ARGÜELLO**, **M. CORDERO REYES**, **CARLOS CUADRA PASOS**; **Colombia:** **ALFONSO LÓPEZ**, **RAIMUNDO RIVAS**; **Chile:** **MIGUEL CRUCHAGA**, **J. RAMÓN GUTIÉRREZ**, **F. FIGUEROA**, **F. NIETO DEL RÍO**, **B. COHEN**; **Peru:** **ALFREDO SOLF Y MURO**; **Cuba:** **ALBERTO GIRAUDY**, **HERMINIO PORTELL VILÁ**, **Ing. A. E. NOGUEIRA**.

## No. 360

**ADDITIONAL PROTOCOL to the General Convention of Inter-American Conciliation.** Signed at Montevideo, December 26, 1933.

**PROTOCOLO ADICIONAL a la Convención general de conciliación interamericana.** Firmado en Montevideo, 26 de diciembre de 1933.

EDITOR'S NOTE. A treaty to avoid or prevent conflicts between the American states was signed at the Fifth International Conference of American States at Santiago, May 3, 1923 (No. 91, *ante*). It was reenforced by the general convention of inter-American conciliation, signed at Washington, January 5, 1929 (No. 212, *ante*), to which an addition is made by this protocol. See also No. 362, *post*.

RATIFICATIONS. On July 1, 1937, ratifications of this protocol had been deposited at Santiago by the United States of America, August 18, 1934; Chile, March 10, 1935; Mexico, April 22, 1936; and Dominican Republic, September 10, 1936.

BIBLIOGRAPHY. The text of this protocol is also published in *U. S. Treaty Series*, No. 887.

M. O. Hudson, "The Inter-American Treaties of Pacific Settlement," 15 *Foreign Affairs* (1936), pp. 165-78; V. M. Maúrtua, "Revisión de las convenciones interamericanas de conciliación y arbitraje," 21 *Rev. de der. int.* (1932), pp. 327-80. (See also the General Bibliography under No. 355, *ante*.)

Entered into force March 10, 1935.<sup>1</sup>

Text from the appendix to the *Final Act of the Seventh International Conference of American States*, pp. 185 (English), 190 (Spanish).

The High Contracting Parties of the General Convention of Inter-American Conciliation of the 5th of January, 1929, convinced of the undeniable advantage of giving a permanent character to the Commissions of Investigation and Conciliation to which Article 2 of said Convention refers, agree to add to the aforementioned Convention the following and additional Protocol.

**Article 1.** Each country signatory to the Treaty signed in Santiago, Chile, the 3rd of May, 1923, shall name, as soon as possible, by means of a bilateral agreement which shall be recorded in a simple exchange of notes with each one of the other

Las Altas Partes Contratantes de la Convención General de Conciliación Interamericana de 5 de Enero de 1929, representadas en la Séptima Conferencia Internacional Americana, convencidas de la innegable ventaja de dar carácter permanente a las Comisiones de Investigación y Conciliación a que se refiere el artículo 2.º de dicha Convención, convienen agregar a la Convención mencionada el siguiente Protocolo Adicional:

**Artículo 1.** Cada país signatario del Tratado suscrito en Santiago de Chile el 3 de Mayo de 1923, nombrará a la mayor brevedad posible, por medio de un acuerdo bilateral que se hará constar en un simple cambio de notas con cada uno de los

<sup>1</sup> Not registered with the Secretariat of the League of Nations (July 1, 1937).

signatories of the aforementioned Treaty, those members of the various commissions provided for in Article 4 of said Treaty. The commissions so named shall have a permanent character and shall be called Commissions of Investigation and Conciliation.

**Art. 2.** Any of the Contracting Parties may replace the members which have been designated, whether they be nationals or foreigners; but, at the same time, the substitute shall be named. In case the substitution is not made, the replacement shall not be effective.

**Art. 3.** The commissions organized in fulfillment of Article 3 of the aforementioned Treaty of Santiago, Chile, shall be called Permanent Diplomatic Commissions of Investigation and Conciliation.

**Art. 4.** To secure the immediate organization of the commissions mentioned in the first article hereof, the High Contracting Parties engage themselves to notify the Pan American Union at the time of the deposit of the ratification of the present Additional Protocol in the Ministry of Foreign Relations of the Republic of Chile, [of] the names of the two members whose designation they are empowered to make by Article 4 of the Convention of Santiago, Chile, and said members, so named, shall constitute the members of the Commissions which are to be organized with bilateral character in accordance with this Protocol.

**Art. 5.** It shall be left to the Governing Board of the Pan American Union to initiate measures for bringing about the nomination of the fifth member of each Commission of Investigation and Conciliation in accordance with the stipulation established in Article 4 of the Convention of Santiago, Chile.

**Art. 6.** In view of the character which this Protocol has as an addition to the Convention of Conciliation of Washington, of January 5, 1929,

otros signatarios del mencionado Tratado, los miembros de las diversas comisiones previstas por el Artículo 4.º de dicho Tratado. Las comisiones así nombradas tendrán un carácter permanente y se denominarán Comisiones de Investigación y Conciliación.

**Art. 2.** Cualquiera de las Partes Contratantes podrá reemplazar a los miembros que hubiere designado, sean estos nacionales o extranjeros; pero en el mismo acto deberá indicar al reemplazante. En caso de no hacerlo, la remoción se tendrá por no formulada.

**Art. 3.** Las Comisiones organizadas en cumplimiento del Artículo 3.º del Tratado suscrito en Santiago de Chile, antes mencionado, se denominarán Comisiones Diplomáticas Permanentes.

**Art. 4.** A efecto de obtener la organización inmediata de las Comisiones a que se refiere el Artículo 1.º, las Altas Partes Contratantes se comprometen a notificar a la Unión Panamericana, en el momento del depósito de la ratificación del presente Protocolo Adicional en el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Chile, los nombres de los dos miembros cuya designación les atribuye el Artículo 4.º del Tratado de Santiago de Chile, y dichos miembros así nombrados constituirán los de las Comisiones que deberán organizarse con carácter bilateral, de acuerdo con este Protocolo.

**Art. 5.** Confíase al Consejo Directivo de la Unión Panamericana la misión de provocar el nombramiento del quinto miembro de cada Comisión de Investigación y Conciliación en las condiciones establecidas por el Artículo 4.º del Tratado de Santiago de Chile.

**Art. 6.** Dado el carácter que este Protocolo tiene de adicional a la Convención de Conciliación de Washington de 5 de Enero de 1929, regirá



the provision of Article 16 of said Convention shall be applied thereto.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries hereinafter indicated, have set their hands and their seals to this Additional Protocol in English, and Spanish, in the city of Montevideo, Republic of Uruguay, this twenty-sixth day of the month of December in the year nineteen hundred and thirty-three.

a su respecto la disposición del Artículo 16 de dicha Convención.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios que a continuación se indican, firman y sellan este Protocolo Adicional, en lengua española e inglesa en la Ciudad de Montevideo, República Oriental del Uruguay este vigésimosexto día del mes de diciembre del año mil novecientos treinta y tres.

[Signed:] **United States of America:** ALEXANDER W. WEDDELL, J. BUTLER WRIGHT; **Uruguay:** A. MAÑÉ, JOSÉ PEDRO VARELA, MATEO MARQUES CASTRO, DARDO REGULES, SOFÍA ALVAREZ VIGNOLI DE DEMICHELI, TEÓFILO PIÑEYRO CHAIN, LUIS A. DE HERRERA, MARTÍN R. ECHEGOYEN, JOSÉ G. ANTUÑA, J. C. BLANCO, PEDRO MANINI RÍOS, RODOLFO MEZZERA, OCTAVIO MORATÓ, LUIS MORQUIO, JOSÉ SERRATO; **Ecuador:** A. AGUIRRE APARICIO, ARTURO SCARONE; **Chile:** J. RAMÓN GUTIÉRREZ, F. FIGUEROA, B. COHEN.

## No. 361

**CONVENTION on Rights and Duties of States. Signed at Montevideo, December 26, 1933.**

**CONVENCION sobre derechos y deberes de los Estados. Firmada en Montevideo, 26 de diciembre de 1933.**

EDITOR'S NOTE. This convention is based upon a draft elaborated by the International Commission of American Jurists at Rio de Janeiro in 1927. *International Commission of American Jurists, 1927 Meeting* (Proceedings), IV, p. 19. The text of the convention consists of versions in the Spanish, English, Portuguese, and French languages.

RATIFICATIONS. On July 1, 1937, ratifications of this convention had been deposited at the Pan American Union by the United States of America, July 13, 1934; Dominican Republic, December 26, 1934; Chile; March 28, 1935; Guatemala, June 12, 1935; Mexico, January 27, 1936; Cuba, April 28, 1936; Colombia, July 22, 1936; Ecuador, October 3, 1936; Nicaragua, January 8, 1937; El Salvador, January 9, 1937; and Brazil, February 23, 1937.

BIBLIOGRAPHY. The text of this convention is also published in 165 *League of Nations Treaty Series*, p. 19; *U. S. Treaty Series*, No. 881.

V. M. Maúrtua, "Un grave capítulo de la codificación americana del derecho internacional," 21 *Rev. de der. int.* (1932), pp. 209-326. (See also the General Bibliography under No. 355, *ante*.)

**Entered into force, December 26, 1934.<sup>1</sup>**

Text from the Appendix to the *Final Act of the Seventh International Conference of American States*, pp. 187 (English), 192 (Spanish).

The Governments represented in the Seventh International Conference of American States:

Los Gobiernos representados en la Séptima Conferencia Internacional Americana,

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 3802, January 8, 1936.

Wishing to conclude a Convention on Rights and Duties of States, have appointed the following Plenipotentiaries:

Honduras: Miguel Paz Baraona, Augusto C. Coello, Luis Bográn.

United States of America: Cordell Hull, Alexander W. Weddell, J. Reuben Clark, J. Butler Wright, Spruille Braden, Miss Sophonisba P. Breckinridge.

El Salvador: Héctor David Castro, Arturo Ramón Avila, J. Cipriano Castro.

Dominican Republic: Tulio M. Cestero.

Haiti: Justin Barau, Francis Salgado, Antoine Pierre-Paul, Edmond Mangonés.

Argentina: Carlos Saavedra Lamas, Juan F. Cafferata, Ramón S. Castillo, Carlos Brebbia, Isidoro Ruiz Moreno, Luis A. Podestá Costa, Raúl Prebisch, Daniel Antokoletz.

Venezuela: César Zumeta, Luis Churion, José Rafael Montilla.

Uruguay: Alberto Mañé, Juan José Amézaga, José G. Antuña, Juan Carlos Blanco, Señora Sofía A. V. de Demicheli, Martín R. Echegoyen, Luis Alberto de Herrera, Pedro Manini Ríos, Mateo Marques Castro, Rodolfo Mezzera, Octavio Morató, Luis Morquío, Teófilo Piñeyro Chain, Dardo Regules, José Serrato, José Pedro Varela.

Paraguay: Justo Pastor Benítez, Gerónimo Riart, Horacio A. Fernández, Señorita María F. González.

Mexico: José Manuel Puig Casauranc, Alfonso Reyes, Basilio Vadillo, Genaro V. Vásquez, Romeo Ortega, Manuel J. Sierra, Eduardo Suárez.

Panama: J. D. Arosemena, Eduardo E. Holguín, Oscar R. Muller, Magín Pons.

Bolivia: Casto Rojas, David Alvéstegui, Arturo Pinto Escalier.

Guatemala: Alfredo Skinner Klee, José González Campo, Carlos Salazar, Manuel Arroyo.

Brazil: Afranio de Mello Franco,

Deseosos de concertar un convenio acerca de los Derechos y Deberes de los Estados, han nombrado los siguientes Plenipotenciarios:

Honduras: Miguel Paz Baraona, Augusto C. Coello, Luis Bográn.

Estados Unidos de América: Cordell Hull, Alexander W. Weddell, J. Reuben Clark, J. Butler Wright, Spruille Braden, Miss Sophonisba P. Breckinridge.

El Salvador: Héctor David Castro, Arturo Ramón Avila, J. Cipriano Castro.

República Dominicana: Tulio M. Cestero.

Haití: Justin Barau, Francis Salgado, Antoine Pierre-Paul, Edmond Mangonés.

Argentina: Carlos Saavedra Lamas, Juan F. Cafferata, Ramón S. Castillo, Carlos Brebbia, Isidoro Ruiz Moreno, Luis A. Podestá Costa, Raúl Prebisch, Daniel Antokoletz.

Venezuela: César Zumeta, Luis Churion, José Rafael Montilla.

Uruguay: Alberto Mañé, Juan José Amézaga, José G. Antuña, Juan Carlos Blanco, Señora Sofía A. V. de Demicheli, Martín R. Echegoyen, Luis Alberto de Herrera, Pedro Manini Ríos, Mateo Marques Castro, Rodolfo Mezzera, Octavio Morató, Luis Morquío, Teófilo Piñeyro Chain, Dardo Regules, José Serrato, José Pedro Varela.

Paraguay: Justo Pastor Benítez, Gerónimo Riart, Horacio A. Fernández, Señorita María F. González.

México: José Manuel Puig Casauranc, Alfonso Reyes, Basilio Vadillo, Genaro V. Vásquez, Romeo Ortega, Manuel J. Sierra, Eduardo Suárez.

Panamá: J. D. Arosemena, Eduardo E. Holguín, Oscar R. Muller, Magín Pons.

Bolivia: Casto Rojas, David Alvéstegui, Arturo Pinto Escalier.

Guatemala: Alfredo Skinner Klee, José González Campo, Carlos Salazar, Manuel Arroyo.

Brasil: Afranio de Mello Franco,

Lucillo A. da Cunha Bueno, Francisco Luis da Silva Campos, Gilberto Amado, Carlos Chagas, Samuel Ribeiro.

Ecuador: Augusto Aguirre Aparicio, Humberto Alborno, Antonio Parra, Carlos Puig Vilassar, Arturo Scarone.

Nicaragua: Leonardo Argüello, Manuel Cordero Reyes, Carlos Cuadra Pasos.

Colombia: Alfonso López, Raimundo Rivas, José Camacho Carreño.

Chile: Miguel Cruchaga Tocornal, Octavio Señoret Silva, Gustavo Rivera, José Ramón Gutiérrez, Félix Nieto del Río, Francisco Figueroa Sánchez, Benjamín Cohen.

Peru: Alfredo Sol y Muro, Felipe Barreda Laos, Luis Fernán Cisneros.

Cuba: Angel Alberto Giraudy, Herminio Portell Vilá, Alfredo Nogueira.

Who, after having exhibited their Full Powers, which were found to be in good and due order, have agreed upon the following:

**Article 1.** The state as a person of international law should possess the following qualifications: *a*) a permanent population; *b*) a defined territory; *c*) government; and *d*) capacity to enter into relations with the other states.

**Art. 2.** The federal state shall constitute a sole person in the eyes of international law.

**Art. 3.** The political existence of the state is independent of recognition by the other states. Even before recognition the state has the right to defend its integrity and independence, to provide for its conservation and prosperity, and consequently to organize itself as it sees fit, to legislate upon its interests, administer its services, and to define the jurisdiction and competence of its courts.

The exercise of these rights has no

Lucillo A. da Cunha Bueno, Francisco Luis da Silva Campos, Gilberto Amado, Carlos Chagas, Samuel Ribeiro.

Ecuador: Augusto Aguirre Aparicio, Humberto Alborno, Antonio Parra, Carlos Puig Vilassar, Arturo Scarone.

Nicaragua: Leonardo Argüello, Manuel Cordero Reyes, Carlos Cuadra Pasos.

Colombia: Alfonso López, Raimundo Rivas, José Camacho Carreño.

Chile: Miguel Cruchaga Tocornal, Octavio Señoret Silva, Gustavo Rivera, José Ramón Gutiérrez, Félix Nieto del Río, Francisco Figueroa Sánchez, Benjamín Cohen.

Perú: Alfredo Sol y Muro, Felipe Barreda Laos, Luis Fernán Cisneros.

Cuba: Angel Alberto Giraudy, Herminio Portell Vilá, Alfredo Nogueira.

Quienes, después de haber exhibido sus Plenos Poderes, que fueron hallados en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente:

**Artículo 1.** El Estado como persona de Derecho Internacional debe reunir los siguientes requisitos:

I. Población permanente.

II. Territorio determinado.

III. Gobierno.

IV. Capacidad de entrar en relaciones con los demás Estados.

**Art. 2.** El Estado federal constituye una sola persona ante el Derecho Internacional.

**Art. 3.** La existencia política del Estado es independiente de su reconocimiento por los demás Estados. Aun antes de reconocido el Estado tiene el derecho de defender su integridad e independencia, proveer a su conservación y prosperidad y, por consiguiente, de organizarse como mejor lo entendiere, legislar sobre sus intereses, administrar sus servicios y determinar la jurisdicción y competencia de sus tribunales.

El ejercicio de estos derechos no

other limitation than the exercise of the rights of other states according to international law.

**Art. 4.** States are juridically equal, enjoy the same rights, and have equal capacity in their exercise. The rights of each one do not depend upon the power which it possesses to assure its exercise, but upon the simple fact of its existence as a person under international law.

**Art. 5.** The fundamental rights of states are not susceptible of being affected in any manner whatsoever.

**Art. 6.** The recognition of a state merely signifies that the state which recognizes it accepts the personality of the other with all the rights and duties determined by international law. Recognition is unconditional and irrevocable.

**Art. 7.** The recognition of a state may be express or tacit. The latter results from any act which implies the intention of recognizing the new state.

**Art. 8.** No state has the right to intervene in the internal or external affairs of another.

**Art. 9.** The jurisdiction of states within the limits of national territory applies to all the inhabitants.

Nationals and foreigners are under the same protection of the law and the national authorities and the foreigners may not claim rights other or more extensive than those of the nationals.

**Art. 10.** The primary interest of states is the conservation of peace. Differences of any nature which arise between them should be settled by recognized pacific methods.

**Art. 11.** The contracting states definitely establish as the rule of their conduct the precise obligation not to recognize territorial acquisitions or special advantages which have been obtained by force whether this consists in the employment of arms, in

tiene otros límites que el ejercicio de los derechos de otros Estados conforme al Derecho Internacional.

**Art. 4.** Los Estados son jurídicamente iguales, disfrutan de iguales derechos y tienen igual capacidad para ejercitarlos. Los derechos de cada uno no dependen del poder de que disponga para asegurar su ejercicio, sino del simple hecho de su existencia como persona de Derecho Internacional.

**Art. 5.** Los derechos fundamentales de los Estados no son susceptibles de ser afectados en forma alguna.

**Art. 6.** El reconocimiento de un Estado meramente significa que el que lo reconoce acepta la personalidad del otro con todos los derechos y deberes determinados por el Derecho Internacional. El reconocimiento es incondicional e irrevocable.

**Art. 7.** El reconocimiento del Estado podrá ser expreso o tácito. Este último resulta de todo acto que implique la intención de reconocer al nuevo Estado.

**Art. 8.** Ningún Estado tiene derecho de intervenir en los asuntos internos ni en los externos de otro.

**Art. 9.** La jurisdicción de los Estados en los límites del territorio nacional se aplica a todos los habitantes.

Los nacionales y los extranjeros se hallan bajo la misma protección de la legislación y de las autoridades nacionales y los extranjeros no podrán pretender derechos diferentes, ni más extensos que los de los nacionales.

**Art. 10.** Es interés primordial de los Estados la conservación de la paz. Las divergencias de cualquier clase que entre ellos se susciten deben arreglarse por los medios pacíficos reconocidos.

**Art. 11.** Los Estados contratantes consagran en definitiva como norma de su conducta, la obligación precisa de no reconocer las adquisiciones territoriales o de ventajas especiales que se realicen por la fuerza, ya sea que ésta consista en el uso de armas, en

threatening diplomatic representations, or in any other effective coercive measure. The territory of a state is inviolable and may not be the object of military occupation nor of other measures of force imposed by another state directly or indirectly or for any motive whatever even temporarily.

**Art. 12.** The present Convention shall not affect obligations previously entered into by the High Contracting Parties by virtue of international agreements.

**Art. 13.** The present Convention shall be ratified by the High Contracting Parties in conformity with their respective constitutional procedures. The Minister of Foreign Affairs of the Republic of Uruguay shall transmit authentic certified copies to the governments for the aforementioned purpose of ratification. The instrument of ratification shall be deposited in the archives of the Pan American Union in Washington, which shall notify the signatory governments of said deposit. Such notification shall be considered as an exchange of ratifications.

**Art. 14.** The present Convention will enter into force between the High Contracting Parties in the order in which they deposit their respective ratifications.

**Art. 15.** The present Convention shall remain in force indefinitely but may be denounced by means of one year's notice given to the Pan American Union, which shall transmit it to the other signatory governments. After the expiration of this period the Convention shall cease in its effects as regards the party which denounces but shall remain in effect for the remaining High Contracting Parties.

**Art. 16.** The present Convention shall be open for the adherence and accession of the states which are not signatories. The corresponding instruments shall be deposited in the archives of the Pan American Union

representaciones diplomáticas conminatorias o en cualquier otro medio de coacción efectiva. El territorio de los Estados es inviolable y no puede ser objeto de ocupaciones militares ni de otras medidas de fuerza impuestas por otro Estado, ni directa ni indirectamente, ni por motivo alguno, ni aún de manera temporal.

**Art. 12.** La presente Convención no afecta los compromisos contraídos anteriormente por las Altas Partes Contratantes en virtud de acuerdos internacionales.

**Art. 13.** La presente Convención será ratificada por las Altas Partes Contratantes, de acuerdo con sus procedimientos constitucionales. El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Oriental del Uruguay queda encargado de enviar copias certificadas auténticas a los Gobiernos para el referido fin. Los instrumentos de ratificación serán depositados en los archivos de la Unión Panamericana, en Washington, que notificará dicho depósito a los Gobiernos signatarios; tal notificación valdrá como canje de ratificaciones.

**Art. 14.** La presente Convención entrará en vigor entre las Altas Partes Contratantes en el orden en que vayan depositando sus respectivas ratificaciones.

**Art. 15.** La presente Convención regirá indefinidamente, pero podrá ser denunciada mediante aviso anticipado de un año a la Unión Panamericana, que la transmitirá a los demás Gobiernos signatarios. Transcurrido este plazo, la Convención cesará en sus efectos para el denunciante, quedando subsistente para las demás Altas Partes Contratantes.

**Art. 16.** La presente Convención quedará abierta a la adhesión y accesoión de los Estados no signatarios. Los instrumentos correspondientes serán depositados en los Archivos de la Unión Panamericana que los

which shall communicate them to the other High Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the following Plenipotentiaries have signed this Convention in Spanish, English, Portuguese and French and hereunto affix their respective seals in the city of Montevideo, Republic of Uruguay, this 26th day of December, 1933.

comunicará a las otras Altas Partes Contratantes.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios que a continuación se indican, firman y sellan la presente Convención en español, inglés, portugués y francés, en la ciudad de Montevideo, República Oriental del Uruguay, este vigésimosexto día del mes de diciembre del año de mil novecientos treinta y tres.

[Signed:] **Honduras:** M. PAZ BARAONA, AUGUSTO C. COELLO, LUIS BOGRÁN; **United States of America:** (The Delegation of the United States of America, in signing the Convention on the Rights and Duties of States, does so with the express reservation presented to the Plenary Session of the Conference on December 22, 1933, which reservation reads as follows: The Delegation of the United States, in voting "yes" on the final vote on this committee recommendation and proposal, makes the same reservation to the eleven articles of the project or proposal that the United States Delegation made to the first ten articles during the final vote in the full Commission, which reservation is in words as follows: "The policy and attitude of the United States Government toward every important phase of international relationships in this hemisphere could scarcely be made more clear and definite than they have been made by both word and action especially since March 4. I have no disposition therefore to indulge in any repetition or rehearsal of these acts and utterances and shall not do so. Every observing person must by this time thoroughly understand that under the Roosevelt Administration the United States Government is as much opposed as any other government to interference with the freedom, the sovereignty, or other internal affairs or processes of the governments of other nations.—In addition to numerous acts and utterances in connection with the carrying out of these doctrines and policies, President Roosevelt, during recent weeks, gave out a public statement expressing his disposition to open negotiations with the Cuban Government for the purpose of dealing with the treaty which has existed since 1903. I feel safe in undertaking to say that under our support of the general principle of non-intervention as has been suggested, no government need fear any intervention on the part of the United States under the Roosevelt Administration. I think it unfortunate that during the brief period of this Conference there is apparently not time within which to prepare interpretations and definitions of these fundamental terms that are embraced in the report. Such definitions and interpretations would enable every government to proceed in a uniform way without any difference of opinion or of interpretations. I hope that at the earliest possible date such very important work will be done. In the meantime in case of differences of interpretations and also until they (the proposed doctrines and principles) can be worked out and codified for the common use of every government, I desire to say that the United States Government in all of its international associations and relationships and conduct will follow scrupulously the doctrines and policies which it has pursued since March 4 which are embodied in the different addresses of President Roosevelt since that time and in the recent peace address of myself on the 15th day of December before this Conference and in the law of nations as generally recognized and accepted.") **ALEXANDER W. WEDDELL, J. BUTLER WRIGHT; El Salvador:** HÉCTOR DAVID CASTRO, ARTURO R. AVILA; **Dominican Republic:** TULIO M. CESTERO; **Haiti:** J. BARAU, F. SALGADO, EDMOND MANGONÉS, A. PRRE. PAUL; **Argentina:** CARLOS SAAVEDRA LAMAS, JUAN F. CAFFERATA, RAMÓN S. CASTILLO,

I. RUIZ MORENO, L. A. PODESTÁ COSTA, D. ANTOKOLETZ; **Venezuela**: LUIS CHURION, J. R. MONTILLA; **Uruguay**: A. MAÑÉ, JOSÉ PEDRO VARELA, MATEO MARQUES CASTRO, DARDO REGULES, SOFÍA ALVAREZ VIGNOLI DE DEMICHELI, TEÓFILO PIÑEYRO CHAIN, LUIS A. DE HERRERA, MARTÍN R. ECHEGOYEN, JOSÉ G. ANTUÑA, J. C. BLANCO, PEDRO MANINI RÍOS, RODOLFO MEZZERA, OCTAVIO MORATÓ, LUIS MORQUIO, JOSÉ SERRATO; **Paraguay**: JUSTO PASTOR BENÍTEZ, MARÍA F. GONZÁLEZ; **Mexico**: B. VADILLO, M. J. SIERRA, EDUARDO SUÁREZ; **Panama**: J. D. AROSEMENA, MAGÍN PONS, EDUARDO E. HOLGUÍN; **Guatemala**: M. ARROYO; **Brazil**: (The delegates of Brazil and Peru recorded the following private vote with regard to article II: "That they accept the doctrine in principle but that they do not consider it codifiable because there are some countries which have not yet signed the Anti-War Pact of Rio de Janeiro of which this doctrine is a part and therefore it does not yet constitute positive international law suitable for codification.") LUCILLO A. DA CUNHA BUENO, GILBERTO AMADO; **Ecuador**: A. AGUIRRE APARICIO, H. ALBORNOZ, ANTONIO PARRA V., C. PUIG V., ARTURO SCARONE; **Nicaragua**: LEONARDO ARGÜELLO, M. CORDERO REYES, CARLOS CUADRA PASOS; **Colombia**: ALFONSO LÓPEZ, RAIMUNDO RIVAS; **Chile**: MIGUEL CRUCHAGA, J. RAMÓN GUTIÉRREZ, F. FIGUEROA, F. NIETO DEL RÍO, B. COHEN; **Peru**: [See reservation under Brazil, above.] ALFREDO SOLF Y MURO; **Cuba**: ALBERTO GIRAUDY, HERMINIO PORTELL VILÁ, Ing. A. E. NOGUEIRA.

## No. 361a

**Additional Protocol relative to Non-Intervention. Signed at Buenos Aires, December 23, 1936.**

**Protocolo adicional relativo a no-intervención. Firmado en Buenos Aires, 23 de diciembre de 1936.**

**Not entered into force (July 1, 1937).**

Text supplied by the United States Department of State.

The Governments represented at the Inter-American Conference for the Maintenance of Peace,

Desiring to assure the benefits of peace in their mutual relations and in their relations with all the nations of the earth, and to abolish the practice of intervention; and

Taking into account that the Convention on Rights and Duties of States, signed at the Seventh International Conference of American States, December 26, 1933, solemnly affirmed the fundamental principle that "no State has the right to in-

Los Gobiernos representados en la Conferencia Interamericana de Consolidación de la Paz,

Deseosos de asegurar los beneficios de la paz en sus relaciones mutuas y con todos los pueblos de la tierra, y de abolir la práctica de las intervenciones; y

Teniendo presente que la Convención sobre derechos y deberes de los Estados, subscripta en la VII Conferencia Internacional Americana, el 26 de diciembre de 1933, consagró el principio fundamental de que "ningún Estado tiene el derecho

tervene in the internal or external affairs of another",

Have resolved to reaffirm this principle through the negotiation of the following Additional Protocol, and to that end they have appointed the Plenipotentiaries hereafter mentioned:

Argentina: Carlos Saavedra Lamas, Roberto M. Ortiz, Miguel Angel Cárcano, José María Cantilo, Felipe A. Espil, Leopoldo Melo, Isidoro Ruiz Moreno, Daniel Antokoletz, Carlos Brebbia, César Díaz Cisneros.

Paraguay: Miguel Angel Soler, J. Isidro Ramírez.

Honduras: Antonio Bermúdez M., Julián López Pineda.

Costa Rica: Manuel F. Jiménez, Carlos Brenes.

Venezuela: Caracciolo Parra Pérez, Gustavo Herrera, Alberto Zérega Fombona.

Peru: Carlos Concha, Alberto Ulloa, Felipe Barreda Laos, Diómedes Arias Schreiber.

El Salvador: Manuel Castro Ramírez, Maximiliano Patricio Brannon.

Mexico: Francisco Castillo Nájera, Alfonso Reyes, Ramón Beteta, Juan Manuel Alvarez del Castillo.

Brazil: José Carlos de Macedo Soares, José de Paula Rodrigues Alves, Helio Lobo, Hildebrando Pompeu Pinto Accioly, Edmundo da Luz Pinto, Roberto Carneiro de Mendonça, Rosalina Coelho Lisboa de Miller, María Luiza Bittencourt.

Uruguay: José Espalter, Pedro Manini Ríos, Eugenio Martínez Thedy, Juan Antonio Boero, Felipe Ferreiro, Andrés F. Puyol, Abalcázar García, José G. Antuña, Julio César Cerdeiras Alonso, Gervasio Posadas Belgrano.

Guatemala: Carlos Salazar, José A. Medrano, Alfonso Carrillo.

Nicaragua: Luis Manuel Debayle, José María Moncada, Modesto Valle.

Dominican Republic: Max Henríquez Ureña, Tulio M. Cestero, Enrique Jiménez.

de intervenir en los asuntos internos y externos de otro",

Han resuelto reafirmar dicho principio celebrando, al efecto, el siguiente Protocolo Adicional, a cuyo fin han nombrado los Plenipotenciarios que a continuación se mencionan:

Argentina: Carlos Saavedra Lamas, Roberto M. Ortiz, Miguel Angel Cárcano, José María Cantilo, Felipe A. Espil, Leopoldo Melo, Isidoro Ruiz Moreno, Daniel Antokoletz, Carlos Brebbia, César Díaz Cisneros.

Paraguay: Miguel Angel Soler, J. Isidro Ramírez.

Honduras: Antonio Bermúdez M., Julián López Pineda.

Costa Rica: Manuel F. Jiménez, Carlos Brenes.

Venezuela: Caracciolo Parra Pérez, Gustavo Herrera, Alberto Zérega Fombona.

Perú: Carlos Concha, Alberto Ulloa, Felipe Barreda Laos, Diómedes Arias Schreiber.

El Salvador: Manuel Castro Ramírez, Maximiliano Patricio Brannon.

México: Francisco Castillo Nájera, Alfonso Reyes, Ramón Beteta, Juan Manuel Alvarez del Castillo.

Brasil: José Carlos de Macedo Soares, José de Paula Rodrigues Alves, Helio Lobo, Hildebrando Pompeu Pinto Accioly, Edmundo da Luz Pinto, Roberto Carneiro de Mendonça, Rosalina Coelho Lisboa de Miller, María Luiza Bittencourt.

Uruguay: José Espalter, Pedro Manini Ríos, Eugenio Martínez Thedy, Juan Antonio Boero, Felipe Ferreiro, Andrés F. Puyol, Abalcázar García, José G. Antuña, Julio César Cerdeiras Alonso, Gervasio Posadas Belgrano.

Guatemala: Carlos Salazar, José A. Medrano, Alfonso Carrillo.

Nicaragua: Luis Manuel Debayle, José María Moncada, Modesto Valle.

República Dominicana: Max Henríquez Ureña, Tulio M. Cestero, Enrique Jiménez.



Colombia: Jorge Soto del Corral, Miguel López Pumarejo, Roberto Urdaneta Arbeláez, Alberto Lleras Camargo, José Ignacio Díaz Granados.

Panama: Harmodio Arias M., Julio J. Fábrega, Eduardo Chiari.

United States of America: Cordell Hull, Sumner Welles, Alexander W. Weddell, Adolf A. Berle, Jr., Alexander F. Whitney, Charles G. Fenwick, Michael Francis Doyle, Elise F. Musser.

Chile: Miguel Cruchaga Tocornal, Luis Barros Borgoño, Félix Nieto del Río, Ricardo Montaner Bello.

Ecuador: Humberto Alborno, Antonio Pons, José Gabriel Navarro, Francisco Guarderas, Eduardo Salazar Gómez.

Bolivia: Enrique Finot, David Alvéstegui, Eduardo Díez de Medina, Alberto Ostría Gutiérrez, Carlos Romero, Alberto Cortadellas, Javier Paz Campero.

Haiti: H. Pauleus Sannon, Camille J. León, Elie Lescot, Edmé Manigat, Pierre Eugène de Lespinasse, Clément Magloire.

Cuba: José Manuel Cortina, Ramón Zaydín, Carlos Márquez Sterling, Rafael Santos Jiménez, César Salaya, Calixto Whitmarsh, José Manuel Carbonell.

Who, after having deposited their full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows:

**Article 1.** The High Contracting Parties declare inadmissible the intervention of any one of them, directly or indirectly, and for whatever reason, in the internal or external affairs of any other of the Parties.

The violation of the provisions of this Article shall give rise to mutual consultation, with the object of exchanging views and seeking methods of peaceful adjustment.

**Art. 2.** It is agreed that every

Colombia: Jorge Soto del Corral, Miguel López Pumarejo, Roberto Urdaneta Arbeláez, Alberto Lleras Camargo, José Ignacio Díaz Granados.

Panamá: Harmodio Arias M., Julio J. Fábrega, Eduardo Chiari.

Estados Unidos de América: Cordell Hull, Sumner Welles, Alexander W. Weddell, Adolf A. Berle, Jr., Alexander F. Whitney, Charles G. Fenwick, Michael Francis Doyle, Elise F. Musser.

Chile: Miguel Cruchaga Tocornal, Luis Barros Borgoño, Félix Nieto del Río, Ricardo Montaner Bello.

Ecuador: Humberto Alborno, Antonio Pons, José Gabriel Navarro, Francisco Guarderas, Eduardo Salazar Gómez.

Bolivia: Enrique Finot, David Alvéstegui, Eduardo Díez de Medina, Alberto Ostría Gutiérrez, Carlos Romero, Alberto Cortadellas, Javier Paz Campero.

Haití: H. Pauleus Sannon, Camille J. León, Elie Lescot, Edmé Manigat, Pierre Eugène de Lespinasse, Clément Magloire.

Cuba: José Manuel Cortina, Ramón Zaydín, Carlos Márquez Sterling, Rafael Santos Jiménez, César Salaya, Calixto Whitmarsh, José Manuel Carbonell.

Quienes, después de haber depositado sus respectivos Plenos Poderes, que han hallado en buena y debida forma, han estipulado lo siguiente:

**Artículo 1º.** Las Altas Partes Contratantes declaran inadmisibles la intervención de cualquiera de ellas, directa o indirectamente, y sea cual fuere el motivo, en los asuntos interiores o exteriores de cualquiera otra de las Partes.

La violación de las estipulaciones de este artículo dará lugar a una consulta mutua, a fin de cambiar ideas y buscar procedimientos de avenimiento pacífico.

**Art. 2º.** Se estipula que toda

question concerning the interpretation of the present Additional Protocol, which it has not been possible to settle through diplomatic channels, shall be submitted to the procedure of conciliation provided for in the agreements in force, or to arbitration, or to judicial settlement.

**Art. 3.** The present Additional Protocol shall be ratified by the High Contracting Parties in conformity with their respective constitutional procedures. The original instrument and the instruments of ratification shall be deposited in the Ministry of Foreign Affairs of the Argentine Republic, which shall communicate the ratifications to the other signatories. The Additional Protocol shall come into effect between the High Contracting Parties in the order in which they shall have deposited their ratifications.

**Art. 4.** The present Additional Protocol shall remain in effect indefinitely, but may be denounced by means of one year's notice, after the expiration of which period the Protocol shall cease in its effects as regards the party which denounces it but shall remain in effect for the remaining signatory States. Denunciations shall be addressed to the Government of the Argentine Republic, which shall notify them to the other contracting States.

IN WITNESS WHEREOF, the above mentioned Plenipotentiaries sign the present Additional Protocol in English, Spanish, Portuguese and French and hereunto affix their respective seals, at the City of Buenos Aires, Capital of the Argentine Republic, on the twenty-third day of the month of December, nineteen hundred and thirty-six.

[Signatures omitted; the protocol was signed on behalf of each of the states listed in the preamble.]

incidencia sobre interpretación del presente Protocolo Adicional, que no haya podido resolverse por la vía diplomática, será sometida al procedimiento conciliatorio de los Convenios vigentes o al recurso arbitral o al arreglo judicial.

**Art. 3°.** El presente Protocolo Adicional será ratificado por las Altas Partes Contratantes de acuerdo con sus procedimientos constitucionales. El Protocolo original y los instrumentos de ratificación serán depositados en el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Argentina, el que comunicará las ratificaciones a los demás Estados signatarios. El Protocolo entrará en vigor entre las Altas Partes Contratantes en el orden en que hayan depositado sus ratificaciones.

**Art. 4°.** Este Protocolo Adicional regirá indefinidamente, pero podrá ser denunciado mediante aviso anticipado de un año, transcurrido el cual cesará en sus efectos para el Estado denunciante, quedando subsistente para los demás Estados signatarios. La denuncia será dirigida al Gobierno de la República Argentina, que la transmitirá a los demás Estados Contratantes.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba mencionados firman el presente Protocolo en español, inglés, portugués y francés y estampan sus respectivos sellos, en la ciudad de Buenos Aires, Capital de la República Argentina, a los veintitrés días del mes de diciembre de 1936.

## No. 362

**DECLARATION concerning the Signature of Pacts for the Settlement of International Conflicts by Pacific Means. Signed at Montevideo, December 26, 1933.**

**ACTA DECLARATORIA relativa a la firma de los pactos tendientes a la solución por medios pacíficos de los conflictos internacionales. Firmada en Montevideo, 26 de diciembre de 1933.**

EDITOR'S NOTE. This declaration, embodied in a *procès-verbal*, was made in pursuance of a resolution adopted by the Seventh International Conference of American States, on December 16, 1933 (*Final Act*, p. 20). That resolution refers to the treaty to avoid or prevent conflicts between the American states (called "the Gondra Treaty") of May 3, 1923 (No. 91, *ante*), the treaty for the renunciation of war (called "the Kellogg-Briand Treaty") of August 27, 1928 (No. 206, *ante*), the convention on inter-American conciliation, of January 5, 1929 (No. 212, *ante*), the convention on inter-American arbitration, of January 5, 1929 (No. 211, *ante*), and the anti-war treaty of non-aggression and conciliation, of October 10, 1933 (No. 346, *ante*).

Entered into force December 26, 1933.<sup>1</sup>

Text from the appendix to the *Final Act of the Seventh International Conference of American States*, pp. 197 (English), 202 (Spanish).

In Montevideo on this twentieth day of December, in the year nineteen hundred and thirty-three, the undersigned plenipotentiary delegates of Honduras, United States of America, El Salvador, Dominican Republic, Haiti, Argentina, United States of Venezuela, Uruguay, Paraguay, United States of Mexico, Panama, Bolivia, Guatemala, United States of Brazil, Ecuador, Nicaragua, Colombia, Chile, Peru and Cuba, to the Seventh International Conference of American States, in view of the approval given in the Second Ordinary Plenary Session of the Conference to the Declaration made by the Argentine and Chilean Delegations as to adherence to and ratification of treaties, conventions, pacts and agreements, for the settlement of international conflicts by pacific means,

Do now declare

That, in compliance with the

En Montevideo a los veintiseis días del mes de Diciembre del año mil novecientos treinta y tres, los infrascriptos, Delegados Plenipotenciarios de los Gobiernos de Honduras, Estados Unidos de América, El Salvador, República Dominicana, Haití, Argentina, Estados Unidos de Venezuela, República Oriental del Uruguay, Paraguay, Estados Unidos Mexicanos, Panamá, Bolivia, Guatemala, Estados Unidos del Brasil, Ecuador, Nicaragua, Colombia, Chile, Perú y Cuba, a la Séptima Conferencia Internacional Americana, en vista de la aprobación prestada, en la Segunda Sesión Plenaria Ordinaria de la Conferencia, a la Declaración formulada por las Delegaciones de la Argentina y de Chile sobre adhesión y ratificación de los tratados, convenciones, pactos y acuerdos tendientes a la solución por medios pacíficos, de los conflictos internacionales,

Declaran a su vez

Que, en cumplimiento de lo re-

<sup>1</sup> Not registered with the Secretariat of the League of Nations (July 1, 1937).

resolution of the Conference, they will interest their respective Governments to the end that, once the corresponding constitutional requirements are fulfilled, they proceed to the ratification of all those pacts which have not yet been completed and to which they may be contracting parties, and to adhere or accede to, with or without reservations, all other covenants for the pacific settlement of international conflicts as therein may be stipulated.

IN WITNESS WHEREOF they sign and affix their seals to this *Procès-verbal*, in the Legislative Palace, of the Republic of Uruguay, seat of the Conference.

suelto por la Conferencia, interesarán a sus respectivos Gobiernos, para que, una vez llenadas las exigencias constitucionales correspondientes, procedan a la ratificación de todos aquellos pactos no perfeccionados hasta la fecha, y de los cuales fueran parte contratante, y hagan acto formal de *Accesión* o de *Adhesión*, según se halle estipulado, con o sin reservas, a todos los demás convenios tendientes a la solución, por medios pacíficos de los conflictos internacionales.

EN FE DE LO CUAL, en el Palacio Legislativo de la República Oriental del Uruguay, sede de la Conferencia, firman y sellan la presente Acta.

[Signed:] **Honduras:** M. PAZ BARAONA, AUGUSTO C. COELLO, LUIS BOGRÁN; **United States of America:** CORDELL HULL, ALEXANDER W. WEDDELL, J. BUTLER WRIGHT; **El Salvador**<sup>1</sup>: HÉCTOR DAVID CASTRO, ARTURO R. AVILA; **Dominican Republic**<sup>1</sup>: TULIO M. CESTERO; **Haiti:** J. BARAU, F. SALGADO, EDMOND MANGONÉS, A. PRRE. PAUL; **Argentina:** (con la reserva que oportunamente formulé) CARLOS SAAVEDRA LAMAS, I. RUIZ MORENO, L. A. PODESTÁ COSTA, D. ANTOKOLETZ; **Venezuela:** C. ZUMETA, LUIS CHURION, J. R. MONTILLA; **Uruguay:** A. MAÑÉ, JOSÉ PEDRO VARELA, MATEO MARQUES CASTRO, DARDO REGULES, SOFÍA ALVAREZ VIGNOLI DE DEMICHELI, TEÓFILO PIÑEYRO CHAIN, LUIS A. DE HERRERA, MARTÍN R. ECHEGOYEN, JOSÉ G. ANTUÑA, J. C. BLANCO, PEDRO MANINI RÍOS, RODOLFO MEZZERA, OCTAVIO MORATÓ, LUIS MORQUIO, JOSÉ SERRATO; **Paraguay:** JUSTO PASTOR BENÍTEZ, MARÍA F. GONZÁLEZ; **Mexico:** B. VADILLO, M. J. SIERRA, EDUARDO SUÁREZ; **Panama:** J. D. AROSEMENA, MAGÍN PONS, EDUARDO E. HOLGUÍN; **Guatemala:** A. SKINNER KLEE, J. GONZÁLEZ CAMPO, CARLOS SALAZAR, M. ARROYO; **Brazil:** LUCILLO A. DA CUNHA BUENO, GILBERTO AMADO; **Ecuador:** A. AGUIRRE APARICIO, H. ALBORNOZ, ANTONIO PARRA V., C. PUIG V., ARTURO SCARONE; **Nicaragua:** LEONARDO ARGÜELLO, M. CORDERO REYES, CARLOS CUADRA PASOS; **Chile:** MIGUEL CRUCHAGA, J. RAMÓN GUTIÉRREZ, F. FIGUEROA, F. NIETO DEL RÍO, B. COHEN; **Peru:** ALFREDO SOLF Y MURO; **Cuba:** ALBERTO GIRAUDY, HERMINIO PORTELL VILÁ, Ing. A. E. NOGUEIRA.

<sup>1</sup> This state seems to have signed the Spanish version only.—Ed.

## No. 363

**EQUAL RIGHTS TREATY.** Signed at Montevideo, December 26, 1933.

**TRATADO sobre derechos iguales.** Firmado en Montevideo, 26 de diciembre de 1933.

EDITOR'S NOTE. This treaty was due to a recommendation made to the Seventh International Conference of American States by the Inter American Commission of Women set up under a resolution of the Sixth International Conference of American States. The recommendation was not adopted by the Seventh Conference, but this treaty was signed by the delegations of certain states there represented. See also the convention on nationality of women, of December 26, 1933 (No. 355, *ante*).

RATIFICATIONS. On January 1, 1937, no ratifications of this treaty had been deposited.

BIBLIOGRAPHY. B. Newhall, "Woman Suffrage in the Americas," 70 *Bulletin of the Pan American Union* (1936), pp. 424-8; J. B. Scott, "The Seventh International Conference of American States," 28 *Am. Jour. Int. Law* (1934), pp. 219-30; Scott, "La Séptima Conferencia de las naciones americanas," 25 *Rev. de der. int.* (1934), pp. 185-216; Anon., *History of Equal Rights Treaty* (Inter American Commission of Women, Washington, n.d.); Anon., "The Convention on Nationality of Women and the Inter American Commission of Women," 68 *Bulletin of the Pan American Union* (1934), pp. 575-6.

**Not entered into force (January 1, 1937).**

Text supplied by the *Ministerio de Relaciones Exteriores* of Uruguay.

The Governments of Uruguay, Paraguay, Ecuador and Cuba,

Believing that it is possible to raise the status of women throughout the world by means of an international agreement, have decided to conclude a treaty to that end, and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries:

The President of the Republic of Uruguay: Sofía Alvarez V. de Demicheli.

The President of the Republic of Paraguay: Justo Pastor Benítez, María Felicidad González.

The President of the Republic of Ecuador: Augusto Aguirre Aparicio.

The President of the Republic of Cuba: Alberto A. Giraudy.

Who having communicated to one another their full powers found in

Los Gobiernos de las Repúblicas Oriental del Uruguay, Paraguay, Ecuador y Cuba,

Creyendo que es posible elevar el estado de la mujer en el mundo entero por medio de un acuerdo Internacional, han resuelto celebrar un tratado con ese fin y al efecto han nombrado los plenipotenciarios que a continuación se expresan:

El Exmo. Señor Presidente de la República Oriental del Uruguay: Sofía Alvarez V. de Demicheli.

El Exmo. Señor Presidente de la República del Paraguay: Justo Pastor Benítez, María Felicidad González.

El Exmo. Señor Presidente de la República del Ecuador: Augusto Aguirre Aparicio.

El Exmo. Señor Presidente de la República de Cuba: Alberto A. Giraudy.

Quienes, después de haberse comunicado sus plenos poderes, que

good and due form, have agreed upon the following articles:

**Article 1.** The Contracting States agree that upon the ratification of this treaty men and women shall have equal rights throughout the territory subject to their respective jurisdictions.

**Art. 2.** This treaty shall take effect for the States which ratify it provided it is ratified by at least two States, as soon as the ratifications have been deposited with the Government of Uruguay.

**Art. 3.** This treaty shall remain open as long as may be necessary for adherence by all the States of the world. Every instrument of adherence shall be deposited with the Government of Uruguay and the treaty shall immediately upon such deposit become effective as between the States thus adhering and the other States which are parties to the treaty.

**Art. 4.** The Government of Uruguay shall furnish each Government named in the preamble and every Government subsequently adhering to this treaty with a certified copy of the treaty and of every ratification or adherence, and also shall notify said Governments immediately upon the deposit of each ratification or adherence.

IN FAITH WHEREOF the respective plenipotentiaries sign and seal the present treaty in the Spanish and English languages, both texts have [having] equal force.

Done in the city of Montevideo, Uruguay, on this twenty-sixth day of December nineteen hundred and thirty-three.

fueron hallados en buena y debida forma, han convenido en los siguientes artículos:

**Artículo 1.** Los Estados Contratantes convienen en que a partir de la ratificación de este tratado, los hombres y las mujeres tendrán derechos iguales en todo el territorio sometido a sus respectivas jurisdicciones.

**Art. 2.** Este tratado surtirá efecto para los Estados que lo ratifiquen, siempre que sea ratificado por dos Estados cuando menos, en cuanto se hayan depositado las ratificaciones, con el Gobierno del Uruguay.

**Art. 3.** Este tratado permanecerá abierto por el tiempo que sea necesario para permitir la adhesión de todos los Estados del mundo. Todos los instrumentos de adhesión serán depositados con el Gobierno del Uruguay y el tratado entrará en vigor entre los Estados adherentes y los demás Estados que sean parte de este tratado, inmediatamente después de que se deposite dicho instrumento.

**Art. 4.** El Gobierno del Uruguay proporcionará a cada Gobierno nombrado en el preámbulo y a cada Gobierno que se adhiera a este tratado posteriormente, una copia certificada del tratado y de cada ratificación o adhesión y notificará a dichos Gobiernos, inmediatamente después de que se deposite cada ratificación o adhesión.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios firman y sellan el presente tratado en español y en inglés, teniendo ambos textos igual fuerza y valor.

Hecho en la ciudad de Montevideo, República Oriental del Uruguay, a los veinte y seis día del mes de diciembre del año mil novecientos treinta y tres.

[Signed:] SOFÍA ALVAREZ V. DE DEMICHELI, MARÍA F. GONZÁLEZ, JUSTO PASTOR BENÍTEZ, AUGUSTO AGUIRRE APARICIO (Se obliga en lo que esté de acuerdo con las leyes del Ecuador.), ALBERTO A. GIRAUDY, Ingeniero ALFREDO NOGUEIRA CUBA.

## No. 364

**PACT of the Balkan Entente.** Signed at Athens, February 9, 1934.

**PACTE d'Entente balkanique.** Signé à Athènes, 9 février 1934.

EDITOR'S NOTE. This pact seems to owe its origin to the annual conferences of unofficial representatives of Balkan states, begun in 1930. In 1933, treaties of friendship were concluded with Turkey by Greece, by Rumania, and by Yugoslavia. 156 *League of Nations Treaty Series*, p. 165; 165 *idem*, p. 273; 161 *idem*, p. 229. Some of the Balkan states are also parties to the pact of organization of the Little Entente of February 16, 1933 (No. 325, *ante*). A statute of the Balkan Entente, providing for a permanent secretariat, and a statute of its economic advisory council, were drawn up at Ankara, November 2, 1934 (Nos. 364b, 364c, *post*).

RATIFICATIONS. This pact was ratified by Turkey, March 8, 1934; by Greece, April 12, 1934; and by Yugoslavia and Rumania, June 16, 1934.

BIBLIOGRAPHY. See generally *Les Balkans*, official organ of the Balkan Conferences. The text of this pact is also published in 29 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 3.

M. Dendias, *L'organisation du Proche-Orient et le mouvement de rapprochement balkanique* (Paris: Rodstein, 1935), 182 pp.; A. Girard, "Le Pacte balkanique," 13 *Rev. de dr. int.* (1934), pp. 258-65; R. J. Kerner, *The Balkan Conferences and the Balkan Entente, 1930-1935* (Berkeley, 1936), 271 pp.; Lubenoff, "Die völkerrechtliche Lage auf dem Balkan," 4 *Zeitschrift für ausländisches öffentliches Recht und Völkerrecht* (1934), pp. 118-27, 319-30, 608-17; L. Marcovitch, "Deux remarques sur le Pacte d'Entente balkanique," 2 *Annuaire de l'Association yougoslave de droit international* (1934), pp. 21-6; J. März, "Der Balkanpakt," 11 *Zeitschrift für Geopolitik* (1934), pp. 176-83; W. Miller, "The Balkan Pact," 145 *Contemporary Review* (1934), pp. 531-9; J. R. de Orúe y Arregui, "Le regionalisme dans l'organisation internationale," *Académie de Droit International*, 53 *Recueil des cours* (1935), pp. 7-95; N. J. Padelford, *Peace in the Balkans* (N. Y.: Oxford University Press, 1935), 209 pp.; A. Papanastassiou, *Les Conférences balkaniques et le Pacte balkanique* (Athens, 1934); V. Pella, "L'Entente des Etats balkaniques," *Académie Diplomatique Internationale*, 7 *Séances et travaux* (1933), pp. 249-54; S. Pétrivitch, *L'Union et la Conférence balkaniques* (Paris: Presses universitaires, 1934), 319 pp.; V. M. Radovanovitch, "L'Entente balkanique devant le droit international," 16 *Rev. de dr. int. et de lég. comp.* (1935), pp. 688-735; L. Savadjian, "La préparation et la conclusion du Pacte balkanique," 4 *Affaires étrangères* (1934), pp. 112-19; A. P. Sereni, "Piccola Intesa, Intesa balcanica e Intesa baltica," 28 *Riv. di dir. int.* (1936), pp. 172-218; A. J. Toynbee, *Survey of International Affairs, 1934* (London: Humphrey Milford, 1935), pp. 508-35; C. Vulcan, "Le Pacte balkanique," 41 *Rev. gén. de dr. int. pub.* (1934), pp. 419-40.

Entered into force February 9, 1934.<sup>1</sup>

Text and translation from 153 *League of Nations Treaty Series*, p. 153.

[Translation]

The President of the Hellenic Republic, His Majesty the King of Roumania, the President of the Turkish Republic, and His Majesty the King of Yugoslavia, being desirous of

Le Président de la République hellénique, Sa Majesté le Roi de Roumanie, le Président de la République turque et Sa Majesté le Roi de Yougoslavie, désireux de contribuer au

<sup>1</sup>Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 3514, October 1, 1934.

contributing to the consolidation of peace in the Balkans;

Animated by the spirit of understanding and conciliation which inspired the drawing-up of the Briand-Kellogg Pact<sup>1</sup> and the decisions of the Assembly of the League of Nations in relation thereto;

Firmly resolved to ensure the observance of the contractual obligations already in existence and the maintenance of the territorial situation in the Balkans as at present established;

Have resolved to conclude a "Pact of Balkan Entente"

And to that end have designated their respective Plenipotentiaries, to wit:<sup>2</sup>

The President of the Hellenic Republic: Demetre Maximos;

His Majesty the King of Roumania: Nicolas Titulescu;

The President of the Turkish Republic: Tevfik Rüstü Bey;

His Majesty the King of Yugoslavia: Bogolioub Jevtitch;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions:

**Article 1.** Greece, Roumania, Turkey and Yugoslavia mutually guarantee the security of each and all of their Balkan frontiers.

**Art. 2.** The High Contracting Parties undertake to concert together in regard to the measures to be taken in contingencies liable to affect their interests as defined by the present Agreement. They undertake not to embark upon any political action in relation to any other Balkan country not a signatory of the present Agreement without previous mutual consultation, nor to incur any political obligation to any other Balkan country without the consent of the other Contracting Parties.

**Art. 3.** The present Agreement shall come into force on the date of

raffermissement de la paix dans les Balkans;

Animés de l'esprit d'entente et de conciliation qui a présidé à l'élaboration du Pacte Briand-Kellogg<sup>1</sup> et aux décisions y relatives de l'Assemblée de la Société des Nations;

Fermement décidés à assurer le respect des engagements contractuels déjà existants et le maintien de l'ordre territorial actuellement établi dans les Balkans;

Ont résolu de conclure un "Pacte d'Entente Balkanique"

et à cet effet ont désigné pour leurs plénipotentiaires respectifs, savoir:<sup>2</sup>

Le Président de la République hellénique: Démètre Maximos;

Sa Majesté le Roi de Roumanie: Nikolas Titulescu;

Le Président de la République turque: Tevfik Rüstü Bey;

Sa Majesté le Roi de Yougoslavie: Bogolioub Jevtitch;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

**Article 1.** La Grèce, la Roumanie, la Turquie et la Yougoslavie garantissent mutuellement la sécurité de toutes leurs frontières balkaniques.

**Art. 2.** Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se concerter sur les mesures à prendre en présence d'éventualités pouvant affecter leurs intérêts tels qu'ils sont définis par le présent accord. Elles s'engagent à n'entreprendre aucune action politique envers tout autre pays balkanique non signataire du présent accord, sans avis mutuel préalable et à n'assumer aucune obligation politique envers tout autre pays balkanique, sans le consentement des autres Parties contractantes.

**Art. 3.** Le présent accord entrera en vigueur dès sa signature par

<sup>1</sup> No. 206, *ante*.—Ed.

<sup>2</sup> The titles of plenipotentiaries are omitted.—Ed.



its signature by all the Contracting Parties, and shall be ratified as rapidly as possible. It shall be open to any Balkan country whose accession thereto is favourably regarded by the Contracting Parties, and such accession shall take effect as soon as the other signatory countries have notified their agreement.

IN FAITH WHEREOF the said Plenipotentiaries have signed the present Pact.

Done at Athens, this ninth day of February, nineteen hundred and thirty-four, in four copies, one of which has been delivered to each of the High Contracting Parties.

toutes les Puissances contractantes, et sera ratifié le plus rapidement possible. Il sera ouvert à tout pays balkanique dont l'adhésion fera l'objet d'un examen favorable de la part des Parties contractantes et prendra effet dès que les autres pays signataires auront notifié leur accord.

EN FOI DE QUOI lesdits plénipotentiaires ont signé le présent pacte.

Fait à Athènes, le neuf février mil neuf cent trente-quatre en quatre exemplaires dont un a été remis à chacune des Hautes Parties contractantes.

D. MAXIMOS, DR. T. RÜSTÜ, N. TITULESCU, B. JEVTITCH

## No. 364a

**Protocol-Annex of the Pact of the Balkan Entente. Signed at Athens, February 9, 1934.**

**Protocole annexe du Pacte d'Entente balkanique. Signé à Athènes, 9 février 1934.**

**Entered into force February 9, 1934.<sup>1</sup>**

Text and translation from 153 *League of Nations Treaty Series*, pp. 156, 157.

[Translation]

In proceeding to sign the Pact of Balkan Entente, the four Ministers for Foreign Affairs of Greece, Roumania, Yugoslavia, and Turkey have seen fit to define as follows the nature of the undertakings assumed by their respective countries, and to stipulate explicitly that the said definitions form an integral part of the Pact.

1. Any country committing one of the acts of aggression to which Article 2 of the London Conventions

Au moment de procéder à la signature du Pacte d'Entente balkanique les quatre Ministres des Affaires étrangères de Grèce, de Roumanie, de Yougoslavie et de Turquie ont considéré nécessaire de préciser, comme suit, la teneur des engagements que prennent leurs pays et de stipuler expressément que ces précisions font partie intégrante du Pacte.

1. Est considéré comme agresseur tout pays qui aura commis un des actes d'agression prévus par l'article

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations under No. 3514, October 1, 1934.

of July 3rd and 4th, 1933,<sup>1</sup> relates shall be treated as an aggressor.

2. The Pact of Balkan Entente is not directed against any Power. Its object is to guarantee the security of the several Balkan frontiers against any aggression on the part of any Balkan State.

3. Nevertheless, if one of the High Contracting Parties is the victim of aggression on the part of any other non-Balkan Power, and a Balkan State associates itself with such aggression, whether at the time or subsequently, the Pact of Balkan Entente shall be applicable in its entirety in relation to such Balkan State.

4. The High Contracting Parties undertake to conclude appropriate Conventions for the furtherance of the objects pursued by the Pact of Balkan Entente. The negotiation of such Conventions shall begin within six months.

5. As the Pact of Balkan Entente does not conflict with previous undertakings, all previous undertakings and all Conventions based on previous Treaties shall be applicable in their entirety, the said undertakings and the said Treaties having all been published.

6. The words "Firmly resolved to ensure the observance of the contractual obligations already in existence," in the Preamble to the Pact, shall cover the observance by the High Contracting Parties of existing Treaties between Balkan States, to which one or more of the High Contracting Parties is a signatory party.

7. The Pact of Balkan Entente is a defensive instrument; accordingly, the obligations on the High Contracting Parties which arise out of the said Pact shall cease to exist in relation to a High Contracting Party becoming an aggressor against any other country within the meaning of Article 2 of the London Conventions.

2 des Conventions de Londres du 3 et 4 juillet 1933.<sup>1</sup>

2. Le Pacte d'Entente balkanique n'est dirigé contre aucune Puissance. Son but est de garantir la sécurité des frontières balkaniques contre toute agression de la part d'un Etat balkanique.

3. Néanmoins, si l'une des Hautes Parties contractantes est victime d'une agression de la part de toute autre Puissance non balkanique et si un Etat balkanique se joint à cette agression, soit simultanément, soit ultérieurement, le Pacte d'Entente balkanique produira ses pleins effets, à l'égard de cet Etat balkanique.

4. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à conclure des conventions appropriées aux buts poursuivis par le Pacte d'Entente balkanique. La négociation de ces conventions commencera dans un délai de six mois.

5. Le Pacte d'Entente balkanique n'étant pas en contradiction avec les engagements antérieurs, tous les engagements antérieurs ainsi que toutes les conventions dépendant des traités antérieurs, engagements et traités qui sont d'ailleurs publiés, produiront leur plein effet.

6. L'expression du Préambule du Pacte: "Fermement décidés à assurer le respect des engagements contractuels déjà existants" comprend pour les Hautes Parties contractantes le respect des traités existant entre les Etats balkaniques, dont l'une ou plusieurs des Hautes Parties contractantes sont signataires.

7. Le Pacte d'Entente balkanique est un instrument défensif; partant, les obligations découlant du Pacte d'Entente balkanique cessent d'exister pour les Hautes Parties contractantes, dans leurs rapports avec la Haute Partie contractante qui deviendrait agresseur, conformément à l'article 2 des Conventions de Londres, à l'égard de tout autre pays.

<sup>1</sup> *Ante*, Nos. 339, 340.—ED.

8. The maintenance of the territorial situation in the Balkans as at present established is binding definitively on the High Contracting Parties. The duration of the obligations under the Pact shall be fixed by the High Contracting Parties in the course of the two years following the signature of the Pact, or afterwards. During the two years in question the Pact cannot be denounced. The duration of the Pact shall be fixed at not less than five years, and may be longer. If, two years after the signature of the same, no duration has been fixed, the Pact of Balkan Entente shall *ipso facto* remain in force for five years from the expiry of the two years after the signature thereof. On the expiry of the said five years, or of the period on which the High Contracting Parties have agreed for its duration, the Pact of Balkan Entente shall be renewed automatically by tacit agreement for the period for which it was previously in force, failing denunciation by any one of the High Contracting Parties one year before the date of its expiry; provided always that no denunciation or notice of denunciation shall be admissible, whether in the first period of the Pact's validity (namely, seven or more than seven years) or in any subsequent period fixed automatically by tacit agreement, before the year preceding the date on which the Pact expires.

9. The High Contracting Parties shall inform each other as soon as the Pact of Balkan Entente is ratified in accordance with their respective laws.

ATHENS, this ninth day of February, nineteen hundred and thirty-four.

8. Le maintien de l'ordre territorial actuellement établi dans les Balkans est définitif pour les Hautes Parties contractantes. Quant aux obligations du Pacte, elles ont une durée que les Hautes Parties contractantes fixeront pendant ou après les deux années qui suivront la signature du Pacte. Pendant ces deux années aucune dénonciation du Pacte n'est possible. La durée du Pacte devra être fixée à cinq ans minimum ou à une période plus longue. Si à l'expiration des deux années qui suivront la signature aucune durée n'est fixée, le Pacte d'Entente balkanique aura de plein droit une durée de cinq ans, à compter de l'expiration des deux années qui suivront la signature. A l'expiration de ces cinq ans, ou à l'expiration de la période convenue par les Hautes Parties contractantes pour sa durée, le Pacte d'Entente balkanique se renouvellera automatiquement par tacite reconduction pour une période égale à celle pour laquelle il a été précédemment en vigueur, à moins que l'une des Hautes Parties contractantes ne le dénonce un an avant le jour prévu pour son expiration. En tout cas, qu'il s'agisse de la première période pendant laquelle le Pacte est en vigueur (sept années ou plus de sept années) ou d'une période ultérieure établie automatiquement par tacite reconduction, aucune dénonciation ou aucun préavis de dénonciation n'est possible avant l'année qui précède le jour où le Pacte vient à expiration.

9. Dès que la ratification confirmant le Pacte d'Entente balkanique aura eu lieu, d'après la législation de chaque pays, les Hautes Parties contractantes s'en informeront réciproquement.

ATHÈNES, le neuf février mil neuf cent trente-quatre.

## No. 364b

**Statute of the Balkan Entente. Signed at Ankara, November 2, 1934.**

**Statuts de l'organisation de l'Entente balkanique. Signés à Ankara, 2 novembre 1934.**

Entered into force November 2, 1934.<sup>1</sup>

Text supplied by the Yugoslav Delegation to the League of Nations.

Les Etats signataires de l'Entente balkanique,

Désireux de maintenir et d'organiser la paix,

Ayant la ferme volonté d'intensifier les rapports économiques avec tous les Etats sans distinction et entre les signataires de l'Entente balkanique en particulier,

Décidés de donner aux rapports d'amitié et d'alliance qui existent entre les Quatre Etats de l'Entente balkanique une base organique et stable,

Convaincus de la nécessité de réaliser cette stabilité par la constitution d'un organe directeur de leur politique commune,

Ont résolu de confirmer la pratique de leur travail commun réalisé depuis la signature du Pacte d'Entente balkanique et de convenir pour l'avenir ce qui suit:

#### STATUTS DE L'ENTENTE BALKANIQUE

**Article 1.** Un Conseil permanent des Etats de l'Entente balkanique composé des Ministres des Affaires étrangères des pays respectifs est constitué comme organe directeur de la politique commune du groupe des Quatre Etats. Les décisions du Conseil permanent seront prises à l'unanimité.

**Art. 2.** Le Conseil permanent, en dehors de ses rapports réguliers par la voie diplomatique, se réunit obligatoirement au moins deux fois

par an. Les réunions annuelles obligatoires auront lieu tour à tour, dans chacun des Quatre Etats.

**Art. 3.** Le Président du Conseil permanent est actuellement pour une durée d'une année à partir du 9 février 1934, date de la signature du Pacte d'Entente balkanique à Athènes, le Ministre des Affaires étrangères de Grèce. Le 9 février 1935 la Présidence du Conseil permanent passera de plein droit au Ministre des Affaires étrangères de Roumanie, le 9 février 1936 au Ministre des Affaires étrangères de Turquie, le 9 février 1937 au Ministre des Affaires étrangères de Yougoslavie. Le roulement continuera ensuite de la même manière par ordre alphabétique (Grèce, Roumanie, Turquie et Yougoslavie) et pour la même durée d'une année à partir du 9 février. C'est le Président qui prend l'initiative en vue de fixer la date et de désigner le lieu de la réunion et qui arrête son ordre du jour et prépare les décisions à prendre.

**Art. 4.** Dans toutes les questions qui seront discutées ainsi que dans toutes les décisions qui sont prises, soit en ce qui concerne les rapports des Etats de l'Entente balkanique entre eux, soit en ce qui concerne leurs rapports avec les tiers, le principe de l'égalité absolue des Quatre Etats de l'Entente balkanique est rigoureusement respecté.

**Art. 5.** Un Conseil économique

<sup>1</sup> Not registered with the Secretariat of the League of Nations (July 1, 1937).

consultatif des Etats de l'Entente balkanique pour la coordination progressive des intérêts économiques des Quatre Etats, est constitué. Il sera composé de spécialistes et d'experts en matière économique, commerciale et financière et fonctionnera comme organe auxiliaire consultatif du Conseil permanent.

**Art. 6.** Le Conseil permanent a la faculté d'établir d'autres organes, stables ou temporaires, des commissions ou des comités soit pour

une question spéciale, soit des groupes de questions déterminées en vue de les étudier et de préparer leurs solutions pour le Conseil permanent. Tous ces organes auront un caractère consultatif et auxiliaire.

**Art. 7.** Un secrétariat du Conseil permanent est créé. Son siège est établi toujours pour un an dans la capitale du Président en exercice du Conseil permanent.

FAIT à Ankara, le 2 novembre 1934.

[Signés:] Au nom du Gouvernement Royal de Yougoslavie, le Ministre adjoint aux Affaires étrangères: BOJIDAR POURITCH, m.p.; au nom du Gouvernement de la République Hellénique, le Ministre des Affaires étrangères: MAXIMOS, m.p.; au nom du Gouvernement Royal de Roumanie, le Ministre des Affaires étrangères: N. TITULESCO, m.p.; au nom du Gouvernement de la République Turque, le Ministre des Affaires étrangères: D. T. RUSHDI, m.p.

## No. 364c

Statute of the Economic Advisory Council of the Balkan Entente.  
Signed at Ankara, November 2, 1934.

Statuts du Conseil économique consultatif de l'Entente balkanique.  
Signés à Ankara, 2 novembre 1934.

Entered into force November 2, 1934.<sup>1</sup>

Text supplied by the Yugoslav Delegation to the League of Nations.

**Article 1.** Le Conseil économique de l'Entente balkanique est composé de quatre sections nationales: yougoslave, hellénique, roumaine, turque.

**Art. 2.** Chaque section aura comme membres cinq délégués, notamment:

- a) Pour la politique commerciale en général,
- b) Pour les questions agricoles,
- c) Pour les questions industrielles,
- d) Pour les questions financières, questions de crédit et des Banques centrales d'émission,
- e) Pour les questions de communications.

**Art. 3.** Dans chaque section des experts et des spécialistes ayant la connaissance de la vie économique pratique, pourront être nommés pour assister les délégués dans l'examen de l'activité économique des quatre pays.

Les sections pourront aussi se diviser en comités, s'occupant des questions ou de groupes de questions spéciales.

**Art. 4.** Chaque section prépare ses études et ses propositions concrètes dans ses réunions nationales.

Les quatre sections se réunissent régulièrement au moins deux fois par

<sup>1</sup> Not registered with the Secretariat of the League of Nations (July 1, 1937).

an, à tour de rôle, dans les capitales de chaque pays, pour coordonner leurs travaux particuliers dans les sections et pour préparer leurs propositions communes qui sont ensuite présentées au Conseil permanent pour décision.

L'objet détaillé des études du Conseil économique ainsi que son règlement intérieur feront l'objet d'une décision ultérieure du Conseil permanent. Pour le moment, le Conseil permanent décide que dans les cinq mois à venir le Conseil économique devra se réunir une fois à Athènes et une fois à Ankara, pour pouvoir présenter, à l'occasion de la réunion de l'Entente balkanique qui aura lieu le 10 mai 1935 à Bucarest,

un rapport circonstancié de l'ensemble du Conseil sur les questions suivantes:

a) Intensification des relations économiques et commerciales entre les Etats signataires de l'Entente balkanique;

b) Développement des voies de communication interbalkaniques notamment celles qui, utilisant le Danube et la Mer Noire, permettront d'activer les échanges des Etats balkaniques et de l'Europe centrale avec Asie, ainsi que les autres voies de communication maritime;

c) Possibilité de créer une Banque balkanique à l'étranger;

d) Tourisme en général.

FAIT à Ankara le 2 novembre 1934.

[Here follow the same signatures as those attached to No. 364b, *ante*.]

## No. 365

**PROTOCOL of Good Understanding and Collaboration. Signed at Rome, March 17, 1934.**

**PROTOCOLLO d'intesa cordiale e di collaborazione. Firmato a Roma, il 17 marzo 1934.**

EDITOR'S NOTE. Treaties of friendship were signed by Hungary and Italy, April 5, 1927, 67 *League of Nations Treaty Series*, p. 399; by Austria and Italy, February 6, 1930, 105 *idem*, p. 97; and by Austria and Hungary, January 26, 1931, 123 *idem*, p. 171. Negotiations between the three governments relating to political and economic conditions resulted in a conference at Rome, March 13-17, 1934, at which this protocol was signed. See also the agreement of understanding and cooperation of July 15, 1933 (No. 342, *ante*), and the declarations of February 17 and September 27, 1934, on the independence of Austria. 30 Martens, *N. R. G.* (3d ser.), p. 3. The text of this protocol consists of versions in the German, Hungarian, and Italian languages.

RATIFICATIONS. This protocol was not subject to ratification.

BIBLIOGRAPHY. The Italian version of this protocol is also published in 30 Martens, *N. R. G.* (3d ser.), p. 3.

E. Hantos, "L'élargissement du Pacte tripartite de Rome," 4 *Affaires étrangères* (1934), pp. 523-7; A. Mousset, "L'Europe danubienne au lendemain des accords de Rome," 8 *L'Esprit international* (1934), pp. 416-32; A. J. Toynbee, *Survey of International Affairs*, 1934 (London: Humphrey Milford, 1935), pp. 487-507; Anon., "L'Economie danubienne et les accords de Rome," 13 *Rev. de dr. int.* (1934), pp. 597-601.

Entered into force July 12, 1934.<sup>1</sup>

Text and translation from 154 *League of Nations Treaty Series*, p. 281.

[Translation]

The Head of the Government of His Majesty the King of Italy,

The Federal Chancellor of the Republic of Austria,

The President of the Royal Council of Ministers of Hungary,

Being anxious to contribute to the maintenance of peace and to the economic reconstruction of Europe on the basis of respect for the independence and rights of every State,

Being convinced that co-operation in this direction between the three Governments is likely to create a genuine basis for wider co-operation with other States,

Undertake, with a view to achieving the above-mentioned purposes:

To confer together on all problems which particularly concern them, and on problems of a general character, with a view to pursuing, in the spirit of the existing treaties of friendship between Italy and Austria, Italy and Hungary and Austria and Hungary, which are based on a recognition of the existence of numerous common interests, a concordant policy directed towards the promotion of effective co-operation between the States of Europe and particularly between Italy, Austria and Hungary.

To this end, the three Governments shall proceed to hold joint consultations whenever at least one of them deems it desirable.

The present Protocol is drawn up in three copies, in German, Italian and Hungarian. In the case of any difference of opinion, the Italian text shall be taken as authentic.

IN FAITH WHEREOF the undersigned have signed the present Protocol.

ROME, March 17th, 1934.

Il Capo del Governo di Sua Maestà il Re d'Italia,

Il Cancelliere federale della Repubblica d'Austria,

Il Presidente del Consiglio reale d'Ungheria,

Animati dal proposito di concorrere al mantenimento della pace e alla restaurazione economica dell'Europa sulla base del rispetto dell'indipendenza e dei diritti di ogni Stato,

Persuasi che la collaborazione tra i tre Governi in tale senso possa stabilire le premesse reali per una più larga cooperazione con altri Stati,

Si impegnano pel conseguimento degli scopi anzidetti:

Di concertarsi su tutti i problemi che particolarmente li interessano e su quelli di ordine generale, allo scopo di svolgere, nello spirito degli esistenti Trattati di amicizia italo-austriaco, italo-ungherese e austro-ungherese, fondati sul riconoscimento dell'esistenza di numerosi interessi comuni, una politica concorde, diretta a promuovere la collaborazione effettiva fra gli Stati europei e particolarmente fra l'Italia, l'Austria e l'Ungheria.

All'uopo i tre Governi procederanno a consultazioni comuni ogni volta che uno almeno di Essi lo ritenga opportuno.

IN FEDE DI CHE, firmano il presente Protocollo, redatto in tre originali, rispettivamente in lingua italiana, in lingua tedesca e in lingua ungherese. In caso di divergenza farà fede il testo italiano.

Fatto a Roma, li 17 marzo 1934.

DOLLFUSS MUSSOLINI GÖMBÖS

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 3554, December 12, 1934.

## No. 365a

**Protocols Additional to the Rome Protocols of 1934. Signed at Rome, March 23, 1936.**

**Protocolli addizionali ai Protocolli di Roma di 1934. Firmati a Roma, il 23 marzo 1936.**

EDITOR'S NOTE. The text of these protocols consists of versions in the German, Hungarian, and Italian languages.

RATIFICATIONS. These protocols were not subject to ratification.

Entered into force March 23, 1936.<sup>1</sup>

Text and translation supplied by the United States Embassy at Rome.

[Translation]

## I

The Chief of the Italian Government, the Federal Chancellor of Austria, and the President of the Council of Hungary, meeting in Rome on March 23, 1936,

note with gratification the favorable results to which the continuous collaboration of the three Governments for the maintenance of peace and the economic reconstruction of Europe have led;

reaffirm solemnly their determination to remain faithful to the political, economic, and cultural principles of the Rome protocols of March 17, 1934;

recognize that it is to the interest of the three countries to harmonize their action progressively in all fields with the further developments of which the European situation may be susceptible and decide to form themselves into a group and to create for this purpose a permanent organ for joint consultation.

## II

Basing themselves on the intentions mentioned in Additional Protocol No. I, the three Governments again confirm their decision to undertake no important political negotiation

## I

Il Capo del Governo Italiano, il Cancelliere Federale d'Austria e il Presidente del Consiglio di Ungheria, riuniti in Roma il 23 marzo 1936,

constatano con soddisfazione i favorevoli risultati ai quali ha portato la collaborazione continua dei tre Governi per il mantenimento della pace e per il riassetto economico dell'Europa,

riaffermano solennemente la loro volontà di restare fedeli ai principi politici, economici e culturali dei Protocolli di Roma del 17 marzo 1934;

riconoscono essere interesse dei tre Paesi di armonizzare ognor più, in tutti i campi, la loro azione con gli sviluppi ulteriori dei quali potrà essere suscettibile la situazione europea e decidono di costituirsi in gruppo e di creare a questo scopo un organo permanente di consultazione reciproca.

## II

Basandosi sui propositi di cui al Protocollo Addizionale N. I i tre Governi confermano di nuovo la loro decisione di non intraprendere alcun negoziato politico importante at-

<sup>1</sup> Not registered with the Secretariat of the League of Nations (July 1, 1937).



pertaining to the Danubian question with the government of a third State without previously consulting the other two Governments with whom the Rome Protocols of March 17, 1934, were signed.

Although the three Governments are completely in accord as to the usefulness of the development of their economic relations with the other Danubian States, they recognize that for the present such intensification could be effected only through bilateral agreements.

### III

The permanent organ for joint consultation contemplated in Additional Protocol No. 1 shall be composed of the Foreign Ministers of the three Signatory States. This organ shall meet periodically and when the three Governments may deem advisable.

IN WITNESS Whereof they sign the present Protocols, drawn up in three originals, in the Italian, German, and Hungarian languages respectively. In case of divergency, the Italian text shall prevail.

Done at Rome, March 23, 1936.

MUSSOLINI      SCHUSCHNIGG      GÖMBÖS

tinente alla questione danubiana con il Governo di un terzo Stato senza avere in precedenza preso contatto con i due altri Governi, insieme ai quali i Protocolli di Roma del 17 marzo 1934 sono stati firmati.

Sebbene i tre Governi siano completamente d'accordo sull'utilità dello sviluppo delle loro relazioni economiche con altri Stati danubiani, essi riconoscono che per ora una tale intensificazione non potrebbe effettuarsi che con accordi bilaterali.

### III

L'Organo permanente di consultazione reciproca contemplato dal Protocollo Addizionale N. 1 sarà costituito dai Ministri degli Affari Esteri dei tre Stati firmatari. Tale organo si riunirà periodicamente e quando i tre Governi lo giudicheranno opportuno.

IN FEDE DI CHE, firmano i presenti Protocolli, redatti in tre originali, rispettivamente in lingua italiana, in lingua tedesca ed in lingua ungherese. In caso di divergenza, farà fede il testo italiano.

Fatto a Roma, il 23 marzo 1936.

## No. 366

**PROTOCOL for the Development of Economic Relations. Signed at Rome, March 17, 1934.**

**PROTOCOLLO per lo sviluppo dei rapporti economici. Firmato a Roma, il 17 marzo 1934.**

EDITOR'S NOTE. Agreements relating to commerce and economic relations were concluded by Austria and Italy, April 28, 1923, 29 *Trattati e convenzioni*, pp. 305, 412, 424; by Austria and Hungary, February 8, 1922, 16 *League of Nations Treaty Series*, p. 73; and by Hungary and Italy, July 20, 1925, 45 *idem*, p. 39; additional agreements were subsequently signed. This protocol was designed to give effect to the decisions of the Stresa Conference for the Economic Restoration of Central and Eastern Europe, September 5-20, 1932,

*League of Nations Document*, C.666.M.321.1932.VII; and to the Italian Danubian memorandum of September 29, 1933, 30 Martens, *N. R. G.* (3d ser.), p. 7. The protocol has led to a series of bipartite agreements; e.g., the agreements of May 14, 1934, between Austria and Italy, 30 *idem*, pp. 10, 13; and between Hungary and Italy, *Raccolta ufficiale delle leggi*, 1934, III, p. 3101. See also the complementary protocol of March 17, 1934, 154 *League of Nations Treaty Series*, p. 297. The text of this protocol consists of versions in the German, Hungarian, and Italian languages.

**RATIFICATIONS.** This protocol was not subject to ratification.

**BIBLIOGRAPHY.** The text of this protocol is also published in 30 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 3; *Raccolta ufficiale delle leggi*, 1934, III, p. 3024. (See the bibliography under No. 365, *ante*.)

Entered into force July 12, 1934.<sup>1</sup>

Text and translation from 154 *League of Nations Treaty Series*, p. 287.

[Translation]

The Austrian, Italian and Hungarian Governments, being anxious to develop economic relations between Italy and Austria, Italy and Hungary, and Austria and Hungary by giving a fresh impetus to the exchange of goods with a view to overcoming unsound tendencies towards autarchy and so to promoting by concrete measures the work of economic reconstruction of the Danubian States, in accordance with the spirit of the decisions of the Stresa Conference and with the principles laid down in the Danubian Memorandum submitted by Italy and dated September 29th, 1933,

Have agreed as follows:

**Article 1.** The Austrian, Italian and Hungarian Governments undertake to extend the agreements at present in force, to facilitate reciprocal exports and thus by degrees to make their national economic systems mutually supplement one another. For this purpose, new bilateral agreements shall be concluded by May 15th, 1934.

**Art. 2.** The Austrian, Italian and Hungarian Governments decide to take the necessary steps to remedy the difficulties encountered by Hun-

I Governi d'Italia, d'Austria e d'Ungheria, animati dal desiderio di sviluppare i rapporti economici tra l'Italia e l'Austria, tra l'Italia e l'Ungheria e tra l'Austria e l'Ungheria, col dare nuovo impulso allo scambio dei loro prodotti, opponendosi in tal modo alle tendenze malsane di autarchia economica, e di favorire, con provvedimenti concreti, l'opera della ricostruzione economica degli Stati Danubiani, in armonia con lo spirito delle decisioni della Conferenza di Stresa e coi principi contenuti nel Memoriale Danubiano, presentato dall'Italia e che porta la data del 29 settembre 1933,

si sono trovati d'accordo su quanto segue:

**Articolo 1.** I Governi d'Italia, d'Austria e d'Ungheria si impegnano ad estendere la portata degli accordi ora in vigore, accrescendo le agevolazioni per le esportazioni reciproche e traendo, in tal guisa, sempre maggiore profitto dalla complementarietà delle rispettive economie nazionali. A questo fine nuovi accordi bilaterali saranno conclusi prima del 15 maggio 1934.

**Art. 2.** I Governi d'Italia, d'Austria e d'Ungheria stabiliscono di adottare i provvedimenti necessari per superare le difficoltà derivanti

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 3555, December 12, 1934.

gary as a result of the fall in the price of wheat.

The agreements on this point shall be concluded as rapidly as possible and in any case by May 15th, 1934.

**Art. 3.** The three Governments undertake to facilitate and develop as much as possible the transit trade through the Adriatic ports. Bilateral agreements for this purpose shall be concluded as rapidly as possible.

**Art. 4.** The three Governments shall set up a permanent commission of three experts, who shall follow the development of mutual economic relations and shall make concrete proposals in the spirit of the present Protocol for the development of their mutual trade.

The present Protocol is drawn up in three copies, in Italian, German and Hungarian. In the case of any difference of opinion, the Italian text shall be taken as authentic.

IN FAITH WHEREOF the undersigned have signed the present agreement.

Rome, March 17th, 1934.

MUSSOLINI      DOLLFUSS      GÖMBÖS

all'Ungheria dal ribasso dei prezzi del grano.

Gli accordi relativi saranno conclusi al più presto possibile e in ogni caso prima del 15 maggio 1934.

**Art. 3.** I tre Governi si obbligano a facilitare e a sviluppare quanto più possibile il movimento di transito nei porti dell'Adriatico. A questo scopo saranno conclusi quanto prima possibile accordi bilaterali.

**Art. 4.** I tre Governi costituiranno una Commissione Permanente di tre Esperti incaricati di seguire l'andamento dei rapporti economici fra i tre Paesi e di formulare proposte concrete atte a far raggiungere un maggiore sviluppo di tali rapporti, secondo lo spirito di questo Protocollo.

Il presente Protocollo è redatto in tre esemplari, rispettivamente in lingua italiana, in lingua tedesca e in lingua ungherese. In caso di divergenza farà fede il testo in italiano.

IN FEDE DI CHE, i Capi dei Governi d'Italia, di Austria e di Ungheria firmano il presente Accordo.

Fatto in Roma, li 17 marzo 1934.

## No. 367

**UNIVERSAL Postal Convention.** Signed at Cairo, March 20, 1934.

**CONVENTION postale universelle.** Signée au Caire, 20 mars 1934.

**EDITOR'S NOTE.** A General Postal Union was created under a convention signed at Berne, October 9, 1874. 65 *Br. and For. St. Papers*, p. 13; 1 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 651. It became the Universal Postal Union under the convention as revised at Paris in 1878. The convention was later revised at Lisbon (1885), Vienna (1891), Washington (1897), Rome (1906), Madrid in 1920 (No. 30, *ante*), Stockholm in 1924 (No. 121, *ante*), and at London in 1929 (No. 222, *ante*). See also the Pan American conventions of 1921 (No. 48, *ante*), 1926 (No. 171, *ante*), and 1931 (No. 297, *ante*); and the Scandinavian agreements of 1930 (No. 256, *ante*), and 1934 (No. 401, *post*). Changes in the London convention effected by this convention are indicated by italics in the French text.

**RATIFICATIONS.** On July 1, 1937, ratifications of this convention had been deposited at Cairo, or accessions notified to the Swiss Government, by Afghanistan, Austria, Australia,

Belgian Congo, Belgium, British India, Canada, Chile, China, Colombia, Cuba, Czechoslovakia, Denmark, Dominican Republic, Ecuador, Egypt, Estonia, Ethiopia, Finland, France (and dependencies), Germany, Great Britain, Haiti, Hungary, Iceland, Iran, Iraq, Italy, Japan (and dependencies), Liberia, Luxemburg, Mexico, Morocco (exclusive of Spanish zone), Netherlands, New Zealand, Norway, Panama, Peru, Philippine Islands, Poland, Rumania, El Salvador, Saudi Arabia, South Africa, Spain, Sweden, Switzerland, Union of Soviet Socialist Republics, Turkey, United States of America (and insular possessions except the Philippine Islands), Vatican City, Venezuela, Yemen, and Yugoslavia.

BIBLIOGRAPHY. Union Postale Universelle, *Documents du Congrès postal du Caire, 1934* (3 vols.).

J. Buser, "Zur Entwicklung des Weltpostvereins und des Weltpostrechts," *Société Suisse de Droit International*, publication No. 34, pp. 25-86; E. Garbani-Nerini, "Les bases, l'organisation et le développement de l'Union postale universelle," *idem*, pp. 3-23. See also *L'Union postale*, official organ of the International Bureau of the Universal Postal Union.

### Entered into force January 1, 1935.<sup>1</sup>

Text and translation from publication by the Universal Postal Union.

[Translation]

Afghanistan, the Union of South Africa, Albania, Germany, United States of America, the whole of the Island Possessions of the United States of America other than the Philippine Islands, the Philippine Islands, the Kingdom of Saudi Arabia, Argentine Republic, the Commonwealth of Australia, Austria, Belgium, the Colony of the Belgian Congo, Bolivia, Brazil, Bulgaria, Canada, Chile, China, Republic of Colombia, Republic of Costa Rica, Republic of Cuba, Denmark, the Free City of Danzig, Dominican Republic, Egypt, Ecuador, Spain, the whole of the Spanish Colonies, Estonia, Ethiopia, Finland, France, Algeria, the French Colonies and Protectorates of Indo-China, the whole of the other French Colonies, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Greece, Guatemala, Republic of Haiti, Republic of Honduras, Hungary, British India, Iraq, the Irish Free State, Iceland, Italy, the whole of the Italian Colonies, Japan, Chosen (Korea), the whole of the other Japanese Dependencies, Latvia, Levant States under French mandate (Syria and Lebanon), Republic of Liberia, Lith-

L'Afghanistan, l'Union de l'Afrique du Sud, l'Albanie, l'Allemagne, les Etats-Unis d'Amérique, l'ensemble des Possessions insulaires des Etats-Unis d'Amérique autres que les Iles Philippines, les Iles Philippines, le Royaume de l'Arabie saoudite, la République argentine, la Commonwealth de l'Australie, l'Autriche, la Belgique, la Colonie du Congo belge, la Bolivie, le Brésil, la Bulgarie, le Canada, le Chili, la Chine, la République de Colombie, la République de Costa-Rica, la République de Cuba, le Danemark, la Ville libre de Danzig, la République dominicaine, l'Egypte, l'Equateur, l'Espagne, l'ensemble des Colonies espagnoles, l'Estonie, l'Ethiopie, la Finlande, la France, l'Algérie, les Colonies et Protectorats français de l'Indo-Chine, l'ensemble des autres Colonies françaises, le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, la Grèce, le Guatemala, la République d'Haïti, la République du Honduras, la Hongrie, l'Inde britannique, l'Iraq, l'Etat Libre d'Irlande, l'Islande, l'Italie, l'ensemble des Colonies italiennes, le Japon, le Chosen, l'ensemble des autres Dépendances japonaises, la

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 4048, February 5, 1937.

uania, Luxembourg, Morocco (except the Spanish Zone), Morocco (Spanish Zone), Mexico, Nicaragua, Norway, New Zealand, Republic of Panama, Paraguay, Netherlands, Curaçao and Surinam, Dutch East Indies, Peru, Persia, Poland, Portugal, Portuguese Colonies in West Africa, Portuguese Colonies in East Africa, Asia and Oceania, Roumania, Republic of San Marino, Republic of El Salvador, Territory of the Sarre, Siam, Sweden, Swiss Confederation, Czechoslovakia, Tunis, Turkey, the Union of Soviet Socialist Republics, the Eastern Republic of Uruguay, the State of the City of the Vatican, United States of Venezuela, Yemen and the Kingdom of Yugoslavia.

The undersigned, plenipotentiaries of the Governments of the above-named countries,<sup>1</sup> being assembled in Congress at Cairo, by virtue of Article 12 of the Universal Postal Convention concluded at London on the 28th of June, 1929, have, by mutual consent and subject to ratification, revised the said Convention to read as follows:

## Part I.—Universal Postal Union

### CHAPTER I

#### ORGANISATION AND EXTENT OF THE UNION

#### ARTICLE I.—*Constitution of the Union*

The countries between which the present Convention is concluded form, under the title of the Universal Postal Union, a single postal territory for the reciprocal exchange of correspondence.

<sup>1</sup> Five of the countries enumerated were not represented at the conference. See section 12 of the final protocol, No. 367a, *post.*—Ed.

Lettonie, les Etats du Levant sous mandat français (Syrie et Liban), la République de Libéria, la Lithuanie, le Luxembourg, le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole), le Maroc (Zone espagnole), le Mexique, le Nicaragua, la Norvège, la Nouvelle-Zélande, la République de Panama, le Paraguay, les Pays-Bas, Curaçao et Surinam, les Indes néerlandaises, le Pérou, la Perse, la Pologne, le Portugal, les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale, les Colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie, la Roumanie, la République de Saint-Marin, la République de El Salvador, le Territoire de la Sarre, le Siam, la Suède, la Confédération suisse, la Tchécoslovaquie, la Tunisie, la Turquie, l'Union des Républiques soviétiques socialistes, la République O. de l'Uruguay, l'Etat de la Cité du Vatican, les Etats-Unis de Venezuela, l'Yémen et le Royaume de Yougoslavie.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés,<sup>1</sup> s'étant réunis en Congrès *au Caire* en vertu de l'article 12 de la Convention postale universelle conclue à *Londres* le 28 juin 1929, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, révisé ladite Convention conformément aux dispositions suivantes:

## Titre I.—De l'Union postale universelle

### CHAPITRE I

#### ORGANISATION ET RESSORT DE L'UNION

#### ARTICLE I.—Constitution de l'Union

Les Pays entre lesquels est conclue la présente Convention forment, sous la dénomination de l'Union postale universelle, un seul territoire postal pour l'échange réciproque des correspondances.

It is also the object of the Postal Union to secure the organisation and improvement of the various international postal services.

ARTICLE 2.—*New adhesions.  
Procédure*

Any country is allowed at any time to adhere to the Convention.

Adhesion must be notified diplomatically to the Government of the Swiss Confederation, and by the latter to the Governments of all the countries of the Union.

ARTICLE 3.—*Convention and Agreements of the Union*

The letter post is governed by the provisions of the Convention.

Other services, such as those relating to insured letters and boxes, postal parcels, money orders, transfers to and from postal cheque accounts, collection of bills, drafts, etc., and subscriptions to newspapers and periodicals, form the subject of Agreements between countries of the Union.

These Agreements are binding only upon the countries which have adhered to them.

Adhesion to one or more of these Agreements is subject to the provisions of Article 2.

ARTICLE 4.—*Detailed Regulations*

The Postal Administrations of the Union countries draw up, by mutual agreement, in the form of Detailed Regulations, the detailed rules necessary for the carrying out of the Convention and the Agreements.

ARTICLE 5.—*Special treaties and agreements. Restricted Unions*

1. Countries of the Union have the right to maintain and to conclude treaties, as well as to maintain and to establish restricted Unions, with a view to the reduction of postage rates or to any other improvement of postal relations.

L'Union postale a également pour objet d'assurer l'organisation et le perfectionnement des divers services postaux internationaux.

ARTICLE 2.—*Adhésions nouvelles.  
Procédure*

Tout Pays est admis en tout temps à adhérer à la Convention.

L'adhésion doit être notifiée par voie diplomatique au Gouvernement de la Confédération Suisse et par celui-ci aux Gouvernements de tous les Pays de l'Union.

ARTICLE 3.—*Convention et Arrangements de l'Union*

Le service de la poste aux lettres est réglé par les dispositions de la Convention.

D'autres services, tels que ceux des lettres et des boîtes avec valeur déclarée, des colis postaux, des mandats de poste, des virements postaux, des valeurs à recouvrer et des abonnements aux journaux et écrits périodiques, font l'objet d'Arrangements entre Pays de l'Union.

Ces Arrangements ne sont obligatoires que pour les Pays qui y ont adhéré.

L'adhésion à un ou plusieurs de ces Arrangements est soumise aux dispositions de l'article 2.

ARTICLE 4.—*Règlements d'exécution*

Les Administrations postales des Pays de l'Union arrêtent d'un commun accord, dans des Règlements d'exécution, les mesures d'ordre et de détail nécessaires à l'exécution de la Convention et des Arrangements.

ARTICLE 5.—*Traités et arrangements spéciaux. Unions restreintes*

1. Les Pays de l'Union ont le droit de maintenir et de conclure des traités, ainsi que de maintenir et d'établir des Unions restreintes, en vue de la réduction des taxes ou de toute autre amélioration des relations postales.

2. In countries where the internal legislation does not forbid, Administrations are authorised to make with one another any necessary agreements on the subject of questions which do not concern the Union generally, provided that conditions less favourable than those laid down by the Acts of the Union are not introduced. In the letter post, for example, they may conclude mutual arrangements for the adoption of lower rates of postage.

#### ARTICLE 6.—*Internal laws*

The provisions of the Convention and of the Agreements of the Union do not override the legislation of any country as regards anything which is not expressly covered by these Acts.

#### ARTICLE 7.—*Exceptional relations*

Administrations which provide a service with certain territories not included in the Union, are required to be the intermediaries of the other Administrations. The provisions of the Convention and its Detailed Regulations apply to these exceptional relations.

#### ARTICLE 8.—*Colonies, Protectorates, &c.*

The following are considered as forming a single country or Administration of the Union, as the case may be, within the meaning of the Convention or of the Agreements so far as concerns, in particular, their right to vote at a Congress or Conference, and in the interval between meetings, as well as their contribution to the expenses of the International Bureau of the Universal Postal Union:

1° The whole of the island possessions of the United States of America, except the Philippine Islands, and comprising Hawaii, Porto-Rico, Guam, and the Virgin Islands of the United States of America;

2° The Philippine Islands;

2. Dans les Pays où la législation ne s'y oppose pas, les Administrations sont autorisées à prendre entre elles les arrangements nécessaires au sujet des questions qui n'intéressent pas l'ensemble de l'Union, sous réserve de ne pas y introduire des dispositions moins favorables que celles qui sont prévues par les Actes de l'Union. Elles peuvent, notamment, en ce qui concerne les objets de correspondance, s'entendre pour l'adoption de taxes réduites.

#### ARTICLE 6.—*Législation intérieure*

Les stipulations de la Convention et des Arrangements de l'Union ne portent pas atteinte à la législation de chaque Pays dans tout ce qui n'est pas expressément prévu par ces Actes.

#### ARTICLE 7.—*Relations exceptionnelles*

Les Administrations qui desservent certains territoires non compris dans l'Union sont tenues d'être les intermédiaires des autres Administrations. Les dispositions de la Convention et de son Règlement sont applicables à ces relations exceptionnelles.

#### ARTICLE 8.—*Colonies, Protectorats, etc.*

Sont considérés comme formant un seul Pays ou une seule Administration de l'Union, suivant le cas, au sens de la Convention et des Arrangements en ce qui concerne, notamment, leur droit de vote aux Congrès, aux Conférences et dans l'intervalle entre les réunions ainsi que leur contribution aux dépenses du Bureau international de l'Union postale universelle:

1° l'ensemble des Possessions insulaires des Etats-Unis d'Amérique, autres que les Iles Philippines, et comprenant Hawaï, Porto-Rico, Guam, et les Iles Vierges des Etats-Unis d'Amérique;

2° les Iles Philippines;

3° The Colony of the Belgian Congo;

4° The whole of the Spanish Colonies;

5° Algeria;

6° The French Colonies and Protectorates in Indo-China;

7° The whole of the other French Colonies;

8° The whole of the Italian Colonies;

9° Chosen (Korea);

10° The whole of the other Japanese Dependencies;

11° Curaçao and Surinam;

12° The Dutch East Indies;

13° The Portuguese Colonies in West Africa;

14° The Portuguese Colonies in East Africa, Asia and Oceania.

3° la Colonie du Congo belge;

4° l'ensemble des Colonies espagnoles;

5° l'Algérie;

6° les Colonies et Protectorats français de l'Indochine;

7° l'ensemble des autres Colonies françaises;

8° l'ensemble des Colonies italiennes;

9° le Chosen;

10° l'ensemble des autres Dépendances japonaises;

11° Curaçao et Surinam;

12° les Indes néerlandaises;

13° les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale;

14° les Colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie.

ARTICLE 9.—*Application of the Convention to Colonies, Protectorates, &c.*

1. Any contracting party may declare, either at the time of signing, of ratifying, of adhering, or later, that its acceptance of the present Convention includes all its Colonies, Territories over-seas, Protectorates or Territories under suzerainty or under mandate, or certain of them only. The declaration, unless made at the time of signing the Convention, must be addressed to the Government of the Swiss Confederation.

2. The Convention will apply only to the Colonies, Territories over-seas, Protectorates or Territories under suzerainty or under mandate, in the name of which declarations have been made in virtue of § 1.

3. Any contracting party may, at any time, forward to the Government of the Swiss Confederation a notification of the withdrawal from the Convention of any Colony, Territory over-seas, Protectorate or Territory under suzerainty or under mandate in the name of which it has

ARTICLE 9.—*Application de la Convention aux Colonies, Protectorats, etc.*

1. Toute Partie contractante peut déclarer, soit au moment de sa signature, de sa ratification ou de son adhésion, soit ultérieurement, que l'acceptation par elle de la présente Convention comprend toutes ses Colonies, tous ses Territoires d'outre-mer, Protectorats ou Territoires sous suzeraineté ou sous mandat ou certains d'entre eux seulement. Ladite déclaration, à moins qu'elle ne soit faite au moment de la signature de la Convention, devra être adressée au Gouvernement de la Confédération Suisse.

2. La Convention ne s'appliquera qu'aux Colonies, Territoires d'outre-mer, Protectorats ou Territoires sous suzeraineté ou sous mandat au nom desquels des déclarations auront été faites en vertu du § 1.

3. Toute Partie contractante peut en tout temps adresser au Gouvernement de la Confédération Suisse une notification en vue de dénoncer l'application de la Convention à toute Colonie, tout Territoire d'outre-mer, Protectorat ou Territoire sous suzeraineté ou sous mandat au nom



made a declaration in virtue of § 1. This notification will take effect one year after the date of its receipt by the Government of the Swiss Confederation.

4. The Government of the Swiss Confederation will forward to all the contracting parties a copy of each declaration or notification received in virtue of §§ 1 to 3.

5. The provisions of this article do not apply to any Colony, Territory over-seas, Protectorate or Territory under suzerainty or under mandate which is mentioned in the preamble of the Convention.

#### ARTICLE 10.—*Extent of the Union*

1. The following are considered as belonging to the Universal Postal Union:

(a) Post offices established by Union countries in territories not included in the Union;

(b) The Principality of Lichtenstein, as subordinate to the Postal Administration of Switzerland;

(c) The Farøe Islands and Greenland, as forming part of Denmark;

(d) The Spanish possessions on the North Coast of Africa, as forming part of Spain;

(e) The Valleys of Andorra, as served by the Postal Administrations of Spain and France;

(f) The Principality of Monaco, as subordinate to the Postal Administration of France;

(g) Walfisch Bay, as forming part of the Union of South Africa; Basutoland, as subordinate to the Postal Administration of the Union of South Africa.

#### ARTICLE 11.—*Arbitration*

1. In case of disagreement between two or more members of the Union as to the interpretation of the Convention and the Agreements, or as to the responsibility imposed on an Administration by the application of these Acts, the question in dispute

duquel cette Partie a fait une déclaration en vertu du § 1. Cette notification produira ses effets un an après la date de sa réception par le Gouvernement de la Confédération Suisse.

4. Le Gouvernement de la Confédération Suisse communiquera à toutes les Parties contractantes copie de chaque déclaration ou notification reçue en vertu des §§ 1 à 3.

5. Les dispositions du présent article ne s'appliquent à aucune Colonie, aucun Territoire d'outre-mer, aucun Protectorat ou Territoire sous suzeraineté ou sous mandat qui figure dans le préambule de la Convention.

#### ARTICLE 10.—Ressort de l'Union

Sont considérés comme appartenant à l'Union postale universelle:

(a) les bureaux de poste établis par des pays de l'Union dans *des territoires non compris dans l'Union*;

(b) la Principauté de Liechtenstein, comme relevant de l'Administration des postes de Suisse;

(c) les Îles Féroë et le Groenland, comme faisant partie du Danemark;

(d) les Possessions espagnoles de la côte septentrionale d'Afrique, comme faisant partie de l'Espagne;

(e) les Vallées d'Andorre, comme desservies par l'Administration des postes espagnoles et l'Administration des postes françaises;

(f) la Principauté de Monaco, comme relevant de l'Administration des postes de France;

(g) Walfisch-Bay, comme faisant partie de l'Union de l'Afrique du Sud; Basutoland, comme relevant de l'Administration des postes de l'Union de l'Afrique du Sud.

#### ARTICLE 11.—Arbitrages

1. En cas de dissentiment entre deux ou plusieurs membres de l'Union relativement à l'interprétation de la Convention et des Arrangements ou de la responsabilité dérivant, pour une Administration, de l'application de ces Actes, la question en litige est

is decided by arbitration. To that end, each of the Administrations concerned chooses another member of the Union not directly interested in the matter.

If one of the Administrations in disagreement does not take any action on a proposal for arbitration within a period of six months, or of nine months in the case of distant countries, the International Bureau, on a request to that effect, calls on the defaulting Administration to appoint an arbitrator, or appoints one officially.

2. The decision of the arbitrators is given on an absolute majority of votes.

3. In case of an equality of votes, the arbitrators choose, with the view of settling the difference, another Administration with no interest in the question in dispute.

Failing an agreement in the choice, this Administration is appointed by the International Bureau from among the members of the Union not proposed by the arbitrators.

4. If the disagreement concerns one of the Agreements, the arbitrators may not be appointed from among Administrations which do not participate in that Agreement.

#### ARTICLE 12.—*Withdrawal from the Union. Cessation of participation in the Agreements*

Each contracting party is free to withdraw from the Union or to cease to participate in the Agreements by notice given one year in advance through the diplomatic channel to the Government of the Swiss Confederation and by that Government to the Governments of the contracting countries.

### CHAPTER II

#### CONGRESSES. CONFERENCES. COMMITTEES

#### ARTICLE 13.—*Congresses*

1. Delegates of the countries of the Union meet in Congress not later

réglée par jugement arbitral. A cet effet, chacune des Administrations en cause choisit un autre membre de l'Union qui n'est pas directement intéressé dans l'affaire.

Au cas où l'une des Administrations en désaccord ne donne pas suite à une proposition d'arbitrage dans le délai de six mois, ou de neuf mois pour les Pays éloignés, le Bureau international, si la demande lui en est faite, provoque à son tour la désignation d'un arbitre par l'Administration défaillante ou en désigne un lui-même, d'office.

2. La décision des arbitres est donnée à la majorité absolue des voix.

3. En cas de partage des voix, les arbitres choisissent, pour trancher le différend, une autre Administration également désintéressée dans le litige.

A défaut d'une entente sur le choix, cette Administration est désignée par le Bureau international parmi les membres de l'Union non proposés par les arbitres.

4. S'il s'agit d'un différend concernant l'un des Arrangements, les arbitres ne peuvent être désignés en dehors des Administrations qui exécutent cet Arrangement.

#### ARTICLE 12.—*Sortie de l'Union. Cessation de participation aux Arrangements*

Chaque Partie contractante a la faculté de se retirer de l'Union ou de cesser sa participation aux Arrangements moyennant avertissement donné un an à l'avance par voie diplomatique au Gouvernement de la Confédération Suisse et par celui-ci aux Gouvernements des Pays contractants.

### CHAPITRE II

#### CONGRÈS. CONFÉRENCES. COMMISSIONS

#### ARTICLE 13.—*Congrès*

1. Les délégués des Pays de l'Union se réunissent en Congrès au plus

than five years after the date of the entry into force of the Acts of the preceding Congress with the view of revising these Acts or of completing them as necessary.

Each country is represented at the Congress by one or several plenipotentiary delegates furnished by their Government with the necessary powers. It may, if it so desires, be represented by the delegation of another country. But it is understood that one delegation can undertake the representation of two countries only, including the country it primarily represents.

In the deliberations each country has one vote only.

2. Each Congress settles the place of meeting of the next Congress. The Government of the country in which it is to take place is responsible, in consultation with the International Bureau, for convening the Congress, and also for notifying to all the Governments of the countries of the Union the decisions taken by the Congress.

ARTICLE 14.—*Ratifications. Entry into force and duration of the Acts of Congresses*

The Acts of Congresses shall be ratified as soon as possible and the ratifications shall be communicated to the Government of the country in which the Congress was held, and by that Government to the Governments of the contracting countries.

If one or more of the contracting parties do not ratify one or other of the Acts signed by them, these Acts are not less binding on the States which have ratified them.

These Acts come into force simultaneously and have the same duration.

From the date fixed for the entry into force of the Acts adopted by a Congress, all the Acts of the preceding Congress are repealed.

tard cinq ans après la date de mise à exécution des Actes du Congrès précédent, en vue de soumettre *ces Actes* à revision ou de les compléter, s'il y a lieu.

Chaque Pays se fait représenter au Congrès par un ou plusieurs délégués plénipotentiaires munis, par leur Gouvernement, des pouvoirs nécessaires. Il peut, au besoin, se faire représenter par la délégation d'un autre Pays. Toutefois, il est entendu qu'une délégation ne peut être chargée que de la représentation de deux Pays, y compris celui qui l'a primitivement accréditée.

Dans les délibérations, chaque Pays dispose d'une seule voix.

2. Chaque Congrès fixe le lieu de réunion du Congrès suivant. Celui-ci est convoqué par les soins du Gouvernement du Pays dans lequel il doit avoir lieu, après entente avec le Bureau international. Ce Gouvernement est également chargé de la notification à tous les Gouvernements des Pays de l'Union des décisions prises par le Congrès.

ARTICLE 14.—*Ratifications. Mise à exécution et durée des Actes des Congrès*

Les Actes des Congrès sont ratifiés aussitôt que possible et les ratifications sont communiquées au Gouvernement du Pays, siège du Congrès, et par ce Gouvernement aux Gouvernements des Pays contractants.

Dans le cas où une ou plusieurs des Parties contractantes ne ratifieraient pas l'un ou l'autre des Actes signés par elles, ceux-ci n'en seraient pas moins valables pour les Etats qui les auront ratifiés.

Ces Actes sont mis à exécution simultanément et ont la même durée.

Dès le jour fixé pour la mise à exécution des Actes adoptés par un Congrès, tous les Actes du Congrès précédent sont abrogés.

ARTICLE 15.—*Extraordinary Congresses*

When a request to that effect is made or approved by at least two-thirds of the contracting countries, an Extraordinary Congress is held, after arrangement with the International Bureau.

The regulations laid down by Articles 13 and 14 apply equally to the delegations, to the deliberations and to the Acts of Extraordinary Congresses.

ARTICLE 16.—*Standing orders of Congresses*

Each Congress draws up the standing orders for its work and deliberations.

ARTICLE 17.—*Conferences*

Conferences for the consideration of purely administrative questions may be held at the request or with the assent of at least two-thirds of the Administrations of the Union.

They are convened after arrangement with the International Bureau.

Each Conference draws up its own standing orders.

ARTICLE 18.—*Committees*

Committees charged by a Congress or a Conference with the examination of one or more particular questions are convened by the International Bureau after arrangement with the Administration of the country where these Committees are to sit.

## CHAPTER III

## PROPOSALS MADE BETWEEN MEETINGS

ARTICLE 19.—*Introduction of proposals*

In the interval between meetings, any Administration has the right to address to the other Administrations, through the medium of the

ARTICLE 15.—*Congrès extraordinaires*

Lorsque la demande en est faite ou approuvée par les deux tiers au moins des Pays contractants, un Congrès extraordinaire est réuni après entente avec le Bureau international.

Les règles édictées aux articles 13 et 14 sont applicables aux délégations, aux délibérations et aux Actes des Congrès extraordinaires.

ARTICLE 16.—*Règlement des Congrès*

Chaque Congrès arrête le règlement nécessaire à ses travaux et à ses délibérations.

ARTICLE 17.—*Conférences*

Des Conférences chargées de l'examen de questions purement administratives peuvent être réunies à la demande *ou avec l'assentiment* des deux tiers au moins des Administrations de l'Union.

Elles sont convoquées après entente avec le Bureau international.

*Chaque Conférence arrête son règlement.*

ARTICLE 18.—*Commissions*

Les Commissions chargées par un Congrès ou une Conférence de l'étude d'une ou de plusieurs questions déterminées sont convoquées par le Bureau international après entente, le cas échéant, avec l'Administration du Pays où ces Commissions doivent se réunir.

## CHAPITRE III

## PROPOSITIONS DANS L'INTERVALLE DES RÉUNIONS

ARTICLE 19.—*Introduction des propositions*

Dans l'intervalle des réunions, toute Administration a le droit d'adresser aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau

International Bureau, proposals concerning the Convention, its Final Protocol and its Detailed Regulations.

The same right is accorded to the Administrations of the countries participating in the Agreements so far as these Agreements, their Detailed Regulations and the Final Protocols are concerned.

In order to be considered, every proposal introduced by an Administration in the interval between meetings must be supported by at least two other Administrations. A proposal lapses when the International Bureau does not receive, at the same time as the proposal, the necessary number of declarations of support.

#### ARTICLE 20.—*Examination of proposals*

Every proposal is subject to the following procedure:

A period of six months is allowed to Administrations to examine the proposal and to communicate their observations, if any, to the International Bureau. Amendments are not admitted. The answers are collected by the International Bureau, and communicated to the Administrations, with an invitation to declare themselves for or against. Administrations which have not notified their vote within a period of six months are considered as abstaining. The periods quoted above are calculated from the date of the circulars from the International Bureau.

If the proposal concerns an Agreement, its Detailed Regulations or the Final Protocol of either, only the Administrations which have adhered to that Agreement may take part in the procedure indicated above.

#### ARTICLE 21.—*Conditions of approval*

1. In order to become binding, the proposals must obtain:

international, des propositions concernant la Convention, son Protocole final et son Règlement.

Le même droit est accordé aux Administrations des Pays participant aux Arrangements en ce qui concerne ces Arrangements, leurs Règlements et leurs Protocoles finals.

Pour être mises en délibération, toutes les propositions introduites par une Administration dans l'intervalle des réunions doivent être appuyées par au moins deux autres Administrations. Ces propositions restent sans suite lorsque le Bureau international ne reçoit pas, en même temps, le nombre nécessaire de déclarations d'appui.

#### ARTICLE 20.—Examen des propositions

Toute proposition est soumise à la procédure suivante:

Un délai de six mois est laissé aux Administrations pour examiner la proposition et, *le cas échéant*, pour faire parvenir *leurs observations* au Bureau international. Les amendements ne sont pas admis. Les réponses sont réunies par les soins du Bureau international et communiquées aux Administrations avec invitation de se prononcer pour ou contre. Celles qui n'ont pas fait parvenir leur vote dans un délai de six mois sont considérées comme s'abstenant. Les délais précités comptent à partir de la date des circulaires du Bureau international.

Si la proposition concerne un Arrangement, son Règlement ou leurs Protocoles finals, seules les Administrations ayant adhéré à cet Arrangement peuvent prendre part aux opérations indiquées ci-dessus.

#### ARTICLE 21.—Conditions d'approbation

1. Pour devenir exécutoires, les propositions doivent réunir:

(a) a unanimous vote if they involve the addition of new provisions or the modification of the provisions of Parts I and II, or of Articles 33 to 37, 54 to 59, 61 to 63, 65 to 68, 70 to 82 of the Convention, of any of the articles of its Final Protocol and of Articles 101, 105, 116, 161, 171, and 192 of its Detailed Regulations;

(b) a two-thirds vote if they involve a modification of the provisions other than those mentioned in the preceding paragraph;

(c) a simple majority if they affect the interpretation of the provisions of the Convention, of its Final Protocol and its Detailed Regulations, except in the case of disagreement to be submitted to arbitration as provided for by Article 11.

2. The conditions to be fulfilled for the approval of proposals concerning the Agreements are fixed by the Agreements themselves.

#### ARTICLE 22.—*Notification of decisions*

Additions to and modifications of the Convention, the Agreements and the Final Protocols of these Acts are sanctioned by a diplomatic declaration, which the Government of the Swiss Confederation undertakes to prepare and forward at the request of the International Bureau to the Governments of the contracting countries.

Additions to and modifications of the Detailed Regulations and their Final Protocols are drawn up and notified to the Administrations by the International Bureau. The same applies to the interpretations referred to under Article 21, § 1, (c).

#### ARTICLE 23.—*Execution of decisions*

No addition or modification adopted comes into force until at least three months after its notification.

(a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions des Titres I et II et des articles 33 à 37, 54 à 59, 61 à 63, 65 à 68, 70 à 82 de la Convention, de tous les articles de son Protocole final et des articles 101, 105, 116, 161, 171 et 192 de son Règlement;

(b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions autres que celles *qui sont* mentionnées à l'alinéa précédent;

(c) la majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions de la Convention, de son Protocole final et de son Règlement, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 11.

2. Les Arrangements fixent les conditions auxquelles est subordonnée l'approbation des propositions qu'ils concernent.

#### ARTICLE 22.—Notification des résolutions

Les additions et les modifications apportées à la Convention, aux Arrangements et aux Protocoles finals de ces Actes sont consacrées par une déclaration diplomatique que le Gouvernement de la Confédération Suisse est chargé d'établir et de transmettre, à la demande du Bureau international, aux Gouvernements des Pays contractants.

Les additions et les modifications apportées aux Règlements et à leurs Protocoles finals sont constatées et notifiées aux Administrations par le Bureau international. Il en est de même des interprétations visées à l'article 21, § 1, lettre (c).

#### ARTICLE 23.—Exécution des résolutions

Toute addition ou modification adoptée n'est exécutoire que trois mois, au moins, après sa notification.

## CHAPTER IV

## INTERNATIONAL BUREAU

ARTICLE 24.—*General functions*

1. A central office, situated at Berne, known as the International Bureau of the Universal Postal Union, and placed under the supervision of the Swiss Postal Administration, serves as a medium of liaison, information and consultation for the countries of the Union.

This office is entrusted especially with the duty of collecting, collating, publishing and distributing information of every kind which concerns the international postal service; of giving, at the request of the parties concerned, an opinion upon questions in dispute; of making known proposals for modifying the Acts of Congress; of notifying alterations adopted, and, in general, of taking up such enquiries and work in connection with editing and arranging material as the Convention, the Agreements, and their Detailed Regulations shall assign to it, or as may be entrusted to it in the interest of the Union.

2. It acts as clearing-house for the settlement of accounts of every description relative to the international postal service between the Administrations which claim its assistance.

ARTICLE 25.—*Expenses of the International Bureau*

1. Each Congress fixes the maximum figure for the ordinary annual expenditure of the International Bureau.

These expenses, as well as the special expenditure occasioned by the meetings of a Congress, Conference, or Committee, and the costs which may arise out of special work entrusted to the International Bureau, are borne in common by all the countries of the Union.

## CHAPITRE IV

## DU BUREAU INTERNATIONAL

## ARTICLE 24.—Attributions générales

1. Un Office central, fonctionnant à Berne sous la dénomination de Bureau international de l'Union postale universelle, et placé sous la haute surveillance de l'Administration des postes suisses, sert d'organe de liaison, d'information et de consultation aux Pays de l'Union.

Ce Bureau est chargé, notamment, de réunir, de coordonner, de publier et de distribuer les renseignements de toute nature qui intéressent le service international des postes; d'émettre, à la demande des Parties en cause, un avis sur les questions litigieuses; d'instruire les demandes en modification des Actes du Congrès; de notifier les changements adoptés et, en général, de procéder aux études et aux travaux de rédaction ou de documentation que la Convention, les Arrangements et leurs Règlements lui attribuent ou dont il serait saisi dans l'intérêt de l'Union.

2. Il intervient, à titre d'office de compensation, dans la liquidation des comptes de toute nature relatifs au service international des postes, entre les Administrations qui réclament cette intervention.

## ARTICLE 25.—Dépenses du Bureau international

1. Chaque Congrès arrête le chiffre maximum que peuvent atteindre annuellement les dépenses ordinaires du Bureau international.

Ces dépenses, ainsi que les frais extraordinaires auxquels donne lieu la réunion d'un Congrès, d'une Conférence ou d'une Commission, et les frais que pourraient entraîner des travaux spéciaux confiés à ce Bureau sont supportés en commun par tous les Pays de l'Union.

2. To this end, the latter are divided into seven classes, each contributing to the payment of the expenses in the following proportion:

1st class	25 units.
2nd "	20 "
3rd "	15 "
4th "	10 "
5th "	5 "
6th "	3 "
7th "	1 unit.

3. In the case of a new adhesion, the Government of the Swiss Confederation settles, by agreement with the Government of the country concerned, the class in which the country is to be placed for the apportionment of the expenses of the International Bureau.

## Part II.—General Regulations

### CHAPTER I

#### ARTICLE 26.—*Freedom of transit*

1. Freedom of transit is guaranteed throughout the entire territory of the Union.

2. Freedom of transit for postal parcels is limited to the territory of the countries taking part in this service.

Insured articles may be forwarded in closed mails through the territory of countries which do not undertake the insured letter and box service or by the sea services in respect of which responsibility for insured articles is not accepted by the countries concerned, but the responsibility of these countries is limited to that prescribed for registered articles.

The transit of small packets through the territory of countries which do not accept those articles is optional.

#### ARTICLE 27.—*Prohibition of unauthorized charges*

It is forbidden to impose any postal charge whatever except those prescribed by the Convention and the Agreements.

2. Ceux-ci sont divisés, à cet effet, en 7 classes dont chacune contribue au payement des dépenses dans la proportion ci-après:

1 <sup>re</sup> classe,	25 unités.
2 <sup>e</sup> "	20 "
3 <sup>e</sup> "	15 "
4 <sup>e</sup> "	10 "
5 <sup>e</sup> "	5 "
6 <sup>e</sup> "	3 "
7 <sup>e</sup> "	1 unité.

3. En cas d'adhésion nouvelle, le Gouvernement de la Confédération Suisse détermine, d'un commun accord avec le Gouvernement du Pays intéressé, la classe dans laquelle celui-ci doit être rangé au point de vue de la répartition des frais du Bureau international.

## Titre II.—Règles d'Ordre général

### CHAPITRE UNIQUE

#### ARTICLE 26.—Liberté de transit

1. La liberté de transit est garantie dans le territoire entier de l'Union.

2. La liberté du transit des colis postaux est limitée au territoire des Pays participant à ce service.

Les envois avec valeur déclarée peuvent transiter en dépêches closes par le territoire des Pays qui n'assurent pas le service des envois de l'espèce ou par des services maritimes pour lesquels la responsabilité des valeurs n'est pas acceptée par les Pays, mais la responsabilité de ces Pays est limitée à celle qui est prévue pour les envois recommandés.

Le transit des petits paquets par les territoires des Pays qui n'admettent pas les envois de l'espèce est facultatif.

#### ARTICLE 27.—Interdiction de taxes non prévues

Il est interdit de percevoir des taxes postales, de quelque nature que ce soit autres que celles *qui sont* prévues par la Convention et les Arrangements.



ARTICLE 28.—*Temporary suspension of services*

When an Administration finds itself obliged, owing to exceptional circumstances, temporarily to suspend its services, either wholly or in part, it must at once notify the fact, if necessary by telegraph, to the Administration or Administrations concerned.

ARTICLE 29.—*Monetary standard*

The franc regarded as the monetary unit in the provisions of the Convention and the Agreements is the gold franc of 100 centimes of a weight of  $10/31$  of a gramme and of a fineness of 0.900.

ARTICLE 30.—*Equivalents*

In each country of the Union, postage rates are fixed at the closest possible equivalent of the value of the franc in the currency of the country.

ARTICLE 31.—*Forms. Language*

1. The forms used by the Administrations in their mutual relations must be drawn up in French, with or without an interlinear translation in another language, unless the Administrations concerned arrange otherwise by direct agreement.

2. The forms used by the public must include an interlinear translation in French when they are not printed in that language.

3. So far as the forms referred to in §§ 1 and 2 are concerned, the wording, colours, and dimensions must be those prescribed by the Detailed Regulations of the Convention and of the Agreements.

4. Administrations may by common consent decide upon the language to be used in official correspondence in their reciprocal relations.

ARTICLE 28.—*Suspension temporaire des services*

Lorsque, par suite de circonstances extraordinaires, une Administration se voit obligée de suspendre temporairement et d'une manière générale ou partielle l'exécution des services, elle est tenue d'en donner immédiatement avis, au besoin par télégraphe, à l'Administration ou aux Administrations intéressées.

ARTICLE 29.—*Monnaie-type*

Le franc pris comme unité monétaire dans les dispositions de la Convention et des Arrangements est le franc-or à 100 centimes d'un poids de  $10/31^e$  de gramme et d'une teneur de 0,900.

ARTICLE 30.—*Equivalents*

Dans chaque Pays de l'Union, les taxes sont établies d'après une équivalence correspondant aussi exactement que possible, dans la monnaie de ce Pays, à la valeur du franc.

ARTICLE 31.—*Formules. Langue*

1. Les formules à l'usage des Administrations pour leurs relations réciproques doivent être rédigées en langue française, avec ou sans traduction interlinéaire dans une autre langue, à moins que les Administrations intéressées n'en disposent autrement par une entente directe.

2. Les formules à l'usage du public doivent comporter une traduction interlinéaire en langue française, lorsqu'elles ne sont pas imprimées en cette langue.

3. Les textes, couleurs et dimensions des formules dont il est question aux §§ 1 et 2 doivent être ceux que prescrivent les Règlements de la Convention et des Arrangements.

4. Les Administrations peuvent s'entendre au sujet de la langue à employer pour la correspondance de service dans leurs relations réciproques.

ARTICLE 32.—*Identity cards*

1. Each Administration may issue, to persons who apply for them, identity cards to serve as evidence of identity for all kinds of post office business in the countries which have not notified their refusal to admit them.

2. The Administration which issues an identity card is authorized to make, on this account, a charge which may not exceed 1 franc.

3. Administrations are relieved from all responsibility when it is established that a postal packet was delivered or a money order was paid on presentation of a valid identity card.

Administrations are not responsible for the consequences of the loss, abstraction or fraudulent use of a valid identity card.

4. The identity card is valid for three years from the date of issue.

## Part III.—Provisions regarding correspondence

## CHAPTER I

## GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 33.—*Definition of correspondence*

The term correspondence covers letters, post-cards, both single and reply-paid, commercial papers, printed papers of every kind, including articles printed in relief for the use of the blind, samples of merchandise and small packets.

The small packet service is limited to those countries which agree to maintain it in their reciprocal relations or in one direction only.

## ARTICLE 32.—Cartes d'identité

1. Chaque Administration peut délivrer, aux personnes qui en font la demande, des cartes d'identité valables comme pièces justificatives pour toutes les transactions effectuées par les bureaux de poste des Pays qui n'auraient pas notifié leur refus de les admettre.

2. L'Administration qui fait délivrer une carte d'identité est autorisée à percevoir, de ce chef, une taxe qui ne peut être supérieure à 1 franc.

3. Les Administrations sont dégagées de toute responsabilité lorsqu'il est établi que la livraison d'un envoi postal ou le paiement d'un mandat a eu lieu sur la présentation d'une carte d'identité régulière.

Elles ne sont pas, non plus, responsables des conséquences que peuvent entraîner la perte, la soustraction ou l'emploi frauduleux d'une carte d'identité régulière.

4. La carte d'identité est valable pendant trois ans à partir du jour de son émission.

## Titre III.—Dispositions concernant les correspondances postales

## CHAPITRE I

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

## ARTICLE 33.—Objets de correspondance

La dénomination d'objets de correspondance s'applique aux lettres, aux cartes postales simples et avec réponse payée, aux papiers d'affaires, aux imprimés de toute nature, y compris les impressions en relief à l'usage des aveugles, aux échantillons de marchandises et aux petits paquets.

Le service des petits paquets est limité aux pays qui conviennent de l'assurer dans leurs relations réciproques ou dans une seule direction.

ARTICLE 34.—*Rates of postage and general conditions*<sup>1</sup>

1. The prepaid rates of postage for the conveyance of correspondence throughout the entire extent of the Union, including delivery at the residence of the addressees in the countries where a delivery is or shall be organised, as well as the limits of weights and dimensions, are fixed as indicated in the following table:<sup>2</sup>

ARTICLE 34.—*Taxes et conditions générales*<sup>1</sup>

1. Les taxes d'affranchissement pour le transport des objets de correspondance dans toute l'étendue de l'Union, y compris leur remise au domicile des destinataires dans les pays où le service de distribution est ou sera organisé, ainsi que les limites de poids et de dimensions sont fixées conformément aux indications du tableau ci-après:

Objets 1	Unités de poids 2	Taxes 3	Limites:	
			de poids 4	de dimensions 5
Lettres { 1 <sup>er</sup> échelon de poids Par échelon supplémen- taire..... }	g. 20	c. 25	2 kg	Longueur, largeur et épaisseur additionnées: 90 cm., sans que la plus grande dimension puisse dépasser 60 cm.; en rouleaux: longueur et deux fois le diamètre: 100 cm., sans que la plus grande dimension puisse dépasser 80 cm.
		15		
Cartes postales { Simples Avec réponse payée }	—	15	—	Maxima— 15 X 10.5 cm.
		30	—	Minima— 10 X 7 cm.
Papiers d'affaires.....	50	5	2 kg	Comme pour les lettres. Les imprimés expédiés à découvert sous forme de cartes pliées ou non pliées sont soumis aux mêmes limites minima que les cartes postales.
Minimum de taxe....	—	25	—	
Imprimés.....	50	5	2 kg (3 kg pour les volumes expédiés isolément)	
Impressions en relief pour les aveugles....	1,000	3	5 kg	
Echantillons de marchandises.....	50	5	500 g	
Minimum de taxe....	—	10	—	
Petits paquets.....	50	10	1 kg	
Minimum de taxe....	—	50	—	

2. The limits of weight and size fixed by § 1 do not apply to correspondence relating to the postal service, as specified in Article 49, § 1.

3. Each Administration has the right, in its relations with those Administrations which have so agreed, to allow a reduction of 50 per cent. of

2. Les limites de poids et de dimensions fixées au § 1 ne s'appliquent pas aux correspondances relatives au service postal, dont il est question à l'article 49, § 1, ci-après.

3. Dans les relations avec les Administrations qui ont donné leur consentement, chaque Administration a la faculté de concéder aux journaux et

<sup>1</sup> See also sections 2 and 3 of the final protocol, No. 367a, *post.*—Ed.

<sup>2</sup> The English translation of the table is not here reproduced.—Ed.

the ordinary rate for printed papers to newspapers and periodicals published in its country and posted directly by the publishers or their agents; but commercial printed papers such as catalogues, prospectuses, price lists, etc., however regularly they are issued, are excluded from this reduction.

Administrations may, equally, with the consent of the Administration of the country of destination, allow a similar reduction to books including pamphlets or sheets of music, no matter who is the sender, provided they contain no publicity matter or advertisements other than that appearing on the cover or the fly leaves.

4. Articles, other than sealed registered letters, may not contain coin, bank notes, currency notes, negotiable instruments payable to bearer, platinum, gold or silver, manufactured or not, precious stones, jewels and other valuable articles.

5. The administrations of the countries of origin and of destination have the right to treat, according to their internal legislation, letters which contain documents having the character of current and personal correspondence, addressed to persons other than the addressee or persons living with him.

6. Except as provided in the Detailed Regulations, commercial papers, printed papers, samples of merchandise, and small packets:

(a) must be made up in such a manner as to be easy of examination;

(b) may not bear any notes or contain any document having the character of current and personal correspondence;

(c) may not contain any postage stamp or form of prepayment, whether obliterated or not, nor any paper representing a monetary value.

7. Packets of samples of merchan-

écrits périodiques publiés dans son pays et expédiés directement par les éditeurs ou leurs mandataires, une réduction de 50% sur le tarif général des imprimés. Sont exclus de cette réduction, quelle que soit la régularité de leur publication, les imprimés commerciaux tels que catalogues, prospectus, prix courants, etc.

Les Administrations peuvent également, avec le consentement des Administrations destinataires, concéder la même réduction, quels que soient les expéditeurs, aux livres ainsi qu'aux brochures ou papiers de musique qui ne contiennent aucune publicité ou réclame autre que celle qui figure sur la couverture ou les pages de garde des volumes.

4. Les envois autres que les lettres recommandés sous enveloppe close ne peuvent renfermer des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, du platine, de l'or ou de l'argent manufacturés ou non, des pierreries, des bijoux et autres objets précieux.

5. Les Administrations des pays d'origine et de destination ont la faculté de traiter, selon leur législation interne, les lettres qui contiennent des documents ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle à l'adresse de personnes autres que le destinataire ou les personnes habitant avec ce dernier.

6. Sauf les exceptions prévues au Règlement, les papiers d'affaires, les imprimés de toute nature, les échantillons de marchandises et les petits paquets:

(a) doivent être conditionnés de manière à pouvoir être facilement vérifiés;

(b) ne peuvent porter aucune annotation ni contenir aucun document ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle;

(c) ne peuvent contenir aucun timbre-poste, aucune formule d'affranchissement, oblitérés ou non, ni aucun papier représentatif d'une valeur.

7. Les paquets d'échantillons de

dise may not contain any article having a saleable value.

8. The enclosure in one and the same packet of correspondence of different categories (articles grouped together) is authorised under the conditions laid down in the Detailed Regulations.

9. Apart from the exceptions prescribed by the Convention and its Detailed Regulations, articles which do not fulfil the conditions laid down in the present article and the corresponding articles of the Detailed Regulations are not forwarded.

Articles which have been wrongly accepted must be returned to the Administration of the country of origin. Nevertheless the Administration of the country of destination is authorised to deliver such articles to the addressees. In that case it must, if necessary, apply to them the rates of postage and surcharges prescribed for the category of correspondence in which they are placed by reason of their contents, weight or size. Articles of which the weight exceeds the maximum limits laid down in § 1 may be taxed according to their actual weight.

#### ARTICLE 35.—*Prepayment*

As a general rule all the articles mentioned in Article 33 must be fully prepaid by the sender.

Correspondence, other than letters and single post-cards, which is unpaid or insufficiently prepaid, and reply-paid post-cards of which the two halves are not fully prepaid at the time of posting, are not forwarded.

#### ARTICLE 36.—*Charge on unpaid or insufficiently prepaid correspondence*

Apart from the exceptions laid down in Article 145, §§ 3, 4 and 5, of the Detailed Regulations for certain classes of redirected articles, letters and single post-cards not prepaid or

marchandises ne peuvent renfermer aucun objet ayant une valeur marchande.

8. La réunion en un seul envoi d'objets de correspondance de catégories différentes (objets groupés) est autorisée dans les conditions fixées par le Règlement.

9. Sauf les exceptions prévues par la Convention et son Règlement, il n'est pas donné cours aux envois qui ne remplissent pas les conditions requises par le présent article et par les articles correspondants du Règlement.

Les objets qui auraient été admis à tort *doivent* être renvoyés à l'*Administration* d'origine. Toutefois, l'*Administration* de destination est *autorisée* à les remettre aux destinataires. Dans ce cas, *elle leur applique, s'il y a lieu*, les taxes et surtaxes prévues pour la catégorie de correspondances dans laquelle *les font placer leur contenu, leur poids ou leurs dimensions*. En ce qui concerne les envois dépassant les limites de poids maxima fixées au § 1, ils peuvent être taxés d'après leur poids réel.

#### ARTICLE 35.—*Affranchissement*

En règle générale, tous les envois désignés à l'article 33 doivent être complètement affranchis par l'expéditeur.

Il n'est pas donné cours aux envois *non ou insuffisamment affranchis* autres que les lettres et les [cartes] postales simples, ni aux cartes postales avec réponse payée dont les deux parties ne sont pas entièrement affranchies au moment du dépôt.

#### ARTICLE 36.—*Taxe en cas d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement*

En cas d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement et sauf les exceptions prévues par l'article 145, §§ 3, 4 et 5, du Règlement pour certaines catégories d'envois réexpédiés, les

insufficiently prepaid are liable to a charge equal to double the amount of the deficient postage to be paid by the addressees; but that charge may not be less than 5 centimes.

The same treatment may be applied in similar circumstances to other articles of correspondence which have been incorrectly forwarded to the country of destination.

#### ARTICLE 37.—*Surtaxes*

Over and above the rates fixed by Article 34, a surtax proportionate to the expenses incurred may be levied on every article forwarded by extraordinary services which involve special payment.

When the rate of prepayment for the single post-card comprises the surtax authorised by the preceding paragraph, the same rate is applicable to each half of the reply-paid post-card.

#### ARTICLE 38.—*Special charges*

1. Administrations are authorised to make an additional charge, in accordance with their own legislation, on articles posted after the ordinary hour of collection.

2. Articles addressed *poste restante* may be taxed by Administrations of the countries of destination with the special charge prescribed by their legislation for similar articles in the inland service.

3. The Administrations of countries of destination are authorised to levy a special charge not exceeding 50 centimes on each small packet delivered to the addressee. This charge may be increased by a sum not exceeding 25 centimes when the packet is delivered at the addressee's premises.

#### ARTICLE 39.—*Articles liable to customs duty*

Small packets and printed paper packets liable to customs duty are admitted.

lettres et les cartes postales simples sont passibles, à la charge des destinataires, d'une taxe double du montant de l'affranchissement manquant, sans que cette taxe puisse être inférieure à 5 centimes.

Le même traitement peut être appliqué, dans les cas précités, aux autres objets de correspondance qui auraient été transmis à tort au pays de destination.

#### ARTICLE 37.—*Surtaxes*

*Pour tout objet transporté par des services extraordinaires donnant lieu à des frais spéciaux, il peut être perçu, en sus des taxes fixées par l'article 34, une surtaxe en rapport avec ces frais.*

Lorsque le tarif d'affranchissement de la carte postale simple comprend la surtaxe autorisée par l'alinéa précédent, ce même tarif est applicable à chacune des parties de la carte postale avec réponse payée.

#### ARTICLE 38.—*Taxes spéciales*

1. Les Administrations sont autorisées à frapper d'une taxe additionnelle, selon les dispositions de leur législation, les objets remis à leurs services d'expédition en dernière limite d'heure.

2. *Les objets adressés poste restante peuvent être frappés par les Administrations des pays de destination de la taxe spéciale qui serait prévue par leur législation pour les objets de même nature du régime interne.*

3. *Les Administrations des pays de destination sont autorisées à percevoir une taxe spéciale de 50 centimes au maximum pour chaque petit paquet remis au destinataire. Cette taxe peut être augmentée de 25 centimes au maximum en cas de remise à domicile.*

#### ARTICLE 39.—*Objets passibles de droits de douane*

Les petits paquets et les imprimés passibles de droits de douane sont admis.

The same applies to letters and sample packets containing articles liable to customs duty when the country of destination has given its consent.

Packets containing serums and vaccines included in the exception shown in Article 122 of the Detailed Regulations are admitted in every case.

#### ARTICLE 40.—*Customs control*

The Administration of the country of destination is authorized to submit to the Customs the correspondence mentioned in Article 39, and, if necessary, to open it officially.

#### ARTICLE 41.—*Customs clearance fee*

A customs clearance fee of 50 centimes at most per article may be collected as a postal charge on articles submitted to the customs in the country of destination.

#### ARTICLE 42.—*Customs and other non-postal charges*

Administrations are authorised to collect from the addressees the customs charges and any other non-postal charges which may be due.

#### ARTICLE 43.—*Correspondence for delivery free of charges*

1. In the relations between those countries which have notified their agreement to that effect, the senders may, by means of a previous declaration at the office of despatch, undertake to pay the whole of the postal and non-postal charges which are due to be collected on the delivery of the articles.

In this case, the senders must undertake to pay the amounts which the office of destination may claim, and, if necessary, pay a sufficient deposit.

The Administration of the country of destination is authorised to col-

Il en est de même des lettres *et des échantillons de marchandises contenant des objets passibles de droits de douane* lorsque le pays de destination a donné son consentement.

*Les envois de sérums et de vaccins, bénéficiant de l'exception stipulée à l'article 122 du Règlement, sont admis dans tous les cas.*

#### ARTICLE 40.—*Contrôle douanier*

L'Administration du pays destinataire est autorisée à soumettre au contrôle douanier les envois cités à l'article 39 et, le cas échéant, à les ouvrir d'office.

#### ARTICLE 41.—*Droit de dédouanement*

Les envois soumis au contrôle douanier dans le pays de destination peuvent être frappés de ce chef, au titre postal, d'un droit de dédouanement de 50 centimes au maximum par envoi.

#### ARTICLE 42.—*Droits de douane et autres droits non postaux*

Les Administrations sont autorisées à percevoir, sur les destinataires des envois, les droits de douane et tous droits *non postaux* éventuels.

#### ARTICLE 43.—*Envois francs de droits*

1. Dans les relations entre les pays qui se sont déclarés d'accord à cet égard, les expéditeurs peuvent prendre à leur charge, moyennant déclaration préalable au bureau de départ, la totalité des droits postaux dont les envois sont grevés à livraison.

Dans ce cas, les expéditeurs doivent s'engager à payer les sommes qui pourraient être réclamées par le bureau destinataire et, le cas échéant, verser des arrhes suffisantes.

L'Administration *destinataire* est autorisée à percevoir un droit de

lect a fee not exceeding 50 centimes per article. This fee is independent of that authorised by Article 41.

2. Any Administration is entitled to limit the service of delivery free of charges to registered articles.

ARTICLE 44.—*Cancellation of customs duty and other non-postal charges*

Administrations undertake to request the appropriate services in their country to cancel the customs duty and other non-postal charges on articles returned to the country of origin, destroyed owing to the complete damage of the contents or redirected to a third country.

ARTICLE 45.—*Express packets*

1. Correspondence is, at the request of the senders, sent out for delivery by special messenger immediately after arrival, in the countries of which the Administrations agree to undertake this service in their reciprocal relations.

2. Such correspondence, which is called "express," is subject, in addition to the ordinary postage, to a special charge amounting as a minimum to double the postage on a single-rate ordinary letter and as a maximum to 70 centimes. This charge must be fully paid in advance by the sender.

3. When the addressee's house is situated outside the local delivery zone of the office of destination, a complementary charge not exceeding that prescribed in the inland service may be collected for express delivery.

In this case, however, express delivery is not obligatory.

4. Express packets, upon which the total amount of the charges payable in advance has not been prepaid, are delivered by the ordinary means, unless they have been treated as express by the office of origin. In the

commission qui ne peut dépasser 50 centimes par envoi. Ce droit est indépendant de celui *qui est prévu à l'article 41*.

2. Toute Administration a le droit de limiter le service des envois francs de droits aux objets recommandés.

ARTICLE 44.—*Annulation des droits de douane et autres droits non postaux*

Les Administrations s'engagent à intervenir auprès des *services intéressés de leur pays* pour que les droits de douane *et autres droits non postaux* soient annulés sur les envois renvoyés au pays d'origine, détruits pour cause d'avarie complète du contenu ou réexpédiés sur un tiers pays.

ARTICLE 45.—*Envois exprès*

1. Les objets de correspondance sont, à la demande des expéditeurs, remis à domicile par porteur spécial immédiatement après l'arrivée, dans les pays dont les Administrations consentent à se charger de ce service dans leurs relations réciproques.

2. Ces envois, qualifiés "exprès," sont soumis, en sus de port ordinaire, à une taxe spéciale s'élevant au minimum au double de l'affranchissement d'une lettre ordinaire *de port simple* et au maximum à 70 centimes. Cette taxe doit être acquittée complètement et à l'avance par l'expéditeur.

3. Lorsque le domicile du destinataire se trouve en dehors du rayon de distribution locale du bureau de destination, la remise par exprès peut donner lieu à la perception d'une taxe complémentaire jusqu'à concurrence de celle qui est fixée dans le service interne.

La remise par exprès n'est toutefois pas obligatoire dans ce cas.

4. Les objets exprès non complètement affranchis pour le montant total des taxes payables à l'avance sont distribués par les moyens ordinaires, à moins qu'ils n'aient été traités comme exprès par le bureau d'ori-



latter case they are taxed according to the provisions of Article 36.

5. Administrations are not obliged to make more than one attempt to deliver correspondence by express. If this attempt is unsuccessful, the article may be treated as an ordinary article.

#### ARTICLE 46.—*Prohibitions*

1. It is forbidden to send by post the articles indicated in Column 1 of the following table.<sup>1</sup> If these articles have been wrongly admitted to the post, they must be treated as indicated in Column 2.

gine. Dans ce dernier cas, les envois sont taxés d'après les dispositions de l'article 36.

5. Il est loisible aux Administrations de s'en tenir à un seul essai de remise par exprès. Si cet essai est infructueux, l'objet peut être traité comme un envoi ordinaire.

#### ARTICLE 46.—*Interdictions*

1. L'expédition des objets visés dans la colonne 1 du tableau ci-après est interdite. Lorsque ces objets ont été admis à tort à l'expédition, ils doivent subir le traitement indiqué dans la colonne 2.

Objets.	Traitement des envois admis à tort.
I	2
<p>(a) Les objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents, salir ou détériorer les correspondances;</p> <p>(b) les objets passibles de droits de douane (sauf les exceptions prévues à l'article 39) ainsi que les échantillons expédiés en nombre en vue d'éviter la perception de ces droits;</p> <p>(c) l'opium, la morphine, la cocaïne et autres stupéfiants;</p> <p>(d) les objets dont l'admission ou la circulation est interdite dans le pays de destination;</p> <p>(e) les matières explosibles, inflammables ou dangereuses;</p> <p>(f) les objets obscènes ou immoraux;</p> <p>(g) les animaux vivants, à l'exception des abeilles, des sangsues et des vers à soie.</p>	<p>à traiter selon les règlements intérieurs de l'Administration qui en constate la présence; toutefois, les objets visés sous (c) ne sont en aucun cas ni acheminés à destination, ni délivrés aux destinataires, ni renvoyés à l'origine;</p> <p>à détruire sur place par l'Administration qui en constate la présence;</p> <p>à renvoyer au pays d'origine; toutefois, si leur présence n'est constatée que par l'Administration de destination, celle-ci est autorisée à les remettre aux destinataires, aux conditions prévues par ses règlements intérieurs.</p>

2. If packets wrongly admitted to the post are neither returned to origin nor delivered to the addressee, the Administration of origin must be advised exactly how the packets have been treated.

2. Dans les cas où des envois admis à tort à l'expédition ne seraient ni renvoyés à l'origine, ni remis au destinataire, l'Administration expéditrice doit être informée, d'une manière précise, du traitement appliqué à ces envois.

<sup>1</sup> The English translation of the table is not here reproduced.—Ed.

3. The right is, moreover, reserved to every country to refuse to convey à découvert over its territory articles other than letters and post-cards in regard to which the legal requirements which regulate the conditions of their publication or circulation in that country have not been complied with.

These articles must be returned to the Administration of the country of origin.

#### ARTICLE 47.—*Methods of prepayment*

1. Prepayment of postage is effected either by means of postage stamps valid in the country of origin for the correspondence of private individuals, or by means of impressions of stamping machines, officially adopted and working under the immediate control of the Administration, or, in the case of printed papers, by means of printed impressions or by any other process when such a system is authorised by the inland regulations of the Administration of origin.

2. The following are considered as duly prepaid: reply post-cards bearing postage stamps, impressed or affixed, of the country of issue, articles properly prepaid for their first transmission and on which complementary postage has been paid before their redirection, as well as newspapers or packets of newspapers and periodicals with the words *Abonnements-poste* which are sent in virtue of the Agreement for subscriptions to newspapers and periodicals.

#### ARTICLE 48.—*Prepayment of postage on board ship*

Correspondence posted on the high seas in the letter box on board a ship or handed to postal officials on board or to the commanders of ships may, in the absence of different arrangements between the Administrations

3. Est d'ailleurs réservé le droit de tout pays de ne pas effectuer, sur son territoire, le transport en transit à découvert des objets autres que les lettres et les cartes postales, à l'égard desquels il n'a pas été satisfait aux *dispositions légales* qui règlent les conditions de leur publication ou de leur circulation dans ce pays.

Ces objets doivent être renvoyés à l'*Administration* d'origine.

#### ARTICLE 47.—Modalités d'affranchissement

1. L'affranchissement est opéré, soit au moyen de timbres-poste valables dans le pays d'origine pour la correspondance des particuliers, soit au moyen d'empreintes de machines à affranchir, officiellement adoptées et fonctionnant sous le contrôle immédiat de l'Administration ou, en ce qui concerne les imprimés, au moyen d'empreintes à la presse d'imprimerie ou par un autre procédé lorsqu'un tel système d'impression est autorisé par les règlements intérieurs de l'Administration d'origine.

2. Sont considérés comme dûment affranchis: les cartes-réponse portant, imprimés ou collés, des timbres-poste du pays d'émission de ces cartes, les envois régulièrement affranchis pour leur premier parcours et dont le complément de taxe a été acquitté avant leur réexpédition, ainsi que les journaux ou paquets de journaux et écrits périodiques dont la suscription porte la mention *Abonnements-poste* et qui sont expédiés en vertu de l'Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques.

#### ARTICLE 48.—*Affranchissement des correspondances à bord des navires*

Les correspondances déposées en pleine mer dans la boîte d'un navire ou entre les mains des agents des postes embarqués ou des commandants de navires peuvent être affranchies, sauf arrangement contraire

concerned, be prepaid by means of the postage stamps and according to the tariff of the country to which the said ship belongs or by which it is maintained. If the posting on board takes place during the stay at one of the two terminal points of the voyage or at any intermediate port of call, prepayment is valid only if it is effected by means of the postage stamps and according to the tariff of the country in the waters of which the ship happens to be.

ARTICLE 49.—*Exemptions from postage*

1. The following are exempt from all postal charges:

Correspondence on postal service exchanged between Postal Administrations, between these Administrations and the International Bureau, between post offices of Union countries, and between these offices and Administrations, as well as correspondence of which the free transmission is expressly provided for in the Convention, the Agreements, and their Detailed Regulations.

2. With the exception of articles marked with a trade charge, correspondence intended for prisoners of war or despatched by them is also exempt from all postal charges, not only in the countries of origin and destination, but in intermediate countries.

The same privilege is accorded to correspondence concerning prisoners of war, despatched or received, either directly by, or through the agency of, Information Bureaux established on behalf of such persons in belligerent countries or in neutral countries which have received belligerents on their territories.

Belligerents received and interned in a neutral country are treated like prisoners of war, properly so-called, in so far as the application of the above-mentioned rules is concerned.

entre les Administrations intéressées, au moyen de timbres-poste et d'après le tarif du pays auquel appartient ou dont dépend ledit navire. Si le dépôt à bord a lieu pendant le stationnement aux deux points extrêmes du parcours ou dans l'une des escales intermédiaires, l'affranchissement n'est valable que s'il est effectué au moyen de timbres-poste et d'après le tarif du pays dans les eaux duquel se trouve le navire.

ARTICLE 49.—*Franchise postale*

1. Sont exonérées de toutes taxes postales les correspondances relatives au service postal échangées entre les Administrations des postes, entre ces Administrations et le Bureau international, entre les bureaux de poste des pays de l'Union, et entre ces bureaux et les Administrations ainsi que celles dont le transport en franchise est expressément prévu par les dispositions de la Convention, des Arrangements et de leurs Règlements.

2. Les correspondances, à l'exception des envois grevés de remboursement, destinées aux prisonniers de guerre ou expédiées par eux sont également exonérées de toutes taxes postales, aussi bien dans les pays d'origine et de destination que dans les pays intermédiaires.

Il en est de même des correspondances concernant les prisonniers de guerre, expédiées ou reçues, soit directement, soit à titre d'intermédiaire, par les bureaux de renseignements qui seraient établis éventuellement pour ces personnes dans des pays belligérants ou dans les pays neutres ayant recueilli des belligérants sur leur territoire.

Les belligérants recueillis et internés dans un pays neutre sont assimilés aux prisonniers de guerre proprement dits en ce qui concerne l'application des dispositions ci-dessus.

ARTICLE 50.—*Reply coupons*<sup>1</sup>

Reply coupons are on sale in the countries of the Union.

The selling price of a reply coupon is fixed by the Administrations concerned, but may not be less than 35 centimes, or the equivalent in the money of the country of issue.

Each coupon is exchangeable in any country for a stamp or stamps representing the postage on a single-rate letter for abroad originating in that country.

Moreover, any country has the right to demand that reply coupons and the correspondence to be prepaid by means of the stamps received in exchange for these coupons shall be presented at the same time.

ARTICLE 51.—*Withdrawal of correspondence. Alteration of address*<sup>2</sup>

1. The sender of a postal packet can have it withdrawn from the post or have its address altered, so long as the article has not been delivered to the addressee.

2. The request to this effect is sent by post or by telegraph at the expense of the sender, who must pay, for every request by post, the charge for a registered single-rate letter, and for every request by telegraph, the charge for the telegram.

If the request for withdrawal of correspondence or alteration of address concerns several packets posted simultaneously at the same office by the same sender to the same addressee, the sender pays, for every request by post, the charge for one registered single-rate letter and, for every request by telegraph, the charge for the telegram containing particulars of all the packets in question.

ARTICLE 50.—*Coupons-réponse*<sup>1</sup>

Des coupons-réponse sont mis en vente dans les pays de l'Union.

Le prix de vente en est déterminé par les Administrations intéressées, mais ne peut être inférieur à 35 centimes ou à l'équivalent dans la monnaie du pays de débit.

Chaque coupon est échangeable dans tout pays contre un timbre ou des timbres représentant l'affranchissement d'une lettre *ordinaire de port simple* originaire de ce pays à destination de l'étranger.

Est, en outre, réservée à chaque pays la faculté d'exiger le dépôt simultané des coupons-réponse et des envois de correspondance à affranchir en échange de ces coupons.

ARTICLE 51.—*Retrait. Modification d'adresse*<sup>2</sup>

L'expéditeur d'un objet de correspondance peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse tant que cet objet n'a pas été livré au destinataire.

2. La demande à formuler à cet effet est transmise, par voie postale ou par voie télégraphique, aux frais de l'expéditeur qui doit payer, pour toute demande par voie postale, la taxe applicable à une lettre recommandée *de port simple* et, pour toute demande par voie télégraphique, la taxe du télégramme.

*Si la demande de retrait ou de modification d'adresse concerne plusieurs envois remis simultanément au même bureau par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire, l'expéditeur paie, pour toute demande postale, la taxe applicable à une seule lettre recommandée de port simple et, pour toute demande télégraphique, la taxe du télégramme contenant les données de tous les envois visés.*

<sup>1</sup> See also section 5 of the final protocol, No. 367a, *post.*—Ed.

<sup>2</sup> See also section 1 of the final protocol, No. 367a, *post.*—Ed.

ARTICLE 52.—*Redirection. Undelivered correspondence*

1. If the addressee changes his address, the correspondence is redirected to him, unless the sender has forbidden redirection, by means of a note to that effect on the address side of the correspondence, in a language known in the country of destination.

2. Correspondence which is not delivered must be returned immediately to the country of origin.

3. The period of retention for correspondence held at the disposal of the addressees or addressed *poste restante* is fixed by the rules of the country of destination. This period may not, however, exceed two months as a general rule, except in particular cases when the Administration of destination considers it necessary to prolong the period up to a maximum of four months. The return to the country of origin must take place within a shorter period if the sender has requested it by a note on the address side in a language known in the country of destination.

4. Printed papers of no value are not returned to origin, unless the sender, by means of a note on the outside of the article, has asked for their return. Registered printed papers must always be returned.

5. No supplementary postage is charged for the redirection of correspondence from country to country or its return to the country of origin, apart from the exceptions provided for in the Detailed Regulations.

6. Correspondence which is redirected or which is undeliverable is delivered to the addressees or senders, against payment of the charges raised on departure or arrival or in course of transmission in consequence of redirection after the first transmission, without prejudice to the repayment of customs duty or other special charges which the country of destination does not cancel.

ARTICLE 52.—Réexpédition.  
Rebuts

1. En cas de changement de résidence du destinataire, les objets de correspondance lui sont réexpédiés, à moins que l'expéditeur n'ait interdit la réexpédition par une annotation *portée sur la suscription en une langue connue dans le pays de destination*.

2. Les correspondances tombées en rebut doivent être renvoyées immédiatement au pays d'origine.

3. Le délai de conservation des correspondances gardées en instance à la disposition des destinataires ou adressées *poste restante* est fixé par les règlements du pays de destination. Toutefois, ce délai ne peut dépasser, en règle générale, deux mois, sauf dans des cas particuliers où l'Administration de destination juge nécessaire de le prolonger jusqu'à quatre mois au maximum. Le renvoi au pays d'origine doit avoir lieu dans un délai plus court, si l'expéditeur l'a demandé par une annotation *portée sur la suscription en une langue connue dans le pays de destination*.

4. Les imprimés dénués de valeur ne sont pas renvoyés, sauf si l'expéditeur en a demandé le retour par une annotation *portée sur l'envoi*. Les imprimés recommandés doivent toujours être renvoyés.

5. La réexpédition d'objets de correspondance de pays à pays ou leur renvoi au pays d'origine ne donne lieu à la perception d'aucun supplément de taxe, sauf les exceptions prévues au règlement.

6. Les objets de correspondance qui sont réexpédiés ou tombés en rebut sont livrés aux destinataires ou aux expéditeurs contre paiement des taxes dont ils ont été grevés au départ, à l'arrivée ou en cours de route par suite de réexpédition au delà du premier parcours, sans préjudice du remboursement des droits de douane ou autres frais spéciaux dont le pays de destination n'accorde pas l'annulation.

7. In case of redirection to another country or of non-delivery, the *poste restante* fee, the customs clearance fee, the commission fee, the complementary express fee, and the special fee for delivery of small packets to the addressees are cancelled.

#### ARTICLE 53.—*Enquiries*

1. For an enquiry in respect of any postal packet a fixed fee not exceeding 50 centimes may be charged.

This fee is charged for each packet, even if the enquiry concerns several packets posted at the same time by the sender to the same addressee.

As regards registered articles, no fee is charged if the sender has already paid the special fee for an advice of delivery.

2. An application is only entertained if made within a year, counting from the day following the posting of the article.

Every Administration is bound, however, to furnish information, if requested by another Administration, after this lapse of time, concerning packets despatched within two years.

3. Every Administration is obliged to accept enquiries concerning articles posted on the territory of other Administrations.

4. When an enquiry has arisen through a service error, the enquiry fee is repaid.

### CHAPTER II

#### REGISTERED ARTICLES

##### ARTICLE 54.—*Charges*<sup>1</sup>

1. The articles specified in Article 33 may be registered.

2. The charge on every registered article must be paid in advance. It is made up of:

7. En cas de réexpédition sur un autre pays ou de non-remise, la taxe de poste restante, le droit de dédouanement, le droit de commission, la taxe complémentaire d'express et le droit spécial de remise aux destinataires des petits paquets sont annulés.

#### ARTICLE 53.—*Réclamations*

1. La réclamation de tout envoi peut donner lieu à la perception d'un droit de 50 centimes au maximum.

*Ce droit est perçu pour chaque envoi, même si la réclamation concerne plusieurs envois déposés simultanément par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire.*

En ce qui concerne les envois recommandés, aucun droit n'est perçu si l'expéditeur a déjà acquitté le droit spécial pour un avis de réception.

2. Les réclamations ne sont pas admises que dans le délai d'un an à compter du lendemain du dépôt de l'envoi.

*Chaque Administration est, toutefois, tenue de donner suite aux simples demandes de renseignements, introduits après ce délai, dont elle est saisie par une autre Administration au sujet d'envois expédiés depuis moins de deux ans.*

3. Chaque Administration est obligée d'accepter les réclamations concernant des envois déposés sur le territoire d'autres Administrations.

4. Lorsqu'une réclamation a été motivée par une faute de service, le droit de réclamation est restitué.

### CHAPITRE II

#### ENVOIS RECOMMANDÉS

##### ARTICLE 54.—*Taxes*<sup>1</sup>

1. Les objets de correspondance désignés à l'article 33 peuvent être expédiés sous recommandation.

2. La taxe de tout envoi recommandé doit être acquittée à l'avance. Elle se compose:

<sup>1</sup> See also section 6 of the final protocol, No. 367a, *post.*—ED.

(a) the postage ordinarily prepayable on the packet according to its class;

(b) a fixed registration fee of 40 centimes at most.

The registration fee on the reply half of a reply-paid post-card can only be validly prepaid by the sender of this half.

3. A receipt must be issued free of charge to the sender of a registered article at the time of posting.

4. Countries prepared to undertake risks arising from causes beyond control are authorised to collect a special charge of 40 centimes at most for each registered article.

5. Unpaid or insufficiently prepaid registered articles which have been incorrectly forwarded to the country of destination are liable to a charge, to be paid by the addressee, equal in amount to the deficient postage.

#### ARTICLE 55.—*Advice of delivery*

The sender of a registered article may request an advice of delivery by paying, at the time of posting, a fixed fee of 40 centimes at most.

An advice of delivery may be applied for after the posting of the article within the period and on payment of the fee prescribed for enquiries by Article 53.

#### ARTICLE 56.—*Responsibility*

1. Except in the cases provided for in Article 57, hereafter, Administrations are responsible for the loss of registered articles.

The sender is entitled, in respect of the loss, to compensation, of which the amount is fixed at 50 francs per article.

2. Administrations assume no responsibility for articles seized by the customs authorities by reason of a false declaration of their contents.

(a) du *port* ordinaire de l'envoi, selon sa nature;

(b) d'un droit fixe de recommandation de 40 centimes au maximum.

Le droit fixe de recommandation afférent à la partie "Réponse" d'une carte postale ne peut être valablement acquitté *que* par l'expéditeur *de cette partie*.

3. Un récépissé doit être délivré gratuitement, au moment du dépôt, à l'expéditeur d'un envoi recommandé.

4. Les pays disposés à se charger des risques pouvant dériver du cas de force majeure sont autorisés à percevoir une taxe spéciale de 40 centimes au maximum pour chaque envoi recommandé.

5. Les envois recommandés non ou insuffisamment affranchis qui auraient été transmis à tort au pays de destination sont *passibles*, à la charge des destinataires, d'une taxe égale au montant de l'affranchissement manquant.

#### ARTICLE 55.—Avis de réception

L'expéditeur d'un envoi recommandé peut *demand*er un avis de réception en payant, au moment du dépôt, un droit fixe de 40 centimes au maximum.

L'avis de réception peut être demandé postérieurement au dépôt de l'envoi dans le délai et moyennant la taxe *prévu* à l'article 53 pour les réclamations.

#### ARTICLE 56.—Etendue de la responsabilité

1. Sauf les cas prévus à l'article 57 *ci-après*, les Administrations répondent de la perte des envois recommandés.

L'expéditeur a droit, de ce chef, à une indemnité dont le montant est fixé à 50 francs par objet.

2. *Les Administrations n'assument aucune responsabilité pour les envois saisis par la douane par suite de fausse déclaration de leur contenu.*

ARTICLE 57.—*Exceptions in respect of responsibility*

Administrations are relieved from all responsibility for the loss of registered articles:

(a) in circumstances beyond control; the responsibility, however, still attaches to the Administration of origin if it has undertaken to cover risks arising from causes beyond control (Article 54, § 4). The country responsible for the loss must decide, according to its internal legislation, whether the loss is due to circumstances constituting causes beyond control;

(b) which they cannot account for in consequence of the destruction of official documents through a cause beyond control, provided that their responsibility has not been proved otherwise;

(c) of which the contents fall within the prohibitions specified in Articles 34, §§ 4 and 6 (c), and 46, § 1;

(d) when the sender has not made any application within the period of one year prescribed by Article 53.

ARTICLE 58.—*Cessation of responsibility*

Administrations cease to be responsible for registered articles which have been delivered under the conditions prescribed by their internal regulations for packets of the same class.

ARTICLE 59.—*Payment of compensation*

The payment of the compensation must be undertaken by the Administration to which the despatching office is subordinate, subject to its right to make a claim on the Administration responsible.

ARTICLE 60.—*Period for payment of compensation*

1. The payment of compensation must take place as soon as possible, and at the latest within six months

ARTICLE 57.—*Exceptions au principe de la responsabilité*

Les Administrations sont dégagées de toute responsabilité pour la perte d'envois recommandés:

(a) en cas de force majeure; toutefois, la responsabilité subsiste à l'égard de l'*Administration expéditrice* qui a accepté de couvrir les risques de force majeure (article 54, § 4). Le pays responsable de la perte doit, suivant sa législation intérieure, décider si cette perte est due à des circonstances constituant un cas de force majeure;

(b) lorsque, la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, elles ne peuvent rendre compte des envois par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure;

(c) lorsqu'il s'agit d'envois dont le contenu tombe sous le coup des interdictions prévues aux articles 34, §§ 4 et 6, lettre (c), et 46, § 1;

(d) lorsque l'expéditeur n'a formulé aucune réclamation dans le délai d'un an prévu à l'article 53.

ARTICLE 58.—*Cessation de la responsabilité*

Les Administrations cessent d'être responsables des envois recommandés dont elles ont effectué la remise dans les conditions prescrites par leur règlement intérieur pour les envois de même nature.

ARTICLE 59.—*Payement de l'indemnité*

L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'*Administration* dont relève le bureau expéditeur de l'envoi, sous réserve de son droit de recours contre l'*Administration* responsable.

ARTICLE 60.—*Délai de paiement de l'indemnité*

1. Le paiement de l'indemnité doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai de six mois



from the day following the date of the application. This period is extended to nine months in relations with distant countries.

An Administration of origin which does not accept responsibility in cases of loss through a cause beyond control may exceptionally postpone settlement of the compensation beyond the period mentioned in the preceding paragraph, when the question whether the loss of the article is due to a case of this nature has not been decided.

2. The Administration of origin is authorised to settle with the sender on account of the Administration, whether intermediate or of destination, which, duly informed of the application, has let three months pass without settling the matter; this period is extended to six months in relations with distant countries.

#### ARTICLE 61.—*Fixing of responsibility*

1. Until the contrary is proved, responsibility for the loss of a registered article rests with the Administration which, having received the article without making any observation, and being furnished with all the materials for inquiry prescribed by the regulations, cannot establish delivery to the addressee or regular transfer to the following Administration, as the case may be.

Until the contrary is proved, an Administration, whether intermediate or of destination, is relieved of all responsibility:

(a) when it has carried out the provisions of Article 159, § 3 of the Detailed Regulations;

(b) when it can prove that it has not received the inquiry until after the destruction of its service documents relating to the article inquired for, the period of retention prescribed by Article 177 of the Detailed Regulations having expired. This reservation does not affect the rights of the claimant.

à compter du lendemain du jour de la réclamation. Ce délai est porté à neuf mois dans les relations avec les pays éloignés.

*L'Administration expéditrice qui n'accepte pas de se charger des risques dérivant du cas de force majeure peut différer le règlement de l'indemnité au delà du délai prévu à l'alinéa précédent lorsque la question de savoir si la perte de l'envoi est due à un cas de l'espèce n'est pas tranchée.*

2. L'Administration d'origine est autorisée à désintéresser l'expéditeur pour le compte de l'Administration intermédiaire ou destinataire qui, régulièrement saisie, a laissé s'écouler trois mois sans donner de solution à l'affaire; ce délai est porté à six mois dans les relations avec les pays éloignés.

#### ARTICLE 61.—Détermination de la responsabilité

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité pour la perte d'un envoi recommandé incombe à l'Administration qui, ayant reçu l'objet sans faire d'observation et étant mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir ni la délivrance au destinataire ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante.

*Une Administration intermédiaire ou destinataire est, jusqu'à preuve du contraire, dégagée de toute responsabilité:*

(a) lorsqu'elle a observé les dispositions de l'article 159, § 3, du Règlement;

(b) lorsqu'elle peut établir qu'elle n'a été saisie de la réclamation qu'après la destruction des documents de service relatifs à l'envoi recherché, le délai de garde prévu à l'article 177 du Règlement étant expiré; cette réserve ne porte pas atteinte aux droits de réclamant.

Nevertheless if the loss has occurred in course of conveyance without its being possible to ascertain on the territory or in the service of which country the loss took place, the Administrations concerned bear the loss in equal shares.

2. When a registered article has been lost in circumstances beyond control, the Administration on the territory or in the service of which the loss has occurred is responsible to the Administration of origin only when both countries undertake risks arising from causes beyond control.

3. The customs and other charges which cannot be cancelled are borne by the Administrations responsible for the loss.

4. The Administration which has made payment of compensation takes over the rights of the person who has received it, up to the amount of this compensation, in any action which may be taken against the sender, the addressee, or third parties.

5. If a registered article considered as lost is subsequently found, the person to whom the compensation has been paid must be advised that he may take possession of the article against repayment of the amount of the compensation.

ARTICLE 62.—*Repayment of compensation to the Administration of origin*

1. The Administration responsible or on whose account payment is made in accordance with Article 60 is bound to repay to the Administration of origin within a period of three months, reckoning from the date of despatch of the notice of payment, the amount of the compensation actually paid to the sender.

If the compensation is to be borne by several Administrations in accordance with Article 61, the whole of the compensation due must be paid to the Administration of origin

*Toutefois, si la perte a eu lieu en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel pays le fait s'est accompli, les Administrations en cause supportent le dommage par parts égales.*

2. Lorsqu'un objet recommandé a été perdu dans des circonstances de force majeure, l'Administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte a eu lieu n'en est responsable envers l'Administration expéditrice que si les deux pays se chargent des risques dérivant du cas de force majeure.

3. Les droits de douane et autres dont l'annulation n'a pu être obtenue tombent à la charge des Administrations responsables de la perte.

4. L'Administration qui a effectué le paiement de l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

5. En cas de découverte ultérieure d'un envoi recommandé considéré comme perdu, la personne à qui l'indemnité a été payée doit être avisée qu'elle peut prendre possession de l'envoi contre restitution du montant de l'indemnité.

ARTICLE 62.—*Remboursement de l'indemnité à l'Administration expéditrice*

1. L'Administration responsable ou pour le compte de laquelle le paiement est effectué en conformité de l'article 60 est tenue de rembourser à l'Administration expéditrice, dans un délai de trois mois à compter de l'envoi de la notification du paiement, le montant de l'indemnité effectivement payée à l'expéditeur.

*Si l'indemnité doit être supportée par plusieurs Administrations en conformité de l'article 61, l'intégralité de l'indemnité due doit être versée à l'Administration expéditrice, dans le délai*

within the period mentioned in the preceding paragraph, by the first Administration, which, having duly received the packet under enquiry, is unable to prove its regular transfer to the next service. It rests with this Administration to recover from the other Administrations responsible their share of the amount of compensation paid to the sender.

2. The repayment is made free of cost to the creditor Administration by means of either a money order, a cheque or a draft payable at sight in the capital or a commercial centre in the creditor country, or in coin current in that country.

When responsibility is admitted, as well as in the case provided for in Article 60, § 2, the amount of indemnity may be recovered from the country responsible by means of an account, either directly, or through the intermediary of an Administration which exchanges accounts regularly with the Administration responsible.

After the period of three months, the sum due to the Administration of origin bears interest, at the rate of 5 per cent. per annum, counting from the day of expiry of the said period.

3. The Administration of origin may only claim repayment from the Administration responsible within a period of two years counting from the date of despatch of the notification of the loss, or, if the case arises, from the date of expiry of the period prescribed by Article 60, § 2.

4. The Administration whose responsibility is duly proved and which has at first declined to pay the compensation must bear all additional charges resulting from the unwarranted delay in payment.

5. Administrations may come to an agreement to liquidate periodically the compensation which they have paid to the senders and which they have agreed to be justified.

*mentionné à l'alinéa précédent, par la première Administration qui, ayant dûment reçu l'envoi réclamé, ne peut en établir la transmission régulière au service correspondant. Il appartient à cette Administration de récupérer sur les autres Administrations responsables la quote-part éventuelle de chacune d'elles dans le dédommagement de l'ayant droit.*

2. Le remboursement à l'Administration créancière s'effectue sans frais pour cette Administration, soit au moyen d'un mandat de poste, d'un chèque ou d'une traite payable à vue sur la capitale ou sur une place commerciale du pays créancier, soit en espèces ayant cours dans ce pays.

*Lorsque la responsabilité a été reconnue, de même que dans le cas prévu à l'article 60, § 2, le montant de l'indemnité peut également être repris d'office sur le pays responsable par la voie d'un décompte quelconque, soit directement, soit par l'intermédiaire d'une Administration qui échange régulièrement des décomptes avec l'Administration responsable.*

Passé le délai de trois mois, la somme due à l'Administration expéditrice est productive d'intérêt à raison de 5% l'an à compter du jour de l'expiration dudit délai.

3. L'Administration d'origine ne peut réclamer le remboursement de l'indemnité à l'Administration responsable que dans le délai de deux ans à compter de l'envoi de la notification de la perte, ou, s'il y a lieu, du jour de l'expiration du délai prévu à l'article 60, § 2.

4. L'Administration dont la responsabilité est dûment établie et qui a tout d'abord décliné le paiement de l'indemnité doit prendre à sa charge tous les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au paiement.

5. Les Administrations peuvent s'entendre pour liquider périodiquement les indemnités qu'elles ont payées aux expéditeurs et dont elles ont reconnu le bien-fondé.

## CHAPTER III

## CASH ON DELIVERY PACKETS

ARTICLE 63.—*Charges and conditions.  
Settlement*

1. Registered correspondence with trade charges to be collected on delivery may be exchanged between countries of which the Administrations agree to provide this service.

2. Packets with trade charges are subject to the same regulations and rates as registered articles. In addition, the sender pays in advance:

(a) a fixed charge which must not exceed 50 centimes per packet and a proportional charge not exceeding  $\frac{1}{2}$  per cent. of the amount of the trade charge, if he requests that the amount should be liquidated by means of a trade charge money order issued free of commission in his favour.

(b) a fixed charge which must not exceed 25 centimes if he requests liquidation by means of a postal cheque account in the country of destination of the packet.

3. The method of liquidation provided for under § 2 (b) applies only if the Administrations concerned undertake to apply this method of liquidation. The Administration of destination pays into the postal cheque account, by means of an inland transfer note, the amount collected from the addressee, after deduction of a fixed charge not exceeding 25 centimes and the ordinary charge for payments applicable in its internal service.

4. Whatever may be the method of liquidation, the maximum trade charge is equal to the maximum amount fixed for money orders addressed to the country in which the article originated.

5. In the absence of any contrary arrangement, the amount of the trade charge is expressed in the money of the country in which the packet

## CHAPITRE III

## ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT

ARTICLE 63.—*Taxes et conditions.  
Liquidation*

1. Les correspondances recommandées peuvent être expédiées contre remboursement dans les relations entre les pays dont les Administrations conviennent d'assurer ce service.

2. Les objets *expédiés* contre remboursement sont soumis aux formalités et aux taxes des envois recommandés. *En outre*, l'expéditeur paie *à l'avance*:

(a) une taxe fixe qui ne peut dépasser 50 centimes par envoi et un droit proportionnel de  $\frac{1}{2}\%$  au maximum du montant du remboursement, s'il désire que ce montant soit liquidé au moyen d'un mandat de remboursement émis gratuitement à son profit;

(b) *une taxe fixe de 25 centimes au maximum, s'il demande la liquidation au moyen d'un versement en compte courant postal dans le pays de destination de l'envoi.*

3. *Le mode de liquidation prévu au § 2, lettre b, n'est admis que si les Administrations intéressées se chargent d'appliquer ce procédé de liquidation.* L'Administration de destination verse en compte courant, au moyen d'un bulletin de versement du régime intérieur, le montant encaissé sur le destinataire, après déduction d'une taxe fixe de 25 centimes au maximum et de la taxe ordinaire des versements applicable dans son service intérieur.

4. *Quel que soit le mode de liquidation, le montant maximum du remboursement est égal à celui qui est fixé pour les mandats de poste à destination du pays d'origine de l'envoi.*

5. *Sauf arrangement contraire, le montant du remboursement est exprimé dans la monnaie du pays d'origine de l'envoi. Toutefois, en cas de*

originated. Nevertheless, in all cases of payment into a postal cheque account in the country of destination of the packet, the amount must be indicated in the money of that country.

6. Each Administration may adopt, for the collection of the proportional charge prescribed by § 2(a) the scale which best suits its service.

ARTICLE 64.—*Cancellation or reduction of the amount of the trade charge*

The sender of a registered article marked with a trade charge can demand the total or partial cancellation of the amount of the trade charge.

Requests of this nature are subject to the same conditions as requests for the withdrawal of correspondence from the post or alteration of address.

If the request for total or partial cancellation of the amount of the trade charge has to be sent by telegraph, the charge for the telegram is added to the charge for a single-rate registered letter.

ARTICLE 65.—*Responsibility in case of loss of the packet*

The loss of a registered article marked with a trade charge involves the responsibility of the postal service under the conditions laid down in Articles 56 and 57.

ARTICLE 66.—*Sums duly collected: Guarantee*

The sums duly collected from the addressee, whether or not they have been converted into money orders or paid into a postal cheque account, are guaranteed to the sender under the conditions laid down by the Agreement concerning the money order service or by the regulations governing the postal cheque and transfer service.

*versement en compte courant postal tenu dans le pays de destination de l'envoi, ce montant doit être indiqué dans la monnaie de ce pays.*

6. Chaque Administration a la faculté d'adopter, pour la perception du droit proportionnel prévu au § 2, lettre a, l'échelle qui répond le mieux à ses convenances de service.

ARTICLE 64.—Annulation ou réduction du montant du remboursement

L'expéditeur d'un envoi recommandé grevé de remboursement peut demander le dégrèvement total ou partiel du montant du remboursement.

Les demandes de cette nature sont soumises aux mêmes dispositions que les demandes de retrait ou de modification d'adresse.

Si la demande de dégrèvement total ou partiel du montant du remboursement doit être transmise par voie télégraphique, la taxe du télégramme est augmentée de la taxe applicable à une lettre recommandée de port simple.

ARTICLE 65.—Responsabilité en cas de perte de l'envoi

La perte d'un envoi recommandé grevé de remboursement engage la responsabilité du service postal dans les conditions déterminées par les articles 56 et 57.

ARTICLE 66.—Garantie des sommes encaissées régulièrement

Les sommes encaissées régulièrement du destinataire, qu'elles aient été ou non converties en mandats de poste ou versées en compte courant postal, sont garanties à l'expéditeur dans les conditions déterminées par l'Arrangement concernant les mandats de poste ou par les prescriptions régissant le service des chèques et virements postaux.

ARTICLE 67.—*Compensation in case of failure to collect the amount of the trade charge or of insufficient or fraudulent collection*

1. If the packet has been delivered to the addressee without the collection of the trade charge, the sender is entitled to compensation, provided that application has been made within the period prescribed by Article 53, § 2, and unless the failure to collect the charge is due to fault or negligence on his part, or unless the contents of the packet fall within the prohibitions prescribed by Articles 34, §§ 4 and 6(c), and 46, § 1.

The same rule applies if the amount collected from the addressee is less than the amount of the trade charge indicated or if it has been collected fraudulently.

The compensation may not, in any case, exceed the amount of the trade charge.

2. The Administration which has made payment of compensation takes over the rights of the person who has received it up to the amount of the compensation in any action which may be taken against the addressee, the sender or third parties.

ARTICLE 68.—*Sums duly collected. Compensation. Payments and claims*

Payment of the sums duly collected or of the compensation referred to in Article 67 must be undertaken by the Administration to which the despatching office is subordinate, subject to its rights to make a claim on the Administration responsible.

ARTICLE 69.—*Period for payment*

The provisions of Article 60 concerning the periods for payment of compensation for the loss of a registered article apply also to the payment of sums collected or of the compensation in respect of packets marked with trade charges.

ARTICLE 67.—*Indemnité en cas de non-encaissement du montant du remboursement, d'encaissement insuffisant ou frauduleux*

1. Si l'envoi a été livré au destinataire sans encaissement du montant du remboursement, l'expéditeur a droit à une indemnité, pourvu qu'une réclamation ait été formulée dans le délai prévu à l'article 53, § 2, et à moins que le non-encaissement ne soit dû à une faute ou à une négligence de sa part, ou que le contenu de l'envoi ne tombe sous le coup des interdictions prévues aux articles 34, §§ 4 et 6, lettre c, et 46, § 1.

Il en est de même si la somme encaissée du destinataire est inférieure au montant du remboursement indiqué ou si l'encaissement a été effectué frauduleusement.

L'indemnité ne pourra dépasser, en aucun cas, le montant du remboursement.

2. L'Administration qui a effectué le paiement de l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

ARTICLE 68.—*Sommes encaissées régulièrement. Indemnités. Paiement et recours*

L'obligation de payer les sommes encaissées régulièrement ou l'indemnité dont il est question à l'article 67 incombe à l'Administration dont relève le bureau expéditeur de l'envoi, sous réserve de son droit de recours contre l'Administration responsable.

ARTICLE 69.—*Délai de paiement*

Les dispositions de l'article 60 concernant les délais de paiement de l'indemnité pour la perte d'un envoi recommandé s'appliquent au paiement des sommes encaissées ou de l'indemnité pour les envois contre remboursement.

ARTICLE 70.—*Fixing of responsibility*

The payment by the Administration of origin of sums duly collected or of the compensation prescribed by Article 67 is made on behalf of the Administration of destination. The latter is responsible unless it can prove that the fault is due to a breach of the regulations by the despatching Administration.

In the case of fraudulent collection following upon the disappearance in the postal service of a trade charge packet, the responsibility of the Administrations concerned is fixed in accordance with the provisions of Article 61 for the loss of an ordinary registered article.

Nevertheless, the responsibility of an intermediate Administration which does not participate in the cash on delivery service is limited to that prescribed by Articles 56 and 57 for registered articles. The other Administrations bear in equal shares the amount not covered.

ARTICLE 71.—*Repayment of sums advanced*

The Administration of destination is bound to repay to the Administration of origin, under the conditions prescribed by Article 62, the sums which have been advanced on its behalf.

ARTICLE 72.—*Trade charge money orders and transfer notes*

1. The amount of a trade charge money order which has not been paid to the payee for any reason whatever is not repaid to the Administration of issue. It is held at the disposal of the payee by the Administration which despatched the trade charge packet and accrues definitely to that Administration after the expiry of the legal period of validity.

## ARTICLE 70.—Détermination de la responsabilité

Le paiement, par l'*Administration expéditrice*, des sommes encaissées régulièrement ou de l'indemnité prévue à l'article 67 se fait pour le compte de l'*Administration* destinataire. Celle-ci est responsable, à moins qu'elle ne puisse prouver que la faute est due à la non-observation d'une disposition réglementaire par l'*Administration expéditrice*.

En cas d'encaissement frauduleux à la suite de la disparition, dans le service, d'un envoi contre remboursement, la responsabilité des *Administrations* en cause est déterminée selon les règles prévues à l'article 61 pour la perte d'un envoi recommandé.

Toutefois, la responsabilité d'une *Administration* intermédiaire qui ne participe pas au service des remboursements est limitée à celle qui est prévue aux articles 56 et 57 pour les envois recommandés. Les autres Administrations supportent par parts égales le montant non couvert.

## ARTICLE 71.—Remboursement des sommes avancées

L'*Administration* destinataire est tenue de rembourser à l'*Administration expéditrice* dans les conditions prévues à l'article 62 les sommes qui ont été avancées pour son compte.

## ARTICLE 72.—Mandats de remboursement et bulletins de versement

1. Le montant d'un mandat de remboursement qui, pour un motif quelconque, n'a pas été payé au bénéficiaire, n'est pas remboursé à l'*Administration* d'émission. Il est tenu à la disposition du bénéficiaire par l'*Administration expéditrice* de l'envoi grevé de remboursement et revient définitivement à cette *Administration* après l'expiration du délai légal de prescription.

In all other respects, and with the reservations prescribed by the Detailed Regulations, trade charge money orders are subject to the provisions of the Agreement concerning the money order service.

2. When, for any reason, a transfer note, issued in accordance with the provisions of Article 63, cannot be carried to the credit of the beneficiary indicated by the sender of the trade charge packet, the amount of this note must be placed, by the Administration which has collected it, at the disposal of the Administration of origin to be paid to the sender of the packet.

If this payment cannot be effected, the procedure prescribed by § 1 is followed.

ARTICLE 73.—*Division of the cash on delivery charge and fee*

The Administration of origin credits to the Administration of destination, in the conditions prescribed by the Detailed Regulations, a fixed share of 20 centimes for each trade charge packet, plus  $\frac{1}{4}$  per cent. of the total amount of the trade charge money orders paid.

CHAPTER IV

ALLOCATION OF POSTAGE COLLECTIONS  
TRANSIT RATES

ARTICLE 74.—*Allocation of postage collections*

Except in the cases expressly provided for by the Convention, each Administration keeps the whole of the charges which it collects.

ARTICLE 75.—*Transit rates*

1. Correspondence exchanged in closed mails between two Administrations, by means of the services of one or more other Administrations (third services), is subject to transit charges to be paid to each of the

A tous les autres égards, et sous les réserves prévues au Règlement, les mandats de remboursement sont soumis aux dispositions fixées par l'Arrangement concernant les mandats de poste.

2. Lorsque, pour une cause quelconque, un bulletin de versement émis en conformité des prescriptions de l'article 63 ne peut être porté au crédit du bénéficiaire indiqué par l'expéditeur de l'envoi contre remboursement, le montant de ce bulletin doit être mis, par l'Administration qui l'a encaissé, à la disposition de l'Administration d'origine pour être payé à l'expéditeur de l'envoi.

Si ce paiement ne peut être effectué, il est procédé comme il est prévu au § 1.

ARTICLE 73.—Bonification de la taxe et du droit de remboursement

L'Administration d'origine bonifie à l'Administration de destination, dans les conditions prescrites par le Règlement, une quote-part fixe de 20 centimes par remboursement, plus  $\frac{1}{4}\%$  de la somme totale des mandats de remboursement payés.

CHAPITRE IV

ATTRIBUTION DES TAXES. FRAIS DE  
TRANSIT

ARTICLE 74.—Attribution des taxes

Sauf les cas expressément prévus par la Convention, chaque Administration garde en entier les taxes qu'elle a perçues.

ARTICLE 75.—Frais de transit

1. Les correspondances échangées en dépêches closes entre deux Administrations, au moyen des services d'une ou de plusieurs autres Administrations (services tiers), sont soumises, au profit de chacun des pays



countries traversed or whose services take part in the conveyance, as indicated in the following table:<sup>1</sup>

traversés ou dont les services participent au transport, aux frais de transit indiqués dans le tableau suivant:

	Par kilogramme	
	de lettres et de cartes postales	d'autres objets
<b>1° PARCOURS TERRITORIAUX:</b>		
Jusqu'à 1,000 km.....	Fr. c. —.60	Fr. c. —.08
Au delà de 1,000 jusqu'à 2,000 km.....	—.80	—.12
" 2,000 " 3,000 ".....	1.20	—.16
" 3,000 " 6,000 ".....	2.—	—.24
" 6,000 " 9,000 ".....	2.80	—.32
" 9,000 km.....	3.60	—.40
<b>2° PARCOURS MARITIMES:</b>		
Jusqu'à 300 milles marins.....	—.60	—.08
Au delà de 300 jusqu'à 1,500 milles marins.....	1.60	—.20
Entre l'Europe et l'Amérique du Nord.....	2.40	—.32
Au delà de 1,500 jusqu'à 6,000 milles marins.....	3.20	—.40
Au delà de 6,000 milles marins.....	4.80	—.60

2. The transit charges for sea conveyance over a distance not exceeding 300 nautical miles are fixed at one-third of the amounts specified in § 1 if the Administration concerned already receives, on account of the mails conveyed, the payment applicable to land transit.

3. In the case of sea conveyance performed by two or more Administrations, the charges paid for the entire sea transit may not exceed 4 francs 80 per kilogramme of letters and postcards, and 60 centimes per kilogramme of other articles. Should occasion arise, these maximum amounts are shared between the Administrations participating in the service, in proportion to the distances traversed.

4. In the absence of any other arrangement, the direct sea conveyance between two countries by means of vessels maintained by one of them is considered as a third service, as well as conveyance between two offices of the same country, by means of services maintained by another country.

2. Les frais de transit pour le transport maritime sur un trajet n'excédant pas 300 milles marins sont fixés au tiers des sommes prévues au § 1, si l'Administration intéressée reçoit déjà, du chef des dépêches transportées, la rémunération afférente au transit territorial.

3. En cas de transport maritime effectué par deux ou plusieurs Administrations, les frais du parcours maritime total ne peuvent pas dépasser 4 francs 80 par kilogramme de lettres et de cartes postales et 60 centimes par kilogramme d'autres objets. *Le cas échéant, ces montants maxima* sont répartis entre les Administrations participant au transport, au prorata des distances parcourues.

4. Sont considérés comme services tiers, à moins d'arrangement contraire, les transports maritimes effectués directement entre deux pays au moyen de navires de l'un d'eux ainsi que les transports effectués entre deux bureaux d'un même pays par l'intermédiaire de services d'un autre pays.

<sup>1</sup> The English translation of the table is not here reproduced.—Ed.

5. Small packets, newspapers or packets of newspapers and periodicals sent in virtue of the Agreement concerning subscriptions to newspapers and periodicals, as well as insured boxes despatched under the Agreement concerning insured letters and boxes, are considered as "other articles" as regards transit.

6. Mis-sent mails are regarded, in respect of the payment of transit charges, as if they had followed their normal route.

ARTICLE 76.—*Exemption from transit charges*

The correspondence exempt from postage mentioned in Article 49, reply post-cards returned to the country of origin, redirected articles, undelivered articles, advices of delivery, postal money orders, and all other documents relative to the postal service, e.g., communications concerning the postal cheque service, are exempt from all charges for land or sea transit.

ARTICLE 77.—*Extraordinary services*

The transit rates specified in Article 75 do not apply to conveyance by means of extraordinary services specially established or maintained by one Administration at the request of one or more other Administrations. The conditions of this class of conveyance are regulated by mutual consent between the Administrations concerned.

ARTICLE 78.—*Payment and accounting*

1. The cost of transit is borne by the Administration of the country of origin.

2. The general accounting for these expenses is based on data obtained from statistics taken once in every three years, during a period of

5. Sont considérés comme autres objets, en ce qui concerne le transit, les petits paquets, les journaux ou paquets de journaux et écrits périodiques expédiés en vertu de l'Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques ainsi que les boîtes avec valeur déclarée expédiées en vertu de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée.

6. *Les dépêches mal dirigées sont considérées, en ce qui concerne le paiement des frais de transit, comme si elles avaient suivi leur voie normale.*

ARTICLE 76.—Exemption de frais de transit

Sont exempts de tous frais de transit territorial ou maritime, les correspondances en franchise postale mentionnées à l'article 49, les cartes postales-réponse renvoyées au pays d'origine, les envois réexpédiés, les rebuts, les avis de réception, les mandats de poste et tous autres documents relatifs au service postal, notamment les plis concernant les virements postaux.

ARTICLE 77.—Services extraordinaires

Les frais de transit spécifiés à l'article 75 ne s'appliquent pas au transport au moyen de services extraordinaires spécialement créés ou entretenus par une Administration sur la demande d'une ou de plusieurs autres Administrations. Les conditions de cette catégorie de transports sont réglées de gré à gré entre les Administrations intéressées.

ARTICLE 78.—Payements et décomptes

1. Les frais de transit sont à la charge de l'Administration du pays d'origine.

2. Le décompte général de ces frais a lieu d'après les données de relevés statistiques établis, une fois tous les trois ans, pendant une péri-

14 days. This period is extended to 28 days for mails exchanged less than six times a week by the services maintained by any one country.

The Detailed Regulations fix the period of the statistics and the duration of their application.

3. Every Administration is authorised to submit for the consideration of a Committee of arbitrators the results of statistics which, in its opinion, differ too much from reality. The arrangements for arbitration are as laid down in Article 11.

The arbitrators are empowered to fix the transit charges proper to be paid.

ARTICLE 79.—*Exchange of closed mails with ships of war*

1. Closed mails may be exchanged between the post offices of any one of the contracting countries and the commanding officers of naval divisions or ships of war of the same country stationed abroad, or between the commanding officer of one of those naval divisions or one of those ships of war and the commanding officer of another division or of another ship of the same country, through the medium of the land or sea services maintained by other countries.

2. Correspondence of every description enclosed in these mails must consist exclusively of such as is addressed to or sent by the officers and crews of the ships to or from which the mails are forwarded; the rates and conditions of despatch applicable to them are settled, according to its internal regulations, by the Postal Administration of the country to which the ships belong.

3. In the absence of any contrary arrangement between the Administrations concerned, the Administration which despatches or receives the mails in question is accountable to the intermediate Administrations for

ode de quatorze jours. Cette période est portée à vingt-huit jours pour les dépêches échangées moins de six fois par semaine par les services d'un pays quelconque.

Le Règlement détermine la période et la durée d'application des statistiques.

3. *Toute Administration est autorisée* à soumettre à l'appréciation d'une Commission d'arbitres les résultats d'une statistique qui, *d'après elle*, différerait trop de la réalité. Cet arbitrage est constitué ainsi qu'il est prévu à l'article 11.

Les arbitres ont le droit de fixer en bonne justice le montant des frais de transit à payer.

ARTICLE 79.—Echange de dépêches closes avec des bâtiments de guerre

1. Des dépêches closes peuvent être échangées entre les bureaux de poste de l'un des pays contractants et les commandants de divisions navales ou bâtiments de guerre de ce même pays en station à l'étranger, ou entre le commandant d'une de ces divisions navales ou *d'un de ces* bâtiments de guerre et le commandant d'une autre division ou *d'un autre* bâtiment du même pays, par l'intermédiaire des services territoriaux ou maritimes d'autres pays.

2. Les correspondances de toute nature comprises dans ces dépêches doivent être exclusivement à l'adresse ou en provenance des états-majors et des équipages des bâtiments destinataires ou expéditeurs des dépêches; les tarifs et conditions d'envoi qui leur sont applicables sont déterminés, d'après ses règlements intérieurs, par l'Administration des postes du pays auquel appartiennent les bâtiments.

3. Sauf arrangement contraire entre les *Administrations intéressées*, l'*Administration postale expéditrice* ou destinataire des dépêches dont il s'agit est redevable, envers les *Administrations* intermédiaires, de frais

transit charges calculated in accordance with the provisions of Article 75.

de transit calculés conformément aux dispositions de l'article 75.

### Miscellaneous provisions

#### ARTICLE 80.—*Freedom of transit: Non-observance*

When a country does not observe the provisions of Article 26, relating to freedom of transit, Administrations have the right to suppress the postal service with that country. They must give previous notice of this measure, by telegraph, to the Administrations concerned.

#### ARTICLE 81.—*Undertakings*

The contracting countries undertake to adopt, or to propose to their respective legislatures the necessary measures:

(a) for punishing the counterfeiting of postage stamps and internationally reply coupons;

(b) for punishing the fraudulent use of international reply coupons, and the fraudulent use, for the prepayment of correspondence, of counterfeit or used postage stamps as well as of counterfeit impressions of stamping or printing machines or of impressions already used;

(c) for prohibiting and suppressing the fraudulent manufacture, sale, hawking, or distribution of impressed and adhesive stamps in use in the postal service, forged or imitated in such a manner that they could be mistaken for the impressed and adhesive stamps issued by the Administration of any one of the contracting countries;

(d) for punishing the fraudulent manufacture and circulation of postal identity cards, as well as the fraudulent use of these cards;

(e) for preventing and, if necessary, for punishing the insertion of opium, morphine, cocaine and other

### Dispositions diverses

#### ARTICLE 80.—Inobservation de la liberté de transit

Lorsqu'un pays n'observe pas les dispositions de l'article 26 concernant la liberté de transit, les Administrations ont le droit de supprimer le service postal avec ce pays. Elles doivent donner préalablement avis de cette mesure par télégramme aux Administrations intéressées.

#### ARTICLE 81.—Engagements

Les Pays contractants s'engagent à prendre, ou à proposer à leurs pouvoirs législatifs respectifs, les mesures nécessaires:

(a) pour punir contrefaçon des timbres-poste et des coupons-réponse internationaux;

(b) pour punir l'usage frauduleux des coupons-réponse internationaux et l'emploi frauduleux, pour l'affranchissement d'envois postaux, de timbres-poste contrefaits ou ayant déjà servi ainsi que d'empreintes contrefaites ou ayant déjà servi de machines à affranchir ou de presses d'imprimerie;

(c) pour interdire et réprimer les opérations frauduleuses de fabrication, vente, colportage ou distribution de vignettes et timbres en usage dans le service des postes, contrefaits ou imités de telle manière qu'ils pourraient être confondus avec les vignettes et timbres émis par l'Administration d'un des Pays contractants;

(d) pour punir les opérations frauduleuses de fabrication et de mise en circulation de cartes d'identité postales ainsi que l'emploi frauduleux de ces cartes;

(e) pour empêcher et, le cas échéant, punir l'insertion d'opium, de morphine, de cocaïne et autres

narcotics in postal packets, unless their insertion is expressly authorised by the Convention and Agreements.

stupéfiants dans les envois postaux en faveur desquels cette insertion ne serait pas expressément autorisée par la Convention et les Arrangements.

### Final Provisions

#### ARTICLE 82.—*Entry into force and duration of the Convention*

The present Convention shall come into force on the 1st of January, 1935, and shall remain in operation for an indefinite period.

IN FAITH WHEREOF the plenipotentiaries of the Governments of the above-named countries have signed the present Convention in a single copy which shall remain in the Archives of the Government of Egypt and of which a copy shall be delivered to each party.

Done at Cairo, the 20th of March, 1934.

### Dispositions finales

#### ARTICLE 82.—*Mise à exécution et durée de la Convention*

La présente Convention sera mise à exécution le 1<sup>er</sup> janvier 1935 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés ont signé la présente Convention en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de l'*Egypte* et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait au Caire, le 20 mars 1934.

[Signée: <sup>1</sup>] Pour l'**Union de l'Afrique du Sud**: F. G. W. TAYLOR (pour M. H. J. LENTON), F. G. W. TAYLOR; pour l'**Albanie**: PAN. NASSE; pour l'**Allemagne**: K. ORTH, K. ZIEGLER, DR. W. SEEBASS; pour les **Etats-Unis de l'Amérique**: JOHN E. LAMIELL, JOHN E. LAMIELL (pour GEORGE F. SMITH); pour l'**ensemble des Possessions insulaires des Etats-Unis d'Amérique autres que les Iles Philippines**: JOHN E. LAMIELL, JOHN E. LAMIELL (pour GEORGE F. SMITH); pour les **Iles Philippines**: FELIPE CUADERNO; pour le **Royaume de l'Arabie Saoudite**: FAWZAN EL-SABEK; pour la **République Argentine**: R. R. TULA; pour la **Commonwealth de l'Australie**: M. B. HARRY (pour ARCHDALE PARKHILL), M. B. HARRY; pour l'**Autriche**: DR. RUDOLF KUHN; pour la **Belgique**: O. SCHOCKAERT, E. MONS; pour la **Colonie du Congo belge**: G. TONDEUR; pour la **Bolivie**: ERNESTO CÁCERES, ERNESTO CÁCERES (pour EDMUNDO DE LA FUENTE); pour le **Brésil**: C. M. DE FIGUEIREDO, J. SANCHEZ PEREZ; pour la **Bulgarie**: IV. KATZAROFF; pour le **Canada**: E. J. UNDERWOOD (pour ARTHUR SAUVÉ), E. J. UNDERWOOD (pour H. BEAULIEU), E. J. UNDERWOOD; pour le **Chili**: R. SUAREZ BARROS; pour la **Chine**: HOO CHI-TSAI, CHANG HSIN-HAI, HUANG NAI-SHU; pour la **République de Colombie**: E. ZALDÚA P.; pour la **République de Costa-Rica**: *ad referendum*, P. MARTINEZ T.; pour la **République de Cuba**: ALFREDO ASSIR; pour le **Danemark**: C. MONDRUP, ARNE KROG; pour la **Ville libre de Danzig**: R. STARZYŃSKI; pour la **République Dominicaine**: LUIS ALEJANDRO AGUILAR; pour l'**Egypte**: M. CHARARA, E. MAGGIAR, S. A. GHALWASH; pour l'**Equateur**: E. L. ANDRADE; pour l'**Espagne**: ALONSO CARO, A. RAMOS;

<sup>1</sup> Declarations making the convention applicable to certain colonies, protectorates, overseas territories, or territories under suzerainty or mandate, were made, on the date of signature of the convention, by the delegations of the Union of South Africa, Australia, Great Britain and Northern Ireland, and New Zealand.—Ed.

pour l'ensemble des Colonies espagnoles: DEMETRIO PEREDA; pour l'Estonie: G. E. F. ALBRECHT; pour l'Éthiopie: ALAMOU TCH.; pour la Finlande: G. E. F. ALBRECHT; pour la France: M. LEBON, L. GENTHON, P. GRANDSIMON, A. CABANNE, DUSSERRE; pour l'Algérie: E. HUGUENIN; pour les Colonies et Protectorats français de l'Indochine: NICOLAS; pour l'ensemble des autres Colonies françaises: J. CASSAGNAC; pour le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord: F. H. WILLIAMSON, W. G. GILBERT, D. O. LUMLEY; pour la Grèce: V. DENDRAMIS, J. LACHNIDAKIS; pour le Guatemala: VICTOR DURÁN M.; pour la République du Honduras: Dr. TUCCIMEI; pour la Hongrie: GABRIEL BARON SZALAY, CHARLES DE FORSTER; pour l'Inde britannique: P. N. MUKERJI, S. C. GUPTA, Mohd. al HASAN; pour l'Iraq: DOUGLAS W. GUMBLEY, JOS. SHAUL; pour l'Etat libre d'Irlande: P. S. Ó'h-ÉIGEARTAIGH, S. S. PUIRSÉAL; pour l'Islande: C. MONDRUP, ARNE KROG; pour l'Italie: PIETRO TOSTI, GALDI MICHELE; pour l'ensemble des Colonies italiennes: DONATO CRETY; pour le Japon: MASAO SEKI, T. HARIMA, J. KAGEYAMA; pour le Chosen: MASAO SEKI, RYUZO KAWAZURA; pour l'ensemble des autres Dépendances japonaises: T. HARIMA, H. FUJIKAWA; pour la Lettonie: Dr. REINHOLD FURRER, LS ROULET; pour les Etats du Levant sous Mandat français (Syrie et Liban): CIANFARELLI, L. PERNOT; pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole): H. DUTEIL; pour le Maroc (Zone espagnole): A. RAMOS; pour le Mexique: P. MARTINEZ T.; pour le Nicaragua: VICTOR DURÁN M.; pour la Norvège: KLAUS HELSING, OSKAR HOMME; pour la Nouvelle-Zélande: G. MCNAMARA; pour la République de Panama: E. ZALDÚA P.; pour le Paraguay: R. R. TULA; pour les Pays-Bas: DUYNSTEE, v. GOOR; pour Curaçao et Surinam: HOOGWOONING; pour les Indes néerlandaises: PERK, BRIL, HOOGWOONING; pour le Pérou: ERNESTO CÁCERES, ERNESTO CÁCERES (pour EDMUNDO DE LA FUENTE); pour la Perse: S. A. RAD, R. ARDJOMENDE; pour la Pologne: R. STARZYŃSKI; pour le Portugal: A. DE Q. R. VAZ PINTO, A. C. BIANCHI; pour les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale: ERNESTO JULIO NAVARRO; pour les Colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie: MARIO CORRÊA BARATA DA CRUZ; pour la Roumanie: ILARIU MANEANU, CONST. STEFANESCU; pour la République de Saint-Marin: CRETY DONATO; pour la Suède: ANDERS ÖRNE, GUNNAR LAGER, ARVID BILDT; pour la Confédération Suisse: Dr. REINHOLD FURRER, LS ROULET; pour la Tchécoslovaquie: VÁCLAV KUČERA, JOSEF RADA; pour la Tunisie: H. DUTEIL; pour la Turquie: YUSUF ARIFI, M. SAKIN, M. TEVFIK; pour l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes: Dr. EUGÈNE HIRSCHFELD, Dr. S. RAPOPORT, HEL. SEREBRIAKOVA; pour la République O. de l'Uruguay: ARTURO C. MASANÉS; pour l'Etat de la Cité du Vatican: Mgr. GIUSEPPE MAZZOLI; pour les Etats-Unis de Vénézuëla: LUIS ALEJANDRO AGUILAR; pour le Royaume de Yougoslavie: KOSTA ZLATANOVITCH.

## No. 367a

**Final Protocol of the Universal Postal Convention. Opened for signature at Cairo, March 20, 1934.**

**Protocole final de la Convention postale universelle. Ouvert à la signature au Caire, 20 mars 1934.**

Entered into force January 1, 1935.<sup>1</sup>

Text and translation from publication by the Universal Postal Union.

[Translation]

At the moment of proceeding to sign the Universal Postal Convention concluded this day, the undersigned plenipotentiaries have agreed as follows:

**1. *Withdrawal of correspondence. Modification of address***

The provisions of Article 51 do not apply to Great Britain and to the British Dominions, Colonies and Protectorates, whose internal legislation does not permit the withdrawal or the modification of the address of correspondence at the request of the sender.

**2. *Equivalents: Maximum and minimum limits***

1. Each country has the right to increase up to 40 per cent. or to reduce by as much as 20 per cent. the postage rates prescribed by Article 34, § 1, as indicated in the following table:<sup>2</sup>

Au moment de procéder à la signature de la Convention postale universelle conclue à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

**1. Retrait. Modification d'adresse**

Les dispositions de l'article 51 ne s'appliquent pas à la Grande-Bretagne, ni aux Dominions, Colonies et Protectorats britanniques, dont la législation intérieure ne permet pas le retrait ou la modification d'adresse de correspondances à la demande de l'expéditeur.

**2. Equivalents. Limites maxima et minima**

1. Chaque pays a la faculté de majorer de 40% ou de réduire de 20% au maximum les taxes prévues à l'article 34, § 1, conformément aux indications du tableau ci-après:

	Limites inférieures. Centimes.	Limites supérieures. Centimes.
Lettres:		
premier échelon.....	20	35
par échelon supplémentaire.....	12	21
Cartes postales—		
simples.....	12	21
avec réponse payée.....	24	42
Papiers d'affaires, par 50 grammes.....	4	7
minimum de taxe.....	20	35
Imprimés, par 50 grammes.....	4	7
Impressions en relief pour les aveugles, par 1,000 grammes....	2,4	4,2
Echantillons de marchandises, par 50 grammes.....	4	7
minimum de taxe.....	8	14
Petits paquets, par 50 grammes.....	8	14
minimum de taxe.....	40	70

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations under No. 4048, February 5, 1937.

<sup>2</sup> The English translation of the table is not here reproduced.—Ed.

The rates adopted must, as far as possible, maintain the same proportions to one another as the basic rate, each Administration being empowered to round up its rates to suit its currency.

2. It is open to any country to reduce to 10 centimes the postage on a single post-card and to 20 centimes that on a reply-paid post-card.

3. The rates adopted by a country apply to the charges to be collected on unpaid or insufficiently prepaid inward correspondence.

### 3. *Ounce avoirdupois*

As an exceptional measure, it is agreed that countries which, by reason of their internal regulations, are unable to adopt the metric-decimal system of weight, are empowered to substitute for it the ounce avoirdupois (28.3465 grammes) taking one ounce as equivalent to 20 grammes for letters, and two ounces as equivalent to 50 grammes for commercial papers, printed papers and small packets.

### 4. *Posting of correspondence abroad*

No country is bound to forward, nor to deliver to the addressees, correspondence which the senders domiciled in its territory post or cause to be posted in a foreign country with the object of profiting by the lower rates in force there. The rule is applied without distinction both to correspondence made up in the country where the sender resides and then carried across the frontier, and to correspondence made up in a foreign country. The Administration concerned is empowered either to return to origin the articles in question, or to tax them at its inland rates. The method of collecting the charges is left to its discretion.

Les taxes choisies doivent, autant que possible, être entre elles dans les mêmes proportions que les taxes de base, chaque *Administration* ayant la faculté d'arrondir ses taxes suivant les convenances de son système monétaire.

2. Il est loisible à chaque pays de réduire à 10 centimes la taxe de la carte postale simple et à 20 centimes celle de la carte postale avec réponse payée.

3. Le tarif adopté par un pays s'applique aux taxes à percevoir à l'arrivée par suite d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement.

### 3. Once avoirdupois

Il est admis, par mesure d'exception, que les pays qui, à cause de leur régime intérieur, ne peuvent adopter le type de poids *métrique décimal*, ont la faculté d'y substituer l'once avoirdupois (28,<sup>3465</sup> grammes) en assimilant 1 once à 20 grammes pour les lettres et 2 onces à 50 grammes pour les papiers d'affaires, imprimés, échantillons et petits paquets.

### 4. Dépôt de correspondances à l'étranger

Aucun pays n'est tenu d'*acheminer*, ni de distribuer aux destinataires, les envois que des expéditeurs quelconques domiciliés sur son territoire déposent ou font déposer dans un pays étranger en vue de bénéficier des taxes plus basses qui y sont établies. La règle s'applique sans distinction, soit aux envois préparés dans le pays habité par l'expéditeur et transportés ensuite à travers la frontière, soit aux envois confectonnés dans un pays étranger. L'Administration intéressée a le droit, ou de renvoyer les objets en question à l'origine, ou de les frapper de ses taxes intérieures. Les modalités de la perception des taxes sont laissées à son choix.



### 5. *Reply coupons*

Administrations have the right not to undertake the sale of reply coupons.

### 6. *Registration fee*

Countries which cannot fix at 40 centimes the registration fee prescribed by Article 54, § 2, of the Convention are authorised to charge a fee which may amount to 50 centimes or to the charge fixed for their inland service.

### 7. *Air services*

The provisions regarding the conveyance of letter mails by air are annexed to the Universal Postal Convention and are considered as forming an integral part of it and of its Detailed Regulations.

But, notwithstanding the general rules of the Convention, the modification of these provisions may be considered from time to time by a Conference composed of the representatives of the Administrations directly concerned.

This Conference may be summoned by the intermediary of the International Bureau at the request of at least three of these Administrations.

The whole of the provisions proposed by this Conference must be submitted, by the intermediary of the International Bureau, to the vote of the countries of the Union. The decision will be taken by a majority vote.

### 8. *Special transit rates by the Trans-Siberian and the Transandine Railways*

In modification of the provisions of Article 75, § 1 (Table), the Postal Administration of the Union of Socialist Soviet Republics is authorised to collect transit rates for the Trans-Siberian Railway for both routes (Manchuria or Vladivostok) at the

### 5. *Coupons-réponse*

Les Administrations ont la faculté de ne pas se charger du débit des coupons-réponse.

### 6. *Droit de recommandation*

Les pays qui ne peuvent pas fixer à 40 centimes le droit de recommandation prévu à l'article 54, § 2, sont autorisés à percevoir un droit pouvant s'élever jusqu'à 50 centimes ou éventuellement jusqu'au taux fixé pour leur service intérieur.

### 7. *Services aériens*

Les dispositions concernant le transport de la poste aux lettres par voie aérienne sont annexées à la Convention postale universelle et sont considérées comme faisant partie intégrante de celle-ci et de son Règlement.

Toutefois, par dérogation aux dispositions générales de la Convention, la modification de ces dispositions peut être envisagée de temps à autre par une Conférence comprenant les représentants des Administrations directement intéressées.

Cette Conférence peut être convoquée par l'intermédiaire du Bureau international à la demande de trois au moins de ces Administrations.

L'ensemble des dispositions proposées par cette Conférence devra être soumis, par l'intermédiaire du Bureau international, au vote des Pays de l'Union. La décision sera prise à la majorité des voix exprimées.

### 8. *Frais spéciaux de transit par le Transsibérien et le Transandin*

Par dérogation aux dispositions de l'article 75, § 1 (Tableau), l'Administration postale de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes est autorisée à percevoir les frais de transit par la voie du Transsibérien pour les deux directions (Mand-

rate of Fr. 4.50 per kilogramme for letters and post-cards and Fr. 0.50 per kilogramme for other articles for distances exceeding 6,000 kilometres.

The Administration of the Argentine Republic is authorised to collect a fee of 30 centimes per kilogramme over and above the transit rates mentioned in Article 75, § 1 (1°) of the Convention, in respect of correspondence of all kinds forwarded in transit by the Argentine section of the Transandine Railway.

9. *Special transit rates for the Eastern Republic of Uruguay*

Exceptionally, the Eastern Republic of Uruguay is authorised to collect for all over-sea mails landed at Montevideo which it forwards by its own services to countries beyond, the land transit rates prescribed by Article 75, i.e., 60 centimes per kilogramme of letters and post-cards and 8 centimes per kilogramme of other articles.

10. *Special warehousing charges at Aden*

As an exceptional measure, the Administration of British India is authorised to collect a fee of 40 centimes per bag for all bags warehoused at Aden, provided that the Administration of British India does not receive payment for a land or sea transit in respect of the bags in question.

11. *Special transshipment charges*

Exceptionally, the Portuguese Administration is authorised to collect 40 centimes per bag on all the mails transhipped at the port of Lisbon.

12. *Protocol left open to the countries not represented*

As Afghanistan, the Republic of Hayti, the Republic of Liberia, Lux-

chourie ou Vladivostok), à raison de 4 francs 50 par kilogramme de lettres et de cartes postales et de 50 centimes par kilogramme d'autres objets, pour les distances dépassant 6,000 kilomètres.

*L'Administration de la République Argentine est autorisée à percevoir un supplément de 30 centimes sur les frais de transit mentionnés à l'article 75, § 1, chiffre 1°, de la Convention, pour chaque kilogramme de correspondance de toute nature transportée en transit par la section argentine du "Ferrocarril Trasandino."*

9. *Frais spéciaux de transit par la République O. de l'Uruguay*

Exceptionnellement, la République O. de l'Uruguay est autorisée à percevoir pour toutes les dépêches d'outre-mer débarquées à Montevideo qu'elle réachemine par ses propres services sur les pays au delà, les frais de transit territoriaux prévus par l'article 75, soit 60 centimes par kilogramme de lettres et de cartes postales et 8 centimes par kilogramme d'autres objets.

10. *Frais d'entrepôt spéciaux à Aden*

A titre exceptionnel, l'Administration de l'Inde britannique est autorisée à percevoir une taxe de 40 centimes par sac pour les sacs entreposés à Aden, pourvu que l'Administration indo-britannique ne reçoive aucun droit de transit territorial ou maritime pour les sacs de l'espèce.

11. *Frais spéciaux de transbordement*

Exceptionnellement, l'Administration portugaise est autorisée à percevoir 40 centimes par sac pour toutes les dépêches transbordées au port de Lisbonne.

12. *Protocole laissé ouvert aux Pays non représentés*

*L'Afghanistan, la République d'Haïti, la République de Libéria, le Luxem-*

emburg, the Republic of El Salvador, the Territory of the Sarre, Siam and Yemen, which form part of the Postal Union, were not represented at the Congress, the Protocol remains open to them in order to adhere to the Convention and the Agreements there concluded, or only to one or other of them.

13. *Protocol left open to the countries represented for signatures and adhesions*

The Protocol remains open to those countries whose representatives have to-day signed only the Convention, or only a certain number of the Agreements drawn up by the Congress, in order to permit them to adhere to the other Agreements signed this day, or to one or other of them.

14. *Period for the notification of adhesions*

The adhesions referred to in Articles 12 and 13 must be notified diplomatically by the respective Governments to the Government of Egypt, and by it to the other States of the Union. The period allowed to the said Governments for this notification will expire on the 1st of January, 1935.

IN FAITH WHEREOF the undermentioned plenipotentiaries have drawn up the present Protocol which shall have the same force and validity as if the provisions which it contains were inserted in the text itself of the Convention to which it relates, and they have signed it in a single copy which shall remain in the Archives of the Government of Egypt and of which a copy shall be delivered to each party.

Done at Cairo, the 20th of March, 1934.

*bourg, la République de El Salvador, le Territoire de la Sarre, le Siam et l'Yémen, qui font partie de l'Union postale, ne s'étant pas fait représenter au Congrès, le Protocole leur reste ouvert pour adhérer à la Convention et aux Arrangements qui y ont été conclus, ou seulement à l'un ou à l'autre d'entre eux.*

13. *Protocole laissé ouvert aux Pays représentés pour signatures et adhesions*

Le Protocole demeure ouvert en faveur des Pays dont les représentants n'ont signé aujourd'hui que la Convention ou un certain nombre seulement des Arrangements arrêtés par le Congrès, à l'effet de leur permettre d'adhérer aux autres Arrangements signés ce jour, ou à l'un ou à l'autre d'entre eux.

14. *Délai pour la notification des adhesions*

Les adhesions prévues aux articles 12 et 13 devront être notifiées, *en la forme diplomatique*, par les Gouvernements intéressés au Gouvernement de l'Egypte et par celui-ci aux autres Etats de l'Union. Le délai accordé *auxdits Gouvernements* pour cette notification expirera le 1er janvier 1935.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de la Convention à laquelle il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de l'Egypte et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait au Caire, le 20 mars 1934.

## No. 367b

**Regulations for the Execution of the Universal Postal Convention.**  
**Signed at Cairo, March 20, 1934.**

**Règlement d'exécution de la Convention postale universelle. Signé**  
**au Caire, 20 mars 1934.**

EDITOR'S NOTE. The numbering of the articles of these regulations, beginning with number 101, was adopted to distinguish references to the regulations from references to the convention. Changes in the 1929 regulations (No. 222b, *ante*) effected by these regulations are indicated by italics in the French text.

Entered into force January 1, 1935.<sup>1</sup>

Text and translation from publication by the Universal Postal Union.

[Translation]

The undersigned, having regard to Article 4 of the Universal Postal Convention concluded at Cairo on the 20th of March, 1934, have, in the name of their respective Administrations, settled by mutual consent the following measures for ensuring the execution of the said Convention.

Les soussignés, vu l'article 4 de la Convention postale universelle conclue *au Caire le 20 mars 1934*, ont, au nom de leurs Administrations respectives, arrêté, d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de ladite Convention:

**Part I.—General provisions**

**CHAPTER I**

**ARTICLE 101.—*Transit in closed mails and "à découvert"***

Administrations may send reciprocally through the medium of one or more of them, both closed mails and correspondence *à découvert*, according to the needs of the traffic and the requirements of the service. The transmission of correspondence *à découvert* to an intermediate Administration must be strictly limited to cases where the making up of closed mails is not justified.

**ARTICLE 102.—*Exchange in closed mails***

1. The exchange of correspondence in closed mails is regulated by mutual consent between the Administrations concerned.

The making up of closed mails is obligatory whenever a request to that effect is made by one of the intermediate Ad-

**Titre I.—Dispositions générales**

**CHAPITRE UNIQUE**

**ARTICLE 101.—Transit en dépêches closes et transit à découvert**

Les administrations peuvent s'expédier réciproquement, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs d'entre elles, tant des dépêches closes que des correspondances à découvert, suivant les besoins du trafic et les convenances du service. La transmission des correspondances à découvert à une Administration intermédiaire doit se limiter strictement aux cas où la confection de dépêches closes ne se justifie pas.

**ARTICLE 102.—Echange en dépêches closes**

1. L'échange des correspondances en dépêches closes est réglé d'un commun accord entre les Administrations intéressées.

Il est obligatoire de former des dépêches closes toutes les fois qu'une des Administrations intermédiaires en fait la demande,

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations under No. 4048, February 5, 1937.

ministrations on the ground that the amount of correspondence sent *à découvert* is such as to hinder its work.

2. The Administrations through whose services closed mails are to be forwarded must be given suitable notice.

3. In case of alteration in an exchange of closed mails established between two Administrations through the medium of one or more other countries, the Administration which has originated the alteration notifies it to the Administrations of these countries.

#### ARTICLE 103.—*Routing of mails*

1. Each Administration is bound to forward, by the most rapid routes that it uses for its own mails, closed mails and correspondence *à découvert* which are delivered to it by another Administration.

When a mail is composed of several bags, these bags must as far as possible be kept together and be forwarded by the same despatch.

Mis-sent correspondence of all kinds is re-forwarded to destination, without delay, by the quickest route.

2. The Administration of the country of origin is entitled to prescribe the route to be followed by the closed mails which it sends, provided that the use of that route does not entail special expense on an intermediate Administration.

Subject to the same reservation, the transmitting Administrations must take account of the route indicated by the sender on articles forwarded to them *à découvert*.

3. Administrations which avail themselves of the power to levy supplementary charges, as representing the extraordinary expenses pertaining to certain routes, are at liberty not to forward unpaid or insufficiently paid correspondence by those routes.

#### ARTICLE 104.—*Distant countries*

1. Countries between which the time taken in transmission by the most rapid land or sea route exceeds ten days as well as those between which the average frequency of service is less than twice a month are considered as distant countries.

2. As regards the fixing of the periods prescribed by the Convention and Agree-

se basant sur le fait que le nombre de correspondances *à découvert* est de nature à entraver ses opérations.

2. Les Administrations par l'intermédiaire desquelles des dépêches closes sont à expédier doivent être prévenues en temps opportun.

3. En cas de changement dans un service d'échange en dépêches closes établi entre deux Administrations par l'entremise d'un ou de plusieurs pays tiers, l'Administration qui a provoqué le changement en donne connaissance aux Administrations de ces pays.

#### ARTICLE 103.—Acheminement des correspondances

1. Chaque Administration est obligée d'acheminer, par les voies les plus rapides qu'elle emploie pour ses propres envois, les dépêches closes et les correspondances *à découvert* qui lui sont livrées par une autre Administration.

Lorsqu'une dépêche se compose de plusieurs sacs, ceux-ci doivent, autant que possible, rester réunis et être acheminés par le même courrier.

Les objets de toute nature mal dirigés sont, sans aucun délai, réexpédiés *sur leur destination* par la voie la plus prompte.

2. L'Administration du pays d'origine a la faculté d'indiquer la voie à suivre par les dépêches closes qu'elle expédie, pourvu que l'emploi de cette voie n'entraîne pas, pour une Administration intermédiaire, des frais spéciaux.

Sous la même réserve, les Administrations intervenant dans le transport doivent tenir compte de la voie à suivre portée par l'expéditeur sur les envois qui leur sont transmis *à découvert*.

3. Les Administrations qui usent de la faculté de percevoir des taxes supplémentaires, en représentation des frais extraordinaires afférents à certaines voies, sont libres de ne pas diriger par ces voies les correspondances non ou insuffisamment affranchies.

#### ARTICLE 104.—Pays éloignés

1. Sont considérés comme pays éloignés les pays entre lesquels la durée des transports par la voie de terre ou de mer la plus rapide est de plus de dix jours *ainsi que ceux entre lesquels la fréquence moyenne des courriers est inférieure à deux voyages par mois*.

2. Sont assimilés aux pays éloignés, en ce qui concerne les délais prévus par la

ments, countries of vast extent or those with undeveloped lines of communication in the interior are treated as distant countries for questions in which these factors play a decisive part.

3. The International Bureau draws up the list of the countries referred to in §§ 1 and 2.

#### ARTICLE 105.—*Fixing of equivalents*

1. Administrations fix the equivalents of the postage rates and fees laid down by the Convention and Agreements in agreement with the Swiss Postal Administration whose duty it is to notify the equivalents through the International Bureau. The same procedure is followed in the case of alteration of equivalents.

The equivalents or any alteration of equivalents can only enter into force on the first day of a month and at the soonest fifteen days after their notification by the International Bureau.

The International Bureau draws up a table indicating, for each country, the equivalents of the postage rates and fees mentioned in the first paragraph and showing, if necessary, the percentage increase or decrease of the rate applied in virtue of Article 2 of the Final Protocol to the Convention.

2. Monetary fractions resulting from the surcharge on insufficiently paid correspondence may be rounded up by the Administrations which collect the Charges. The sum to be added on this account may not exceed the value of 5 centimes.

3. Each Administration notifies directly to the International Bureau the equivalent which it has fixed of the compensation prescribed by Article 56 of the Convention.

#### ARTICLE 106.—*Postage stamps and "postage paid" impressions*

1. The postage stamps representing the basic rates of the Union or their equivalents in the currency of each country are printed in the following colours:

in blue, the stamp representing the postage on a single-rate letter;

in red, the stamp representing the postage on a post-card;

in green, the stamp representing the postage for a single unit of weight of printed papers.

Impressions produced by postal frank-

*Convention et les Arrangements*, les pays de très grande étendue ou dont les voies de communication intérieures sont peu développées, pour les questions où ces facteurs jouent un rôle prépondérant.

3. Le Bureau international dresse la liste des pays visés aux §§ 1 et 2.

#### ARTICLE 105.—Fixation des équivalents

1. Les Administrations fixent les équivalents des taxes et droits prévus par la Convention et les Arrangements après entente avec l'Administration des postes suisses, à laquelle il appartient de les faire notifier par l'intermédiaire du Bureau international. La même procédure est suivie en cas de changement d'équivalents.

Les équivalents ou les changements d'équivalents ne peuvent entrer en vigueur que le premier d'un mois et, au plus tôt, quinze jours après leur notification par le Bureau international.

Ce Bureau dresse un tableau indiquant, pour chaque pays, les équivalents des taxes et droits mentionnés au 1er alinéa, et renseignant, le cas échéant, sur le pourcentage de la majoration ou de la réduction de taxe appliquée en vertu de l'article 2 du Protocole final de la Convention.

2. Les fractions monétaires résultant du complément de taxe applicable aux correspondances insuffisamment affranchies peuvent être arrondies par les Administrations qui en effectuent la perception. La somme à ajouter de ce chef ne peut excéder la valeur de 5 centimes.

3. Chaque Administration notifie directement au Bureau international l'équivalent fixé par elle pour l'indemnité prévue à l'article 56 de la Convention.

#### ARTICLE 106.—Timbres-poste et empreintes d'affranchissement

1. Les timbres-poste représentant les taxes-types de l'Union ou leurs équivalents dans la monnaie de chaque pays sont confectionnés dans les couleurs suivantes:

en bleu, le timbre représentant la taxe d'une lettre de port simple;

en rouge, le timbre représentant la taxe d'une carte postale;

en vert, le timbre représentant la taxe d'un imprimé de port simple.

Les empreintes produites par les ma-

ing machines must be bright red in colour, whatever the value represented by them.

2. Postage stamps and impressions of postal franking machines must include, as far as possible in Roman characters, an indication of the country of origin, and mention their postage value according to the table of equivalents adopted. The number of monetary units or fractions of the unit used to express this value is indicated in Arabic figures.

As regards printed papers prepaid by means of impressions obtained from the printing press, or by any other process (Article 47 of the Convention), the indication of the country of origin and the amount prepaid may be replaced by the name of the office of origin and the mention *Taxe perçue* (Charge collected), *Port payé* (Postage paid) or a similar expression. This expression may be in French or in the language of the country of origin; it may also be in abridged form, i.e., "T.P." or "P.P." In every case, the indication used must be encircled or heavily underlined.

3. Commemorative stamps or charity stamps, for which a supplementary charge is to be paid independently of their postage value, must be produced in such a way as to leave no doubt about the latter.

4. Postage stamps may be specially perforated by means of a punch, subject to the conditions prescribed by the Administration issuing them.

## Part II.—Conditions of acceptance of correspondence

### CHAPTER I

#### REGULATIONS APPLICABLE TO ALL CLASSES OF ARTICLES

##### ARTICLE 107.—*Make-up and address*

1. Administrations must recommend the public:

(a) to address postal packets in Roman characters, parallel to the length of the article in such a manner as to leave the necessary space for the service indications and labels;

(b) to indicate the address precisely and completely so that transmission and delivery to the addressee can be effected without enquiry;

(c) to affix postage stamps or the im-

chines à affranchir doivent être de couleur rouge vif, quelle que soit la valeur qu'elles représentent.

2. Les timbres-poste et les empreintes d'affranchissement doivent porter, autant que possible en caractères latins, l'indication du pays d'origine et mentionner leur valeur d'affranchissement d'après le tableau des équivalents adoptés. L'indication du nombre d'unités ou de fractions de l'unité monétaire, servant à exprimer cette valeur, est faite en chiffres arabes.

En ce qui concerne les imprimés affranchis au moyen d'empreintes obtenues à la presse d'imprimerie ou par un autre procédé d'impression (article 47 de la Convention), les indications du pays d'origine et de la valeur d'affranchissement peuvent être remplacées par le nom du bureau d'origine et la mention "Taxe perçue," "Porte payé" ou une expression analogue. Cette mention peut être libellée en français ou dans la langue du pays d'origine; elle peut aussi revêtir une forme abrégée, par exemple "T.P." ou "P.P." Dans tous les cas, l'indication adoptée doit être encadrée ou soulignée d'un fort trait.

3. Les timbres-poste commémoratifs ou de charité, pour lesquels un supplément de taxe est à payer indépendamment de la valeur d'affranchissement, doivent être confectionnés de façon à éviter tout doute au sujet de cette valeur.

4. Les timbres-poste peuvent être marqués à l'emporte-pièce de perforations distinctives selon les conditions fixées par l'Administration qui les a émis.

## Titre II.—Conditions d'acceptation des objets de correspondance

### CHAPITRE I

#### DISPOSITIONS APPLICABLES À TOUTES LES CATÉGORIES D'ENVOIS

##### ARTICLE 107.—Conditionnement et adresse

1. Les Administrations doivent recommander au public:

(a) de libeller l'adresse en caractères latins et de la mettre dans le sens de la longueur de façon à ménager la place nécessaire pour les mentions ou étiquettes de service;

(b) d'indiquer l'adresse d'une manière précise et complète, afin que l'acheminement de l'envoi et sa remise au destinataire puissent avoir lieu sans recherches;

(c) d'appliquer les timbres-poste ou les

pressions of postal franking machines in the top right-hand corner of the address side;

(d) to indicate the name and address of the sender either on the front and preferably on the left hand side in such a manner as not to obscure the address nor prevent the application of the service indications or labels, or on the back;

(e) to use for packets of all classes, covers of which the size is not less than 10 cm. in length and 7 cm. in width;

(f) to make up packets in a secure manner, particularly if they are intended for distant countries.

(g) as regards articles sent at the reduced rate, to indicate by descriptions, such as "commercial papers," "printed papers," "sample," "small packets," etc., the class to which they belong.

2. Articles of all classes, of which the whole or part of the address side has been marked off into several divisions intended to contain successive addresses, are not admitted.

3. Stamps other than postage stamps, stamps in aid of charitable objects, and others which might be mistaken for postage stamps must not be affixed to the address side. The same rule applies to impressions of stamps which might be mistaken for impressions of postal franking machines.

4. Correspondence on postal service sent free of postage must bear on the front the note *Service des postes* (Postal Service) or a similar indication.

#### ARTICLE 108.—*Poste Restante*

The address of articles addressed *poste restante* must give the name of the addressee. The use of initials, figures, Christian names without surnames, fictitious names or conventional marks of any kind is not admitted for these articles.

#### ARTICLE 109.—*Panel envelopes*

1. Articles in envelopes with a transparent panel are admitted under the following conditions:

(a) the transparent panel must be parallel to the length of the envelope, so that the address of the addressee appears in the same direction and the application of the date-stamp is not interfered with;

empreintes d'affranchissement à l'angle droit supérieur du côté de la suscription;

(d) d'indiquer le nom et le domicile de l'expéditeur, soit au recto et de préférence du côté gauche de façon à ne nuire ni à la clarté de l'adresse, ni à l'application des mentions ou étiquettes de service, soit au verso;

(e) d'utiliser pour les envois de toute nature des enveloppes dont les dimensions ne soient pas inférieures à 10 cm. en longueur et 7 cm. en largeur;

(f) de conditionner solidement leurs envois, particulièrement s'ils sont destinés à des pays éloignés;

(g) en ce qui concerne les envois expédiés à la taxe réduite, d'indiquer, par des annotations telles que "*Papiers d'affaires*," "*Imprimés*," "*Echantillon*," "*Petit paquet*," etc., la catégorie à laquelle ils appartiennent.

2. Les envois de toute nature, dont le côté réservé à l'adresse a été divisé, en tout ou en partie, en plusieurs cases destinées à recevoir des adresses successives, ne sont pas admis.

3. Les timbres non postaux et les vignettes de bienfaisance ou autres susceptibles d'être confondus avec les timbres-poste, ne peuvent être appliqués du côté de la suscription. Il en est de même des empreintes de timbres qui pourraient être confondues avec les empreintes d'affranchissement.

4. Les correspondances du service postal expédiées en franchise de port doivent porter au recto l'annotation "*Service des postes*" ou une mention analogue.

#### ARTICLE 108.—Envois poste restante

L'adresse des envois expédiés poste restante doit indiquer le nom du destinataire. L'emploi d'initiales, de chiffres, de simples prénoms, de noms supposés ou de marques conventionnelles quelconques n'est pas admis pour ces envois.

#### ARTICLE 109.—Envois sous enveloppe à panneau

1. Les envois sous enveloppe à panneau transparent sont admis aux conditions suivantes:

(a) le panneau doit être disposé parallèlement à plus grande dimension, de façon que l'adresse du destinataire apparaisse dans le même sens et que l'application du timbre à date ne soit pas entravée;



(b) the panel must be sufficiently transparent for the address to be perfectly legible, even in artificial light, and must take writing; panel envelopes of which the transparent portion reflects artificial light are excluded;

(c) only the name and address of the addressee must show through the panel, and the contents of the envelope must be folded so that the address cannot be obscured, wholly or partly, through slipping;

(d) the address must be legibly indicated in ink or typewriting; articles addressed in lead pencil or copying-ink pencil are not admitted.

2. Articles in envelopes entirely transparent or in envelopes with an open panel are not admitted.

ARTICLE 110.—*Articles subject to customs control*

1. Articles to be submitted to customs control must bear on the front a green label identical with Form C1 annexed. In the case of small packets this label must be affixed without exception.

The articles referred to in the preceding paragraph are also accompanied, if the country of destination requires or if the sender prefers, by separate customs declarations to the prescribed number identical with Form C2 annexed; these declarations are securely fastened to the outside of the article by a string tied crosswise or inserted in the article. In the latter case, only the upper part of the label C1 is affixed to the article.

2. The Administrations accept no responsibility for the customs declarations, in whatever form they are prepared.

ARTICLE 111.—*Articles free of charges*

1. Articles to be delivered to the addressees free of all charges must bear clearly on the front the heading *Franc de droits* (Free of charges) or a similar indication in the language of the country of origin. These articles are provided, on the address side, with a yellow label also bearing in large characters the indication *Franc de droits*.

2. Every article sent free of charges is accompanied by a franking note identical with Form C3 annexed, printed on yellow

(b) la transparence du panneau doit assurer une parfaite lisibilité de l'adresse, même à la lumière artificielle, et ne pas empêcher l'application d'une écriture; les enveloppes à panneau dont la partie vitrifiée provoque des reflets à la lumière artificielle sont exclues;

(c) seuls les nom et adresse du destinataire doivent apparaître à travers le panneau; le contenu de l'enveloppe doit être plié de façon que l'adresse ne puisse se trouver masquée, en tout ou en partie, par suite de glissement;

(d) l'adresse doit être indiquée, d'une façon bien lisible, à l'encre ou à la machine à écrire; les envois dont l'adresse est écrite au crayon ou au crayon-encre ne sont pas admis.

2. Les envois sous enveloppe entièrement transparente ou à panneau ouvert ne sont pas admis.

ARTICLE 110.—Envois soumis au contrôle douanier

1. Les envois à soumettre au contrôle douanier doivent être revêtus, au recto, d'une étiquette verte, conforme au modèle C 1 ci-annexé. En ce qui concerne les petits paquets, l'apposition de cette étiquette est obligatoire dans tous les cas.

Si le pays de destination l'exige ou si l'expéditeur le préfère, les envois visés à l'alinéa précédent sont, en outre, accompagnés, de déclarations en douane séparées, conformes au modèle C 2 ci-annexé et au nombre prescrit; ces déclarations sont reliées à l'envoi extérieurement et d'une manière solide par un croisé de ficelle ou insérées dans l'envoi même. Dans ce cas, la partie supérieure de l'étiquette C 1 est seule apposée sur l'envoi.

2. Les Administrations n'assument aucune responsabilité du chef des déclarations en douane, sous quelque forme qu'elles soient faites.

ARTICLE 111.—Envois francs de droits

1. Les envois à remettre aux destinataires francs de tous droits doivent porter sur le recto l'en-tête très apparent "Franc de droits" ou une mention analogue dans la langue du pays d'origine. Ces envois sont pourvus, du côté de la suscription, d'une étiquette de couleur jaune portant également, en gros caractères, l'indication "Franc de droits."

2. Tout envoi expédié franc de droits est accompagné d'un bulletin d'affranchissement conforme au modèle C 3 ci-annexé,

cardboard and of which the front is filled up by the despatching office. The franking note is securely attached to the article.

## CHAPTER II

### SPECIAL REGULATIONS APPLICABLE TO EACH CLASS OF ARTICLE

#### ARTICLE 112.—*Letters*

No conditions as to form or make-up are prescribed for letters, except that the regulations specified in Article 109 must be observed. The space on the front necessary for the prepayment, the address and the service indications or labels must be left entirely free.

#### ARTICLE 113.—*Single post-cards*

1. Post-cards must be made of cardboard or of paper stout enough to be easily handled.

They must bear on the address side the heading *Carte postale* in French, or the equivalent of this heading in another language. This heading is not obligatory for post-cards of private manufacture.

2. Post-cards must be sent unenclosed, that is to say, without wrapper or envelope.

3. The right-hand half at least of the address side is reserved for the address, for indications relating to the postal service, and for official labels; postage stamps and postal franking machine impressions must be placed on the address side and, as far as possible, on the right-hand half of the card. The sender may make use of the back and of the left-hand half of the address side, subject to the provisions of § 4 below.

4. It is forbidden to join or attach to post-cards samples of merchandise or similar articles. Nevertheless, illustrations, photographs, stamps of any kind, labels and cuttings of any kind, in paper or other very thin substance, as well as address labels or slips to fold back for address purposes, may be affixed to them, provided that these articles are not of such nature as to alter the character of the post-cards, and that they adhere completely to the card. These articles may only be affixed to the back or to the left-hand half of the address side of post-cards, with the exception of address labels

confectionné en carton de couleur jaune et dont le recto est rempli par le bureau expéditeur. Le bulletin d'affranchissement est solidement attaché à l'envoi.

## CHAPITRE II

### DISPOSITIONS SPÉCIALES APPLICABLES À CHAQUE CATÉGORIE D'ENVOIS

#### ARTICLE 112.—*Lettres*

Aucune condition de forme ou de fermeture n'est exigée pour les lettres, sous réserve de l'observation des prescriptions de l'article 109. La place nécessaire au recto pour l'affranchissement, l'adresse et les mentions ou étiquettes de service doit être laissée entièrement libre.

#### ARTICLE 113.—*Cartes postales simples*

1. Les cartes postales doivent être confectionnées en carton ou en papier assez consistant pour ne pas entraver la manipulation.

Elles doivent porter, en tête du recto, le titre "Carte postale" en français ou l'équivalent de ce titre dans une autre langue. Ce titre n'est pas obligatoire pour les cartes postales émanant de l'industrie privée.

2. Les cartes postales doivent être expédiées à découvert, c'est-à-dire sans bande ni enveloppe.

3. La moitié droite au moins du recto est réservée à l'adresse du destinataire et aux mentions ou étiquettes de service; *les timbres-poste ou empreintes d'affranchissement doivent être appliqués au recto et, autant que possible, sur la partie droite de la carte.* L'expéditeur dispose du verso et de la partie gauche du recto, sous réserve des dispositions du § 4 ci-après.

4. Il est interdit de joindre ou d'attacher aux cartes postales des échantillons de marchandises ou des objets analogues. Toutefois, des vignettes, des photographies, des timbres de toute espèce, des étiquettes et des coupures de toute sorte, *en papier ou autre matière très mince, de même que des bandes d'adresse ou des feuilles à replier*, peuvent y être collés, à condition que ces objets ne soient pas de nature à altérer le caractère des cartes postales et qu'ils soient complètement adhérents à la carte. Ces objets ne peuvent être collés que sur le verso ou sur la partie gauche du recto des cartes postales,

or slips, which may occupy the whole of the address side. Stamps of all kinds liable to be mistaken for postage stamps may be affixed only to the back.

5. Post-cards which do not comply with the conditions laid down for this class of correspondence are treated as letters.

#### ARTICLE 114.—*Reply-paid post-cards*

1. Reply-paid post-cards must bear on the face in French, as heading on the first half, the words *Carte postale avec réponse payée*, on the second half *Carte postale-réponse*. Each of the two halves must, moreover, comply with the other conditions laid down for single post-cards; one half is doubled over the other so that the fold forms the upper edge and they may not be closed in any way.

2. The address of the reply half must be on the inside.

The sender of a reply-paid post-card may indicate his name and address on the face of the reply half.

The sender is also allowed to print on the back of the reply half a questionnaire to be filled up by the addressee.

3. The prepayment of the reply half by means of the postage stamp of the country which has issued the card is valid only if the two halves of the reply-paid post-card were attached to each other when received from the country of origin, and if the reply half is despatched from the country where it has been received by post to the said country of origin.

If these conditions are not complied with, it is treated as an unpaid post-card.

#### ARTICLE 115.—*Commercial papers*

1. The following are considered as commercial papers, provided that they have not the character of current and personal correspondence: all papers and all documents wholly or partly written or drawn, such as correspondence—open letters and post-cards—which is out-of-date and has already fulfilled its original purpose and copies thereof, papers of legal procedure, documents of all kinds drawn up by public functionaries, way bills or bills of lading, invoices, certain documents of insurance

sauf les bandes ou étiquettes d'adresse qui peuvent occuper tout le recto. Quant aux timbres de toute espèce, susceptibles d'être confondus avec les timbres d'affranchissement, ils ne sont admis qu'au verso.

5. Les cartes postales ne remplissant pas les conditions prescrites pour cette catégorie d'envois sont traitées comme lettres.

#### ARTICLE 114.—Cartes postales avec réponse payée

1. Les cartes postales avec réponse payée doivent présenter au recto, en langue française, comme titre sur la première partie: "Carte postale avec réponse payée"; sur la seconde partie: "Carte postale-réponse." Les deux parties doivent d'ailleurs remplir, chacune, les autres conditions imposées à la carte postale simple; elles sont repliées l'une sur l'autre de façon que le pli forme le bord supérieur et ne peuvent être fermées d'une manière quelconque.

2. L'adresse de la carte-réponse doit se trouver à l'intérieur de l'envoi.

Il est loisible à l'expéditeur d'indiquer son nom et son adresse au recto de la partie "Réponse."

L'expéditeur est également autorisé à faire imprimer au verso de la carte-réponse un questionnaire destiné à être rempli par le destinataire.

3. L'affranchissement de la partie "Réponse" au moyen de timbres-poste du pays qui a émis la carte n'est valable que si les deux parties de la carte postale avec réponse payée sont parvenues adhérentes du pays d'origine et si la partie "Réponse" est expédiée du pays où elle est parvenue par la poste à destination dudit pays d'origine.

Si ces conditions ne sont pas remplies, elle est traitée comme carte postale non affranchie.

#### ARTICLE 115.—Papiers d'affaires

1. Sont considérés comme papiers d'affaires, à condition qu'ils n'aient pas le caractère d'une correspondance actuelle et personnelle, toutes les pièces et tous les documents écrits ou dessinés en tout ou partie, tels que les correspondances—lettres ouvertes et cartes postales—de date ancienne qui ont déjà atteint leur but primitif, et leurs copies, les pièces de procédure, les actes de tout genre dressés par les officiers ministériels, les lettres de voiture ou connaissements, les factures, certains

companies, copies of or extracts from deeds under private seal, written on stamped or unstamped paper, musical scores or sheets of music in manuscript, the manuscripts of works or of newspapers forwarded separately, pupils' exercises in original or with corrections, but without any note which does not relate directly to the execution of the work.

These documents may be accompanied by reference slips or statements showing the following or similar particulars: list of the papers included in the packet, references to correspondence exchanged between the sender and the addressee, such as:

"Annex to our letter of . . . . . to Mr. . . . . Our reference . . . . . Your reference . . . . ."

Out of date correspondence may bear the obliterated postage stamps which served for the original postage.

2. Commercial papers are subject, so far as regards form and make-up, to the regulations laid down in Article 119 below for printed papers.

#### ARTICLE 116.—*Printed papers*

1. The following are considered as printed papers: Newspapers and periodicals, books, pamphlets, sheets of music, visiting cards, address cards, proofs of printing, engravings, photographs and albums containing photographs, pictures, drawings, plans, maps, paper patterns, catalogues, prospectuses, advertisements, and notices of various kinds, printed, engraved, lithographed or mimeographed, and, in general, all impressions or copies obtained upon paper or similar material, parchment, or cardboard by means of printing, engraving, lithography, mimeography, or any other mechanical process easy to recognise except the copying-press, hand-stamps, with or without moveable type, and the typewriter.

2. The printed paper rate is not applicable to printed papers which bear any marks whatever capable of constituting a conventional language, nor, save the exceptions specifically authorised by Articles 117 and 118 to those of which the text has been modified after printing.

3. Cinematograph films, gramophone records, as well as perforated sheets in-

documents des compagnies d'assurance, les copies ou extraits d'actes sous seing privé écrits sur papier timbré ou non timbré, les partitions ou feuilles de musique manuscrites, les manuscrits d'ouvrages ou de journaux expédiés isolément, les devoirs originaux et corrigés d'élèves, à l'exclusion de toute indication ne se rapportant pas directement à l'exécution du travail.

Ces documents peuvent être accompagnés de fiches de rappel ou bordereaux d'envoi portant les mentions suivantes ou des indications analogues: énumération des pièces composant l'envoi, références à une correspondance échangée entre l'expéditeur et le destinataire, telles que:

"Annexe à notre lettre du . . . . . à M. . . . . Notre référence . . . . . Références du client . . . . ."

*Les correspondances de date ancienne peuvent être munies des timbres-poste oblitérés qui ont servi à leur affranchissement primitif.*

2. Les papiers d'affaires sont soumis, en ce qui concerne la forme et le conditionnement, aux dispositions prescrites à l'article 119 ci-après pour les imprimés.

#### ARTICLE 116.—Imprimés

1. Sont considérés comme imprimés, les journaux et ouvrages périodiques, les livres, les brochures, les papiers de musique, les cartes de visite, les cartes-adresse, les épreuves d'imprimerie, les gravures, les photographies et les albums contenant des photographies, les images, les dessins, plans, cartes géographiques, patrons à découper, catalogues, prospectus, annonces et avis divers, imprimés, gravés, lithographiés ou autographiés, et, en général, toutes les impressions ou reproductions obtenues sur papier ou autre matière assimilable au papier, sur parchemin ou sur carton, au moyen de la typographie, de la gravure, de la lithographie et de l'autographie, ou de tout autre procédé mécanique, facile à reconnaître, hormis le décalque, les timbres à caractères mobiles ou non et la machine à écrire.

2. La taxe des imprimés n'est pas applicable aux imprimés qui portent des signes quelconques susceptibles de constituer un langage conventionnel, ni, sauf les exceptions explicitement autorisées par les articles 117 et 118 ci-après, à ceux dont le texte a été modifié après tirage.

3. Les films cinématographiques, les disques pour gramophones ainsi que les

tended to be used with automatic musical instruments cannot be sent at the printed paper rate.

The same applies to articles of stationery, properly so-called, when it is clearly evident that the printed portion is not the essential part of the article.

4. Cards bearing the heading *Carte Postale* or the equivalent of this heading in any language are admitted at the rate for printed papers, provided that they conform to the general conditions applicable to printed papers. Those which do not fulfil these conditions are treated as postcards or letters, as the case may be, under the provisions of Article 113, § 5.

ARTICLE 117.—*Articles specially admitted at printed paper rate*

The following are treated as printed papers if they are posted in accordance with the inland regulations of the Administration of origin and to the number of at least 20 packets containing precisely identical copies: reproductions by a mechanical manifold process, such as hectography, etc., of a manuscript or typewritten original. The manuscript additions authorised for printed papers may also be made to these reproductions.

ARTICLE 118.—*Printed papers. Authorised annotations*

1. It is permissible, outside or inside a packet of printed papers:

(a) to indicate the name, position, profession, style, and address of the sender and of the addressee, as well as the date of despatch, the signature, telephone number, telegraphic address and code, the postal cheque or banking account of the sender, as well as a serial or identity number referring solely to the article;

(b) to correct errors in printing;

(c) to strike out, to underline, or to enclose by marks, certain words or certain parts of a printed text, unless this is done with the object of constituting correspondence.

2. It is also allowed to indicate or to add:

(a) in advices of the departures and arrival of ships: the dates and times of departures and arrivals, as well as the names of the ships and the ports of departure, call and arrival;

(b) in travellers' advices: the name of

*papiers perforés destinés à être adaptés à des instruments de musique automatiques ne sont pas admis au tarif des imprimés.*

*Il en est de même des articles de papeterie proprement dits, dès l'instant où il apparaît clairement que la partie imprimée n'est pas l'essentiel de l'objet.*

4. Les cartes portant le titre "*Carte postale*" ou l'équivalent de ce titre dans une langue quelconque sont admises au tarif des imprimés, pourvu qu'elles répondent aux conditions générales applicables aux imprimés. Celles qui ne remplissent pas ces conditions sont traitées comme cartes postales ou éventuellement comme lettres, par application des dispositions de l'article 113, § 5.

ARTICLE 117.—*Objets assimilés aux imprimés*

*Sont assimilées aux imprimés, en tant qu'elles sont déposées dans les conditions prescrites par les règlements intérieurs de l'Administration d'origine et au nombre minimum de 20 envois contenant des exemplaires identiques, les reproductions, par un procédé mécanique de polygraphie, chromographie, etc., d'une copie-type faite à la plume ou à la machine à écrire. Ces reproductions peuvent recevoir les annotations autorisées pour les imprimés.*

ARTICLE 118.—*Imprimés. Annotations autorisées*

1. Il est permis, à l'extérieur et à l'intérieur de tous les envois d'imprimés:

(a) d'indiquer les nom, qualité, profession, raison sociale et adresse de l'expéditeur et du destinataire, la date d'expédition, la signature, le numéro d'appel au téléphone, l'adresse et le code télégraphiques, le compte courant postal ou bancaire de l'expéditeur ainsi qu'un numéro d'ordre ou d'immatriculation se rapportant exclusivement à l'envoi;

(b) de corriger les fautes d'impression;

(c) de biffer, de souligner ou d'encadrer, au moyen de traits, certains mots ou certaines parties du texte imprimé, à moins que ces opérations ne soient faites dans le dessein de constituer une correspondance.

2. Il est, en outre, permis d'indiquer ou d'ajouter:

(a) sur les avis concernant les départs et les arrivées des navires: les dates et heures des départs et arrivées ainsi que les noms des navires et des ports de départ, d'escale et d'arrivée;

(b) sur les avis de passage: le nom du

the traveller, the date, time and place of his intended visit, and the address at which he is staying;

(c) in forms of order or subscription for publications, books, newspapers, engravings, pieces of music: the works and the number of copies required or offered, the price of these works, also notes representing essential elements of price, the method of payment, the edition and the names of the authors and publishers, as well as the number of the catalogue and the words *broché* (paper covers), *cartonné* (stiff covers) or *relié* (bound);

(d) on pictorial cards and printed visiting cards and also on Christmas and New Year cards: good wishes, congratulations, thanks, condolences, or other formulas of courtesy, expressed in five words or by means of five conventional initials at most;

(e) in proofs of printing: alterations and additions concerned with corrections, form and printing, and also notes such as *Bon à tirer* (Passed for press), *Vu—Bon à tirer* (Read—Passed for press) or any similar note concerned with the execution of the work. In case of want of space these additions may be made on separate sheets;

(f) in fashion plates, maps, &c.: colours;

(g) in price-lists, tenders for advertisements, stock and share lists, market quotations, trade circulars and prospectuses: figures; any other notes representing essential elements of the price;

(h) on books, pamphlets, newspapers, photographs, engravings, sheets of music, and in general on all literary or artistic productions, printed, engraved, lithographed or mimeographed: a dedication consisting simply of an expression of regard and, on photographs, a very concise description, as well as a short note referring to the photograph;

(i) on cuttings from newspapers and periodicals: the title, date, number, and address of the publication from which the article is extracted.

3. The additions and corrections permitted under §§ 1 and 2 may be made by hand or by any mechanical process.

4. It is, moreover, allowed to enclose:

(a) with proofs of printing, whether corrected or not: the relative "copy";

voyageur, la date, l'heure et le nom de la localité par laquelle il compte passer ainsi que l'endroit où il descend;

(c) sur les bulletins de commande et de souscription relatifs à des ouvrages de librairie, livres, journaux, gravures, morceaux de musique: les ouvrages et le nombre des exemplaires de mandés ou offerts, le prix de ces ouvrages ainsi que des annotations représentant des éléments constitutifs du prix, le mode de paiement, l'édition, les noms des auteurs et des éditeurs, le numéro du catalogue et les mots "broché", "cartonné" ou "relié";

(d) sur les cartes illustrées, les cartes de visite imprimées ainsi que sur les cartes de Noël et de nouvel an: des souhaits, félicitations, remerciements, compliments de condoléance ou autres formules de politesse exprimés en cinq mots ou au moyen de cinq initiales conventionnelles, au maximum;

(e) sur les épreuves d'imprimerie: les changements et additions qui se rapportent à la correction, à la forme et à l'impression ainsi que des mentions telles que "Bon à tirer," "Vu—Bon à tirer" ou toutes autres analogues se rapportant à la confection de l'ouvrage. En cas de manque de place, les additions peuvent être faites sur des feuilles spéciales;

(f) sur les images de mode, les cartes géographiques, etc.: les couleurs;

(g) sur les listes de prix courants, les offres d'annonces, les cotes de bourse et de marché, les circulaires de commerce et les prospectus: des chiffres; toutes autres annotations représentant des éléments constitutifs des prix;

(h) sur les livres, brochures, journaux, photographies, gravures, papiers de musique et, en général, sur toutes les productions littéraires ou artistiques imprimées, gravées, lithographiées ou autographiées: une dédicace consistant en un simple hommage et, sur les photographies, une légende explicative très succincte ainsi que d'autres indications sommaires se référant à la photographie même;

(i) sur les passages découpés de journaux et publications périodiques: le titre, la date, le numéro et l'adresse de la publication dont l'article est extrait.

3. Les additions et les corrections prévues aux §§ 1 et 2 peuvent être faites à la main ou par un procédé mécanique quelconque.

4. Il est, enfin, permis de joindre:

(a) aux épreuves d'imprimerie corrigées ou non: le manuscrit s'y rapportant;

(b) with articles of the categories mentioned under § 2 (h): the relative open invoice, reduced to its essential elements.

(c) in all printed paper packets: a card, envelope or a wrapper bearing the address of the sender of the packet, stamped for the purpose of its return, by means of postage stamps of the country of destination of the packet.

#### ARTICLE 119.—*Printed papers. Make-up*

1. Printed papers must be either placed in wrappers, upon rollers, between boards, in open cases, or in unclosed envelopes, furnished, if necessary, with clips, easy to raise and replace and not dangerous, or secured with a string easy to untie.

2. Printed papers of the form and substance of a card may be sent unenclosed without band, envelope or fastening. The same method of despatch is allowed for printed papers folded in such a way that they cannot become unfolded during transmission.

3. Cards, including picture post-cards, sent as printed papers at the reduced rate are subject to the provisions of Article 113, § 3.

4. In all cases, articles must be made up in such a manner that there is no risk of their entrapping other articles.

[Articles 120-124 omitted.<sup>1</sup>—*Samples; Authorized annotations. Samples; Make-up. Articles specially admitted at sample rate. Articles grouped together. Small packets.*]

#### Part III.—Registered articles. Advice of delivery

##### CHAPTER I

[Articles 125-127 omitted.—*Registered articles. Advice of delivery. Advice of delivery applied for after posting.*]

#### Part. IV.—Cash on delivery packets

##### CHAPTER I

[Articles 128-140 omitted.—*Particulars to be shown on the packet. Label. Trade*

<sup>1</sup> Articles 120-124 correspond substantially to Articles 20-24 of the 1929 regulations, No. 222b, ante.—ED.

(b) aux envois des catégories mentionnées sous § 2, lettre h: la facture ouverte se rapportant à l'objet envoyé, réduite à ses énonciations constitutives;

(c) à tous les imprimés: une carte, une enveloppe ou une bande, munie de l'adresse de l'expéditeur de l'envoi et affranchie pour le retour au moyen de timbres-poste du pays de destination de l'envoi.

#### ARTICLE 119.—Imprimés. Conditionnement des envois

1. Les imprimés doivent être, soit placés sous bande, sur rouleau, entre des cartons, dans un étui ouvert ou dans une enveloppe non fermée munie, s'il y a lieu, de fermoirs faciles à enlever et à replacer et n'offrant aucun danger, soit entourés d'une ficelle facile à dénouer.

2. Les imprimés présentant la forme et la consistance d'une carte peuvent être expédiés à découvert sans bande, enveloppe ou lien. Le même mode d'expédition est admis pour les imprimés pliés de façon qu'ils ne puissent se déplier pendant le transport.

3. Les imprimés expédiés sous forme de cartes, y compris les cartes postales illustrées bénéficiant de la taxe réduite, sont soumis aux dispositions de l'article 113, § 3.

4. Dans tous les cas, les envois doivent être conditionnés de façon que d'autres objets ne risquent pas de s'y fourvoyer.

[Articles 120-124 omis.<sup>1</sup>—Echantillons; Annotations autorisées. Echantillons; Conditionnement des envois. Objets assimilés aux échantillons. Objets groupés. Petits paquets.]

#### Titre III.—Envois recommandés. Avis de réception

##### CHAPITRE UNIQUE

[Articles 125-127 omis.—Envois recommandés. Avis de réception. Avis de réception demandé postérieurement au dépôt.]

#### Titre IV.—Envois contre remboursement

##### CHAPITRE UNIQUE

[Articles 128-140 omis.—Indications à porter sur l'envoi. Etiquette. Mandat

*charge money order. Payment into postal cheque account in the country of destination of the packet. Conversion of the amount of trade charges. Discrepancy between the indications of the amount of the trade charge. Period for payment. Reduction or cancellation of trade charges. Redirection. Issue of the trade charge money order or transfer note. Trade charge money order forms or transfer notes cancelled or replaced. Trade charge money orders undelivered or not cashed. Accounting on trade charge money orders.]*

## Part V.—Despatch and receipt

### CHAPTER I

[Articles 141–153 omitted.—*Date-stamp impressions. Express articles. Articles unpaid or insufficiently prepaid. Return of franking notes; Recovery of sums advanced. Redirected articles. Redirection envelopes and collective envelopes. Undelivered correspondence and alteration of address. Simple correction of address. Applications for ordinary correspondence. Applications for registered articles. Applications concerning articles posted in another country. Use of postage stamps presumed to be fraudulent, or of counterfeit impressions of franking machines.]*

## Part VI.—Exchange of mails

### CHAPTER I

[Articles 154–160 omitted.—*Letter bills. Transmission of registered articles. Transmission of express articles. Make-up of mails. Transmission of mails. Check of mails. Return of empty bags.]*

## Part VII.—Provisions concerning transit charges

### CHAPTER I

#### STATISTICAL OPERATIONS

#### ARTICLE 161.—*Transit statistics*

1. The transit charges payable in execution of Articles 75 *et seq.* of the Convention are based on statistics prepared once in

de remboursement. Versement en compte courant postal dans le pays de destination de l'envoi. Conversion du montant du remboursement. Divergence entre les indications du montant du remboursement. Délai de paiement. Réduction ou annulation du remboursement. Réexpédition. Emission du mandat de remboursement ou du bulletin de versement. Annulation ou remplacement des formules de mandats de remboursement ou de bulletins de versement. Mandats de remboursement non délivrés ou non encaissés. Décompte des mandats de remboursement.]

## Titre V.—Opérations au départ et à l'arrivée

### CHAPITRE UNIQUE

[Articles 141–153 omis.—Application du timbre à date. Envois exprès. Envois non affranchis ou insuffisamment affranchis. Renvoi des bulletins d'affranchissement; Récupération des droits avancés. Envois réexpédiés. Enveloppes de réexpédition et enveloppes collectrices. Envois tombés en rebut. Retrait; Modification d'adresse. Simple correction d'adresse. Réclamations; Envois ordinaires. Réclamations; Envois recommandés. Réclamations concernant des envois déposés dans un autre pays. Emploi de timbres-poste présumés frauduleux ou d'empreintes contrefaites de machines à affranchir.]

## Titre VI.—Echange des envois

### CHAPITRE UNIQUE

[Articles 154–160 omis.—Feuilles d'avis. Transmission des envois recommandés. Transmission des envois exprès. Confection des dépêches. Remise des dépêches. Vérification des dépêches. Renvoi des sacs vides.]

## Titre VII.—Dispositions concernant les frais de transit

### CHAPITRE I

#### OPÉRATIONS DE STATISTIQUE

#### ARTICLE 161.—Statistique des frais de transit

1. Les frais de transit exigibles en exécution des articles 75 et suivants de la Convention sont établis sur la base de



every three years and alternately during the first 14 or 28 days of the month of May or during the 14 or 28 days which follow the 14th of October.

The statistics are taken during the second year of each triennial period.

Mails made up on board ships are included in the statistics if they are landed during the statistical period.

2. The statistics of October-November, 1933 and the relative accounts prepared according to the provisions of the Convention of London will apply up to the end of the year 1934.

The statistics of May, 1936, will apply to the years 1935, 1936 and 1937; those of October-November, 1939 to the years 1938, 1939 and 1940.

3. The annual payments of transit charges to be made under each set of statistics must be continued provisionally, until the accounts prepared according to the next statistics are approved or regarded as fully accepted (Article 169 below). The adjustment of the provisional payments is then made.

4. When an important modification takes place in the circulation of correspondence from one country to another, and if this modification affects a period or periods amounting to a total of 12 months at least, each Administration concerned may demand a revision of its transit accounts. In that case the sums to be paid by the despatching Administrations are determined according to the use actually made of the intermediate services; but the total weights which are the basis for the new accounts must normally be the same as those of the mails despatched during the statistical period mentioned in § 1. When an agreement cannot be reached as to the method of division, special statistics must be taken to settle the distribution of these weights among the various services used. No modification in the circulation of correspondence for a particular country is considered important unless it affects by more than 5,000 francs per annum the accounts between the Administration of origin and the intermediate Administration concerned. If the modification exceeds this sum, it affects the payments made by the Administration of origin to the Administrations which effected the

statistiques dressées une fois tous les trois ans *et alternativement* pendant les quatorze ou vingt-huit premiers jours du mois de mai ou pendant les quatorze ou vingt-huit premiers jours qui suivent le 14 octobre.

La statistique est dressée pendant la deuxième année de chaque période triennale.

*Les dépêches confectionnées à bord des navires sont comprises dans les statistiques lorsqu'elles sont débarquées pendant la période de statistique.*

2. La statistique d'octobre-novembre 1933 ainsi que les comptes y relatifs, dressés d'après les dispositions de la Convention de Londres, s'appliqueront jusqu'à fin 1934.

*La statistique de mai 1936 s'appliquera aux années 1935, 1936 et 1937; celle d'octobre-novembre 1939 aux années 1938, 1939 et 1940.*

3. Les paiements annuels des frais de transit à effectuer en raison d'une statistique doivent être continués, *provisoirement*, jusqu'à ce que les comptes établis d'après la statistique suivante soient approuvés ou considérés comme admis de plein droit (article 169 ci-après). *A ce moment, il est procédé à la régularisation des paiements effectués à titre provisoire.*

4. Lorsqu'il se produit une modification importante dans l'acheminement des correspondances d'un pays pour un autre et si cette modification affecte une période ou des périodes s'élevant à un total d'au moins douze mois, chaque Administration intéressée peut demander une revision des comptes de frais de transit. Dans ce cas, les sommes à payer par les Administrations expéditrices sont déterminées d'après les services intermédiaires réellement employés, mais les poids totaux qui servent de base aux nouveaux comptes doivent normalement être les mêmes que ceux des dépêches expédiées pendant la période de statistique mentionnée au § 1. Lorsqu'une entente sur le mode de répartition ne peut être obtenue, une statistique spéciale doit être dressée pour régler le partage de ces poids entre les divers services empruntés. Aucune modification dans l'acheminement des correspondances pour un pays déterminé n'est considérée comme importante si elle n'affecte pas de plus de 5,000 francs par an les comptes entre l'Administration d'origine et l'Administration intermédiaire intéressée. *Si la modification dépasse cette somme, elle a sa répercussion sur les décomptes de l'Administration d'origine*

transit before and after the modification took place, even though in the case of certain Administrations, the reduction in the accounts does not attain the fixed minimum. The request for a revision of the accounts and, if necessary, for special statistics may be made when the modification in the circulation of the correspondence in question has lasted at least nine months. But the results of these statistics are only taken into consideration if the period of twelve months is actually completed.

If, after special statistics, it is shown that the total weights of the mails exchanged between two Administrations and carried by a third Administration have increased by 100 per cent. or decreased by 50 per cent. as compared with the results of the last statistical period and that the accounts of the third Administration would show on this head a modification of more than 5,000 francs a year, the new ascertained weights must form the basis of the transit charges due to that Administration.

In the same way, when an intermediate Administration ascertains, during the six months which follow the statistics, that between the despatches made by another Administration during the statistical period and the normal traffic there is a difference of 20 per cent. at least in the total weight conveyed, the Administration concerned may demand the taking of new statistics if the accounts between two Administrations are affected by a modification of more than 5,000 francs a year.

ARTICLE 162.—*Make-up and description of closed mails during a statistical period*

1. During each statistical period, separate bags for "letters and post-cards" and for "other articles" are used for the exchange of correspondence in closed mails between two Administrations across the territory or by means of the services of one or more other Administrations.

When the volume of the mails permits, the separate bags must be made up into a single *sac collecteur*.

2. By way of exception to the provisions of Articles 155 and 156, each Administration has the option, during the

*avec les Administrations qui ont effectué le transit antérieurement et les Administrations qui l'assurent postérieurement à la modification survenue, même lorsque la réduction des comptes n'atteint pas pour certaines Administrations le minimum fixé.* La demande d'une revision des comptes et, le cas échéant, d'une statistique spéciale peut être faite lorsque la modification dans l'acheminement des correspondances dont il s'agit a duré au moins *neuf* mois. Toutefois, les données de cette statistique ne sont prises en considération que si la période de *douze* mois est réellement accomplie.

Si, lors d'une statistique spéciale, il est établi que les poids totaux des courriers échangés entre deux Administrations et transportés par une *tierce* Administration ont augmenté de 100% ou diminué de 50% par rapport aux données de la dernière statistique périodique et que le compte de la *tierce* Administration subirait de ce chef une modification de plus de 5,000 francs par an, les nouveaux poids constatés doivent servir de base pour les frais de transit dus à cette Administration.

De même, lorsqu'une Administration intermédiaire constate, dans les six mois qui suivent la statistique, qu'il existe entre les expéditions faites par une autre Administration pendant la période de statistique et le trafic normal une différence de 20% au moins sur les poids totaux du transport, l'Administration intéressée peut exiger l'établissement d'une nouvelle statistique si les comptes entre deux Administrations sont affectés d'une modification de plus de 5,000 francs par an.

ARTICLE 162.—*Confection et désignation des dépêches closes pendant la période de statistique*

1. Pendant chaque période de statistique, l'échange des correspondances en dépêches closes à travers le territoire ou au moyen des services d'une ou de plusieurs Administrations intermédiaires donne lieu à l'utilisation de sacs distincts pour les "lettres et les cartes postales" et pour les "autres objets."

*Lorsque le volume des dépêches le permet, les sacs distincts doivent être réunis dans un seul sac collecteur.*

2. Par dérogation aux dispositions des articles 155 et 156, chaque Administration a la faculté, pendant la période de statis-

statistical period, of enclosing registered or express articles other than letters and post-cards in one of the bags intended for other articles, mentioning this fact on the letter bill; but if, in conformity with Articles 155 and 156, these articles are enclosed in a bag of letters, they are considered as letters so far as the statistics are concerned.

3. During the statistical period, all mails sent in transit must be furnished, in addition to the ordinary labels, with a special label bearing in large type the word *Statistique*, followed by the indication "5 kilogrammes," "15 kilogrammes" or "30 kilogrammes" according to the category of weight (Article 163, § 1, below). The label *Statistique* must bear in addition the mention "L.C." or "A.O." as the case may be.

4. As regards the bags which contain only empty bags, correspondence exempt from all transit charges (Article 76 of the Convention) or a blank letter bill, the word *Statistique* is followed by the word *Exempt*.

5. When bags comprising the mail are made up into a *sac collecteur*, the latter must be provided with a special *Statistique* label marked "S.C." The information concerning the statistics which is shown on the enclosed bags is not repeated on the *sac collecteur* label.

ARTICLE 163.—*Establishment of number of bags and weight of closed mails*

1. As regards mails which involve the payment of transit charges, the despatching office of exchange makes use of a special letter bill identical with C 19 annexed. It enters on this letter bill the number of bags, dividing them into the following classes:<sup>1</sup>

tique, de comprendre les objets recommandés et les envois exprès, autres que les lettres et les cartes postales, dans un des sacs destinés aux autres objets, en faisant mention de ce fait sur la feuille d'avis; mais si, conformément aux articles 155 et 156, ces objets sont compris dans un sac de lettres, ils sont considérés comme lettres en ce qui concerne la statistique.

3. Pendant la période de statistique, toutes les dépêches échangées en transit doivent être munies, en dehors des étiquettes ordinaires, d'une étiquette spéciale portant en gros caractères la mention "Statistique," suivie de l'indication "5 kilogrammes," "15 kilogrammes" ou "30 kilogrammes" selon la catégorie de poids (article 163, § 1, ci-après). L'étiquette "Statistique" doit porter en outre la mention "L.C." ou "A.O.", suivant le cas.

4. En ce qui concerne les sacs qui ne contiennent que des sacs vides, des correspondances exemptes de tous frais de transit (article 76 de la Convention) ou une feuille d'avis négative, la mention "Statistique" est suivie du mot "Exempt."

5. Lorsque des sacs composant la dépêche sont réunis dans un sac collecteur, celui-ci doit être pourvu de l'étiquette spéciale "Statistique," sur laquelle la mention "S.C." est ajoutée. Les indications concernant la statistique qui figurent sur les sacs intérieurs ne sont pas répétées sur le sac collecteur.

ARTICLE 163.—*Constatation du nombre de sacs et du poids des dépêches closes*

1. En ce qui concerne les dépêches qui donnent lieu au paiement de frais de transit, le bureau d'échange expéditeur fait usage d'une feuille d'avis spéciale conforme au modèle C 19 ci-annexé. Il inscrit à cette feuille d'avis le nombre de sacs en les répartissant, le cas échéant, dans les catégories suivantes:

Description des sacs	Nombre de sacs dont le poids brut		
	ne dépasse pas 5 kg. (sacs légers)	dépasse 5 kg. sans excéder 15 kg. (sacs moyens)	dépasse 15 kg. sans excéder 30 kg. (sacs lourds)
1	2	3	4
L.C.			
A.O.			

*Nombre de sacs exempts de frais de transit. . . . .*

<sup>1</sup> The English translation of the table is not here reproduced.—Ed.

The number of bags exempt from transit charges must be the total of those bearing the inscription *Statistique—Exempt*, as provided by Article 162, § 4.

2. The entries on the letter bills are checked by the office of exchange of destination. If that office finds an error in the numbers entered, it corrects the letter bill and immediately notifies the mistake to the despatching office of exchange by means of a verification note identical with Form C 20 annexed. However, as regards the weight of a bag, the statement of the despatching office of exchange holds good, unless the actual weight exceeds by more than 250 grammes the maximum weight of the class in which this bag was entered.

ARTICLE 164.—*Preparation of statements for closed mails*

1. As soon as possible after the conclusion of the statistical operations, the offices of destination prepare as many copies of statements, identical with Form C 21 annexed, as there are Administrations concerned, including the Administration of origin, and forward these statements to the offices of exchange of the Administration of origin for acceptance. These offices, after having accepted the statements, forward them to their central Administration which distributes them among the Administrations concerned.

2. If the statements C 21 have not reached the offices of exchange of the Administration of origin, or have not been received in sufficient number, within the period of three months (four months in exchanges with distant countries), from the date of despatch of the last mail to be included in the statistics, these offices themselves prepare the statements in sufficient number, in accordance with their own records, adding to each of them the note, *Les relevés C 21 du bureau destinataire ne sont pas parvenus dans le délai réglementaire* (The statements C 21 of the office of destination have not been received within the prescribed period). They then forward them to their central Administration which distributes them among the Administrations concerned.

ARTICLE 165.—*List of closed transit mails*

1. As soon as possible and, at latest, within a period of three months after each

Le nombre de sacs exempts de frais de transit doit être le total de ceux qui portent l'indication "Statistique—Exempt," d'après les prescriptions de l'article 162, § 4.

2. Les indications des feuilles d'avis sont vérifiées par le bureau d'échange destinataire. Si ce bureau constate une erreur dans les nombres inscrits, il rectifie la feuille et signale immédiatement l'erreur au bureau d'échange expéditeur au moyen d'un bulletin de vérification conforme au modèle C 20 ci-annexé. Toutefois, en ce qui concerne le poids d'un sac, l'indication du bureau d'échange expéditeur est tenue pour valable, à moins que le poids réel ne dépasse de plus de 250 grammes le poids maximum de la catégorie dans laquelle ce sac a été inscrit.

ARTICLE 164.—*Confection des relevés des dépêches closes*

1. Aussitôt que possible après la clôture des opérations de statistique, les bureaux destinataires dressent en autant d'expéditions qu'il y a d'Administrations intéressées, y compris celle du lieu de départ, des relevés conformes au modèle C 21 ci-annexé et transmettent ces relevés aux bureaux d'échange de l'Administration expéditrice pour être revêtus de leur acceptation. Ces bureaux, après avoir accepté les relevés, les transmettent à leur Administration centrale qui les répartit entre les Administrations intéressées.

2. Si les relevés C 21 ne sont pas parvenus aux bureaux d'échange de l'Administration expéditrice ou leur sont parvenus en nombre insuffisant dans le délai de trois mois (quatre mois dans les échanges avec les pays éloignés), à compter du jour de l'expédition de la dernière dépêche à comprendre dans la statistique, ces bureaux dressent eux-mêmes lesdits relevés, en nombre suffisant, d'après leurs propres indications et en inscrivant sur chacun d'eux la mention: "Les relevés C 21 du bureau destinataire ne sont pas parvenus dans le délai réglementaire." Ils les transmettent ensuite à leur Administration centrale qui les répartit entre les Administrations en cause.

ARTICLE 165.—*Liste des dépêches closes échangées en transit*

1. Aussitôt que possible et, au plus tard, dans un délai de trois mois après chaque

statistical period, unless it has not been possible within that period to ascertain the route followed, the Administrations which have despatched mails in transit send, on a form identical with Form C 22 annexed, the list of these mails to the different Administrations whose services they have used.

2. If this list shows mails in transit, which under the provisions of Article 162 do not require the preparation of a statement C 21, it must bear an explanatory note, e.g., *Sacs vides* (Empty bags), *Correspondances exemptes* (Exempt correspondence), *Feuille d'avis négative* (Blank letter bill).

ARTICLE 166.—*Closed mails exchanged with ships of war*

It is the duty of the Administrations of countries to which ships of war belong to prepare statements C 21 relative to the mails sent or received by these ships. The mails sent to ships of war during the statistical period must bear on the labels the date of despatch.

In the event of these mails being re-forwarded, the redirecting Administration notifies the fact to the Administration of the country to which the ship belongs.

ARTICLE 167.—*Bulletin de transit*

1. When the route to be followed and the transport services to be used for the mails despatched during the statistical period are unknown or uncertain, the Administration of origin must, at the request of the Administration of destination, prepare for each mail a statement, green in colour, in conformity with Form C 23 annexed. The Administration of origin may also forward this statement without formal request on the part of the Administration of destination if circumstances seem to require this to be done.

The letter bills of the mails which involve the preparation of the statement in question must be clearly noted at the head *Bulletin de transit*. The same note underlined in red pencil is made on the special labels *Statistique* referred to in Article 162.

2. The *bulletin de transit* must be forwarded unenclosed, with the mails to which it belongs, to the different services which participate in their carriage. In each country concerned, the inward and

période de statistique, sauf le cas où la voie d'acheminement n'a pu être constatée dans ce délai, les Administrations qui ont expédié des dépêches en transit envoient, sur formule conforme au modèle C 22 ci-annexé, la liste de ces dépêches aux différentes Administrations dont elles ont emprunté l'intermédiaire.

2. Si cette liste indique des dépêches en transit qui, d'après les dispositions de l'article 162, ne donnent pas lieu à l'établissement d'un relevé C 21, elle doit porter une mention explicative, telle que "Sacs vides," "Correspondances exemptes," "Feuille d'avis négative."

ARTICLE 166.—*Dépêches closes échangées avec des bâtiments de guerre*

Il incombe aux Administrations des pays dont relèvent des bâtiments de guerre de dresser les relevés C 21 relatifs aux dépêches expédiées ou reçues par ces bâtiments. Les dépêches expédiées, pendant la période de statistique, à l'adresse des bâtiments de guerre doivent porter, sur des étiquettes, la date d'expédition.

Dans le cas où ces dépêches sont réexpédiées, l'Administration réexpéditrice en informe l'Administration du pays dont le bâtiment relève.

ARTICLE 167.—*Bulletin de transit*

1. Lorsque la route à suivre et les services de transport à utiliser pour les dépêches expédiées pendant la période de statistique sont inconnus ou incertains, l'Administration d'origine doit, à la demande de l'Administration destinataire, préparer pour chaque dépêche un bulletin de couleur verte conforme au modèle C 23 ci-annexé. L'Administration d'origine peut également expédier ce bulletin sans une demande formelle de l'Administration destinataire, si les circonstances paraissent l'exiger.

Les feuilles d'avis des dépêches qui donnent lieu à l'établissement dudit bulletin doivent être revêtues, en tête, de l'annotation très apparente "Bulletin de transit." La même mention soulignée au crayon rouge est portée sur les étiquettes spéciales "Statistique" dont il est question à l'article 162.

2. Le bulletin de transit doit être transmis à découvert, avec les dépêches auxquelles il se rapporte, aux différents services qui participent à leur transport. Dans chaque pays intéressé, les bureaux

outward offices of exchange, to the exclusion of every other intermediate office, enter on the statement particulars concerning the transit which they effect. The last intermediate office of exchange forwards the statement C 23 to the office of destination. The statement is then returned by this office to the office of origin as a voucher for statement C 21. When a *bulletin de transit* of which the despatch has been requested or is announced at the head of the letter bill is missing, the office of destination must inquire for it without delay.

#### ARTICLE 168.—*Extraordinary services*

Apart from air mail services, the only services considered as extraordinary services giving rise to special transit charges are that maintained for the accelerated conveyance by land of the Indian Mail and the special motor services Palestine or Syria-Iraq.

### CHAPTER II

#### ACCOUNTING. SETTLEMENT OF ACCOUNTS

#### ARTICLE 169.—*Accounting for transit charges*

1. For the preparation of the transit accounts, the light, medium or heavy bags, as defined in Article 163, are reckoned as being of the average weight of 3, 12 or 24 kilogrammes respectively.

2. The weight of the closed mails is multiplied by 26 or 13 as the case may be, and the product thus obtained serves as the basis of special accounts determining in francs the yearly payments due to each Administration.

In cases where the multiplier 26 or 13 does not correspond to the normal traffic, the Administrations concerned come to an agreement for the adoption of another multiplier, which holds good during the years to which the statistics apply.

The duty of preparing the accounts devolves on the creditor Administration, which forwards them to the debtor Administration.

3. In order to take into account the weight of the bags and packing and of the classes of correspondence exempt from all transit charges in accordance with the terms of Article 76 of the Convention, the total amount of the account for closed mails is reduced by 10 per cent.

d'échange d'entrée et de sortie, à l'exclusion de tout autre bureau intermédiaire, consistent sur le bulletin les renseignements concernant le transit effectué par eux. Le dernier bureau d'échange intermédiaire transmet le bulletin C 23 au bureau de destination. Le bulletin est renvoyé ensuite par ce bureau au bureau d'origine à l'appui du relevé C 21. Lorsqu'un bulletin de transit dont l'expédition a été demandée ou est annoncée en tête de la feuille d'avis fait défaut, le bureau de destination est tenu de le réclamer sans aucun retard.

#### ARTICLE 168.—Services extraordinaires

Indépendamment des transports aériens, sont seuls considérés comme services extraordinaires donnant lieu à des frais de transit spéciaux, le service entretenu pour le transport territorial accéléré de la Malle dite des Indes et les services spéciaux automobiles Palestine ou Syrie-Iraq.

### CHAPITRE II

#### COMPTABILITÉ. RÈGLEMENT DES COMPTES

#### ARTICLE 169.—Compte des frais de transit

1. Pour l'établissement des comptes de transit, les sacs légers, moyens ou lourds, tels qu'ils sont définis à l'article 163, sont portés en compte respectivement pour les poids moyens de 3, 12 ou 24 kilogrammes.

2. Le poids des dépêches closes est multiplié par 26 ou 13, selon le cas, et le produit sert de base à des comptes particuliers établissant en francs les sommes annuelles revenant à chaque Administration.

Dans le cas où le multiplicateur 26 ou 13 ne répond pas au trafic normal, les Administrations intéressées s'entendent pour l'adoption d'un autre multiplicateur qui vaut pendant les années auxquelles s'applique la statistique.

Le soin de dresser les comptes incombe à l'Administration créancière qui les transmet à l'Administration débitrice.

3. Afin de tenir compte du poids des sacs et de l'emballage ainsi que des catégories de correspondances exemptes de tous frais de transit en conformité des dispositions de l'article 76 de la Convention, le montant total du compte des dépêches closes est réduit de 10%.

4. The detailed accounts are prepared in duplicate on a form identical with Form C 24 annexed, from the statements C 21. They are forwarded to the Administration of origin as soon as possible, and, at the latest, within a period of ten months following the close of the statistical period.

5. If the Administration which has sent the detailed account has received no notice of amendments within an interval of four months, reckoning from the date of despatch, the account is regarded as fully accepted.

ARTICLE 170.—*General annual liquidation account. Functions of the International Bureau*

1. In the absence of any understanding to the contrary between the Administrations concerned, the general liquidation account consisting of transit charges, is prepared annually by the International Bureau.

2. As soon as the detailed accounts between two Administrations are approved or regarded as fully accepted (Article 169, § 5), each of these Administrations forwards without delay to the International Bureau a statement identical with Form C 25 annexed and indicating the total amount of these accounts. On receipt of a statement from an Administration, the International Bureau gives notice of its receipt to the other Administration concerned.

Centimes are ignored in the balance.

In case of difference between the corresponding items furnished by two Administrations, the International Bureau invites them to come to an agreement, and to communicate to it the sums definitely agreed upon.

When one Administration only has furnished the statement C 25, the amounts indicated by this Administration hold good, unless the corresponding statement of the Administration which was in arrear reaches the International Bureau in time for the preparation of the next general annual liquidation account.

In the case provided for in Article 169, § 5, the statements must bear the indication *Aucune observation de l'Administration débitrice n'est parvenue dans le délai réglementaire* (No comment has been received from the debtor Administration within the prescribed period).

4. Les comptes particuliers sont dressés en double expédition, sur *formule conforme au modèle C 24 ci-annexé, d'après les relevés C 21*. Ils sont transmis à l'Administration expéditrice aussitôt que possible et, au plus tard, dans un délai de dix mois suivant l'expiration de la période de statistique.

5. Si l'Administration qui a envoyé le compte particulier n'a reçu aucune observation rectificative dans un intervalle de quatre mois à compter de l'envoi, ce compte est considéré comme admis de plein droit.

ARTICLE 170.—*Décompte général annuel. Intervention du Bureau international*

1. Sauf entente contraire entre les Administrations intéressées, le décompte général comprenant les frais de transit est établi annuellement par le Bureau international.

2. Aussitôt que les comptes particuliers entre deux Administrations sont approuvés ou considérés comme admis de plein droit (article 169, § 5), chacune de ces Administrations transmet sans retard, au Bureau international, un relevé *conforme au modèle C 25 ci-annexé et* indiquant les montants totaux de ces comptes. Lors de la réception d'un relevé *émanant* d'une Administration, le Bureau international en avertit l'autre Administration intéressée.

Dans le solde, il est fait abandon des centimes.

En cas de différences entre les indications correspondantes fournies par deux Administrations, le Bureau international les invite à se mettre d'accord et à lui indiquer les sommes définitivement arrêtées.

Lorsqu'une Administration seulement a fourni le relevé C 25, les indications de cette Administration font foi, à moins que le relevé correspondant de l'Administration retardataire ne parvienne au Bureau international en temps opportun pour l'établissement du prochain décompte général annuel.

Dans le cas prévu à l'article 169, § 5, les relevés doivent porter la mention "*Aucune observation de l'Administration débitrice n'est parvenue dans le délai réglementaire.*"

If two Administrations agree between themselves to effect a special settlement, their statements C 25 bear the note *Compte réglé à part—à titre d'information* (Account settled separately—for purposes of information), and are not included in the general annual liquidation account.

3. At the end of each year the International Bureau prepares, on the basis of the statements which it has received up to that time and which are regarded as fully accepted, a general annual liquidation account of transit charges. If necessary, it conforms to the rule laid down by Article 161, § 3, for annual payments.

This account shows:

(a) the Debit and Credit of each Administration;

(b) the debit balance or the credit balance of each Administration;

(c) the sums to be paid by the debtor Administrations;

(d) the sums to be received by the creditor Administrations.

The International Bureau arranges by setting-off balances to limit as far as practicable the number of payments to be made.

4. The general annual liquidation accounts must be forwarded by the International Bureau to the Administrations as early as possible, and, at the latest, before the end of the first quarter of the year following the year of their preparation.

#### ARTICLE 171.—*Settlement of transit charges*

1. The balance resulting from the general annual liquidation account of the International Bureau or from the special settlements, including if necessary the adjustment prescribed by Article 161, § 3, is paid by the debtor Administration to the creditor Administration by one of the following methods:

(a) at the choice of the debtor Administration, in gold or by means of cheques or drafts fulfilling the conditions prescribed in § 2 hereafter, and payable at sight on the capital or on a commercial centre of the creditor country, or

(b) following agreement between the two Administrations, through the intermediary of a bank clearing through the Bank of International Settlements at Bâle, or by any other means.

2. In the case of payment by means of cheques or drafts, these cheques or drafts are expressed in the money of a country

Si deux Administrations se mettent d'accord pour faire un règlement spécial, leurs relevés C 25 portent la mention "*Compte réglé à part—à titre d'information*" et ne sont pas compris dans le décompte général annuel.

3. Le Bureau international établit, à la fin de chaque année, sur la base des relevés qui lui sont parvenus jusque-là et qui sont considérés comme admis de plein droit, un décompte général annuel des frais de transit. Le cas échéant, il se conforme à la règle fixée à l'article 161, § 3, pour les paiements annuels.

Le décompte indique:

(a) le Doit et l'Avoir de chaque Administration;

(b) le solde débiteur ou le solde créditeur de chaque Administration;

(c) les sommes à payer par les Administrations débitrices;

(d) les sommes à recevoir par les Administrations créancières.

Le Bureau international procède par voie de compensation, de manière à restreindre au minimum le nombre des paiements à effectuer.

4. Les décomptes généraux annuels doivent être transmis aux Administrations par le Bureau international, aussitôt que possible et, au plus tard, avant l'expiration du premier trimestre de l'année qui suit celle de leur établissement.

#### ARTICLE 171.—Liquidation des frais de transit

1. Le solde résultant du décompte général annuel du Bureau international ou des règlements spéciaux, y compris, le cas échéant, la régularisation prévue à l'article 161, § 3, est payé par l'Administration débitrice à l'Administration créancière de l'une des manières suivantes:

(a) au choix de l'Administration débitrice, en or ou au moyen de chèques ou de traites répondant aux conditions prévues au § 2 ci-après et payables à vue sur la capitale ou sur une place commerciale du pays créancier, ou

(b) suivant accord entre les deux Administrations, par l'intermédiaire d'une banque utilisant le clearing de la Banque des Règlements Internationaux à Bâle ou par tout autre moyen.

2. En cas de paiement au moyen de chèques ou traites, ces chèques ou traites sont exprimés en monnaie d'un pays où la banque



where the central issuing bank or other official issuing office buys and sells gold or gold currency for the national money at fixed rates determined by law or in virtue of an agreement with the Government.

If the currencies of several countries fulfil these conditions the creditor country indicates the currency which is convenient to it. The conversion is effected at the gold par rate.

3. Following agreement between the two Administrations on the subject, cheques or drafts may also be drawn in the currency of the creditor country, even if this currency does not fulfil the conditions prescribed by § 2. In that case, the balance is converted at the gold par rate into the currency of a country fulfilling the conditions prescribed by § 2. The result arrived at is then converted into the currency of the debtor country and from this into the currency of the creditor country at the rate of exchange in the capital or at a commercial centre of the debtor country on the day of delivery of the order of purchase of the cheque or draft.

4. The costs of the payment are borne by the debtor Administration.

5. The payment above-mentioned must be made with as little delay as possible, and, at the latest, before the end of a period of four months from the date of despatch of the liquidation account by the International Bureau, or of the request for payment, addressed by the creditor Administration to the debtor Administration, in the case of an account settled separately. This period may be extended to five months in relations with distant countries.

If these periods are exceeded, the sums due are chargeable with interest, at the rate of 5 per cent. per annum, from the date of the expiration of the periods of grace mentioned.

6. If payment is not effected within one year after the expiration of the periods fixed in § 5 it is permissible for the creditor Administration to inform the International Bureau which then invites the debtor Administration to pay within a period not exceeding four months.

If payment is not effected at the expiration of this fresh period, the International Bureau shows the amount, together with the interest, in the next General Annual Liquidation Account, to the credit of the creditor Administration.

*centrale d'émission ou une autre institution officielle d'émission achète et vend de l'or ou des devises-or contre la monnaie nationale à des taux fixes déterminés par la loi ou en vertu d'un arrangement avec le Gouvernement.*

*Si les monnaies de plusieurs pays répondent à ces conditions, c'est au pays créancier de désigner la monnaie qui lui convient. La conversion se fait au pair des monnaies d'or.*

3. *Lorsque les deux pays se sont mis d'accord à ce sujet, les chèques ou traites peuvent être exprimés aussi en monnaie du pays créancier, même si cette monnaie ne répond pas aux conditions prévues au § 2. Dans ce cas, le solde est converti au pair des monnaies d'or en monnaie d'un pays répondant aux conditions prévues au § 2. Le résultat obtenu est ensuite converti dans la monnaie du pays débiteur et de celle-ci dans la monnaie du pays créancier au cours de la bourse de la capitale ou d'une place commerciale du pays débiteur au jour de la remise de l'ordre d'achat du chèque ou de la traite.*

4. *Les frais de paiement sont supportés par l'Administration débitrice.*

5. *Le paiement précité doit être effectué dans le plus bref délai possible et, au plus tard, avant l'expiration d'un délai de quatre mois à partir de la date d'envoi du décompte par le Bureau international ou de l'invitation à payer, adressée par l'Administration créancière à l'Administration débitrice, quand il s'agit d'un compte réglé à part. Ce délai peut être porté à cinq mois dans les relations entre pays éloignés.*

Passé ces délais, les sommes dues sont productives d'intérêt à raison de 5% l'an, à compter du jour d'expiration desdits délais.

6. *Si le paiement n'est pas effectué un an après l'expiration des délais fixés au § 5, il est loisible à l'Administration créancière d'en informer le Bureau international, lequel invite l'Administration débitrice à payer dans un délai qui ne doit pas dépasser quatre mois.*

*Si le paiement n'est pas effectué jusqu'à l'expiration de ce nouveau délai, le Bureau international fait figurer la somme en cause, augmentée des intérêts, dans le décompte général annuel suivant, à l'Avoir de l'Administration créancière.*

In the event of the application of the provisions of the preceding paragraph, the general liquidation account in question and those of the four following years must, as far as possible, exclude from the balances of Table 2 sums to be paid by the defaulting Administration to the creditor Administration concerned.

*En cas d'application des dispositions de l'alinéa précédent, le décompte général dont il s'agit et ceux des quatre années qui suivent ne doivent, autant que possible, pas contenir, dans les soldes du Tableau 2, des sommes à payer par l'Administration défaillante à l'Administration créancière intéressée.*

## Part VIII.—Miscellaneous provisions

### CHAPTER I

[Articles 172-178 omitted.—*Reply coupons. Identity cards. Mails exchanged with ships of war. Franking notes; Settlement of customs charges, etc. Forms for the use of the public. Period of retention of documents. Telegraphic address.*]

## Part IX.—International Bureau

### CHAPTER I

#### ARTICLE 179.—*Congresses and Conferences*

The International Bureau prepares the business to be submitted to Congresses and Conferences. It undertakes the printing and distribution of the necessary documents.

The Director of the International Bureau attends the sittings of Congresses and Conferences and takes part in the discussions, but without the right of vote.

#### ARTICLE 180.—*Information. Requests for modification of the Acts*

The International Bureau must hold itself always at the disposal of members of the Union for the purpose of furnishing them with any information they may require upon questions relating to the service.

It prepares a statement of the case whenever a request is made for modification or interpretation of the regulations which govern the Union, and notifies the results of consultations.

#### ARTICLE 181.—*Publications*

1. The International Bureau publishes, with the assistance of the documents which are put at its disposal, a special journal in the German, English, Spanish, and French languages.

2. It publishes, in accordance with information furnished under the provisions of Article 189 below, an official summary

## Titre VIII.—Dispositions diverses

### CHAPITRE UNIQUE

[Articles 172-178 omis.—*Coupons-réponse. Cartes d'identité. Dépêches échangées avec des bâtiments de guerre. Bulletins d'affranchissement; Décompte des frais de douane, etc. Formules à l'usage du public. Délai de garde des documents. Adresse télégraphique.*]

## Titre IX.—Bureau international

### CHAPITRE UNIQUE

#### ARTICLE 179.—*Congrès et Conférences*

Le Bureau international prépare les travaux des Congrès et des Conférences. Il pourvoit aux impressions et à la distribution des documents nécessaires.

Le Directeur de ce Bureau assiste aux séances des Congrès et des Conférences et prend part aux discussions, sans voix délibérative.

#### ARTICLE 180.—*Renseignements. Demandes de modification des Actes*

Le Bureau international doit se tenir en tout temps à la disposition des membres de l'Union pour leur fournir, sur les questions relatives au service, les renseignements dont ils pourraient avoir besoin.

Il instruit les demandes de modification ou d'interprétation des dispositions qui régissent l'Union et notifie les résultats des consultations.

#### ARTICLE 181.—*Publications*

1. Le Bureau international rédige, à l'aide des documents qui sont mis à sa disposition, un journal spécial en langues allemande, anglaise, espagnole et française.

2. Il publie, d'après les informations fournies en vertu des prescriptions de l'article 189 ci-après, un recueil officiel de

of all information of general interest concerning the carrying out of the Convention and the Regulations in each country.

Similar summaries concerning the execution of the Agreements are published at the request of the Administrations participating in those Agreements.

3. The International Bureau also publishes from details furnished by Administrations:

(a) a summary of information concerning the organisation of the Administrations of the Union and of their internal services;

(b) a summary of information concerning the fees charged by Administrations in their internal services;

(c) a list of prohibited articles;

(d) a list of mail steamship lines;

(e) a list of kilometeric distances relating to land routes;

(f) a list of distant countries, etc.;

(g) a table of equivalents.

4. Subsequent modifications of the various documents enumerated in §§ 2 and 3 are notified by circular.

5. The documents published by the International Bureau are distributed to the Administrations, in proportion to the number of units of contribution assigned to each under Article 25 of the Convention.

Any additional copies of these documents which may be applied for by Administrations are paid for separately at cost price.

6. The International Bureau undertakes the publication of an alphabetical dictionary of all the post offices in the world, with special indication of such of those offices as undertake services which have not yet become general. This dictionary is kept up-to-date by means of supplements or in any other manner which the International Bureau considers suitable.

The dictionary is distributed to the Administrations in the proportion of 10 copies to each unit of contribution assigned to each under Article 25 of the Convention. Any additional copies required by Administrations are paid for separately at cost price.

#### ARTICLE 182.—*Annual report*

The International Bureau makes an annual report on its work which is communicated to all the Administrations.

tous les renseignements d'intérêt général concernant l'exécution de la Convention et du Règlement dans chaque pays.

Des recueils analogues concernant l'exécution des Arrangements sont publiés sur la demande des Administrations participant à ces Arrangements.

3. *Le Bureau international publie également, au moyen des éléments fournis par les Administrations:*

(a) *un recueil de renseignements sur l'organisation des Administrations de l'Union et sur leurs services internes;*

(b) *un recueil des taxes appliquées par les Administrations dans leur service interne;*

(c) *une liste des objets interdits;*

(d) *une liste des lignes de paquebots;*

(e) *une liste des distances kilométriques afférentes aux parcours territoriaux;*

(f) *une liste des pays éloignés et assimilés;*

(g) *un tableau des équivalents.*

4. *Les modifications éventuelles apportées aux divers documents énumérés aux §§ 2 et 3 sont notifiées par circulaire.*

5. Les documents publiés par le Bureau international sont distribués aux Administrations dans la proportion du nombre d'unités contributives assignées à chacune d'elles par application de l'article 25 de la Convention.

Les exemplaires supplémentaires de ces documents qui seraient réclamés par les Administrations sont payés à part, d'après leur prix de revient.

6. Le Bureau international est chargé de publier un dictionnaire alphabétique de tous les bureaux de poste du monde, avec une mention spéciale pour ceux de ces bureaux chargés de services qui ne sont pas encore généralisés. Ce dictionnaire est tenu au courant au moyen de suppléments ou de toute autre manière que le Bureau international juge convenable.

Le dictionnaire est distribué aux Administrations à raison de 10 exemplaires par unité contributive assignée à chacune d'elles par application de l'article 25 de la Convention. Les exemplaires supplémentaires demandés par les Administrations sont payés à part, d'après leur prix de revient.

#### ARTICLE 182.—*Rapport annuel*

Le Bureau international fait sur sa gestion un rapport annuel qui est communiqué à toutes les Administrations.

ARTICLE 183.—*Official language of the International Bureau*

The official language of the International Bureau is French.

ARTICLE 184.—*Reply coupons. Identity cards*

The International Bureau undertakes the manufacture of reply coupons and identity cards, and supplies them to Administrations on demand.

ARTICLE 185.—*Balancing and settlement of accounts*

1. The International Bureau undertakes the balancing and settlement of accounts of every description relative to the international postal service between the Administrations which express their desire to avail themselves of its services. They arrange accordingly with each other and with the Bureau.

2. At the request of the Administrations concerned, telegraph accounts may also be notified to the International Bureau to be included in arriving at the balances due.

3. Each Administration retains the right to prepare at its discretion special accounts for different branches of the service, and to settle them as it thinks fit with the corresponding Administrations, without employing the medium of the International Bureau, to which it simply indicates for what branches of the service and in respect of what countries it desires the services of the Bureau.

4. Administrations which avail themselves of the services of the International Bureau for the balancing and liquidation of accounts may cease to use those services three months after giving notice to that effect.

ARTICLE 186.—*Preparation of accounts*

1. When the individual accounts have been checked and agreed upon, the debtor Administrations forward to the creditor Administrations, for each class of operations, an acknowledgment, made out in francs and centimes, of the amount of the balance of the two individual accounts, indicating the subject of the credit and the period to which it relates.

In the absence of any understanding to the contrary, an Administration which desires, for its own accounting purposes,

ARTICLE 183.—*Langue officielle du Bureau international*

La langue officielle du Bureau international est la langue française.

ARTICLE 184.—*Coupons-réponse. Cartes d'identité*

Le Bureau international est chargé de *faire confectionner les coupons-réponse et les cartes d'identité et d'en approvisionner, sur leur demande, les Administrations.*

ARTICLE 185.—*Balance et liquidation des comptes*

1. Le Bureau international est chargé d'opérer la balance et la liquidation des comptes de toute nature relatifs au service international des postes entre les Administrations qui déclarent vouloir emprunter son intermédiaire. Celles-ci se concertent, à cet effet, entre elles et avec ce Bureau.

2. Sur la demande des Administrations intéressées, les décomptes télégraphiques peuvent aussi être indiqués au Bureau international pour entrer dans la compensation des soldes.

3. Chaque Administration conserve le droit d'établir à son choix des décomptes spéciaux pour diverses branches du service et d'en opérer à sa convenance le règlement avec ses correspondants, sans employer l'intermédiaire du Bureau international, auquel elle se borne à indiquer pour quelles branches de service et pour quels pays elle réclame ses offices.

4. Les Administrations qui *empruntent* l'intermédiaire du Bureau international pour la balance et la liquidation des décomptes peuvent cesser d'user de cet intermédiaire trois mois après en avoir donné avis.

ARTICLE 186.—*Etablissement des comptes*

1. Lorsque les comptes particuliers ont été débattus et arrêtés d'un commun accord, les *Administrations débitrices* transmettent aux *Administrations créancières*, pour chaque nature d'opérations, une reconnaissance, établie en francs et centimes, du montant de la balance des deux comptes particuliers, avec l'indication de l'objet de la créance et de la période à laquelle elle se rapporte.

Sauf entente contraire, l'Administration qui *désire*, pour sa comptabilité intérieure, avoir des comptes généraux, *doit* les éta-

to have general accounts, must prepare them itself and submit them to the corresponding Administration for acceptance.

Administrations may agree to apply another system in their relations with one another.

2. Each Administration forwards to the International Bureau, monthly or quarterly, if special circumstances render it desirable, a statement showing the total Credit due to it on the individual accounts as well as the total of the sums which are due to it from each of the contracting Administrations; each credit appearing in this table must be supported by an acknowledgment from the debtor Administration.

This statement must reach the International Bureau not later than the 19th of each month or of the first month of each quarter. Failing this, it is included in the settlement of the month or the quarter following.

3. The International Bureau checks the correctness of the statements by comparing the acknowledgments. Any correction that may be necessary is notified to the Administrations concerned.

The debit of each Administration to another is carried forward into a summary; the total of the amounts shown in the different columns of this summary form the total amount due from each Administration.

#### ARTICLE 187.—*General balance sheet*

1. The International Bureau combines the tables and the summaries in one general balance sheet showing:

- (a) the total of the Debit and of the Credit of each Administration;
- (b) the debit or credit balance of each Administration;
- (c) the sums to be paid by the debtor Administrations and the division of the sums among the creditor Administrations.

As far as possible, it takes care that each Administration, in order to settle its debts, shall have to make only one or two distinct payments.

Nevertheless, an Administration which habitually finds a sum exceeding 50,000 francs owing to it from another has the right to claim remittances on account.

These remittances on account are entered, both by the creditor Administra-

tion de l'Administration correspondante.

Les Administrations peuvent s'entendre pour pratiquer un autre système dans leurs relations.

2. Chaque Administration adresse au Bureau international mensuellement ou trimestriellement, si des circonstances spéciales le rendent désirable, un tableau indiquant son Avoir du chef des décomptes particuliers ainsi que le total des sommes dont elle est créancière envers chacune des Administrations contractantes; chaque créance figurant dans ce tableau doit être justifiée par une reconnaissance de l'Administration débitrice.

Ce tableau doit parvenir au Bureau international le 19 de chaque mois ou du premier mois de chaque trimestre au plus tard. A défaut, il n'est compris que dans la liquidation du mois ou du trimestre suivant.

3. Le Bureau international examine, en rapprochant les reconnaissances, si les tableaux sont exacts. Toute rectification nécessaire est notifiée aux Administrations intéressées.

Le Doit de chaque Administration envers une autre est reporté dans un tableau récapitulatif; l'addition des sommes portées dans les diverses colonnes de ce tableau forme le solde débiteur global de chaque Administration.

#### ARTICLE 187.—Balance générale

1. Le Bureau international réunit les tableaux et les récapitulations en une balance générale indiquant:

- (a) le total du Doit et de l'Avoir de chaque Administration;
- (b) le solde débiteur ou le solde créditeur de chaque Administration;
- (c) les sommes à payer par les Administrations débitrices et la répartition de ces sommes entre les Administrations créancières.

Il veille, dans la mesure du possible, à ce que chaque Administration n'ait à effectuer, pour se libérer, qu'un ou deux paiements distincts.

Toutefois, l'Administration qui se trouve habituellement à découvert envers une autre Administration d'une somme supérieure à 50,000 francs a le droit de réclamer des acomptes.

Ces acomptes sont inscrits, tant par l'Administration créancière que par l'Ad-

tion and by the debtor Administration, at the foot of the statements to be forwarded to the International Bureau.

2. The acknowledgments forwarded to the International Bureau with the tables are classified by Administrations.

They serve as the basis for settling the accounts of each of the Administrations concerned. In this settlement there must appear:

(a) the sums relating to the special accounts concerning the different services;

(b) the total of the sums resulting from all the special accounts relating to each of the Administrations concerned;

(c) the totals of the sums due to all the creditor Administrations on account of each branch of the service, as well as their general total.

This total must be equal to the total of the Debit which appears in the summary.

At the foot of the settlement account, a balance is struck between the Debit and the Credit resulting from the statements forwarded by the Administrations to the International Bureau. The net amount of the Debit or of the Credit must be equal to the debit balance or to the credit balance carried into the general balance sheet. Moreover, the settlement account indicates the Administrations to which payment must be made by the debtor Administration.

The settlement accounts must be forwarded by the International Bureau to the Administrations concerned not later than the 22nd of each month.

#### ARTICLE 188.—*Payment*

Payment of the sums due, under a settlement account, from one Administration to another must be made as soon as possible and at the latest a fortnight after receipt of the settlement account by the debtor Administration. The provisions of Article 171, § 1, are applicable as regards other conditions of payment. The provisions of § 5 of that article are applicable to cases of non-payment of the balance within the fixed period.

Debit or credit balances not exceeding 500 francs may be carried forward to the settlement of the following month, provided, however, that the Administrations concerned are in monthly communication with the International Bureau. The amount brought forward is entered in the summaries and in the settlement accounts

*ministrations débitrices*, au bas des tableaux à adresser au Bureau international.

2. Les reconnaissances transmises au Bureau international avec les tableaux sont classées par *Administration*.

Elles servent de base pour l'établissement de la liquidation des comptes de *chacune des Administrations intéressées*. Dans cette liquidation doivent figurer:

(a) les sommes afférentes aux comptes spéciaux portant sur les divers échanges;

(b) le total des sommes résultant de tous les comptes spéciaux par rapport à *chacune des Administrations intéressées*;

(c) les totaux des sommes dues à *toutes les Administrations créancières* pour chaque branche du service ainsi que leur total général.

Ce total doit être égal au total du Doit qui figure dans la récapitulation.

Au bas du bordereau de liquidation, la balance est établie entre le Doit et l'Avoir résultant des tableaux adressés par les *Administrations* au Bureau international. Le montant net du Doit ou de l'Avoir doit être égal au solde débiteur ou au solde créateur porté dans la balance générale. En outre, le bordereau indique les *Administrations* en faveur *desquelles* le paiement doit être effectué par l'*Administration débitrice*.

Les bordereaux de liquidation doivent être transmis aux *Administrations intéressées*, par le Bureau international, au plus tard le 22 de chaque mois.

#### ARTICLE 188.—*Paiement*

Le paiement des sommes dues, en vertu d'une liquidation, par une *Administration* à une autre *Administration*, doit être effectué aussitôt que possible et au plus tard quinze jours après la réception du bordereau de liquidation par l'*Administration débitrice*. Les dispositions de l'article 171, § 1, sont applicables en ce qui concerne les autres conditions de paiement. Les dispositions du § 5 dudit article font règle en cas de non-paiement du solde dans le délai fixé.

Les soldes débiteurs ou créditeurs n'excédant pas 500 francs peuvent être reportés à la liquidation du mois suivant, à la condition toutefois que les *Administrations intéressées* soient en rapport mensuel avec le Bureau international. Il est fait mention de ce report dans les récapitulations et dans les liquidations pour les *Ad-*

for the creditor and debtor Administrations. In such a case, the debtor Administration forwards to the creditor Administration an acknowledgment of the sum due, to be carried into the next statement.

ARTICLE 189.—*Communications to be addressed to the International Bureau*

1. Administrations forward to each other, through the medium of the International Bureau, three complete sets of their postage stamps and of impressions of their franking machines, with an indication of the date on which postage stamps of previous issues cease to be valid.

2. They must also communicate to the International Bureau:

(a) the phrase that they have adopted under the provisions of Article 106, § 2, as the equivalent of the expression *Taxe perçue* or *Port payé*;

(b) the reduced rates which they have adopted by virtue of Article 5 of the Convention, and a statement of the services to which these rates are applicable;

(c) particulars of the surtaxes which, by virtue of Articles 37 and 77 of the Convention, they collect to cover the cost of extraordinary services, as well as a list of the countries in respect of which these surtaxes are collected, and, if necessary, particulars of the services on which surtaxes are due;

(d) full information concerning customs or other regulations, as well as the prohibitions or restrictions governing the entry and transit of postal articles in their services;

(e) the number of customs declarations required for packets addressed to their countries which are to be submitted to the customs authorities, and the language in which these declarations may be drawn up;

(f) information whether or not they admit articles liable to customs duty in correspondence prepaid at the letter rate;

(g) a list of kilometric distances concerning land routes followed in their country by transit mails;

(h) a list of the lines of Packets leaving their ports which are used for the conveyance of mails, indicating the routes, the distance and the duration of the voyage between the port of departure and each of the successive ports of call, the frequency of the service, and the countries to which

*ministrations créancières et débitrices. L'Administration débitrice fait parvenir, le cas échéant, à l'Administration créancière, une reconnaissance de la somme due, pour être portée au prochain tableau.*

ARTICLE 189.—*Communications à adresser au Bureau international*

1. Les Administrations se transmettent, par l'intermédiaire du Bureau international, la collection en trois exemplaires de leurs timbres-poste et des impressions-types de leurs machines à affranchir, avec indication de la date à partir de laquelle les timbres-poste des émissions antérieures cessent d'avoir cours.

2. Elles doivent, en outre, communiquer au Bureau international:

(a) la mention qu'elles ont adoptée, par application de l'article 106, § 2, comme équivalent de l'expression "*Taxe perçue*" ou "*Port payé*";

(b) les taxes modérées qu'elles ont adoptées en vertu de l'article 5 de la Convention et l'indication des relations auxquelles ces taxes sont applicables;

(c) l'indication des surtaxes qu'elles perçoivent pour frais de transport extraordinaire en vertu des articles 37 et 77 de la Convention ainsi que la nomenclature des pays auxquels s'appliquent ces surtaxes et, s'il y a lieu, la désignation des services qui en motivent la perception;

(d) tous les renseignements utiles concernant les prescriptions douanières ou autres ainsi que les interdictions ou restrictions réglant l'importation et le transit des envois postaux dans leurs services;

(e) le nombre de déclarations en douane éventuellement exigé pour les envois soumis au contrôle douanier à destination de leur pays et les langues dans lesquelles ces déclarations peuvent être rédigées;

(f) l'indication qu'elles admettent ou non, dans les envois affranchis au tarif des lettres ou des échantillons, des objets passibles de droits de douane;

(g) la liste des distances kilométriques pour les parcours territoriaux suivis dans leur pays par les dépêches en transit;

(h) la liste des lignes de paquebots en partance de leurs ports et utilisées pour le transport des dépêches, avec indication des parcours, des distances et des durées de parcours entre le port d'embarquement et chacun des ports d'escale successifs, de la périodicité du service et des pays aux-

the rates for sea transit must be paid if the Packets are used;

(i) their list of distant countries, etc.;  
(j) their decision as regards the option to apply or not certain general provisions of the Convention and of the Regulations;

(k) full information concerning their organisation and inland services;

(l) their inland postage rates.

3. Every modification in regard to information indicated in § 2 must be notified without delay.

4. Administrations must furnish the International Bureau with two copies of all the documents which they publish, whether relating to the inland service or to the international service.

#### ARTICLE 190.—*General statistics*

1. The International Bureau compiles general statistics for each year.

To this end, Administrations send to it a series as complete as possible of statistical returns on forms identical with forms C30 and C31 annexed. Table C30 is forwarded at the end of the month of July in each year; but the particulars included in Parts I, II and IV of this table are furnished once only every three years; Table C31 is also forwarded every three years, on the same date. The particulars furnished relate in every case to the preceding year.

2. Transactions which are recorded in detail are embodied in periodical statements based upon the actual records.

3. With regard to all other transactions, correspondence of all kinds is counted annually without distinction between letters, post-cards, commercial papers, printed papers, samples and small packets, and every three years, at least, the different classes of correspondence are counted.

Each Administration fixes the time and duration of its counts.

4. In the interval which elapses between the special statistics, the numbers of the different classes are estimated in accordance with the proportions given by the last special statistics.

5. The International Bureau prints and distributes the statistical forms to be filled up by each Administration. It fur-

quels les frais de transit maritime, en cas d'utilisation des paquebots, doivent être payés;

(i) leur liste des pays éloignés et assimilés;

(j) leur décision au sujet de la faculté d'appliquer ou non certaines dispositions générales de la Convention et du Règlement;

(k) les renseignements utiles sur leur organisation et leurs services internes;

(l) leurs taxes postales intérieures.

3. Toute modification aux renseignements visés au § 2 doit être notifiée sans retard.

4. Les Administrations doivent fournir au Bureau international deux exemplaires des documents qu'elles publient, tant sur le service intérieur que sur le service international.

#### ARTICLE 190.—*Statistique générale*

1. Le Bureau international dresse une statistique générale pour chaque année.

A cet effet, les Administrations lui font parvenir une série aussi complète que possible de renseignements statistiques sur formules conformes aux modèles C 30 et C 31 ci-annexés. Le tableau C 30 est transmis à la fin du mois de juillet de chaque année, mais les renseignements compris dans les parties I, II et IV de ce tableau ne sont fournis que tous les trois ans; le tableau C 31 est également transmis tous les trois ans, à la même date. Les renseignements fournis se rapportent toujours à l'année précédente.

2. Les opérations de service qui donnent lieu à enregistrement font l'objet de relevés périodiques, d'après les écritures effectuées.

3. Pour toutes les autres opérations, il est procédé chaque année à un comptage des objets de toute nature, sans distinction entre les lettres, cartes postales, papiers d'affaires, imprimés, échantillons de marchandises et petits paquets et, au moins tous les trois ans, à un dénombrement des différentes catégories de correspondances.

Chaque Administration fixe elle-même l'époque et la durée de ces comptages.

4. Dans l'intervalle qui s'écoule entre les statistiques spéciales, le dénombrement des différentes catégories est fait d'après les chiffres proportionnels tirés de la précédente statistique spéciale.

5. Le Bureau international fait imprimer et distribue les formules de statistique à remplir par chaque Administra-



nishes to Administrations on application all necessary information as to the rules to be followed, in order to ensure uniformity of practice in taking the statistics.

ARTICLE 191.—*Expenses of the International Bureau*

1. The ordinary expenses of the International Bureau must not exceed the sum of 350,000 francs annually.

2. The Swiss Postal Administration supervises the expenditure of the International Bureau, makes the necessary advances, and prepares the annual account, which is communicated to other Administrations.

3. The sums advanced by the Swiss Postal Administration, in accordance with § 2, must be repaid by the debtor Administrations with as little delay as possible, and at latest before the 31st of December of the year of despatch of the account. If this period is exceeded, the sums due are chargeable with interest in favour of that Administration at the rate of 5 per cent. per annum from the date of the expiration of the period mentioned.

4. The countries of the Union are classified as follows, for the division of expenses:

1st class: Union of South Africa, Germany, United States of America, Argentine Republic, Commonwealth of Australia, Canada, China, Spain, France, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, British India, Italy, Japan, New Zealand, Poland, Union of Soviet Socialist Republics;

2nd class:

3rd class: the whole of the island possessions of the United States of America other than the Philippine Islands, Belgium, Brazil, Egypt, Algeria, French Colonies and Protectorates in Indo-China, the whole of the other French Colonies, Mexico, Netherlands, Dutch East Indies, Roumania, Sweden, Switzerland, Czechoslovakia, Turkey, Kingdom of Yugoslavia;

4th class: Austria, Denmark, Finland, Hungary, Irish Free State, Chosen (Korea), Norway, Portugal, Portuguese Colonies in West Africa, Portuguese Colonies in East Africa, Asia and Oceania;

5th class: Bulgaria, Chile, Republic of Colombia, Estonia, Greece, Latvia, Mo-

tion. Il fournit aux Administrations qui en font la demande toutes les indications nécessaires sur les règles à suivre pour assurer l'uniformité des opérations de statistique.

ARTICLE 191.—*Dépenses du Bureau international*

1. Les dépenses ordinaires du Bureau international ne doivent pas dépasser, par année, la somme de 350,000 francs.

2. L'Administration des postes suisses surveille les dépenses du Bureau international, fait les avances nécessaires et établit le compte annuel qui est communiqué aux autres Administrations.

3. Les sommes avancées par l'Administration des postes suisses, suivant le § 2, doivent être remboursées par les *Administrations débitrices* dans le plus bref délai possible, et au plus tard avant le 31 décembre de l'année d'envoi du compte. Passé ce délai, les sommes dues sont productives d'intérêt au profit de ladite Administration à raison de 5% l'an, à compter du jour d'expiration dudit délai.

4. Les pays de l'Union sont classés ainsi qu'il suit en vue de la répartition des frais:

1<sup>re</sup> classe: Union de l'Afrique du Sud, Allemagne, Etats-Unis d'Amérique, République Argentine, Commonwealth de l'Australie, Canada, Chine, *Espagne*, France, Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, Inde britannique, Italie, Japon, Nouvelle-Zélande, *Pologne*, Union des Républiques Soviétiques Socialistes;

2<sup>e</sup> classe:

3<sup>e</sup> classe: Ensemble des Possessions insulaires des Etats-Unis d'Amérique autres que les Iles Philippines, Belgique, Brésil, Egypte, Algérie, Colonies et Protectorats français de l'Indo-chine, Ensemble des autres Colonies françaises, Mexique, Pays-Bas, Indes néerlandaises, Roumanie, Suède, Confédération Suisse, Tchécoslovaquie, *Turquie*, *Royaume de Yougoslavie*;

4<sup>e</sup> classe: Autriche, Danemark, Finlande, Hongrie, Etat libre d'Irlande, Chosen, Norvège, Portugal, Colonies portugaises de l'Afrique occidentale, Colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie;

5<sup>e</sup> classe: Bulgarie, Chili, République de Colombie, Estonie, Grèce, Lettonie,

rocco (except Spanish Zone), Morocco (Spanish Zone), Peru, Persia, Tunis;

6th class: Afghanistan, Albania, Bolivia, Republic of Costa Rica, Republic of Cuba, Danzig (Free City), Dominican Republic, Ecuador, Ethiopia, Guatemala, Republic of Haiti, Republic of Honduras, Lithuania, Luxemburg, Nicaragua, Republic of Panama, Paraguay, Curaçao and Surinam, Republic of El Salvador, Territory of the Sarre, Siam, Eastern Republic of Uruguay, United States of Venezuela;

7th class: Philippine Islands, Kingdom of Saudi Arabia, Colony of the Belgian Congo, the whole of the Spanish Colonies, Iraq, Iceland, the whole of the Italian Colonies, the whole of the Japanese Dependencies other than Chosen, Levant States under French mandate (Syria and Lebanon), Republic of Liberia, Republic of San Marino, State of the City of the Vatican, Yemen.

#### Final provisions

##### ARTICLE 192.—*Entry into force and duration of the Regulations*

The present Regulations shall come into force on the day on which the Universal Postal Convention comes into operation. They shall have the same duration as that Convention, unless they are renewed by common consent between the parties concerned.

DONE at Cairo, the 20th of March, 1934.

Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole), Maroc (Zone espagnole), Pérou, Perse, Tunisie;

6<sup>e</sup> classe: Afghanistan, Albanie, Bolivie, République de Costa-Rica, République de Cuba, Ville libre de Danzig, République Dominicaine, Equateur, Ethiopie, Guatémala, République d'Haiti, République du Honduras, Lithuanie, Luxembourg, Nicaragua, République de Panama, Paraguay, Curaçao et Surinam, République de El Salvador, Territoire de la Sarre, Siam, République O. de l'Uruguay, Etats-Unis de Vénézuëla;

7<sup>e</sup> classe: Iles Philippines, Royaume de l'Arabie Saoudite, Colonie du Congo belge, Ensemble des Colonies espagnoles, Iraq, Islande, Ensemble des Colonies italiennes, Ensemble des Dépendances japonaises autres que le Chosen, *Etats du Levant sous Mandat français (Syrie et Liban)*, République de Libéria, République de Saint-Marin, Etat de la Cité du Vatican, Yémen.

#### Dispositions finales

##### ARTICLE 192.—*Mise à exécution et durée du Règlement*

Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de la Convention postale universelle.

Il aura la même durée que cette Convention, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

FAIT au Caire, le 20 mars 1934.

[Signatures and annexed forms omitted.]

### No. 367c

**Provisions concerning the Transport of Regular Mails by Air.**  
Signed at Cairo, March 20, 1934.

**Dispositions concernant le transport de la poste aux lettres par voie aérienne.** Signées au Caire, 20 mars 1934.

EDITOR'S NOTE. The first instrument of the Universal Postal Union on this subject was adopted at The Hague, September 10, 1927 (No. 180, *ante*); it was superseded by the provisions signed at London, June 28, 1929 (No. 222d, *ante*). See also the provisions for the transport of correspondence by air of the Postal Union of the Americas and Spain, 1931 (No.

298, *ante*); and the provisions for the transport of parcel post by air of the Universal Postal Union, 1934 (No. 369c, *post*). Changes in the 1929 provisions effected by these provisions are indicated by italics in the French text.

Entered into force January 1, 1935.<sup>1</sup>

Text and translation from publication by the Universal Postal Union.

[Translation]

## CHAPTER I

### GENERAL PROVISIONS

#### ARTICLE 1.—*Classes of correspondence admitted in the air mails*

1. All the classes of correspondence indicated in Article 33 of the Convention are admitted to air conveyance, for the whole or part of the journey, viz., letters, single and reply-paid post-cards, commercial papers, printed papers of every kind (including impressions in relief for the use of the blind), samples of merchandise, small packets, as well as postal money orders, accounts for collection (*valeurs à recouvrer*) and subscribers' newspapers (*abonnements-poste*). In that case the articles are called *Correspondances-avion* (Air Mail Correspondence).

2. The articles mentioned in Article 33 of the Convention may be registered and marked with trade charges to be collected on delivery.

3. Insured letters and boxes may also be conveyed by air in the relations between countries which agree to the exchange of such articles by air.

#### ARTICLE 2.—*Freedom of transit*

The freedom of transit prescribed by Article 26 of the Convention is guaranteed for air mail correspondence throughout the entire territory of the Union, whether or not the intermediate Administrations take part in re-transmitting the correspondence.

## CHAPITRE I

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### ARTICLE 1.—Objets de correspondance admis au transport aérien

1. Sont admis au transport aérien, sur tout ou partie du parcours, tous les objets désignés à l'article 33 de la Convention, savoir: les lettres, cartes postales simples *et* avec réponse payée, papiers d'affaires, imprimés de toute nature (y compris les *impressions* en relief à l'usage des aveugles), échantillons de marchandises, petits paquets ainsi que les mandats de poste, *les valeurs à recouvrer* et les abonnements-poste. Ces envois prennent, dans ce cas, la dénomination de "Correspondances-avion."

2. Les objets mentionnés à l'article 33 de la Convention peuvent être soumis à la formalité de la recommandation *et* grevés de *remboursement*.

3. Les lettres et les boîtes avec valeur déclarée peuvent être également transportées *par la voie de l'air* dans les relations entre pays qui *admettent d'échanger* des objets de l'espèce *par cette voie*.

#### ARTICLE 2.—Liberté de transit

La liberté de transit prévue à l'article 26 de la Convention est garantie aux correspondances-avion dans le territoire entier de l'Union, que les Administrations intermédiaires prennent part ou non au réacheminement des correspondances.

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations under No. 4048, February 5, 1937.

ARTICLE 3.—*Routing of air mail correspondence*

1. The Administrations which use air communications for the conveyance of their own correspondence are bound to forward, by the same means, the air mail correspondence which reaches them from other Administrations.

2. Administrations which have no air service forward air mail correspondence by the most rapid routes used for mails.

The same regulation applies if, for any reason whatever, transmission by these other routes offers advantage over an existing air route.

3. Attention must be paid to the routing instructions placed on air mail correspondence by the senders, provided that the route is one normally used by the postal service for the journey concerned.

4. Closed air mails must be forwarded by the route requested by the Administration of the country of origin, provided that this route is used by the Administration of the country of transit for the transmission of its own mails.

ARTICLE 4.—*Rates of postage and general conditions for the acceptance of air mail correspondence*<sup>1</sup>

1. Articles for transmission by air mail are prepaid, in addition to the ordinary postal charges, with a special air mail fee, the amount of which is fixed by the Administration of the country of origin.

2. In the services which are considered as ordinary services (Article 12, § 10, hereafter) this fee must not exceed 15 centimes per 20 grammes per 1000 kilometres of air conveyance; for post-cards and money orders the maximum fee is 15 centimes for each article per 1000 kilometres of air conveyance.

ARTICLE 3.—*Acheminement des correspondances-avion*

1. Les Administrations qui se servent des communications aériennes pour le transport de leurs propres correspondances sont tenues d'acheminer, par ces mêmes communications, les correspondances-avion qui leur parviennent des autres Administrations.

2. Les Administrations qui ne disposent pas d'un service aérien acheminent les correspondances-avion par les voies les plus rapides utilisées par la poste.

Il en est de même si, pour une raison quelconque, l'acheminement par ces autres voies offre des avantages sur une voie aérienne existante.

3. *Le cas échéant, il est tenu compte des indications de voie d'acheminement portées sur les correspondances-avion par les expéditeurs, sous réserve que la voie demandée soit normalement utilisée pour les transports postaux sur le parcours intéressé.*

4. *Les dépêches-avion closes doivent être acheminées par la voie demandée par l'Administration du pays d'origine, sous réserve que cette voie soit utilisée par l'Administration du pays de transit pour la transmission de ses propres dépêches.*

ARTICLE 4.—*Taxes et conditions générales d'admission des correspondances-avion*<sup>1</sup>

1. Les objets à transmettre par la voie aérienne acquittent, en sus des taxes postales réglementaires, une surtaxe spéciale de transport aérien dont il appartient à l'Administration du pays d'origine de fixer le montant.

2. *Dans les relations considérées comme services ordinaires (article 12, § 10, ci-après), cette surtaxe ne doit pas dépasser 15 centimes par 20 grammes et par 1000 kilomètres de parcours aérien; pour les cartes postales et les mandats de poste, elle est de 15 centimes au maximum par objet et par 1000 kilomètres de parcours aérien.*

<sup>1</sup> See also sections 2 and 3 of the final protocol, No. 367c (i), *post.*—ED.

Uniform fees must be fixed for the whole of the territory of the country of destination, whatever route is used.

In the services between European countries the maximum fee is 15 centimes per 20 grammes, irrespective of distance.

3. The fees on air mail correspondence conveyed by extraordinary services (Article 12, § 11 hereafter) are fixed with regard to the extraordinary expenditure which the use of these services occasions.

4. For articles other than letters, post-cards, money orders, and accounts for collection, the fees collected in accordance with the provisions of §§ 2 and 3 may be reduced to  $\frac{1}{3}$ th as a minimum.

5. Administrations have the option of charging no special fee for transmission by air, provided that information is given to the country of destination and previous agreement is reached with the transit countries.

6. The fees must be paid before despatch.

7. The fee for a reply-paid post-card is collected for each half separately at the point of departure of each of these halves.

8. Air mail correspondence is prepaid in the manner laid down in Article 47 of the Convention. However, without regard to the class of correspondence, the prepayment may be represented by a manuscript note, in figures, of the amount collected, expressed in the currency of the country of origin in the form:

*Taxe perçue:* Fr. c.  
(Amount collected: Fr. c.)

This indication may appear either in a special stamp impression or on an adhesive stamp or special label, or simply be inscribed on the address side of the article by any method whatever. In all cases the indication must be supported by an impression of the date-stamp of the office of origin.

*Des surtaxes uniformes doivent être fixées pour tout le territoire d'un pays de destination, quel que soit l'acheminement utilisé.*

*Dans les relations entre les pays d'Europe, la surtaxe s'élève au maximum à 15 centimes par 20 grammes, quelle que soit la distance.*

3. *Les surtaxes des correspondances-avion transportées par les services extraordinaires (article 12, § 11, ci-après) sont fixées compte tenu des frais extraordinaires que l'utilisation de ces services occasionne.*

4. *Pour les objets autres que les lettres, cartes postales, mandats de poste et valeurs à recouvrer les surtaxes perçues par application des §§ 2 et 3 peuvent être réduites à  $\frac{1}{3}$  au minimum.*

5. *Les Administrations ont la faculté de ne percevoir aucune surtaxe de transport aérien, sous réserve d'information et de donner au pays de destination et d'un accord préalable avec les pays de transit.*

6. *Les surtaxes doivent être acquittées au départ.*

7. *La surtaxe d'une carte postale avec réponse payée est perçue pour chaque partie séparément, au point de départ de chacune de ces parties.*

8. *Les correspondances-avion sont affranchies dans les conditions prévues par l'article 47 de la Convention. Toutefois, et sans égard à la nature de ces correspondances, l'affranchissement peut être représenté par une mention manuscrite, en chiffres, de la somme perçue, exprimée en monnaie du pays d'origine sous la forme:*

*Taxe perçue:* Fr. c.

Cette mention peut, soit figurer dans une griffe spéciale ou sur une figurine ou étiquette spéciale, soit encore être simplement *portée*, par un procédé quelconque, *du côté de la suscription de l'objet*. Dans tous les cas, la mention doit être appuyée du timbre à date du bureau d'origine.

ARTICLE 5.—*Unpaid or insufficiently prepaid air mail correspondence*

1. In the case of entire absence of prepayment, air mail correspondence is treated in conformity with the provisions of Articles 35 and 36 of the Convention. Articles on which the prepayment of postage is not compulsory before despatch are transmitted by ordinary routes.

2. In the case of insufficient prepayment, air mail correspondence is transmitted by air mail if the charges prepaid represent at least the amount of the air mail fee. Administrations of origin have the option of forwarding this correspondence by air when the charges prepaid represent 25 per cent. at least of the amount of the air mail fee.

The provisions of Article 36 of the Convention apply as regards the collection of postal charges not prepaid at the time of despatch.

3. When articles not prepaid at least 25 per cent. of the air mail fee are forwarded by ordinary route, the office of posting or the office of exchange must strike out all notes relating to transmission by air mail and indicate briefly the reasons for the transmission by the ordinary route.

ARTICLE 6.—*Delivery of air mail correspondence*

1. Air mail correspondence is delivered with the utmost rapidity possible and must at least be included in the first delivery which follows its arrival at the office of delivery.

2. The senders have the right to request delivery by special messenger, immediately after arrival, on prepayment of the special express delivery fee prescribed by Article 45 of the Convention. This right exists only in relations between countries which have organised the express delivery service in their reciprocal relations.

ARTICLE 5.—Correspondances-avion non affranchies ou insuffisamment affranchies

1. En cas d'absence totale d'affranchissement, les correspondances-avion sont traitées conformément aux dispositions des articles 35 et 36 de la Convention. Les objets dont l'affranchissement postal n'est pas obligatoire au départ sont transmis par les voies ordinaires.

2. En cas d'insuffisance d'affranchissement, les correspondances-avion sont transmises par la voie de l'air lorsque les taxes acquittées représentent au moins le montant de la surtaxe aérienne. Les Administrations d'origine ont la faculté de transmettre ces correspondances par la voie de l'air lorsque les taxes acquittées représentent 25% au moins du montant de la surtaxe aérienne.

Les dispositions de l'article 36 de la Convention sont applicables en ce qui concerne la perception des taxes non acquittées au départ.

3. Lors de la transmission par voie ordinaire des envois ne portant pas 25% au moins de la surtaxe aérienne, le bureau de dépôt ou le bureau d'échange doit biffer toute annotation relative au transport aérien et indiquer brièvement les motifs de la transmission par voie ordinaire.

ARTICLE 6.—Distribution des correspondances-avion

1. Les correspondances-avion sont distribuées dans les meilleures conditions de rapidité possibles et doivent au moins être comprises dans la première distribution qui suit leur arrivée au bureau de distribution.

2. Les expéditeurs ont la faculté de demander la remise à domicile par porteur spécial immédiatement après l'arrivée, en acquittant la taxe spéciale d'express prévue par l'article 45 de la Convention. Cette faculté n'existe que dans les relations entre pays qui ont organisé le service des envois express dans leurs relations réciproques.

3. When the regulations of the country of destination permit, the addressees may request the delivering office to deliver air mail correspondence to their address immediately on its arrival. In this case the Administrations of destination are authorised to collect on delivery a special fee which may not exceed the express fee prescribed by Article 45 of the Convention.

4. On payment of a supplementary charge, Administrations may, after agreement, effect delivery by special means, in particular by the use of pneumatic tubes.

ARTICLE 7.—*Redirection and return of air mail correspondence*

1. Air mail correspondence addressed to persons who have changed their address is forwarded to the new address by ordinary means of conveyance, unless the addressee has expressly asked for redirection by air mail and has paid in advance to the redirecting office the air mail fee for the new transmission. Undeliverable correspondence is returned to origin by ordinary route.

2. If redirection or return takes place through ordinary postal channels, the air mail label *Par avion* and all annotations relative to transmission by air mail must be struck out officially by means of two thick transverse strokes.

CHAPTER II

REGISTERED ARTICLES AND INSURED ARTICLES

ARTICLE 8.—*Registered articles*

Registered articles are subject to the postage charges and general conditions of acceptance prescribed by the Convention. They must be prepaid, in addition, with the same air mail fees as ordinary articles.

3. Lorsque le règlement du pays de destination le permet, les destinataires peuvent demander au bureau chargé de la distribution que les correspondances-avion parvenant à leur adresse leur soient remises dès leur arrivée. Dans ce cas, les Administrations destinataires sont autorisées à percevoir, au moment de la distribution, un droit spécial qui ne pourra être supérieur à la taxe d'express prévue par l'article 45 de la Convention.

4. Moyennant rémunération supplémentaire, les Administrations peuvent, après entente, procéder à la remise à domicile par des moyens spéciaux, notamment par utilisation des tubes pneumatiques.

ARTICLE 7.—Réexpédition et renvoi des correspondances-avion

1. Les correspondances-avion adressées à des destinataires ayant changé de résidence sont réexpédiées sur la nouvelle destination par les moyens de transport ordinaires, à moins que le destinataire n'ait demandé expressément la réexpédition par la voie aérienne et n'ait payé d'avance au bureau réexpéditeur la surtaxe aérienne du nouveau parcours. Les correspondances tombées en rebut sont renvoyées à l'origine par la voie ordinaire.

2. Si la réexpédition ou le renvoi a lieu par les moyens ordinaires de la poste, l'étiquette "Par avion" et toute annotation se rapportant à la transmission par la voie aérienne doivent être *biffées* d'office au moyen de deux forts traits transversaux.

CHAPITRE II

ENVOIS RECOMMANDÉS OU AVEC VALEUR DÉCLARÉE

ARTICLE 8.—Envois recommandés

Les envois recommandés sont soumis aux taxes postales et conditions générales d'admission prévues par la Convention. Ils acquittent, en outre, les mêmes surtaxes aériennes que les envois ordinaires.

ARTICLE 9.—*Responsibility*

Postal Administrations accept, for registered articles sent by air mail, the same responsibility as for other registered articles.

ARTICLE 10.—*Insured articles*

1. Administrations which admit insured articles to conveyance by air mail are authorised to collect on account of those articles a special insurance fee of which they fix the amount.

The total of the ordinary insurance fee and of the special fee must not exceed double the limit fixed by Article 3 (c) of the Agreement concerning insured letters and boxes.

2. So far as concerns insured articles sent in closed mails through the territory of countries which are not parties to the Agreement concerning insured articles or transmitted by air services for which the countries in question do not accept responsibility for insured articles, the responsibility of these countries is limited to that prescribed for registered articles.

## CHAPTER III

ALLOCATION OF AIR MAIL FEES.  
RATES FOR CONVEYANCEARTICLE 11.—*Allocation of air mail fees*

Each Administration keeps the whole of the air mail fees which it collects.

ARTICLE 12.—*Rates for air conveyance of closed mails*<sup>1</sup>

1. The provisions of Article 75 of the Convention concerning transit rates apply only to the land or sea transport, if any, of air mail correspondence.

ARTICLE 9.—*Responsabilité*

Les Administrations assument à l'égard des envois recommandés acheminés par voie aérienne la même responsabilité que pour les autres envois recommandés.

ARTICLE 10.—*Envois avec valeur déclarée*

1. Les Administrations qui admettent les envois avec valeur déclarée au transport aérien sont autorisées à percevoir de chef de ces envois un droit spécial d'assurance dont elles fixent le montant.

Le total du droit d'assurance ordinaire et du droit spécial *ne doit pas dépasser le double de la limite fixée* par l'article 3, lettre (c), de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée.

2. En ce qui concerne les envois avec valeur déclarée qui transitent en dépêches closes par le territoire de pays non adhérents à l'Arrangement concernant les envois de l'espèce ou qui transitent par des services aériens pour lesquels les pays en cause n'acceptent pas la responsabilité des valeurs, la responsabilité de ces pays est limitée à celle qui est prévue pour les envois recommandés.

## CHAPITRE III

## ATTRIBUTION DES SURTAXES AÉRIENNES. FRAIS DE TRANSPORT

ARTICLE 11.—*Attribution des surtaxes*

Chaque Administration garde en entier les surtaxes aériennes *qu'elle a perçues*.

ARTICLE 12.—*Frais de transport aérien des dépêches closes*<sup>1</sup>

1. Les *dispositions* de l'article 75 de la Convention, *concernant les frais de transit*, ne s'appliquent *aux correspondances-avion que par leurs parcours territoriaux ou maritimes éventuels*.

<sup>1</sup> See also section I of the final protocol, No. 367c (i), *post.*—Ed.



2. Administrations which undertake the transmission of air mail correspondence by air, either as the intermediate Administration or as the Administration of destination are entitled, on this account, to be credited with the rates for conveyance.

In so far as concerns the Administration of destination this credit must be uniform for all the services effected in its internal system.

3. If two countries are connected by several air lines, the rates for conveyance are calculated according to the mean distance of these routes and their importance for international traffic. The same applies to the credit due for transport within the country of destination.

4. The rates for conveyance applicable to the same air service are uniform for all Administrations which use this service without sharing in the working expenses.

5. Apart from the exceptions allowed in §§ 6 and 7 below, the rates for air conveyance are payable to the postal Administration of the country in which is situated the aerodrome at which the mails are taken over by the air service.

6. The Administration which hands to an air transport undertaking mails intended for conveyance successively by several distinct air services may, if it has agreed with the intermediate Administrations, pay directly to that undertaking the rates for conveyance for the whole route. The intermediate Administrations have, for their part, the right to demand the application pure and simple of the provisions of § 5.

7. As an exception to the provisions of §§ 5 and 6, each Administration which maintains an air service retains the right to collect direct from each Administration which uses that service the rates for conveyance applicable to the whole of the route.

8. The rates for air conveyance of

2. *Chaque Administration qui assure le transport des correspondances-avion par la voie aérienne, soit comme Administration intermédiaire, soit comme Administration de destination, a droit, de ce chef, à la bonification des frais de transport.*

*En ce qui concerne l'Administration de destination, cette bonification doit être uniforme pour tous les parcours effectués sur son réseau intérieur.*

3. Si deux pays sont reliés par plusieurs lignes aériennes, les frais de transport sont calculés d'après la distance moyenne de ces parcours et leur importance pour le trafic international. *Il en est de même de la bonification due pour le transport dans l'intérieur du pays de destination.*

4. Les frais de transport afférents à un même parcours aérien sont uniformes pour toutes les Administrations qui font emploi de ce service sans participer aux frais d'exploitation.

5. Sauf les exceptions prévues aux §§ 6 et 7 ci-après, les frais de transport aérien sont payables à l'Administration des postes du pays où se trouve l'aéroport dans lequel les *dépêches* ont été prises en charge par le service aérien.

6. *L'Administration* qui remet à une entreprise de transport aérien des *dépêches* destinées à emprunter successivement plusieurs services aériens distincts peut, *si elle* est d'accord avec les *Administrations* intermédiaires, régler directement avec cette entreprise les frais de transport pour la totalité du parcours. Les *Administrations* intermédiaires ont, de leur côté, le droit de demander l'application pure et simple des dispositions du § 5.

7. Par dérogation aux stipulations des §§ 5 et 6, est réservé à chaque Administration dont dépend un service aérien le droit de percevoir directement de chaque Administration qui utilise ce service les frais de transport afférents à la totalité du parcours.

8. Les frais de transport aérien des

air mail correspondence despatched in closed mails are borne by the Administration of the country of origin.

9. In the absence of agreement to the contrary between the postal Administrations concerned, the transfer in the same aerodrome, in course of transmission, of mails conveyed successively by several distinct air services must be performed by the postal Administration of the country in which the transfer takes place. This rule does not apply when the transfer takes place between machines performing successive stages of the same service.

10. The basic tariff to be applied to the settlement of accounts between Administrations in respect of air transport (ordinary services) is fixed per kilogramme of gross weight and per kilometre, at .006 francs as a maximum. This tariff is applied proportionally to fractions of a kilogramme.

Air mails conveyed in the internal service are subject to the same tariff.

11. The charges for conveyance specified above do not apply to conveyance effected by means of services of which the establishment and maintenance entail extraordinary expenditure (extraordinary services). The cost of transport applicable to these services is fixed, per kilogramme, by the Administrations to which these services belong. They are applied proportionally to fractions of a kilogramme.

12. The rates for conveyance mentioned above are due also for correspondence exempt from transit rates, as well as for mails or correspondence mis-sent, in cases where these are despatched by air.

13. The Administrations of the countries flown over have no right to payment for mails conveyed by air over their territory.

correspondances-avion expédiées en dépêches closes sont à la charge de l'Administration du pays d'origine.

9. Sauf entente contraire entre les Administrations des postes intéressées, le transbordement en cours de route, dans un même aéroport, des dépêches qui empruntent successivement plusieurs services aériens distincts, se fait obligatoirement par l'intermédiaire de l'Administration des postes du pays où a lieu le transbordement. Cette règle ne s'applique pas lorsque ce transbordement a lieu entre des appareils assurant les sections successives d'un même service.

10. Le tarif de base à appliquer aux règlements *de compte* entre les Administrations du chef des transports aériens (*services ordinaires*) est fixé, *par kilogramme* de poids brut et *par kilomètre*, à 6 millièmes de franc au maximum. Ce tarif est appliqué proportionnellement aux fractions de kilogramme.

Les dépêches aériennes transportées en service intérieur sont soumises au même tarif.

11. Le tarif de transport *spécifié* ci-dessus ne s'applique pas aux transports effectués au moyen de services dont la création et l'entretien nécessitent des frais extraordinaires (*services extraordinaires*). Les *prix de transport afférents* à ces services sont *fixés, par kilogramme, par les Administrations dont ces services dépendent; ils sont appliqués proportionnellement aux fractions de kilogramme.*

12. Les frais de transport précités sont dus aussi pour les correspondances exemptes de frais de transit ainsi que pour les dépêches ou correspondances mal dirigées, dans le cas où elles sont acheminées par la voie aérienne.

13. Les Administrations des pays survolés n'ont droit à aucune rémunération pour les dépêches transportées par voie aérienne au-dessus de leur territoire.

ARTICLE 13.—*Rates for conveyance "à découvert" of air mail correspondence*

1. The charges for conveyance of air mail correspondence which is exchanged *à découvert* between two Administrations must be calculated in accordance with the provisions of Article 12, §§ 1 to 5 and 10 to 12.

In order to determine the charges for conveyance, the net weight of these articles is increased by 10 per cent.

2. An Administration which despatches air mail correspondence in transit *à découvert* to another Administration must pay to that Administration all the charges due in respect of subsequent air conveyance.

#### CHAPTER IV

##### INTERNATIONAL BUREAU

ARTICLE 14.—*Communications to be addressed to the International Bureau and to Administrations*

1. Administrations must communicate to the International Bureau by means of a list identical with Form AVI, annexed, full information concerning air mails.

2. The list prescribed by § 1 must be forwarded regularly twice a year, at least a fortnight before the commencement of the summer and winter services. Any modification must be notified without delay.

3. The International Bureau draws up, from the information entered on the Forms AVI and the other communications which it receives, a list of general information concerning the air mail service.

This general list, which must conform to Form AVI, is distributed to Administrations without delay.

The International Bureau is also entrusted with the preparation of maps indicating the internal and international air mail lines of all countries.

4. For provisional information, a

ARTICLE 13.—*Frais de transport des correspondances-avion à découvert*

1. Les *frais de transport des correspondances-avion qui sont échangées à découvert* entre deux Administrations *doivent être calculés d'après les dispositions de l'article 12, §§ 1 à 5 et 10 à 12.*

*Pour déterminer les frais de transport, le poids net de ces envois est majoré de 10%.*

2. *L'Administration qui remet des correspondances-avion en transit à découvert à une autre Administration doit lui payer en entier les frais de transport calculés pour tout le parcours aérien ultérieur.*

#### CHAPITRE IV

##### BUREAU INTERNATIONAL

ARTICLE 14.—*Communications à adresser au Bureau international et aux Administrations*

1. Les Administrations doivent communiquer au Bureau international, au moyen d'une liste conforme au modèle AVI ci-annexé, les renseignements utiles concernant la poste aérienne.

2. La liste prévue au § 1 doit être envoyée régulièrement deux fois par an, au moins quinze jours avant l'ouverture du service d'été et du service d'hiver. Toute modification doit être notifiée sans retard.

3. Le Bureau international dresse, d'après les renseignements consignés sur les formules AVI et les autres communications qui lui parviennent, une liste de renseignements généraux concernant le service postal aérien.

Cette liste générale, qui doit correspondre au modèle AVI, est répartie sans délai entre les Administrations.

Le Bureau international est chargé également de dresser des cartes indiquant les lignes postales de communications aériennes intérieures et internationales de tous les pays.

4. A titre de renseignement provi-

copy of list AVI, referred to at § 1, is forwarded by each Administration directly to all Administrations which request it.

5. In addition Administrations communicate regularly to all Administrations with which they are connected by air lines, complete time-tables of their internal and international air services at least a fortnight before the commencement of each season. In their relations with other Administrations these particulars are furnished only on demand.

## CHAPTER V

### ACCOUNTING REGULATIONS

#### ARTICLE 15.—*Statistics*

1. The general accounting for the charges for air conveyance is based on statistical returns taken in the seven days which follow the 14th of June and the 14th of November in each year. The data obtained from the June statistics form the basis for the payments due for the summer service; those from the November statistics form the basis in regard to the winter service.

2. The statistics relating to services which are not in operation during the regular statistical periods are taken after agreement between the Administrations concerned.

3. As a temporary measure, the Administration responsible for the conveyance by air has the right to demand that the settlement of accounts shall take place quarterly or half-yearly on the basis of the gross weight of the mails or of the net weight increased by 10 per cent. of articles sent *à découvert* actually conveyed during the period in question. In this case, the provisions of Articles 17, 19 and 20 hereafter, are applied to the verification of the

soire, une copie de la liste AVI visée au § 1 est transmise directement par chaque Administration à toutes les Administrations qui en expriment le désir.

5. Les Administrations *communiquent*, en outre, régulièrement, au moins quinze jours avant le commencement de chaque saison, à toutes les Administrations avec lesquelles elles sont reliées par des lignes aériennes, les horaires complets des lignes aériennes de leurs réseaux intérieur et international. Dans les relations avec les autres Administrations, ces indications sont fournies seulement sur demande.

## CHAPITRE V

### RÈGLEMENT DE COMPTE

#### ARTICLE 15.—Statistique de décompte

1. Le décompte général des frais de transport aérien a lieu d'après des relevés statistiques établis dans les sept jours qui suivent le 14 juin et le 14 novembre de chaque année. Les données de la statistique de juin forment la base des bonifications dues pour le service d'été; celles de novembre comptent pour le service d'hiver.

2. Les statistiques concernant des services qui ne fonctionnent pas pendant les périodes de statistique régulières sont établies après entente entre les Administrations intéressées.

3. Par mesure transitoire, l'Administration chargée du transport par voie aérienne a la faculté de demander que les règlements de compte aient lieu, trimestriellement ou semestriellement, sur la base du poids brut des dépêches ou du poids net majoré de 10% des envois *à découvert* transportés réellement pendant la période envisagée. Dans ce cas, les dispositions des articles 17, 19 et 20 ci-après sont appliquées à la constatation du poids et à l'établissement des comptes, étant en-

weights and to the preparation of the accounts, it being understood that the statements AV<sub>3</sub> and AV<sub>4</sub> must be drawn up monthly for all the air services performed.

ARTICLE 16.—*Make-up of ordinary or air mails during air mail statistical periods*

The provisions of Article 162 of the Detailed Regulations of the Convention are not applicable to the half-yearly statistics for calculating the charges for conveyance by air. However, during these statistical periods, the labels or addresses of mails containing air mail correspondence must be conspicuously marked *Statistique-avion*.

ARTICLE 17.—*Establishment of the weight of air mails*

1. During the statistical periods, the date of despatch and the gross weight of the mail are entered on the label or outer address of the mail. The enclosure of one air mail in another mail of the same kind is forbidden.

2. If correspondence à découvert intended for onward transmission by air is included in an ordinary or air mail, it must be made up into a bundle labelled *Par avion* accompanied by a statement identical with Form AV<sub>2</sub>, annexed. The weight of transit correspondence forwarded à découvert is shown separately for each country of destination. The letter bill is headed *Bordereau AV<sub>2</sub>*.

3. These entries are checked by the office of exchange of destination. If that office finds that the actual weight differs by more than 20 grammes from the weight advised, it corrects the label or the statement AV<sub>2</sub> and notifies the error immediately to the

*tendu que les relevés AV<sub>3</sub> et AV<sub>4</sub> doivent être établis mensuellement pour tous les transports aériens effectués.*

ARTICLE 16.—Confection des dépêches ordinaires ou des dépêches-avion pendant les périodes de statistique des frais de transport aérien

Les dispositions de l'article 162 du Règlement d'exécution de la Convention ne s'appliquent pas aux statistiques biennuelles pour l'évaluation des frais du transport aérien. Toutefois, pendant la période de ces statistiques, les étiquettes ou suscriptions de dépêches qui contiennent des correspondances-avion doivent porter, d'une manière apparente, la mention "Statistique-avion."

ARTICLE 17.—Constatacion du poids des correspondances-avion

1. Pendant les périodes de statistique, la date d'expédition et le poids brut de la dépêche sont indiqués sur l'étiquette ou sur la suscription extérieure de la dépêche. L'insertion de dépêches-avion entrantes dans une autre dépêche de même nature est interdite.

2. Dans le cas où des correspondances à découvert, destinées à être réacheminées par voie aérienne, sont comprises dans une dépêche ordinaire ou dans une dépêche-avion, ces correspondances, réunies en une liasse spéciale étiquetée "Par avion," sont accompagnées d'un bordereau conforme au modèle AV<sub>2</sub> ci-annexé. Le poids des correspondances en transit à découvert est indiqué séparément pour chaque pays de destination. La feuille d'avis est revêtue de la mention "Bordereau AV<sub>2</sub>."

3. Ces indications sont vérifiées par le bureau d'échange destinataire. Si ce bureau constate que le poids réel diffère de plus de 20 grammes du poids annoncé, il rectifie l'étiquette ou le bordereau AV<sub>2</sub> et signale immédiatement l'erreur au bureau

despatching office of exchange by means of a verification note. In the case of closed mails a copy of this verification note is sent to each intermediate Administration. If the differences in weight ascertained are within the above-mentioned limits, the entries of the office of despatch are accepted as valid.

ARTICLE 18.—*List of closed air mails*

As soon as possible, and, in every case, within a period of 15 days after each statistical period, the Administrations which have despatched closed air mails send a list of these mails to the different Administrations whose air services they have used, including, if necessary, the Administration of destination.

ARTICLE 19.—*Accounting for air transport charges on the basis of statistics*

1. During the statistical periods, the intermediate Administrations take note, in a statement in accordance with Form AV3 annexed, of the weights shown on the labels or outer addresses of the air mails that they have re-forwarded by air either in their internal services or beyond the frontier of their countries. A statement is prepared for each office of exchange despatching air mails.

2. The Administrations receiving air mails which undertake the retransmission by air of the air mail correspondence contained therein, either in their internal service or beyond the frontiers of their countries, prepare a statement, in accordance with Form AV4 annexed, from the particulars given on the statements AV2. The same procedure applies as regards air mail correspondence contained in ordinary mails.

d'échange expéditeur par bulletin de vérification. *Lorsqu'il s'agit de dépêches closes*, une copie de ce bulletin est adressée à chaque *Administration* intermédiaire. Si les différences de poids constatées restent dans les limites précitées, les indications du bureau expéditeur sont tenues pour valables.

ARTICLE 18.—*Liste des dépêches-avion closes*

Aussitôt que possible et, en tout cas, dans un délai de quinze jours après chaque période de statistique, les Administrations qui ont expédié des dépêches-avion closes envoient la liste de ces dépêches aux différentes Administrations dont elles ont emprunté les services aériens, y compris, le cas échéant, celle de destination.

ARTICLE 19.—*Compte des frais de transport aérien réglés sur la base des statistiques*

1. Pendant les périodes de statistique, les Administrations intermédiaires prennent note, dans un relevé conforme au modèle AV3 ci-annexé, des poids indiqués sur les étiquettes ou suscriptions extérieures des dépêches-avion qu'elles ont réacheminées par la voie aérienne, *soit dans leur réseau interne, soit au delà des frontières de leurs pays*. Il est dressé un relevé pour chaque bureau d'échange expéditeur de dépêches-avion.

2. Les Administrations de réception des dépêches-avion, qui assurent par la voie aérienne le réacheminement des correspondances-avion qu'elles contiennent, *soit dans leur réseau interne, soit au delà des frontières de leur pays*, dressent un relevé conforme au modèle AV4 ci-annexé d'après les indications figurant sur les *borderaux AV2*. Il est procédé de la même manière en ce qui concerne les correspondances-avion contenues dans les dépêches ordinaires.

3. As soon as possible, and at the latest, six weeks after the close of the statistical operations, the statements AV3 and AV4 are forwarded to the despatching offices of exchange for acceptance. These offices, after having accepted the statements, forward them, in their turn, to their central Administration which returns them to the central creditor Administration.

4. If the creditor Administration has received no notice of amendments within an interval of three months reckoning from the date of despatch, the statements are regarded as fully accepted. In the case of distant countries this period is extended to four months.

ARTICLE 20.—*Accounting for air transport charges*

1. The gross weights of mails and the net weight increased by 10 per cent. of *à découvert* correspondence shown in statement AV3 or AV4 are multiplied by a figure corresponding to the frequency of the summer and winter services, and the products thus obtained serve as the basis of special accounts determining in francs the transport payments accruing to each Administration for the current half year.

2. The duty of preparing these accounts devolves on the creditor Administration which forwards them to the debtor Administration.

3. The special accounts are prepared in duplicate and forwarded to the debtor Administration as soon as possible. If the creditor Administration has received no notice of amendments within an interval of three months reckoning from the date of despatch, this account is regarded as fully accepted.

ARTICLE 21.—*General account*

In the absence of any understanding to the contrary between the Administrations concerned, the general account of air transport charges is

3. Aussitôt que possible et, au plus tard, *six semaines* après la clôture des opérations de statistique, les relevés AV3 et AV4 sont transmis aux bureaux d'échange expéditeurs pour être revêtus de leur acceptation. Ces bureaux, après avoir accepté les relevés, les transmettent à leur tour à leur Administration centrale qui les fait parvenir à l'Administration centrale *créancière*.

4. Si l'*Administration créancière* n'a reçu aucune observation rectificative dans un intervalle de *trois* mois à compter de l'envoi, les relevés sont considérés comme admis de plein droit. *Dans les relations entre pays éloignés, ce délai est porté à quatre mois.*

ARTICLE 20.—*Compte des frais de transport aérien*

1. Les poids bruts des *dépêches* et les *poids nets majorés de 10%* des *envois à découvert*, figurant dans les relevés AV3 ou AV4, sont multipliés par un chiffre établi d'après la fréquence des services d'été et d'hiver; les produits ainsi obtenus servent de base à des comptes particuliers établissant en francs les prix de transport revenant à chaque *Administration* pour le semestre en cours.

2. Le soin de dresser ces comptes incombe à l'*Administration créancière* qui les transmet à l'*Administration débitrice*.

3. Les comptes particuliers sont dressés en double expédition et transmis aussitôt que possible à l'*Administration débitrice*. Si l'*Administration créancière* n'a reçu aucune observation rectificative dans un intervalle de *trois* mois à compter de l'envoi, ce compte est considéré comme admis de plein droit.

ARTICLE 21.—*Décompte général*

Sauf entente contraire entre les Administrations intéressées, le décompte général des frais de transport aérien est établi deux fois par an par

prepared twice a year by the International Bureau in accordance with the regulations fixed for the account relating to transit charges.

## CHAPTER VI

### MISCELLANEOUS PROVISIONS

#### ARTICLE 22.—*Special marking of air mail correspondence*

Air mail correspondence has affixed on despatch a special blue label or stamp impression bearing the words *Par avion* (By Air Mail) and optionally with a translation in the language of the country of origin.

#### ARTICLE 23.—*Special marking of air mails*

When the articles forwarded by air necessitate the making up of separate mails the latter must be enclosed in blue covers, or in bags either entirely blue or bearing wide blue bands.

#### ARTICLE 24.—*Partial transmission by air*

When the sender desires that his correspondence shall be forwarded by air for part of the air route only, he must indicate this on the correspondence by means of a note in the language of the country of origin and in the French language, *Par avion de . . . à . . .*. At the end of the air transmission the air mail label *Par avion* as well as the special annotation must be struck out officially by means of two thick transverse strokes.

#### ARTICLE 25.—*Method of despatching air mail correspondence*

I. The provisions of Articles 154, § 2 (a) and 156 of the Detailed Regulations of the Convention apply by analogy to air mail correspondence included in ordinary mails. The labels of the bundles must bear the annotation *Par avion*.

le Bureau international d'après les règles fixées pour le décompte des frais de transit.

## CHAPITRE VI

### DISPOSITIONS DIVERSES

#### ARTICLE 22.—Signalisation des correspondances-avion

Les correspondances-avion sont revêtues, au départ, d'une étiquette spéciale ou d'une empreinte de couleur bleue comportant les mots "Par avion" avec traduction *facultative* dans la langue du pays d'origine.

#### ARTICLE 23.—Signalisation des dépêches-avion

Lorsque les objets à transmettre par voie aérienne donnent lieu à la formation de dépêches distinctes, celles-ci doivent être confectionnées avec du papier bleu ou au moyen de sacs, soit entièrement bleus, soit portant de larges bandes bleues.

#### ARTICLE 24.—Acheminement par la voie aérienne sur une partie du parcours seulement

Lorsque l'expéditeur désire que sa correspondance soit expédiée par la voie aérienne sur une partie du parcours aérien seulement, il doit en faire mention sur cette correspondance par l'annotation, en langue du pays d'origine et en langue française: "Par avion de . . . à . . .". A la fin de la transmission aérienne, l'étiquette "Par avion" ainsi que l'annotation spéciale doivent être *biffée* d'office par deux forts traits transversaux.

#### ARTICLE 25.—Mode d'expédition des correspondances-avion

I. Les dispositions des articles 154, § 2, lettre (a), et 156 du Règlement d'exécution de la Convention s'appliquent, par analogie, aux correspondances-avion insérées dans des dépêches ordinaires. Les étiquettes des liasses doivent porter l'annotation "Par avion."



In the case of the inclusion of registered air mail correspondence in the ordinary mails, the note *Par avion* (By Air Mail) must be made in the space prescribed in § 2 of Article 156 for the note *Exprès* (Express).

If insured air mail correspondence is included in the ordinary mails, the note *Par avion* (By Air Mail) is made in the "Observations" column of the despatch lists against the respective entries.

2. Transit air mail correspondence forwarded *à découvert* in an air mail or in an ordinary mail, and which is to be re-forwarded by air by the country of destination of the mail, is made up into a special bundle and labelled *Par avion*.

3. The country of transit may request the formation of special bundles according to the country of destination. In this case each bundle is provided with a label bearing the note *Par avion pour . . .*

ARTICLE 26.—*Notes to be made on the letter bills and despatch lists and labels of air mails*

The letter bills and the despatch lists which accompany air mails must bear an air mail label *Par avion* at the head. The same label is affixed to the labels and addresses of these mails.

ARTICLE 27.—*Interruption in the flight of an air mail aeroplane owing to an accident*

1. If, in consequence of an accident *en route*, an aeroplane is unable to continue its journey and call at the prescribed stopping places, the staff on board must deliver the mails to the post office nearest to the place of the accident or to the office most suitable for re-forwarding the mails. This office, after checking the state of the mails and, if necessary, repairing

*En cas d'insertion de correspondances-avion recommandées dans des dépêches ordinaires, la mention "Par avion" doit être portée à la place prescrite au § 2 dudit article 156 pour la mention "Exprès."*

*S'il s'agit de correspondances-avion avec valeur déclarée insérées dans des dépêches ordinaires, la mention "Par avion" est portée dans la colonne "Observations" des feuilles d'envoi, en regard de l'inscription de chacune d'elles.*

2. *Les correspondances-avion expédiées en transit à découvert dans une dépêche-avion ou dans une dépêche ordinaire et qui doivent être réacheminées par voie aérienne par le pays destinataire de la dépêche, sont réunies en une liasse spéciale étiquetée "Par avion."*

3. *Le pays de transit peut demander la formation de liasses spéciales par pays de destination. Dans ce cas, chaque liasse est revêtue d'une étiquette portant la mention "Par avion pour. . .".*

ARTICLE 26.—Annotations à porter sur les feuilles d'avis, sur les feuilles d'envoi et sur les étiquettes des dépêches-avion

Les feuilles d'avis et les feuilles d'envoi accompagnant des dépêches-avion doivent être revêtues dans leur en-tête de l'étiquette "Par avion." La même étiquette est appliquée sur les étiquettes ou suscriptions de ces dépêches.

ARTICLE 27.—*Interruption accidentelle du vol d'un avion postal*

1. *Lorsque, par suite d'un accident survenu en cours de route, un avion ne peut poursuivre son voyage et livrer aux escales prévues, le personnel du bord doit remettre les dépêches au bureau de poste le plus proche du lieu de l'accident ou le plus qualifié pour le réacheminement du courrier. Ce bureau, après constatation de l'état et, éventuellement, reconstitution des cor-*

damaged correspondence, forwards the mails by the most rapid routes to the offices of destination.

2. The particulars of the incident and the measures taken are notified by verification note to the offices of destination of the mails concerned; a copy of the verification note is sent to the office of origin of the mails.

ARTICLE 28.—*Customs clearance of correspondence liable to customs duty*

The Administrations take steps to accelerate as much as possible the clearance through the customs of air mail correspondence liable to customs duty.

ARTICLE 29.—*Application of the provisions of the Convention and Agreements*

The provisions of the Convention and Agreements and their Detailed Regulations, except the Parcel Post Agreement and its Detailed Regulations, are applicable as regards everything which is not expressly provided for in the preceding articles.

ARTICLE 30.—*Entry into force and duration*

The present provisions shall come into force on the day on which the Convention comes into operation. They shall have the same duration as that Convention, unless they are renewed by common consent between the parties concerned.

DONE at Cairo, the 20th of March, 1934.

*respondances endommagées, dirige les dépêches sur les bureaux destinataires par les voies les plus rapides.*

2. *Les circonstances de l'incident et les constatations faites sont signalées par bulletin de vérification aux bureaux destinataires des dépêches accidentées; une copie du bulletin de vérification est adressée au bureau d'origine des dépêches.*

ARTICLE 28.—Dédouanement des correspondances passibles de droits de douane

Les Administrations prennent des mesures pour accélérer autant que possible le dédouanement des correspondances-avion passibles de droits de douane.

ARTICLE 29.—Application des dispositions de la Convention et des Arrangements

Les dispositions de la Convention et des Arrangements ainsi que de leurs Règlements, exception faite de l'Arrangement des colis postaux et de son Règlement, sont applicables en tout ce qui n'est pas expressément réglé par les articles précédents.

ARTICLE 30.—Mise à exécution et durée des dispositions adoptées

Les présentes dispositions seront exécutoires à partir du jour de la mise en vigueur de la Convention.

Elles auront la même durée que cette Convention, à moins qu'elles ne soient renouvelées d'un commun accord entre les Parties intéressées.

FAIT au Caire, le 20 mars 1934.

[Signatures omitted.]

## No. 367c (i)

## Final Protocol of the Provisions concerning the Transport of Regular Mails by Air. Signed at Cairo, March 20, 1934.

## Protocole final des dispositions concernant le transport de la poste aux lettres par voie aérienne. Signé au Caire, 20 mars 1934.

Entered into force January 1, 1935.<sup>1</sup>

Text and translation from publication by the Universal Postal Union.

[Translation]

1. *Air transport charges for closed mails*

The Administrations of British India and of the Union of Soviet Socialist Republics have the option of collecting for each section of their inland air service the transport charges prescribed by Article 12.

2. *Right of reducing the unit of weight for air mail correspondence*

Where the system of weights permits, Administrations have the right to adopt a unit of weight less than that of 20 grammes prescribed by Article 4, § 2. In this case the fee is fixed according to the unit of weight adopted.

3. *Exceptional charges in favour of certain European countries*

European Administrations, which, owing to the geographic situation of their territory, experience difficulty in adopting a uniform charge for the whole of Europe are authorised to collect charges proportionate to the distances, in accordance with provisions of Article 4, § 2.

This right is also accorded to the other European countries for their traffic with the countries referred to in the preceding paragraph.

DONE at Cairo the 20th March, 1934.

## 1.—Frais de transport aérien des dépêches closes

Les Administrations de l'Inde britannique et de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes ont la faculté de percevoir, pour chaque parcours de leur réseau aérien interne, les frais de transport prévus à l'article 12.

## 2.—Faculté de réduire l'échelon de poids unitaire des correspondances-aéron

Les Administrations dont le système de poids le permet ont la faculté d'adopter des échelons d'un poids inférieur à celui de 20 grammes prévu à l'article 4, § 2. Dans ce cas, la surtaxe est fixée suivant l'échelon de poids adopté.

## 3.—Surtaxes exceptionnelles en faveur de certains pays d'Europe

Les Administrations d'Europe qui, par suite de la situation géographique de leurs pays, éprouvent des difficultés à adopter une surtaxe uniforme pour toute l'Europe sont autorisées à percevoir des surtaxes proportionnelles aux distances, suivant les dispositions de l'article 4, § 2.

Cette faculté est accordée également aux autres pays d'Europe pour leur trafic avec les pays mentionnés à l'alinéa précédent.

FAIT au Caire, le 20 mars 1934.

[Signatures and annexed forms omitted.]

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations under No. 4048, February 5, 1937.

## No. 368

**AGREEMENT concerning Letters and Boxes of Declared Value.**  
Signed at Cairo, March 20, 1934.

**ARRANGEMENT concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée.** Signé au Caire, 20 mars 1934.

**EDITOR'S NOTE.** The first agreement of the Universal Postal Union on this subject was signed at Paris, June 1, 1878. 69 *Br. and For. St. Papers*, p. 245; 3 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 709. It has been revised at intervals, the last previous revision being at London in 1929 (No. 223, *ante*). Variations from the text of the London agreement are printed in italics in the French text.

**RATIFICATIONS.** On July 1, 1937, ratifications of this agreement had been deposited at Cairo, or accessions had been notified to the Swiss Government by Austria, Belgian Congo, Belgium, British India, Chile, China, Colombia, Czechoslovakia, Denmark, Egypt, Estonia, Ethiopia, Finland, France (and dependencies), Germany, Great Britain, Haiti, Hungary, Iceland, Iran, Iraq, Italy, Japan (and dependencies), Luxemburg, Morocco (exclusive of Spanish zone), Netherlands, New Zealand, Norway, Poland, Rumania, Saudi Arabia, Spain, Sweden, Switzerland, Union of Soviet Socialist Republics, Turkey, Vatican City, Yemen, Yugoslavia.

**BIBLIOGRAPHY.** (See the bibliography under No. 367, *ante*.)

Entered into force January 1, 1935.<sup>1</sup>

Text and translation from publication by the General Post Office, London.

[Translation]

Having regard to Article 3 of the Universal Postal Convention, concluded at Cairo on 20 March, 1934, the undersigned, plenipotentiaries of the Governments of the above-named countries,<sup>2</sup> have, by mutual agreement and subject to ratification, concluded the following Agreement:

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés,<sup>2</sup> vu l'article 3 de la Convention postale universelle conclue au Caire le 20 mars 1934, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

CHAPTER I

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE I.—*Subject of the Agreement*

Letters containing valuable paper (money, securities, etc.) or documents of value, as well as boxes containing jewellery or other valuables may be exchanged between the contracting countries under the name of insured letters or boxes, and the con-

CHAPITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE I.—Objet de l'Arrangement

Il peut être échangé entre les Pays contractants, sous la *dénomination* de lettres ou de boîtes avec valeur déclarée, des lettres contenant des valeurs-papier et des documents de valeur ainsi que des boîtes contenant des bijoux et autres objets précieux,

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 4049, February 5, 1937.

<sup>2</sup> Omitted here. The countries are the same as those listed in the convention, No. 367, *ante*, p. 647, with the exception of the following: Afghanistan, Union of South Africa, United States of America, Insular Possessions of the United States of America other than the Philippines, Philippine Islands, Australia, Canada, Costa Rica, Ecuador, Guatemala, Mexico, Peru, El Salvador, and Uruguay.—Ed.

tents insured up to the amount of the declared value.

In relations between countries which have notified their agreement to that effect, insured letters may also contain articles liable to customs duty.

The service of insured boxes is limited to those countries, parties to the Agreement, which have notified their agreement to establish this service.

ARTICLE 2.—*Maximum insured value*<sup>1</sup>

Each Administration has the option of limiting the insured value in its relations with other Administrations to an amount which may not be less than 10,000 francs.

In relations between countries which have adopted different maxima, the lowest limit must be observed mutually.

ARTICLE 3.—*Rates*

The charges upon insured letters and boxes must be prepaid.

They are made up as follows:

(a) for letters, the postage and fixed fee applicable to a registered letter of the same weight and for the same destination;

(b) for boxes, a postage rate of 20 centimes for every 50 grammes with a minimum of 1 franc and, in addition, the fixed registration fee;

(c) for both letters and boxes, an insurance fee which may not exceed 50 centimes per 300 francs or fraction of 300 francs insured, whatever may be the country of destination, even in countries which undertake to cover risks arising from causes beyond control.

ARTICLE 4.—*General conditions*

1. Insured boxes may not contain any document having the character of current personal correspondence.

It is, however, permissible to en-

avec assurance du contenu pour le montant de la déclaration.

Dans les relations entre les Pays qui se sont déclarés d'accord à ce sujet, les lettres avec valeur déclarée peuvent aussi contenir des objets passibles de droits de douane.

La participation à l'échange des boîtes avec valeur déclarée est limitée à ceux des Pays adhérents qui déclarent assurer ce service.

ARTICLE 2.—*Maximum de déclaration de valeur*<sup>1</sup>

*Chaque Administration a la faculté de limiter la déclaration de valeur, en ce qui la concerne, à un montant qui ne peut être inférieur à 10,000 francs.*

*Dans les relations entre pays qui ont adopté des maxima différents, la limite la plus basse doit être observée de part et d'autre.*

ARTICLE 3.—*Taxes*

La taxe des lettres et des boîtes avec valeur déclarée doit être acquittée à l'avance.

Cette taxe se compose:

(a) pour les lettres, du port et du droit fixe applicables à une lettre recommandée du même poids et pour la même destination;

(b) pour les boîtes, d'un port de 20 centimes par 50 grammes avec un minimum de 1 franc et, en outre, du droit fixe de recommandation;

(c) pour les lettres et les boîtes, d'un droit d'assurance qui ne doit pas dépasser 50 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés, quel que soit le pays de destination, même dans les pays qui se chargent des risques pouvant dériver du cas de force majeure.

ARTICLE 4.—*Conditions générales*

1. Les boîtes avec valeur déclarée ne doivent contenir *aucun* document ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle.

Il est permis, cependant, d'insérer

<sup>1</sup> See section I of the final protocol, No. 368a, *post.*—ED.

close in the packet an open invoice reduced to its essential elements, as well as a copy of the address of the box and the address of the sender.

2. Insured boxes may not exceed 1 kilogramme in weight, nor exceed 30 centimetres in length, 20 centimetres in breadth, or 10 centimetres in depth.

3. Insured articles which do not fulfil the conditions laid down and which have been wrongly accepted must be returned to the Administration of origin. Nevertheless, an Administration of destination is authorised to deliver such packets to the addressees, applying, if occasion arises, the rules as to charges fixed by Article 34, § 9, of the Convention. The fact that an insured box contains a document having the character of current personal correspondence may not, in any case, involve its return to the sender.

#### ARTICLE 5.—*Receipt*

A receipt must be given free of charge, at the time of posting, to the sender of an insured article.

#### ARTICLE 6.—*Poste restante fee*

Insured articles addressed *poste restante* may be charged by the Administration of the country of destination with the special fee which is prescribed by its legislation for articles of the same nature in its inland service.

#### ARTICLE 7.—*Fee for customs clearance*

A customs clearance fee of 50 centimes at the maximum per article may be collected as a postal charge on articles submitted to the customs in the country of destination.

#### ARTICLE 8.—*Customs duties and other non-postal charges*

1. Insured boxes are subject to the legislation of the country of origin or

dans l'envoi une facture ouverte réduite à ses énonciations constitutives ainsi qu'une simple copie de la suscription de la boîte avec mention de l'adresse de l'expéditeur.

2. Les boîtes avec valeur déclarée ne peuvent pas dépasser le poids de 1 kilogramme, ni présenter des dimensions supérieures à 30 centimètres en longueur, 20 centimètres en largeur et 10 centimètres en hauteur.

3. Les envois avec valeur déclarée qui ne remplissent pas les conditions requises et qui auraient été admis à tort *doivent* être renvoyés à l'*Administration* d'origine. Toutefois, l'*Administration* de destination est *autorisée* à les remettre aux destinataires, en leur appliquant, le cas échéant, les règles de taxation fixées à l'article 34, § 9, de la Convention. Le fait qu'une boîte avec valeur déclarée contient *un* document ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle ne peut, en aucun cas, entraîner le renvoi à l'expéditeur.

#### ARTICLE 5.—*Récépissé*

*Un récépissé doit être délivré gratuitement, au moment du dépôt, à l'expéditeur d'un envoi avec valeur déclarée.*

#### ARTICLE 6.—*Taxe de poste restante*

*Les envois avec valeur déclarée adressés poste restante peuvent être frappés par les Administrations des pays de destination de la taxe spéciale qui serait prévue par leur législation pour les objets de même nature du régime interne.*

#### ARTICLE 7.—*Droit de dédouanement*

*Les envois soumis au contrôle douanier dans le pays de destination peuvent être frappés de ce chef, au titre postal, d'un droit de dédouanement de 50 centimes au maximum par envoi.*

#### ARTICLE 8.—*Droits de douane et autres droits non postaux*

1. Les boîtes avec valeur déclarée sont soumises à la législation du pays

of destination, as regards the repayment of fees for assay on exportation, and as regards the operations of the assay and customs authorities on importation.

2. Fiscal charges and costs of assay leviable on importation are collected from the addressees at the time of delivery. If, in consequence of the removal of the addressee or his refusal to accept delivery or for any other reason, an insured box has to be redirected to another country taking part in the service or sent back to the country of origin, those of the charges in question which cannot be cancelled on re-exportation are collected from the addressee or the sender.

ARTICLE 9.—*Articles for delivery free of charges*

In the service between the countries which have notified their agreement on the subject, senders of insured letters and boxes may, under the conditions laid down by Article 43 of the Convention, make themselves responsible for the whole of the postal and non-postal charges due on these packets on delivery.

ARTICLE 10.—*Express delivery*

The sender of a packet may ask for delivery at the residence of the addressee by special messenger immediately on arrival, subject to the conditions prescribed by Article 45 of the Convention.

The Administration of destination, however, is permitted, when its regulations so require, to deliver by express messenger an advice of the arrival of the packet instead of the packet itself.

ARTICLE 11.—*Fraudulent declaration of value*

The insured value may not exceed the real value of the contents of the packet, but the insurance of a part only of that value is permitted. The amount of the insured value of

d'origine ou du pays de destination en ce qui concerne, à l'exportation, la restitution des droits de garantie et, à l'importation, l'exercice du contrôle de la garantie et de la douane.

2. Les droits fiscaux et frais d'essayage exigibles à l'importation sont perçus sur les destinataires lors de la distribution. Si, par suite de changement de résidence du destinataire, de refus ou pour toute autre cause, une boîte, avec valeur déclarée vient à être réexpédiée sur un autre pays participant à l'échange ou renvoyée au pays d'origine, ceux des frais dont il s'agit qui ne sont pas remboursables à la réexportation sont recouvrés sur le destinataire ou sur l'expéditeur.

ARTICLE 9.—Envois francs de droits

Dans les relations entre les pays qui se sont déclarés d'accord à cet égard, les expéditeurs de lettres et de boîtes avec valeur déclarée peuvent prendre à leur charge, dans les conditions déterminées par l'article 43 de la Convention, la totalité des droits postaux et non postaux dont ces envois sont grevés à la livraison.

ARTICLE 10.—Remise par exprès

L'expéditeur d'un envoi peut en demander la remise à domicile par porteur spécial *immédiatement* après l'arrivée, aux conditions fixées par l'article 45 de la Convention.

Est, toutefois, réservée à l'Administration de destination la faculté de faire remettre par exprès un avis d'arrivée de l'envoi, au lieu de l'envoi lui-même, lorsque ses règlements le comportent.

ARTICLE 11.—Déclaration frauduleuse de valeur

La déclaration de valeur ne peut pas dépasser la valeur réelle du contenu de l'envoi, mais il est permis de ne déclarer qu'une partie de cette valeur. Le montant de la déclara-

papers which represent value by reason of the cost of preparation may not exceed the cost of replacing these documents in case of loss.

The fraudulent insurance of a packet for a sum greater than the real value of the contents is subject to the legal proceedings to which it may be liable under the legislation of the country of origin.

#### ARTICLE 12.—Prohibitions

1. It is forbidden to enclose the articles indicated in column 1 of the following table<sup>1</sup> in the packets designated in column 2. If these articles have been wrongly admitted to the post, they must be treated as indicated in column 3.

tion des papiers représentant une valeur à raison de leurs frais d'établissement ne peut pas dépasser les frais de remplacement éventuels de ces documents en cas de perte.

Toute déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu d'un envoi est passible des poursuites judiciaires que peut comporter la législation du pays d'origine.

#### ARTICLE 12.—Interdictions

1. Il est interdit d'insérer les objets visés dans la colonne 1 du tableau ci-après dans les envois désignés dans la colonne 2. Lorsque ces objets ont été admis à tort à l'expédition, ils doivent subir le traitement indiqué dans la colonne 3.

Objets 1	Nature des envois avec valeur déclarée 2	Traitement des envois admis à tort 3
(a) les objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents, salir ou détériorer les correspondances;	lettres et boîtes	
(b) les objets passibles de droits de douane, à l'exception des valeurs-papier, sous réserve des dispositions de l'article premier;	lettres	
(c) l'opium, la morphine, la cocaïne et autres stupéfiants. Toutefois, cette interdiction ne s'applique pas aux expéditions sous forme de boîte avec valeur déclarée effectuées dans un but médical ou scientifique pour les pays qui les admettent à cette condition;	lettres et boîtes	à traiter selon les règlements intérieurs de l'Administration qui en constate la présence; toutefois, les objets visés sous (c) ne sont en aucun cas ni acheminés à destination, ni délivrés aux destinataires, ni renvoyés à l'origine;
(d) les objets dont l'admission ou la circulation est interdite dans le pays de destination;	lettres et boîtes	
(e) les matières explosibles inflammables ou dangereuses;	lettres et boîtes	à détruire sur place par l'Administration qui en constate la présence; à renvoyer au pays d'origine; toutefois, si leur présence n'est constatée que par l'Administration de destination, celle-ci est autorisée à les remettre aux destinataires, aux conditions prévues par ses règlements intérieurs.
(f) les objets obscènes ou immoraux;	lettres et boîtes	
(g) les animaux vivants;	lettres et boîtes	
(h) les pièces de monnaie, le platine, l'or ou l'argent, manufacturés ou non, les pierreries, les bijoux et autres objets précieux;	lettres	
(i) les billets de banque, les billets de monnaie ou les valeurs quelconques au porteur.	boîtes	

<sup>1</sup> The English translation of the table is not here reproduced.—Ed.



2. If insured letters or boxes wrongly admitted to the post are neither returned to origin nor delivered to the addressee, the Administration of origin must be advised exactly how the packets have been treated.

ARTICLE 13.—*Exemption from postal charges*

1. Insured letters relative to the postal service exchanged between Postal Administrations or between these Administrations and the International Bureau are exempt from all postal charges.

2. The same exemption applies to insured letters and boxes, with the exception of trade charge packets, concerning prisoners of war, sent or received in accordance with the provisions of Article 49, § 2, of the Convention.

ARTICLE 14.—*Withdrawal from post. Alteration of address*

The sender of an insured article may withdraw it from the post, or have the address altered, with a view to its redirection either within the original country of destination or to any other of the participating countries, under the conditions laid down by Article 51 of the Convention.

In the case of a request for alteration of address by telegraph, the charge for a single rate registered letter is added to the telegraph charge.

ARTICLE 15.—*Advice of delivery*

The sender may obtain an advice of delivery under the conditions laid down by Article 55 of the Convention.

ARTICLE 16.—*Redirection. Undelivered packets*

The provisions of Article 52 of the Convention apply to redirected or undelivered insured articles.

2. Dans les cas où des lettres ou des boîtes avec valeur déclarée admises à tort à l'expédition ne seraient ni renvoyées à l'origine, ni remises au destinataire, l'Administration expéditrice doit être informée, d'une manière précise, du traitement appliqué à ces envois.

ARTICLE 13.—Franchises

1. Les lettres avec valeur déclarée relatives au service postal échangées, soit par les Administrations postales entre elles, soit entre ces Administrations et le Bureau international, sont exemptes de toutes taxes postales.

2. Il en est de même des lettres et des boîtes avec valeur déclarée non grevées de remboursement, concernant les prisonniers de guerre, expédiées ou reçues conformément aux dispositions de l'article 49, § 2, de la Convention.

ARTICLE 14.—Retrait. Modification d'adresse

L'expéditeur d'un envoi avec valeur déclarée peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse aux fins de réexpédition soit à l'intérieur du pays de destination primitive, soit sur l'un quelconque des pays participants, aux conditions fixées par l'article 51 de la Convention.

S'il s'agit d'une demande de modification d'adresse par voie télégraphique, la taxe du télégramme est augmentée de la taxe applicable à une lettre recommandée de port simple.

ARTICLE 15.—Avis de réception

L'expéditeur peut obtenir un avis de réception dans les conditions déterminées par l'article 55 de la Convention.

ARTICLE 16.—Réexpédition. Rebuts

Les dispositions de l'article 52 de la Convention s'appliquent aux envois avec valeur déclarée réexpédiés ou tombés en rebut.

ARTICLE 17.—*Enquiries*

As regards enquiries for insured letters and boxes, Administrations follow the provisions of Article 53 of the Convention.

## CHAPTER II

## RESPONSIBILITY

ARTICLE 18.—*Extent of responsibility*

1. Except as provided for in Article 19, below, Administrations are responsible for loss, abstraction or damage in the case of insured articles.

They are equally responsible for packets transmitted *à découvert* and for those which are despatched in closed mails.

The sender is entitled to compensation corresponding to the actual amount of the loss, abstraction or damage, with the restriction that this compensation may not exceed in any case the amount of the insured value in gold francs.

2. Administrations accept no responsibility for articles seized by the Customs authorities owing to a false declaration of their contents.

3. Indirect loss or loss of profits is not taken into consideration.

4. Compensation is calculated on the current price, converted into gold francs, of articles of the same nature, at the place and time at which the articles were accepted for transmission. In the absence of the current price, compensation is calculated on the ordinary value of the articles estimated on the same basis.

5. In case of loss of the packet or of complete destruction of its contents, the sender is also entitled to repayment of the postage charges.

6. The insurance fee is retained in all cases by the Postal Administration concerned.

ARTICLE 17.—*Réclamations*

En ce qui concerne les réclamations des lettres et boîtes avec valeur déclarée, les Administrations se conforment aux dispositions de l'article 53 de la Convention.

## CHAPITRE II

## RESPONSABILITÉ

ARTICLE 18.—*Etendue de la responsabilité*

1. Sauf les cas prévus à l'article 19 *ci-après*, les Administrations répondent de la perte, de la spoliation ou de l'avarie des envois avec valeur déclarée.

Leur responsabilité est engagée tant pour les envois transportés à découvert que pour ceux *qui sont* acheminés en dépêches closes.

L'expéditeur a droit à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie, sans que l'indemnité puisse dépasser en aucun cas le montant de la déclaration de valeur *en francs-or*.

2. *Les Administrations n'assument aucune responsabilité pour les envois saisis par la douane par suite de fausse déclaration de leur contenu.*

3. Les dommages indirects ou les bénéfices non réalisés ne sont pas pris en considération.

4. *L'indemnité est calculée d'après le prix courant, converti en francs-or, des objets de valeur de même nature, au lieu et à l'époque où ils ont été acceptés au transport. A défaut de prix courant, l'indemnité est calculée d'après la valeur ordinaire des objets évaluée sur les mêmes bases.*

5. En cas de perte de l'envoi ou de destruction complète de son contenu, l'expéditeur a droit, en outre, à la restitution des frais d'expédition.

6. Le droit d'assurance reste acquis, dans tous les cas, aux Administrations.

ARTICLE 19.—*Exceptions to the principle of responsibility*

Administrations are relieved of all responsibility:

(a) in case of causes beyond control; but responsibility is maintained in the case of the despatching Administration which has undertaken to cover risks arising from causes beyond control (Art. 3, c). The Administration responsible for the loss, abstraction or damage, must decide according to its internal legislation whether the loss, abstraction or damage is due to circumstances constituting a cause beyond control;

(b) when they cannot account for packets in consequence of the destruction of the relative documents through a cause beyond control, provided that their responsibility has not been proved otherwise;

(c) when the loss or damage has been caused by the fault or negligence of the sender, or has arisen from the nature of the article;

(d) in the case of packets of which the contents fall under one of the prohibitions mentioned in Article 12;

(e) when the sender has made a fraudulent declaration of value in excess of the real value of the contents;

(f) when the sender has not made application within the period of one year provided for in Article 53 of the Convention;

(g) in case of sea transit, when the Administrations of contracting countries have notified that they are not able to accept responsibility for insured articles on board the ships used by them. These Administrations, nevertheless, assume in respect of the transmission of insured packets in closed mails the same responsibility as for registered packets.

ARTICLE 20.—*Cessation of responsibility*

Administrations cease to be responsible for insured articles which

ARTICLE 19.—*Exceptions au principe de la responsabilité*

Les Administrations sont dégagées de toute responsabilité:

(a) en cas de force majeure; toutefois, la responsabilité subsiste à l'égard de l'Administration expéditrice qui a accepté de couvrir les risques de force majeure (article 3, lettre c). L'Administration responsable de la perte, de la spoliation ou de l'avarie doit, suivant sa législation intérieure, décider si cette perte, spoliation ou avarie est due à des circonstances constituant un cas de force majeure;

(b) lorsque, la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, elles ne peuvent rendre compte des envois par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure;

(c) lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur ou provient de la nature de l'objet;

(d) lorsqu'il s'agit d'envois dont le contenu tombe sous le coup des interdictions prévues à l'article 12;

(e) lorsqu'il s'agit d'envois qui ont fait l'objet d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu;

(f) lorsque l'expéditeur n'a formulé aucune réclamation dans le délai d'un an prévu à l'article 53 de la Convention;

(g) en matière de transport maritime, lorsque les Administrations des pays adhérents ont fait connaître qu'elles n'étaient pas en mesure d'accepter la responsabilité des valeurs à bord des navires dont elles font emploi; ces Administrations assument néanmoins, pour le transit d'envois avec valeur déclarée en dépêches closes, la responsabilité qui est prévue pour les envois recommandés.

ARTICLE 20.—*Cessation de la responsabilité*

Les Administrations cessent d'être responsables des envois avec valeur

they have delivered under the conditions prescribed by their internal regulations for packets of the same nature.

Responsibility is, however, maintained:

(a) when, if internal legislation allows it, the addressee or, in the case of return, the sender makes reservations in accepting delivery of a packet that has been tampered with or is damaged;

(b) when the addressee or, in case of return, the sender, notwithstanding the giving of a regular discharge, notifies without delay that loss or damage has occurred and proves to the satisfaction of the delivering Administration that the loss or the damage took place before delivery.

ARTICLE 21.—*Payment of compensation. Period for payment. Reimbursement to the Administration of origin*

As regards the payment of compensation, as well as the fees and charges to be repaid, the period for payment and reimbursement to the Administration of origin, the provisions of Articles 59, 60 and 62 of the Convention apply to the insurance service.

ARTICLE 22.—*Fixing of responsibility*

1. Until the contrary is proved, responsibility rests with the Administration which, having received the packet without making any observation, and being furnished with all the particulars for enquiry prescribed by the regulations, cannot establish delivery to the addressee or regular transfer to the next Administration, as the case may be.

Until the contrary is proved an intermediate or delivering Administration is relieved of all responsibility:

(a) when it has observed the pro-

déclarée dont elles ont effectué la remise dans les conditions prescrites par leur règlement intérieur *pour les envois de même nature.*

Toutefois, la responsabilité est maintenue:

(a) lorsque, le règlement intérieur le permettant, le destinataire, *ou, en cas de renvoi, l'expéditeur* formule des réserves en prenant livraison d'un envoi spolié ou avarié;

(b) lorsque le destinataire *ou, en cas de renvoi, l'expéditeur*, nonobstant décharge donnée régulièrement, déclare sans délai à l'Administration qui lui a délivré l'envoi avoir constaté un dommage et prouve, à la satisfaction de cette Administration, que la spoliation ou l'avarie est antérieure à la livraison.

ARTICLE 21.—*Payement de l'indemnité. Délai de paiement. Remboursement à l'Administration expéditrice*

En ce qui concerne le paiement de l'indemnité *ainsi que des taxes et droits à restituer*, le délai de paiement et le remboursement à l'Administration expéditrice, les dispositions des articles 59, 60 et 62 de la Convention s'appliquent au service des envois avec valeur déclarée.

ARTICLE 22.—*Détermination de la responsabilité*

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Administration qui, ayant reçu l'objet sans faire d'observation et étant mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir ni la délivrance au destinataire, ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante.

Une Administration intermédiaire ou destinataire est, *jusqu'à preuve du contraire, déchargée de toute responsabilité:*

(a) lorsqu'elle a observé les disposi-

visions of Article 109, §§ 2 to 4, of the Detailed Regulations;

(b) when it can prove that it has not received an enquiry until after the destruction of the official documents relating to the packet under enquiry at the end of the period of retention laid down by Article 177 of the Detailed Regulations of the Convention. This reservation does not affect the rights of the person making the enquiry.

Until the contrary is proved, an Administration which has despatched to another Administration an insured article is relieved of all responsibility, if the office of exchange to which the article has been forwarded has not sent to the despatching Administration, by the first available mail after check, a report notifying either that the whole bundle of insured articles or the particular article is missing or has been tampered with.

2. If the loss, abstraction or damage has occurred in course of conveyance without its being possible to establish in which country's territory or service the loss, abstraction or damage took place, the Administrations concerned bear the loss in equal shares. If, however, it is discovered in the country of destination or, in the case of return to the sender, in the country of origin, that abstraction or damage has taken place, the Administration of that country must prove that neither the packing nor the make-up showed any apparent defect and that the weight was the same as that established at the time of posting.

If this has been proved by the Administration of destination or of origin, as the case may be, no other Administration may repudiate its share of the responsibility on the ground that when it transferred the packet the next Administration did not formulate any objection.

3. If the loss, abstraction or dam-

*tions de l'article 109, §§ 2 à 4, du Règlement;*

(b) lorsqu'elle peut établir qu'elle n'a été saisie de la réclamation qu'après la destruction des documents de service relatifs à l'envoi recherché, le délai de garde prévu à l'article 177 du Règlement de la Convention étant expiré. Cette réserve ne porte pas atteinte aux droits du réclamant.

Jusqu'à preuve du contraire, l'Administration qui a transmis *un envoi avec valeur déclarée* à une autre Administration est déchargée de toute responsabilité, si le bureau d'échange auquel *l'envoi* a été *livré* n'a pas fait parvenir, par le premier courrier utilisable après la vérification, à l'Administration expéditrice, un procès-verbal constatant l'absence ou l'altération, soit du paquet entier des valeurs déclarées, soit de *l'envoi lui-même*.

2. Si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel pays le fait s'est accompli, les Administrations en cause supportent le dommage par parts égales. Toutefois, si la spoliation ou l'avarie a été constatée dans le pays de destination ou, en cas de renvoi à l'expéditeur, dans le pays d'origine, il incombe à l'Administration de ce pays de prouver que ni l'emballage, ni la fermeture de l'objet n'ont décelé aucune défectuosité apparente et que le poids n'a pas différé de celui *qui avait été* constaté lors du dépôt.

Lorsque pareille preuve a été faite par l'Administration de destination ou, le cas échéant, par l'Administration d'origine, aucune des autres Administrations en cause ne peut décliner sa part de responsabilité en invoquant le fait qu'elle a livré l'envoi sans que l'Administration suivante ait formulé d'objection.

3. Si la perte, la spoliation ou

age has occurred on the territory or in the service of an intermediate Administration which has not adhered to the present Agreement, the other Administrations bear in equal shares the loss not borne by that Administration in accordance with the provisions of Article 26 of the Convention. In that case, the sender must definitely prove that the contents of the packet were complete, intact, and carefully packed.

The procedure laid down in the preceding paragraph as to the sharing of the compensation payable between the Administrations concerned applies also in case of sea transit if the loss, abstraction or damage has occurred in the service of an Administration, party to the Agreement, which does not accept responsibility (Art. 19 (g)).

4. Customs and other charges which cannot be cancelled fall to the charge of the Administrations responsible for the loss.

5. The Administration which has effected payment of compensation takes over, up to the amount paid, the rights of the person who has received compensation, in any action which may be taken against the addressee, the sender or third parties.

6. If, however, a packet regarded as lost is found later, the person to whom compensation has been paid must be advised that he may take possession of it against reimbursement of the amount of compensation paid.

#### ARTICLE 23.—*Limitation of responsibility*

1. Each Administration is only responsible to other Administrations up to the amount of the maximum of insured value that it has adopted.

2. When an insured article has been lost, had its contents abstracted, or has been damaged,

l'avarie s'est produite sur le territoire ou dans le service d'une *Administration* intermédiaire qui n'a pas adhéré au présent Arrangement, les autres Administrations supportent par parts égales le dommage non couvert par *cette Administration* en vertu des dispositions prévues à l'article 26 de la Convention. Dans ce cas, l'expéditeur doit prouver d'une manière authentique que le contenu de l'envoi était complet, intact et soigneusement emballé.

La procédure prévue à l'alinéa précédent pour la répartition de l'indemnité à payer entre les Administrations intéressées est également appliquée en cas de transport maritime si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite dans le service d'une *Administration adhérente* qui n'accepte pas la responsabilité (article 19, lettre g).

4. Les droits de douane et autres dont l'annulation n'a pu être obtenue tombent à la charge des Administrations responsables de la perte.

5. *L'Administration qui a effectué le paiement de l'indemnité* est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

6. En cas de découverte ultérieure d'un envoi considéré comme perdu la personne à qui l'indemnité a été payée doit être avisée qu'elle peut prendre *possession* de l'envoi contre restitution du montant de l'indemnité.

#### ARTICLE 23.—Limitation de la responsabilité

1. La responsabilité d'une *Administration* à l'égard des autres Administrations n'est *en aucun cas engagée au delà* du maximum de déclaration de valeur qu'elle a adopté.

2. Lorsqu'un *envoi avec valeur déclarée* a été *perdu, spolié ou avarié* dans des circonstances de force

through a cause beyond control, the Administration on the territory or in the service of which the loss, abstraction or damage has occurred is responsible to the despatching Administration only if both countries undertake responsibility in respect of risks arising from causes beyond control.

### CHAPTER III

#### CASH ON DELIVERY PACKETS

##### ARTICLE 24.—*Charges and conditions*

Insured letters and boxes may bear a trade charge to be collected on delivery, under the conditions prescribed by Article 63 of the Convention. Articles so sent are subject to the general conditions and charges for insured packets of the class to which they belong.

##### ARTICLE 25.—*Cancellation or reduction of the amount of the trade charge*

The sender of an insured article marked with a trade charge may request that the trade charge be cancelled or reduced.

Requests of this kind are subject to the provisions of Article 64 of the Convention.

##### ARTICLE 26.—*Responsibility in case of loss, abstraction or damage of the article*

The loss of, abstraction from or damage to an insured article, marked with a trade charge, renders the postal service responsible under the conditions specified in Chapter II.

##### ARTICLE 27.—*Compensation in case of failure to collect the amount of the trade charge, or of insufficient or fraudulent collection*

1. If the packet has been delivered to the addressee without collection of the trade charge, the sender has a

majeure, l'*Administration* sur le territoire ou dans le service *de laquelle* la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu n'en est responsable envers l'*Administration expéditrice* que si les deux pays se chargent des risques dérivant du cas de force majeure.

### CHAPITRE III

#### ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT

##### ARTICLE 24.—*Taxes et conditions*

Les lettres et les boîtes avec valeur déclarée peuvent être *expédiées contre* remboursement aux conditions *prévues* à l'article 63 de la Convention. Elles sont *soumises* aux formalités et aux taxes des envois *avec* valeur déclarée de la catégorie à laquelle elles appartiennent.

##### ARTICLE 25.—*Annulation ou réduction du montant du remboursement*

L'expéditeur d'un envoi avec valeur déclarée, grevé de remboursement, peut demander le dégrèvement total ou partiel du montant du remboursement.

Les demandes de cette nature sont soumises aux dispositions de l'article 64 de la Convention.

##### ARTICLE 26.—*Responsabilité en cas de perte, de spoliation ou d'avarie de l'envoi*

La perte, la spoliation ou l'avarie d'un envoi avec valeur déclarée, grevé de remboursement, engagent la responsabilité du service postal dans les conditions déterminées par le chapitre II.

##### ARTICLE 27.—*Indemnité en cas de non-encaissement du montant du remboursement, d'encaissement insuffisant ou frauduleux*

1. Si l'envoi a été livré au destinataire sans encaissement du montant du remboursement, l'expéditeur a

right to compensation, provided that a claim has been lodged within the period prescribed by Article 53 of the Convention and unless the failure to collect is due to fault or negligence on his part, or the contents of the packet fall under one of the prohibitions mentioned in Articles 11 and 12.

This applies also if the sum collected from the addressee is less than the amount of the trade charge indicated or if it has been collected fraudulently.

Compensation will not, in any case, exceed the amount of the trade charge.

2. The Administration which effects payment of compensation takes over, up to the amount paid, the rights of the person who has received compensation, in any action which may be taken against the addressee, the sender or third parties.

ARTICLE 28.—*Guarantee of sums collected. Obligation to pay. Period for payment: Claims. Division of the charges*

The provisions of Articles 66, 68, 69, 70, 71, 72 and 73 of the Convention apply to the service of insured articles with trade charges to be collected.

#### CHAPTER IV

##### ALLOCATION OF POSTAGE COLLECTIONS. TRANSIT CHARGES

ARTICLE 29.—*Allocation of postage collections*

Except as laid down in Article 73 of the Convention, each Administration retains the whole of the charges which it has collected.

ARTICLE 30.—*Transit charges*

Insured articles are subjected to the transit charges laid down by the Convention.

droit à une indemnité, pourvu qu'une réclamation ait été formulée dans le délai prévu à l'article 53 de la Convention et à moins que le non-encaissement ne soit dû à une faute ou à une négligence de sa part, ou que le contenu de l'envoi ne tombe sous le coup des interdictions prévues aux articles 11 et 12.

Il en est de même si la somme encaissée du destinataire est inférieure au montant du remboursement indiqué ou si l'encaissement a été effectué frauduleusement.

L'indemnité ne pourra dépasser, en aucun cas, le montant du remboursement.

2. *L'Administration qui a effectué le paiement de l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.*

ARTICLE 28.—Garantie des sommes encaissées. Obligation de payer. Délais et recours. Partage des taxes

Les dispositions des articles 66, 68, 69, 70, 71, 72 et 73 de la Convention s'appliquent au service des envois avec valeur déclarée grevés de remboursement.

#### CHAPITRE IV

##### ATTRIBUTION DES TAXES. FRAIS DE TRANSIT

ARTICLE 29.—Attribution des taxes

Sauf ce qui est stipulé à l'article 73 de la Convention, chaque Administration garde en entier les taxes qu'elle a perçues.

ARTICLE 30.—Frais de transit

Les envois avec valeur déclarée sont assujettis aux frais de transit prévus par la Convention.



## CHAPTER V

## MISCELLANEOUS PROVISIONS

ARTICLE 31.—*Application of the rules of the Convention*

The provisions of the Convention and its Detailed Regulations apply to insured articles in all cases not expressly provided for in the present Agreement and its Detailed Regulations.

ARTICLE 32.—*Offices which transact insurance business*

Administrations take the necessary measures to maintain, so far as possible, the service of insured letters and boxes in all the offices of their countries.

ARTICLE 33.—*Approval of proposals made in the interval between meetings*

To become binding, proposals made in the interval between meetings (Articles 19 and 20 of the Convention) must obtain:

(a) a unanimous vote, if they involve the addition of new provisions, or the alteration of the provisions of Articles 1 to 7, 10, 13, 14, 15, 17 to 31, 33 and 34 of the present Agreement, of its final Protocol and of Article 116 of its Detailed Regulations;

(b) two-thirds of the votes, if they involve the alteration of either the provisions of the present Agreement other than those of the above-mentioned articles, or the provisions of Articles 103, 104, 105, 107, 108, 109, 111 and 115 of its Detailed Regulations;

(c) a majority, if they involve the alteration of the other articles of the Detailed Regulations or affect the interpretation of the provisions of the present Agreement, its final Protocol and its Detailed Regulations, except in the case of dispute submitted to arbitration provided for by Article 11 of the Convention.

## CHAPITRE V

## DISPOSITIONS DIVERSES

ARTICLE 31.—*Application des règles de la Convention*

Les dispositions de la Convention et de son Règlement s'appliquent aux envois avec valeur déclarée pour tout ce qui n'est pas expressément prévu dans le présent Arrangement et son Règlement.

ARTICLE 32.—*Bureaux participant au service*

Les Administrations prennent les mesures nécessaires pour assurer, autant que possible le service des lettres et des boîtes avec valeur déclarée dans tous les bureaux de leur pays.

ARTICLE 33.—*Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions*

Pour devenir exécutoires, les propositions faites dans l'intervalle des réunions (articles 19 et 20 de la Convention) doivent réunir:

(a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions des articles 1 à 7, 10, 13, 14, 15, 17 à 31, 33 et 34 du présent Arrangement, de celles de son Protocole final et de l'article 116 de son Règlement;

(b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification, soit des dispositions du présent Arrangement autres que celles des articles précités, soit des dispositions des articles 103, 104, 105, 107, 108, 109, 111 et 115 de son Règlement;

(c) la majorité absolue, s'il s'agit de la modification des autres articles du Règlement ou de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement, de son Protocole final et de son Règlement, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 11 de la Convention.

## FINAL PROVISIONS

ARTICLE 34.—*Entry into force and duration of the Agreement*

The present Agreement will enter into force on the 1st of January, 1935, and will remain in force for an indefinite period.

IN FAITH WHEREOF the plenipotentiaries of the Governments of the above-named countries have signed the present Agreement in a single copy which shall remain in the Archives of the Government of Egypt and of which a copy shall be delivered to each party.

Done at Cairo, the 20th of March, 1934.

## DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 34.—*Mise à exécution et durée de l'Arrangement*

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1<sup>er</sup> janvier 1935 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de l'*Egypte* et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait au Caire, le 20 mars 1934.

[Signatures omitted.]<sup>1</sup>

## No. 368a

**Final Protocol of the Agreement concerning Letters and Boxes of Declared Value. Signed at Cairo, March 20, 1934.**

**Protocole final de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée. Signé au Caire, 20 mars 1934.**

Entered into force January 1, 1935.<sup>2</sup>

Text and translation from publication by the General Post Office, London.

[Translation]

At the moment of proceeding to sign the Agreement concerning insured letters and boxes, concluded on this day, the undersigned plenipotentiaries have agreed as follows:

ARTICLE I.—*Maximum insured value*

In modification of the provision in Article 2 of the Agreement any

Au moment de procéder à la signature de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, conclu à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE UNIQUE.—*Maximum de déclaration de valeur*

En dérogation à l'article 2 de l'Arrangement, *toute Administration*

<sup>1</sup> The signatory countries are the same as those of the convention, No. 367, *ante*, p. 688, with the exception of the following: Union of South Africa, United States of America, Insular Possessions of the United States of America other than the Philippines, Philippine Islands, Australia, Canada, Costa Rica, Ecuador, Guatemala, Mexico, Peru, and Uruguay.

<sup>2</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations under No. 4049, February 5, 1937.

Administration has the right to limit, in so far as it is concerned, the maximum of insured value to 5,000 francs, or to the amount adopted in its internal service if this amount is less than 5,000 francs.

IN FAITH WHEREOF the undermentioned plenipotentiaries have drawn up the present Protocol, which shall have the same force and validity as if the provisions contained in it were inserted in the actual text of the Agreement to which it relates, and they have signed it in a single copy which shall remain in the archives of the Government of Egypt and of which a copy shall be delivered to each party.

Done at Cairo, the 20th of March, 1934.

*a la faculté de limiter le maximum de déclaration de valeur, en ce qui la concerne, à 5,000 francs ou au chiffre adopté dans son service intérieur, si ce chiffre est inférieur à 5,000 francs.*

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans *le texte même de l'Arrangement* auquel il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement *de l'Egypte*, et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait au Caire, le 20 mars 1934.

[Signatures omitted.]

## No. 368b

**Regulations for the Execution of the Agreement concerning Letters and Boxes of Declared Value. Signed at Cairo, March 20, 1934.**

**Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée. Signé au Caire, 20 mars 1934.**

[The text of these regulations, Articles 101 to 106, which entered into force January 1, 1935,<sup>1</sup> is not reproduced here; it follows the main lines of the text of the 1929 regulations, No. 223b, *ante*.]

## No. 369

**AGREEMENT concerning Parcel Post. Signed at Cairo, March 20, 1934.**

**ARRANGEMENT concernant les colis postaux. Signé au Caire, 20 mars 1934.**

EDITOR'S NOTE. The first instrument of the Universal Postal Union relating to parcel post was signed at Paris, November 3, 1880. 71 *Br. and For. St. Papers*, p. 356; 8 Martens,

<sup>1</sup>Registered with the Secretariat of the League of Nations under No. 4049, February 5, 1937.

*N. R. G.* (2d ser.), p. 120. It has been revised at intervals, the last previous revision being at London in 1929 (No. 224, *ante*). See also the Pan American agreements of 1921 (No. 49, *ante*), 1926 (No. 173, *ante*), and 1931 (No. 299, *ante*). Variations from the text of the London agreement are printed in italics in the French text.

**RATIFICATIONS.** On July 1, 1937, ratifications of this agreement had been deposited at Cairo, or accessions had been notified to the Swiss Government by Austria, Belgian Congo, Belgium, British India, Chile, China, Colombia, Czechoslovakia, Denmark, Dominican Republic, Ecuador, Egypt, Estonia, Ethiopia, Finland, France (and dependencies), Germany, Haiti, Hungary, Iceland, Iran, Iraq, Italy, Japan (and dependencies), Liberia, Luxemburg, Morocco (exclusive of Spanish zone), Netherlands, Norway, Panama, Peru, Poland, Rumania, El Salvador, Saudi Arabia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey, Vatican City, Venezuela, Yemen, and Yugoslavia.

**BIBLIOGRAPHY.** (See the bibliography under No. 367, *ante*.)

Entered into force January 1, 1935.<sup>1</sup>

Text and translation from publication by the General Post Office, London

[Translation]

The undersigned plenipotentiaries of the Governments of the above-named countries,<sup>2</sup> in view of Article 3 of the Universal Postal Convention concluded at Cairo on the 20th of March, 1934, have, by mutual consent and subject to ratification, drawn up the following Agreement:

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés,<sup>2</sup> vu l'article 3 de la Convention postale universelle conclue au Caire le 20 mars 1934, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

## CHAPTER I

## CHAPITRE I

### ARTICLE I.—*Subject of the Agreement*

1. Parcels may be exchanged, under the designation of "postal parcels," between the contracting countries either directly or through the medium of one or more of them. They may not weigh more than 20 kilogrammes, with the following scale of weights:

- (i) not exceeding 1 kg;
- (ii) exceeding 1 and not exceeding 5 kg;
- (iii) exceeding 5 and not exceeding 10 kg;
- (iv) exceeding 10 and not exceeding 15 kg;
- (v) exceeding 15 and not exceeding 20 kg.

2. The exchange of parcels exceeding 10 kilogrammes is optional.

### ARTICLE I.—*Objet de l'Arrangement*

1. Il peut être échangé, sous la dénomination de "colis postaux", entre les Pays contractants, soit directement, soit par l'intermédiaire de l'un ou de plusieurs d'entre eux, des colis jusqu'à concurrence de 20 kilogrammes, avec les coupures de poids suivantes:

- 1<sup>o</sup> jusqu'à 1 kg;
- 2<sup>o</sup> de plus de 1 kg jusqu'à 5 kg;
- 3<sup>o</sup> de plus de 5 kg jusqu'à 10 kg;
- 4<sup>o</sup> de plus de 10 kg jusqu'à 15 kg;
- 5<sup>o</sup> de plus de 15 kg jusqu'à 20 kg.

2. L'échange des colis excédant 10 kilogrammes est facultatif.

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 4050, February 5, 1937.

<sup>2</sup> Omitted here. The countries are the same as those listed in the convention, No. 367, *ante*, p. 647, with the exception of the following: Union of South Africa, United States of America, Insular Possessions of the United States of America other than the Philippine Islands, the Philippine Islands, Australia, Canada, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Irish Free State, Mexico, New Zealand, and Union of Soviet Socialist Republics.—Ed.

## CHAPTER II

PROVISIONS APPLICABLE TO ALL  
PARCELSARTICLE 2.—*Prepayment of postage.  
Rates*

1. The prepayment of the postage on parcels is compulsory.

2. The postage is made up of the sums accruing to each Administration taking part in the conveyance by land or sea. It includes also any supplementary charges and surcharges levied in accordance with Articles 5 to 8.

ARTICLE 3.—*Land rate*

The rate for conveyance by land is fixed, for each country, at:

- 30 centimes per parcel up to the weight of 1 kg;
- 50 centimes per parcel exceeding 1 and not exceeding 5 kg;
- 100 centimes per parcel exceeding 5 and not exceeding 10 kg;
- 150 centimes per parcel exceeding 10 and not exceeding 15 kg;
- 200 centimes per parcel exceeding 15 and not exceeding 20 kg.

Nevertheless, so far as parcels at the two last steps in the weight scale are concerned, the Administrations of origin and of destination are at liberty to fix, as they wish, the charges for conveyance due to them.

ARTICLE 4.—*Sea rate.*

For conveyance by sea there is charged for each service used a rate fixed according to the following scale:<sup>1</sup>

If necessary, the distances are determined according to the mean distance between the respective ports of the two countries concerned.

For sea conveyance between two ports of the same country the charge referred to in the first paragraph is not payable when the Administration of that country already receives, for the parcels conveyed, the payment applicable to conveyance by land.

<sup>1</sup> The French text of the table, only, is reproduced on the page opposite.—Ed.

## CHAPITRE II

DISPOSITIONS APPLICABLES À TOUS  
LES COLISARTICLE 2.—*Affranchissement.  
Taxes*

1. L'affranchissement des colis est obligatoire.

2. La taxe se compose des droits revenant à chaque Administration participant au transport territorial ou maritime. Elle comprend également, s'il y a lieu, les droits et taxes supplémentaires prévus aux articles 5 à 8.

ARTICLE 3.—*Droit territorial*

Le droit de transport territorial est fixé, pour chaque pays, à:

- 30 centimes par colis jusqu'au poids de 1 kg;
- 50 centimes par colis de plus de 1 jusqu'à 5 kg;
- 100 centimes par colis de plus de 5 jusqu'à 10 kg;
- 150 centimes par colis de plus de 10 jusqu'à 15 kg;
- 200 centimes par colis de plus de 15 jusqu'à 20 kg.

*Toutefois, en ce qui concerne les colis des deux dernières coupures de poids, les Administrations de départ et d'arrivée ont la faculté de fixer à leur gré les droits de transport qui leur reviennent.*

ARTICLE 4.—*Droit maritime*

En cas de transport maritime, il est perçu pour chaque service participant à ce transport un droit dont le taux est fixé ainsi qu'il suit:<sup>1</sup>

Le cas échéant, les échelons sont établis d'après la distance moyenne entre les ports respectifs des deux pays correspondants.

Le transport maritime entre deux ports d'un même pays ne peut donner lieu à perception du droit prévu au premier alinéa, lorsque l'Administration de ce pays reçoit déjà, du chef des colis transportés, la rémunération afférente au transport territorial.

Echelons de distance	Colis jusqu'à 1 kg	Colis de plus de 1 kg jusqu'à 5 kg	Colis de plus de 5 kg jusqu'à 10 kg	Colis de plus de 10 kg jusqu'à 15 kg	Colis de plus de 15 kg jusqu'à 20 kg
1	2	3	4	5	6
	Fr. c.	Fr. c.	Fr. c.	Fr. c.	Fr. c.
Jusqu'à 500 milles marins.....	— .15	— .25	— .50	— .75	1. —
de 501 à 1,000 milles marins....	— .25	— .40	— .75	1. 10	1. 60
" 1,001 " 2,000 " " " ....	— .40	— .60	1. 10	1. 60	2. 25
" 2,001 " 3,000 " " " ....	— .50	— .80	1. 45	2. 10	2. 90
" 3,001 " 4,000 " " " ....	— .60	1. —	1. 80	2. 60	3. 55
" 4,001 " 5,000 " " " ....	— .70	1. 20	2. 15	3. 10	4. 20
" 5,001 " 6,000 " " " ....	— .80	1. 40	2. 50	3. 60	4. 85
" 6,001 " 7,000 " " " ....	— .90	1. 60	2. 85	4. 10	5. 50
" 7,001 " 8,000 " " " ....	1. —	1. 80	3. 20	4. 60	6. 15
" 8,001 " 9,000 " " " ....	1. 10	2. —	3. 55	5. 10	6. 80
" 9,001 " 10,000 " " " ....	1. 20	2. 20	3. 90	5. 60	7. 45
Et ainsi de suite en ajoutant par 1,000 milles ou fraction de 1,000 milles.....	— .10	— .20	— .35	— .50	— .65

#### ARTICLE 5.—*Reduction or increase of the land rate*

The contracting countries are entitled, provided they give at least three months' notice to the Swiss Administration, to reduce or increase their outward and inward land rate simultaneously.

The alterations of the rate come into force on the following dates: 1st January, 1st July.

The reduction or increase holds good for at least one year.

The increase shall in no case exceed, for each step in the weight scale, the rate prescribed in Article 3.

#### ARTICLE 6.—*Reduction or increase of the sea rate*

Administrations have the right to reduce or increase up to a maximum of 50%, under the conditions prescribed by Article 5, the charge for sea conveyance specified in Article 4.

Any increase must also be applied to parcels despatched by the Administration responsible for the services which perform the sea conveyance. Nevertheless this rule does not apply in the relations between a country

#### ARTICLE 5.—*Réduction ou majoration du droit territorial*

Les pays *contractants* ont la faculté, sous réserve d'aviser trois mois au moins à l'avance l'Administration des postes suisses, de réduire ou de majorer simultanément leur droit territorial de départ et d'arrivée.

Les modifications de ce droit *entrent* en vigueur aux dates suivantes: 1<sup>er</sup> janvier, 1<sup>er</sup> juillet.

La réduction ou la majoration *est* valable pendant une période d'un an au minimum.

La majoration ne *peut*, en aucun cas, dépasser pour chaque coupure de poids le droit prévu à l'article 3.

#### ARTICLE 6.—*Réduction ou majoration du droit maritime*

Les *Administrations* ont la faculté de *réduire* ou de *majorer* de 50% au maximum, dans les conditions prévues à l'article 5, le droit applicable au transport maritime indiqué à l'article 4.

Toute majoration doit aussi être appliquée aux colis *qui sont expédiés par l'Administration* dont dépendent les services qui effectuent le transport maritime. *Toutefois, cette règle ne s'applique pas aux relations entre*

and its colonies, etc., nor to the services between these colonies, etc., themselves.

#### ARTICLE 7.—*Surcharges*

Each of the contracting countries has the right to collect on parcels, originating in or addressed to its offices, a surcharge of 25 centimes per parcel.

#### ARTICLE 8.—*Cumbersome parcels. Additional charge*

1. Parcels considered as cumbersome are:

(a) parcels of which one dimension exceeds 1 metre 50 or of which the sum of the length and of the greatest circumference measured in a direction other than that of the length exceeds 3 metres;

(b) parcels which from their shape, their nature or their fragility do not easily lend themselves to loading with other parcels or which require special precautions, such as plants or shrubs in baskets, cages empty or containing living animals, empty cigar boxes or other boxes in bundles, furniture, basket-work, flower-stands, baby-carriages, wheels, bicycles, etc.

2. Administrations which provide sea-services have the option of considering as cumbersome any parcel conveyed by those services of which one dimension exceeds 1 metre 25 or of which the volume exceeds:

60 cubic decimetres in the case of a parcel not exceeding 5 kg;

80 cubic decimetres in the case of a parcel exceeding 5 and not exceeding 10 kg;

100 cubic decimetres in the case of a parcel exceeding 10 and not exceeding 15 kg;

120 cubic decimetres in the case of a parcel exceeding 15 and not exceeding 20 kg;

3. Cumbersome parcels are admitted only in the services with those countries which undertake to convey them.

4. For such parcels, the postage

*un pays et ses colonies, etc., ni aux relations de ces colonies, etc., entre elles.*

#### ARTICLE 7.—*Surtaxe*

Chacun des pays contractants a la faculté d'appliquer aux colis postaux provenant ou à destination de ses bureaux une surtaxe de 25 centimes par colis.

#### ARTICLE 8.—*Colis encombrants. Taxe additionnelle*

1. Sont considérés comme encombrants:

(a) les colis dont l'une des dimensions dépasse 1 mètre 50 ou dont la somme de la longueur et du plus grand pourtour, pris dans un sens autre que celui de la longueur, dépasse 3 mètres;

(b) les colis qui, par leur forme, leur nature ou leur fragilité ne se prêtent pas facilement au chargement avec d'autres colis ou qui demandent des précautions spéciales, tels que plantes ou arbustes en paniers, cages vides ou renfermant des animaux vivants, boîtes à cigares vides ou autres boîtes en fardeaux, meubles, vannerie, jardinières, voitures d'enfants, rouets, vélocipèdes, etc.

2. Les Administrations qui assurent des services maritimes ont la faculté de considérer comme encombrant tout colis qui emprunte ces services et dont une dimension est supérieure à 1 mètre 25 ou dont le volume dépasse:

60 dm<sup>3</sup> s'il s'agit de colis jusqu'à 5 kg;

80 dm<sup>3</sup> s'il s'agit de colis de plus de 5 jusqu'à 10 kg;

100 dm<sup>3</sup> s'il s'agit de colis de plus de 10 jusqu'à 15 kg;

120 dm<sup>3</sup> s'il s'agit de colis de plus de 15 jusqu'à 20 kg;

3. Les colis encombrants sont admis seulement dans les relations avec les pays qui acceptent d'en assurer le transport.

4. Pour ces colis, la taxe d'affran-

payable on an ordinary parcel is increased by 50%. It is rounded up, if necessary, to the nearest 5 centimes.

ARTICLE 9.—*Fee for customs clearance*

The Administration of destination may collect, either in respect of delivery to the customs and clearance through the customs, or in respect of delivery to the customs only, a fee not exceeding 50 centimes per parcel. In the absence of an arrangement to the contrary, this fee is collected on delivery.

ARTICLE 10.—*Delivery to the addressee. Fee for delivery at the place of address*

1. Parcels are delivered to the addressees as quickly as possible and in accordance with the conditions in force in the country of destination.

This country may collect, in respect of delivery of parcels at the addressee's residence, a fee equal to that fixed in its internal service, with a maximum of 50 centimes per parcel. The same fee may be charged, if the case arises, for each presentation after the first at the addressee's residence.

2. When parcels are not delivered at the addressee's residence, the addressee must be advised without delay of their arrival. Countries whose internal regulations oblige them to do so, may collect a special charge for the delivery of such an advice; this charge may not exceed that for an ordinary single-rate letter in the inland service. The same charge is applicable, where necessary, to each fresh advice sent subsequently to the addressee's residence.

ARTICLE 11.—*Customs charges and other non-postal charges*

Administrations are authorized to collect from the addressees of parcels the customs charges and all other non-postal charges which may be due.

chissement d'un colis ordinaire est majorée de 50%. Elle est arrondie, s'il y a lieu, au demi-décime supérieur.

ARTICLE 9.—Droit de dédouanement

L'Administration destinataire peut percevoir, soit pour la remise à la douane et le dédouanement, soit pour la remise à la douane seulement, un droit s'élevant à 50 centimes au maximum par colis. Sauf arrangement contraire, ce droit est perçu au moment de la livraison.

ARTICLE 10.—Remise au destinataire.  
Droit de remise à domicile

1. Les colis sont remis aux destinataires dans le plus bref délai possible et conformément aux dispositions en vigueur dans le pays de destination.

Ce pays peut percevoir, pour la remise des colis à domicile, un droit égal à celui qui est fixé dans son service intérieur, avec un maximum de 50 centimes par colis. Le même droit est applicable, le cas échéant, à toute présentation, autre que la première, faite au domicile du destinataire.

2. Lorsque les colis ne sont pas livrés à domicile, le destinataire doit être avisé sans retard de leur arrivée. Les pays dont le régime intérieur en fait une obligation peuvent percevoir une taxe spéciale pour la remise d'un tel avis; cette taxe ne peut dépasser celle d'une lettre ordinaire de port simple du service intérieur. La même taxe est applicable, le cas échéant, à tout nouvel avis envoyé ultérieurement au domicile du destinataire.

ARTICLE 11.—Droits de douane et autres droits non postaux

Les Administrations sont autorisées à percevoir sur les destinataires des colis les droits de douane et tous autres droits non postaux éventuels.



ARTICLE 12.—*Parcels for delivery free of charge*

In the services between countries which have declared themselves in agreement in this respect, the senders may, by making a declaration beforehand at the office of posting, undertake the payment of the total amount of the postal and non-postal charges due on the parcels on delivery. So long as a parcel has not been delivered to the addressee, the sender may request, subsequently to posting and subject to the payment of the charge fixed for a single-rate registered letter, that the parcel may be delivered free of charge.

In these cases the senders must undertake to pay the sums which may be claimed by the office of destination, and, if necessary, make adequate deposits.

The Administration of destination is authorized to collect a commission not exceeding 50 centimes per parcel. This fee is distinct from that which is prescribed in Article 9.

ARTICLE 13.—*Charge for repacking*

The Administration on the territory of which a parcel has had to be repacked in order to protect its contents is authorized to impose in respect of that parcel a charge for repacking fixed at 30 centimes per parcel. This charge may be applied only to parcels redirected or returned to origin, and once only during the whole course of conveyance. It is collected from the addressee or the sender, as the case may be.

ARTICLE 14.—*Warehousing charge*

The country of destination is authorized to collect the warehousing charge fixed by its legislation for parcels which are addressed *poste restante* or which are not claimed within the prescribed periods.

ARTICLE 12.—*Colis francs de droits*

Dans les relations entre les pays qui se sont déclarés d'accord à cet égard, les expéditeurs peuvent prendre à leur charge, moyennant déclaration préalable au bureau de départ, la totalité des droits postaux et non postaux dont les colis sont grevés à la livraison. *Tant qu'un colis n'a pas été délivré au destinataire, l'expéditeur peut, postérieurement au dépôt et moyennant la taxe fixée pour une lettre recommandée de port simple, demander que le colis soit remis franc de droits.*

Dans ces cas, les expéditeurs doivent s'engager à payer les sommes qui pourraient être réclamées par le bureau destinataire et, le cas échéant, verser des arrhes suffisantes.

L'Administration destinataire est autorisée à percevoir un droit de commission qui ne peut dépasser 50 centimes par colis. Ce droit est indépendant de celui qui est prévu à l'article 9.

ARTICLE 13.—*Droit de remballage*

*L'Administration sur le territoire de laquelle le colis a dû être remballé pour protéger son contenu est autorisée à frapper ce colis d'un droit de remballage fixé à 30 centimes par colis. Ce droit ne peut être appliqué qu'aux colis réexpédiés ou renvoyés à l'origine et une fois seulement au cours du transport de bout en bout. Il est récupéré sur le destinataire ou, le cas échéant, sur l'expéditeur.*

ARTICLE 14.—*Droit de magasinage*

Le pays de destination est autorisé à percevoir le droit de magasinage fixé par sa législation pour les colis adressés *poste restante* ou non retirés dans les délais prescrits.

This charge may in no case exceed 5 francs.

ARTICLE 15.—*Express parcels*

1. Parcels are, at the request of the senders, sent out for delivery by special messenger immediately after their arrival, in countries whose Administrations undertake this service.

2. Such parcels, called "express," are subject, in addition to the ordinary postage, to a special charge of 80 centimes, which must be fully paid by the sender in advance, whether the parcel itself or merely a notice of its arrival can be delivered to the addressee by express.

3. When the addressee's house is situated outside the local delivery zone of the office of destination, delivery by express may give rise to the collection of a complementary charge up to the amount of the fee fixed for express delivery in the inland service.

Delivery by express is not, however, obligatory in this case.

4. When an express parcel is re-directed or cannot be delivered, the additional charge is maintained in accordance with the provisions of Article 47, § 2.

5. Only one attempt is made to deliver by express to the addressee either the parcel itself or the notice of its arrival. After an unsuccessful attempt, the parcel ceases to be considered as an express parcel; and it is delivered under the conditions which apply to ordinary parcels.

ARTICLE 16.—*Prohibitions*

1. The despatch of the articles indicated in column 1 of the following table<sup>1</sup> is forbidden. If parcels containing these articles have been wrongly admitted to the post, they must be treated as indicated in column 2.

Ce droit ne peut toutefois excéder 5 francs.

ARTICLE 15.—*Colis exprès*

1. Les colis sont, à la demande des expéditeurs, remis à domicile par porteur spécial immédiatement après l'arrivée, dans les pays dont les Administrations consentent à se charger de ce service.

2. Ces envois, qualifiés "exprès," sont soumis, en sus du port ordinaire, à une taxe spéciale de 80 centimes qui doit être acquittée complètement et à l'avance par l'expéditeur, que le colis puisse ou non être remis au destinataire ou seulement signalé par exprès.

3. Lorsque le domicile du destinataire se trouve en dehors du rayon de distribution locale du bureau de destination, la remise par exprès peut donner lieu à la perception d'une taxe complémentaire jusqu'à concurrence de celle qui est fixée dans le service interne.

La remise par exprès n'est toutefois pas obligatoire dans ce cas.

4. Lorsqu'un colis exprès est ré-expédié ou tombé en rebut, la taxe complémentaire reste exigible suivant les dispositions de l'article 47, § 2, *ci-après*.

5. La remise par exprès du colis ou d'un avis d'arrivée au destinataire n'est essayée qu'une fois. Après un essai infructueux, le colis cesse d'être considéré comme exprès et sa remise s'effectue dans les conditions requises pour les colis ordinaires.

ARTICLE 16.—*Interdictions*

1. *L'expédition des objets visés dans la colonne 1 du tableau ci-après est interdite. Lorsque les colis qui contiennent ces objets ont été admis à tort à l'expédition, ils doivent subir le traitement indiqué dans la colonne 2.*

<sup>1</sup> The English translation of the table is not here reproduced.—ED.

Objets	Traitement des colis admis à tort
<p style="text-align: center;">I</p> <p>(a) Les objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents, salir ou détériorer les autres colis;</p> <p>(b) l'opium, la morphine, la cocaïne et autres stupéfiants; toutefois, cette interdiction ne s'applique pas aux expéditions effectuées dans un but médical ou scientifique pour les pays qui les admettent à cette condition;</p> <p>(c) les objets dont l'admission ou la circulation est interdite dans le pays de destination;</p> <p>(d) tout document ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle, ainsi que les objets de correspondance de toute nature portant une autre adresse que celle du destinataire ou des personnes habitant avec ce dernier.</p> <p>Cependant, il est permis d'insérer une facture ouverte réduite à ses énonciations constitutives;</p> <p>(e) les matières explosibles, inflammables ou dangereuses; toutefois, les Administrations peuvent s'entendre pour le transport des capsules et des cartouches métalliques chargées pour les armes à feu portatives, des éléments de fusées d'artillerie inexplosibles et des allumettes;</p> <p>(f) les objets obscènes ou immoraux;</p> <p>(g) les animaux vivants, pour autant que leur transport par la poste n'est pas autorisé par les règlements postaux des pays intéressés;</p> <p>(h) les pièces de monnaie, les billets de banque, les billets de monnaie ou les valeurs quelconques au porteur, le platine, l'or ou l'argent, manufacturés ou non, les pierres, les bijoux et autres objets précieux, dans les colis sans valeur déclarée à destination des pays qui admettent la déclaration de valeur.</p>	<p style="text-align: center;">2</p> <p>à traiter selon les règlements intérieurs de l'Administration qui en constate la présence; toutefois, les objets visés sous (b) ne sont en aucun cas ni acheminés à destination, ni délivrés aux destinataires, ni renvoyés à l'origine.</p> <p>En cas de contravention à la disposition prévue sous (d), s'il s'agit de l'insertion d'un seul objet de correspondance, celui-ci est traité de la manière prescrite pour les lettres non affranchies. Le colis ne peut en aucun cas être renvoyé à l'origine;</p> <p>à détruire sur place par l'Administration qui en constate la présence;</p> <p>à renvoyer au pays d'origine, sauf le cas où l'Administration de destination serait disposée à les remettre aux destinataires aux conditions prévues par ses règlements intérieurs.</p>

2. If parcels wrongly admitted to the post are neither returned to origin nor delivered to the address, the Administration of origin must be informed in a precise manner of the treatment accorded to the parcels.

ARTICLE 17.—*Parcels wrongly accepted*

Parcels of which the weight or dimensions appreciably exceed the limits allowed and which have been wrongly admitted to the post are subject to the treatment prescribed

2. Dans le cas où les colis admis à tort à l'expédition ne seraient ni renvoyés à l'origine, ni remis au destinataire, l'Administration expéditrice doit être informée, d'une manière précise, du traitement appliqué à ces colis.

ARTICLE 17.—*Colis acceptés à tort*

Les colis dont le poids ou les dimensions dépassent sensiblement les limites admises et qui auraient été acceptés à tort à l'expédition sont soumis au traitement prescrit pour les

for the articles indicated in Article 16, § 1, (g) and (h).

ARTICLE 18.—*Parcels for prisoners of war*

Unless subject to trade-charges, parcels sent to or by prisoners of war are exempt from all charges prescribed by the present Agreement, whether in the country of origin, in the country of destination or in the countries of transit. These parcels give rise neither to a credit nor to the payment of compensation in the case of loss, abstraction, or damage.

The same applies to postal parcels concerning prisoners of war, sent or received either directly by or through the agency of information bureaux which may be established for prisoners in belligerent countries or in neutral countries which have received belligerents in their territory.

Belligerents received and interned in a neutral country are treated like prisoners of war properly so-called, in so far as the application of the above-mentioned rules is concerned.

[Articles 19-27 omitted.—*Withdrawal; Alteration of address. Advice of delivery. Redirection. Non-delivery. Cancellation of customs and other non-postal charges. Sale; Destruction. Abandoned parcels. Recovery of the charges from the sender. Applications.*]

### CHAPTER III

#### CASH ON DELIVERY PARCELS

ARTICLE 28.—*Charges and conditions. Settlement*

1. Parcels marked for the collection of trade-charges may be exchanged between countries the Administrations of which agree to maintain this service.

*envois visés à l'article 16, § 1, lettres (g) et (h).*

ARTICLE 18.—*Colis pour les prisonniers de guerre*

*Sauf lorsqu'ils sont grevés de remboursement, les colis destinés aux prisonniers de guerre ou expédiés par eux sont exonérés de toutes taxes prévues par le présent Arrangement, aussi bien dans les pays d'origine et de destination que dans les pays intermédiaires. Ces colis ne donnent lieu ni à bonification, ni à paiement d'indemnité en cas de perte, de spoliation ou d'avarie.*

Il en est de même des colis concernant les prisonniers de guerre, expédiés ou reçus, soit directement, soit à titre d'intermédiaire, par les bureaux de renseignements qui seraient établis éventuellement pour ces personnes dans les pays belligérants ou dans les pays neutres ayant recueilli des belligérants sur leur territoire.

Les belligérants recueillis et internés dans un pays neutre sont assimilés aux prisonniers de guerre proprement dits, en ce qui concerne l'application des dispositions ci-dessus.

[Articles 19-27 omis.—*Retrait; Modification d'adresse. Avis de réception. Réexpédition. Rebuts. Annulation des droits de douane et autres droits non postaux. Vente; Destruction. Colis abandonnés. Récupération des frais sur l'expéditeur. Réclamations.*]

### CHAPITRE III

#### COLIS CONTRE REMBOURSEMENT

ARTICLE 28.—*Taxes et conditions. Liquidation*

1. Les colis peuvent être expédiés contre remboursement dans les relations entre les pays dont les Administrations conviennent d'assurer ce service.

2. Cash on delivery parcels are subject to the formalities and to the charges prescribed for ordinary, or for insured parcels, as the case may be.

In addition, the sender pays in advance:

(a) A fixed charge which may not exceed 50 centimes per parcel, and a proportionate charge not exceeding  $\frac{1}{2}\%$  of the amount of the trade-charge if he wishes the amount to be settled by means of a trade-charge money order issued, free of commission, in his favour;

(b) A fixed charge not exceeding 25 centimes if he requires settlement through a postal cheque account in the country of destination of the parcel.

3. The method of settlement provided for under § 2 (b) is admitted only if the Administrations concerned undertake to apply this method of settlement. The Administration of destination pays into the postal cheque account, by means of a transfer note of its internal service, the amount collected from the addressee, after deduction of a fixed charge not exceeding 25 centimes and the ordinary charge for transfers applicable in its internal service.

4. Whatever may be the method of settlement the maximum amount of a trade-charge is equal to the maximum amount fixed for money orders addressed to the country of origin of the parcel.

5. In the absence of contrary arrangement, the amount of the trade-charge is expressed in the money of the country of origin of the parcel. Nevertheless, in cases of payment into a postal cheque account in the country of destination of the parcel, the amount must be indicated in the money of that country.

6. Each Administration may adopt, for the collection of the proportionate charge prescribed by § 2 (a), the scale which best suits the convenience of its service.

7. Each Administration is obliged

2. Les colis *expédiés* contre remboursement sont soumis aux formalités et aux taxes des colis ordinaires ou, le cas échéant, des colis avec valeur *déclarée*.

*En outre*, l'expéditeur paie à l'avance:

(a) une taxe fixe qui ne peut dépasser 50 centimes par colis et un droit proportionnel de  $\frac{1}{2}\%$  au maximum du montant du remboursement, *s'il désire que ce montant soit liquidé au moyen d'un mandat de remboursement émis gratuitement à son profit*;

(b) une taxe fixe de 25 centimes au maximum, *s'il demande la liquidation au moyen d'un versement en compte courant postal dans le pays de destination du colis*.

3. Le mode de liquidation prévu au § 2, lettre (b), n'est admis que si les Administrations intéressées se chargent d'appliquer ce procédé de liquidation. L'Administration de destination verse en compte courant, au moyen d'un bulletin de versement du régime intérieur, le montant encaissé sur le destinataire, après déduction d'une taxe fixe de 25 centimes au maximum et de la taxe ordinaire des versements applicable dans son service intérieur.

4. Quel que soit le mode de liquidation, le montant maximum du remboursement est égal à celui qui est fixé pour les mandats de poste à destination du pays d'origine du colis.

5. Sauf arrangement contraire, le montant du remboursement est exprimé dans la monnaie du pays d'origine du colis. Toutefois, en cas de versement en compte courant postal tenu dans le pays de destination du colis, le montant doit être indiqué dans la monnaie de ce pays.

6. Chaque Administration a la faculté d'adopter, pour la perception du droit proportionnel prévu au § 2, lettre (a), l'échelle qui répond le mieux à ses convenances de service.

7. Chaque Administration est tenue

to undertake the transmission of cash on delivery parcels, even if it does not admit such parcels in its own service. Intermediate countries must likewise undertake the transmission of parcels bearing trade-charges exceeding the maximum fixed for their own traffic.

ARTICLE 29.—*Cancellation or reduction of amount of trade-charge*

The sender of a cash on delivery parcel may request the cancellation or reduction of the trade-charge.

Requests of this nature are subject to the provisions of Article 64 of the Convention.

ARTICLE 30.—*Responsibility for loss, abstraction or damage*

The postal service is responsible under the conditions fixed by Chapter VI for the loss of a cash on delivery parcel and for the abstraction of or damage to its contents.

ARTICLE 31.—*Compensation in case of failure to collect the trade-charge, or of insufficient or fraudulent collection*

1. If a parcel has been delivered to the addressee without the collection of the trade-charge, the sender is entitled to compensation provided that an enquiry has been made within the period prescribed by Article 27 and that the failure to collect the charge is not due to fault or negligence on his part, or that the contents of the parcel are not prohibited under the provisions of Article 16, § 1, (b), (c), (e), (f), (g), and (h), or that the parcel has not been fraudulently insured.

The same rule applies if the amount collected from the addressee is less than the amount of the trade-charge indicated, or if the collection of the amount has been made fraudulently.

The compensation may not, in any case, exceed the amount of the trade-charge.

d'assurer le transit des colis contre remboursement, même *si elle* n'admet pas ces envois dans son service. Les pays intermédiaires doivent également assurer le transit des colis dont le montant du remboursement dépasse le maximum fixé pour leur propre trafic.

ARTICLE 29.—Annulation ou réduction du montant du remboursement

L'expéditeur d'un colis grevé de remboursement peut demander le dégrèvement total ou partiel du montant du remboursement.

Les demandes de cette nature sont soumises aux dispositions de l'article 64 de la Convention.

ARTICLE 30.—Responsabilité en cas de perte, de spoliation ou d'avarie du colis

La perte, la spoliation ou l'avarie d'un colis grevé de remboursement engage la responsabilité du service postal dans les conditions déterminées par le chapitre VI *ci-après*.

ARTICLE 31.—Indemnité en cas de non-encaissement du montant du remboursement, d'encaissement insuffisant ou frauduleux

1. Si le colis a été livré au destinataire sans encaissement du montant du remboursement, l'expéditeur a droit à une indemnité, pourvu qu'une réclamation ait été formulée dans le délai prévu à l'article 27 et à moins que le non-encaissement ne soit dû à une faute ou à une négligence de sa part, ou que le contenu du colis ne tombe sous le coup des interdictions prévues à l'article 16, § 1, lettres (b), (c), (e), (f), (g) et (h), ou que le colis n'ait fait l'objet d'une déclaration frauduleuse de valeur.

Il en est de même si la somme encaissée du destinataire est inférieure au montant du remboursement indiqué ou si l'encaissement a été effectué frauduleusement.

L'indemnité ne pourra dépasser, en aucun cas, le montant du remboursement.

2. The Administration paying compensation takes over the rights of the person to whom it has been paid, to the extent of the amount paid, in any action which may be taken against the addressee or against the sender or against a third party.

ARTICLE 32.—*Fixing of responsibility*

The payment by the Administration of origin of the amounts duly collected, or the payment of compensation under Article 31, is made on behalf of the Administration of destination. The latter is responsible unless it can prove that the fault is due to a breach of the regulations by the Administration of origin or can establish that, when handed over to its service, the parcel and the relative despatch note did not bear the particulars prescribed by the Detailed Regulations for cash on delivery parcels.

In the case of fraudulent collection following upon the disappearance in the postal service of a cash on delivery parcel, the responsibility of the Administrations concerned is fixed in accordance with the provisions of Article 43.

Nevertheless, the responsibility of an intermediate Administration which does not participate in the cash on delivery service is limited to that prescribed by Articles 38 and 39 for ordinary parcels. The other Administrations bear in equal shares the amount not covered.

ARTICLE 33.—*Application of the provisions of the Convention to compensation and other sums to be paid. Period for payment and repayment of sums advanced*

The provisions of Articles 66, 68, 69 and 71 of the Convention apply to cash on delivery parcels.

2. *L'Administration qui a effectué le payement de l'indemnité* est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

ARTICLE 32.—Détermination de la responsabilité

Le payement, par l'*Administration expéditrice*, des sommes encaissées régulièrement ou de l'indemnité prévue à l'article 31 se fait pour le compte de l'*Administration* destinataire. Celle-ci est responsable, à moins qu'elle ne puisse prouver que la faute est due à la non-observation d'une disposition réglementaire par l'*Administration expéditrice* ou établir que, lors de la transmission à son service, le colis et le bulletin d'expédition y afférent ne portaient pas les désignations prescrites par le Règlement pour les colis grevés de remboursement.

En cas d'encaissement frauduleux à la suite de la disparition, dans le service, d'un colis contre remboursement, la responsabilité des *Administrations* en cause est déterminée selon les règles prévues à l'article 43 ci-après.

Toutefois, la responsabilité d'une *Administration* intermédiaire qui ne participe pas au service des remboursements est limitée à celle qui est prévue aux articles 38 et 39 ci-après pour les colis non grevés de remboursement. Les autres *Administrations* supportent par parts égales le montant non couvert.

ARTICLE 33.—Application des dispositions de la Convention aux indemnités et sommes à payer. Délais de payement et remboursement des avances

Les dispositions des articles 66, 68, 69 et 71 de la Convention s'appliquent aux colis grevés de remboursement.

ARTICLE 34.—*Trade-charge money orders and transfer notes*

1. The amount of a trade-charge money order which for any reason whatever has not been paid to the payee is not repaid to the Administration of issue. It is held at the disposal of the payee by the Administration of origin of the cash on delivery parcel and accrues definitely to that Administration at the end of the legal period of validity.

In all other respects and subject to the reservations specified in the Detailed Regulations, trade-charge money orders are subject to the rules of the Money Order Agreement.

2. When, for any reason, a transfer note issued in accordance with the provisions of Article 28, cannot be carried to the credit of the payee indicated by the sender of the cash on delivery parcel, the amount of the note must be placed, by the Administration which has collected it, at the disposal of the Administration of origin to be paid to the sender of the parcel.

If this payment cannot be effected, the procedure prescribed in § 1 is followed.

#### CHAPTER IV

##### INSURED PARCELS

ARTICLE 35.—*Rates and conditions*

1. Insured parcels may be exchanged between countries the Administrations of which undertake this service.

2. Each country has the right to limit the amount for which a parcel may be insured to an amount which may not be less than 1,000 francs.

In the services between countries which have adopted different maxima, the lowest limit must be mutually observed.

3. The following insurance fees,

ARTICLE 34.—Mandats de remboursement et bulletins de versement

1. Le montant d'un mandat de remboursement qui, pour un motif quelconque, n'a pas été payé au bénéficiaire, n'est pas remboursé à l'*Administration* d'émission. Il est tenu à la disposition du bénéficiaire par l'*Administration expéditrice* du colis grevé de remboursement et revient définitivement à cette *Administration* après l'expiration du délai légal de prescription.

A tous les autres égards et sous les réserves prévues au Règlement, les mandats de remboursement sont soumis aux dispositions fixées par l'Arrangement concernant les mandats de poste.

2. Lorsque, pour une cause quelconque, un bulletin de versement émis en conformité des prescriptions de l'article 28, ne peut être porté au crédit du bénéficiaire indiqué par l'expéditeur du colis contre remboursement, le montant de ce bulletin doit être mis, par l'*Administration* qui l'a encaissé, à la disposition de l'*Administration* d'origine pour être payé à l'expéditeur du colis.

Si ce payement ne peut être effectué, il est procédé comme il est prévu au § 1.

#### CHAPITRE IV

##### COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE

ARTICLE 35.—Taxes et conditions

1. Les colis peuvent comporter une déclaration de valeur dans les relations entre les pays dont les Administrations assurent ce service.

2. Chaque *Administration* a la faculté de limiter la déclaration de valeur, en ce qui la concerne, à un montant qui ne peut être inférieur à 1,000 francs.

Dans les relations entre pays qui ont adopté des maxima différents, la limite la plus basse doit être observée de part et d'autre.

3. Il est perçu, à titre de droit



over and above the rates applicable to ordinary parcels, are charged on each 300 francs or part of 300 francs of the insured value:

(a) 5 centimes for each Administration taking part in land conveyance;

(b) 10 centimes for each sea service of which use is made.

4. The Administration of origin may, however, collect an inclusive insurance fee not exceeding 50 centimes per 300 francs or part of 300 francs of the insured value.

5. Countries which agree to cover, in respect of insured parcels, the risks arising from causes beyond control (*force majeure*) are authorized to collect a special charge, provided that this charge together with the insurance fee does not exceed the amount laid down in § 4.

6. The Administration of origin has the right to collect a despatch fee not exceeding 50 centimes per parcel.

7. A receipt must be given free of charge at the time of posting to the sender of an insured parcel.

#### ARTICLE 36.—*Fraudulent insurance*

The insured value may not exceed the actual value of the contents of the parcel, but it is permissible to insure only part of this value.

The fraudulent insurance of a parcel for a sum exceeding the actual value is subject to any legal proceedings which may be admitted by the laws of the country of origin.

### CHAPTER V

#### URGENT PARCELS

#### ARTICLE 37.—*Rates and conditions*

1. In the services between countries which have declared themselves in agreement on this subject, the sender of a parcel may request that

d'assurance, par 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés et en sus des taxes applicables aux colis ordinaires:

(a) 5 centimes par Administration participant au transport territorial;

(b) 10 centimes par service maritime emprunté.

4. L'Administration d'origine peut toutefois percevoir un droit global d'assurance qui ne doit pas dépasser 50 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés.

5. Les pays qui acceptent de couvrir, pour les colis avec valeur déclarée, les risques pouvant dériver du cas de force majeure, sont autorisés à percevoir une taxe spéciale, sous réserve que cette taxe et le droit d'assurance réunis ne dépassent pas le droit prévu au § 4.

6. L'Administration d'origine a la faculté de percevoir un droit d'expédition qui ne peut dépasser 50 centimes par colis.

7. Un récépissé doit être délivré gratuitement à l'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée, au moment du dépôt.

#### ARTICLE 36.—Déclaration frauduleuse de valeur

La déclaration de valeur ne peut pas dépasser la valeur réelle du contenu du colis, mais il est permis de ne déclarer qu'une partie de cette valeur.

Toute déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle de l'envoi est passible des poursuites judiciaires que peut comporter la législation du pays d'origine.

### CHAPITRE V

#### COLIS URGENTS

#### ARTICLE 37.—Taxes et conditions

1. Dans les relations entre les pays qui se sont déclarés d'accord à ce sujet, l'expéditeur peut demander qu'un colis soit transporté autant

it should be forwarded so far as possible by the fast services used for the conveyance of letter mails.

2. For these parcels, described as "urgent," only the rates and increases fixed by Articles 3, 5 and 7 are doubled. All other charges are applied without increase.

Urgent parcels considered as cumbersome are subject, in addition, to the single additional charge defined by Article 8, § 4.

## CHAPTER VI

### RESPONSIBILITY

#### ARTICLE 38.—*Extent of responsibility*

1. Except in the cases mentioned in the Article 39 following, Administrations are responsible for the loss of parcels and for the abstraction of or damage to their contents.

The sender is entitled to compensation corresponding to the actual amount of the loss, abstraction, or damage. For ordinary parcels the amount of compensation may not exceed:

- 10 francs for a parcel not exceeding 1 kg. in weight;
- 25 francs for a parcel exceeding 1 and not exceeding 5 kg;
- 40 francs for a parcel exceeding 5 and not exceeding 10 kg;
- 55 francs for a parcel exceeding 10 and not exceeding 15 kg;
- 70 francs for a parcel exceeding 15 and not exceeding 20 kg.

For insured parcels the amount of compensation may not exceed in any case the amount for which they were insured in gold francs.

Compensation is paid to the addressee when he claims it, either after making reservations when accepting delivery of a pilfered or damaged parcel, or if he proves that the sender has waived his rights in his favour.

2. Indirect loss or loss of profits is not taken into consideration.

3. Compensation is calculated on the current price, converted into

que possible par les moyens rapides utilisés pour le transport de la poste aux lettres.

2. Pour ces colis, qualifiés urgents, seuls les droits et majorations fixés par les articles 3, 5 et 7 sont doublés. Tous les autres frais leur sont appliqués sans augmentation.

Les colis urgents considérés comme encombrants sont passibles, en outre, de la simple taxe additionnelle définie par l'article 8, § 4.

## CHAPITRE VI

### RESPONSABILITÉ

#### ARTICLE 38.—*Etendue de la responsabilité*

1. Sauf les cas prévus à l'article 39 ci-après, les Administrations répondent de la perte, de la spoliation ou de l'avarie des colis.

L'expéditeur a droit à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie. Pour les colis ordinaires, cette indemnité ne peut dépasser:

- 10 francs par colis jusqu'au poids de 1 kg;
- 25 francs par colis de plus de 1 jusqu'à 5 kg;
- 40 francs par colis de plus de 5 jusqu'à 10 kg;
- 55 francs par colis de plus de 10 jusqu'à 15 kg;
- 70 francs par colis de plus de 15 jusqu'à 20 kg.

Pour les colis avec valeur déclarée, l'indemnité ne peut en aucun cas dépasser le montant de la déclaration de valeur en francs-or.

L'indemnité est versée au destinataire lorsque celui-ci la réclame, soit après avoir formulé des réserves en prenant livraison d'un colis spolié ou avarié, soit s'il établit que l'expéditeur s'est désisté de ses droits en sa faveur.

2. Les dommages indirects ou les bénéfices non réalisés ne sont pas pris en considération.

3. L'indemnité est calculée d'après le prix courant, converti en francs-or,

gold francs, of goods of the same nature at the place and time at which the goods were accepted for transmission. In the absence of the current price, compensation is calculated on the ordinary value of the goods estimated on the same basis.

4. Where compensation is due for the loss or destruction of a parcel or for the abstraction of the whole of the contents, the sender is also entitled to the return of the charges and fees which have been paid, except as provided in § 5 below. The same applies to parcels refused by the addressees on account of damage, provided that the damage is attributable to the postal service and involves its responsibility.

When the loss, destruction or abstraction of the whole of the contents results from a cause beyond control (*force majeure*), not giving rise to the payment of compensation, the sender is entitled to the return of the portions of the charges for conveyance which have not been used or which relate to a service which has not been rendered.

5. In every case the insurance fee is retained by the Administrations.

6. The sender of a parcel is responsible, to the extent indicated in § 1 and in respect of every damaged parcel, for all damage caused by his parcel, when the cause of the damage has been duly established and there has been no fault or negligence on the part of the transport service. It rests with the Administration of origin to take the action against the sender.

ARTICLE 39.—*Exceptions to the principle of responsibility*

Administrations are relieved of all responsibility:

(a) in cases beyond control (*force majeure*); responsibility still rests, however, with an Administration of origin which has agreed to cover the risks arising from *force majeure* (Art.

des marchandises de même nature, au lieu et à l'époque où la marchandise a été acceptée au transport. A défaut de prix courant, l'indemnité est calculée d'après la valeur ordinaire de la marchandise évaluée sur les mêmes bases.

4. Dans le cas où une indemnité est due pour la perte, la destruction ou la spoliation complète d'un colis, l'expéditeur a droit, en outre, à la restitution des taxes et droits acquittés, sauf l'exception prévue au § 5 *ci-après*. Il en est de même quant aux envois refusés par les destinataires à cause de leur mauvais état, pourvu que celui-ci soit imputable au service postal et engage sa responsabilité.

Lorsque la perte, la destruction ou la spoliation complète résulte d'un cas de force majeure, ne donnant pas lieu au paiement d'une indemnité, l'expéditeur a droit à la restitution des quotes-parts de transport non utilisées ou afférentes au service non rendu.

5. *Le droit d'assurance reste acquis, dans tous les cas, aux Administrations.*

6. *L'expéditeur d'un colis est responsable, dans la mesure énoncée au § 1 et pour chaque colis endommagé, de tout dommage causé par son envoi, lorsque la provenance du dommage est dûment établie et qu'il n'y a pas eu faute ou négligence des transporteurs. Il appartient à l'Administration de dépôt d'intenter l'action contre l'expéditeur.*

ARTICLE 39.—*Exceptions au principe de la responsabilité*

Les Administrations sont dégagées de toute responsabilité:

(a) en cas de force majeure; toutefois, la responsabilité subsiste à l'égard de l'Administration expéditrice qui a accepté de couvrir les risques de force majeure (article 35,

35, § 5). The country responsible for the loss, abstraction or damage must decide, in accordance with its internal legislation, whether this loss, abstraction or damage is due to circumstances constituting a case of *force majeure*;

(b) when, their responsibility not having been proved otherwise, they are unable to account for parcels in consequence of the destruction of official documents through a case of *force majeure*;

(c) when the damage has been caused by the fault or negligence of the sender or when it arises from the nature of the article;

(d) for parcels of which the contents fall under one of the prohibitions mentioned in Article 16, § 1 (b), (c), (e), (f), (g) and (h);

(e) for parcels which have been fraudulently insured for a sum exceeding the actual value of the contents;

(f) for parcels seized by the customs because of false declaration of contents;

(g) when the sender has not made enquiry within the period of one year prescribed by Article 27, § 2.

[Articles 40-44 omitted.—*Termination of responsibility. Payment of compensation. Period for payment of compensation. Fixing of responsibility. Repayment of compensation.*]

## CHAPTER VII

### APPORTIONMENT OF THE POSTAGE

#### ARTICLE 45.—*Credits for conveyance*

The Administration of origin allows for each parcel:

(a) to the Administration of destination, the rates which accrue to it by virtue of the provisions of Articles 3 to 8 and 37;

(b) to each intermediate Administration, if any, the rates fixed by Articles 3, 4, 6, 8 and 37.

§ 5). *Le pays responsable de la perte, de la spoliation ou de l'avarie doit, suivant sa législation intérieure, décider si cette perte, spoliation ou avarie est due à des circonstances constituant un cas de force majeure;*

(b) *lorsque, la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, elles ne peuvent rendre compte des colis par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure;*

(c) *lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur ou provient de la nature de l'objet;*

(d) *lorsqu'il s'agit de colis dont le contenu tombe sous le coup des interdictions prévues à l'article 16, § 1, lettres (b), (c), (e), (f), (g) et (h);*

(e) *lorsqu'il s'agit de colis qui ont fait l'objet d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu;*

(f) *lorsqu'il s'agit de colis saisis par la douane par suite de fausse déclaration de leur contenu;*

(g) *lorsque l'expéditeur n'a formulé aucune réclamation dans le délai d'un an prévu à l'article 27, § 2.*

[Articles 40-44 omis.—Cessation de la responsabilité. Paiement de l'indemnité. Délai de paiement de l'indemnité. Détermination de la responsabilité. Remboursement de l'indemnité.]

## CHAPITRE VII

### ATTRIBUTION DES TAXES

#### ARTICLE 45.—Bonifications de transport

L'Administration expéditrice bonifie pour chaque colis:

(a) à l'Administration destinataire, les droits qui lui reviennent en vertu des dispositions des articles 3 à 8 et 37;

(b) éventuellement, à chaque Administration intermédiaire, les droits fixés par les articles 3, 4, 6, 8 et 37.

ARTICLE 46.—*Claims in case of redirection or return*

In case of redirection or of the return of a parcel to origin, the re-directing Administration claims from the next Administration the proportionate share due to it and, where necessary:

(a) the fee for customs clearance mentioned in Article 9;

(b) the fee for delivery at the addressee's residence mentioned in Article 10, § 1;

(c) the charge for the advice to the addressee mentioned in Article 10, § 2;

(d) the repacking charge mentioned in Article 13;

(e) the warehousing charge mentioned in Article 14;

(f) the redirection charge mentioned in Article 21, § 2;

(g) the non-postal charges which may be due to it.

Each intermediate Administration follows the same procedure, as laid down in Article 134 of the Detailed Regulations.

ARTICLE 47.—*Express delivery fees*

1. The special charge for express delivery prescribed by Article 15, § 2, is included in the sums credited to the Administration of destination.

When an express parcel is re-directed to another country before an attempt has been made to deliver it, this charge is credited to the new country of destination. If the latter does not undertake express delivery, the credit is retained by the Administration of the country to which the parcel was first addressed; the same applies when an express parcel cannot be delivered.

2. In case of the redirection or of the return to origin of an express parcel, the additional charge prescribed by Article 15, §§ 3 and 4, is claimed from the corresponding Administration by the Administration which has attempted delivery, unless

ARTICLE 46.—*Reprises en cas de réexpédition ou de renvoi*

En cas de réexpédition ou de renvoi d'un colis à l'origine, l'*Administration réexpéditrice* reprend sur l'*Administration suivante* la quote-part qui lui revient et, le cas échéant:

(a) le droit de dédouanement prévu à l'article 9;

(b) le droit de remise à domicile prévu à l'article 10, § 1;

(c) la taxe de l'avis au destinataire prévue à l'article 10, § 2;

(d) le droit de remballage prévu à l'article 13;

(e) le droit de magasinage prévu à l'article 14;

(f) la taxe de réexpédition prévue à l'article 21, § 2;

(g) les droits non postaux dont elle se trouve à découvrir.

La même procédure est suivie par chaque *Administration* intermédiaire, ainsi qu'il est dit à l'article 134 du Règlement.

ARTICLE 47.—*Taxes d'express*

1. La taxe spéciale d'express prévue à l'article 15, § 2, fait partie des bonifications dévolues à l'*Administration* de destination.

Lorsqu'un colis express est réexpédié sur un autre pays sans que la remise en ait été tentée, cette taxe est bonifiée au nouveau pays de destination. Si celui-ci ne se charge pas de la remise par express, la taxe reste acquise à l'*Administration* du pays de la première destination; il en est de même quand un colis express est tombé en rebut.

2. En cas de réexpédition ou de renvoi à l'origine d'un colis express, la taxe complémentaire prévue à l'article 15, §§ 3 et 4, est reprise sur l'*Administration correspondante* par l'*Administration* qui a tenté la remise, sauf le cas où cette taxe lui a été

this charge has been paid when the parcel was presented at the addressee's residence.

ARTICLE 48.—*Charge for redirection in the country of destination*

In case of further redirection or of return to origin, the redirection charge prescribed by Article 21, § 2, is retained by the country which redirected the parcel within its own territory.

ARTICLE 49.—*Miscellaneous fees*

1. The following fees are retained in full by the Administration which has collected them:

(a) the charge prescribed for a request, made subsequent to posting, for the delivery of a parcel free of charge (Article 12, 1st paragraph);

(b) the fixed fee for advice of delivery (Article 20);

(c) the fee prescribed for an undelivered parcel (Article 22, § 4);

(d) the enquiry fee (Article 27, § 1);

(e) the despatch fee for an insured parcel (Article 35, § 6).

2. The fees for customs clearance, for advice of arrival, for delivery at the addressee's residence, and the warehousing charge (Articles 9, 10 and 14) are retained by the Administration of destination. The same applies to the commission (Article 12, 3rd paragraph) which is claimed by that Administration from the despatching Administration.

3. The charge for repacking (Article 13) is retained by the Administration to which the office which has carried out the repacking is subordinate.

ARTICLE 50.—*Credit in respect of the cash on delivery charge and fee*

The Administration of origin credits to the Administration of destination, in the conditions prescribed by the Detailed Regulations, a fixed share of 20 centimes for each cash on

versée lors de la présentation au domicile du destinataire.

ARTICLE 48.—Taxe pour la réexpédition dans le pays de destination

La taxe de réexpédition prévue à l'article 21, § 2, est acquise, en cas de réexpédition ultérieure ou de renvoi à l'origine, au pays qui a effectué la réexpédition dans les limites de son territoire.

ARTICLE 49.—Droits divers

1. Sont acquis en entier à l'Administration qui les a perçus:

(a) la taxe prévue pour la demande de remise du colis franc de droits présentée postérieurement au dépôt (article 12, 1<sup>er</sup> alinéa);

(b) le droit fixe appliqué aux avis de réception (article 20);

(c) le droit prévu pour un colis tombé en rebut (article 22, § 4);

(d) le droit appliqué aux réclamations (article 27, § 1);

(e) le droit d'expédition pour les colis avec valeur déclarée (article 35, § 6).

2. Les droits de dédouanement, d'avis d'arrivée, de remise à domicile et de magasinage (articles 9, 10 et 14) sont acquis à l'Administration destinataire. Il en est de même du droit de commission (article 12, 3<sup>e</sup> alinéa) qui est repris par cette Administration sur l'Administration expéditrice.

3. Le droit de remballage (article 13) est acquis à l'Administration dont relève le bureau qui a effectué les opérations de remballage.

ARTICLE 50.—Bonification de la taxe et du droit de remboursement

L'Administration d'origine bonifie à l'Administration de destination, dans les conditions prescrites par le Règlement, une quote-part fixe de 20 centimes par remboursement, plus

delivery parcel, plus  $\frac{1}{4}$  per cent. of the total amount of the trade-charge money orders paid.

The charges prescribed by Article 28, §§ 2 (b) and 3 are wholly retained by the Administrations which have collected them.

#### ARTICLE 51.—*Insurance fee*

In respect of insured parcels, the Administration of origin must pay to each Administration whose services take part in their conveyance and, if necessary, for each service performed, a proportionate insurance fee fixed at 5 centimes for conveyance by land and 10 centimes for conveyance by sea, for each 300 francs or fraction of 300 francs of the insured value.

### CHAPTER VIII

#### MISCELLANEOUS PROVISIONS

#### ARTICLE 52.—*Application of the general regulations of the Convention*

The general regulations set forth in Parts I and II of the Convention are applicable to the exchange of parcels.

The Administration of countries taking part in the present Agreement which maintain an exchange of parcels with non-contracting countries allow all other participating Administrations to avail themselves of these services to exchange parcels with the latter countries.

In regard to transit, by the land or sea services of countries which are signatories to the Agreement, parcels addressed to or originating in a country which is not a signatory to the Agreement are treated, so far as the charges for conveyance are concerned, in the same way as parcels exchanged between contracting countries.

When a country which desires to adhere to the present Agreement

$\frac{1}{4}$  % de la somme totale des mandats de remboursement payés.

Les taxes prévues à l'article 28, §§ 2, *lettre (b)*, et 3, restent acquises en entier aux Administrations qui les ont perçues.

#### ARTICLE 51.—Droit d'assurance

Pour les colis avec valeur déclarée, l'Administration d'origine est redevable envers chacune des Administrations dont les services participent au transport et, le cas échéant, pour chacun de ces services, d'une quote-part de droit d'assurance fixée, par 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés, à 5 centimes pour le transport territorial et à 10 centimes pour le transport maritime.

### CHAPITRE VIII

#### DISPOSITIONS DIVERSES

#### ARTICLE 52.—Application des dispositions d'ordre général de la Convention

Les dispositions d'ordre général qui figurent aux Titres I et II de la Convention sont applicables à l'échange des colis.

Les Administrations des pays participant au présent Arrangement, qui entretiennent un échange de colis postaux avec des pays non contractants, admettent toutes les autres Administrations participantes à profiter de ces relations pour l'échange des colis avec ces derniers pays.

Pour le transit, par les services terrestres ou maritimes des pays signataires de l'Arrangement, les colis à destination ou en provenance d'un pays non signataire de l'Arrangement sont assimilés, en ce qui concerne le montant des quotes-parts de transit, aux colis échangés entre les pays contractants.

Lorsque le pays qui désire adhérer au présent Arrangement réclame la

claims a right to collect a surcharge greater than 25 centimes per parcel, the International Bureau submits the application for membership to all the Administrations taking part in the Agreement. If, within six months, more than one-third of these Administrations do not vote against the application it is regarded as accepted.

ARTICLE 53.—*Approval of proposals made between meetings*

In order to become binding, proposals made between meetings (Articles 19 and 20 of the Convention) must obtain:

(a) unanimity of votes if they involve the addition of new provisions or any modification of the provisions of Articles 1 to 22, 27 to 47, 49 to 51, 53 and 54 of the present Agreement, of all the articles of the final Protocol and of Article 154 of the Detailed Regulations;

(b) two-thirds of the votes if they involve a modification of the provisions other than those which are mentioned in the preceding paragraph;

(c) a simple majority if they affect the interpretation of the provisions of the present Agreement, of the final Protocol and of the Detailed Regulations, except in the case of a disagreement to be submitted to arbitration as provided for in Article 11 of the Convention.

FINAL PROVISIONS

ARTICLE 54.—*Entry into force and duration of the Agreement*

The present Agreement shall come into force on the 1st of January, 1935, and shall remain in operation for an indefinite period.

IN FAITH WHEREOF the plenipotentiaries of the Governments of the above-named countries have signed the present Agreement in a single

faculté de percevoir une surtaxe supérieure à 25 centimes par colis, le Bureau international soumet la demande d'adhésion à toutes les Administrations participant à l'Arrangement. Si, dans un délai de six mois, plus d'un tiers de ces Administrations ne se prononcent pas contre cette demande, elle est considérée comme admise.

ARTICLE 53.—*Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions*

Pour devenir exécutoires, les propositions faites dans l'intervalle des réunions (articles 19 et 20 de la Convention) doivent réunir:

(a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions des articles 1 à 22, 27 à 47, 49 à 51, 53 et 54 du présent Arrangement, de tous les articles de son Protocole final et de l'article 154 de son Règlement;

(b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions autres que celles qui sont mentionnées à l'alinéa précédent;

(c) la majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement, de son Protocole final et de son Règlement, hors le cas de *dissentiment* à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 11 de la Convention.

DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 54.—*Mise à exécution et durée de l'Arrangement*

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1<sup>er</sup> janvier 1935 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement en un exem-



copy which shall remain in the Archives of the Government of Egypt, and of which a copy shall be delivered to each Party.

Done at Cairo, 20th of March, 1934.

plaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de l'Égypte et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait au Caire, le 20 mars 1934.

[Signatures omitted.]<sup>1</sup>

## No. 369a

**Final Protocol of the Agreement concerning Parcel Post. Signed at Cairo, March 20, 1934.**

**Protocole final de l'Arrangement concernant les colis postaux. Signé au Caire, 20 mars 1934.**

Entered into force January 1, 1935.<sup>2</sup>

Text and translation from publication by the General Post Office, London.

[Translation]

At the moment of proceeding to sign the Agreement concluded this day, concerning postal parcels, the undersigned plenipotentiaries have agreed as follows:

### 1. *Execution of the service by transport organisations*

Any country in which the Post Office does not at present undertake conveyance of parcels, and which adheres to the above-mentioned Agreement, is entitled to have the clauses of the Agreement carried out by railway and shipping organisations. At the same time the service may be limited to parcels originating in or addressed to localities served by these organisations.

The Postal Administration of such a country must make arrangements with the railway and shipping organisations to ensure the complete performance by them of all the clauses of the Agreement, with special refer-

Au moment de procéder à la signature de l'Arrangement concernant les colis postaux, conclu à la date de ce jour, les Plénipotentiaires sous-signés sont convenus de ce qui suit:

### 1. Exploitation du service par les entreprises de transport

Tout Pays où la poste ne se charge pas actuellement du transport des colis postaux, et qui adhère à l'Arrangement, a la faculté d'en faire exécuter les clauses par les entreprises de chemins de fer et de navigation. Il *peut*, en même temps, limiter ce service aux colis provenant ou à destination de localités desservies par ces entreprises.

L'Administration postale de ce Pays *doit* s'entendre avec les entreprises de chemins de fer et de navigation pour assurer la complète exécution, par ces dernières, de toutes les clauses de l'Arrangement,

<sup>1</sup> The signatory countries are the same as those of the convention, No. 367, *ante*, p. 688, with exception of Union of South Africa, United States of America, Insular Possessions of the United States of America other than the Philippine Islands, the Philippine Islands, Australia, Canada, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Irish Free State, Mexico, New Zealand, and Union of Soviet Socialist Republics.

<sup>2</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations under No. 4050, February 5, 1937.

ence to the arrangements for the exchange of the mails.

The Postal Administration acts for the railway and shipping organisations in all their relations with the Postal Administrations of the other contracting countries and with the International Bureau.

### 2. *Air services*

The provisions regarding the conveyance of postal parcels by air are annexed to the Agreement and are considered as forming an integral part of it and of its Detailed Regulations.

But, notwithstanding the general rules of the Agreement, the modification of these provisions may be considered from time to time by a conference composed of the representatives of the Administrations directly concerned.

This conference may be summoned by the intermediary of the International Bureau at the request of at least three of these Administrations.

The whole of the provisions proposed by this conference must be submitted, by the intermediary of the International Bureau, to the vote of the contracting countries. The decision will be taken by a majority vote.

### 3. *Transit*

The right not to undertake the conveyance of parcels in transit through their territory is granted provisionally to Persia, the Portuguese Colonies in Africa and the Belgian Congo.

In so far as concerns the Belgian Congo, this clause is not applicable to parcels originating in or addressed to Rhodesia, the French Colonies of Tchad, Oubangui-Chari and the Middle Congo.

### 4. *Surcharges*

As provisional exceptions to the stipulations of Articles 3, 4 and 7 of the Agreement, the undermentioned

spécialement pour organiser le service d'échange.

Elle leur *sera* d'intermédiaire pour toutes leurs relations avec les Administrations postales des autres Pays contractants et avec le Bureau international.

### 2. Services aériens

Les dispositions concernant le transport des colis postaux par voie aérienne sont annexées à l'Arrangement et sont considérées comme faisant partie intégrante de celui-ci et de son Règlement.

Toutefois, par dérogation aux dispositions générales de l'Arrangement, la modification de ces dispositions peut être envisagée de temps à autre par une Conférence comprenant les représentants des Administrations directement intéressées.

Cette Conférence *peut* être convoquée par l'intermédiaire du Bureau international à la demande de trois au moins de ces Administrations.

L'ensemble des dispositions proposées par cette Conférence devra être soumis, par l'intermédiaire du Bureau international, *au vote des* Pays contractants. La décision sera prise à la majorité des voix exprimées.

### 3. Transit

La faculté de ne pas assurer le transport des colis en transit par leur territoire est accordée provisoirement à la Perse, aux Colonies portugaises de l'Afrique et *au* Congo belge.

En ce qui concerne le Congo belge, cette clause ne s'applique pas aux colis en provenance ou à destination de *la* Rhodésie, des Colonies françaises du Tchad, de l'Oubangui-Chari et du Moyen-Congo.

### 4. Surtaxes

*Par exception aux dispositions des articles 3, 4 et 7 de l'Arrangement et à titre provisoire, les Administrations*

Administrations are authorised to charge, apart from the increases provided for in Articles 5 and 6, the terminal and transit surcharges indicated in the following tables:<sup>1</sup>

### 5. *Special surcharges*

1. For the conveyance of every parcel originating in or addressed to Corsica or Algeria, there is levied from the sender: (i) the rate applicable to conveyance by sea for a distance not exceeding 500 nautical miles: (ii) a supplementary rate for conveyance by land not exceeding one half of the rate for conveyance by land applicable to parcels originating in or addressed to the mainland of France.

2. For conveyance between the mainland of Spain on the one hand, and the Balearic Islands, the Spanish possessions in North Africa and the offices in Morocco (Spanish Zone) on the other hand, there is levied a surcharge equal to the rate applicable to conveyance by sea for a distance not exceeding 500 nautical miles.

For conveyance between the mainland of Spain on the one hand, and the Canary Islands on the other hand, there is levied a surcharge equal to the rate applicable to conveyance by sea for a distance not exceeding 1,000 nautical miles.

3. The Portuguese Administration has the right to collect a surcharge of 1 franc 50 for the conveyance of each parcel between the mainland of Portugal and the Islands of Madeira and the Azores.

4. For conveyance between Indo-China and the territory of Kwang-chau-wan there is levied a surcharge equal to the rate applicable to conveyance by sea for a distance not exceeding 500 nautical miles.

5. For every parcel conveyed by the Iraq-Syria or Palestine trans-desert motor services a special surcharge may be levied of 90 centimes,

*énumérées ci-après sont autorisées à percevoir, en dehors des majorations prévues aux articles 5 et 6, les surtaxes terminales et de transit indiquées dans les tableaux suivants:*<sup>1</sup>

### 5. *Surtaxes spéciales*

1. Tout colis en provenance ou à destination de la Corse ou de l'Algérie donne lieu à la perception, sur l'expéditeur: 1° du droit applicable au transport maritime n'excédant pas 500 milles marins; 2° d'un droit territorial supplémentaire égal, au maximum, à la moitié de la quote-part territoriale appliquée aux colis en provenance ou à destination de la France continentale.

2. Le transport entre l'Espagne continentale, d'une part, les îles Baléares, les possessions espagnoles du Nord de l'Afrique et les bureaux de la Zone espagnole du Maroc, d'autre part, donne lieu à la perception d'une surtaxe égale au droit applicable au transport maritime n'excédant pas 500 milles marins.

Le transport entre l'Espagne continentale, d'une part, et les îles Canaries, d'autre part, donne lieu à la perception d'une surtaxe égale au droit applicable au transport maritime n'excédant pas 1000 milles marins.

3. L'Administration portugaise a la faculté de percevoir une surtaxe de 1 franc 50 par colis pour le transport entre le Portugal continental et les îles Madère et Açores.

4. Le transport entre l'Indochine, d'une part, et le Territoire de Kouang-Tchéou-Wan, d'autre part, donne lieu à la perception d'une surtaxe égale au droit applicable au transport maritime n'excédant pas 500 milles marins.

5. Tout colis empruntant les services automobiles transdésertiques Iraq—Syrie ou Palestine donne lieu à la perception d'une surtaxe spéciale de

<sup>1</sup> The tables are not here reproduced.—Ed.

4 francs 50, 9 francs, 13 francs 50 and 18 francs for parcels not exceeding 1, 5, 10, 15 and 20 kilogrammes, respectively.

#### 6. *Special tariffs*

British India and Iraq have the right to levy on parcels originating in their countries a tariff graduated to correspond with different categories of weight on condition that the mean of the charges does not exceed the normal postage, including the surcharge and the special charge to which they are entitled.

This right is also granted to countries adhering to the Agreement in the interval between this and the next Congress.

#### 7. *Insured parcels*

As exceptions to the provisions of Article 35:

(a) the Belgian Congo is authorised to limit the maximum of insured value to 500 francs;

(b) the Argentine Administration is authorised to charge a supplementary fee of 10 centimes for each 300 francs or fraction of 300 francs of the insured value on insured parcels originating in or addressed to offices on the Costa del Sur, in Tierra del Fuego, and in the adjacent islands;

(c) for conveyance between the mainland of France on the one hand and Algeria and Corsica on the other hand, the sender of an insured parcel is charged a supplementary insurance rate of 10 centimes for each 300 francs or fraction of 300 francs of the insured value;

(d) the Administration of Indo-China is authorised to charge a supplementary rate of 10 centimes for each 300 francs or fraction of 300 francs of the insured value on insured parcels originating in or addressed to offices in the territory of Kwang-chau-wan;

(e) Egypt is authorised to raise to 10 centimes for each 300 francs or

90 centimes, 4 francs 50, 9 francs, 13 francs 50 et 18 francs pour les colis des coupures de 1, 5, 10, 15 et 20 kilogrammes.

#### 6. Tarifs spéciaux

L'Inde britannique et l'Iraq ont la faculté d'appliquer aux colis originaires de leur pays un tarif gradué correspondant à différentes catégories de poids, à la condition que la moyenne des taxes ne dépasse pas la taxe normale, y compris la surtaxe et la taxe spéciale auxquelles ils auraient droit.

Cette dernière faculté est également accordée aux pays qui adhéreront à l'Arrangement dans l'intervalle jusqu'au prochain Congrès.

#### 7. Colis avec valeur déclarée

Par dérogation aux dispositions de l'article 35:

(a) le Congo belge est autorisé à limiter à 500 francs le maximum de la déclaration de valeur;

(b) l'Administration argentine est autorisée à percevoir un droit supplémentaire de 10 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés pour les colis avec déclaration de valeur en provenance ou à destination des bureaux de la Costa del Sur, Tierra del Fuego et îles adjacentes;

(c) le transport entre la France continentale, d'une part, l'Algérie et la Corse, d'autre part, donne lieu, à la charge de l'expéditeur, pour les colis avec valeur déclarée, à un droit supplémentaire d'assurance de 10 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés;

(d) l'Administration indochinoise est autorisée à percevoir un droit supplémentaire de 10 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés pour les colis avec valeur déclarée en provenance ou à destination des bureaux du Territoire de Kouang-Tchéou-Wan;

(e) l'Égypte est autorisée à porter à 10 centimes par 300 francs ou

fraction of 300 francs of the insured value the insurance rate on insured parcels originating in or addressed to the Belgian Congo passing through the Sudan;

(f) Iraq is authorised to charge a supplementary insurance fee of 10 centimes for each 300 francs or fraction of 300 francs of insured value for insured parcels conveyed by the Iraq-Syria or Palestine trans-desert motor services.

On every insured parcel sent from or to Corsica or Algeria the sender is charged, for Corsican or Algerian land rate, a supplementary insurance rate of 5 centimes for each 300 francs or fraction of 300 francs of the insured value.

#### 8. *Exceptions to the principle of responsibility*

As an exception to the provisions of Article 38, the Belgian Congo, Egypt (for the Sudan) and Iraq are authorised to pay no indemnity for the damage of parcels coming from any other country, addressed to the Belgian Congo, the Sudan or Iraq, and containing liquids and substances which liquefy easily, articles of glass and articles of a similar fragile nature.

#### 9. *Weight, dimensions and volume*

Venezuela and British India have the right not to admit, for the present, parcels of which the weight exceeds 5 kilogrammes.

Greece, Tunis and Turkey-in-Asia have the right not to admit, for the present, parcels of which the dimensions or volume exceed the maximum authorised by the Agreement for sea services.

#### 10. *Cumbersome parcels*

As an exception to the provisions of Article 8, § 1 (a) Egypt (for offices

fraction de 300 francs déclarés le droit d'assurance des colis avec valeur déclarée en provenance ou à destination du Congo belge, en transit par le Soudan;

(f) l'Iraq est autorisé à percevoir un droit supplémentaire d'assurance de 10 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés, pour les colis avec valeur déclarée empruntant les services automobiles trans-désertiques Iraq—Syrie ou Palestine.

Tout colis avec valeur déclarée en provenance ou à destination de la Corse et de l'Algérie donne lieu, à la charge de l'expéditeur et à titre de droit territorial corse ou algérien, à une taxe supplémentaire d'assurance de 5 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés.

#### 8. *Exceptions au principe de la responsabilité*

Par dérogation aux dispositions de l'article 38, le Congo belge, l'Egypte (pour le Soudan) et l'Iraq sont autorisés à ne payer aucune indemnité pour l'avarie des colis originaires de tous les pays, à destination du Congo belge, du Soudan ou de l'Iraq, et contenant des liquides et des corps facilement liquéfiables, des objets en verre et des articles de même nature fragile.

#### 9. *Poids, dimensions et volume*

Le Vénézuéla et l'Inde britannique ont la faculté de ne pas admettre provisoirement les colis dont le poids excéderait 5 kilogrammes.

La Grèce, la Tunisie et la Turquie d'Asie ont la faculté de ne pas admettre provisoirement les colis dont les dimensions ou le volume excéderaient le maximum autorisé par l'Arrangement pour les services maritimes.

#### 10. *Colis encombrants*

Par dérogation à la disposition de l'article 8, § 1, lettre (a), l'Egypte

in the Sudan) and Norway have the right, in their services with other countries, to consider as cumbersome, parcels of which one dimension exceeds 1 metre 10 or of which the sum of the length and of the greatest circumference measured in a direction other than that of the length exceeds 1 metre 85.

Parcels addressed to places in Colombia other than sea ports are considered as cumbersome when the dimensions exceed 1 metre 05 on one side or when the sum of the length and of the greatest circumference measured in a direction other than that of the length exceeds 1 metre 80.

IN FAITH WHEREOF the undermentioned plenipotentiaries have drawn up the present Protocol, which shall have the same force and validity as if its provisions were inserted in the text itself of the Agreement to which it relates, and they have signed it in a single copy which shall remain in the Archives of the Government of Egypt and of which a copy shall be delivered to each party.

Done at Cairo, 20th of March, 1934.

(pour les bureaux du Soudan) et la Norvège ont la faculté, dans leurs relations avec les autres pays, de considérer comme encombrants les colis dont l'une des dimensions dépasse 1 *mètre 10* ou dont la somme de la longueur et du plus grand pourtour, pris dans un sens autre que celui de la longueur, dépasse 1 *mètre 85*.

Sont considérés comme encombrants, lorsqu'ils sont adressés à des localités de la Colombie autres que les ports de mer, les colis dont les dimensions sont supérieures à 1 *mètre 05* de côté ou dont la somme de la longueur et du plus grand pourtour, pris dans un sens autre que celui de la longueur, dépasse 1 *mètre 80*.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de l'Arrangement auquel il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement *de l'Egypte* et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait au Caire, le 20 mars 1934.

[Signatures omitted.]

## No. 369b

**Regulations for the Execution of the Agreement concerning Parcel Post. Signed at Cairo, March 20, 1934.**

**Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les colis postaux. Signé au Caire, 20 mars 1934.**

EDITOR'S NOTE. The numbering of the articles of these regulations, beginning with number 101, was adopted to distinguish references to the regulations from references to the convention. Changes in the 1929 regulations (No. 224b, *ante*) effected by these regulations are indicated by italics in the French text.

Entered into force January 1, 1935.<sup>1</sup>

Text and translation from publication by the General Post Office, London.

[Translation]

The undersigned, having regard to Article 4 of the Universal Postal Convention concluded at Cairo on the 20th of March, 1934, have, in the name of their respective Administrations, drawn up by mutual consent the following measures for ensuring the execution of the Parcel Post Agreement:

## CHAPTER I

### GENERAL PROVISIONS

#### ARTICLE 101.—*Circulation*

1. Each Administration is bound to forward, by the routes and means which it uses for its own parcels, parcels delivered to it by another Administration to be conveyed in transit through its territory.

If a service is interrupted, parcels intended for transmission by it are sent by the best service available.

2. Transmission must be effected under the conditions laid down by the Agreement and by the Detailed Regulations even if the Administration of origin or of destination of the parcels has not adhered to the Agreement.

3. In the relations between countries separated by one or several intermediate territories parcels must follow the routes agreed upon by the Administrations concerned.

4. Missent parcels are re-transmitted to their proper destination by the most direct route at the disposal of the Administration re-transmitting them.

#### ARTICLE 102.—*Method of transmission*

1. The exchange of parcels between contiguous countries, or countries connected by means of a direct sea service, is effected by the offices and in the places appointed by the Administrations concerned.

2. In the absence of any arrangement to the contrary, the transmission of parcels between non-contiguous countries is effected *à découvert*.

The Administrations concerned may arrange to have parcels exchanged in

Les soussignés, vu l'article 4 de la Convention postale universelle conclue *au Caire le 20 mars 1934*, ont, au nom de leurs Administrations respectives, arrêté, d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de l'Arrangement concernant les colis postaux:

## CHAPITRE I

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### ARTICLE 101.—Acheminement

1. Chaque Administration est obligée d'acheminer, par les voies et moyens qu'elle emploie pour ses propres colis, les colis qui lui sont remis par une autre Administration pour être expédiés en transit par son territoire.

En cas d'interruption d'une voie, les colis en transit qui devraient suivre cette voie sont acheminés par la route disponible la plus utile.

2. Le transit doit être effectué aux conditions fixées par l'Arrangement et par le Règlement, même *lorsque l'Administration d'origine ou de destination des colis n'a pas adhéré à l'Arrangement*.

3. Dans les rapports entre pays séparés par un ou plusieurs territoires intermédiaires, les colis doivent suivre les voies dont les *Administrations intéressées* sont *convenues*.

4. Les colis envoyés en fausse direction sont réexpédiés sur leur véritable destination par la voie la plus directe dont peut disposer *l'Administration réexpéditrice*.

#### ARTICLE 102.—Mode de transmission

1. L'échange des colis entre pays limitrophes ou reliés entre eux au moyen d'un service maritime direct est effectué par les bureaux et dans les locaux désignés par les *Administrations intéressées*.

2. À moins d'arrangement contraire, la transmission des colis entre pays non limitrophes s'opère *à découvert*.

Les *Administrations intéressées* peuvent s'entendre pour établir des échanges en

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations under No. 4050, February 5, 1937.

closed bags, baskets or compartments, with direct parcel bills; in that case, these Administrations settle the necessary arrangements by mutual agreement.

3. It is, however, obligatory to make up closed mails if, according to the statement of an intermediate Administration, the number of parcels is such as to hamper its work.

ARTICLE 103.—*Information to be furnished to Administrations*

The Administrations of contracting countries which maintain direct exchanges furnish each other, by means of tables in the form of specimen C.P.I annexed, with information concerning the exchange of parcels.

ARTICLE 104.—*Routes and postage*

By means of the tables C.P.I received from the Administrations with which it has a direct exchange, each Administration fixes the routes to be employed for the transmission of its parcels, and the postage to be collected from the senders, according to the conditions under which the intermediate conveyance is effected.

CHAPTER II

PROVISIONS APPLICABLE TO ALL PARCELS

[Articles 105–111 omitted.—*Check of parcels. Make-up of parcels. Special packing. Despatch notes and customs declarations. Parcels for delivery free of charge. Advice of delivery. Advice of delivery applied for after posting.*]

CHAPTER III

CASH ON DELIVERY PARCELS

[Articles 112–123 omitted.—*Entries to be made on the parcel and on the despatch note. Label. Trade-charge money order. Payment into a postal cheque account in the country of destination of the parcel. Conversion of the amount of the trade-charge. Discrepancy between the indications of the amount of the trade-charge. Period for payment. Reduction or cancellation of the trade-charge. Redirection. Issue of the trade-charge money order or of the transfer note. Cancellation or replacement of trade-charge money order forms or of transfer*

sacs, paniers ou compartiments clos avec feuilles de route directes; dans ce cas, lesdites Administrations arrêtent d'un commun accord les mesures nécessaires.

3. Toutefois, il est obligatoire de former des récipients clos lorsque, d'après la déclaration d'une Administration intermédiaire, le nombre des colis est de nature à entraver ses opérations.

ARTICLE 103.—*Renseignements à fournir aux Administrations*

Les Administrations des pays contractants qui entretiennent des échanges directs se notifient mutuellement, au moyen de tableaux conformes au modèle C.P.I ci-annexé, les renseignements concernant l'échange des colis.

ARTICLE 104.—*Voies de transmission et taxes*

Au moyen des tableaux C.P.I reçus de ses correspondants, chaque Administration détermine les voies à employer pour la transmission de ses colis et les taxes à percevoir sur les expéditeurs, d'après les conditions dans lesquelles s'effectue le transport intermédiaire.

CHAPITRE II

DISPOSITIONS APPLICABLES À TOUS LES COLIS

[Articles 105–111 omis.—*Vérification des colis. Conditionnement des colis. Emballages spéciaux. Bulletins d'expédition et déclarations en douane. Colis francs de droits. Avis de réception. Avis de réception demandé postérieurement au dépôt.*]

CHAPITRE III

COLIS CONTRE REMBOURSEMENT

[Articles 112–123 omis.—*Indications à porter sur le colis et sur le bulletin d'expédition. Etiquette. Mandat de remboursement. Versement en compte courant postal dans le pays de destination du colis. Conversion du montant du remboursement. Divergence entre les indications du montant du remboursement. Délai de paiement. Réduction ou annulation du remboursement. Réexpédition. Emission du mandat de remboursement ou du bulletin de versement. Annulation ou remplacement des formules de*



*notes. Trade-charge money orders undelivered or not cashed.]*

mandats de remboursement ou de bulletins de versement. Mandats de remboursement non délivrés ou non encaissés.]

#### CHAPTER IV

##### INSURED PARCELS

[Articles 124-127 omitted.—*Indication of the value. Labels and postage stamps. Indication of the weight. Fraudulent declaration.]*

#### CHAPITRE IV

##### COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE

[Articles 124-127 omis.—Indication du montant de la valeur. Etiquettes et timbres-poste. Indication du poids. Déclaration frauduleuse.]

#### CHAPTER V

##### URGENT PARCELS

[Articles 128-129 omitted.—*Label. Transmission and customs clearance. Accounting arrangements.]*

#### CHAPITRE V

##### COLIS URGENTS

[Articles 128-129 omis.—Etiquette. Transmisson et dédouanement; Comptabilité.]

#### CHAPTER VI

##### PROCEDURE AT THE TIME OF POSTING AND ON ARRIVAL

[Articles 130-141 omitted.—*Serial number and place of posting. Date-stamp impression and indication of weight. Express parcels. Return of franking notes; Recovery of the charges advanced. Retransmission. Undelivered parcels; Notice of non-delivery. Undelivered parcels; Sender's instructions. Return of undelivered parcels. Sale; Destruction. Withdrawal; Alteration of address. Enquiries. Enquiries concerning parcels posted in another country.]*

#### CHAPITRE VI

##### OPÉRATIONS AU DÉPART ET À L'ARRIVÉE

[Articles 130-141 omis.—Numéro d'ordre et lieu de dépôt. Application du timbre à date et indication du poids. Colis express. Renvoi des bulletins d'affranchissement; Récupération des droits avancés. Réexpédition. Rebut; Avis de non-remise. Rebut; Instructions de l'expéditeur. Renvoi des colis tombés en rebut. Vente; Destruction. Retrait; Modification d'adresse. Réclamations. Réclamations concernant des colis déposés dans un autre pays.]

#### CHAPTER VII

##### EXCHANGE OF PARCELS

[Articles 142-146 omitted.—*Parcel bill. Transmission of parcels in closed mails. Check of parcel mails by offices of exchange. Notification of irregularities involving the responsibility of Administrations. Return of empty receptacles.]*

#### CHAPITRE VII

##### ÉCHANGE DES COLIS

[Articles 142-146 omis.—Feuille de route. Transmisson des colis en dépêches closes. Vérification des envois de colis par les bureaux d'échange. Constatacion des irrégularités engageant la responsabilité des Administrations. Renvoi des récipiens vides.]

#### CHAPTER VIII

##### ACCOUNTING. SETTLEMENT OF ACCOUNTS

##### ARTICLE 147.—*Accounting for credits*

1. Each Administration causes each of its offices of exchange to prepare monthly, for all the mails received from one and the same Administration, a statement, in the form of specimen C.P. 14 annexed, of the total amounts entered on the parcel bills to its credit and to its debit.

#### CHAPITRE VIII

##### COMPTABILITÉ. RÈGLEMENT DES COMPTES

##### ARTICLE 147.—Décompte des bonifications

1. Chaque Administration fait établir mensuellement, par ses bureaux d'échange et pour tous les envois reçus d'une seule et même Administration, un état, conforme au modèle C.P. 14 ci-annexé, des sommes totales inscrites sur les feuilles de route à son crédit et à son débit.

2. The statements C.P. 14 are summarised in an account in the form of specimen C.P. 15 annexed.

3. The account C.P. 15, accompanied by the statements C.P. 14, is sent to the despatching Administration for examination in the course of the month following that to which it relates and, as regards distant countries, as soon as the last parcel bill for the month in question has reached the Administration of destination.

Totals must never be altered. Errors which may be discovered must form the subject of statements of differences which are included by the Administration to which they are sent in its next monthly account C.P. 15.

4. After check and acceptance, the accounts C.P. 15 are returned to the Administration concerned at the latest by the expiration of the second month after the period to which they relate. This period is extended to four months in relations with distant countries. The accounts C.P. 15 are summarised in a general quarterly account prepared by the creditor Administration. This account may, however, be prepared half-yearly or yearly by agreement between the Administrations concerned.

#### ARTICLE 148.—*Settlement of accounts*

1. The payment resulting from the balance of the general accounts is made by the debtor Administration to the creditor Administration in the manner prescribed by Article 171 of the Detailed Regulations of the Convention.

2. The preparation, transmission and payment of the balance of a general account must be effected as early as possible and, at the latest, within a period of three months from the end of the period to which the account relates. This period is extended to six months in relations with distant countries.

3. Any Administration which regularly has owing to it from another Administration a sum greater than 30,000 gold francs a month, is entitled to demand a monthly payment on account up to three-quarters of the amount of the debt. This demand must be met within a period of eight days.

4. In the case of non-payment at the expiration of the periods provided for in §§ 2 and 3, the provisions of Article 171, § 5, 2nd paragraph, of the Detailed Regulations of the Convention apply.

2. Les états C.P.14 sont récapitulés dans un compte conforme au modèle C.P.15 ci-annexé.

3. Le compte C.P.15, accompagné des états C.P.14, est envoyé à l'Administration expéditrice pour examen, dans le courant du mois qui suit celui auquel il se rapporte et, en ce qui concerne les pays éloignés, aussitôt que la dernière feuille de route du mois envisagé est parvenue à l'Administration destinataire.

Les totaux ne doivent jamais être rectifiés. Les erreurs qui pourraient être relevées doivent faire l'objet d'états de différences qui sont incorporés par l'Administration à laquelle ils sont destinés, dans son prochain compte C.P.15 mensuel.

4. Après vérification et acceptation, les comptes C.P. 15 sont renvoyés à l'Administration intéressée au plus tard jusqu'à l'expiration du deuxième mois après la période à laquelle ils se rapportent. Ce délai est porté à quatre mois dans les relations avec les pays éloignés. Les comptes C.P.15 sont résumés dans un compte général trimestriel établi par l'Administration créancière. Ce compte peut toutefois être établi par semestre ou par année, après entente entre les Administrations intéressées.

#### ARTICLE 148.—Règlement des comptes

1. Le solde résultant de la balance des comptes généraux est payé par l'Administration débitrice à l'Administration créancière de la manière prévue à l'article 171 du Règlement de la Convention.

2. L'établissement, l'envoi et le paiement de solde d'un compte général doivent être effectués dans le plus bref délai possible et, au plus tard, dans le délai de trois mois après l'expiration de la période à laquelle le compte se rapporte. Ce délai est porté à six mois dans les relations avec les pays éloignés.

3. Toute Administration qui, régulièrement, se trouve à découvert, vis-à-vis d'une autre Administration, d'une somme supérieure à 30.000 francs-or par mois, a le droit de réclamer un acompte mensuel jusqu'à concurrence des trois quarts du montant de sa créance. Il doit être satisfait à cette demande dans un délai de huit jours.

4. En cas de non-paiement à l'expiration des délais prévus aux §§ 2 et 3, les prescriptions de l'article 171, § 5, 2<sup>e</sup> alinéa, du Règlement de la Convention sont applicables.

ARTICLE 149.—*Accounting for trade-charge money orders*

1. In the absence of agreement to the contrary, the particulars relative to paid trade-charge money orders are set out on a form in accordance with specimen C.P. 16 annexed, and are attached to the monthly money order account.

In the absence of notice to the contrary the monthly accounts of trade-charge money orders prepared for the letter post service (Article 140 of the Detailed Regulations of the Convention) may serve also for accounting for trade-charge money orders for parcels.

2. In the special account C.P.16, which is accompanied by the paid and receipted trade-charge money orders, the orders are entered in alphabetical order of the offices of issue and in numerical order of their entry in the records of these offices. The Administration which has prepared the account deducts from the total sum of its credit the amount of the charges due to the corresponding Administration in accordance with Article 50, 1st paragraph, of the Agreement.

3. The balance of the account C.P. 16 is added, as far as possible, to that of the monthly money order account prepared for the same period. The check and settlement of these accounts are effected in accordance with the rules fixed by the Money Order Agreement and the relative Detailed Regulations.

ARTICLE 150.—*Franking notes. Accounting for customs charges, etc.*

1. The accounting relative to the customs charges, etc., disbursed by each Administration on behalf of another, is effected by means of special monthly accounts in the form of specimen C.P. 17 annexed, which are prepared by the debtor Administration in the currency of the creditor country. The franking notes are entered in alphabetical order of the offices which have advanced the charges, and in the numerical order which has been given to them.

2. The special account accompanied by the franking notes is forwarded to the creditor Administration not later than the end of the month following that to which it relates. A "Nil" account is not prepared.

3. These accounts are checked under the conditions fixed by the Detailed Regulations of the Money Order Agreement.

4. These accounts are settled specially.

ARTICLE 149.—*Décompte des mandats de remboursement*

1. Sauf entente contraire, le décompte relatif aux mandats de remboursement payés *est établi sur formule conforme au modèle C.P.16 ci-annexé et joint au compte mensuel des mandats de poste.*

Sauf avis contraire, les comptes mensuels des mandats de remboursement dressés pour le service de la poste aux lettres (article 140 du Règlement de la Convention) peuvent servir également pour le décompte des mandats de remboursement des colis postaux.

2. Dans le compte particulier C.P.16, qui est accompagné des mandats de remboursement payés et quittancés, les mandats sont inscrits *dans l'ordre alphabétique des bureaux d'émission et suivant l'ordre numérique de leur inscription aux registres de ces bureaux.* L'Administration qui a établi le compte déduit de la somme totale de sa créance le montant des taxes et droits revenant à l'Administration correspondante, conformément à l'article 50, 1<sup>er</sup> alinéa, de l'Arrangement.

3. Le solde du compte C.P. 16 est ajouté, autant que possible, à celui du compte mensuel des mandats de poste établi pour la même période. La vérification et la liquidation de ces comptes sont effectuées selon les règles fixées par l'Arrangement et le Règlement des mandats de poste.

ARTICLE 150.—*Bulletins d'affranchissement. Décompte des frais de douane, etc.*

1. Le décompte relatif aux frais de douane, etc., déboursés par chaque Administration pour le compte d'une autre, est effectué au moyen de comptes particuliers mensuels conformes au modèle C. P. 17 ci-annexé, qui sont établis par l'Administration débitrice dans la monnaie du pays créancier. Les bulletins d'affranchissement sont inscrits par ordre alphabétique des bureaux qui ont fait l'avance des frais et suivant l'ordre numérique qui leur a été donné.

2. Le compte particulier, accompagné des bulletins d'affranchissement, est transmis à l'Administration créancière au plus tard à la fin du mois qui suit celui auquel il se rapporte. Il n'est pas dressé de compte négatif.

3. La vérification des comptes a lieu dans les conditions fixées par le Règlement des mandats de poste.

4. Les décomptes donnent lieu à une

Each Administration may, however, request that these accounts be attached to the Money Order accounts or to the Parcel Post accounts C.P. 15 or C.P. 16.

liquidation spéciale. Chaque *Administration* peut, toutefois, demander que ces comptes soient annexés aux comptes des mandats de poste *ou* aux comptes C. P. 15 ou C. P. 16 *des colis postaux*.

MISCELLANEOUS PROVISIONS

[Articles 151-153 omitted.—*Forms for the use of the public. Period of retention of documents. Communications to be addressed to the International Bureau.*]

DISPOSITIONS DIVERSES

[Articles 151-153 omis.—Formules à l'usage du public. Délai de garde des documents. Communications à adresser au Bureau international.]

FINAL PROVISIONS

ARTICLE 154.—*Entry into force and duration of the Detailed Regulations*

The present Regulations shall come into force on the day on which the Parcel Post Agreement comes into force.

They shall have the same duration as the Agreement, unless they are renewed by common consent between the Parties concerned.

DONE at Cairo, 20th of March, 1934.

DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 154.—*Mise à exécution et durée du Règlement*

Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'Arrangement *concernant les colis postaux*.

Il aura la même durée que cet Arrangement, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

FAIT au Caire, le 20 mars 1934.

[Signatures and annexes omitted.]

No. 369c

Provisions concerning the Transport of Parcel Post by Air. Signed at Cairo, March 20, 1934.

Dispositions concernant le transport des colis postaux par voie aérienne. Signées au Caire, 20 mars 1934.

EDITOR'S NOTE. The first instrument of the Universal Postal Union relating to the transport of parcel post by air was adopted at The Hague, September 10, 1927 (No. 181, *ante*); it was superseded by the provisions signed at London, June 28, 1929 (No. 224c, *ante*). See also the provisions for the transport of regular mails by air of the Universal Postal Union (No. 367c, *ante*), and those of the Postal Union of the Americas and Spain (No. 298, *ante*). Variations from the text of the London provisions are printed in italics in the French text.

Entered into force January 1, 1935.<sup>1</sup>

Text and translation from publication by the General Post Office, London.

[Translation]

ARTICLE I.—*Parcels admitted in the air mail*

I. In the relations between countries of which the postal Administrations have declared themselves in

ARTICLE I.—Colis admis au transport aérien

I. Dans les relations entre les pays dont les Administrations postales se sont déclarées d'accord à ce

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations under No. 4050, February 5, 1937.

agreement on this subject, ordinary parcels and insured parcels, whether marked for the collection of trade-charges or not, are admitted to air conveyance if the whole or a part of their journey is served by an air line used for the conveyance of postal parcels. In that case the parcels are called *Colis-avion* (Air parcels).

2. Administrations may also admit air parcels which, at the sender's request, are to be conveyed by air only for a part of an existing air route.

ARTICLE 2.—*Freedom of transit of air parcels*

1. Freedom of transit for air parcels is guaranteed throughout the entire territory of the Union. Nevertheless, Administrations which have not adhered to the Parcel Post Agreement cannot be required to participate in the conveyance, by ordinary routes, of air parcels.

2. Postal Administrations undertake no responsibility in respect of the transport capacity of the air lines open to air parcel traffic.

ARTICLE 3.—*Transmission of air parcels*

In the absence of any arrangement to the contrary, the transmission of air parcels is effected *à découvert*. The Administrations concerned may arrange to have the parcels exchanged in closed bags, baskets or receptacles with direct parcel bills. It is obligatory to make use of closed receptacles if, according to the statement of an intermediate Administration, transmission *à découvert* is such as to hamper its work.

ARTICLE 4.—*Circulation of air parcels*

Subject to the reservation made in Article 2, § 1, every Administration

sujet, les colis postaux ordinaires et avec valeur déclarée, grevés de remboursement ou non, sont admis au transport par la voie aérienne, si tout ou partie de leur parcours est desservi par une ligne aérienne utilisée pour le service des colis postaux. Les colis postaux prennent, dans ce cas, la dénomination de "Colis-avion".

2. Les Administrations peuvent admettre aussi des colis-avion qui, à la demande des expéditeurs, ne doivent être acheminés par la voie aérienne que sur une partie du parcours aérien existant.

ARTICLE 2.—Liberté du transit des colis-avion

1. La liberté de transit des colis-avion est garantie sur le territoire entier de l'Union. Toutefois, les Administrations qui n'ont pas adhéré à l'Arrangement concernant les colis postaux ne peuvent être obligées de participer à l'acheminement, par les voies ordinaires, des colis-avion.

2. Les Administrations postales ne prennent aucun engagement relatif à la capacité de transport des lignes aériennes ouvertes au trafic des colis-avion.

ARTICLE 3.—Transmission des colis-avion

A moins d'arrangement contraire, la transmission des colis-avion s'opère *à découvert*. Les Administrations intéressées peuvent s'entendre pour établir des échanges en sacs, paniers ou récipients clos avec feuilles de route directes. Il est obligatoire de faire usage de récipients clos si, d'après la déclaration d'une Administration intermédiaire, l'envoi *à découvert* est de nature à entraver ses opérations.

ARTICLE 4.—Acheminement des colis-avion

Toute Administration qui exécute le service des colis-avion est obligée,

which carries out the air parcel service is obliged to forward by the air routes which it uses for its own air parcels, the air parcels which are handed over to it by another Administration. If, for any reason whatever, conveyance by another route offers, in a particular case, advantages over the existing air route, air parcels must be conveyed by that route and treated in that event as urgent parcels.

When, for any reason whatever, it is not possible to use the international air service throughout, an Administration which profits by the international air mail fee provided for in Article 8 is bound to convey air parcels, on the part of the journey where that service is not available, by the most rapid means which it employs for the conveyance of its postal parcels and to treat them, where possible, as urgent parcels.

Apart from this case, Administrations forward air parcels by the ordinary routes, unless the parcels bear the indication "Urgent" and the Administration concerned undertakes the "Urgent" parcel service and has received the credit appropriate to this service. Administrations which do not undertake the air parcel service also convey by ordinary routes the parcels of this nature which reach them. In case of partial or total interruption of an internal air service, the procedure laid down in the preceding paragraph must also be applied.

ARTICLE 5.—*External make-up of air parcels, and relative despatch notes*

1. Air parcels and the relative despatch notes have affixed on despatch a special blue label bearing the words *Par avion* (By Air Mail) with, optionally, a translation in the language of the country of origin. The sender may add to it the route to be followed.

sous la réserve prévue à l'article 2, § 1, d'acheminer par les voies aériennes qu'elle emploie pour ses propres envois de l'espèce, les colis-avion qui lui sont remis par une autre Administration. Si, pour une raison quelconque, l'acheminement par une autre voie offre, dans un cas spécial, des avantages sur la voie aérienne existante, les colis-avion doivent être acheminés par cette voie et traités éventuellement comme colis urgents.

Lorsque, pour une raison quelconque, il n'est pas possible d'utiliser de bout en bout le service aérien international, l'Administration qui bénéficie de la surtaxe aérienne internationale prévue à l'article 8 *ci-après* est tenue de transmettre les colis-avion, sur le parcours où ledit service est inutilisable, par les moyens les plus rapides qu'elle emploie pour le transport de ses colis postaux et de les traiter éventuellement comme colis urgents.

En dehors de ce cas, les Administrations expédient les colis-avion par les voies ordinaires, à moins que les colis ne portent la mention "Urgent" et que l'Administration intéressée ne se charge des colis urgents et n'ait reçu la bonification afférente à ce service. Les Administrations qui n'exécutent pas le service des colis-avion expédient également par les voies ordinaires les colis de l'espèce qui leur parviennent. En cas d'interruption partielle ou totale d'un service aérien intérieur, la procédure visée par l'alinéa précédent doit également être appliquée.

ARTICLE 5.—Conditionnement extérieur des colis-avion et des bulletins d'expédition y afférents

1. Les colis-avion et les bulletins d'expédition y afférents sont revêtus, au départ, d'une étiquette spéciale de couleur bleue comportant les mots "Par avion" avec traduction *facultative* dans la langue du pays d'origine. L'expéditeur est libre d'y ajouter la voie à suivre.

tion. The instrument of ratification shall be deposited in the archives of the Pan American Union in Washington, which shall notify the signatory governments of said deposit. Such notification shall be considered as an exchange of ratifications.

**Art. 3.** The present convention will enter into force between the High Contracting Parties in the order in which they deposit their respective ratifications.

**Art. 4.** The present convention shall remain in force indefinitely but may be denounced by means of one year's notice given to the Pan American Union, which shall transmit it to the other signatory governments. After the expiration of this period the convention shall cease in its effects as regards the party which denounces but shall remain in effect for the remaining High Contracting Parties.

**Art. 5.** The present convention shall be open for the adherence and accession of the States which are not signatories. The corresponding instruments shall be deposited in the archives of the Pan American Union which shall communicate them to the other High Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the following Plenipotentiaries have signed this convention in Spanish, English, Portuguese and French and hereunto affix their respective seals in the city of Montevideo, Republic of Uruguay, this 26th day of December, 1933.

tos de ratificación serán depositados en los archivos de la Unión Panamericana, en Washington, que notificará dicho depósito a los Gobiernos signatarios; tal notificación valdrá como canje de ratificaciones.

**Art. 3.** La presente Convención entrará en vigor entre las Altas Partes Contratantes en el orden en que vayan depositando sus respectivas ratificaciones.

**Art. 4.** La presente Convención regirá indefinidamente, pero podrá ser denunciada mediante aviso anticipado de un año a la Unión Panamericana, que la transmitirá a los demás Gobiernos signatarios. Transcurrido este plazo, la Convención cesará en sus efectos para el denunciante, quedando subsistente para las demás Altas Partes Contratantes.

**Art. 5.** La presente Convención quedará abierta a la adhesión y accesoión de los Estados no signatarios. Los instrumentos correspondientes serán depositados en los archivos de la Unión Panamericana, que los comunicará a las otras Altas Partes Contratantes.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios que a continuación se indican, firman y sellan la presente Convención en español, inglés, portugués y francés, en la ciudad de Montevideo, República Oriental del Uruguay, este vigésimosexto día del mes de diciembre del año de mil novecientos treinta y tres.

[Signed:] **Honduras:** (The Delegation of Honduras adheres to the Convention on Equality of Nationality, with the reservations and limitations which the Constitution and laws of our country determine.) M. PAZ BARAONA, AUGUSTO C. COELLO, LUIS BOGRÁN; **United States of America:** (The Delegation of the United States of America, in signing the Convention on the Nationality of Women makes the reservation that the agreement on the part of the United States is, of course and of necessity, subject to congressional action.) ALEXANDER W. WEDDELL, J. BUTLER WRIGHT; **El Salvador:** (Reservation to the effect that in El Salvador the Convention cannot be the object of immediate ratification, but that it will be necessary to

ARTICLE 8.—*Air mail fee*

Air parcels are subject to an air mail fee consisting of the rates due to each Administration taking part in their conveyance by air.

ARTICLE 9.—*Rates due to countries participating in air mail conveyance*

1. Administrations agree to take the measures necessary to ensure the establishment of uniform tariffs for conveyance, on the basis of weight and distance.

2. If two countries are connected by several air lines, the charges for conveyance are based on the mean distance of the routes between the respective airports and their importance for international traffic.

3. Countries of origin and of destination which forward air parcels within their territory by air over the whole or a part of the route between the place of origin or of destination, as the case may be, on the one hand, and an airport of the air line making the connection with a place abroad, on the other hand, are entitled to a special payment (fee or credit) for such conveyance.

4. The rates and credits above-mentioned must be uniform for all the routes of the internal system of the same country and are calculated according to the mean distance of these routes adopted for the letter post.

These rates and credits are not due:

(a) when the place of origin or of destination of the parcel is the same as one of the airports of the air line making the connection with a place abroad by which the parcel has been forwarded;

(b) when the conveyance of the air parcels is over the whole of the route mentioned in the preceding paragraph, by the ordinary means of the country of origin or of destination.

5. The air mail fee is due in respect of parcels exempt from all charges in

ARTICLE 8.—*Surtaxe aérienne*

Les colis-avion sont soumis à une surtaxe qui se compose des droits revenant à chaque Administration participant au transport aérien.

ARTICLE 9.—*Droits des pays participant au transport aérien*

1. Les Administrations s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour assurer l'établissement de tarifs de transport uniformes sur la base du poids et de la distance.

2. Si deux pays sont reliés par plusieurs lignes aériennes, les frais de transport sont établis d'après la distance moyenne des parcours entre les aéroports respectifs et leur importance pour le trafic international.

3. Les pays d'origine et de destination qui transmettent des colis-avion à l'intérieur de leur territoire par la voie aérienne sur tout ou partie des parcours entre le lieu d'origine ou, selon le cas, celui de destination, d'une part, et un aéroport de la ligne de liaison avec l'étranger, d'autre part, ont droit à une rémunération spéciale (droit ou bonification) pour cette transmission.

4. Les droits et bonifications précitées doivent être uniformes pour tous les parcours du réseau interne d'un même pays et sont calculés d'après la distance moyenne de ces parcours adoptée pour le service de la poste aux lettres.

Ces droits et bonifications ne sont pas dus:

(a) lorsque le lieu d'origine ou respectivement le lieu de destination du colis coïncide avec un des aéroports de la ligne de liaison avec l'étranger, par laquelle le colis a été acheminé;

(b) lorsque la transmission des colis-avion a lieu sur tout le parcours mentionné dans l'alinéa précédent, par les moyens ordinaires du pays d'origine ou de destination.

5. La surtaxe aérienne est due pour les colis affranchis de toutes taxes



accordance with the provisions of Article 18 of the Agreement.

ARTICLE 10.—*Insurance fees*

1. In respect of insured air parcels an insurance fee of 10 centimes for each 300 francs or fraction of 300 francs of the insured value may be charged for each air service employed, in addition to the insurance fees applicable in the event of the partial land or sea conveyance of these parcels.

When the case arises, this fee is included in the 50 centimes per 300 francs of the insured value which the Administration of origin may collect as an inclusive fee.

2. Exceptionally, the insurance fee for certain services involving exceptional risks is fixed in each particular case by the Administration concerned; in that case the inclusive fee may be increased accordingly.

[Articles 11–20 omitted.—*Express delivery. Retransmission and return of air parcels. Parcel bills. Closed receptacles. Customs clearance of air parcels. Responsibility. Credit in respect of land, sea and air mail transit rates. Credit in respect of insurance rates. Transfer. Communications to be addressed to the International Bureau and to Administrations.*]

ARTICLE 21.—*Application of the provisions of the Parcel Post Agreement*

The provisions of the Parcel Post Agreement and of its Detailed Regulations apply in everything which is not expressly provided for in the preceding articles.

ARTICLE 22.—*Entry into force and duration of the provisions adopted*

The present provisions shall come into force on the day on which the Parcel Post Agreement comes into force. They shall have the same

d'après les dispositions de l'article 18 de l'Arrangement.

ARTICLE 10.—Droits d'assurance

1. Pour les colis-avion avec valeur déclarée, il peut être perçu, à titre de droit d'assurance, par 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés et en sus des droits d'assurance applicables éventuellement au transport partiel territorial ou maritime de ces colis, 10 centimes par service aérien emprunté.

Ce droit est compris, le cas échéant, dans les 50 centimes par 300 francs de valeur déclarée que l'Administration d'origine peut percevoir comme droit global.

2. Exceptionnellement, le droit d'assurance pour certains services comportant des risques extraordinaires est fixé dans chaque cas particulier par l'Administration intéressée; dans ce cas, le droit global peut être majoré en conséquence.

[Articles 11–20 omis.—Remise par exprès. Réexpédition et renvoi des colis-avion. Feuilles de route. Réceptifs clos. Dédouanement des colis-avion. Responsabilité. Bonification des droits de transport territorial, maritime et aérien. Bonification des droits d'assurance. Transbordement. Communications à adresser au Bureau international et aux Administrations.]

ARTICLE 21.—Application des dispositions de l'Arrangement concernant les colis postaux

Les dispositions de l'Arrangement concernant les colis postaux et de son Règlement sont applicables en tout ce qui n'est pas expressément réglé par les articles précédents.

ARTICLE 22.—Mise à exécution et durée des Dispositions adoptées

Les présentes Dispositions seront exécutoires à partir du jour de la mise en vigueur de l'Arrangement concernant les colis postaux. Elles

duration as that Agreement, unless they are renewed by common consent between the Parties concerned.

auront la même durée que cet Arrangement, à moins qu'elles ne soient renouvelées d'un commun accord entre les Parties intéressées.

DONE at Cairo, the 20th of March, 1934.

FAIT au Caire, le 20 mars 1934.

[Signatures and annexes omitted.]

## No. 369c (i)

**Final Protocol of the Provisions concerning the Transport of Parcel Post by Air. Signed at Cairo, March 20, 1934.**

**Protocole final des Dispositions concernant le transport des colis postaux par voie aérienne. Signé au Caire, 20 mars 1934.**

Entered into force January 1, 1935.<sup>1</sup>

Text and translation from publication by the General Post Office, London.

[Translation]

SOLE ARTICLE

*Special tariffs*

As an exception to the provisions of Article 9, the Administration of the Dutch East Indies is authorized to impose separate fees and credits for each section between the airports of its inland air service.

DONE at Cairo, the 20th of March, 1934.

ARTICLE UNIQUE

*Tarifs spéciaux*

*Par dérogation aux dispositions de l'article 9, l'Administration indonéerlandaise est autorisée à percevoir des droits et bonifications distincts, pour chaque parcours entre les aéroports de son réseau aérien interne.*

FAIT au Caire, le 20 mars 1934.

[Signatures omitted.]

## No. 370

**AGREEMENT concerning Money Orders. Signed at Cairo, March 20, 1934.**

**ARRANGEMENT concernant les mandats de poste. Signé au Caire, 20 mars 1934.**

EDITOR'S NOTE. The first agreement of the Universal Postal Union relating to money orders was signed at Paris, June 4, 1878. 69 *Br. and For. St. Papers*, p. 261; 3 *Martens, N.R.G.* (2d ser.), p. 713. It has been revised at intervals, the last previous revision being at

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations under No. 4050, February 5, 1937.

London in 1929 (No. 225, *ante*). See also the Pan American agreements of 1921 (No. 50, *ante*), 1926 (No. 172, *ante*), and 1931 (No. 300, *ante*).

RATIFICATIONS. On July 1, 1937, ratifications of this agreement had been deposited at Cairo or accessions had been notified to the Swiss Government by Austria, Belgium, Chile, China, Colombia, Czechoslovakia, Denmark, Egypt, Estonia, Ethiopia, Finland, France (and dependencies), Germany, Haiti, Hungary, Iceland, Iran, Italy, Japan (and dependencies), Liberia, Luxemburg, Morocco (exclusive of Spanish zone), Netherlands, Norway, Poland, Rumania, El Salvador, Saudi Arabia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey, Vatican City, Yemen, and Yugoslavia.

BIBLIOGRAPHY. H. Erken, "Du droit de retrait en matière de mandats de poste," 61 *L'Union postale* (1936), pp. 119-28. (See also the bibliography under No. 367, *ante*.)

### Entered into force January 1, 1935.<sup>1</sup>

Text from publication by the Universal Postal Union.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés,<sup>2</sup> vu l'article 3 de la Convention postale universelle conclue au Caire le 20 mars 1934, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

## CHAPITRE I

### DISPOSITION PRÉLIMINAIRE

#### ARTICLE 1.—*Conditions de l'échange des mandats*

L'échange des mandats de poste, entre ceux des Pays contractants dont les Administrations conviennent d'établir ce service, est régi par les dispositions du présent Arrangement.

## CHAPITRE II

### ÉMISSION DES MANDATS

#### ARTICLE 2.—*Versement. Récépissé*

Les Administrations contractantes déterminent la forme dans laquelle les déposants doivent verser les sommes d'argent qu'ils désirent convertir en mandats de poste.

Un récépissé doit être délivré gratuitement au déposant.

#### ARTICLE 3.—*Énoncé du montant. Taux de conversion*

1. Sauf arrangement contraire, le montant de chaque mandat est exprimé dans la monnaie du pays où le paiement doit avoir lieu.

2. L'Administration du pays d'origine détermine elle-même le taux de conversion de sa monnaie en monnaie du pays de destination. Elle détermine également le cours à payer par l'expéditeur, lorsque le pays d'origine et le pays de destination ont le même système monétaire.

#### ARTICLE 4.—*Montant maximum à l'émission*

Chaque Administration a la faculté de fixer le montant maximum des mandats qu'elle émet, à condition que ce maximum n'excède pas 1000 francs.

Toutefois, les mandats relatifs au service postal émis en franchise de taxe par application des dispositions de l'article 6 ci-après peuvent dépasser le maximum fixé par chaque Administration.

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 4051, February 5, 1937.

<sup>2</sup> Omitted here. The countries are the same as those listed in the convention, No. 367, *ante*, p. 647, with the exception of the following: Afghanistan, Union of South Africa, United States of America, the Insular Possessions of the United States of America other than the Philippines, the Philippine Islands, Australia, Colony of the Belgian Congo, Brazil, Canada, Costa Rica, Ecuador, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Guatemala, Haiti, British India, Iraq, Irish Free State, Mexico, New Zealand, and Union of Soviet Socialist Republics.—Ed.

ARTICLE 5.—*Taxes*

1. La taxe à payer par l'expéditeur pour chaque mandat se compose d'une taxe fixe qui ne peut dépasser 25 centimes par mandat et, en outre, d'un droit proportionnel de  $\frac{1}{2}\%$  au maximum de la somme versée.

Chaque Administration a la faculté d'adopter, pour la perception du droit proportionnel, l'échelle qui répond le mieux à ses convenances de service.

2. Les mandats échangés par l'intermédiaire d'un des pays participant à l'Arrangement, entre un autre de ces pays et un pays non participant, peuvent être soumis par l'Administration intermédiaire à un droit supplémentaire prélevé sur le montant du titre.

ARTICLE 6.—*Franchise de taxes*

1. Les mandats relatifs au service postal et échangés, soit entre les Administrations postales, soit entre ces Administrations et le Bureau international sont exempts de toutes taxes postales.

2. Il en est de même des mandats concernant les prisonniers de guerre, expédiés ou reçus dans les conditions prévues pour les correspondances à l'article 49, § 2, de la Convention.

ARTICLE 7.—*Mandats télégraphiques*

1. Les mandats peuvent être transmis par le télégraphe dans les relations entre les Administrations dont les pays sont reliés par un télégraphe d'Etat ou qui consentent à employer à cet effet la télégraphie privée; ils sont qualifiés, en ce cas, de mandats télégraphiques.

Les mandats peuvent également être transmis par la télégraphie sans fil entre les Administrations qui se sont déclarées d'accord à ce sujet.

2. Sauf arrangement contraire, les mandats télégraphiques peuvent, comme les autres télégrammes privés et aux mêmes conditions que ces derniers, être soumis aux formalités de traitement ou de transmission prévues aux Règlements de service an-

nexés à la Convention internationale des télécommunications en vigueur, dans la mesure où ces formalités sont applicables aux mandats télégraphiques.

3. L'expéditeur d'un mandat télégraphique doit payer la taxe ordinaire des mandats et la taxe du télégramme.

4. L'expéditeur d'un mandat télégraphique peut ajouter au texte du mandat une communication particulière pour le destinataire, pourvu qu'il en paie le montant d'après le tarif.

5. Les mandats télégraphiques ne peuvent être grevés d'aucuns frais télégraphiques autres que ceux qui sont prévus par les règlements télégraphiques internationaux.

ARTICLE 8.—*Avis de paiement*

L'expéditeur d'un mandat ordinaire ou télégraphique peut, aux conditions déterminées par l'article 55 de la Convention pour les avis de réception et dans le délai d'un an à partir du versement des fonds, demander un avis de paiement de ce mandat. Cet avis lui est transmis par la voie postale exclusivement.

ARTICLE 9.—*Remise par exprès*

L'expéditeur d'un mandat ordinaire peut demander la remise des fonds à domicile, par porteur spécial, immédiatement après l'arrivée du mandat, aux conditions fixées par l'article 45 de la Convention.

Toutefois, l'Administration de destination a la faculté de faire remettre par exprès, au lieu des fonds, un avis d'arrivée du mandat ou le titre lui-même, pour autant que ses règlements intérieurs le comportent.

## CHAPITRE III

## PAYEMENT DES MANDATS

ARTICLE 10.—*Paiement*

Le montant des mandats doit être payé aux bénéficiaires en monnaie légale du pays de destination.

ARTICLE 11.—*Montant maximum au paiement*

Sauf arrangement contraire, le montant maximum des mandats payables dans un pays est le même que celui qui a été adopté par ce pays pour l'émission.

Lorsqu'un même expéditeur a fait émettre, le même jour, dans une même localité, au profit du même bénéficiaire, plusieurs mandats dont le montant total excède le maximum adopté par le pays de destination, le bureau destinataire est autorisé à échelonner le paiement des titres de telle façon que la somme payée au bénéficiaire, dans une même journée, n'excède pas ce maximum.

ARTICLE 12.—*Inscription en compte courant postal*

Chaque Administration peut se charger de verser en compte courant postal le montant des mandats, suivant les règles en vigueur dans son service des chèques postaux. Dans ce cas, les mandats sont considérés comme valablement payés.

ARTICLE 13.—*Droit de remise à domicile*

Il peut être perçu sur le bénéficiaire d'un mandat un droit de remise lorsque le paiement a lieu à domicile.

ARTICLE 14.—*Droit pour autorisation de paiement*

Dans le cas où la perte d'un mandat n'est pas due à une faute de service, il peut être perçu sur l'expéditeur ou sur le bénéficiaire, pour l'autorisation de paiement mentionnée à l'article 108 du Règlement, un droit égal à celui auquel peut donner lieu la réclamation d'un objet de correspondance.

ARTICLE 15.—*Mandats adressés poste restante*

Lorsqu'un mandat est adressé poste restante, la taxe spéciale prévue par l'article 38 de la Convention peut être perçue sur le bénéficiaire. Cette

taxe ne suit pas le mandat en cas de réexpédition ou de mise en rebut.

ARTICLE 16.—*Remise des mandats télégraphiques*

1. La remise des mandats télégraphiques a toujours lieu dans les formes prévues à l'article 9. Lorsque l'Administration de destination fait remettre par exprès les fonds à domicile, elle peut percevoir, de ce chef, une taxe spéciale en tenant compte, le cas échéant, des frais d'exprès qui ont été payés par l'expéditeur.

2. Si l'Administration destinataire fait remettre par exprès, au lieu des fonds, un avis d'arrivée du mandat ou le titre lui-même, cette remise s'effectue sans frais pour le bénéficiaire; toutefois, lorsque le domicile de ce dernier se trouve en dehors du rayon de distribution locale du bureau de destination et que l'expéditeur n'a pas payé les frais de remise par exprès, ceux-ci peuvent être perçus sur le bénéficiaire.

ARTICLE 17.—*Durée de validité des mandats*

1. Les mandats sont valables jusqu'à l'expiration du premier mois qui suit celui de leur émission. Ce délai est prolongé de six mois dans les relations avec les pays éloignés. Passé ce terme, les mandats ne peuvent plus être payés que sur un visa pour date donné par l'Administration qui les a émis et à la requête de l'Administration de destination.

2. Le visa pour date donne au mandat une nouvelle durée de validité égale à celle qui est prévue au § 1.

3. Dans le cas où l'expiration du délai de validité n'est pas due à une faute de service, il peut être perçu pour le visa pour date un droit égal à celui auquel peut donner lieu la réclamation d'un objet de correspondance.

ARTICLE 18.—*Endossement des mandats*

Est réservé à chaque pays le droit de déclarer transmissible par voie

d'endossement, sur son territoire, la propriété des mandats provenant d'un autre pays contractant.

#### CHAPITRE IV

RETRAIT. MODIFICATION D'ADRESSE.  
RÉEXPÉDITION. REBUTS. RÉCLAMATIONS

[Articles 19-22 omis.—*Retrait des mandats; Modification d'adresse. Ré-expédition des mandats. Mandats tombés en rebut. Réclamations.*]

#### CHAPITRE V

RESPONSABILITÉ

ARTICLE 23.—*Etendue de la responsabilité*

Les sommes versées pour être converties en mandats de poste sont, dans le délai de prescription fixé par la législation du pays d'origine, garanties aux déposants jusqu'au moment où les mandats ont été régulièrement payés.

Passé le délai d'un an prévu à l'article 22, § 2, les Administrations ne sont plus responsables des paiements sur faux acquits.

ARTICLE 24.—*Exception au principe de la responsabilité*

Les Administrations sont dégagées de toute responsabilité du chef du service des mandats de poste, lorsque la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, elles ne peuvent rendre compte du paiement par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure.

ARTICLE 25.—*Paiement des sommes réclamées*

Lorsque le paiement d'un mandat est contesté et pour autant que la responsabilité du service postal est engagée, l'obligation de désintéresser le réclamant incombe à l'Administration de paiement, si les fonds sont à remettre au véritable bénéficiaire,

et à l'Administration d'origine, s'ils sont à rembourser à l'expéditeur.

L'Administration qui a désintéressé le réclamant a le droit d'exercer son recours contre l'Administration responsable du paiement irrégulier.

ARTICLE 26.—*Délai de paiement*

1. Le réclamant doit être désintéressé le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai de six mois à compter du lendemain du jour de la réclamation. Ce délai est porté à neuf mois dans les relations avec les pays éloignés.

L'Administration expéditrice peut différer exceptionnellement le remboursement au delà du délai prévu à l'alinéa précédent lorsque, malgré la diligence apportée par les Administrations à l'examen d'une affaire, ce délai n'a pas été suffisant pour permettre de déterminer les responsabilités.

2. L'Administration d'origine est autorisée à désintéresser l'expéditeur pour le compte de l'Administration de paiement qui, régulièrement saisie, a laissé s'écouler trois mois sans donner de solution à l'affaire; ce délai est porté à six mois dans les relations avec les pays éloignés.

ARTICLE 27.—*Détermination de la responsabilité*

1. La responsabilité incombe à l'Administration d'origine, sauf le cas où l'Administration de paiement n'est pas en mesure d'établir que le paiement a eu lieu dans les conditions prescrites par ses règlements intérieurs.

2. Une erreur commise dans la transmission télégraphique d'un mandat à l'intérieur du pays d'origine ou de celui de destination engage la responsabilité de l'Administration postale du pays où l'erreur a été commise. Si l'erreur s'est produite dans le service télégraphique d'un pays intermédiaire ou s'il n'est pas possible de déterminer le lieu où elle a été commise, l'Administration

d'origine et l'Administration de paiement supportent le dommage par parts égales.

3. Il en est de même en cas de transmission de faux mandats télégraphiques ou de paiement de faux mandats ordinaires, lorsque la responsabilité ne peut être établie ou lorsque la fraude, en ce qui concerne les mandats télégraphiques, a été commise dans un pays intermédiaire sans qu'il puisse en être obtenu réparation.

ARTICLE 28.—*Remboursement à l'Administration d'origine des sommes déboursées*

L'Administration de paiement pour le compte de laquelle le réclamant a été désintéressé par l'Administration d'origine est tenue de rembourser à celle-ci le montant de ses débours dans un délai de trois mois à compter de l'envoi de la notification de paiement.

Il en est de même en ce qui concerne le règlement du dédommagement dans les cas prévus à l'article 27, §§ 2 et 3.

Le remboursement à l'Administration créancière s'effectue sans frais pour cette Administration, soit au moyen d'un mandat de poste, d'un chèque ou d'une traite payable à vue sur la capitale ou sur une place commerciale du pays créancier, soit en espèces ayant cours dans le pays créditeur, soit encore, d'un commun accord, par inscription au crédit de ce pays dans le compte des mandats. Passé le délai de trois mois, la somme due à l'Administration d'origine est productive d'intérêt, à raison de 5% l'an, à compter du jour de l'expiration dudit délai.

## CHAPITRE VI

### COMPTABILITÉ. MANDATS PRESCRITS

ARTICLE 29.—*Partage des taxes et des droits*

1. L'Administration d'origine bonifie à l'Administration de destination, dans les conditions prescrites par

le Règlement, une quote-part fixe de 10 centimes par mandat, plus  $\frac{1}{4}\%$  de la somme totale des mandats payés.

2. En cas de réexpédition d'un mandat, le pays de la nouvelle destination touche, quelle que soit la taxe effectivement perçue par l'Administration d'origine, les bonifications de taxes qui lui seraient dévolues, si le mandat lui avait été primitivement adressé.

3. Sauf stipulations contraires du présent Arrangement, chaque Administration garde en entier les taxes qu'elle a perçues.

ARTICLE 30.—*Décompte*

Chaque Administration dresse mensuellement les comptes sur lesquels sont récapitulées toutes les sommes payées par ses bureaux. Les comptes mensuels donnent lieu à l'établissement d'un compte général. Lorsque les mandats ont été payés dans des monnaies différentes, la créance la plus faible est convertie en la monnaie de la créance la plus forte, en prenant pour base de la conversion le cours moyen officiel du change dans le pays débiteur pendant la période à laquelle le compte se rapporte.

Le règlement des comptes peut aussi avoir lieu sur la base des comptes mensuels, sans compensation à l'aide d'un compte général. Chaque Administration règle alors à l'Administration correspondante le montant total du compte mensuel établi par celle-ci.

Les comptes sont soldés par l'Administration débitrice dans les délais fixés par le Règlement.

ARTICLE 31.—*Liquidation*

1. Sauf arrangement contraire, le paiement du solde du compte général ou le règlement des comptes mensuels a lieu dans la monnaie que le pays créancier applique au paiement des mandats de poste.

En cas de non-paiement dans les délais fixés, le solde d'un compte général ou le montant d'un compte men-

suel est productif d'intérêt, à dater du jour de l'expiration desdits délais jusqu'au jour où le paiement a lieu.

Cet intérêt est calculé à raison de 5% l'an.

2. Il ne peut être porté préjudice aux dispositions du présent Arrangement et de son Règlement, concernant l'établissement des comptes et leur liquidation, par aucune mesure unilatérale, telle que moratoire, interdiction des transferts, etc.

#### ARTICLE 32.—*Mandats prescrits*

Les sommes converties en mandats de poste dont le montant n'a pas été réclamé dans les délais de prescription sont définitivement acquises à l'Administration d'origine.

### CHAPITRE VII

#### DISPOSITIONS DIVERSES

#### ARTICLE 33.—*Bureaux participant à l'échange*

Les Administrations prennent les mesures nécessaires pour assurer, autant que possible, le paiement des mandats dans toutes les localités de leur pays.

#### ARTICLE 34.—*Participation d'autres Administrations*

Les pays dans lesquels le service des mandats relève d'Administrations autres que celle des postes peuvent participer à l'échange régi par les dispositions du présent Arrangement.

Il appartient à ces Administrations de s'entendre avec l'Administration des postes de leur pays pour assurer la complète exécution de toutes les clauses de l'Arrangement. Cette dernière Administration leur sert d'intermédiaire pour leurs relations avec les Administrations des autres pays contractants et avec le Bureau international.

#### ARTICLE 35.—*Application des dispositions d'ordre général de la Convention*

Les dispositions d'ordre général qui figurent aux Titres I et II de la

Convention sont applicables au présent Arrangement, à l'exception, toutefois, des dispositions faisant l'objet de l'article 7.

#### ARTICLE 36.—*Interdiction de droits fiscaux ou autres*

Indépendamment de l'interdiction prévue par l'article 27 de la Convention, les mandats ainsi que les acquits donnés sur les mandats ne peuvent être soumis à un droit ou à une taxe quelconque.

#### ARTICLE 37.—*Bons postaux de voyage*

L'échange de bons postaux de voyage entre ceux des pays contractants dont les Administrations conviennent d'établir ce service, est régi par les dispositions du Supplément annexé au présent Arrangement.

#### ARTICLE 38.—*Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions*

Pour devenir exécutoires, les propositions faites dans l'intervalle des réunions (articles 19 et 20 de la Convention) doivent réunir:

a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions des articles 1 à 11, 13 à 19, 22 à 31, 36, 37, 38 et 39 du présent Arrangement et 101, 102, 104, 110, 119 et 120 de son Règlement;

b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions du présent Arrangement autres que celles qui sont mentionnées à l'alinéa précédent, des articles 103, 105, 106, 108, 111 et 112 de son Règlement, ainsi que du Supplément concernant les bons postaux de voyage;

c) la majorité absolue, s'il s'agit de la modification des autres articles du Règlement ou de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement, de son Règlement et du Supplément concernant les bons postaux de voyage, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 11 de la Convention.



## DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 39.—*Mise à exécution et durée de l'Arrangement*

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1<sup>er</sup> janvier 1935 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de l'Égypte et dont une copie sera remise à chaque Partie.  
Fait au Caire, le 20 mars 1934.

[Signatures omitted.]<sup>1</sup>

Supplément concernant le service des bons postaux de voyage<sup>2</sup>

## TITRE I.—DISPOSITIONS FONDAMENTALES

## CHAPITRE I

## ÉMISSION DE BONS POSTAUX DE VOYAGE

ARTICLE 1.—*Bons postaux de voyage*

Les Administrations qui sont convenues de participer au service émettent des bons postaux de voyage. Ces bons sont réunis en carnets.

ARTICLE 2.—*Monnaie*

Les bons sont libellés en francs-or tels qu'ils sont définis par l'article 29 de la Convention.

ARTICLE 3.—*Montant maximum*

Chaque bon est d'un montant fixe de 100 francs-or. Le montant maximum d'un carnet est de 1000 francs-or.

ARTICLE 4.—*Taxes*

La taxe à payer pour chaque bon de 100 francs-or est fixée par l'Administration d'origine; cette taxe ne peut, toutefois, dépasser ½ % de la somme versée.

ARTICLE 5.—*Prix de vente*

Chaque Administration fixe elle-même le prix auquel elle débite les carnets.

Elle peut ajouter à la valeur de parité du montant en francs-or une somme qui doit rester dans des limites aussi restreintes que

possible et qui sert à la garantir des pertes au change.

## CHAPITRE II

## PAYEMENT DES BONS

ARTICLE 6.—*Payement*

1. Le montant des bons doit être remis aux bénéficiaires dans la monnaie du pays où ces titres sont présentés au paiement et au taux de parité du franc-or.

2. Le paiement des bons est effectué par l'Administration intéressée dans les conditions prescrites par ses règlements intérieurs pour les mandats de poste.

3. Les carnets de bons ou l'un ou l'autre des bons qu'ils contiennent ne sont transmissibles à des tiers ni par endossement ni par cession; ils ne peuvent être mis en gage.

4. Lorsque le service payeur ne dispose pas des fonds nécessaires au paiement du ou des bons qui lui sont présentés, le paiement peut être suspendu jusqu'au moment où le service en question se soit procuré les fonds.

ARTICLE 7.—*Durée de validité*

Les bons sont valables pendant quatre mois à partir de la date de leur émission. Les mois se comptent de quantième à quantième, sans égard au nombre de jours dont ils se composent.

ARTICLE 8.—*Opposition au paiement*

Sous réserve de ce qui serait prévu par la législation interne de chaque pays, les

<sup>1</sup> The signatory countries are the same as those of the convention, No. 367, *ante*, p. 688, with the exception of the following: Union of South Africa, United States of America, the Insular Possessions of the United States of America other than the Philippine Islands, the Philippine Islands, Australia, Colony of Belgian Congo, Brazil, Canada, Costa Rica, Ecuador, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Guatemala, Iceland, British India, Iraq, Irish Free State, Mexico, New Zealand, Union of Soviet Socialist Republics.

<sup>2</sup> See Article 37 of the agreement, *ante*, p. 803.—Ed.

bureaux de poste ne donnent pas suite aux demandes qui sont présentées en vue de faire opposition au paiement de bons régulièrement émis.

### CHAPITRE III

#### RESPONSABILITÉ ET COMPTABILITÉ

##### ARTICLE 9.—*Etendue de la responsabilité*

1. Les Administrations ne sont pas responsables des conséquences que peuvent entraîner la perte, la soustraction ou l'emploi frauduleux de carnets ou de l'un ou l'autre des bons qu'ils contiennent.

2. Aucune réclamation ne peut être introduite contre l'Administration du pays d'émission si le carnet qui fait l'objet de la réclamation n'est pas produit.

En cas de perte d'un carnet ou d'un ou plusieurs bons, l'intéressé doit faire la preuve auprès de l'Administration d'émission qu'il a demandé la délivrance d'un carnet de bons et qu'il a versé, à cet effet, la somme totale correspondante. Le remboursement ne peut être effectué que lorsque ladite Administration s'est assurée que les titres déclarés perdus n'ont pas été payés, sans que le délai puisse excéder trois mois après l'expiration de la validité. Ce délai est porté à six mois dans les relations avec les pays éloignés.

##### ARTICLE 10.—*Partage des taxes*

L'Administration d'origine bonifie à l'Administration qui a effectué le paiement  $\frac{1}{4}$  % de la somme totale des bons payés.

##### ARTICLE 11.—*Décompte*

Le décompte des sommes payées du chef des bons est dressé une fois par mois sur une formule conforme au modèle MP 6 ci-annexé, à joindre aux comptes des mandats de poste.

### CHAPITRE IV

#### DISPOSITIONS DIVERSES

##### ARTICLE 12.—*Application des dispositions de l'Arrangement*

Les dispositions de l'Arrangement et de son Règlement s'appliquent aux bons pour tout ce qui n'est pas expressément prévu dans le présent Supplément.

## TITRE II.—DISPOSITIONS RÉGLEMENTAIRES

### CHAPITRE I

#### ÉMISSION DES CARNETS

##### ARTICLE 13.—*Description des bons et des couvertures de carnets. Approvisionnement*

1. Les bons sont établis sur des formules conformes au modèle MP 7 ci-annexé.

Ils sont confectionnés en papier spécial, filigrané, avec impression de fond en guillochis; ils portent, imprimés, le nom du pays d'origine ainsi qu'un numéro de série allant de 1 à 100,000; ils sont revêtus à la partie gauche d'un timbre sec en relief, identique pour tous les pays, et représentant une tête de Mercure.

2. La couverture des carnets est conforme au modèle MP 8 ci-annexé.

Le nom du pays d'origine y est imprimé au recto.

3. Les bons et les couvertures de carnets doivent être de couleur bleu clair.

4. Les Administrations sont approvisionnées en bons et en couvertures de carnets par le Bureau international qui en fait assurer l'impression et les fournit au prix de revient.

##### ARTICLE 14.—*Emission des bons*

Lors de l'émission, les bons sont revêtus, à la partie droite, de l'empreinte d'un timbre sec en relief, spécial au service qui les délivre.

##### ARTICLE 15.—*Etablissement des carnets*

1. Les bons dont l'émission a été demandée sont réunis et brochés en carnet, sous couverture MP 8. Ils sont classés dans leur ordre numérique.

2. Le service qui émet un carnet indique sur la couverture, dans l'emplacement réservé à cet effet, le dernier jour de validité des bons, au moyen d'une perforation qui traverse tout le carnet.

Il porte également sur les filets de cette couverture le nombre de bons émis ainsi que les numéros des premier et dernier de ces bons.

3. Les inscriptions doivent être faites à la main, à la machine à écrire ou au moyen d'un procédé mécanique d'impression.

4. Une empreinte du timbre sec en relief, visé à l'article 14, doit être apposée sur la couverture et à l'endroit prévu à cet effet, lors de l'établissement du carnet.

5. Une notice placée avant le premier bon de chaque carnet indique les pays dans lesquels peut avoir lieu le paiement des bons et les équivalents fixes de 100 francs-or pour ces pays.

## CHAPITRE II

### PAYEMENT DES BONS

#### ARTICLE 16.—*Formalités*

Lors du paiement, le montant de la somme payée dans la monnaie nationale du pays, la date et le nom du bureau sont portés sur le bon qui est ensuite annulé selon la réglementation intérieure.

## CHAPITRE III

### DISPOSITIONS DIVERSES

#### ARTICLE 17.—*Communications à adresser au Bureau international*

1. Chaque Administration doit, trois mois au moins avant de mettre le service à

exécution, communiquer aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international:

- a) la somme payée dans sa monnaie nationale pour 100 francs-or;
- b) les taxes perçues à l'émission;
- c) des spécimens des empreintes du timbre sec en relief qui est apposé sur les bons et sur les couvertures;
- d) les services qui émettent les carnets.

2. Toute modification ultérieure doit être notifiée sans retard.

#### ARTICLE 18.—*Formules à l'usage du public*

En vue de l'application des dispositions de l'article 31, § 2, de la Convention, sont considérées comme formules à l'usage du public les formules:

MP 7 (Bon postal de voyage),

MP 8 (Couverture du carnet de bons postaux de voyage).

[Forms omitted.]

## No. 370a

**Regulations for the Execution of the Agreement concerning Money Orders.** Signed at Cairo, March 20, 1934.

**Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les mandats de poste.** Signé au Caire, 20 mars 1934.

[The text of these regulations, Articles 101 to 120, which entered into force January 1, 1935,<sup>1</sup> is not reproduced here; it follows the main lines of the text of the 1929 regulations, No. 225a, *ante*.]

## No. 371

**AGREEMENT concerning Postal Checks.** Signed at Cairo, March 20, 1934.

**ARRANGEMENT concernant les virements postaux.** Signé au Caire, 20 mars 1934.

EDITOR'S NOTE. The first agreement of the Universal Postal Union relating to postal checks was signed at Madrid, November 30, 1920 (No. 36, *ante*); it was revised at Stockholm in 1924 (No. 125, *ante*) and at London in 1929 (No. 226, *ante*).

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations under No. 4051, February 5, 1937.

RATIFICATIONS. On July 1, 1937, ratifications of this agreement had been deposited at Cairo or accessions had been notified to the Swiss Government by Austria, Belgium, Czechoslovakia, Denmark, Estonia, Ethiopia, France, Germany, Haiti, Hungary, Italy, Japan (and dependencies), Luxemburg, Morocco (exclusive of Spanish zone), Netherlands, Poland, Rumania, Saudi Arabia, Spain, Sweden, Switzerland, Vatican City, Yemen, and Yugoslavia.

BIBLIOGRAPHY. (See the bibliography under No. 367, *ante*.)

### Entered into force January 1, 1935.<sup>1</sup>

Text from publication by the Universal Postal Union.

L'Albanie, l'Allemagne, le Royaume de l'Arabie Saoudite, la République Argentine, l'Autriche, la Belgique, la Bolivie, la République de Cuba, le Danemark, la Ville libre de Danzig, la République Dominicaine, l'Espagne, l'ensemble des Colonies espagnoles, l'Estonie, l'Ethiopie, la France, l'Algérie, la Grèce, la République du Honduras, la Hongrie, l'Italie, l'ensemble des Colonies italiennes, le Japon, le Chosen, l'ensemble des autres Dépendances japonaises, la Lettonie, la Lithuanie, le Luxembourg, le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole), le Maroc (Zone espagnole), le Paraguay, les Pays-Bas, les Indes néerlandaises, la Pologne, le Portugal, les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale, les Colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie, la Roumanie, la République de Saint-Marin, le Territoire de la Sarre, la Suède, la Confédération Suisse, la Tchécoslovaquie, la Tunisie, l'Etat de la Cité du Vatican, les Etats-Unis de Vénézuëla et le Royaume de Yougoslavie.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, vu l'article 3 de la Convention postale universelle conclue au Caire le 20 mars 1934, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

## CHAPITRE I

### DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES

#### ARTICLE 1.—*Conditions de l'échange des virements*

L'échange des virements postaux, entre ceux des Pays contractants dont les Administrations conviennent d'établir ce service, est régi par les dispositions du présent Arrangement.

#### ARTICLE 2.—*Objet de l'Arrangement*

Tout titulaire d'un compte courant postal dans l'un des pays qui ont convenu d'échanger des virements peut ordonner des virements de son compte à un compte courant postal tenu dans un autre de ces pays.

## CHAPITRE II

### CONDITIONS D'ADMISSION ET EXÉCUTION DES ORDRES DE VIREMENTS

#### ARTICLE 3.—*Enoncé du montant des virements. Taux de conversion*

Le montant des virements doit être indiqué en monnaie du pays de destination.

Toutefois, chaque Administration peut consentir à ce que ledit montant soit indiqué par le titulaire du compte en monnaie du pays d'origine.

L'Administration de ce dernier pays détermine elle-même le taux de conversion de sa monnaie en monnaie du pays de destination.

#### ARTICLE 4.—*Montant maximum*

Chaque Administration a la faculté de limiter le montant maximum

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 4052, February 5, 1937.

des virements qu'un titulaire peut ordonner, soit dans une journée, soit au cours d'une période déterminée.

#### ARTICLE 5.—*Taxes*

1. La taxe d'un virement ne doit pas dépasser 1 $\frac{7}{100}$  de la somme virée, chaque Administration ayant d'ailleurs la faculté d'arrondir les fractions selon ses convenances de service. Cette taxe peut comporter un minimum de perception, sans que ce minimum puisse excéder 20 centimes.

2. L'inscription d'un virement au crédit d'un compte courant postal ne peut pas être soumise à une taxe supérieure à celle qui serait éventuellement perçue pour une même opération dans le service intérieur.

#### ARTICLE 6.—*Franchises de taxe et de port*

Sont exempts de toute taxe, les virements d'office relatifs au service qui sont échangés entre les Administrations ou entre leurs bureaux.

Il en est de même, pour ce qui concerne la franchise de port, des plis adressés par les bureaux de chèques postaux à leurs titulaires de comptes résidant dans tout pays de l'Union et contenant des extraits de compte.

Ces plis doivent porter la désignation du bureau d'expédition ainsi que les mentions "Service des postes" et "Extrait de compte."

#### ARTICLE 7.—*Avis de virement*

1. Le titulaire de compte doit joindre un avis à tout ordre de virement.

Le verso de cet avis peut être utilisé pour une communication particulière destinée au bénéficiaire. Chaque Administration est autorisée à percevoir, de ce chef, une taxe sur le titulaire du compte débité, à condition qu'une taxe de l'espèce existe dans son service intérieur.

2. Les avis de virement relatifs, soit à des virements ordinaires, soit à des virements télégraphiques sont envoyés, sans frais, aux bénéficiaires.

#### ARTICLE 8.—*Virements télégraphiques*

1. Dans les relations entre les Administrations qui se sont mises d'accord à ce sujet, les virements peuvent être transmis par le télégraphe ou par la télégraphie sans fil: ils sont qualifiés, en ce cas, de virements télégraphiques.

2. Sauf arrangement contraire, les virements télégraphiques peuvent, comme les autres télégrammes privés et aux mêmes conditions que ces derniers, être soumis aux formalités de traitement ou de transmission prévues aux Règlements de service annexés à la Convention internationale des télécommunications en vigueur, dans la mesure où ces formalités sont applicables aux virements télégraphiques.

3. Indépendamment de la taxe du télégramme, le virement télégraphique est soumis à la taxe de virement prévue à l'article 5 et, en outre, à une taxe fixe qui ne peut pas dépasser 1 franc. Il ne peut être grevé d'aucuns frais télégraphiques autres que ceux qui sont prévus par les règlements télégraphiques internationaux.

4. L'expéditeur d'un virement télégraphique peut ajouter au texte une communication particulière pour le bénéficiaire, pourvu qu'il en paie la taxe d'après le tarif. Cette taxe remplace et exclut, le cas échéant, celle dont l'application est autorisée par l'article 7, § 1, 2<sup>e</sup> alinéa.

#### ARTICLE 9.—*Echange des listes de virements*

1. Les Administrations se communiquent les virements au moyen de listes une fois par jour ouvrable. Toutefois, elles peuvent s'entendre en vue de grouper dans une même liste les totaux de plusieurs journées.

Les avis de virement destinés aux titulaires de comptes à créditer sont joints aux listes.

Sauf arrangement contraire, le montant des virements est exprimé en monnaie du pays de destination

sur les listes et sur les avis de virements.

2. Les virements télégraphiques font l'objet de listes journalières distinctes. Aucun avis de virement n'est joint à ces listes.

#### ARTICLE 10.—*Bureaux d'échange*

Les Administrations se notifient réciproquement les noms des bureaux de chèques qu'elles ont désignés pour l'échange des listes de virements.

### CHAPITRE III

#### ANNULATION. RÉCLAMATIONS

[Articles 11-12 omis.—*Annulation des ordres de virements. Réclamations.*]

### CHAPITRE IV

#### RESPONSABILITÉ

[Articles 13-17 omis.—*Etendue de la responsabilité. Exceptions au principe de la responsabilité. Détermination de la responsabilité. Remboursement des sommes dues au réclamant. Remboursement à l'Administration créancière.*]

### CHAPITRE V

#### COMPTABILITÉ

#### ARTICLE 18.—*Attribution des taxes*

Chaque Administration garde en entier les taxes qu'elles a perçues.

#### ARTICLE 19.—*Décomptes des sommes virées. Etablissement des soldes et des intérêts*

1. Les Administrations dressent, pour chaque jour ouvrable et pour chaque pays participant, un compte sur lequel sont récapitulés les totaux des listes de virements reçues et expédiées le jour considéré.

2. Le règlement de ces comptes est basé sur le principe de la compensation réciproque. A cet effet, la créance la plus faible est convertie en monnaie de la créance la plus forte calculée d'après la moyenne arith-

métique des cours du change cotés officiellement aux bourses ou aux banques spécialement désignées par chaque pays intéressé.

L'Administration qui, pour une raison quelconque, ne désire pas faire application de la compensation réciproque peut déclarer qu'elle se libérera de la totalité des sommes dues.

3. La compensation est effectuée journellement. Toutefois, les Administrations peuvent s'entendre en vue de grouper dans un même décompte les totaux de plusieurs journées.

4. Le solde résultant de chaque compte est productif d'intérêt à partir d'un délai et à un taux fixés d'un commun accord par les Administrations des pays contractants. Le taux de cet intérêt ne peut excéder 5% l'an.

#### ARTICLE 20.—*Payement des soldes. Intérêts moratoires*

1. En vue du paiement des soldes, chaque Administration peut entretenir d'une manière quelconque, auprès de l'Administration d'un pays contractant, un avoir en monnaie de ce pays. Si cet avoir ne suffit pas pour exécuter les ordres donnés, les virements sont néanmoins portés au crédit des comptes des bénéficiaires.

L'Avoir peut servir également au règlement des soldes débiteurs de tous autres comptes postaux, télégraphiques ou téléphoniques. Il ne peut, en aucun cas, recevoir une affectation autre sans le consentement de l'Administration qui l'a constitué.

2. L'Administration créancière a le droit d'exiger en tout temps le paiement des soldes. Le cas échéant, elle fixe la date à laquelle le paiement devra être effectué, en tenant compte des délais de distance. Si l'Administration débitrice n'a pas effectué le paiement à la date fixée, le taux de l'intérêt prévu à l'article 19, § 4, est augmenté de 2% l'an, à

compter du sixième jour qui suit cette date.

3. Il ne peut être porté préjudice aux dispositions du présent Arrangement et de son Règlement, concernant l'établissement des comptes et leur liquidation, par aucune mesure unilatérale, telle que moratoire, interdiction des transferts, etc.

#### ARTICLE 21.—*Compte général trimestriel*

A la fin de chaque trimestre, les Administrations qui dressent les décomptes journaliers transmettent aux Administrations correspondantes, pour approbation, une récapitulation générale desdits décomptes, des acomptes payés et, le cas échéant, des intérêts mis en compte. Les soldes du compte général trimestriel sont reportés au trimestre suivant. Les Administrations peuvent s'entendre pour remplacer la récapitulation générale par l'indication du solde final des décomptes.

### CHAPITRE VI

#### DISPOSITIONS DIVERSES

#### ARTICLE 22.—*Demande d'ouverture d'un compte courant postal à l'étranger*

En cas de demande d'ouverture d'un compte courant postal dans un pays étranger ayant adhéré à l'Arrangement, l'Administration du pays de résidence du requérant est tenue, pour la vérification de la demande, de prêter son concours à l'Administration chargée de gérer le compte, lorsqu'elle exécute avec cette dernière le service des virements postaux.

Les Administrations s'engagent à effectuer cet examen avec tous les soins et toute la diligence désirables sans, toutefois, qu'elles aient à assumer de responsabilité de ce chef.

L'Administration du pays de résidence intervient aussi, autant que possible, pour la vérification, sur

demande de l'Administration qui gère le compte, des renseignements concernant la modification de la capacité juridique de l'affilié.

#### ARTICLE 23.—*Liste des titulaires de comptes*

Les titulaires de comptes peuvent obtenir, par l'intermédiaire de l'Administration qui tient leurs comptes, les listes de titulaires publiées par les autres Administrations, aux prix déterminés par celles-ci dans leur service intérieur.

Les Administrations se livrent réciproquement, à titre gratuit, les listes nécessaires pour les besoins du service.

#### ARTICLE 24.—*Application des dispositions d'ordre général de la Convention*

Les dispositions d'ordre général qui figurent aux Titres I et II de la Convention sont applicables aux virements postaux, à l'exception, toutefois, des prescriptions faisant l'objet de l'article 7.

#### ARTICLE 25.—*Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions*

Pour devenir exécutoires, les propositions faites dans l'intervalle des réunions (articles 19 et 20 de la Convention) doivent réunir:

a) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions du présent Arrangement et de son Règlement;

b) la majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement et de son Règlement, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 11 de la Convention.

#### DISPOSITIONS FINALES

#### ARTICLE 26.—*Mise à exécution et durée de l'Arrangement*

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1<sup>er</sup> janvier 1935 et

demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés ont signé le pré-

sent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de l'Egypte et dont une copie sera remise à chaque Partie. Fait au Caire, le 20 mars 1934.

[Signatures omitted.]<sup>1</sup>

## No. 371a

**Regulations for the Execution of the Agreement concerning Postal Checks. Signed at Cairo, March 20, 1934.**

**Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les virements postaux. Signé au Caire, 20 mars 1934.**

[The text of these regulations, Articles 101 to 116, which entered into force January 1, 1935,<sup>2</sup> is not reproduced here; it follows the main lines of the text of the 1929 regulations, No. 226a, *ante*.]

## No. 372

**AGREEMENT concerning Payments on Delivery. Signed at Cairo, March 20, 1934.**

**ARRANGEMENT concernant les recouvrements. Signé au Caire, 20 mars 1934.**

EDITOR'S NOTE. The first agreement of the Universal Postal Union on this subject was signed at Lisbon, March 21, 1885. 76 *Br. and For. St. Papers*, p. 1336; 11 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 29. It has been revised at intervals, the last previous revision being at London in 1929 (No. 227, *ante*). The provisions of the chapters here omitted correspond, except for minor changes, to Chapters III, V, and VII of the 1929 agreement.

RATIFICATIONS. On July 1, 1937, ratifications of this agreement had been deposited at Cairo or accessions had been notified to the Swiss Government by Austria, Belgium, Chile, Czechoslovakia, Denmark, Egypt, Estonia, Ethiopia, Finland, France, Germany, Haiti, Hungary, Iceland, Italy, Luxemburg, Morocco (exclusive of Spanish zone), Netherlands, Norway, Poland, Rumania, Saudi Arabia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey, Vatican City, Yemen, and Yugoslavia.

BIBLIOGRAPHY. (See the bibliography under No. 367, *ante*.)

<sup>1</sup> The signatory countries are the same as the countries listed at the beginning of the agreement, *ante*, p. 807, with the exception of Lithuania, Luxemburg, and the Territory of the Saar.

<sup>2</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations under No. 4052, February 5, 1937.



Entered into force January 1, 1935.<sup>1</sup>

Text from publication by the Universal Postal Union.

L'Albanie, l'Allemagne, le Royaume de l'Arabie Saoudite, la République Argentine, l'Autriche, la Belgique, la Bolivie, le Chili, la République de Cuba, le Danemark, la Ville libre de Danzig, la République Dominicaine, l'Egypte, l'Espagne, l'ensemble des Colonies espagnoles, l'Estonie, l'Ethiopie, la Finlande, la France, l'Algérie, la Grèce, la République du Honduras, la Hongrie, l'Islande, l'Italie, l'ensemble des Colonies italiennes, la Lettonie, le Luxembourg, le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole), le Maroc (Zone espagnole), la Norvège, le Paraguay, les Pays-Bas, Curaçao et Surinam, les Indes néerlandaises, la Pologne, le Portugal, les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale, les Colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie, la Roumanie, la République de Saint-Marin, le Territoire de la Sarre, le Siam, la Suède, la Confédération Suisse, la Tchécoslovaquie, la Tunisie, la Turquie, l'Etat de la Cité du Vatican, les Etats-Unis de Vénézuëla, l'Yémen et le Royaume de Yougoslavie.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, vu l'article 3 de la Convention postale universelle conclue au Caire le 20 mars 1934, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

## CHAPITRE I

### DISPOSITION PRÉLIMINAIRE

ARTICLE 1.—*Conditions de l'échange des valeurs à recouvrer*

L'échange des valeurs à recouvrer, entre ceux des Pays contractants dont les Administrations conviennent d'établir ce service, est régi par les dispositions du présent Arrangement.

## CHAPITRE II

### OBJET DU SERVICE

ARTICLE 2.—*Valeurs admises à l'encaissement*

Sont admis à l'encaissement les quittances, factures, billets à ordre, traites, coupons d'intérêt et de dividende, titres amortis, et généralement toutes valeurs commerciales ou autres, payables sans frais.

Les Administrations qui ne peuvent se charger de l'encaissement de coupons d'intérêt ou de dividende et de titres amortis le notifient aux autres Administrations par l'intermédiaire du Bureau international.

ARTICLE 3.—*Protêts. Poursuites*

Les Administrations peuvent se charger de faire protester les effets de commerce et de faire exercer des poursuites judiciaires au sujet de créances. Elles arrêtent, d'un commun accord, les dispositions nécessaires à cet effet.

## CHAPITRE III

### DÉPÔT DES VALEURS À RECOUVRER

[Articles 4-7 omis.—*Énoncé du montant des valeurs. Dépôt des valeurs; Taxe de l'envoi. Nombre et montant maximum des valeurs. Interdictions.*]

## CHAPITRE IV

### ENCAISSEMENT DES VALEURS

ARTICLE 8.—*Non-acceptation de paiements partiels*

Chaque valeur doit être payée intégralement et en une seule fois, sinon elle est considérée comme refusée.

ARTICLE 9.—*Droit d'encaissement ou de présentation*

Toute valeur présentée à l'encaissement, recouvrée ou non, est passible

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 4053, February 5, 1937.

d'un droit de 25 centimes, dit d'encaissement ou de présentation suivant le cas, qui est, éventuellement, prélevé sur le montant encaissé.

Ne sont pas soumises à ce droit, les valeurs qui, par suite d'une irrégularité quelconque ou d'un vice d'adresse, sont renvoyées à l'expéditeur sans avoir été mises en recouvrement.

ARTICLE 10.—*Liquidation du montant encaissé*

1. Les sommes encaissées se rapportant à un même envoi, déduction faite des frais prévus au § 2, sont liquidées au moyen d'un mandat de poste au profit du déposant. Lorsque le règlement de l'Administration d'origine le permet, le déposant a la faculté de demander que le mandat mentionne, aux lieu et place de son adresse, le titulaire et le numéro d'un compte courant postal tenu dans le pays d'origine ainsi que le bureau qui tient ce compte.

Si les Administrations intéressées admettent ces procédés, la liquidation peut également se faire soit au moyen d'un versement en compte courant postal dans le pays de destination, soit au moyen d'un virement à un tel compte tenu dans le pays d'origine de l'envoi.

2. Les frais à déduire se composent:

a) du droit d'encaissement et, éventuellement, du droit de présentation afférent aux valeurs impayées;

b) s'il y a lieu, des droits fiscaux appliqués aux valeurs;

c) de la taxe ordinaire des mandats de poste, ou, en cas de versement en compte courant postal dans le pays de destination, de la taxe des versements applicable dans le service intérieur ou, en cas de virement à un compte du pays d'origine, de la taxe des virements. Ces taxes sont calculées sur le total de la somme encaissée, déduction faite des rétributions et droits indiqués sous a) et b).

3. Les mandats de recouvrement sont admis jusqu'au montant maxi-

mum adopté par les Administrations en vertu de l'article 6, § 2.

ARTICLE 11.—*Renvoi des valeurs non recouvrées*

Les valeurs qui n'ont pu être recouvrées dans les délais fixés par le Règlement, et qui ne doivent pas être remises à un tiers désigné, sont renvoyées en franchise de port au bureau de dépôt.

Lorsqu'il n'y a pas de valeurs recouvrées ou que les sommes encaissées sont insuffisantes pour permettre la déduction intégrale des droits de présentation, ceux-ci sont réclamés à l'expéditeur de l'envoi.

L'Administration chargée du recouvrement des valeurs n'est tenue à aucune mesure conservatoire, ni à aucun acte établissant le non-paiement de ces titres.

CHAPITRE V

RETRAIT ET RECTIFICATIONS. RÉEXPÉDITION ET RENVOI. RÉCLAMATIONS

[Articles 12-15 omis.—*Retrait des recouvrements; Rectification du bordereau. Réexpédition; Valeurs mal dirigées. Renvoi des valeurs irrécouvrables. Réclamations.*]

CHAPITRE VI

RESPONSABILITÉ

ARTICLE 16.—*Application des dispositions spéciales de la Convention*

Les dispositions des articles 56, 57, 59 à 62 et 66 à 72 de la Convention sont applicables au service des recouvrements. En outre, les dispositions prévues à l'article 72 de la Convention concernant les mandats de remboursement qui n'ont pas été payés au bénéficiaire s'appliquent, par analogie, aux ordres de virement émis en conformité de l'article 10, § 1, qui ne peuvent être portés au crédit du compte courant postal tenu dans le pays d'origine de l'envoi et indiqué par l'expéditeur.

ARTICLE 17.—*Responsabilité en cas de  
perte des valeurs*

En cas de perte des valeurs après l'ouverture du pli qui les contient, soit au bureau chargé de l'encaissement, soit au bureau chargé de la restitution au déposant, l'Administration responsable est tenue de rembourser à l'expéditeur le montant effectif du dommage causé, sans que ce montant puisse excéder celui de l'indemnité prévue pour la perte d'un envoi recommandé.

ARTICLE 18.—*Cas de retard*

Les Administrations ne sont tenues à aucune responsabilité du chef de retards:

- a) dans la transmission ou dans la présentation des valeurs à recouvrer;
- b) dans l'établissement du protêt ou dans l'exercice des poursuites judiciaires dont elles se seraient chargées par application des dispositions de l'article 3.

CHAPITRE VII

DISPOSITIONS DIVERSES

[Articles 19-22 omis.—*Attribution des taxes. Bureaux participant au service. Application des dispositions d'ordre général de la Convention. Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions.*]

DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 23.—*Mise à exécution et  
durée de l'Arrangement*

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1<sup>er</sup> janvier 1935 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de l'Egypte et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait au Caire, le 20 mars 1934.

[Signatures omitted.]<sup>1</sup>

No. 372a

**Regulations for the Execution of the Agreement concerning Payments on Delivery.** Signed at Cairo, March 20, 1934.

**Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les recouvrements.** Signé au Caire, 20 mars 1934.

[The text of these regulations, Articles 101 to 118, which entered into force January 1, 1935,<sup>2</sup> is not reproduced here; it follows the main lines of the text of the 1929 regulations, No. 227a, *ante*.]

<sup>1</sup> The signatory countries are the same as the countries listed at the beginning of the agreement, *ante*, p. 812, with the exception of Luxemburg, Territory of the Saar, Siam, and Yemen.

<sup>2</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations under No. 4053, February 5, 1937.

## No. 373

**AGREEMENT** concerning Subscriptions to Newspapers. Signed at Cairo, March 20, 1934.

**ARRANGEMENT** concernant les abonnements aux journaux. Signé au Caire, 20 mars 1934.

**EDITOR'S NOTE.** The first agreement of the Universal Postal Union on this subject was signed at Washington, June 15, 1897. 90 *Br. and For. St. Papers*, p. 1079. It has been revised at intervals, the last previous revision being at London in 1929 (No. 228, *ante*). See also the resolutions of the Conference of Press Experts of 1927, and the Final Act of the European Conference on the Transport of Newspapers, of 1929. *League of Nations Documents*, A.43.1927; C. 557.M.208.1929.VIII.

**RATIFICATIONS.** On July 1, 1937, ratifications of this agreement had been deposited at Cairo or accessions had been notified to the Swiss Government by Austria, Belgium, Chile, Colombia, Czechoslovakia, Denmark, Egypt, Estonia, Ethiopia, Finland, France, Germany, Haiti, Hungary, Italy, Liberia, Luxemburg, Morocco (exclusive of Spanish zone), Netherlands, Norway, Poland, Rumania, Saudi Arabia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey, Vatican City, Yemen, and Yugoslavia.

**BIBLIOGRAPHY.** (See the bibliography under No. 367, *ante*.)

**Entered into force January 1, 1935.<sup>1</sup>**

Text from publication by the Universal Postal Union.

L'Albanie, l'Allemagne, le Royaume de l'Arabie Saoudite, la République Argentine, l'Autriche, la Belgique, la Bolivie, la Bulgarie, le Chili, la République de Colombie, la République de Cuba, le Danemark, la Ville libre de Danzig, la République Dominicaine, l'Egypte, l'Espagne, l'ensemble des Colonies espagnoles, l'Estonie, l'Ethiopie, la Finlande, la France, l'Algérie, la Grèce, la République du Honduras, la Hongrie, l'Italie, l'ensemble des Colonies italiennes, la Lettonie, la Lithuanie, le Luxembourg, le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole), le Maroc (Zone espagnole), la Norvège, le Paraguay, les Pays-Bas, la Pologne, le Portugal, les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale, les Colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie, la Roumanie, la République de Saint-Marin, le Territoire de la Sarre, le Siam, la Suède, la Confédération Suisse, la Tchécoslovaquie, la Tunisie, la Tur-

quie, la République O. de l'Uruguay, l'Etat de la Cité du Vatican, les Etats-Unis de Vénézuëla, l'Yémen et le Royaume de Yougoslavie.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, vu l'article 3 de la Convention postale universelle conclue au Caire le 20 mars 1934, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

## CHAPITRE I

## DISPOSITION PRÉLIMINAIRE

ARTICLE I.—*Conditions de l'établissement du service des abonnements*

Le service postal des abonnements aux journaux, entre ceux des Pays contractants dont les Administrations conviennent d'établir ce service, est régi par les dispositions du présent Arrangement.

Les écrits périodiques sont assim-

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 4054, February 5, 1937.

lés aux journaux au point de vue de l'abonnement.

## CHAPITRE II

### CONDITIONS D'ABONNEMENT.

#### TAXES

[Articles 2-9 omis.<sup>1</sup>—*Souscriptions. Prix de livraison. Prix d'abonnement. Changements de prix. Imprimés encartés. Périodes d'abonnement; Abonnements demandés tardivement. Continuation des abonnements en cas de cessation du service. Abonnements recueillis directement par les éditeurs.*]

## CHAPITRE III

### CHANGEMENTS D'ADRESSE. RÉCLAMATIONS. RESPONSABILITÉ

#### ARTICLE 10.—*Changements d'adresse*

Les abonnés peuvent, en cas de changement de résidence, et pour une durée ne dépassant pas le terme de l'abonnement, obtenir que le journal soit expédié directement à leur nouvelle adresse, soit à l'intérieur du pays de destination primitive, soit dans un autre pays contractant, y compris celui de publication, soit dans un pays non contractant.

L'Administration de la distribution primitive perçoit de ce chef sur l'abonné, par mois ou fraction de mois, comptés de quantième à quantième à partir du premier jour du changement d'adresse, un droit spécial fixé à 20 centimes pour les journaux paraissant une fois par semaine ou à des intervalles plus longs et à 40 centimes pour les journaux paraissant plus d'une fois par semaine.

Les Administrations ont la faculté de percevoir un droit unique pour toute la durée de l'abonnement, à la condition que ce droit ne dépasse pas 50 centimes dans le premier cas prévu à l'alinéa précédent et 1 franc dans le second cas.

Les dispositions ci-dessus s'appli-

quent également aux journaux dont l'abonnement souscrit pour le pays de publication est transféré dans un autre pays.

Toutefois, en pareil cas, l'Administration du pays de publication a la faculté de fixer à son gré les taxes à percevoir du chef de ces transferts.

#### ARTICLE 11.—*Réclamations*

Les Administrations sont tenues de donner suite, sans frais pour les abonnés, à toute réclamation fondée concernant des retards ou des irrégularités quelconques dans le service des abonnements.

#### ARTICLE 12.—*Responsabilité*

Les Administrations n'assument aucune responsabilité quant aux charges et obligations qui incombent aux éditeurs. Elles ne sont tenues à aucun remboursement en cas de cessation ou d'interruption de la publication d'un journal en cours d'abonnement.

## CHAPITRE IV

### COMPTABILITÉ

#### ARTICLE 13.—*Attribution des taxes*

Sauf l'exception prévue à l'article 9, chaque Administration garde en entier les taxes et droits qu'elle a perçus en sus du prix de livraison.

#### ARTICLE 14.—*Comptes*

1. Les comptes des abonnements fournis et demandés sont dressés trimestriellement et soldés par l'Administration débitrice en monnaie légale du pays créancier et dans le délai fixé par le Règlement. Sauf autre arrangement, la créance la plus faible est convertie en la monnaie de la créance la plus forte, de la manière indiquée à l'article 30 de l'Arrangement concernant les mandats de poste.

2. Le paiement du solde a lieu, sauf entente contraire, par mandat

<sup>1</sup> The provisions of these articles correspond, except for minor changes, to the provisions of Chapter II of the 1929 agreement (No. 228, ante).

de poste. Les mandats émis à cette fin ne sont soumis à aucun droit et ils peuvent excéder le maximum déterminé par ledit Arrangement.

3. Les soldes en retard portent intérêt à raison de 5% l'an, au profit de l'Administration créancière.

## CHAPITRE V

### DISPOSITIONS DIVERSES

ARTICLE 15.—*Application des dispositions d'ordre général de la Convention*

Les dispositions d'ordre général qui figurent aux Titres I et II de la Convention sont applicables au présent Arrangement, à l'exception, toutefois, des prescriptions faisant l'objet de l'article 7.

ARTICLE 16.—*Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions*

Pour devenir exécutoires, les propositions faites dans l'intervalle des réunions (articles 19 et 20 de la Convention) doivent réunir:

a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions des articles 1 à 8, 11 à 14, 16 et 17 du présent Arrangement

ainsi que 101 à 105 et 115 de son Règlement;

b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions des articles 106, 108, 109, 112 et 113 du Règlement;

c) la majorité absolue, s'il s'agit de la modification des autres articles du présent Arrangement et de son Règlement ainsi que de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement et de son Règlement, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 11 de la Convention.

### DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 17.—*Mise à exécution et durée de l'Arrangement*

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1<sup>er</sup> janvier 1935 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de l'Egypte et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait au Caire, le 20 mars 1934.

[Signatures omitted.]<sup>1</sup>

## No. 373a

**Regulations for the Execution of the Agreement concerning Subscriptions to Newspapers. Signed at Cairo, March 20, 1934.**

**Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les abonnements aux journaux. Signé au Caire, 20 mars 1934.**

[The text of these regulations, Articles 101-115, which entered into force January 1, 1935,<sup>2</sup> is not reproduced here; it follows the main lines of the text of the 1929 regulations, No. 228a, *ante*.]

<sup>1</sup> The signatory countries are the same as the countries listed at the beginning of the agreement, *ante*, p. 815, with the exception of Lithuania, Luxemburg, Territory of the Saar, Siam, and Yemen.

<sup>2</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations under No. 4054, February 5, 1937.

## No. 374

**AGREEMENT** concerning the Transport of Goods by Rail under Way-Bill to Order. Signed at Rome, March 31, 1934.

**ACCORD** concernant le transport des marchandises par chemins de fer avec lettre de voiture à ordre. Signé à Rome, 31 mars 1934.

EDITOR'S NOTE. The creation of negotiable documents for the international transport of goods by rail, advocated since 1878, was the subject of a resolution adopted by the Council of the League of Nations on January 25, 1932. *League of Nations Official Journal*, 1932, p. 455. See also the Final Act of the Fourth General Conference on Communications and Transit, October 24, 1931. *Idem*, p. 253. The Rome Convention on transport of goods by rail, of November 23, 1933 (No. 353, *ante*) contained a "latitude clause" (Article 61) which permitted this agreement to be concluded.

RATIFICATIONS. On July 1, 1937, ratifications of this agreement had been deposited at Rome by Italy, May 25, 1935; Hungary, September 12, 1935; Poland and Danzig, January 17, 1936; Estonia, February 28, 1936, and Latvia; and accessions had been deposited by Greece and Spain.

BIBLIOGRAPHY. *Travaux préliminaires de l'Office central des Transports par Chemins de fer en vue de la revision de la C.I.M. et de la C.I.V.*, 40 *Bulletin des transports internationaux par chemins de fer* (1932), Annexe, pp. 140-50. See also *League of Nations Document*, C.981.M.546.1931.VIII. The text of this agreement is published in *Gazzetta ufficiale del Regno d'Italia*, 1935, I, p. 4463.

J. Aumonier, *La négociabilité des titres de transport par voie ferrée* (Paris, 1933); A. Giannini, "Il progetto di convenzione di Roma sulla lettera di vettura all'ordine," 32 *Rivista del diritto commerciale* (1934), I, pp. 117-30; S. Maltese, "La négociabilité des documents de transport par chemins de fer," 39 *Bulletin des transports internationaux par chemins de fer* (1931), pp. 325-31; 42 *idem* (1934), pp. 346-61; H. de la Massuë, "Un progrès commerciale international réalisable," 44 *idem* (1936), pp. 124-35.

### Not entered into force (January 1, 1937).

Text supplied by the *Office central des Transports internationaux par Chemins de fer à Berne*.

Les soussignés, au nom de leurs Gouvernements respectifs, désirant faciliter le commerce international par l'adoption de la lettre de voiture à ordre pour le transport des marchandises par chemins de fer dans le trafic international,

ayant résolu de se prévaloir de la faculté prévue à l'art. 61 de la Convention de Berne concernant le transport des marchandises par chemins de fer, selon le texte signé à Rome le 23 novembre 1933,

sont convenus des dispositions suivantes:

**Article 1.** Les Etats contractants déclarent adopter dans leurs rap-

ports réciproques le règlement annexé au présent Accord concernant le transport des marchandises expédiées par chemins de fer avec lettre de voiture à ordre. Ledit règlement sera considéré comme faisant partie intégrante du présent Accord.

Les Etats contractants s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour donner effet aux règles établies par le présent Accord.

**Art. 2.** Les Etats contractants s'engagent à observer, pour la solution de certains conflits de lois qui pourraient naître de l'application du présent Accord, la disposition suivante:

Les rapports entre celui qui a nommé le domiciliataire et le domiciliataire lui-même et les responsabilités dérivant des actes du domiciliataire relatifs à la lettre de voiture à ordre sont réglés par la loi du lieu où le domiciliataire a son domicile.

**Art. 3.** Le présent Accord restera ouvert à la signature de tout Etat jusqu'au 31 mars 1934.

A partir du 1<sup>er</sup> avril 1934 tout Etat non signataire pourra adhérer au présent Accord. Cette adhésion s'effectuera au moyen d'un instrument communiqué au Gouvernement italien. Le Gouvernement italien notifiera ce dépôt immédiatement à tous les Etats signataires ou adhérents.

**Art. 4.** Le présent Accord sera ratifié. Les instruments de ratification seront transmis au Gouvernement italien, qui en notifiera le dépôt à tous les Etats signataires ou adhérents.

**Art. 5.** Le présent Accord entrera en vigueur dès que trois Etats limitrophes au moins l'auront ratifié ou y auront adhéré. La date de son entrée en vigueur sera le quatre-vingt-dixième jour après la réception par le Gouvernement italien de la troisième ratification ou adhésion.

En ce qui concerne les Etats qui ratifieront le présent Accord ou y adhéreront ultérieurement, cet Accord entrera en vigueur quatre-vingt-dix jours après la réception de la ratification ou de l'adhésion.

L'entrée en vigueur du présent Ac-

cord ne pourra en tout cas avoir lieu avant l'entrée en vigueur de la Convention internationale concernant le transport des marchandises par chemins de fer (C.I.M.), signée à Rome le 23 novembre 1933.

Le Gouvernement italien notifiera à chaque Etat contractant la première entrée en vigueur de l'Accord et, ultérieurement, l'entrée en vigueur pour chaque Etat qui l'aura ratifié ou y aura adhéré.

**Art. 6.** Le présent Accord pourra être dénoncé par chaque Etat contractant. La dénonciation sera faite sous forme de notification écrite, adressée au Gouvernement italien, qui en donnera communication à tous les Etats contractants.

La dénonciation prendra effet un an après la date à laquelle elle aura été reçue par le Gouvernement italien et ne sera opérante qu'en ce qui concerne l'Etat qui l'aura notifiée.

**Art. 7.** Le présent Accord sera révisé à l'occasion de la révision de la Convention internationale concernant le transport des marchandises par Chemins de fer (C.I.M.). Toutefois une révision pourra avoir lieu en tout temps sur demande d'un tiers des Etats contractants.

**Art. 8.** Le présent Accord est rédigé en langue française, en simple expédition, qui sera déposée dans les Archives du Ministère des Affaires Etrangères du Royaume d'Italie. Copie conforme en sera transmise à tous les Etats contractants.

FAIT à Rome, le 31 mars 1934.

[Signé:] Pour l'Italie: MUSSOLINI; pour la **Bulgarie**: Général VOLKOFF; pour la **Hongrie**: FRÉD. VILLANI; pour la **Jugoslavie**: DOUTCHITCH; pour la **Pologne**: ALFRED WYSOCKI; pour la **Ville Libre de Dantzig**: ALFRED WYSOCKI; pour le **Territoire de la Sarre**: L. D'EHRNROOTH; pour l'**Autriche**: Dr. A. RINTELEN; pour l'**Estonie**: A. SCHMIDT; pour la **Lettonie**: J. RIEKSTINS; pour la **Tchécoslovaquie**: CHVALKOVSKY.



## ANNEXE

### RÈGLEMENT

**concernant le transport des marchandises expédiées par Chemins de fer avec lettre de voiture à ordre**

#### *Prescriptions préliminaires*

1. Les dispositions de la C. I. M. sont applicables au transport des marchandises expédiées avec lettres de voiture à ordre en tant qu'elles ne sont pas modifiées ou complétées par les dispositions suivantes.

2. Dans tous les articles de la C. I. M. et des prescriptions suivantes, où les mots "lettre de voiture" et "duplicata de la lettre de voiture" sont employés, il faut entendre, aux lieu et place de ces mots, les suivants: "lettre de voiture à ordre" et "duplicata de la lettre de voiture à ordre".

Les modèles de la lettre de voiture à ordre et du duplicata seront établis par les Chemins de fer des Etats intéressés, en s'inspirant des modèles prévus à l'annexe II de la C. I. M.

3. L'on entendra sous la dénomination de "destinataire" figurant dans la C. I. M., le "porteur du duplicata de la lettre de voiture à ordre", en tant que ce mot "destinataire" n'est pas modifié par les dispositions qui suivent.

#### *Modifications de la C. I. M.*

##### *A l'art. 1*

La disposition suivante est ajoutée sous forme de § 3:

"§ 3. Ne sont admis au transport avec lettre de voiture à ordre que les envois dont les gares de départ et d'arrivée, ainsi que les lignes qui relient ces gares sont situées sur le territoire d'Etats qui ont admis le transport des marchandises avec lettre de voiture à ordre".

##### *A l'art. 4*

La disposition suivante est ajoutée sous forme de § 3:

"§ 3. Sont admises au transport avec lettre de voiture à ordre les marchandises expressément désignées par les Chemins de fer, expédiées par wagons complets, en provenance et à destination des gares désignées par eux.

"La liste des marchandises et gares doit être dûment publiée par les Chemins de fer".

##### *A l'art. 6*

Les dispositions suivantes sont applicables aux lieu et place du § 1:

"§ 1. L'expéditeur doit présenter pour toute expédition internationale soumise au présent règlement une lettre de voiture à ordre et un duplicata endossable conformes aux modèles prévus dans les tarifs.

"Les formulaires sont imprimés sur papier à écrire jaune foncé de qualité spéciale; ils portent pour la grande vitesse une bande rouge d'un centimètre au moins de largeur, l'une au bord supérieur, l'autre au bord inférieur, au recto et au verso.

"Ces formulaires sont fournis exclusivement par les Chemins de fer au prix fixé et dûment publié par eux".

La première phrase du § 4 est remplacée par la suivante:

"§ 4. Le choix du formulaire de lettre de voiture avec ou sans 'bandes rouges' indique si la marchandise est à transporter en petite ou en grande vitesse".

Le § 5 est remplacé par la disposition suivante:

"§ 5. Les lettres de voiture et les duplicata surchargés, grattés ou raturés ne sont pas admis".

Au § 6 le premier alinéa doit être remplacé par le suivant:

"Les mentions portées sur la lettre de voiture et sur le duplicata doivent être écrites ou imprimées en caractères indélébiles".

Au § 6, la disposition figurant sous lettre d) est remplacée par la suivante:

"d) Le nom et le domicile d'une personne (domiciliaire) domiciliée dans la localité desservie par la gare de destination".

La deuxième phrase de la lettre g) du § 6 est remplacée par la disposition suivante:

"La signature de l'expéditeur ne peut être ni imprimée ni remplacée par un timbre".

Les dispositions figurant sous lettres h) et m) du § 6 ne sont pas applicables.

##### *A l'art. 7*

Au § 1 un deuxième alinéa ainsi conçu est ajouté:

"L'expéditeur supporte seul toutes les conséquences qui pourraient résulter du fait que la lettre de voiture à ordre ne remplit pas les conditions prévues au § 3 de l'art. 4. Ces irrégularités ne portent pas atteinte aux droits du porteur du duplicata sur la marchandise."

Dans la première phrase du deuxième alinéa du § 2, le mot "destinataire" est remplacé par le mot "domiciliaire".

Les dispositions suivantes sont applicables aux lieux et places du § 3:

"§ 3. Sur demande de l'expéditeur formulée dans la lettre de voiture, le Chemin de fer est tenu de constater le poids de l'envoi et de l'attester sur la lettre de voiture et le duplicata."

"Les lois et règlements de chaque Etat déterminent les conditions dans lesquelles le Chemin de fer a le droit ou est tenu de constater ou de contrôler le nombre des colis, ainsi que la tare réelle des wagons."

"Le Chemin de fer a le droit d'établir si et sous quelles conditions il se charge de constater la concordance du contenu de l'emballage d'un envoi avec les indications de la lettre de voiture et de certifier le résultat de cette constatation sur la lettre de voiture même et sur le duplicata."

La deuxième phrase du premier alinéa du § 8 est remplacée par la disposition suivante:

"S'il [y] a lieu, le porteur du duplicata de la lettre de voiture est invité sans retard, par l'intermédiaire du domiciliaire, à faire connaître comment il entend disposer de l'excédent de charge".

Au troisième alinéa du § 8, les mots "l'expéditeur" sont remplacés par les mots "le porteur du duplicata".

#### A l'art. 8

Les dispositions suivantes sont applicables aux lieux et places du § 5:

"§ 5. Le Chemin de fer est tenu de certifier la réception de la marchandise et la date de l'acceptation au transport moyennant l'apposition d'un timbre et la signature d'un employé autorisé sur le duplicata de la lettre de voiture qui doit être présenté par l'expéditeur en même temps que la lettre de voiture."

"Le duplicata de la lettre de voiture est transmissible par voie d'endossement. Toute personne au bénéfice de laquelle le duplicata a été endossé peut l'endosser à nouveau."

"L'endossement doit être pur et simple. Toute condition à laquelle il est subordonné est réputée nulle et non avenue. Un endossement partiel est nul. L'endossement au porteur vaut comme endossement en blanc."

"Pour être valable l'endossement doit être inscrit sur le duplicata de la lettre de voiture à la place désignée à cet effet. Il doit être signé par l'endosseur."

"L'endossement ne doit pas nécessairement désigner le bénéficiaire; il peut consister simplement dans la signature de l'endosseur (endossement en blanc)".

Un § 6 ainsi conçu est ajouté:

"§ 6. Le détenteur du duplicata d'une lettre de voiture à ordre est considéré comme porteur légitime s'il justifie de son droit par une suite ininterrompue d'endossements, même si le dernier endossement est en blanc. Les endossements biffés sont à cet égard réputés non écrits. Lorsqu'un endossement en blanc est suivi d'un autre endossement, le signataire de celui-ci est réputé avoir acquis le duplicata par l'endossement en blanc."

"Si une personne a été dépossédée du duplicata d'une lettre de voiture à ordre par quelque événement que ce soit, le porteur, justifiant de son droit de la manière indiquée à l'alinéa précédent, n'est tenu de se dessaisir du duplicata de la lettre que s'il l'a acquis de mauvaise foi ou si, en l'acquérant, il a commis une faute lourde".

Un § 7 ainsi conçu est ajouté:

"§ 7. Le Chemin de fer est responsable de la concordance, au moment de la conclusion de contrat de transport, entre les indications et déclarations inscrites dans la lettre de voiture et celles qui sont inscrites dans le duplicata correspondant".

Un § 8 ainsi conçu est ajouté:

"§ 8. Sur demande de l'expéditeur, le Chemin de fer est tenu de lui délivrer une quittance des montants que l'expéditeur a payés".

Un § 9 ainsi conçu est ajouté:

"§ 9. La transmission des droits sur la marchandise acceptée au transport par le Chemin de fer ne peut s'opérer que par transmission du duplicata de la lettre de voiture à ordre".

#### A l'art. 9

Le § 4 est complété par l'alinéa suivant:

"Les Chemins de fer peuvent établir des taxes supplémentaires pour les envois effectués avec lettre de voiture à ordre"

*A l'art. 10*

La disposition suivante est applicable, aux lieu et place du dernier alinéa de la lettre g):

"Le porteur du duplicata de la lettre de voiture est avisé par l'intermédiaire du domiciliataire que le transport a lieu par une voie autre que celle qui a été prescrite par l'expéditeur".

*A l'art. 11*

La disposition suivante est applicable, aux lieu et place de la première phrase du § 6:

"§ 6. Le délai de livraison est observé si, avant son expiration, l'arrivée de la marchandise est notifiée au domiciliataire".

Le deuxième alinéa du § 6 n'est pas applicable.

*A l'art. 15*

A la fin du troisième alinéa du § 1, les mots "l'expéditeur" sont remplacés par les mots "le domiciliataire".

*A l'art. 16*

Les dispositions suivantes sont applicables, aux lieu et place du § 1:

"§ 1. Le Chemin de fer doit aviser le domiciliataire de l'arrivée de la marchandise à la gare de destination.

"Le Chemin de fer est tenu de livrer au porteur légitime du duplicata tel qu'il est désigné au 1<sup>er</sup> alinéa du § 6 de l'art. 8, à la gare de destination indiquée par l'expéditeur, la lettre de voiture et la marchandise contre remise du duplicata et paiement du montant des créances résultant de la lettre de voiture.

"Le porteur du duplicata de la lettre de voiture doit compléter le dernier endossement en mentionnant son adresse; en cas d'endossement en blanc, il doit remplir cet endossement de son nom et de son adresse.

"Le Chemin de fer est tenu de vérifier la régularité de la suite des endossements. A tel effet, les endossements doivent être effectués d'une manière lisible. Le Chemin de fer n'est pas tenu de vérifier la régularité de la signature des endosseurs.

"L'acceptation de la marchandise et de la lettre de voiture oblige celui à qui la marchandise a été délivrée à payer au Chemin de fer le montant des créances résultant de la lettre de voiture.

"Dans le cas prévu à l'alinéa 2 du § 1 de l'art. 7 la livraison ne peut être demandée par le porteur du duplicata qu'à une gare autorisée à effectuer, conformé-

ment au § 3 de l'art. 4, des transports avec lettre de voiture à ordre. A cet effet le Chemin de fer, aussitôt qu'il a constaté l'irrégularité, doit en aviser le porteur du duplicata par l'intermédiaire du domiciliataire. Le même avis doit être fait à l'expéditeur à titre d'information".

Un § 4 ainsi conçu est ajouté:

"§ 4. En cas de perte du duplicata de la lettre de voiture attestée par écrit par le domiciliataire, le Chemin de fer délivre la marchandise et remet la lettre de voiture au domiciliataire contre paiement du montant des créances résultant de la lettre de voiture et contre cautionnement de la valeur usuelle de la marchandise au lieu de destination, augmentée de 25%.

"Si le porteur du duplicata se présente ultérieurement, le cautionnement lui est versé avec l'assentiment du domiciliataire.

"A défaut de cet assentiment, le Chemin de fer ne se dessaisit du cautionnement que sur décision judiciaire".

*A l'art. 19*

La disposition suivante est applicable, aux lieu et place de cet article:

"Les envois ne peuvent être grevés ni de remboursements, ni de débours".

*A l'art. 21*

Les dispositions suivantes sont applicables, aux lieu et place de cet article:

"§ 1. Le porteur du duplicata de la lettre de voiture a seul le droit de modifier le contrat de transport soit en retirant la marchandise à la gare expéditrice, soit en l'arrêtant en cours de route, soit en la faisant livrer en tout autre point situé en deça ou au delà de la gare de destination, soit en ordonnant son retour à la gare expéditrice, soit enfin en indiquant, au lieu du domiciliataire que l'expéditeur a mentionné dans la lettre de voiture, un autre domiciliataire.

"D'autres modifications que celles qui sont énumérées ci-dessus ne sont admises en aucun cas.

"Les modifications au contrat de transport ne doivent jamais avoir pour effet de dévier l'envoi.

"Si le porteur du duplicata veut donner un ordre modifiant la gare de destination, il ne peut indiquer qu'une autre gare qui figure dans la liste prévue au § 3 de l'art. 4.

"Dans ce cas, il doit désigner un nouveau domiciliataire si le domiciliataire primitif n'est pas établi dans la localité desservie par la nouvelle gare de destination.

"§ 2. Les modifications au contrat mentionnées ci-dessus doivent être données au moyen d'une déclaration écrite, signée par le porteur du duplicata et conforme au formulaire constituant l'Annexe IV à la présente Convention.

"Cette déclaration doit être répétée sur le duplicata de la lettre de voiture qui sera présenté en même temps au Chemin de fer et rendu par ce dernier au porteur du duplicata après apposition du timbre et de la signature de l'agent autorisé par le Chemin de fer.

"Le Chemin de fer qui se sera conformé aux ordres du porteur du duplicata de la lettre de voiture, sans exiger la présentation du duplicata portant la déclaration écrite dont il est question à l'alinéa précédent, sera responsable du préjudice causé par ce fait à tout porteur ultérieur du duplicata".

"L'apposition du timbre et de la signature de l'agent de Chemin de fer ne peut être exigée avant que le Chemin de fer soit sûr que la modification du contrat de transport puisse être exécutée. Les dépenses occasionnées par les informations nécessaires grèvent l'envoi.

"Toute modification ordonnée par le porteur du duplicata sans les formalités susindiquées, est nulle.

"§ 3. Le Chemin de fer n'est tenu de donner suite aux modifications du porteur du duplicata que si celles-ci sont données par l'intermédiaire de la gare expéditrice ou la gare destinataire".

#### *A l'art. 22*

L'avant-dernier alinéa du § 1 est remplacé par la disposition suivante:

"Dans les cas visés ci-dessus, le domiciliataire est avisé le plus tôt possible des empêchements qui s'opposent à l'exécution des ordres".

Dans tous les cas où, dans le texte de cet article, figure le mot "expéditeur", il faut lire "le porteur du duplicata de la lettre de voiture".

#### *A l'art. 23*

Dans le § 1 il faut lire, au lieu de "l'expéditeur": le porteur du duplicata de la lettre de voiture".

Les §§ 2 à 9 sont remplacés par les dispositions suivantes:

"§ 2. S'il n'y a pas d'autres voies de transport, le Chemin de fer doit en aviser le domiciliataire pour lui demander les instructions du porteur du duplicata.

"Toutefois, cette demande n'est pas obligatoire pour le Chemin de fer dans le cas d'empêchement temporaire résultant des circonstances prévues au § 5 de l'art. 5.

"§ 3. Le porteur du duplicata, avisé d'un empêchement au transport, peut donner par écrit des instructions sur la marchandise, pourvu que le Chemin de fer soit à même de les exécuter.

"Les dispositions du § 2 de l'art. 21, deuxième, troisième et quatrième alinéas s'appliquent ici par analogie.

"§ 4. Il n'est pas donné suite:

"a) aux instructions du porteur qui ne seraient pas adressées par l'intermédiaire soit de la gare expéditrice, soit de la gare destinataire;

"b) aux demandes de renvoi d'une marchandise dont la valeur ne couvre pas, selon toute prévision, les frais de réexpédition, à moins que le montant de ces frais ne soit payé ou garanti immédiatement.

"§ 5. Si le porteur du duplicata ne donne pas, dans un délai raisonnable, des instructions exécutables, ou ne peut être avisé de l'empêchement au transport à cause d'une erreur dans l'adresse du domiciliataire, il sera procédé conformément aux dispositions relatives aux empêchements à la livraison visées au § 1 de l'art. 24.

"§ 6. Si l'empêchement au transport vient à cesser avant l'arrivée des instructions du porteur du duplicata, la marchandise est dirigée sur sa destination sans attendre des instructions et le domiciliataire en est prévenu dans le plus bref délai possible".

#### *A l'art. 24*

Les dispositions suivantes sont applicables, aux lieux et places des §§ 1 à 3:

"Lorsqu'il se présente des empêchements à la livraison de la marchandise, le Chemin de fer n'est tenu d'en prévenir ni l'expéditeur ni le domiciliataire; mais il est tenu de procéder d'après les lois et règlements que le Chemin de fer destinataire doit observer pour les marchandises en souffrance dans le cas où l'expéditeur d'un envoi en trafic intérieur, à qui le Chemin de fer a déjà demandé des instructions, n'a pas donné une instruction de nature à éliminer l'empêchement.

"Le domiciliataire et l'expéditeur doivent être prévenus des mesures à prendre à cet effet.

"En cas de vente de la marchandise

effectuée par le Chemin de fer, celui-ci est tenu de notifier au domiciliataire et à l'expéditeur le résultat de la vente. Le reliquat disponible, défalcation faite des frais non encore payés ainsi que des dépenses occasionnées par la vente, doit être versé sans autre, contre remise du duplicata de la lettre de voiture, au porteur de ce duplicata s'il se présente; il ne peut être versé à toute autre personne qu'à la suite d'une décision judiciaire. Lorsque le produit de la vente ne suffit pas à couvrir les frais, l'expéditeur est tenu de parfaire le découvert."

*A l'art. 40*

Le § 3 est remplacé par les dispositions suivantes:

"§ 3. Pour faire valoir la réclamation, l'ayant droit doit produire soit le duplicata de la lettre de voiture, soit la lettre de voiture qui lui a été délivrée.

"Toutefois, la demande de l'expéditeur en restitution d'une somme payée par lui n'est pas subordonnée à la production des documents susmentionnés".

Au deuxième alinéa du § 4, les mots "du bulletin de remboursement" sont remplacés par "de la quittance qu'il aura, le cas échéant, délivrée en vertu du § 8 de l'art. 8".

*A l'art. 41*

Le § 2 n'est pas applicable.

Le § 3 est remplacé par les prescriptions suivantes:

"§ 3. Les actions contre le Chemin de fer qui naissent du contrat de transport appartiennent:

"aussi longtemps que la marchandise n'a pas été délivrée, au porteur du duplicata de la lettre de voiture,

"après la livraison de la marchandise,

à la personne à laquelle la lettre de voiture a été délivrée contre remise du duplicata de la lettre de voiture.

"L'exercice de ces actions est subordonné à la production des documents prévus par les dispositions du § 3 de l'art. 40, relatives aux réclamations administratives".

*A l'art. 42*

Le § 2 n'est pas applicable.

*A l'art. 44*

Au n. 5 du § 2, les mots "ou le remboursement prévu à l'art. 19" ne sont pas applicables.

Au § 4, les mots "la quittance prévue au § 1 de l'art. 16" sont remplacés par les mots "le duplicata de la lettre de voiture".

*A l'art. 45*

Au § 1, la disposition sous a) n'est pas applicable.

En outre, ce paragraphe est complété par les prescriptions suivantes:

"e) d'une action relative au versement du reliquat laissé par la vente d'une marchandise non délivrée,

"f) d'une action en remboursement du cautionnement prévu au § 4 de l'art. 16".

Au § 2 la disposition sous d) n'est pas applicable.

En outre, ce paragraphe est complété par les prescriptions suivantes:

"g) pour la demande en paiement de l'excédent de la vente d'une marchandise non délivrée:

"du jour de la vente;

"h) pour la demande en remboursement du cautionnement prévu au § 4 de l'art. 16".

"du jour où la livraison de la marchandise a été effectuée au domiciliataire".

## No. 375

**TREATY of Central American Confraternity.** Signed at the City of Guatemala, April 12, 1934.

**TRATADO de confraternidad centroamericana.** Firmado en la ciudad de Guatemala, 12 de abril de 1934.

EDITOR'S NOTE. A general treaty of peace and amity was concluded between the five Central American Republics, December 20, 1907. 100 Br. and For. St. Papers, p. 835;

3 Martens, *N.R.G.* (3dser.), p. 94. It was replaced by the treaty of February 7, 1923 (No. 78, *ante*). Difficulties in the application of Article 2 of the latter treaty, concerning non-recognition of governments owing their origin to a *coup d'état*, led to its denunciation by Costa Rica and El Salvador as from January 1, 1934. A so-called First Central American Conference held in the city of Guatemala, March 15–April 12, 1934, elaborated this new treaty to supplement that of 1923. See also the treaty of union of January 19, 1921 (No. 38, *ante*).

RATIFICATIONS. On January 1, 1937, no ratifications of this treaty had been deposited.

BIBLIOGRAPHY. Secretaría de Relaciones Exteriores, Costa Rica, *Documentación relativa a los tratados centroamericanos firmados en Guatemala el 12 de abril de 1934* (San Jose, 1934).

S. Argüello, *La fraternidad universal y el Centroamericanismo* (Guatemala City: Tipografía nacional, 1934), 31 pp.; Anon., "The First Central American Conference," 68 *Bulletin of the Pan American Union* (1934), pp. 407–20.

### Not entered into force (January 1, 1937).

Text from *Documentación relativa a los tratados centroamericanos*, p. 33; translation from *U. S. Treaty Information Bulletin*, No. 56, p. 31.

#### [Translation]

The Governments of the Republics of Guatemala, Costa Rica, Honduras, Nicaragua, and El Salvador, in the desire to strengthen Central American peace and fraternity, on bases of positive convenience, to develop their progress and prepare the conditions of national unity as the only means of realizing the just aspirations of their respective peoples, have agreed to celebrate a Treaty of Central American Fraternity, and, to this end, have named delegates, as follows:

Costa Rica: Their Excellencies Licenciados Octavio Beeche and Manuel Francisco Jiménez;

Guatemala: Their Excellencies Licenciados José María Reina Andrade, Carlos Salazar, José Mariano Trabanino and Rafael Ordóñez Solís;

Honduras: Their Excellencies Drs. Silverio Lafnez and Saturnino Medal;

Nicaragua: Their Excellencies Drs. Crisanto Sacasa, Santiago Argüello, Manuel Cordero Reyes and don Pedro Joaquín Cuadra Chamorro; and

El Salvador: Their Excellencies Dr. Miguel Tomás Molina, don Antonio Alvarez Vidaurre and Dr. Héctor Escobar Serrano,

Los Gobiernos de las Repúblicas de Costa Rica, Guatemala, Honduras, Nicaragua y El Salvador, en el deseo de cimentar la paz y la fraternidad centroamericana, sobre bases de positiva conveniencia, desarrollar su progreso y preparar las condiciones de la Unidad Nacional como el único medio de realizar las justas aspiraciones de sus respectivos pueblos, han convenido en celebrar un Tratado de Confraternidad Centroamericana, y, al efecto, han nombrado Delegados, a saber:

Costa Rica: a los Excelentísimos señores Licenciados Octavio Beeche y Manuel Francisco Jiménez;

Guatemala: a los Excelentísimos señores Licenciados José María Reina Andrade, Carlos Salazar, José Mariano Trabanino y Rafael Ordóñez Solís;

Honduras: a los Excelentísimos señores Doctores Silverio Lafnez y Saturnino Medal;

Nicaragua: a los Excelentísimos señores Doctores Crisanto Sacasa, Santiago Argüello, Manuel Cordero Reyes y don Pedro Joaquín Cuadra Chamorro; y

El Salvador: a los Excelentísimos señores Doctor Miguel Tomás Molina, don Antonio Alvarez Vidaurre y Doctor Héctor Escobar Serrano,

who after communicating their respective full powers, which they found in good and due form, and having met in a Central American Conference, resolve to carry out their proposals in the following manner:

**Article 1.** The Republics of Central America consider it their primary duty to maintain peace among themselves, eliminating every motive for disagreement and promoting by every possible means the closest rapprochement, the most cordial harmony, and a generous fraternity in their reciprocal relations. They solemnly declare that they will never make use of force to settle their differences and that war is impossible among them and is proscribed forever.

**Art. 2.** The Republics of Guatemala, Costa Rica, Honduras, Nicaragua, and El Salvador recognize that the political union of Central America is the supreme aspiration of its peoples, and that to realize that ideal in the future the Governments here represented are disposed to lend their effective cooperation to unify those interests which they have in common, without diminution of or detriment to their sovereignty, in order to prepare the way for national reconstruction.

**Art. 3.** Notwithstanding the obligations of a fraternal character which the signatory Republics assume under this Treaty, in favor of the cause of national unity, they shall retain their full sovereignty, and their private power to conduct their political and administrative affairs of an internal character, as well as to direct their international relations.

**Art. 4.** The principle of non-intervention of each one of the Contracting States in the internal affairs of the others, is expressly recognized as obligatory, and the strictest neutrality shall be observed by each Government in its relations with the others. As a consequence of this principle,

quienes, después de comunicarse sus respectivos plenos poderes, que hallaron en buena y debida forma, y reunidos en Conferencia Centroamericana, resuelven llevar adelante sus propósitos de la manera siguiente:

**Artículo 1.** Las Repúblicas de Centro América consideran como su deber primordial mantener la paz entre ellas, alejando todo motivo de desacuerdo y promoviendo, por todos los medios posibles, el mayor acercamiento, la más cordial armonía y una generosa fraternidad en sus relaciones recíprocas. Hacen solemne declaración de que nunca apelarán a la fuerza para dirimir sus diferencias, que la guerra es imposible entre ellas, quedando proscrita para siempre.

**Art. 2.** Las Repúblicas de Costa Rica, Guatemala, Honduras, Nicaragua y El Salvador, reconocen que la unión política de Centro América es la suprema aspiración de sus pueblos y que para realizar ese ideal en lo futuro, los Gobiernos aquí representados están dispuestos a prestar su cooperación efectiva, para unificar los intereses que les son comunes, sin mengua ni detrimento de su soberanía, a fin de preparar el advenimiento de la reconstrucción nacional.

**Art. 3.** No obstante las obligaciones de índole fraternal que las Repúblicas signatarias contraen por el presente Tratado en beneficio de la causa de la Unidad Nacional, conservarán la plenitud de su soberanía y la potestad privativa de regir sus negocios políticos y administrativos de carácter interno, así como de dirigir sus relaciones internacionales.

**Art. 4.** El principio de no intervención de cada uno de los Estados Contratantes en los asuntos internos de los otros, queda expresamente reconocido como obligatorio y la más estricta neutralidad será observada por cada Gobierno en sus relaciones con los demás. Como con-

and in the desire to maintain permanent peace, the signatory Governments agree not to permit any person to promote or develop revolutionary movements within their territory against the Government of any other Central American Republic; and they also obligate themselves to adopt and dictate the measures which they may consider effective and compatible with their legislation, to prevent acts of the nature referred to from being carried out within their territory.

**Art. 5.** Conflicts which in the future may arise among the Central American States shall be settled only and exclusively by means of arbitration, without prejudice to the right of recourse to the other means of pacific solution. There shall be no exception which can prevent arbitration.

With respect to the procedure and other conditions under which the arbitration shall be conducted they shall be those established in the Arbitral Convention to which the interested parties will subscribe.

**Art. 6.** The High Contracting Parties accept the principle that the Central American countries may grant each other customs discounts and other exclusive facilities in the case of regional products, whether or not manufactured. They obligate themselves to endeavor to arrange that this exception to the most-favored-nation clause be recognized by other nations, and to this end they shall include it in future commercial treaties which they may sign.

**Art. 7.** Natives of Central America, residents of any of the States, shall not be considered as foreigners; they shall enjoy the same rights, without any limitation, and shall have the same civil obligations as nationals. They shall be considered as nationals of the country where they reside, when they so request in conformity with the constitution of said country; for the exercise of political rights it shall be necessary that they have legal

secuencia de este principio, y en el deseo de mantener una paz permanente, convienen los Gobiernos signatarios en no permitir que persona alguna promueva o fomenta movimientos revolucionarios dentro de su territorio contra el Gobierno de cualquiera otra República Centroamericana; y se comprometen, asimismo, a adoptar y dictar las medidas que estimen eficaces y compatibles con su legislación, para evitar que se efectúen dentro de su territorio actos de la naturaleza expresada.

**Art. 5.** Los conflictos que en lo futuro puedan surgir entre los Estados Centroamericanos, serán resueltos única y exclusivamente por medio del arbitraje, sin perjuicio de que pueda recurrirse a los demás medios de solución pacífica. No habrá excepción alguna que impida el arbitraje.

En cuanto al procedimiento y demás condiciones del juicio, se estará a lo que se establezca en la Convención Compromisaria que deberán subscribir las partes interesadas.

**Art. 6.** Las Altas Partes Contratantes aceptan el principio de que los países centroamericanos pueden otorgarse descuentos aduaneros y otras facilidades exclusivas para productos regionales, elaborados o no. Se comprometen a procurar que esta excepción a la cláusula de la nación más favorecida sea reconocida por las demás naciones, y, al efecto, la incluirán en los futuros tratados de comercio que celebren.

**Art. 7.** Los originarios de Centro América residentes en cualquiera de los Estados no serán considerados como extranjeros; gozarán de idénticos derechos, sin limitación alguna, y tendrán las mismas obligaciones civiles que los nacionales. Serán considerados como nacionales del país donde residan cuando lo soliciten de conformidad con la Constitución de dicho país; para el ejercicio de los derechos políticos será necesario que tengan capaci-



capacity under the laws of their country of origin and of the country where they are to exercise them. The accepted applicant shall have all the rights and obligations which pertain to nationals in accordance with their respective constitutions.

**Art. 8.** The signatory States declare that they consider it of essential importance to arrive at the unification of the fundamental bases of their respective laws in civil, penal, commercial, administrative, and economic matters, and therefore obligate themselves to coordinate their efforts to obtain that result, in accordance with the peculiar circumstances and conditions of each Republic.

**Art. 9.** Steps shall be taken to unify elementary, secondary, and professional education. For that purpose, within the six months following the approval and ratification of this Treaty, each State shall designate three normal-school instructors of recognized competence to form a Central American Commission for the unification of public instruction. They shall also designate two professors for each State to draw up a plan for secondary instruction which must be uniform in the five Republics; and, lastly, there shall be called a university congress consisting of technical delegates from the various Central American universities, to agree upon and draw up a uniform program of professional instruction.

**Art. 10.** Until the unification proposed in the preceding article is achieved, Guatemala offers to the four sister Republics, as a pledge of its sincere fraternity, five scholarships for each State in the National Institute, five in the Polytechnic School, and exemption from payment of fees for examination and matriculation in its Schools of Law and Political Sciences, School of Medicine, of Pharmacy, of Engineering, and of Aviation. Each of the other signatory States, appreciating the generous offer of the Government of Guatemala, is pleased

dad legal conforme a las leyes de su país de origen y de aquel donde hayan de ejercerlos. El incorporado tendrá los derechos y obligaciones que conciernen a los nacionales, de acuerdo con sus respectivas Constituciones.

**Art. 8.** Los Estados signatarios declaran que consideran de esencial importancia llegar a la unificación de las bases fundamentales de sus respectivas legislaciones en materia civil, penal, comercial, administrativa y económica, y, al efecto, se obligan a coordinar sus esfuerzos para obtener ese resultado, de acuerdo con las circunstancias y condiciones peculiares de cada República.

**Art. 9.** Se procederá a la unificación de la enseñanza elemental, secundaria y profesional. Para ese fin, dentro de los seis meses siguientes a la aprobación y ratificación de este Tratado, cada Estado designará tres maestros normalistas de reconocida competencia para integrar la Comisión Centroamericana de Unificación de la Enseñanza Pública. Designarán, igualmente, dos profesores por cada Estado, para redactar el plan de Instrucción Secundaria que ha de ser uniforme en las cinco Repúblicas, y, por último, será convocado un Congreso Universitario formado por delegados técnicos de las diversas universidades centroamericanas, para convenir y redactar un programa uniforme de la enseñanza profesional.

**Art. 10.** Entretanto se llega a la unificación proyectada en el anterior artículo, Guatemala ofrece a las cuatro Repúblicas hermanas, como prenda de su sincera fraternidad, cinco becas para cada Estado en el Instituto Nacional; cinco en la Escuela Politécnica; y franquicia de derechos de examen y matrícula en sus Escuelas de Derecho y Ciencias Políticas, Escuela de Medicina, de Farmacia, de Ingeniería y de Aviación. Cada uno de los demás Estados signatarios, agradeciendo la generosa oferta del Gobierno de Guatemala, se complace

to offer to students of the sister Republics an equal number of scholarships, and the same facilities in its respective official institutions of learning.

**Art. 11.** Professional and academic titles awarded to native Central Americans by the official institutions of each State, as well as scientific studies performed in the universities, professional schools, and official institutions of learning, shall be recognized in the other States without any requirements other than those of authenticity of the documents and of the identity of the person.

Nevertheless, in order to practice a profession in the territory of the State of which recognition of the title is being requested, the interested party must fulfill the local laws regulating such practice.

These provisions shall apply also to titles acquired in foreign countries by native Central Americans, when admission to practice has been granted in any one of the States; but if this should have been subsequent to the Convention signed in Washington, February 7, 1923, in which these prerogatives of Central Americans were recognized, it shall be necessary, for the purpose referred to, that admission shall have been made following an examination before the corresponding faculty.

**Art. 12.** Public instruments executed in one of the Contracting Republics shall be valid in the others, provided they shall have been properly authenticated, and in their execution the laws of the Republic whence they issue shall have been observed.

**Art. 13.** The judicial authorities of the Contracting Republics shall carry out the judicial commissions and warrants in civil, commercial, and criminal matters, with regard to citations, interrogatories and other acts of procedure of judicial function; and exception shall be made in the case of

en ofrecer, por su parte, a favor de los estudiantes de las Repúblicas hermanas, igual número de becas y las mismas facilidades en sus respectivos establecimientos oficiales de enseñanza.

**Art. 11.** Los títulos facultativos y académicos expedidos en favor de los centroamericanos de origen, por instituciones oficiales de cada Estado, así como los estudios científicos hechos en las Universidades, escuelas facultativas e institutos oficiales de enseñanza, serán reconocidos en los otros Estados, sin más requisitos que el de la autenticidad de los documentos y de la identidad de la persona.

No obstante, para ejercer la profesión en el territorio del Estado ante el cual se gestione el reconocimiento del título, el interesado deberá cumplir las leyes locales que regulen su ejercicio.

Estas disposiciones se aplicarán también a los títulos adquiridos en el extranjero por los centroamericanos de origen, cuando se haya obtenido la incorporación en alguna de ellas; pero si ésta fuere posterior a la Convención suscrita en Washington el 7 de febrero de 1923, en que fueron reconocidas estas prerrogativas de los centroamericanos, será necesario, para el efecto aludido, que la incorporación se haya verificado mediante examen ante la Facultad correspondiente.

**Art. 12.** Los instrumentos públicos otorgados en una de las Repúblicas Contratantes, serán válidos en las otras, siempre que estén debidamente autenticados y que en su celebración se hayan observado las leyes de la República de donde procedan.

**Art. 13.** Las autoridades judiciales de las Repúblicas Contratantes darán curso a las requisitorias en materia civil, comercial y criminal, concernientes a citaciones, interrogatorios y demás actos de procedimiento o instrucción exceptuando las requisitorias en materia criminal cuando el

judicial commissions and warrants in criminal matters, if the act provoking them does not constitute a crime in the country requested to execute said judicial commissions and warrants.

Other judicial acts in civil or commercial matters, arising out of a personal suit, shall have in the territory of any one of the Contracting Parties equal force with those of the local tribunals and shall be executed in the same manner, provided always that they shall first have been declared executory by the Supreme Tribunal of the Republic wherein they are to be executed, which shall be done if they meet the essential requirements of their respective legislation and they shall be carried out in accordance with the laws in force in each country for the execution of judgments.

**Art. 14.** The Governments of the Contracting Republics shall take vigorous joint action to further the development of terrestrial, maritime, and air communication within Central America. They shall give especial attention to the Pan American Highway, endeavoring to reach an understanding with the other interested Governments, in order to obtain their cooperation to terminate that great work.

**Art. 15.** The Contracting Parties obligate themselves to develop touring among them through the organization of special commissions—effectively supported by the Governments—, in order to facilitate reciprocal knowledge of the respective countries.

Until the circumstances permit complete abolition of passports, the signatory Governments agree that the issuance and visa of passports which Central Americans require who must travel from one to another of the Contracting Republics shall be exempt from all national, municipal, or consular duty or tax, of whatever form or denomination.

**Art. 16.** The Governments of the Contracting States shall keep in fre-

hecho que las motive no constituya delito en el país requerido.

Los demás actos judiciales, en materia civil o comercial, procedentes de acción personal, tendrán en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes igual fuerza que los de los Tribunales locales, y se ejecutarán del mismo modo, siempre que se declaren previamente ejecutoriados por el Tribunal Supremo de la República en donde han de tener ejecución, lo cual se verificará si llenaren las condiciones esenciales que exige la respectiva legislación y conforme a las leyes vigentes en cada país para la ejecución de las sentencias.

**Art. 14.** Los Gobiernos de las Repúblicas Contratantes ejercerán una vigorosa acción conjunta para intensificar el desarrollo de las comunicaciones intercentroamericanas terrestres, marítimas y aéreas. Prestarán especial atención a la Carretera Panamericana, procurando llegar a un entendimiento con los demás Gobiernos interesados, a fin de obtener su cooperación para terminar aquella grande obra.

**Art. 15.** Las Partes Contratantes se obligan a fomentar el turismo entre ellas, mediante la organización de comisiones especiales—eficazmente apoyadas por los Gobiernos—, a fin de facilitar el conocimiento recíproco de los respectivos países.

Mientras las circunstancias lleguen a permitir la supresión completa de los pasaportes, los Gobiernos signatarios convienen en que la expedición y visación de los que necesiten los centroamericanos que hayan de trasladarse de una a otra de las Repúblicas Contratantes, estarán exentos de todo derecho o impuesto nacional, municipal o consular, cualquiera que sea su forma o denominación.

**Art. 16.** Los Gobiernos de los Estados Contratantes mantendrán fre-

quent and cordial communication with each other in order to intensify their fraternal relations through their respective Foreign Offices and the diplomatic and consular agents whom they may deem it opportune to accredit.

**Art. 17.** Each one of the signatory Governments shall establish in the capital of the Republic an institution under the name of "House of Central America", to which end it shall devote or construct quarters containing an adequate department for each one of the five Republics. Each one of the Governments shall maintain, in its department, at its own expense, the personnel which in its judgment it considers necessary, to place at the disposition of the public, without charge, the following:

1. Copies of the daily press and newspapers published in the State concerned.

2. All books by Central American authors which are edited in that Republic, as well as those which may refer to manifestations of art.

3. The political Constitution and all the civil, penal, and commercial legislation, as well as legislation concerning matters of legal procedure in effect, and organic and complementary laws.

4. Customs tariffs, and whatever references may be necessary and useful for import and export trade.

5. An exposition of, and the laws referring to, the national and municipal tax system. The creation and regulation of monopolies.

6. An exposition of, and the laws relating to, the monetary and banking system of the country.

7. Presidential messages and Reports of the Secretaries of State.

8. Statistics: vital, commercial, and agricultural.

9. Provisions of a sanitary nature. Organizations for public charity.

cuenta y cordial comunicación para estrechar cada vez más sus fraternales relaciones, por medio de sus respectivas Cancillerías y de los agentes diplomáticos y consulares que juzguen oportuno acreditar.

**Art. 17.** Cada uno de los Gobiernos signatarios establecerá en la capital de la República una institución bajo el nombre de "Casa de Centro América", a cuyo efecto destinará o construirá un local que disponga de un departamento adecuado para cada una de las cinco Repúblicas. En el respectivo departamento, cada uno de los Gobiernos mantendrá por su propia cuenta el personal que, a su juicio, considere necesario, para poner a la orden del público y sin percibir ninguna clase de derechos, lo siguiente:

1º Ejemplares de la prensa diaria y periódicos que se publiquen en el respectivo Estado.

2º Todo libro de escritores centro-americanos que se edite en la República correspondiente, así como lo que pueda referirse a manifestaciones de arte.

3º La constitución política y toda la legislación civil, penal, comercial y procesal vigente, así como las leyes orgánicas y complementarias.

4º Los aranceles de aduana y cuantas referencias sean necesarias y útiles para el comercio de importación y exportación.

5º Exposición y leyes que se refieran al sistema tributario nacional y municipal. Creación y reglamentación de monopolios.

6º Exposición y leyes relacionadas con el sistema monetario y bancario del país.

7º Mensajes presidenciales y Memorias de los Secretarios de Estado.

8º Estadísticas demográficas, comercial y agrícola.

9º Disposiciones de carácter sanitario. Organizaciones para la beneficencia pública.

10. References concerning the cost of living, salaries, and the value of lands, and, in general, any data which the immigrant may require.

11. Data of interest to Central American tourists, methods of transportation, cost of travel, climate, meteorological details.

12. An exposition of exportable products, samples, prices, and quantities offered. A directory of producers, and consignment and commission agents, with their respective bank references.

Each Government shall provide for its department in the "House of Central America" the regulations which it considers desirable, including in them the following provisions:

(a) That the respective offices should cooperate in the formation of comparative Central American statistics.

(b) That each one should interest itself in the study of all that which conduces to the development of trade among the five Republics.

(c) That they should cooperate in the publication of an annual Report to be prepared by the "House of Central America" of each one of the capitals of the Republics of Central America.

**Art. 18.** If one or more of the Central American Republics should not ratify the present Treaty, it shall be carried out if it is accepted by three of them; but in any case the countries not adhering shall be considered as separated parts of the Central American Nation, and at any time shall have the right to adhere to the stipulations of this Pact.

**Art. 19.** The Contracting Governments obligate themselves to seek constitutional ratification of the present Treaty without delay. The deposit of ratifications shall be made in the Ministry of Foreign Relations of the Government of Guatemala, and the latter shall communicate them to the other Governments.

**Art. 20.** This Treaty shall be of indefinite duration; but any of the parties may denounce it, by notifying the other States of its decision one

10. Referencias sobre el costo de la vida, salarios y el valor de las tierras y en general cualquier dato que requiera el inmigrante.

11. Datos que interesan al turismo centroamericano, medios de transporte, costo de viajes, clima, detalles meteorológicos.

12. Exposición de productos exportables, muestras, precios y cantidades ofrecidas. Directorio de casas productoras, consignatarias y comisionistas, con sus respectivas referencias bancarias.

Cada Gobierno dictará para su departamento en la "Casa de Centro América" la reglamentación que estime conveniente, incluyendo en él las siguientes disposiciones:

a) Que las oficinas respectivas deben cooperar a la formación de una estadística comparativa centroamericana;

b) Que cada una debe interesarse en el estudio de todo aquello que conduzca a la intensificación del comercio entre las cinco Repúblicas;

c) Que deben colaborar en la publicación de una Memoria anual que hará la "Casa de Centro América", de cada una de las capitales de las Repúblicas de Centro América.

**Art. 18.** Si alguna o algunas de las Repúblicas Centroamericanas no ratificare el presente Tratado, se llevará a efecto si fuere aceptado por tres de ellas; pero en todo caso, las no adherentes serán estimadas como partes disgregadas de la Nación Centroamericana, y en cualquier tiempo tendrán el derecho de adherirse a las estipulaciones de este Pacto.

**Art. 19.** Los Gobiernos Contratantes se obligan a dar curso constitucional al presente Tratado, sin demora. El depósito de las ratificaciones será hecho en la Secretaría de Relaciones Exteriores del Gobierno de Guatemala, y ésta las comunicará a los demás Gobiernos.

**Art. 20.** Este Tratado durará indefinidamente; pero cualquiera de las Partes podrá denunciarlo, notificando su decisión a los demás Estados con

year prior to such denunciation. In such a case it shall continue to be in effect among the others unless they be less than three.

**Art. 21.** The Treaties or Conventions signed in the city of Washington on February 7, 1923, remain in force among the Central American States which ratified them in due course and which have not denounced them, with respect to all those provisions which are not opposed to the terms of the present Treaty or have not been modified by it.

IN WITNESS WHEREOF the Delegates of the Central American Governments sign the present Treaty in five originals of the same tenor, in the city of Guatemala, April 12, 1934.

[Signed:] OCTAVIO BEECHE, MANUEL F. JIMÉNEZ, J. M. REINA ANDRADE, CARLOS J. SALAZAR, JOSÉ MARIANO TRABANINO, RAF. ORDÓÑEZ SOLÍS, SILVERIO LAFÍNEZ, SATURNINO MEDAL, CRISANTO SACASA, SANTIAGO ARGÜELLO, M. CORDERO REYES, PEDRO J. CUADRA CH., M. T. MOLINA, ANTONIO ALVAREZ V., H. ESCOBAR SERRANO.

The delegation of Honduras, in approving Article 5 of the present Treaty, makes a reservation in the sense that there shall be no other exception to arbitration than the cases which have already been settled by this means; and that the provisions of the article referred to shall not be applicable to pending matters or controversies nor to those which may arise in the future with reference to acts prior to the date on which this Treaty becomes effective.

un año de anticipación. En tal caso, continuará vigente entre los otros, salvo que fueren menos de tres.

**Art. 21.** Los Tratados o Convenios celebrados en la ciudad de Washington el 7 de febrero de 1923 quedan vigentes entre los Estados Centroamericanos que oportunamente los aprobaron y que no los hubieren denunciado, en todas aquellas estipulaciones que no estuvieren en contradicción con lo dispuesto en el presente Tratado o no hubieren sido modificadas por él.

EN FE DE LO CUAL, los Delegados de los Gobiernos Centroamericanos, firman el presente Tratado, en cinco ejemplares del mismo tenor, en la ciudad de Guatemala, a doce de abril de mil novecientos treinta y cuatro.

La Delegación de Honduras, al aprobar el artículo quinto del presente Tratado, consigna su reserva en el sentido de que en el arbitraje no habrá más excepciones que los casos que hayan sido resueltos por aquel medio; y de que las disposiciones del citado artículo no serán aplicables a los asuntos o controversias pendientes ni a los que se promuevan en lo sucesivo sobre hechos anteriores a la fecha en que este Tratado entre en vigor.

## No. 376

**CENTRAL AMERICAN Convention on Extradition. Signed at the City of Guatemala, April 12, 1934.**

**CONVENCIÓN centroamericana de extradición. Firmada en la ciudad de Guatemala, 12 de abril de 1934.**

EDITOR'S NOTE. An extradition convention was concluded between the five Central American Republics on December 20, 1907. 100 Br. and For. St. Papers, p. 848; 3 Martens, N. R. G. (3d ser.), p. 117. It was superseded by the convention of February 7, 1923 (No.

82, *ante*). This convention, intended to replace the 1923 convention, was signed at the First Central American Conference held in the city of Guatemala, March 15-April 12, 1934. See also the Montevideo convention of December 26, 1933 (No. 357, *ante*).

RATIFICATIONS. On January 1, 1937, no ratifications of this convention had been deposited.

BIBLIOGRAPHY. (See the bibliography under No. 375, *ante*.)

### Not entered into force (January 1, 1937).

Text from *Documentación relativa a los tratados centroamericanos*, p. 39; translation from *U. S. Treaty Information Bulletin*, No. 56, p. 38.

#### [Translation]

The Governments of the Republics of Guatemala, Costa Rica, Honduras, Nicaragua, and El Salvador, desiring to confirm their friendly relations and to promote the cause of justice, have resolved to celebrate a Convention for the Extradition of Fugitives from Justice, and, to that end, have named as delegates:

Costa Rica: Their Excellencies Licenciados Octavio Beeche and Manuel Francisco Jiménez;

Guatemala: Their Excellencies Licenciados José María Reina Andrade, Carlos Salazar, Rafael Ordóñez Solís, and José Mariano Trabanino;

Honduras: Their Excellencies Doctores Silverio Laínez and Saturnino Meda;

Nicaragua: Their Excellencies Doctores Crisanto Sacasa and Manuel Cordero Reyes and Messrs. Santiago Argüello and Pedro Joaquín Cuadra Chamorro; and,

El Salvador: Their Excellencies Doctor Miguel Tomás Molina, don Antonio Alvarez Vidaurre, and Doctor Héctor Escobar Serrano,

who, after having communicated to one another their respective full powers which were found to be in good and due form, have agreed to carry out the said purpose in the following manner:

**Article 1.** The Contracting Republics agree to deliver up reciprocally the individuals who may take refuge in the territory of one of them and who in the other may have been con-

Los Gobiernos de las Repúblicas de Costa Rica, Guatemala, Honduras, Nicaragua y El Salvador, deseando confirmar sus amistosas relaciones y promover la causa de la justicia, han resuelto celebrar una Convención para la Extradición de Reos Prófugos, y al efecto, han nombrado Delegados:

Costa Rica: a los Excelentísimos señores Licenciados Octavio Beeche y Manuel Francisco Jiménez;

Guatemala: a los Excelentísimos señores Licenciados José María Reina Andrade, Carlos Salazar, Rafael Ordóñez Solís y José Mariano Trabanino;

Honduras: a los Excelentísimos señores Doctores Silverio Laínez y Saturnino Meda;

Nicaragua: a los Excelentísimos señores Doctores Crisanto Sacasa y Manuel Cordero Reyes y señores Santiago Argüello y Pedro Joaquín Cuadra Chamorro; y,

El Salvador: a los Excelentísimos señores Doctor Miguel Tomás Molina, don Antonio Alvarez Vidaurre y Doctor Héctor Escobar Serrano,

quienes, después de comunicarse sus respectivos plenos poderes, que fueron hallados en buena y debida forma, han convenido en llevar a efecto el propósito indicado, de la manera siguiente:

**Artículo 1.** Las Repúblicas Contratantes convienen en entregarse recíprocamente los individuos que se refugien en el territorio de cada una de ellas, y que en la otra hubieren

demned, as authors, accomplices, or abettors of a crime, to not less than two years of deprivation of their liberty, or who may have been indicted for a crime which, in accordance with the laws of the country seeking the extradition, carries a penalty equal to or greater than that above stated.

**Art. 2.** Extradition shall not be granted in any of the following cases:

1. When the evidence of criminality presented by the country seeking extradition would not have been sufficient to justify, according to the laws of the place where the accused fugitive from justice is found, his apprehension and commitment for trial, if the offense had been committed there.

2. When the offense is of a political character, or, being a common crime, is connected therewith.

3. When under the laws of the country seeking extradition or of that of asylum, the action or the penalty has been barred.

4. If the accused demanded should have already been tried and sentenced for the same offense in the Republic wherein he resides.

5. If the accused should have served the sentence which may have been imposed upon him for the same crime in any other country.

6. If, in that country, the act for which extradition is asked, is not considered a crime.

7. When the penalty corresponding to the crime for which extradition is requested shall be that of death, unless the Government seeking extradition binds itself to apply the next lower penalty.

**Art. 3.** The person whose extradition is conceded, because of one of the crimes mentioned in Article 1, shall in no case be tried and punished in the country to which he is surrendered for a political crime committed before his extradition nor for an act which may have connection with a political crime. Attempts

sido condenados como autores, cómplices o encubridores de un delito, a una pena no menor de dos años de privación de la libertad, o que estuvieren procesados por un delito que, conforme a las leyes del país que hace el requerimiento, merezca una pena igual o mayor que la expresada.

**Art. 2.** No se concederá la extradición en ninguno de los casos siguientes:

1. Cuando la prueba de la delincuencia presentada por la parte requirente no habría sido bastante para justificar conforme a las leyes del lugar donde se encuentre el prófugo enjuiciado, su aprehensión y enjuiciamiento si el delito se hubiera cometido allí.

2. Cuando el delito imputado sea de carácter político, o siendo común, fuere conexo con éste.

3. Cuando, conforme a las leyes del país reclamante o las del país de asilo, hubieren prescrito la acción o la pena.

4. Si el reo reclamado hubiere sido ya juzgado y sentenciado por el mismo acto en la República donde reside.

5. Si el reo hubiere cumplido la condena que le hubiere sido impuesta por el mismo hecho en cualquier otro país.

6. Si en éste el hecho por el que se pide la extradición no fuere considerado como delito.

7. Cuando la pena que correspondiere al delito por que se pide la extradición fuere la de muerte, a no ser que el Gobierno que hace la solicitud se comprometiére a aplicar la inmediata inferior.

**Art. 3.** La persona cuya extradición se haya concedido, con motivo de uno de los delitos mencionados en el Artículo 1, en ningún caso será juzgada y castigada en el país a que se hace la entrega por un delito político cometido antes de su extradición, ni por un acto que tenga atinencia con un delito político.



against the life of the head of a government or public functionaries and anarchistic attacks shall not be considered political crimes, provided that the law of the country seeking extradition and of the country of which extradition is requested shall have fixed a penalty for said acts. In that case extradition shall be granted, even when the crime in question shall carry a penalty of less than two years of deprivation of liberty.

**Art. 4.** The Contracting Parties shall not be obliged to deliver their nationals; but they must try them for the infractions of the Penal Code committed in any of the other Republics. The respective Governments must communicate the corresponding proceedings, information and documents, and deliver the articles which constitute the *corpus delicti*, furnishing everything that may contribute to the elucidation needed for the expedition of the trial. This having been done, the case shall be prosecuted until its determination, and the Government of the country of the trial shall inform the other of the final result.

**Art. 5.** If the individual whose extradition is sought should have been indicted or should have been found guilty in the country of his asylum for a crime committed therein, he shall not be delivered except after having been acquitted by a final judgment, and in case of his conviction after he has served the sentence or has been pardoned.

**Art. 6.** If the fugitive whose extradition is requested by one of the Contracting Parties should also be sought by one or more Governments he shall be delivered in preference to the one first making the requisition.

**Art. 7.** Request for the delivery of fugitives shall be made by the respective diplomatic agents of the Contracting Parties and, in default of the latter, by consular officers.

In urgent cases the provisional detention of the accused may be re-

No se considerarán delitos políticos los atentados contra la vida de un jefe de Gobierno o de funcionarios públicos, ni los atentados anarquistas, siempre que la ley de los países requirente o requerido haya fijado pena para dichos actos. En este caso la extradición se concederá aun cuando el delito de que se trata tuviere una pena menor de dos años de prisión.

**Art. 4.** Las Partes Contratantes no estarán en la obligación de entregar a sus nacionales; pero deberán enjuiciarlos por las infracciones de la ley penal cometidas en cualquiera de las otras Repúblicas. El Gobierno respectivo deberá comunicar las diligencias, informaciones y documentos correspondientes, remitir los objetos que revelen el cuerpo del delito y suministrar todo lo que conduzca al esclarecimiento necesario para la expedición del proceso. Verificado esto, la causa se continuará hasta su terminación, y el Gobierno del país del juzgamiento informará al otro del resultado definitivo.

**Art. 5.** Si el individuo cuya extradición se trata estuviere enjuiciado o hubiere sido condenado en el país del asilo por delito cometido en él, no será entregado sino después de haber sido absuelto por sentencia firme, y, en caso de condenación, después de haber cumplido la condena o de haber sido indultado.

**Art. 6.** Si el prófugo, reclamado por una de las Partes Contratantes, lo fuere también por uno o más Gobiernos, el reo será entregado de preferencia al que primero lo haya pedido.

**Art. 7.** El pedimento para la entrega de los prófugos se hará por los respectivos Agentes Diplomáticos de las Partes Contratantes y, en su defecto, por los Agentes Consulares.

En casos urgentes, se podrá solicitar la detención provisional del in-

quested by means of telegraphic or postal communication, addressed to the Ministry of Foreign Affairs, or through the respective diplomatic agent, or in his absence, through the consul. The provisional arrest shall be made according to the rules established by the laws of the country of which extradition is requested; but shall cease if the request for extradition has not been formally presented within the term of one month following the arrest.

**Art. 8.** The request for extradition shall specify the proof or presumptive evidence which, by the laws of the country wherein the crime has been committed, shall be sufficient to justify the apprehension and commitment of the accused. The judgment, indictment, warrant of arrest, or any other equivalent document shall also accompany the same; and the nature and gravity of the acts charged and the provisions of the penal codes which are applicable thereto must be indicated. In case of flight after having been found guilty and before serving the entire sentence, the request for extradition shall express the circumstance and shall be accompanied only by the judgment.

**Art. 9.** The proper authority shall apprehend the fugitive, in order that he may be brought before the competent judicial authority for examination. Should it be decided, according to the laws and the evidence presented, that the surrender can be carried out in conformity with this Convention, the fugitive shall be delivered in the manner prescribed by law in such cases.

The country seeking extradition shall take the necessary measures to receive the accused within one month from the date when the latter shall have been placed at its disposal, and if said Government should fail to do so, the aforesaid accused may be released.

**Art. 10.** The person delivered cannot be tried nor punished in the

culpado por medio de comunicación telegráfica o postal, dirigida al Ministerio de Relaciones Exteriores, o por medio del respectivo Agente Diplomático, o del Cónsul, en su defecto. El arresto provisional se verificará según las reglas establecidas por las leyes del país requerido; pero cesará, si en el término de un mes, contado desde que se verificó, no se formalizare la reclamación.

**Art. 8.** En la reclamación se especificará la prueba o principio de prueba que, por las leyes del país en que se hubiere cometido el delito, sean bastantes para justificar la captura y enjuiciamiento del culpable. También deberá acompañarse la sentencia condenatoria, acusación, mandamiento de prisión o cualquier otro documento equivalente; y deberá indicarse la naturaleza y gravedad de los hechos imputados y las disposiciones penales que le sean aplicables. En caso de fuga, después de estar condenado y antes de haber sufrido totalmente la pena, la reclamación expresará esta circunstancia e irá acompañada únicamente de la sentencia.

**Art. 9.** La autoridad a quien corresponda hará la aprehensión del prófugo, con el fin de que sea presentado ante la autoridad judicial competente para su examen. Si se decidiere que, conforme a las leyes y pruebas presentadas, procede la entrega, con arreglo a esta Convención, el prófugo será entregado en la forma legal prescrita para estos casos.

El país requirente deberá dictar las disposiciones necesarias para recibir al reo dentro de un mes después que hubiere sido puesto a su disposición, y, si no lo hiciere, el referido reo podrá ser puesto en libertad.

**Art. 10.** La persona entregada no podrá ser juzgada ni castigada en

country to which his extradition has been granted, nor delivered to a third country, for a crime not included in this Convention, and committed before his surrender, unless the Government which makes the surrender consents to the trial, or to the delivery to said third nation.

Nevertheless this consent shall not be necessary:

1. When the accused may voluntarily have requested that he be tried or delivered to the third nation;

2. When he may have been at liberty to leave the country for thirty days after his release, on the ground of the lack of foundation in the charge for which he was surrendered, or, in case of conviction, a term of thirty days after serving his sentence or obtaining a pardon.

**Art. 11.** The expenses of arrest, maintenance, and travel of the extradited person, as well as of the delivery and transportation of the articles which, because of their connection with the crime, have to be returned or forwarded, shall be borne by the Government seeking extradition.

**Art. 12.** All the objects found in the possession of the accused and obtained through the commission of the act of which he is accused, or that may serve as evidence of the crime on account of which extradition is requested, shall be confiscated and delivered with his person upon order of competent authority of the country from which extradition is sought. Nevertheless the rights of third parties concerning these articles shall be respected, and delivery thereof shall not be made until the question of ownership has been determined.

**Art. 13.** In all cases of detention the fugitive shall be acquainted with the term of twenty-four hours with the cause thereof, and notified that he may, within a period not to exceed

el país al cual se ha concedido la extradición, ni puesta en poder de un tercero con motivo de un delito no comprendido en esta Convención, y cometido antes de su entrega, a no ser que el Gobierno que la hace dé su aquiescencia para el enjuiciamiento o para la entrega a dicha tercera nación.

Sin embargo, este consentimiento no será necesario:

1. Cuando el acusado haya pedido voluntariamente que se le juzgue o se le entregue a la tercera nación;

2. Cuando haya tenido libertad para ausentarse del país durante treinta días, después de haber sido puesto en libertad por falta de mérito para la acusación por la que se le entregó; o en caso de haber sido condenado, durante treinta días después de haber cumplido su condena o de haber obtenido indulto.

**Art. 11.** Los gastos que causen el arresto, manutención y viaje del individuo reclamado, lo mismo que los de la entrega y transporte de los objetos que, por tener relación con el delito, deban restituirse o remitirse, serán a cargo de la República que solicita la entrega.

**Art. 12.** Todos los objetos encontrados en poder del acusado y obtenidos por medio de la comisión del acto de que se le acusa, o que puedan servir de prueba del delito por el cual se pide su extradición, serán secuestrados y entregados con su persona, mediante orden de la autoridad competente del país requerido. Sin embargo, se respetarán los derechos de tercero respecto de estos objetos, y no se hará su entrega mientras no se haya resuelto la cuestión de propiedad.

**Art. 13.** En todos los casos en que procede la detención del refugiado, se le hará saber su causa en el término de veinticuatro horas, y que podrá, dentro de tres días peren-

three days counted from the one following that of the notification, oppose extradition, by alleging:

1. That he is not the person claimed;
2. Substantial defects in the documents presented; and

3. The inadmissibility of the request of extradition.

**Art. 14.** In cases where it is necessary to prove the facts alleged, evidence shall be taken, in full observance of the provisions of the law of procedure of the Republic of which extradition is requested. The evidence having been produced, the matter shall be decided without further steps, within the period of ten days, and it shall be declared whether or not the extradition shall be granted. Against such a decision, and within three days following notification thereof, the legal remedies of the country of asylum may be invoked.

**Art. 15.** The present Convention shall take effect with respect to the Parties that have ratified it, from the date of its ratification by at least three of the signatory States.

**Art. 16.** The present Convention shall remain in force until the first of January, nineteen hundred and forty-five, regardless of any prior denunciation, or any other cause.

From the first of January, nineteen hundred and forty-five, it shall continue in force until one year after the date on which one of the Parties bound thereby notifies the others of its intention to denounce it. The denunciation of this Convention by one or two of said Contracting Parties shall leave it in force for those Parties which have ratified it and have not denounced it, provided that these be no less than three in number. Should two or three states bound by this Convention form a single political entity, the same Convention shall be in force as between the new entity and the Republics bound thereby which have remained sepa-

torios, contados desde el siguiente al de la notificación, oponerse a la extradición, alegando:

1. Que no es la persona reclamada;
2. Los defectos substanciales de que adolezcan los documentos presentados; y

3. La improcedencia del pedimento de extradición.

**Art. 14.** En los casos en que sea necesaria la comprobación de los hechos alegados, se abrirá el incidente a pruebas, observándose en sus términos las prescripciones de la ley procesal de la República requerida. Producida la prueba, el incidente será resuelto sin más trámite, en el término de diez días, declarando si hay lugar o no a la extradición. Contra dicha providencia se darán, dentro de los tres días siguientes a su notificación, los recursos legales del país del asilo.

**Art. 15.** La presente Convención entrará en vigor para las Partes que la hayan ratificado desde que concurren las ratificaciones de por lo menos tres de los Estados firmantes.

**Art. 16.** La presente Convención estará en vigor hasta el primero de enero de mil novecientos cuarenta y cinco, no obstante denuncia anterior o cualquier otro motivo.

Del primero de enero de mil novecientos cuarenta y cinco en adelante, continuará vigente hasta un año después de la fecha en que una de las Partes obligadas por ella, notifique a las otras su intención de denunciarla. La denuncia de esta Convención por una o dos de dichas Partes obligadas la dejará vigente para las que habiéndola ratificado, no la hubieren denunciado, siempre que éstas fueren, por lo menos, tres. Si dos o tres Estados obligados por esta Convención llegaren a formar una sola entidad política, la misma Convención se considerará vigente entre la nueva entidad y las Repúblicas obligadas que permanecieren separadas, mien-

rate, provided these be no less than two in number. Any of the Republics of Central America which should fail to ratify this Convention shall have the right to adhere to it while it is in force.

**Art. 17.** The exchange of ratifications of the present Convention shall be made through communications addressed by the Governments to the Government of Guatemala in order that the latter may inform the other Contracting States. If the Government of Guatemala should ratify the Convention, notice of said ratification shall also be communicated to the others.

**Art. 18.** When the present Convention becomes effective the one celebrated in the city of Washington on February 7, 1923, on the same subject will cease to be in effect.

SIGNED in the city of Guatemala on the 12th day of April 1934.

tras éstas sean, por lo menos, dos. Cualquiera de las Repúblicas de Centroamérica, que dejare de ratificar esta Convención, podrá adherir a ella mientras esté vigente.

**Art. 17.** El canje de las ratificaciones de la presente Convención se hará por medio de comunicaciones que dirigirán los Gobiernos al Gobierno de Guatemala, para que éste lo haga saber a los demás Estados Contratantes. El Gobierno de Guatemala les comunicará también la ratificación si la otorgare.

**Art. 18.** Al entrar en vigencia la presente Convención quedará sin valor alguno la celebrada en la ciudad de Washington, el 7 de febrero de 1923, sobre la misma materia.

FIRMADA en la ciudad de Guatemala, a los doce días del mes de abril de mil novecientos treinta y cuatro.

[Signed:] OCTAVIO BEECHE, MANUEL F. JIMÉNEZ, J. M. REINA ANDRADE, CARLOS J. SALAZAR, JOSÉ MARIANO TRABANINO, RAFAEL ORDÓÑEZ SOLÍS, SILVERIO LAÍNEZ, SATURNINO MEDAL, CRISANTO SACASA, SANTIAGO ARGÜELLO, M. CORDERO REYES, PEDRO J. CUADRA CH., M. T. MOLINA, ANTONIO ALVAREZ V., H. ESCOBAR SERRANO.

## No. 377

**CONVENTION for the Unification of the Methods of Sampling and Analysing Cheeses.** Signed at Rome, April 26, 1934.

**CONVENTION pour l'unification des méthodes de prélèvement des échantillons et d'analyse des fromages.** Signée à Rome, 26 avril 1934.

**EDITOR'S NOTE.** A convention for the protection of the names of cheeses and the unification of methods of analysis was signed at Rome, June 10, 1930 (No. 262, *ante*), but objections to some of its provisions prevented its coming into force. A diplomatic conference held at Rome, April 24-26, 1934, under the auspices of the International Institute of Agriculture, adopted this convention to replace the 1930 convention. See *Actes de la Conférence diplomatique internationale pour l'unification des Méthodes de Prélèvement d'Echantillons et d'Analyse des Fromages* (Rome, 24-26 avril 1934).

**RATIFICATIONS.** On January 1, 1937, ratifications of this convention had been deposited

at Rome by Italy, February 21, 1935; France, February 27, 1935; Switzerland, April 12, 1935; Belgium, May 31, 1935; Norway, September 26, 1935; Finland, November 14, 1935; Netherlands, January 31, 1936; and Sweden, May 5, 1936.

Entered into force October 12, 1935.<sup>1</sup>

Text from *Actes de la Conférence diplomatique internationale pour l'Unification des Méthodes de Prélèvement d'Echantillons et d'Analyse des Fromages* (1934), pp. 61-8; translation from 164 *League of Nations Treaty Series*, p. 63.

[Translation]

The President of the German Reich; His Majesty the King of the Belgians; His Majesty the King of Denmark; the President of the French Republic; the President of the Hellenic Republic; His Serene Highness the Regent of the Kingdom of Hungary; His Majesty the King of Italy; His Majesty the King of Norway; Her Majesty the Queen of the Netherlands; His Highness the Bey of Tunis; His Majesty the King of Sweden; the Federal Council of the Swiss Confederation; the President of the Czechoslovak Republic; His Majesty the King of Yugoslavia;

Being of opinion that it is desirable to unify the methods of sampling and analysing cheeses for the purpose of preventing and, if necessary, settling disputes which may arise in international trade, and having recognised the value of closer co-operation for that purpose, have decided to conclude a Convention and have appointed as their Plenipotentiaries:<sup>2</sup>

The President of the German Reich: Anton Fehr, Karl August Wegener;

His Majesty the King of the Belgians: Pierre Wauters;

His Majesty the King of Denmark: Hubert Wichfeld;

The President of the French Republic: M. Louis-Dop, Eugène Vitoux;

The President of the Hellenic Republic: Pierre Metaxas;

Le Président du Reich Allemand; Sa Majesté le Roi des Belges; Sa Majesté le Roi de Danemark; Le Président de la République Française; Le Président de la République Hellénique; Son Altesse Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté le Roi de Norvège; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; Son Altesse le Bey de Tunis; Sa Majesté le Roi de Suède; Le Conseil Fédéral de la Confédération Suisse; Le Président de la République Tchécoslovaque; Sa Majesté le Roi de Yougoslavie;

Ayant jugé qu'il est désirable d'unifier les méthodes de prélèvement des échantillons et d'analyse des fromages, dans le but d'éliminer, et, le cas échéant, d'aplanir les contestations susceptibles de se produire dans le commerce international et ayant reconnu l'utilité d'une collaboration plus étroite à cette fin, ont décidé de conclure une Convention et ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir:<sup>2</sup>

Le Président du Reich Allemand: Anton Fehr, Dr. Wegener;

Sa Majesté le Roi des Belges: Pierre Wauters;

Sa Majesté le Roi de Danemark: Hubert Wichfeld;

Le Président de la République Française: M. Louis-Dop, M. Vitoux;

Le Président de la République Hellénique: Pierre Metaxas;

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 3789, December 17, 1935.

<sup>2</sup> The titles of plenipotentiaries are omitted.—Ed.

His Serene Highness the Regent of the Kingdom of Hungary: Tibor de Pechy, Ivan Mesterkovits;

His Majesty the King of Italy: Guido Segre, Bartolo Maymone, Giulio Dalla Torre;

His Majesty the King of Norway: Johannes Irgens;

Her Majesty the Queen of the Netherlands: A. J. Swaving, J. J. L. Van Rijn;

His Highness the Bey of Tunis: M. Louis-Dop, Eugène Vitroux;

His Majesty the King of Sweden: Bo Henrik von Stockenstroem;

The Federal Council of the Swiss Confederation: Robert Burri, Guido Koestler;

The President of the Czechoslovak Republic: Frantisek Chvalkovsky, Jaroslav Dvorak;

His Majesty the King of Yugoslavia: Lludevit Prohaška;

Who, duly authorised for the purpose, meeting at Rome at the headquarters of the International Institute of Agriculture, have agreed as follows:

**Article 1.** For the purpose of ensuring the application of the principles laid down in Articles 2 and 3 below, the Contracting Parties undertake to introduce into their regulations provisions concerning the sampling and chemical analysis of cheeses (water content and fatty matter), applicable in the case of disputes which may arise in international trade.

**Art. 2.** In sampling, account shall be taken of the kind of cheese, its size and the consistency of the material. The samples should represent as faithfully as possible every part of the cheese which may be consumed and should be taken in accordance with the provisions of Annex A of the present Convention.

In the case of subsequent amendments, the Commission provided for in Article 7 below shall, with due

Son Altesse Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie: Tibor de Péchy, Ivan Mesterkovits;

Sa Majesté le Roi d'Italie: Guido Segre, Bartolo Maymone, Giulio Dalla Torre;

Sa Majesté le Roi de Norvège: Johannes Irgens;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas: A. J. Swaving, J. J. L. van Rijn;

Son Altesse le Bey de Tunis: M. Louis-Dop, M. Vitoux;

Sa Majesté le Roi de Suède: Bo Henrik von Stockenstroem;

Le Conseil Fédéral de la Confédération Suisse: Robert Burri, Guido Koestler;

Le Président de la République Tchécoslovaque: Frantisek Chvalkovsky, Jaroslav Dvorak;

Sa Majesté le Roi de Yougoslavie: Lludevit Prohaška.

Lesquels, à ce dûment autorisés, réunis à Rome, au siège de l'Institut international d'Agriculture, sont convenus de ce qui suit:

**Article 1.** En vue d'assurer l'application des principes fixés par les articles 2 et 3 ci-après, les Parties contractantes s'engagent à introduire dans leur réglementation des prescriptions sur la prise d'échantillons et l'examen chimique des fromages (humidité et matière grasse), applicables en cas de contestations qui pourraient surgir dans le commerce international.

**Art. 2.** Le prélèvement d'échantillons devra être exécuté en tenant compte de l'espèce du fromage, de sa grosseur et de la consistance de la pâte. Les échantillons devront représenter aussi fidèlement que possible chaque partie consommable du fromage et être prélevés en conformité des prescriptions de l'Annexe A de la présente Convention.

En ce qui concerne les modifications ultérieures, la Commission prévue à l'article 7 ci-après, tenant

regard to the information supplied by the Governments, draw up a note fixing the new rules according to which samples must be taken.

**Art. 3.** The chemical examination must be carried out, in the case of the determination of the water content and of the amount of fatty matter, in accordance with the methods indicated in Annex B of the present Convention.

The provisions of the second paragraph of the preceding article shall apply should the methods laid down in Annex B be altered.

**Art. 4.** In the case of a dispute with regard to the interpretation of the clauses of the present Convention or practical difficulties connected with its application, either of the Parties concerned may, by agreement with the other Party, request the International Institute of Agriculture to make an attempt at conciliation, and may have recourse in the last resort to the Permanent Court of International Justice after all the means of agreement have been exhausted.

With a view to the attempt at conciliation, a Committee to which the States concerned and the International Institute of Agriculture shall each nominate an expert shall consider the dispute, taking account of all documents and information which may be useful as evidence. The Committee shall submit its report, which shall be communicated by the International Institute of Agriculture to each of the countries concerned, all subsequent freedom of action of the Governments being reserved.

The Governments concerned agree to be jointly responsible for the expense involved by the duties entrusted to the experts.

**Art. 5.** Countries which have not signed the present Convention may accede to it should they so request.

compte des renseignements transmis par les Gouvernements, établira une notice déterminant les règles nouvelles suivant lesquelles devront obligatoirement s'effectuer les prélèvements d'échantillons.

**Art. 3.** L'examen chimique devra être opéré, en ce qui concerne le dosage de l'humidité et la détermination de la matière grasse, en suivant les méthodes indiquées dans l'Annexe B de la présente Convention.

Les dispositions du deuxième alinéa de l'article précédent seront applicables en cas de modification des méthodes prescrites dans l'Annexe B.

**Art. 4.** En cas de contestation sur l'interprétation des clauses de la présente Convention ou de difficultés d'ordre pratique pour son application, l'une des Parties intéressées pourra, d'accord avec l'autre Partie, demander à l'Institut international d'Agriculture de procéder à un essai de conciliation et recourir en dernière instance à la Cour Permanente de Justice Internationale, après avoir épuisé tous moyens d'entente.

A l'effet de l'essai de conciliation, un Comité dans lequel les Etats intéressés et l'Institut international d'Agriculture désigneront chacun un expert, examinera le différend, en tenant compte de tous documents et éléments probatoires utiles. Ce Comité déposera son rapport, que l'Institut international d'Agriculture notifiera à chacun des Pays intéressés, toute liberté d'action ultérieure des Gouvernements étant réservée.

Les Gouvernements intéressés s'engagent à supporter en commun les frais de la mission confiée aux experts.

**Art. 5.** Les Pays qui n'ont pas signé la présente Convention seront admis à y adhérer sur leur demande.



Accession shall be notified through the diplomatic channel to the Italian Government and by that Government to the contracting countries and to the International Institute of Agriculture.

**Art. 6.** Any contracting country may at any time notify the Italian Government that the present Convention shall apply to all or part of its colonies, protectorates, territories under mandate, territories subject to its sovereignty or authority or any territories under its suzerainty. The Convention shall apply to all the territories mentioned in the notification. Failing such notification, the Convention shall not apply to such territories.

**Art. 7.** A contracting country which, in a case other than that provided for in Articles 2 and 3, desires to amend the text of Annexes A or B of the present Convention, must communicate its proposal to the International Institute of Agriculture.

The latter shall submit the text of the proposed amendments for approval by a Commission of five experts appointed by the Institute after consultation with the Governments of the contracting States as to the persons who might serve on such a Commission. The members of this Commission shall be replaced every three years. The Commission shall hear an expert nominated by the Government applying for the amendment in question.

Should the amendments requested be approved by the said Commission, the Institute shall notify the same to the contracting countries, inviting them to accept the amendments within six months. On the expiry of that period, the contracting countries which have not replied shall be deemed to have accepted them.

The amendment shall come into force six months after the date of the letter in which the International Institute of Agriculture has notified to

L'adhésion sera notifiée par la voie diplomatique au Gouvernement italien et par celui-ci aux Pays contractants ainsi qu'à l'Institut international d'Agriculture.

**Art. 6.** Tout Pays contractant peut, en tout temps, notifier au Gouvernement italien que la présente Convention est applicable à tout ou partie de ses Colonies, Protectorats, Territoires sous mandat, Territoires soumis à sa souveraineté ou à son autorité, ou tous Territoires sous sa souveraineté. La Convention s'appliquera à tous les territoires désignés dans la notification. A défaut de cette notification, la Convention ne s'appliquera pas à ces territoires.

**Art. 7.** Le Pays contractant qui, hors les cas prévus aux articles 2 et 3, voudra apporter une modification au texte des Annexes A ou B de la présente Convention, devra en donner communication à l'Institut international d'Agriculture.

Ce dernier soumettra le texte des modifications demandées à l'approbation d'une Commission de cinq experts, désignés par lui après consultation des Gouvernements des Etats contractants sur les personnalités appelées à en faire partie. Les membres de cette Commission seront renouvelés tous les trois ans. Elle entendra un expert désigné par le Gouvernement qui demande la modification.

Dans le cas où les modifications demandées seraient approuvées par ladite Commission, l'Institut portera ce résultat à la connaissance des Pays contractants, en les invitant à donner leur adhésion dans le délai de six mois. A l'expiration de cette période, les Pays contractants qui n'auront pas répondu seront considérés comme acceptants.

La modification entrera en vigueur six mois après la date de la lettre par laquelle l'Institut international d'Agriculture aura communiqué aux

the contracting countries unanimous acceptance of the proposed amendment, as resulting from the application of the above paragraph.

**Art. 8.** A contracting country which desires to denounce the present Convention either in respect of all its territories or only for all or part of its colonies, protectorates, possessions or territories referred to in Article 6 must communicate the same to the Italian Government, which shall immediately notify the other States that have acceded to the Convention and the International Institute of Agriculture, informing them of the date on which it received the said denunciation.

The denunciation shall only take effect in respect of the country which has notified it or the colonies, protectorates, possessions or territories mentioned in the act of denunciation, and then only one year after notification has been received by the Italian Government.

**Art. 9.** The present Convention shall be ratified as soon as possible and the ratifications shall be deposited with the Italian Government.

Notice of every ratification shall be given by the Italian Government to the other contracting countries and to the International Institute of Agriculture.

**Art. 10.** Every country shall be entitled, at the moment when it deposits its ratification, to declare that it makes the putting into force of the present Convention conditional, so far as it is concerned, on the application of the Convention by certain countries which it names.

The present Convention shall come into force when it has been ratified by at least three sovereign countries, unconditionally or under conditions which have been complied with.

In such case it shall come into force six months after the date of deposit of the third ratification.

In the case of all other countries ratifying the Convention or acceding

Pays contractants l'adhésion unanime à la modification proposée, telle qu'elle résulte de l'application du paragraphe ci-dessus.

**Art. 8.** Le Pays contractant qui voudra dénoncer la présente Convention, soit pour la totalité de ses territoires, soit seulement pour tout ou partie de ses Colonies, Protectorats, Possessions, ou Territoires visés à l'article 6, devra le notifier au Gouvernement italien, qui en avisera immédiatement les autres Etats adhérents et l'Institut international d'Agriculture, en leur faisant connaître la date à laquelle il a reçu cette dénonciation.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard du Pays qui l'aura notifiée ou des Colonies, Protectorats, Possessions ou Territoires visés dans l'acte de dénonciation, et cela seulement un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement italien.

**Art. 9.** La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible et les ratifications seront déposées auprès du Gouvernement italien.

Avis de chaque ratification sera donné par le Gouvernement italien aux autres Pays contractants ainsi qu'à l'Institut international d'Agriculture.

**Art. 10.** Chaque Pays aura la faculté de déclarer, au moment du dépôt de sa ratification, qu'il subordonne la mise en vigueur de la présente Convention, en ce qui le concerne, à l'application de la Convention de la part de certains Pays nommément désignés.

La présente Convention entrera en vigueur lorsqu'elle aura été ratifiée au moins par trois Pays souverains, inconditionnellement ou sous des conditions qui se sont réalisées.

Dans ce cas, l'entrée en vigueur commencera six mois après la date du dépôt de la troisième ratification.

Pour tous les autres Pays ratifiants ou adhérents la Convention

thereto, it shall come into force on the expiry of six months following the deposit of their ratification or accession.

IN FAITH WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Rome, the 26th day of April, one thousand nine hundred and thirty-four, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Ministry of Foreign Affairs of Italy. A certified true copy shall be forwarded through diplomatic channels to every country signatory of the present Convention.

entrera en vigueur dans un délai de six mois, au fur et à mesure du dépôt de leur ratification ou de leur adhésion.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention.

Fait à Rome, le 26 avril mil neuf cent trente-quatre, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les Archives du Ministère des Affaires Etrangères d'Italie. Une copie, certifiée conforme, sera remise par la voie diplomatique à chaque Pays signataire de la présente Convention.

[Signed:] For **Germany**: Dr. ANTON FEHR, *a. r.*, Dr. KARL AUGUST WEGENER, *a. r.*; for **Belgium**: WAUTERS; for **Denmark**: H. WICHFELD, *a. r.*; for **France**: L. D., *a. r.*, E. V., *a. r.*; for **Greece**: P. METAXAS, *a. r.*; for **Hungary**: MESTERKOVITS, TIBOR DE PECHY; for **Italy**: GUIDO SEGRE, BARTOLO MAYMONE, GIULIO DALLA TORRE; for **Norway**: J. IRGENS, *a. r.*; for the **Netherlands**: A. J. SWAVING, J. J. L. VAN RIJN; for **Tunisia**: L. D., *a. r.*, E. V., *a. r.*; for **Sweden**: B. v. STOCKENSTROEM, *a. r.*; for **Switzerland**: Dr. ROB. BURRI; for **Czechoslovakia**: CHVALKOVSKY, *a. r.*, J. DVORAK, *a. r.*; for **Yugoslavia**: Dr. L. PROHASKA, *a. r.*

**Brazil.** Les soussignés Ing. Agr. Waldemar Raythe de Queiroz e Silva, et Agr. et Dr. Vétérinaire Jorge de Sà Earp, munis par le Gouvernement de la République des Etats-Unis du Brésil de mandats réguliers et des pleins pouvoirs pour la signature de la "Convention internationale pour l'unification des méthodes de prélèvement des échantillons et d'analyse des fromages", n'ayant pas pu, à cause de circonstances fortuites, prendre part aux séances de la Conférence y relative, ont pris connaissance de la Convention signée à Rome à cet effet le 26 avril passé et, la considérant conforme aux intérêts de leur propre pays et l'approuvant complètement, la signent, d'accord avec tous les autres Etats signataires, au nom du Brésil, en qualité de pays contractant.

Le présent protocole est considéré partie intégrante de la susdite Convention du 26 avril 1934.

ROME, le 27 avril 1934.

WALDEMAR RAYTHE DE QUEIROZ E SILVA  
JORGE DE SÀ EARP

**Finland.** Le soussigné Docteur Lars Arne Alexander Homén, muni par le Gouvernement de Finlande de mandat régulier et des pleins pouvoirs pour la signature de la "Convention internationale pour l'unification des méthodes de prélèvement des échantillons et d'analyse des fromages", n'ayant pas pu, à cause de circonstances fortuites, prendre part aux séances de la Conférence y relative, a pris connaissance de la Convention signée à Rome à cet effet le 26 avril passé et, la considérant conforme aux intérêts de son propre pays et l'approuvant complètement, la signe, d'accord avec tous les autres Etats signataires, au nom de la Finlande, en qualité de pays contractant.

Le présent protocole est considéré partie intégrante de la susdite Convention du 26 avril 1934.

ROME, le 27 avril 1934.

ARNE HOMÉN

## ANNEX A

## SAMPLING

In the sampling of cheeses, account shall be taken of the following distinctions:

I. Cheeses of which samples may be taken:

- (a) By means of a taster;
- (b) By cutting a section.

*Observations.*—(a) As a general rule, in the case of small cheeses, it is preferable to cut a section rather than to use a taster. The latter will be used if the cheese is not less than a month old.

In cases of sampling where a taster is necessary, it shall be chosen in accordance with the size of the cheese.

1. The taster shall pierce one surface of the cheese in an oblique direction, at a distance of 10 to 20 centimetres from the edge of the cheese, towards the centre, for instance, in the case of Grana, Gorgonzola, Emmenthal, Gruyère, Ovari (5 kg.), Fontina and other cheeses;

2. The taster shall pierce the cheese from one surface to the other, through the centre, for instance, in the case of Edam cheeses (weighing 2 kg. or over), Provolone, Caciocavallo, etc.;

3. The taster shall be directed horizontally from the centre of one vertical surface to the centre of the cheese, for instance, in the case of Gouda cheeses (weighing 2 kg. or more), Roman Pecorino, Tilsit, etc.;

4. In the case of cheese despatched in casks or other receptacles, for instance, Caillebotte, Brynza and others, samples shall be taken by driving the taster in an oblique direction from top to bottom through the whole contents of the cask or receptacle.

(b) In the case of cheeses where it is necessary to cut a section, this shall be done from the edge or the centre of one of the surfaces, the surface of the cheese thus uncovered being immediately cauterized, for instance, in the case of Port-Salut, Edam, etc., when they weigh less than two kilograms.

The samples taken shall not weigh less than 40 grammes.

The sample must be placed immediately in a metal or glass jar, properly closed, and examined as soon as possible.

## ANNEXE A

## PRÉLÈVEMENT D'ÉCHANTILLONS

Le prélèvement d'échantillons de fromages sera effectué en tenant compte des distinctions suivantes:

I. Fromages, dont les échantillons peuvent être prélevés:

- a) au moyen d'une sonde;
- b) en découpant un secteur.

*Observations.*—a) En général, pour les petits fromages, il est préférable de tailler un secteur au lieu de recourir à la sonde. Celle-ci sera appliquée si l'âge du fromage dépasse au moins un mois.

Pour le prélèvement d'échantillons qui nécessitent une sonde on la choisira suivant les dimensions du fromage:

1) la sonde traversera, à une distance de 10 à 20 cm. du bord du fromage, une face de celui-ci dans une direction oblique, allant vers le centre, par exemple pour les fromages Grana, Gorgonzola, Emmenthal, Gruyère, Ovari (5 kilogrammes), Fontina et autres;

2) la sonde traversera le fromage d'une face à l'autre, en passant par le centre, par exemple pour les fromages Edam (ayant un poids de 2 kilogrammes ou plus), Provolone, Caciocavallo, etc.;

3) cette sonde sera dirigée horizontalement du centre d'une face verticale jusqu'au centre du fromage, par exemple pour les fromages Gouda (ayant un poids de 2 kilogrammes ou plus), Pecorino romain, Tilsitt, etc.;

4) pour le fromage expédié en fûts ou en d'autres récipients, par exemple la Caillebotte, Brynza et autres, la prise d'échantillons s'effectuera en faisant passer la sonde obliquement de haut en bas, à travers tout le contenu du fût ou du récipient.

b) Pour les fromages pour lesquels il est nécessaire de tailler un secteur, on devra le faire en partant du bord ou bien du centre d'une des faces, en procédant immédiatement à la cautérisation de la surface de la pâte ainsi mise à découvert, par exemple pour les fromages Port-Salut, Edam etc., lorsqu'ils ont un poids inférieur à deux kilogrammes.

Le poids des échantillons prélevés ne devra pas être inférieur à 40 grammes.

L'échantillon doit être placé immédiatement dans un vase en métal ou en verre bien formé, et examiné le plus tôt possible.

If it has not been possible to put the sample immediately in a closed metal or glass jar, it shall provisionally be carefully wrapped in tin-foil.

In no case may the sample be packed in paper or other absorptive substances, nor may it come into contact with paper or other absorptive substances.

After about one centimetre of the rind has been removed—in cases where a taster has been used—it is then used for filling up the holes. The sample must be grated finely and mixed carefully.

In the case of cheeses such as Edam and Gouda, the rind shall not be taken off, but only the mould.

The sample must be carefully mixed immediately before every analysis.

II. Cheeses not suitable for the methods of sampling described above:

In the case of soft cheeses (Brie, Camembert and the like) not suitable for the methods of sampling described above, the sample will be taken by cutting in the cheese which is to be examined a section weighing not less than 50 grammes, in order to obtain 40 grammes of consumable product, after having removed the film of mould on the outer surfaces of the cheese; the mass then obtained shall be made completely homogeneous by means of a spatula or a mortar.

The same shall apply to cheeses in boxes, to Gervais, Camembert, Schabziger and similar cheeses.

III. In the case of large consignments of cheese (waggon-loads), samples shall be taken in such a way that an average actual sample is obtained, without the value of the cheese despatched being appreciably reduced.

#### TECHNICAL OBSERVATION CONCERNING THE SAMPLING OF CHEESE

Special attention shall be given to the following points:

(1) In the case of large cheeses (for instance, Cheddar), the taster shall be long enough to pierce the middle of the cheese, so that it may be possible to be certain that the sample thus obtained represents the average composition of the product, that is to say, from the outer part to the centre, and not the outer part alone,

Si l'échantillon ne peut pas être fermé immédiatement dans un vase en métal ou en verre, on l'enveloppera provisoirement et soigneusement dans une feuille d'étain.

En aucun cas l'échantillon ne sera emballé dans du papier ou dans d'autres matières absorbantes, ni ne sera mis en contact avec du papier ou des matières absorbantes.

Après avoir enlevé un centimètre environ de la croûte qui sert ensuite—dans le cas où des sondes ont été prises—à boucher les trous, l'échantillon doit être finement râpé et mélangé avec précaution.

Pour les fromages tels que Edam et Gouda, on n'enlève pas la croûte, mais seulement les moisissures.

Immédiatement avant chaque analyse l'échantillon sera mélangé soigneusement.

II. Fromages ne se prêtant pas aux modes de prélèvement décrits ci-dessus.

Pour les fromages à pâte molle (Brie, Camembert et similaires) ne se prêtant pas aux modes de prélèvement décrits ci-dessus, l'échantillon sera prélevé en découpant dans le fromage à examiner un secteur d'un poids minimum de 50 grammes, afin d'obtenir 40 grammes de produit consommable, après avoir détaché la croûte de moisissures tapissant les faces externes du fromage; la masse ainsi obtenue sera parfaitement homogénéisée à l'aide de la spatule ou du mortier.

Il en sera de même pour les fromages en boîte, pour les fromages Gervais, Camembert, Schabziger et de types analogues.

III. Dans des fournitures de fromage en masse (fournitures par wagon) les prélèvements d'échantillons devront s'effectuer de façon que l'on obtienne un échantillon moyen réel, mais que soit évitée une dépréciation sensible des fromages expédiés.

#### AVIS TECHNIQUE CONCERNANT LE PRÉLÈVEMENT D'ÉCHANTILLONS DE FROMAGE

Une attention spéciale sera prêtée aux points suivants:

1) Quand il s'agit de gros fromages (comme par exemple le Cheddar), la sonde devra avoir une longueur suffisante pour traverser le milieu du fromage, afin d'être sûr que l'échantillon ainsi obtenu représente la constitution moyenne du produit, c'est-à-dire de la partie extérieure jusqu'au milieu, au lieu de celle de

which would be the case if too small a taster were used.

(2) In no case may the sample be packed in paper or other absorptive substances, nor may it come into contact with paper or other absorptive substances.

## ANNEX B

### CHEMICAL EXAMINATION

#### 1. *Determination of water content*

Five grammes of cheese are weighed in a small flat evaporation dish. If purified sand is used (compulsory for soft cheese), the sample weighed is carefully mixed by means of a glass rod with a flattened end adjusted to the evaporation dish.

It is best to dry the sample *first* at the ordinary temperature during not less than sixteen hours, if possible with the assistance of a vacuum, and then to dry directly at a temperature of not less than 105° C.

The drying is continued and the sample re-weighed at short intervals until the constant weight is reached.

#### 2. *Determination of fatty matter*

The determination of the fatty matter is based on the Schmidt-Bondzynski-Ratzlaff method.

In the absence of apparatus making it possible to carry out the whole process of determination in the same tube and extract the total quantity of fatty matter, three grammes of cheese are weighed in a small round flask of about 50 cc., 10 cc. of hydrochloric acid ( $D = 1.125$ ) are added, and the flask is heated gently and shaken carefully until the cheese is completely dissolved.

The contents of the flask are placed in a corked cylinder. The interior of the flask is first washed carefully with 10 cc. of alcohol at 96%, then with 25 cc. of pure ether and, lastly, with 25 cc. of petroleum ether (boiling point 40° = 60° C.).

The rinsings should be added to the cheese solution and the cylinder carefully shaken after each addition, it having been previously closed with a cork stopper moistened with water. It should be left to stand for about two hours, so as to ensure complete separation of the ether solution of fat.

la partie extérieure seule, ce qui serait le cas en utilisant une sonde trop petite.

2) En aucun cas l'échantillon ne sera emballé dans du papier ou dans d'autres matières absorbantes, ni ne sera mis en contact avec du papier ou des matières absorbantes.

## ANNEXE B

### EXAMEN CHIMIQUE

#### 1) *Dosage de l'humidité*

Cinq grammes de fromage sont pesés dans une petite capsule plate. Si l'on fait usage de sable purifié (obligatoire pour le fromage à pâte molle), l'échantillon pesé est mélangé prudemment au moyen d'une baguette en verre à bout aplati, tarée avec la capsule.

Il est recommandable de dessécher l'échantillon *d'abord* à la température ordinaire pendant au moins seize heures, si possible, en s'aidant du vide, puis il est desséché directement à au moins 105° C.

On continue la dessiccation et on répète les pesées à courts intervalles jusqu'à poids constant.

#### 2) *Dosage de la matière grasse*

Le dosage de la matière grasse est basé sur la méthode Schmid-Bondzynski-Ratzlaff.

Si l'on ne dispose pas d'un appareil permettant de procéder directement à toutes les opérations du dosage dans le même tube, et d'extraire la totalité de la matière grasse, trois grammes de fromage sont posés dans un petit ballon d'environ 50 cc.; on ajoute 10 cc., d'acide chlorhydrique ( $D = 1.125$ ), on chauffe doucement en secouant avec précaution jusqu'à complète dissolution du fromage.

Le contenu du ballon est introduit quantitativement dans un cylindre bouché, on rince l'intérieur du ballon d'abord avec 10 cc. d'alcool à 96%, puis avec 25 cc. d'éther pur, et, à la fin, avec 25 cc. d'éther de pétrole (point d'ébullition 40° = 60° C.).

Les liquides de rinçage doivent être ajoutés à la solution de fromage et on secoue le cylindre prudemment après chaque addition, en ayant soin de le boucher au préalable avec un bouchon de liège, humecté d'eau. On laisse au repos environ pendant deux heures de manière à obtenir une séparation complète de la solution éthérée de graisse.

The clear ether solution of fat is separated as completely as possible (so as to leave not more than 1 cc.) and then placed in a small calibrated flask; about 25 cc. of a mixture of equal parts of ether and petroleum ether are placed in the cylinder, which is then shaken several times. After it has been left to stand for an hour, the ether liquid should once more be separated and emptied as completely as possible into the calibrated flask. This operation is repeated a second time.

The entire ether solution of fat is then distilled, and the residuum heated to constant weight in the drying stove at about 102° C.

La solution limpide éthérée de graisse est séparée aussi complètement que possible (de manière à ne laisser que 1 cc. au plus) et introduite dans un petit ballon taré; on introduit dans le cylindre environ 25 cc. d'un mélange à parties égales d'éther et d'éther de pétrole, puis on agite à différentes reprises. Après une heure de repos, on sépare de nouveau le liquide éthéré et on l'introduit aussi complètement que possible dans le ballon taré. Cette opération est répétée une deuxième fois.

La solution éthérée de graisse totale est ensuite distillée et le résidu est chauffé dans l'étuve à environ 102° C jusqu'à poids constant.

## No. 377a

### Protocol of Signature of the Convention for the Unification of the Methods of Sampling and Analysing Cheeses. Signed at Rome, April 26, 1934.

### Protocole de signature de la Convention pour l'unification des méthodes de prélèvement des échantillons et d'analyse des fromages. Signé à Rome, 26 avril 1934.

Text from *Actes de la Conférence diplomatique internationale pour l'Unification des Méthodes de Prélèvement d'Echantillons et d'Analyse des Fromages* (1934), p. 69; translation from 164 *League of Nations Treaty Series*, p. 79.

#### [Translation]

I. At the moment of signing the present Convention, the Italian Delegation makes the following declaration: "Although the cheeses mentioned in Annex A are only given as examples, the Italian Delegation desires to specify that, in the case of cheese of the Grana type, samples may be taken with a taster (I/a) in the case of new cheeses, whereas in the case of cheeses which have become hard it is preferable to take samples by sections (I/b)."

II. At the moment of signing the present Convention, the Danish Delegation makes the following declaration: "The Danish Government is of opinion that it is extremely difficult to lay down general rules

I. Au moment de signer la présente Convention, la délégation italienne fait la déclaration suivante: "Bien que les fromages mentionnés dans l'Annexe A le soient purement à titre d'exemple, la délégation italienne tient à spécifier que pour les fromages types Grana, le prélèvement d'échantillon à la sonde (I/a) peut être pratiqué pour les fromages jeunes, tandis que pour les fromages devenus durs, le prélèvement par secteurs (I/b) est préférable."

II. Au moment de signer la présente Convention la délégation danoise fait la déclaration suivante: "Le Gouvernement danois est d'opinion qu'il est très difficile de fixer des prescriptions générales sur le prélève-

with regard to the sampling and examination of cheese which would be applicable in all cases and in all countries. The Danish Government is therefore of opinion that these regulations should not form part of an international convention, but that each country should be left to fix them."

ment d'échantillons et l'examen des fromages applicables dans tous les cas et dans tous les pays. En conséquence, le Gouvernement danois est d'avis que ces prescriptions ne doivent pas faire partie d'une convention internationale, mais qu'il faut laisser à chaque pays le soin de les fixer."

[Here follow the same signatures as those attached to the convention.]

## No. 378

**REGIONAL ARRANGEMENT** concerning Maritime Radio Beacons. Signed at Bordeaux, April 28, 1934.

**ARRANGEMENT RÉGIONAL** concernant les radiophares maritimes. Signé à Bordeaux, 28 avril 1934.

**EDITOR'S NOTE.** The conclusion of regional arrangements of this nature was envisaged by Article 13 of the telecommunication convention of December 9, 1932 (No. 316, *ante*), and by a resolution of the fourth plenary assembly of the Radiotelegraph Conference of Madrid, 1932. See also the regional arrangements of July 8 and September 20, 1933 (Nos. 341, 345, *ante*), and the regional arrangement on radiotelephone service of October 8, 1934 (No. 395, *post*).

**RATIFICATIONS.** This arrangement was not subject to ratification.

**BIBLIOGRAPHY.** B.U., "Organisation des radiophares maritimes en Europe," 1 *Journal des télécommunications* (1934), pp. 325-7.

Entered into force January 1, 1935.<sup>1</sup>

Text supplied by the United States Department of State.

### ARTICLE I.—*Objet*

Le présent arrangement régional est conclu, conformément à l'article 13 de la Convention internationale des télécommunications de Madrid, 1932, entre les Gouvernements et Haute Partie contractante ci-après désignés et représentés par les sous-signés: Espagne (y compris la zone espagnole du Maroc et diverses dépendances espagnoles); France (y compris l'Algérie); Italie (y compris la Tripolitaine et la Cyrénaïque); Maroc (Protectorat français); Portu-

gal (y compris diverses possessions portugaises); Tunisie; Commission internationale du phare du Cap Spartel.

Il a pour but l'organisation des émissions des radiophares maritimes, fonctionnant dans la bande de fréquences de 285 à 320 kc/s (1052,6 à 937,5 m), qui sont ou pourraient être établis dans la région s'étendant:

d'une part, sur l'Océan Atlantique, depuis l'embouchure de la Loire, en France, au nord, jusqu'à la frontière méridionale du Rio de Oro, en

<sup>1</sup> Not registered with the Secretariat of the League of Nations (January 1, 1937).



Afrique continentale, au sud, en y comprenant les groupes insulaires des Açores, de Madère, des Canaries et du Cap-Vert;

et, d'autre part, sur les côtes continentales et insulaires de la Méditerranée occidentale, en Europe, jusqu'aux côtes de l'Italie et des dépendances italiennes bordant l'Adriatique inclusivement, en Afrique, jusqu'à la frontière orientale de la Cyrénaïque.

#### ARTICLE 2.—*Caractéristiques des émissions des radiophares*

Les Gouvernements et Haute Partie contractante énumérés ci-dessus s'engagent à donner aux émissions des radiophares maritimes qu'ils ont établis ou seraient amenés à établir dans la région définie à l'article 1, les radiofréquences, les portées maxima, les fréquences de modulation, les horaires de fonctionnement, les compositions d'émissions et les lettres indicatives figurant dans le plan qui constitue l'annexe I au présent arrangement.

#### ARTICLE 3.—*Radiofréquences*

Pour la partie de la zone géographique intéressée par le présent arrangement, et qui est comprise en même temps dans la région européenne telle qu'elle est définie au § 7 de l'article 7 du Règlement général des radiocommunications de Madrid, c'est-à-dire pour la partie située au nord du parallèle 30° nord, les radiofréquences utilisées pour les radiophares maritimes sont les suivantes:

Onde A	291,5 kc/s (1029,2 m)
Onde B	294,5 kc/s (1018,7 m)
Onde C	297,5 kc/s (1008,4 m)
Onde D	300,5 kc/s (998,3 m)
Onde E	303,5 kc/s (988,5 m)
Onde F	306,5 kc/s (978,8 m)
Onde G	309,5 kc/s (969,3 m)
Onde H	312,5 kc/s (960,0 m)
Onde J	315,5 kc/s (950,9 m)
Onde K	318,5 kc/s (941,9 m)

Pour la partie située dans la région extra-européenne (c'est-à-dire au sud

du parallèle 30° nord), les ondes J et K ne sont plus employées. Les radiofréquences à utiliser dans cette partie comprennent les ondes A à H ci-dessus et les deux ondes suivantes:

Onde A''	285,5 kc/s (1050,8 m)
Onde A'	288,5 kc/s (1039,9 m)

Toutefois, l'onde de 300,5 kc/s (998,3 m) est partout réservée pour permettre d'effectuer des essais et des expériences. Le mode d'utilisation en est indiqué à l'article 11 ci-après.

#### ARTICLE 4.—*Puissances*

La puissance de chaque radiophare sera réglée de façon qu'il soit possible, en tout temps, d'obtenir de bons relèvements à la limite de portée indiquée, en utilisant un radiogoniomètre du type normal des navires.

En dehors des cas exceptionnels, et sous réserve de l'absence de brouillages, la valeur de l'intensité efficace du champ de l'onde modulée à la limite de portée est fixée à environ 75  $\mu\text{V/m}$  dans la région européenne et 100  $\mu\text{V/m}$  dans la région extra-européenne.

#### ARTICLE 5.—*Fréquences de modulation*

Les fréquences de modulation sont les suivantes:

Groupe I...	335 c/s	670 c/s	1005 c/s
Groupe II..	376 c/s	752 c/s	1128 c/s
Groupe III.	423 c/s	846 c/s	1269 c/s
Groupe IV.	475 c/s	950 c/s	
Groupe V..	535 c/s	1070 c/s	
Groupe VI.	600 c/s	1200 c/s	

Un groupe déterminé de fréquences est attribué à chaque radiophare. L'administration dont relève ce poste peut lui donner l'une quelconque des fréquences de modulation appartenant à ce groupe. Il est toutefois recommandé de choisir, si d'autres conditions ne s'y opposent pas, l'une des fréquences les plus basses du groupe considéré.

ARTICLE 6.—*Horaires de fonctionnement*

La durée maximum d'une émission est de 2 minutes, moins un silence d'une durée d'environ 10 secondes destiné à éviter la superposition des émissions successives des radiophares d'un même groupe.

a) *Fonctionnement de temps de brume.* La période de silence entre les émissions d'un même radiophare par temps de brume est de 4 minutes, plus la durée de 10 secondes dont il vient d'être question.

L'intervalle de temps entre les commencements de deux émissions successives d'un radiophare déterminé, par temps de brume, est donc de 6 minutes.

Les radiophares fonctionnant, par temps de brume, entre les minutes 0 et 2, 6 et 8, 12 et 14, etc., sont dénommés postes à temps de transmission 1. Ceux fonctionnant entre les minutes 2 et 4, 8 et 10, 14 et 16, etc., sont dénommés postes à temps de transmission 2. Ceux enfin, fonctionnant entre les minutes 4 et 6, 10 et 12, 16 et 18, etc., sont dénommés postes à temps de transmission 3.

b) *Fonctionnement de temps clair.* Par temps clair, les radiophares fonctionnent, s'il y a lieu, une fois au plus par demi-heure. Chaque fonctionnement comprend au maximum deux émissions consécutives de temps de brume d'environ 2 minutes chacune, telles qu'elles sont définies ci-dessus.

Les radiophares peuvent ainsi fonctionner, par temps clair, avec le même horaire que par temps de brume, entre les minutes 0 et 12, 30 et 42 seulement, pour les postes dénommés *a* dans la dernière colonne de l'annexe I. Les postes dénommés *b* fonctionnent de même entre les minutes 6 et 18, 36 et 48; ceux dénommés *c*, entre les minutes 12 et 24, 42 et 54; ceux dénommés *d*, entre les minutes 18 et 30, 48 et 60; ceux dénommés *e*, entre les minutes 54 et 6, 24 et 36.

Toutes les stations doivent être commandées par une horloge ou un chronomètre assurant l'exactitude des horaires de fonctionnement.

ARTICLE 7.—*Composition des émissions*

Pour les radiophares à rayonnement circulaire, chaque émission comprend un ou deux groupes de signaux, chaque groupe durant une minute et ayant la composition suivante:

Lettres indicatives du radiophare répétées au moins 3 fois—durée 10 sec. environ  
Série de traits longs—durée 30 sec. environ  
Lettres indicatives du radiophare répétées au moins 3 fois—durée 10 sec. environ.  
Silence—durée 10 sec. environ

Durée du groupe—60 secondes

Dans le cas de radiophares à rayonnement circulaire synchronisés avec un vibreur sous-marin, chaque émission comporte deux ou quatre groupes de signaux radioélectriques, chaque groupe durant 30 secondes et ayant la composition suivante:

Lettres indicatives du radiophare répétées au moins 2 fois—durée 10 sec. environ  
Série de traits de 1 sec. séparés par des silences de 0 sec. 25 environ, se terminant éventuellement par un trait plus long, et suivie d'un silence—durée 20 sec. environ  
Durée du groupe—30 secondes.

ARTICLE 8.—*Lettres indicatives*

Les lettres indicatives caractérisant chaque radiophare sont celles figurant dans le plan qui constitue l'annexe I au présent arrangement.

ARTICLE 9.—*Qualité des ondes émises*

Les tolérances de fréquences applicables aux nouveaux radiophares sont celles figurant à l'appendice I du Règlement général des radio-communications de Madrid.

Pour les postes actuellement en service, on s'efforcera d'obtenir, dans l'avenir, que la même tolérance de fréquence soit respectée.

En ce qui concerne la modulation, la profondeur doit être d'au moins 70 %.

Les harmoniques de radio fréquence, ainsi que les harmoniques de modulation des nouveaux postes, devront avoir des intensités inférieures aux limites qui seront fixées par la troisième réunion du Comité consultatif international des radiocommunications (C. C. I. R.), à Lisbonne.

Pour les postes existants, on s'efforcera de ne pas excéder les mêmes limites, dans l'avenir.

ARTICLE 10.—*Radiophares non compris dans le plan*

Aucun nouveau radiophare [autres que ceux inclus dans le plan de l'annexe I ou ceux fonctionnant sur des fréquences situées hors de la bande de 290 à 320 kc/s (1034,5 à 937,5 m) dans la région européenne, et de la bande de 285 à 315 kc/s (1052,6 à 952,4 m) dans la région extra-européenne] ne sera établi dans la région géographique que concerne le présent arrangement, sans qu'un accord mutuel préalable sur les conditions dans lesquelles ce radiophare fonctionnera soit intervenu entre toutes les administrations énumérées à l'article 13 ci-après.

La même procédure sera employée pour toute modification qu'une administration aurait à proposer, conformément à l'article 13 ci-après, au présent arrangement ou au plan de son annexe I.

ARTICLE 11.—*Emploi de l'onde de 300,5 kc/s (998,3 m)*

Cette onde, qui n'est attribuée à aucun radiophare en service normal, est réservée pour les essais et recherches. Les administrations énumérées à l'article 13 ont la latitude d'installer des radiophares maritimes de toute espèce sur cette onde. Elles doivent aviser de cette installation les autres administrations énumérées au même article, en leur indiquant l'emplacement des postes, la puissance, la nature des ondes qu'ils émettent et, si possible, les

caractéristiques de leurs émissions et les programmes des essais effectués.

Ces postes ne devront, toutefois, pas provoquer de brouillages des émissions des radiophares figurant au plan de l'annexe I.

ARTICLE 12.—*Caractéristiques des radiogoniomètres*

Les Contractants sont d'accord pour recommander qu'en vue d'utiliser au mieux les émissions des radiophares telles qu'elles sont fixées dans le plan de l'annexe I, les radiogoniomètres installés à l'avenir sur les navires aient des caractéristiques se rapprochant autant que possible de celles indiquées dans l'annexe II au présent arrangement.

ARTICLE 13.—*Procédure pour les modifications éventuelles des valeurs numériques figurant au présent arrangement et pour les modifications des annexes I et II.*

Les valeurs numériques (intensité du champ à la limite de portée des radiophares, radiofréquences utilisées, fréquences de modulation utilisées et profondeur minimum de modulation), figurant au présent arrangement, pourront être modifiées par accords directs entre les administrations suivantes:

*Pour l'Espagne* (y compris la zone espagnole du Maroc et les dépendances espagnoles intéressées): Ministère des Travaux Publics (direction Générale des Ports) et Direction des Colonies et du Maroc, à Madrid.

*Pour la France:* a) *France métropolitaine:* Ministère des Travaux Publics (Direction des Phares et Balises), à Paris. b) *Algérie:* Gouvernement Général de l'Algérie (Direction des Travaux Publics), à Alger.

*Pour l'Italie* (y compris la Tripolitaine et la Cyrénaïque): Ministère de la Marine, à Rome.

*Pour le Maroc* (Protectorat français): Direction Générale des Travaux Publics, à Rabat.

*Pour le Portugal* (y compris les possessions portugaises intéressées): Ministère de la Marine, à Lisbonne.

*Pour la Tunisie:* Direction des Travaux Publics, à Tunis.

*Pour la Commission Internationale du phare du Cap Spartel:* Ladite Commission, à Tanger.

De même, les annexes I et II pourront être modifiées par accords directs entre ces administrations.

ARTICLE 14.—*Application de la Convention internationale des télécommunications de Madrid (1932)*

En ce qui concerne les matières qui ne sont pas réglées dans la présente Convention, mais qui se rattachent à son objet, la Convention internationale des télécommunications de Madrid, 1932, et le Règlement général des radiocommunications y annexé demeurent en vigueur.

[Signé:] Pour l'**Espagne** (y compris la zone espagnole du Maroc et les possessions espagnoles intéressées): R. ENAMORADO (Sous réserve de ratification); pour la **France**: a) France métropolitaine: A. DE ROUVILLE (Sous réserve de ratification); b) Algérie: A. DE ROUVILLE (Sous réserve de ratification); pour l'**Italie** (y compris la Tripolitaine et la Cyrénaïque): UGO RUELLE (Sous réserve de ratification); pour le **Maroc** (Protectorat français): A. NORMANDIN (Sous réserve de ratification); pour le **Portugal** et les possessions portugaises intéressées: J. DA FONSECA (Sous réserve de ratification); pour la **Tunisie**: A. DE ROUVILLE (Sous réserve de ratification); pour la **Commission Internationale du phare du Cap Spartel**: A. DE ROUVILLE (Sous réserve de ratification).

ARTICLE 15.—*Durée de validité de l'arrangement*

Le présent arrangement entrera en vigueur le premier janvier mil neuf cent trente-cinq.

Il cessera son effet à la date de la mise en vigueur de tout nouvel arrangement ayant le même objet et qui pourrait être conclu dans l'avenir entre l'ensemble des Contractants signataires du présent arrangement.

EN FOI DE QUOI, les représentants des Gouvernements et Haute Partie contractante susindiqués ont signé l'arrangement en un seul exemplaire, qui restera déposé aux archives du Gouvernement de la France, et dont une copie sera remise à chaque Gouvernement et Haute Partie contractante.

Fait à Bordeaux, le vingt-huit avril mil neuf cent trente-quatre.

ANNEXE I

PLAN D'ORGANISATION DES RADIOPHARES

[Omis]

ANNEXE II

CARACTÉRISTIQUES RECOMMANDÉES POUR LES RADIOGONIOMÈTRES

1° *Prise de relèvements:*

Les radiogoniomètres doivent permettre la prise de bons relèvements, sans qu'on soit astreint à observer les deux extinctions à 180° l'une de l'autre.

Ils doivent comporter un dispositif de lever du doute de 180°.

<sup>1</sup> C'est-à-dire ondes entretenues pures.

2° *Bande d'ondes couverte:*

Ils doivent être capables de recevoir au moins les ondes des types A1<sup>1)</sup> et A2<sup>2)</sup>, comprises entre les fréquences de 285 à 515 kc/s (1053 à 583 m).

3° *Sélectivité:*

Les radiogoniomètres doivent être aussi sélectifs que possible afin d'éviter les brouillages entre les ondes voisines des radiophares. Ils ne doivent toutefois pas affaiblir outre mesure les bandes latérales de modulation. Pour les fréquences très éloignées de la fréquence d'accord, ils doivent posséder un affaiblissement aussi grand que possible.

<sup>2</sup> C'est-à-dire ondes entretenues modulées.

A titre d'indication, pour des appareils au sujet desquels la question du prix de revient n'est pas primordiale, il serait désirable de se rapprocher des conditions suivantes:

- a) A 1,5 kc/s de l'accord, avoir un affaiblissement égal ou inférieur à 2,5 décibels.
- b) A 3 kc/s de l'accord, avoir un affaiblissement égal ou supérieur à 30 décibels.
- c) A partir de 20 kc/s de l'accord, avoir un affaiblissement partout égal ou supérieur à 80 décibels.

#### 4° *Inter-modulation:*

Les radiogoniomètres doivent être aussi exempts que possible de toute inter-modulation.

A titre d'indication, lorsque le radiogoniomètre est soumis simultanément à l'action des signaux du poste à relever, voisins de la limite d'audibilité, et à

l'action d'un ou plusieurs postes brouilleurs, produisant des champs d'intensité efficace, 10 millivolts par mètre environ, la gêne résultant de l'inter-modulation doit être négligeable par rapport à la gêne due au brouillage direct, c'est-à-dire au signal brouilleur simplement affaibli par l'effet de la sélectivité.

#### 5° *Précision:*

L'erreur de relèvement due aux imperfections mécaniques du radiogoniomètre lui-même ne doit pas excéder 0,5 degré.

#### 6° *Sensibilité:*

La sensibilité doit être telle que l'amplitude de la zone d'extinction, lorsque l'intensité efficace du champ de l'onde modulée du poste à relever a une valeur de 50  $\mu$ V/m, et en l'absence de brouillages, n'excède pas environ 6°. Un dispositif doit être prévu pour permettre de réduire à volonté cette sensibilité.

## No. 379

### AGREEMENT for the Regulation of Production and Export of Rubber. Signed at London, May 7, 1934.

### ARRANGEMENT pour la réglementation de la production et de l'exportation du caoutchouc. Signée à Londres, 7 mai 1934.

EDITOR'S NOTE. The so-called Stevenson Plan relating to the production of rubber was in effect in various British territories from 1922 to 1928. See *Br. Parl. Papers* (1922), Cmd. 1678, 1756; Federated Malay States Enactments (1922), pp. 89, 210, and similar legislation for Ceylon and the Straits Settlements. A preliminary agreement between rubber producers, of April, 1934, led to this agreement between the governments. For legislative measures in application of this agreement, see, e.g., Straits Settlements Ordinances (1934), No. 22; 66 *Journal officiel de la République française* (1934), p. 5261; *Staatsblad van Nederlandsch-Indië*, 1934, Nos. 342-348.

RATIFICATIONS. This agreement was not subject to ratification except on the part of Siam, whose signature became definitive on July 1, 1935.

BIBLIOGRAPHY. The text of this agreement is also published in 171 *League of Nations Treaty Series*, p. 203; 29 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 686.

J. K. Chisholm, "Can Rubber Restriction Succeed?," 13 *Harvard Business Review* (1935), pp. 475-82; Anon., "L'application de l'accord sur le caoutchouc," 27 *Revue économique internationale* (1935), I, pp. 407-9.

Entered into force May 7, 1934.<sup>1</sup>

Text from *British Treaty Series*, No. 12 (1934), Cmd. 4583.

The Governments of the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the Gov-

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 3961, August 26, 1936.

ernment of the United Kingdom), India, the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Siam;

Considering that it is necessary and advisable that steps should be taken to regulate the production and export of rubber in and from producing countries with the object of reducing existing world stocks to a normal figure and adjusting in an orderly manner supply to demand and maintaining a fair and equitable price level which will be reasonably remunerative to efficient producers, and being desirous of concluding an agreement for this purpose;

Have accordingly agreed as follows:

**Article 1.** The obligations under this Agreement of the Government of the French Republic apply to French Indo-China; those of the Government of the United Kingdom to Ceylon, the Federated Malay States, the Unfederated Malay States, the Straits Settlements, the State of North Borneo, Brunei and Sarawak; those of the Government of India to India (including Burma); those of the Government of the Kingdom of the Netherlands to the Netherlands Indies; and those of the Government of the Kingdom of Siam to Siam.

**Art. 2.** For the purposes of this agreement—

(a) "Basic quotas" means the quotas referred to in Article 4 (a).

(b) "International Rubber Regulation Committee" means the Committee referred to in Article 15.

(c) "Control Year" means any calendar year during the continuance of this Agreement, or, in the case of the year 1934, the portion of that year between the date of the coming into force of the regulation under Article 3 (b) and the 31st December, 1934.

(d) "Rubber plant" means and includes plants, trees, shrubs or vines of any of the following:

(A) *Hevea Brasiliensis* (Para Rubber).

(B) *Manihot Glaziovii* (Ceara Rubber).

(C) *Castilloa elastica*.

(D) *Ficus elastica* (Rambong).

(E) Any other plant which the International Rubber Regulation Committee may decide is a rubber plant for the purpose of this Regulation.

(e) "Rubber" includes (a) rubber prepared from the leaves, bark or latex of any rubber plant and the latex of any rubber plant, whether fluid or coagulated, in any stage of the treatment to which it is subjected during the process of conversion into rubber, and latex in any state of concentration; and (b) all articles and things manufactured wholly or partly of rubber.

(f) "Replanting" or "replant" means planting during the period of the Regulation more than thirty rubber plants on any acre, or seventy-five rubber plants on any hectare of any area carrying rubber plants at the date the Regulation becomes operative.

(g) "Net exports" means the difference between the total imports of rubber into a territory during a period and the total exports of rubber out of that territory during the same period, provided that, notwithstanding the meaning attached to "rubber" elsewhere in this Agreement, imports or re-exports of articles and things manufactured wholly or partly of rubber and rubber consumed in the country of production shall not be included in arriving at net exports.

(h) "Owner" means and includes the proprietor occupier or person in the possession or in charge of a holding or such person as is, in the opinion of the Government concerned, the Manager or Agent of or entitled to act for or on behalf of such proprietor occupier or person.

(i) "Holding" means land on which rubber plants are grown which is in the ownership possession or occupation or is being worked by or under the control of the owner.

(j) "Person," unless the context otherwise requires includes a company corporation partnership or other body whether corporate or not.

**Art. 3.—(a)** The contracting Governments undertake to take such measures as may be necessary to maintain and enforce in their respective territories, as defined in Article 1, the regulation and control of the production, export and import of rubber as laid down in Articles 4, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 12 and 13 of this Agreement, hereinafter referred to as "the regulation."

(b) The said regulation shall come into operation on the 1st day of June, 1934, and shall remain in force until the 31st of December, 1938, as a minimum period.

(c) Not more than twelve calendar months and not less than nine calendar months prior to the 31st December, 1938, the International Rubber Regulation Committee shall make a recommendation to the contracting Governments as to the continuation or otherwise of the regulation. The recommendation, if in favour of continuation, may suggest amendments to the regulation and include proposals relating to the other provisions of this agreement.

(d) Each contracting Government shall signify to the International Rubber Regulation Committee and to the other contracting Governments its acceptance or rejection of the recommendation referred to in the immediately preceding paragraph within three calendar months after the date of the receipt of such recommendation.

(e) If the said recommendation is accepted by all the contracting Governments, the contracting Governments undertake to take such measures as may be necessary to carry out the said recommendation. The Government of the United Kingdom shall in this event draw up and communicate to all the other contracting

Governments a declaration certifying the terms of the said recommendation and its acceptance by all the contracting Governments.

(f) If the said recommendation is not accepted by all the contracting Governments, the Government of the United Kingdom may of its own motion, and shall, if requested by any other contracting Government, convoke a conference of the contracting Governments to consider the situation.

(g) Unless a recommendation to continue the regulation is accepted under paragraphs (d) and (e) above, or unless an agreement for continuation is concluded between the contracting Governments at the conference referred to in paragraph (f) above, the regulation and all the obligations arising out of this agreement shall terminate on the 31st December, 1938. If at the conference referred to in paragraph (f) above an agreement for continuation is concluded between some but not all of the contracting Governments, the regulation and all the obligations arising out of this agreement shall terminate on the 31st December, 1938, in respect of any contracting Government not a party to the agreement for continuation.

**Art. 4.** In the case of the Straits Settlements, the Federated Malay States, and the Unfederated Malay States and Brunei (which shall be deemed to constitute a single group of territories for this purpose), and of the Netherlands Indies, Ceylon, India (including Burma), the State of North Borneo, Sarawak and Siam, the exports of rubber from the territory shall be regulated in accordance with the following provisions:

(a) The following annual quantities in tons of 2,240 English pounds dry rubber shall be adopted as basic quotas for each territory or group of territories for the control years specified:

	1934	1935	1936	1937	1938
	Tons.	Tons.	Tons.	Tons.	Tons.
Straits Settlements, Federated Malay States, Unfederated Malay States and Brunei	$\frac{1}{12}$ of 504,000	538,000	569,000	589,000	602,000
Netherlands India.....	$\frac{1}{12}$ of 352,000	400,000	443,000	467,000	485,000
Ceylon.....	$\frac{1}{12}$ of 77,500	79,000	80,000	81,000	82,500
India.....	$\frac{1}{12}$ of 6,850	8,250	9,000	9,000	9,250
Burma.....	$\frac{1}{12}$ of 5,150	6,750	8,000	9,000	9,250
State of North Borneo.....	$\frac{1}{12}$ of 12,000	13,000	14,000	15,500	16,500
Sarawak.....	$\frac{1}{12}$ of 24,000	28,000	30,000	31,500	32,000
Siam.....	$\frac{1}{12}$ of 15,000	15,000	15,000	15,000	15,000

(b) The International Rubber Regulation Committee shall fix from time to time for each territory or group of territories a percentage of the basic quota. Except in the case of Siam, the percentage of the basic quota fixed by the International Rubber Regulation Committee shall be the same for each territory or group of territories. In the case of Siam, the percentage of the basic quota for that territory shall not be less than 50 per cent. for the year 1934, than 75 per cent. for the year 1935, than 85 per cent. for the year 1936, than 90 per cent. for the year 1937, and 100 per cent. for the year 1938.

(c) In each control year the quantity of rubber, which is equivalent to the percentage so fixed of the basic quotas of each territory or group of territories, constitutes for that territory or group of territories the "permissible exportable amount" for such territory or group of territories.

Art. 5. The net exports of rubber from each territory or group of territories shall be limited to the "permissible exportable amount";

Provided that (1) in any control year the net exports may be permitted to exceed the "permissible exportable amount" by a quantity not greater than 5 per cent. of that amount but, if the "permissible exportable amount" is exceeded in any year, the net exports for the immediately following control year shall be limited to the "permissible

exportable amount" for such year less the amount of such excess for the previous year;

(2) If any territory or group of territories has exported in any control year less than its "permissible exportable amount," the net exports from such territories or group of territories for the immediately following year may be permitted to exceed the "permissible exportable amount" for such year by an amount equal to the deficiency below the "permissible exportable amount" for the previous year if such deficiency was not more than 12 per cent. of such "permissible exportable amount," or equal to 12 per cent. of such "permissible exportable amount" if the deficiency exceeded 12 per cent.;

(3) In the case of the group of territories comprising the Straits Settlements, the Federated Malay States and the Unfederated Malay States and Brunei, the obligations arising under this article may be executed (a) by controlling the actual production of rubber on the islands of Singapore and Penang (parts of the Straits Settlements), and (b) by controlling the exports of rubber from the remainder of this group of territories in such a manner that the total of the production of rubber during the control year in question in Singapore and Penang, together with the net exports of rubber during the said year from the remainder of the group of territories, shall not



exceed the amount of the "permissible exportable amount" for the whole group of territories.

(4) For the purpose of the preceding proviso and of the provisions of Articles 9, 10 and 13 below, the entry of rubber from the remainder of the group into Singapore or Penang, or *vice versa*, shall be deemed to be an export or import as the case may be.

**Art. 6.** In the case of French Indo-China, the Administration (i) shall maintain a complete record of all rubber leaving the territory and will establish such control as is necessary for this purpose, and (ii) on the happening of the events specified in paragraphs (a) or (b) below, shall cause the quantities of rubber specified in those paragraphs (taken in conjunction with paragraphs (c) and (d)) to be delivered to the order of the International Rubber Regulation Committee in accordance with the provisions of paragraph (e) below:

(a) If in any control year the total quantity of rubber leaving French Indo-China for any part of the world shall exceed 30,000 tons (of 2,240 English pounds), but shall be less than the total quantity of unmanufactured rubber entering and retained in France in that year, a quantity of rubber shall be delivered equivalent to 10 per cent. of the amount by which the total quantity of rubber leaving French Indo-China exceeds 30,000 tons.

(b) If in any control year the total quantity of rubber leaving French Indo-China exceeds the total quantity of unmanufactured rubber entering and retained in France in that year, a quantity of rubber shall be delivered equivalent to 10 per cent. of the difference between 30,000 tons and the amount of the retained quantity aforesaid, together with an additional quantity corresponding to a percentage of the difference between the total quantity of unmanufactured rubber entering and

retained in France, and the total quantity of rubber leaving French Indo-China for any part of the world during that year, such percentage being the average percentage of reduction of basic quotas which shall have been applied in that year in the territories specified in Article 4, excluding Siam.

(c) The quantities above mentioned or referred to shall be reduced for the control year ending the 31st December, 1934, to 7/12ths of those quantities.

(d) Provided, however, that the quantity of rubber to be delivered by French Indo-China in any control year shall not exceed a quantity equal to the percentage of the total quantity of rubber leaving French Indo-China corresponding to the average percentage of reduction of the basic quotas which shall have been applied in that year in the territories specified in Article 4, excluding Siam.

(e) The quantities of rubber referred to in paragraphs (a) and (b) above (taken in conjunction with paragraphs (c) and (d)) shall be notified to and agreed with the International Rubber Regulation Committee and delivered free of cost and all charges in the form of Singapore standard sheets or Singapore standard crêpe, to the order of the International Rubber Regulation Committee in Singapore (or any other port or place selected by the International Rubber Regulation Committee) within three months after the expiration of the control year in question.

**Art. 7.** The International Rubber Regulation Committee may dispose of all rubber delivered in accordance with the provisions of the preceding article in such manner as it shall deem to be most beneficial to the objects which are envisaged in the provisions of the present Convention.

**Art. 8.** The provisions of Articles 9, 10, 11, 12, 13 and 14 below apply to all the territories specified in Arti-

cle 1 unless the contrary is expressly stated.

**Art. 9.** The exportation of rubber from a territory or group of territories shall be prohibited under penalties that will be effectively deterrent, unless such rubber is accompanied by a certificate of origin duly authenticated by an official duly empowered for this purpose by the administration of the territory or group. The penalties which may be imposed for this offence shall include (a) the destruction, and (b) the confiscation of the rubber. This article does not apply to the islands of Singapore and Penang.

**Art. 10.** The importation of rubber into a territory or group of territories shall be prohibited, under penalties that will be effectively deterrent, unless such rubber is accompanied by a certificate of origin duly authenticated by a competent official of the Administration of the territory or group of origin. The penalties which may be imposed for this offence shall include (a) the destruction, and (b) the confiscation of the rubber.

**Art. 11.—(a)** Every owner shall be prohibited, under penalties that shall be effectively deterrent, from having in his possession or under his control within a territory or group of territories at any time stocks of rubber exceeding 20 per cent. of the quantity of rubber wholly grown and produced and removed from his holding during the preceding twelve months, or, alternatively, a quantity equivalent to twice the amount he is entitled to export during any month.

(b) The total of all other stocks of rubber in the territory shall be limited to a quantity not exceeding  $12\frac{1}{2}$  per cent. of its "permissible exportable amount" for the control year.

(c) The preceding provisions of this article do not apply to French Indo-China, India (including Burma), the islands of Singapore or Penang,

Sarawak or Siam, but in India (including Burma), Sarawak and Siam the stocks of rubber shall be limited to normal proportions having regard to the amount of rubber internally consumed.

**Art. 12.—(a)** Except as provided in paragraphs (b) and (c) of this article, the planting of rubber plants during the period of the Regulation shall be prohibited absolutely under penalties that shall be effectively deterrent, such penalties including the compulsory eradication and destruction at the expense of the owner of the plants so planted.

(b) In Siam the planting of an area not exceeding in the aggregate 31,000 acres may be permitted.

(c) In all territories—

(i) The planting of small areas for exclusively experimental purposes may be permitted provided that during the period of the Regulation the total area of such permitted plantings in any territory or group of territories shall not exceed the equivalent of one-quarter of 1 per cent. of that territory's or group's ascertained total area planted at the date of commencement of the Regulation.

(ii) The limited replanting of areas at present carrying rubber plants may be permitted upon the following conditions: An owner who desires to replant part of his holding shall be obliged first to notify the Administration of the territory or group of territories of his intention to replant and to give such particulars of the proposed replanting as may be required by the Administration, and he may then be permitted to replant in any control year to the extent set out in such particulars an area not exceeding 10 per cent. of the total planted area of his holding in the territory or group of territories at the date of commencement of the Regulation, provided that the aggregate of the areas so replanted during the minimum period of the Regulation (specified in Article 3 (b)) shall not

exceed 20 per cent. of such total planted area of his holding.

Art. 13. The exportation from the territory or group of territories of any leaves, flowers, seeds, buds, twigs, branches, roots or any living portion of the rubber plant that may be used to propagate it shall be prohibited under penalties that shall be effectively deterrent.

Art. 14. The contracting Governments and the Administrations of the territories or group of territories to which the present Agreement applies will co-operate with each other to prevent smuggling evasions and other abuses of the Regulation.

Art. 15.—(a) An International Committee, to be designated "The International Rubber Regulation Committee," shall be constituted as soon as possible.

(b) The said Committee shall be composed of delegations representing the territories or groups of territories to which the present Agreement applies, and the numbers of the respective delegations and the numbers of the persons who may be nominated as substitutes to replace members of delegations who are absent shall be as follows:

	Members	Substitute Members
(1) Straits Settlements, Federated Malay States, Unfederated Malay States, Brunei. ....	4	2
(2) Netherlands India. ....	3	2
(3) Ceylon. ....	2	1
(4) India, including Burma. ....	1	1
(5) French Indo-China. ....	1	1
(6) State of North Borneo. ....	1	1
(7) Sarawak. ....	1	1
(8) Siam. ....	1	1

(c) The Government of the United Kingdom shall be informed as soon as possible by the other contracting Governments of the persons first designated as members of delegations representing their respective territories. All subsequent changes in the membership of delegations shall be notified by communications addressed to the Chairman of the Committee.

(d) The Government of the United Kingdom will convoke the first meeting of the Committee as soon as possible, and may do so when the members of six delegations have been designated.

(e) The principal office of the Committee shall be in London and its meetings shall be held in London. The Committee shall make such arrangements as may be necessary for office accommodation and may appoint and pay such officers and staff as may be required. The remuneration and expenses of members of delegations shall be defrayed entirely by the Governments by whom they are designated.

(f) The proceedings of the Committee shall be conducted in English.

(g) The Committee shall at its first meeting elect its Chairman and Vice-Chairman.

(h) The Chairman and Vice-Chairman shall not be members of the same delegation.

(i) Meetings shall be convened by the Chairman, or in his absence by the Vice-Chairman. Not more than three calendar months shall elapse between any two consecutive meetings. An extraordinary meeting

shall be convened at any time at the request of any delegation within seven days of the receipt of the request by the Chairman.

(j) The Committee shall perform the functions specifically entrusted to it under Articles 3 (c), 4 (b), 6, 7, 17 and 18 of this Agreement, and shall, in addition, collect and publish such statistical information and make such other recommendations

to Governments relevant to the subject-matter of this Agreement as may seem desirable, in particular with reference to the disposal of any rubber which may come into the ownership of any Government as the result of the carrying out of Articles 9 and 10 of this Agreement. The Committee shall do all such other lawful things as may be necessary, incidental or conducive to the carrying out of its functions, and give such publicity to its actions as it may deem necessary or desirable.

(k) Each delegation shall vote as one unit. In case of delegations composed of more than one member, the name of the member entitled to exercise the vote shall be communicated in case of the first meeting of the Committee to the Government of the United Kingdom and thereafter to the Chairman of the Committee. The voting member may in case of absence, by communication to the Chairman, nominate another member to act for him.

(l) Each delegation shall possess a number of votes calculated on the basis of one vote for every complete 1,000 tons of the basic quota of the control year for the time being for the territory or group of territories represented by that delegation, and for the purpose of voting the territory of French Indo-China shall be deemed to have the following quotas, viz.:

	Tons
1934.....	22,500
1935.....	27,000
1936.....	34,000
1937.....	44,000
1938.....	52,000

(m) The presence of voting members of at least four delegations shall be necessary to constitute a quorum at any meeting; provided that if within an hour of the time appointed for any meeting a quorum as above defined is not present, the meeting may be adjourned by the Chairman to the same day, time and place in

the next week, and if at such adjourned meeting a quorum as defined above is not present, those delegations who are present at the adjourned meeting shall constitute a quorum.

(n) Decisions shall be taken by a majority of the votes cast; provided that—

(i) A decision fixing or varying the permissible exportable percentage of the basic quotas, or making or modifying or abrogating the rules of procedure shall require a three-fourths majority of the total votes which could be cast by all the delegations entitled to vote, whether such delegations are present or not;

(ii) The delegations representing French Indo-China shall only be entitled to participate in any discussion or vote on the permissible exportable percentage of the basic quotas if and so long as this territory is conforming to the Regulation on the basis of Article 6 (b).

(o) The Committee shall at the beginning of each control year draw up its budget for the forthcoming year. The budget shall show under appropriate headings and in reasonable detail the estimate of the Committee of its expenses for that year. The budget shall be communicated to the contracting Governments and to the Administrations of the territories or group of territories to which the present Agreement applies, and shall show the share of the expenses falling upon each territory or group of territories in accordance with the provisions of Article 16.

As soon as possible after the end of each control year, the Committee shall cause to be drawn up and audited by a duly qualified chartered accountant a statement of account showing the money received and expended during such years. The statement of account shall be communicated to the contracting Governments and to the Administrations of all territories or group of terri-

tories to which the present Agreement applies.

(p) The Committee may draw up, put into force, modify or abrogate rules for the conduct of its business and procedure as may from time to time be necessary, provided that its rules of procedure shall be at all times in conformity with the preceding provisions of this article.

**Art. 16.** The expenses of the International Rubber Regulation Committee shall be defrayed by the Administrations of all territories or group of territories to which the present Agreement applies, other than Sarawak and Siam. One half of the contribution for the whole year of each territory or group of territories, as shown in the budget drawn up by the Committee, shall be paid immediately on receipt of the budget by the contracting Governments, and the balance of such contribution not later than 6 months after this date. The contribution of each territory or group of territories shall be proportionate to their respective basic quota for the control year to which the budget relates. The basic quotas of French Indo-China for this purpose shall be those specified in Article 15 (l).

**Art. 17.—(a)** The Administrations of each of the territories or group of territories to which the present Agreement applies shall not later than the 1st January, 1935, communicate to the International Rubber Regulation Committee a declaration showing the total ascertained area in the territory or group planted with rubber on the 1st June, 1934.

(b) Each Administration will furnish to the International Rubber Regulation Committee all reasonable assistance to enable the Committee properly and efficiently to discharge its duties. Such assistance shall include all necessary statistical information and ample facilities to duly accredited agents of the

Committee for the investigation of the manner in which the regulation is being carried out in the territory.

**Art. 18.** The International Rubber Regulation Committee shall be empowered to, and shall within one month after the date of its first meeting, invite the body or bodies they consider most representative of rubber manufacturers to nominate three persons representative of such manufacturers, of whom one shall be representative of manufacturers in America, and such representatives shall form a panel who will be invited to tender advice from time to time to the International Rubber Regulation Committee as to world stocks, the fixing and varying of the permissible exportable percentage of the basic quotas, and cognate matters affecting the interests of rubber manufacturers.

**Art. 19.** The contracting Governments, recognising that a natural balancing of production and consumption can be hastened by research with a view to developing new applications and by propaganda, declare that they will consider the possibility of (i) levying and collecting a uniform cess on the net exports from their respective territories during the period of the Regulation for the purpose of supporting such research and propaganda, and (ii) co-operating in the constitution of an International Rubber Research Board to plan the research and propaganda. If the proposals specified in this article are put into operation, no financial contribution will be expected in respect of Sarawak or Siam.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being authorised to this effect by their respective Governments, have signed the present Agreement and affixed thereto their seals.

Done at London this 7th day of May, 1934, in a single copy, which shall remain deposited in the archives

of the Government of the United Kingdom, and of which duly certified copies shall be communicated by the Government of the United Kingdom to each of the other contracting Governments.

[Signed:] For the Government of the **French Republic**: CH. CORBIN; for the Government of the **United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**: JOHN SIMON, P. CUNLIFFE-LISTER; for the Government of **India**: Subject to reservations annexed: B. N. MITRA (In signing this Agreement on behalf of my Government, I have been instructed to make the following reservations: (a) The accession of the Government of India is subject to the agreement and co-operation of rubber-producing "Indian States" in India, in which areas the Government of India has no power to maintain or enforce the restriction. The terms of the Inter-Governmental Agreement have been brought to the notice of the States concerned, and the Government of India has every reason to believe that they will act in accordance with its provisions. (b) In so far as legislative action will be necessary to implement the terms of the Agreement, the accession of the Government of India is subject to the approval of the Indian Legislature. B. N. MITRA, May 7, 1934.); for the Government of the Kingdom of the **Netherlands**: R. DE MAREES VAN SWINDEREN; for the Government of the Kingdom of **Siam**: Subject to ratification: PIIYA SUBARN SOMPATI.

## No. 379a

**Protocol Amending the Agreement of May 7, 1934. Signed at London, June 27, 1935.**

**Protocole contenant des amendements de l'Arrangement du 7 mai 1934. Signé à Londres, 27 juin 1935.**

Entered into force June 27, 1935.<sup>1</sup>

Text from *British Treaty Series*, No. 20 (1936), Cmd. 5236, p. 2.

The Governments of the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, India, the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Siam;

Being desirous of introducing certain amendments to the Agreement signed at London on the 7th May, 1934, for the regulation of the production and export of rubber;

Have accordingly agreed as follows:

1. The table to Article 4 (a) of the said Agreement shall be amended to read as follows:

Siam:

1935	1936	1937	1938
40,000	40,000	40,000	40,000

2. The Government of Siam declares that its signature of the Agreement of the 7th May, 1934, given subject to ratification, shall be deemed to be ratified and become effective as from the 1st July, 1935.

3. The present Protocol shall come into force immediately.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being authorised to this effect by their respec-

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations under No. 3961, August 26, 1936.

tive Governments, have signed the present Protocol and affixed thereto their seals.

Done at London, this 27th day of June, 1935, in a single copy, which shall remain deposited in the archives

of the Government of the United Kingdom, and of which duly certified copies shall be communicated by the Government of the United Kingdom to each of the other contracting Governments.

[Signed:] For the Government of the **French Republic**: CH. CORBIN; for the Government of the **United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**: SAMUEL HOARE, MALCOLM MACDONALD; for the Government of **India**: (Subject to the two reservations appended to the signature of the Agreement of the 7th May, 1934.), B. N. MITRA; for the Government of the Kingdom of the **Netherlands**: R. DE MAREES VAN SWINDEREN; for the Government of the Kingdom of **Siam**: PHYA SUBARN SOMPATI.

## No. 379b

**Protocol Amending the Agreement of May 7, 1934. Signed at London, May 22, 1936.**

**Protocole contenant des amendements de l'Arrangement du 7 mai 1934. Signé à Londres, 22 mai 1936.**

**Entered into force May 22, 1936.<sup>1</sup>**

Text from *British Treaty Series*, No. 20 (1936), Cmd. 5236, p. 3.

The Governments of the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, India, the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Siam;

Being desirous of introducing certain amendments to the Agreement signed at London on the 7th May, 1934, for the regulation of the production and export of rubber:

Have accordingly agreed as follows:

1. The table to Article 4 (a) of the said Agreement shall be amended to read as follows:

India:			
1935	1936	1937	1938
12,500	12,500	12,500	13,000
Burma:			
1935	1936	1937	1938
8,000	8,500	9,000	9,250

2. The Government of India declares with reference to the reserva-

tions made at the time of signature of the Agreement of the 7th May, 1934, and of the Protocol of the 27th June, 1935, that the Indian States have undertaken to act in accordance with the provisions of that Agreement as amended by the present Protocol and that the Indian Legislature has already taken legislative action necessary to implement the terms of the Agreement.

3. The present Protocol shall come into force immediately.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being authorised to this effect by their respective Governments, have signed the present Protocol and affixed thereto their seals.

Done at London, the 22nd day of

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations under No. 3961, August 26, 1936.

May, 1936, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Government of the United Kingdom, and of which duly certified

copies shall be communicated by the Government of the United Kingdom to each of the other contracting Governments.

[Signed:] For the Government of the **French Republic**: CHARLES CORBIN; for the Government of the **United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**: ANTHONY EDEN; for the Government of **India**: B. N. MITRA; for the Government of the Kingdom of the **Netherlands**: R. DE MAREES VAN SWINDEREN; for the Government of the Kingdom of **Siam**: PHRA BOVARA SNEHA.

### No. 379c

**Protocol Amending the Agreement of May 7, 1934. Signed at London, February 5, 1937.**

**Protocole contenant des amendements de l'Arrangement du 7 mai 1934. Signé à Londres, 5 février 1937.**

Entered into force February 5, 1937.<sup>1</sup>

Text and translation from 171 *League of Nations Treaty Series*, p. 226.

[Traduction]

The Governments of the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, India, the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Siam;

Being desirous of introducing certain amendments to the Agreement signed at London on the 7th May, 1934, for the regulation of the production and export of rubber;

Have accordingly agreed as follows:

1. The table to Article 4 (a) of the said Agreement shall be amended to read as follows:

Netherlands India:

1936	1937	1938
500,000	520,000	540,000

2. The present protocol shall come into force immediately.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being authorised to this effect by their re-

Les Gouvernements de la République française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de l'Inde, du Royaume des Pays-Bas et du Royaume du Siam;

Désireux d'apporter certains amendements à la Convention signée à Londres le 7 mai 1934 pour la réglementation de la production et de l'exportation du caoutchouc;

Sont convenus de ce qui suit:

1. Le tableau de l'article 4 a) de ladite convention sera modifié de la manière suivante:

Indes néerlandaises:

1936	1937	1938
500.000	520.000	540.000

2. Le présent protocole entrera en vigueur immédiatement.

EN FOI DE QUOI les plenipotentiaries soussignés, autorisés à cet effet par leurs gouvernements re-

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations under No. 3961, April 7, 1937.



spective Governments, have signed the present Protocol and affixed thereto their seals.

Done at London, this 5th day of February, 1937, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Government of the United Kingdom, and of which duly certified copies shall be communicated by the Government of the United Kingdom to each of the other contracting Governments.

spectifs, ont signé le présent protocole et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Londres le 5 février 1937, en un seul exemplaire qui sera déposé aux archives du Gouvernement du Royaume-Uni et dont des copies certifiées seront communiquées par le Gouvernement du Royaume-Uni à chacun des autres gouvernements contractants.

[Signed:] For the Government of the French Republic: CHARLES CORBIN; for the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: ANTHONY EDEN; for the Government of India: Y. N. SUKTHANKAR; for the Government of the Kingdom of the Netherlands: R. DE MAREES VAN SWINDEREN; for the Government of the Kingdom of Siam: PHYA RAJAWANGSAN.

## No. 380

**ADDITIONAL PROTOCOL to the Convention of April 10, 1926, concerning the Immunity of State-Owned Vessels. Signed at Brussels, May 24, 1934.**

**PROTOCOLE ADDITIONNEL à la Convention du 10 avril 1926 concernant les immunités des navires d'Etat. Signé à Bruxelles, 24 mai 1934.**

**EDITOR'S NOTE.** This protocol was designed to remove uncertainty as to the status of chartered vessels which had delayed the coming into force of the convention for the unification of certain rules relating to the immunity of state-owned vessels, of April 10, 1926 (No. 154, *ante*). All the signatories of the 1926 convention are signatories also of this protocol, and it is to be considered as an integral part of the convention. See International Maritime Committee, *Bulletins*, No. 91 (August, 1931), p. 179, and No. 96 (September, 1934), p. vii.

**RATIFICATIONS.** Ratifications of the convention of April 10, 1926 of which this protocol forms an integral part were deposited at Brussels on January 8, 1936 by Belgium, Brazil, Chile, Estonia, Hungary, and Poland. Ratifications were later deposited by Germany, June 27, 1936; the Netherlands, July 8, 1936; and Italy, January 27, 1937.

**BIBLIOGRAPHY.** The text of this protocol is also published in *Reichsgesetzblatt*, 1936, II, p. 303.

Entered into force January 8, 1937.<sup>1</sup>

Text supplied by the Belgian Ministry for Foreign Affairs.

Les Gouvernements signataires de la Convention internationale pour l'unification de certaines règles concernant les immunités des navires d'Etat, Ayant reconnu la nécessité de

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations under No. 4062, February 18, 1937.

préciser certaines dispositions de cet Acte, ont nommés les plénipotentiaires soussignés, lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

I. Des doutes s'étant élevés quant au point de savoir si, et dans quelle mesure, les mots "exploités par lui" à l'article 3 de la Convention, s'appliquent ou pourraient être interprétés comme s'appliquant aux navires affrétés par un Etat, soit à temps, soit au voyage, la déclaration ci-dessous est faite en vue de dissiper ces doutes:

"Les navires affrétés par les Etats, soit à temps, soit au voyage, pourvu qu'ils soient affectés exclusivement à un service gouvernemental et non commercial, ainsi que les cargaisons que ces navires transportent ne peuvent être l'objet de saisies, d'arrêts ou de détentions quelconques, mais cette immunité ne porte aucun préjudice à tous autres droits ou recours pouvant appartenir aux intéressés. Une attestation délivrée par le représentant diplomatique de l'Etat en cause, de la manière prévue à l'article 5 de la Convention, doit valoir également en ce cas preuve de la nature du service auquel le navire est affecté."

II. Pour l'exception prévue à l'article 3, paragraphe I, il est entendu que la propriété du navire acquise à l'Etat ou l'exploitation du navire effectuée par l'Etat au moment des mesures de saisie, d'arrêt ou de détention sont assimilées à la propriété existant ou à l'exploitation pratiquée au moment de la naissance de la créance.

En conséquence, cet article pourra être invoqué par les Etats en faveur des navires leur appartenant ou exploités par eux, au moment des

mesures de saisie, d'arrêt ou de détention, s'ils sont affectés à un service exclusivement gouvernemental et non commercial.

III. Il est entendu que rien dans les dispositions de l'article 5 de la Convention n'empêche les Gouvernements intéressés de comparaître eux-mêmes, en se conformant à la procédure prévue par les lois nationales, devant la juridiction saisie du litige et d'y produire l'attestation prévue audit article.

IV. La Convention n'affectant rien les droits et obligations des belligérants et des neutres, l'article 7 ne porte préjudice en aucune manière à la juridiction des cours de prises dûment constituées.

V. Il est entendu que rien dans les dispositions de l'article 2 de la Convention ne limite et n'affecte en aucune manière l'application de règles nationales de procédure dans les affaires où l'Etat est partie.

VI. Lorsque se pose la question de preuves à administrer ou de documents à produire, si, de l'avis du Gouvernement intéressé, semblables preuves ne peuvent être administrées ou semblables documents produits sans qu'il en résulte un préjudice pour des intérêts nationaux, ledit Gouvernement pourra s'abstenir en invoquant la sauvegarde de ces intérêts nationaux.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements, ont signé le présent Protocole additionnel qui sera considéré comme faisant partie intégrante de la Convention du 10 avril 1926 auquel il se rapporte.

Fait à Bruxelles, le 24 mai 1934, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Gouvernement belge.

[Signé:] Pour l'Allemagne: Graf ADELMANN VON ADELMANNSFELDEN; pour la Belgique: HYMANS; pour le Brésil: OCTAVIO FIALHO; pour le Chili: J. VALDÈS-MENDEVILLE; pour le Danemark: O. KRAG; pour l'Espagne: M. AGUIRRE DE CARCER; pour l'Estonie: OTTO STRANDMAN; pour la France:

P. CLAUDEL; pour la **Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord**: ESMOND OVEY; pour la **Hongrie**: Comte OLIVIER WORACZICKY; pour l'**Italie**: VAN-NUTELLI REY; pour le **Mexique**: G. N. SANTOS; pour la **Norvège**: W. M. JOHANNESSEN; pour les **Pays-Bas**: A. TJARDA VAN STARKENBORGH STACHOUWER; pour la **Pologne**: TADEUSZ JACKOWSKI; pour le **Portugal**: ALB. D'OLIVEIRA; pour la **Roumanie**: D. J. GHICA; pour la **Suède**: G. DE DARDEL; pour la **Yougoslavie**: P. PECHITCH.

## No. 381

### CONVENTION of the Union for the Protection of Industrial Property. Signed at London, June 2, 1934.

### CONVENTION d'Union pour la Protection de la Propriété Industrielle. Signée à Londres, 2 juin 1934.

EDITOR'S NOTE. The Union for the Protection of Industrial Property was created under a convention signed at Paris, March 20, 1883. 74 *Br. and For. St. Papers*, p. 44; 10 Martens, *N. R. G.* (2d ser.), p. 133. The convention was revised at Brussels (1900), at Washington (1911), and at The Hague in 1925 (No. 147, *ante*). This convention, adopted at a conference held at London, May 1-June 2, 1934, was designed to replace the Hague convention of 1925. The text and translation as here reproduced include only the articles in which substantial changes occur; the modifications are indicated in the French text by italics.

RATIFICATIONS. On July 1, 1937, a ratification of this convention had been deposited at London by the United States of America (July 12, 1935).

BIBLIOGRAPHY. Bureau International de la Propriété Industrielle, *Documents préliminaires de la Conférence de Londres* (Berne, 1932-34), 3 vols.; *idem*, *Actes de la Conférence de Londres* (Berne, 1934). The text of this convention is also published in 50 *Propriété industrielle* (1934), p. 89.

L. Biamonti, "La Convenzione internazionale di Londra e l'impiego simultaneo del marchio da parte di aziende collegate," *Studi di diritto industriale*, 1934, pp. 3-8; J. J. Darby, "The London Conference for the Revision of the Industrial Property Convention," 16 *Journal of the Patent Office Society* (1934), pp. 904-20; I. Foà, "I diritti dei terzi nella Convenzione internazionale per la protezione della proprietà industriale," 26 *Rivista di diritto civile* (1934), pp. 417-35; A. Giannini, "La Conferenza di Londra per la revisione delle convenzioni sulla proprietà industriale," 32 *Rivista del diritto commerciale* (1934), I, pp. 280-91; E. Piola Caselli, *Le nuove convenzioni di Londra 2 giugno 1934 per la protezione della proprietà industriale*, 32 *idem* (1934), I, pp. 477-89, 649-68; G. Klauer, "Die Londoner Konferenz über den gewerblichen Rechtsschutz," 9 *Zeitschrift für ausländisches und internationales Privatrecht* (1935), pp. 80-85; Anon., "Avant la Conférence de Londres," 50 *Propriété industrielle* (1934), pp. 48-54; Anon., "L'œuvre de la Conférence de Londres," *idem*, pp. 137-45, 153-60; Anon., "L'œuvre de la Conférence de revision de Londres," 1 *Nouvelle revue de droit international privé* (1934), pp. 426-43.

Not entered into force (July 1, 1937).

Text from publication of the International Union for the Protection of Industrial Property; translation supplied by the United States Department of State.

[Translation]

The President of the German Reich; the President of the Republic      Le Président du Reich allemand; le Président du Bundesstaat d'Au-

of Austria; His Majesty the King of the Belgians; the President of the United States of Brazil; the President of the Republic of Cuba; His Majesty the King of Denmark; the President of the Republic of Spain; the President of the United States of America; the President of the Republic of Finland; the President of the French Republic; His Majesty the King of Great Britain and Ireland and of the British Territories Beyond the Seas, Emperor of India; His Most Serene Highness the Regent of the Kingdom of Hungary; His Majesty the King of Italy; His Majesty the Emperor of Japan; His Most Serene Highness, the Prince of Liechtenstein; His Majesty the Sultan of Morocco; the President of the United States of Mexico; His Majesty the King of Norway; Her Majesty the Queen of the Netherlands; the President of the Polish Republic (in the name of Poland and the Free City of Danzig); the President of the Portuguese Republic; His Majesty the King of Sweden; the Federal Council of the Swiss Confederation; the President of the Czechoslovak Republic; His Highness the Bey of Tunisia; the President of the Turkish Republic; His Majesty the King of Yugoslavia,

Having deemed it expedient to make certain modifications and additions in the International Convention of March 20, 1883, for the creation of an International Union for the Protection of Industrial Property, revised at Brussels on December 14, 1900, at Washington on June 2, 1911, and at The Hague on November 6, 1925, have appointed as their plenipotentiaries, to wit:<sup>1</sup>

The President of the German Reich: Leopold von Hoesch, Georg Klauer, Wolfgang Kühnast, Herbert Kühnemann;

The President of the Republic of Austria: Hans Werner;

His Majesty the King of the Bel-

triche; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président des Etats-Unis du Brésil; le Président de la République de Cuba; Sa Majesté le Roi de Danemark; le Président de la République d'Espagne; le Président des Etats-Unis d'Amérique; le Président de la République de Finlande; le Président de la République française; Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes; Son Altesse Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; Son Altesse Sérénissime le Prince de Liechtenstein; Sa Majesté le Sultan du Maroc; le Président des Etats-Unis du Mexique; Sa Majesté le Roi de Norvège; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République polonaise (au nom de la Pologne et de la Ville libre de Dantzig); le Président de la République portugaise; Sa Majesté le Roi de Suède; le Conseil fédéral de la Confédération suisse; le Président de la République tchécoslovaque; Son Altesse le Bey de Tunisie; le Président de la République turque; Sa Majesté le Roi de Yougoslavie,

Ayant jugé utile d'apporter certaines modifications et additions à la Convention internationale du 20 mars 1883, portant création d'une Union internationale pour la protection de la propriété industrielle, révisée à Bruxelles le 14 décembre 1900, à Washington le 2 juin 1911 et à La Haye le 6 novembre 1925, ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:<sup>1</sup>

Le Président du Reich allemand: Leopold von Hoesch, Georg Klauer, Wolfgang Kühnast, Herbert Kühnemann;

Le Président du Bundesstaat d'Autriche: Hans Werner;

Sa Majesté le Roi des Belges:

<sup>1</sup> The titles of plenipotentiaries are omitted.—Ed.

gians: Daniel Coppieters de Gibson, Thomas Braun;

The President of the United States of Brazil: Julio Augusto Barboza-Carneiro;

The President of the Republic of Cuba: Gabriel Suárez Solar;

His Majesty the King of Denmark: N. J. Ehrenreich-Hansen;

The President of the Republic of Spain: Ramón Pérez de Ayala, Fernando Cabello Lapiedra, José García Monge y de Vera;

The President of the United States of America: Conway P. Coe, Thomas Ewing, John A. Dienger;

The President of the Republic of Finland: Juho Fredrik Kautola;

The President of the French Republic:

In the name of the French Republic: Marcel Plaisant, Roger Cambon, Georges Lainel, Georges Maillard;

In the name of the States of Syria and Lebanon: Marcel Plaisant;

His Majesty the King of Great Britain, Ireland, and the British Territories Beyond the Seas, Emperor of India:

For Great Britain and Northern Ireland: Frederick William Leith-Ross, Mark Frank Lindley, William Smith Jarratt;

For the Commonwealth of Australia: Bernhard Wallach;

For the Irish Free State: John W. Dulanty, Edward A. Cleary;

His Most Serene Highness the Regent of the Kingdom of Hungary: Zoltán Schilling;

His Majesty the King of Italy: Eduardo Piola Caselli, Amedeo Giannini, Luigi Biamonti, Alfredo Jannoni Sebastianini;

His Majesty the Emperor of Japan: Massa-aki Hotta, Takatsugu Yoshiwara;

His Most Serene Highness the Prince of Liechtenstein: Walther Kraft;

His Majesty the Sultan of Morocco: Viscount de Poulpique du Halgouet;

Daniel Coppieters de Gibson, Thomas Braun;

Le Président des Etats-Unis du Brésil: Julio Augusto Barboza-Carneiro;

Le Président de la République de Cuba: Gabriel Suárez Solar;

Sa Majesté le Roi de Danemark: N. J. Ehrenreich-Hansen;

Le Président de la République d'Espagne: Ramón Pérez de Ayala, Fernando Cabello Lapiedra, José García Monge y de Vera;

Le Président des Etats-Unis d'Amérique: Conway P. Coe, Thomas Ewing, John A. Dienger;

Le Président de la République de Finlande: Juho Fredrik Kautola;

Le Président de la République française:

Au nom de la République française: Marcel Plaisant, Roger Cambon, Georges Lainel, Georges Maillard;

Au nom des Etats de Syrie et du Liban: Marcel Plaisant;

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes:

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord: Frederick William Leith-Ross, Mark Frank Lindley, William Smith Jarratt;

Pour le Commonwealth d'Australie: Bernhard Wallach;

Pour l'Etat libre d'Irlande: John W. Dulanty, Edward A. Cleary;

Son Altesse Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie: Zoltán Schilling;

Sa Majesté le Roi d'Italie: Eduardo Piola Caselli, Amedeo Giannini, Luigi Biamonti, Alfredo Jannoni Sebastianini;

Sa Majesté l'Empereur du Japon: Massa-aki Hotta, Takatsugu Yoshiwara;

Son Altesse Sérénissime le Prince de Liechtenstein: Walther Kraft;

Sa Majesté le Sultan du Maroc: Vicomte de Poulpique du Halgouët;

The President of the United States of Mexico: Gustavo Luders de Negri;

His Majesty the King of Norway: Birger Gabriel Wyller;

Her Majesty the Queen of the Netherlands: J. Alingh Prins, J. van Hettinga Tromp, A. D. Koeleman, H. F. van Walsem;

The President of the Polish Republic (in the name of Poland and the Free City of Danzig):

In the name of the Polish Republic: Stefan Czaykowski;

In the name of the Free City of Danzig: Stefan Czaykowski;

The President of the Portuguese Republic: João de Lebre e Lima, Arthur de Mello Quintella Saldanha;

His Majesty the King of Sweden: Carl Birger Lindgren, Åke de Zweigbergk;

The Federal Council of the Swiss Confederation: Walther Kraft;

The President of the Czechoslovak Republic: Karel Skála, Otto Parsch;

His Highness the Bey of Tunisia: Charles Billecocq;

The President of the Turkish Republic: Ali Fethi Bey;

His Majesty the King of Yugoslavia: Janko Choumane;

Who, having communicated their respective full powers, which were found to be in good and due form, have agreed upon the following provisions:

**Article 1.** . . . (3) Industrial property shall be understood in the broadest meaning and shall apply not only to industry and commerce as such, but likewise to agricultural and extractive industries and to all manufactured or natural products, for example, wines, grains, tobacco leaves, fruits, cattle, minerals, mineral waters, beers, flowers, flours.

[Art. 1, paragraph 4, and Arts. 2-3 omitted.]

**Art. 4.** A.—(1) Any person who has duly applied for a patent, the

Le Président des Etats-Unis du Mexique: Gustavo Luders de Negri;

Sa Majesté le Roi de Norvège: Birger Gabriel Wyller;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas: J. Alingh Prins, J. van Hettinga Tromp, A. D. Koeleman, H. F. van Walsem;

Le Président de la République polonaise (au nom de la Pologne et de la Ville libre de Dantzig):

Au nom de la République polonaise: Stefan Czaykowski;

Au nom de la Ville libre de Dantzig: Stefan Czaykowski;

Le Président de la République portugaise: João de Lebre e Lima, Arthur de Mello Quintella Saldanha;

Sa Majesté le Roi de Suède: Carl Birger Lindgren, Åke de Zweigbergk;

Le Conseil fédéral de la Confédération suisse: Walther Kraft;

Le Président de la République tchécoslovaque: Karel Skála, Otto Parsch;

Son Altesse le Bey de Tunisie: Charles Billecocq;

Le Président de la République turque: Ali Fethi Bey;

Sa Majesté le Roi de Yougoslavie: Janko Choumane;

Lesquels, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

**Article 1.** . . . (3) La propriété industrielle s'entend dans l'acception la plus large et s'applique non seulement à l'industrie et au commerce proprement dits, mais également au domaine des industries agricoles et extractives et à tous *produits fabriqués ou naturels, par exemple: vins, grains, feuilles de tabac, fruits, bestiaux, minéraux, eaux minérales, bières, fleurs, farines.*

[Art. 1, paragraphe 4, et art. 2-3 omis.]

**Art. 4.** A.—(1) Celui qui aura régulièrement fait le dépôt d'une de-

registration of a utility model, industrial design or model, or trade mark in one of the countries of the Union, or his legal representative or assignee, shall enjoy for the purposes of registration in other countries, a right of priority during the periods hereinafter stated.

(2) Any filing having the value of a formal national filing by virtue of the internal law of each country of the Union or of international treaties concluded among several countries of the Union shall be recognized as giving rise to a right of priority.

B.—Consequently, subsequent filing in one of the other countries of the Union before the expiration of these periods shall not be invalidated through any acts accomplished in the interval, as for instance, by another filing, by publication of the invention or the working thereof, by the sale of copies of the design or model, or by use of the trade mark, and these facts cannot give rise to any right of third parties or any personal possession. The rights acquired by third parties before the day of the first application on which priority is based shall be reserved by the internal legislation of each country of the Union.

C.—(1) The above-mentioned periods of priority shall be twelve months for patents and utility models and six months for industrial designs and models and for trade marks.

(2) These periods shall start from the date of filing of the first application; the day of filing is not counted in this period.

(3) If the last day of the period is a legal holiday, or a day on which the Patent Office is not open to receive applications in the country where protection is claimed, the period shall be extended until the next working day.

D.—(1) Any person desiring to

mande de brevet d'invention, d'un modèle d'utilité, d'un dessin ou modèle industriel, d'une marque de fabrique ou de commerce, dans l'un des pays de l'Union, ou son ayant cause, jouira, pour effectuer le dépôt dans les autres pays, d'un droit de priorité pendant les délais déterminés ci-après.

(2) *Est reconnu comme donnant naissance au droit de priorité tout dépôt ayant la valeur d'un dépôt national régulier en vertu de la loi intérieure de chaque pays de l'Union ou de traités internationaux conclus entre plusieurs pays de l'Union.*

B.—En conséquence, le dépôt ultérieurement opéré dans l'un des autres pays de l'Union, avant l'expiration de ces délais, ne pourra être invalidé par des faits accomplis dans l'intervalle, soit, notamment, par un autre dépôt, par la publication de l'invention ou son exploitation, par la mise en vente d'exemplaires du dessin ou du modèle, par l'emploi de la marque, *et ces faits ne pourront faire naître aucun droit de tiers ni aucune possession personnelle. Les droits acquis par des tiers avant le jour de la première demande qui sert de base au droit de priorité sont réservés par l'effet de la législation intérieure de chaque pays de l'Union.*

C.—(1) Les délais de priorité mentionnés ci-dessus seront de douze mois pour les brevets d'invention et les modèles d'utilité, et de six mois pour les dessins ou modèles industriels et pour les marques de fabrique ou de commerce.

(2) Ces délais commencent à courir de la date du dépôt de la première demande; le jour du dépôt n'est pas compris dans le délai.

(3) Si le dernier jour du délai est un jour férié légal, ou un jour où le Bureau n'est pas ouvert pour recevoir le dépôt des demandes dans le pays où la protection est réclamée, le délai sera prorogé jusqu'au premier jour ouvrable qui suit.

D.—(1) Quiconque voudra se pré-

take advantage of the priority of a previous application must make a declaration giving particulars as to the date of such application and the country in which it was made. Each country will determine the latest date at which such declaration must be made.

(2) The particulars referred to shall be stated in the publications issued by the competent authority, and in particular in the patents issued and the specifications relating thereto.

(3) The countries of the Union may require any person making a declaration of priority to produce a copy of the application (with the specification, drawings, etc.) previously made. The copy, certified as correct by the authority receiving this application, shall not require legal authentication, and in all cases it can be filed, without fee, at any time within the period of three months from the filing of the application. They may also require that the declaration later be accompanied by a certificate by the proper authority showing the date of application, and also by a translation.

(4) No other formalities may be required for the declaration of priority at the time application is filed. Each of the countries of the Union shall decide upon the consequences of the omission of the formalities prescribed by this article, but such consequence shall in no case exceed the loss of the right of priority.

(5) Further proof in support of the application may be required later.

E.—(1) Where an application is filed in a country for the registration of an industrial design or model by virtue of a right of priority based on the registration of a utility model, the period of priority shall be the same as that fixed for industrial designs and models.

(2) Furthermore, it is allowable to deposit in a country a utility model

valoir de la priorité d'un dépôt antérieur sera tenu de faire une déclaration indiquant la date et le pays de ce dépôt. Chaque pays déterminera à quel moment, au plus tard, cette déclaration devra être effectuée.

(2) Ces indications seront mentionnées dans les publications émanant de l'Administration compétente, notamment sur les brevets et les descriptions y relatives.

(3) Les pays de l'Union pourront exiger de celui qui fait une déclaration de priorité la production d'une copie de la demande (description, dessins, etc.) déposée antérieurement. La copie, certifiée conforme par l'Administration qui aura reçu cette demande, sera dispensée de toute légalisation et elle pourra en tous cas être déposée, *exempte de frais*, à n'importe quel moment dans le délai de trois mois à dater du dépôt de la demande ultérieure. On pourra exiger qu'elle soit accompagnée d'un certificat de la date du dépôt émanant de cette Administration et d'une traduction.

(4) D'autres formalités ne pourront être requises pour la déclaration de priorité au moment du dépôt de la demande. Chaque pays de l'Union déterminera les conséquences de l'omission des formalités prévues par le présent article, sans que ces conséquences puissent excéder la perte du droit de priorité.

(5) Ultérieurement d'autres justifications pourront être demandées.

E.—(1) Lorsqu'un dessin ou modèle industriel aura été déposé dans un pays en vertu d'un droit de priorité basé sur le dépôt d'un modèle d'utilité, le délai de priorité ne sera que celui fixé pour les dessins ou modèles industriels.

(2) En outre, il est permis de déposer dans un pays un modèle



by virtue of rights of priority based on a patent application, and vice versa.

F.—No country of the Union can refuse an application for patent on the ground that it claims multiple priorities provided there is unity of invention in the sense of the law of the country.

G.—If the examination shows that an application for patent is complex, the applicant can divide the application into a certain number of divisional applications preserving as the date of each the date of the initial application, and the benefit of the right of priority, if any.

H.—Priority cannot be refused on the ground that certain elements of the invention for which priority is claimed do not appear among the claims made in the application in the country of origin, provided that the application, as a whole, discloses precisely the aforesaid elements.

Art. 4bis. . . . (5) Patents obtained with the benefit of priority shall enjoy, in the different countries of the Union, a duration equal to that which they would have enjoyed if they had been applied for or granted without the benefit of priority.

Art. 4ter. The inventor shall have the right to be mentioned as such in the patent.

Art. 5. A.—(1) The introduction by the patentee into the country where the patent has been granted of objects manufactured in any of the countries of the Union shall not entail forfeiture.

(2) Nevertheless, each of the countries of the Union shall have the right to take the necessary legislative measures to prevent the abuses which might result from the exercise of the exclusive rights conferred by the patent; for example, failure to use.

(3) These measures will only provide for the revocation of the patent

d'utilité en vertu d'un droit de priorité basé sur le dépôt d'une demande de brevet et inversement.

F.—Aucun pays de l'Union ne pourra refuser une demande de brevet pour le motif qu'elle contient la revendication de priorités multiples, à la condition qu'il y ait unité d'invention au sens de la loi du pays.

G.—Si l'examen révèle qu'une demande de brevet est complexe, le demandeur pourra diviser la demande en un certain nombre de demandes divisionnaires en conservant comme date de chacune la date de la demande initiale et, s'il y a lieu, le bénéfice du droit de priorité.

H.—La priorité ne peut être refusée pour le motif que certains éléments de l'invention pour lesquels on revendique la priorité ne figurent pas parmi les revendications formulées dans la demande au pays d'origine, pourvu que l'ensemble des pièces de la demande révèle d'une façon précise lesdits éléments.

Art. 4bis. . . . (5) Les brevets obtenus avec le bénéfice de la priorité jouiront, dans les différents pays de l'Union, d'une durée égale à celle dont ils jouiraient s'ils étaient demandés ou délivrés sans le bénéfice de la priorité.

Art. 4ter. L'inventeur a le droit d'être mentionné comme tel dans le brevet.

Art. 5. A.—(1) L'introduction, par le breveté, dans le pays où le brevet a été délivré, d'objets fabriqués dans l'un ou l'autre des pays de l'Union, n'entraînera pas la déchéance.

(2) Toutefois, chacun des pays de l'Union aura la faculté de prendre les mesures législatives nécessaires pour prévenir les abus qui pourraient résulter de l'exercice du droit exclusif conféré par le brevet, par exemple faute d'exploitation.

(3) Ces mesures ne pourront prévoir la déchéance du brevet que si la

if the granting of compulsory licenses do not suffice to prevent these abuses.

(4) In any case the issuance of a compulsory license cannot be demanded before the expiration of three years beginning with the date of the granting of the patent and this license can be issued only if the patentee does not produce acceptable excuses. No action for the cancellation or revocation of a patent can be introduced before the expiration of two years beginning with the issuance of the first compulsory license.

(5) The preceding provisions, subject to necessary modifications, shall be applicable to utility models.

B.—The protection of designs and industrial models cannot be liable to cancellation either for failure to work or for the introduction of objects corresponding to those protected.

C.—(1) If in a country the use of a registered mark is compulsory, the registration can be canceled only after a reasonable period, and if the interested party cannot justify the causes of his inaction.

(2) The use of a trade mark by the owner, in a form which differs by elements not altering the distinctive character of the mark, in the form under which it was registered in one of the countries of the Union, shall not entail invalidation of the registration, nor shall it diminish the protection accorded to the mark.

(3) The simultaneous use of the same mark on identical or similar products by industrial or commercial establishments considered as joint owners of the mark according to the provisions of the national law of the country where protection is sought shall neither prevent registration nor diminish in any way the protection accorded the said mark in any country of the Union, provided the said use does not result in induc-

concession de licences obligatoires ne suffisait pas pour prévenir ces abus.

(4) En tout cas, la concession d'une licence obligatoire ne pourra pas être demandée avant l'expiration de trois années à compter de la date de la délivrance du brevet, et cette licence ne pourra être accordée que si le breveté ne justifie pas d'excuses légitimes. Aucune action en déchéance ou en révocation d'un brevet ne pourra être introduite avant l'expiration de deux années à compter de la concession de la première licence obligatoire.

(5) Les dispositions qui précèdent seront applicables, sous réserve des modifications nécessaires, aux modèles d'utilité.

B.—La protection des dessins et modèles industriels ne peut être atteinte par une déchéance quelconque, soit pour défaut d'exploitation, soit pour introduction d'objets conformes à ceux qui sont protégés.

C.—(1) Si, dans un pays, l'utilisation de la marque enregistrée est obligatoire, l'enregistrement ne pourra être annulé qu'après un délai équitable et si l'intéressé ne justifie pas des causes de son inaction.

(2) L'emploi d'une marque de fabrique ou de commerce, par le propriétaire, sous une forme qui diffère par des éléments n'altérant pas le caractère distinctif de la marque dans la forme sous laquelle celle-ci a été enregistrée dans l'un des pays de l'Union, n'entraînera pas l'invalidation de l'enregistrement et ne diminuera pas la protection accordée à la marque.

(3) L'emploi simultané de la même marque sur des produits identiques ou similaires, par des établissements industriels ou commerciaux considérés comme copropriétaires de la marque d'après les dispositions de la loi nationale du pays où la protection est réclamée, n'empêchera pas l'enregistrement, ni ne diminuera d'aucune façon la protection accordée à ladite marque dans n'importe quel pays de l'Union, pourvu que ledit emploi n'ait pas pour

ing the public into error and is not contrary to public interest.

D.—Articles shall not be required to bear any sign or mention of the patent, the utility model, or the registration of the trade mark or of the deposit of the industrial design or model for recognition of the right.

[Arts. 5bis-5ter omitted.]

Art. 6. A.—Every trade mark duly registered in the country of origin shall be admitted for registration and protected in the form originally registered in the other countries of the Union under the reservations indicated below. These countries can demand, before proceeding to a final registration, the production of a certificate of registration in the country of origin issued by the competent authority. No legalization shall be required for this certificate.

B.—(1) Nevertheless, the following marks may be refused or canceled:

1° Those which are of such a nature as to infringe upon rights acquired by third parties in the country where protection is applied for.

2° Those which have no distinctive character, or which consist exclusively of signs or indications which serve in trade to designate the kind, quality, quantity, destination, value, place of origin of the products, or time of production, or which have become customary in the current language, or in the bona fide and unquestioned usages of the trade in the country in which protection is sought. In arriving at a decision as to the distinctiveness of the character of a mark, all the circumstances of the case must be taken into account, and in particular the length of time that such a mark has been in use.

3° Those which are contrary to morality or public order, especially those which are of a nature to deceive the public. It is to be understood

*effet d'induire le public en erreur et qu'il ne soit pas contraire à l'intérêt public.*

D.—Aucun signe ou mention du brevet, du modèle d'utilité, de l'enregistrement de la marque de fabrique ou de commerce, ou du dépôt du dessin ou modèle industriel ne sera exigé sur le produit pour la reconnaissance du droit.

[Art. 5bis-5ter omis.]

Art. 6. A.—Toute marque de fabrique ou de commerce régulièrement enregistrée dans le pays d'origine sera admise au dépôt et protégée telle quelle dans les autres pays de l'Union sous les réserves indiquées ci-après. Ces pays pourront exiger, avant de procéder à l'enregistrement définitif, la production d'un certificat d'enregistrement au pays d'origine délivré par l'autorité compétente. Aucune légalisation ne sera requise pour ce certificat.

B.—(1) Toutefois, pourront être refusées ou invalidées:

1° les marques qui sont de nature à porter atteinte à des droits acquis par des tiers dans le pays où la protection est réclamée;

2° les marques dépourvues de tout caractère distinctif, ou bien composées exclusivement de signes ou d'indications pouvant servir, dans le commerce, pour désigner l'espèce, la qualité, la quantité, la destination, la valeur, le lieu d'origine des produits ou l'époque de production, ou devenus usuels dans le langage courant ou les habitudes loyales et constantes du commerce du pays où la protection est réclamée. Dans l'appréciation du caractère distinctif d'une marque, on devra tenir compte de toutes les circonstances de fait, notamment de la durée de l'usage de la marque;

3° les marques qui sont contraires à la morale ou à l'ordre public, notamment celles qui sont de nature à tromper le public. Il est entendu qu'une

that a mark cannot be considered as contrary to public order for the sole reason that it does not conform to some legislative requirement concerning trade marks, except in circumstances where this requirement itself concerns public order.

(2) Trade marks cannot be refused in the other countries of the Union on the sole ground that they only differ from the marks protected in the country of origin by elements not altering the distinctive character and not affecting the identity of the marks in the form under which they have been registered in the aforesaid country of origin.

C.—The following shall be deemed the country of origin: The country of the Union where the applicant has an actual and genuine industrial or commercial establishment; and, if he has not such an establishment, the country of the Union where he has his domicile; and, if he has not a domicile in the Union, the country of his nationality in the case where he is under the jurisdiction of a country of the Union.

D.—When a trade mark shall have been duly registered in the country of origin, then in one or more of the other countries of the Union, each one of these national marks shall be considered, from the date on which it shall have been registered, as independent of the mark in the country of origin, provided it conforms to the internal law of the country of importation.

E.—In no case shall the renewal of the registration of a trade mark in the country of origin involve the obligation of renewal of the registration of the mark in other countries of the Union in which the mark has been registered.

F.—The benefits of priority shall subsist in trade-mark applications filed in the period allowed by Article 4, even when the registration in the country of origin is completed only after the expiration of such period.

marque ne pourra être considérée comme contraire à l'ordre public pour la seule raison qu'elle n'est pas conforme à quelque disposition de la législation sur les marques, sauf le cas où cette disposition elle-même concerne l'ordre public.

(2) *Ne pourront être refusées dans les autres pays de l'Union les marques de fabrique ou de commerce pour le seul motif qu'elles ne diffèrent des marques protégées dans le pays d'origine que par des éléments n'altérant pas le caractère distinctif et ne touchant pas à l'identité des marques dans la forme sous laquelle celles-ci ont été enregistrées audit pays d'origine.*

C.—Sera considéré comme pays d'origine le pays de l'Union où le déposant a un établissement industriel ou commercial effectif et sérieux, et, s'il n'a pas un tel établissement, le pays de l'Union où il a son domicile, et, s'il n'a pas de domicile dans l'Union, le pays de sa nationalité, au cas où il est ressortissant d'un pays de l'Union.

D.—*Lorsqu'une marque de fabrique ou de commerce aura été régulièrement enregistrée dans le pays d'origine, puis dans un ou plusieurs autres pays de l'Union, chacune de ces marques nationales sera considérée, dès la date à laquelle elle aura été enregistrée, comme indépendante de la marque dans le pays d'origine, pourvu qu'elle soit conforme à la législation intérieure du pays d'importation.*

E.—En aucun cas le renouvellement de l'enregistrement d'une marque dans le pays d'origine n'entraînera l'obligation de renouveler l'enregistrement dans les autres pays de l'Union où la marque aura été enregistrée.

F.—Le bénéfice de la priorité reste acquis aux dépôts de marques effectués dans le délai de l'article 4, même lorsque l'enregistrement dans le pays d'origine n'intervient qu'après l'expiration de ce délai.

**Art. 6bis.** (1) The countries of the Union agree to refuse or to invalidate either administratively, if their legislation so permits, or at the request of an interested party, the registration of a trade mark which constitutes a reproduction, imitation, or translation, liable to create confusion with a mark considered by the competent authority of the country of registration to be well-known there as being already a mark of a person entitled to the benefits of the present convention and used for identical or similar products. The same shall apply when the essential part of the mark constitutes a reproduction of a well-known mark or an imitation likely to cause confusion therewith.

(2) A period of at least three years must be granted in order to claim the cancellation of these marks. The period shall start from the date of registration of the mark.

(3) No period shall be established to claim the cancellation of marks registered in bad faith.

[Art. 6ter omitted.]

**Art. 6quater.** (1) When in accordance with the laws of a country of the Union the assignment of a mark is valid only if it takes place at the same time as the transfer of the enterprise or business and goodwill to which the mark belongs, it will suffice, for the admission of the validity of such transfer, that the part of the enterprise or business and goodwill which is located in this country be transferred to the assignee with the exclusive right therein to manufacture or sell products under the mark which has been assigned.

(2) This provision shall not impose upon the countries of the Union the obligation of considering as valid the transfer of any mark whose use by the assignee would, in fact, be of such a nature as to deceive the public, especially as regards the place of

**Art. 6bis.** (1) Les pays de l'Union s'engagent à refuser ou à invalider, soit d'office si la législation du pays le permet, soit à la requête de l'intéressé, l'enregistrement d'une marque de fabrique ou de commerce qui constitue la reproduction, l'imitation ou la traduction, susceptibles de créer une confusion, d'une marque que l'autorité compétente du pays de l'enregistrement estimera y être notoirement connue comme étant déjà la marque d'une personne admise à bénéficier de la présente Convention et utilisée pour des produits identiques ou similaires. Il en sera de même lorsque la partie essentielle de la marque constitue la reproduction d'une telle marque notoirement connue ou une imitation susceptible de créer une confusion avec celle-ci.

(2) Un délai minimum de trois ans devra être accordé pour réclamer la radiation de ces marques. Le délai courra de la date de l'enregistrement de la marque.

(3) Il ne sera pas fixé de délai pour réclamer la radiation des marques enregistrées de mauvaise foi.

[Art. 6ter omis.]

**Art. 6quater.** (1) Lorsque, conformément à la législation d'un pays de l'Union, la cession d'une marque n'est valable que si elle a lieu en même temps que le transfert de l'entreprise ou du fonds de commerce auquel la marque appartient, il suffira, pour que cette validité soit admise, que la partie de l'entreprise ou du fonds de commerce située dans ce pays soit transmise au cessionnaire avec le droit exclusif d'y fabriquer ou d'y vendre les produits portant la marque cédée.

(2) Cette disposition n'impose pas aux pays de l'Union l'obligation de considérer comme valable le transfert de toute marque dont l'usage par le cessionnaire serait, en fait, de nature à induire le public en erreur, notamment en ce qui concerne la provenance,

origin, the nature or the material qualities of the products to which the mark is applied.

[Art. 7 omitted.]

**Art. 7bis.** (1) The countries of the Union undertake to allow the filing of and to protect collective marks belonging to collectivities, the existence of which is not contrary to the law of the country of origin, even if these collectivities do not possess an industrial or commercial establishment.

(2) Each country shall be the judge as to the particular conditions under which a collective mark shall be protected and it can refuse protection if this mark is contrary to public interest.

(3) However, the protection of these marks cannot be refused to any collectivity whose existence is not contrary to the law of country of origin, on the ground that it is not established in the country where protection is sought, or that it is not organized in conformity with the law of that country.

[Arts. 8-9 omitted.]

**Art. 10.** (1) The stipulations of the preceding article shall be applicable to every product which may falsely bear as indication of origin, the name of a specified locality or country when such indication shall be joined to a trade name of a fictitious character or used with intent to defraud.

(2) Any producer, manufacturer, or trader engaged in the production, manufacture, or trade of such goods and established either in the locality falsely designated as the place of origin, or in the district in which the locality is situated, or in the country falsely designated, or in the country where the false indication of origin is used, shall be deemed in all cases a party concerned, whether such person be actual or legal.

**Art. 10bis.** (1) The countries of the Union are bound to assure to

*la nature ou les qualités substantielles des produits auxquels la marque est appliquée.*

[Art. 7 omis.]

**Art. 7bis.** (1) Les pays de l'Union s'engagent à admettre au dépôt et à protéger les marques *collectives* appartenant à des collectivités dont l'existence n'est pas contraire à la loi du pays d'origine, même si ces collectivités ne possèdent pas un établissement industriel ou commercial.

(2) Chaque pays sera juge des conditions particulières sous lesquelles une *marque collective* sera protégée et il pourra refuser la protection si cette marque est contraire à l'intérêt public.

(3) Cependant, la protection de ces marques ne pourra être refusée à aucune collectivité dont l'existence n'est pas contraire à la loi du pays d'origine, pour le motif qu'elle n'est pas établie dans le pays où la protection est requise ou qu'elle n'est pas constituée conformément à la législation de ce pays.

[Art. 8-9 omis.]

**Art. 10.** (1) Les dispositions de l'article précédent seront applicables à tout produit portant faussement, comme indication de provenance, le nom d'une localité ou d'un pays déterminé, lorsque cette indication sera jointe à un nom commercial fictif ou emprunté dans une intention frauduleuse.

(2) Sera en tout cas reconnu comme partie intéressée, que ce soit une personne physique ou morale, tout producteur, fabricant ou commerçant engagé dans la production, la fabrication ou le commerce de ce produit et établi soit dans la localité faussement indiquée comme lieu de provenance, soit dans la région où cette localité est située, soit dans le pays faussement indiqué, soit dans le pays où la fausse indication de provenance est employée.

**Art. 10bis.** (1) Les pays de l'Union sont tenus d'assurer aux ressortis-

nationals of countries of the Union an effective protection against unfair competition.

(2) Any act of competition contrary to honest practice in industrial or commercial matters constitutes an act of unfair competition.

(3) The following particularly are to be forbidden:

1° All acts whatsoever of a nature to create confusion in any way whatsoever with the establishment, the goods, or the services of the competitor;

2° False allegations in the conduct of trade of a nature to discredit the establishment, the goods, or the services of a competitor.

[Arts. 10ter-II omitted.]

**Art. 12.** (1) Each one of the countries of the Union undertakes to establish a special government service for industrial property, and a central office for communication to the public of patents, utility models, industrial designs, or models and trade marks.

(2) This service shall publish an official periodical paper. It shall publish regularly—

(a) The names of the owners of the patents granted with a short designation of the patented inventions;

(b) Reproductions of the marks which have been registered.

**Art. 13.** . . . (7) The ordinary expenses shall not include the costs relating to the work of plenipotentiary or administrative conferences nor the costs brought about by special work or by publications made in conformity with the decisions of a conference. These costs, of which the annual amount cannot exceed 20,000 Swiss francs, shall be apportioned among the countries of the Union in proportion to their contribution for the working of the International Bureau in accordance

sants de l'Union une protection effective contre la concurrence déloyale.

(2) Constitue un acte de concurrence déloyale tout acte de concurrence contraire aux usages honnêtes en matière industrielle ou commerciale.

(3) Notamment devront être interdits:

1° tous faits quelconques de nature à créer une confusion par n'importe quel moyen avec *l'établissement*, les produits ou *l'activité industrielle ou commerciale* d'un concurrent;

2° les allégations fausses, dans l'exercice du commerce, de nature à discréditer *l'établissement*, les produits ou *l'activité industrielle ou commerciale* d'un concurrent.

[Art. 10ter-II omis.]

**Art. 12.** (1) Chacun des pays de l'Union s'engage à établir un service spécial de la propriété industrielle et un dépôt central pour la communication au public des brevets d'invention, des modèles d'utilité, des dessins ou modèles industriels et des marques de fabrique ou de commerce.

(2) Ce service publiera une feuille périodique officielle. *Il publiera régulièrement:*

a) *les noms des titulaires des brevets délivrés, avec une brève désignation des inventions brevetées;*

b) *les reproductions des marques enregistrées.*

**Art. 13.** . . . (7) *Les dépenses ordinaires ne comprennent pas les frais afférents aux travaux des Conférences de Plénipotentiaires ou administratives, ni les frais que pourront entraîner des travaux spéciaux ou des publications effectués conformément aux décisions d'une Conférence. Ces frais, dont le montant annuel ne pourra dépasser 20,000 francs suisses, seront répartis entre les pays de l'Union proportionnellement à la contribution qu'ils payent pour le fonctionnement du Bureau international, suivant*

with the provisions of paragraph (8) hereinafter.

(8) To determine the part which each country should contribute to this total of expenses, the countries of the Union and those which may afterwards join the Union, shall be divided into six classes, each contributing in the proportion of a certain number of units, namely:

	Units
First class.....	25
Second class.....	20
Third class.....	15
Fourth class.....	10
Fifth class.....	5
Sixth class.....	3

These coefficients shall be multiplied by the number of countries in each class, and the sum of the results thus obtained shall give the number of units by which the total expense must be divided. The quotient shall give the amount of the unit of expense.

(9) Each one of the countries of the Union will designate, at the time of its accession, the class in which it wishes to be placed. However, each country of the Union may state later that it wishes to be placed in another class.

(10) The Government of the Swiss Confederation shall superintend the expenses of the International Bureau, advance the necessary funds and render an annual account which shall be communicated to all the other administrations.

[Arts. 14-16 omitted.]

**Art. 16bis.** (1) Each one of the countries of the Union may, at any time, notify the Government of the Swiss Confederation, in writing, that the present convention shall be applicable to all or a part of its colonies, protectorates, territories under mandate or all other territories subject to its authority, or all territories under sovereignty, and the convention shall apply to all territories specified in the notification one month after the sending of

*les dispositions de l'alinéa (8) ci-après.*

(8) Pour déterminer la part contributive de chacun des pays dans cette somme totale des frais, les pays *de l'Union* et ceux qui adhéreront ultérieurement à l'Union sont divisés en six classes, contribuant chacune dans la proportion d'un certain nombre d'unités, savoir:

1 <sup>re</sup> classe	25 unités
2 <sup>e</sup> "	20 "
3 <sup>e</sup> "	15 "
4 <sup>e</sup> "	10 "
5 <sup>e</sup> "	5 "
6 <sup>e</sup> "	3 "

Ces coefficients sont multipliés par le nombre des pays de chaque classe et la somme des produits ainsi obtenus fournit le nombre d'unités par lequel la dépense totale doit être divisée. Le quotient donne le montant de l'unité de dépense.

(9) Chacun des pays *de l'Union* désignera, au moment de son accession, la classe dans laquelle il désire être rangé. Toutefois, chaque pays *de l'Union* pourra déclarer ultérieurement qu'il désire être rangé dans une autre classe.

(10) Le Gouvernement de la Confédération suisse surveille les dépenses du Bureau international, fait les avances nécessaires et établit le compte annuel qui sera communiqué à toutes les autres Administrations.

[Art. 14-16 omis.]

**Art. 16bis.** (1) Chacun des pays *de l'Union* peut, en tout temps, notifier par écrit au Gouvernement de la Confédération suisse que la présente Convention est applicable à tout ou partie de ses colonies, protectorats, territoires sous mandat ou tous autres territoires soumis à son autorité, ou tous territoires sous suzeraineté, et la Convention s'appliquera à tous les territoires désignés dans la notification un mois après l'envoi de la communication faite par le Gouvernement de la Con-



the communication by the Government of the Swiss Confederation to the other countries of the Union, unless a subsequent date has been indicated in the notification. In the absence of this notification, the convention shall not apply to these territories.

(2) Each one of the countries of the Union may, at any time, notify the Government of the Swiss Confederation, in writing, that the present convention has ceased to be applicable to all or a part of the territories which have been made the object of the notification provided for in the preceding paragraph, and the convention shall cease to apply in the territories designated in this notification twelve months after receipt of the notification addressed to the Government of the Swiss Confederation.

(3) All notifications sent to the Government of the Swiss Confederation, in conformity with the provisions of paragraphs 1 and 2 of the present article, shall be communicated by this Government to all the countries of the Union.

[Arts. 17-17bis omitted.]

Art. 18. (1) The present act shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited in London not later than the 1st of July 1938. It shall come into force, between the countries in whose names it shall have been ratified, one month after such date. However, if before July 1, 1938, it is ratified in the name of at least six countries, it shall come into force between those countries one month after the Government of the Swiss Confederation has notified them of the deposit of the sixth ratification, and for the countries in whose names it shall have been ratified thereafter, one month after the notification of each of these ratifications.

(2) The countries in whose names no instruments of ratification shall have been deposited within the pe-

*fédération suisse aux autres pays de l'Union, à moins qu'une date postérieure n'ait été indiquée dans la notification. A défaut de cette notification, la Convention ne s'appliquera pas à ces territoires.*

*(2) Chacun des pays de l'Union peut, en tout temps, notifier par écrit au Gouvernement de la Confédération suisse que la présente Convention cesse d'être applicable à tout ou partie des territoires qui ont fait l'objet de la notification prévue à l'alinéa qui précède, et la Convention cessera de s'appliquer dans les territoires désignés dans cette notification douze mois après réception de la notification adressée au Gouvernement de la Confédération suisse.*

*(3) Toutes les notifications faites au Gouvernement de la Confédération suisse, conformément aux dispositions des alinéas (1) et (2) du présent article, seront communiquées par ce Gouvernement à tous les pays de l'Union.*

[Art. 17-17bis omis.]

Art. 18. (1) Le présent Acte sera ratifié et les instruments de ratification en seront déposés à Londres au plus tard le 1<sup>er</sup> juillet 1938. Il entrera en vigueur, entre les pays au nom desquels il aura été ratifié, un mois après cette date. Toutefois, si auparavant il était ratifié au nom de six pays au moins, il entrerait en vigueur, entre ces pays, un mois après que le dépôt de la sixième ratification leur aurait été notifié par le Gouvernement de la Confédération suisse et, pour les pays au nom desquels il serait ratifié ensuite, un mois après la notification de chacune de ces ratifications.

*(2) Les pays au nom desquels l'instrument de ratification n'aura pas été déposé dans le délai visé à l'alinéa*

riod of time contemplated in the preceding paragraph shall be permitted to adhere under the terms of Article 16.

(3) The present act shall replace, as regards relations between the countries to which it applies, the Convention of the Union of Paris of 1883 and the subsequent acts of revision.

(4) As regards the countries to which the present act does not apply, but to which the Convention of the Union of Paris, as revised at The Hague in 1925, does apply, the latter shall remain in force.

(5) Likewise, as regards the countries to which neither the present act nor the Convention of the Union of Paris, as revised at The Hague apply, the Convention of the Union of Paris as revised in Washington in 1911 shall remain in force.

**Art. 19.** The present act shall be signed in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. A certified copy shall be forwarded by the latter to each of the governments of the countries of the Union.

DONE at London in a single copy, on June 2, 1934.

*précédent seront admis à l'adhésion aux termes de l'article 16.*

(3) *Le présent Acte remplacera, dans les rapports entre les pays auxquels il s'applique, la Convention d'Union de Paris de 1883 et les Actes de revision subséquents.*

(4) *En ce qui concerne les pays auxquels le présent Acte ne s'applique pas, mais auxquels s'applique la Convention d'Union de Paris révisée à La Haye en 1925, cette dernière restera en vigueur.*

(5) *De même, en ce qui concerne les pays auxquels ne s'appliquent ni le présent Acte, ni la Convention d'Union de Paris révisée à La Haye, la Convention d'Union de Paris révisée à Washington en 1911 restera en vigueur.*

**Art. 19.** Le présent Acte sera signé en un seul exemplaire, lequel sera déposé aux Archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Une copie certifiée sera remise par ce dernier à chacun des Gouvernements des pays de l'Union.

FAIT à Londres, en un seul exemplaire, le 2 juin 1934.

[Signed:] For **Germany**: HOESCH, GEORG KLAUER, WOLFGANG KÜHNAST, HERBERT KÜHNEMANN; for **Austria**: Dr. HANS WERNER; for **Belgium**: COPPIETERS DE GIBSON, THOMAS BRAUN; for the **United States of Brazil**: J. A. BARBOZA-CARNEIRO; for **Cuba**: GABRIEL SUÁREZ SOLAR; for **Denmark**: N. J. EHRENREICH-HANSEN; for **Spain**: RAMÓN PÉREZ DE AYALA, FERNANDO CABELLO LAPIEDRA, JOSÉ GARCÍA MONGE; for the **United States of America**: CONWAY P. COE, JOHN A. DIENNER, THOMAS EWING; for **Finland**: J. KAUTOLA; for **France**: MARCEL PLAISANT, ROGER CAMBON, GEORGES LAINEL, GEORGES MAILLARD; for **Great Britain and Northern Ireland**: F. W. LEITH-ROSS, M. F. LINDLEY, WILLIAM S. JARRATT; for **Australia**: B. WALLACH; for **Hungary**: SCHILLING ZOLTÁN; for **Italy**: EDUARDO PIOLA CASELLI, LUIGI BIAMONTI, ALFREDO JANNONI SEBASTIANINI; for **Japan**: M. HOTTA, TAKATSUGU YOSHIWARA; for **Liechtenstein**: W. KRAFT; for **Morocco**: HALGOUET; for the **United Mexican States**: G. LUDERS DE NEGRI; for **Norway**: B. G. WYLLER; for the **Netherlands**: J. ALINGH PRINS, J. VAN HETTINGA TROMP, A. D. KOELEMAN, H. F. VAN WALSEM; for **Poland**: STEFAN CZAYKOWSKI; for **Portugal**: JOÃO DE LEBRE E LIMA, ARTHUR DE MELLO QUINTELLA SALDANHA; for **Sweden**: BIRGER LINDGREN, ÅKE DE ZWEIFBERGK; for **Syria and Lebanon**: MARCEL PLAISANT; for **Switzerland**:

W. KRAFT; for Czechoslovakia: Dr. KAREL SKÁLA, Dr. OTTO PARSCH; for Tunis: C. BILLECOQ; for Turkey: A. FETHI; for Yugoslavia: Dr. JANKO CHOUMANE (SUMAN).

## No. 382

**AGREEMENT on the Suppression of False Indications of Origin of Goods.** Signed at London, June 2, 1934.

**ARRANGEMENT concernant la répression des fausses indications de provenance sur les marchandises.** Signé à Londres, 2 juin 1934.

EDITOR'S NOTE. An agreement on this subject was signed at Madrid, April 14, 1891. 96 *Br. and For. St. Papers*, p. 837; 18 Martens, *N. R. G.* (2d ser.), p. 839. It was revised at Washington in 1911, and at The Hague in 1925 (No. 148, *ante*). This agreement, adopted at a conference held at London, May 1-June 2, 1934, was designed to replace the Hague agreement of 1925. The text and translation as here reproduced include only the articles in which substantial changes occur; the modifications are indicated in the French text by italics. See also the convention for the protection of the names of cheeses, of June 10, 1930 (No. 262, *ante*).

RATIFICATIONS. On July 1, 1937, no ratification of this agreement had been deposited.

BIBLIOGRAPHY. (See the bibliography under No. 381, *ante*.)

Not entered into force (July 1, 1937).

Text from publication of the International Union for the Protection of Industrial Property; translation from publication of the General Post Office, London.

[Translation]

[The undersigned, duly authorized for this purpose, have drawn up by common consent the following text, which shall replace the Madrid Agreement of April 14, 1891, revised at Washington on June 2, 1911, and at The Hague on November 6, 1925:]

[Arts. 1-3 omitted.]

**Art. 3bis.** The countries to which the present Agreement applies similarly undertake to prohibit the use in connection with the sale or exposing or offering for sale of any goods, of all indications in the nature of publicity capable of deceiving the public as to the origin of the goods, and appearing on signs, advertisements, invoices, wine lists, business letters or papers or any other commercial communication.

Les Soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont, d'un commun accord, arrêté le texte suivant, qui remplacera l'Arrangement de Madrid du 14 avril 1891, révisé à Washington le 2 juin 1911 et à La Haye le 6 novembre 1925, savoir:

[Art. 1-3 omis.]

**Art. 3bis.** *Les pays auxquels s'applique le présent Arrangement s'engagent également à prohiber l'emploi, relativement à la vente, à l'étalage ou à l'offre des produits, de toutes indications ayant un caractère de publicité et susceptibles de tromper le public sur la provenance des produits, en les faisant figurer sur les enseignes, annonces, factures, cartes relatives aux vins, lettres ou papiers de commerce ou sur toute autre communication commerciale.*

[Arts. 4-5 omitted.]

**Art. 6.**—1. The present Act shall be ratified and the instruments of ratification deposited in London not later than the 1st July, 1938. It shall come into force, between the countries in whose names it shall have been ratified, one month after that date. Nevertheless, if before that date it has been ratified in the name of at least six countries, it shall come into force, between those countries, one month after the deposit of the sixth ratification has been notified to them by the Government of the Swiss Confederation, and in the case of countries in whose names it shall have been ratified at a later date, one month after the notification of each of such ratifications.

2. The countries in whose names the instrument of ratification has not been deposited within the period contemplated by the preceding paragraph shall be entitled to adhere under the terms of Article 16 of the general Convention.

3. The present Act shall, as regards the relation between the countries to which it applies, replace the Agreement concluded at Madrid on the 14th April, 1891, and the subsequent Revisions.

4. As regards the countries to which the present Act does not apply, but to which the Agreement of Madrid revised at The Hague in 1925 applies, the latter shall remain in force.

5. Similarly, as regards countries to which neither the present Act nor the Agreement of Madrid revised at The Hague applies, the Agreement of Madrid revised at Washington in 1911 shall remain in force.

Done at London, in a single copy, the 2nd June, 1934.

[Signed by the plenipotentiaries of the following: Brazil, Cuba, Czechoslovakia, France, Germany, Great Britain, Liechtenstein, Morocco, Poland, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland, Syria and the Lebanon, Tunis, Turkey.]

[Art. 4-5 omis.]

**Art. 6.** (1) Le présent Acte sera ratifié et les *instruments de ratification* en seront déposés à *Londres* au plus tard le *1<sup>er</sup> juillet 1938*. Il entrera en vigueur, entre les pays *au nom desquels il aura été ratifié*, un mois après cette date. Toutefois, si auparavant il était ratifié *au nom de six pays au moins*, il entrerait en vigueur, entre ces pays, un mois après que le dépôt de la sixième ratification leur aurait été notifié par le Gouvernement de la Confédération suisse et, pour les pays *au nom desquels il serait ratifié* ensuite, un mois après la notification de chacune de ces ratifications.

(2) *Les pays au nom desquels l'instrument de ratification n'aura pas été déposé dans le délai visé à l'alinéa précédent seront admis à l'adhésion aux termes de l'article 16 de la Convention générale.*

(3) Le présent Acte remplacera, dans les rapports entre les pays *auxquels il s'applique*, l'Arrangement conclu à Madrid le 14 avril 1891 et les Actes de révision subséquents.

(4) *En ce qui concerne les pays auxquels le présent Acte ne s'applique pas, mais auxquels s'applique l'Arrangement de Madrid révisé à La Haye en 1925, ce dernier restera en vigueur.*

(5) *De même, en ce qui concerne les pays auxquels ne s'appliquent ni le présent Acte, ni l'Arrangement de Madrid révisé à La Haye, l'Arrangement de Madrid révisé à Washington en 1911 restera en vigueur.*

Fait à *Londres*, en un seul exemplaire, le 2 juin 1934.

## No. 383

**AGREEMENT** concerning the International Registration of Trade-Marks. Signed at London, June 2, 1934.

**ARRANGEMENT** concernant l'enregistrement des marques de fabrique ou de commerce. Signé à Londres, 2 juin 1934.

EDITOR'S NOTE. An agreement on this subject was signed at Madrid, April 14, 1891; and an additional act was signed at Brussels, December 14, 1900. 96 *Br. and For. St. Papers*, pp. 839, 848; 18 Martens, *N. R. G.* (2d ser.), p. 842; 30 *idem*, p. 475. The agreement was revised at Washington in 1911, and at The Hague in 1925 (No. 149, *ante*). This agreement, adopted at a conference held at London, May 1–June 2, 1934, was designed to replace the Hague agreement of 1925. The text as here reproduced includes only the articles in which substantial changes occur; the modifications are indicated by italics. See also the inter-American agreements on the protection and registration of trade-marks of 1923 (No. 90, *ante*), and 1929 (No. 213, *ante*). The International Bureau for the Protection of Industrial Property, at Berne, issues a monthly publication entitled *Les marques internationales*.

RATIFICATIONS. On July 1, 1937, no ratification of this agreement had been deposited.

BIBLIOGRAPHY. (See the bibliography under No. 381, *ante*.)

Not entered into force (July 1, 1937).

Text from publication of the International Union for the Protection of Industrial Property.

Les Soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont, d'un commun accord, arrêté le texte suivant, qui remplacera l'Arrangement de Madrid du 14 avril 1891, révisé à Bruxelles le 14 décembre 1900, à Washington le 2 juin 1911 et à La Haye le 6 novembre 1925, savoir:

[Art. 1–4 omis.]

**Art. 4bis.** (1) Lorsqu'une marque, déjà déposée dans un ou plusieurs des pays contractants, a été postérieurement enregistrée par le Bureau international au nom du même titulaire ou de son ayant cause, l'enregistrement international sera considéré comme substitué aux enregistrements nationaux antérieurs, sans préjudice des droits acquis par le fait de ces derniers.

(2) *L'Administration nationale est, sur demande, tenue de prendre acte, dans ses registres, de l'enregistrement international.*

**Art. 5.** . . . (4) *Les motifs de refus d'une marque devront être com-*

*muniqués par le Bureau international aux intéressés qui lui en feront la demande.*

(5) Les Administrations qui, dans le délai maximum sus-indiqué d'un an, n'auront adressé aucune communication au Bureau international seront censées avoir accepté la marque.

(6) *L'invalidation d'une marque internationale ne pourra être prononcée par les autorités compétentes sans que le titulaire de la marque ait été mis en mesure de faire valoir ses droits en temps utile. Elle sera notifiée au Bureau international.*

[Art. 5bis omis.]

**Art. 5ter.** (1) Le Bureau international délivrera à toute personne qui en fera la demande, moyennant une taxe fixée par le Règlement d'exécution, une copie des mentions inscrites dans le Registre relativement à une marque déterminée.

(2) *Le Bureau international pourra aussi, contre rémunération, se charger*

de faire des recherches d'antériorité parmi les marques internationales.

(3) *Les extraits du Registre international demandés en vue de leur production dans un des pays contractants seront dispensés de toute légalisation.*

[Art. 6 omis.]

**Art. 7.** (1) L'enregistrement pourra toujours être renouvelé, suivant les prescriptions des articles premier et 3, pour une nouvelle période de vingt ans à compter depuis la date de renouvellement.

(2) Six mois avant l'expiration du terme de protection, le Bureau international rappellera au propriétaire de la marque, par l'envoi d'un avis officiel, la date exacte de cette expiration.

(3) Si la marque présentée en renouvellement du précédent dépôt a subi une modification qui altère le caractère distinctif de la marque, les Administrations pourront se refuser à l'enregistrer à titre de renouvellement et le même droit leur appartiendra en cas de changement dans l'indication des produits auxquels la marque doit s'appliquer, à moins que, sur notification de l'objection par l'intermédiaire du Bureau international, l'intéressé ne déclare renoncer à la protection pour les produits autres que ceux désignés dans les mêmes termes lors de l'enregistrement antérieur.

(4) Lorsque la marque n'est pas admise à titre de renouvellement, il sera tenu compte des droits d'antériorité ou autres acquis par le fait de l'enregistrement antérieur. La marque jouira notamment de ces droits d'antériorité pour la partie des produits désignés dans les mêmes termes lors de l'enregistrement antérieur et lors du renouvellement.

**Art. 8.** . . . (4) . . . Si le complément d'émolument n'est pas versé avant l'expiration de ce délai au Bureau international, celui-ci radiera la marque, notifiera cette opération aux Administrations et la publiera dans son journal. Si le

complément d'émolument dû pour les marques comprises dans un dépôt collectif n'est pas payé pour toutes les marques en même temps, le déposant devra désigner exactement les marques pour lesquelles il entend faire le versement complémentaire et acquitter la taxe de soixante-quinze francs pour la première marque de chaque série.

[Art. 8, paragraphes 5-7, et art. 8bis-9 omis.]

**Art. 9bis.** . . . (3) *Lorsqu'une transmission n'aura pu être inscrite dans le Registre international, soit par suite du refus d'assentiment du nouveau pays d'origine, soit parce qu'elle a été faite au profit d'une personne non admise à déposer une marque internationale, l'Administration de l'ancien pays d'origine aura le droit de demander au Bureau international de procéder à la radiation de la marque sur son Registre.*

**Art. 9ter.** (1) *Si la cession d'une marque internationale pour une partie seulement des produits enregistrés est notifiée au Bureau international, celui-ci l'inscrira dans ses registres. Chacun des pays contractants aura la faculté de ne pas admettre la validité de cette cession, si les produits compris dans la partie ainsi cédée sont similaires à ceux pour lesquels la marque reste enregistrée au profit du cédant.*

(2) *Le Bureau international inscrira également une cession de la marque internationale pour un ou plusieurs des pays contractants seulement.*

(3) *Si, dans les cas précédents, il intervient un changement du pays d'origine, l'Administration à laquelle ressortit le cessionnaire devra donner son assentiment, requis conformément à l'article 9bis.*

(4) *Les dispositions des alinéas précédents ne sont applicables que sous la réserve de l'article 6quater de la Convention générale.*

[Art. 10 omis.]

**Art. 11.** . . . (6) *Les enregistrements de marques qui ont fait l'objet d'une des notifications prévues par*

*cet article seront considérés comme substitués aux enregistrements effectués directement dans le nouveau pays contractant avant la date effective de son adhésion.*

(7) *Les stipulations de l'article 16bis de la Convention générale s'appliquent au présent Arrangement.*

**Art. 11bis.** *En cas de dénonciation du présent Arrangement, l'article 17bis de la Convention générale fait règle. Les marques internationales enregistrées jusqu'à la date à laquelle la dénonciation devient effective, et non refusées dans l'année prévue à l'article 5, continueront, pendant la durée de la protection internationale, à bénéficier de la même protection que si elles avaient été directement déposées dans ce pays.*

**Art. 12.** (1) *Le présent Arrangement sera ratifié et les ratifications*

*en seront déposées à Londres, au plus tard le 1<sup>er</sup> juillet 1938.*

(2) *Il entrera en vigueur, entre les pays qui l'auront ratifié, un mois après cette date et aura la même force et durée que la Convention générale.*

(3) *Cet Acte remplacera, dans les rapports entre les pays qui l'auront ratifié, l'Arrangement de Madrid de 1891, révisé à La Haye le 6 novembre 1925. Toutefois, celui-ci restera en vigueur dans les rapports avec les pays qui n'auront pas ratifié le présent Acte. Avec les pays qui n'auront pas encore ratifié l'Acte de La Haye, l'Arrangement révisé à Washington en 1911 restera en vigueur.*

*FAIT à Londres, en un seul exemplaire, le 2 juin 1934.*

[Signé par les Plénipotentiaires des pays suivants: Allemagne, Autriche, Belgique, Espagne, France, Hongrie, Italie, Principauté de Liechtenstein, Maroc, Mexique, Pays-Bas, Portugal, Suisse, Tchécoslovaquie, Tunisie, Turquie, Yougoslavie.]

## No. 383a

**Regulations for the Execution of the Agreement concerning the International Registration of Trade-Marks. Adopted at London, June 2, 1934.**

**Règlement pour l'exécution de l'Arrangement concernant l'enregistrement international des marques de fabrique ou de commerce. Adopté à Londres, 2 juin 1934.**

**EDITOR'S NOTE.** The regulations for the registration of trade-marks, adopted at Washington, June 2, 1911 (108 *Br. and For. St. Papers*, p. 409; 8 *Martens, N.R.G.* (3d ser.), p. 794), were revised at The Hague, November 5, 1925 (No. 149a, *ante*). These regulations, adopted at a conference held at London, May 1-June 2, 1934, were designed to replace the Hague regulations of 1925. The text as here reproduced includes only the articles in which substantial changes occur; the modifications are indicated by italics.

**Not entered into force (July 1, 1937).**

Text from publication of the International Union for the Protection of Industrial Property.

[Art. 1 *omis.*]

**Art. 2.** Lorsque la marque sera régulièrement enregistrée dans le pays d'ori-

gine, l'Administration de ce pays adressera au Bureau international *pour la protection* de la propriété industrielle, à Berne:

A.—Une demande d'enregistrement, en double exemplaire, portant une représentation distincte de la marque, uniquement en impression noire, obtenue au moyen du cliché accompagnant le dépôt. Cette demande sera établie sur le formulaire fourni par le Bureau international et sera rédigée en langue française. Le formulaire sera rempli par l'Administration du pays d'origine ou celle-ci veillera à ce qu'il soit rempli correctement. La demande indiquera:

1° le nom du propriétaire de la marque;  
2° son adresse; s'il est fait mention de plus d'une adresse, celle à laquelle les notifications devront être envoyées; *un domicile élu ne pourra être indiqué comme adresse que s'il résulte des autres indications de la demande que les conditions prévues par les articles premier et 2 de l'Arrangement sont remplies;*

3° le cas échéant, le nom et l'adresse du mandataire;

4° les produits ou marchandises auxquels la marque est destinée (indication précise du genre de produits sans énumération trop détaillée);

5° la date du premier enregistrement et de la dernière inscription (renouvellement) de la marque dans le pays d'origine et son numéro d'ordre;

6° s'il y a lieu, la date et le numéro des enregistrements internationaux antérieurs *ainsi que les mutations de propriété et les modifications de firme ou de nom qui n'auraient pas été notifiées au Bureau international.*

B.—(1) Un cliché de la marque pour la reproduction typographique de cette dernière dans la publication qui en sera faite par le Bureau international. Ce cliché doit reproduire exactement la marque, de manière que tous les détails en ressortent visiblement; il ne doit pas avoir moins de 15 millimètres ni plus de 10 centimètres, soit en longueur, soit en largeur. L'épaisseur exacte du cliché doit être de 24 millimètres, correspondant à la hauteur des caractères d'imprimerie. Ce cliché sera, *un an* après sa publication, retourné au propriétaire de la marque, aux frais de celui-ci, s'il en a fait la demande. Tout cliché non réclamé à la fin de la *deuxième* année sera détruit.

[Art. 2, paragraphe B, alinéa 2, et paragraphe C omis.]

D.—(1) Le montant de l'émolument international, à moins qu'il n'ait été envoyé d'avance et directement au Bureau

international par le propriétaire de la marque. Cette somme devra être versée en espèces au Bureau international, ou lui être envoyée par mandat postal, ou par versement sur son compte de chèques postaux ou par chèque tiré sur une banque de Berne. Tout paiement devra être accompagné de l'indication du nom et du domicile du propriétaire de la marque.

(2) Les demandes d'enregistrement devront préciser à quelle date, sous quelle forme et par qui ce paiement aura été effectué; elles indiqueront aussi si l'émolument international est payé immédiatement pour les 20 ans ou seulement pour les 10 premières années. *S'il s'agit d'un dépôt global, toutes les marques comprises dans ce dépôt doivent être uniformément déposées pour la même durée, soit de 20, soit de 10 ans.*

(3) Lorsqu'une marque renferme des inscriptions dans une langue ou en caractères généralement peu connus, l'Administration du pays d'origine exigera du propriétaire qu'il joigne à son dépôt international une douzaine d'exemplaires d'une traduction en français de ces inscriptions, afin d'accélérer l'examen de la marque dans quelques pays.

(4) Le cas échéant et dans le même but, l'Administration du pays d'origine aura la faculté de certifier sur la demande d'enregistrement que le déposant a justifié auprès d'elle du droit à l'usage de l'armoirie, du portrait, de la distinction honorifique ou du nom d'un tiers qui figure dans la marque.

(5) *L'Administration du pays d'origine aura également le droit de certifier, le cas échéant, sur la demande d'enregistrement, que la marque est constituée par la forme de l'objet corporel (à trois dimensions) figurant sur la demande et sur le cliché déposé.*

(6) Les formulaires de demande d'enregistrement international seront fournis gratuitement aux Administrations par le Bureau international.

(7) Le renouvellement du dépôt international donnera lieu aux mêmes opérations qu'un nouveau dépôt.

Art. 2bis. (1) Si le Bureau international constate qu'une demande d'enregistrement est incomplète ou irrégulière, il est autorisé à surseoir à l'enregistrement de cette marque, mais doit en aviser sans retard l'Administration intéressée, à laquelle il appartiendra de lui notifier que la demande doit être modifiée, retirée ou maintenue.



(2) Le Bureau international pourra notamment, et en observant la même procédure, surseoir à l'enregistrement:

1° si la demande contient des indications de produits, *ou incompréhensibles ou trop vagues*, telles que "marchandises diverses", "et autres produits" et, en particulier, l'expression "etc.";

2° si le cliché reçu ne donne pas une empreinte suffisamment claire des éléments de la marque;

3° si la marque porte le signe d'une croix pouvant être confondue avec la "Croix-Rouge" et si, pour éviter des refus certains, il y a lieu d'obtenir du propriétaire la déclaration préalable que la marque ne sera employée ni en couleur rouge, ni en une couleur similaire;

4° si, *au cas où la demande porte le rappel d'un enregistrement international antérieur, l'énoncé du nom du déposant ne concorde pas avec celui qui est inscrit au Registre international.*

[Art. 2bis, paragraphes 3-4 omis.]

**Art. 3.** Le Bureau international procédera sans retard à l'inscription de la marque dans un registre qui portera une empreinte de celle-ci *obtenue au moyen du cliché* et contiendra les indications suivantes:

1° le numéro d'ordre de la marque;

2° le nom du propriétaire de la marque;

3° son adresse;

4° les produits ou marchandises auxquelles la marque est appliquée;

5° le pays d'origine de la marque;

6° la date du *premier* enregistrement et de la dernière inscription (renouvellement) et le numéro d'ordre dans le pays d'origine;

7° les mentions relatives à une revendication de couleur, à un enregistrement international antérieur rappelé lors du nouveau dépôt, etc.;

8° la date de l'enregistrement au Bureau international;

9° la durée pour laquelle le montant de l'émolument a été payé;

10° la date de la notification aux Administrations et de la publication;

11° les mentions relatives à la situation de la marque, telles que: refus de protection, limitations, transmissions, renonciations, radiations, etc.

[Art. 4-5 omis.]

**Art. 6.** (1) La notification, soit d'un refus, soit d'une décision consécutive à un refus provisoire ou définitif, soit d'une invalidation totale ou partielle, sera transmise

au Bureau international en trois expéditions identiques destinées: l'une au Bureau précité, l'autre à l'Administration du pays d'origine, la troisième au propriétaire de la marque ou à son mandataire. La notification du refus, faite sur formulaire, devra indiquer au moins le pays du refus, la date d'expédition de l'avis du refus, le numéro et la date de l'enregistrement international de la marque, le nom et le domicile du propriétaire et les motifs du refus et, *au cas de refus partiel, si celui-ci porte sur une ou plusieurs classes de produits, donner la liste des produits contenus dans la ou les classes pour lesquelles la protection est refusée ou acceptée.* Les notifications de refus provisoire devront indiquer le délai dans lequel les intéressés devront faire valoir leurs droits.

(2) Si le refus est motivé par l'existence d'un dépôt antérieur, la notification devra préciser la marque, nationale ou internationale, avec laquelle il y a collision et spécifier le nom et le domicile du propriétaire de cette marque antérieure, la date d'enregistrement de celle-ci et son numéro d'ordre. L'Administration refusante joindra un fac-similé à la notification chaque fois qu'elle en aura à sa disposition.

(3) L'avis du refus portera au verso un aperçu des dispositions essentielles de la loi relatives aux refus. Il indiquera quel est le délai de recours contre ceux-ci et à quelle autorité ce recours devra être adressé; l'avis d'invalidation, lorsque celle-ci est susceptible de recours, devra également contenir ces deux indications. S'il le juge nécessaire, le Bureau international est autorisé à demander à l'Administration en cause de lui fournir un complément d'information et notamment l'indication des motifs d'invalidation.

(4) *Au cas où il constate qu'un avis de refus lui a été expédié postérieurement à l'expiration du délai d'un an à partir de l'enregistrement international de la marque, le Bureau international n'inscrit pas le refus dans son Registre, ne le transmet pas à l'Administration du pays d'origine ni au titulaire de la marque (ou à son mandataire) et se borne à aviser l'Administration refusante que le refus est tardif.*

[Art. 7 omis.]

**Art. 7bis.** (1) Si la cession de la marque internationale pour une partie seulement des produits pour lesquels elle a été enregistrée est notifiée au Bureau international, l'enregistrement international sera

radié en ce qui concerne la partie des produits ainsi cédée; le Bureau international notifiera le changement intervenu aux pays contractants et le cessionnaire aura un délai de trois mois, à compter de la date de cette notification, pour remplir les formalités requises pour l'enregistrement international. Ces formalités une fois remplies, le Bureau international procédera au nouvel enregistrement. Le nouvel enregistrement sera considéré comme substitué à l'enregistrement antérieur pour la partie des produits désignés dans les mêmes termes que dans l'enregistrement antérieur, sans préjudice des droits acquis par le fait de ce dernier.

(2) Si une marque internationale est cédée pour un ou plusieurs pays seulement, l'enregistrement international sera radié pour ce qui concerne ce ou ces pays; le Bureau international notifiera ce changement aux Administrations et le cessionnaire aura un délai de trois mois, à partir de cette notification, pour requérir l'enregistrement national de la marque dans chacun de ces pays. Cet enregistrement sera considéré, pour les produits désignés dans les mêmes termes que dans la notification de radiation, comme substitué à l'enregistrement international, sans préjudice des droits acquis par le fait de ce dernier.

**Art. 8.** Les taxes afférentes aux opérations prévues par les articles 5ter, 8, 9, et 10ter de l'Arrangement et qui, en principe, sont payables d'avance et toujours en monnaie suisse, sont fixées comme suit:

A.—(1) Taxes pour les inscriptions au *Registre international*, y compris les frais de notification aux Administrations et, s'il y a lieu, de publication:

1° Transmissions: 30 francs pour une seule marque et 20 francs pour chacune des marques en plus de la première appartenant au même propriétaire et faisant l'objet de la même notification de l'Administration du pays d'origine;

2° Toutes autres modifications au *Registre international*, telles que changements de nom ou de raison de commerce, changements de domicile (indépendants de toute transmission), rectifications nécessitées par une faute du déposant: 10 francs par opération et par marque. Toutefois,

lorsqu'une même notification de l'Administration du pays d'origine concernera plusieurs marques appartenant au même propriétaire ou plusieurs opérations se rapportant à une même marque et lorsqu'il s'agira d'opérations devant être comprises dans une même notification du Bureau international aux Administrations, la taxe de 10 francs ci-dessus prévue ne sera perçue que pour une seule marque ou une seule opération; elle sera réduite de moitié pour les autres marques ou les autres opérations.

(2) Sont exemptes de taxes les limitations et renonciations, notifiées simultanément avec la demande d'enregistrement, les radiations générales, les opérations qui sont la suite d'un avis de refus provisoire ou d'un arrêt judiciaire et celles qui seraient englobées dans une demande de renouvellement.

[Art. 8, paragraphes B-C omis.]

D.—Surtaxe prévue par l'article 8 de l'Arrangement lorsque la liste des produits pour laquelle la protection d'une marque est revendiquée dépasse 100 mots: un franc par groupe de 10 mots supplémentaires dans tous les cas où il y a lieu à l'inscription ou à la publication d'une liste dépassant 100 mots.

E.—Les Administrations des pays contractants qui notifient au Bureau international des opérations passibles des taxes prévues sous les rubriques A, B, C, D indiqueront la date du paiement de la taxe et le nom de la personne qui l'a effectué.

**Art. 9.** Au commencement de chaque année, le Bureau international établira le compte des dépenses faites au cours de l'année précédente pour le service de l'enregistrement international, y compris un prélèvement de 5% des recettes brutes du service, à verser à la Caisse de retraite instituée pour le personnel du Bureau international, jusqu'à ce que le total des prélèvements ainsi opérés ait atteint 200 000 francs suisses; le montant de ce compte sera déduit du total des recettes, et l'excédent de celles-ci sera réparti par parts égales entre tous les pays contractants, en attendant que d'autres modalités de répartition aient été déterminées d'un commun accord par les pays contractants.

[Art. 10-12 omis.]

## No. 384

**AGREEMENT concerning the International Registration of Industrial Designs or Models.** Signed at London, June 2, 1934.

**ARRANGEMENT concernant le dépôt international des dessins ou modèles industriels.** Signé à Londres, 2 juin 1934.

EDITOR'S NOTE. An agreement on this subject was signed at The Hague, November 6, 1925 (No. 150, *ante*). This agreement, adopted at a conference held at London, May 1-June 2, 1934, was designed to replace the Hague agreement of 1925. The text as here reproduced includes only the articles in which substantial changes occur; the modifications are indicated by italics. See also the agreement for the creation of a central patent bureau of November 15, 1920 (No. 29, *ante*).

RATIFICATIONS. On July 1, 1937, no ratification of this agreement had been deposited.

BIBLIOGRAPHY. (See the bibliography under No. 381, *ante*.)

Not entered into force (July 1, 1937).

Text from publication of the International Union for the Protection of Industrial Property.

Les Soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont, d'un commun accord, arrêté le texte suivant, qui remplacera l'Arrangement de La Haye du 6 novembre 1925, savoir:

[Art. 1-13 omis.]

**Art. 14.** Lorsqu'un tribunal ou toute autre autorité compétente ordonnera qu'un dessin ou modèle secret lui soit communiqué, le Bureau international, régulièrement requis, procédera à l'ouverture du paquet déposé, en extraira le dessin ou modèle demandé et le fera parvenir à l'autorité requérante. *La même communication aura lieu sur demande pour un dessin ou modèle ouvert.* L'objet ainsi communiqué devra être restitué dans le plus bref délai possible et réincorporé, *le cas échéant*, dans le pli cacheté ou dans l'enveloppe. *Ces opérations pourront être soumises à une taxe qui sera fixée par le Règlement d'exécution.*

[Art. 15-16 omis.]

**Art. 17.** (1) Le Bureau international inscrira dans ses registres tous les changements affectant la propriété des dessins ou modèles dont il aura reçu notification de la part des

intéressés; il les publiera dans son journal et les dénoncera *à toutes les Administrations par la remise du nombre d'exemplaires voulu de ce journal.*

(2) Ces opérations peuvent être soumises à une taxe qui sera fixée par le Règlement d'exécution.

(3) *Le titulaire d'un dépôt international peut en céder la propriété pour une partie seulement des dessins ou modèles compris dans un dépôt multiple ou pour un ou plusieurs pays contractants seulement; mais, dans ces cas, s'il s'agit d'un dépôt effectué sous pli cacheté, le Bureau international devra procéder, avant l'inscription de la transmission sur ses registres, à l'ouverture du dépôt.*

[Art. 18-21 omis.]

**Art. 22.** (1) Les pays membres de l'Union qui n'ont pas pris part au présent Arrangement seront admis à y adhérer sur leur demande et dans la forme prescrite par les articles 16 et 16bis de la Convention générale.

(2) *La notification d'adhésion assurera, par elle-même, sur le territoire du pays adhérent, le bénéfice des dis-*

*positions ci-dessus aux dessins ou modèles industriels qui, au moment de l'adhésion, bénéficient du dépôt international.*

(3) Toutefois, chaque pays, en adhérant au présent Arrangement, pourra déclarer que l'application de cet Acte sera limitée aux dessins et modèles qui seront déposés à partir du jour où cette adhésion deviendra effective.

(4) En cas de dénonciation du présent Arrangement, l'article 17bis de la Convention générale fait règle. Les dessins et modèles internationaux déposés jusqu'à la date à laquelle la dénonciation devient effective continueront, pendant la durée de la protection internationale, à bénéficier, dans le pays qui a dénoncé ainsi que dans les autres pays de l'Union restreinte, de

la même protection que s'ils y avaient été directement déposés.

**Art. 23.** (1) Le présent Arrangement sera ratifié et les ratifications en seront déposées à Londres au plus tard le 1er juillet 1938.

(2) Il entrera en vigueur, entre les pays qui l'auront ratifié, un mois après cette date et aura la même force et durée que la Convention générale.

(3) Cet Acte remplacera, dans les rapports entre les pays qui l'auront ratifié, l'Arrangement de La Haye de 1925. Toutefois, celui-ci restera en vigueur dans les rapports avec les pays qui n'auront pas ratifié le présent Acte.

FAIT à Londres, en un seul exemplaire, le 2 juin 1934.

[Le texte révisé de l'Arrangement ci-dessus a été signé par les Plénipotentiaires de tous les pays auxquels il s'applique, savoir: Allemagne, Belgique, Espagne, France, Principauté de Liechtenstein, Maroc, Pays-Bas, Suisse, Tunisie.]

## No. 384a

**Regulations for the Execution of the Agreement concerning the International Registration of Industrial Designs or Models.**  
Adopted at London, June 2, 1934.

**Règlement pour l'exécution de l'Arrangement concernant le dépôt international des dessins ou modèles industriels.** Adopté à Londres, 2 juin 1934.

**EDITOR'S NOTE.** The text of the regulations as here reproduced includes only the articles in which occur substantial changes from the Hague regulations of 1925 (No. 150a, *ante*); the modifications are indicated by italics.

Not entered into force (July 1, 1937).

Text from publication of the International Union for the Protection of Industrial Property.

[Art. 1-3 omis.]

**Art. 4.** . . . (2) *Préalablement à toute inscription sur le Registre, le Bureau international pourra réclamer, s'il y a lieu, la production par les requérants des pièces justificatives qu'il jugerait nécessaires.*

[Art. 5-6 omis.]

**Art. 7.** (1) *La taxe pour les changements (articles 13 et 17 de l'Arrangement) et pour les expéditions ou extraits de registre (article 18) est fixée à 5 francs pour le premier dépôt et à 2 fr. 50 pour*

chaque dépôt en sus du premier compris dans la même demande de changement ou réuni sur la même feuille; celle pour l'ouverture et le recachetage d'un pli cacheté (articles 9 et 14) ou pour les renseignements fournis au public (article 19), à 5 francs par dépôt au maximum.

(2) Toutes les taxes doivent être payées en monnaie suisse.

**Art. 8.** Au commencement de chaque année, le Bureau international établira le compte des dépenses faites au cours de l'année précédente pour le service du

dépôt international, y compris un prélèvement de 5% sur le montant des recettes brutes du service, à verser à la Caisse de retraite instituée pour le personnel du Bureau international, jusqu'à ce que le total des prélèvements ainsi opérés ait atteint 30 000 francs suisses; le montant de ce compte sera déduit du total des recettes et l'excédent de celles-ci sera réparti entre tous les pays contractants par parts égales ou d'après un mode de distribution adopté ultérieurement.

[Art. 9-10 omis.]

## No. 385

**CONVENTION concerning the Salvage of Torpedoes. Signed at Paris, June 12, 1934.**

**CONVENTION concernant les règles adoptées en matière de sauvetage de torpilles automobiles. Signée à Paris, 12 juin 1934.**

**EDITOR'S NOTE.** No previous international legislation on this subject has come to the editor's attention.

**RATIFICATIONS.** This convention was not subject to ratification.

**BIBLIOGRAPHY.** The text of this convention is also published in *British Treaty Series*, No. 26 (1934), Cmd. 4709; *Saorstát Éireann Treaty Series*, No. 11 (1934); 30 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 142.

**Entered into force June 12, 1934.<sup>1</sup>**

Text and translation from 155 *League of Nations Treaty Series*, p. 367.

[Translation]

The Governments of Belgium, Spain, France, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Irish Free State, Italy, the Netherlands, and Portugal,

Being desirous of establishing a scale of rewards to be paid for the salvage of torpedoes, have agreed upon the following articles:

1. The nationals of a Contracting Government are entitled to receive the rewards defined in Article 2 of the present Convention:

A. When they furnish to the nearest maritime authority (port or customs) information resulting in

Les Gouvernements de la Belgique, de l'Espagne, de la France, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de l'Etat libre d'Irlande, de l'Italie, des Pays-Bas et du Portugal,

Désireux de fixer une échelle des primes à payer en cas de sauvetage de torpilles, se sont mis d'accord sur les articles suivants:

1. Ont droit à l'allocation des primes définies à l'article 2 ci-dessous tous les ressortissants d'un Gouvernement contractant:

A. Lorsqu'ils fournissent à l'autorité maritime la plus proche (port ou douane) des indications ayant pour

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 3587, January 16, 1935.

the recovery of a torpedo lost by another Contracting Government;

B. When they return to the authority designated in paragraph A a torpedo the place of loss of which has not been previously announced in accordance with the rules and regulations in force in the country concerned, or the search for which has been definitely abandoned by the military authorities.

2. The rewards shall be paid on the basis of the following table and at the rate of exchange prevailing at the date of salvage:

Nature du service rendu [Nature of service rendered]	Torpille utilisable [Torpedo fit for use]	Torpille non utilisable [Torpedo not fit for use]
Renseignements fournis dans les conditions du paragraphe A de l'article 1 [Information furnished under the conditions of paragraph A of Article 1]. . . . .	£2	£1
Torpille trouvée à la côte ou à moins de 2 milles de la côte, et remise aux autorités locales [Torpedo found on the coast or less than 2 miles from the coast and handed over to the local authorities]. . . . .	£10	£5
Torpille sauvetée à plus de 2 milles de la côte et remise aux autorités locales [Torpedo salvaged more than 2 miles from the coast and returned to the local authorities] . . . . .	£30	£15

3. In the event of special arrangements being necessary for the salvage of a torpedo, a detailed report on them shall be made to the Ministry of Marine concerned and all arrangements for the recovery of the torpedo shall be subject to a contract independent of the present Convention.

4. The payment of the rewards laid down in Article 2 shall be effected through the agency of the Ministry of Marine of the Contracting Government to whom the salvaged torpedoes belong. The Ministry of Marine of the country of which the salvors are nationals, or another ministry named by the government of that country, shall serve as intermediary between the parties.

5. Beyond the rewards indicated in Article 2 above, there shall not be

résultat de faire retrouver une torpille perdue par un autre Gouvernement contractant;

B. Lorsqu'ils remettent à l'autorité désignée au paragraphe A une torpille dont le lieu de perte n'aura pas été préalablement signalé suivant les formalités réglementaires en vigueur dans le pays intéressé ou dont les autorités militaires auront définitivement abandonné la recherche.

2. Les primes seront payées sur la base du barème ci-dessous et au taux du change à la date du sauvetage.

3. Dans le cas où des dispositions spéciales seraient nécessaires pour le sauvetage d'une torpille, un rapport détaillé en sera fait au Ministère de la Marine intéressé et tous arrangements pour la reprise de la torpille feront l'objet d'un contrat indépendant de la présente convention.

4. Le paiement des primes prévues à l'article 2 sera effectué par les soins du Ministère de la Marine du Gouvernement contractant auquel appartiennent les torpilles sauvetées. Le Ministère de la Marine du pays dont les sauveteurs sont ressortissants ou un autre ministère nommé par le gouvernement de ce pays servira d'intermédiaire entre les parties.

5. Il ne sera dû aux sauveteurs, en dehors des primes indiquées à l'arti-

due to the salvors any allowance for losses, injuries, loss of profits or other damages suffered at the time of the salvage.

6. The amounts of the rewards indicated in Article 2 may be revised at the request of one of the Contracting Governments.

7. The widest publicity shall be given to the foregoing provisions, which shall more particularly be brought to the notice of the coastal population by the maritime authorities of each of the Contracting Governments.

8. Any disputes which may arise in respect of the salvage of torpedoes are within the competence of the maritime authorities of the interested governments and cannot form the subject of legal proceedings. If the case arises, appeal may be made to arbitration. In this case, the dispute shall be submitted to the maritime authorities of a government not concerned in the incident but signatory of the present Convention or to any other arbitrator chosen by agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised, have signed the present Convention, which shall enter into force on the date of signature and shall remain in force, subject to denunciation by one or other of the Contracting Governments, such denunciation to be notified to each of the Contracting Governments six months in advance.

Such denunciation shall only have effect as regards the Government which has notified it.

Done at Paris, the 12th day of June, 1934.

So far as Belgium is concerned, this Convention shall only enter into force after its publication in the legal forms prescribed by Belgian legislation.

[Signed:] DE GAIFFIER, CRISTÓBAL DEL CASTILLO, LOUIS BARTHOU, GEORGE R. CLERK, JOHN BELTON, PIGNATTI MORANO, LOUDON, ARMANDO DA GAMA OCHOA.

cle 2 ci-dessus, aucune allocation pour pertes, avaries, manque à gagner ou autres dommages subis à l'occasion du sauvetage.

6. Le montant des primes indiquées à l'article 2 pourra être révisé à la demande d'un des Gouvernements contractants.

7. La plus large publicité sera donnée aux dispositions qui précèdent et qui seront plus particulièrement portées à la connaissance des populations côtières par les soins des autorités maritimes de chacun des Gouvernements contractants.

8. Les contestations pouvant survenir en matière de sauvetage des torpilles sont du ressort des autorités maritimes des gouvernements intéressés et ne sont pas susceptibles d'appel devant les tribunaux. Le cas échéant, il pourra être fait appel à l'arbitrage. Dans ce cas, le litige serait soumis à une marine d'un gouvernement non intéressé dans l'incident, mais signataire du présent contrat, ou à tout autre arbitre choisi d'un commun accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente convention qui entrera en vigueur à la date de la signature et restera en vigueur, avec faculté de dénonciation de la part de l'un ou l'autre des Gouvernements contractants, dénonciation qui devra être notifiée à chacun des Gouvernements contractants six mois à l'avance.

Cette dénonciation n'aura d'effet que pour le gouvernement qui l'aura notifiée.

Fait à Paris, le 12 juin 1934.

En ce qui concerne la Belgique, cette convention n'entrera en vigueur qu'après sa publication dans les formes légales prescrites par la législation belge.

## No. 386

**AGREEMENT** concerning Statistics of Causes of Death. Signed at London, June 19, 1934.

**ARRANGEMENT** relatif aux statistiques des causes de décès. Signé à Londres, 19 juin 1934.

**EDITOR'S NOTE.** The international list of causes of death was first established on an official basis by a commission which met at Paris, August 18-21, 1900. The 1900 list revised a list adopted at Chicago in 1893; it was in turn revised in 1909 and 1920 by the International Commission for the Decennial Revision of the International Nomenclature of Diseases. At the fourth session of this commission, October 16-19, 1929, three lists were adopted: a detailed list of 200 entries, an intermediate list of 85 entries, and an abbreviated list of 43 entries. *Nomenclatures internationales des Maladies, Commission internationale pour la Revision décennale, Quatrième Session* (Paris, 1929), pp. 89, 99, 102. This agreement adopts the intermediate list of 1929; the text of that list is reproduced in 154 *League of Nations Treaty Series*, p. 394. See also *Manual of the International List of Causes of Death* (Washington: Government Printing Office, 1931).

**RATIFICATIONS.** This agreement was not subject to ratification. On January 1, 1937, accessions had been deposited by Panama, April 2, 1935; and Peru, May 15, 1935.

**BIBLIOGRAPHY.** The text of this agreement is also published in *U. S. Executive Agreement Series*, No. 80; *British Treaty Series*, No. 27 (1934), Cmd. 4715; *Soarstat Eireann Treaty Series*, No. 8 (1934).

Entered into force June 19, 1934.<sup>1</sup>

Text from 154 *League of Nations Treaty Series*, p. 381.

The Governments of the Union of South Africa, the German Reich, the Commonwealth of Australia, the Federal State of Austria, Canada, the Republic of Chile, His Majesty the King of Egypt, the Spanish Republic, the Irish Free State, the United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Hellenic Republic, the Kingdom of Hungary, His Majesty the King of Italy, the Republic of Latvia, the United States of Mexico, Her Majesty the Queen of the Netherlands, New Zealand, the Republic of Panama, the Republic of Paraguay, His Majesty the Shah of Persia, the Republic of Poland, the Czechoslovak Republic and the United States of Venezuela, recognising the im-

Les Gouvernements de l'Union de l'Afrique du Sud, du Reich allemand, du Commonwealth d'Australie, de l'Etat fédéral d'Autriche, du Canada, de la République de Chili, de Sa Majesté le Roi d'Egypte, de la République espagnole, de l'Etat libre d'Irlande, des Etats-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la République hellénique, du Royaume de Hongrie, de Sa Majesté le Roi d'Italie, de la République de Lettonie, des Etats-Unis de Mexique, de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, de Nouvelle-Zélande, de la République de Panama, de la République de Paraguay, de Sa Majesté le Chah de Perse, de la République de Pologne, de la République tchécoslovaque, et des Etats-Unis de

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 3564, December 20, 1934.



portance of ensuring as far as possible the uniformity and comparability of statistics of causes of death, the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorised thereto, have agreed upon the following provisions:

**Article 1.** Without prejudice to the provisions of the Protocol of Signature annexed hereto, the present Agreement applies to the metropolitan territories of the Contracting Governments, and to any other territories to which it may have been extended under Article 8.

**Art. 2.—1.** Statistics of causes of death shall be compiled and published according to one uniform nomenclature, hereinafter referred to as the "minimum nomenclature". These statistics shall either follow strictly the minimum nomenclature, or, if they are given in greater detail, be so arranged that by suitable grouping they can be reduced to the minimum nomenclature, each serial number of these more detailed statistics showing after it in brackets the corresponding serial number in the minimum nomenclature.

2. The Contracting Governments agree to adopt as the first minimum nomenclature the "intermediate nomenclature" recommended at Paris on the 19th October, 1929, by the International Commission for the Decennial Revision of the International Nomenclature of Diseases.

**Art. 3.** Each Contracting Government undertakes to compile statistics of causes of death in accordance with the conditions laid down in Article 2 from the 1st January following the date of its signature or accession to the present Agreement.

**Art. 4.—1.** Modifications may, in accordance with the conditions laid down in this article, be made in the minimum nomenclature to take effect from the 1st January, 1940, or the 1st January in any subsequent

Venezuela, reconnaissant l'intérêt qu'il y a à assurer autant que possible l'uniformité et la comparabilité des statistiques des causes de décès, leurs plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions ci-après:

**Article 1.** Sous réserve des dispositions du protocole de signature qui y est annexé, le présent arrangement s'applique aux territoires métropolitains des Gouvernements contractants et à tous autres territoires auxquels il pourra être étendu en vertu de l'article 8.

**Art. 2.—1.** Les statistiques des causes de décès seront établies et publiées d'après une seule et même nomenclature, appelée ci-après "nomenclature de base". Ces statistiques devront, soit être rigoureusement conformes à la nomenclature de base, soit, si elles sont présentées sous une forme plus détaillée, être ordonnées de telle manière qu'elles puissent être ramenées par voie de groupement à la nomenclature de base, chaque numéro d'ordre de ces statistiques plus détaillées étant suivi de l'indication entre parenthèses du numéro d'ordre correspondant de la nomenclature de base.

2. Les Gouvernements contractants conviennent d'adopter comme première nomenclature de base la "nomenclature intermédiaire", proposée à Paris le 19 octobre 1929 par la Commission internationale pour la révision décennale des nomenclatures nosologiques.

**Art. 3.** Chacun des Gouvernements contractants s'engage à établir les statistiques des causes de décès dans les conditions fixées à l'article 2 à partir du 1<sup>er</sup> janvier suivant la date à laquelle il aura signé le présent arrangement ou y aura adhéré.

**Art. 4.—1.** Des modifications pourront, dans les conditions fixées au présent article, être apportées à la nomenclature de base pour prendre effet à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1940, ou du 1<sup>er</sup> janvier de toute dixième

tenth year (hereinafter called "revision dates"), but not otherwise.

2. For the purpose of revising the minimum nomenclature, the Contracting Governments agree to take fully into account the reports of any International Commission which may be convened in the same manner and with the same objects as the International Commission of 1929 for the Decennial Revision of the International Nomenclature of Diseases.

3. In order to facilitate the operation of the preceding paragraph the French Government shall, at the end of each session of the International Commission, call a conference of the delegations who have represented on that Commission the Governments which are Parties to the present Agreement. This conference shall consider the resolutions of the Commission.

4. Each Contracting Government shall have the right to demand the revision of the minimum nomenclature in force. The request shall be addressed to the French Government, which will thereupon convene a conference of the Contracting Governments to consider the recommendations and to draft the modifications.

5. Modifications of the minimum nomenclature which have been adopted at least one clear year before the next ensuing revision date at a conference convened under the preceding paragraph by a majority of not less than four-fifths of the delegates of the Contracting Governments shall take effect as from such revision date. In respect of each Contracting Government, the minimum nomenclature thus modified shall replace the minimum nomenclature hitherto in force in accordance with the provisions of the Agreement as from the revision date, or, if the Contracting Government so decides, as from the 1st January next following the revision date.

année subséquente (dates appelées ci-après "dates de revision"), mais non autrement.

2. En vue de reviser la nomenclature de base, les Gouvernements contractants conviennent de tenir pleinement compte des rapports de toute Commission internationale qui serait réunie de la même manière et aux mêmes effets que la Commission internationale de 1929 pour la revision décennale des nomenclatures nosologiques.

3. Pour faciliter l'application du paragraphe précédent, le Gouvernement français réunira en conférence, à l'issue de chacune des sessions de la Commission internationale, les délégations ayant représenté à cette commission les gouvernements participant au présent arrangement. Cette conférence examinera les résolutions de la commission.

4. Chaque Gouvernement contractant aura le droit de demander la revision de la nomenclature de base en vigueur. La demande sera adressée au Gouvernement français, qui convoquera en conférence les Gouvernements contractants pour procéder à l'examen des propositions et à la rédaction des modifications.

5. Les modifications à la nomenclature de base qui seront adoptées au moins une année entière avant la date de revision la plus proche à une conférence réunie en vertu du paragraphe précédent par une majorité d'au moins les quatre cinquièmes des délégués des Gouvernements contractants, prendront effet à partir de la date de revision en question. Pour chaque Gouvernement contractant, la nomenclature de base ainsi modifiée remplacera la nomenclature de base en vigueur jusqu'alors, conformément aux dispositions de l'arrangement, à partir de la date de la revision ou, si le Gouvernement contractant en décide ainsi, à partir du 1<sup>er</sup> janvier qui suivra immédiatement la date de revision.

**Art. 5.** Contracting Governments wishing to secure the compilation of statistics in greater detail than those given in the minimum nomenclature may enter into a mutual agreement in order to increase as far as possible the comparability of statistics, provided that such an agreement shall not infringe the provisions of Article 2 of the present Agreement.

**Art. 6.—1.** The present Agreement shall bear this day's date, and shall come into force immediately.

2. The Government of any country on whose behalf the present Agreement has not been signed may accede thereto at any time by means of a notification in writing addressed through the diplomatic channel to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and every accession shall take effect as from the date of the receipt of the notification thereof.

3. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall notify all the other Contracting Governments of each notification of accession received.

**Art. 7.** The present Agreement may be denounced by a notification in writing addressed through the diplomatic channel to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland at any time within six months from the date of the final meeting of any of the conferences referred to in Article 4. Each denunciation shall take effect as from the date of the receipt of the notification thereof. The Government of the United Kingdom shall communicate to the other Contracting Governments copies of all notifications of denunciation received.

**Art. 8.—1.** Any Contracting Government may, at the time of signature or accession or thereafter, by a declaration in writing addressed to

**Art. 5.** Les Gouvernements contractants qui désireront assurer l'établissement de statistiques plus détaillées que celles qui figurent dans la nomenclature de base pourront conclure entre elles un arrangement en vue d'augmenter, autant que possible, la comparabilité des statistiques, pourvu que cet arrangement ne porte pas atteinte aux dispositions de l'article 2 du présent arrangement.

**Art. 6.—1.** Le présent arrangement portera la date de ce jour et entrera en vigueur immédiatement.

2. Le gouvernement de tout pays au nom duquel le présent arrangement n'aura pas été signé pourra y accéder, en tout temps, au moyen d'une notification par écrit adressée par la voie diplomatique au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et toute accession prendra effet à partir de la date de la réception de la notification.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord avisera tous les autres Gouvernements contractants de chaque notification d'accession qu'il aura reçue.

**Art. 7.** Le présent arrangement pourra être dénoncé par une notification par écrit adressée par la voie diplomatique au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à tout moment, dans un délai de six mois à partir de la date de la réunion finale de l'une quelconque des conférences mentionnées à l'article 4. Toute dénonciation prendra effet à partir de la date de la réception de la notification. Le Gouvernement du Royaume-Uni fera tenir aux autres Gouvernements contractants des copies de tous les avis de dénonciation qu'il aura reçus.

**Art. 8.—1.** Tout Gouvernement contractant pourra, au moment de sa signature ou de son accession ou dans la suite, par une déclaration

the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, declare its desire that the present Agreement should apply to all or any of its colonies, oversea territories, protectorates, or territories under suzerainty or mandate, and the present Agreement shall apply to all the territories mentioned in such declaration as from the date of the receipt thereof.

2. Any Contracting Government may, at any time within six months from the date of the final meeting of any of the conferences referred to in Article 4, express its desire by a notification in writing addressed to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that the present Agreement shall cease to apply to all or any of its colonies, oversea territories, protectorates, or territories under suzerainty or mandate, to which the Agreement shall have been applied under the preceding paragraph, and in such case the present Agreement shall cease to apply, as from the date of the receipt of the notification, to all the territories mentioned therein.

3. The Government of the United Kingdom shall inform the other Contracting Governments of all declarations or notifications received under the preceding paragraphs of this article.

IN FAITH THEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Agreement.

Done at London this nineteenth day of June, 1934, in English and French texts, both being equally authentic.

écrite adressée au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, faire connaître son désir que le présent arrangement s'applique à la totalité ou à l'un quelconque de ses colonies, territoires d'outre-mer, protectorats, ou territoires sous suzeraineté ou mandat, et le présent arrangement s'appliquera à tous les territoires mentionnés dans cette déclaration à partir de la date de la réception de celle-ci.

2. Tout Gouvernement contractant pourra, en tout temps, dans un délai de six mois à partir de la date de la réunion finale de l'une quelconque des conférences mentionnées à l'article 4, exprimer par une notification écrite adressée au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord son désir que le présent arrangement cesse de s'appliquer à la totalité ou à l'un quelconque de ses colonies, territoires d'outre-mer, protectorats, ou territoires sous suzeraineté ou mandat, auxquels l'arrangement se sera appliqué en vertu du paragraphe précédent, et, dans ce cas, le présent arrangement cessera de s'appliquer, à partir de la date de la réception de la notification, à tous les territoires qui y seront mentionnés.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni avisera les autres Gouvernements contractants de toutes les déclarations ou notifications reçues en vertu des paragraphes précédents de cet article.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent arrangement.

Fait à Londres, le dix-neuf juin 1934, en texte français et anglais, les deux textes étant également authentiques.

[Signed:] For the Government of the **Union of South Africa**: (With a separate declaration that the Agreement shall apply to the Mandated Territory of South West Africa, with the exception of native areas), **C. T. TE WATER**; for the Government of the **German Reich**: **HOESCH**; for the Government of the **Common-**

**wealth of Australia:** S. M. BRUCE; for the Government of **Canada:** G. H. FERGUSON; for the Government of the **Republic of Chile:** J. E. TOCORNAL; for the Government of His Majesty the King of **Egypt:** A. W. DAWOOD; for the Government of the **Spanish Republic:** (With a separate declaration that the Agreement shall apply to the Spanish Zone of the Protectorate in Morocco and to the Spanish Colonies, subject as regards the latter to the reservations indicated in paragraphs 1 and 2 of the Protocol of Signature), RAMÓN PÉREZ DE AYALA; for the Government of the **Irish Free State:** J. W. DULANTY; for the Government of the **United States of America:** ROBERT W. BINGHAM; for the Government of the **United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:** (With a separate declaration that the Agreement shall apply to Newfoundland and Southern Rhodesia), JOHN SIMON; for the Government of the **Hellenic Republic:** D. CACLAMANOS; for the Government of the Kingdom of **Hungary:** SZECHENYI; for the Government of His Majesty the King of **Italy:** DINO GRANDI; for the Government of the **Republic of Latvia:** CH. ZARINE; for the Government of the **United States of Mexico:** J. SÁNCHEZ MEJORADA; for the Government of Her Majesty the Queen of the **Netherlands:** R. DE MAREES VAN SWINDEREN; for the Government of **New Zealand:** C. J. PARR; for the Government of the **Republic of Paraguay:** R. ESPINOZA; for the Government of His Majesty the Shah of **Persia:** M. K. SCHAYESTEH; for the Government of the **Republic of Poland:** SKIRMUNT; for the Government of the **Czechoslovak Republic:** JAN MASARYK; for the Government of the **United States of Venezuela:** DIÓGENES ESCALANTE.

[Annex omitted.]

## No. 386a

**PROTOCOL of Signature of the Agreement concerning Statistics of Causes of Death. Signed at London, June 19, 1934.**

**PROTOCOLE de signature de l'Arrangement relatif aux statistiques des causes de décès. Signé à Londres, 19 juin 1934.**

Entered into force June 19, 1934.<sup>1</sup>

Text from 154 *League of Nations Treaty Series*, p. 390.

At the moment of signing the Agreement of this day's date on statistics of causes of death, the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorised thereto, declare that they have agreed as follows:

1. The under-mentioned Contracting Governments, who are not in a position to compile and publish central statistics for the whole of their metropolitan territory, hereby limit their acceptance of the obligations of

Au moment de signer l'arrangement en date de ce jour sur les statistiques des causes de décès, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, déclarent qu'ils sont convenus de ce qui suit:

1. Les Gouvernements contractants mentionnés ci-dessous, qui ne sont pas à même d'établir et de publier des statistiques centralisées pour l'ensemble de leur territoire métropolitain, limitent par les pré-

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations under No. 3564, December 20, 1934.

the said Agreement to the following portions of their metropolitan territory:

The Government of the Union of South Africa:

- (a) Urban areas;
- (b) Non-urban areas to which Act No. 17 of 1923 applies.

The Government of His Majesty the King of Egypt:

sentes leur acceptation des obligations dudit arrangement aux portions suivantes de leur territoire métropolitain:

Le Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud:

- a) Régions urbaines;
- b) Régions non urbaines auxquelles s'applique l'Acte N° 17 de 1923.

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Égypte:

### LOCALITIES <sup>1</sup>

#### (Health Inspectorates)

<i>Governorates</i>	<i>Lower Egypt (contd.)</i>	<i>Lower Egypt (contd.)</i>
Cairo:	Beheira Province ( <i>contd.</i> )	Gharbiya Province ( <i>contd.</i> )
Abdin.	El Dilingât.	Talkha.
Bab-el Sha'riya.	Ezab Difshu.	Tanta (chief town).
Bûlaq.	Ityâi-el-Bârûd.	Zifta.
El Darb-el-Ahmar.	Kafr Dâwûd.	
El Ezbekiya.	Kafr-el-Dauwâr.	Minufiya Province:
El Gamâliya.	Kôm Hamâda.	Ashmûn.
Helwan.	El Mahmûdiyya.	El Bâgûr.
El Khalifa.	El Montazah.	El Batanoun.
El Musky.	Rosetta.	Istanha.
Old Cairo.	Shubrâkhft.	Kafr Rabi'.
El Saiyeda-Zeinab.		Minûf.
Shubra.	Daqahliya Province:	Shatânûf.
El Wayli:	Aga.	Shibin-el-Kom (chief town).
El Abbasiya.	Dikrnis.	El Shuhada and Sirsina.
Heliopolis.	Fâriskûr.	Tala.
El Zaytûn.	El Kurdi.	
	Mahallet Anshaq.	Qalyubiya Province:
Alexandria:	El Mansûra (chief town).	El 'Amâr-el-Kubra.
El Attarin.	El Manzala.	Benha (chief town).
El Gumruk.	El Matariya.	El Khânka.
Karmûs.	Mit Abu Khâlid.	Qalyûb.
El Labban.	Mit-el-'Amil.	El Qanâter-el-Khairiya.
El Manshiya.	Mit Ghamr.	Sindbîs.
Mina-el-Basal.	El Simbillâwein.	Shibin-el-Qanâtir.
El Hadra.	Timai-el-Amdid.	Shubra-el-Kheima.
Muharram Bey.		Tûkh.
El Raml.	Gharbiya Province:	
	Abu Mandûr.	Sharqiya Province:
Canal:	Baltim.	Abou Hammad.
Ismailia (town).	Basyûn.	Abou Kebir.
Port Fouad.	Bilqâs.	Belbeis.
Port Said (town).	Disûq.	Fâqûs.
Damietta.	Fuwa.	Gezîret Seoûdi.
Suez.	Kafr-el-Sheikh.	Hihya.
	Kafr-el-Zaiyât.	Kafr Saqr.
	El Mahalla-el-Kubra.	Mashtûl-el-Sûq.
	Motobus.	Minyet-el-Qamh.
Lower Egypt	Qallin.	El Salhiya.
Beheira Province:	Qutûr.	El Sanâfin.
Abu El Matâmir-el-Qibliya.	Samannûd.	Tal Rak.
Abu Hummus.	El Santa.	Zagazig (chief town).
Damanhûr (chief town).	Shirbîn.	

<sup>1</sup> The French version of the table is not reproduced here.—ED.

<i>Governorates</i>	<i>Upper Egypt (contd.)</i>	<i>Upper Egypt (contd.)</i>
<i>Upper Egypt</i>	Beni-Suef Province ( <i>contd.</i> )	Giza Province ( <i>contd.</i> )
Aswan Province:	El Shantûr.	Osîm.
El Alaqi.	El Wasta.	El Saff.
Aswân (chief town).		Sôal.
Edfu.	Faiyûm Province:	
Kôm Ombo.	El Faiyûm (chief town).	Minya Province:
El Redissiya Bahari.	Ibshawâi.	Beni Mazâr.
Ahiba.	Itsa.	El Fant.
	El Nazla.	El Fashn.
	Sinnûris.	El Fikrîya.
	Tâmia.	El 'Idwa.
Asyut Province:		Maghâgha.
Abnûb.	Girga Province:	Minshât Matâi.
Abu Tig.	Akhmîn.	El Minya (chief town).
Asyût (chief town).	Awlad Hamza.	Samâlût.
El Badâri.	El Balyana.	
Dairût-el-Mahatta.	Girga.	Qena Province:
Deir Mawâs.	El Khîyâm.	Abu Shûsha.
Mallawî.	El Manshâh.	Armant-el-Wabûrât.
Manfalût.	El Marâgha.	El Deir.
El Motea.	Nazlet 'Imara.	Dishna.
El Qûsiya.	Sohâg (chief town).	Farshût.
El Roda.	Tahua.	Isna.
Sidfa.	Tima.	Luxor.
		Nag' Hammâdi.
Beni-Suef Province:	Giza Province:	Naqâda.
Abu Sîr-el-Malaq.	El Afiyat.	Qaft.
Beni-Suef (chief town).	El Giza (chief town).	Qena (chief town).
Biba.	El Hawamdîa.	Qûs.
Ihnassia-el-Madina.	Imbâba.	El Waqf.
	Mazghouna.	

### The Government of New Zealand:

North Island and adjacent islets;  
 South Island and adjacent islets;  
 Stewart Island and adjacent  
 islets;  
 Chatham Islands.

2. The above-mentioned Contracting Governments may, at any time while the present Agreement is in force, extend the application of the said Agreement to any portions of their metropolitan territories other than those to which the Agreement is already applicable under the preceding paragraph by a notification addressed to the Government of the United Kingdom through the diplomatic channel.

3. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall transmit to all the other Contracting Governments copies of all notifications received under the preceding paragraph.

### Le Gouvernement de Nouvelle-Zélande:

North Island et les îlots voisins;  
 South Island et les îlots voisins;  
 Stewart Island et les îlots voisins;  
 Chatham Islands.

2. Les Gouvernements contractants susmentionnés pourront en tout temps pendant que le présent arrangement sera en vigueur étendre l'application dudit arrangement à toutes portions de leurs territoires métropolitains autres que celles auxquelles l'arrangement est déjà applicable, en vertu du paragraphe précédent, par une notification adressée au Gouvernement du Royaume-Uni par la voie diplomatique.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord transmettra à tous les autres Gouvernements contractants des copies de toutes les notifications qu'il recevra en vertu du paragraphe précédent.

DONE at London this nineteenth day of June, 1934, in English and French texts, both texts being equally authentic.

FAIT à Londres, le dix-neuf juin 1934, en texte français et anglais, les deux textes étant également authentiques.

[Here follow the same signatures as those appearing at the end of the agreement.]

## No. 387

CONVENTION concerning the Employment of Women at Night  
(Revised 1934). Adopted at Geneva, June 19, 1934.

CONVENTION concernant le travail de nuit des femmes (révisée  
en 1934). Adoptée à Genève, 19 juin 1934.

EDITOR'S NOTE. A convention on the employment of women during the night was adopted as a draft convention by the International Labor Conference, November 28, 1919 (No. 13, *ante*), to replace the Berne Convention of September 26, 1906. Its revision was considered by the International Labor Conference in 1931, but the proposed text was not adopted. *International Labor Conference, Fifteenth Session*, I, pp. 322, 341, 476, 718. A difference of opinion as to the interpretation of the convention was referred to the Permanent Court of International Justice, which gave its opinion on November 15, 1932. *Publications of the Court, Series A/B*, No. 50. This convention, revising the 1919 convention, was adopted as a draft convention by the International Labor Conference at its eighteenth session; its short title is "Night Work (Women) Convention (Revised), 1934." See also the convention on night work of young persons in industry, of November 28, 1919 (No. 15, *ante*); and the convention on night work in bakeries, of June 8, 1925 (No. 139, *ante*).

RATIFICATIONS. On August 15, 1937, ratifications of this convention had been deposited at Geneva by Belgium, Brazil, Estonia, Great Britain, Greece, Hungary, India, Irish Free State, Netherlands, South Africa, and Switzerland.

BIBLIOGRAPHY. *International Labour Conference, Eighteenth Session, Geneva, 1934, Record of Proceedings* (Geneva: International Labour Office, 1934). See also the preparatory documents of the eighteenth session. The text of this convention is published in *Br. Parl. Papers* Cmd. 4714 (1934).

C. de Armenteros, "XVIII Conferencia internacional del trabajo," 26 *Rev. de der. int.* (1934), pp. 121-83; Anon., "The Eighteenth Session of the International Labour Conference," 30 *Int. Labour Rev.* (1934), pp. 277-320.

Entered into force November 22, 1936.<sup>1</sup>

Text from the collection of authentic texts published by the Secretariat of the League of Nations.

The General Conference of the  
International Labour Organisation  
of the League of Nations,

La Conférence générale de l'Or-  
ganisation internationale du Travail  
de la Société des Nations,

Having been convened at Ge-  
neva by the Governing Body of

Convoquée à Genève par le  
Conseil d'administration du Bu-

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations in a separate register of labor conventions, November 22, 1936.



the International Labour Office, and having met in its Eighteenth Session on 4 June 1934, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the partial revision of the Convention concerning employment of women during the night adopted by the Conference at its First Session, which is the seventh item on the Agenda of the Session, and

Considering that these proposals must take the form of a Draft International Convention,

adopts, this nineteenth day of June of the year one thousand nine hundred and thirty-four, the following Draft Convention which may be cited as the Night Work (Women) Convention (Revised), 1934:

**Article 1.—1.** For the purpose of this Convention, the term "industrial undertaking" includes particularly:

(a) Mines, quarries, and other works for the extraction of minerals from the earth;

(b) Industries in which articles are manufactured, altered, cleaned, repaired, ornamented, finished, adapted for sale, broken up or demolished, or in which materials are transformed; including shipbuilding, and the generation, transformation, and transmission of electricity or motive power of any kind;

(c) Construction, reconstruction, maintenance, repair, alteration, or demolition of any building, railway, tramway, harbour, dock, pier, canal, inland waterway, road, tunnel, bridge, viaduct, sewer, drain, well, telegraphic or telephonic installation, electrical undertaking, gas work, water work, or other work of construction, as well as the preparation

reau international du Travail et s'y étant réunie le 4 juin 1934 en sa dix-huitième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la révision partielle de la convention concernant le travail de nuit des femmes adoptée par la Conférence à sa première session, question qui constitue le septième point à l'ordre du jour de la session,

Considérant que ces propositions doivent prendre la forme d'un projet de convention internationale,

adopte, ce dix-neuvième jour de juin mil neuf cent trente-quatre, le projet de convention ci-après qui sera dénommé Convention (révisée) du travail de nuit (femmes) 1934:

**Article 1.—1.** Pour l'application de la présente convention, seront considérés comme "établissements industriels" notamment:

a) les mines, carrières et industries extractives de toute nature;

b) les industries dans lesquelles des produits sont manufacturés, modifiés, nettoyés, réparés, décorés, achevés, préparés pour la vente, ou dans lesquelles les matières subissent une transformation; y compris la construction des navires, les industries de démolition de matériel, ainsi que la production, la transformation et la transmission de la force motrice en général et de l'électricité;

c) la construction, la reconstruction, l'entretien, la réparation, la modification, ou la démolition de tous bâtiments et édifices, chemins de fer, tramways, ports, docks, jetées, canaux, installations pour la navigation intérieure, routes, tunnels, ponts, viaducs, égouts collecteurs, égouts ordinaires, puits, installations télégraphiques ou télé-

for or laying the foundations of any such work or structure.

2. The competent authority in each country shall define the line of division which separates industry from commerce and agriculture.

Art. 2.—1. For the purpose of this Convention, the term "night" signifies a period of at least eleven consecutive hours, including the interval between ten o'clock in the evening and five o'clock in the morning:

2. Provided that, where there are exceptional circumstances affecting the workers employed in a particular industry or area, the competent authority may, after consultation with the employers' and workers' organisations concerned, decide that in the case of women employed in that industry or area, the interval between eleven o'clock in the evening and six o'clock in the morning may be substituted for the interval between ten o'clock in the evening and five o'clock in the morning.

3. In those countries where no Government regulation as yet applies to the employment of women in industrial undertakings during the night, the term "night" may provisionally, and for a maximum period of three years, be declared by the Government to signify a period of only ten hours, including the interval between ten o'clock in the evening and five o'clock in the morning.

Art. 3. Women without distinction of age shall not be employed during the night in any public or private industrial undertaking, or in any branch thereof, other than an undertaking in which only members of the same family are employed.

phoniques, installations électriques, usines à gaz, distribution d'eau, ou autres travaux de construction, ainsi que les travaux de préparation et de fondation précédant les travaux ci-dessus.

2. Dans chaque pays, l'autorité compétente déterminera la ligne de démarcation entre l'industrie, d'une part, le commerce et l'agriculture, d'autre part.

Art. 2.—1. Pour l'application de la présente convention, le terme "nuit" signifie une période d'au moins onze heures consécutives, comprenant l'intervalle écoulé entre dix heures du soir et cinq heures du matin.

2. Toutefois, en cas de circonstances exceptionnelles affectant les travailleurs employés dans une industrie ou dans une région déterminée, l'autorité compétente pourra, après consultation des organisations patronales et ouvrières intéressées, décider que, pour les femmes occupées dans cette industrie ou dans cette région, l'intervalle entre onze heures du soir et six heures du matin pourra être substitué à l'intervalle entre dix heures du soir et cinq heures du matin.

3. Dans les pays où aucun règlement public ne s'applique à l'emploi des femmes pendant la nuit dans les établissements industriels, le terme "nuit" pourra provisoirement, et pendant une période maximum de trois années, désigner, à la discrétion du Gouvernement, une période de dix heures seulement, laquelle comprendra l'intervalle écoulé entre dix heures du soir et cinq heures du matin.

Art. 3. Les femmes, sans distinction d'âge, ne pourront être employées pendant la nuit dans aucun établissement industriel, public ou privé, ni dans aucune dépendance d'un de ces établissements, à l'exception des établissements où sont seuls employés les membres d'une même famille.

**Art. 4.** Article 3 shall not apply:

(a) In cases of *force majeure*, when in any undertaking there occurs an interruption of work which it was impossible to foresee, and which is not of a recurring character.

(b) In cases where the work has to do with raw materials or materials in course of treatment which are subject to rapid deterioration, when such night work is necessary to preserve the said materials from certain loss.

**Art. 5.** In India and Siam, the application of Article 3 of this Convention may be suspended by the Government in respect to any industrial undertaking, except factories as defined by the national law. Notice of every such suspension shall be filed with the International Labour Office.

**Art. 6.** In industrial undertakings which are influenced by the seasons and in all cases where exceptional circumstances demand it, the night period may be reduced to ten hours on sixty days of the year.

**Art. 7.** In countries where the climate renders work by day particularly trying to the health, the night period may be shorter than prescribed in the above articles, provided that compensatory rest is accorded during the day.

**Art. 8.** This Convention does not apply to women holding responsible positions of management who are not ordinarily engaged in manual work.

**Art. 9.** The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration.

**Art. 10.—1.** This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organi-

**Art. 4.** L'article 3 ne sera pas appliqué:

a) en cas de *force majeure*, lorsque dans une entreprise se produit une interruption d'exploitation impossible à prévoir et n'ayant pas un caractère périodique;

b) dans le cas où le travail s'applique soit à des matières premières, soit à des matières en élaboration, qui seraient susceptibles d'altération très rapide, lorsque cela est nécessaire pour sauver ces matières d'une perte inévitable.

**Art. 5.** Dans l'Inde et au Siam, l'application de l'article 3 de la présente convention pourra être suspendue par le Gouvernement, sauf en ce qui concerne les manufactures (*factories*) telles qu'elles sont définies par la loi nationale. Notification de chacune des industries exemptées sera faite au Bureau international du Travail.

**Art. 6.** Dans les établissements industriels soumis à l'influence des saisons, et dans tous les cas où des circonstances exceptionnelles l'exigent, la durée de la période de nuit indiquée à l'article 2 pourra être réduite à dix heures pendant soixante jours par an.

**Art. 7.** Dans les pays où le climat rend le travail de jour particulièrement pénible, la période de nuit peut être plus courte que celle fixée par les articles ci-dessus, à la condition qu'un repos compensateur soit accordé pendant le jour.

**Art. 8.** La présente convention ne s'applique pas aux femmes qui occupent des postes de direction impliquant une responsabilité et qui n'effectuent pas normalement un travail manuel.

**Art. 9.** Les ratifications officielles de la présente convention seront communiquées au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

**Art. 10.—1.** La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Tra-

sation whose ratifications have been registered with the Secretary-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Secretary-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

**Art. 11.** As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the Secretariat, the Secretary-General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

**Art. 12.—1.** A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the Secretariat.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this article.

**Art. 13.** At the expiration of each period of ten years after the coming into force of this Convention, the

vail dont la ratification aura été enregistrée par le Secrétaire général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Secrétaire général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

**Art. 11.** Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées au Secrétariat, le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

**Art. 12.—1.** Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations, et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Secrétariat.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années, et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

**Art. 13.** A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente

Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the Agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

**Art. 14.—1.** Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides,

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 12<sup>1</sup> above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force, this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

**Art. 15.** The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

The foregoing is the authentic text of the Draft Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Eighteenth Session which was held at Geneva and declared closed the 23rd day of June 1934.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this ninth day of August 1934.

*The President of the Conference, JUSTIN GODART*

*The Director of the International Labour Office, HAROLD BUTLER*

convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

**Art. 14.—1.** Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 12<sup>1</sup> ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

**Art. 15.** Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

Le texte qui précède est le texte authentique du projet de convention dûment adopté par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa dix-huitième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 23 juin 1934.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, le neuf août 1934.

<sup>1</sup> This article number varies in the corresponding texts of Nos. 388-390, *post.*—Ed.

## No. 388

CONVENTION concerning Workmen's Compensation for Occupational Diseases (Revised 1934). Adopted at Geneva, June 21, 1934.

CONVENTION concernant la réparation des maladies professionnelles (révisée en 1934). Adoptée à Genève, 21 juin 1934.

EDITOR'S NOTE. The desirability of extending the list of occupational diseases appended to Article 2 of the convention on workmen's compensation for occupational diseases, of June 10, 1925 (No. 140, *ante*), was recognized by resolutions of the International Labor Conference in 1925, 1931, 1932, and 1934. This convention, adopted as a draft convention by the International Labor Conference at its eighteenth session, revises the convention of 1925; its short title is "Workmen's Compensation (Occupational Diseases) Convention (Revised), 1934." The International Labor Conference has also adopted a convention on workmen's compensation in agriculture, of November 12, 1921 (No. 59, *ante*), and a convention on workmen's compensation for accidents, of June 10, 1925 (No. 141, *ante*).

RATIFICATIONS. On July 1, 1937, ratifications of this convention had been deposited at Geneva by Austria, Brazil, Cuba, Great Britain, Hungary, Irish Free State, Japan, Mexico, Norway, and Sweden.

BIBLIOGRAPHY. (See the bibliography under No. 387, *ante*.)

Entered into force June 17, 1936.<sup>1</sup>

Text from the collection of authentic texts published by the Secretariat of the League of Nations.

[The formal parts of this convention which correspond to those of the convention on night work for women, No. 387, *ante*, are omitted. Cross-references to the corresponding articles are here indicated.]

[Preamble omitted.]

Article 1.—1. Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention undertakes to provide that compensation shall be payable to workmen incapacitated by occupational diseases, or, in case of death from such diseases, to their dependants, in accordance with the general principles of the national legislation relating to compensation for industrial accidents.

2. The rates of such compensation shall be not less than those prescribed by the national legislation for injury resulting from industrial accidents. Subject to this provi-

[Préambule omis.]

Article 1.—1. Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail ratifiant la présente convention s'engage à assurer aux victimes de maladies professionnelles ou à leurs ayants droit une réparation basée sur les principes généraux de sa législation nationale concernant la réparation des accidents du travail.

2. Le taux de cette réparation ne sera pas inférieur à celui que prévoit la législation nationale pour les dommages résultant d'accidents du travail. Sous réserve de cette dis-

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations in a separate register of labor conventions, June 17, 1936.

sion, each Member, in determining in its national law or regulations the conditions under which compensation for the said diseases shall be payable, and in applying to the said diseases its legislation in regard to compensation for industrial accidents, may make such modifications and adaptations as it thinks expedient.

**Art. 2.** Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention undertakes to consider as occupational diseases those diseases and poisonings produced by the substances set forth in the Schedule appended hereto, when such diseases or such poisonings affect workers engaged in the trades, industries or processes placed opposite in the said Schedule, and result from occupation in an undertaking covered by the said national legislation.

position, chaque Membre sera libre, en déterminant dans sa législation nationale les conditions réglant le paiement de la réparation des maladies dont il s'agit, et en appliquant à ces maladies sa législation relative à la réparation des accidents du travail, d'adopter les modifications et adaptations qui lui sembleraient expédientes.

**Art. 2.** Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail ratifiant la présente convention s'engage à considérer comme maladies professionnelles les maladies ainsi que les intoxications produites par les substances inscrites sur le tableau ci-après, lorsque ces maladies ou intoxications surviennent à des travailleurs occupés à des professions, industries ou procédés qui y correspondent dans ledit tableau et résultent du travail dans une entreprise assujettie à la législation nationale.

## SCHEDULE

*List of diseases and toxic substances.*

Poisoning by lead, its alloys or compounds and their sequelae.

*List of corresponding trades, industries or processes.*

Handling of ore containing lead, including fine shot in zinc factories.

Casting of old zinc and lead in ingots.

Manufacture of articles made of cast lead or of lead alloys.

Employment in the polygraphic industries.

Manufacture of lead compounds.

Manufacture and repair of electric accumulators.

Preparation and use of enamels containing lead.

Polishing by means of lead files or putty powder with a lead content.

## TABLEAU

*Liste des maladies et des substances toxiques.*

Intoxication par le plomb, ses alliages ou ses composés, avec les conséquences directes de cette intoxication.

*Liste des professions, industries ou procédés correspondants.*

Traitement des minerais contenant du plomb, y compris les cendres plombées d'usines à zinc.

Fusion du vieux zinc et du plomb en saumon.

Fabrication d'objets en plomb fondu ou en alliages plombifères.

Industries polygraphiques.

Fabrication des composés de plomb.

Fabrication et réparation des accumulateurs.

Préparation et emploi des émaux contenant du plomb.

Polissage au moyen de limaille de plomb ou de potée plombifère.

## SCHEDULE—(Contd.)

## TABLEAU—(Contd.)

<i>List of diseases and toxic substances.</i>	<i>List of corresponding trades, industries or processes.</i>	<i>Liste des maladies et des substances toxiques.</i>	<i>Liste des professions, industries ou procédés correspondants.</i>
	All painting operations involving the preparation and manipulation of coating substances, cements or colouring substances containing lead pigments.		Travaux de peinture comportant la préparation ou la manipulation d'enduits, de mastics ou de teintes contenant des pigments de plomb.
Poisoning by mercury, its amalgams and compounds and their sequelae.	Handling of mercury ore. Manufacture of mercury compounds. Manufacture of measuring and laboratory apparatus. Preparation of raw material for the hat-making industry. Hot gilding. Use of mercury pumps in the manufacture of incandescent lamps.  Manufacture of fulminate of mercury primers.	Intoxication par le mercure, ses amalgames et ses composés, avec les conséquences directes de cette intoxication.	Traitement des minerais de mercure. Fabrication des composés de mercure. Fabrication des appareils de mesure ou de laboratoire. Préparation des matières premières pour la chapellerie.  Dorure au feu. Emploi des pompes à mercure pour la fabrication des lampes à incandescence. Fabrication des amorces au fulminate de mercure.
Anthrax infection.	Work in connection with animals infected with anthrax. Handling of animal carcasses or parts of such carcasses including hides, hoofs, and horns. Loading and unloading or transport of merchandise.	Infection charbonneuse.	Ouvriers en contact avec des animaux charbonneux. Manipulation de débris d'animaux.  Chargement, déchargement ou transport de marchandises.
Silicosis with or without pulmonary tuberculosis, provided that silicosis is an essential factor in causing the resultant incapacity or death.	Industries or processes recognised by national law or regulations as involving exposure to the risk of silicosis.	Silicose avec ou sans tuberculose pulmonaire, pour autant que la silicose soit une cause déterminante de l'incapacité ou de la mort.	Les industries ou procédés reconnus par la législation nationale comme comportant l'exposition au risque de silicose.
Phosphorus poisoning by phosphorus or its compounds, and its sequelae.	Any process involving the production, liberation or utilisation of phosphorus or its compounds.	Intoxication par le phosphore ou ses composés avec les conséquences directes de cette intoxication.	Tous procédés comportant la production, le dégagement ou l'utilisation du phosphore ou de ses composés.



## SCHEDULE—(Contd.)

## TABLEAU—(Contd.)

<i>List of diseases and toxic substances.</i>	<i>List of corresponding trades, industries or processes.</i>	<i>Liste des maladies et des substances toxiques.</i>	<i>Liste des professions, industries ou procédés correspondants.</i>
Arsenic poisoning by arsenic or its compounds, and its sequelae.	Any process involving the production, liberation or utilisation of arsenic or its compounds.	Intoxication par l'arsenic ou ses composés avec les conséquences directes de cette intoxication.	Tous procédés comportant la production, le dégagement ou l'utilisation de l'arsenic ou de ses composés.
Poisoning by benzene or its homologues, their nitro- and amido-derivatives, and its sequelae.	Any process involving the production, liberation or utilisation of benzene or its homologues, or their nitro- and amido-derivatives.	Intoxication par le benzène ou ses homologues, leurs dérivés nitrés et aminés, avec les conséquences directes de cette intoxication.	Tous procédés comportant la production, le dégagement ou l'utilisation du benzène ou de ses homologues ou de leurs dérivés nitrés et aminés.
Poisoning by the halogen derivatives of hydrocarbons of the aliphatic series.	Any process involving the production, liberation or utilisation of halogen derivatives of hydrocarbons of the aliphatic series designated by national laws or regulations.	Intoxication par les dérivés halogénés des hydrocarbures de la série grasse.	Tous procédés comportant la production, le dégagement ou l'utilisation des dérivés halogénés des hydrocarbures de la série grasse, désignés par la législation nationale.
Pathological manifestations due to: (a) radium and other radio-active substances; (b) X-rays.	Any process involving exposure to the action of radium, radio-active substances, or X-rays.	Troubles pathologiques dus: a) au radium et aux autres substances radioactives, b) aux Rayons X.	Tous procédés exposant à l'action du radium, des substances radioactives ou des Rayons X.
Primary epitheliomatous cancer of the skin.	Any process involving the handling or use of tar, pitch, bitumen, mineral oil, paraffin, or the compounds, products or residues of these substances.	Epithéliomas primitifs de la peau.	Tous procédés comportant la manipulation ou l'emploi du goudron, du brai, du bitume, des huiles minérales, de la paraffine, ou de composés, produits ou résidus de ces substances.

[Arts. 3-5 omitted. See No. 387, ante, Arts. 9-11.]

Art. 6.—1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of five years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one

[Art. 3-5 omis. Voir No. 387, ante, art. 9-11.]

Art. 6.—1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de cinq années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations, et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une

year after the date on which it is registered with the Secretariat.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of five years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this article, will be bound for another period of five years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of five years under the terms provided for in this article.

[Arts. 7-9 omitted. See No. 387, *ante*, Arts. 13-15.]

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this ninth day of August 1934.

*The President of the Conference, JUSTIN GODART*  
*The Director of the International Labour Office, HAROLD BUTLER*

année après avoir été enregistrée au Secrétariat.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de cinq années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de cinq années, et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de cinq années dans les conditions prévues au présent article.

[Art. 7-9 omis. Voir No. 387, *ante*, art. 13-15.]

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, le neuf août 1934.

## No. 389

**CONVENTION for the Regulation of Hours of Work in Automatic Sheet-Glass Works. Adopted at Geneva, June 21, 1934.**

**CONVENTION concernant la durée du travail dans les verreries à vitres automatiques. Adoptée à Genève, 21 juin 1934.**

EDITOR'S NOTE. This is one of a series of conventions on hours of work adopted as draft conventions by the International Labor Conference: a convention on hours of work in industry was adopted November 28, 1919 (No. 10, *ante*); a convention on hours of work in commerce and offices, June 28, 1930 (No. 266, *ante*); and a draft convention on hours of work in coal mines, June 18, 1931 (No. 292, *ante*). This draft convention was adopted by the International Labor Conference at its eighteenth session; its short title is "Sheet-Glass Works Convention, 1934."

RATIFICATIONS. Ratifications of this convention were deposited at Geneva by Norway, May 21, 1935; Great Britain, January 13, 1937; and Belgium, August 4, 1937.

BIBLIOGRAPHY. *International Labour Conference, Seventeenth Session, Geneva, 1933, Record of Proceedings* (Geneva: International Labour Office, 1933); *idem, Eighteenth Session, Geneva, 1934* (1934). See also the preparatory documents of the seventeenth and eighteenth sessions of the conference. The text of this draft convention is published in *Br. Parl. Papers*, Cmd. 4714 (1934).

C. de Armenteros, "XVIII Conferencia internacional del trabajo," 26 *Rev. de der. int.* (1934), pp. 121-83; Anon., "The Eighteenth Session of the International Labour Conference," 30 *Int. Labour Rev.* (1934), pp. 277-320.

## Will enter into force January 13, 1938.

Text from the collection of authentic texts published by the Secretariat of the League of Nations.

[The formal parts of this draft convention, omitted here, correspond to those of the convention on night work for women, No. 387, ante. Cross-references to the corresponding articles are indicated.]

[Preamble omitted.]

**Article 1.—1.** This Convention applies to persons who work in successive shifts in necessarily continuous operations in sheet-glass works which manufacture by automatic machines sheet-glass or other glass of the same characteristics which only differs from sheet-glass in thickness and other dimensions.

2. By necessarily continuous operations are meant all operations which, on account of the automatic and continuous character of the feeding of the molten glass to the machines and the working of the machines, are necessarily carried on without a break at any time of the day, night or week.

**Art. 2.—1.** The persons to whom this Convention applies shall be employed under a system providing for at least four shifts.

2. The hours of work of such persons shall not exceed an average of forty-two per week.

3. This average shall be calculated over a period not exceeding four weeks.

4. The length of a spell of work shall not exceed eight hours.

5. The interval between two spells of work by the same shift shall not be less than sixteen hours: Provided that this interval may where necessary be reduced on the occasion of the periodical change-over of shifts.

**Art. 3.—1.** The limits of hours prescribed in paragraphs 2, 3 and 4 of Article 2 may be exceeded and the interval prescribed in paragraph 5

[Préambule omis.]

**Article 1.—1.** La présente convention s'applique aux personnes qui travaillent par équipes successives aux opérations nécessairement continues dans les verreries à vitres produisant, par des machines automatiques, du verre à vitres ou du verre ayant les mêmes caractéristiques et n'en différant que par l'épaisseur et les autres dimensions.

2. Est considérée comme opération nécessairement continue, toute opération qui, en raison du caractère automatique et continu de l'alimentation en verre fondu et du fonctionnement des machines, est nécessairement effectuée sans interruption à aucun moment du jour, de la nuit et de la semaine.

**Art. 2.—1.** Les personnes auxquelles s'applique la présente convention devront être employées suivant un système comportant au moins quatre équipes.

2. La durée du travail de ces personnes ne pourra pas dépasser en moyenne quarante-deux heures par semaine.

3. Cette moyenne sera calculée sur une période ne dépassant pas quatre semaines.

4. La durée du poste de travail ne pourra pas excéder huit heures.

5. La durée du repos compris entre deux postes de la même équipe ne pourra pas être inférieure à seize heures; toutefois, cette durée pourra, si cela est nécessaire, être réduite au moment du changement périodique de l'horaire des équipes.

**Art. 3.—1.** Les limites prévues à l'article 2, paragraphes 2, 3 et 4, pourront être dépassées et la période de repos prévue au paragraphe 5

reduced, but only so far as may be necessary to avoid serious interference with the ordinary working of the undertaking,

(a) in case of accident, actual or threatened, or in case of urgent work to be done to machinery or plant, or in case of *force majeure*; or

(b) in order to make good the unforeseen absence of one or more members of a shift.

2. Adequate compensation for all additional hours worked in accordance with this article shall be granted in such manner as may be determined by national laws or regulations or by agreement between the organisations of employers and workers concerned.

**Art. 4.** In order to facilitate the effective enforcement of the provisions of this Convention every employer shall be required:

(a) to notify, by the posting of notices in conspicuous positions in the works or other suitable place or by such other method as may be approved by the competent authority, the hours at which each shift begins and ends;

(b) not to alter the hours so notified except in such manner and with such notice as may be approved by the competent authority; and

(c) to keep a record in the form prescribed by the competent authority of all additional hours worked in pursuance of Article 3 of this Convention and of the compensation granted in respect thereof.

[Arts. 5-11 omitted. See No. 387, *ante*, Arts. 9-15.]

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this ninth day of August 1934.

pourra être réduite, mais uniquement dans la mesure nécessaire pour éviter qu'une gêne sérieuse ne soit apportée à la marche normale de l'établissement:

a) en cas d'accident survenu ou imminent, en cas de travaux d'urgence à effectuer aux machines ou à l'outillage ou en cas de *force majeure*;

b) pour faire face à l'absence imprévue d'une ou plusieurs personnes d'une équipe.

2. Une compensation appropriée pour les heures supplémentaires effectuées en vertu du présent article sera accordée dans des conditions qui seront fixées par la législation nationale ou par accord entre les organisations d'employeurs et de travailleurs intéressées.

**Art. 4.** En vue de faciliter l'application effective des dispositions de la présente convention, chaque employeur devra:

a) faire connaître au moyen d'affiches apposées d'une manière apparente dans l'établissement ou autre lieu convenable, ou selon tout autre mode approuvé par l'autorité compétente, les heures auxquelles commence et finit le tour de chaque équipe;

b) une fois l'horaire notifié, ne le modifier que selon le mode et la forme d'avis approuvés par l'autorité compétente;

c) inscrire sur un registre, selon le mode approuvé par l'autorité compétente, toutes les heures supplémentaires effectuées en vertu de l'article 3, ainsi que la compensation accordée pour ces heures supplémentaires.

[Art. 5-11 omis. Voir No. 387, *ante*, art. 9-15.]

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, le neuf août 1934.

*The President of the Conference, JUSTIN GODART*  
*The Director of the International Labour Office, HAROLD BUTLER*

## No. 390

## CONVENTION Ensuring Benefit or Allowances to the Involuntarily Unemployed. Adopted at Geneva, June 23, 1934.

## CONVENTION assurant aux chômeurs involontaires des indemnités ou des allocations. Adoptée à Genève, 23 juin 1934.

EDITOR'S NOTE. This is one of a series of conventions on unemployment adopted as draft conventions by the International Labor Conference: a convention on unemployment was adopted November 28, 1919 (No. 11, *ante*); and a convention on unemployment indemnity in case of shipwreck, July 9, 1920 (No. 24, *ante*). This draft convention was adopted by the International Labor Conference at its eighteenth session; its short title is "Unemployment Provision Convention, 1934."

RATIFICATIONS. On July 1, 1937, ratifications of this convention had been deposited at Geneva by Great Britain (April 29, 1936), and the Irish Free State (June 10, 1937).

BIBLIOGRAPHY. (See the bibliography under No. 389, *ante*.)

Will enter into force June 10, 1938.

Text from the collection of authentic texts published by the Secretariat of the League of Nations.

[The formal parts of this draft convention which correspond to those of the convention on night work for women, No. 387, *ante*, are omitted. Cross-references to the corresponding articles are indicated.]

[Preamble omitted.]

Article 1.—1. Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention undertakes to maintain a scheme ensuring to persons who are involuntarily unemployed and to whom this Convention applies:

(a) benefit, by which is meant a payment related to contributions paid in respect of the beneficiary's employment whether under a compulsory or a voluntary scheme; or

(b) an allowance, by which is meant provision being neither benefit nor a grant under the ordinary arrangements for the relief of destitution, but which may be remuneration for employment on relief works organised in accordance with the conditions laid down in Article 9; or

(c) a combination of benefit and an allowance.

[Préambule omis.]

Article 1.—1. Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente convention s'engage à entretenir un système qui assure aux chômeurs involontaires visés par cette convention soit:

a) une "indemnité", c'est-à-dire une somme versée en raison de contributions payées du fait de l'emploi du bénéficiaire par affiliation à un système soit obligatoire, soit facultatif;

b) une "allocation", c'est-à-dire une prestation qui ne constitue ni une indemnité, ni un secours alloué en vertu des mesures générales d'assistance aux indigents, mais qui peut constituer la rémunération d'un emploi dans des travaux de secours organisés dans les conditions prévues à l'article 9;

c) une combinaison d'indemnités et d'allocations.

2. Subject to this scheme ensuring to all persons to whom this Convention applies the benefit or allowance required by paragraph 1, the scheme may be

(a) a compulsory insurance scheme;

(b) a voluntary insurance scheme;

(c) a combination of compulsory and voluntary insurance schemes; or

(d) any of the above alternatives combined with a complementary assistance scheme.

3. The conditions under which unemployed persons shall pass from benefit to allowances, if the occasion arises, shall be determined by national laws or regulations.

**Art. 2.—1.** This Convention applies to all persons habitually employed for wages or salary:

2. Provided that any Member may in its national laws or regulations make such exceptions as it deems necessary in respect of:

(a) persons employed in domestic service;

(b) homeworkers;

(c) workers whose employment is of a permanent character in the service of the government, a local authority or a public utility undertaking;

(d) non-manual workers whose earnings are considered by the competent authority to be sufficiently high for them to ensure their own protection against the risk of unemployment;

(e) workers whose employment is of a seasonal character, if the season is normally of less than six months' duration and they are not ordinarily employed during the remainder of the year in other employment covered by this Convention;

(f) young workers under a prescribed age;

2. A condition qu'il assure, à toutes les personnes auxquelles s'applique la présente convention, les indemnités ou allocations prévues au paragraphe premier, ce système peut être:

a) une assurance obligatoire;

b) une assurance facultative;

c) une combinaison de systèmes d'assurance obligatoire et d'assurance facultative;

d) un des systèmes précités complété par un système d'assistance.

3. Il appartient à la législation nationale de fixer, le cas échéant, les conditions dans lesquelles les chômeurs seraient appelés à passer du régime des indemnités au régime des allocations.

**Art. 2.—1.** La présente convention s'applique à toutes personnes habituellement employées en échange d'un salaire ou d'un traitement.

2. Toutefois, chaque Membre peut prévoir, dans sa législation nationale, telles exceptions qu'il juge nécessaires en ce qui concerne:

a) les gens de maison;

b) les travailleurs à domicile;

c) les travailleurs qui occupent des emplois stables dépendant du gouvernement, des autorités locales ou d'un service d'utilité publique;

d) les travailleurs non manuels dont les gains sont considérés par l'autorité compétente comme étant assez élevés pour leur permettre de se prémunir eux-mêmes contre le risque du chômage;

e) les travailleurs dont l'emploi a un caractère saisonnier, lorsque la durée de la saison est normalement inférieure à six mois et que les intéressés ne sont pas ordinairement occupés, pendant le reste de l'année, à un autre emploi couvert par la présente convention;

f) les jeunes travailleurs n'ayant pas encore atteint un âge déterminé;

(g) workers who exceed a prescribed age and are in receipt of a retiring or old-age pension;

(h) persons engaged only occasionally or subsidiarily in employment covered by this Convention;

(i) members of the employer's family;

(j) exceptional classes of workers in whose cases there are special features which make it unnecessary or impracticable to apply to them the provisions of this Convention.

3. Members shall state in the annual reports submitted by them upon the application of this Convention the exceptions which they have made under the foregoing paragraph.

4. This Convention does not apply to seamen, sea fishermen, or agricultural workers as these categories may be defined by national laws or regulations.

**Art. 3.** In cases of partial unemployment, benefit or an allowance shall be payable to unemployed persons whose employment has been reduced in a way to be determined by national laws or regulations.

**Art. 4.** The right to receive benefit or an allowance may be made subject to compliance by the claimant with the following conditions:

(a) that he is capable of and available for work;

(b) that he has registered at a public employment exchange or at some other office approved by the competent authority and, subject to such exceptions and conditions as may be prescribed by national laws or regulations, attends there regularly; and

(c) that he complies with such other requirements as may be prescribed by national laws or regulations for the purpose of showing

g) les travailleurs ayant dépassé un âge déterminé et qui sont au bénéfice d'une pension de retraite ou de vieillesse;

h) les personnes qui ne sont occupées qu'à titre occasionnel ou subsidiaire à des emplois couverts par la présente convention;

i) les membres de la famille de l'employeur;

j) des catégories exceptionnelles de travailleurs pour lesquelles des circonstances particulières font qu'il ne serait pas nécessaire ou qu'il ne serait pas praticable de leur appliquer les dispositions de la présente convention.

3. Les Membres doivent faire connaître dans les rapports annuels soumis par eux sur l'application de la présente convention les exceptions qu'ils auront faites en vertu du paragraphe précédent.

4. La présente convention ne s'applique pas aux marins, aux marins pêcheurs, ni aux travailleurs agricoles, tels que ces catégories peuvent être définies par la législation nationale.

**Art. 3.** En cas de chômage partiel, des indemnités ou des allocations doivent être attribuées aux chômeurs dont l'emploi se trouve réduit dans les conditions déterminées par la législation nationale.

**Art. 4.** Le droit de recevoir une indemnité ou une allocation peut être subordonné aux conditions suivantes à remplir par le requérant:

a) être apte au travail et disponible pour le travail;

b) s'être inscrit à un bureau de placement public ou à quelque autre bureau approuvé par l'autorité compétente et, sous réserve des exceptions et conditions qui pourraient être prescrites par la législation nationale, fréquenter régulièrement ledit bureau;

c) se conformer à toutes les autres prescriptions qui pourraient être édictées par la législation nationale en vue de déterminer s'il remplit les

whether he fulfils the conditions for the receipt of benefit or an allowance.

**Art. 5.** The right to receive benefit or an allowance may be made subject to other conditions and disqualifications, in particular those provided for in Articles 6, 7, 8, 9, 10, 11 and 12. Any conditions or disqualifications other than those provided for in the said articles shall be indicated in the annual reports submitted by Members upon the application of this Convention.

**Art. 6.** The right to receive benefit or an allowance may be made conditional upon the completion of a qualifying period, involving:

(a) the payment of a prescribed number of contributions within a prescribed period preceding the claim to benefit or preceding the commencement of the period of unemployment;

(b) employment covered by this Convention for a prescribed period preceding the claim to benefit or an allowance or preceding the commencement of a period of unemployment; or

(c) a combination of the above alternatives.

**Art. 7.** The right to receive benefit or an allowance may be made conditional upon the completion of a waiting period the duration and conditions of application of which shall be prescribed by national laws or regulations.

**Art. 8.** The right to receive benefit or an allowance may be made conditional upon attendance at a course of vocational or other instruction.

**Art. 9.** The right to receive benefit or an allowance may be made conditional upon the acceptance, under conditions prescribed by national laws or regulations, of employment on relief works organised by a public authority.

**Art. 10.—1.** A claimant may be disqualified for the receipt of bene-

conditions relatives à l'octroi d'une indemnité ou d'une allocation.

**Art. 5.** Le droit de recevoir une indemnité ou une allocation peut être soumis à d'autres conditions ou disqualifications et notamment à celles prévues aux articles 6, 7, 8, 9, 10, 11 et 12. Les conditions et disqualifications autres que celles prévues aux articles susmentionnés doivent être indiquées dans les rapports annuels soumis par les Membres sur l'application de la présente convention.

**Art. 6.** Le droit de recevoir une indemnité ou une allocation peut être subordonné à l'accomplissement d'un stage comportant:

a) soit le versement d'un nombre déterminé de cotisations au cours d'une période déterminée précédant la demande d'indemnité ou le commencement du chômage;

b) soit un emploi couvert par la présente convention pendant une période déterminée précédant la demande d'indemnités ou d'allocations ou précédant le commencement du chômage;

c) soit une combinaison des méthodes ci-dessus.

**Art. 7.** Le droit de recevoir une indemnité ou une allocation peut être subordonné à l'expiration d'un délai de carence dont la durée et les conditions d'application doivent être fixées par la législation nationale.

**Art. 8.** Le droit de recevoir une indemnité ou une allocation peut être subordonné à la fréquentation d'un cours d'enseignement professionnel ou autre.

**Art. 9.** Le droit de recevoir une indemnité ou une allocation peut être subordonné à l'acceptation, dans des conditions à déterminer par la législation nationale, d'un emploi à des travaux de secours organisés par une autorité publique.

**Art. 10.—1.** Le requérant peut être disqualifié du droit aux in-



fit or of an allowance for an appropriate period if he refuses an offer of suitable employment. Employment shall not be deemed to be suitable:

(a) if acceptance of it would involve residence in a district in which suitable accommodation is not available;

(b) if the rate of wages offered is lower, or the other conditions of employment are less favourable:

(i) where the employment offered is employment in the claimant's usual occupation and in the district where he was last ordinarily employed, than those which he might reasonably have expected to obtain, having regard to those which he habitually obtained in his usual occupation in that district or would have obtained if he had continued to be so employed;

(ii) in all other cases, than the standard generally observed at the time in the occupation and district in which the employment is offered;

(c) if the situation offered is vacant in consequence of a stoppage of work due to a trade dispute;

(d) if for any other reason, having regard to all the considerations involved including the personal circumstances of the claimant, its refusal by the claimant is not unreasonable.

2. A claimant may be disqualified for the receipt of benefit or of an allowance for an appropriate period:

(a) if he has lost his employment as a direct result of a stoppage of work due to a trade dispute;

(b) if he has lost his employment through his own misconduct or has left it voluntarily without just cause;

démnités ou aux allocations pendant une période appropriée s'il refuse d'accepter un emploi convenable. Ne doit pas être considéré comme convenable:

a) un emploi dont l'acceptation comporterait la résidence dans une région où il n'existe pas de possibilités de logement appropriées;

b) un emploi dont le taux de salaire offert est inférieur ou dont les autres conditions d'emploi sont moins favorables:

i) que n'aurait pu raisonnablement espérer le requérant en tenant compte de ceux qu'il obtenait habituellement dans sa profession ordinaire, dans la région où il était généralement employé, ou qu'il aurait obtenus s'il avait continué à être ainsi employé (lorsqu'il s'agit d'un emploi offert dans la profession et dans la région où le requérant était habituellement employé en dernier lieu);

ii) que le niveau généralement observé à ce moment dans la profession et dans la région dans lesquelles l'emploi est offert (dans tous les autres cas);

c) un emploi se trouvant vacant en raison d'un arrêt du travail dû à un conflit professionnel;

d) un emploi tel que, pour une raison autre que celles visées ci-dessus et compte tenu de toutes les circonstances y compris la situation personnelle du requérant, le refus de cet emploi ne peut lui être raisonnablement reproché.

2. Le requérant peut être disqualifié du droit aux indemnités ou aux allocations, pendant une période appropriée:

a) s'il a perdu son emploi en raison directe d'un arrêt du travail dû à un conflit professionnel;

b) s'il a perdu son emploi par sa propre faute ou s'il l'a quitté volontairement sans motifs légitimes;

(c) if he has tried to obtain fraudulently any benefit or allowance; or

(d) if he fails to comply with the instructions of a public employment exchange or other competent authority with regard to applying for employment, or if it is proved by the competent authority that he has failed or neglected to avail himself of a reasonable opportunity of suitable employment.

3. A claimant who on leaving his employment has received from his employer in virtue of his contract of service compensation for and substantially equal to his loss of earnings for a certain period may be disqualified for the duration of that period for the receipt of benefit or of an allowance. A discharge allowance provided for by national laws or regulations shall not be deemed to be such compensation.

**Art. 11.** The right to receive benefit or an allowance may be limited in duration to a period which shall not normally be less than 156 working days per year, and shall in no case be less than 78 working days per year.

**Art. 12.—1.** Benefit shall be payable irrespective of the needs of the claimant.

2. The right to receive an allowance may be made conditional upon the need of the claimant being proved in such manner as may be prescribed by national laws or regulations.

**Art. 13.—1.** Benefit shall be payable in cash, but supplementary grants to facilitate the re-employment of an insured person may be in kind.

2. Allowances may be in kind.

**Art. 14.** There shall be constituted in accordance with national laws or regulations tribunals or other competent authorities for the pur-

c) s'il a essayé d'obtenir frauduleusement une indemnité ou une allocation;

d) s'il ne se conforme pas, pour retrouver du travail, aux instructions d'un bureau de placement public ou de toute autre autorité compétente, ou si l'autorité compétente prouve que, délibérément ou par négligence, il n'a pas profité d'une occasion raisonnable d'emploi convenable.

3. Tout requérant qui, en quittant son emploi, a reçu de son employeur, en vertu de son contrat de travail, une compensation substantiellement égale à sa perte de gain durant une période donnée, peut être privé du droit aux indemnités et allocations pour la durée de cette période. Cependant, une indemnité de licenciement prévue par la législation nationale ne pourra pas être considérée comme une telle compensation.

**Art. 11.** Le droit de recevoir une indemnité ou une allocation peut n'être accordé que pendant une période limitée qui devra n'être pas normalement inférieure à 156 jours ouvrables par an et n'être, en aucun cas, inférieure à 78 jours ouvrables par an.

**Art. 12.—1.** Le paiement des indemnités ne doit pas être subordonné à l'état de besoin du requérant.

2. Le droit de recevoir une allocation peut être subordonné à la constatation, dans des conditions à déterminer par la législation nationale, d'un état de besoin du requérant.

**Art. 13.—1.** Les indemnités doivent être payées en espèces, mais des prestations supplémentaires destinées à faciliter la remise de l'assuré au travail peuvent être attribuées en nature.

2. Les allocations peuvent être attribuées en nature.

**Art. 14.** Des tribunaux ou autres autorités compétentes doivent être institués, conformément à la législation nationale, pour trancher les

pose of determining questions arising on applications for benefit or an allowance made by persons to whom this Convention applies.

**Art. 15.—1.** The claimant may be disqualified for the receipt of benefit or of an allowance in respect of any period during which he is resident abroad.

2. Special provisions may be prescribed for frontier workers employed in one country and resident in another.

**Art. 16.** Foreigners shall be entitled to benefit and allowances upon the same conditions as nationals: Provided that any Member may withhold from the nationals of any Member or State not bound by this Convention equality of treatment with its own nationals in respect of payments from funds to which the claimant has not contributed.

[Arts. 17-19 omitted. See No. 387, *ante*, Arts. 9-11.]

**Art. 20.—1.** A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of five years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the Secretariat.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of five years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this article, will be bound for another period of five years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of five years under the terms provided for in this article.

**Art. 21.** At the expiration of each period of five years after the coming

questions suscitées par les demandes d'indemnités ou d'allocations présentées par les personnes auxquelles s'applique la présente convention.

**Art. 15.—1.** Le requérant peut être privé du droit aux indemnités ou aux allocations pour toute période où il réside à l'étranger.

2. Un régime spécial peut être établi pour les travailleurs frontaliers qui ont leur lieu de travail dans un pays et leur lieu de résidence dans un autre.

**Art. 16.** Les étrangers doivent avoir droit aux indemnités et allocations dans les mêmes conditions que les nationaux. Toutefois, tout Membre peut refuser aux ressortissants de tout Membre ou Etat qui n'est pas lié par la présente convention, l'égalité de traitement avec ses propres ressortissants au sujet des prestations provenant de fonds auxquels le requérant n'a pas contribué.

[Art. 17-19 omis. Voir No. 387, *ante*, art. 9-11.]

**Art. 20.—1.** Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de cinq années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations, et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Secrétariat.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de cinq années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de cinq années, et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de cinq années dans les conditions prévues au présent article.

**Art. 21.** A l'expiration de chaque période de cinq années à compter de

into force of this Convention, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the Agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

[Arts. 22-23 omitted. See No. 387, *ante*, Arts. 14-15.]

l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa revision totale ou partielle.

[Art. 22-23 omis. Voir No. 387, *ante*, art. 14-15.]

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this ninth day of August 1934.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, le neuf août 1934.

*The President of the Conference, JUSTIN GODART*  
*The Director of the International Labour Office, HAROLD BUTLER*

## No. 391

**AGREEMENT for the Non-Application of the Most-Favored-Nation Clause to Certain Multilateral Economic Conventions. Opened for signature at Washington, July 15, 1934.**

**CONVENIO para no aplicar la cláusula de la nación más favorecida a algunas convenciones económicas multilaterales. Abierto a la firma a Washington, 15 de julio de 1934.**

**EDITOR'S NOTE.** A draft convention for the exception of certain multipartite economic conventions from the application of the most-favored-nation clause, submitted by the United States delegation, was approved in principle by the Seventh International Conference of American States in 1933. Seventh International Conference of American States, *Final Act* (English version), pp. 21, 124. Slight modifications in the draft were later made by the Governing Board of the Pan American Union, and the convention was opened for signature. See also the program on commercial policy submitted by the American delegation to the economic commission of the Monetary and Economic Conference in 1933. *League of Nations Official Journal*, 1933, p. 1505. The text of this agreement consists of versions in the English, French, Portuguese, and Spanish languages.

**RATIFICATIONS.** While this agreement was not subject to ratification, the signatures were affixed *ad referendum*. On January 1, 1937, ratifications had been deposited at the Pan American Union by Cuba, February 25, 1935; and the United States of America, September 12, 1935.

**BIBLIOGRAPHY.** See *League of Nations Document*, C.379.M.250.1936.IIB. The text of this agreement is also published in 165 *League of Nations Treaty Series*, p. 9.

W. Loridan, "La clause de la nation la plus favorisée," 27 *Revue économique internationale* (1935), II, pp. 329-55; Anon., "Multilateral Commercial Agreement Opened for Signature," 68 *Bulletin of the Pan American Union* (1934), pp. 712-16.

Entered into force September 12, 1935.<sup>1</sup>

Text from *United States Treaty Series*, No. 898.

The High Contracting Parties, desirous of encouraging the development of economic relations among the peoples of the world by means of multilateral conventions, the benefits of which ought not to inure to countries which refuse to assume the obligations thereof; and desirous also, while reaffirming as a fundamental doctrine the policy of equality of treatment, to develop such policy in a manner harmonious with the development of general economic rapprochement in which every country shall do its part; have decided to enter into an agreement for these purposes, as set forth in the following articles:

**Article 1.** The High Contracting Parties, with respect to their relations with one another, will not, except as provided in Article 2 hereof, invoke the obligations of the most-favored-nation clause for the purpose of obtaining from Parties to multilateral conventions of the type hereinafter stated, the advantages or benefits enjoyed by the Parties thereto.

The multilateral economic conventions contemplated in this article are those which are of general applicability, which include a trade area of substantial size, which have as their objective the liberalization and promotion of international trade or other international economic intercourse, and which are open to adoption by all countries.

**Art. 2.** Notwithstanding the stipulation of Article 1, any High Contracting Party may demand, from a State with which it maintains a treaty containing the most-favored-nation clause, the fulfillment of that clause insofar as such High Contracting Party accords in fact to such State the benefits which it claims.

Las Altas Partes Contratantes, deseosas de fomentar el desarrollo de relaciones económicas entre los pueblos del mundo, por medio de convenciones multilaterales cuyos beneficios no deberían aprovechar los países que rehúsen asumir las obligaciones; y a la vez que reafirmando como doctrina fundamental la política de igualdad de tratamiento, deseosas también de desarrollar esa política en armonía con el desenvolvimiento de una general aproximación económica en el cual cada país hará lo que le corresponda; han decidido celebrar una convención con ese fin, y al efecto han convenido en los artículos siguientes:

**Artículo 1.** Las Altas Partes Contratantes, en sus relaciones entre sí, salvo el caso previsto en el Artículo 2, se comprometen a no invocar las obligaciones de la cláusula de la nación más favorecida, con el fin de obtener de las Partes en convenciones multilaterales del tipo mencionado de seguida, las ventajas o beneficios de que gozan las Partes en dichas convenciones.

Este artículo se refiere a las convenciones económicas multilaterales de aplicación general, que incluyen una área comercial de tamaño considerable, que tienen por objeto la liberalización y fomento del comercio u otro intercambio económico internacional y que estén abiertas a la participación de todos los países.

**Art. 2.** No obstante la estipulación del Artículo 1, cualquiera Alta Parte Contratante puede pedir a un Estado con el cual mantiene un tratado que contiene la cláusula de la nación más favorecida, el cumplimiento de dicha cláusula en la medida en que tal Alta Parte Contratante acuerde de hecho a tal Estado los beneficios que ella reclama.

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 3801, January 4, 1936.

**Art. 3.** The present agreement is operative as respects each High Contracting Party on the date of signature by such Party. It shall be open for signature on behalf of any State and shall remain operative indefinitely, but any Party may terminate its own obligations hereunder three months after it has given to the Pan American Union notice of such intention.

Notwithstanding the stipulations of the foregoing paragraph, any State desiring to do so may sign the present agreement *ad referendum*, which agreement in this case, shall not take effect, with respect to such State, until after the deposit of the instrument of ratification, in conformity with its constitutional procedure.

**Art. 4.** This agreement is a single document in English, Spanish, Portuguese and French, all of which texts are equally authoritative. It shall be deposited with the Pan American Union, which is charged with the duty of keeping it open for signature or resignature indefinitely, and with transmitting certified copies, with invitations to become parties, to all of the States of the world. In performing this function, the Pan American Union may invoke the assistance of any of its members signatory hereto.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have signed this agreement on behalf of their respective Governments, and have affixed hereto their seals on the dates appearing opposite their signatures.

Opened for signature by the Pan American Union, in accordance with a resolution of the Seventh International Conference of American States, this fifteenth day of July, 1934, at Washington.

**Art. 3.** El presente convenio entrará en vigor respecto de cada una de las Altas Partes Contratantes desde la fecha de su firma por dicha Parte Contratante, quedará abierto a la firma de todos los Estados, y permanecerá indefinidamente en vigor, pero cualquiera de las Partes puede terminar las obligaciones contraídas por el convenio tres meses después de haber notificado su intención a la Unión Panamericana.

No obstante lo estipulado en el párrafo anterior, cualquier Estado que lo desee, puede firmar *ad referendum* el presente convenio, que en este caso no entrará en vigor respecto de dicho Estado sino después del depósito del instrumento de la ratificación conforme a su procedimiento constitucional.

**Art. 4.** El original de este convenio, redactado en español, portugués, francés e inglés, que tendrán la misma autenticidad, se depositará en la Unión Panamericana, la cual queda encargada de mantenerlo abierto a la firma y rescripción indefinidamente, y de transmitir copias certificadas con invitaciones a hacerse parte a todos los Estados del mundo. Al ejercer esa función la Unión Panamericana puede invocar la cooperación de cualquiera de sus miembros signatarios de este convenio.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos Plenipotenciarios han firmado y sellado este acuerdo en nombre de sus respectivos Gobiernos, en las fechas indicadas junto a sus firmas.

Abierto a la firma por la Unión Panamericana, en conformidad con una resolución de la Séptima Conferencia Internacional Americana, hoy quince de julio de mil novecientos treinta y cuatro, en la ciudad de Washington.

[Signed:] For the United States of America: CORDELL HULL, *ad referendum*, September 20, 1934; for the Republic of Panama: R. J. ALFARO,

*ad referendum*, Septiembre 29, 1934; for the Republic of Cuba: M. MÁRQUEZ STERLING, *ad referendum*, Octubre 16/ 1934; for the Republic of Nicaragua: HENRI DE BAYLE, *ad referendum*, Enero 23, 1935; Au nom de l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise: Cte. R. STRATEN, *ad referendum*, 14 Mars 1935; for the Republic of Guatemala: ADRIÁN RECINOS, *ad referendum*, 11 de mayo de 1935; for the Republic of Greece: D. SICILIANOS, *ad referendum*, 20 July 1935; por la República de Colombia: M. LÓPEZ PUMAREJO, *ad referendum*, 15 de agosto de 1935.

## No. 392

CONVENTION for Mutual Protection against Dengue Fever.  
Signed at Athens, July 25, 1934.

CONVENTION sur la protection mutuelle contre la fièvre dengue.  
Signée à Athènes, 25 juillet 1934.

EDITOR'S NOTE. This convention, the conclusion of which was due to the initiative of the Greek Government, follows the general lines of a draft prepared by the International Office of Public Hygiene in 1929. That draft had previously inspired the conclusion of bipartite agreements by Egypt with the States of the Levant under French mandate, Palestine, and Italy. 22 *Bulletin de l'Office international d'Hygiène publique* (1930), II, p. 1843; 23 *idem* (1931), I, pp. 368, 574; 42 *Trattati e convenzioni*, p. 490. See also the sanitary convention of June 21, 1926 (No. 164, *ante*), and the sanitary convention for aerial navigation, of April 12, 1933 (No. 326, *ante*).

RATIFICATIONS. On July 1, 1937, ratifications of or accessions to this convention had been deposited at Athens by Portugal, February 11, 1935; France, February 25, 1935; Great Britain, April 3, 1935; South Africa, April 16, 1935; Denmark, May 16, 1935; Italy, July 10, 1935; Rumania, July 15, 1935; Egypt, October 8, 1935; Germany, February 6, 1936; Union of Soviet Socialist Republics, June 23, 1936; Turkey, October 9, 1936; Czechoslovakia, December 30, 1936; and Greece, February 5, 1937.

BIBLIOGRAPHY. The text of this convention is also published in 26 *Bulletin de l'Office international d'Hygiène publique* (1934), p. 1501; *Reichsgesetzblatt*, 1936, II, p. 236.

Entered into force March 25, 1935.<sup>1</sup>

Text and translation from *British Treaty Series*, No. 37 (1935).

[Translation]

His Majesty the King of Albania, the President of the German Reich, His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, His Majesty the King of Bulgaria, His Majesty the King of Egypt, the President of the Spanish Republic, the President of the

Sa Majesté le Roi d'Albanie, le Président du Reich Allemand, Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande, et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur de l'Inde, Sa Majesté le Roi des Bulgares, Sa Majesté le Roi d'Egypte, le Président de la République Espagnole, le Président de la République

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 4080, March 27, 1937.

French Republic, the President of the Greek Republic, His Majesty the King of Italy, His Majesty the King of Rumania, the President of the Turkish Republic, the President of the Central Executive Council of the U.S.S.R., His Majesty the King of Yugoslavia,

Being desirous of co-operating for the purpose of preventing and combating the propagation of dengue fever, and considering that the measures to be taken to this end should be determined by a Convention,

Have decided to conclude a Convention for this purpose, and have nominated as their plenipotentiaries the following:<sup>1</sup>

His Majesty the King of Albania: Sotir Laci;

The President of the German Reich: Ernst Eisenhöhr;

His Majesty the King of Great Britain, Ireland, and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India: For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: Sydney Waterlow;

His Majesty the King of Bulgaria: Pierre Neicov;

His Majesty the King of Egypt: Ali Serry Omar Bey;

The President of the Spanish Republic: Pedro García Conde;

The President of the French Republic: Adrien Thierry;

The President of the Greek Republic: André Delmouzos;

His Majesty the King of Italy: Pierfilippo de Rossi Nobile del Lion Nero;

His Majesty the King of Rumania: C. Langa Rascano;

The President of the Turkish Republic: Rifki Refik Bey;

The President of the Central Executive Council of the U.S.S.R.: Michel Kobetzky;

His Majesty the King of Yugoslavia: Bozhko Christitch;

Française, le Président de la République Hellénique, Sa Majesté le Roi d'Italie, Sa Majesté le Roi de Roumanie, le Président de la République Turque, le Président du Conseil Central Exécutif de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, Sa Majesté le Roi de Yougoslavie,

Désirant coopérer dans le but de prévenir et combattre la propagation de la fièvre dengue et considérant que les mesures qui seront prises dans ce but seront déterminées par la Convention,

Ont décidé de conclure une Convention à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir:<sup>1</sup>

Sa Majesté le Roi d'Albanie: Sotir Laci;

Le Président du Reich Allemand: Ernst Eisenhöhr;

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande, et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur de l'Inde: Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord: Sydney Waterlow;

Sa Majesté le Roi des Bulgares: Pierre Neicov;

Sa Majesté le Roi d'Egypte: Ali Serry Omar Bey;

Le Président de la République Espagnole: Pedro García Conde;

Le Président de la République Française: Adrien Thierry;

Le Président de la République Hellénique: André Delmouzos;

Sa Majesté le Roi d'Italie: Pierfilippo de Rossi Nobile del Lion Nero;

Sa Majesté le Roi de Roumanie: C. Langa Rascano;

Le Président de la République Turque: Rifki Refik Bey;

Le Président du Conseil Central Exécutif de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques: Michel Kobetzky;

Sa Majesté le Roi de Yougoslavie: Bozhko Christitch;

<sup>1</sup> The titles of plenipotentiaries are omitted.—Ed.



Who, having communicated their full powers, found in good and due form, are agreed upon the following provisions:

**Article 1.** On the appearance of dengue fever in epidemic form in any of the territories to which the present Convention applies, the Chief Health Authority of the territory shall notify the sanitary authorities of all the other territories to which the Convention applies.

It shall keep the *Office International d'Hygiène Publique* informed of the course of the epidemic.

**Art. 2.** When in any of the territories to which the present Convention applies, an epidemic of dengue fever shall be discovered in a port or in a district adjoining a port, the sanitary authority of the said port shall recommend captains of vessels and ships' doctors, if such are on board, immediately after leaving the port, to search out and destroy mosquitoes and their larvæ in all the accessible parts of the ship, especially in the cabins, crew's quarters, storerooms, kitchens, stoke holes, water containers, and all places likely to harbour mosquitoes.

The sanitary authority shall request the doctor, or failing him the captain, to take such measures as may be necessary to ensure that if cases of dengue fever occur on board the patients may be isolated under conditions such that they cannot be bitten by mosquitoes.

**Art. 3.** In any of the territories to which this Convention applies, all ships, coming from a port in which there is an epidemic of dengue fever and arriving in a port whose sanitary authority has reason to fear that the disease may spread owing to the presence of a large number of mosquitoes capable of transmitting it, may be subjected to the following measures:

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

**Article 1.** Lorsque la dengue apparaîtra sous la forme épidémique dans l'un des territoires auxquels la présente Convention est applicable, l'Autorité supérieure d'Hygiène de ce territoire en fera la notification aux autorités sanitaires de tous les autres territoires auxquels la Convention est applicable.

Elle tiendra l'Office International d'Hygiène Publique au courant de la marche de l'épidémie.

**Art. 2.** Lorsque dans l'un des territoires auxquels la présente Convention est applicable une épidémie de dengue aura été constatée dans un port ou dans la région avoisinant un port, l'Autorité sanitaire dudit port recommandera aux capitaines, et éventuellement aux médecins des navires, de faire procéder, aussitôt après le départ du port, à la recherche et la destruction des moustiques et de leurs larves dans toutes les parties accessibles du navire, notamment dans les cabines, les postes d'équipages, les cambuses, les cuisines, les chaufferies, les réservoirs d'eau et tous locaux spécialement susceptibles de donner asile aux moustiques.

Elle invitera le médecin, et à défaut le capitaine, à prendre les dispositions nécessaires pour que, si des cas de dengue venaient à se produire à bord, les malades puissent être isolés dans des conditions telles qu'ils ne puissent pas être piqués par des moustiques.

**Art. 3.** Dans l'un des territoires auxquels la présente Convention est applicable, tout navire provenant d'un port où règne une épidémie de dengue et arrivant dans un port où l'Autorité sanitaire a lieu de craindre que la maladie ne s'y propage, en raison de la présence en nombre élevé de moustiques susceptibles de la transmettre, pourra être soumis aux mesures suivantes:

(a) *Boarding*.—The doctor, or failing him the captain, shall give a reply to the question: "Are there, or have there been, on board any persons suffering from dengue fever?"

(b) *Medical Inspection*.—Patients who have developed dengue fever within less than five days and desire to leave the ship shall be landed by day and shall be isolated on land, in accordance with the instructions of the competent sanitary authority, under conditions which shelter them from mosquito bites, until a period of five days has elapsed since the illness began.

(c) Inspection of the ship in order to ascertain that there are no stegomyia on board, taking into account any measures already taken on the voyage. If any stegomyia are found on board the sanitary authority may have the mosquitoes destroyed.

(d) In exceptional cases, the sanitary authority of the port may, if he considers that circumstances render it necessary, place under surveillance those passengers who have disembarked and confine the crew on board except for purposes of duty, until a period of eight days has elapsed since they were exposed to risk.

**Art. 4.** When an epidemic of dengue fever has broken out in one of the territories to which the present Convention applies, and which has a land frontier bordering on another territory to which the Convention also applies, the sanitary authorities of the latter territory may, if they consider it necessary, take the following measures at the frontier:

(a) Passengers may be placed under surveillance for a period not exceeding eight days from the day of exposure to the infection.

(b) Passengers suspected of having developed dengue fever within

(a) Arraînement, comportant la réponse, par le médecin et à défaut par le capitaine, à la question: "Y a-t-il, ou y a-t-il eu à bord des personnes atteintes de dengue?"

(b) *Visite médicale*.—Les malades atteints de dengue depuis moins de 5 jours qui désireraient quitter le navire seront débarqués de jour, et pourront être isolés à terre, suivant les instructions des Autorités sanitaires compétentes, dans des conditions qui les mettent à l'abri des piqûres de moustiques, jusqu'à expiration d'un délai de 5 jours à partir du début de la maladie.

(c) Inspection du navire en vue de s'assurer qu'il n'y existe pas de stégomyia, sous la réserve qu'il serait tenu compte des mesures déjà prises en cours de route. Au cas où la présence à bord de stégomyia serait constatée, l'Autorité sanitaire du port pourra faire procéder à la destruction des moustiques.

(d) Exceptionnellement, l'Autorité sanitaire du port pourra, si elle juge nécessaire en raison des circonstances, mettre les passagers débarqués sous surveillance et consigner les équipages à bord, sauf si la sortie est demandée pour des raisons de service, jusqu'à l'expiration d'un délai de 8 jours à partir de l'exposition au risque.

**Art. 4.** Lorsque l'existence de l'épidémie de dengue est établie dans un des territoires auxquels la présente Convention est applicable, ayant une frontière de terre avec un autre territoire auquel la Convention est aussi applicable, les Autorités sanitaires de ce dernier territoire peuvent, si elles le jugent nécessaire, prendre à ces frontières les mesures suivantes:

(a) Les passagers peuvent être mis sous surveillance, pour une période ne dépassant pas 8 jours à partir du dernier jour de l'exposition à l'infection.

(b) Les passagers suspects d'être atteints de la fièvre de dengue, depuis

less than five days may be isolated according to the instructions of the sanitary authorities in conditions in which they are protected from mosquito bites until a period of five days has elapsed from the beginning of the illness.

**Art. 5.** The measures set out in Articles 3 and 4 shall be considered as constituting the maximum limits within which the Governments shall determine the procedure to be adopted respectively in ports and at land frontiers.

**Art. 6.** The present Convention shall bear to-day's date.

The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be deposited as soon as possible with the Government of the Greek Republic, which shall communicate every ratification to the contracting or acceding States.

**Art. 7.** It is open to any country which has not signed the Convention to accede to it.

Accessions shall be communicated by the diplomatic channel to the Government of the Greek Republic, which shall inform all the contracting or acceding Governments.

**Art. 8.** The present Convention shall come into force when one month has elapsed after the Greek Government has received the ratifications or accessions of two Governments.

Accessions or ratifications received after the date on which this Convention comes into force, in accordance with the preceding paragraph, shall take effect one month after the date on which they have been received by the Greek Government.

**Art. 9.—(1)** Each of the High Contracting Parties may declare, either at the time of signature, or of the deposit of his ratification or accession, that his acceptance of the

moins de 5 jours, peuvent être isolés, suivant les instructions des Autorités sanitaires, dans des conditions qui les mettent à l'abri des piqûres de moustiques jusqu'à l'expiration d'un délai de 5 jours à partir du début de la maladie.

**Art. 5.** Les mesures exposées dans les articles 3 et 4 seront considérées comme constituant un maximum des limites dans lesquelles les Gouvernements détermineront la procédure qui sera appliquée respectivement dans les ports et frontières de terre.

**Art. 6.** La présente Convention portera la date de ce jour.

Elle sera ratifiée et les ratifications seront déposées le plus tôt possible au Gouvernement de la République Hellénique, qui communiquera toute ratification aux Etats contractants ou adhérents.

**Art. 7.** La présente Convention sera accessible à l'adhésion des Gouvernements de tout pays qui ne l'a pas signée.

Les adhésions seront communiquées par la voie diplomatique au Gouvernement de la République Hellénique, qui informera tous les autres Gouvernements contractants ou adhérents.

**Art. 8.** La présente Convention entrera en vigueur après qu'un délai d'un mois aura été écoulé depuis la réception par le Gouvernement Hellénique des ratifications ou adhésions de deux Gouvernements.

Les adhésions ou ratifications qui seront reçues après la date de la mise en vigueur de la présente Convention, conformément au paragraphe ci-dessus, auront effet un mois après le jour de leur réception par le Gouvernement de la République Hellénique.

**Art. 9.—1.** Chacune des hautes parties contractantes pourra déclarer, soit au moment de sa signature, soit au moment du dépôt de sa ratification ou de son adhésion, que

present Convention refers only to the countries mentioned in his declaration, and that the Convention will be applied solely to the territories mentioned therein. The declaration may be limited to the metropolitan territories of the Government making the declaration, or to one or more of its protectorates, or colonies, or territories under mandate.

(2) Each of the contracting Governments may subsequently notify the Government of the Greek Republic that it desires to apply the Convention to any territory not mentioned in the declaration, in accordance with the preceding paragraph, whether the declaration was made by the metropolitan territory or by one of its colonies, protectorates or territories under mandate.

(3) Each of the contracting Governments may, after the expiration of five years from the time the Convention comes into force, in accordance with paragraph 1 of Article 8, notify to the Government of the Greek Republic that it desires that the present Convention should cease to apply to certain of its territories to which it applies under the above-mentioned paragraph of this article, and the Convention shall cease to apply to the territories mentioned in this declaration six months after the date on which the notification is received by the Government of the Greek Republic.

(4) The Government of the Greek Republic shall communicate every declaration or notification received under the preceding paragraph of this article to all the Governments which have signed or acceded.

(5) The present Convention shall be deposited in the archives of the Greek Government and communicated for registration to the Secretariat of the League of Nations as soon as it comes into force in accordance with Article 8.

son acceptation de la présente Convention engage seulement les territoires mentionnés dans sa déclaration et que la Convention sera appliquée seulement aux territoires ainsi mentionnés. La déclaration peut être limitée aux territoires métropolitains du Gouvernement qui fait la déclaration, ou à l'un ou plusieurs de ses protectorats, colonies ou territoires sous mandat.

2. Tout Gouvernement contractant peut ultérieurement notifier au Gouvernement de la République Hellénique qu'il désire que la Convention soit appliquée à tout territoire non mentionné dans sa déclaration conformément au paragraphe précédent, soit que le territoire métropolitain ait fait la déclaration, ou une de ses colonies, protectorats ou territoires sous mandat.

3. Tout Gouvernement contractant peut, après l'expiration d'un délai de 5 ans à partir de la mise en vigueur de la Convention, conformément au paragraphe 1 de l'article 8, notifier au Gouvernement de la République Hellénique qu'il désire que la présente Convention cesse de s'appliquer à certains de ses territoires auxquels la Convention s'applique, conformément au paragraphe susmentionné de cet article, et la Convention cessera de s'appliquer aux territoires mentionnés dans cette déclaration 6 mois après la date de la réception de la notification par le Gouvernement de la République Hellénique.

4. Le Gouvernement de la République Hellénique communiquera à tous les Gouvernements ayant signé ou adhéré toutes déclarations ou notifications reçues en vertu du paragraphe précédent de cet article.

5. La présente Convention sera déposée aux archives du Gouvernement de la République Hellénique, et communiquée pour enregistrement au Secrétariat de la Société des Nations, dès qu'elle sera mise en vigueur conformément à l'article 8.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Athens, the 25th July, 1934, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Greek Government, and of which copies certified as being correct shall be transmitted to the other contracting parties.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention.

Fait à Athènes, le 25 juillet 1934, en un seul exemplaire, qui restera déposé aux archives du Gouvernement Hellénique et dont les copies, certifiées conformes, seront remises aux autres parties contractantes.

[Signed:] For **Albania**: SOTIR LACI; for **Germany**: ERNST EISENLOHR; for the **United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**: [With a declaration under Article 9 (i) that the signature includes Malta, Cyprus, Palestine (including Trans-Jordan), Kenya (Colony and Protectorate), Zanzibar and Tanganyika Territory], SYDNEY WATERLOW; for **Bulgaria**: PIERRE NEICOV; for **Egypt**: ALI SERRY OMAR BEY; for **Spain**: PEDRO GARCÍA CONDE; for **France**: [With a declaration under Article 9 (i) that the signature includes Algeria, Tunis, Morocco (French zone) and Syria and Lebanon], ADRIEN THIERRY; for **Greece**: ANDRÉ DELMOUZOS; for **Italy**: DE ROSSI DEL LION NERO; for **Roumania**: C. LANGA RASCANO; for **Turkey**: RIFKI REFIK BEY; for the **U.S.S.R.**: MICHEL KOBEZKY; for **Yugoslavia**: BOCHKO CHRISTITCH.

## No. 393

### TREATY of Entente and Collaboration between the Baltic States. Signed at Geneva, September 12, 1934.

### TRAITÉ d'entente et de collaboration entre les Etats baltiques. Signé à Genève, 12 septembre 1934.

EDITOR'S NOTE. A treaty for the organization of the alliance of Estonia and Latvia was concluded on February 17, 1934. 150 *League of Nations Treaty Series*, p. 103. It furnished the directives of this treaty, negotiated on the initiative of Lithuania. The Entente has organized a Bureau for the promotion of cooperation. The three states had previously concluded agreements of July 12, 1921, relating to private international law and postal exchanges (Nos. 45, 46, *ante*). They are also parties to conventions on recognition of judgments, of November 14, 1935. 166 *League of Nations Treaty Series*, pp. 75, 87.

RATIFICATIONS. Ratifications of this treaty were deposited at Riga, November 3, 1934, by all the signatories.

BIBLIOGRAPHY. The text of this treaty is also published in 12 *Eesti Lepingud Valisriikidega* (1933-34), p. 277; 30 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 47.

N. Kaasik, "L'évolution de l'union baltique," 41 *Rev. gén. de dr. int. pub.* (1934), pp. 631-47; J. R. de Orúe y Arregui, "Le régionalisme dans l'organisation internationale," *Académie de Droit International*, 53 *Recueil des cours* (1935), pp. 7-95; K. R. Pusta, von Loesch, W. Kamieniecki, and others, "Les problèmes de la Baltique," *Conciliation internationale* (1934), pp. 641-846; A. P. Sereni, "Piccola Intesa, Intesa balcanica e Intesa baltica," 28 *Riv. di dir. int.* (1936), pp. 172-218; A. J. Toynbee, "The Baltic Pact," *Survey of International Affairs*, 1934 (London: Humphrey Milford, 1935), pp. 404-15; Anon., "L'Intesa dei Paesi baltici," 1 *Rivista di studi politici internazionali* (1934), pp. 443-66.

Entered into force November 3, 1934.<sup>1</sup>Text and translation from 154 *League of Nations Treaty Series*, p. 93.

[Translation]

The President of the Republic of Lithuania, the President of the Republic of Estonia and the President of the Republic of Latvia,

Having decided to develop co-operation between the three countries and to promote closer understanding between the Baltic States,

Being firmly determined to play their part in maintaining and guaranteeing peace and to co-ordinate their foreign policy in the spirit of the principles of the Covenant of the League of Nations,

Have resolved to conclude a treaty, and have appointed as their plenipotentiaries for that purpose:<sup>2</sup>

The President of the Republic of Lithuania: Stasys Lozoraitis;

The President of the Republic of Estonia: Julius Seljamaa;

The President of the Republic of Latvia: Vilhelms Munters;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

**Article 1.** In order to co-ordinate their efforts in the cause of peace, the three Governments undertake to confer together on questions of foreign policy which are of common concern and to afford one another mutual political and diplomatic assistance in their international relations.

**Art. 2.** For the purpose set forth in Article 1, the High Contracting Parties hereby decide to institute periodical conferences of the Ministers for Foreign Affairs of the three countries, to take place at regular intervals, at least twice a year, in the territories of each of the three States in turn. At the request of one of the High Contracting Parties and by joint agreement, extraordinary con-

Le Président de la République de Lithuanie, le Président de la République d'Estonie et le Président de la République de Lettonie,

Décidés de développer la collaboration entre les trois pays et de favoriser une entente plus étroite entre les Etats baltiques,

Fermement résolus de contribuer au maintien et à la garantie de la paix et de coordonner leur politique extérieure dans l'esprit des principes du Pacte de la Société des Nations,

Ont résolu de conclure un traité et ont désigné, à cet effet, leurs plénipotentiaires, à savoir:<sup>2</sup>

Le Président de la République de Lithuanie: Stasys Lozoraitis;

Le Président de la République d'Estonie: Julius Seljamaa;

Le Président de la République de Lettonie: Vilhelms Munters;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

**Article 1.** Afin de coordonner leurs efforts pacifiques, les trois gouvernements s'engagent à se concerter sur les questions de politique extérieure d'une importance commune et à se prêter une aide mutuelle politique et diplomatique dans leurs rapports internationaux.

**Art. 2.** Dans le but visé par l'article premier, les Hautes Parties contractantes décident d'instituer des conférences périodiques des ministres des Affaires étrangères des trois pays, qui auront lieu régulièrement au moins deux fois par an, tour à tour sur le territoire de chacun des trois Etats. Sur la demande de l'une des Hautes Parties contractantes et d'un commun accord, des

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 3540, November 10, 1934.

<sup>2</sup> The titles of plenipotentiaries are omitted.—Ed.

ferences may be held in the territory of one of the three States or elsewhere.

Each conference shall be presided over by the Minister for Foreign Affairs of the State in whose territory it takes place; if, however, a conference meets outside the territory of the three States, its president shall be the Minister for Foreign Affairs of the country in whose territory the previous conference was held.

The president in office shall be responsible for the execution of the decisions taken by the conference over which he has presided, and, when necessary, shall be instructed to provide for the application of such decisions in the field of international relations.

The periodical conferences of the Ministers for Foreign Affairs of Estonia and Latvia provided for in Articles 1 and 2 of the Treaty between Latvia and Estonia for the organisation of the alliance, signed at Riga on February 17th, 1934, shall be replaced by the above-mentioned conferences for the duration of the present treaty.

**Art. 3.** The High Contracting Parties recognise the existence of the specific problems which might make a concerted attitude with regard to them difficult. They agree that such problems constitute an exception to the undertakings laid down in Article 1 of the present treaty.

**Art. 4.** The High Contracting Parties shall endeavour to settle amicably and in a spirit of justice and equity any questions in respect of which their interests may clash and also to do so in the shortest possible time. They agree to negotiate with each other such agreements as may appear suitable for attaining this end.

**Art. 5.** The three Governments shall give instructions to their diplomatic and consular representatives

conférences extraordinaires pourront avoir lieu dans un des trois Etats ou en dehors de leurs territoires.

La conférence sera présidée par le ministre des Affaires étrangères de l'Etat sur le territoire duquel elle a lieu; toutefois, si elle se réunit en dehors du territoire des trois Etats, son président sera le ministre des Affaires étrangères du pays sur le territoire duquel a eu lieu la dernière conférence.

Le président en exercice prendra soin de l'exécution des décisions prises par la conférence qu'il a présidée et en cas de besoin sera chargé de veiller à la réalisation de ces décisions dans le domaine des relations internationales.

Les conférences périodiques des ministres des Affaires étrangères de l'Estonie et de la Lettonie prévues aux articles 1 et 2 du Traité entre la Lettonie et l'Estonie pour l'organisation de l'alliance, signé à Riga le 17 février 1934, seront pendant la durée du présent traité remplacées par les conférences susvisées.

**Art. 3.** Les Hautes Parties contractantes reconnaissent l'existence des problèmes spécifiques qui pourraient rendre difficile une attitude concertée à leur égard. Elles conviennent que ces problèmes constituent l'exception aux engagements stipulés dans l'article premier du présent traité.

**Art. 4.** Les Hautes Parties contractantes s'efforceront de liquider à l'amiable et dans un esprit de justice et d'équité toute question qui pourrait opposer leurs intérêts les uns aux autres, et cela dans les délais les plus courts possibles; elles conviennent de négocier entre elles les accords qui peuvent paraître utiles pour arriver à ce but.

**Art. 5.** Les trois gouvernements donneront des instructions à leurs représentants diplomatiques et con-

abroad and to their delegates to international conferences to establish appropriate contact.

**Art. 6.** The High Contracting Parties undertake to communicate to one another forthwith the text of the treaties concluded between one of them and one or more other States.

**Art. 7.** The present treaty is open for accession by other States, such accession to take place only if all the High Contracting Parties consent thereto.

**Art. 8.** The present treaty shall be ratified; it shall come into force upon the deposit of ratifications which shall take place at Riga. The Government of Latvia shall transmit to each of the two other High Contracting Parties a certified true copy of the *procès-verbal* of deposit of ratifications.

**Art. 9.** The present treaty shall be in force for ten years. Should the treaty not be denounced by one of the High Contracting Parties one year before the expiry of that period, it shall be extended by tacit consent and shall cease to have effect one year after its denunciation by one of the High Contracting Parties.

IN FAITH WHEREOF the above-mentioned plenipotentiaries have signed the present treaty and have affixed their seals thereto.

Done at Geneva, in triplicate, this 12th day of September, 1934.

sulaires à l'étranger ainsi qu'à leurs délégués dans des conférences internationales afin d'établir un contact approprié.

**Art. 6.** Les Hautes Parties contractantes s'engagent à communiquer dès à présent les unes aux autres le texte des traités conclus entre l'une d'elles et un ou plusieurs autres Etats.

**Art. 7.** Le présent traité est ouvert à l'adhésion des Etats tiers, une telle adhésion ne pouvant avoir lieu que d'un commun accord des Hautes Parties contractantes.

**Art. 8.** Le présent traité sera ratifié; il entrera en vigueur dès le dépôt des ratifications qui sera effectué à Riga. Le Gouvernement de Lettonie remettra à chacune des deux autres Hautes Parties contractantes une copie certifiée conforme du *procès-verbal* de dépôt des ratifications.

**Art. 9.** Le présent traité produira ses effets pendant une durée de 10 ans. Si le traité n'est pas dénoncé par une des Hautes Parties contractantes un an avant l'expiration de ce terme, il sera prorogé par voie de tacite reconduction pour prendre fin un an après sa dénonciation par une des Hautes Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Genève, en triple expédition, le 12 septembre 1934.

ST. LOZORAITIS      J. SELJAMAA      V. MUNTERS



## No. 393a

**Declaration relating to the Treaty of Entente and Collaboration between the Baltic States. Signed at Geneva, September 12, 1934.**

**Déclaration relative au Traité d'entente et de collaboration entre les Etats baltiques. Signée à Genève, 12 septembre 1934.**

Text and translation from 154 *League of Nations Treaty Series*, pp. 98, 99.

[Translation]

Upon signing the treaty of this day's date, the plenipotentiaries of Lithuania, Estonia and Latvia hereby declare that their respective Governments will foster the growth and general diffusion in their respective countries of the spirit of mutual understanding and friendship among the three nations and they bind themselves to take or to promote all suitable measures and efforts to that end.

DONE at Geneva, in triplicate, this 12th day of September, 1934.

Au moment de la signature du traité en date de ce jour les plénipotentiaires de la Lithuanie, de l'Estonie et de la Lettonie déclarent que leurs gouvernements respectifs veilleront à ce que l'esprit d'entente et d'amitié solidaires des trois nations se répande et se généralise dans leurs pays respectifs et dans ce but ils s'engagent à prendre ou à encourager toutes mesure et initiative utiles.

FAIT à Genève, en triple expédition, le 12 septembre 1934.

ST. LOZORAITIS      J. SELJAMAA      V. MUNTERS

## No. 394

**SPECIAL ARRANGEMENT for Cooperation with regard to Posts and Telecommunications. Signed at Belgrade, September 24, 1934.**

**ARRANGEMENT PARTICULIER pour la coopération dans le domaine des postes et télécommunications. Signé à Beograd, 24 septembre 1934.**

EDITOR'S NOTE. Special agreements of this nature are envisaged by Article 5 of the Universal Postal Convention of June 28, 1929 (No. 222, *ante*), to which all of the parties to this arrangement are parties; and by Article 13 of the Telecommunication Convention of December 9, 1932 (No. 316, *ante*), to which Czechoslovakia and Yugoslavia are parties. This arrangement has been superseded by an arrangement signed at Bucarest, October 12, 1936.

RATIFICATIONS. This arrangement was not subject to ratification.

Entered into force January 1, 1935.<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Not registered with the Secretariat of the League of Nations (August 15, 1937).

Text from 48 Official Bulletin of the Yugoslav Ministry for Posts, Telegraph and Telephone (1936), pp. 240-243.

## I

1) Dans le but d'améliorer les services des Postes et Télécommunications et d'assurer une solidarité d'action, les Administrations des P. T. T. contractantes sont tombées d'accord d'établir une Union restreinte des Postes et Télécommunications en appliquant les dispositions de l'article 5 de la Convention Postale Universelle de Londres et de l'article 13 de la Convention Internationale des Télécommunications de Madrid.

Dans le même but il sera organisé un Comité des Postes et Télécommunications de l'Union qui sera représenté dans chaque pays de l'Union par des spécialistes des Administrations des Postes et des Télégraphes. En ce qui concerne le Royaume de Yougoslavie et le Royaume de Roumanie, à ce Comité sera attaché, à titre consultatif, un délégué de la Société de la Radiodiffusion et aussi un délégué de la Société des Téléphones pour le Royaume de Roumanie.

Ce Comité veillera au fonctionnement régulier de l'Union, suivra et vérifiera son activité, écartera les difficultés et préparera des propositions tendant à l'amélioration et à l'approfondissement de l'Union.

Les réunions du Comité et de ses membres, représentant les divers services, auront lieu selon le besoin.

2) Dans les conférences, réunions et congrès ou dans les commissions internationales, les délégués de chaque Administration de l'Union se concerteront d'avance, par l'intermédiaire du Comité des Postes et Télécommunications, en vue d'adopter une attitude commune. Des conférences préparatoires communes pourront être convoquées à cette fin par les Administrations des P. T. T. intéressées.

3) Il est dans l'intention des Administrations de l'Union d'examiner

la question de l'émission des timbres-poste portant des indications spéciales de cette Union.

4) Pour unifier, autant que possible, les prescriptions concernant le service intérieur des Postes et Télécommunications dans les pays de l'Union:

a) les Administrations des P. T. T. de l'Union se communiqueront toutes les innovations importantes qu'elles auront introduites dans leur service interne;

b) les prescriptions valables dans le service intérieur seront accomodées, autant que possible, aux prescriptions respectives du service international.

## II.—Postes

1) Les taxes d'affranchissement des lettres pour le premier échelon du poids de 20 grammes—et en ce qui concerne la République de Tchécoslovaquie et le Royaume de Roumanie aussi des cartes postales—échangées dans le trafic réciproque des pays de l'Union, seront fixées à 80% des taxes internationales normales. Les Administrations des P. T. T. contractantes auront le droit d'arrondir ces taxes, lors de la fixation de leur équivalent dans la monnaie de chaque pays, à 85% au maximum et 75% au minimum.

Aussitôt que les circonstances le permettront, il y aura lieu d'introduire, dans le trafic postal réciproque, une réduction plus étendue des taxes internationales pour les envois de la poste aux lettres, notamment pour les lettres et les cartes postales.

2) Le droit d'assurance des lettres (boîtes) avec valeur déclarée sera fixé dans le trafic réciproque des pays de l'Union à 30 centimes par chaque 300 francs or de la valeur déclarée ou fraction.

3) La taxe d'affranchissement des journaux et écrits périodiques, expédiés par les éditeurs d'un pays, ou

leurs mandataires, aux abonnés ayant leur siège dans l'autre pays de l'Union, subira une réduction qui peut s'élever de 25 jusqu'à 50% de la taxe internationale réduite (2.5 cts or). Il en sera de même, quels que soient les expéditeurs, pour les livres, brochures ou papiers de musique, aux conditions prévues par la Convention Postale Universelle.

4) Les droits territoriaux terminaux de départ et d'arrivée seront fixés dans le service réciproque des colis postaux entre les Pays de l'Union comme suit:

		Pour la Roumanie	Pour la Tchécoslovaquie	Pour la Yougoslavie
Par colis:		cts	cts	
jusqu'à 1 kgr. à		60	30	0,60 cts
" 5 " "		80	40	1 fr.
" 10 " "		160	80	2 "
" 15 " "		240	120	3 "
" 20 " "		320	160	4 "

5) Les droits de transit territorial pour les colis postaux entre la République Tchécoslovaque et le Royaume de Roumanie transportés à travers le territoire de ces deux Pays, seront fixés à:

	kgr.
30 cent. par colis jusqu'au poids de	1
40 " " " " " "	5
80 " " " " " "	10
120 " " " " " "	15
160 " " " " " "	20

La Yougoslavie conserve ses taxes actuelles.

6) Les Administrations du Royaume de Roumanie et de la République Tchécoslovaque renoncent dans leurs relations réciproques à la quote-part du droit d'assurance pour les colis postaux avec valeur déclarée jusqu'à 100 francs or.

7) Le maximum du poids des petits paquets entre les pays limitrophes de l'Union sera fixé dans leur trafic réciproque à 2 kgr.

8) En cas de perte, de spoliation et d'avarie des colis postaux, sans valeur déclarée jusqu'au poids de 5

kgr., originaires d'un pays de l'Union et adressées à l'autre pays de l'Union, l'indemnité totale doit être payée par l'Administration d'origine, sans recours à l'autre Administration, lorsqu'il est impossible de constater sur le territoire de laquelle des Administrations de l'Union la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu.

9) Dans le trafic réciproque entre les pays de l'Union, la franchise postale sera appliquée aux envois officiels, concernant également le service télégraphique d'Etat et échangés entre les Administrations des P. T. T., entre ces Administrations et leurs bureaux, ainsi qu'entre les bureaux mêmes.

### III.—Télégraphie

Aussitôt que les circonstances le permettront, une réduction générale des taxes télégraphiques sera opérée dans le service réciproque des pays de l'Union.

### IV.—Téléphone

L'Administration des P. T. T. du Royaume de Yougoslavie et de la République Tchécoslovaque et la Société des Téléphones roumaines s'entendront directement en vue de faciliter et d'améliorer, dans la mesure du possible, le service téléphonique entre le Royaume de Yougoslavie, le Royaume de Roumanie et la République Tchécoslovaque.

### V.—Radiodiffusion

L'organisation de la radiodiffusion dans les pays de l'Union sera basée, autant que possible, sur des principes communs. Les Sociétés respectives de radiodiffusion auront à s'entendre directement en ce qui concerne les questions techniques ainsi que sur les questions de programme.

### VI.—Dispositions finales

Le présent Arrangement sera mis à exécution par chaque Administration signataire un mois après l'approbation par l'autorité compétente

de chaque pays de l'Union, et au plus FAIT à Beograd, le 24 septembre  
tôt le 1-er janvier 1935. 1934.

[Signed:] Pour la Yougoslavie: ST. PÉLIVANOVITCH m. p.; pour la Tchécoslovaquie: A. STANGLER m. p.; pour la Roumanie: N. TABACOVICI m. p.

### No. 394a

Amendment to the Special Arrangement for Cooperation with regard to Posts and Telecommunications. Signed at Prague, February 20, 1935.

Amendement à l'Arrangement particulier pour la coopération dans le domaine des postes et télécommunications. Signé à Praha, 20 février 1935.

Entered into force February 20, 1935.<sup>1</sup>

Text from 48 Official Bulletin of the Yugoslav Ministry for Posts, Telegraph and Telephone (1936), p. 244.

Les Administrations contractantes sont tombées d'accord de modifier l'Arrangement particulier de Beograd du 24 septembre 1934—partie II § 3 concernant la taxe d'affranchissement des journaux et écrits périodiques—en substituant à la phrase première actuelle de ce § 3 la phrase suivante:

La taxe d'affranchissement des

journaux et écrits périodiques, expédiés par les éditeurs d'un pays, ou leurs mandataires, aux abonnés ayant leur siège dans l'autre pays de l'Union, subira une réduction qui doit s'élever au moins à 25% de la taxe internationale réduite (2.5 cts or).

Pour le reste, le texte actuel ne sera pas changé.

PRAHA, le 20 février 1935.

ST. PÉLIVANOVITCH m. p. N. THÉODORESCU m. p. D. FRIEDMANN m. p.

### No. 395

REGIONAL ARRANGEMENT concerning Radiotelephone Service of Ships Operating in the North Sea. Signed at Lisbon, October 8, 1934.

ARRANGEMENT RÉGIONAL relatif au service radiotéléphonique des navires opérant dans la Mer du Nord. Signé à Lisbonne, 8 octobre 1934.

EDITOR'S NOTE. The conclusion of regional arrangements of this nature was envisaged by Article 13 of the Telecommunication Convention of December 9, 1932 (No. 316, *ante*), and by Article 7 of the General Radio Regulations (No. 317, *ante*). See also the regional ar-

<sup>1</sup> Not registered with the Secretariat of the League of Nations (August 15, 1937).

rangements concerning maritime radio beacons of July 8 and September 20, 1933, and April 28, 1934 (Nos. 341, 345, and 378, *ante*).

RATIFICATIONS. This arrangement was not subject to ratification.

BIBLIOGRAPHY. B. U., "Service radiotéléphonique mobile dans la Mer du Nord," 1 *Journal des télécommunications* (1934), p. 237; Anon., "Conférence de Stockholm relative au service radiotéléphonique mobile dans la Mer baltique," 2 *idem* (1935), pp. 197-99.

Entered into force July 1, 1935.<sup>1</sup>

Text supplied by the United States Department of State.

**Article 1.** Le présent arrangement, établi conformément aux dispositions du Règlement général des radiocommunications de Madrid [article 7, §5, alinéa (3) b)], vise le service radiotéléphonique des navires munis d'un poste dont la puissance d'onde porteuse dans l'antenne ne dépasse pas 100 watts et qui sont desservis par un opérateur pourvu d'un certificat de radiotéléphoniste et le service radiotéléphonique des stations côtières correspondant avec ces navires.

**Art. 2.** Les autres services fixes, mobiles et amateurs, conservent la faculté de travailler dans les bandes de fréquences visées au présent arrangement, comme il est prévu au tableau de répartition des bandes de fréquences de l'article 7 du Règlement général des radiocommunications de Madrid.

**Art. 3.** Les pays dont les administrations prennent part à cet arrangement sont les suivants: Allemagne, Belgique, Danemark, France, Grande-Bretagne, Norvège, Pays-Bas et Suède.

**Art. 4.** Dans le but de remédier aux brouillages affectant actuellement le service radiotéléphonique dans la région de la Mer du Nord, les administrations précitées adopt-

ent, comme un des moyens de réduire ces brouillages, le plan de répartition des bandes de fréquences indiqué au tableau ci-annexé.

**Art. 5.** La répartition des bandes entre 1530 et 2120 kc/s doit être rigoureusement observée; la répartition des bandes entre 2120 et 2610 kc/s est donnée à titre de recommandation et sera suivie dans toute la mesure du possible.

**Art. 6.** Le présent arrangement entrera en vigueur à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1935; il pourra être dénoncé ou modifié moyennant un préavis de six mois notifié au Bureau de l'Union.

**Art. 7.** Les administrations notifieront au Bureau de l'Union les fréquences qu'elles ont attribuées à leurs stations, conformément au présent arrangement, avant le 1<sup>er</sup> janvier 1936. En notifiant ces fréquences, les administrations se référeront au présent arrangement. Pour ces fréquences, la date de la notification sera celle de la mise en vigueur du présent arrangement.

**Art. 8.** Les représentants des administrations ont signé cet arrangement sous réserve de l'approbation de leur administration, laquelle sera communiquée au Bureau de l'Union avant le 1<sup>er</sup> avril 1935.

FAIT à Lisbonne, le 8 octobre 1934.

[Signé:] Pour l'Allemagne: GIESS; pour la Belgique: CHR. CAENEPENNE; pour le Danemark: C. WAMBERG; pour la France: E. PICAULT; pour la Grande-Bretagne: A. H. READ; pour la Norvège: HERMOD PETERSEN; pour les Pays-Bas: C. H. DE VOS; pour la Suède: A. SIGURD LITSTRÖM.

[Annexed table omitted.]

<sup>1</sup> Not registered with the Secretariat of the League of Nations (July 1, 1937).

## No. 396

**PROTOCOL on Monetary Stability.** Signed at Brussels, October 20, 1934.

**PROTOCOLE concernant la politique monétaire.** Signé à Bruxelles, 20 octobre 1934.

**EDITOR'S NOTE.** The Monetary and Economic Conference which met at London in 1933 failed to reach agreement upon the stabilization of currencies, but on July 3, 1933, representatives of the Gold Bloc states signed a declaration confirming their intention to maintain the gold standard at existing gold parities; practical measures were decided upon by representatives of the central banks on July 8, 1933. Wheeler-Bennett, *Documents on International Affairs*, 1933 (London, 1934), p. 45. Later conferences of the Gold Bloc states led to the signing of this protocol. In 1935 and 1936, most of the signatories of this protocol revalued their currencies.

**RATIFICATIONS.** This protocol was not subject to ratification.

**BIBLIOGRAPHY.** P. Einzig, *World Finance, 1914-1935* (New York: Macmillan, 1935), Chs. 43-45; H. V. Hodson, "The Weakening of the Gold Bloc," *Survey of International Affairs*, 1934 (London: Humphrey Milford, 1935), pp. 21-36; A. Marvaud, "La politique commerciale de la France," 26 *Revue économique internationale* (1934, IV), pp. 245-68; J. Mazzei, "Le conseguenza della Conferenza di Bruxelles nel campo della politica economica internazionale," 1 *Rivista di studi politici internazionali* (1934), pp. 424-42.

Entered into force October 20, 1934.<sup>1</sup>

Text and translation supplied by the United States Department of State.

[Translation]

The undersigned Governments:

Convinced, as they affirmed in London on July 3, 1933, that currency stability is one of the essential conditions for a return to a normal economic situation,

Being of the opinion that by ensuring the stability of their currencies they are contributing to the restoration of the world economy,

Confirm their intention to maintain the present gold parity of their respective currencies,

Recognize that their common monetary policy implies the development of international trade, which should be assisted between them by the similarity of the monetary conditions existing in their respective countries,

And agree:

Les Gouvernements soussignés:

Convaincus, comme ils l'ont affirmé à Londres le 3 juillet 1933, que la stabilité monétaire est l'une des conditions essentielles du retour à une situation économique normale,

Considérant qu'en assurant la stabilité de leurs monnaies ils contribuent à la restauration de l'économie mondiale,

Confirment leur volonté de maintenir les parités-or actuelles de leurs monnaies respectives,

Reconnaissent que leur politique monétaire commune implique un développement des échanges internationaux, développement que doit favoriser entre eux la similitude des conditions monétaires existant dans leurs pays respectifs,

Et conviennent:

<sup>1</sup> Not registered with the Secretariat of the League of Nations (July 1, 1937).

I. to form a *General Commission* composed of their respective delegates;

II. *With regard to commercial exchanges:*

1. to see in what manner it is at present possible to increase trade among their countries. They regard it as desirable to increase by 10% the global volume of trade effected from July 1, 1933, to June 30, 1934;

2. to open bilateral negotiations to this end without delay with the object of completing them within a maximum period of one year;

3. to submit a draft international convention relating to commercial propaganda, to which they give their approval in principle, for study by a sub-committee composed of representatives of each of the Governments signing this protocol, with the aim of establishing a final text of the convention so as to permit of its signature in the near future;

III. *With regard to touring and transport:*

to form two subcommittees composed of representatives of each of the undersigned Governments with the aim of reporting to the General Commission on the proposals which the Commission now has before it or which will be submitted to it later.

IV. To call together without delay the subcommittees here proposed and to convene a meeting of the General Commission in Brussels in three months' time to take note of the position reached and to determine the continuation of its program without losing sight of the interests of third parties and the necessity of a more extensive collaboration in the international field.

BRUSSELS, October 20, 1934.

I. de constituer une *commission générale* composée de leurs délégués respectifs;

II. *En ce qui concerne les échanges commerciaux:*

1. de rechercher de quelle manière il est actuellement possible d'accroître les échanges entre leurs pays. Ils considèrent comme désirable un accroissement de 10% du volume global des échanges effectués du 1<sup>er</sup> juillet 1933 au 30 juin 1934;

2. d'engager sans retard à cet effet des négociations bilatérales lesquelles devront aboutir dans le délai maximum d'un an;

3. de soumettre le projet de convention internationale relatif à la propagande commerciale, auquel ils donnent en principe leur approbation, à l'examen d'un sous-comité composé de représentants de chacun des Gouvernements soussignés avec mission d'arrêter définitivement le texte de la convention, de manière à en permettre la signature à bref délai.

III. *En ce qui concerne le tourisme et les transports:*

de constituer deux sous-comités composés de représentants de chacun des Gouvernements soussignés, avec mission de faire un rapport à la Commission Générale sur les propositions dont celle-ci est dès à présent saisie ou qui lui seraient ultérieurement soumises.

IV. De réunir sans retard les sous-comités ci-dessus prévus et de convoquer à Bruxelles la Commission Générale dans un délai de trois mois pour prendre connaissance de l'état des travaux et fixer la suite de son programme sans perdre de vue les intérêts des tiers et la nécessité d'une collaboration plus étendue sur le plan international.

BRUXELLES, le 20 octobre 1934.

[Signed:] Belgium, HENRI JASPAR; France, LUCIEN LAMOUREUX; Italy, ALBERT ASQUINI; Luxemburg, BECH; The Netherlands, STEENBERGHE; Poland, F. DOLEZAL, A. MUHLSTEIN; Switzerland, STUCKI.

## No. 397

CONVENTION concerning Inheritance and Succession. Signed at Copenhagen, November 19, 1934.

CONVENTION relative à l'héritage et à la succession. Signée à Copenhague, 19 novembre 1934.

EDITOR'S NOTE. Provisions relating to inheritance and succession were included in the treaty on private international law signed at Lima, November 9, 1878, and in the treaty on international civil law signed at Montevideo, February 12, 1889. 16 Martens, *N.R.G.* (2d ser.), p. 293; 18 *idem*, p. 443. See also Articles 144-163 of the Bustamante Code of February 20, 1928 (No. 186a, *ante*). Draft articles on the subject were adopted by the first and second Conferences on Private International Law at The Hague, and draft conventions by the third, fourth, and sixth conferences. *Actes de la Conférence de La Haye*, 1893, protocole final, p. 3; *idem*, 1894, p. 7; *idem*, 1900, p. 244; *idem*, 1904, p. 212; *idem*, 1928, p. 405. This convention extends the application of certain provisions of the convention on recognition and enforcement of judgments, of March 16, 1932 (No. 305, *ante*). See also the agreements relating to private international law entered into by the parties to this convention, February 6 and 10, 1931, and November 7, 1933 (Nos. 281-2, 351, *ante*). The text of this convention consists of versions in the Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian, and Swedish languages.

RATIFICATIONS. Ratifications of this convention were deposited at Copenhagen by all the signatories, June 14, 1935.

BIBLIOGRAPHY. The text of this convention is also published in *Sveriges överenskommelser med främmande makter* (1935), No. 17; *Lovtidende for Kongeriget Danmark*, 1935, p. 1078.

V. Bentzon, "Fem nordiske Rets-Konventioner," 47 *Tidsskrift for Rettsvidenskab* (1934), pp. 336-83; Bentzon and K. Hammerich, "La récente Union scandinave de droit international privé," 29 *Revue critique de droit international* (1934), pp. 855-72; L. Uddgren, "Die nordische Konvention über Erbe, Testament und Nachlassverordnung," 9 *Zeitschrift für ausländisches und internationales Privatrecht* (1935), pp. 266-74.

Entered into force January 1, 1936.<sup>1</sup>

Translation from 164 *League of Nations Treaty Series*, p. 279.

[Translation]

His Majesty the King of Denmark and Iceland, the President of the Republic of Finland, His Majesty the King of Norway and His Majesty the King of Sweden, having agreed to conclude a Convention regarding inheritance and the settlement of the devolution of property, have appointed as their Plenipotentiaries:<sup>2</sup>

His Majesty the King of Denmark and Iceland:

For Denmark: Peter Rochegune Munch;

For Iceland: Sveinn Björnsson; the contracting States was, at the

The President of the Republic of Finland: Rolf Thesleff;

His Majesty the King of Norway: Hans Emil Huitfeldt;

His Majesty the King of Sweden: Knut Richard Thyberg;

Who, being duly authorised for the purpose, have agreed on the following articles:

#### I. INHERITANCE AND JOINT OWNERSHIP

Article 1. If a national of one of the contracting States was, at the

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 3797, January 1, 1936.

<sup>2</sup> The titles of plenipotentiaries are omitted.—Ed.



time of his death, domiciled in another contracting State, the right of inheritance shall be determined by the laws of the State in which he had his domicile. Nevertheless, should the deceased, at the time of his death, not have been domiciled for five years in that State, the laws of the State of which he was a national shall apply if an heir or a legatee whose rights are based on those laws so requests. This request shall not be admissible if, according to the laws of the country of which the deceased was a national, the estate passes to the State.

Any request for the application of the law of the country of which the deceased was a national must be made within a period of six months after the death. Nevertheless, if the settlement of the devolution has not been completed at the expiration of the said period, such request may be submitted at any time prior to the completion of the settlement. When the latter has been completed, no such request by any of the persons entitled to share in the estate shall be admitted.

The provisions of the present article in respect of the right of inheritance shall apply also to the surviving spouse's right under the law to remain in joint ownership when the deceased has not left any heirs in the direct line and to the right to a maintenance allowance chargeable to the estate if, according to the law of the State of which the deceased was a national, an heir has this right, in addition to the right to a share in the inheritance.

**Art. 2.** If the deceased was domiciled in a State according to the law of which the surviving spouse has the right to remain in joint ownership with heirs in the direct line, that law shall apply even if the deceased was a national of another contracting State. Nevertheless, should the deceased at the time of his death not have been domiciled for five years in

the former State, the partition of the estate may be applied for either immediately or subsequently, by any heir in the direct line if, according to the law of the State of which the deceased was a national, such heir enjoys that right. The heir will not possess this right if the surviving spouse was, at the time of the marriage, a national of the State in which the deceased was domiciled.

When the application referred to in the preceding paragraph has been made and the estate of a Swedish national has to be partitioned, the surviving spouse may, at the time of the partition, appropriate certain property to a value not exceeding the amount determined by Swedish law.

**Art. 3.** If the deceased was domiciled in a State the law of which does not confer on the surviving spouse the right to remain in joint ownership with heirs in the direct line, such spouse may nevertheless remain in joint ownership if, according to the law of the State of which the deceased was a national, that spouse is entitled to do so, provided that the deceased had not, at the time of his death, been domiciled for five years in the former State. Any action which, in accordance with the law of the State of which the deceased was a national, has to be taken by the "Estates Court" or by any other authority, shall in that case be taken by the ordinary courts of first instance in the State in which the deceased was domiciled. If the surviving spouse is also domiciled in that State, and if the law of the State of which the deceased was a national stipulates the control of the administration of the estate, such control shall be exercised by a person ("god man") whom the court shall appoint for that purpose. If an inventory of the assets and liabilities of the estate has been registered in the court, the provisions which, under the law of the country of which the deceased was a national,

relate to the drawing up of the inventory shall not apply.

**Art. 4.** When, in accordance with Danish law, a decision has been taken to appoint a curator for a widow who desires to remain in joint ownership, effect shall be given to such decision only if, at the time of the husband's death, the widow was domiciled in Denmark. Should she subsequently take up residence in another contracting State, the curatorship shall terminate.

**Art. 5.** The provisions of Articles 2, 3 and 4 relating to the right to remain in joint ownership with heirs in the direct line shall apply, *mutatis mutandis*, to the right to remain in joint ownership with an adoptive child or with the heirs in the direct line of such child.

**Art. 6.** Any person who, in accordance with Articles 1, 2 or 3, requests the application of the law of the country of which the deceased was a national shall, if called upon to do so, furnish proof that the above-mentioned conditions are all fulfilled and provide information as to the provisions of the said law.

**Art. 7.** The partition of the estate of a married couple on the death of either or both of the spouses shall, in the absence of any provisions to the contrary in virtue of Article 2, paragraph 2, be effected in conformity with the rules laid down in Articles 3 and 6 of the Convention of February 6th, 1931, on the settlement of the property of married persons.

**Art. 8.** The last will and testament left by a person who, at the time of his or her death, was a national of one of the contracting States and was domiciled in that State shall be recognised as valid so far as its form is concerned if it was drawn up in accordance with the laws of the State in which it was made, or in accordance with the laws of the State in which the testator was domiciled or of which he was a

national when he made the will. The revocation of a will shall be recognised as valid, provided that the testator has complied with the law of the contracting State in which he was domiciled or of which he was a national at the time of the revocation.

**Art. 9.** The question of the age and capacity required for the making or revocation of a will shall be settled by the law of the contracting State in which the testator was domiciled at the time when the will was made or revoked. If the testator had not at that time been domiciled in that State for five years, the will or the revocation shall nevertheless be valid, provided that the conditions laid down in the law of the country of which he was a national have been fulfilled.

**Art. 10.** The question of the invalidity of a will or the invalidity of the revocation of a will on the grounds of the mental condition of the testator or of fraud, mistake, constraint or other undue influence shall be settled by the law of the contracting State in which the testator was domiciled at the time when the will was made or revoked.

**Art. 11.** The provisions of the Finnish law or of the Swedish law according to which the will must, after the testator's death, be deposited in the court within a certain period shall apply also to the wills of nationals of other contracting States if, at the time of death, they were domiciled in Finland or in Sweden. This shall apply also in respect of the provisions of the Finnish law or of the Swedish law according to which any heir who proposes to contest the validity of a will must institute proceedings for that purpose within a certain period after the time at which the will was brought to his knowledge.

**Art. 12.** The question of the binding effect, so far as the deceased is concerned, of gifts *mortis causa*, of testamentary dispositions and of

waivers shall, if the deceased was, at the time of his death, a national of one of the contracting States, be settled by the law of the contracting State in which he was domiciled at the time of the act in question.

The same shall apply in regard to the question whether any property which an heir received from the deceased during the latter's lifetime is to be regarded as a settlement of portion by anticipation.

**Art. 13.** The special rules which, in any one of the contracting States, apply to the rights of heirs in respect of immovable property and the appurtenances thereto and to the testator's right to dispose of such property by will in favour of certain heirs shall apply to property situated in the State in question.

The right to make, in respect of immovable property, testamentary dispositions creating a trust or other dispositions in favour of unborn children shall also be determined by the law of the State in which the property in question is situated. The present Convention shall not apply to the right to make such dispositions in respect of property other than immovable property.

**Art. 14.** If a national of one of the contracting States leaves an adoptive child and if the authorisation to adopt such child granted in one of the contracting States has reserved to the adoptor the right to dispose of his estate notwithstanding the adoption, this reservation shall be valid also in the other contracting States.

**Art. 15.** The question of the forfeiture of the right to take up an inheritance or a legacy and also the right to disinherit shall, if the deceased was a national of one of the contracting States, be settled by the law of the contracting State in which he was domiciled at the time of his death.

**Art. 16.** The forfeiture through lapse of time of the right to take up an inheritance or a legacy left by a

national of one of the contracting States shall be determined by the law of the State in which the deceased was domiciled at the time of his death.

## II. DEBTS OF THE ESTATE

**Art. 17.** The responsibility of heirs for debts left by a national of one of the contracting States or for the execution of a legacy or a testamentary disposition shall be determined by the law of the contracting State in which the deceased was domiciled at the time of his death. This shall apply also in regard to responsibility for the discharge of liabilities for maintenance contracted by the deceased in respect of an illegitimate child or of the mother of such child.

**Art. 18.** The summoning of a meeting of creditors of the estate after which meeting no further claims will be recognised against the estate of a national of one of the contracting States shall be of no effect in respect of known debts if the creditor is domiciled in another contracting State and has not in due time received a special communication notifying him of the summoning of the meeting and of its effects or has not by some other means had knowledge thereof.

## III. PROCEDURE FOR SETTLEMENT OF DEVOLUTION

**Art. 19.** The settlement of the devolution of an estate and its partition between the heirs of the deceased and the surviving spouse shall, if the deceased was a national of one of the contracting States and was domiciled therein, be effected in conformity with the law of the State in which he was domiciled at the time of his death and shall be carried out by the courts of that State if under its law the partition must be carried out by the courts.

If the surviving spouse is a na-

tional of one of the contracting States and has remained in joint ownership and if it is necessary to proceed to the partition of the estate, the procedure followed shall be in conformity with the law of the contracting State in which such spouse is domiciled or was domiciled at the time of death and the courts of that State shall assist therein to the extent prescribed by law.

The settlement of the devolution of the estate shall extend also to property situated in the other contracting States.

**Art. 20.** The surviving spouse's right to appropriate, at the time of the partition of the estate, certain property, whether in consideration of compensation or not, shall be determined in accordance with the law which, in virtue of Article 19, is applicable to the settlement. This shall apply also in respect of the said spouse's right, at the time of the partition of the estate, to have the handing over of part of an inheritance postponed subject to the heir's right being secured, as a first charge, on the property in question. This right shall not, however, apply to property situated in another contracting State except in so far as the rules in force in that State so provide.

**Art. 21.** Any disputes which may arise concerning the right to take up an inheritance or a legacy left by a national of one of the contracting States who was domiciled in that State or concerning the rights of the surviving spouse or concerning claims against the estate but not against the heirs or the surviving spouse personally, shall come within the jurisdiction of the courts of the State the law of which applies to the settlement in virtue of Article 19.

Nevertheless, if the Parties agree thereto, the dispute may be settled by the courts of another contracting State, unless the devolution of the estate is in course of settlement by the competent court, an executor, or

liquidator or an expert appointed by the court or the dispute relates to the partition of the estate the devolution of which is in course of settlement. The validity of a will made by a person who was domiciled in Finland or Sweden may not be the subject of proceedings in the other States for the purpose of having the will set aside. This shall apply also to proceedings with the object of securing a declaration of invalidity in respect of the partition of the estate of a person who was domiciled in Finland.

**Art. 22.** If property forming part of the estate is situated in a contracting State other than the State the law of which applies to the settlement, the courts of the State in which such property is situated shall, if they are so requested, proceed to register the property and take the necessary steps for its provisional conservation and for the sale of such property as cannot with advantage be conserved. The authorities of this latter State shall, moreover, if they are so requested, assist in the settlement in so far as their assistance is provided for by the law of that State.

A request for such assistance may be addressed direct to the competent authority. If necessary, the costs may be required to be paid in advance. Documents drawn up in Finnish or Icelandic shall be accompanied by a certified true translation into Danish, Norwegian or Swedish.

If the death occurred in a State other than that in which the deceased was domiciled, measures for the conservation of the property left by him shall, even in the absence of a request to that effect, be taken in accordance with the rules in force in that State.

**Art. 23.** If an estate to which Article 19 refers is the subject of public procedure for the settlement of the devolution in Denmark, Iceland or Norway, the legal provisions restricting the right of creditors to

take compulsory execution against the estate shall apply also to property situated in a State other than that in which the settlement is being effected. Nevertheless, this rule shall not apply to the right to collect taxes and other public charges due in the State in which the property in question is situated, or to the right of a creditor to recover a claim against property on which such claim is secured or on which he has a possessory lien.

**Art. 24.** If an estate to which Article 19 refers is the subject of public procedure for the settlement of the devolution in Denmark, Iceland or Norway, Article 7 of the Convention of November 7th, 1933, regarding bankruptcy shall, *mutatis mutandis*, apply to the settlement of the question of priority of claims.

**Art. 25.** The legal provisions of any one of the contracting States according to which registration in the land register or in the registry of the court is a condition of the validity, in regard to an estate, of rights acquired by a legal act or by the execution of a judgment, shall not apply to property which, at the time of the death, is situated in other contracting States.

**Art. 26.** If the application of the foregoing provisions is dependent on the place in which the property is situated, any claims which were possessed by the deceased shall be regarded as existing in the State the law of which applies to the settlement in virtue of Article 19. Nevertheless, if a claim was the subject of an acknowledgment of debt or any other evidence of indebtedness the presentation of which is necessary in any proceedings instituted for the purpose of recovering the debt, the latter shall be regarded as existing in the State in which such evidence exists.

Registered ships and aircraft shall be deemed to be situated in the State in which they are registered.

#### IV. GENERAL PROVISIONS

**Art. 27.** If, in one of the contracting States, a court has decided that the devolution of an estate to which Article 19 refers must be settled by the "Estates Court", an executor or a liquidator, or that an expert is to assist in its partition or that the partition is to be left to those sharing in the estate, this decision shall be binding in the other contracting States also.

The same shall apply as regards decisions which give the surviving spouse the right to remain in joint ownership.

**Art. 28.** The provisions regarding the recognition and enforcement of judgments and compromises in the Convention of March 16th, 1932, shall apply also to judgments and compromises relating to the right to take up an inheritance or a legacy and also to the rights of the surviving spouse and to the responsibility for debts left by the deceased if the latter was a national of one of the contracting States and was domiciled in one of those States.

The special provisions of Articles 3 and 6, paragraph (3), of the said Convention regarding judgments by default shall apply only if the judgment relates to the responsibility of the surviving spouse or of the various heirs in respect of debts left by the deceased.

**Art. 29.** The present Convention shall not apply if the deceased died before the date of its entry into force or if the surviving spouse has remained in joint ownership and the spouse whose death first occurred died before that date.

**Art. 30.** The Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited at the Danish Ministry of Foreign Affairs as soon as possible.

The Convention shall come into force between the ratifying States on January 1st or on July 1st following the expiration of a period of three

months after at least three of the contracting States have deposited their instruments of ratification. As regards States depositing their ratifications at a later date, the Convention shall come into force on January 1st or on July 1st following the expiration of a period of three months after the deposit of the instrument of ratification.

Any of the contracting States may denounce the Convention to any of the other States at one year's notice

terminating on any January 1st or July 1st.

IN FAITH WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done at Copenhagen, in one copy in each of the following languages: Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish, there being two texts in Swedish, one for Finland and one for Sweden, this 19th day of November, 1934.

P. MUNCH, ROLF THESLEFF, SVEINN BJÖRNSSON  
EMIL HUITFELDT, K. R. THYBERG

## No. 397a

**Final Protocol of the Convention concerning Inheritance and Succession. Signed at Copenhagen, November 19, 1934.**

**Protocole final de la Convention relative à l'héritage et à la succession. Signé à Copenhague, 19 novembre 1934.**

*Translation from 164 League of Nations Treaty Series, p. 291.*

Following on the signature this day of the Convention between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden regarding inheritance and the settlement of the devolution of property, the Plenipotentiaries of the contracting States have made the following declaration:

The contracting States agree that any request for information concerning the provisions of the laws in force in any one of the contracting States must proceed from the Ministry of Justice or Ministry of Foreign Affairs of the

country concerned and must be addressed to the Ministry of Justice, if the information requested relates to the Danish, Finnish, Icelandic or Norwegian laws, and to the Legal Section of the Department of Foreign Affairs if such information relates to Swedish laws. This information shall always be given in so far as there exist any express legal provisions on the subject and shall in other cases be furnished in so far as circumstances permit.

COPENHAGEN, *November 19th, 1934*

P. MUNCH, ROLF THESLEFF, SVEINN BJÖRNSSON  
EMIL HUITFELDT, K. R. THYBERG

## No. 398

**AGREEMENT concerning the Campaign against Locusts.** Opened for signature at Montevideo, December 13, 1934.

**CONVENIO sobre la lucha contra la langosta.** Abierto a la firma a Montevideo, 13 de diciembre de 1934.

**EDITOR'S NOTE.** This agreement is designed to supplement the convention on agricultural defense (exploration of the places of origin of the locust) which was signed at Montevideo, May 10, 1913. 5 *Colección de tratados, convenciones y otros pactos internacionales de la República oriental del Uruguay*, p. 783. The conclusion of such an agreement was proposed by a resolution of the Seventh Conference of American States (1933). Some of the signatories of this agreement are parties to the convention on the organization of the fight against locusts, of October 31, 1920 (No. 27, *ante*). See also the agreement creating the International Bureau of Intelligence on Locusts, of May 20, 1926 (No. 161, *ante*); and the *Proceedings of the Third International Locust Conference* (1934), *British Parliamentary Papers*, Cmd. 4725 (1934).

**RATIFICATIONS.** (Complete information is not available to the editor.)

**BIBLIOGRAPHY.** Republica Argentina, Ministerio de Agricultura de la Nación, Comisión Central de Investigaciones sobre la Langosta, *Informes de las comisiones exploradoras, Mayo a Agosto de 1933* (Buenos Aires, 1934), 208 pp.; *idem*, *Lucha nacional contra la langosta* (Buenos Aires, 1934), 136 pp.

Text supplied by the *Comisión central de Investigaciones sobre la Langosta*; translation supplied by the United States Department of State.

[Translation]

Their Excellencies the Presidents of the Argentine Republic, the Republic of the United States of Brazil, the Republic of El Salvador, the Republic of Guatemala, the Republic of the United States of Mexico, the Republic of Nicaragua, the Republic of Paraguay, and the Oriental Republic of Uruguay, animated by the desire of contributing to the intensification of the fight against the locust, have resolved to conclude an inter-American Agreement, complementary to the Agricultural Defense Convention of 1913; and with this object have appointed their Plenipotentiaries as follows:

The President of the Argentine Republic: Messrs. Juan B. Marchionatto and Carlos A. Lizer y Trelles;

The President of the Republic of the United States of Brazil: Dr.

Los Excmos. Señores Presidentes de la República Argentina, de la República de los Estados Unidos del Brasil, de la República de El Salvador, de la República de Guatemala, de la República de los Estados Unidos Mexicanos, de la República de Nicaragua, de la República del Paraguay y de la República Oriental del Uruguay, animados por el deseo de contribuir a la intensificación de la lucha contra la langosta, han resuelto ajustar un Convenio interamericano, complementario de la Convención de Defensa Agrícola de 1913; y han designado con ese objeto por sus Plenipotenciarios, a saber:

El Señor Presidente de la República Argentina a los Señores Ings. Juan B. Marchionatto y Carlos A. Lizer y Trelles;

El Señor Presidente de la República de los Estados Unidos del

Lucillo Bueno, His Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary before the President of the Oriental Republic of Uruguay, and Señor José Bernardino de Cámara Canto, Commercial Delegate of Brazil;

The President of the Republic of Salvador: Señor Julio C. Rosello;

The President of the Republic of Guatemala: Señor Enrique M. Martín;

The President of the Republic of the United States of Mexico: Señor Don Basilio Vadillo, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary before the President of the Oriental Republic of Uruguay;

The President of the Republic of Nicaragua: Señor Enrique M. Martín;

The President of the Republic of Paraguay: Señor Guillermo Tell Bertoni;

and the President of the Oriental Republic of Uruguay: Messrs. Gustavo J. Fischer, Col. Orósman Vázquez Ledesma, Agustín Trujillo Peluffo, Jaime Maimó Sarrasin, Aristides Alvos da Silva, Alfredo L. Weiss, and Dr. Franz Fielitz,

Who after having exhibited their Full Powers, which were found to be in good and due form, have agreed upon the following:

**Article 1.** The contracting Governments agree to establish, within their respective countries, the technical services necessary to study the locust problem.

**Art. 2.** These services shall comprise at least:

(a) The creation of an institute or department exclusively devoted to conducting permanent research work relative to locusts;

(b) The installation of an information circuit to determine the movement of the swarms;

Brasil al Señor Doctor Lucillo Bueno, Su Embajador Extraordinario y Plenipotenciario ante el Señor Presidente de la República Oriental del Uruguay, y al Señor José Bernardino da Cámara Canto, Delegado Comercial del Brasil;

El Señor Presidente de la República de El Salvador al Señor Julio C. Rosello;

El Señor Presidente de la República de Guatemala al Señor Enrique M. Martín;

El Señor Presidente de la República de los Estados Unidos Mexicanos al Señor Don Basilio Vadillo, Su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario ante el Señor Presidente de la República Oriental del Uruguay;

El Señor Presidente de la República de Nicaragua al Señor Enrique M. Martín;

El Señor Presidente de la República del Paraguay al Señor Guillermo Tell Bertoni;

y El Señor Presidente de la República Oriental del Uruguay a los Señores Ing. Agr. Gustavo J. Fischer, Coronel Orosmán Vázquez Ledesma, Ingenieros Agrónomos Agustín Trujillo Peluffo, Jaime Maimó Sarrasin, Aristides Alves da Silva, Alfredo L. Weiss y Doctor Franz Fielitz,

Quienes después de haber verificado sus Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido lo siguiente:

**Artículo 1.** Los Gobiernos contratantes se comprometen a establecer, dentro de sus respectivos países, los servicios técnicos necesarios para estudiar el problema de la langosta.

**Art. 2.** Estos servicios comprenderán, por lo menos:

a) creación de un instituto o sección destinado exclusivamente a realizar investigaciones permanentes sobre la langosta;

b) instalación de una red de información para determinar el movimiento de las mangas;



(c) The obligation to combat the spring and summer invasions of locusts, employing the most efficient methods.

**Art. 3.** It is hereby considered indispensable to conduct a continued research work on locusts through scientific explorations which shall be carried out uninterruptedly during a cycle of the complete evolution of the insect, for which the results so far obtained will be used as a basis.

**Art. 4.** The plan of the research, especially in northern Argentina and neighboring countries, referred to in Article 3, shall be proposed by the Argentina authorities and submitted to the consideration of the Governments signatories of this agreement.

The principal object of the research work to be carried out shall be to determine the areas in which the locust is to be found during the autumn and winter months and to apply in those areas the most feasible and efficient methods of extermination during such seasons.

**Art. 5.** With a view to unifying and directing the Pan American studies on the locust, the creation of a Permanent Pan American Committee of technical experts for antilocus research is recommended; the Committee to have its headquarters in Buenos Aires and to be eventually composed of representatives from the contracting countries.

**Art. 6.** In order to fulfill its functions better, the Committee referred to in Article 5 shall communicate directly with the institutions or technical officers of the contracting countries.

**Art. 7.** Every year there shall be held, in the city designated by the Permanent Committee, an international meeting of the interested countries at which reports shall be made as to research work accomplished and results obtained, and the plan of work for the coming year shall be formulated.

c) obligación de combatir las invasiones de la langosta de primavera y verano utilizando los procedimientos más eficaces.

**Art. 3.** Considérase imprescindible el estudio continuado de la langosta por medio de exploraciones científicas que se llevarán a efecto ininterrumpidamente durante un ciclo de la evolución completa del insecto, para lo cual se tomarán como base los resultados hasta ahora obtenidos.

**Art. 4.** El plan de las exploraciones, especialmente en el norte argentino y países circunvecinos, a que se refiere el art. 3.º será propuesto por las autoridades argentinas y sometido a la consideración de los gobiernos signatarios de este Convenio.

Los estudios que se realicen, tendrán por mira principal la determinación de las áreas en las cuales la langosta se encuentra durante los meses de otoño e invierno, y aplicar en ellas los procedimientos factibles y más eficaces de lucha en tales estaciones.

**Art. 5.** A los efectos de unificar y dirigir los estudios panamericanos de la langosta, se aconseja la creación de una Comisión Permanente Panamericana de Técnicos para la Investigación Antiacrídica, con sede en la ciudad de Buenos Aires, y en la que estarán representados eventualmente los países contratantes.

**Art. 6.** La Comisión a que se refiere el art. 5º para el mejor cumplimiento de sus funciones, se pondrá en comunicación directa con las instituciones o funcionarios técnicos de los países contratantes.

**Art. 7.** Cada año se realizará en la ciudad que la Comisión Permanente determine, una reunión internacional de los países interesados en la que se darán a conocer los estudios realizados, los resultados obtenidos y se resolverá el plan de trabajos que deba ponerse en práctica el año siguiente.

**Art. 8.** The research work carried out in each contracting country and a brief report of the antilocus campaigns in other nations of the world shall be published in an official publication.

**Art. 9.** The expenses required in conducting the Permanent Committee, research work and publications shall be defrayed by contributions from the contracting countries in the manner and proportion which each country may deem convenient to its interests. This shall be proposed at the first annual international meeting referred to in Article 7.

**Art. 10.** Pending the creation of the Permanent Committee, the Argentine Government undertakes to facilitate the carrying out of the provisions of this agreement through the Central Locust Research Committee now functioning in Buenos Aires, which Committee shall collect information and maintain an interchange of all data concerning the locust problem among the technical offices of the adhering countries.

**Art. 11.** The present agreement is open for signature to other countries of America which have not subscribed to it and which are willing to accept the terms of the agreement.

Notification of accession to this agreement shall be made to the Government of the Argentine Republic through diplomatic channels, which Government will in turn notify the other signatory countries.

**Art. 12.** The present agreement shall be ratified and the ratifications shall be deposited with the Ministry for Foreign Affairs and Worship of the Argentine Republic in Buenos Aires within the shortest time possible.

It shall enter into force as soon as promulgated in accordance with the legislation of the contracting countries.

**Art. 8.** En una publicación oficial, se darán a conocer las investigaciones realizadas en cada país contratante y una breve reseña de las campañas y luchas antiacrídicas en las demás naciones del mundo.

**Art. 9.** Los gastos que demande el funcionamiento de la Comisión Permanente, estudios y publicaciones, serán sufragados por contribución de los países contratantes, en la forma y proporción, que cada cual considere conveniente a sus intereses. Ella será propuesta en la primera reunión internacional anual a que se refiere el art. 7.º

**Art. 10.** Mientras no se cree la Comisión Permanente, se encarga al Gobierno Argentino facilite el cumplimiento de lo establecido en el presente convenio, por intermedio de la actual Comisión Central de Investigaciones sobre la langosta que funciona en Buenos Aires, la que concentrará las informaciones y mantendrá el intercambio entre las oficinas técnicas de los países adherentes, de cuanto concierne al problema de la langosta.

**Art. 11.** El presente convenio queda abierto para que puedan acceder otros países de América, que no lo hubieran suscrito y acepten todo lo concertado en el mismo.

La adhesión será notificada, por vía diplomática, al Gobierno de la República Argentina y por medio de éste, a los otros países signatarios.

**Art. 12.** El presente convenio deberá ser ratificado y las ratificaciones serán depositadas en el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina, en Buenos Aires, en el más breve plazo posible.

Entrará en vigor en cuanto sea promulgado de conformidad con la legislación de los países contratantes.

IN WITNESS WHEREOF, the above-named Plenipotentiaries have signed the present agreement and affixed their seals thereto.

Done in Montevideo, the thirteenth day of December, nineteen hundred and thirty-four, in a single copy, which shall be deposited in the Archives of the Ministry for Foreign Affairs of the Oriental Republic of Uruguay and of which true copies will be furnished to the signatory countries.

EN FÉ DE LO CUAL, los Plenipotenciarios nombrados más arriba han firmado el presente convenio y lo han sellado con sus sellos.

Hecho en Montevideo, el trece de Diciembre de mil novecientos treinta y cuatro, en un solo ejemplar, que quedará depositado en los Archivos del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Oriental del Uruguay y del que se librarán copias conformes a los países signatarios.

[Signed:] **Argentina:** JUAN B. MARCHIONATTO, C. A. LIZER Y TRELLES; **Brasil:** LUCILLO BUENO, *ad referendum*, JOSÉ BERNARDINO DA CÂMARA CANTO, *ad referendum*; **El Salvador:** JULIO C. ROSSELLO, *ad referendum*; **Nicaragua:** ENRIQUE M. MARTÍN; **Guatemala:** ENRIQUE M. MARTÍN; **México:** B. VADILLO, *ad referendum*; **Paraguay:** G. T. BERTONI; **Uruguay:** G. FISCHER, Cnel. OROSMÁN VÁZQUEZ LEDESMA, AG. TRUJILLO PELUFFO, J. MAIMÓ SARRASIN, A. ALVES DA SILVA, ALFREDO L. WEISS, FRANZ FIELITZ.

## No. 399

**AGREEMENT for Dispensing with Bills of Health. Signed at Paris, December 22, 1934.**

**ARRANGEMENT concernant la suppression des patentes de santé. Signé à Paris, 22 décembre 1934.**

**EDITOR'S NOTE.** The conclusion of special agreements for dispensing with bills of health was envisaged in Articles 49 and 57 of the sanitary convention of June 21, 1926 (No. 164, *ante*). On the initiative of the French Government and with the support of the International Office of Public Hygiene, a draft of this agreement was submitted to interested governments; it was approved by the Permanent Committee of the International Office at its extraordinary session in 1934. 23 *Bulletin de l'Office international d'Hygiène publique* (1931), p. 1934; 26 *idem* (1934), p. 989. Several bipartite agreements on this subject had been made by exchanges of notes. 26 *idem* (1934), pp. 1506, 1691, 2077. For bills of health on aircraft, see Article 9 of the sanitary convention for aerial navigation, of April 12, 1933 (No. 326, *ante*). See also the agreement for dispensing with consular visas on bills of health (No. 400, *post*); and the Pan American Sanitary Convention of November 14, 1924 (No. 131, *ante*).

**RATIFICATIONS.** This agreement was not subject to ratification except on the part of Denmark, whose signature became definitive on March 29, 1935; and Estonia, whose signature became definitive on August 27, 1935. On January 1, 1937, Belgium, Germany, and Italy had acceded.

**BIBLIOGRAPHY.** The text of this agreement is also published in *Reichsgesetzblatt*, 1936, II, p. 84; 31 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 471.

Entered into force April 1, 1935.<sup>1</sup>Text and translation from *British Treaty Series*, No. 12 (1935), pp. 2, 4.

## [Translation]

The under-mentioned Governments desiring, in accordance with the spirit of article 49 (4) and of article 57 of the International Sanitary Convention, signed at Paris on the 21st June, 1926, to reduce as far as possible the formalities to which merchant vessels are subject, the undersigned, provided with full powers found to be in good and due form, have agreed to the following provisions:

1. All ships registered in the metropolitan territory of one of the Contracting Governments, from whatever place arriving, shall be exempted at any port in the metropolitan territories of the other Contracting Governments from the obligation to produce a bill of health.

2. Each of the Contracting Governments undertakes not to require such vessels on calling at its ports to produce any documents such as a consular bill of health or any other certificate or to carry out formalities which would render ineffective the exemption provided for in article 1.

3.—(a) Each of the Contracting Governments at the time of signing or acceding to this agreement may declare that it intends to make it applicable to all or to any of its colonies, overseas territories, protectorates or territories under its suzerainty or mandate.

(b) It shall likewise have the right subsequently to accede to this agreement in respect of all or part of its colonies, overseas territories, protectorates or territories under its suzerainty or mandate by notifying the French Government in writing. In this case the accession shall become effective six months after the date of such notification.

Les Gouvernements mentionnés ci-dessous désirant, conformément à l'esprit de l'article 49 (4) et de l'article 57 de la Convention sanitaire internationale signée à Paris le 21 juin 1926, réduire autant que possible les formalités auxquelles sont soumis les navires de commerce, les soussignés, munis de pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

1<sup>er</sup>. Tout navire immatriculé dans le territoire métropolitain de l'un des Gouvernements contractants sera, dans tous les ports des territoires métropolitains des autres Gouvernements contractants, dispensé, quelle que soit sa provenance, de produire une patente de santé.

2. Chacun des Gouvernements contractants s'engage à ne pas exiger des navires visés ci-dessus, qui abordent dans ses ports, des documents tels que patente de santé consulaire ou tout autre certificat ou l'accomplissement de formalités rendant inefficace la dispense prévue à l'article 1<sup>er</sup>.

3.—(a) Chacun des Gouvernements contractants peut déclarer, au moment de la signature ou de l'adhésion, qu'il entend rendre le présent Arrangement applicable à l'ensemble ou à certains de ses colonies, territoires d'outre-mer, protectorats, territoires sous sa suzeraineté ou sous son mandat.

(b) Il aura également la faculté d'adhérer ultérieurement pour l'ensemble ou partie de ces colonies, territoires d'outre-mer, protectorats, territoires sous sa suzeraineté ou sous son mandat, au moyen d'une notification écrite adressée au Gouvernement français. En ce dernier cas, l'adhésion produira effet six mois après la date de la notification.

<sup>1</sup> Not registered with the Secretariat of the League of Nations (July 1, 1937).

(c) At any time after the expiration of the period of five years mentioned in article 5, any Contracting Government may, by a notification in writing to the French Government, declare that this agreement shall cease to apply to all or to any of its colonies, overseas territories, protectorates or territories under its suzerainty or mandate, to which it has been extended under the terms of the foregoing paragraphs. Such declaration shall take effect six months after the said notification.

(d) The French Government shall immediately inform the Contracting Governments and the International Office of Public Health of any notifications which it may receive under the provisions of the two preceding paragraphs, indicating at the same time the date of each notification.

(e) Vessels registered in any territory to which this agreement is applicable under the previous paragraphs of this article shall be entitled to the benefits of the provisions of articles 1 and 2.

4. Any Government which is not a signatory of the present agreement, other than the Government of any of the territories mentioned in article 3, may accede to it hereafter at any time. Such accession shall be effected by notification in writing to the French Government and shall take effect six months after the date of such notification. The French Government shall notify the contracting Governments and the International Office of Public Health of each accession and of the date of the notification.

(c) Chaque Gouvernement contractant pourra à tout moment après l'expiration de la période de cinq années prévue à l'article 5, par une notification écrite au Gouvernement français, déclarer que le présent Arrangement cessera de s'appliquer à l'ensemble ou à certains de ses colonies, territoires d'outre-mer, protectorats, territoires sous sa suzeraineté ou sous son mandat, auxquels il avait été étendu en vertu des dispositions des paragraphes précédents. Cette décision produira effet six mois après la date de ladite notification.

(d) Le Gouvernement français informera immédiatement les Gouvernements contractants et l'Office international d'Hygiène publique des notifications qu'il aura reçues en vertu des dispositions des deux paragraphes précédents, en indiquant la date de chaque notification.

(e) Les navires immatriculés dans des territoires auxquels est applicable le présent Arrangement en vertu des précédents paragraphes du présent article auront droit au bénéfice des dispositions des articles 1<sup>er</sup> et 2.

4. Tout Gouvernement non signataire du présent Arrangement, autre que le Gouvernement d'un des territoires visés à l'article 3, peut ultérieurement y adhérer à tout moment. Les adhésions seront effectuées au moyen d'une notification écrite adressée au Gouvernement français et prendront effet six mois après la date de la notification. Le Gouvernement français informera les Gouvernements participants et l'Office international d'Hygiène publique de chaque adhésion et de la date de la notification.

5. The present agreement may be denounced by any Contracting Government at any time after the expiration of five years from this day. Denunciation shall be effected by means of a notification in writing to the French Government and shall take effect six months after the date of notification.

The French Government shall immediately notify the Contracting Governments and the International Office of Public Health of any denunciations received and of the date of each denunciation.

6. The present agreement shall not prevent any of the Contracting Governments from concluding separate agreements among themselves or with non-contracting countries for dispensing with bills of health. Every such agreement shall be deposited with the French Government, which shall inform the International Office of Public Health and the Governments parties to the present agreement.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present agreement, which shall come into force on the 1st April, 1935.

Done at Paris on the 22nd December, 1934, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the French Government.

5. Le présent Arrangement peut être dénoncé par tout Gouvernement contractant à tout moment après l'expiration de cinq années à compter de la date de ce jour. Les dénonciations seront effectuées au moyen d'une notification écrite adressée au Gouvernement français et prendront effet six mois après la date de la notification.

Le Gouvernement français informera immédiatement les Gouvernements participants et l'Office international d'Hygiène publique de toutes les dénonciations reçues et de la date de chaque dénonciation.

6. Le présent Arrangement ne fait aucun obstacle à la conclusion par les Gouvernements contractants d'accords particuliers entre eux ou avec des pays qui n'y sont pas participants, accords portant dispense de la patente de santé. Chacun de ces accords sera déposé entre les mains du Gouvernement français, qui en donnera connaissance à l'Office international d'Hygiène publique et aux Gouvernements participant au présent Arrangement.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Arrangement, qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1935.

Fait à Paris, le 22 décembre 1934, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Gouvernement français.

[Signed:] For **Australia**: GEORGE R. CLERK; for **Great Britain**: GEORGE R. CLERK; for **Denmark**: (Subject to ratification), O. SEHESTED; for **Estonia**: (The present Agreement will take effect in respect of Estonia from the date of the notification of the Estonian ratification to the French Government.), O. STRANDMAN; for **Greece**: POLITIS; for the **Netherlands**: J. LOUDON; for **Sweden**: EINAR HENNINGS; for the **Union of South Africa**: ERIC H. LOUW; for the **Union of Soviet Socialist Republics**: MARCEL ROSENBERG; for **New Zealand**: GEORGE R. CLERK.

## No. 400

**AGREEMENT for Dispensing with Consular Visas on Bills of Health.**  
Signed at Paris, December 22, 1934.

**ARRANGEMENT concernant la suppression des visas consulaires sur les patentes de santé.** Signé à Paris, 22 décembre 1934.

EDITOR'S NOTE. The conclusion of special agreements relating to consular visas on bills of health was envisaged by Articles 49 and 57 of the sanitary convention of June 21, 1926 (No. 164, *ante*). An agreement on the subject, effected by exchanges of notes, entered into force between ten states on July 1, 1931, and other states subsequently "acceded" to it. 23 *Bulletin de l'Office international d'Hygiène publique* (1931), p. 1555; 25 *idem* (1933), p. 1115. On the initiative of the French Government and with the support of the International Office of Public Hygiene, a draft of this agreement was submitted to interested governments; it was approved by the Permanent Committee of the International Office at its extraordinary session in 1934. 23 *Bulletin de l'Office international d'Hygiène publique* (1931), p. 1934; 26 *idem* (1934), p. 989. See also the agreement for dispensing with bills of health (No. 399, *ante*).

RATIFICATIONS. This agreement was not subject to ratification except on the part of Denmark, whose signature became definitive on March 29, 1935; and Estonia, whose signature became definitive on August 27, 1935. On January 1, 1937, Belgium, Canada, Germany, India, Italy, Iraq, and Monaco had acceded.

BIBLIOGRAPHY. The text of this agreement is also published in *Reichsgesetzblatt*, 1936, II, p. 81; 31 Martens, *N.R.G.* (3d ser.), p. 474.

Entered into force April 1, 1935.<sup>1</sup>

Text and translation from *British Treaty Series*, No. 12 (1935), pp. 7, 10.

[Translation]

The under-mentioned Governments desiring, in accordance with the spirit of article 49 (4) and of article 57 of the International Sanitary Convention, signed at Paris on the 21st June, 1926, to reduce as far as possible the formalities to which merchant vessels are subject, the undersigned, provided with full powers found in good and due form, have agreed to the following provisions:

1. Each of the Contracting Governments undertakes not to require in the ports of its metropolitan territory that the bills of health of vessels registered in the metropolitan territories of the other Contracting Governments, from whatever place arriving, shall bear visas issued by its consular officers.

Les Gouvernements mentionnés ci-dessous désirant, conformément à l'esprit de l'article 49 (4) et de l'article 57 de la Convention sanitaire internationale signée à Paris le 21 juin 1926, réduire autant que possible les formalités auxquelles sont soumis les navires de commerce, les soussignés munis de pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

1<sup>er</sup>. Chacun des Gouvernements contractants s'engage à ne pas exiger, dans les ports de son territoire métropolitain, que la patente de santé des navires immatriculés dans les territoires métropolitains des autres Gouvernements contractants soit revêtue de visas de ses consuls, quelle que soit la provenance du navire.

<sup>1</sup> Not registered with the Secretariat of the League of Nations (July 1, 1937).

2. Each of the Contracting Governments undertakes not to require such vessels on calling at its ports to produce any documents such as a consular bill of health or any other kind of certificate or to comply with formalities which would render ineffective the exemption provided for in article 1.

3.—(a) Each of the Contracting Governments at the time of signing or acceding to this agreement may declare that it intends to make it applicable to all or to any of its colonies, overseas territories, protectorates or territories under its suzerainty or mandate.

(b) It shall likewise have the right subsequently to accede to this agreement in respect of all or part of its colonies, overseas territories, protectorates or territories under its suzerainty or mandate by notifying the French Government in writing. In this case the accession shall take effect six months after the date of such notification.

(c) At any time after the expiration of the period of five years mentioned in article 5 any Contracting Government may, by a notification in writing to the French Government, declare that this agreement shall cease to apply to all or to any of its colonies, overseas territories, protectorates or territories under its suzerainty or mandate, to which it has been extended under the terms of the foregoing paragraphs. Such declaration shall take effect six months after the said notification.

(d) The French Government shall immediately inform the Contracting Governments and the International Office of Public Health of any notifications which it may receive under the provisions of the two preceding paragraphs, indicating at the same time the date of each notification.

(e) Vessels registered in any terri-

2. Chacun des Gouvernements contractants s'engage à ne pas exiger des navires visés ci-dessus, qui abordent dans ses ports, des documents tels que patente de santé consulaire ou tout autre certificat ou l'accomplissement de formalités rendant inefficace la dispense prévue à l'article 1<sup>er</sup>.

3.—(a) Chacun des Gouvernements contractants peut déclarer, au moment de la signature ou de l'adhésion, qu'il entend rendre le présent Arrangement applicable à l'ensemble ou à certains de ses colonies, territoires d'outre-mer, protectorats, territoires sous sa suzeraineté ou sous son mandat.

(b) Il aura également la faculté d'adhérer ultérieurement pour l'ensemble ou partie de ces colonies, territoires d'outre-mer, protectorats, territoires sous sa suzeraineté ou sous son mandat, au moyen d'une notification écrite adressée au Gouvernement français. En ce dernier cas, l'adhésion produira effet six mois après la date de la notification.

(c) Chaque Gouvernement contractant pourra à tout moment après l'expiration de la période de cinq années prévue à l'article 5, par une notification écrite au Gouvernement français, déclarer que le présent Arrangement cessera de s'appliquer à l'ensemble ou à certains de ses colonies, territoires d'outre-mer, protectorats, territoires sous sa suzeraineté ou sous son mandat, auxquels il avait été étendu en vertu des dispositions des paragraphes précédents. Cette décision produira effet six mois après la date de ladite notification.

(d) Le Gouvernement français informera immédiatement les Gouvernements contractants et l'Office international d'Hygiène publique des notifications qu'il aura reçues en vertu des dispositions des deux paragraphes précédents, en indiquant la date de chaque notification.

(e) Les navires immatriculés dans



tory to which this agreement is applicable under the previous paragraphs of this article shall be entitled to the benefits of the provisions of articles 1 and 2.

4. Any Government which is not a signatory of the present agreement, other than the Government of any of the territories mentioned in article 3, may accede to it hereafter at any time. Such accession shall be effected by notification in writing to the French Government and shall take effect six months after the date of such notification. The French Government shall notify the Contracting Governments and the International Office of Public Health of each accession and of the date of the notification.

5. The present agreement may be denounced by any Contracting Government at any time after the expiration of five years from this day. Denunciation shall be effected by means of a notification in writing to the French Government and shall take effect six months after the date of notification.

6. The French Government shall immediately notify the Contracting Governments and the International Office of Public Health of any denunciations received and of the date of each denunciation.

The present agreement shall not prevent any of the Contracting Governments from concluding separate agreements among themselves or with non-contracting countries for dispensing with consular visas on bills of health. Every such agreement shall be deposited with the French Government, which shall inform the International Office of Public Health and the Governments parties to the present agreement.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed

des territoires auxquels est applicable le présent Arrangement en vertu des précédents paragraphes du présent article auront droit au bénéfice des dispositions des articles 1<sup>er</sup> et 2.

4. Tout Gouvernement non signataire du présent Arrangement autre que le Gouvernement d'un des territoires visés à l'article 3, peut ultérieurement y adhérer à tout moment. Les adhésions seront effectuées au moyen d'une notification écrite adressée au Gouvernement français et prendront effet six mois après la date de la notification. Le Gouvernement français informera les Gouvernements participants et l'Office international d'Hygiène publique de chaque adhésion et de la date de la notification.

5. Le présent Arrangement peut être dénoncé par tout Gouvernement contractant à tout moment après l'expiration de cinq années à compter de la date de ce jour. Les dénonciations seront effectuées au moyen d'une notification écrite adressée au Gouvernement français et prendront effet six mois après la date de la notification.

6. Le Gouvernement français informera immédiatement les Gouvernements participants et l'Office international d'Hygiène publique de toutes les dénonciations reçues et de la date de chaque dénonciation.

Le présent Arrangement ne fait aucun obstacle à la conclusion par les Gouvernements contractants d'accords particuliers entre eux ou avec des pays qui n'y sont pas participants, accords portant dispense de visas consulaires sur la patente de santé. Chacun de ces accords sera déposé entre les mains du Gouvernement français, qui en donnera connaissance à l'Office international d'Hygiène publique et aux Gouvernements participant au présent Arrangement.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent

the present agreement, which shall take effect on the 1st April, 1935.

Done at Paris on the 22nd December, 1934, in a single copy which shall be deposited in the archives of the French Government.

Arrangement, qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1935.

Fait à Paris, le 22 décembre 1934, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Gouvernement français.

[Signed:] For **Australia**: GEORGE R. CLERK; for **Great Britain**: GEORGE R. CLERK; for **Denmark**: (Subject to ratification), O. SEHESTED; for **Estonia**: (The present Agreement will take effect in respect of Estonia from the date of the notification of the Estonian ratification to the French Government.), O. STRANDMAN; for **France**: PIERRE LAVAL; for **Greece**: POLITIS; for **Latvia**: (In signing the present Agreement the Latvian Government declares that it accepts the waiving of the visa only on condition that bills of health are issued by Government officials or persons duly sworn.), O. GROSVALD; for **Lithuania**: (By signing the present Agreement Lithuania does not intend to prejudice her future attitude towards the International Sanitary Convention of the 21st June, 1926.), P. KLIMAS; for **Norway**: H. H. BACHKE; for **New Zealand**: GEORGE R. CLERK; for the **Netherlands**: (In accordance with article 3 (a), the present Agreement shall apply to the Netherlands East Indies and Surinam.), J. LOUDON; for **Sweden**: EINAR HENNINGS; for the **Union of South Africa**: ERIC H. LOUW; for the **Union of Soviet Socialist Republics**: MARCEL ROSENBERG; for **Yugoslavia**: M. SPALAIKOVITCH.

## No. 401

**AGREEMENT** concerning Postal Exchanges. Signed at Copenhagen, Helsingfors, Reykjavik, Oslo, and Stockholm, December 31, 1934.

**ARRANGEMENT** concernant les échanges postaux. Signé à Copenhague, Helsinki, Reikjavik, Oslo, et Stockholm, 31 décembre 1934.

**EDITOR'S NOTE.** The parties to this agreement are all members of the Universal Postal Union. Special agreements between the "countries of the Union" are envisaged by the Universal Postal Convention. See Article 5 of the Cairo Convention of March 20, 1934 (No. 367, *ante*). This agreement supersedes the arrangement of May 14, 1930 (No. 256, *ante*) between Denmark, Norway, and Sweden. The text consists of versions in the Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian, and Swedish languages.

**RATIFICATIONS.** This agreement was not subject to ratification.

Entered into force, January 1, 1935.<sup>1</sup>

Translation from 158 *League of Nations Treaty Series*, p. 167.

[Translation]

The Post Office Authorities in Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden have, in virtue of the authority conferred on them, concluded an Agreement regarding the following special provisions relating

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations, No. 3630, March 23, 1935.

to postal exchanges between those countries.

#### ARTICLE 1.—*General provisions*

1. Each postal administration shall take charge of and bear the cost of the conveyance of mails from its own territory to the neighbouring country. By special agreement between the postal administrations concerned, however, other provisions may be laid down on this subject.

2. When mails are carried by sea, their conveyance from the landing-place to the proper post office shall be carried out by the postal administration which receives them.

3. For the franking of mails arriving in letter boxes from any one of the countries without having previously been dealt with by the postal authorities, the methods of franking employed in either of the two countries shall be accepted as valid.

#### ARTICLE 2.—*Rates of postage for mail sent by letter post*

1. The rates of postage for letters sent from one of the contracting countries to another shall be as follows:

	Denmark	Finland	Iceland	Norway	Sweden
Weight not exceeding 20 grammes	15 øre	2 Mk.	20 øre	20 øre	15 øre
Weight exceeding 20 grammes but not exceeding 125 grammes. . . .	30 øre	4 Mk.	40 øre	40 øre	30 øre
Weight exceeding 125 grammes but not exceeding 250 grammes	45 øre	6 Mk.	60 øre	60 øre	45 øre
Weight exceeding 250 grammes but not exceeding 500 grammes	60 øre	8 Mk.		80 øre	60 øre

As regards letters to or from Iceland weighing more than 250 grammes and letters to or from one of the other contracting countries weighing more than 500 grammes, the whole weight shall be charged for in accordance with the Universal Postal Convention.

2. The rate for single postcards shall be:

Denmark	10 øre
Finland	1 Mk. 25 p.
Iceland	15 øre
Norway	15 øre
Sweden	10 øre

for postcards with reply paid:

Denmark	20 øre
Finland	2 Mk. 50 p.
Iceland	30 øre
Norway	30 øre
Sweden	20 øre

3. The minimum rate of postage for commercial papers shall be the same as that fixed in this article for letters weighing not more than 20 grammes.

4. For unstamped or insufficiently stamped letters weighing not more than 500 grammes (250 grammes for Iceland) or for postcards, twice the unpaid amount shall be charged in the manner agreed upon by the Postal Administrations.

The same provisions shall apply to other insufficiently stamped correspondence sent by letter post which has been dispatched to the country of destination by mistake.

5. The charge for registration shall be:

Denmark	25 øre
Finland	2 Marks
Iceland	30 øre
Norway	20 øre
Sweden	20 øre

#### ARTICLE 3.—*Letters of Declared value*

1. For letters of declared value sent from one to another of the contracting countries there shall be charged, in addition to the rate of postage and the registration fee laid down in Article 2, points 1 and 5, an insurance fee for each amount of 300 kroner (in Finland 1,000 Marks) or fraction thereof.

The insurance fee shall be:

Denmark	10 øre
Finland	30 penni
Iceland	30 øre
Norway	10 øre
Sweden	10 øre

2. In letters of declared value coin may also be sent in accordance with the internal regulations of the country of dispatch.

#### ARTICLE 4.—*Money orders*

The highest amount acceptable for money orders shall be 1,000 kroner in the currency of the receiving country (10,000 Marks in the case of Finland).

The charge shall be calculated according to the amount paid in in the currency of the country of dispatch and shall be:

ceiving country in the latter's currency (in the case of Finland 1 Mark 50 penni).

#### ARTICLE 5.—*Cash-on-delivery packets sent by letter post*

The maximum trade charge that can be collected on a registered packet or letter of declared value in traffic between the contracting countries shall be equivalent to the maximum amount fixed for money orders sent between the dispatching and receiving countries.

When the amount collected is to

	Denmark	Finland	Iceland	Norway	Sweden
For sums not exceeding 5 kroner or 50 Marks.....	30 øre	3 Mk.	30 øre	30 øre	30 øre
For sums exceeding 5 kroner or 50 Marks but not exceeding 50 kroner or 500 Marks.....	40 øre	4 Mk. 50 p.	40 øre	40 øre	40 øre
For sums exceeding 50 kroner or 500 Marks but not exceeding 100 kroner or 1,000 Marks.....	50 øre	6 Mk.	60 øre	50 øre	50 øre
For sums exceeding 100 kroner or 1,000 Marks but not exceeding 250 kroner or 2,500 Marks.....	60 øre	8 Mk.	80 øre	60 øre	60 øre
For sums exceeding 250 kroner or 2,500 Marks but not exceeding 500 kroner or 5,000 Marks	70 øre	10 Mk.	140 øre	70 øre	70 øre
For sums exceeding 500 kroner or 5,000 Marks but not exceeding 750 kroner or 7,500 Marks.....	80 øre	12 Mk.	200 øre	80 øre	80 øre
For sums exceeding 750 kroner or 7,500 Marks.....	90 øre	14 Mk.	240 øre	90 øre	90 øre

For each money order on which the charge is payable the dispatching country shall pay 15 øre to the re-

be paid in the dispatching country by a trade charge money order, the fee for collection shall be:

	Denmark	Finland	Iceland	Norway	Sweden
For amounts not exceeding 5 kroner or 50 Marks.....	40 øre	4 Mk.	40 øre	40 øre	40 øre
For amounts exceeding 5 kroner or 50 Marks but not exceeding 50 kroner or 500 Marks.....	50 øre	5 Mk. 50 p.	50 øre	50 øre	50 øre
For amounts exceeding 50 kroner or 500 Marks but not exceeding 100 kroner or 1,000 Marks.....	60 øre	7 Mk.	80 øre	60 øre	60 øre
For amounts exceeding 100 kroner or 1,000 Marks but not exceeding 250 kroner or 2,500 Marks	70 øre	9 Mk.	100 øre	70 øre	70 øre
For amounts exceeding 250 kroner or 2,500 Marks but not exceeding 500 kroner or 5,000 Marks	80 øre	11 Mk.	160 øre	80 øre	80 øre
For amounts exceeding 500 kroner or 5,000 Marks but not exceeding 750 kroner or 7,500 Marks	90 øre	13 Mk.	220 øre	90 øre	90 øre
For sums exceeding 750 kroner or 7,500 Marks.....	100 øre	15 Mk.	260 øre	100 øre	100 øre

For each trade charge money order connected with a cash-on-delivery packet on which the fee is payable the country dispatching such packet shall pay 25 øre to the country receiving it in the currency of the former (in the case of Finland 2 Marks 50 penni).

#### ARTICLE 6.—*Express charge*

The express charge for articles other than postal parcels shall be:

Denmark	40 øre
Finland	4 Mk.
Iceland	50 øre
Norway	40 øre
Sweden	30 øre

#### ARTICLE 7.—*Post office subscriptions to newspapers and periodicals*

1. Newspapers and periodicals published in one of the contracting countries shall be delivered to subscribers in the other countries for the same sum as is charged to post office subscribers in the publishing country—subject to any difference in the rate of exchange—with the addition of any transit charge (including the charge for sea transport); but the rate of postage shall in no case be less than 40 øre (in Finland 4 Marks) per term of subscription.

The postal charge, excluding any transit charge, shall be divided equally between the country in which the publication is issued and the country to which it is sent.

2. Newspapers and periodicals sent to Iceland shall be carried only to the mail steamers' ports of call and delivered there.

3. The delivery of newspapers or periodicals for which postal subscriptions have been taken out in any one of the countries may be transferred from a place in any of these countries to a place in one of the other countries on prepayment of a charge of 50 øre (in Finland 5 marks). The amount charged shall be retained by the postal administration which has collected it.

As regards transfer of a newspaper from one place to another within the postal territory of the same State, the internal regulations of that State shall be applied.

#### ARTICLE 8.—*Rate of postage and insurance fee on parcels*

1. The rate of postage for parcels sent from one to another of the contracting States ("inter-State parcels") shall amount to the sum of the terminal rates charged by the dispatching country and the receiving country, in accordance with paragraph 2 below, with the addition of any transit charge under Article 12 in appropriate cases.

2. With the exceptions provided for in paragraph 3 below, the terminal rates of the contracting States shall be: [Table omitted.]

3. In traffic between Denmark and Finland and between Denmark and Sweden the terminal charges in Finland and Sweden shall be: [Table omitted.]

In traffic between Denmark and Norway by direct steamer the terminal charges of the two countries shall be: [Table omitted.]

In traffic between Iceland and Norway by direct steamer the terminal charges of the two countries shall be:

For parcels exceeding 3 kg. but not exceeding 5 kg. ....	90 c.
For parcels exceeding 5 kg. but not exceeding 10 kg. ....	150 c.

4. For express parcels the rates given above in paragraphs 2 and 3 shall be increased by 100 per cent.

Express parcels are not admitted in traffic with Iceland.

5. For bulky parcels the rates fixed in paragraphs 2 and 3 shall be increased by 50 per cent, these rates being, if necessary, rounded off to the next higher number divisible by 5.

6. For parcels of declared value in addition to the postage on the weight a charge shall be made for insurance

as for letters of declared value and also a dispatch fee amounting to:

Denmark	25 øre
Finland	2 Mk.
Iceland	30 øre
Norway	20 øre
Sweden	20 øre

Both these fees shall be retained in full by the country of dispatch.

7. The Icelandic postal administration is entitled to impose an additional charge on the addressee in case of parcels to be forwarded by Icelandic land mails.

[Articles 9-11 omitted.<sup>1</sup>—*Cash-on-delivery postal parcels; Fee for advice of delivery (or payment) and enquiries; Transit of letter mail, newspapers and periodicals.*]

#### ARTICLE 12.—*Transit of postal parcels*

1. For postal parcels sent from one contracting country to another in transit through one or more of the other countries or by their mail steamship lines, a transit charge shall be paid in accordance with the following regulations.

2. A land transit charge shall be paid to each country of transit for parcels sent in closed mails amounting to 10 centimes per kilogramme or part thereof calculated on the total weight of the parcels belonging to one consignment, and for parcels sent in transit *à découvert* the following amounts: [Table omitted.]

For express parcels the land transit charge fixed for parcels sent in transit *à découvert* shall be paid in each case with an increase of 100 per cent.

3. The sea transit charge for parcels sent in transit *à découvert* shall be: [Table omitted.]

For parcels between Denmark, Iceland and Norway on the one hand and Finland on the other hand, sent in transit in closed mails, a transit charge of 5 centimes per kilogramme

or part thereof, calculated on the total weight of the parcels belonging to a consignment, shall be paid for the sea carriage between Sweden and Finland.

All transit charges for sea carriage between Finland and Sweden shall be divided equally between Finland and Sweden, if necessary the amount being rounded off in accordance with an agreement between the postal administrations of the two countries.

4. For bulky parcels conveyed *à découvert* the charges fixed in the first sub-paragraph of paragraph 2 and in paragraph 3 above for transit *à découvert* shall be increased by 50 per cent, the amount being, if necessary, rounded off to the next higher number divisible by 5.

5. The land transit charge for parcels conveyed in transit in closed mails, as laid down in paragraph 2, shall similarly be paid to the Swedish postal administration for parcels sent between Bornholm, the Faroe Islands and the rest of Denmark in closed mails through Sweden, and to the Norwegian postal administration for parcels sent between the Faroe Islands and the rest of Denmark in closed mails through Norway. If the last-mentioned traffic is carried by the Frederikshavn-Kristiansand route and a Norwegian-Iceland route, or by one of these routes, an additional sea transit charge of 10 centimes per kilogramme or part thereof, calculated on the total weight of the parcels belonging to one consignment, shall be paid to the Norwegian postal administration, provided the amount shall not exceed the sea transit charge payable to Norway under the International Parcel Post Agreement.

[Articles 13-15 omitted.<sup>1</sup>—*Settlement of accounts; Liability; Monetary unit.*]

<sup>1</sup> There is no substantial change in the corresponding articles of the 1930 agreement, No. 256, *ante*.

ARTICLE 16.—*Changes in rates*

1. If as a result of inland increases in rates in one of the contracting countries it becomes necessary to change the charges fixed in this Agreement in the currency of the country in question, this change shall be made after a notification by the postal administration in question to the postal administrations of the other contracting countries.

2. Should the inland rates of postage in Norway be reduced, the Norwegian Postal Administration may, from the same date, after duly notifying the other postal administrations, apply the same rates of postage for letters and postcards as are in force in Denmark and Sweden (see Article 2, paragraphs 1 and 2).

[Articles 17–19 omitted.—*Executive regulations; Application of international provisions; Conferences.*]

ARTICLE 20.—*Validity of the Agreement*

The present Agreement shall come into force on January 1st, 1935.

At the same time the following Agreements shall cease to apply:

Agreement between Denmark and Finland regarding postal exchanges of May 14th, 1930, with subsequent amendments.

Agreement between Denmark and

Iceland of November 19th/30th, 1927, regarding postal relations.

Agreement between Denmark, Norway and Sweden of May 14th, 1930, regarding postal exchanges, together with subsequent amendments.

Agreement between Finland and Norway of May 14th, 1930, regarding postal exchanges, together with subsequent amendments.

Agreement between Finland and Sweden of May 14th, 1930, regarding postal exchanges, together with subsequent amendments.

Agreement between the Postal Administrations of Iceland and Norway of August 1st/17th, 1922, with subsequent amendments.

Arrangement between Iceland and Norway of August 10th/July 28th, 1923, regarding subscriptions to newspapers and periodicals.

Agreement between Iceland and Sweden of May 25th/14th, 1928, regarding postal exchanges.

The Agreement shall remain in force for an indefinite time and may be denounced by any of the Contracting Parties subject to one year's notice.

DONE in five copies—one in Danish, one in Finnish and Swedish, one in Icelandic, one in Norwegian and one in Swedish—at Copenhagen, Helsingfors, Reykjavik, Oslo and Stockholm, the 31st day of December, 1934.

[Signed:] For **Denmark**: C. MONDRUP; for **Finland**: G. E. F. ALBRECHT; for **Iceland**: S. BRIEM; for **Norway**: KLAUS HELSING; for **Sweden**: ANDERS ÖRNE.

<sup>1</sup> These articles correspond to Articles 16, 17, and 19 respectively of the 1930 agreement, No. 256, *ante*.

## No. 401a

Regulations for the Execution of the Agreement concerning Postal Exchanges. Signed at Copenhagen, Helsingfors, Reykjavik, Oslo, and Stockholm, December 31, 1934.

Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les échanges postaux. Signé à Copenhague, Helsinki, Reikjavik, Oslo et Stockholm, 31 décembre 1934.

Entered into force, January 1, 1935.<sup>1</sup>

Translation from 158 *League of Nations Treaty Series*, p. 183.

## [Translation]

The Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish Postal Administrations have agreed that the following Detailed Regulations shall apply to postal communications between the five countries as from January 1st, 1935.

[§§ 1-3 omitted.—*Charity stamps; Letter bills for registered letters and letters of declared value; Stamping of postal packets arriving in letter boxes.*]

§ 4.—*Maximum Weight and Dimensions of Parcels to and from Iceland*

1. The maximum weights shall be as follows:

For parcels to and from Icelandic post offices at ports of call of mail vessels. . . . . 20 kg.

For parcels to and from other Icelandic post offices. . . . . 2½ kg.

Parcels weighing more than 2½ kg. may, however, be sent to places outside the mail vessels' ports of call, but they are despatched only to the post office at the port of call which is situated nearest to the place of destination. This post office informs the addressee of the arrival of the parcel.

2. Parcels which it is desired to send by the Icelandic land mails may not exceed 46 centimetres in length and 23 centimetres in height or width.

§ 5.—*Despatch of postal parcels, etc.*

1. Express parcels shall be kept separate from other mail. Bags containing

express parcels shall be clearly marked to that effect.

2. The settlement of accounts of transit payments for parcels sent in closed mail transit from or to another of the contracting countries shall be effected in accordance with a monthly statement drawn up by the post office of exchange in the receiving country on the basis of details in the various transit schedules. This post office shall send the statements, together with the transit schedules, to the postal administration in the country of transit, which shall include them in the settlement.

3. The settlement of accounts of transit payments due to the Norwegian and Swedish postal administrations for the transit of parcels in closed mails between the Faroe Islands and the rest of Denmark and between Bornholm and the rest of Denmark shall be made on the basis of monthly statements of the total weight of the parcels; these statements shall be drawn up and confirmed by the Danish post office of exchange concerned.

4. Forms for parcel bills, transit schedules and arrival registers shall be established in a detailed agreement to be concluded between the postal administrations.

[§§ 6-7 omitted.—*Transfer of the mail; Newspapers and periodicals.*]

§ 8.—*Settlement of Accounts*

The general statement of accounts between:

<sup>1</sup> Registered with the Secretariat of the League of Nations under No. 3630, March 23, 1935.

<sup>2</sup> These sections conform to sections 5 and 6 of the 1930 regulations, No. 256a, *ante*.



Denmark and Finland shall be drawn up by the Danish Postal Administration;

Denmark and Iceland shall be drawn up by the Danish Postal Administration;

Denmark and Norway shall be drawn up by the Danish Postal Administration;

Denmark and Sweden shall be drawn up by the Danish Postal Administration;

Finland and Iceland shall be drawn up by the Finnish Postal Administration;

Norway and Finland shall be drawn up by the Norwegian Postal Administration;

Norway and Iceland shall be drawn up by the Norwegian Postal Administration;

Sweden and Finland shall be drawn up by the Swedish Postal Administration;

Sweden and Iceland shall be drawn up by the Swedish Postal Administration;

Sweden and Norway shall be drawn up by the Swedish Postal Administration.

The general statements of account shall be drawn up each quarter and shall be sent to the postal administration in the

other country concerned. The balance on the general statement shall be paid without waiting for the statement to be verified, and any mistakes which arise shall be rectified in the next general statement.

The accounts in respect of money orders and newspapers shall be settled in a manner to be agreed upon between the postal administrations.

#### § 9.—*Language*

All correspondence between the postal administrations of the contracting countries shall take place in Danish, Norwegian or Swedish.

DONE in five copies—one in Danish, one in Finnish and Swedish, one in Icelandic, one in Norwegian and one in Swedish—at Copenhagen, Helsingfors, Reykjavik, Oslo and Stockholm, the 31st day of December, 1934.

[Here follow the same signatures as those appearing at the end of the agreement.]

## SUBJECT INDEX



# SUBJECT INDEX

(The references are to pages.)

- Academic titles, recognition of, 829
- Accession. *See* Agreements between states
- Accidents
  - to dockers, protection against, 12-30
  - industrial, 488
- Adoption, 949-50
- Advisory opinion, 3
- Advisory technical collaboration in Rumania, 282-7
- Africa, preservation of fauna and flora in, 504-26
- Aggression
  - acts of, 413, 418, 636-7
  - anti-war treaty of non-aggression and conciliation, 448-56
  - conventions defining, 410-19
  - wars of, 449-50
- Aggressor, 106, 413, 418, 637
- Agreements between states
  - abrogation, 78, 115, 279, 348, 356, 425, 447, 560, 654, 840, 855, 885-8, 890, 894-5, 970
  - accession, 80, 99, 108, 111-13, 249-50, 317-18, 320, 331, 343, 347, 416, 418, 455, 465, 468, 474, 490-1, 517, 519-20, 559, 587, 592, 605, 607, 611, 617, 624, 630-1, 633, 636, 649, 659, 694, 778-9, 819, 832, 840, 843-4, 884-5, 887, 894-5, 902, 934, 939, 949-50, 957, 960, 963, 964; effect of, 415-16, 418; tacit, 317, 517
  - amendment, 316-17, 842, 844-5, 858, 865-8, 943
  - application to colonies and protectorates, 100, 113, 117, 318-19, 332-3, 343-4, 466, 475, 491-2, 496, 506, 517-19, 651-2, 844-5, 903, 934-5, 959-60, 963
  - binding force, 28, 37-8, 45-6, 112, 116, 372-3, 383, 455, 490, 592, 597, 605, 611, 617, 624, 629, 649, 654, 694, 758, 785, 833, 885, 887, 895, 910-12, 917, 926
  - denunciation, 11, 28-9, 37, 46, 99, 100-1, 116-17, 319, 331, 343, 349, 372-3, 384-5, 455, 465, 475, 491, 503, 518-19, 561, 588, 592, 596, 605, 611, 616-17, 624, 629, 638, 653, 819, 832-3, 839, 845, 890, 895, 898, 902, 911-12, 916-17, 926, 929, 939, 944, 953, 961, 964, 970
  - duration, 72, 99, 198, 280, 429, 431, 455, 477, 479, 561, 588, 592, 654, 741, 779, 797, 804, 811, 814, 817, 855, 858, 898, 929, 939, 970
  - entrance into force, 11, 28, 37, 70, 80, 108, 130, 177, 197, 250, 274, 280, 284, 292, 317-18, 331, 342, 353, 372, 383, 414, 419, 425, 429, 434, 436, 455, 465, 474, 491, 501, 519-20, 561, 588, 592, 596, 605, 611, 616, 624, 633, 636, 654, 688, 725, 741, 757, 779, 791, 796, 804, 810, 814, 817, 819, 839, 845-6, 855, 865-7, 884, 887, 890, 895, 898, 902, 911, 934, 942, 944, 952-3, 957, 961, 965, 970
  - exchange of notes, 618
  - execution, 34, 112, 115, 279, 329, 336, 371, 393, 400, 472, 479, 842, 858, 866
  - final act, 437
  - Gentlemen's Agreement, 83
  - interpretation, 69, 79, 80, 99, 118-20, 316, 367, 453, 463, 473-4, 629, 652-3, 657, 756, 779, 803, 810, 817, 843; by Council of League of Nations, 88-9; by Permanent Court of International Justice, 44, 47, 99, 463, 473, 843
  - languages, 12, 29, 38, 80, 89, 124, 280-1, 284, 331, 342, 373, 385, 429, 455-6, 464, 473, 504, 519, 561, 588, 592, 597, 606, 611, 617, 620, 624, 629, 633, 642, 644, 646, 819, 903, 907, 912, 929, 953, 970, 972; official translations, 561, 588; pre-vailing text, 429, 642, 644, 646
  - modification, 47, 69, 281-2, 316-17, 348, 365, 425, 657, 943
  - modus vivendi*, 365-6
  - open to signature, 80, 89, 108, 317, 333, 344, 464, 474, 490, 519, 607, 693-4, 929, 957
  - optional clause, 607
  - preamble, 483, 637
  - procès-verbal*, 80, 83, 317-18, 429, 465, 468, 631, 939
  - promulgation, 957
  - publication, 637, 898
  - ratification, 11, 28, 36, 69, 80, 83, 89, 100, 108, 114, 280, 284, 292, 317-18, 320, 331-2, 342, 347, 372, 383, 413, 418, 429, 434, 436, 455, 464, 468, 474, 490, 503, 519, 561, 588, 591, 596, 605, 610, 616, 624, 629-31, 633, 636, 638, 648, 654, 743, 759, 798, 807, 812, 815, 819, 832, 839-40, 845, 865, 884-5, 887, 890, 895, 910, 917, 929, 934, 939, 952-3, 957; exchange of, 292, 840; notification in lieu of deposit or exchange, 80, 434, 436, 592, 596,

- Agreements between states—*Continued*  
 605, 610, 616, 624; registration of, 28,  
 36-7, 372, 383-4, 910-11  
 registration, 284, 429, 465, 474, 491, 935  
 renewal, 292, 429, 477, 638, 725, 741, 791,  
 797, 858, 939  
 reservations, 103-4, 182-4, 197, 255-6,  
 320, 363, 414, 451-2, 463, 493-6, 516,  
 625-6, 631, 833, 850, 865-6, 944. *See*  
*also, supra*: application to colonies and  
 protectorates  
 revision, 29, 38, 69, 72, 122-4, 316-17,  
 333, 344, 347-8, 373, 384, 528, 560, 568,  
 587, 648, 653-7, 692, 756, 779, 781, 803,  
 810, 819, 844-5, 858, 871, 885-6, 888,  
 901, 911-12, 927  
 signature *ad referendum*, 929  
 special agreements, right to conclude, 117,  
 316, 537, 560, 577, 587, 649, 961  
 tacit approval, 424, 447-8, 559-60, 587,  
 638, 844, 939  
 termination, 425, 429, 436, 482, 520, 638,  
 858  
 unilateral act, 39-47, 282-7, 290  
*See also* Labor conventions; Pan American  
 conventions
- Agricultural undertakings, 640, 909  
 application of industrial property protec-  
 tion to, 873  
 invalidity insurance for workers, 392-7  
 locusts, campaign against, 954-8  
 old-age insurance for workers, 385-6  
 preservation of fauna and flora, 504-27  
 regulation of rubber production, 856-68  
 sampling and analysing of cheeses, 840-51  
 survivors' (widows' and orphans') in-  
 surance for workers, 409-10  
 Wheat Conference, final act, 437-46
- Agriculture, International Institute of, 444,  
 842-5
- Air mail  
 exemption of carrier from precautionary  
 attachment, 330  
 exemption from sanitary measures, 298  
 letter mails, 692, 725-42  
 parcel post, 781, 791-7
- Air navigation  
 International Commission for, 193, 296-7,  
 309, 316  
 sanitary convention for, 292-321
- Aircraft  
 attack by, 413  
 bills of health for, 298  
 damages by, to third parties on surface,  
 334-44  
 definition of, 293  
 grant of asylum on, 609  
 precautionary attachment, 327-34  
 prohibition of use for hunting, 516  
 radio stations on, 134, 136, 149-50, 168-9  
 registration, 331, 339, 342, 499, 501, 952
- Ambassadors. *See* Diplomatic agents
- Anarchists, attacks by, 836
- Andorra, 652
- Anti-war treaty of non-aggression and con-  
 ciliation, 448-56
- Arbitration  
 binding force of awards, 4, 44, 454  
 General Act of Arbitration (1928), *cited*,  
 291  
 Hague Convention (1907), *cited*, 463, 474  
 recourse to, for interpretation of agree-  
 ments between states, 69, 79-80,  
 118-20, 463, 473, 629; for settlement of  
 other disputes, 3-4, 106, 451, 454, 827,  
 833, 898  
 rules of procedure for peaceful settlement  
 of economic disputes, 1-5  
 tribunals: composition of, 118-20, 652-3;  
 of the Permanent Court of Arbitra-  
 tion, 463, 474  
*See also* Conciliation; League of Na-  
 tions; Pacific settlement of disputes
- Armaments  
 embargo, 97  
 salvage of torpedoes, 896-8
- Armed forces  
 deserters, 610  
 in disputed territory, 106  
 invasion by, 413, 418
- Artistic patrimony, protection of, 97
- Asylum, political, 607-12
- Attachment of property, 327-34, 558, 586,  
 869
- Attental clause, 601, 835-6
- Austrian Protocol (1932), financial assist-  
 ance, 84-94
- Autarchy, 645
- Automatic sheet-glass works, hours of work,  
 917-19
- Aviation. *See* Air mail; Air navigation; Air-  
 craft
- Balkan Entente, 634-8  
 Statute, 639-40; of Economic Advisory  
 Council, 640-1
- Baltic, maritime radio beacons in, 447
- Baltic Entente, 936-40
- Bank for International Settlements, 76-82,  
 715
- Bankruptcy, 10, 331  
 Scandinavian convention (1933), 496-504;  
*cited*, 952
- Belligerents, 670, 869
- Bills of health  
 agreement dispensing with, 958-61  
 for aircraft, not required, 298  
 consular visas on, not required, 962-5

- Blockade, 413, 418  
 Boundary disputes, 105-6. *See also* Frontiers  
 Boycott, 415  
 Briand-Kellogg Pact (1928), *cited*, 291, 412, 416, 427, 635  
 Broadcasting, 140-2  
   European Protocol, 192-9  
   International Broadcasting Union, 351-2  
   Lucerne Convention, 345-63  
   regulation of, by Little Entente, 942  
   *See also* Radio  
 Causes of death, statistics of, 899-907  
*Cautio judicatum solvi*, 487, 494  
 Central American Commission for Unification of Public Instruction, 828  
 Central American confraternity, 824-33  
 Central Locust Research Committee, 957  
 Central Office for International Transports by Rail, 559-60, 562, 586-8  
 Chaco dispute, 105-6  
 Checks  
   postal, 806-11  
   travellers', 803-6  
 Cheeses, sampling and analysing, 840-51  
 Chief of state, offenses against, 601  
 Children  
   adoption, 949-50  
   inheritance and succession by, 950  
   nationality, 596  
   in non-industrial employment, 30-8  
   orphans' insurance: for agricultural workers, 409-10; for industrial workers, 398-408  
   property of orphans, 42  
 C.I.M. *See* Rail transport  
 Cinematographic films  
   educational, 456-68  
   employment of children in, 33  
   International Educational Cinematographic Institute, 460-4  
 C.I.V. *See* Rail transport  
 Civil rights, 40, 484, 827  
 Civil war, 415  
 Colonies, application of agreements to, 100, 113, 117, 318-19, 332-3, 343-4, 466, 475, 491-2, 496, 506, 517-19, 651-2, 844-5, 903, 934-5, 959-60, 963  
 Commercial treaties, 2, 96, 101, 827  
 Commercial undertakings, 873, 877-9  
   invalidity insurance for workers, 387-92  
   old age insurance for workers, 374-85  
   survivors' (widows' and orphans') insurance for workers, 398-408  
 Commissions of investigation and conciliation, 452-5, 618-20, 843  
   supreme courts as, 453  
   *See also* Conciliation  
 Communication, development of, means of, 640-1, 830. *See also* Postal services; Rail transport; Telecommunications  
 Compensation for occupational diseases, 913-17  
 Conciliation  
   anti-war treaty of non-aggression and conciliation, 448-56  
   commissions of investigation and conciliation, 452-5, 618-20, 843; supreme courts as, 453  
   Gondra treaty (1923), *cited*, 618-19  
   inter-American conciliation convention, additional protocol to, 618-20  
   recourse to, for settlement of disputes, 3, 98-9, 449, 618-20, 629, 843  
   rules of procedure for peaceful settlement of economic disputes, 1-5  
   *See also* Arbitration; League of Nations; Pacific settlement of disputes  
 Conflicts of laws. *See* Private international law  
 Confraternity, Central American, 824-33  
 Conquest. *See* Force  
 Consent of states, 428  
 Consular agents  
   functions relating to bills of health, 959, 962-5; to extradition, 601, 836-7; to Nansen certificates, 485, 494-5  
   promotion of good relations between states, 831, 938  
 Consular visas on bills of health, arrangement dispensing with, 962-5  
 Consultation among states, 428-9, 462, 628, 635, 642-4, 937  
 Council of League of Nations. *See* League of Nations  
 Counterfeit stamps, 687  
 Covenant of League of Nations, 44, 240, 291, 321, 427-8, 483-4, 937. *See also* League of Nations  
 Currency  
   effect of fluctuations in, 103, 561-2  
   gold standard, 283, 945  
   paper, 431  
   silver, 431  
   stabilization, 945  
 Customs control  
   over goods carried by rail, 542-3, 577  
   over postal services, 666-7, 700, 741, 745-6, 763  
 Customs duties  
   common nomenclature, 98, 102  
   discounts, 827  
   exemption from, 59, 456-67  
   lowering of, 440, 443; Ouchy Convention, 94-104

- Customs duties—*Continued*  
 most-favored-nation clause, 44-5, 98, 827, 927-30  
 publicity for, 831  
 Customs union, 45, 103-4  
*Creditanstalt*, 88
- Damages by aircraft to third parties on surface, 334-44
- Danube River  
 Definitive Statute (1921), *cited*, 48, 51, 68-9  
 International Commission, 66-7  
 jurisdiction of European Commission, 364-7  
 as means of Balkan communication, 641  
 special services at Iron Gates, 47-72
- Danubian states, 444, 644-5
- Death, statistics of causes, 899-907
- Declaration  
 by American states (1932), 105-7  
 diplomatic, 657  
 by Iraq (1932), 39-47  
 of war, 413, 418
- Dengue fever, protection against, 930-6
- Denial of justice, 451
- Diplomatic agents  
 functions in connection with extradition, 601, 603, 836-7  
 promotion of good relations between states, 831, 938  
 settlement of disputes by, 98, 118, 451, 473, 629  
 withdrawal, 610
- Diplomatic relations  
 breach of, 415, 610  
 capacity to enter into, 622
- Disarmament, moral, 457, 612-13
- Disarmament Conference, 413, 417, 427, 429
- Disarmament treaties, 291
- Divorce  
 effect of, on nationality, 596  
 law applicable in case of conflict, 487
- Dockers, protection against accidents, 12-30
- Domestic servants, 32, 921  
 invalidity insurance, 387-92  
 old age insurance, 374-85  
 survivors' (widows' and orphans') insurance, 398-408
- Domicile  
 as determining competent jurisdiction, 63, 341  
 as determining law applicable, 486-7, 819, 948-51
- Drugs, narcotic, 687
- Duties of states, 620-9
- Economic Advisory Council of the Balkan Entente, 639-41
- Economic barriers, Ouchy Convention for lowering, 94-104
- Economic disputes, rules of procedure for peaceful settlement, 1-5
- Economic experts, 1-5, 95, 101, 291, 646, 843-4, 864
- Economic reconstruction, 429, 640-3, 645  
 advisory technical collaboration in Rumania, 282-7  
 assistance to Austria, 84-94  
 Brussels protocol on monetary stability, 945-6
- Economic relations, strengthening of, 288-9, 639, 641, 644-6, 928, 945-6
- Education  
 employment of children of school age, 32-6  
 facilities for refugees, 484, 488-9  
 minority schools, 42  
 revision of text books, 617  
 teaching of history, 612-17  
 unification of, in Central America, 828-9
- Educational films  
 circulation of, 456-68  
 International Educational Cinematographic Institute, 460-4
- Employment  
 agencies: fee-charging, 368-74: public, 922, 925; for refugees, 489  
 hours of work: in automatic sheet-glass works, 917-19; night work for women, 907-12  
 minimum age for non-industrial, 30-8  
 workmen's compensation for occupational diseases, 913-17  
*See also* Labor conventions
- Entente  
 Balkan, 634-41  
 Baltic, 936-40  
 Little, 288-92, 940-3
- Equal protection of the law, 40-1, 45, 623
- Equal rights treaty, 632-3
- Equality of states, 52, 290, 623, 639
- Equity, 449, 454, 938
- European Commission of the Danube, 364-7
- Exchange of notes, 618
- Experts, economic, 1-5, 95, 101, 291, 646, 843-4, 864
- Exports  
 development of reciprocity, 645  
 prohibition, 97, 513-14  
 promotion, 645  
 restriction, 97, 438, 478, 480, 859-62, 865-8
- Express parcels, transport by rail, 566 7  
*See also* Rail transport
- Expulsion, 486
- Extradition  
 Central American convention, 833-40  
 double criminality, 600, 835

- of nationals, 600, 607, 836
- Pan American convention, 597-606; optional clause, 607
- simultaneous requests, 602, 836
- False indications of origin of goods, 881, 886-7
- Farøe Islands, 652, 969, 971
- Fauna, preservation of, 504-27
- Federal state, 622
- Fee-charging employment agencies, 368-74
- Films, educational, 456-68
- Final act, 437, 454
- Financial reconstruction
  - advisory technical collaboration in Rumania, 282-7
  - assistance to Austria, 84-94
- Fiscal exemption, 59, 67, 71, 87, 456-67, 830
- Fisheries, preservation of plaice, 277-81
- Flag, 65, 71
- Flora, preservation of, 504-27
- Force
  - non-recognition of territory acquired by, 106, 449-50, 623-4
  - renunciation of use, 75, 105, 427, 826
- Force majeure*, 494, 910, 919
- Four-Power Pact (1933), 426-30
- Freedom of transit, 659, 687, 726, 792
- Frontiers
  - admittance at, 486
  - boundary disputes, 105-6
  - guarantee of, 635, 637-8
  - incidents at, 415
  - sanitary measures at, 933-4
  - surrender of extradited persons at, 603
  - traffic, 45
  - workers at, 58-9, 381, 406
- General Act of Arbitration (1928), *cited*, 291
- Gentlemen's Agreement (1932), 83
- German External Loan (1924), 79
- German Government International 5½ per cent Loan (1930), 79
- German Railway Company certificates, 78
- German reparations. *See* Reparations
- Gold
  - maintenance of gold parity, 945
  - restoration of gold standard, 283
  - restrictions on export, 97
- Gondra Treaty (1923), *cited*, 618-19
- Good understanding and collaboration, Rome Protocol on, 641-3
- Goods
  - false indications of origin, 881, 886-7
  - transport by rail. *See* Rail transport
- Greenland, 652
- Hague Convention on pacific settlement (1907), *cited*, 463, 474
- Heads of state, attempts against, 601, 835-6
- Health protection
  - bills of health: agreement dispensing with, 958-61; for aircraft, not required, 298; consular visas on, not required, 962-5
  - control of dengue fever, 930-6
- International Office of Public Hygiene, 296-7, 300, 309, 316-19, 932, 960-1, 963-4
- sanitary convention for air navigation, 292-321
- statistics of causes of death, 899-907
- Historic patrimony, protection of, 97, 507
- History, teaching of, 612-17
- Hoover moratorium, 83
- Hours of work
  - in automatic sheet-glass works, 917-19
  - women at night, 907-12
- Immunity
  - of Bank for International Settlements, 78-9
  - of state-owned vessels, 868-70
  - from suit, 63-4
- Imports
  - prohibition, 513-14
  - restriction, 463, 861
- India
  - minimum age for non-industrial employment, 35
  - night work for women, 910
  - restrictions on sale of silver, 432-3
- Industrial property protection, 870-96
- designs or models, 873-5, 877-8, 894-6
- International Union, 883, 888-96
- patents, 873-8, 882
- suppression of false indications of origin, 881, 886-7
- trade-marks, 874, 877-81, 888-93
- Industrial undertakings, 640, 873, 877-9
- accidents to refugees employed in, 487-8
- compensation for occupational diseases, 913-17
- definition, 908-9
- hours of work: in automatic sheet-glass works, 917-19; employment of women at night, 907-12
- invalidity insurance for workers, 387-92
- old age insurance for workers, 374-85
- survivors' (widows' and orphans') insurance for workers, 398-408
- Inheritance and succession (Scandinavian convention), 947-53
- Insurance
  - of aircraft, 339
  - of mail, 743-58, 771-2, 778, 783-4, 796, 941-2, 966-7
  - See also* Social insurance



- Inland navigation. *See* Danube River
- Institute for the Teaching of History, 615-16
- Inter-American Conference for Maintenance of Peace (1936), 626
- Inter-Governmental Advisory Commission for Refugees, 484
- International Broadcasting Union, 351-2
- International bureau  
     of the International Telecommunication Union, 120-2, 177, 245-8, 252, 272, 944  
     of the International Union for the Protection of Industrial Property, 883, 888-96  
     of the Universal Postal Union, 658-9, 717-25
- International Code of Signals, *cited*, 185
- International Commission for Air Navigation, 193, 296-7, 309, 316
- International Commission for the Decennial Revision of the Nomenclature of Diseases, 900-1
- International Commission of the Danube, 66-7
- International Conference of American States. *See* Pan American conventions
- International Consultative Committee for Radiocommunications, 176-81
- International Educational Cinematographic Institute, 460-4
- International Institute of Agriculture, 444, 842-5
- International Labor Organization. *See* Labor conventions
- International Office for Refugees, Nansen, 484
- International Office of Public Hygiene, 296-7, 300, 309, 316-19, 932, 960-1, 963-4
- International rivers, 47-72, 364-7
- International Rubber Regulation Committee, 857-64
- International Rubber Research Board, 864
- International Telecommunication Union, 111  
     bureau, 120-2, 177, 245-8, 252, 272, 944
- International Telegraph Consultative Committee, 200, 248, 250-5
- International Telephone Consultative Committee, 272-7
- International Tin Committee, 477, 481-2
- International Union for Protection of Industrial Property, 883, 888-96
- Interpretation of treaties. *See* Agreements between states
- Intervention, 450, 623, 625-9, 826
- Invalidity insurance  
     for agricultural workers, 392-7  
     for industrial workers, 387-92
- Involuntarily unemployed, benefit or allowances for, 920-7
- Iraq, declaration by, 39-47
- Iron Gates of Danube River, special services at, 47-72
- Judgments, recognition and enforcement, 558, 586, 829-30  
     Scandinavian convention (1932), 6-12;  
         *cited*, 501-2, 952  
     *See also* Justice, cooperation in administration of
- Jurisdiction  
     of European Commission of the Danube, 364-7  
     of national courts, 63, 341, 502, 622, 951;  
     of supreme courts, 451  
     of prize courts, 869  
     of states, 600, 623
- Justice, cooperation in administration of  
     communication of records of convictions, 473  
     conservation of property, 498-9, 951  
     extradition, 597-607, 833-40  
     production of documents, 869  
     recognition and enforcement of judgments, 6-12, 501-2, 558, 586, 829-30, 952
- Labor conventions  
     accidents to dockers, protection against, 12-30  
     fee-charging employment agencies, 368-74  
     hours of work: in automatic sheet-glass works, 917-19; night work of women, 907-12  
     invalidity insurance: for agricultural workers, 392-7; for industrial workers, 387-92  
     involuntarily unemployed, benefit or allowances to, 920-7  
     loading ships, protection against accidents to workers, 12-30  
     minimum age (non-industrial employment), 30-8  
     old age insurance: for agricultural workers, 385-6; for industrial workers, 374-85  
     survivors' (widows' and orphans') insurance: for agricultural workers, 409-10; for industrial workers, 398-408  
     workmen's compensation for occupational diseases, 913-17
- Language  
     code, 204-5  
     cypher, 205-6  
     of documents and official correspondence, 9, 462, 499, 660, 717, 951, 972  
     of international organizations, 65, 124, 477  
     of minority, 41-3  
     official, 41-3, 65, 719

- secret, 127, 203-4
- translations: certified, 9, 499, 951; official, 561, 588; required, 660
- of treaties. *See* Agreements between states
- Lausanne, Peace Treaty (1923), *cited*, 40
- Lausanne Agreement (1932), reparations, 73-81
- Law applicable, in case of conflict, 330, 381, 486-7, 497-501, 819, 947-52
- League of Nations, 290, 364, 429, 457, 459
  - Assembly, 95, 484, 635
  - Council: decisions by majority vote, 43, 46, 88-9, 284, 322-3, 325; decisions by three-fourths vote, 327; functions under agreements between states, 2, 41, 43, 46-7, 86, 88-9, 91-4, 283-4, 287, 464; representation on, 43-4, 47, 427; rules of procedure, 321-7; unanimity, 323, 325
  - Covenant, 44, 240, 291, 321, 427-8, 483-4, 937
  - Economic Committee, 2-3, 444
  - Financial Adviser in Rumania, 283-4, 287
  - Financial Committee, 87, 94, 283
  - Members, rights and duties of, 43-4, 46-7, 321
  - obligations of international concern, 43, 46
  - priority for telegrams, 240
  - representative in Austria, 88, 91-4
  - Secretariat: preservation of Council minutes, 325-6; registration of ratifications, 28, 36-7, 372, 383-4, 910-11; registration of treaties, 284, 429, 465, 474, 491, 935
  - Traffic in Women and Children Committee, 470
- Legal assistance. *See* Justice, cooperation in administration of
- Legations, asylum in, 609
- Liberal professions
  - invalidity insurance for workers, 387-92
  - old age insurance for workers, 374-85
  - survivors' (widows' and orphans') insurance for workers, 398-408
- Little Entente
  - pact of organization, 288-92
  - posts and telecommunications, 940-3
- Loading ships, protection against accidents to workers, 12-30
- Locarno agreements (1925), *cited*, 291, 427
- Locusts, campaign against, 954-8
- London Monetary and Economic Conference, 430-1, 437
- Lucerne Plan, radio broadcasting, 354-62
- Madrid Convention. *See* Telecommunications
- Mandated territory
  - application of agreements to, 100, 113, 318, 331-3, 342-4, 466, 472, 475, 492, 506, 517, 844, 959-60, 963
  - declaration by Iraq, 39-47
  - Maritime law and regulations. *See* Vessels
  - Maritime radio beacons, 419-26, 446-8, 851-6
- Marriage, 486-7, 596
  - effect of, on succession to property, 948-9, 952
- Military occupation, 450, 624
- Minimum age, non-industrial employment, 30-8
- Minorities, protection of, 39-47
- Modus vivendi*, 365-6
- Monaco, 652
- Monetary stability, Brussels protocol (1934), 945-6
- Monetary unit
  - for computation of rates and damages, 128, 341, 558-9, 586, 660, 896
  - effect of fluctuations in, 103, 561-2
  - See also* Price fluctuations
- Money orders
  - postal, 797-811, 967, 972
  - telegraph, 233
  - See also* Postal services
- Moral disarmament, 457, 612-13
- Most-favored-nation clause
  - application by Iraq, 44-5
  - non-application of, 827, 927-30
  - unconditional, 98
- Munitions, 97, 896-8
- Nansen International Office for Refugees, 484
  - certificates, 485, 494-5
  - stamps, 489-90
- Narcotic drugs, 687
- National interests, 415, 869
- National treatment, 45, 316, 380, 382, 405, 460, 487, 489, 495, 623, 827, 926
- Nationality
  - acquisition, 40
  - effect of, on right of asylum, 610
  - loss of, 595-6
  - Pan American conventions, 589-97
  - of women, 589-93
- Nationals, 827-8
  - extradition of, 600, 607, 836
  - preference for, in awarding contracts, 59
- Naturalization, 595-6
- Naval blockade, 413
- Navigation. *See* Air navigation; Danube River; Vessels
- Neutrality, 826
- Neutrals
  - Commission of (Chaco dispute), 105-6
  - policy of, 450
  - rights and duties, 869

- New Plan, *cited*, 78-9
- Newspapers, subscriptions to, 815-17, 941-3, 968. *See also* Postal services
- Night work of women, 907-12
- Non-aggression, anti-war treaty of, 448-56  
*See also* Aggression
- Non-industrial employment, minimum age for, 30-8
- Non-intervention, 450, 623, 625-9, 826
- Non-recognition of territory acquired by force, 106, 449-50, 623-4
- North Sea  
  plaice fisheries in, 279  
  radiotelephone service of ships in, 943-4
- Occupational diseases, compensation for, 913-17
- Old age insurance  
  for agricultural workers, 385-6  
  for industrial workers, 374-85
- Optional clause, extradition convention, 607
- Origin of goods  
  certificates of, 98  
  suppression of false indications, 881, 886-7
- Ouchy Convention for lowering economic barriers, 94-104
- Outworkers  
  invalidity insurance, 387-92  
  old age insurance, 374-85  
  survivors' (widows' and orphans') insurance, 398-408
- Pacific settlement of disputes, 76-7, 623, 628, 938  
  anti-war treaty of non-aggression and conciliation, 448-56  
  by arbitration or conciliation, 3-4, 98-9, 106, 449, 451, 454, 618-20, 629, 827, 833, 843, 898  
  boundary disputes, 105-6  
  Briand-Kellogg Pact (1928), *cited*, 291, 412, 416, 427, 635  
  Central American confraternity, 824-33  
  commissions of investigation and conciliation, 452-5, 618-20, 843  
  declaration by American states (1932), 105-6  
  by diplomatic means, 98, 118, 451, 473, 629  
  disputes concerning interpretation of treaties. *See* Agreements between states  
  by judicial means, 44, 47, 99, 451, 454, 463, 473, 629, 843  
  Permanent Court of Arbitration, tribunal of, 463, 474  
  Permanent Court of International Justice, 44, 47, 99, 463, 473, 843  
  rules of procedure for economic disputes, 1-5  
  signature of pacts for, 630-1  
  *See also* Arbitration; Conciliation; League of Nations
- Pact of Paris (1928), *cited*, 291, 412, 416, 427, 635
- Pan American conventions  
  extradition, 597-606; optional clause, 607  
  inter-American conciliation, additional protocol, 618-20  
  nationality, 593-7  
  nationality of women, 589-92  
  non-application of most-favored-nation clause, 927-30  
  non-intervention, 626-9  
  political asylum, 607-12  
  rights and duties of states, 620-6  
  signature of pacts of pacific settlement, 630-1  
  teaching of history, 612-17
- Pan American highway, 830
- Pan American Institute of Geography and History, 616
- Pan American Sanitary Bureau, 296
- Pan American Sanitary Code, *cited*, 296
- Parcel post, 758-91, 942, 968-9, 971  
  transport by air, 781, 791-7  
  *See also* Postal services
- Passengers and luggage. *See* Rail transport
- Passports, 486, 830
- Patents, protection of, 873-8, 882
- Peace, maintenance of, 428, 450, 613, 623, 626, 639, 642-3, 825-7, 937
- Permanent Court of Arbitration, tribunal of, 463, 474
- Permanent Court of International Justice, 44, 47, 99, 463, 473, 843
- Personality of state, 622-3
- Plaice, protection of, 277-81
- Political asylum, 607-12
- Political offenses, 601, 604, 835
- Political rights  
  of nationals, 40  
  of non-nationals, 827-8
- Port formalities, exemptions from, 959-65
- Postal services  
  air mail, 298, 330, 692, 725-42, 781, 791-7  
  customs control, 666-7, 700, 741, 745-6, 763  
  express, 968  
  insured mail, 743-58, 771-2, 778, 783-4, 796, 941-2, 966-7  
  Little Entente arrangement, 940-3  
  money orders, 797-811, 967, 972  
  parcel post, 758-91, 942, 968-9, 971;  
    transport by air, 781, 791-7  
  payments on delivery, 754-5, 767, 787, 811-14, 967  
  postal checks, 806-11

- rates and transit charges, 662-8, 673-4,  
 679-80, 683-6, 690-2, 697, 700, 727-9,  
 744, 748, 760-3, 764, 781-3, 794-5, 797,  
 799, 804, 808, 941-3, 966-70  
 registered mail, 673-8, 692, 706, 730-1,  
 966  
 responsibility for loss or damage, 674-8,  
 680, 682, 749-54, 769-70, 773-5, 784,  
 801-2, 813-14, 816, 942  
 Scandinavian postal exchanges, 965-72  
 settlement of accounts between Adminis-  
 trations, 683-6, 713-17, 719-25, 735-9,  
 755, 788-91, 802-3, 809-10, 816-17,  
 971-2  
 subscriptions to newspapers, 815-17,  
 941-3, 968  
 travellers' checks, 803-6  
 Universal Postal Convention, 646-89;  
*cited*, 941-2  
 Universal Postal Union, 648-59; con-  
 gresses, 692, 717; countries of the  
 Union, 650-1, 724; International Bu-  
 reau, 658-9, 717-25  
 Precautionary attachment of aircraft, 327-34  
 Preservation of fauna and flora, 504-27  
 Price fluctuations, measures for mitigating,  
 431, 438, 476-82, 856-68  
 Prisoners of war, 670, 767  
 Private cars, transport by rail, 563-6. *See*  
*also* Rail transport  
 Private international law  
   bankruptcy, 496-504  
   damages by aircraft to third parties on the  
   surface, 334-44  
   divorce, 487  
   equal rights, 632-3  
   inheritance and succession, 947-53  
   law applicable, in case of conflict, 330,  
   381, 486-7, 497-501, 819  
   marriage, 486-7  
   nationality, 40, 593-7; of women, 589-93  
   personal status of Moslem minority in  
   Iraq, 41; of refugees, 486-7  
   precautionary attachment of aircraft,  
   327-34  
   recognition and enforcement of judg-  
   ments, 6-12, 501-2, 558, 586, 829-30, 952  
 Prize court, 869  
*Procès-verbal*, 80, 83, 317-18, 429, 465, 468,  
 631, 939  
 Professional titles, recognition of, 829  
 Property  
   artistic and historic, protection of, 97  
   attachment of, 327-34, 558, 586, 869  
   industrial. *See* Industrial property pro-  
   tection  
   scientific, 98  
   succession to, 947-53  
 Public opinion, 450  
 Public order, 11, 40, 46, 97, 462, 486, 495,  
 513, 878-9  
 Radio  
   Additional Radio Regulations (1932),  
   185-91  
   aircraft stations, 134, 136, 149-50, 168-9  
   allocation of frequencies, 139-46, 164,  
   182-4, 193-4, 197, 354-62, 421-2, 424,  
   852, 854, 944  
   amateur stations, 135, 146-7, 944  
   broadcasting services, 140-2, 192-9, 345-  
   63, 942  
   call signals, 129, 151, 157-9, 162-4, 170-6  
   European Protocol (1932), 192-9  
   General Radio Regulations (1932), 133-  
   84; *cited*, 944  
   interference, 128-9, 169-70, 183-4, 350,  
   944  
   International Broadcasting Union, 351-2  
   International Consultative Committee for  
   Radiocommunications, 176-81  
   Little Entente arrangement, 942  
   Lucerne Plan, 354-62  
   maritime beacons, 419-26, 446-8, 851-6  
   mobile stations, 134, 136, 147-50, 156-61,  
   164, 168-9, 182, 189-92, 944  
   radiotelephone service of ships in North  
   Sea, 943-4  
   *See also* Telecommunications  
 Rail transport  
   Additional Act to 1924 convention, 107-9  
   Central Office for International Trans-  
   ports by Rail, 559-60, 562, 586-8  
   charges, 537-9, 543-5, 561, 577-8  
   customs control, 542-3, 577  
   of express parcels, 567-8  
   of goods (C.I.M.), 527-68  
   of passengers and luggage (C.I.V.), 568-88  
   of private cars, 563-6  
   responsibility for loss or injury, 548-56,  
   565, 579-86  
   settlement of accounts, 556-8, 584-5  
   way-bills, 531-7; to order, 818-24  
 Railroad  
   Austrian State Railways, financial re-  
   forms, 87, 91  
   German Railway Company certificates, 78  
   Rumanian Autonomous Railway Admin-  
   istration, 285, 287  
   Transandine, 693  
   Trans-Siberian, 692  
   *See also* Rail transport  
 Ratification. *See* Agreements between states  
 Recognition, 622-3. *See also* Non-recog-  
 nition  
 Red Cross, 892  
 Refugees  
   Nansen certificates, 485, 494-5

Refugees—*Continued*

Nansen International Office, 484

Nansen stamps, 489-90

status, 483-96

## Registration

of aircraft, 331, 339, 342, 499, 501, 952

of industrial designs, 873-5, 877-8, 894-8

of mail, 673-8, 692, 706, 730-1, 966

of patents, 873-8, 882

of property of estate, 951-2

of ratifications, 28, 36-7, 372, 383-4

of trade-marks, 874, 877-81, 888-93

of treaties, 284, 429, 465, 474, 491, 935

of vessels, 499, 501, 952, 959-60, 962-3

## Religious authorities

offenses against, 601

protection of property of, 41-2

recognition of competence of, 486

## Religious freedom, 46

## Renunciation

of use of force, 75, 105, 427, 826

of war, 826; Briand-Kellogg Pact (1928),

*cited*, 291, 412, 416, 427, 635

## Reparations

Bank for International Settlements, 76-82, 715

Gentlemen's Agreement (1932), 83

German, 73-83

Hague Agreement (1930), *cited*, 74-5, 78-80

Lausanne Agreement, 73-81, 83

New Plan, *cited*, 78-9

non-German, 72-3

transitional measures, 81-3

## Research, international organization of

European system of reference for telephone transmission, 276-7

International Rubber Research Board, 864

for protection against locusts, 955-8

for stimulation of tin consumption, 480

## Residence

abroad, effect on pension rights, 383, 392, 406, 926

as condition for national treatment, 827-8; for receipt of pension, 382, 391, 397, 407, 926

as determining law applicable, 486-7

habitual, 40, 452

Revision of treaties. *See* Agreements between states

## Revolutionary movements, 415, 827

## Rights and duties of states, 428, 620-9, 642

## Rivers, international, 47-72, 364-7

## Rome Protocols (1934), 641-6

## Rubber, production and export, 856-68

## Rules of procedure, 66, 453, 641, 864

of Council of League of Nations, 321-7

of International Consultative Committee

for Radiocommunications, 178-81

of International Telegraph Consultative Committee, 250-5

of International Telephone Consultative Committee, 274-7

for settlement of economic disputes, 1-5

## Rumania

advisory technical collaboration in, 282-7

jurisdiction of, on Danube, 365-7

## Safety of life at sea

modification of 1929 regulations, 281

telegrams relating to, 224

## Salvage of torpedoes, 896-8

Sanitary Code, Pan American, *cited*, 296

Sanitary convention for aerial navigation, 292-321

## Secretariat

for use of experts for settlement of economic disputes, 5

of the International Commission of the Danube, 72

of the International Telegraph Consultative Committee, 251

of the International Telephone Consultative Committee, 277

of the League of Nations. *See* League of Nations

of the Permanent Council of the Balkan Entente, 634

of the Permanent Council of the Little Entente, 291

of the Wheat Advisory Committee, 442-3

Sheet-glass works, hours of work in automatic, 917-19

Ships. *See* Vessels

Silver Agreement, 430-6

## Smuggling, 862

## Social insurance

eligibility of non-nationals for, 382-3, 405-6, 408, 926; of refugees for, 488

invalidity insurance: for agricultural workers, 392-7; for industrial workers, 387-92

for involuntarily unemployed, 920-7

old age insurance: for agricultural workers, 385-6; for industrial workers, 374-85

residence, as condition for receipt of pension, 382, 391, 397, 407, 926

residence abroad, effect on pension rights, 383, 392, 406, 926

settlement of disputes concerning pension rights, 380, 405

survivors' (widows' and orphans') insurance: for agricultural workers, 409-10; for industrial workers, 398-408

## Sovereignty, 61, 826

## State succession, 39-47, 595-6

## State-owned vessels, immunity of, 868-70

## States

- consent of, 428
- equality of, 52, 290, 623, 639
- federal, 622
- as international persons, 622-3
- jurisdiction, 600, 623
- rights and duties, 428, 620-9, 642
- sovereignty, 61, 826
- unions of, 289, 622, 826, 839

## Statistics of causes of death, 899-907

## Statute

- of the Balkan Entente, 639-40
- of the Economic Advisory Council of the Balkan Entente, 640-1

## Strikes, 415, 924

## Survivors' (widows' and orphans') insurance

- for agricultural workers, 409-10
- for industrial workers, 398-408

## Suzerainty, territories under, 318-19, 332-3,

- 343-4, 466, 475, 492, 496, 506, 517-19,
- 651-2, 844-5, 903, 949-50, 963

Tariff. *See* Customs duties

## Taxation

- exemption from, 67, 71, 87, 830
- subjection to, 460, 489, 952

## Teaching of history, 612-17

## Telecommunications

- broadcasting services, 140-2, 192-9, 345-63, 942
- classes of messages, 170-6, 231-41, 262-7
- definition of, 132
- International Telecommunication Union, 111; bureau, 120-2, 177, 245-8, 252, 272, 944; conferences, 122-4
- Little Entente arrangement, 940-3
- Lucerne Plan, 354-62
- Madrid Convention, 109-32; *cited*, 420, 447, 851, 855, 941
- priority for government messages, 127, 224-5, 239-41, 267-8
- radio regulations (1932): additional, 185-91; general, 133-84, *cited*, 944
- radiotelephone service of ships in North Sea, 943-4
- telegraph regulations (1932), 200-56
- telephone regulations (1932), 257-77
- See also* Telegraph; Telephone; Radio

## Telegraph

- International Telegraph Consultative Committee, 200, 248, 250-5
- Madrid Regulations, 200-56: charges for service, 211-24; classes of messages, 231-41; language of messages, 203-7; settlement of accounts between Administrations, 241-5
- regulation of, by Little Entente, 942
- See also* Telecommunications

## Telephone

- International Telephone Consultative Committee, 272-7
- Madrid regulations, 257-77: classes of calls, 262-8; settlement of accounts between Administrations, 268-72
- radiotelephone service of ships in North Sea, 943-4
- regulation of, by Little Entente, 942
- See also* Telecommunications

## Territory

- acquired by force, non-recognition of, 106, 449-50, 623-4
- definitions of, 331, 342
- guarantee of, 635, 637-8
- inviolability, 412, 624
- transfer of, 40, 595-6

## Textbooks, revision of, 617

## Time, definition of units of, 33, 294, 909

## Tin

- buffer stock scheme, 481-2
- control scheme, 476-81

## Torpedoes, salvage of, 896-8

## Tourism, 830, 832, 946

## Trade, international, 88, 95, 818, 841-2, 928, 945-6

## Trade-marks, protection of, 874, 877-81, 888-93

## Traffic in women, suppression of, 469-76

## Transit

- of extradited persons, 603-4
- freedom of, 659, 687, 726, 792

Travellers' checks, postal, 803-6. *See also* Postal servicesTreaties. *See* Agreements between states; Labor conventions; Pan American conventions

## Unemployed, benefits for involuntarily, 920-7

## Unfair competition, 881-2

## Unilateral act, 39-47, 282-7, 290

## Union of states, 289, 622, 826, 839

Universal Postal Convention, 646-89; *cited*, 941-2. *See also* Postal services

## Universal Postal Union, 648-59

- conferences and congresses, 653-5, 692, 717
- countries of the Union, 650-1, 724
- International Bureau, 658-9, 717-25
- See also* Postal services

## Vessels

- accidents to dockers, prevention of, 12-30
- bills of health, not required, 958-61
- immunity of state-owned, 868-70
- letters posted on board, 669-70, 708
- loading ships, protection against accidents to workers, 12-30

Vessels—*Continued*

- offenses on board, 60-1
- radiotelephone service of ships in North Sea, 943-4
- registration, 499, 501, 952, 959-60, 962-3
- safety of life at sea, modification of 1929 regulations, 281
- visas on bills of health, not required, 962-5
- of war, 13, 609, 686, 712

## War

- of aggression, 449-50
- anti-war treaty (1933), 448-56
- belligerents, 670, 869
- civil, 415
- declaration, 413, 418
- ex-combatants, 487
- prisoners, 670, 767
- proscription of, 826
- renunciation of, 826; Briand-Kellogg Pact (1928), *cited*, 291, 412, 416, 427, 635
- See also* Aggression; Aggressor; Force

War debts, 83, 433

Warships, 13, 609, 686, 712

Waterways, international, 47-72, 364 7

Way-bills, railroad, 531-7, 818-24

## Wheat

Advisory Committee, 441, 443-6

Conference, Final Act, 437-46

price fluctuations, 438, 645-6

## Women

employment at night, 907-12

equal rights, 632-3

nationality, 589-93

succession to property, 949

suppression of traffic in, 469-76

widows' insurance: for agricultural workers, 409-10; for industrial workers, 398-408

## Work, regulation of hours

automatic sheet-glass works, 917-19

women at night, 907-12

Workmen's compensation for occupational diseases, 913-17

World Court, 44, 47, 99, 463, 473, 843































UNIVERSAL  
LIBRARY



126 700

UNIVERSAL  
LIBRARY